



**HAL**  
open science

# Arabic Manuscripts of the Thousand and One Nights

Aboubakr Chraibi

► **To cite this version:**

Aboubakr Chraibi (Dir.). Arabic Manuscripts of the Thousand and One Nights: Presentation and Critical Editions of Four Noteworthy Texts Observations on Some Osmanli Translations. 2016. hal-01444386

**HAL Id: hal-01444386**

**<https://inalco.hal.science/hal-01444386>**

Submitted on 15 Aug 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.





Arabic manuscripts  
of the *Thousand and One Nights*



Book published with the support of the Agence Nationale de la Recherche (MSFIMA program, n° 2011BSH 300 301)  
at Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Université Sorbonne Paris Cité, France.

On cover : MSS vat. ar 368 fol. 10r

espaces&signes  
l'éditeur des cultures du monde

51, avenue de Villiers 75017 Paris, France  
[www.espacesetsignes.com](http://www.espacesetsignes.com)

©2016 espaces&signes

ISBN : 979-10-94176-11-5

Arabic manuscripts  
of the *Thousand and One Nights*

Presentation and Critical Editions  
of Four Noteworthy Texts  
Observations on Some Osmanli Translations

Directed by Aboubakr Chraïbi

espaces  
& signes



*À Claude Bremond*



## CONTRIBUTORS

IBRAHIM AKEL, *PhD student at Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco, Paris) and teacher of Arabic at Sciences-Po, École Nationale de Commerce and Inalco. He studies the Arabic manuscripts, and especially interested in the Thousand and One Nights.*

ABOUBAKR CHRAÏBI, *Professor of Middle Arabic Literature at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco, Paris) and Principal Investigator of the ANR-MSFIMA project. He founded the concept of Middle Arabic literature and has published widely on this genre and on the Thousand and One Nights.*

JEAN-PATRICK GUILLAUME, *Professor of Arabic linguistics at Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, and a member of the laboratoire d'Histoire des théories linguistiques (CNRS, UMR 7597). He has published several works on the history of the Arabic linguistic tradition and the Medieval Arabic narrative traditions.*

JÉRÔME LENTIN, *Professor emeritus at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco, Paris). Specialist in Arabic linguistics, his research work focuses mainly on dialectology and on Middle Arabic, a register in which the manuscripts of the Thousand and One Nights tales are composed.*

ULRICH MARZOLPH, *Professor of Islamic Studies at the Georg-August-University in Göttingen, and a senior member (1986-2015) of the editorial committee of the "Enzyklopädie des Märchens." He is conducting the research project "The Orient within Us: Narratives from the Muslim World in Western Oral Tradition" at the Academy of Sciences at Göttingen. He has published widely, including a considerable number of publications on the Thousand and One Nights.*

ARIANNA D'OTTONE, *Associate Professor of Arabic Language and Literature at the Institute of Oriental Studies at Sapienza - University of Rome, where she currently teaches Arabic language and Arabic palaeography. She is also a Junior Fellow at the Sapienza School for Advanced Studies (SSAS). Her research is devoted, among other things, to Arabic manuscripts that she investigate from philological, palaeographical and codicological points of view.*

ABDALAH OUALI ALAMI, *Assistant Professor at the Department of Languages and Cultures of the École Polytechnique (Paris). His research focuses on the Arabic narrative traditions including the Thousand and One Nights, but also on comparative literature, with special attention to francophone areas, Arabic, Spanish and Hebrew.*

DELIO VANIA PROVERBIO, *Chief-Curator (Scriptor Orientalis) of Oriental Collections at the Vatican Library. He has a PhD in African Studies from Naples' Oriental Institute. His present-day main research stream focuses on graphotactics and phonology of Old Turkic texts from Central Asia.*



# CONTENTS

## INTRODUCTION

<i>Aboubakr Chraïbi</i> .....	15
THE ARRIVAL OF THE <i>HAZÂR ASFSÂNA</i> .....	17
<i>THOUSAND AND ONE NIGHTS</i> : THE ARCHETYPAL BOOK OF <i>KHURÂFÂT</i> .....	23
KHURÂFA.....	26
' <i>AJAB</i> AND <i>A'JAB MIN</i> : A RHETORICAL DRAMATIC TECHNIQUE.....	42
INTERACTION AND EVOLUTION OF THE <i>NIGHTS</i> .....	50
THE REMARKABLE TALE OF THE <i>TRADER AND THE JINNI</i> .....	58
THE <i>NIGHTS</i> AS A COMPONENT OF ARABIC MIDDLE LITERATURE.....	62

## LISTE DES MANUSCRITS ARABES DES NUITS

<i>Ibrahim Akel</i> .....	65
MANUSCRITS ANTÉRIEURS AU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE.....	67
MANUSCRITS DU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE.....	79
MANUSCRITS DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE.....	88
MANUSCRITS AUX FRONTIÈRES DES <i>MILLE ET UNE NUITS</i> .....	101
MANUSCRITS NON CONSULTÉS, DÉCRITS D'APRÈS LES NOTICES.....	104
MANUSCRITS PERDUS.....	107
BIBLIOGRAPHIE.....	109

## THE TALE OF SÛL AND SHÛMUL

<i>Ibrahim Akel and Aboubakr Chraïbi</i>	
PRESENTATION (Aboubakr Chraïbi).....	115
Summary.....	115
Classification and publication principles.....	118
Analysis of <i>Sûl and Shumûl</i> .....	121
Night numbers in the manuscripts.....	124
The narrative crux.....	126
Poetry.....	131
TEXTS (Ibrahim Akel and Aboubakr Chraïbi).....	137
The begining.....	137
The continuation.....	152
Three complete short versions.....	192

## THE TALE OF THE SLEEPER AWAKENED

<i>Ulrich Marzolph</i>	
PRESENTATION.....	261
Summary.....	262
The Manuscripts.....	263
The tale's development in tradition.....	267



TEXTS .....	270
Al-Ishāqī Version .....	270
The Reinhardt manuscript Version.....	273
Madrid Gayangos Version.....	278
The story of Abū Dulāma.....	289

## THE TALE OF BAYĀD AND RIYĀD

*Arianna D'Ottone*

PRESENTATION .....	293
Summary .....	293
The son of a merchant or a story from Middle literature .....	294
The manuscript tradition of the B&R's tale and its connection with the <i>Nights</i> .....	295
Correspondences and discrepancies between V, D and P .....	297
<i>Bayāḍ and Riyāḍ</i> according to P&D: a traditional love story.....	300
The different love story of <i>Bayāḍ and Riyāḍ</i> according to V .....	301
TEXT.....	303
Paris version.....	303

## THE TALE OF ZAYD AND AL-KAHLĀ

*Jean-Patrick Guillaume and Abdalah Ouali Alami*

PRESENTATION .....	321
Summary .....	321
The manuscript tradition.....	326
TEXT.....	327
Cairo version.....	327
Variants .....	350

## COMPARING THE LANGUAGE OF MANUSCRIPT VERSIONS OF TWO TALES : PROMISE AND LIMITATIONS

*Jérôme Lentin*

1. INTRODUCTION.....	353
2. THE LANGUAGE OF THE TEXTS IS MIDDLE ARABIC .....	353
3. STABILITY OF MIDDLE ARABIC.....	354
4. THE MANUSCRIPTS: LACUNAE IN THE DOCUMENTATION.....	354
5. ON 'COPYING'.....	355
6. THE <i>SLEEPER AWAKENED</i> : AL-ISĤĀQĪ AND THE REINHARDT MANUSCRIPT .....	356
7. THE ISSUE OF COLLOQUIALISMS .....	357
8. COLLOQUIALISMS: THE SITUATION IS SOMETIMES CLEAR .....	358
9. THE <i>SLEEPER AWAKENED</i> AND <i>SŪL AND SHUMŪL</i> : A QUICK SURVEY OF CHARACTERISTIC LINGUISTIC FEATURES.....	359
10. TO CONCLUDE.....	365

## **THE *ARABIAN NIGHTS* THROUGH SOME ANCIENT-OSMANLI TRANSLATIONS**

*Delio Vania Proverbio*

1. THE <i>ARABIAN NIGHTS</i> IN TURKISH – STATUS QUAESTIONIS.....	367
2. SYNOPSIS OF THE MANUSCRIPT TRADITION EXAMINED IN THE PRESENT CONTRIBUTION.....	376
3. THE ZYW RECENSION.....	378
4. THE <i>EDITIO</i> CONTAINED IN FIVE TOMES [FIVE T] .....	389
5. A TORSO ON AN UNKNOWN EDITION OF THE <i>ARABIAN NIGHTS</i> .....	400
6. THE STORY OF <i>SAYF AL-MULŪK</i> IN OSMANLI TRADITION .....	404
BIBLIOGRAPHY .....	408
APPENDIX I : A PROVISIONAL LIST OF MANUSCRIPTS OF PRE-MODERN OSMANLI TRANSLATIONS OF THE <i>ARABIAN NIGHTS</i> .....	413
APPENDIX II : DESCRIPTION OF THE BNF TURC 356.2 - 356.9 .....	416
CHARACTERS SET FOR OSMANLI TRANSLITERATION .....	429

## **ARABIC EDITIONS AND BIBLIOGRAPHY**

<i>Ibrahim Akel</i> .....	431
EDITIONS.....	432
BIBLIOGRAPHY .....	451

## **THE *ARABIAN NIGHTS* INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY**

<i>Ulrich Marzolph</i> .....	493
------------------------------	-----

<b>ILLUSTRATIONS</b> .....	567
----------------------------	-----



## INTRODUCTION

*Aboubakr Chraïbi*

This publication is part of the ANR MSFIMA project "The *Thousand and One Nights* : Sources and Functions in Medieval Arabic Islam".<sup>1</sup>

The aims of the project are as follows : (1) to create a digital library containing each Arabic manuscript of the *Thousand and One Nights* and its learned and popular variants, insofar as is possible ; and (2) to examine the functions of this corpus, and more generally those of Middle literature – the overarching genre of which the *Nights* are part – in the development and the understanding of Islam as a civilisation.

As a work, the *Thousand and One Nights* are complex and difficult to delineate. They possess extraordinary historical depth. The bibliography is gigantesque, as the reader will realise by glancing at the end of this book. As an introduction, it may have been helpful to set out the issues which are at the leading edge of research into the *Thousand and One Nights*. Yet this long and arduous task has in a sense been achieved, not in a brief introduction, but in the encyclopaedic *Arabian Nights Encyclopedia (ANE)*, published in 2004 by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen, two leading specialists of the *Nights*. Tale by tale, the *ANE* reviews the state of research into the *Nights*, both thematically and in terms of specific aspects. The accompanying bibliography has been updated by Ulrich Marzolph and enriched by something rather novel : Ibrahim Akel's Arabic-language bibliography of the *Nights*. Both bibliographies are reproduced at the end of the present publication.

The first area where it is useful to consider the state of research concerns Arabic manuscript sources of the *Thousand and One Nights*. Though the most significant works in this area can be counted on the fingers of one's hand – in other words, those by Hermann Zotenberg, D. B. Macdonald, Mushin Mahdi and Heinz Grotzfeld – they are dense with information and initially grouped extant manuscripts into a Syrian branch and an Egyptian branch. This grouping was based on the examination of around fifty manuscripts ; today we have inventoried over a hundred. That is why it is useful to provide as comprehensive a list as possible of the different manuscripts of the *Nights*. This list, we hope, contains everything in Arabic that can be legitimately considered part of the *Nights*. In order to determine what "legitimately" forms part of the *Nights*, which is by no means self-evident, we have considered that a manuscript

---

<sup>1</sup> The French title of the project is "*Les Mille et une nuits* : Sources et Fonctions dans l' Islam Médiéval Arabe".

legitimately forms part of the *Thousand and One Nights* if it contains the *Nights'* frame story (entitled *The Story of Shahriyâr and His Brother* in the *ANE*, no. 1, p. 370). Where a manuscript is fragmentary, it is considered to legitimately form part of the *Nights* if it contains night divisions referring to the frame story. Forged manuscripts, translations into Arabic and distinctive or abridged versions have all been taken into account as deserving recognition and presenting analytical interest in comparison with the models on which they are based. Conversely, manuscripts from the *One Hundred and One Nights* have not been included in this list, for, though most valuable to the study of the history of the text, they deserve to be examined in their own right. They are analysed here solely for comparative purposes and merit their own separate classification and analysis. Once we had drawn up the list of manuscripts forming part of the *Thousand and One Nights*, the second stage consisted in classifying them. What the reader will find here is an attempt at classification, or more exactly, the suggestion of a few new groupings that differ from the usual classifications and may help us to better understand the evolution of this corpus.

Furthermore, research using the catalogues of Arabic manuscripts of the *Thousand and One Nights* revealed several unknown Turkish manuscripts. Coupled with those already inventoried by Hermann Zotenberg, and yet others inventoried by Delio V. Proverbio, these now form a rather remarkable group. Among the manuscripts are versions of the text dating from the sixteenth and seventeenth centuries – older than Antoine Galland's translation – which even then enjoyed great prestige at the Ottoman court and were part of the sultan's library. One thing the status accorded to these Turkish versions clearly shows is the importance of the *Nights* in the medieval Orient, even before their dissemination in Europe in the eighteenth century. We did not initially plan to examine these versions. However, following on from the presentation of the Arabic manuscripts – and thanks to Delio V. Proverbio, who agreed to contribute his expertise – the reader will find a presentation of the Turkish manuscripts thus far inventoried as well as an essay classifying them.

In terms of the corpus, the best way to demonstrate the richness of the available manuscript material is to reopen a few old files, thereby revealing just how profitable it can be to use these manuscripts. This is true first on a linguistic level – as Jérôme Lentin's contribution on the use of Middle Arabic shows – and then on a literary level, which we see in the presentation of four relatively well-known narratives whose interpretation could be revised in light of the manuscript versions. These narratives are the following : *Sûl and Shumûl* (eds. I. Akel and A. Chraïbi) ; *The Sleeper Awakened* (ed. U. Marzolph) ; *Bayâd and Riyâd* (ed. A. D'Ottone) ; and *Zayd and Kahlâ* (eds. J.-P. Guillaume and A. Ouali Alami). Each of these texts raises a different issue and is preceded by one or several introductions, allowing the reader to appreciate the contribution made by the different versions and the extent of their variations. Within each tale, such as *Sûl and Shumûl* and *The Sleeper Awakened*, some versions are divided into nights and others are not, yet each of the four stories form part of a Middle literature. The role of this introduction will therefore be to provide an overview of this Middle literature, a literary genre which as a practice is very old but as a concept is very new. The *Thousand and One Nights* and other analogous recensions form part of this genre.

Our point of departure will be a hypothesis. It goes as follows : from the second half of the eighth century, the arrival of the Persian text *Hazâr afsâna* (*Alf khurâfa / Thousand Tales*) – along with a relatively large group of narrative texts (as Ibn al-Nadîm indicates in the eighth

section of his *Fihrist*) – coupled with alterations to these texts and their interactions with Arabic cultural output as a whole (including adab and religious output, such as the corpus of prophetic hadiths, as we will see), played an important or even decisive role in the complex phenomenon that stimulated creativity and enabled the rise of Middle narrative literature.

### THE ARRIVAL OF THE *HAZÂR AFSÂNA*

What happened when the Persian work *Hazâr afsâna* (*Alf khurâfa / Thousand Tales*) arrived in the Arabic-speaking world, *probably* in Baghdad, and *probably* between the second half of the eighth century and the early ninth century? Put like this, the question shows just how vague our knowledge about this subject is. Though brief, a testimony by a chancellery secretary, ‘Abd Allâh Ibn ‘Abd al-‘Azîz al-Kâtib, dating from the mid ninth century, clearly attributes the Persian-to-Arabic translation of the *Hazâr afsâna* to Ibn al-Muqaffa‘ (d.c.756) : "‘Abd Allâh Ibn al-Muqaffa‘ translated into Arabic the *Hazâr afsâna* [fasân?] as well as *Kalîla and Dimna*, ‘*Ahd Ardashîr* and *The Book of Mazdak and Kâraward* [Nahâwarand?]" (Hilâl Nâjî, *al-Mawrid*, 1973, vol. II, no. 2, p. 59). How can this be possible? The statement is all the more surprising given that there is almost no connection between our present-day *Thousand and One Nights* – starting with the frame story of the *Nights*, which is the oldest and most stable part of the text – and the extant written output of Ibn al-Muqaffa‘. This is true in terms of both style and content. The two are poles apart, with the possible exception of the group of animal fables reminiscent of *Kalîla and Dimna* that are found in the ZER family and in other manuscripts of the *Nights*. This may be a vestige of the mirrors for princes genre of which the *Hazâr afsâna* may well have been part, but it is not representative of our present-day *Thousand and One Nights*. In other words, if Ibn al-Muqaffa‘ did translate *something* connected with our *Nights*, that something is now lost.

Our point of departure is no more than a fragment (a sheet of paper!) from the ninth century, together with five commentaries by authors from the ninth and tenth centuries. The fragment is the Chicago manuscript no. 17618 (dated to 266/879) and the citations are from ‘Abd Allâh Ibn ‘Abd al-‘Azîz al-Kâtib (mid 3rd/9th c.), al-Mas‘ûdî (d.345/956), Abû ‘Abd Allâh al-Yamanî (before 358/969), Abû Hayyân at-Tawhîdî (c.375/986) and Ibn al-Nadîm (c.377/988). The various texts making up the *Nights* are more recent : the oldest manuscript containing the frame story is from the fifteenth century (known as the Galland manuscript (G) and held at the Bibliothèque Nationale de France in Paris, no. 3609–3611). This is followed by another hundred or so manuscripts, which, though in the vast majority of cases more recent, can, as we will see, reproduce an older version of the text than that contained in G.

What happened between the ninth and fifteenth centuries? Or, if we take the general backdrop of the civilisation being considered here : what happened, over a period of more than a thousand years, between the arrival of the *Hazâr afsâna* (*Alf khurâfa / Thousand Tales*) in the Arabic-speaking world and the emergence of the last manuscripts in the nineteenth century? It should be noted that the situation grows more complicated from 1704 onwards, as a result of the immense success of the Galland translation in Europe and its feedback effects on the Arabic-speaking world. However, to take the most famous cases, the existence of the *One Hundred and One Nights* (12th century?) and the fourteenth-century *Kitâb al-hikâyât al-‘ajîba wa-l-akhbâr al-gharîba* should prompt us to consider the matter not in terms of a

*single book*, but as a *set of works*. Indeed, even such an early commentator as Ibn al-Nadîm talked not of one single work, but of a set of works within the same genre.

Over this long period, then, what interactions took place between the *Nights*, their analogues and avatars, and the literature into which they were received? What was produced as a result of these interactions?

Let's start with a situation we know a little more about. As soon as they arrived in France, in 1704, the *Nights* were subject to alteration. But, as we know, they also altered the surrounding literary landscape, stimulating the creation of very similar works such as the *Thousand and One Days*, and, in a different manner, the *Thousand and One Quarter-Hours* and the *Thousand and One Follies*, to name but a few *Thousand-and-One* creations, as Voltaire dubbed them ("Epistle Dedicatory to the Sultana Sheraa", *Zadig*). They were directly connected to the emergence of the "oriental tale" as a new literary category, as well as of texts that purportedly "continued" the *Nights* and created a new corpus. They also fed into numerous works of French literature written during the eighteenth century (Bignon, Gueulette, Hamilton, Cazotte, Voisenon, Diderot, etc.). These interactions took place in a space of less than one hundred years and were based on a shifting corpus made up by the Galland translation, its addenda (*Aladdin*, *Ali Baba*, etc.) and the imitations and continuations that would follow (*Continuation of the Thousand and One Nights – Arabic Tales*). This corpus was associated with a more or less recognisable genre known as the "oriental tale" (see, for example, *Féeries* no. 2, 2005; J. F. Perrin, *L'Orientale allégorie*, Paris 2015, pp. 43-63 ; and the most publications of J. P. Sermain). In a hundred years, then, the *Nights* had spawned numerous other works and, taken together, these texts marked and were marked by French culture. Now let's imagine similar interactions, but across the whole of the Arabic-speaking Middle East, the Maghreb and Andalusia, in a region where several religions and cultures coexisted and were becoming established, at a time when they were more or less united by a single language, where large numbers of works were being produced and circulating, and across a time period of not a century but a millennium (the ninth to the nineteenth century). One can then better grasp the enormity of the task presented by the anthologised *Nights* and by the hundreds of works that either resemble them or were created in an interplay of imitation and influence.

What do commentators say on this subject? In the eighth chapter of his *Fihrist*, Ibn al-Nadîm (10th c.) clearly describes the early days of this phenomenon of action and reaction prompted by the integration of works of *khurâfât* from Persia into the Arabic-speaking world: "ونقلته: العرب إلى اللغة العربية وتناوله الفصحاء والبلغاء فهذبوه ونمقوه وصنفوا في معناه ما يشبهه / The Arabs transposed it into Arabic : eloquent men and rhetoricians seized hold of it, polished and beautified it, and composed similar works in the same genre." *Composed similar works in the same genre*. This is crucial. The Arabic adaptation of the *Hazâr afsâna* quickly found itself surrounded by texts modelled on the newcomer, a little like Galland's *Thousand and One Nights*, which gave rise to a host of other books (especially *Thousand-and-One* types) and spawned a new genre.

Ibn al-Nadîm describes two processes that occurred alongside the translation into Arabic : (1) the revision of the translation into a more refined language, signifying a desire to incorporate it into a classical register ; and (2) the creation of similar texts, providing readers with access to a wide array of books based on the relatively recent model that had just arrived from Persia.

Nabia Abbott clearly identified these two processes when she discovered the fragment of paper that seems to be the oldest fragment of the *Nights*, and which, in reality, is the oldest fragment of one of the Arabic imitations of the *Hazâr afsâna* (i.e. one of the analogous works discussed by Ibn al-Nadîm). Why? One of the many odd things about this fragment is that Dînâzâd asks to be told stories about the "adab shâmî aw A' râbî", in other words the *adab* of the Sham region and the Bedouin Arabs. Yet such a request is totally out of place in a text originating from Persia or India. It reflects the creation of a new text, one which adopts some of the formal elements of the *Hazâr afsâna* but is more concerned to showcase the literary output associated with a new geographic area, a new readership and a new language of communication.

What follows is an anecdote from the century in which Ibn al-Nadîm lived. It is taken from al-Mas'ûdî's *Meadows of Gold* (Meynard and Courteille, eds. & trans., 1861, vol. 7, p. 222–227, available on archive.org). This text is composed of two nested (framed) stories, whose structure – which is very similar to that of the *Nights* – underlines how useful it is to study the text's interactions with classical Arabic literature. The events in the anecdote are supposed to take place in the ninth century and involve historical figures. They are presided over by the prestigious prose writer Jâhiz (d.c.255/868) :

*Story 1 (frame story)* : Caliph al-Mutawakkil invites the scholar Jâhiz to come and educate his son, but when Jâhiz arrives, the caliph finds him too ugly and sends him away. To return home, Jâhiz leaves on the boat belonging to an Abbasid prince, Muhammad Ibn Ibrâhîm. The prince organises a singing session on deck. On hearing a song about lovers, one of the musicians, who is desperately in love, throws herself into the river. A young man, who served the prince and was in love with the musician, sings a poem of love and then throws himself into the river. The lovers embrace and die in each other's arms.

*Framing technique (story 2 in story 1)* : Watching this drama unfold, the Abbasid prince becomes distressed and threatens to put Jâhiz to death unless he tells him a story to distract him from the loss of the two young people. Jâhiz then tells him the following story :

*Story 2 (framed)* : One day, Caliph Yazîd Ibn 'Abd al-Malik receives a petition from a man, who wishes to listen to one of the concubines in the harem singing. The caliph initially intends to have him executed for insolence, then changes his mind and summons him and the concubine. He asks the man to tell the singer what he would like to hear. The man asks for a particular love poem, then another, and then for a goblet of wine. At the end, he throws himself through the window and dies. The caliph is distressed because he had intended to give the concubine to the man. The concubine sings one last love poem, then throws herself into a pit and dies.

*Return to story 1 (frame)* : The Abbasid prince is pleased with the tale Jâhiz has told and offers him a reward.

It is unlikely that the Abbasid prince really did intend to put Jâhiz to death, even if the latter had not told him a story. The *Murûj al-dhahab* are not exactly the same as the *Thousand and One Nights*. But the rhetorical device used in the *Thousand and One Nights* is very much in evidence, and the idea is the same : Jâhiz has committed no crime, yet he is in danger



of being killed if he does not tell an entertaining tale. And what is remarkable is that Jâhiz doesn't choose any old story. Instead he chooses a story – two lovers committing suicide in the presence of the caliph – which is similar to the one that has so distressed and in a sense traumatised the Abbasid prince. The one mirrors the other, though there are nuances. The nested tale told by Jâhiz is the rather benign double of the (malign) first tale, which serves as a frame story. Jâhiz seems to suggest that the caliph Yazîd Ibn ‘Abd al-Malik had already suffered an even more painful version of what the Abbasid prince had experienced (the caliph, after all, was asked for one of his own concubines). Others have already experienced what is now happening to the Abbasid prince. There is no point getting overly upset about it. The same outlook can be found at the start of the *Thousand and One Nights*. The younger brother (Shahzamân) is consoling himself about his own situation (his distress at a woman being unfaithful to him) when he notices that his elder brother is experiencing something similar (a woman being unfaithful to him, but many more times). Ultimately, this is beneficial for the younger brother because it revives his lust for life. Thanks to Jâhiz, the Abbasid prince has also rediscovered his *joie de vivre*. This is also what Shahrazâd explicitly tells King Shahriyâr at the end of the *Thousand and One Nights* (in the Kayseri manuscript) : "... qad jarâ ‘alâ al-mulûk qablak akthar mim mâ jarâ ‘alayk / Worse has happened to the kings who came before you" (Kayseri, 674, fol. 123b). Thanks to Shahrazâd, the king comes to terms with what has happened. This might point to why the *Nights* contain so many mirror stories. In any case, for our purposes here, the interaction with classical Arabic literature is evident.

The translation into Arabic appears to act as a stimulus. It both transforms the translated text through successive adaptations and – through similar literary creations – triggers the emergence of a new textual entity, one that *displays certain common traits* and can be understood as a new literary genre. If one takes the comparison further, this is also what gave rise to the oriental tale in France. Ibn al-Nadîm points to Ibn ‘Abdûs al-Jahshiyârî as an Arab scholar who wrote works in the style of the *Nights* : one such (incomplete) work ran to 480 nights. Jahshiyârî's work has excited much speculation (see *ANE*, p. 607). What is certain, and what Jahshiyârî's efforts clearly show, is that Arabic literati were by no means indifferent to the *Nights*. It is clear that, from the outset, this recension of Persian tales – the *Hazâr afsâna* (*Alf khurâfa* / *Thousand Tales*) – interacted fruitfully with medieval Arabic literature by encouraging the emergence not of a single text, but of a vast ensemble, namely the *Hazâr afsâna* and all the texts that imitate them. (One should also say : and all the texts that imitate the texts that imitate the *Hazâr afsâna*, etc.) One of the first interactions between the *Hazâr afsâna* and Arabic-language culture can probably be found in the transformation of the title of the book itself. This is important because, in a way, the title represents the identity of the text as a cultural artefact, and – unlike, say, *Kalîla and Dimna* – that identity has changed.

If contemporaries of the book had been content simply to translate the *Hazâr afsâna* – i.e. the *Thousand Tales* – the Arabic title would have been *Alf khurâfa*. This was the title that Ibn al-Nadîm and Mas‘ûdî suggested in the tenth century. The title would have summed up the content : *khurâfât*, in the sense of entertaining and/or instructive fictional tales (given that Ibn al-Nadîm also applies this term to *Kalîla and Dimna*). Yet, as we know, this title was not adopted. In the wake of the Persian book – *Hazâr afsâna* / *Alf khurâfa* / *Thousand Tales* – a book with a different title emerged : *Alf layla* / *Thousand Nights*, or *Alf layla wa-layla* / *Thousand and One Nights*. The latter title is the more likely and no doubt emerged more

quickly than Samuel D. Goitein's thesis suggests ("The Oldest Documentary Evidence of the Title *Alf Layla wa-Layla*", *JAOS*, 78, pp. 301-302, 1958).

It is worth mentioning in passing the various testimonies Samuel Goitein was unaware of, and which show that the book was called a *Thousand and One Nights* well before this was attested in the Cairo Genizah document in the twelfth century. Such testimonies also show that those men of letters who *knew* that the book was called *Thousand and One* also used the abbreviation *Thousand* to refer to it. The first testimony referring to a *Thousand and One Nights* is provided by Abû ' Abd Allâh al-Yamanî. In his *Mudâhât* (composed before 358/969), one reads that a famous philologist has compiled an *Alf mathal wa-mathal / Thousand and One Examples* modelled on the *Hazâr afsâna* (*Mudâhât*, ed. Muhammad Yûsuf Najm, Beirut, 1961, p. 3 & p. 8). In other words, for an early tenth-century book to be called a *Thousand and One Examples*, the model on which it was based must also have been called a *Thousand and One Nights* (otherwise the derivative work would have been called *Thousand Examples*, after *Thousand Nights*). Moreover, the reference to this imitation confirms the scale of the interaction : the Persian book must have spawned a large number of literary creations, for, in addition to the works suggested or cited by Ibn al-Nadîm, here is yet another one that is explicitly connected to the *Nights* and cited by Abû ' Abd Allâh : *Alf mathal wa-mathal*, or a *Thousand and One Examples*. A second, similar testimony is provided by the eleventh-century Persian poet Qatrân Tabrîzî, who writes of "having heard and read a thousand and one descriptions of the *Hazâr afsâna* ..." (al-A' rajî, *Târîkh Alf layla wa-layla*, Bayt al-Warrâq, Baghdad, 2011, p. 45). For the same reasons as above, the title to which these "thousand and one descriptions" are referring can be none other than the *Thousand and One Nights* (and not the *Thousand Nights*). Likewise, when Voltaire speaks of the various *Thousands-and-One*, he cannot be referring to a work that is simply called *A Thousand*. In short, just because a piece of information was not written down in its entirety, this does not mean it didn't exist. One final remark : when Hâjî Khalîfa cites the *Nights* in his *Kashf al-zunûn* in the seventeenth century – by which time the book's title, *Alf layla wa-layla*, was common knowledge – he referred to it simply as *Alf layla / Thousand Nights*, for that was no doubt the shortened, and more convenient, title of the text. Other manuscripts from the eighteenth and nineteenth centuries use the abbreviated title *Alf layla* to refer to the *Nights*, even though the authors were well aware of the full title *Alf layla wa-layla* (see Munich Library, ar. no. 579, fol. 42a and Riyadh Library, ar. no. 6728, fol. 1a).

Goitein's hypothesis was tenable only by first minimising the importance of one of Mas' ûdî's *Murûj al-dhahab* manuscripts – which in principle dates from the tenth century and contains the full title *Thousand and One Nights*. Second, it takes into account only those manuscripts where one finds *Thousand Nights* as the oldest form. But the reasoning can be reversed : the book was so well known that scribes quickly adopted an abbreviated form. At this stage in our research, the first indirect reference to the full title *Thousand and One Nights* (which replaces *Hazâr afsâna*) can be dated with almost complete certainty not to the twelfth century, but to the tenth century at the latest.

But let's return to our main subject. Thanks to the *Hazâr afsâna*'s changed identity, and thanks to the books modelled on these texts, Arabic culture acted in such a way as to assimilate the Persian text and furnish it with a new name and a new environment. This deliberate and very swift transformation from *Hazâr afsâna* into *Thousand and One Nights* indicates that the

assimilative efforts were more pronounced for the *Hazâr afsâna* than for *Kalîla and Dimna* (the latter text has preserved many of its original characteristics). Moreover, the new title of the Arabic version draws readers' attention to a numerical division (into *a thousand and one*) and to a temporal division (into *nights*), in other words to a particular structure. Was this also a way to protect this new and unprecedented composition, by concealing its content (*khurâfât*) behind a slightly mysterious title?

Ibn al-Nadîm's *Fihrist* (see index) shows that, from the eighth century onwards, there existed a tradition of Arabic works whose title was based on a form of temporal categorisation, such as the *Kitâb al-layla / The Book of the Night*, attributed to Jâbir Ibn Hayyân (c.721–d.c.815), or on numerical categorisation, such as the *Kitâb al-Arba' a / The Book of Four*, or the surprisingly titled *Kitâb al-tis' at ' ashar / The Book of Nineteen*. For example, the *Kitâb al-sab' in / The Book of Seventy* is thus named because it contains seventy chapters. In the ninth and tenth centuries, then, there existed a tradition of "numerical" titles that kept their content secret.

The search for this type of title in other periods has led to the discovery of a previously unseen and interesting testimony. In the fourteenth century, al-Safadî provided a variation of our title in the form of the *Kitâb Layla wa-alf layla / Book of One Night and A Thousand Nights*. Here is the relevant passage (al-Safadî, *A' yân al-' asr wa-a' wân al-nasr*, ed. Ali Abû Zayd et al., 6 vols., Dâr al-Fikr, Damascus, 1998, vol. IV, p. 226, no. 1772) :

"ولو تحقق هذا الأمر لأعطاها جيلَهُ وحيَلَهُ وشدَّ على سنِّ الإغارة على المعاني الجامحة خيلَهُ، وأعمل فكره في تهذيب ما يهديه حتى يقال : هذا كتاب ليلة وألف ليلة ."

"And if this had come to pass, he would have granted it his time and intelligence ; he would have assailed the words and their meanings with his cavalry ; he would have channelled his efforts into refining that which could best guide him, until others would say : this is the *Book of One Night and A Thousand Nights*."

As the reader will notice, this is rhyming and rather sophisticated prose in which the author proceeds by allusion. As a consequence, it is reasonable to think that the *Kitâb Layla wa-alf layla / Book of One Night and A Thousand Nights* refers to the *Kitâb Alf layla wa-layla / Book of the Thousand and One Nights*. What is most remarkable about this passage is the high esteem in which the author holds the *Nights*. They are invoked as a model of excellence, as the best that could be written. What is more, "hattâ yuqâl / until others would say" points to the immense fame of the *Nights* during this period : in fourteenth-century Egypt, the *Thousand and One Nights* were appreciated by a section of lettered society and enjoyed undisputed success. It is also possible that al-Safadî's words have a humorous side to them – albeit a humour which it is difficult for modern eyes to perceive – and that he is suggesting that the extraordinary compliments he pays could be identified with the *Thousand and One Nights*, i.e. with *khurâfât*. What is certain, however, is that the *Nights* could be adduced as exemplary in one way or another.

At this stage, it is simply worth reiterating that the arrival of the *Hazâr afsâna* in the Arabic-speaking world did not simply alter the text itself (its title and most probably its content) ; it also altered the text's context, through the creation of a body of similar works. The real issue at stake here is this body of works as a "mass" literary phenomenon and not as a single work.

One should also bear in mind that the notion of *khurâfa* played a fundamental role in the identification of the *Hazâr afsâna*. This was true at various stages in the text's development : upon the arrival of the *Hazâr afsâna* in the Arabic-speaking world ; as they evolved during the development of texts similar to the *Nights* ; and, finally, in the constitution of that group of texts which we may now term *Middle literature*.

### **THOUSAND AND ONE NIGHTS : THE ARCHETYPAL BOOK OF KHURÂFÂT**

The source text for the *Nights* was called the *Hazâr afsâna*. Let's begin with a remark about methodology. Our purpose here is not to decide whether we as contemporary readers should translate *afsâna* by *khurâfa*, or whether such or such a tale belongs to such or such a genre. Rather, the aim is to discover how scholars of the period themselves described the stories before their eyes and how they understood foreign terms. There is no doubt that they identified *afsâna* with *khurâfa* and the *Nights* with *khurâfât*. The *Thousand and One Nights* were assimilated with *khurâfât*. The fact that the text hailed from Persia but that *khurâfa* is an Arabic term is itself an example of an early interaction, for the foreign book was identified with a local category. The terms *afsâna* and *khurâfa* refer to two different cultural realities. The rapprochement transformed the culture that was on the receiving end of these unfamiliar texts, which carried a name given to them by the other culture : the semantic scope of the term *khurâfa* was thus widened, for it was called on to at least partially signify that which was signified by the term *afsâna*.

Let's return to those early testimonies. When al-Mas'ûdî, Ibn al-Nadîm, Tawhîdî and Qalyûbî discuss the *Thousand and One Nights*, they systematically acknowledge them as *khurâfa* texts. The relevant passages, in particular those in al-Mas'ûdî and Ibn al-Nadîm, have been published and studied on many occasions (*ANE*, index). The manner in which the writers acknowledge the texts nevertheless deserves our attention. This is particularly true of the writings of al-Mas'ûdî, who not only draws attention to the fictional aspect of the corpus being considered – including, *inter alia*, the *Nights* and *Sindbad the Wise* (أخبار موضوعة من خرافات) – but also to their degree of complexity and their audience (نظمها من تقرب للملوك بروايتها) / [the *khurâfât*] were crafted by those who wished, by telling them, to win the favours of kings). It is important to bear in mind these two, almost oppositional characteristics, for they denote a way of looking at medieval Arabic literature that has today fallen into disuse, namely that this is fiction – but fiction crafted for a *carefully chosen audience*. This situates the texts within a distinct category, which, it should be noted, is set apart from both the learned *and* the popular.

As an example of this type of recension, al-Mas'ûdî invokes the *Nights'* literary predecessor : "مثل كتاب هزار أفسانه، وتفسير ذلك من الفارسية إلى العربية ألف خرافة، والخرافة بالفارسية يُقال لها أفسانه" / And so it is with the *Hazâr afsâna*, whose meaning, when translated from the Persian to the Arabic, is *Thousand Khurâfa*, for the Persian for *khurâfa* is *afsâna*. "For al-Mas'ûdî, the matter is clear : the Persian term *afsâna* must be translated as *khurâfa*, given that these are cultural artefacts influenced by different contexts. Is one the exact equivalent of the other? Do they denote the same corpus? That is unlikely. The generic term *khurâfa* both inflects the content towards that which it "ordinarily" denotes, while itself being enriched by its application to new cultural artefacts (a new body of tales). Similarly, the French term *conte* was enriched

with new connotations after the *Nights* began to circulate in France, if only by preparing the way for the "oriental tale". Following on from Mas'ûdî, Ibn al-Nadîm's remarks are most illuminating in this respect.

For Ibn al-Nadîm, the *Hazâr afsâna* are innovative in various ways. They are, he argues, the *earliest* book of *khurâfât*: "قال محمد بن إسحاق أول من صنف الخرافات وجعل لها كتباً وأودعها الخزائن وجعل بعض ذلك على السنة الحيوان الفرس الأول ... فأول كتاب عمل في هذا المعنى كتاب هزار أفسان /ومعناه ألف خرافة / Muhammad Ibn Ishâq said : the early Persian dynasties were the first to have composed *khurâfât*, certain of which contain speaking animals ; they were the first to have made them into books and stored them in libraries ... And the earliest book thus conceived was the *Hazâr afsâna*, which signifies *A Thousand Khurâfa*." Though referring to a more or less legendary past, such an assertion allows us to better understand the position of this man of letters. According to Ibn al-Nadîm, before the *Nights*' literary predecessor arrived in the Arabic-speaking world, the term *khurâfa* had never been applied to a piece of writing that had been arranged into a book worthy of being stored in the libraries of kings.

This is no doubt testament to the innovatory force of the Persian text, which had no equivalent in the Arabic-speaking world. Note that the Persian *khurâfa* could also include "speaking animals". This is mentioned explicitly by Ibn al-Nadîm, who, a little further on, uses the term *khurâfa* to describe the *Hazâr afsâna*, *Kalîla and Dimna* and *Sindbad the Wise* in a single breath. The *khurâfa* can thus also refer to what might be called an exemplificatory fictional tale – in other words, a *mathal* or *example* – for they are didactical tales (as the *Kalîla and Dimna* fables remained). It should also be noted that in the introduction to *Kalîla and Dimna*, Ibn al-Muqaffa' writes : "هذا كتاب كليلة ودمنة، وهو مما وضعه علماء الهند من الأمثال والأحاديث : / This is the book of *Kalîla and Dimna* : it is one of the exemplifactory tales and stories composed by the savants of India" (ed. Husayn and 'Azâm, 1941, p. 3).

Here the tales are clearly described as *amthâl* and not as *khurâfât*. This suggests that a same tale can be described either as a *khurâfa* or as a *mathal*, depending on whether one wishes to stress its fictional or its exemplificatory aspects. It therefore seems that although the *Nights* (or rather their literary forebear, the *Hazâr afsâna*) were *khurâfât*, they could also have a didactical aspect.

For both Mas'ûdî and Ibn al-Nadîm, the term *khurâfa*, which could now be applied to fictional tales organised into works fit for kings, denotes first and foremost a composition written in the style of the *Hazâr afsâna*. In return, the *Hazâr afsâna*, which adapted to their host culture under the title *Thousand and One Nights*, and which underwent a process of assimilation, could refer to the notion of *khurâfa*, an Arabic term with its own history. Even in the apparently minor details of his text, Ibn al-Nadîm is anxious to make the connection with the *khurâfa*. Here is the vocabulary he uses to summarise one of the episodes in the frame story of the *Hazâr afsâna* : "فلما حصلت معه ابتدأت تخرفه / When she [Shahrazâd] found herself in his [the king's] company, she began to tell him *khurâfât*."

Taking the root form of *khurâfa* (kh-r-f), Ibn al-Nadîm uses the verb form *kharrafa* – i.e. to tell *khurâfât* – to describe what Shahrazâd is doing at the king's side. Here again, he describes the nature of the text, but this time the description is within the text itself and for the benefit of his tenth-century readers.



Tawhîdî's highly virulent remarks against the *Hazâr afsâna* in his *Kitâb al-Imtâ' wa-l-mu'âna* point in exactly the same direction when it comes to establishing the genre to which the work belongs : "مثل هزار أفسان وكل ما دخل في جنسه من ضروب الخرافات" / It is like the *Hazâr afsâna* and all *khurâfât* of their kind" (ed. Ahmad Amîn, vol. I, p. 23). One could hardly be more explicit about the equivalence the Arab scholar had established between the *khurâfa* and the Persian model for the *Nights*, nor about the latter's status as an *archetype* of its genre. Qalyûbî, in the seventeenth century, seems to mainly draw on Ibn al-Nadîm's text, yet here there is no mention of the *Hazâr afsâna*, only of the *Thousand and One Nights*. This is understandable. Seven centuries later on, the translation from the Persian to the Arabic was a distant memory in which the Persians represented the text's mythical origin. Both the *khurâfa* and the *Nights* had evolved. The variants introduced by al-Qalyûbî nevertheless show the longevity of the equivalence (*khurâfa* = *Thousand and One Nights*) as well as the foundational or etiological character of this relationship, as was also the case in the writings of Ibn al-Nadîm (*Thousand and One Nights* = the first *khurâfât* written in book form). The following is an extract from Qalyûbî, in which the latter attempts to summarise the frame story : "فلما دخل بها، ابتدأته بخرافة : من كلام الخرافات / When he [the king] was with her, she [Shahrazâd] began by telling a *khurâfa*, which was one of the *khurâfât*." Later on he adds : "قال بعضهم وهذا منشأ الخرافات في الفرس" / Some say this was how the *khurâfât* emerged among the Persians" (*Nawâdir*, ed. Bûlâq, p. 127, no. 145 ; ed. Constantinople, p. 105, no. 145). The equivalence between this text and the *khurâfat* seems to have persisted.

It is worth remarking in passing that the last two references to the *Nights* as *khurâfât*, in Tawhîdî and Qalyûbî, are less innocent than they seem. Both books, Tawhîdî's *al-Imtâ'* and Qalyûbî's *Nawâdir*, had been influenced, down to their very design, by the *Thousand and One Nights*. Thus Tawhîdî's *al-Imtâ'* mimics the structure of the *Nights* and features a philosopher (none other than Tawhîdî himself), who is Shahrazâd's double and speaks to the vizier (King Shahriyâr's double) every evening for forty nights. Similarly, with their '*ajîb* and *gharîb* content, Qalyûbî's *Nawâdir* are part of the *khurâfa* tradition promoted by scholars. As we will see, they even share a few tales with the present-day corpus of the *Nights* (*ANE*, no. 69, 109, 165, 166, 432). In their own ways, both works display a certain interaction with the *khurâfât* in the *Nights*, an interaction that they themselves point out, in a sense, by citing the reference text.

From the tenth to the seventeenth century, then, a learned tradition viewed the *Thousand and One Nights* as *khurâfât*. Conversely, in a kind of constant equivalence, the foundational model that would transform the *khurâfât* into a book itself was in turn identified with the *Nights*. Thus, if one wishes to answer the question "What were the *Nights* in premodern Arabic literature?", one probably also has to answer the question "What was the *khurâfa* in premodern Arabic literature?" Drawing on the remarkable case that is the *Thousand and One Nights*, the answer to these questions could help us understand how other texts were inspired by the *Nights* (and therefore by the *khurâfa*, which was now both Arabic and Persian). It can also indicate on what basis Middle literature emerged. Of course, one must remember that here we are not referring to "*khurâfa*" in the modern sense of the term, but to how the term was used by lettered society, in classical Arabic literature, from the ninth century onwards.

One final and important point : the *khurâfa* provided material for books fit for kings (see al-Sûlî, d.946, *Akhbâr al-Râdî wa-l-Muttaqî*), and men of letters took it upon themselves to

translate these texts, produce other similar works and cite the texts (even as negative models). The fact that lettered society took the trouble to acquaint itself with and criticise the texts, regardless of whether or not they were fictional, is itself a sign of the success of this genre and of how it had acclimatised and spread. All the more so as this opened up rich opportunities for the creation of other types of *khurâfât*, in particular those directed at the urban bourgeoisie and at "Middle-class" notables and merchants, as we will see.

## KHURÂFA

Among the academics who have researched the *Thousand and One Nights*, some have naturally focused on the *khurâfa*. They have perhaps been less interested in it as the representative of a category of tales (the *khurâfât*) than as a term invested with a certain number of meanings to be elucidated : different signifying layers of untruth or nonsense, or alternatively the proper name of a Banû 'Udhra tribesman (whose name was Khurâfa). This was the point of departure of most research in this area, commencing with René Basset's article. According to Basset, Khurâfa was the name of a Bedouin man whose many adventures served as the model for all similar tales : the *khurâfât* (RTP, 1901, p. 28–35). What is equally remarkable and unexpected, as Basset emphasises, is the fact that the most astonishing story of the Bedouin Khurâfa was apparently told by the prophet of Islam himself. It therefore partook of a prophetic tradition. This connects two elements which ostensibly seem poles apart. On the one hand, we have a tale which, customarily, belongs to a minor category – fiction. On the other, we have the word of the prophet, which is one component of a major category of Islamic knowledge. This is not the first time we have seen an apparently incompatible type of literature and type of reader come together. The same is also true of the *khurâfât* transcribed by men of letters and, according to Mas'ûdî and Ibn al-Nadîm, destined for kings.

René Basset made his discovery in a learned text from the early twelfth century, namely in a commentary by al-Sharîshî (d.1222) on al-Harîrî's (d.1122) *Maqâmât*. What he found most striking was that the story of the Bedouin Khurâfa resembled the first story recounted by Shahrazâd in the *Thousand and One Nights*. Basset writes (p. 30) "The tale of *The Merchant and the Jinni* should be compared with another that is extant ... [and] recommended by the prophet" ; he then goes on to cite the story of Khurâfa. In addition, he surmises that the story of Khurâfa is older than *The Merchant and the Jinni* (p. 33).

René Basset's discovery served as the basis for more detailed research undertaken by Duncan B. Macdonald and published in 1924 (*JRAS*, no. 3, p. 353–397). Macdonald identified the earliest source of al-Sharîshî's version in the anthology of proverbs, *al-Fâkhir fî al-amthâl*, produced by al-Mufaddal Ibn Salama (late 3rd/9th c.–early 4th/10th c.). The *Fâkhir*, too, belongs to the realm of savant literature. Macdonald, who to this day stands out as one of the finest ever experts on the *Nights*, recognised the importance the *khurâfa* played in the writings of al-Mas'ûdî and Ibn al-Nadîm in terms of qualifying Shahrazâd's stories. He considered the nature of this literature (p. 371), asking "What were *khurâfât*?" From this point on, instead of trying to find out what written narrative material had been considered a *khurâfa* at this time, Macdonald instead turned to philology. The first answer he found in the writings of most Arabic philologists was that Khurâfa was a proper name, that is to say the name of a Bedouin who had been abducted by djinns and who, upon his return, began to tell stories of what he

had heard or experienced. These stories – and others like them – were now called *khurâfât*. What value did these stories have? Here Macdonald hit upon two contradictory results, for, on one hand, the oldest meaning ascribed to *khurâfa* seemed to denote an entirely fabricated tale. On the other hand, according to later traditions associated with the prophet, Khurâfa told the truth and the term *khurâfa* could therefore denote a true story. Macdonald – and general consensus – finally concluded that *khurâfa* meant a fictional tale. Moreover, the rapprochement Basset had made between the story of Khurâfa and the *Story of the Merchant and the Jinni*, coupled with internal considerations (the marked contrast with the Persian character of the frame story), led him to speculate that the *Story of the Merchant and the Jinni* had been inspired by the story of Khurâfa, and that it had been incorporated into the *Nights* after the latter had entered the Arabic-speaking world.

Macdonald's article nevertheless implicitly admits that there had been a *strong interaction* between the recension of tales from Persia and the literature into which it was received. Specifically, this interaction was with *learned literature*, if one accepts that a tale is absorbed into learned traditions once it has been transcribed and disseminated in works read by men of letters, in this case in an anthology of proverbs from the late ninth century and in commentaries in Harîrî's *Maqâmât* in the thirteenth century. Macdonald would confirm his initial idea fifteen years later, corroborating it with various arguments in his entry on *Alf Laila wa-Laila* in the supplement to the first edition of the 1938 *Encyclopaedia of Islam*. According to Macdonald, the *Story of the Merchant and the Jinni*, which clearly refers to the story of Khurâfa, had been inserted at the very beginning of the recension after the latter had arrived in the Arabic-speaking world. Macdonald does not specify why this would have been the case. However, one might surmise that the *Nights* had been rearranged to start with Khurâfa's story because they were a collection of *khurâfât*.

This type of phenomenon clearly shows that the *Nights* acted as a creative stimulus, that they possessed a very great capacity to interact with literatures with which they came into contact – namely premodern Arabic literature (including learned literature) – and that these literatures influenced one another reciprocally. This is more or less the viewpoint adopted by Macdonald in the conclusion to his 1938 encyclopaedia entry, which represented the culmination of forty years of research into this text: "It is most desirable that the old MS. of stories discovered by H. Ritter in Constantinople should be printed in full. It is not a MS. of the *Nights* but it goes back into the work-shop from which the materials of the *Nights* came." The manuscript in question, the *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba wal-akhbâr al-gharîba*, would be published in 1956 by Hans Wehr. The underlying idea, which very much represented the culmination of Macdonald's career, was that there may have existed a kind of *workshop* producing narrative material that could be featured in our *Thousand and One Nights* but also in many other works of premodern Arabic literature. This is a very pertinent way of describing the creative activity connected to a particular genre and, by the same token, situating the *Nights* within an overarching culture, or, more specifically, within a certain literary current within that culture (even though Macdonald does not identify which one). This allows us to better understand the interaction between the *Nights* and other similar works that may have originated in this same workshop.



What one should stress about Macdonald's conclusion is that it moves us from a single work, the *Thousand and One Nights*, to a *workshop* in which numerous works were *produced* in the same way.

One question remains. Why would one present the *Khurâfa* story as a true story within a prophetic tradition when this manifestly contradicts its more common status as nonsense and untruth? This question was examined in 1994 by Rina Drory, in an article entitled "Three Attempts to Legitimise Fiction in Classical Arabic Literature", published in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*. As the title suggests, the incorporation of the *Khurâfa* story within a prophetic tradition capable of validating the story's truthfulness was motivated, according to Drory, by a desire to legitimise a certain type of fiction (characterised by metamorphoses, magic and djinns) within classical Arabic literature. The two other attempts to legitimise fiction in classical Arabic literature were the *maqâma* and the *Kalila and Dimna* school of animal fables. It is possible to raise objections to Drory's methodology, namely her slightly imprudent transposition of the twentieth-century notion of "fiction" onto the premodern era, a period in which the issues associated with creativity were very different. One may also quibble about comparing the *maqâma* and fable, which clearly own that they are untrue, with the *Khurâfa* story, where the prophet intervenes to affirm that *Khurâfa* is real and that, as a truthful tale (and not fiction), this text may possess a degree of legitimacy. If our Arabic texts had wished to use *Khurâfa* to legitimise fiction, they would have said something along the lines of "*Khurâfa* is not true but it is useful, necessary and legitimate, etc.". Conversely, affirming that *Khurâfa* is true legitimises *Khurâfa*, but not fiction.

Another observation can be made here. The prophet relates the *Khurâfa* story in a rather peculiar context. The prophet is not speaking in public. He is not addressing his companions. He is speaking in private to his wife 'Â'isha. It is she who asks him to tell such a story, and he does so for her benefit. The very most one can deduce from the prophet's behaviour is that a Muslim man is free, in private, to tell stories of this kind to his wife. This does not mean that these are stories that men of letters can recount publicly, whether aloud or in writing, to other members of lettered society. There are significant differences between the two contexts.

Rina Drory's article is nonetheless important. First, it has no qualms about associating *Khurâfa* – whose equivalent is the *Story of the Merchant and the Jinni* at the start of the *Nights* – with classical Arabic literature. This is quite correct, though unusual in contemporary research. It is also the first to tell us that before the emergence of a prophetic tradition about the *Khurâfa* story – and of a literature attesting to its truthfulness – the following poem was in circulation :

حديث خرافة يا أم عمرو  
Life then death then resurrection

حياة ثم موت ثم نشور  
Fabular tale, O Umm 'Amr

It is thought that this poem was composed in the early seventh century by the poet Ibn al-Zaba'arâ (or Ibn al-Zub'urî), who was a contemporary of the prophet and a fellow Qurashite, but who strongly opposed the new religion before finally adopting it. Rina Drory cites two other later, and much more famous, poets to whom the poem has also been attributed : Abû Nuwâs and Abû al-'Atâhiyya. The poem is cited by Rina Drory for philological reasons, as

it attests to one of the earliest uses of the proverbial expression *hadīth khurāfa* to denote a fabricated fictional tale. She takes her analysis of the poem no further.

Now, thanks to a new body of texts, it is possible to reveal other important issues. The poem – "Life then death then resurrection / Fabular tale [tale of Khurāfa], O Umm ‘Amr" – is a reference to a religious debate that was highly critical of Islam, and which would last for several centuries. This exceptionally virulent debate left many traces in its wake, including in the *Qur'an* and in classical literature. Even better still, this poem provides the key to understanding the character of Khurāfa and the prophetic tradition's strange appropriation of his story as a true event.

This easily memorised slight and even amusing poem testifies to one of the fiercest and earliest internal attacks led by non-Muslim Arabs against Muhammad and Islam. Vestiges can be found in the *Qur'an*'s exemplifactory stories, which attempt to convince those who reject the resurrection and make light of it. Examples include the "people of the cave" (*Qur'an*, II, 259) and the sceptical man who dies and, on coming back to life a hundred years later, sees his donkey ressurected (*Qur'an*, LVI, 47–48). The attack against Islam, led from the inside during the prophet's own lifetime, was all the more forceful in that it transcended the boundaries of Arabia and Bedouinity and endured over time. The poem was certainly taken up by important, influential and oft-cited poets such as Abū al-‘Atāhiyya and Abū Nuwās, but also, as we will see, by other, equally prestigious men of letters. The latter would also make it their own and contribute to its dissemination.

The poem is rhetorically successful. The first hemistich (life, death, resurrection) covers major, almost philosophical events. It sums up in three words the essential stages in a human life : arrival in the world ; inevitable and tragic death ; and the promise of resurrection. It reminds humanity of the ineluctability of death and evokes the divine, creative power of another life in the afterlife. In the late ninth century, Ibn Abī al-Dunyā, an interesting character whom we will come across again later on, composed a short treaty on this theme, which was entitled *Man ‘āsha ba‘ da al-mawt* (var. *mawtih*) / *He who regained life after death* (var. *his death*). This text clearly alludes to the Qur'anic debate on the veracity of the resurrection, and itself provides several proofs that the man's fate is to be reborn, as Islam and various other religions affirm (*Man ‘āsha ba‘ da al-mawt*, ed. Baydūn, Mu‘assasat al-Kutub al-Thaqāfiyya, Beirut, 1993). The first hemistich, "Life then death then resurrection", captures the fundamental basis of believers' faith.

The contrast is striking when one turns to the poem's second, antithetical hemistich (*Hadīth khurāfa, ō Umm ‘Amr*). The previous hemistich is merely an entertaining fable addressed to a very ordinary woman (Umm ‘Amr, after all, means "O Good Mother"). In other words, it is for the naïve and credulous. The poem moves comically from one extreme to the other and this makes it enjoyable, accessible and invested with heightened subversive power. As al-Shahrestānī reports in his twelfth-century *Kitāb al-milal wa-l-nihal* (ed. Amīr Ali Mahnā and Ali Hasan Fā‘ūr, Dār al-Ma‘rifa, Beirut, 2001, p. 583–584), many of the Bedouins of Arabia did not believe the Qur'anic discourse on resurrection, paradise and hell. For them, the Islamic religion's discourse was a *khurāfa* in the oldest sense of the term, that is to say entertaining fiction. Indeed, Al-Shahrestānī cites this very same poem. For early Arabs, some stories in the *Qur'an* could be considered as *khurāfat*. This is hardly surprising. Like other

religious texts, the *Qur'an* tells of demoniacal creatures (djinn feature almost as frequently in the *Qur'an* as they do in the *Thousand and One Nights*), of extraordinary events (the people of the cave, Joseph and his brothers, the resurrection of a donkey, Moses and the servant of God, the exploits of Dhû al-Qarnayn, etc.) and of fantastical worlds (various descriptions of paradise, lost kingdoms, etc.). Sharing subject matter with a wide array of narrative genres and describing strange characters and events, the *Qur'an* therefore found itself associated, ironically, with an unexpected narrative genre : the *khurâfa*.

When this research is extended further, one finds that many other – illustrious – men of letters used this very provocative poem to vindicate an association between the *khurâfa* and the Qur'anic discourse on resurrection. After Ibn al-Zaba'arâ (7th c.) come Abû Nuwâs and Abû al-'Atâhiyya (8th–9th c.), succeeded by another well-known poet of the day, Dîk al-Jinn (9th c.), and, above all, in the following centuries, by the magisterial al-Mutanabbî and al-Ma'arrî. Al-Mutanabbî is cited by Abû al-Hasan al-Jurjânî (10th c.) in his *Wisâta bayna al-Mutanabbî wa-khusûmih* (alwaraq.net, index, *khurâfa*), which wavers between him and Dîk al-Jinn, while, according to Ibn Shâkir al-Kutubî's *Fawât al-wafayât* (14th c.), al-Ma'arrî (11th c.) is cited by the poet Abû Husayn al-Jazzâr (13th c.) in a particularly humorous text which shows that the poem was well known and well liked at the beginning of the Mamluk era (*Fawât al-wafayât*, entry on "Yahyâ ibn 'Abd al-'Azîm") :

تضمن نصفه الشيخ المعري  
حديث خرافة يا أم عمرو  
The scansion reminded me of a verse  
Mufâ'alatun mufâ'alatun fa'ûlun

فأذكرني به التفصيل بيتا  
مفاعلتن مفاعلتن فاعولن  
half of which is by the venerable al-Ma'arrî  
Fabular tale, O Umm 'Amr

The fact that Abû Husayn al-Jazzâr gives the scansion of only the first hemistich must mean that the text was well known among readers. In addition, the allusion to al-Ma'arrî may signify not that he was one of the men of letters who cited the poem, but simply one of its enthusiasts. In any case, it is clear that this very subversive poem enjoyed a certain degree of success and that it was impossible to erase it from the collective memory or to prevent it circulating. From the early days of Islam to the Mamluk period, an association persisted between one of the founding elements of the Islamic religion and entertaining fiction, specifically a *khurâfa*. This association was sometimes found in classical Arabic literature and was advocated by certain men of letters, or simply attributed to them. The question now is "How did the defenders of Islam react?"

Within the Qur'anic tradition, the episode involving Moses (who thought himself the most learned man of his age) and the servant of God (often identified as al-Khidr, who proves to be more learned than Moses) construes truth not as denegation or the identification of a lie, but rather as the adducing of a further piece of information that reveals the other's ignorance (rather than his falseness). Moses is sincere but nonetheless wrong, because he knows less than the servant of God. This opens up specific argumentative possibilities. As knowledge is endless, it will always be possible to add new information to old and alter how events are interpreted, thereby continually transforming truth into lie, or vice versa. Once he is better informed, Moses, who believed the servant of God to have committed a crime (the murder of a child), understands that the latter in fact behaved in a commendable manner (saving an infant and his parents from hell) (*Qur'an*, XVIII, 65–83). Injustice has become justice. Though

the reported events are not denied, their meaning and interpretation are altered. This is how the defenders of Islam argued against the poem that compared the resurrection to a *khurâfa*.

Much new information about the notion of *khurâfa* would be recorded in writing during the ninth century. The first piece of information – and also the oldest and most important – is a religious statement and prophetic tradition which, once again, is reported in one of the oldest corpora of this genre, the *Musnad* of Ahmad Ibn Hanbal (d.855) :

"عَنْ عَائِشَةَ قَالَتْ حَدَّثَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نِسَاءَهُ ذَاتَ لَيْلَةٍ حَدِيثًا فَقَالَتْ امْرَأَةٌ مِنْهُنَّ يَا رَسُولَ اللَّهِ كَأَنَّ الْحَدِيثَ حَدِيثَ خُرَافَةٍ فَقَالَ أَتَذَرُونِ مَا خُرَافَةٌ إِنَّ خُرَافَةً كَانَ رَجُلًا مِنْ عُدْرَةَ أَسْرَتْهُ الْجِنُّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَمَكَتْ فِيهِمْ دَهْرًا طَوِيلًا ثُمَّ رَدُّوهُ إِلَى الْإِنْسِ فَكَانَ يُحَدِّثُ النَّاسَ بِمَا رَأَى فِيهِمْ مِنَ الْأَعْجَابِ فَقَالَ النَّاسُ حَدِيثَ خُرَافَةٍ "

" According to ‘Ā’isha, who said : the Messenger of God, peace be upon him, was telling a story to his wives one evening. One of them said to him : This story is like a *khurâfa* story. He replied : Do you know what *khurâfa* is? *Khurâfa* was a member of the ‘Udhra [tribe] ; in the time of the *jâhiliyya* [before Islam], he was imprisoned by the djinns and lived with them *for a longtime* before they liberated him. *Khurâfa* then began to tell people about the *astonishing* things he had seen among the djinns, and people said : This is a *Khurâfa* story " (hadith.al-islam.com, index : *khurâfa*, hadith no. 24716).

This hadith shows that the personification of the *khurâfa* and its transformation into a "historical" individual was a relatively late process. This process was not necessarily created but at least strongly supported by Islam. For example, there exists a work entitled *Kitâb Khurâfa wa-Nuzha*, which is cited by Ibn al-Nadîm (see index) among works of *khurâfât* of Persian origin. This may point to the existence of a fictional character bearing this name and featuring in the spate of translations that were made from the Persian to the Arabic. Equally, the title of this work may also signify *Book of Tales and Rest*, though this cannot be proven.

But let's return to the hadith reported by Ibn Hanbal. It is nighttime and the prophet is speaking in private with his wives. He is telling them something – the text calls it a "hadith" – but we do not know exactly what. Moreover, the end of Ibn Hanbal's text again states that *Khurâfa* began to tell astonishing stories (*a ‘âjîb*), but we do not know exactly what they were. In other words, there is narrative potential in this hadith, which contains two potential gaps to be filled. As we will see, one of these gaps is filled by Ibn Abî al-Dunyâ, who tells us what *Khurâfa* said, while al-Mufaddal Ibn Salama fills in both gaps in a comic tone, telling us both what the prophet was saying to his wives and what tales *Khurâfa* told upon his return. In turn, then, both "gaps" are filled. It should also be noted that, in principle, there ought to be a strong resemblance between what the prophet tells his wives and the tales (described as *a ‘âjîb*) that *Khurâfa* tells, because they act as mutual stimuli and each holds the other up as a model. Finally, the manner in which this hadith was composed indicates that the term *khurâfa* initially referred to a tale told in a family setting, perhaps in the evening and in the company of women, to pleasantly pass away the time.

At the end of the prophet's speech in Ibn Hanbal's text, one of the prophet's wives, who represents a kind of Umm ‘Amr here, asks him a question on what he has just said. She describes his speech as a *khurâfa*, using the term in the oldest customary sense attributed to it by philologists, that is to say a fictional, entertaining story. The prophet does not agree

with this definition, hence his question "Do you know what *khurâfa* is?", which means "Do you know what *khurâfa* really is?" There is nothing reproachable in his wife's interpretation of the term *khurâfa*. She is sincere in suggesting that the term is customarily understood as denoting fiction. However, as she does not share her husband's level of knowledge, she makes a mistake. Here the prophet's role is that of one who has access to knowledge. He brings truth. By telling his wives that Khurâfa was a person who had really existed (and by specifying the name of his tribe), the prophet moves the centre of gravity of what he is saying from the fictional *khurâfa* to the historical and tangible *khurâfa*, just as the servant of God was able to make Moses reinterpret his actions (as good rather than bad). The famous poem discussed above reads as follows if one understands the term *khurâfa* (now identified as the name of an 'Udhra tribesman) in light of the prophet's authoritative interpretation :

Life then death then resurrection | Tale of an 'Udhra tribesman, O Umm 'Amr

The subversive force of the poem has almost disappeared. For those familiar with the imam Ahmad Ibn Hanbal's *Musnad*, Khurâfa is now a Bedouin whose story belongs to Arabian history. But why, then, are Khurâfa's stories so strange? The prophet provides a second piece of information : for a long time Khurâfa had lived among djinns, who abducted then liberated him. He tells of what he saw or heard in this parallel world. In other words, what the prophet of Islam is saying is that although the tales Khurâfa told were most peculiar, they nevertheless described real events, one which were experienced by djinns but rarely by humans. Yet even if Khurâfa really did exist, and for many years lived among the djinns, can we really be sure that his stories were true and not fables (according to the earliest meaning of his name)?

Ibn Hanbal's text would open up at least two traditions. The first, as we will see in Jâhiz and Ibn Qutayba, is a very serious-minded tradition that examines the argumentative aspects of the Khurâfa phenomenon, with the aim of ensuring that his words are unequivocally interpreted as true. The second is a more light-hearted tradition that fills in the narrative gaps mentioned above and, for the sake of entertainment, relates the tale the prophet told to his wives as well as the tales (*a 'âjîb*) Khurâfa told about his time among the djinns. This is what we see in Ibn Abî al-Dunyâ and al-Mufaddal Ibn Salama.

**From an argumentative point of view**, two influential men of letters would take up this prophetic tradition and produce more precise versions, which confirm Khurâfa's status once and for all. These men were Jâhiz (d.c. 868) and Ibn Qutayba (d.889). As we can see, these are not minor figures but two of the most important men of letters of the ninth century, and perhaps even the two most influential "intellectuals" of the classical period. This shows how important the issue was. Twice in the *Kitâb al-Hayawân* Jâhiz reports the following prophetic tradition (alwaraq.net, index : khurâfa) :

"عن عبد الله بن فأيّد بإسناد له يرفعه قال : خرافة رجل من بني عذرة استهوته الشياطين، فتحدّث رسول الله صلى الله عليه وسلم يوماً بحديث فقالت امرأة من نسائه : هذا من حديث خرافة قال : لا وخرافة حق"

" Following ' Abd Allâh Ibn Fâyid, who drew on a long line of sources, he said : Khurâfa was a man of the 'Udhra [tribe] who was captured by demons. One day, the Messenger of God, peace be upon him, told a story. One of his wives said to him : this is a *khurâfa* [type] tale [i.e. fabular]. No, the prophet replied, Khurâfa is true."

The tradition that Jâhiz presents in the *Hayawân* seems to continue the debate where the one in Ahmad Ibn Hanbal's *Musnad* left off. The conclusion to the *Musnad* – that Khurâfa was an 'Udhra tribesman abducted by the djinns – is considered a given and is used by Jâhiz as his point of departure. After this preamble, which establishes who Khurâfa was, we return to the same scene : one of the prophet's wives – or, if we prefer, Umm 'Amr's double – (incorrectly) invoking the habitual meaning of *khurâfa* as a fictional tale. Following the Ibn Hanbal tradition, the prophet knows that Khurâfa did actually exist and categorically states : "No! Khurâfa is true." If one rearranges the poem along these lines, the poem becomes a hymn to the glory of all religions :

Life then death then resurrection | Story of a truthful man, O Umm 'Amr

This is what the prophet would have said. Jâhiz has reached a second stage in the defence of the *khurâfa* (the dead coming back to life) as a religious phenomenon, even though, according to the poem, this phenomenon initially belonged to the realm of entertaining fiction, and despite the fact that this approach risks blurring the boundaries between the two discursive categories.

Later on in the ninth century, Ibn Qutayba's (d.889) *Kitâb al-ma'ârif* would press the case for the *khurâfa*'s authenticity even harder. When he relates the following tradition, Ibn Qutayba is even more explicit about Khurâfa's status (alwaraq.net, index : khurâfa) :

"أن النبي صلى الله عليه وسلم قال لعائشة : إن أصدق الأحاديث حديث خرافة، وكان رجلاً من بني عذرة سبته الجن فكان يكون معهم، فإذا استرقوا السمع أخبروه، فيخبر به أهل الأرض فيجدونه كما قال."

"The prophet, peace be upon him, said to 'Â'isha : the most truthful of all stories is the story of Khurâfa, who was man of the 'Udhra [tribe]. He was abducted by the djinns and lived among them. When they secretly listened [to what was being said in heaven], they told him what they had heard. When he in turn told people on earth, they found that things happened just as he had said."

The tradition Ibn Qutayba adduces is intelligently constructed. Ibn Qutayba first uses the expression "حديث خرافة / hadith khurâfa", which is an exact reproduction of the expression in the poem. This is not a coincidence. Ibn Qutayba knew the poem very well, for he cites it in at least two of his works : *Kitâb al-ashriba* and *al-Shi'r wa-l-shu'arâ* (alwaraq.net, index : khurâfa). For Ibn Qutayba, however, Khurâfa is a proper noun. His reading of "حديث خرافة / hadith khurâfa" thus becomes "Khurâfa's story", which is then interpreted as "أصدق الأحاديث / the most truthful of all stories".

This very serious statement derives from a religious text that is endorsed by the prophet (whose wife 'Â'isha, like Umm 'Amr, represents incredulity) and authenticated by one of the greatest intellectual figures of the ninth century. What is even more remarkable in Ibn Qutayba's writing is the fact that he explains how Khurâfa is able to access the "most truthful of all stories". Like a soothsayer, Khurâfa is able to correctly predict what is going to happen (لقد أخبره / things happened as he said). This is because the djinns, listening at the gates of heaven, act as a go-between.



The very learned Ibn Qutayba draws on a Qur'anic passage which describes, in similar terms, how the djinns would surreptitiously listen at the gates of heaven. In sura XV, verse 18, the *Qur'an* very explicitly describes these djinns eavesdropping on divine word :

"إِلَّا مَنْ اسْتَرْقَى السَّمْعَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ مُبِينٌ"

"Except he who succeeds in listening surreptitiously but who is then pursued by a glaring streak of fire"

Ibn Qutayba's allusion to the *Qur'an* is obvious because he repeats the expression "اسْتَرْقَى السَّمْعَ / listening surreptitiously" almost verbatim. With Ibn Hanbal, Jâhiz and this third hadith reported by Ibn Qutayba, learned discourses in defence of the notion of resurrection now meant that a *khurâfa* could refer to phenomena that were both true yet also extraordinary and incredible (how can a dead person be resurrected?). Drawing on both the *Qur'an* and the hadith, these discourses were ever more precise and better integrated into the body of Islamic texts. They had now established a solid tradition and included different variants :

- The prophet speaks to one of his wives (Ibn Hanbal, Jâhiz) / The prophet speaks to 'Â'isha (Ibn Qutayba)
- Khurâfa is a Bedouin 'Udhra tribesman (Ibn Hanbal, Jâhiz, Ibn Qutayba)
- He was abducted by the djinns (Ibn Hanbal, Jâhiz, Ibn Qutayba)
- He spent many years with them (Ibn Hanbal, Ibn Qutayba)
- Khurâfa tells of what he saw among the djinns (Ibn Hanbal, Ibn Qutayba)
  - The djinns listen surreptitiously to what is being said in heaven (Ibn Qutayba, following the *Qur'an*, XV, 18)
  - The djinns tell Khurâfa what they heard in heaven (Ibn Qutayba)
  - Khurâfa tells people what the djinns heard in heaven and the people see that what he says is true (Ibn Qutayba)
- Khurâfa is true (Jâhiz) / Khurâfa's is the truest of all stories (Ibn Qutayba)

It is important to stress that the *khurâfa* was first defended and legitimised in order to defend and legitimise religion. In the years following Ibn Hanbal (historicity) and Jâhiz (veracity), the goal of demonstrating the truthfulness of the *khurâfa* – and therefore the phenomenon of the resurrection as *khurâfa* – seems to have been achieved and even surpassed in the writings of Ibn Qutayba (Qur'anic corroboration). In reality, and although the defenders of Islam had no choice, there is something excessive about claiming that Khurâfa's is *the truest of all stories*. The boundary between the two discursive categories has become very blurred.

This could lead the way to other types of excess. If Khurâfa had existed and spent many years among the djinns, hearing and seeing strange things, what legacy had he left? Where were those model tales that would inspire all others and create an eponymous literary genre? Ibn Abî al-Dunyâ (d.894) – who, as we have already seen, was already deeply involved in the debate thanks to his book *Man 'âsha ba'da al-mawt* (var. *mawtih*) / *He who regained life after death* (var. *his death*) – relates the most outlandish things with the utmost seriousness. He frequently cites "testimonies" in the form of prophetic traditions to bolster his thesis about resurrection.

**From a narrative point of view**, another of Ibn Abî al-Dunyâ's books, *Kitâb dhamm al-baghy* (ed. Najm ' Abd al-Rahmân Khalaf, Dâr al-Râya, Riyad, 1988, p. 75–78), provides the missing material, including a hadith about Khurâfa whose beginning is similar to that found in Ibn Hanbal. However, at the end of the hadith, he dispels any ambiguity as to what Khurâfa might have said, for he has the prophet tell a Khurâfa story that purportedly takes place among the djinns. Here is a reminder of the context. The prophet is at home with his wives ; he seems to be telling them stories, but we don't know which ones : "fa-ja'ala yaqûlu al-kalima kamâ yaqûl al-rajul 'inda ahlihi / He began to talk as a man does among his family" (p. 75). The text emphasises that what he is saying belongs to the private sphere. One of his wives then interjects : "ka'anna hâdhâ min hadith khurâfa / This is like a *khurâfa* story [a fabrication]." As in Ibn Hanbal, the prophet then tells her who Khurâfa really was and what happened to him, namely that he was abducted by the djinns, lived among them, returned to human society and told astonishing tales (or a '*âjîb*', as Ibn Abî al-Dunyâ describes them, adopting the term used by Ibn Hanbal). But Ibn Abî al-Dunyâ goes further and, through the prophet, provides an example of one of the astonishing tales (a '*âjîb*') told by Khurâfa :

One of the djinns, a mother, obliged her son to marry, even though he was reluctant to ; the djinn obeyed her and finally got married. He spent every other night at his mother's house. One evening when his mother was alone, two visitors came to see her ; she was such a good host that, when she made a wish, her house was filled with livestock. The wife became jealous and asked to be taken to her mother-in-law's house, but when two visitors arrived, she was such a bad host that, when she made a wish, her house was surrounded by wild beasts, which devoured her (*Kitâb dhamm al-baghy*, p. 75–78).

This – ethically perfect – story is well known in international folklore and has been inventoried as tale type AT 750A *The Wishes*. It is part of a group of tales revolving around the theme of "God repays and punishes". It is based on the existence of an extraordinary (supernatural) power, which subjects a good then a bad person to the same test, miraculously rewarding the good person – who succeeds – and punishing the nasty person – who fails. In Christian versions of the tale, the two visitors are "Christ and Peter" (Aarne and Thompson, *The Types of the Folktales*, FF Communications, no. 184, Helsinki, 1964, p. 254–255). Obviously, in a religious context, this positive example is a means of inciting people to do good and dissuading them from committing misdeeds, especially when the issue at stake is offering hospitality in the Arab-Islamic world. The story is well adapted to its context. Moreover, it fills a gap and gives us an idea of what tales Khurâfa might have told after his stay among the djinns. Yet, at the same time, it oversteps the limits that Ibn Hanbal, Jâhiz and Ibn Qutayba had set themselves : all three, while asserting that the *khurâfa* was true, had carefully avoided attributing it any content. Now the road was clear for the content of *khurâfât* to be narrated under the authority of the prophet. Other men of letters could do the same as Ibn Abî al-Dunyâ, but with different objectives and different subject matter.

At this point, anything becomes possible, including highly entertaining tales (sometimes without any moral component) and even parody. This is exactly what we find in the abovementioned *Fâkhir fî al-amthâl* by al-Mufaddal Ibn Salama (d. after 290/903), a contemporary of Ibn Abî Dunyâ. However, one should immediately point out that while both were men of letters who frequented the caliphal court, one (Ibn Abî al-Dunyâ) was serious in trying to bolster religion – to the point of excess or even absurdity – while the



other (al-Mufaddal Ibn Salama) was entirely light-hearted and perhaps just as excessive in his efforts to entertain. Ibn Abî al-Dunyâ was known as "a learned teacher, highly respected for his exemplary way of life", while al-Mufaddal was identified as "a collector and an entertainer at court and in the city of Baghdâd" (*EI*, 2nd ed., entries on "Ibn Abî al-Dunyâ" and "al-Mufaddal Ibn Salama"). Here is the very light-hearted text provided by al-Mufaddal. It comprises two prophetic traditions. The first (Khurâfa I) is similar to that found in Ibn Abî al-Dunyâ, while the second (Khurâfa II) is the author's own, genuinely original work. Its character is clearly parodic :

" قولهم حديث خرافة

هو رجل من غزرة ذكر يزيد بن هارون عن عبد السلام بن صالح بن كثير قال : حدثنا ثابت البناني قال : كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يحدث نساءه فقال في حديثه : إنه كان فيمن كان قبلكم رجل كانت له أم، وكانت له امرأة لها أم، فقالت له امرأته لا أرضى حتى تحولني عن أمك. فحولها عنها فكان يتحدث إلى أمه من الليل، ثم يأتي امرأته فلما رجع من عند أمه ذات ليلة أتى أمه أتبان فقالت لها : أيتها المرأة هل عندك من منزل؟ هل عندك من عشاء؟ قالت : مرحباً بك ادخل. قال : فقالت لها : ما هذه الأصوات التي تسمع حول بيتك؟ قال : وما حول بيتها من شيء غير أنها أرادت أن تؤنسهما، فقالت : هذه أصوات إبلى لنا وشاء. فقال أحدهما لصاحبه : أعطني مئمة ما تمناه. قال : فغدا عليها ابنتها فقال : يا أمته ما هذا الذي أرى؟ فحدثته حديث الرجلين اللذين أتياها. فانطلق الرجل فحدث به امرأته فحدثت به المرأة أمها فقالت : لا والله. ولكنه نظر إلى المنزل الصالح فأنزل به أمه، ونظر إلى المنزل السوء فأنزل به، فقولني له : والله لا أرضى حتى تحولني عن منزل أمك، وتحول أمك إلى منزلي. فأتى أمه فحدثها. فقالت : نعم! يا بني افعل. ففعل فاتاها أتبان، للمرأة وأمها بعد رفقة من الليل، فقالت : هل من قرى؟ هل لك من منزل؟ فقالتا لهما : لا. وراءكما. ما عندنا إلا حنظلات في سلطنا. فقالتا : ما هذه الأصوات اللاتي حول بيتكما؟ قالتا : أصوات سباع وجر، لو قد ذهبتما دخلت علينا فأكلتنا. قال : فقال أحدهما : أعطني مئمة ما تمنى وإن كان شراً. فلما مضيا دخلت عليهما السباع فأكلتهما. فقال نساء رسول الله صلى الله عليه وسلم : يا رسول الله كأن هذا حديث خرافة. فقال : إن خرافة كان رجلاً من غزرة سبته الجن فكان فيهم زماناً يسمع ويرى. ثم رجع إلى الناس فكان يحدثهم بما رأى في الجن من العجائب. فكان الناس إذا سمعوا حديثاً عجيباً قالوا : كأن هذا حديث خرافة".

"When one says 'It is a Khurâfa story' –

He was a man of the 'Udhra [tribe]. Following 'Abd al-Salâm Ibn Sâlih Ibn Kathîr, Yazîd Ibn Hârûn reports : Thâbit al-Bannânî told us : The messenger of God, peace be upon him, was talking with his wives. He told them : Once, among the men who lived before you, there was a man who had a mother as well as a wife, who herself had a mother. His wife said to him : I will not be satisfied until you have given me a place to live other than with your mother. He moved her to a new home. He would go and talk with his mother until nightfall, then return home to his wife. One evening, after he had just left his mother, two people presented themselves at her house and said : Madam, can you offer us accommodation? Can you give us dinner? She said : Welcome, come in. They said to her : What are those noises we can hear outside your house? There was nothing near the house, but as she wished to reassure them, she said : Those are the sounds of our camels and ewes. One of the guests said to the other : Give she who has just made a wish what she has requested. The following day her son came to see her and said : Mother, what is all this [livestock] I can see? She told him about the two men who had come to her house. The man left and told his wife what had happened. She told her own mother about it, who said : Good God, he has put his mother in the good house and you in the bad one. Tell him you will not be satisfied until he takes you to live in his mother's house and makes his mother live in yours. The man went to see his mother and told her. She said : Yes, my son [whatever you wish]. After nightfall, two men presented themselves to the wife and her mother [in their new house] and said : Can you give us something to eat? Can you offer us hospitality? They replied : No, go back [where you came from], we have

nothing but colocynths in our basket. The men said : What are those noises outside your house? They replied : Those are the sounds of wild beasts and the djinns ; if you leave, they will come and eat us. One of the guests said to the other : Give them who have just made a wish what they requested, even if it is evil. When they left, the wild beasts entered the house and devoured the wife and her mother. The wives of the Messenger of God, peace be upon him, said : O Messenger of God, that is like a *khurâfa* story. He said : *Khurâfa* was a man of the 'Udhra [tribe] ; the djinns took him prisoner and he stayed with them for a long time, listening and watching [what the djinns did]. When he returned to live among men, *Khurâfa* began to tell people the '*ajâ 'ib* he had seen among the djinns, and the people, when they heard an astonishing tale [hadîth 'ajab], would say : That is like one of *Khurâfa*'s stories."

Apart from a few variants, this first part (*Khurâfa* I) is the same as the one found in Ibn Abî al-Dunyâ, except that Ibn Salama chose to attribute the story it contains (about the rewarded good person and the punished bad person) to the prophet, which is conceivable given its exemplificatory and religious character. It is perfectly suitable for the prophet to tell this tale to his wives, especially as its purpose is to incite the latter to behave better and since the characters in the tale are humans (unlike in Ibn Abî al-Dunyâ's version, which is supposed to take place among the djinns). It is circumstantial and fills in the first gap (what stories could the prophet tell his wives?). Yet *Khurâfa* I does not provide details about the '*ajâ 'ib* and the *hadîth 'ajab*, that is to say the astonishing stories told by *Khurâfa*, which are mentioned at the end of the tale. It is in the second tradition (*Khurâfa* II) that we discover *Khurâfa*'s stories, which he collected during his stay with the djinns. This stupefying text is a masterpiece of humour :

" وذكر إسماعيل بن الوراق قال : حدثنا زياد بن عبد الله البكائي عن عبد الرحمن بن القاسم عن أبيه القاسم بن عبد الرحمن قال : سألت أبي عن حديث خرافة وعن كثرة ذكر الناس له، فقال : إن له حديثاً عجيباً. ثم قال : بلغني أن عائشة قالت للنبي صلى الله عليه وسلم : يا نبي الله حدثني بحديث خرافة. فقال النبي صلى الله عليه وسلم : رحم الله خرافة. إنه كان رجلاً صالحاً، وأنه أخبرني أنه خرج ذات ليلة في بعض حاجاته، فبينما هو يسير إذ لقيه ثلاثة نفر من الجن فأسروه. أو قال : فسبوه. فقال واحد منهم : نعفو عنه. وقال آخر : نقتله. وقال آخر : نستعبده. فبينما هم يتشاورون في أمره إذ ورد عليهم رجل، فقال : السلام عليكم. فقالوا : وعليك السلام. قال : ما أنتم؟ قالوا : نفر من الجن أسرنا هذا، فحنن نتشاور في أمره. فقال : إن حديثكم بحديث عجيب فهل تشركوني فيه؟ قالوا : نعم. قال : إني كنت رجلاً من الله علي بخير، وكانت لله علي نعمة فزالت وركبني دين، فخرجت هارياً. فبينما أنا أسير إذ أصابني عطش شديد فصرت إلى بئر، فنزلت لأشرب فصاح بي صائح من البئر : مه. فخرجت ولم أشرب. فغلبني العطش فعدت. فصاح مه. فخرجت ولم أشرب. ثم عدت الثالثة فشربت ولم ألتفت إلى الصوت، فقال قائل من البئر : اللهم إن كان رجلاً فحوّله امرأة، وإن كانت امرأة فحوّلها رجلاً. فإذا أنا امرأة. فأتيته مدينة قد سمّاه، نسي زياد اسمها، فتزوجني رجل فولدت له ولدين. ثم إن نفسي تاقّت إلى الرجوع إلى منزلي وبلدي، فمررت بالبئر التي شربت منها فنزلت لأشرب، فصاح بي كما صاح في المرة الأولى فلم ألتفت إلى الصوت وشربت. فقال : اللهم إن كان رجلاً فحوّله امرأة، وإن كانت امرأة فحوّلها رجلاً، فعدت رجلاً كما كنت. فأتيته المدينة التي أنا منها فتزوجت امرأة فولدت لي ولدين، فلي ابنان من ظهري وابنان من بطني. فقالوا : سبحان الله إن هذا لعجيب! أنت شريكنا فيه. فبينما هم يتشاورون فيه إذ ورد عليهم ثورٌ يطير، فلما جاوزهم إذا رجل بيده خشبة يُحضر في أثره، فلما رآهم وقف عليهم فقال : ما شأنكم؟ فردوا عليه مثل مردّهم على الأول. فقال : إن حديثكم أعجب من هذا أتشركوني فيه؟ قالوا : نعم. قال : كان لي عمٌ وكان موسراً، وكانت له ابنة جميلة. وكنا سبعة أخوة. فخطبها رجل، وكان له عجل يُربيه. فأقلت العجل ونحن عنده، فقال : أيكم رده فابنتي له. فأخذت خشبتي هذه واتزرت ثم أحضرت في أثره وأنا غلام، وقد شبت، فلا أنا ألحقه ولا هو ينكل. فقالوا : سبحان الله إن هذا لعجيب! أنت شريكنا فيه. فبينما هم كذلك إذ ورد عليهم رجل على فرس له أنثى، وغلام له على فرس رائع فسلم كما سلم أصحاباه وسأل كسواهما. فردوا عليه كمرّدهم على صاحبيه. فقال : إن حديثكم بحديث أعجب من هذا أتشركوني فيه؟ قالوا : نعم. فهات حديثك. قال : كانت لي أمٌ حبيثة، ثم قال للفرس الأنتى التي تحته أكداك هو؟ فقالت برأسها : نعم. وكنا نتهما بهذا العبد، وأشار إلى الفرس الذي تحت غلامه، ثم

قال للفرس أكذاك؟ فقال : برأسه. نعم. فوجهت غلامي هذا الراكب على الفرس ذات يوم في بعض حاجاتي فحبسته عندها. فأغفى فرأى في منامه كأنها صاحت صيحة، فإذا هي بجرذٍ قد خرج، فقالت له : امخر فمخر، ثم قالت اكزر فكزر. ثم قالت ازرع فزرع، ثم قالت : احصد فحصد. ثم قالت : دس فداس. ثم دعت برحى فطحنت بها قدح سويق. فانتبه الغلام فرعاً مُروّعاً. فقالت له : أتت بهذا مولاك فاسقه إياه. فأتى غلامي فحدثني بما كان منها، وقص عليّ القصة. فاحتلت لهما جميعاً حتى سقيتهما القدح، فإذا هي فرس أنثى وإذا هو فرس ذكر. أكذاك؟ فقالا برأسيهما : نعم. فقالوا : يا سبحان الله إن هذا أعجب شيء سمعناه! أنت شريكنا فيه. فأجمعوا رأيهم فاعتقوا خرافة. فأتى النبي صلى الله عليه وسلم فأخبره بهذا الخبر".

(English translation in D. B. MacDonald, *The Earlier History of the Arabian Nights*, *JRAS*, no. 3, 1924, p. 353–397, p. 372–375 ; synopsis in *ANE*, p. 616–617)

It is this second story (Khurâfa II) that one finds examined in Basset, Macdonald and Drory. It is very different from the earlier traditions : it is self-consciously light-hearted and clearly seeks to entertain and parody. One seemingly insignificant detail provides proof of its originality. The older versions, such as Ibn Hanbal's, tell of how Khurâfa was abducted and lived many years among the djinns (فَمَكَثَ فِيهِمْ دَهْرًا طَوِيلًا / He remained with them *for a very long time*). This is confirmed by Ibn Qutayba, while Jâhiz talks of an abduction and al-Mufaddal Ibn Salama himself, within the first tradition (Khurâfa I), again repeats that Khurâfa "سَبَّئَةُ الْجِنِّ فَكَانَ فِيهِمْ زَمَانًا يَسْمَعُ وَيَرَى" / was abducted by the djinns and remained with them, listening and observing, for a long time". Yet in the second tradition (Khurâfa II), the very one that overlaps with the *Story of the Merchant and the Jinni* in the *Thousand and One Nights*, we find something very different and new. In this tradition, Khurâfa has an unpleasant encounter and his fate hangs in the balance : he could be taken captive, or walk free, or even be executed. At no point does he live among the djinns. It is true that he is taken to a place away from other dwellings, but this place is open and frequented by other human beings. He stays there until three passers-by tell three astonishing tales and buy his freedom. He then returns home. He does not spend time with the djinns, nor does he say anything about them in his stories. The three tales are about – and recounted by – other human beings like himself. In other words, compared to Khurâfa I, Khurâfa II is a more recent creation and entirely unconcerned with authenticity. It draws on various literary sources that would have been recognisable by men of letters of the time, and its purpose is to entertain.

From a rhetorical point of view, the prophetic tradition in Khurâfa II is admirable for its use of *mise en abîme*. Leaving aside the *isnâd*, which has a special function, there are three levels of stories :

- 1 – The discussion between the prophet and 'Â'icha, which frames
- 2 – the story of the djinns threatening to kill Khurâfa, which frames
- 3 – the three stories told by the three travellers

The first level explains who Khurâfa was ; the second level describes the djinns discussing Khurâfa's fate (they are torn between killing, enslaving or liberating him). Finally, the third level contains the stories which are told to save him. The text does not say why the djinns target Khurâfa and might want to kill him. Their attitude seems to be very arbitrary ; they almost seem to be acting at random. What we do know is that they liberate him because of the three stories told by the three travellers. Take as a whole, the narrative is characterised by three levels of stories : (1) a debate to explain someone's identity (Who is so-and-so?) ;

(2) an apparently unmotivated death threat (quirk of fate) ; and (3) three stories told to save a person's life. If one considers these characteristics, it becomes apparent that the most similar tale to Khurâfa II is another prophetic tradition, which preceded al-Mufaddal and was very widespread from the mid ninth century onwards. This tradition can be found in the major canonical recensions of hadiths : in Ibn Hanbal (d.855, *Musnad*, no. 5937), in Bukhârî (d.870, *Sahîh*, attested three times at numbers 2152, 2208 and 5629) and in Muslim (d.875, *Sahîh*, no. 2743). In other words, long before al-Mufaddal, this tradition was very widespread and very well known. The oldest version – that contained in Ibn Hanbal's *Musnad* – is also the most interesting in terms of the narrative technique used and strongly overlaps with Khurâfa II. It goes as follows (Ibn Hanbal, *Musnad*, no. 5937) :

"حَدَّثَنَا مَرْوَانُ بْنُ مُعَاوِيَةَ حَدَّثَنَا عُمَرُ بْنُ حَمْرَةَ الْعُمَرِيُّ حَدَّثَنَا سَالِمُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ عَنْ ابْنِ عُمَرَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ اسْتَطَاعَ مِنْكُمْ أَنْ يَكُونَ مِثْلَ صَاحِبِ فَرْقِ الْأُرْزِ فَلْيَكُنْ مِثْلَهُ قَالُوا يَا رَسُولَ اللَّهِ وَمَا صَاحِبُ فَرْقِ الْأُرْزِ قَالَ خَرَجَ ثَلَاثَةٌ فَعَيَّمَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ فَدَخَلُوا غَارًا فَجَاءَتْ صَخْرَةٌ مِنْ أَعْلَى الْجَبَلِ حَتَّى طَلَقَتْ الْبَابَ عَلَيْهِمْ فَعَالَجُوهَا فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا مَا فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَقَدْ وَقَعْتُمْ فِي أَمْرٍ عَظِيمٍ فَلْيَدْعُ كُلُّ رَجُلٍ بِأَحْسَنِ مَا عَمِلَ لَعَلَّ اللَّهَ تَعَالَى أَنْ يُنَجِّبَنَا مِنْ هَذَا فَقَالَ أَحَدُهُم اللَّهُمَّ إِنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّهُ كَانَ لِي ابْنَانِ شَيْخَانِ كَبِيرَانِ وَكُنْتُ أَخْلُبُ جِلَابُهُمَا فَاجِبُهُمَا وَقَدْ نَامَا فَكُنْتُ أَبِيتُ قَانِمًا وَحِلَابُهُمَا عَلَيَّ يَدِي أَكَرُهُ أَنْ أَبْدَأَ بِأَحَدٍ فَنَالَهُمَا أَوْ أَنْ أَوْقِظَهُمَا مِنْ نَوْمِهِمَا وَصَبَّيْتِي يَبْضَاغُونَ حَوْلِي فَإِنْ كُنْتُ تَعْلَمُ أَنِّي إِنَّمَا فَعَلْتُهُ مِنْ خَشْيَتِكَ فَأَفْرِجْ عَنَّا قَالَ فَتَحَرَّكَتِ الصَّخْرَةُ قَالَ وَقَالَ الثَّانِي اللَّهُمَّ إِنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّهُ كَانَتْ لِي ابْنَةٌ عَمٌّ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا خَلَقْتَ أَحَبَّ إِلَيَّ مِنْهَا فَسَمَّيْتُهَا نَفْسَهَا فَقَالَتْ لَا وَاللَّهِ ذُونَ مَائَةِ دِينَارٍ فَجَمَعْتُهَا وَدَفَعْتُهَا إِلَيْهَا حَتَّى إِذَا جَلَسْتُ مِنْهَا مَجْلِسَ الرَّجُلِ فَقَالَتْ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تَقْضِ الْخَاتِمَ إِلَّا بِحَقِّهِ فَقُمْتُ عَنْهَا فَإِنْ كُنْتُ تَعْلَمُ إِنَّمَا فَعَلْتُهُ مِنْ خَشْيَتِكَ فَأَفْرِجْ عَنَّا قَالَ فَزَلَّتِ الصَّخْرَةُ حَتَّى بَدَتْ السَّمَاءُ وَقَالَ الثَّلَاثُ اللَّهُمَّ إِنَّكَ تَعْلَمُ أَنِّي كُنْتُ اسْتَأْجَرْتُ أُجِيرًا بِفَرْقِ مِنْ أُرْزٍ فَلَمَّا أَمْسَى عَرَضْتُ عَلَيْهِ حَقَّهُ فَأَبَى أَنْ يَأْخُذَهُ وَدَهَبَ وَتَرَكَنِي فَتَحَرَّجْتُ مِنْهُ وَتَعَرَّجْتُ لَهُ وَأَصْلَحْتُهُ حَتَّى اسْتَرَبْتُ مِنْهُ بَقْرًا وَرَاعِيَهَا فَلَقِينِي بَعْدَ جِبْنٍ فَقَالَ اتَّقِ اللَّهَ وَأَعْطِنِي أُجْرِي وَلَا تَطْلَمْنِي فَقُلْتُ انْطَلِقْ إِلَى ذَلِكَ الْبَقْرِ وَرَاعِيَهَا فَخَذَهَا فَقَالَ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تَسْخَرْ بِي فَقُلْتُ أَنِّي لَسْتُ أَسْخَرُ بِكَ فَانْطَلِقْ فَاسْتَأْذَنِي ذَلِكَ فَإِنْ كُنْتُ تَعْلَمُ أَنِّي إِنَّمَا فَعَلْتُهُ اتِّبَاعًا مَرْضَاتِكَ خَشِيَةً مِنْكَ فَأَفْرِجْ عَنَّا فَتَدَخَّرَتْ الصَّخْرَةُ فَخَرَجُوا يَمْشُونَ"

"Marwân b. Mu'âwiya reported that 'Umar b. Hamza al-'Umarî reported that Sâlim b. 'Abd Allâh, following Ibn 'Umar, said : The Messenger of God, peace be upon him, said : If there is one among you who can behave like the man of the rice measure, let him do so. They said : O Messenger of God, who is the man of the rice measure? He said : Three men went outside and saw that clouds were gathering the sky. They took shelter in a cave. A rock fell from the mountaintop and blocked the access to the cave. They tried to move it but failed. They said : We are now in a terrible situation. Each of us must pray to God and tell him his best deed, and perhaps God will save us. One of them said : God, You know that I had very elderly parents. I would go to milk their cows and take them some milk to drink. They were sleeping and I spent the night with the milk in my hand, waiting for them to wake up. I was loath to let anyone else drink before them or to wake them, even though my children were crying at my feet. If You know that I acted thus only because of the fear I feel for You, then free us from this cave. The rock then moved to the side a little. The second man said : God, You know that I had a cousin. I loved her more than anyone You have created. I asked her to give herself to me. She said : By God, not for less than a hundred dinars. I collected the money and gave it to her. When I was on top of her as a man [must be with a woman], she said : Fear God and do not break the seal outside of holy wedlock. So I left her. If You know that I acted thus only because of the fear I feel for You, then free us from this cave. The rock moved enough for the men to see the sky beyond. The third man said : God, You know that I employed a labourer for a salary that was equivalent to a measure of rice. At the end of the day, I wanted to give him his salary. He refused to take it, left me and went away. I was

upset. I sowed the measure of rice and it prospered so well that [with the yield] I was able to buy some cows and a cowherd. The labourer came to see me some time later and said : Fear God, give me my salary and do not be unjust towards me. I said : Go and take the cows and the cowherd. He said : Fear God and do not mock me. I said : I am not mocking you. He left and took the cows and cowherd. If You know that I acted thus only because of the fear I feel for You, then deliver us from here. The rock rolled to the side. They left the cave and walked away."

On a structural level, it is interesting to study the similarities between Khurâfa II in al-Mufaddal Ibn Salama and this hadith in Ibn Hanbal, which we will call "The Man of the Rice Measure". The characteristics described above each have an equivalent here :

- The three levels of stories : The sequence (1) – *Discussion between the prophet and his listener, which frames the story of* (2) – *Three travellers who are facing death because a rock has obstructed the mouth of the cave where they are sheltering, which frames* (3) – *Three stories by three travellers is the **equivalent** of the sequence* (1) – *Discussion between the prophet and 'Â'icha, which frames the story of* (2) – *The djinns threatening to kill Khurâfa, which frames* (3) – *The three stories by the three travellers.*
- The "who's who" element : *The prophet explaining who the man of the rice measure was is the **equivalent** of the prophet explaining who Khurâfa was.*
- The threat of random death : *The three travellers who find themselves facing death because a rock has obstructed the mouth of the cave where they are sheltering are the **equivalent** of The djinns capturing Khurâfa and, apparently arbitrarily, threatening to put him to death.*
- The three life-saving stories : *The three travellers, each of whom tells a story to save his life and that of his companions are the **equivalent** of the Three travellers who each tell a story to save Khurâfa's life.*

There are at least two inconsistencies in Khurâfa II. The first, which has already been mentioned, is that Khurâfa – unlike in all the preceding traditions – does not spend "many years" with the djinns. Instead he is briefly waylaid during his travels, threatened with death, and then liberated. Khurâfa II most likely represents a new tradition that had been grafted onto Khurâfa I and the "The Man of the Rice Measure". The second inconsistency in Khurâfa II lies in the djinns' behaviour : firstly, why do they apprehend Khurâfa and threaten to put him to death? More exactly, why do they hesitate between enslaving him, killing him, and letting him walk free? In general, such actions have a motive. In *The Merchant and the Jinni*, for example, the merchant risks being put to death because he is more or less responsible for the death of the Jinni's son. Yet Khurâfa is a good man (in the prophet's words, كان رجلاً صالحاً / He was a good man) and, above all, he has done no wrong. Secondly, even if one accepts that the djinns are wicked creatures who randomly capture those men unfortunate enough to stray across their path, why do they capture Khurâfa and no one else, and why are the other travellers not at all troubled by them? Though there is a playful aspect to these inconsistencies (the caprices of the djinns), they demonstrate that Khurâfa II was very much a tale of its time, i.e. the late ninth century, and that, structurally, it was inspired by a prophetic tradition similar to that found in "The Man of the Rice Measure", which seems to be a little older (but definitely not much older). This does not mean that what we have here is an old "Bedouin" tale – given how strange it is to allude to rice cultivation among the Bedouins of Arabia. Nor is it a "Jewish" tale (in some versions, the three travellers belong to the Banû Isrâ'îl). What



we are dealing with here is a form of syncretism. The development of these tales reflects a great deal of intermingling and transformation and, more importantly, an intensely creative process in which the subject matter and narrative techniques used were probably taken from a geographical area stretching from Greece and Egypt to Mesopotamia, Persia and even India. This is quite remarkable.

With its various stories-within-stories, the "The Man of the Rice Measure" is indeed reminiscent of the structure of stories from Persia and India. In terms of the techniques it uses, it is constructed in the same way as a fable in *Kalila and Dimna*. Its introduction is eloquent in this respect :

" قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ اشْتَطَاعَ مِنْكُمْ أَنْ يَكُونَ مِثْلَ صَاحِبِ فَرْقِ الْأُرْزِّ فَلْيَكُنْ مِثْلَهُ قَالُوا يَا رَسُولَ اللَّهِ وَمَا صَاحِبُ فَرْقِ الْأُرْزِّ "

" The Messenger of God, peace be upon him, said : If there is one among you who can behave like the man of the rice measure, let him do so. They said : O Messenger of God, who is the man of the rice measure? "

As we will see below, this technique – which sets out a behavioural model (*like person X*), then asks questions about this model (*who is person X?*), and finally provides an answer in the form of an exemplificatory tale (*here is the story of person X*) – is almost always used at the opening of *Kalila and Dimna* fables. The difference lies in the framed stories, and how they are framed. In Ibn Hanbal, Bukhârî and Muslim, i.e. in the "The Man of the Rice Measure", God is the master of destiny who can take and restore life ; it is He who made the rock fall down and can remove it. The three stories are about what can save a man, in a religious context, and the answer is *good deeds*. The three travellers' good deeds consist in controlling their passions and forsaking three pleasures : food as a gesture of filial piety, sex, and money. As a reward, God slowly moves the rock and frees them.

In Khurâfa II, the djinns – and not God – are the ones who need to be convinced. Furthermore, the three stories promise '*ajab*, that is to say, astonishing events followed by more astonishing ones still (*a'jab min...*). Their aim is to entertain their readership. At last, once sated, the djinns set Khurâfa free. In contrast to "The Man of the Rice Measure", everything in Khurâfa II revolves around satisfying passions. In the place of good deeds there is a series of burlesque situations. First, a traveller fleeing his creditors, who drinks water in a well and becomes a woman (unlike the first traveller in "The Man of the Rice Measure", he was unable to resist his thirst). The woman he has become then has children, moves from place to place, drinks out of the well a second time, changes into a man again, and has more children. At the end of the story he is both a mother and a father. In the second episode, to win the hand of his cousin, a young man has to run after a calf, trying to catch it ; time moves on and an old man is still running after the calf, which has turned into a bull (he did not know when to give up, unlike the second character in "The Man of the Rice Measure", who gave up his cousin). Finally, in the last framed story in Khurâfa II, we find a man sitting astride his own mother, a magician, who has metamorphosed into a mare after using wheat to produce magic flour that would turn men into animals (unlike the "rice measure", which was used appropriately to buy livestock). The mother nods her mare's head to confirm what her son says. The structure is the same, but certain narrative elements have been reversed. This inversion is particularly remarkable in the transition from "God" to "Demons" and from the sphere of ethics (أحسن ما)

عمل / the best of his good deeds) to the hedonic sphere of taking pleasure in an entertaining story (حديث عجب / astonishing story).

On the other hand, if one briefly examines the narrative material used in *Khurâfa II* – and not the structure itself – it becomes clear that this material derives from narrative traditions of different genres and different origins, which have been combined together to create a new entertaining tale. The first narrative tradition – in which the character changes sex twice and has children each time – belongs to an argument-based story present in the Persian and Indian traditions, such as *Sindbad the Wise* (*ANE*, no. 191). It is also found in Greco-Latin mythology, such as the misfortune of the soothsayer Tiresias (Ovid, *Metamorphoses*, Book III). The second tradition, in which a man runs after an animal from his youth until he is an old man in order to be able to marry his cousin, is associated with a theme that is widespread in so-called Bedouin stories of the lover who wanders endlessly in search of his cousin, like Qays in search of Laylâ. The third – about the corrupt woman magician – is associated, *inter alia*, with a conception of magic that can be found, for instance, in the early Qur'anic exegeses (*Qur'an*, II, 102), which allude to Babel. It is also associated with the use of such magic in romantic adventures, such as those mentioned in this same sura, which is probably related to very ancient Mesopotamian traditions. There is no doubt that, in the ninth century, *Khurâfa II* was the product of a cosmopolitan society united around a shared language of writing and communication. *Khurâfa II* is also a good example of the creativity pursued under the name of Islam and achieved, within a single tale, using a mixture of narrative traditions inherited from the most diverse cultures, whether they be Indian, Persian, Greco-Latin, Mesopotamian or Arabic.

In both structure and subject matter, however, it is the use of the '*ajab* (the astonishing) which characterises the three stories framed within *Khurâfa II* and makes them distinct from everything we have seen up until now. More exactly, the stories nested within *Khurâfa II*, as in our present-day *Thousand and One Nights*, are connected together because each outdoes the astonishment produced by the previous tale : the first story is told because it is *astonishing* ('*ajab*), the second because it is *more astonishing still* (*a'jab min*), and the third because it is *even more astonishing than that* (*a'jab min*). But this is not an improvisation. This is the logic consequence of what Ibn Hanbal said about *Khurâfa* as a '*ajib* storyteller. We will now consider this specific and very literary rhetorical technique, which naturally accounts for some of the pleasure procured by reading the text.

#### 'AJAB AND A'JAB MIN : A RHETORICAL DRAMATIC TECHNIQUE

The first thing to note is that the word '*ajab* does not necessarily refer to invention or a story that is not true. Fundamentally, it means something "قَلْبَةً اِغْتِيَادِهِ / uncommon", as Ibn Manzûr (d.c.1311) emphasises in the *Lisân al-'Arab*, or something "غَيْر مَأْلُوفٍ / unusual". Ibn Manzûr adds that, when it comes to tales, a tale is astonishing (فِصَّةٌ عَجَبٌ) when it is also entertaining (حَسَنٌ). If we consider one of the founding sources of Islam, we can see that of the *Qur'an*'s 27 uses of the root '*ajaba*, most concern that which is pleasing, astonishing and unusual, but also true and worthy of mention. Examples include the story of the people of the cave, which is described as '*ajab* (*Qur'an*, XVIII, 9), or the story of the resurrected fish, which is also described as '*ajab* (*Qur'an*, XVIII, 63). In other words, the *Qur'an* clearly legitimises the

narration of tales that are 'ajab. From the outset, and through its founding texts, it introduced into Arabic-language Islamic culture a literature marked by astonishing and unusual events and inspired by the narrative traditions of the Middle East. One should also note that the term *gharib* appears not once in the *Qur'an* (the form used is almost always *Gharb*/West or *Maghrib*/Setting). This might explain why the 'ajab was accorded the privilege of presenting or describing certain texts in the early centuries of Islam.

The Qur'anic use of the 'ajab would be continued by both the prophetic tradition of the hadith, at the religious level, and the "historical" anecdote, or *khbar*, at the profane level. This was done in ways that brought it closer to *Khurāfa*. We have chosen a prophetic tradition found in Ahmad Ibn Hanbal's *Musnad* (d.855) and numerous other analogous recensions. This hadith could be called "Two Astonishing Prayers" (*Musnad*, "Musnad 'Umar Ibn al-Khattāb" chapter) :

"حَدَّثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ يُزَيْدٍ أَخْبَرَنَا خُبَيْرٌ أَخْبَرَنَا أَبُو عَقِيلٍ عَنِ ابْنِ عَمْرِو بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو عَنْ عُقْبَةَ بْنِ عَامِرٍ أَنَّهُ خَرَجَ مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي غَزْوَةِ تَبُوكَ فَجَلَسَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَوْمًا يُحَدِّثُ أَصْحَابَهُ فَقَالَ : «مَنْ قَامَ إِذَا اسْتَقَلَّتِ السَّمْسُ فَتَوَضَّأَ فَأَحْسَنَ الوُضُوءَ ثُمَّ قَامَ فَصَلَّى رَكْعَتَيْنِ غُفِرَ لَهُ خَطَايَاهُ فَكَانَ كَمَا وَلَدَتْهُ أُمُّهُ» قَالَ عُقْبَةُ بْنُ عَامِرٍ فَقُلْتُ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي رَزَقَنِي أَنْ أَسْمَعَ هَذَا مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَ لِي عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَكَانَ تَجَاهِي جَالِسًا اتَّعَجِبُ مِنْ هَذَا فَقَدْ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَعْجَبُ مِنْ هَذَا قَبْلَ أَنْ تَأْتِي فَقُلْتُ وَمَا ذَلِكَ يَا أَبَايَ أَنْتَ وَأُمِّي فَقَالَ عُمَرُ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : «مَنْ تَوَضَّأَ فَأَحْسَنَ الوُضُوءَ ثُمَّ رَفَعَ نَظْرَهُ إِلَى السَّمَاءِ فَقَالَ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنْ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ فِتَحَتْ لَهُ ثَمَانِيَةَ أَبْوَابِ الْجَنَّةِ يَدْخُلُ مِنْ أَيِّهَا شَاءَ»

To summarise, in this hadith the prophet and his companions are gathered together. The prophet is telling them about a prayer that allows the believer to erase all his sins and find himself once again as innocent as the day he was born. At this point, 'Umar Ibn al-Khattāb, who notices the pleasure and astonishment ('ajab) this arouses in 'Uqba Ibn 'Āmir, one of those listening to the prophet, says that the prophet had said something even more astonishing before (*a'jab min hādihā*). "And what did he say?" 'Uqba asks. 'Umar goes on to repeat the words of the prophet, which allow the believer to have the eight doors of paradise opened for him and enter paradise by whichever door he liked.

This hadith establishes a hierarchy between the two prayers presented by the prophet, both in terms of the astonishment they elicit and how effective they are. The more effective the prayer, the more it astonishes. The first prayer is certainly astonishing, in that it offers the possibility of erasing all one's sins, but the second is more astonishing still, for it enables one to enter paradise, which is the ultimate aim of all believers. Moreover, it is the ultimate aim of all believers because admission to paradise equates to salvation. If one considers this for a moment, it becomes apparent that the function of the two increasingly astonishing prayers in this hadith – to wash away believers' sins and lead them to salvation – is analogous to that of the three increasingly astonishing tales told to save Khurāfa's life. The same analogy can be drawn between the three tales of "good deeds" framed within the "The Man of the Rice Measure", which save the three travellers' lives. The subject matter of the three hadiths is different but, at a deeper level, the same vision structures all three.

The use of the 'ajab in the hadith of the "Two Astonishing Prayers" is a continuation of the Qur'anic 'ajab and displays a certain ideological coherence with *Khurāfa*. Yet it is an



amalgam. Like the hadith of "The Man of the Rice Measure", for example, it seems to have been influenced on a formal level by the narrative technique seen in the *Kalila and Dimna* school of tales, which consists in starting a story without saying so and thereby arousing the curiosity of the listener, who asks to hear more. This is how 'Umar Ibn al-Khattâb catches the attention of 'Uqba Ibn 'Âmir : "قال رسول الله صلى الله عليه وسلم أعجب من هذا قبل أن تأتي : The Messenger of God, peace be upon him, said something **even more astonishing** than that before you arrived." 'Umar piques 'Uqba's curiosity, who naturally reacts by asking 'Umar to tell his story : "وما ذلك? / What was that?"

Similarly, in "The Man of the Rice Measure", as we have seen, the prophet starts by saying : "من استطاع منكم أن يكون مثل صاحب فرق الأرز فليكن مثله" / If there is one among you who can behave like the man of the rice measure, let him do so." This of course piques the curiosity of his listeners, as no one knows what the prophet is talking about. They ask him the usual question : "قالوا يا رسول الله وما صاحب فرق الأرز?" / They said : O Messenger of God, who is the man of the rice measure?" This question prompts the prophet to tell the story, or more precisely, the *mathal*, about "the man of the rice measure". The story provides an example for his listeners to follow. Even the vocabulary used here (لْيَكُنْ مِثْلَهُ / let him do so) is reminiscent of *Kalila and Dimna* : the prophet is giving a *mathal*. By contrast, in the "Two Astonishing Prayers", 'Umar excites his listener's ('Uqba's) curiosity by using an '*ajab* : he alludes to something even more astonishing still (أعجب من هذا). At this point, we begin to part company with *Kalila and Dimna* : the evocation of the '*ajab* is no doubt more original, dramatic and enjoyable than a lesson or an example to follow. Let's examine how example-setting is used in *Kalila and Dimna*, such as in the following fable (*Kalila*, alwraq.net, index : khinzîr) :

"قال الرجل : ... ربما كانت عاقبته كعاقبة الذئب. قالت المرأة وكيف كان ذلك؟ قال الرجل : زعموا أنه خرج ذات يوم رجل قانص، ومعه قوصه ونشابه فلم يجاوز غير بعيد، حتى رمى ظيباً، فحمله ورجع طالباً منزله، فاعترضه خنزير بريٌّ فرماه بنشابية نفذت فيه، فأدركه الخنزير وضربه بأنيايه ضربة أطارت من يده القوس، ووقعا ميتين، فأتى عليهما ذئب فقال : هذا الرجل والطبي والخنزير يكفيني أكلمهم مدةً، ولكن أبدأ بهذا الوتر فأكله، فيكون قوت يومي، فعالج الوتر حتى قطعه فلما انقطع طارت سية القوس فضربت حلقه فمات. وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلمي..."

"The man said : ... Perhaps he will meet the same end as the wolf. The woman said : What happened to him? – The man replies : It is said that one day a hunter went out with his bow and arrows. He had not gone very far when he stumbled upon a gazelle, which he shot. He picked it up and went to return home. A wild boar blocked his way. The hunter fired an arrow and hit the boar, but the boar managed to charge at the hunter with his tusks. He did this so successfully that the hunter lost his bow and arrows and both man and boar fell dead. A wolf turned up and said : with this man, gazelle and boar, I will have enough to eat for a long time. But today I will start by eating the string of the bow. The wolf began nibbling the string of the bow, which broke in two. The wood of the bow jerked towards the wolf's throat and killed him. If I have given you this example (*mathal*), it is so that you know ..."

The fable is nested within a frame story. The reason it is told is because, at the beginning, the woman asks to know what happened to the wolf. And, at the end, the text, via the narrator, informs the listener about the status of the tale (I have given you this example). The tale is very explicitly a *mathal*. By telling her about the wolf's stupid behaviour, the man wants to convince the woman not to make false economies but, on the contrary, to enjoy the belongings she possesses. Structurally speaking, the tale is successful. It is very

well constructed and leads to a succession of highly unusual deaths. It is this last aspect in particular that would be exploited by Abû al-Faraj al-Isfahânî (d.967) in the *Aghânî* (alwaraq.net, index : al-Zubayr Ibn Bakkâr) :

" ثم قال [الزبير بن بكار] ... فبينما أنا بأثاية العرج، إذا أنا بجماعة مجتمعة، فأقبلت إليهم وإذا رجل كان يقنص الطيباء وقد وقع طيبي في حبالته فذبحه، فانتفض في يده فضرب بقرنه صدره فنشب القرن فيه فمات. وأقبلت فتاة كأنها المهامة، فلما رأت زوجها ميتاً ... شهقت فماتت. فما رأيت أعجب من الثلاثة : الطيبي مذبح، والرجل جريح ميت، والفتاة ميتة "

"Then [al-Zubayr Ibn Bakkâr] said : ... I found myself at Athâyat al-‘Arj. When I saw a group, I headed in that direction : a gazelle hunter had caught a gazelle in one of his nets. He had slit its throat but, when the gazelle jerked, it hit the hunter in the chest with one of its horns and killed him. Then a young woman, as beautiful as the Arabian oryx, arrived. When she saw that her husband was dead ... she let out a cry and fell dead. I have never seen anything **more astonishing** than that : the gazelle with its throat cut, the man who had died of his injuries, and the deceased young woman."

It is easy to make out the first part of the *Kalîla and Dimna* fable in the *Aghânî*. There are divergences and convergences, but the common theme is that of "the hunted animal who kills the hunter as it dies". The *Aghânî* present this not as fiction but as a purportedly true story told by al-Zubayr Ibn Bakkâr (d.870), a well-regarded historian and genealogist. They have done away with the talking animal – the wolf – and the impure animal – the boar. More exactly, in place of the wolf, which is killed by its own stupidity, the *Aghânî* seem almost to play on words and feature a young and very beautiful woman, who is described as an oryx. This has therefore turned into a Bedouin love story in which the young woman, unable to bear being separated from the man she loves (the hunter), herself dies from a surfeit of passion. And, again, the story ends with the death of all the protagonists. Thus we see how a *mathal* from *Kalîla and Dimna* stimulated contemporary creative activity, became an ‘*ajab* and was incorporated into Arabic literature as one of its most "natural" components. Why were such efforts made to transform the tale ? In a word : to adapt it to its new context – for the fable of *Kalîla and Dimna* originated in Persia and India, whereas the tale by al-Zubayr Ibn Bakkâr seems very Arabic.

‘*Ajab* and ‘*Ajâ`ib* : Before going any further, it is important to briefly explain the difference between the ‘*ajab* we are discussing here – which is rather subjective and can be applied to a short "historical" anecdote concerning the *adab* – and the more "objective" ‘*ajab* found in famous works such as the ‘*Ajâ`ib al-Hind* or the ‘*Ajâ`ib al-makhlûqât*. The difference between the two is, on the one hand, the difference between particular events (three successive deaths) which are synchronous in character, and which, for dramatic purposes, are explicitly described as ‘*ajab* within the tale. On the other hand, the ‘*ajâ`ib* are objects that exist independently of the tale in which they are evoked (the Rukhkh bird, the Wâq-Wâq Islands, the well that makes the drinker change sex), are diachronous in character, and form part of an almost conventional *catalogue* of the wonders of the world. It is possible, of course, to combine the two categories of ‘*ajab* to obtain a "doubly" dramatic tale. This is what one finds, for example, in *Sindbad the Sailor*, which not only features the Rukhkh bird but also describes Sindbad's strange experiences with this animal (he finds the bird's egg and his companions crack it open ; he grabs hold of one of its legs and flies along with the bird). It is also possible to blur the boundary between the two categories by associating a series of surprising events (the romance between ‘Urwa et ‘Afrâ`) with an object that symbolises these events (the two

intertwined trees that grow above the two lovers' tombs), so that one cannot exist without the other. We will concentrate here on the first category, bearing in mind that our focus is on what the text says about itself in order to attract the reader's attention and dramatise its content. When the text says that it is '*ajab* or, better still, *a'jab min*, we will take its word for it and consider it in these terms. This technique is what one might call the dramatic '*ajab*.

In the *Aghânî*, the credible or historical '*ajab* replaces the exemplificatory, fictional character of the fable of *Kalila and Dimna*. Yet the introduction of this element of surprise ('*ajab*), followed by even greater surprise *a'jab min* (more astonishing still) – which is the characteristic structure of Khurâfa II and what we are most interested in here – may have been the only alteration that affected the development of certain tales, as we will see. For example, in the *Kitâb al-shi' r wa-l-shu' ara* by Ibn Qutayba (d.889), one reads the following anecdote about the two poets al-Mutalammis and Tarafa. We will call this anecdote "The Two Poets and the Old Man" (ed. Ahmad Muhammad Shâkir, 2 vols., Dâr al-Hadîth, Cairo, 1998, vol. I, p. 181–182, no. 288) :

" (... ) إذا هما بشيخ على يسار الطريق، يحدث ويأكل من خبز في يده، ويتناول القمل من ثيابه فيقصعه! فقال المتلمس : ما رأيت كالليوم شيخاً أحقق! فقال الشيخ : وما رأيت من حمقى؟ أخرج خبيثاً، وأدخل طيباً، وأقتل عدواً، أحقق مني والله من حامل حنقه بيده!"

" ... Then [al-Mutalammis et Tarafa] saw an old man on the left-hand side of the road. He was defecating, eating the bread he was holding in his hand and squashing the lice on his clothes. Al-Mutalammis said : Never in my life have I seen anyone as stupid as that old man. The old man replied : And what is so stupid about me? I am getting rid of nasty things, taking in good things and killing an enemy. By God, I am not as stupid as the man who carries his own death around with him!"

To give some background, al-Mutalammis and Tarafa are on the way back from visiting the king of Hîra, ' Amr Ibn Hin. Each is carrying a letter for the governor of Bahrain, whom they are now travelling to see. The two poets think that the king's letter contains a reward for each of them, whereas, in reality, it contains their death sentence. This explains the old man's words : al-Mutalammis and Tarafa are each unwittingly carrying their own death sentence. This episode is very famous. It is often cited to explain the very early death of Tarafa, one of the authors of the *Mu' allaqât*. In the excerpt quoted here, however, the main theme is that of *humq*/stupidity. More exactly, the apparent *humq*/stupidity of the old man is compared to the actual *humq*/stupidity of al-Mutalammis, and the latter is certainly the stupider of the two. This first theme is found in works by many later authors including Abû Hilâl al-' Askarî (d.c.1010), al-Tha' âlibî (d.1039), al-Maydânî (d.1124) and al-Damîrî (d.1405), as well as in al-Nîsâbûrî's (d.1016) work on reason and stupidity, the '*Uqalâ ' al-majânîn* (alwaraq. net, index : al-mutalammis). It seems that the anecdote of "The Two Poets and the Old Man" was very well integrated into Arabic-language culture and the imaginary of the epoch, for it was taken up by many authors and they did not make any significant alterations to it. In other words, the anecdote was coherent and well constructed, and there was no obvious reason to make changes. However, in his *Mukhtasar târîkh Dimashq*, Ibn Manzûr (d.c.1311) provides an altered version. This particularly interesting version is precious to our discussion and in terms of understanding certain internal changes within Arabic literature. It goes as follows :

"[...] فمرا بشيخ جالس على ظهر الطريق متكشفاً لقضاء الحاجة، وهو مع ذلك يأكل ويتفلى. فقال أحدهما لصاحبه : هل رأيت أعجب من هذا الشيخ! فسمع الشيخ مقالته فقال : ما ترى من عجبي؟ أخرج خبيثاً وأدخل طيباً وأقتل عدواً، وإن أعجب مني لمن يحمل حتفه بيده وهو لا يدري."

"They [al-Mutalammis and Tarafa] came to an old man sitting by the side of the road. He had undressed to relieve himself while at the same time eating and removing lice from his body. One of the poets said to the other : Have you ever seen anything more **astonishing** than that old man? The old man heard his question and replied : What do you find **astonishing**? I am getting rid of nasty things, taking in good things and killing an enemy. By God, **more astonishing** than me is the man who carries his own death around with him without even realising it!"

In this version of "The Two Poets and the Old Man", the notion of '*ajab*/astonishing has replaced that of humq/stupidity. This means that, by the thirteenth century, a readership had developed that was more interested in one than the other. The same actions could be interpreted in several ways : (1) readers may be interested in how they conform to reason (the initial version by Ibn Qutayba and his successors, centred on humq), or (2) readers may be interested in the pleasure and amusement procured by these "unusual" or strange stories, which corresponds to the '*ajab* and the new version by Ibn Manzûr. In other words, in the thirteenth century, the rhetorical technique of dramatising material using '*ajab* and a '*jab min* had met with success. What other clues do we have concerning this development?

First of all, we have several hadiths in which the prophet explicitly asks travellers to tell him about the most astonishing thing they have seen. The first instance of this is in the *Sunan* (no. 4010) by Ibn Mâja (d.c. 887) : "أَلَا تُحَدِّثُونِي بِأَعَجِيبٍ مَا رَأَيْتُمْ بِأَرْضِ الْحَبَشَةِ" / Pray tell me about the astonishing things you saw in the land of Ethiopia." It should be noted here that Ibn Hanbal (d.855) also uses the term a '*ajîb* in the *Musnad* when referring to Khurâfa. At the end of the traveller's astonishing story, the prophet makes a comment : "صَدَقَتْ صَدَقَتْ" / She speaks the truth, she speaks the truth." This obviously introduces a new dimension – the veracity of the astonishing tales the travellers relate – just as Ibn Hanbal's hadith does vis-à-vis Khurâfa. The effect is to support the astonishing events, which of course are true, and which one is entitled to ask to hear about. This hadith can also be found in the *Funûn al- 'ajâ'ib* by Abû Sa'îd al-Naqqâsh (early 11th c.) and the *Kabâ'ir* by al-Dhahabî (d.1348) (alwaraq.net, index : a '*ajîb* + al-Habasha). In the last two works, the prophet's question is reworded : "أَلَا تُحَدِّثُونِي بِأَعَجِبٍ مَا رَأَيْتُمْ بِأَرْضِ الْحَبَشَةِ?" / Pray tell me the most astonishing thing you saw in the land of Ethiopia." This of course takes us back to the usual rhetorical technique and legitimises the narration of stories by virtue of the fact that they are '*ajab*. If the prophet can converse with others (and not only his family) on the subject of the '*ajab*, it is legitimate for any inhabitant of the Muslim world to converse and ask his audience to tell tales that can be described as '*ajab*. Even the transition from '*ajab*/astonishing to a '*jab min*/more astonishing still is legitimate. For example, in the '*Iqd* by Ibn 'Abd Rabbih (d.940) and the *Basâ'ir* by Tawhîdî (d.c.1023), one reads anecdotes about the caliph Mu'âwiya asking his audience : "ما أعجب الأشياء?" / What is the most astonishing thing?" Each member of the audience replies and gives his opinion. Finally, however, Mu'âwiya himself concludes (Tawhîdî adds a stupid reply from Yazîd) : "أعجب من ذلك" / More astonishing than that is...". He therefore uses the same dramatic and evaluative rhetorical device as that found in the *Khurâfa* story. In a strongly intellectualised version on the same theme, Tawhîdî, in the *Basâ'ir*, tells an anecdote in which Plato asks his disciples the following question in order to demonstrate Aristotle's superiority : "ما أعجب

الأشياء / What is the most astonishing thing?" Just like Mu'âwiya, it is Aristotle who provides the best response : "أعجب الأشياء ما لم يعرف سببه" / The most astonishing thing is the one whose cause is unknown" (alwraq.net, index : *a'jab al-ashyâ*). In another of his works, *al-Hawâmil wa-l-shawâmil*, Tawhîdî asks the question "ما التعجب" / What is astonishment?", which he then transforms into "ما أعجب الأشياء" / What is the most astonishing thing?" After surveying the various opinions, including Aristotle's, he seems to settle on the opinion of a Sufi he met and from whom he learnt a great deal, who essentially said that the most surprising thing is God. In Tawhîdî's time, the notion of '*ajab*' is a subject of debate and therefore a relevant literary and intellectual question.

In the *Funûn al-'ajâ'ib*, al-Naqqâsh (early 11th c.) provides what seems to be a new and very well-constructed prophetic tradition, which one might call "The true and astonishing yet incredible story in which the narrator is put to death" (alwaraq.net, index : '*ajâ'ib*'). In this hadith, the prophet tells of two travellers in the desert who witness an ascetic miraculously eating a meal, but promise not to tell anyone. One of the travellers becomes a member of the king's court, where courtiers frequently tell of "يحدثونه مमारأوا من العجائب" / the astonishing things they have seen". Betraying his promise, the traveller tells of what he saw. The king is astonished (ما سمعت بأعجب منه) / I have never heard anything more astonishing), but, precisely because the tale is too astonishing to be believed, he has the courtier put to death because he cannot prove what he has said (the other traveller, true to his promise, refuses to testify in his favour and to save him). This story is particularly fascinating. It offers an interesting variation on the story found in the *The Hunchback's Tale* in the *Thousand and One Nights*, for example, in that it is no less astonishing than the others ; indeed, it is a great deal more astonishing (ANE, no. 23). This is what makes it doubtful. It prefigures what we find in Edgar Allan Poe's extension of the *Nights*, where, although the astonishing stories that Shahrazâd tells the king are true, he does not believe her and has her put to death (*The Thousand-And-Second Tale of Scheherazade*, whose subtitle is "Truth is stranger than fiction"). This frame story, which contains a most astonishing tale – though one that causes death, rather than saving life – merits analysis in its own right. Even at this stage, however, it demonstrates several things. First, the extent of "literary" creativity prompted by the possible uses of '*ajab*/' *astonishing* and *a'jab/more astonishing*, which itself attests to the growing success of this conceit in dramatising tales, saving lives or, as here, bringing about death. And second, the profusion of scenes in which it is considered natural to organise narrative sessions around the '*ajab*', as the prophet does in Ibn Mâja's *Sunan*, and Mu'âwiya does in the '*Iqd*' by Ibn 'Abd Rabbih and the *Basâ'ir* by Tawhîdî.

We can take this a step further in another anecdote from the *Mukhtasar Târîkh Dimashq* by Ibn Manzûr (d.1311). This text exploits one of the remarkable characteristics of the '*ajab*', as seen in the *Thousand and One Nights*. It might be termed "the '*ajab* of people who resemble one another" (alwaraq.net, index : *a'jab min dhâlik*). Examples include the three old men in the *Nights*, each accompanied by an animal, the three one-eyed, shaven mendicants, and the barber's six maimed brothers. In the last anecdote, a traveller meets an old man in Sanaa in Yemen, and notices that he has five very old sons who all look very alike. The old man tells him : "أقم لترى ما هو أعجب من ذلك" / Wait till you see something even more astonishing than that." And five more of the old man's sons arrive, who again look very much alike, though they are a little younger. Again, the old man tells him : "أقم لترى ما هو أعجب من ذلك" / Wait till you see something even more astonishing than that." And five even younger sons appear. This



happens five times! The narrator's conclusion : "وإن هذا العجب" / That is truly astonishing." This dramatic technique – the same type of character being repeated – is not found in Khurâfa II, where the three passers-by who save Khurâfa are all different from one another. Inversely, this technique is used several times in the *Nights* to create an additional element of surprise.

Before analysing the use of the *'ajab* in manuscripts of the *Nights* dating from the fifteenth century onwards, let's first consider the following anecdote from the tenth century (and revived in the twelfth century). This anecdote, which one might call "The Four Thieves", is particularly innovative. It features in al-Isfahânî's *Aghânî* as well as in Ibn Hamdûn's *Tadhkira* (d.1167), and completes what we have described above. What we now see is memorable characters telling astonishing stories about things they themselves have experienced. In this text, Mâlik Ibn al-Rayb al-Mâzinî, a Bedouin poet and thief known to many classical authors, asks his three companions and fellow thieves to each describe "أعجب ما سرقت" / his most astonishing theft". He concludes the series of tales himself, announcing "I will now add something even more astonishing than that", and goes on to describe how he robbed a man of his donkey and belongings (alwaraq.net, index : Mâlik Ibn al-Rayb). The anecdote is groundbreaking in that its frame story contains several nested stories, each of which is presented and cited because it is an *'ajab*. Each story revolves around the same theme (a robbery) and is told by a character who strongly resembles the others (all are Bedouin poets and thieves). Above all, and in accordance with the dramatic technique we are analysing here, the last framed tale seeks to outdo the previous tales by presenting itself as "*a'jab* / more astonishing still".

Considered from this point of view, the *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba wa-l-akhbâr al-gharîba* (ed. H. Wehr, 1956), which is dated to the fourteenth century, lacks this rhetoric of one-upmanship. This is the case despite its resolutely literary treatment of the *'ajab* and its originality (it is neither a religious *'ajab*, as in al-Naqqâsh, nor an *'ajab* that catalogues the world, as in the work of al-Qazwîni (d.1283) or in older works on India or the sea). The tale it presents is certainly *'ajîb*, but it is not *a'jab min/more astonishing* than the one that precedes it. The text does not build a dramatic link between two successive tales. This is particularly remarkable in the third tale, which is entitled *al-Sittat nafar (The Six Men)* and takes the form of a frame story in which six different tales are nested. The tales correspond to those of the barber's six brothers in the *Nights*. All six tales are presented as *'ajîb* (p. 46), and, after hearing each tale, the audience (the king) laughs or is astonished (*dahika/ta'ajjaba*) (p. 54, 57, 60, 64, 68, 76). Yet nowhere does one find the idea of increasing degrees of astonishment, such as one finds in Khurâfa II or "The Four Thieves". The *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba* no doubt originates from the same workshop as the *Nights* ; it demonstrates the growing success of the *'ajab* in replacing other categories, even when it is simply *mudhik/amusing* (and not concerned with the wonders of the world or religious phenomena). Indeed, this text would meet with success and even set a trend, for one finds other recensions with the same title and similar content, such as the other *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba*, which probably dates from the eighteenth century (no. 6152, al-Hasaniyya, Rabat), and a work by al-Qalyûbî (d.1659). However, though relatively elaborate, the fourteenth-century *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba* is less elaborate than the *Nights*. It was conceived in the fourteenth century as a compilation, or collection, of a certain genre of tales (*'ajab*), carefully subdivided into four subgenres (*mudhik, faraj ba'da al-shidda, akhbâr wa-ash'âr, 'ajâ'ib al-bahr*). By contrast, the *Nights* were initially the translation of a text that possessed a general frame story. Moreover, they are

utterly exceptional in terms of their formal and thematic coherence and cohesion, at least if one considers the stable core of the text (the first five cycles) from the fifteenth century onwards.

### INTERACTION AND EVOLUTION OF THE *NIGHTS*

Dramatised tales such as '*ajab* + *a'jab min*, which are nested within a frame story and related by narrators who resemble one another, and whose role is to save a life (which is unjustly endangered), today play a very important role at the start of all the extant versions of the *Thousand and One Nights*, namely the frame story *Shahriyâr and His Brother* and, above all, the following five stories or cycles : (1) *The Trader and the Jinni* ; (2) *The Fisherman and the Jinni* ; (3) *The Porter and the Three Ladies of Baghdad* ; (4) *The Three Apples* ; and (5) *The Hunchback's Tale*. This can be easily seen, to different degrees, from the fifteenth century onwards, in the Galland manuscript (G) no. 3609–3611 (held at the BnF in Paris and dated to the fifteenth century), as well as in the ZER family of *Nights* manuscripts and in others that were copied later on. If one wishes to understand the history of the *Nights* and their interaction with premodern Arabic literature, one needs to consider two interrelated questions :

- (A) Was the dramatic technique of '*ajab/a'jab min* initially absent from the *Nights*, and did it become part of them by interacting with Arabic literature in a global dynamic in which the '*ajab* was gaining in legitimacy and importance in the premodern world, by virtue of its role in the *Qur'an* and later in prophetic traditions and works of *adab*?

Or rather :

- (B) Did the technique already feature in the *Nights*, or more exactly, in the *Hazâr afsâna*, when they arrived in the Arabic-speaking world, and was it the *Hazâr afsâna* which, finding themselves in a favourable environment, interacted with contemporary Arabic culture, thereby fortifying the '*ajab*, facilitating its dissemination and causing it to gain in importance?

Two tales in the *Thousand and One Nights* can be used – the first directly, and the second indirectly – to try to answer these questions. The first is the frame story *Shahriyâr and His Brother*. Though it has changed slightly, it is the only tale in the *Thousand and One Nights* which one can be sure was part of the *Hazâr afsâna* from the very beginning. This also means that this tale, which undoubtedly came from Persia, had no connection with Islam and that all the signs of Islamisation it contains were added at a later date. In other words, when one is comparing the different versions of the frame story, the degree of Islamisation is an important indication of the extent to which the tale has been transformed. Furthermore, since we know that the second story, *The Trader and the Jinni*, dates from the end of the ninth century, it can be used indirectly by closely comparing its use of the '*ajab/a'jab min* with that found in *Khurâfa II*.

In both cases, we must use at least three manuscripts from what are now the most well-known versions of the *Thousand and One Nights*. We will use a representative of the Syrian family – the MS G (BnF, 3609–11) edited by Muhsin Mahdi (the oldest available version), and a representative of the Egyptian (ZER) family that was copied in the nineteenth century

(in this case, the Munich manuscript no. 623–6 (M), which offers a similar reading to that found in the Bûlâq edition, but is better conserved) and an intermediary manuscript (BnF, n°3612). For *The Trader and the Jinni*, we will use a few supplementary manuscripts in order to better map the transformations that the tale underwent.

In order to study the frame story of the *Thousand and One Nights* effectively – and above all from a historical perspective – it is also appropriate to use the *One Hundred and One Nights*. By comparing the frame story of the *One Hundred and One Nights* with a third-century Buddhist text, Emmanuel Cosquin convincingly showed that the frame story in the *One Hundred and One Nights* contained an older version of the text than that in the *Thousand and One Nights* (Cosquin, "Le prologue-cadre des *Mille et une nuits*, les légendes perses et le *Livre d'Esther*", in *Études Folkloriques*, Paris, 1922, p. 265–347). What is more, we have now discovered a manuscript of the *One Hundred and One Nights* that may date from the thirteenth century, in other words two centuries earlier than the oldest manuscript of the *Thousand and One Nights*. Before turning to the *Thousand and One Nights* themselves, it is therefore worth paying close attention to the frame story or even the entire corpus of the *One Hundred and One Nights*, particularly in terms of their use of the 'ajab and, above all, the 'ajab/a'jab min technique.

**'Ajab/A'jab min in the *One Hundred and One Nights*** : Six manuscripts of the *One Hundred and One Nights* were consulted as part of this study : a manuscript that may date from the thirteenth century (no. 513, held at the Aga Khan Museum (AK)) ; two manuscripts dating from the eighteenth century (nos. 3660 and 3662, held at the BnF in Paris) ; and three manuscripts from the nineteenth century (no. 3661, held at the BnF, and nos. 4576 and 18260, held at the National Library of Tunisia). Reading these manuscripts, it quickly becomes apparent that the 'ajab is used only rarely (once or twice) in the *One Hundred and One Nights*. As the text moves from one night to the next, the king is *muta'ajjib/astonished* come the end of the night. Shaharzâd's tales are described in all the manuscripts as *hasan* or *hisân* ("pleasant") or, in 4576 (at the beginning of night 2), as *jiyâd/excellent* (to rhyme with Shaharzâd). In the majority of the manuscripts of the *One Hundred and One Nights*, the 'ajab is not the defining characteristic of Shaharzâd's tales, which means that it was introduced at a later stage.

It is easy enough to spot a trend that consists in adding the 'ajab – and Islamic religious expressions – where there were none before. For example, at the end of the frame story, the AK (fol. 3b), Paris 3662 (fol. 157b) and Tunis 18260 (fol. 7a) manuscripts all describe the tales that Shaharzâd will tell as "like nothing the king had ever heard before". The MS Paris 3661 (fol. 8a) describes what Shaharzâd says as *gharîb* and adds a prayer to the prophet, while the MS 5476, which has undergone the most alterations, goes one stage further, describing it as *aghrab min*.

Here are the various expressions that are used to introduce the first night :

AK, 3b =	al-layla al-qâbila la-uhaddithannaka bi- <b>hadith lam tasma'hu qatt</b>
3662, 157b =	al-layla al-qâbila la-uhaddithaka <b>hadith mâ sami'ta mithlahu qatt</b>
18260, 7a =	al-layla al-qâbila la-uhaddithannaka bi- <b>hadith mâ sami'ta mithlahu qatt</b>
3660, 7b =	passage missing



*Translation* : "Tomorrow night, I will tell you **a story (the likes of which) you have never heard before**"

In the next manuscript, the text is altered as follows (here I consider *gharīb* to be the equivalent of '*ajīb*) :

3661, 8a = al-layla al-qâbila la-uhaddithaka **hadith gharīb sallî 'alâ al-nabiyy al-habīb**

*Translation* : "Tomorrow night, I will tell you **an astonishing tale**, pray on the beloved prophet"

The phrase is altered even more in the only manuscript that contains an element of one-upmanship and dramatisation :

4576, fol. 5a = al-layla al-muqbila la-uhadithannaka bi-**hadith aghrab min hâdhâ**

*Translation* : "Tomorrow night, I will tell you a tale **more astonishing than this one**"

This example shows that although the frame story of the *One Hundred and One Nights* initially contained no references to either '*ajab* or to religion, one or both have been added at a later date. The reason for this addition, among other things, was to rhyme the adjective describing the tale (*gharīb*) with that describing the prophet (*habīb*), thereby making the work more in tune with the literary tastes of its readership. The last alteration, which is found only in the Tunis 4576 manuscript (fol. 6a), contains a *gharīb/aghrah* dramatic technique (equivalent to '*ajīb/a'jab min*) in order to make the tale cohere.

The alterations to the Tunis 4576 manuscript are very interesting in this respect ; they also point in the same direction. In the frame story in Tunis 4576 (fol. 5a), the king holds a sword in his hand and wants to kill the young man before him, despite the latter's protests. The text then reads : "Qâla la-hu al-malik : *Wa-Allâh lâ arja 'u 'anka hattâ tuhaddithanî hadith 'ajīb gharīb* / The king said to him : By God, I will not let you go unless you tell me an astonishing and amazing tale." Conversely, in the other versions of this passage in the different manuscripts (AK 3a ; 3660 6b ; 3661 7a ; 3662 157a ; 18260 6a), the king does not make a vow invoking Allah (although there are other minor differences between the versions). Nor does he ask the man to tell him an astonishing tale. Instead, he demands a precise piece of information, as in AK 3a : "Fa-qâla al-malik : **mâ al-shay' al-ladhî ghayyara sûrataka hîna wasalta ilâ bilâdî ?** / The king said : "Who altered your appearance when you arrived in my land?" In 3662 157a he asks : "Fa-qâla lahu : **lâ budda min qatlika in lam tukhbirnî mâ al-ladhî ghayyara sûrataka wa-lawna hîna wusûlika ilâ baladî** / He told him : I will have to kill you unless you tell me who altered your appearance and complexion when you arrived in my land." The neutral phrase "Lâ budda min / I will have to" has been transformed into an Islamic expression (Wa-Allâh / By God) in order to signify the strength of the king's determination, which is in keeping with the tastes of the new readership. The introduction of the '*ajab* motif, which was entirely absent before, is also an attempt to seduce this readership.

Sparing a life in return for "an astonishing and amazing tale" and making a vow in the name of Allah are both specific additions to 4576. They indicate that this branch of the *One Hundred and One Nights* was moving in the direction of greater Islamisation and greater

integration with the literature with which it was surrounded. Of course, such changes make the text more interesting – telling a story can now save lives – and they also make it more enjoyable to read, as in the Tunis 4576 manuscript. However, this does not always mean that the text corresponds to what was written in the oldest variant. A text can deteriorate over time, but it can also be improved – it depends on the point of view.

To conclude, this brief study of the *One Hundred and One Nights* shows that this recension – whose frame story is older than that in the *Thousand and One Nights* – did not use the ‘*ajab*’ motif (or its later equivalent, the *gharīb*) to either describe or give structure to its narrative material. Rather, as the text was assimilated and interacted with both its readership and the local literature, there were attempts to add religious formulas (a prayer to the prophet, a vow in God’s name) as well as dramatic techniques along the lines of ‘*ajab/astonishing* and ‘*ajab min/more astonishing still*’ (or, to be more exact, *gharīb* and *aghrab min*). In my view, this suggests a relatively late development, for the *gharīb* probably did not begin to play the same role as the ‘*ajīb*’ until the twelfth or even thirteenth century. In this respect, al-Qazwīnī’s (d.1283) ‘*Ajā’ib al-makhlūqāt wa-gharā’ib al-mawjūdāt*’ is a useful point of reference in terms of dating the equivalence between ‘*ajīb*’ and *gharīb*. This equivalence was greatly facilitated by the meanings of the words and how they are pronounced.

And what about the frame story of the *Thousand and One Nights*? In light of the above, the *Hazār afsāna* should not contain many instances of ‘*ajab*’ nor use the ‘*ajab/a’ajab min*’ device. It seems that, initially, the *Hazār afsāna* were similar to *Kalīla and Dimna*, *Sindbad the Wise* and *Jalī’ād and Shimās*, with which they were systematically cited in the oldest testimonies. These texts are didactical or exemplifactory in nature and therefore devoid of references to Islam. It was as they evolved that the *Thousand and One Nights* began to adapt to their new readers, adopt an Islamic character and become a work of ‘*ajab*. There are in fact three arguments that suggest that when the *Hazār afsāna* initially arrived in the Arabic-speaking world, they were composed of didactical tales in the *mathal* style :

- The testimonies of Mas’ūdī and Ibn al-Nadīm associate the *Hazār afsāna* with works such as *Kalīla and Dimna*, *Sindbad the Wise* and *Jalī’ād and Shimās*, which are certainly works of fiction, but of a didactical kind (*ANE*, p. 597 and p. 640).
- If one follows Nabia Abbott's reading, in the oldest fragment of the *Nights* (dating from the ninth century) Dīnāzād explicitly asks the storyteller to give her an example in the form of a tale : "واضربى المثل / wa-idhribī *al-mathal*" (Abbott, "A Ninth-Century Fragment of the *Thousand Nights* ...", *JNES*, no. 3, 1949, p. 132–133).
- In his *Mudāhāt*, Abū ‘Abd Allāh al-Yamanī describes the *Hazār afsāna* as the possible equivalent of a work containing *Alfmathal wa-mathal* (*Mudāhāt*, ed. Muhammad Yūsuf Najm, Beirut, 1961, p. 3 and p. 8).

Taken together, these three arguments suggest that the ancestor of the *Nights* was initially associated with fictional tales – and therefore with *khurāfāt* of a didactical kind. They also suggest that the presence of the ‘*ajab*’ in the *Nights* as a central motif – as one finds in *Khurāfa II*, for example – was a later phenomenon. It was a consequence of the *Nights* interacting with a form of Arabic literature that was written to entertain, and which itself was

becoming established and developing at this time. We will now examine the frame story in three manuscripts of the *Nights* in order to see how this evolution towards the '*ajab* occurred, and how it was accompanied by efforts to Islamise the text.

The three manuscripts we have chosen are the Galland (G) manuscript, held at the BnF in Paris and dating from the fifteenth century (nos. 3609–11) ; an intermediary manuscript from the seventeenth century (BnF, no. 3612), known as the Benoît de Maillet manuscript, which is slightly atypical and will serve as a control ; and a manuscript (M) that is representative of the ZER family and held in Munich (no. 623–6). The results of this comparison suggest that G has been the most Islamised and reworked, while M seems to have been the least altered. Below is the list of all the instances of the '*ajab* in the three manuscripts :

- G, 3a = Wa-sâra *yata* '*ajjab* wa yadummu al-zamân / He began to feel astonished and to blame the time. Absent from 3612 and M.
- G, 3b = Fa-'*ajiba* al-sultân min kalâm akhîh *ta*'*ajjub* 'azîm / The sultan was *astonished* by his brother's words ; his *astonishment* was great. Absent from 3612 and M.
- G, 3b = Fa-lammâ sami'a al-malik hâdhâ al-hadîth hazza ra'sahu wa-*ta*'*ajjaba* ghâyat al-'*ajab* / When the king heard this tale, he shook his head in *astonishment* ; his was the utmost *astonishment*. Absent from 3612 and M.
- G, 5b = Fa-lammâ sami'a al-malikân Shâhriyâr wa-Shâhzamân kalâm al-sabiyya *ta*'*ajjabû* '*ajab* 'azîm wa-mâlû min al-*tarab* wa-qâlû Allâh Allâh lâ hawla wa-lâ quwwat illâ bi-Allâh al-'aliyy al-'azîm inna kaydahunna 'azîm / When the two kings Shâhriyâr and Shâhzamân heard the young woman's words, they were *astonished* ; their *astonishment* was great. They reeled with *tarab* [pleasure] and said Allah, Allah, the only source of strength and power is in Allah the Very High and Very Mighty ; their ruses are great ; 3612, 3a = Fa-lammâ sami'û al-malikayn minhâ hâdhâ al-kalâm *ta*'*ajjabû* ghâyat al-'*ajab* / When the two kings heard these words from her, they were *astonished* ; theirs was the utmost *astonishment* ; M, 4a = Fa-lammâ sami'a al-malikân minhâ hâdhâ al-kalâm *ta*'*ajjabâ* ghâyat al-'*ajab* / When the two kings heard these words from her, they were *astonished* ; theirs was the utmost *astonishment*.
- G, 7b = Fa-*ta*'*ajjaba* al-zarrâ' min qissatih / The farmer was astonished by his tale. Absent from 3612 and M.
- G, 9a = Fa-*ta*'*ajjaba* al-malik wa-qâla ayyuhâ al-wazîr ... / The king was *astonished* and said O vizier ... Absent from 3612 and M.

We can see that there are six passages that use the '*ajab* in G and only one in 3612 and M. This disparity is itself remarkable. Furthermore, the only passage in which M uses the '*ajab* is a passage in which the three manuscripts converge, which shows that this part of the text had been stable for quite some time. Moreover, the fact that this convergent passage refers to an episode that is absent from the *One Hundred and One Nights* – the story of the young girl who is abducted by a djinn and collects her lovers' rings – might suggest that this episode was added at a later date, thereby indicating the success of '*ajab* literature. However, this is speculation and must be examined in more detail. What is certain – and much more important – is that this passage, which is common to all three manuscripts, has been most altered in G. The '*ajab* motif has been accentuated and new religious considerations have been introduced. Manuscripts 3612, 3a and M, 4a simply say "When the two kings heard these words from her, they were *astonished* ; theirs was the utmost *astonishment*". G goes further, saying "[they] reeled with *tarab*" (to underline the intensity of their emotion). To better integrate the passage

into Islam, the text also has the kings say "Allah, Allah, the only source of strength and power is in Allah the Very High and Very Mighty ; their ruses are great". Stylistically, this alteration produces rhymed prose, or *saj'*, by rhyming 'ajab and tarab and repeating the word 'azîm. G is much more elaborate than 3612 and M. It uses ornamentation such as the above to embellish and Islamise its text and to accentuate its dramatic aspects. It emphasises the emotions its characters feel. Finally, the last addition G makes (inna kaydahunna 'azîm / their ruses are great) is an almost literal citation from a passage in the *Qur'an* (XII, 28). There is no reason for a text containing Muslim formulas and a citation from the *Qur'an* to lose these elements if it develops within an Islamic context. However, its development within an Islamic context makes it entirely naturally for such Qur'anic citations to be *added* to the text. This leads us to the conclusion that although the G manuscript is older than the M manuscript, in terms of the frame story the latter contains an older version of the text than G. This older version is less Islamised and, like the *One Hundred and One Nights*, largely free from the influence of 'ajab literature.

Of course, this does not stop G being an excellent version of the *Nights* on an artistic and literary level. It has been intelligently reworked and adapted to its purposes and context. As one can easily see in the above, the 'ajab added to G are most often used to describe abstract discursive categories (which is what the *Nights* are) – for instance, *kalâm*, hadith or *qissa* (folios 3b, 5b and 7b) – and not concrete objects such as catalogues of wonders (which the *Nights* are not).

This is quite remarkable. The vocabulary in G has been chosen to reflect the nature of the text being read. The frame story itself is either *kalâm*, hadith or *qissa*, and Shahrazâd's tales fall within these same discursive categories. Let's cast our minds back to the prophet's hadith, which was described as 'ajab from the ninth century onwards and destined to erase the sins of believers and lead to their salvation. Such a hadith belongs to the reader's general cultural environment. This reader will easily accept the 'ajab motif being repeated several times within (and about) the *Nights*, especially as it also arouses *tarab* (G, 5b), in other words an intense feeling of pleasure generally connected with singing and music. G has therefore carefully adapted its text to the cultural norms of its readers in order to give them the greatest possible pleasure (and even salvation).

Something similar can be seen in a manuscript of the *Thousand and One Nights* dating from the eighteenth century, which is conserved in Berlin (We 701, fol. 40a). Here one can read this response from Shahrazâd to the story (*The Bull and the Ass*) her father has just told her : "Fa-qâlat Shahrazâd **wa-Allâh** mâ arja' wa-law hakayta lî *alf hikâya a'jab min-hâ* / Shahrazâd said : By God, I will not change my mind even if you tell me *a thousand more astonishing tales* than that." The response contains a religious element (a vow : *wa-Allâh*) and the addition of the 'ajab/a'jab min dramatic technique, which does not exist in any of the other three versions we have examined (G, M, 3612). This has already been seen in the alterations to one of the versions of the *One Hundred and One Nights*. It affirms both the nature of the text as a narrative category (*hikâya*) within the 'ajab and its adaptation to its new cultural context, via a religious vow. The We 701 manuscript has been rewritten with this objective in mind. The M and 3612 manuscripts (fol. 6a and fol. 4a respectively) are very restrained here. Shahrazâd simply replies : "Lâ budda min dhalik / I must absolutely."

By contrast, Shahrazâd's reply in G (fol. 9a) is much more elaborate and has been Islamised, as in We 701 (via the addition of *wa-Allâh*).

The frame story in manuscript M, which represents the ZER family, has undergone less Islamisation and, like the frame story of the *One Hundred and One Nights*, contains fewer instances of '*ajab*'. This suggests that in terms of the frame story of the *Thousand and One Nights*, and despite all previous classifications, ZER contains an older version of the text than G, albeit a less literary, elaborate and "beautiful" one. If we wish to understand the evolution of the *Thousand and One Nights* in the history of premodern Arabic literature, as well as the evolution of this literature itself, we must consider how the frame story of this text moved from being similar to the ZER family to being similar to G, and not vice versa.

In reality, a number of other elements in the narrative details show that ZER's frame story corresponds to an older version of the text than G's. The two passages below are among the most important in this respect :

(1) **The forgotten object vs A last kiss.** As Emmanuel Cosquin showed, in the oldest Indian versions – which inspired both the *Thousand and One Nights* and the *One Hundred and One Nights* – the husband abruptly returns home after leaving town not because he wants to kiss his wife one last time (G manuscript), but because he has forgotten to take an important object, most often a kind of talisman. This is what we clearly find in ZER (Munich 2a then 2b; forgotten object : *kharza*), in the *One Hundred Nights* (3660, 4b; forgotten object : *tahlîl*), in the third-century Chinese *Tripitaka* (Chavannes, I, p. 374, no. 107, forgotten object : books), and even in *Orlando Furioso* (early 16th c., canto xxviii, 15–18, forgotten object : holy relics). However, this is not the case in G, which changes this passage. The forgetting of a "talisman", as in ZER, is interesting from an anthropological point of view (in some cultures, people do not travel without first taking a number of precautions). On the other hand, the alteration in G – which has the husband return home because he wants to bid farewell to his wife again – is interesting from a literary point of view, as it creates an *antithesis* between the behaviour of the husband – who so adores his wife that he cannot bear to be parted from her – and the behaviour of the wife – who cares so little about her husband that she cheats on him as soon as his back is turned. This misogynistic antithesis reinforces the dramatic effect of the tale.

(2) **A father shares his grievances with his daughter vs The people express their discontent to God.** The second passage concerns Shahrazâd's intervention, or more exactly the trigger for this intervention : who is grieved and whom does Shahrazâd wish to help? There is no trace of divine intervention in the *One Hundred and One Nights*. Shahrazâd intervenes because her family is in danger : the king has asked the vizier, Shahrazâd's father, to marry one of his daughters, who is then in danger of being executed by the king. Though the manuscripts are all alike in this respect, there is a lacuna a little further on in the manuscripts AK (fol. 3b), Paris 3662 (fol. 157b), Paris 3661 (fol. 8a) and Tunis 18260 (fol. 7a), in that when the king asks to marry one of the vizier's daughters, the vizier immediately gives him both [*sic*]. The episode in which Shahrazâd comes up with her ruse and tells her father what he must do is missing from these four manuscripts. A more accurate reading can be found in the Paris 3660 (fol. 7b) and Tunis 4576 (fol. 4b) manuscripts, which provide more details : the king asks to marry one of the vizier's daughters and the vizier returns home greatly saddened. Shahrazâd then asks her father



why he is sad. In Paris 3660 (fol. 7a) one reads "fa-qâlat la-hu ibnatu-hu Shahrazâd : mâ la-ka yâ abati mutaghayyir? / His daughter Shahrazâd asked him : Why are you so upset, Father?", while in Tunis 4576 (fol. 5b) one reads "Mâ lî arâka mahmûman? / Why do I see you looking so anxious?" As soon as she hears what is troubling her father, Shahrazâd decides to act. Though there are significant differences between them, the M manuscript (ZER) of the *Nights* and the *One Hundred and One Nights* are very similar at this point in the text. In M, the vizier's problem is finding a young woman for the king. But there are no young women left (M 4a) : "Fa-kharaja al-wazîr wa-fattasha fa-lam yajid bintan / The vizier went out looking but he could not find a single young woman." The vizier thus risks feeling the king's wrath. We now come to the passage that is also found in the *One Hundred and One Nights* : the vizier returns home looking worried and concerned, which leads Shahrazâd, in the M manuscript and in the *One Hundred and One Nights*, to ask (M 4b) : "Faqâlat li-abîhâ mâ lî arâka maghbûn hâmil al-hamm wa-l-ahzân? / She said to her father : Why do you look so unhappy and concerned?" Both texts use the same vocabulary – *hamm* – *mahmûm* / *concern* – *concerned* – to describe the vizier's state of mind. What one should note is that, at this stage, in both M and in the *One Hundred and One Nights*, Shahrazâd intervenes only when her own family is in danger, that is to say when she sees that her father is worried and hears what is troubling him. In contrast, M shifts towards an Islamic register at this point, for Shahrazâd makes the following suggestion : "Bi-Allâh yâ abatî zawwijnî hâdhâ al-malik, fa-ammâ an a' îsh wa-ammâ an akûn fidâ li-awlâd al-muslimîn wa-khalâsihim min bayna yadayhi / By God, O my Father, marry me to this king : I will either live or die for the children of the Muslims and deliver them from his hands." Note the religious overtone that Shahrazâd has introduced here.

The M manuscript has Islamised the young woman's reply : Shahrazâd first intervenes to help her father ; she then thinks of helping all Muslims. The G manuscript, on the other hand, Islamises everything. In contrast with the *One Hundred and One Nights* and M, there is nothing the matter with Shahrazâd's family in G : they are not in danger and her father does not have a care in the world. On the other hand, the people *are* complaining, and they are complaining to God : "Tabâkat al-ummahât, wa-dajjat al-niswân wa-l-âbâ' wa-l-wâlidât, wa-sârû yad' û ' alâ al-malik bi-l-âfât wa-yashkûhu ilâ **khâliq** al-samâwât wa-yasthaghîtû li-sâmi' al-aswât wa-mujîb al-da'awât / The mothers wept, the wives, fathers and those with children began to protest and invoke God against the king ; they wished him ill and began to complain about him to the **Creator** in heaven ; they called on He who hears all voices and grants all prayers to come to their aid." Shahrazâd then intervenes and asks her father to have her marry the king (G 6b) : "Immâ anna-nî atasabbab fî khalâs **al-khalq** wa-immâ amût wa ahlak / I will either deliver these **creatures** or I will die and perish." We can see here just how dextrous G is and how Shahrazâd arrives on the scene as though sent by God, the Creator, in response to the complaints of His creatures! The vocabulary used in the text transforms the narrative from a simple before-and-after sequence of events (before = the people complain / after = Shahrazâd intervenes) into two events bound by a relationship of cause and effect (Shahrazâd intervenes *because* the people complain to God). This, in turn, creates the illusion of "Shahrazâd being sent by God". G has certainly Islamised this episode more than the other versions. It has also structured the episode highly intelligently, ensuring that it is in keeping with a very ancient Qur'anic and Middle Eastern model (the intervention of heaven after protests on earth), and that it corresponds to the expectations of its new readership.

The *One Hundred and One Nights* are the oldest and least Islamised version. The M manuscript, from the ZER family, occupies an intermediary position in that it is half Islamised.

The undeniable literary qualities of the G manuscript, both in terms of its use of the 'ajab/a'jab min dramatic technique – in connection with the *tarab*, for example – and in terms of its religiosity, may be understood as a means of rewriting and adapting the frame story to an Arab-Islamic readership. The least Islamised versions of the frame story, which hardly use the 'ajab at all, are those in the *One Hundred and One Nights*. These are older and doubtless more representative of the Persian model. The version of the frame story in the M manuscript, which is representative the ZER family, makes very little use of the 'ajab. It represents the text at an intermediary stage – younger than the *One Hundred and One Nights* but older than G. The introduction of the 'ajab/a'jab min dramatic technique in the *Thousand and One Nights* is the result of a later transformation, which was probably due to both the text's interaction with contemporary literature of entertainment and, more precisely, the addition of the tale *The Trader and the Jinni* at the very beginning of the text. This is what we will turn to now.

#### THE REMARKABLE TALE OF *THE TRADER AND THE JINNI*

It is the tale of *The Trader and the Jinni* that best confers the *Thousand and One Nights* their new identity. This tale is absent from the *One Hundred and One Nights*, which start with a story in which the 'ajab plays no role at all. It represents the most successful continuation of the two works but is also the tale that altered the *Nights* and led to its use of the 'ajab/a'jab min dramatic technique. After the frame story, the *One Hundred and One Nights* begin with *Muhammad Ibn 'Abd Allâh al-Qayrawânî*. The *Thousand and One Nights* begin with *The Trader and the Jinni*. These are different stories. This divergence shows the instability of the corpus following on from the frame story and also that it was fairly easy to change the stories that Shahrazâd told (as many translators, from Galland to Madrus, would discover). This makes it easier to understand how *The Trader and the Jinni* was added to the *Nights* later on and why, in keeping with one of the developments of premodern Arabic literature, it led to them making greater use of the 'ajab. What traces of this development can one find among the different available versions? Fortunately, there is little doubt as to the age of Khurâfa II. This means it can serve as a point of departure. We can then classify the other versions of *The Trader and the Jinni* in terms of how similar they are to Khurâfa, paying close attention to the vocabulary that is used to establish the 'ajab/a'jab min technique. In chronological order, the versions that need to be classified are the following : G (15th c., 3609, fol. 9b–15b) ; Paris (17th c., 3612, fol. 4a–7b) ; Madrid (18th c., Gayangos no. 49, fol. 16b–28a) ; M (Munich, 623, fol. 6b–11b) – which, as we have seen, represents the ZER family and dates from 1807 – and finally, the Bûlâq edition of 1835 (I, p. 6–10), which is almost identical to M. The aim is to show how the 'ajab/a'jab min technique is used within the framed stories as well as the number of times this term or its equivalents are used in passages which, structurally speaking, are the same as in Khurâfa II. We will also see that there is a motif common to Khurâfa II and most of the other versions (the woman metamorphosed into an animal with a nodding head), but that this episode is missing from G.

**Khurâfa II, from al-Mufaddal ibn Salama (d. after 903) = 6 'ajab**

بلغني أن عائشة قالت للنبي صلى الله عليه وسلم : يا نبي الله حدثني بحديث خرافة. فقال النبي صلى الله عليه وسلم : رحم الله خرافة. إنه كان رجلاً صالحاً، وأنه أخبرني أنه خرج ذات ليلة في بعض حاجاته، فبينما هو يسير إذ لقيه ثلاثة نفر من الجن فأسروه... إذ ورد عليهم رجل، فقال : السلام عليكم. فقالوا : وعليك السلام. قال : ما أنتم؟ قالوا : نفرٌ من الجن أسرنا هذا، فنحن نتشاور في أمره. فقال : إن حدثتكم بحديث عجب فهل تشركوني فيه؟ قالوا : نعم. قال : ... فقالوا : سبحان الله إن هذا لعجب! أنت شريكنا فيه. فبينما هم يتشاورون فيه إذ ورد عليهم ثورٌ يطير، فلما جاوزهم إذا رجل بيده خشبة يُحضر في أثره... فقال : إن حدثتكم أعجب من هذا أتشركوني فيه؟ قالوا : نعم. قال : ... فقالوا : سبحان الله إن هذا لعجب! أنت شريكنا فيه. فبينما هم كذلك إذ ورد عليهم رجل على فرس له أنثى، ... فقال : إن حدثتكم بحديث أعجب من هذا أتشركوني فيه؟ قالوا : نعم. فهات حديثك. قال : كانت لي أمٌ خبيثة، ثم قال للفرس الأنثى التي تحته أذاك هو؟ فقالت برأسها : نعم. ... فقالوا : يا سبحان الله إن هذا أعجب شيء سمعناه! أنت شريكنا فيه. فاجمعوا رأيهم فأعتقوا خرافة. فأتى النبي صلى الله عليه وسلم فأخبره بهذا الخبر.

**M : Munich 623 (fols. 6b–11b) representing ZER = 7 'ajab**

الليلة الأولى من هذه الحكاية

قالت شهرزاد حكى ايها الملك السعيد انه كان تاجر من بعض التجار... فركب يوماً وخرج يطالب في بعض البلاد... فلما فرغ من اكل الثمرة رمى النواة وإذا هو بعفريت طويل القامة وفي يده سيف فدنا من التاجر وقال له قم حتي اقتلك... فانتبه منهم الشيخ الأول وهو صاحب الغزاة وقبل يد ذلك العفريت وقال له ايها الجني وتاج ملوك الجان اذا حكيت لك حكايتي مع هذه الغزاة ورايتها عجيبة تهب لي ثلث دم ذلك التاجر فقال نعم ايها الشيخ... وهذا حديثي والسلام فقال الجني هذا حديث عجيبة وقد وهبت لك ثلث دمه فعند ذلك تقدم الشيخ الثاني صاحب الكلبيين السلاقيتين وقال... وهذه قصتي والله اعلم قال الجني نعم انها حكاية عجيبة وقد وهبت لك ثلث دمه وجنايته قال الشيخ الثالث صاحب البغلة وأنا الاخر لا تكسر بخاطري فاني احكي لك حكاية اعجب من الاثنين تهب لي باقي دمه وجنايته قال نعم فقال الشيخ... وقال لها ما هو صحيح فهزت رأسها وقالت بالاشارة يعني صحيح ان وهذا حديثي وما جرا لي فلما فرغ الشيخ من حديثه اهتز الجني من الطرب ووهب له ثلث دمه... فلما كانت الليلة الثالثة... بلغني ايها الملك السعيد ان الشيخ الثالث قال للجني حكاية اعجب من الحكايتين الاوليين فتعجب الجني غاية العجب واهتز من الطرب وقال قد وهبت لك باقي جنايته واطلقته لكم...

**Bûlâq edition (1835) = 7 'ajab**

فلما كانت الليلة الأولى

قالت بلغني ايها الملك السعيد انه كان تاجر من التجار... قد ركب يوماً وخرج يطالب في بعض البلاد... فلما فرغ من اكل الثمرة رمى النواة وإذا هو بعفريت طويل القامة وبيده سيف دنا من ذلك التاجر وقال له قم حتى اقتلك... فانتبه منهم الشيخ الأول وهو صاحب الغزاة وقبل يد ذلك العفريت وقال له ايها الجني وتاج ملوك الجان اذا حكيت لك حكايتي مع هذه الغزاة ورايتها عجيبة تهب لي ثلث دم هذا التاجر فقال نعم ايها الشيخ... وهذا حديثي فقال الجني هذا حديث عجيبة وقد وهبت لك ثلث دمه فعند ذلك تقدم الشيخ الثاني صاحب الكلبيين السلاقيتين وقال له... وهذه قصتي قال الجني انها حكاية عجيبة وقد وهبت لك ثلث دمه في جنايته فلما كانت الليلة الثالثة قالت بلغني أن الشيخ الثالث صاحب البغلة قال للجني انا احكي لك حكاية اعجب من حكاية الاثنين وتهب لي باقي دمه وجنايته... قال نعم فقال الشيخ... ثم التفت اليها قال صحيح هذا فهزت رأسها وقالت بالاشارة نعم هذا صحيح فلما فرغ من حديثه اهتز الجني من الطرب ووهب له ثلث دمه... بلغني ايها الملك السعيد أن الشيخ الثالث لما قال للجني حكاية اعجب من الحكايتين تعجب الجني غاية العجب واهتز من الطرب وقال قد وهبت لك باقي جنايته واطلقته لكم...

**3612 : MS Paris BnF 3612 (fols. 4ab, 5b, 6b, 7ab) = 6 'ajab + 1 gharib**

الليلة الأولى

قالت شهرزاد حكى ايها الملك السعيد انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والاوران رجلاً تاجراً... فركب يوماً من بعض الايام وتوجه لبعض البلاد يطالب فيها... فما فرغ ياكل الا وعفريت طويل القامة عريض الهامة وفي يده سيف مسلول فدنا من التاجر وقال له بكلام مزعج قوم حتي اقتلك... ففر من بينهم الشيخ الأول صاحب الغزاة وقبل يد العفريت وقال له ايها السلطان تاج ملوك الجان ان احكيت لك حكايتي وخبري مع هذه الغزاة ورايتها عجب توهبني جناية هذا وثلث دمه فقال الجني نعم... وهذا حديثي فقال الجني هذا حديث عجيبة وقد وهبت لك ثلث دمه ثم تقدم الشيخ الثاني صاحب الكلبيين السود وقال... وهذه قصتي فما هي عجيبة ايها الجني فقال نعم انها عجيبة وغريبة



وقد وهبت لك ثلث دمه وجنانيته ثم تقدم الشيخ الثالث صاحب البغلة وقال ... فلما كانت الليلة القابلة وهي السادسة ... بلغني ايها الملك السعيد الرشيد ثم تقدم الشيخ الثالث صاحب البغلة وقال انا الاخر لا تكسر بخاطري فانا ان احكيت لك حكاية اعجب من هولاء الاثنتين توهب لي باقي جنانيته هذا الفتى فقال الجني نعم فقال الشيخ الثالث ... وقال لها ما هو صحيح هذه الحكاية فهزت راسها فقالت بالاشارة يعني صحيح وهذا حديثي وما جرا لي قال فتعجب الجني واهتز الجني من الطرب وقال قد اوهبت لك الثلث انت الاخر ...

**Gayangos : MS Madrid 49 (fols. 16b, 21a, 24a, 28a) = 8 'ajab + 3 gharib**

بلغني ايها الملك السعيد انه كان تاجراً من بعض التجار ... فركب دابته وعمل تحته خرج فيه زاده ... ثم قام توضأ وصلى فلما سلم لا يشعر الا وجني تحت السحاب وبيده سيف مشهور فاتا حتى وقف قدماه وقال له قم حتى اقتلك بهذا السيف ... فتقدم الشيخ الاول وهو صاحب الغزاة الي الجني وقبل يده وقال له ايها السلطان وتاج ملوك الجان ان احكيت لك حكايتي وخبري مع هذه الغزاة ورايته عجيب غريب وهو اعجب مما جري لك تهنئي ثلث جنانية هذا وثلث دمه فقال الجني نعم ... وهذا حديثي وما جرا لي وهو حديث عجيب فقال الجني والله انه حديث عجيب فقد وهبت لك ثلث دمه فعندها تقدم صاحب الكلبتين السود وقال ... وهذه حكايتي فيالله عليك ما هي عجيبه فقال الجني نعم حكايتك اعجب واغرب وانا قد وهبت لك ثلث دمه وجنانيته فقال الشيخ الثالث ايها الجني انا الاخر حكايتي اعجب واغرب من حكاية هولاء تهنئي ثلث دمه فقال الجني نعم فقال الشيخ ايها الجني اعلم ... فقال لها ما هو صحيح فهزت راسها وقالت بالاشارة يعني صحيح وهذا حديثي وما جرا لي قال فتعجب الجني واهتز من الطرب وقال وهبت لك ثلثه الاخر ...

**G : MS BnF 3609–3611 (15th c.) = 10 'ajab + 7 gharib (+ 2 in the title gharâyib)**

الليلة الاولى

من حديث الف ليله وليله من الغرايب

زعموا ايها الملك السعيد ... ان بعض التجار ... سافر ... وصار ياكل ثمر ويرمى النوى يميناً وشمالاً ... لم يشعر الا وجني شيخ ... فاتى حتى وقف قدماه وقال قم حتى اقتلك بهذه السيف ... تقدم الشيخ الاول صاحب الغزاة الي الجني وقبل يديه ورجليه وقال له ايها الشيطان وتاج ملوك الجان ان احكيت لك حكايتي وخبري مع هذه الغزاة ورايته عجيب غريب ... توهبني ثلث جنانيته وثلث دمه فقال نعم فقال الشيخ صاحب الغزاة ... وهذه حديثي فما هو حديث عجيب غريب فقال الجني قد وهبت لك ثلث حياته فعندها ... تقدم ... الشيخ الثاني صاحب الكلبتين السود وقال انا الاخر احكى لك ما جرى لي ولاولاى هدى الكلبتين وقصتي تراها اعجب من قصة هذا واغرب فادا احكيها لك تهب لي ثلث حياته قال الجني ... فهذه حكايتي ما هي عجيبه قال الجني والله عجيبه وغريبه وقد وهبت لك ثلث جنانيته فقال الشيخ الثالث ايها الجني لا تكسر بخاطري ان احكيت لك حكاية غريبه عجيبه واغرب من هذه الحكايتين تهنئي ثلث جنانيته فقال الجني نعم ... الليلة التامنه من غرايب حكايات الف ليله وليله ... زعموا ايها الملك السعيد ان الشيخ الثالث احكى للجني حكاية اعجب واغرب من الحكايتين فتعجب الجني غاية العجب واهتز من الطرب وقال قد وهبت لك انت ثلث الجنايه واطلقه لهما ...

The comparison of these texts reveals a shift from the almost exclusive use of an 'ajab-based vocabulary – that is to say, in Khurâfa II, which we can reasonably take as our point of departure, as well as in the ZER texts, which are very similar in this respect – towards a richer lexicon that almost systematically combines 'ajib and gharib, as we find in the G manuscript. Although the G version is more elaborate, two other elements enable us to categorise it as the younger and more lacunary of the versions : (1) the versions of *The Trader and the Jinni* in the ZER family (Munich, Bûlâq), Gayangos and 3612 are the same as that in Khurâfa II and contain three complete framed stories, whereas the G version contains only two stories ; (2) the ZER versions (Munich, Bûlâq), Gayangos and 3612 are consistent and the third framed story (which is missing from G) has a motif in Khurâfa II : the immoral woman metamorphosed into an animal with a nodding head.

Here it is worth briefly mentioning two little-known "intermediary" tales, as these share some of the characteristics of Khurâfa II and *The Trader and the Jinni* and are useful in showing how the transition from the one to the other occurred. The first is found in manuscript

no. ADD (fol. 22a–47b), which dates from the eighteenth century and is held at the British Library in London. The second is found, in lacunary form, in manuscript no. 6728 (fol. 3a–10a), which dates from the nineteenth century and is held at the King Saud University Library in Saudi Arabia. Although these are not particularly old manuscripts, the two tales deserve detailed study. They contain elements that are either specific to Khurâfa II (like the man who changes sex twice) or to *The Trader and the Jinni* (like the murder of the djinn's son, in ADD 745). These tales show that Khurâfa II was the inspiration for a great deal of creativity, alteration and adaptation and that this narrative tradition gave rise to a rich and various textual web, prior to the emergence of the modern-day and highly successful version of the *Thousand and One Nights*.

Let's now return to the use of the '*ajab* in the different versions of the narrative tradition specific to the *Nights*, starting with the oldest. Khurâfa II uses the term '*ajab* only six times. This is scarcely different from the ZER texts (Munich, Bûlâq), which, as we have seen, use '*ajab*-related terms a mere seven times. The proximity between ZER and Khurâfa II should be considered in light of the fact that the frame story of ZER, as we saw above, is less Islamised and older than G's. As for *The Trader and the Jinni*, manuscript 3612 appears to show the first alteration : in addition to '*ajîb* (which is used six times), it introduces the term *gharîb* (which is used once, in the expression "*ajîba wa-gharîba*"). The Gayangos manuscript further enriches the text and alters it more dramatically than 3612, in that it creates a kind of "rivalry" between the two terms : '*ajîb*-related terminology is used eight times, while *gharîb*-related terminology is used three times, in phrases such "*ajîb wa-gharîb*" and "*a'jab wa-aghrab*" (which is used twice). It also puts more effort into the use of rhyme. One can see that, over time, greater value is being placed on the framed stories, which are increasingly and more emphatically described as '*ajîb and gharîb / astonishing and amazing*. It seems that what is now being described here is not any one tale in particular, but a genre.

The G manuscript, which comes at the end of this process, is highly distinctive. It is undoubtedly the furthest removed from the sobriety of Khurâfa II. It uses '*ajîb*-related terms 10 times and *gharîb*-related terms 7 times (giving a total of 17, compared to 6 in Khurâfa II and 7 in ZER). G has been significantly rewritten. Its desire to make use of the two lexicons is even evident in the title of the nights : the first night is entitled "al-layla al-ûlâ min hadith *Alf layla wa-layla* min al-gharâyib", while the title of the eighth night is "al-layla al-thâmina min gharâyib hikâyât *Alf layla wa-layla*". Stylistically, the G manuscript has also been substantially revised. The term '*ajîb* is rarely used on its own ; most of the time, it is paired with the term *gharîb*. The fact that in the G manuscript the nights themselves are described as *gharâyib*, or as '*ajâyib and gharâyib*, is a strong indication of the genre into which the *Nights* had evolved. It also shows that the different stories were not composed in isolation but rather together, at least as far as the frame story and the stories that follow it (up until *The Hunchback's Tale*) are concerned.

The underlying idea is that the characteristics of Khurâfa II, which were disseminated and accentuated in *The Trader and the Jinni*, do not end with this tale. Rather, they served as a compositional model for what is today considered the stable core of the *Thousand and One Nights*. This core is made up of five tales, which, structurally and thematically speaking, are very similar to each other. They are often found in the same order at the start of the work : *Shahriyâr and His Brother*, followed by (1) *The Trader and the Jinni* ; (2) *The Fisherman*

and the Jinni ; (3) *The Porter and the Three Ladies of Baghdad* ; (4) *The Three Apples* ; and (5) *The Hunchback's Tale*. With the exception of *The Fisherman and the Jinni*, which needs to be considered separately, these tales could form a coherent, standalone work :

- Just as the frame story contains other stories, these five stories frame other stories.
- The dominant theme is that of injustice and the abuse of power, witnessed by the unfair death sentences meted out to the king's new wives, the merchant, the fisherman, the porter, the vizier and, lastly, the alleged murderers of the hunchback.
- The motif of food is widely used as a narrative trigger : a date kernel (*Trader*) ; fish (*Fisherman*) ; various foodstuffs from the souk (*Porter*) ; apples (*Three Apples*) ; and a piece of fried fish (*Hunchback*).
- The framed stories, with the exception of *The Fisherman and the Jinni*, are told to save the lives of those who have been unjustly condemned.
- In three cases, the framed stories are told by narrators who resemble one another : three old men, each accompanied by an animal, in *The Trader and the Jinni* ; three vagabonds, each of whom is blind in the right eye, in *The Porter* ; and lastly, three merchant's sons, each of whom has had his hand or thumb amputated, as well as six brothers with a disability, in *The Hunchback's Tale*. These similarities suggest that these three tales in particular (*Trader, Porter, Hunchback*) represent a veritable framework for the opening of the *Nights*.
- Again with the exception of *The Fisherman and the Jinni* (which clearly needs to be treated separately), the tales revolve around the rhetoric of '*ajab/astonishing* and a '*jab min/more astonishing still*. That is to say, they follow the model contained in *Khurâfa II* and in the first tale, *The Trader and the Jinni*.

This new set of tales, which are much longer than a *mathal* or fable but much shorter than a *sîra*, in which the characters tend to be merchants rather than Bedouins, and where the stories take place in the new cities of the Islamic world, belong to Arabic Middle literature.

#### THE *NIGHTS* AS A COMPONENT OF ARABIC MIDDLE LITERATURE

When I began working on the *Thousand and One Nights*, I soon realised that I was not working on a single book but on dozens of books, many of which were not divided into nights and were not called the *Thousand and One Nights*. Put differently : the stories in the *Thousand and One Nights* are not specific to the *Thousand and One Nights*. They can easily be found in other recensions of premodern Arabic writing. What do these recensions – which share the same material as the *Nights*, are analogous to the *Nights* and circulated at the same time and in the same places as the *Nights* – represent? What is their literary genre? What was their social dynamic? What were their rules of composition? They could not reasonably represent "popular literature". Why? The main reason is that the stories they disseminate, in written form, often contain traces of literary intervention and seem aimed at readers possessed of a certain kind of knowledge and erudition. The connections between these texts and high literature are very strong. Some of the oldest texts from the *Nights* clearly originate in classical literature (Muhsin Mahdi, "From History to Fiction : The Tale Told by the King's Steward in *The Thousand and One Nights*", in Hovannisian et al. 1997, p. 78–105). On the other hand, although Ibn al-Nadîm cites *Kalîla and Dimna* and the *Nights* in the same breath – and says that Jahshiyârî and other savants imitated them (the *Nights*), and that *Kalîla and*

*Dimna* belongs to classical literature – it would be difficult to associate the much-changed *Nights* and other analogous recensions, such as *Kitâb al-hikâyât al'ajîba*, with "classical literature". Intuitively, no one today would accept this thesis. The most important reasons for this are as follows : (1) the *Nights* and other analogous texts have no authority ; (2) they use Middle Arabic ; and (3) their tales are historically uncertain. Consequently, the *Nights* and other analogous texts are neither popular nor classical. Like the language they use, the *Nights* occupy an intermediary, median position that is extremely interesting to analyse, not least because what we have here are the major cities of the Arabic-speaking world and a society containing not only "learned" and "popular" strata, but also "tradesmen" and the "bourgeoisie". This city-dwelling "Middle class" is certainly one of the most remarkable developments of civilisation. This leads us to a specific literary category : Middle literature.

How can Middle literature be described ? I have tried to establish a number of criteria that may be used to identify a typical story within this genre. The following ten criteria are the result of lengthy research undertaken with Claude Bremond. They are also the fruit of my discussions with colleagues at various conferences (Abdallah Cheikh-Moussa, Jean-Patrick Guillaume, and especially Ulrich Marzolph), my experience as a reader, and the early classifications developed by certain Arabic men of letters in the premodern era. It is important to remember that a tale does not have to meet all ten criteria, but that the more criteria it meets the closer it is to the median genre. If a tale meets, say, eight of the ten criteria, it is more or less certain that it belongs to Middle narrative literature :

- (1) A tale which, according to Tawhîdî's nomenclature (*Muqâbasât*), may belong to one of the following four categories : (a) *'ajâ'ib al-bahr* / wonders of the sea ; (b) *hadith al-sihr* / magic stories ; (c) *hadith al-'ishq* / love stories ; (d) *hadith al-jinn* / stories about the djinns.
- (2) A tale which, according to the nomenclature of the *K. al-Hikâyât al-'ajîba*, may belong to one of the following four categories : (a) *faraj ba'd shidda* / deliverance after difficulty ; (b) *mudhik* / comedy ; (c) *'ajâ'ib al-bahr* / wonders of the sea ; (d) *akhbâr wa-ash'âr* / [love] stories and poems.
- (3) A tale that is described as *'ajîb* or *gharîb* in its title or content.
- (4) A medium-length tale, longer than a *mathal* but shorter than a *sîra*.
- (5) A tale using Middle Arabic.
- (6) A tale recorded in writing.
- (7) A tale that combines poetry and prose.
- (8) A tale in which the hero is a merchant or a merchant's son (mirror of merchants).
- (9) A tale that takes place in a specific place : one of the large Islamic cities.
- (10) A tale that takes place at a specific point in time : the era of a given governor, sultan or caliph.

To take this further, it would be useful to make the hundreds of manuscripts containing tales of this genre available in editions and translations, thereby assembling a representative corpus of Middle narrative literature. This would then enable us to describe its functions, write its history and incorporate it into the general history of premodern literature. A promising research in this area is perhaps that by Thomas Bauer (*Mamlûk Studies Review*, 2013). The concept of "median cultural output" connected to a city-dwelling, literate and erudite Middle-class or "bourgeoisie" could prove pertinent to many other disciplines within the arts, such as

architecture, as well as to other places, such as Renaissance Italy (Francesco Bruni, *Boccaccio. L'invenzione della letteratura mezzana*, Il Mulino, Bologna, 1990).

Concerning the *Thousand and One Nights* more specifically, it is useful to bear in mind that this text has interacted with other textual and cultural forms in the Arabic-speaking world for over a thousand years. For the sake of comparison, it is also worth recalling the effects of the interaction between the *Nights* and French literature during the eighteenth century. A recently discovered testimony from the fourteenth century (al-Safadī) indicates the influence and permanence of the *Nights'* presence. At a textual level, one of the most remarkable effects of these interactions, at least as far as the beginning of the text is concerned, is perhaps the alterations to the frame story (Islamisation and accentuation) and the likely addition or transformation of the first five cycles (*ANE*, no. 4, 8, 14, 21 and 23), the first of which reflects the story of Khurâfa, which is an appropriate way to begin a book of *khurâfât*. The *khurâfa* attracted attention and assumed a certain degree of importance from the ninth century onwards, (at least) in erudite debates, for it found itself mixed up with a religious polemic. It was defended and legitimised (Ibn Hanbal, Jâhiz, Ibn Qutayba) not for literary reasons, but in order to defend and legitimise Islam itself, which was described as a *khurâfa* in a very virulent poem (Abû Nuwâs, Abû al-'Atâhiyya, Dîk al-Jinn, al-Mutanabbî). The debate about the *khurâfa* thus affected that work of *khurâfât par excellence*, the *Thousand and One Nights* (Mas'ûdî, Ibn al-Nadîm, Tawhîdî). As far as the evolution of the tales is concerned, analysis of the first two tales of the *Nights* (*ANE*, no. 1 and no. 4) has shown that, at this point, ZER is older than G. Analysis has also shown that one of the changes had been to combine narrative material and framing structures of Persian origin with new subject matter and devices of which the '*ajab*' is the most remarkable. The *Qur'an* itself had promoted tales that could be classed as '*ajab*' (*Qur'an*, XVIII, 9), and in this it was followed by certain major religious and profane texts (Ibn Hanbal's *Musnad*, al-Isfahânî's *Aghânî*). In time, these tales – such as the most famous and successful *khurâfa* (al-Mufaddal Ibn Salama) and, later, the *Thousand and One Nights* (but not the *One Hundred and One Nights*, which retained the older form) – would develop a dramatic technique based on the syntactic unit '*ajab*' (astonishing) / '*a'jab min*' (more astonishing still). This would prove to be a technique of seemingly limitless literary ambition.

## LISTE DES MANUSCRITS ARABES DES *NUITS*

*Ibrahim Akel*

Le but de ce chapitre est de fournir une liste aussi complète que possible des manuscrits arabes des *Mille et une nuits*. Afin d'identifier ce qu'est « un manuscrit arabe des *Mille et une nuits* », nous avons appliqué le principe suivant : un manuscrit de langue arabe relève des *Mille et une nuits* s'il contient le récit-cadre des *Nuits* (identifié dans ANE sous le titre, *The Story of Shahriyâr and His Brother* n° 1, p. 370)<sup>1</sup> ou bien, au cas où le début lui manque, s'il contient une division en nuits qui renvoie vers ce récit-cadre. Il existe un petit groupe de manuscrits qui se situe à la frontière de cette définition, et que nous avons préféré signaler, car il témoigne de l'intérêt qu'avaient certains copistes à tenter d'intégrer leur travail dans la sphère des *Nuits*. Les faux manuscrits, les rétro-traductions, les formes singulières ou condensées ont été également pris en compte, comme des phénomènes à part qu'il convient de reconnaître comme tel, et qui peuvent être particulièrement intéressants à étudier en rapport avec leurs modèles<sup>2</sup>. En revanche, les manuscrits des *Cent et une nuits* n'ont pas été intégrés à cette liste, car, même s'ils sont précieux pour l'étude de l'histoire du texte, ils relèvent d'une tradition différente à la fois par leur taille et par leur contenu et nécessitent des développements plus complexes. Au total, la liste comprend 114 manuscrits, répartis de la manière suivante :

- 88 manuscrits des *Nuits* qui ont été consultés et dont nous avons obtenu des copies de sorte que nous pouvons être sûrs de leur contenu.
- 11 manuscrits des *Nuits* qui existent, mais que nous n'avons pas pu consulter pour des raisons diverses ni en obtenir des copies.
- 10 manuscrits dont l'appartenance aux *Nuits* est discutable.
- 5 manuscrits des *Nuits* qui semblent définitivement perdus.

Tous ces manuscrits, à l'exception d'un petit groupe, sont incomplets et souvent en mauvais état. Il leur manque le début, la fin, un ou plusieurs volumes, et des feuilles ici ou là. Comme nous le savons, le manuscrit le plus ancien, Ar 15 France Paris BnF 3609-3611 (Ancien

---

<sup>1</sup> Les titres des contes sont suivis par leur numéro dans l'*Arabian Nights Encyclopedia* (ANE) et, lorsqu'ils n'y figurent pas, par leur numéro dans la *Bibliographie* de Chauvin.

<sup>2</sup> Par exemple, le manuscrit de Sabbagh, Paris BnF n° 4678-4679 (Supplément 2522-2523), qui est un faux, ainsi que d'autres copies moins connues qu'il a probablement réalisées figurent dans cette liste ; le manuscrit de la Royal Asiatic Society à Londres, RAS 44, condense tout le récit-cadre des *Nuits* en une page comme d'ailleurs son homologue qui se trouve aussi à Londres, British Library, ADD 7407 ; le manuscrit du Caire, Dâr al-Kutub, n° 316 z, est assez extraordinaire : c'est une traduction en arabe réalisée à Damiette par un prêtre de Jérusalem, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, à partir d'une adaptation grecque, de la traduction italienne, de la traduction française des *Nuits*.



fonds 1508, 1507 et 1506), dit de Galland, noté G, ne contient que les 282 premières nuits et s'arrête brusquement au début d'une histoire (*Qamar al-Zamân*, ANE n°61) dont il faut aller chercher la suite dans d'autres manuscrits. Mais c'est pour ainsi dire la règle : le manuscrit de Patrick Russell ou analogues, les manuscrits ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, le manuscrit d'Anderson (ou Édimbourg), le manuscrit de Gayangos sont tous lacunaires<sup>3</sup>. Les manuscrits « complets », c'est-à-dire sans lacune significative, sont plutôt rares.

Sur les 111 manuscrits décrits ici seulement 15 sont complets, au sens où ils disposent d'un début, d'un milieu (pas de volume manquant) et d'une fin. Ils semblent tous dater du XIX<sup>e</sup> siècle. Autrement dit, ce sont les manuscrits les plus jeunes et les plus récents. Cela peut s'expliquer de plusieurs manières : d'une part, les manuscrits plus anciens ayant été très utilisés, ils se sont naturellement usés et dégradés, d'où leur caractère lacunaire. D'autre part, la traduction française d'Antoine Galland (1704-17017), réalisée comme il a été dit sur un manuscrit lacunaire (G = Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), a poussé les savants et voyageurs européens à chercher des manuscrits « complets » des *Nuits* ; par conséquent, à leur demande, durant la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle et le début du XIX<sup>e</sup> siècle, des lettrés de langue arabe se sont mis à composer de nouveaux manuscrits pour compléter celui de Galland ; (voir le ms. Ar 18 France Paris BnF 3616, dit de Chavis, qui commence à partir de là où G s'arrête) ou qui reprennent une autre tradition et une branche spécifique. Ces 15 manuscrits complets peuvent être partagés en trois groupes :

- 11 manuscrits complets en 4 volumes qui relèvent de la ZER (Zotenberg Egyptian Recension)<sup>4</sup> et appartiennent donc à une tradition différente de G, et qui sont les suivants : Gotha, orient A 2632-2635 ; Munich, 623-626 ; Cambridge UL, Qq 106-109 ; Londres BL, Or 1595-1598 ; Or 2916-2919 ; Le Caire Dâr al-Kutub, 13523 ; Le Caire IFAO, 18 ; Paris BnF, 3598-3601 ; 3602-3605 ; Patna Khuda Bakhsh Library, 2637-2640 ; Saint-Pétersbourg IOM, B 1114.
- 2 manuscrits : l'un en trois volumes, Paris BnF, 3595-3597, qui semble assez proche de ZER ; l'autre en quatre volumes, Strasbourg BnuS, 4278-4281, assez singulier et de nature composite.
- 2 manuscrits créés par Michel Sabbagh et qui ont la particularité d'introduire certains contes de la traduction de Galland retraduits du français vers l'arabe : Ar 19 France Paris BnF 4678-4679 et Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Bibliothèque Publique ANS 355. Notons qu'il existe au moins deux autres manuscrits moins complets, sans doute aussi de la main de Sabbagh : Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 629 et Ar 19 Suisse Genève Bibliothèque de Genève o. 22.

Enfin, il existe encore un petit groupe de textes particuliers qui ont été rédigé par des savants européens lors de leurs recherches, éditions, traductions ou classification, sur les *Mille et une nuits*. C'est ce qu'on peut appeler des « manuscrits de travail ». Il en a été relevé trois : Ar 19 Allemagne Leipzig Universitätsbibliothek Vollers 636, de Heinrich Leberecht Fleischer (1801-1888) ; Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4287 et Ar

3 Il s'agit des manuscrits suivants : Ar 17 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. vi. 32 ; Ar 17-18 Angleterre Londres British Library ADD 7404 ; Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762 ; Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 521 ; Ar 18 Angleterre Edinburgh University Library Or. 169 ; Ar 18 Espagne Madrid Real Academia de la Historia Gayangos 49.

4 Pour le contenu détaillé des manuscrits de la recension égyptienne, dite Zotenberg (ZER), voir : Burton 1885, VIII, pp. 316-321 ; Chauvin 1900, IV, pp. 187-193 ; Elisséeff 1949, pp. 190-202 ; ANE, II : Concordance of Quoted Texts ; Chraïbi 2008, pp. 72-79.

19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4288, de Hermann Zotenberg (1834-1909).

Dans la liste qui va suivre, les manuscrits sont présentés par ordre chronologique, et pour les manuscrits qui appartiennent à une même période, par ordre alphabétique du lieu de conservation. Les datations proposées pour les manuscrits sont, sauf indication contraire, celles que donnent les catalogues des bibliothèques, sachant que lorsqu'un manuscrit est daté ou qu'il y a des incertitudes sur sa datation, cela est signalé au lecteur. Les informations fournies pour chaque manuscrit comportent d'abord les références bibliographiques des publications les plus significatives qui ont traité ce manuscrit (leur absence signifie donc que le manuscrit en question est « nouveau ») ainsi que les données les plus utiles pour aider à retracer leur histoire, à identifier leur contenu et progresser dans leur classification. Une concordance des manuscrits avec la liste des contes pouvait difficilement figurer ici, à cause de sa complexité et de l'immense volume que cela représente.

#### MANUSCRITS OU FRAGMENTS ANTÉRIEURS AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

##### **Ar 9 États-Unis Chicago The Oriental Institute of the University of Chicago OIM 17618**

Abbott 1949, pp. 129-164 ; Chraïbi 2008, pp. 26-28.

C'est un fragment sur papier, formé de deux folios [24,2 × 13 centimètres] (quatre pages) liés ensemble et datés à chacune des pages du mois de şafar 266 (octobre 879). Ce fragment, acheté au Caire en 1947, est sûrement l'un des documents littéraires arabes parmi les plus anciens qui soient. Il a été rendu public en 1949 par Nabia Abbott, spécialiste en papyrologie arabe, dans le *Journal of Near Eastern Studies* <sup>5</sup>.

Sur le recto du premier folio, se trouve un brouillon d'une lettre adressée d'Antioche, au sujet d'un paiement ([Plate xvii] : fol. 1a, page 1) :

7 - (...) كتبت اليك / 8 - جعلت فداك من انطاكيه / 9 - بقدم اقمبر مع الفرض (...)  
7- (...) I wrote you, / 8- may Allah make me your ransom, from Antioch / 9- of the arrival of Aqjambar together with the soldier's pay (...).

Et en marge de cette page, ainsi que les trois autres, nous lisons une attestation signée par Ahmad Ibn Mahfûz al-Jurhamî et datée de la fin de şafar 266 ([Plate XV] : fol. 2a, page 3) :

1 - شهد (احم)د بن محفوظ بن احمد الجرهمى بجميع ما فى  
2 - هذا الكتاب من بعد ما قرأه (وش)هد على اقرارهما فى اخر صفر  
3 - من سنة ست وستين (ومئ)تين.

1- Ahmad Ibn Mahfûz Ibn Ahmad al-Jurhamî testified to all that is in / 2- this document after having read it. He testified to their agreement on the last of şafar / 3- of the year six and sixty and two [hundred].

Les inscriptions relatives aux *Mille [et Une] Nuits* figurent au second folio dont le recto est la page de titre et le verso contient le début du livre ([Pls. XV et XVI] : fol. 2ab, pages 3-4). Quant au titre, il est donné comme suit :

<sup>5</sup> Abbott 1949, pp. 129-164.



- كتاب / فيه حديث / الف ليلة لا حول / ولا قوة الا بالله ا / لعلی العظیم.

- A book / of tales from a / Thousand Nights. There is neither strength / nor power except in God the / Highest, the Mightiest. (p. 3)

Dans l'opinion de Nabia Abbott, il s'agit ici non pas du livre des *Mille et une nuits*, mais seulement d'un choix de contes extraits des *Nuits*. Ainsi, elle traduit « kitâb fihi hadîth alf layla » par « A book of tales from a Thousand Nights » (p.132), et elle s'appuie pour cela sur la suite du fragment.

Cependant, des titres de même nature peuvent transmettre l'intégralité des livres. Citons à titre d'exemple :

- « كتاب فيه حديث مائة ليلة وليلة » (livre contenant le récit de *Cent et Une Nuits*) : Aga Khan Museum, Ms. n° 513.

Immédiatement après le titre de l'ouvrage, au verso du même folio, Dînâzâd interpelle l'héroïne des *Nuits* pour qu'elle lui raconte une histoire :

بسم الله الرحمن الرحيم /  
ليلة /

فلما كانت تلك اليلة القابلة / قالت دينا زاد يا م (ل)ذتى ان كنت / غير نائمة تحدثيني بالحديث / الذى او عدتيني به واضربى (المثل) عن ا / لفضل والنقص والحوول والجهل / والسخا والبخل والشجاعة والجبن / (ب)كون فى الانسان غريزة او طريفة / (او) يخص معلمه او ادب شامى / (او اع)رابى (... ) / (فحدثتها شيرازاد بحد)يث فيه حسن ظريف / (عن فلان ال؟ وذ)كره / (... فت)صير احق من لم / (... ) الا امكر منهم / (... )

In the name of Allah the Merciful, the Compassionate /  
NIGHT /

And when it was the following night / said Dînâzâd, « O my Delectable One, if you are / not asleep, relate to me the tale / which you promised me and quote striking examples of the / excellencies and shortcomings, the cunning and stupidity / the generosity and avarice, and the courage and cowardice / that are in man, instinctive or acquired / or pertain to his distinctive characteristics or to courtly manners, Syrian / or Bedouin / [And Shîrâzâd related to her a tale of elegant beauty / [of So-and-So the ? and] his [f]ame (or [c]raft) / [sh]e becomes more worthy than they who are (or do) not / [or] else more crafty ( or malicious) than they. / [(traces only at the end of the line)]. (p. 4)

Nous constatons que le titre qui figure dans ce fragment est *Alf layla / Mille nuits*. Il ne faut pas nécessairement en déduire que le titre complet à l'époque n'était pas *Mille et une nuits* : par exemple, au XVII<sup>e</sup> siècle, alors qu'il est de notoriété publique que le livre s'appelle *Alf layla wa-layla*, Hâjî Khalîfa les cite dans son *Kashf al-zunûn* (index), uniquement sous le titre *Alf layla/Mille nuits* ; de même, des manuscrits du XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle citent les *Nuits* sous la forme abrégée de *Alf layla* et non pas de *Alf layla wa-layla* qu'ils connaissaient parfaitement bien ( Ar 18 Arabie Saoudite Riyad 6728, fol. 1a ; Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 579, fol. 42a). En outre, dans ce fragment, même si le découpage en nuits est présent, la nuit n'est pas numérotée : après la *basmala*, le copiste a écrit, au centre de la ligne, simplement le mot « *layla* ». L'hypothèse la plus intéressante peut-être à retenir, à cause notamment de l'absence du récit-cadre et de la thématique des récits demandés, thématique désormais très « arabe » (histoire de bédouins, sur la générosité et l'avarice, etc.), est qu'il s'agit ici d'un fragment d'une imitation arabisée des *Nuits*.

**Ar 14 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 33**

<http://idb.ub.uni-tuebingen.de/diglit/MaVI33>

Wetzstein 1863, p. 6 ; Seybold 1907, pp. 77-78 ; Macdonald 1924, pp. 359-360 ; Grotzfeld 1984, pp. 80-82 ; Mahdi 1984, II, pp. 294-295.

Ce manuscrit de 85 feuillets, dont le dernier n'appartient pas au manuscrit original, date probablement du quatorzième siècle<sup>6</sup>. Il contient *Sûl et Shumûl*. Cette histoire, peu connue, que Christian Friedrich Seybold a publiée en 1902, a été décrite notamment par Victor Chauvin<sup>7</sup>.

Le début de l'histoire manque et les folios du manuscrit portent chacun deux paginations : une moderne en chiffres arabes, allant en continu de 1 à 85 ; l'autre plus ancienne, en numérotation alphabétique Gréco-copte, allant de 35 à 137.

Le premier tiers du texte est marqué par des divisions en nuits, puis Shahrâzâd ne réapparaît plus jusqu'à la fin du récit pour dire qu'il y en a un autre encore plus beau. Les nuits ne sont pas numérotées. Le copiste a laissé des espaces blancs peut-être pour un ajout ultérieur.

En marge du fol. 15 a, on lit : *الي حنا بحضرت المعلم الموكرم سلمه الله تعالى امين بحق بطرس (والمعمادان) يا رب الصليب* » « *يا رب الصليب* », ce qui peut indiquer que le manuscrit était en possession d'un chrétien nommé Hannâ. Ce manuscrit est passé plus tard entre les mains d'un certain Muhammad Ibn 'Uthmân qui, en 1259/1843, avait écrit, en marge du fol. 65a, une shahâda (témoignage de foi). Ceci peut nous permettre de dire que ce manuscrit était « vivant », qu'il était lu et qu'il s'est bien diffusé. Il existe aujourd'hui cinq versions de *Sûl et Shumûl* dont un manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle, n° 2415, conservé dans The King Faisal Center for Research and Islamic Studies, lui aussi divisé en nuits et qui montre qu'il y a une véritable tradition, antérieure au ms Galland, qui avait intégré cette histoire aux *Nuits*. Le lecteur trouvera plus loin un dossier complet sur *Sûl et Shumûl*.

**Ar 15 Arabie Saoudite Riyad KFCRIS 2415**

Koningsveld et al-Samarrai 1978, p. 135.

Ce fragment de 76 feuillets, dont le dernier est écrit d'une main récente, date probablement du quinzième siècle. Il contient le début de *Sûl et Shumûl* et devait faire partie d'un recueil plus vaste, comme pourrait laisser supposer la répartition de ses folios entre des cahiers de dix folios chacun, numérotés de 6 (fol. 2a) à 13 (fol. 71a) [un folio manque entre fol. 40b et fol. 41a]. À cela s'ajoute la division du texte en nuits, commençant par la 273<sup>e</sup> nuit et finissant par la 283<sup>e</sup> nuit. Les rubriques des nuits sont écrites à l'encre rouge et verte<sup>8</sup>.

Au verso de la feuille de garde, on lit au milieu, écrit en crayon : « Coll. Ferrand », et en haut, à côté de la cote actuelle : « ms 233 A ». Cela signifie que ce manuscrit n'est autre que celui ayant appartenu à la collection E. J. Brill. Ce manuscrit a été décrit dans le catalogue de cette collection comme « a fragment of the 15th volume as appears from the numbering of the quires, where the volume number has been indicated also, using the Greek-Coptic system, as often is the case in medieval Arabic manuscript<sup>9</sup> »

Sur le même feuillet, on lit encore que le manuscrit a été lu en 1187/1773, par un certain « Muhammad Ibn Ahmad ». Une autre note de lecture, écrite par « Muhammad Amîn Ibn

6 Seybold dit, dans son édition, que ce manuscrit appartenait à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, mais ni le nom de ce dernier ni celui de l'un de ses lecteurs n'y figurent.

7 Chauvin 1892-1922, VII, p. 112.

8 Dans presque tous les manuscrits des *Nuits*, l'encre rouge est généralement réservée aux rubriques des nuits, à certaines parties indicatives du texte et aux signes séparant les hémistiches dans la poésie ou les phrases de la prose rimée.

9 Koningsveld et al-Samarrai 1978, p.135 (n° 233A).

« Abd al-Karîm », se trouve au fol. 26b ; une troisième se trouve au fol. 60b, dans celle-ci l'histoire est décrite comme une « sîra bénie » (*al-sîra al-mubâraka*), etc. ; ce qui signifie que ce manuscrit était « vivant » et largement utilisé. Il est à rapprocher du manuscrit Ar 14 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. vi. 33. Le lecteur trouvera plus loin un dossier complet sur *Sûl and Shumûl*.

**Ar 15 France Paris BnF 3609-3611 (Ancien fonds 1508, 1507, 1506, ms Galland ou G)**

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8433372b.r=Les+Mille+et+une+nuits.langFR>

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, pp. 170-182, 191-193, 211 ; Chauvin 1900, IV : 197 ;

Macdonald 1922, pp. 306-307 ; Elisséeff 1949, pp. 55-57 ; Mahdi 1984, II, pp. 237-243 ;

Grotzfeld 1984, pp. 11-24, 1996-1997, pp. 50-64 ; 2004, pp. 456-463 ;

Chraïbi, 1990, pp. 185-187 ; Akel 2007 (en entier), 2012, pp. 44-45.

Manuscrit en trois volumes : 70, 67 et 79 feuillets. Les marges du deuxième ont été laissées intactes lors de la reliure, ce qui a produit une légère différence de format entre ce volume et les deux autres.

D'après les données fournies par le manuscrit lui-même et la comparaison avec d'autres écrits de la même tradition, ce manuscrit, dit de Galland (noté G), du nom du traducteur français, qui l'a fait venir de Syrie, et plus précisément d'Alep, date probablement de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle.

Le manuscrit est divisé en vingt-deux cahiers de dix folios chacun ; les marges de quelques-uns accueillent bon nombre de notes de lecture qui représentent sans doute le témoignage le plus authentique quant à la vie et à la réception de cette œuvre dans la culture qui l'a produite. D'après ces inscriptions, nous apprenons que le manuscrit s'est trouvé d'abord à Hama puis à Tripoli, en la possession d'une famille chrétienne dont un membre, Rizqallâh Ibn Yûhannâ Ibn shaykh al-Tâj, a pu le lire le 29 jumâdâ II 943 (13 décembre 1536). C'est ensuite Wahbah, le fils de Rizqallâh, qui l'a lu à deux reprises : la première fois en 955 (1548) et la seconde, dix-huit ans plus tard, etc. Le manuscrit porte d'autres certificats inscrits par des musulmans demeurant à Alep : le plus ancien est de Muhammad Ibn Mahmûd al-Harîrî al-shâfi'î, et date de safâr 1000 (novembre 1591), le plus récent est de Muhammad Ibn Sayyid Shihâb al-Dîn al-Baghdâdî al-Husaynî et date du samedi 20 muharram 1031 (4 décembre 1621)<sup>10</sup>.

Le premier volume s'arrête au milieu de la 67<sup>e</sup> nuit ; le deuxième commence au milieu de la 67<sup>e</sup> nuit et finit par la 166<sup>e</sup> nuit ; le troisième commence par la 167<sup>e</sup> nuit et finit au milieu de la 281<sup>e</sup> nuit, au début de Qamar al-Zamân (ANE n° 61)<sup>11</sup>.

Le quatrième volume dit « perdu » dont Galland (1646-1715) parle dans la Dédicace qu'il présente à la Marquise d'O, au tome premier de sa traduction, ne faisait pas partie de ce manuscrit. En effet, tous les manuscrits descendants du ms Galland s'arrêtent au même endroit, et l'un de ces manuscrits a été achevé plus d'un siècle avant que Galland obtienne son exemplaire. De plus, dans une lettre du 13 octobre 1701 adressée à l'évêque d'Avranches P.-D. Huet, Galland fournit, à propos du nombre de volumes de son manuscrit, des indications différentes de celles qui figurent dans l'Épître dédicatoire<sup>12</sup> :

« Depuis trois ou quatre jours, j'ai appris par la lettre d'un ami de Halep, résidant à Paris, qu'il

10 Voir Akel 2007, pp. 21-26

11 L'*Histoire de Qamar al-Zamân* se trouve dans plusieurs manuscrits indépendants, non divisés en nuits, dont l'un est daté du mois de ramadân de l'an 1109 (mars 1698), il s'agit du manuscrit n°3623 de la Bibliothèque nationale de France [Ancien fonds 1499]. Le texte de cette histoire se trouve divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées, dans un autre manuscrit du dix-septième siècle ; c'est le manuscrit n° 3621 de la Bibliothèque nationale de France [Supplément 2202]

12 Larzul 1996, p. 27; Abdel-Halim 1964, pp. 414-415.

a reçu de son pays, un livre arabe, que je l'avois prié de faire venir. Il est en trois volumes intitulé [Alf al-layl] Les Mille nuits. C'est un recueil de contes, dont on s'entretient en ce pays-là dans les veillées. J'ai prié cet ami de me le garder jusqu'à mon arrivée à Paris, pour le prix de dix écus, à quoi il revient d'achat et de port. Ce sera de quoi me divertir pendant les longues soirées. »

C'est un manuscrit lacunaire qui s'arrête quelques lignes avant la fin de la nuit 281, comme il a été dit, au début de Qamar al-Zamân (ANE n° 61), puis viennent deux pages, d'écriture moderne, contenant la fin de la nuit 281 et la nuit 282 en entier (fols. 80-81). Le texte ajouté ici correspond à celui qui devait être dans l'original, comme le montre la collation avec les manuscrits-fils. Cependant, la seconde lacune, qui va de la troisième ligne de la nuit 102 au milieu de la nuit 104 (vol. II, fol. 30a, en marge), a été remplie d'après un autre manuscrit « voisin ».

Autour de ce manuscrit capital, édité par Muhsin Mahdi en 1984, se regroupe une série de manuscrits identiques qui ne sont, à vrai dire, que de simples copies (directes ou indirectes) plus ou moins fidèles dont au moins une a été achevée elle aussi à Alep plus d'un siècle avant que Galland n'obtienne son exemplaire : Ar 15-16 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 782 ; Ar 18 France Paris BnF 3613-3614, dit de Chavis ; Ar 18-19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 627-628 (vol. I ; vol. II, fols. 1a-9b) ; Ar 19 France Paris BnF 4678-4679, dit de Sabbagh (vol. I, 1b-320a) ; Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 629 (cahier I ; cahier II, fols. 1a-27a) ; Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Bibliothèque Publique ANS 355 (vol. I ; vol. II, fols. 1a-84b) ; Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek Do. 183-184 ; Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40] ; Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1763 ; Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762 ; Ar 18 Angleterre Londres British Library IO ISL 2699 ; Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 23468 ; Ar 19 Angleterre Londres British Library DEL AR 1308 ; Ar 17 Angleterre Londres British Library ADD (SL) 2644 ; Ar 18 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek Orient A 2637.

#### **Ar 15-16 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 782**

Della Vida 1935, pp. 74-75 ; Zotenberg 1887, p. 172 et 211 ; Macdonald 1922, pp. 307-308 ; Elisséeff 1949, p. 57 ; Mahdi 1984, II, pp. 259-262.

Un volume de 264 feuillets. Ce volume, divisé en deux après son acquisition par la Bibliothèque du Vatican : (1a-136b et 137a-264), s'arrête à la 282<sup>e</sup> nuit (la nuit 253 manque). Il est copié par deux mains différentes ; le premier copiste a transcrit les folios 1 à 87, le second les folios 88 à la fin du texte (fol. 262). Une troisième main récente a ajouté en marge du fol. 23b un résumé de l'*Histoire du troisième vieillard* (ANE n°7) et au fol. 264 un index des contes. Au fol. 263b, Ibrâhîm al-Rammâl a recopié une partie de la 282<sup>e</sup> nuit et écrit le colophon suivant :

- والله اعلم وبالله المستعان تم وكمل علي يد الفقير الحقير المعترف بالذنب والتقصير الراجي عفو ربه القدير ابراهيم الرمال بحلب المحروسه عند سيدي غوت ابن درويش المعادي ابن يوسف القصيري الشافعي المدهب رفاعي الطريقه (بزي؟ / زين؟) الجدود عبید الفقراء خادم اهل العلوم راجي من مولاه المغفره والرحمه وكان الفراغ من نسخ هذا الكتاب في يوم الاربعاء الضهر في 11 خلت من شهر صفر الخير من شهور سنه الف و عا م والحمد لله علي التمام والكمال.

Le manuscrit a donc été achevé à Alep, avant le 11/02/1001 (16/11/1592). Signalons ici que le manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611) a été lu le première safar 1000

(18/11/1591) par un Alépin : « Muhammad Ibn Mahmûd al-Harîrî al-Shâfi‘î madhab-an al-Ahmadî mashrab-an al-Halabî baldat-an ».

Dans l’opinion de Macdonald, la première partie de ce manuscrit est collatérale de celui de Galland, tandis que la seconde n’est que la copie de ce dernier. La collation de ces deux manuscrits montre en effet que l’un n’est qu’une copie de l’autre.

En revanche, ce manuscrit est d’une grande importance pour combler les deux lacunes accidentelles du manuscrit de Galland, vérifier les indications douteuses et déchiffrer les mots endommagés.

Un folio manque au début du manuscrit de Vatican, et dans ce manuscrit, *‘Alî ibn Bakkâr et Shams al-Nahâr* (ANE n°60) porte quelques corrections, d’une main récente, effectuées d’après un manuscrit « voisin » (fol. 201b-203a) ; *Nûr al-Dîn ‘Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35) vient après plus de deux pages blanches (fol. 209a-210a) et *Le portefaix et les trois dames de Bagdad* (ANE n°14) a subi une intervention de la part d’un prêtre qui a barré les mots soit-disant érotiques.

Il vaut la peine de signaler ici que le ms. du Vatican a été possédé par « Yûsuf Sam‘ân al-Sam‘ânî (Giuseppe Simone Assemani) » (1687-1768), archevêque de Tyr et préfet de la Bibliothèque du Vatican, à qui appartiennent les deux autres manuscrits des *Nuits*, conservés à la Bibliothèque du Vatican : Ar 18 Vatican 778-81 et 15-16 Turc Vatican 62.

Notons enfin qu’une photographie des folios 48-263 du manuscrit du Vatican se trouve à la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (Ms. n° 4288 / Ancienne cote : Arabe, Zotenberg 2). Les folios 1-47 de ce manuscrit photographié ont été collationnés par Zotenberg avec le texte correspondant des folios 1-28 du manuscrit de Galland, puis avec le texte correspondant des pages 120-134 de l’édition de Habicht.

#### **Ar 16 Turquie Kayseri Râsîd Efendi Kütüphanesindeki 674**

[https://www.yazmalar.gov.tr/detay\\_goster.php?k=120606](https://www.yazmalar.gov.tr/detay_goster.php?k=120606)

Karabulut 1982, p. 256 ; Ritter 1949, pp. 287-289 ; Grotzfeld 1985, p. 78.

Un volume de 152 feuillets.

Dans son article portant sur les manuscrits arabes en Turquie, Hellmut Ritter signale, en 1949 et pour la première fois, un manuscrit des *Mille et une nuits* conservé à Kayseri, Râsîd Efendi Kütüphanesi, sous la cote « Edebiyat 38 ». Selon lui, ce manuscrit écrit en *naskhî* de deux mains, date probablement du tout début du X<sup>e</sup> siècle de l’hégire<sup>13</sup> (XVI<sup>e</sup> siècle de J.-C.). Deux ans après, à l’occasion du XXII<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes, a été publiée une liste des manuscrits choisis parmi plusieurs bibliothèques turques. Dans cette liste, le manuscrit de Kayseri, coté n° 614 et intitulé « رساله في مكر النساء », est daté du IX<sup>e</sup> siècle de l’hégire<sup>14</sup> (XV<sup>e</sup> siècle de J.-C.).

Le manuscrit de Kayseri est relié en beau cartonnage, décoré d’ornementations colorées. Cependant, les feuillets ne semblent pas être reliés en bon ordre. De plus, quelques uns sont perdus, mais les aspects codicologiques du manuscrit, dans son ensemble, et la comparaison

13 Un microfilm de ce manuscrit se trouve à la Hellmut Ritter Microfilm Collection of the Uppsala University Library, MF 15 : 3605 a-b.

14 Une liste des manuscrits choisis 1951, p. 5.

avec d'autres versions arabes (BnF, n° 3619 ; Berlin, n° We. 662) et turque<sup>15</sup>, nous permettent de corriger le mélange et d'établir le bon ordre.

Nous lisons sur la couverture du manuscrit : « *Risâla fî makr al-nisâ* »<sup>16</sup> et sur le recto du premier folio, en persan : « *Makr zanân* ». Sur la même feuille, Muhammad Râshid (1753-1798), le fondateur de la Bibliothèque, a laissé la note suivante : « استصحبه الحقيير محمد راشد كاتب / وقف هذا الكتاب / محمد راشد ابن جعفر فوزى / طلبا لمرضاة الله : waqf : «وقف هذا الكتاب / بشرط ان لا يخرج من خزائنه / غفر له ولو اديه»<sup>17</sup>.

Les contes sont divisés en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées. Le copiste a laissé des espaces blancs destinés, sans doute, à recevoir les numéros des nuits. Ces numéros figurent, de fait, dans le manuscrit n° 3619 de la Bibliothèque nationale de France.

Le manuscrit de Kayseri est le plus ancien contenant le passage de conclusion des *Nuits* : Le 16<sup>ème</sup> officier de police raconte au roi al-Zâhir Rukn al-Dîn Baybars une histoire qui n'est autre que l'*Histoire des deux rois Shahriyâr et Shâhzamân* (ANE n°1). Puis la fille du vizir termine en racontant au roi Shahriyâr deux histoires sur la ruse des femmes, dont les victimes sont des rois très puissants : *Les quarante favorites* (ANE n° 343) ; *La favorite d'al-Ma'mûn* (ANE n° 344). L'idée ici, conforme à ce qui a été dit en introduction de cet ouvrage, est de persuader le roi Shahriyâr qu'il est arrivé la même chose voire pire à autrui et que finalement cette histoire de tromperie des femmes ne mérite pas une telle colère. Cela n'est pas conforme à la conclusion la plus ancienne proposée par Ibn al-Nadîm, où tout se joue sur le fait que Shahrazâd devient mère (comme dans les *Cent et une nuits*) et est du coup sauvée. C'est donc probablement une transformation ultérieure, comme en témoigne notamment l'importance prise par le '*ajîb* et le '*gharîb* qui devient un équivalent des *Nuits*. On apprend également à la fin du manuscrit qu'il se compose de trente parties<sup>19</sup>, fol. 130b :

«وجد هذه السيرة المطربة الغربية وهي ثلاثين مجلد فقرا فيها اول كتاب وثاني وثالث الي اخرها فصار كل كتاب يعجبه حكاياته واخباره اكثر مما غيره فصار كذلك الي انتهي الي اخرها فتعجب من ذلك غاية العجب مما سمعه من حكايات واحاديث ونوادير ومواعظ واثار وتذاكر وامثال فتعجب من ذلك وامر ان تنسخ ويكتبها في جميع البلاد وصاروا الناس يسافروا باخبارها في الاقاليم وشاع ذكرها وسموها غرايب وعجايب وسموها الف ليلة وليلة»

### Ar 17 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 32

<http://idb.ub.uni-tuebingen.de/diglit/MaVI32>

Wetzstein 1863, p. 6 ; Seybold 1907, pp. 74-77 ; Macdonald 1924, p. 391 ;

Mahdi 1984, II, pp. 300-303.

Un volume de 210 feuillets (selon la pagination moderne). Datant probablement du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle et ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, qui le présente comme : « الكتاب (الجزء) الثاني من سيرة الف ليلة وليلة » (fol. 286a et 287a). Ce manuscrit contient les parties 7-13 des *Mille et une nuits*, qui renferment '*Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39)

15 C'est le manuscrit turc n° 75 de la John Rylands Library de Manchester : 257 feuillets, 89 Nuits (700-789) ; voir Schmidt 2011, pp. 143-144 ; voir ci-après l'article de Delio Proverbio.

16 On rencontre des titres analogues dans plusieurs autres manuscrits du même genre. Citons, à titre d'exemple, deux manuscrits conservés à la Staatsbibliothek de Berlin : Ms. n° Spr. 1368 : « هذا ديوان حكايا عن مكر النساء ومكر الرجال » et Ms. n° We. 662, fol. 91a : « مكر النساء والرجال : وما جرى لهم من الاحوال ».

17 Pour l'histoire de cette bibliothèque, voir Shâkir 1986, pp. 78-92.

18 Kayseri n°674, fols. 106b, 39b, 69b, 152b, 1b. Il est à signaler que le nom de Ja'far Fawzî (le père de Muhammad Râshid) figure en tant que propriétaire sur plusieurs manuscrits arabes, comme par exemple la copie de *Kalila wa Dimna*, aujourd'hui conservé à King Faisal Center for Research and Islamic Studies (Ms. n° 2536).

19 Rappelons ici que Galland note dans l'avertissement du premier volume de sa traduction que « l'original arabe, qui est intitulé les Mille et une Nuits, a trente-six parties ».



et les contes enchâssés (*Tâj al-Mulûk et la Princesse Dunyâ* ; *'Azîz et 'Azîza* ; *Ghânim ibn Ayyûb* ; *Le dormeur éveillé* ; *l'Histoire du vagabond et du cuisinier* ; *'Âmir et Ghâdir*). Le récit est de temps à autre interrompu par des lacunes plus ou moins considérables, causées par l'enlèvement de plusieurs feuillets. Ces lacunes, qui se trouvent sur les feuillets 286-295, 299-301, 303, 324, 343, 459-460, 469, 496-506, sont cependant comblées par l'insertion d'un texte abrégé, sensiblement identique à celui que renferme un autre manuscrit ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî ; il s'agit probablement du manuscrit n° We. 679-682 de la Staatsbibliothek de Berlin<sup>20</sup>. Cependant le texte de ce dernier (les parties 1 et 4-6 de *'Umar ibn al-Nu'mân*) n'est pas divisé en nuits<sup>21</sup>.

Il est à noter que dans les feuillets ajoutés par al-Rabbât, 'Umar al-Nu'mân est orthographié 'Amr al-Nu'mân, et le nom de Shahrazâd est orthographié : Shahrazât, et que les deux manuscrits d'al-Rabbât (Berlin et Tübingen) contiennent des notes de lecture très significatives de la réception de l'ouvrage et des indications intéressantes relatives au prix et aux conditions du prêt, etc.<sup>22</sup>.

Le manuscrit a donc été lu par Hasan Ibn Sa'd al-Dîn al-Harîrî, durant quarante et un jours, à partir du 13 jumâdâ II 1252 (24 septembre 1836). Al-Harîrî a emprunté ce livre, pour se divertir, pendant son voyage à Hawrân, et pour cela il a payé à Muhammad [Ibn Ahmad] al-Rabbât cinq pièces d'argent par jour (...) (fol. 286a).

Il a été également lu, le 17 shawwâl 1258 (20 novembre 1842), par Amîn [Ibn 'Umar al-Zuhdî Ibn Ibrâhîm] surnommé Zaytûna (fol. 286b). Ce lecteur est l'éditeur d'un « Majmû' shi'rî » (Recueil poétique), qui comprend les recueils de poèmes de cinq poètes arabes : *Dîwân al-Nâbigha al-Dhubyânî* annoté par al-Batlyûsî ; *Dîwân 'Urwa Ibn al-Ward* annoté par Ibn al-Sikkî ; *Dîwân Hâtim al-Tâ'î* ; *Dîwân 'Alqama al-Fahl* ; *Dîwân al-Farazdaq* (Le Caire : al-Matba'a al-Wahbiyya, 1293/1876)<sup>23</sup>.

Le texte du manuscrit de Tübingen est découpé en nuits numérotées 283-464, 475, 529-541, [542]. Il commence donc par la nuit 283 (notons que le manuscrit de Galland : Ar 15 France Paris BnF 3609-3611, s'arrête à la 282<sup>e</sup> nuit, sans qu'il puisse y avoir de lien possible car le ms Galland s'arrête au début de *Qamar al-Zamân* et qu'il fât un nombre important de nuits avant de la terminer) et finit à la fin de la nuit 542 (la nuit 541 est la dernière dans la partie originale), en annonçant le troisième livre « volume » qui commencera par la quatorzième partie (notons que les troisièmes volumes des manuscrits de la recension égyptienne ZER commencent par les nuits 536, 537, 548 ou 487).

Sur les 210 folios que le manuscrit de Tübingen comprend<sup>24</sup> (fols. 286-506), 46 folios présentent des illustrations en couleur sur une demi-page. Ces illustrations se trouvent dans la partie la plus ancienne du manuscrit. Certaines de ces illustrations sont très proches de celles du manuscrit Ar 17 Angleterre Manchester John Rylands Library 646 [706]. En effet, les illustrations qui se trouvent sur les folios 298a, 369b, 314a, 316a, 322b, 332a, 371b, 373a, 405b, 412a, 414b, 426a, 433a, 434b, 438b, 442b, 462a, 477b, 446b, 491a du manuscrit de Tübingen, pourraient être rapprochées de celles qui se trouvent sur les folios 74a, 75b, 90a, 93b, 99a, 117b, 147a, 148b, 178b, 184b, 187a, 198b, 205a, 209a, 210a, 214a, 222b, 247a, 255b, 259b du manuscrit de Manchester.

20 Ahlwardt 1887-1899, vol. 8, p. 102-103. [N° 9141].

21 Il convient de signaler ici qu'un autre exemplaire, non divisé en nuits, de *'Umar ibn al-Nu'mân* se trouve à la Bibliothèque nationale de France ; c'est le manuscrit n° 3893 [Ancien fonds 1496]. Ce manuscrit, de 292 feuillets, date du XVII<sup>e</sup> siècle. Il a appartenu à Antoine Galland.

22 Mahdî, vol. II, p. 301.

23 Tanâhî 2002, vol. II, p. 658. Jamâl s. d., p. 139.

24 Il manque un cahier du texte entre le folio 391 qui termine un cahier, et le folio 400 qui commence un autre cahier (Nuits 378-388).



**Ar 17 Angleterre Londres British Library ADD (SL) 2644**

Stocks 2001, p. 329.

Un fragment de 31 feuillets. Ce manuscrit datant probablement du dix-septième siècle, est de la même recension que celui du manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611). Ses 31 feuillets contiennent trente-trois nuits et s'arrête au début de l'*Histoire du portefaix* (ANE n°14).

Un folio manque au début de ce manuscrit ; fol. 4a (selon la pagination moderne) est blanc et fol. 4b est encadré d'arrangements gracieux de fleurs.

Il est à noter que ce manuscrit faisait partie de l'immense collection réunie par le médecin, naturaliste et collectionneur irlandais Sir Hans Sloane (1660-1753)<sup>25</sup>, à partir de laquelle, entre autres, le British Museum fut créé en 1753.

**Ar 17 Angleterre Manchester John Rylands Library 646 [706]**

<http://enriqueta.man.ac.uk/luna/servlet/s/x0j353>

Mingana 1934, pp. 882-885 ; Macdonald 1924, pp. 391-393 ; Mahdi 1984, II : 298-300.

Un manuscrit composé de 263 folios (selon la pagination d'origine) avec 29 illustrations. Ce manuscrit, acquis par Lord Crawford, date probablement du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. Il est copié par Nasîm Ibn Yûhannâ Ibn Abû al-Minâ pour « le plus illustre des maîtres, le Mu'allim mişrî, dans le but de l'informer concernant les événements des temps anciens »

(كامل الجزو التامن بسلام وناقل هذا الكتاب المبارك العبد الحقير الدليل العاجز المسكين الذي خطاياها عليت علي قامتته يضرب عدة سجود تحت اقدام كل من طالع فيه ان يدعوا له بمغفرة الخطايا والذنوب ولوالديه ومن قال شي فله عوضه عوض الواحد اضعاف الحقير نسيم بن يوحنا ابن ابو المنا<sup>26</sup> ونسخ ذلك لحضرة اجل المخاديم واشرفهم المعلم مصري لاجل اتطلاعه علي احوال الزمان الاول وما حصل فيها من احوال العالم وما حصل للملوك الاقدمين والتسلي به في امور الدنيا واحوالها. fol. 124b)

Les nombreuses lacunes du manuscrit sont comblées par son ex-proprétaire, Jean Joseph Varsy (1775-1859)<sup>27</sup>, d'après un manuscrit dérivé de celui-ci ; il s'agit vraisemblablement du manuscrit Paris BnF 3612, dit de Benoît de Maillet (parties 6-10, 13-14 / nuits 251-310, 411-465 ; fols. 245a-284a). Varsy a également ajouté au volume un index des contes et des traductions en français de certaines parties des histoires.

Le manuscrit de Manchester contient les parties 6-12 découpées en nuits numérotées 255-470, 529-541 (il existe quelques fautes de numérotation : manque nos 267, 292, 297-299, 348-349, 369, 377, 382, 386-387, 403-404, 427-429, 457, 471-540 ; répétition des nos 288, 289, 310, 319, 327, 361, 391, 407-416, 414, 435-440, 439 ; n° 294 à la place du n° 274 ; n° 265 à la place du n° 275 ; n° 390 vient après n° 380, puis n° 381 ; n° 407 vient après n° 416, puis n° 408 ; n° 435 vient après n° 440, puis n° 436).

Sur la marge du fol. 249a (nuit 470), nous lisons « هذه النسخه اصح في عدد الليالي », ce qui peut indiquer que ce manuscrit a été collationné sur un autre exemplaire. Cet exemplaire n'est

25 Ayscough 1782, vol. II, p. 855 et p. 897 ; Scott 1904, *Preface*.

26 Le nom du copiste de ce manuscrit semble proche de ceux d'autres manuscrits à peinture ayant été réalisés, dans la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, par plusieurs générations de la famille égyptienne copte : Abû al-Minâ. Ce nom a été vraisemblablement mal déchiffré par les chercheurs qui ont parlé de ce manuscrit jusqu'à présent. Ainsi, le mot « al-Minâ » a été lu « al-Masâ' », voir Mingana, p. 885 ; Mahdi, vol. II, p. 299.

27 Jean Varsy, négociant français et ancien vice-consul à Rosette, est le fils de Joseph Varsy (1741-1790), négociant en Égypte, et d'Elisabeth Dormer, sœur de la célèbre Lady Montagu (1689-1762). Dans le Ms. Bodléien d'Ali Baba et les quarante voleurs, Varsy écrit son nom en arabe : يوحنا بن يوسف وارسى (voir D. B. Macdonald 1913, p. 48).

autre que celui de la Bibliothèque universitaire de Tübingen (M. a. VI. 32), qui porte dans le même endroit des indications proches, de la même main (fol. 479b / nuit 465).

En bas de dernier folio, on lit une « *shahâda* » (témoignage de foi) anonyme. Un autre lecteur a écrit deux protestations ; l'une contre la présentation de 'Umar al-Nu'mân en tant que roi, installé à Bagdad, avant le califat de 'Abd al-Malik Ibn Marwân (fol. 57a) :

« كيف هذا لکذب الشنيع فان عبد الملك بن مروان كان ولي قبله مروان وقبل مروان يزيد وقيل يزيد معاوية ثم يزيد ثم معاوية ولا حول ولا قوة الا بالله وايضا كان عبد الملك بالشام فحسبي الله ونعم الوكيل وما اشبهها هذا لکتاب بالانجيل »

Et l'autre contre le fait que Sharkân était ignorant de la naissance de son frère et sa sœur (fol. 58a) : « كيف هذا وقد علم الخاص والعام ». Ce lecteur intervient, encore une fois, à propos de la mention dans le texte de « *banâdiq* » (artillerie), dont la première utilisation a été faite en 804/1401 (fol. 186a) :

- ان هذا الكتاب لا عجب ما رثيت في فن الكذب فان قوله البنادق .. يدل علي ان قصه بعد عام سنة 408 اذ في ذلك الوقت عملت البنادق وكانت القسطنطينيه مع ال عثمان فأرجو من الله علي وعلي مطالعه حفظ الايمان والقي الله مؤلفه في الهوان واي هوان ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم<sup>28</sup>.

À ce manuscrit et à celui de la Bibliothèque universitaire de Tübingen (M. a. VI. 32), issus de la même origine et qui se complètent l'un l'autre, s'ajoutent d'autres non illustrés : le manuscrit n° 206 de la Christ Church Library d'Oxford ; le manuscrit n° Pet. 109 de la Staatsbibliothek de Berlin ; le manuscrit n° A 2639 de la Forschungsbibliothek de Gotha ; le manuscrit n° 149 adab et le manuscrit n° 12188 z de la Dâr al-Kutub al-Miṣriyya du Caire.

#### **Ar 17 France Paris BnF 3612 (Ancien fonds 1491 A)**

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, pp. 182-187 ; Chauvin 1900, IV : 197-198 ;

Macdonald 1924, pp. 393-395 ; Elisséeff 1949, p. 59 ; Mahdi 1984, II : 290-293, 296-297.

C'est un volume, de 408 feuillets (plus le feuillet 192bis, moins le feuillet 367 omis sans la numérotation. Les feuilles 65b-69b, 171b, 222, 244b, 264b, 284b, 298b, 338b-339b, 363, 387b-388b sont blancs), copié tout entier de la main d'un seul copiste. Ce manuscrit, datant du XVII<sup>e</sup> siècle, a été rapporté d'Orient au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle par Benoît de Maillet (1656-1738), consul de France en Égypte (1692-1708) et inspecteur des Établissements français au Levant<sup>29</sup>.

Il est réparti en 29 parties (*juz* ' ) d'inégale étendue, établies très arbitrairement, dont deux sont réunies (11 et 12), deux autres sont incomplètes de la fin (2 et 29) et d'autres sont entièrement absentes (nos 15-16, 18, 20-23, 25, 27 et 30). Les parties 28 et 29 sont inversement numérotées et reliées, ce qui a laissé penser que le manuscrit s'arrêtait à la nuit 870 (Zotenberg, Macdonald, Mahdi), alors que la partie 28 renferme les nuits 873 à 905. La numérotation des nuits comporte, elle-aussi, beaucoup d'incohérences (erreurs, répétition, interversions, omissions et espaces blancs).

Les nuits se répartissent ainsi : part. 1 : nuits 1-50 ; part. 2 : nuits 50-92, puis 14 nuits, sans rubriques (nuits 70-74 : rubriques répétées) ; part. 3 : nuits 150-192 (nuit 155 : nombre omis ; entre la nuit 160 et la nuit 161 : une nuit sans rubrique) ; part. 4 : nuits 193-228 (nuits 194, 195, 205 et 221 : rubriques répétées) ; part. 5 : nuits 229-250 ; part. 6 : nuits 251-268 ; part. 7 : nuits 269-286 (nuit 273 : nombre omis) ; part. 8 : nuits 286-304 (nuit 299 : nombre omis) ; part. 9 : nuits 304-310 ; nuits 411 [pour 311]-434 (nuits 404-413 : rubriques répétées ;

28 On peut lire des commentaires de même nature dans d'autres manuscrits de ce genre, comme dans le Kitâb al-hikâyât al-'ajiba wa-l-akhbâr al-ghariba, Ayasofya, ms. n° 3397, fols. 66b, 112a, 239b.

29 Voir Benitez 1980, pp. 133-159 ; Decamp 1956, pp. 205-228.

nuit 423 : nombre omis) ; part. 10 : nuits 433-465 (nuit 433 : rubrique répétée après la nuit 434) ; parts. 11-12 : nuits 245-289 (nuits 268-273 : nombres omis) ; part. 13 : non divisée en nuits, sauf en trois endroits ; part. 14 : 14 nuits, sans rubriques ; part. 17 : les nuits ne sont pas numérotées ; part. 19 : nuits 247-273 ; part. 24 : nuits 674-693 ; part. 26 : nuits 740-774 ; part. 28 : nuits 872-905 ; part. 29 : nuits 841-870.

Ce manuscrit occupe une place à part parmi les rédactions des *Mille et une nuits*. Il est d'une importance certaine, car il peut nous fournir une idée assez précise du corpus des *Nuits* en circulation au moment de son établissement.

#### **Ar 17 France Paris BnF 3619 (Supplément 1721 II, fonds Asselin)**

Slane, p. 620 ; Zotenberg 1887, pp. 214-215 ; Chauvin 1900, IV : 200 ; Grotzfeld 1985, p. 78.

Ce volume, de 176 feuillets, datant du XVII<sup>e</sup> siècle, commence au milieu de la 823<sup>e</sup> nuit. Il manque la rubrique de la 870<sup>e</sup> nuit et la 909<sup>e</sup> nuit est immédiatement suivie de la 1000<sup>e</sup> nuit. Sur le recto du premier folio, on lit, écrit par une main récente, identique à celle que nous trouvons dans le manuscrit suivant (Ar 17 France Paris BnF 3620) : « السادس من الف ليـ[ل]ـه : » « *La sixième [partie] des Mille et une nuits* »<sup>30</sup>. Il semble proche du manuscrit de Kayseri.

#### **Ar 17 France Paris BnF 3620 (Supplément 1721 A, fonds Asselin)**

Slane, p. 620 ; Zotenberg 1887, p. 214, note 5.

Ce manuscrit, de 99 feuilles, datant du XVII<sup>e</sup> siècle, contient un fragment de *Shâh Bakht* (ANE n°286). Le texte de ce manuscrit, dont le début manque, est divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées ; et c'est pour ce fait que le copiste avait laissé des espaces blancs. Une main récente a copié le dernier feuillet en considérant le manuscrit comme « *Al-juzu:al-thâmin 'ashar min Alf layla wa-layla* » (La partie 18 des *Mille et une nuit*)<sup>31</sup>, tandis qu'une autre main, encore plus récente, l'intitule : « *Al-khâmis min Alf layla* » (La cinquième [partie] des *Mille nuits*). Ce manuscrit a été consulté par Ibrâhîm Ibn Sâlim, le page de l'Émir Muhammad Bey Dâlî<sup>32</sup>, qui a écrit, sur le verso de la première couverture, une « *shahâda* » (témoignage de foi).

#### **Ar 17 France Paris BnF 3621 (Supplément 2202)**

Slane, p. 620.

Ce manuscrit de 42 feuillets, lacunaire au début et à la fin et datant du XVII<sup>e</sup> siècle, contient *Qamar al-Zamân* (ANE n°61, fols. 1a-36b, 40a-42b), dont le texte diffère considérablement des autres versions. Ce texte est divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées. Les folios 37a-39b (fol. 39 est déchiré), renferme le début de *'Azîz et 'Azîza* (ANE n°41).

#### **Ar 17-18 Angleterre Oxford Christ Church College Library 207**

Kitchin 1867, p. 60 ; Scott 1811, I, p. 10 ; Macdonald 1922, pp. 317-318 ; Mahdi 1984, II, pp. 274-275.

Ce manuscrit, de 144 feuillets (sans pagination originale), date de la fin du dix-septième siècle ou du commencement du dix-huitième. On lit, sur la page de garde : « هذا الكتاب جامع قصة الف ليلة وليلة مبتدا بالجزء الاول وما يليه غفر الله لمصنفها وكتابتها وقاريها وسامعها ولكل المسلمين امين والحمد لله رب العالمين » Le manuscrit renferme les quatre premières parties des *Nuits*, dont le début de chacune commence par la *Basmala* et la *Hamdala* (1b, 33b, 72a, 106a), et la fin

30 Voir ci-après Ar 17 France Paris BnF 3635.

31 L'écriture de ce feuillet semble proche de celle du manuscrit Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek Pet. 109.

32 Le nom de « Mohammed Bey Dali » est mentionné par exemple par Niebuhr 1776-1780, vol. 1, p. 111.

est marquée par la fin d'une nuit, mais la division en nuits et la numérotation des nuits sont souvent omises. Le volume s'arrête au milieu de *Nûr al-Dîn 'Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35). Un papier de la main de Jonathan Scott (1754-1829), contenant un index des contes, se trouve ajouté à la fin du manuscrit. Scott a aussi écrit (toujours en anglais), dans la marge de quelques folios du manuscrit, des titres et commentaires (fols. 32b, 71b, 76a, 94b) ; il en a donné une notice dans sa traduction des *Nuits*<sup>33</sup>.

Il existe une copie de ce manuscrit ; il s'agit du manuscrit Ar 17-18 Angleterre Londres British Library ADD 7404.

#### **Ar 17-18 Angleterre Londres British Library ADD 7404**

Stocks 2001, p. 329 ; Zotenberg 1887, p. 211 ; AJMM 1839, pp. 177-184, 275-280 ; Mahdi 1984, II, pp. 275-280.

C'est un manuscrit composé de 186 feuillets, dont les feuillets 1, 141a-186b ont été ajoutés tardivement. Il a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Les marges de quelques folios accueillent bon nombre de notes de lecture indiquant que le manuscrit a été lu par Shâkir Ibn 'Abdallâh âghâ al-sûqiyya, en 11/ 1219 (02/1805), Mustafâ âghâ al-sûqiyya, Najîb Ibn Ahmad al-Idlibî, le 08/01/1236 (16/10/1820), et de nombreux autres lecteurs.

La partie originale (fols. 2-140) n'est qu'une copie du manuscrit Oxford Christ Church College Library 207 (fols. 2a-129a). Cette partie s'arrête à la fin du *Bossu* (ANE n°23), auquel il manque une feuille et demie à la fin<sup>34</sup>. La partie supplémentaire (fols. 141-186) contient *Khalîfa le pêcheur* (ANE n°231) et une autre histoire de Hârûn al-Rashîd avec un pêcheur. Cette partie est copiée par des mains différentes (trois au moins), dont une paraît être celle d'al-Rabbât qui orthographie le nom de Shahrazâd : Shahrazât (fols. 1b, 141a-144b, 162bis). Ahmad al-Rabbât a divisé de nouveau la matière du volume en cinq parties presque d'égale longueur, (الجزء الأول [الثاني، الثالث، الرابع، الخامس] من سيرة الف ليلة أو ليله). Cette division est brusquement faite, par l'ajout d'un feuillet sur lequel al-Rabbât et ses lecteurs ont transcrit leurs notes (le titre du livre, le nombre de folios, la marque de possession, des certificats de lecture, etc). Une de ces notes, écrite à la page de garde de la première partie, reflète une bonne connaissance de ce recueil et de son contenu : « حكاية الدرہ زایدہ فی هذا الكتاب » (*Le mari et le perroquet*, ANE n°11, figure en supplément dans ce livre). Notons que cette histoire ne figure pas dans les manuscrits de type ZER.

Comme dans le manuscrit Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 701, Ahmad al-Rabbât a comblé, encore différemment, la lacune, d'une page, qui se trouve au début du manuscrit<sup>35</sup>. Al-Rabbât a également apporté des modifications notables à la répartition originale du texte dont le manuscrit a cependant gardé la trace. Ces modifications peuvent être mises en évidence par la comparaison directe avec le manuscrit à partir duquel l'exemplaire d'al-Rabbât a été transcrit.

Al-Rabbât continue cependant d'augmenter son exemplaire en lui ajoutant de nouveaux récits, c'est ce que nous voyons dans les deux autres volumes de son exemplaire : Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7405 et 7406.

33 Scott 1811, vol. I, p. x.

34 Voir la notice consacrée ci-après au manuscrit Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7405.

35 Zotenberg 1887, p. 211, note 8.

MANUSCRITS DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE**Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7405**

Stocks 2001, p. 329.

Ce volume, de 246 feuillets, renferme les parties 6 et 7 d'un exemplaire ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Il commence par le mot de réclame du dernier folio de la partie originale du manuscrit n° ADD 7404 (fol. 140b), c'est-à-dire la fin de *Le bossu* (ANE n°23), puis viennent des histoires variées et souvent inédites comme : *Le roi al-'Adil et sa fille Sitt al-Salâtîn* (الملك العادل وبنته ست السلاطين), (...); *Al-Darwish et Nûr al-Şabâh* (الدرويش ونور الصباح). Il se termine avec le début de *Hasan, le fils du Shâhbandar de Damas, et Kawkab, la fille du roi* (حسن بن شاه بندر الشام مع كوكب بنت الملك) [partie 7]. Shahrazâd apparaît régulièrement mais seulement à la fin ou au début d'une histoire.

**Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7406**

Stocks 2001, p. 329.

Ce volume, de 225 feuillets, n'a pas été divisé en sections. Il contient la suite de *Hasan, le fils du Shâhbandar de Damas, et de Kawkab, la fille du roi* puis *Les sept vizirs* (ANE n°181). Shahrazâd apparaît régulièrement mais seulement à la fin ou au début d'une histoire.

**Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek Pet. 109**

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN776549154&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN776549154&PHYSID=PHYS_0001)

Ahlwardt, VIII : 65 [N° 9101].

Un fragment, de 40 feuillets, sans début ni fin. Il se présente comme : « الجزء الخامس عشر : من الف ليلة وليلة » (La partie 15 des *Mille et une nuits*, fol. 1a).

Les 40 feuillets que renferme le volume sont repartis en 43 nuits, sans que les nuits soient numérotées, contenant une partie de la fin de *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39) et certains des contes enchâssés : « حكاية المحارف والمنام » (*Le mangeur d'opium*, ANE n° 42, fols. 14a-15b) ; « حكاية النائم واليقظان » (*Le dormeur éveillé*, ANE n° 263, fols. 16a-32a) ; « حكاية الحرفوش » (*Le vagabond et le cuisinier*, ANE n° 264) ; « حكاية جميل وبنينه » (*'Amir et Ghâdir : Jamîl et Buthayna*, Chauvin n° 34, fols. 34a-40b, inachevé).

**Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 521**

Ahlwardt, VIII : 101 [N° 9139].

Un manuscrit de 60 feuillets. Il date probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle et a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, qui le présente comme : « الخامس من سيرة الف ليلة » (La cinquième [partie] de la *Sîra des Mille nuits*).

Les six nuits (non numérotées) que ce manuscrit renferme, contiennent l'*Histoire du khawâja 'Abd al-Rahmân Ibn al-shaykh 'Abdallâh et de Dâmiriyya la fille du roi* (Chauvin n°4), lacunaire au début et à la fin. Cette histoire, racontée au sultan al-Zâhir, constitue pourtant la partie finale d'un volume intitulé : « الاول من الف ليلة وليلة » (La première [partie] des *Mille et une nuits*), c'est le manuscrit Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 663 (fol. 53a). Dans le manuscrit We. 521, le nom de Shahrazâd est orthographié : Shahrazât. Ce manuscrit contient également une vingtaine de notes de lecture, datant entre 1232 et 1262 (1816-1845).

**Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 662**

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN738610364&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN738610364&PHYSID=PHYS_0001)

Ahlwardt, VIII : 66-67 [N° 9103 et 9104] ; Grotzfeld 1985, p. 78.

Ce manuscrit, de 132 feuillets, copié par plusieurs mains, a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Il est daté de 03/1173 (11/1759) et intitulé : « كتاب سمر في حكايا » (كتاب (الثالث) من سيرة الف ليلة الي انتهاء السيره » et sous-titré « سمریات وقصص عبریات »<sup>36</sup>. Al-Rabbât, qui a écrit le titre, a également essayé de combler la lacune qui se trouve au début du manuscrit. Le manuscrit était composé, à l'origine, de deux fragments des *Mille et une nuits* :

Le premier fragment, (fols. 1-50a), renferme un certain nombre de *Paraboles* (شياء يكن فيه (شياء) اتعاطا على لسان الحيوانات) (fol. 1b) et *Shâh Bakht* (ANE n°286). Il est divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées. Cependant, une main récente a barré les rubriques des nuits.

Le deuxième fragment, où Shahrâzâd n'apparaît qu'à la fin, contient un nombre plus grand de *Paraboles* dont quelques-unes se répètent une deuxième fois, une partie de *Baybars et les préfets de police* (ANE n°319) et une collection d'anecdotes et d'histoires. Une grande partie de ces récits est marqué par le mot (شاهد / Shâhid).

À la fin de la partie originale du manuscrit, le copiste, 'Abd al-Razzâq Ibn 'Abd al-Karîm al-Miṣrî<sup>37</sup>, dit que la sîra des *Mille et une nuits* est en 35 volumes (fol. 120b).

Le texte que donne ce manuscrit se trouve dans deux autres manuscrits arabes (Ar 16 Turquie Kayseri Râsid Efendi Kütüphanesindeki 674 ; Ar 17 France Paris BnF 3619), qui sont cependant plus anciens et plus cohérents, ainsi que dans une traduction turque du XVI<sup>e</sup> siècle (Manchester, n° 75), qui est beaucoup plus complète et fort utile pour connaître les parties manquantes au début du récit.

**Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 701 (fols. 32b-112b)**

Ahlwardt, VIII : 150 [N° 9175].

Ce volume de 197 feuillets a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî et a pour titre : « أول كتاب الف ليلة وليلة » (Début du livre des *Mille et une nuits*). La partie qui nous intéresse ici occupe les folios 32b-112b qui se distingue d'ailleurs par le format et l'écriture du reste du volume. Cette partie est divisée en nuits, sans que les nuits soient numérotées. Elle s'arrête à la fin de *Le portefaix* (ANE n°14). Globalement, elle est assez proche des deux manuscrits Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 5312 et Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 3722.

Dans ce manuscrit : le pêcheur s'appelle : « Abû Muhammad », le roi ensorcelé s'appelle : « 'Abd al-Karîm »<sup>38</sup>, et *Le troisième calender* (ANE n°18) vient avant *Le deuxième calender* (ANE n°16), qui est très différente de la version connue.

Ahmad al-Rabbât, qui a probablement écrit le titre de la partie divisée en nuit, a également comblé, différemment, la lacune qui se trouve au début de cette partie ; cette lacune peut cependant être authentiquement comblée grâce aux manuscrits de la British Library.

**Ar 18 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2637**

Pertsch 1883, III : 396-397 ; Grotzfeld 1999, pp. 91-108.

Ce manuscrit, de 100 feuillets, datant probablement du tout début du dix-huitième siècle, a été acheté au Caire en 1807 par le voyageur allemand Seetzen (1767–1811). Il contient deux

<sup>36</sup> On lit également sur la couverture du manuscrit, écrit par al-Rabbât : « ديوان فيه جملة حكايا سمریات ».

<sup>37</sup> C'est aussi le copiste de l'exemplaire de *Kalîla et Dimna* qui se trouve à la British Library de Londres. Ce manuscrit, n° ADD 7414, a été achevé au mois de sha'bân de l'an 1173 de l'hégire (03/1760).

<sup>38</sup> Voir ci-après les manuscrits Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 663 et Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 5312.



parties des *Nuits*, réunies ensemble, dont seule la première est divisée en nuits, sans que les nuits soient numérotées. Cette partie (fols. 1a-77a), dont le début manque, renferme une partie du *Bossu* (ANE n°23) jusqu'au *Médecin juif* (ANE n°28). Le texte et la répartition en nuits sont généralement conformes à ceux que donne le manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611). La deuxième partie, copiée par une autre main (fols. 79a-100a), contient *Le pêcheur et le génie* (ANE n°8, fol. 79a, fol. 100a), sans les contes enchâssés. Cette histoire est présentée comme : « السمر العجيب والحديث المطرب الغريب » (fol. 87a). Plusieurs notes de lecture, des mains de Muhammad Ibn Ibrahim et de Muhammad Ibn 'Abd al-Jawād al-Qabbânî, figurent à divers endroits dans ce manuscrit.

#### Ar 18 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2638

Pertsch 1883, III : 397-398 ; Grotzfeld 1999, pp. 91-108.

Dans ce manuscrit, de 198 feuillets, daté du 8/07/1172 (8/03/1759) et acheté au Caire en 1809 par Seetzen, le copiste, Ahmad Barakât al-Mâlikî al-Ahmadî al-Shinnâwî al-Fayyûmî, décrit une version des *Mille et une nuits* en sept volumes (de 143 nuits chacun) :

« وهذا آخر حكاية الف ليلة وليلة بالتمام والكمال والحمد لله على كل حال وفي جميع الأحوال وقد صارت هذه الحكاية سبعة اجزاء كل جزء مائة ثلاثة واربعين ليلة وصارت عدة كراريسه مائة ثلاثة وثلاثين كراس على يد افقر العباد واغناهم بالله احمد بركات المالكي مذهبا الاحمدي خرقة الشناوي طريقة الفيومي اقليما ».

Ce fragment commence à la 889<sup>e</sup> nuit (à la fin de *'Alî Nûr al-Dîn et Maryam la ceinturière*, ANE n°233) et s'étend jusqu'à la fin du livre. Il correspond exactement, à l'exception de quelques variantes mineures, au texte de l'édition de Bûlâq.

Il est à rappeler ici que Seetzen a parlé dans son journal de voyage (1807), d'un cheikh qui, en ce temps-là, a travaillé au Caire sur une compilation des *Mille et une nuits*<sup>39</sup>. Il conviendrait toutefois de compléter cette information par celle fournie par le manuscrit, en 4 volumes, Ar 18 Egypte Le Caire al-Maktaba al-Azhariyya, daté de 1719, qui correspond à un état plus ancien de ZER : il montre que les manuscrits ZER possédaient leur propre tradition, avec des manuscrits complets conçus bien avant le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle et de manière indépendante aussi bien du manuscrit G que de la traduction Galland.

#### Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762

<http://www.fihrist.org.uk/profile/manuscript/ae9b34f9-db2b-435d-8b4c-941a268a2286>

Ce manuscrit, non folioté, date probablement du dix-huitième siècle. Il s'arrête à la fin de la 282<sup>e</sup> nuit. Il manque les nuits 39-40, 82, 152, 182, 253 et les rubriques sont souvent réduites.

Sur le recto du premier folio, on lit, écrit par S. H. Lewin, en 1827 : « arabian Nights / 283 first Nights / The above is Dr Patrick / Russell's autograph He / mentions this MS in History of Aleppo vol I p 251 ». Il y a aussi sur la couverture interne un *ex libris* au nom de « Edward Granville Browne ». Ce manuscrit est une copie indirecte du ms G (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

#### Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1763

<http://www.fihrist.org.uk/profile/manuscript/7d4b420e-d7c9-41f4-afb2-0b30ce6e88a4>

Un manuscrit, non folioté, mais une main postérieure a ajouté la pagination en crayon moderne (elle a aussi écrit quelques corrections et traductions). La couverture interne porte un *ex libris* au nom de « Edward Granville Browne ». Sur le recto du premier folio, on lit, écrit en encre rouge : « هذا كتاب الاول من حكايات الف ليلة وليلة ويشتمل على مائة وواحد واربعون ليلة ».

39 Mahdi 1995, p. 242.



« وفيه ايضا الكتاب الثاني من حكاية الف ليلة وليلة ويشمل في الكتابين مائتان واثنان وثمانون : «*ليله*». Cela nous rappelle ce que nous avons lu au fol. 1a du manuscrit de Patrick Russel (Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40]). En effet, la collation des manuscrits montre que celui de Cambridge est la copie la plus fidèle (et la plus complète) de la série des manuscrits dérivés, directement ou indirectement, de celui de Dr. Russell. Le manuscrit de Cambridge, qui conserve la même mise en page, renferme les nuits 1 à 282. Il manque les nuits 39-40, 42, 73, 82, 253.

C'est donc une copie descendante du ms G (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

### **Ar 18 Angleterre Edinburgh University Library Or. 169**

Hukk, p. 143 ; Scott 1797-8, I : 245, II : 34-35, 160-172, 228-256, Scott 1800, pp. III-IV, pp. 7-37, pp. 38-198 ; von Hammer 1828, I : xxxv-xxxvi ; Zotenberg 1887, pp. 215-216 ; Chauvin 1900, IV : 202.

Un manuscrit, de 209 feuillets (les folios ne sont pas numérotés), écrit en bon *naskhī*, qui contient, sur les marges de quelques feuillets, des gloses en persan. Il a été acheté en Inde par James Anderson (1758-1833), l'interprète pour le persan auprès de Warren Hastings, gouverneur général du Bengale.

Zotenberg dit à propos de ce manuscrit qu'il « ignore où [il] se trouve à présent », précisant que ce volume des *Nuits* « diffère, quant à son texte, d'une façon notable de toutes les autres rédactions. Mais nous n'en connaissons que le fragment publié par J. Scott, c'est-à-dire le commencement de l'ouvrage, sur lequel les scribes ont spécialement exercé leur fantaisie ». Zotenberg s'appuie sur le travail de Jonathan Scott qui avait donné un index des contes de ce manuscrit en le comparant avec celui de la traduction Galland. L'orientaliste anglais, qui a déjà fait sa propre copie du manuscrit de son ami, donne également le texte arabe et la traduction anglaise du chapitre introductif (Le récit-cadre, ANE n°1). Scott revient de nouveau au manuscrit d'Anderson et traduit, en 1800, deux nouvelles histoires qui ne figurent pas chez Galland : *La chaise volante* (Chauvin n°131) et *Les sept vizirs* (ANE n°181).

Il reste à dire que le manuscrit d'Édimbourg ou manuscrit Anderson (maintenant que nous savons où il se trouve) n'est pas un texte isolé. Nous avons pu identifier deux autres versions très proches, l'une est conservée à l'Université Yale (Ms. Arabic 272) et l'autre à la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford (Ms. Ouseley 242).

### **Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 23468**

Stocks 2001, p. 329.

Ce manuscrit, très abîmé, date probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ses 246 feuillets renferment les vingt-quatre premières nuits. Une lacune d'environ trois lignes se trouve au début et, une deuxième, plus grande, existe entre fol. 93 et 94 et va du milieu du *Deuxième vieillard* (ANE n°6) jusqu'au début de celle du *Pêcheur et du génie* (ANE n°8). Il semble assez proche du manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

### **Ar 18 Angleterre Londres British Library IO ISL 2699**

Loth 1877, p. 243 ; Stocks 2001, p. 329 ; Zotenberg 1887, p. 211, p. 216 ; Macdonald 1922, p. 313 ; Elisséeff 1949, p. 58 ; Mahdi 1984, II, pp. 268-270.

Ce manuscrit de 389 feuillets a été copié en Inde, en bon *Nasta'liq*, pour John Leyden (1775-1811). Il comprend 281 nuits et s'arrête au début de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Cependant, le texte de la 281<sup>e</sup> nuit correspond à celui de la 282<sup>e</sup> nuit du ms. Ar 15-16 Vatican 782. Ce décalage de numérotation est produit à cause du manque de la nuit numéro 253. La nuit 254 est devenu 253 et ainsi de suite jusqu'à la fin du manuscrit. Il est à signaler que les

rubriques de certaines nuits sont laissées en blanc pour être remplie plus tard avec une autre couleur (fols. 55b-94b et fols. 143a-254b / entre la nuit 22 et la nuit 53 et entre la nuit 84 et la nuit 169). Muhsin Mahdi a utilisé ce manuscrit pour remplacer celui de Manchester (ci-après : Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40]) qui s'arrête à la 141<sup>e</sup> nuit. C'est une copie descendante du ms. G (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

### **Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40]**

Mingana 1934, p. 886 ; Macdonald 1922, p. 312 ; Elisséeff 1949, pp. 57-58 ; Mahdi 1984, II, pp. 262-268.

Manuscrit en deux volumes dont le deuxième est perdu.

Le premier volume (229 feuillets / papier occidental) renferme les nuits 1 à 141. Il manque les nuits 39-40, 42, 73, 82. Nous lisons au fol. 1a, écrit de la main de Patrick Russel : « Arabian Nights Book 1st 141 Nights ». Ce volume porte quelques corrections au crayon de la main de S. H. Lewin [1827]. MacDonald a également laissé dans le manuscrit un papier avec quelques notes.

La collation avec le manuscrit Ar 15-16 Vatican 782 montre effectivement que nous avons affaire là à une copie un peu brouillonne mais qui reste fidèle au manuscrit vaticanaï.

Selon le catalogue de la Bibliothèque John Rylands et l'édition de Muhsin Mahdi, ce manuscrit a été écrit probablement à Alep par ou pour le Dr. Patrick Russell, à qui il appartenait.

Patrick Russell (1726-1805) est un médecin et un naturaliste écossais. Il a fait ses études à l'université d'Édimbourg. En 1750, il rejoint son demi-frère Alexander Russell à Alep en Syrie et, en 1753, il lui succède comme médecin dans une manufacture britannique. Durant son long séjour à Alep (1750-1771), le Dr. Russell n'a pas cessé de chercher les manuscrits des *Mille et une nuits*. Il résulte de son enquête que ces manuscrits étaient très rares à Alep. En effet, il dit dans une lettre du 22 février 1799, adressée à Sylvanus Urban, qu'il n'y a réussi à trouver qu'un seul exemplaire de deux volumes renfermant 280 nuits et qu'il lui était extrêmement difficile d'en avoir une copie.

« In a note, in the last edition of the Natural History of Aleppo, I have asserted, "that the Arabian Tales, a Thousand and One Nights, is a scarce book at Aleppo ; that, after much enquiry, I found only two volumes, containing 280 Nights, and with difficulty obtained leave to have a copy taken.

I was shewn (1771) more than one complete copy in the Vatican library ; and one at Paris in the King's library, said also to be complete." It may be proper to add here, that what is said of the Vatican and Parisian MSS. of which I had only a transient view, rests on the authority of the librarians<sup>40</sup>. »

Dans cette même lettre, il compare le contenu de sa copie avec celui qui lui correspond dans la traduction d'Antoine Galland, et parle ensuite d'un autre recueil « analogue » de contes et d'histoires, non divisés en nuits, qu'il avait collectés en Orient<sup>41</sup>. Puis, il critique les copistes qui n'étaient pas très fidèles en copiant son propre manuscrit :

« (...) in copies made from my own MS. the scribes were little scrupulous in abridging descriptions, changing words, and adding decorations, as fancy happened to lead ; a licence not assumed in MSS. of serious import, which are always carefully compared and corrected.<sup>42</sup>»

Le manuscrit de Patrick Russell est largement diffusé. Nous connaissons plusieurs copies

40 Russell 1799, p. 91.

41 Il est conservé également à la Bibliothèque Universitaire John Rylands de Manchester, sous la cote 649-653.

42 Russell 1799, p. 92.

dérivées de ce manuscrit et exécutées en Angleterre ou en Inde (généralement écrites en *Nasta'liq*) : celle que possédait Sir William Jones (1746-1794), dont nous n'avons que des fragments publiés par Richardson<sup>43</sup> (la 162<sup>e</sup> nuit) et celles conservées à Londres (Ar 18 Angleterre Londres British Library IO ISL 2699) et à Cambridge (Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762 ; Or. 1763).

#### **Ar 18 Angleterre Oxford Bodleian Library Bodl. Or 550-556**

Nicoll et Pusey 1835, pp. 145-150 ; Zotenberg 1887, pp. 216-217 ; MacDonald 1922, p. 318 ; 1924, p. 395 ; Chauvin 1900, IV : 206-208 ; Mahdi 1984, II, pp. 280-290 ; Mûsâ 1994, pp. 50-59.

Un manuscrit, en huit volumes (dont le troisième est perdu), renfermant mille et une nuits. Il a été achevé le 18/02/1178 (16/08/1764) par 'Umar al-Safatî (du village égyptien Safat)<sup>44</sup>. Le début de ce manuscrit, apporté de l'Orient par le voyageur anglais Edward Wortley Montague (1713-1776), jusqu'à la fin du *Portefaix* (ANE n° 14), semble proche du manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), puis nous trouvons une recension indépendante. Cet exemplaire des *Mille et une nuits* occupe donc, selon Zotenberg, « une place à part, par la nature de ses conte et leur distribution ».

Ce manuscrit est mentionné généralement sous le sigle : Montague. Il a appartenu à Sir Worthely Montague, puis est passé chez White, et de là dans les mains de Jonathan Scott qui en a donné une notice dans *Oriental Collections* d'Ouseley et dans un volume conservé à la Bibliothèque Bodléienne (Ms. Bodl. Or. 557).

#### **Ar 18 Angleterre Oxford Bodleian Library Ouseley 242**

Catalogue Ouseley, n° 577 ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Macdonald 1922, p. 318.

Un bon manuscrit de 195 feuillets. Le texte est précédé par un index détaillé des contes, rédigé en persan. Il est semblable à celui de la Bibliothèque de l'Université d'Édimbourg (Ms. Or 169) et à celui de l'Université Yale (Ms. Arabic 272).

#### **Ar 18 Angleterre Oxford Christ Church College Library 206**

Kitchin 1867, p. 60 ; Scott 1811, I : 10-11 ; MacDonald 1924, pp. 395-396 ; Mahdi 1984, II, pp. 295-296.

Ce fragment, de 96 feuillets (sans pagination originale), daté de jumâdâ I 1136 (01/1724), a pour titre : « هذا كتاب الف ليلة وليلة من ثمان فصل بالتمام » (fol. 1b). C'est plus précisément un fragment de la sîra de 'Umar ibn al-Nu'mân (ANE n°39). Il commence par la conversation d'Abarwîza (ici Barawîza) avec l'esclave et se termine par le serment du roi Abarwîz au début de la bataille contre les musulmans ; ce qui correspond à la huitième partie du manuscrit n° 646 [706] de John Rylands Library de Manchester (nuits 293-352/ fols. 77b-122b). Il est divisé en nuits mais celles-ci ne sont pas numérotées.

#### **Ar 18 Egypte Le Caire al-Maktaba al-Azhariyya (Damiette al-Ma'had al-Dînî)**

Zahrâ' 1925, p. 398.

Dans un article paru en 1925 et portant sur la bibliothèque de al-Bakrî, résidant à Damiette<sup>45</sup>, l'auteur cite, d'après le cheikh azharî Muhammad 'Abd al-Salâm al-Qabbânî, un manuscrit

43 Richardson 1776, p. 200-209.

44 Pour mémoire, Safat est aussi le village de 'Abd al-Rahmân al-Safatî al-Sharqâwî, l'éditeur des *Mille et une nuits* de Bûlâq, 1251/1835.

45 Zahrâ' 1925, p. 397-399.

en quatre volume des *Mille et une nuits*, copié en 1132 (1719). La collection de al-Bakrî a été offerte, en 1342 (1924), par son petit fils, ‘Abdallâh al-Bakrî, à l’Institut de Damiette.

Le 22/07/2003, les manuscrits de l’Institut Religieux de Damiette ont été transférés à la bibliothèque d’al-Azhar. Seulement les deux derniers volumes du manuscrit des *Nuits* sont parvenus au Caire, où on leur a donné la cote (sâd 9483/‘ayn 133413 adab).

Le manuscrit de al-Bakrî a été achevé le 17/11/1132 (20/09/1719), par Hasan (...?) al-Ahmadî (vol. IV, fol. 164b), et son propriétaire l’a marqué, comme l’ensemble de son fonds, avec son cachet de *waqf* (vol. III, fols. 1a, 235a ; vol. IV, fol. 1a) :

« وقف لله تعالى / لا يملك ولا يباع ولا يبدل / اوقفه الفقير الحاج علي / البكري غفر الله له »

Selon la préface du troisième volume, le volume précédent s’est terminé à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176, le nom du héros est ici orthographié Jâsib), à la 536<sup>e</sup> nuit. Le troisième volume (235 feuilles) a pour titre (fol. 1a) :

« الجزء الثالث من الحكايات الغربية والامور العجيبة والتحف النبيلة فيمن مضى من الامم الجميله وسماع اخبار العجايب الجليله في مستغربات الف ليله وليله حكايات بنت الوزير الشهيره الست شهرزاد لاختها دنيا زاد للملك شهر باز بمملكة سمرقند العجم »

Il commence avec *Sindbâd le marin* (ANE n° 179, nuit 537) et finit au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 771). Le contenu de ce troisième volume est à peu près identique au troisième volume des manuscrits de la famille ZER; en moins, *La ville de cuivre* (ANE n° 180), en plus, *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263).

En haut de la page du titre, on lit, écrit au milieu, en noir : « ناقص من الاشياء », et au gauche, en rouge : « اطول من غيره / الثالث ». Il manque quelques folios à la fin de *Sindbâd le marin* (entre fol. 31b et fol. 32a), où on lit, écrit en rouge, en marge du fol. 31b : « الحكاياه السابعه وهي ناقصه : « وهنا نقص في الجزء المنقول منه كراس عده 2/ فمن وجد فليجمعهم : من الاصل » « Le quatrième volume (164 feuilles) a pour titre : « الجزء الرابع من السيره الجليله من حكايات الف ليله : « ليله حكايات بنت الوزير الي الملك شهرماز وهي الست شهر باز الي اختها دنيا زاد وما فيها من العجايب والغرايب « تذكره لاولى البصاير (fol. 1a).

Les histoires de ce volume sont divisées en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées et les rubriques des nuits sont, sauf au commencement de chaque histoire, insérées au début ou à la fin du folio, et cela se reproduit jusqu’à l’*Histoire d’Ibn al-khawâja*, ‘Alâ’ al-Dîn (حديث (ابن الخواجا علاي الدين والست مصفرة الشعور صاحب القصر البلور الذي من ورا السبع بحور).

Ce volume commence (après une demi page blanche, au fol. 1b) avec *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61, version assez différente ; 17 nuits). La fin de ce volume est identique à celle des manuscrits n° 614 de Kayseri ; n° We. 662 de Berlin ; n° 3619 de la BnF (et à l’édition de Habicht).

Une note marginale au fol. 2b nous apprend que le copiste a collationné son texte sur un autre manuscrit dont le texte est proche de celui des manuscrits ZER.

### Ar 18 Espagne Madrid Real Academia de la Historia Gayangos 49

MacDonald 1922, pp. 308-310 ; 1924, p. 391 ; Elisséeff 1949, p. 57 ; Mahdi 1984, II, pp. 273-274.

Un manuscrit en trois volumes, dont le deuxième volume (parties 3 et 4) est perdu. Il appartenait à Pascual de Gayangos (1809-1897)<sup>47</sup>, le grand érudit espagnol, qui a fait un index des contes du premier volume (239 feuillets). Ce manuscrit se compose de deux parties bien

46 On lit en marge du fol. 81a : « عدا كرايس عند عثمان الشماح ؟ ».

47 Il est à signaler que Gayangos a également possédé une version turque des *Mille et une nuits*, c’est le manuscrit n°1 de la Collection Gayangos de la Real Academia de la Historia de Madrid ; voir Diaz Esteban 2002, pp. 61-87.

distinctes : la première, qui renferme le « noyau fondateur », est divisée en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées, et la deuxième (349 feuillets, parties 5-7), contenant *ʿUmar ibn al-Nuʿmân* (ANE n°39), n'est pas divisée en nuits. Dans l'opinion de MacDonald, ce manuscrit est « modern and of Christian origin » (1924, p. 391). En outre, ce manuscrit est, selon Muhsin Mahdî, représentatif de la branche « égyptienne », et il a probablement été compilé vers la fin du XVIII<sup>e</sup> ou au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Cette datation est à corriger, c'est un manuscrit qui date au plus tard de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle puisque l'exemplaire du Vatican (Ar 18 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 778-781) mentionné ci-après a été copié sur celui-ci.

Entre la fin de la première partie et le début de la deuxième se trouve en outre une lacune assez considérable que nous pouvons combler précisément à l'aide du manuscrit Vaticana 778-781 copié par Leonzio Salim, un melkite d'Alep, pour « Yûsuf Samʿân al-Samʿânî » Giuseppe Simone Assemani (1687-1768).

### **Ar 18 États-Unis Yale University Beinecke Rare Book & Manuscript Library Arabic 272**

<http://brbl-dl.library.yale.edu/vufind/Record/3770375>

Nemoy 1956, p. 56.

Un manuscrit, de 221 feuillets (dont quelques-uns sont reliés, par erreur, à la fin du volume), rapporté du Yémen en 1805, il a ensuite été acheté en 1949, de la collection Wellcome-Kraus, par l'Université Yale. Ce manuscrit est écrit, à l'exception des cinq premiers folios, en *nastaʿliq*. La lacune du début a été remplie par une main ordinaire. Nous trouvons au recto du premier feuillet des notes qui attestent que le manuscrit a circulé dans un certain cercle de lecteurs, peut-être syriens ou égyptiens, comme pourrait laisser supposer leurs noms (Ahmad Ibn Şâlih al-Jûdî, ʿAbdallâh Ibn Yahyâ Hûriyya, Yûsuf Ibn ʿAbd al-Wahhâb al-Sibâʿî). L'une de ces notes est datée de 1217/1802.

Le texte du manuscrit est divisé en six parties (*al-juzʿ* [1, 2, 3, 4, 5, 6] *min sîrat Alf layla wa-layla*), dont seulement les trois premières et le début de la quatrième sont divisées en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées. Le contenu du manuscrit est comme celui de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611) ; en plus, *The Third Shaykh's Story* dont la version est très différente de celle des autres manuscrits des *Nuits* (ZER) ; en moins, *Le mari et le perroquet* (ANE n° 11) ; *Le vizir, le prince et la goule* (ANE n° 12) ; *L'envieux et l'envié* (ANE n° 17) ; *La seconde dame* (ANE n° 20) puis, viennent *Les Sept vizirs* (ANE n° 181) ; *La chaise volante* (Chauvin n° 131) ; *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61), qui continue jusqu'à la naissance d'al-Amjad et al-Asʿad, ce qui correspond à la nuit 217 de l'édition de Bûlâq. Cette histoire est donc plus longue que celle de Galland, mais moins longue que celle de ZER. Il est à noter que le manuscrit de Yale est identique à celui de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford (Ms. Ouseley 242) et à celui de la Bibliothèque de l'Université d'Édimbourg (Ms. Or 169).

### **Ar 18 France Paris BnF 3615 (Supplément 1721 IV, fonds Asselin)**

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, p. 215 ; MacDonald 1922, p. 318 ; Chauvin 1900, IV : 200 ; Mahdi 1984, II, pp. 270-272.

Ce manuscrit de 231 feuillets, intitulé : « سيرة الف ليلة وليلة », date probablement du commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il a été achevé par « (Muhammad ?) al-Şutûhî » et possédé par « ʿAlî ʿÂbidîn ». Le volume renferme les 211 premières nuits contenant le commencement du livre : en moins, *L'âne et le taureau* (ANE n°2) ; en plus, *Le troisième vieillard* (ANE n°7),



qui diffère des autres versions connues. À la suite du *Barbier* (ANE n° 28), viennent : *Nûr al-Dîn 'Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35, avec une fin résumée) ; *Les Dix vizirs* (ANE n°268) et *Sindbâd le marin* (ANE n°179). Le manuscrit se termine en annonçant l'*Histoire de Gharîb et 'Ajîb* (ANE n° 210, fol. 231b).

Remarquons que l'*Histoire du barbier* (ANE n° 28) est indépendante de celle du *Bossu* (ANE n°23), comme c'est le cas dans le *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba*.

#### Ar 18 France Paris BnF 3613-3614 (Supplément 1715 I et II)

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, p. 211 ; Macdonald 1922, p. 316 ; Chauvin 1900, iv, p. 200 ; Grotzfeld 1984, pp. 30-36 ; Mahdi 1984, II, pp. 243-248.

Deux volumes renfermant les 231 premières nuits : (vol. I : 120 feuillets, nuits 1-80 ; vol. II : 130 feuillets, nuits 80-232). Au début de chaque volume, on lit, en français : « copie de Chavis », et à la fin du premier volume se trouve un feuillet d'écriture orientale qui contient quelques pièces de vers extraits du manuscrit.

Ce manuscrit, qui a été copié par Dom Denis Chavis (prêtre syrien, de la congrégation de St. Bazile), s'arrête au milieu de *Jullanâr de la mer* (ANE n° 227, début de la nuit 232). Il correspond au manuscrit Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), sauf que Chavis ajoute, après l'*Histoire de la seconde dame* (ANE n° 20), celle d'*al-Bunduqânî* (ANE n° 410)<sup>48</sup>.

Il est à noter que la Bayerische Staatsbibliothek de Munich conserve, sous la cote 627, un manuscrit très proche de celui de Chavis. Avec ces différences que, dans le manuscrit de Munich, l'*Histoire d'al-Bunduqânî* est absente ; celles du *Portefaix* (ANE n° 14) et des *Trois pommes* (ANE n° 21) sont nettement différenciées (folios et encre).

#### Ar 18 France Paris BnF 3616 (Supplément 1716)

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, p. 205, 206-209, 211, 1887b, pp. 301 ; Chauvin 1900, IV, p. 199 ; Mahdi 1984, II, pp. 244-246.

Volume, de 320 feuillets (dont les folios 140, 248, 270 sont blancs), copié par Chavis le 27/02/1787. Il commence à la fin de la 281<sup>e</sup> nuit et finit au milieu de la 631<sup>e</sup> nuit. On lit, au début du volume : « 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> parties des *Mille et une nuits*, copie de Chavis », au fol. 139 : « قد تم المجلد الرابع من غرائب وعجائب حكايات الف ليلة وليلة وليه بيد احقر عباده بزي كاهن القس ديونسويس شوايش سليل مدرسة الروم التي باسم القديس اتناسيوس في روميه العظمي في سبع وعشرين شهر شباط سنة الف وسبع مائه وسبع / وثمانين يوميد معلم اللغه العربيه في مكتب السلطان ملك فرنسا في باريج العظمى », et au fol. 141a : « cinquième partie des *Mille et une nuits*, copie de Chavis ».

Chavis commence son manuscrit à l'endroit où s'arrête celui de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), sans compter les deux pages, d'écriture moderne.

Ce manuscrit contient entre autres les contes suivants : fin de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61, différente des autres versions) ; *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263) ; *Ghânîm* (ANE n° 36) ; *Zayn al-Asnâm* (ANE n° 345) ; *Aladdin ou la lampe merveilleuse* (ANE n° 346) ; *Les dix vizirs* (ANE n° 268, inachevé). Son contenu correspond aux manuscrits de Munich n° 628 (fols. 8b-fin) et n°630 (*Les dix vizirs*, qui ne sont pas divisés en nuits).

Nous pouvons y distinguer deux parties : l'une copiée probablement sur le manuscrit n° 3637 de la BnF entre janvier et avril de l'an 1772 ; l'autre est une traduction vers l'arabe de la traduction française de l'*Aladdin* (ANE n° 346) d'Antoine Galland et de la traduction

48 Cette histoire a probablement été copiée sur le manuscrit n°3637 de la BnF (pp. 217-265). C'est la première histoire de Chavis et Cazotte 1788-1789, vol. I, pp. 11-112.

de François Pétis de La Croix de *Zayn al-Asnâm* (ANE n° 345) qui a été publiée comme une traduction de Galland.

### **Ar 18 France Paris BnF 3618 (Supplément 1721 III, fonds Asselin)**

Slane, p. 620.

Un volume de 237 feuillets (cahiers 49-72), daté du 22/12/1211 (18/06/1797) et intitulé «*الجز الثالث من الف ليلة وليلة*» (La troisième partie des *Mille et une nuits*). Ce titre et la préface du volume sont transcrits sur un folio tardivement ajouté (fol. 1). Le volume commence par la 656<sup>e</sup> nuit, avec *Ardashîr et Hayât al-Nufûs* (ANE n°226), et se termine par la 1001<sup>e</sup> nuit. Le contenu de ce volume est proche des manuscrits ZER, mais il correspond surtout à la troisième partie du manuscrit Ar 19 France Paris BnF 3595-3597.

### **Ar 18 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 778-781**

Della Vida 1935, p. 74 ; Zotenberg 1887, p. 212 ; Akel 2012, pp. 371-372.

Leonzio Salim<sup>49</sup>, ayant eu sous les yeux l'exemplaire complet du manuscrit ultérieurement acquis par Gayangos (Ar 18 Espagne Madrid Real Academia de la Historia Gayangos 49), en a fait une copie très fidèle, qui respecte même la mise en page du manuscrit original<sup>50</sup>. Cette copie est divisée en sept parties (*al-juz'* [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7] *min sîra Alf layla wa-layla*) : Vat. ar. 778 : (1 et 2, 182 feuillets) ; 779 : (3 et 4, 186 feuillets) ; 780 : (6, 96 feuillets) ; 781 : (5 et 7, 184 feuillets), dont la 5<sup>ème</sup> a été reliée par erreur entre la 6<sup>ème</sup> et la 7<sup>ème</sup>. Le texte dans les quatre premières parties est divisé en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées. Les parties 5 à 7 ne sont pas divisés en nuits et le nom Shahrazâd ne figure qu'au début et à la fin de chaque partie.

Il est à noter enfin que Zotenberg, qui s'est appuyé sur la description que Mai donne de ce manuscrit<sup>51</sup>, le classe parmi ceux de la rédaction moderne d'Égypte. À la lumière des textes disponibles aujourd'hui, il occuperait plus probablement une place intermédiaire entre ZER et G.

## **MANUSCRITS DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE**

### **Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek Do. 183-184**

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN684347474&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN684347474&PHYSID=PHYS_0001)

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN684348144&PHYSID=PHYS_0001)

[werkansicht/?PPN=PPN684348144&PHYSID=PHYS\\_0001](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN684348144&PHYSID=PHYS_0001)

Ahlwardt 1896, VIII : p. 150. [N° 9174].

Manuscrit en deux volumes de format différent : 105 et 172 feuillets (de nombreux feuillets sont endommagés ou copiés par une autre main). Le premier volume, intitulé : «*حكايات الف ليلة وليلة*», finit au commencement de la nuit 72 (*Les deux vizirs*, ANE n°22) ; le deuxième volume dont le titre est : «*الجلد الثاني من الف ليلة وليلة*», renferme les nuits 72 à 171, et s'arrête au début de *‘Alî ibn Bakkâr* (ANE n°60). Ce manuscrit a été copié, comme le dit le catalogue

49 Le qiss Lâwnidas Sâlim est un melkite d'Alep. Il a copié plusieurs manuscrits pour Giuseppe Simone Assemani (1687-1768) : Bibliothèque du Vatican, mss. 689, 721, 743-758, 760.

50 Il a reproduit les espaces laissés blancs dans le manuscrit de Gayangos. La collation des deux manuscrits confirme que celui du Vatican a été copié sur celui de Madrid : voir Ms. Madrid, 49 (fol. 172b, lignes 8 et 10), Ms. Vatican, 778 (fol. 131b, ligne 16 et la marge).

51 Mai 1825-1838, vol. IV, p. 621.



d'Ahlwardt, par une main européenne, sur celui du tunisien Mardochai [Mordechai Ibn al-Najjâr]<sup>52</sup>. Ce manuscrit descend du manuscrit Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611).

#### **Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 663**

[http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN684345943&PHYSID=PHYS\\_0002](http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN684345943&PHYSID=PHYS_0002)  
Ahlwardt, VIII : 150-151 [N° 9175].

Un volume de 100 feuillets (les feuillets 46-52 sont laissés vides) qui date probablement du début du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>53</sup>. Il est intitulé : « الاول من الف ليلة وليلة » (La première [partie] des *Mille et une nuits*). Ce volume contient les histoires suivantes, dont seulement les premières sont divisées en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées, et le nom de Shahrazâd est orthographié « Shahrazât » : le récit-cadre (ANE n°1, en moins, *L'âne et le taureau*, ANE n° 2); *Le marchand et le génie* (ANE n° 4, en plus, *Le troisième vieillard*, ANE n°7) ; *Muhammad Ibn Ibrâhîm et Ja'far al-Barmakî* ; *Salâm al-nadîm* (inachevée). Après 7 folios blancs, viennent l'*Histoire du khawâja 'Abd al-Rahmân Ibn al-shaykh 'Abdallâh et de Dâmiriyya la fille du roi* (Chauvin n°4, cette histoire se trouve dans le manuscrit Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 521, un volume intitulé « La cinquième partie des *Mille et une nuits* »), racontée au sultan al-Zâhir ; *Le pêcheur et le génie* (ANE n° 8, le roi ensorcelé s'appelle : 'Abd al-Karîm). Il serait intéressant de le comparer aussi avec le manuscrit We. 701 de la Staatsbibliothek de Berlin et le manuscrit OR 5312 de la British Library de Londres.

#### **Ar 19 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 1082**

Ahlwardt 1896, VIII : p. 151 [N° 9176].

Ce manuscrit de 50 feuillets a appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî et a pour titre « العشرين من سيرة الف ليلة وليلة ». Il contient une version assez élaborée de *'Alî Nûr al-Dîn et Maryam la ceinturière* (ANE n°233), où Shahrazâd n'apparaît qu'au début du texte, mais ce texte n'est pas divisé en nuits. Plusieurs feuillets de ce manuscrit portent des notes marginales qui montrent que le système de prêt payant s'est poursuivi avec succès par le petit fils d'Ahmad al-Rabbât : Muhammad Ibn 'Abdû al-Rabbât.

#### **Ar 19 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2632-2635**

Pertsch 1883, III : 394-396 ; Zotenberg 1887, p. 212.

Exemplaire complet en 4 volumes, rapporté du Caire en 1807 par Seetzen. Le premier volume (402 feuillets) finit à la 168<sup>e</sup> nuit, au début des *Paraboles* (شهي من حكايات الطيور والحيوانات). Le deuxième volume (397 feuillets, sans préface) finit à la 486<sup>e</sup> nuit, au milieu de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (416 feuillets) finit à la 771<sup>e</sup> nuit, (nuit 677 rubrique répétée, fol. 272a, fol. 273a), au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n°229). Le quatrième volume (369 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

52 Il s'agit du manuscrit dit de Tunis, que Mordechai (Murâd) Ibn al-Najjâr forgea de toutes pièces et dont nous n'avons que l'édition donnée par Habicht, voir par exemple Elisséeff 1949, pp. 62-63 : « Cette supercherie dérouta longtemps ceux qui travaillaient sur les *Mille et une nuits*, jusqu'à ce que Macdonald ait donné une analyse détaillée des sources du professeur allemand volume par volume, et détruit ainsi un mythe » ; sur la vie d'Ibn al-Najjâr, voir Valensi 2008.

53 L'écriture de ce manuscrit semble proche de celle du manuscrit n° We. 734 de la Staatsbibliothek de Berlin (fols. 89a-167b) [Ahlwardt, nos 9186, 9091, 9092].

**Ar 19 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2636**

Pertsch 1883, III, p. 396

Ce fragment de 50 feuillets, sans début ni fin, date probablement du dix-neuvième siècle et a été acheté au Caire en 1808 par Seetzen. Il renferme les nuits 14-25, contenant les récits de la fin du *Deuxième calender* (ANE n°16), jusqu'au début du *Bossu* (ANE n° 23).

**Ar 19 Allemagne Gotha Forschungsbibliothek orient A 2639**

Pertsch 1883, III : 398.

Ce fragment, de 60 feuillets, sans début ni fin, datant probablement du dix-neuvième siècle, a été acheté au Caire en 1809 par Seetzen. Il contient une partie de '*Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39).

Le texte de ce fragment est divisé en nuits, sans que les nuits soient numérotées, le copiste ayant laissé pour cela des espaces blancs de plus d'une demi-page. Au verso du dernier feuillet, une main différente annonce la onzième partie du livre « وياليه الجزء الحادي عشر ».

**Ar 19 Allemagne Leipzig Universitätsbibliothek Vollers 636**

Vollers 1906, p. 200.

Ce manuscrit de deux volumes (71 et 131 feuillets) est un « manuscrit de travail » de Heinrich Leberecht Fleischer (1801-1888) (Ms. Fleischer zu 1001 Nacht). Il contient plusieurs cahiers de brouillons des notes et d'extraits collationnés avec d'autres manuscrits et éditions des *Nuits*.

Rappelons ici que Fleischer est l'éditeur des volumes IX-XII (1842-1843) de l'édition de Berslau.

**Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 623-626**

<http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0005/bsb00057420/images/index.html>

Aumer 1866, p. 272 ; Zotenberg 1887, p. 212 ; Chauvin 1900, IV, p. 210.

Exemplaire complet en 4 volumes, ayant appartenu à Silvestre de Sacy (1758-1838). Le premier volume (498 feuillets) finit à la 220<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Le deuxième volume (339 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit (nuit 218-219 rubriques répétées), à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (316 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n°179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n°229). Le quatrième volume (340 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001.

Ce manuscrit a été copié le 03/01/1221 (24/03/1806), par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî (vol. IV, fol. 340a). C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

**Ar 18-19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 627-628**

Aumer 1866, p. 272.

Un manuscrit en deux volumes (268 et 233 feuillets). Le premier volume renferme les nuits 1 à 271 et s'arrête au tout début de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61) ; le deuxième volume renferme les nuits 272 à 569 et s'arrête à la fin d'*Aladdin* (ANE n°346). Dans ce manuscrit, les histoires sont souvent séparées par des espaces blancs.

Selon le catalogue de la bibliothèque, ce manuscrit moderne, rédigé en Europe, a été copié

par le même scribe que le manuscrit n°630 (*Les dix vizirs*, ANE n°268, non divisé en nuits) et le manuscrit n° 389, intitulé : « ذكر اخبار مصر »<sup>54</sup>.

Le contenu du manuscrit de Munich est identique aux manuscrits de Chavis Ar 18 France Paris BnF 3613-3614 et Ar 18 France Paris BnF 3616 (fol. 1b-266b). Sauf que *al-Bunduqâni* (ANE n°410) ne figure pas dans le manuscrit de Munich.

### Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 629

Aumer 1866, p. 272.

Un manuscrit en huit cahiers écrit en petits caractères. Il s'agit peut-être du brouillon que Michel Sabbagh a utilisé pour l'établissement de ses autres copies, plus soignées (Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Bibliothèque Publique ANS 355 ; Ar 19 France Paris BnF 4678-4679). À la fin du manuscrit se trouve une partie de « عجائب المقدور في اخبار تيمور » (Merveilles de la destinée dans l'Histoire de Tamerlan) d'Ahmad Ibn 'Arabshâh (m. 854/1450), avec « une table des matières » de cet ouvrage. Cette partie a été copiée sur un manuscrit daté du 09/01/1021 (12/03/1612), comme le montre son colophon reproduit par le dernier copiste (Michel Sabbagh) :

الناسخ وكان الفراغ من هذا الكتاب العجيب الذي لم ينسخ على منواله كل أديب صبيحة يوم الاثنين المكرم تاسع شهر الله المحرم سنة 1021 ماضيه من السنين احسن الله ختامها وجعل بالخير ايامها / على نسخة قال ناسخها ووقع الفراغ من نسخه صبيحة يوم الجمعة المبارك في شهر شعبان 27 سنة 855 احسن الله عاقبتها غفر الله لكتابها ومالكها ومولفها ولمن قرا فيه وجعا لهما جميعاً بالمغفرة ولجميع المسلمين والمسلمات امين / وكان الفراغ من نسخه ليله السبت في قريبت من اواخر شهر شعبان وقريبت من دخول رمضان المعظم سنة 945.

Le contenu de ce manuscrit peut être décomposé en trois parties : la première (nuits 1-631) est comme les manuscrits de Chavis : Ar 18 France Paris BnF 3613-3614 et Ar 18 France Paris BnF 3616), ainsi que les manuscrits Ar 18-19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 627-628 et Ar 18-19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 630 ; en plus, *Le troisième vieillard* (ANE n° 7) ; *Dix vizirs* (ANE n° 268, inachevé). La deuxième partie renferme *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n° 39) et les contes enchâssés, nuits 281-541 : *Tâj al-Mulûk* (ANE n° 40) ; *'Azîz et 'Azîza* (ANE n° 41) ; *Ghânim* (ANE n° 36) ; *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263) ; *Le vagabond et le cuisinier* (ANE n° 264) ; *'Âmir et Ghâdir* (Chauvin n° 34), dont quelques-uns se répètent pour une deuxième fois. La troisième partie, qui n'est pas divisée en nuits, contient *Ardashîr* (ANE n° 226).

### Ar 19 Angleterre Cambridge St John's College Library Browne 1432

Browne 1922, pp. 317-318

[http://www.joh.cam.ac.uk/library/special\\_collections/manuscripts/oriental\\_manuscripts/browne\\_1432](http://www.joh.cam.ac.uk/library/special_collections/manuscripts/oriental_manuscripts/browne_1432)

Manuscrit de 2 volumes, le premier de 234 fols et le second de 163 fols. Selon le site de la bibliothèque, ce manuscrit est « A transcription into the Roman character of a large portion of the *Alf Layla wa Layla*, or *Thousand and One Nights*, with English notes, written when of an obscene nature in the Arabic character. Vol. 1 contains Nights 1-219, vol. 2 Nights 223-536. Presented to the College by the daughters of Henry Hilary, [Scholar of the College from 1867-1870], in July 1918 ». Il est à noter que ce manuscrit est basé sur l'édition de Calcutta II (1839-1842).

54 L'écriture est très proche de celle d'Asselin de Cherville (1772-1822), voir le manuscrit Ar 19 France Paris BnF 3617 (Supplément 1720).

**Ar 19 Angleterre Cambridge University Library Qq 106-109**

Browne 1900, pp. 9-10 ; Zotenberg 1887, p. 212.

Exemplaire complet en 4 volumes ayant appartenu à John Lewis Burckhardt (1784-1817). Le premier volume (495 feuillets) finit à la 216<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Le deuxième volume (301 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit (la nuit numéro 217 manque), à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (300 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229). Le quatrième volume (340 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001.

On lit, en marge du fol.373a, à propos d'une lacune dans *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n° 39, entre la nuit 121 et la nuit 122) : « هنا سقط طويل وهو كان ما كان اصبح خرج من المدينة واجتمع بالوزير : درندان وحصلت امور اوجبت خروج نزهة الزمان واجتماعها عليهم وانضم اليهم جماعة الملوك الساسانية المغرضين لكان ما كان والوزير درندان واجتمعوا علي غزو الروم واخذ النار ثم وقعوا في اسر الملك رومزان ملك الروم بعد امور بطول شرحها كما يظهر من السياق اه ». Une note identique se trouve au fol. 377a du manuscrit Ar 19 France Paris BnF 4675-4677. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

**Ar 19 Angleterre Londres British Library ADD 7407**

Stocks 2001, p. 329 (Selon le catalogue, il date du dix-huitième siècle, mais des datations internes permettent de corriger cela).

Ce manuscrit de 407 feuillets est subdivisé en trois parties qui sont introduites respectivement par les formules : « la première partie du livre des *Mille et une nuits*, une composition des maîtres anciens et modernes, que l'on appelle le repos des cœurs et qui soulage les peines des gens soucieux » (الجزء الاول من كتاب الف ليلة وليلة تأليف السادة المتقدمين والمتأخرين وهي تسمى راحة); « la deuxième partie de l'histoire des *Mille et une nuits* » (الجزء الثاني); « la troisième partie de l'histoire des *Mille et une nuits* et c'est le récit du *Fils du voleur* » (الجزء الثالث من قصه الف ليلة وليلة). Il est à noter que le copiste reconnaît clairement ici qu'il s'agit d'un livre aux auteurs multiples, dont les histoires ont été réunies à des époques différentes et qui est destiné au divertissement. De manière générale, cette formule introductive est à rapprocher de celle du manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 444.

Ce n'est que dans la première partie (fols. 1b-148b) que Shahrazâd apparaît. Le chapitre introductif a cependant été considérablement réduit et le rôle de Shahrazâd se limite à une simple apparition au début ou à la fin de quelques histoires. Cette partie, datée de 1227 (1812) au fol. 148b, renferme une dizaine d'histoires plus ou moins connues. Elle semble identique au manuscrit Ar 19 Angleterre Londres RAS 44.

La deuxième partie (fol. 149a-288b) a été copiée par Muhammad al-'Abdallâh al-Barâhîm al-Hadîfî, au mois de jumâdâ I de l'an 1226 (juin 1811) (fol. 275a), elle contient six histoires dont quelques-unes semblent nouvelles. La troisième partie (fol. 289b-407b) ne renferme qu'un seul récit *Les dix vizirs* (ANE n°268).

**Ar 19 Angleterre Londres British Library DEL AR 1308**

Stocks 2001, p. 329.

Ce manuscrit de 355 feuillets est très abîmé. Il date probablement du dix-neuvième siècle et contient, sur les marges de quelques feuillets, des gloses en persan.

Il contient cent quatre-vingt-deux nuits et s'arrête vers la fin de *Nûr al-Dîn 'Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35). Le contenu du manuscrit est pratiquement identique à celui de Patrick Russell ou analogues (Ar 18 Angleterre Manchester John Rylands Library 647 [40] ; Ar 18 Angleterre Cambridge University Library Or. 1762) et relève donc de la famille du manuscrit Galland

(Ar 15 France Paris BnF 3609-3611). Ce contenu a été augmenté par le récit du *Mariage d'al-Ma'mûn* (ANE n°71, nuits 94-100).

Ce manuscrit a été probablement utilisé pour la première édition de Calcutta (1814-1818), éditée par Ahmad Ibn Muhammad Ibn 'Alî Ibn Ibrâhîm al-Anşârî al-Shirwânî al-Yamânî. En effet, la comparaison entre le contenu de l'édition de Calcutta I, qui ne comprend que les deux cent premières nuits, et celui des manuscrits des *Nuits*, montre que cette édition est basée le plus probablement sur le manuscrit DEL AR 1308, et non pas sur le manuscrit de John Leyden (1775-1811), copié en Inde sur celui de Patrick Russell et conservé également à la British Library (voir ci-dessus Ar 18 Angleterre Londres British Library IO ISL 2699).

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 444**

Loth 1877, p. 243 ; Stocks 2001, p. 329 ; MacDonald 1922, p. 318.

Ce fragment de 128 feuillets, datant probablement du tout début du dix-neuvième siècle et ayant appartenu à la collection de Richard Johnson (1753-1807), est intitulé: *Livre de l'histoire des Mille et une nuits, un livre des anciens* (كتاب حكاية الف ليلة وليلة من كتب المتقدمين). Le texte du manuscrit est reparti en 40 nuits, depuis le récit-cadre (ANE n°1), qui a subi des augmentations considérables, jusqu'au *Roi des îles noires* (ANE n°13), puis vient une nouvelle histoire inachevée : *Hârûn al-Rashîd et ce qui lui est arrivé avec Mansûr de Damas*. Les 40 nuits que renferme ce volume ne sont pas numérotées à l'exception de quelques unes au début. Ces numéros sont pourtant écrits en marge avec les titres des contes et des notes et commentaires en persan.

Le copiste préface son volume ainsi (fol. 2a) : « وبعد لما رايت سير المتقدمين موعظة للمتأخرين وذكرنا للعارفين جلست اجمع هذه السيرة العجيبة والامور المطلوبة الغربية وسميتها راحة القلب و[م-]زيلة الهم والكرب وهي سيرة الف ليلة وليلة وذلك لما فيها من الحكايات المطربات والاشعار الرانقات ». Des indications semblables se trouvent dans le manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library ADD 7407 ainsi que le manuscrit Ar 19 Angleterre Londres RAS 44, donc de la Royal Asiatic Society.

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 3678**

Stocks 2001, p. 329.

Une partie du quatrième volume (130 feuillets) d'un exemplaire en 4 volumes (ZER). Le texte est divisé en nuits, mais les nuits ne sont pas numérotées. Le copiste avait cependant laissé des espaces blancs destinés à recevoir, plus tard, les numéros des nuits. Le fol. 43a donne lui seul une nuit numérotée 790. Ce volume contient les trois histoires suivantes : *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229) ; *Hasan de Basra* (ANE n° 230) ; *Khalîfa le pêcheur* (ANE n° 231, inachevé).

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 3722**

Stocks 2001, p. 329.

Ce manuscrit de 149 feuillets date probablement du dix-neuvième siècle. Il renferme 82 nuits et contient une version du *Troisième vieillard* (ANE n°7) différente de l'histoire connue mais proche de la version du manuscrit turc de Paris BnF 356 II du XVII<sup>e</sup> siècle. Cela signifie qu'il s'agit là d'une autre tradition des *Nuits* relativement ancienne et non pas d'une improvisation propre à ce manuscrit. Il contient entre autres *Sindbâd le marin* (ANE n°179) ; *Le Bossu* (ANE n°23) ; *Les trois pommes* (ANE n°21) ; *Les deux vizirs* (ANE n°22) ainsi que d'autres histoires moins connues. Celles-ci sont généralement signalées en marge par le mot (Shâhid / شاهد).

Ce manuscrit offre une variante intéressante du récit-cadre (ANE n°1) : Shahriyâr suit

sa femme à sa sortie du hammam et la voit se rendre auprès d'un noir qu'elle aime et qui la traite ignominieusement. Globalement, il semble assez proche des manuscrits Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 5312 et Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 701 (fols. 32b-112b).

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 1595-1598**

Rieu 1894, p. 737 ; Stocks 2001, p. 329.

Exemplaire complet en 4 volumes, ayant appartenu à l'éditeur de Calcutta II. Le premier volume (440 feuillets) finit à la 218<sup>e</sup> nuit (numérotée 217), au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Le deuxième volume (371 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (333 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n°179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n°229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 188a, fol. 189a). Le quatrième volume (369 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001.

Ce manuscrit a été copié le mercredi 12/02/1245 (12/08/1829, Or. 1595, fol. 440b ; Or. 1598, fol. 369b), par 'Alî Sultân Ibn 'Alî Sultân Ibn Muhammad Sultân (Or. 1597 fol. 333a), et par 'Alî Matar<sup>55</sup> (Or. 1598 fol. 369b), le même copiste que celui de Khuda Bakhsh Oriental Public Library, n° 2637-2640 (achevé un mois plus tard). C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 2916-2919**

Rieu 1894, p. 738 ; Stocks 2001, p. 329.

Exemplaire complet en 4 volumes datant probablement du dix-neuvième siècle. Le premier volume (534 feuillets, avec un index des contes) finit à la 214<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61). Le deuxième volume (399 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176). Le troisième volume (414 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n°179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n°229). Le quatrième volume (428 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 4699**

Rieu 1894, p. 738 ; Stocks 2001, p. 330.

Un extrait de 40 feuillets de la première partie [des *Mille et une nuits*] (من الجزء الاول). Ce fragment sans début ni fin, datant probablement du dix-neuvième siècle, a été acheté en 1846 à un vieillard égyptien par le Dr. Richard Lepsius (comme l'indique une note écrite en marge du fol. 20b). Les 4 cahiers que renferme le volume correspondent aux nuits 204 à 215 et contiennent entre autres *La ville de cuivre* (ANE n°180).

En haut du fol. 21a (début du deuxième cahier), on lit, écrit par une autre main : « الكتاب من الاف ليله ولي [ل]ه / كاتب الاحرف الحاج حسن ».

#### **Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 5312**

Ellis et Edwards 1912, p. 65 ; Stocks 2001, p. 330.

Ce manuscrit de 251 feuillets (fol. 3a est blanc) contient au début les mêmes contes que le

55 'Alî Matar al-Gharyânî al-shâfi'î est auteur et copiste de plusieurs écrits, entre autres, sur la grammaire et l'art de la guerre. Voir les catalogues des bibliothèques suivantes : Rifâ'a Râfi' al-Tahtâwî (Égypte) ; Jâmi'at Umm al-Qura (Arabie saoudite) ; al-Maktaba al-Khâlidîyya (Jerusalem - al-Qods).



manuscrit Ar 18 Allemagne Berlin Staatsbibliothek We. 701 (fols. 32b-112b). Il est également assez proche du manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library IO ISL 3722. Les contes sont cependant suivis (après deux folios blancs, non foliotés) par une dizaine de récits que l'on trouve dans les manuscrits ZER, mais non divisés en nuits, et différents de ceux qui sont dans le manuscrit de Berlin. Le nom de Shahrazâd est orthographié parfois Shahrazât.

#### Ar 19 Angleterre Londres RAS 44

<http://www.fihrist.org.uk/profile/work/550a99f1-2c9d-4166-89b3-4ae27047379b>

Ce manuscrit de 168 feuillets a été offert à la bibliothèque de la « Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland » par le Colonel C.J. Doyle en 1822. Il semble identique à la première partie du manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library ADD 7407 (fols. 1b-148b).

#### Ar 19 Belgique Liège Bibliothèque Générale de Philosophie et Lettres 2241 C

Hoyoux 1970, p. 159 ; Bauden 2004, pp. 465-475.

C'est le deuxième volume (422 feuillets en 46 cahiers non reliés) d'un exemplaire en 4 volumes de type ZER. Il commence à la 218<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n°61) et finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176).

Selon Hoyoux, ce manuscrit appartenait à Adrien Wittert (1823-1903)<sup>56</sup>. En effet, le nom de ce dernier figure sur la seconde de couverture avec la mention « Acquisition Wittert ». Cependant, un morceau de carton d'emballage, conservé avec le manuscrit, indique qu'il avait été envoyé à l'adresse privée de Victor Chauvin par le libraire-antiquaire Hannemann de Berlin (au prix de cinq marks). Curieusement, Chauvin ne le mentionne pas dans le volume de sa *Bibliographie* (paru en 1900), où il donne pourtant la liste des manuscrits conservés des *Mille et une nuits* (vol. IV, pp. 197-213).

#### Ar 19 Egypte Le Caire Dâr al-Kutub 149 adab m

Ce fragment de 50 feuillets, lacunaire du début, renferme les nuits 407-428 et contient une partie de *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39).

Dans la notice de la bibliothèque, on indique que ce manuscrit a pour titre : « حديقہ الوزرا وهی » « جزء من كتاب الف ليله وليله ».

#### Ar 19 Egypte Le Caire Dâr al-Kutub 316 z

Akel 2012, p. 43.

Ce volume de 272 pages contient la première partie d'une traduction en arabe d'une adaptation grecque elle-même tirée de la version italienne traduite du français. Il a été achevé le 25/01/1813 (l'an 1228 de l'hégire), à Damiette en Égypte, par 'Îsâ Bîtrû (Petro) al-Urshalîmî, le prêtre du clergé de Jérusalem<sup>57</sup>.

On lit sur la page de garde : « مقدمة للمطالعین / كتاب الاحاديث العربي المشهور قد حصل مترجماً اولاً الى اللغة الفرنسيه ومن الفرنسيه الى اللغة الايطالياني ثم من اللغة الايطالياني الى لغة ليوناني الدارجة وطبع في هذه الثلاثه لغات وحصل مرغوباً بزيادة ومعتبراً ».

Dans cette partie, intitulée : « المجلد الاول من كتاب الاحاديث العربي », le livre est attribué à un certain « أبو بكر الجزيل العلوم الدرويش الفطون », Shahriyâr devient « 'Âydîn », Shâhzamân devient

<sup>56</sup> Adrien Wittert a possédé également un fragment de 82 feuillets d'une traduction allemande incomplète de quelques contes des *Mille et une nuits* (Liège, Bibliothèque Générale de Philosophie et Lettres, Ms. n° 2186 B).

<sup>57</sup> Parmi les traductions de 'Îsâ Bîtrû, on peut citer une collection de 144 fables d'Ésope (Cambridge University Library, Ms. n° Add. 280). Il a traduit aussi en 1225-6/1809-10, pour le consul de France à Damiette, la *Philosophical Grammar de Benjamin Martin* et une *Épître sur les sciences* (Bibliothèque de la Mairie d'Alexandrie, Ms. 1449/J falak).



« Shâzîn », Shahrazâd devient « Halîma », Dînâzâd devient « Madîna », al-Sindbâd devient « al-Sawwâh », etc.

Cette traduction n'est pas restée dans l'ombre, comme l'atteste une *Muṭâla'a* (certificat de lecture) rédigée par un certain « Khalîl Rizq-Allâh », demeurant à Gaza, et datée de l'an 1262 (1846).

La deuxième partie de cette traduction se trouve à Jerusalem - al-Qods, dans « The Library of the Holy Sepulchre » (Koikylides, n° 157). La troisième partie est conservée au Caire, à Maktabat Wizârat al-Awqâf (n° 1668).

#### **Ar 19 Egypte Le Caire Dâr al-Kutub 12188 z**

Ce fragment, de 399 feuillets, sans début ni fin, renferme les nuits 133-294. Il contient une partie de *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39), commençant au milieu de *Tâj al-Mulûk* (ANE n°40), et un autre conte enchâssé : *Le mangeur d'opium* (ANE n°42). On lit à la fin de cette partie (fol. 45a) : « (وهذا اخر ربعا من الربع الاول من سيرة الف ليلة وليلة بالتمام والكمال) ». Puis viennent, de manière assez proche de ZER, *Qamar al-Zamân* (ANE n°61), et divers autres contes, comme dans ZER, jusqu'au *Faux calife* (ANE n°73, nuits : 270-294).

#### **Ar 19 Egypte Le Caire Dâr al-Kutub 13523 z**

Sayyid Fu'âd 1961, p. 73 ; Garcin 2013 (en entier).

Exemplaire complet en 4 volumes, daté du 01/1224 (02/1809) au vol. II, fol. 343a<sup>58</sup> et de 02/1224 (03/1809) au vol. IV, fol. 359a. Le premier volume (427 feuillets) finit à la 225<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (343 feuillets) finit à la 532<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176, vol. II, fol. 1b, la nuit 217 est barrée et remplacée fort justement par la nuit 225). Le troisième volume (342 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 785<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229). Le quatrième volume (359 feuillets) renferme les nuits 785 à 1007 (sic). En dépit de quelques erreurs de numérotation des nuits, c'est un manuscrit complet de la famille ZER.

#### **Ar 19 Egypte Le Caire IFAO 18**

Sayyid Ayman Fu'âd 1996, p. 43

Exemplaire complet en 4 volumes (divisés en 8 tomes). Le premier volume (515 feuillets) finit à la 217<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (484 feuillets) finit à la 532<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n°176, la nuit 532 se répète trois fois). Le troisième volume (440 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 772<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuits 643-644 dans la même rubrique). Le quatrième volume (430 feuillets) renferme les nuits 771 à 1001. La numérotation des nuits dans ce manuscrit, de plusieurs écritures différentes, comporte beaucoup d'incohérences, néanmoins, c'est un manuscrit complet de la famille ZER.

#### **Ar 19 Égypte Le Caire Wizârat al-Awqâf 1668 (Tanta Mosqué al-Ahmadî 1022)**

Ce volume de 184 feuillets (selon la pagination moderne), qui était à l'origine conservé à la Mosqué al-Ahmadî, à Tanta, contient la troisième partie de la traduction en arabe, faite par 'Îsâ Bîtrû al-Urshalîmî, de l'adaptation grecque des *Mille et une nuits* (et *Mille et un jours*).

<sup>58</sup> La date semble avoir été ajoutée par une main postérieure.

Il est daté du 18/03/1813. Cette traduction a été faite pour Bâsilî (Basile) Fakhr, consul de France à Damiette.

On lit, au fol. 2a :

- وهذه كانت سابقاً باللغته العربية ونقلت الى فرنسا ومنه الى الايطالياني ومن الايطالياني الي اليوناني وان تترجم الي العربي باعتنا الفضيل المكرم السنيور باسيللي فخر بيد الفقير مترجمها القس عيسي بيترو الاورشليمي الموجود بئغر دمياط والله الموفق للصواب تحريراً في 81 شهر اذار 3181 مسيحية.

La première partie de cette traduction est conservée au Caire à Dâr al-Kutub (n° 316 z). La deuxième partie se trouve à Jerusalem - al-Qods à « The Library of the Holy Sepulchre » (Koikylides, n° 157).

#### **Ar 19 France Paris BnF 3595-3597 (Supplément 1717 I-III, fonds Asselin)**

Slane, p. 618.

Exemplaire complet en 3 volumes intitulé : « كتابُ السيرة التي تسمى بالف ليلة وليلة ». Le premier volume (298 feuillets) finit à la 241<sup>e</sup> nuit (la nuit 67 manque), au milieu de *Jubayr ibn 'Umayr* (ANE n°83). Le deuxième volume (479 feuillets) renferme les nuits 241 à 655 (reproduisant les deux dernières pages du tome 1 ; la nuit 261 se répète deux fois, les nuits 545 et 577 manquent), et finit au commencement de *Ardashîr* (ANE n°226). Le troisième volume (343 feuillets) renferme les nuits 656 à 1001 (nuit 935 manque).

Malgré la différence dans l'ordre des contes et leur distribution, le contenu de ce manuscrit est proche à celui des manuscrits de la recension égyptienne (ZER). Il manque cependant plusieurs récits, notamment parmi les plus longs des *Nuits* comme *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39) et *Gharîb et 'Ajîb* (ANE n°210).

La troisième partie de ce manuscrit est semblable au volume restant du manuscrit Ar 18 France Paris BnF 3618.

#### **Ar 19 France Paris BnF 3598-3601 (Supplément 1718 I-IV, fonds Asselin)**

Slane, pp. 618-619.

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (531 feuillets, manquent les fol. 2 et 10) finit à la 214<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (334 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176). Le troisième volume (367 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 208b et 209b). Le quatrième volume (391 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001.

Ce manuscrit a été copié par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî (vol. II, fol. 334a). C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

#### **Ar 19 France Paris BnF 3602-3605 (Supplément 1719 I-IV, fonds Asselin)**

Slane, p. 619 ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Chauvin 1900, IV : 203 ; Elisséeff 1949, p. 61.

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (481 feuillets) finit à la 214<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (408 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176, nuits 215-217 manquent). Le troisième volume (414 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 139a, fol. 140a). Le quatrième volume (245 feuillets) renferme les nuits 771 à 1001.

Ce manuscrit a été copié par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî (vol. IV, fol.). C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

**Ar 19 France Paris BnF 3606-3608 (Supplément 2198 - 2200, fonds Asselin)**

Slane, p. 619.

Exemplaire en principe en 4 volumes, mais il lui manque le deuxième volume. Le premier volume (548 feuillets) finit à la 220<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le troisième volume (277 feuillets) commence à la 549<sup>e</sup> nuit, au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179, lacunaire au début) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 137a, fol. 138a). Le quatrième volume (416 feuillets) renferme les nuits 771 à 1001.

À la fin du premier volume se trouve un index des contes, écrit au crayon, de la main d'Asselin (fols. 549a-555a). C'est un manuscrit incomplet de la famille ZER.

**Ar 19 France Paris BnF 3617 (Supplément 1720, fonds Asselin)**

Slane, p. 619.

Volume de la main d'Asselin de Cherville (1772-1822), commençant par la 285<sup>e</sup> nuit et finissant par la 326<sup>e</sup> nuit. Le contenu de ce volume, de 94 feuillets, est comme celui des manuscrits ZER, du début du *Faux calife* (ANE n° 73), jusqu'au milieu de celle de *Jubayr Ibn 'Umayr* (ANE n° 83).

**Ar 19 France Paris BnF 4675-4677 (Supplément 2519-2521)**

Bloch 1925, p. 3.

Exemplaire en principe en 4 volumes, il manque cependant le quatrième volume. Le premier volume (489 feuillets) finit à la 216<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (305 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176, nuit 217 manque). Le troisième volume (300 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229, nuit 676 rubrique répétée, fol. 175b, fol. 176a).

Il est à noter qu'après la nuit 120 (fol. 362a), une main récente a barré les rubriques des nuits et a essayé de les remplacer par une numérotation plus cohérente. Les marges de quelques folios accueillent bon nombre de notes et corrections. On lit, en marge du fol. 377a, à propos d'une lacune dans *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n° 39), une note qui permet de le rattacher au manuscrit Ar 19 Angleterre Cambridge University Library Qq 106-109 (fol. 373a). C'est un manuscrit incomplet de la famille ZER.

**Ar 19 France Paris BnF 4678-4679 (Supplément 2522-2523)**

Bloch 1925, p. 3 ; Humbert 1819, pp. 9 (note 1), 157 ; Zotenberg 1887, pp. 201-205, p. 209, p. 211, 1887b, pp. 302-303 ; Chauvin 1900, IV, pp. 198-199 ; The Nation 1901, p. 178 ; Macdonald 1922, pp. 315-316 ; Elisséeff 1949, pp. 58-59 ; Grotzfeld 1984, pp. 30-36 ; Mahdi 1984, II, pp. 249-259.

Un manuscrit en deux parties (I : fols. 1-412a / cahiers 1-43 / nuits 1-390 ; II : fols. 1-402a / cahiers 44-84 / nuits 391-1001). C'est la copie que Michel Sabbagh a fait pour Caussin de Perceval, en lui attribuant une origine bagdadienne datée de l'an 1115 (1703). Mahdi (1984, II, pp. 249-259) a montré qu'il s'agissait d'un faux. C'est un manuscrit complet de 1001 nuits pratiquement identique au manuscrit Ar 19 Russie Saint-Petersbourg Bibliothèque Publique ANS 355.

Le contenu de ce manuscrit est à rapprocher également de celui du manuscrit Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 629, avec quelques modifications pour rendre cet exemplaire plus complet. Remarquons qu'au début de chaque histoire, on lit en marge : « qif / stop ».

**Ar 19 France Paris BnF 5112 (Supplément 2957)**

Bloch 1925, p. 63.

Un manuscrit maghrébin, daté au fol. 300a du 25/06/1256 (23/08/1840). Ce volume, de 300 feuillets (dont le premier contient un index des contes, avec une lacune entre fol. 283b et fol. 284a), renferme les nuits 72-290, et se termine avec *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263).

**Ar 19 France Paris BnF 6919**

<http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ead.html?id=FRBNFEAD000008721>

Ce recueil (كتاب مجموع), acquis par la BnF en 1968, contient des fragments de plus de quarante manuscrits différents, dont certains datés du XVII<sup>e</sup> siècle (fol. 32a). Les *Mille et une nuits* se trouvent aux fol. 12 (nuit 162 : *al-‘Anqâ’ والعنقاء وتحفه والقلوب* [فرحت القلوب وتحنف والعنقاء]) ; au fol. 21b (introduction du troisième volume), au fol. 28b (introduction du deuxième volume) et au fol. 46b (introduction du quatrième volume). À l’exception du premier fragment, les trois introductions correspondent aux manuscrits de type ZER<sup>59</sup>.

**Ar 19 France Paris BULAC 495**

Le deuxième volume d’un exemplaire en 4 volumes, composé de 263 feuillets divisés en cahiers numérotés de 18 à 30, puis de 37 à 50. Il est lacunaire au début et entre les fol. 130b et 131a (cahiers 31-36).

Deux des cinq cahiers perdus (33-34) sont aujourd’hui conservés à la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, il s’agit du manuscrit Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4289 ayant appartenu à Hermann Zotenberg. Le manuscrit commence à la fin de *‘Alî Shâr et Zumurrud* (ANE n° 82, nuit 327) et finit à la nuit 536, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176). Il est divisé en nuits, mais les nuits, à l’exception des sept dernières, ne sont pas numérotées. Le copiste avait cependant laissé des espaces blancs destinés à recevoir, plus tard, les numéros des nuits. Il semble proche de la famille ZER. Ce manuscrit a été copié par un certain Ibrâhîm al-Fayyûmî (fol. 263a). Notons que la cinquième édition des *Nuit*, imprimée dans al-Matba‘a al-‘Âmira al-Sharafîyya, au Caire, (1323-4/1905-6) a été préparée par un correcteur nommé Ibrâhîm Ibn Hasan al-Fayyûmî.

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4278-4281**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13544>

Chauvin 1900, IV, pp. 210-212 ; MacDonald 1922, p. 319 ; Elisséeff 1949, pp. 61-62 ;

Chraïbi 1990, p. 172 ; 1996 (en entier).

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (570 feuillets) finit à la 250<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Zahr ar-Rawd* (ANE n° 535). Le deuxième volume (564 feuillets) finit à la 500<sup>e</sup> nuit, au milieu du *Faux calife* (ANE n° 73). Le troisième volume (608 feuillets) finit à la 750<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Tîjân* (ANE 544). Le quatrième volume (478 feuillets) renferme les nuits 751 à 1001 (une rubrique barrée après la nuit 1001).

Ce manuscrit, ayant appartenu à Carl Reinhardt, a été copié par ‘Alî al-Zahîrî (al-Zuhayrî ?) al-Mâlikî al-Shishtî, le dimanche 02/05/1247 (08/10/1831, vol. II, fol. 564b) et le mercredi 22/12/1247 (23/05/1832, vol. III, fol. 608a).

Par la nature de ses contes et leur distribution, cet exemplaire des *Nuits* occupe une place à part. Par exemple, il ajoute le roman de chevalerie *Sayf ibn Dhî Yazan* (nuits 294-436 : entre *Qamar al-Zamân*, ANE n° 61, et *La reine des serpents*, ANE n° 176), réinvente la fin du

59 L’écriture des folios 28b et 46b semble proche de celle du manuscrit Ar 19 France Paris BnF 4675.

*Portefaix* (ANE n° 14, nuits 9-20) et complète celle des *Deux vizirs* (ANE n° 22, nuits 771-780), où le héros va avoir deux fils qui seront les héros de l'histoire qui suit *Fâris al-Khayl* (ANE n° 546).

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4282-4283**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13549>

Deux tomes (333 et 399 feuillets) d'un exemplaire qui en comprenait quatre. Cet exemplaire, daté de l'an 1284/1867 et ayant appartenu à Carl Reinhardt, a été copié sur l'édition de Calcutta II. Ce passage de l'imprimé au manuscrit n'est pas unique. Il en est ainsi par exemple du manuscrit Ar 19 Sultanat d'Oman Mascate Ministère du Patrimoine et de la Culture Ms. 1362. Aux folios 268-333 du premier tome se trouve une copie du «ديوان سيدي عبد الرحيم بن أحمد البرعي» «اليماني» (m. 803/1400).

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4287**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13555>

Ce manuscrit de 292 feuillets (en plusieurs cahiers) est un « manuscrit de travail » de Hermann Zotenberg (1834-1909). Il contient, au début, une copie de *Le dormeur éveillé* (ANE n°263) exécutée aux frais de Zotenberg par Stanislas Guyard (1846-1884) en 1868 sur un manuscrit ayant appartenu à Pavet de Courteille, puis plusieurs cahiers de brouillons de notes (en français) et d'extraits collationnés avec d'autres manuscrits et éditions des *Nuits*.

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4288**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13556>

Ce manuscrit de 222 feuillets est un « manuscrit de travail » de Hermann Zotenberg. Il contient, selon le site *calames*, une « Photographie des folios 48-263 du manuscrit Ar 15-16 Vatican Biblioteca Apostolica Vaticana 782. Les folios 1-47 du manuscrit ont été collationnés avec le texte correspondant des folios 1-28 du manuscrit de Galland, puis avec le texte correspondant des pages 120-134 de l'édition de Habicht ».

**Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4289**

<http://www.calames.abes.fr/pub/#details?id=D47B13557>

Ce fragment de 20 feuillets ayant appartenu à Hermann Zotenberg contient les cahiers 33-34 du deuxième volume d'un exemplaire en 4 volumes (ZER). Ce n'est en réalité qu'une partie des cinq cahiers perdus du manuscrit Ar 19 France Paris BULAC 495 copié par Ibrâhîm al-Fayyûmî.

**Ar 19 Russie Saint-Petersbourg Bibliothèque Publique ANS 355**

Humbert 1819, pp. 9 (note 1), 157; *The Nation* 1901, p. 178.

Un manuscrit en trois volumes : vol. I (fols. 1-303a / nuits 1-254) ; vol. II (fols. 2a-302b / nuits 255-600 ; nuits 273 et 388 rubriques répétées) ; vol. III (fols. 2a-312b / nuits 601-1001), copié par Michel Sabbagh. Selon Jean Humbert (repris par *The Nation*, 28/02/1901, p. 178), ce manuscrit est la copie sur laquelle Sabbagh avait fait l'exemplaire de Caussin de Perceval, qui ajoute : « The original MS. was brought from Egypte (...), was in the hands of M. Baudeuf, and has now [1901] vanished ». Nous savons aujourd'hui, grâce à Muhsin Mahdi, qu'il n'y a pas de manuscrit venu d'Égypte et qu'il s'agit d'un faux fabriqué par Sabbagh. Le contenu de

ce manuscrit est similaire au manuscrit Ar 19 France Paris BnF 4678-4679 ; il semble aussi être la source du manuscrit lacunaire Ar 19 Suisse Genève Bibliothèque de Genève o. 22.

On lit, en marge de la 5<sup>e</sup> nuit : « حاشية ان دائماً في كل ختام ليله هكذا وبدو الليلة هكذا مثل البدو والختام الذي : « قدمناه في هذه الاربعة حكايات فلنختصر في ذلك لان التكرار كثير يورث الضجر « حكاية الثنمائية والثامنة والثمانون رايناها مرتين ».

#### **Ar 19 Suisse Genève Bibliothèque de Genève o. 22**

Louca et Schmitt 2005, pp. 30-31.

Ce manuscrit de 132 feuillets renferme les nuits 255-415 (nuits 273 et 388 rubriques répétées) contenant : *Nûr al-Dîn 'Alî et Anîs al-Jalîs* (ANE n°35, manque le début) ; *Jullânâr de la mer* (ANE n° 227) ; *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61, manque la fin). Comme l'indique une note autographe de Jean Humbert, on peut lire au verso de la garde et au recto: « écrit à Paris, en 1816, par Michel Sabbagh ; acheté par Jean Humbert, qui l'a offert à la Bibliothèque de Genève en 1820 ». « A été payé à M. Sabbagh 100 £ [ ? ] ; il n'en vaut pas la moitié ». Ce fragment « a été copié sur un manuscrit complet appartenant à Mr. Baudeuf, à Paris ». En effet, le texte est conforme à la deuxième partie du manuscrit Ar 19 Russie Saint-Petersbourg Bibliothèque Publique ANS 355.

#### **Ar 19 Suisse Genève Bibliothèque de Genève o. 22 a**

Louca et Schmitt 2005, p. 31

Ce manuscrit de 19 feuillets contient *The Story of King Shahriyâr and His Brother ; Tale of the Merchant and His Wife; The Story of the Trader and the Jinnî* ; et s'arrête à la quatrième nuit, au tout début de *The First Shaykh's Story*. Comme l'indique une note autographe de Jean Humbert, au fol. 2a, il a été « copié par M. Humbert sur un manuscrit de Sabbagh. 1815 ». Le texte du manuscrit est plein d'erreurs et les marges portent de nombreuses corrections et annotations.

#### **Ar 19 Sultanat d'Oman Mascate Ministère du Patrimoine et de la Culture Ms. 1362**

C'est un manuscrit de 433 feuillets, sans début ni fin, copié, en 1280/1863, par Khalfân Ibn 'Alî Ibn Khanfûr Ibn Muslim al-Nawfalî<sup>60</sup>, pour un certain 'Alî Ibn 'Abdallâh (fol. 224a). La partie contenant les *Nuits* a été copiée sur l'édition de Calcutta II. Il renferme *'Umar ibn al-Nu'mân* (ANE n°39, fols. 1a-224a), puis viennent des poèmes extraits des *Nuits* (fol. 224a-231b) et des récits religieux (fol. 232a-431b).

### **MANUSCRITS AUX FRONTIÈRES DES *MILLE ET UNE NUITS***

#### **Ar 17 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 37**

Wetzstein 1863, p. 6 ; Seybold 1907, pp. 84-85.

Ce manuscrit de 58 feuillets est présenté sur la couverture comme : « la troisième partie de la *Sira d'al-Tayr al-nâtiq* » (الجز الثالث من سيرة الطير الناطق).

Il se compose de trois parties : la première (fols. 1b-23a) contient l'*Histoire de Qamar al-Aqmâr et Shams al-Nahâr* (حديث قمر الاقمار وشمس النهار). Elle a été copiée (à l'exception

<sup>60</sup> Khalfân Ibn 'Alî al-Nawfalî est aussi le copiste d'un manuscrit du *Sharh Ibn 'Aqîl 'alâ Alfîyyat Ibn Mâlik*, conservé à Mascate (n° 1942).



du premier folio, ajouté probablement par Ahmad al-Rabbât al-Halabî) par Muhammad Ibn al-Kutubî et daté en 04/1068 (01/1658).

La deuxième partie (fols. 23a-49a) est l'*Histoire de Yûsuf wakîl al-Rashîd et son frère al-hâjib* (قصة يوسف وكيل الرشيد واخيه الحاجب). Elle a été copiée en 1094/1683 par Ma'tûq Ibn Khâlid. C'est à la fin de cette histoire (après une ligne vide, à la suite du colophon) que le nom de Shahrazâd apparaît : « وسكنت شهرزاد عن الحديث فلما كانت الليلة القابلة قالت دينارزاد لاختها شهر » دينارزاد (كذا) يا اختاه ما الد حديثك واحلاه فقالت واين ما احدنكم في الليلة القابلة ان عشت وابقاني الملك فلما كانت الليلة القابلة قالت دينارزاد لاختها حديثنا بحدوثه من حواديتك الحسان تقطع بها سهر ليلتنا هذه فقال الملك وليكن تمام حديث علي الشريطى وما جرا له مع ابن ال[؟]بابي ». Nous n'avons donc qu'une seule division en nuit qui est externe aux deux récits.

Les fols. 49b-50b contiennent des notes de diverses lectures et les fols 51a-58b renferment une histoire (sans début ni fin) sur la ruse des femmes.

### Ar 17 France Paris BnF 3635 (Supplément 1713, fonds Asselin)

Slane, p. 621.

C'est un manuscrit de 104 feuillets dont les deux premiers sont d'une main différente. Ce manuscrit est daté du mercredi 03/07/1096 (06/06/1685) et contient *Gharîb et 'Ajîb* (ANE n°210). Le texte de cette histoire n'est pas divisé en nuits, mais une main autre que le copiste a écrit sur la page de garde : « الجز الثاني من الف ليله وليله » (le deuxième partie des *Mille et une nuits*). Cette main est probablement celle d'Asselin de Cherville (1772-1822). On lit au verso du dernier feuillet du manuscrit le nom de : « على الشلتلموني / تابع القاضي ابو السرور » : « / كاتب الفقير الشريف / ؟ »

Rappelons que le manuscrit Ar 18 France Paris BnF 3634 est présenté, toujours par la même main, comme la troisième [partie] des *Mille et une nuits* « الثالث من الف ليله وليله » ; le manuscrit Ar 18 France Paris BnF 3644, comme la quatrième [partie] des *Mille et une nuits* « الرابع من الف ليله وليله » ; le manuscrit Ar 17 France Paris BnF 3620 comme la cinquième [partie] des *Mille nuits* « الخامس من الف ليله » ; le manuscrit Ar 17 France Paris BnF 3619, comme la sixième [partie] des *Mille et une nuits* « السادس من الف ليله وليله ».

### Ar 18 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 34

Wetzstein 1863, p. 6 ; Seybold 1907, pp. 78-79.

<http://idb.ub.uni-tuebingen.de/diglit/MaVI34>

Ce manuscrit de 61 feuillets, datant probablement du dix-huitième siècle, contient exactement *L'Histoire de Bâsim le forgeron* (Chauvin n°96). Le copiste insiste aux folios 1a et 2a sur l'appartenance de cette histoire aux *Mille et une nuits*. On peut lire au fol. 1a : « هذه قصة باسم » هذه قصة باسم « الحداد وما جري له مع الخليفة هرون الرشيد وهي من الف ليلة وليلة هذه القصة من الف ليلة وليلة وهي منسوخة من الف » (ليلة وليلة الشامية وهي حكاية باسم الحداد وما جرا له مع الخليفة هرون الرشيد بسم الله الرحمن الرحيم / قالت شهرزاد بلغني : « : fol. 2b : « ايها الملك السعيد ان الخليفة هرون »). Il n'y a pas de récit-cadre ni de division en nuits.

### Ar 18 France Paris BnF 3634 (Supplément 1751, fonds Asselin)

Slane, p. 621.

C'est un manuscrit de 117 feuillets de diverses écritures. Il contient : « كتاب سيرة جودر ابن عمر الصياد المصري وما وقع له من الحديث العجيب والكلام الغريب مع السلطان الظاهر بيبرس ومحمود المغربي *Jûdar et ses frères* (ANE n°230). Le texte de cette histoire n'est pas divisé en nuits, mais une

main autre que le copiste a écrit sur la page de garde : « الثالث من الف ليله وليله » (la troisième [partie] des *Mille et une nuits*)<sup>61</sup>.

#### Ar 18 France Paris BnF 3644 (Supplément 1756, fonds Asselin)

Slane, p. 622.

Manuscrit de 137 feuillets de diverses écritures. Il est daté du vendredi 08/03/1198 (31/01/1784) et contient : « حكاية نوادر العشاق في جزاير واق الواق وما جري لحسن البصري الصايغ مع » (31/01/1784) et contient : « المجوسي من العجايب والغرايب *Hasan de Basra* (ANE n°230). Le texte de cette histoire n'est pas divisé en nuits, mais une main autre que le copiste a écrit sur la page de garde : « الرابع من الف ليله وليله » (la quatrième [partie] des *Mille et une nuits*)<sup>62</sup>.

#### Ar 18 Angleterre Londres British Library ADD 7412

Stocks 2001, p. 329.

Datant probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle et ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, ce recueil de 232 feuillets, écrit par plusieurs mains, contient les parties I et II de la *Sîrat de Danyâl* [= *La reine des serpents* (ANE n°176)] (سيرة دانيال وجامس وعفان وجبهنشاه / سيرة) (fols. 1a-79b), les parties I et II de la *Sîrat d'al-'Anqâ' Bint Bahrâm-Jûr* (وما [وما قاست من الاهوال والعجايب والشدايد والنواب / وما] (fols. 80a-232a) et un autre fragment de *Le cheval d'ébène* (ANE n°103, fol. 232b). C'est au début d'*al-'Anqâ'* (fol. 82a), qu'on peut lire, après la *basmla*, une indication : « بلغني ايها الملك السعيد انه كان ابو العنقا ملك من الملوك العظام يقال له بهرام جور » (le narrateur a dit).

#### Ar 18 Arabie Saoudite Riyad 6728

<http://makhtota.ksu.edu.sa/search/makhtota/7157/1#.VcJrsvPtmko>

Ce fragment de 42 feuillets, sans début ni fin, date probablement du tout début du dix-huitième siècle, il a pour titre : « السابع وعشرين / من السمر والتاريخ / من الف ليله » (La vingt-septième [partie] / du divertissement nocturne et de l'histoire / des *Mille nuits*). Autrement, il n'y a pas de divisions en nuits ni de récit-cadre. Il renferme une série d'histoires sur la ruse des femmes, dont la plus longue est celle de *'Alî de Bagdad et 'Alî de Damas*, fols. 11b-42b [= Muhammad de Damas et Sa'îd de Bagdad, ANE n° 522]<sup>63</sup>.

Les marges de quelques folios accueillent bon nombre de notes de lecture, dont une est datée de 1118/1706 : « ونظر فيه حسين اغا النقاش وصهره عوده چلبى الترجمان فى سنة 1118 ».

#### Ar 19 Allemagne Munich Bayerische Staatsbibliothek 579

Aumer 1866, p. 249.

Ce manuscrit de 45 feuillets est un recueil d'historiettes tirées des livres d'*adab* tels que « كتاب ثمرات الأوراق » d'Ibn Hijja al-Hamawî (m. 837/1434). Il est cité ici car il se termine avec la mention explicite des *Mille (et une) nuits* (من الف ليلة), au fol. 42a, à propos de l'*Histoire d'Abû al-Hasan al-Khalî' al-Dimashqî* (*Jubayr ibn 'Umayr*, ANE n°83, fols. 42a-45b). C'est le seul endroit où il est question des *Nuits*, Autrement, il n'y a pas de divisions en nuits ni de récit-cadre.

61 Voir Ar 17 France Paris BnF 3635.

62 *Idem*.

63 Voir le manuscrit Ar 19 France Strasbourg Bibliothèque Nationale et Universitaire 4278-4281 (n° 4278, fols. 212b-234b, nuits 90-99).

**Ar 19 Angleterre Oxford Bodleian Library Arab f.76**

Nicoll et Pusey 1835, p. 154 (cod. CLXX) [Marsh. 12].

Ce manuscrit de 21 feuillets a pour titre : « حكاية التاجر والجنى من كتاب الف ليلة وليلة » (*L'Histoire du pêcheur et du génie* du livre des *Mille et une nuits*). Comme dans le manuscrit de Galland (Ar 15 France Paris BnF 3609-3611), *Le troisième vieillard* (ANE n° 7) est absent dans cette histoire. Le conte n'est pas divisé en nuits et il n'y a pas de récit-cadre. Le volume a été copié par Beaudin, secrétaire auprès de Lady Hester Stanhope (1776- 1839), puis interprète chancelier au consulat de France à Damas<sup>64</sup>. Sur le premier feuillet (non folioté), on lit que « This ms. came with the volumes of the Romance of Antar, which Lady Hester Stanhope sent from Syria as a present to the Bodleian Library [in 1819] A. N. »<sup>65</sup>. On lit encore que le manuscrit « has been placed among Marsh's mss. in order to fill a vacant space ».

**Ar 19 Syrie Damas Maktabat al-Asad al-Wataniyya 12423**

Ce manuscrit de 40 feuillets, qui était à l'origine conservé au Centre culturel de Hama, est inachevé et se compose de deux sortes d'éléments : il contient d'abord, pour la moitié du manuscrit, une longue épître mystique (fols. 1a-21b) ; puis il propose trois histoires (fols. 22a-40b) dont les présentations, pour la première et la troisième histoire, renvoient explicitement vers les *Mille et une nuits* : « حكاية بنت كسرى من الف ليلة وليله » (*al-Bunduqânî*, ANE n°410) ; vient ensuite une histoire à propos de 'Abd al-Malik Ibn Marwân et de ses trois esclaves » « [كان في قديم الزمان رجل يقال له عبد الملك ابن مروان وكان له ثلاث جوار ] ; enfin, la troisième histoire est introduite par « هذه الحكايات من السيرت الجليله المعبر عنها بالف ليلة وليله ». Le texte de cette troisième histoire (dont la fin est manquante) partage quelques traits avec *Les deux vizirs* (ANE n°22). Les renvois aux *Nuits* semblent avoir été ajoutés tardivement.

**MANUSCRITS NON CONSULTÉS, DÉCRITS D'APRÈS LES NOTICES****Ar 17 Angleterre Londres Arcadian Library**

Marina Warner 2011, pp. 11-12.

Dans son livre portant sur les *Mille et une nuits*, Marina Warner cite « One collection, now in the Arcadian Library, London, gives a powerful sense of the way the stories circulated: 30 octavo notebooks, written in a variety of hands, with a sprinkling of red-letter headings, the boards have been softened by handling, the pages tattered (sic) and torn, in some places patched and edged – these copies have been read to bits. [...] On the inside cover at the back of several volumes, sums and a kind of tally appear to have been kept: the number of listeners? Receipts? »<sup>66</sup>. Ces manuscrits datant du dix-septième siècle ont été acquis par Samuel Bosanquet.

Selon le site de la bibliothèque «The Arcadian Library is an exceptional, privately-owned library, which respects and celebrates the centuries-old interface between the Christian West and the Arab and Islamic World. (...) In addition to rare printed books, the Arcadian Library also possesses manuscript and documentary material of very great importance and rarity.»<sup>67</sup>

Cependant, il est difficile d'avoir accès à ce matériel exceptionnel même pour les chercheurs,

64 Beaudin est l'hôte de Lamartine à Damas. Voir Lamartine 1897, p. 65.

65 Macray 1868, p. 229.

66 Warner 2011, pp. xi-xiii.

67 Site consulté le 23 sept. 2015 : <http://www.arcadian-library.com/the-arcadian-library.php>

comme le dit à sa manière Jan Just Witkam : « Regrettably this hidden Library [in the centre of London] is not open to the public »<sup>68</sup>.

D'après les deux illustrations données par Hamilton<sup>69</sup> et Warner, ces manuscrits se rapprochent davantage, par plusieurs aspects, des manuscrits ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî. Parmi les histoires qu'ils contiennent figurent : *Les deux vizirs* (ANE n° 22) ; *Ghânim* (ANE n° 36).

#### **Ar 18 Angleterre Oxford Mill 109**

Ce manuscrit des *Mille et une nuits* est mentionné par Janet Catherine Murray Starkey, dans sa thèse de doctorat intitulée : « Examining editions of The natural history of Aleppo : revitalizing eighteenth-century texts », et soutenue à l'University of Edinburgh, en 2013, *Appendix 3 Archives: collections, illustrations and manuscripts*, p. 282 :

« MS Mill 109 A ms of Alf Layla wa Layla was originally collected by the French military adventurer, Colonel [Claude] Martin [1735]-1800), at Lucknow; it was then acquired by Sir William Jones on 2 February 1793; acquired by S.H. Lewin in 1831 who gave it to W.H. Mill, DD, in 1838». Il me semble que cette information est inexacte, car, en réalité, les données fournies concernent un manuscrit sanscrit<sup>70</sup>.

#### **Ar 18 Irak Bagdad Musée national d'Irak 849**

Naqshibandî et 'Abbâs 1985, pp. 44-45.

Ce manuscrit, de 260 feuillets, date probablement du XVIII<sup>e</sup> siècle (une marque de possession datée de 1298/1880, se trouve à la fin du volume). Il renferme les nuits 447 à 478. Parmi les histoires que le manuscrit contient figure *Tuhfat al-Qulûb et Hârûn al-Rashîd* (ANE n° 421), l'une des histoires que nous lisons dans l'édition de Habicht (XI : 400-473, XII : 4-50 / nuits 941-957).

Signalons au passage que la bibliothèque du Musée national d'Irak possède plusieurs recueils d'histoires que l'on trouve aussi dans les *Mille et une nuits*, sans que l'on sache s'ils sont divisés en nuits ou pas. L'un de ces manuscrits date du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est le manuscrit n° 23220 qui contient entre autres : *Le dormeur éveillé* (ANE n° 263) ; *Le portefaix* (ANE n° 14) ; *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61) ; *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229). Un autre manuscrit du XVIII<sup>e</sup> siècle (n° 1413) contient : *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) ; *Masrûr le marchand et Zayn al-Mawâsif* (ANE n° 232).

#### **Ar 19 Arabie Saoudite Riyad KFCRIS 1855**

Un manuscrit, de 94 feuillets, sans début ni fin, datant du XIX<sup>e</sup> siècle. Le contenu de ce fragment est proche à celui des manuscrits ZER. Il contient : *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) ; *La ville de cuivre* (ANE n° 180) ; *Les sept vizirs* (ANE n° 181).

#### **Ar 19 Bangladesh Dacca National Museum Library**

Un manuscrit d'*Alf Layla* est mentionné au passage dans *World Survey of Islamic Manuscripts*, éd., Geoffrey Roper, Londres : Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1992, vol. I. p. 61.

68 Jan Just Witkam 2013, pp. 134-136.

69 Hamilton 2011, plate 172, n° 16533.

70 Voir Bodleian Library, *Codices sanscriticos complectens*, 1905, vol. II, p. 67 (MS Mill 109 (1007)).

**Ar 19 Inde Patna Khuda Bakhsh Oriental Public Library 2637-2640**

Hussain 1997, pp. 146-147.

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (449 feuillets) finit à la 217<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Qamar al-Zamân* (ANE n° 61). Le deuxième volume (370 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit, à la fin de *La reine des serpents* (ANE n° 176). Le troisième volume (332 feuillets) commence au début de *Sindbâd le marin* (ANE n° 179) et finit à la 771<sup>e</sup> nuit, au milieu de *Sayf al-Mulûk* (ANE n° 229). Le quatrième volume (368 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

Ce manuscrit a été copié le samedi 13/03/1245 (12/09/1829), par 'Alî Sultân Ibn 'Alî Sultân Ibn Muhammad Sultân (vol. 3, fin) et par 'Alî Matar al-Gharyânî (vol. 4, fin), les mêmes copistes que le manuscrit Ar 19 Angleterre Londres British Library Or. 1595-1598.

**Ar 19 Jerusalem - al-Qods « The Library of the Holy Sepulchre » 157**

La deuxième partie de la traduction en arabe, faite par 'Îsâ Bîtrû al-Urshalîmî<sup>71</sup>, de l'adaptation grecque des *Mille et une nuits* (et *Mille et un jours*).

La première partie de cette traduction est conservée au Caire, à Dâr al-Kutub (n° 316 z). La troisième partie est encore conservée au Caire, mais à Maktabat Wizârat al-Awqâf (n° 1668).

**Ar 19 Roumanie Biblioteca Academiei Romane - Filiala Cluj-Napoca**

Un manuscrit des *Mille et une nuits* est mentionné dans *World Survey of Islamic Manuscripts*, éd., Geoffrey Roper, Londres : Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 1993, vol. II. p. 656. « The Islamic manuscripts were part of the collection owned by Timotei Cipariu (1805-1887), [...]. Thirty seven MSS are 19th-century copies made by Cipariu himself, or by scribes paid by him, of manuscripts kept in well-known European libraries (Vatican, Gotha, Vienna, etc.) or in private collections like those of William Morley or Bavarhard Said. In addition, there are a few hundred leaves either from scattered manuscripts or from Cipariu's texts: notes, glosses of celebrated works, indexes of verses quoted in the *Arabian Nights* (identifying the authors), correspondence with foreign Orientalists, etc. Among the 135 Arabic MSS there are various literary texts, such as [...] popular books like *Alf Layla wa-Layla* ».

**Ar 19 Russie Saint-Pétersbourg Institute of Oriental Manuscripts B 1114**

Rosen 1877, p. 59 ; Salye 1928, pp. 185-196 ; Khalidov 1986, p. 414 ; Hammer 1828, pp. xxxiii-xl ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Chauvin 1900, iv : 205 ; Elisséeff 1949, p. 60.

Exemplaire complet en 4 volumes. Le premier volume (494 feuillets) finit à la 217<sup>e</sup> nuit. Le deuxième volume (338 feuillets) finit à la 536<sup>e</sup> nuit. Le troisième volume (326 feuillets) finit à la 771<sup>e</sup> nuit. Le quatrième volume (382 feuillets) renferme les nuits 772 à 1001. C'est un manuscrit complet de la famille ZER.

Ce manuscrit avait été acheté au Caire, en 1804, par Rosetti, consul d'Autriche, et donné à Italinski, ambassadeur de Russie<sup>72</sup>.

**Ar 19 Tunisie Tunis BnT 22803**

Un manuscrit maghrébin d'une quarantaine de feuillets, sans début ni fin, datant du XIX<sup>e</sup> siècle. Le contenu de ce fragment est proche à celui des manuscrits ZER. Il contient : *Hasan*

71 Kleopas 1901, n° 157.

72 Salye 1928, pp. 185-196. Une reproduction d'une feuille de ce manuscrit (nuit 219) se trouve dans Pétrosyan 1994, p. 45.

de Basra (ANE n° 230) ; *Khalifa le pêcheur* (ANE n° 231) ; *Masrûr le marchand et Zayn al-Mawâsif* (ANE n° 232).

### Manuscrit Hammûdî

Il convient de signaler à la fin de cette liste un nouveau et mystérieux manuscrit « complet » dont fait état le chercheur irakien Hâdî Hasan Hammûdî<sup>73</sup>. Le manuscrit serait daté de 05/07/442 (23/11/1050) ! Cependant, d'après l'illustration donnée par H. H. Hammûdî, l'encre bave et le papier paraît assez récent. Le lettré arabe se serait-il amusé à créer un pseudo manuscrit des *Nuits* érotisé à la manière de J.C. Mardrus ? Dans tous les cas, il serait intéressant d'en découvrir le contenu. Voici ce que dit le colophon de ce manuscrit :

« فلما جاءه وقصَّ عليه القصص قال لا تخف هذا ما انتهى إليّ من نسخة هذه النميقة والحكايات الأنيفة والأشعار الرقيقة المسمى كتاب ألف ليلة وليلة إنتسختها في ظاهر مدينة الكوفة في الثامن من شهر ربيع الأول واتممت إملاء على طالبى القصص والأذكار وذلك في الخامس من رجب المرجب سنة اثنتين وأربعين وأربعمائة للهجرة على صاحبها وآله وصحبه السلام وكتبه الفقير إلى رحمة ربه محمد كريم الدين بن أحمد (اللكري؟) ». »

### MANUSCRITS PERDUS

#### Ar 18 Italie Turin 54

Nallino 1901, pp. 40-41.

Ce manuscrit, ayant appartenu à la collection d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî, a été détruit par le feu, lors de l'incendie qui a ravagé la Bibliothèque de Turin dans la nuit du 25 au 26 janvier 1904. Il n'en reste que la description faite par Nallino, qui nous apprend que les 40 feuillets renferment « الجزء الثالث عشر من سيرة الف ليلة أو ليلة ». Cette partie est divisée en nuits sans que les nuits soient numérotées. Elle contient des histoires qui semblent inconnues ailleurs, racontées par Shahrazâd (ici orthographié Shahrazât), comme : *Le roi Faghfûr* ; *Le chrétien 'Abd al-Quddûs, sa fille, son neveu et Hârûn al-Rashîd* (fol. 25b-27b). Ces histoires sont suivies de dix séances (*Maqâmât*) de Sharaf al-Dîn al-Hasan Ibn al-Rayyân (المقامات الريانية للقاضي شرف الدين الحسين بن ريان), dont une figure dans l'édition de Bûlâq (nuits 395-396).

#### Ar 18 Italie Turin 55

Nallino 1901, p. 41.

Ce fragment de 38 feuillets a connu le même destin que le précédent. D'après Nallino, ce manuscrit dont le titre est « الجزء الرابع والعشرين من سيرة الف ليلة أو (كذا) ليلة », renferme une partie de *Shâh Bakht* (ANE n°286). Il se termine au début d'une histoire intitulée : *Qissat sâhib al-tîna wa-l-fâs wa Marwân al-himâr* (قصة صاحب التينة والفاس ومروان الحمار). Les vingt derniers folios (19-38) sont de la main d'Ahmad al-Rabbât al-Halabî.

#### Ar 19 Autriche Vienne Orientalischen Akademie CL

Krafft 1842, p. 47, n° CL ; Zotenberg 1887, p. 212 ; Chauvin 1900, IV : 16.

Voici la notice que Krafft donne à propos du fragment de la bibliothèque de l'Académie orientale de Vienne, dont aucune trace n'a été retrouvée à ce jour :

« Ein unvollständiges Exemplar schlechter ägyptischer, doch leserlicher Schrift von verschiedenen Händen ohne Datum in drei Bänden. Der erste in klein Quart, von 208 Seiten geht

73 Voir, dans la Bibliographie arabe, la série des articles que ce chercheur a consacrés à la présentation de son manuscrit (années 1998 et 2014).



vom Anfange bis zur 26. Nacht, der zweite und dritte in grosse Quart, von 1004 in Einem fortlaufenden Seiten von der 27. bis zur 346. Nacht, so dass also noch mehr als die Hälfte fehlt. Der Text dieses Exemplars ist im Ganzen gegen den der Bulaker Ausgabe abgekürzt, doch ziemlich übereinstimmend, selbst in der Eintheilung der Nächte ».

Il est à noter aussi que Hammer dit dans sa *Notice sur les douze manuscrits, connus des Mille et une nuits qui existent en Europe* » (Hammer 1828, 1, xxxvii-xxxviii), que « La bibliothèque Impériale de Vienne possède un manuscrit incomplet qui ne contient que deux cents nuits, et une partie des contes traduits par Galland ». Ce manuscrit ne figure cependant pas au catalogue de Flügel.

### **Ar 19 Manuscrit Clarke et Crips**

Clarke 1817, vol. III, pp. 446-451 ; Hammer 1828, pp. xxxiii-xl ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Chauvin 1900, IV : 203 ; Elisséeff 1949, p. 61.

C'est le manuscrit que les voyageurs anglais Clarke et Crips se sont procurés au Caire. Il est devenu illisible à la suite d'un naufrage. C'est un manuscrit de la recension égyptienne (ZER)<sup>74</sup>. Il y a lieu de noter à cette occasion que Clarke dit avoir comparé son manuscrit avec celui possédé par un neveu de Wortley Montague : « A nephew of the late Wortley Montague, living in Rosetta, had a copy of the *Arabian Nights*; and, upon comparing the two manuscripts, it appeared that out of the 172 tales, here enumerated, only 37 were found in his manuscript »<sup>75</sup>

### **Ar 19 Russie Saint-Petersbourg Bibliothèque Publique CXLII**

Dorn 1852, pp. 138-139 (N° 142) ; Zotenberg 1887, p. 213 ; Chauvin 1900, IV : 204-205 ; Elisséeff 1949, p. 61.

Exemplaire complet en 4 volumes (411, 278, 271 et 278 feuillets). Il a été copié en 1217 (1802), par 'Alî al-Anşârî Ibn Ibrahîm al-Anşârî. « C'est le même exemplaire, d'où M. de Hammer a traduit en français les contes jusqu'alors inédits, et traduits ensuite par M. Zinserling en allemand, Stuttgart et Tübingen, 1823-4 »<sup>76</sup> et traduits encore une fois de l'allemand vers le français par Trébutien<sup>77</sup>. Von Hammer l'avait acquis de Rosetti, consul d'Autriche, puis cédé au Comte Wenceslas Severin Rzewuski. En 1930, la collection de Rzewuski est transférée de la Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Petersbourg à la Bibliothèque Publique de Varsovie dont les principaux magasins ont été brûlés, en janvier 1945, à la veille de l'évacuation de la Pologne par les Allemands.

74 Pour le contenu détaillé de ce manuscrit, voir Clarke 1817, vol. III, pp. 446-451 (Appendix, n° IV).

75 op. cit., vol. II, p. 707.

76 Dorn 1852, p. 138.

77 Trébutien 1828.

**BIBLIOGRAPHIE**

- ABBOTT, NABIA.** 1949. « A Ninth-Century Fragment of the "Thousand Nights" New Light on the Early History of the *Arabian Nights* », dans *Journal of Near Eastern Studies*, vol.VIII, n° 3, Juillet 1949, pp. 129-164.
- ABDEL-HALIM, MOHAMED.** 1964. *Correspondance d'Antoine Galland, édition critique et commentée*, Thèse complémentaire pour le Doctorat ès-lettres, Sorbonne, Paris.
- AHLWARDT, WILHELM.** 1887-1899. *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Verzeichniss der arabischen Handschriften*, 10 vol., Berlin.
- AJMM.** 1839. « Alf lailah wa lailat, or Thousand and one Nights », dans *The Asiatic Journal and Monthly Miscellany*, vol 30, Londres, 1839, pp. 177-184 et pp. 275-280.
- AKEL, IBRAHIM.** 2007. *Les Mille et une nuits : Étude du manuscrit de Galland et de l'édition de Muhsin Mahdi*, mémoire du Master 2, INALCO.
- AKEL, IBRAHIM.** 2012. « La bibliothèque arabe des *Mille et une nuits* : les vestiges de la tradition arabe », dans *Catalogue de l'exposition "Les Mille et une nuits" à l'Institut du monde arabe*, Hazan, Paris, 2012, pp. 43-47.
- ANE.** 2004. Marzolph, Ulrich ; Van Leeuwen, Richard et Wassouf, Hassan. *The Arabian Nights Encyclopedia*, Santa Barbara, CA: ABCCLIO.
- AUMER, JOSEPH.** 1866. *Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, Munich.
- AYSCOUGH, SAMUEL.** 1782. *A Catalogue of the Manuscripts Preserved in the British Museum*, 2 vol., Londres.
- BAUDEN, FRÉDÉRIC.** 2004. « Un manuscrit inédit des *Mille et une nuits* : à propos de l'exemplaire de l'université de Liège, ms. 2241 », dans *Les Mille et une nuits en partage*, éd., Aboubakr Chaïbi, Actes Sud, Paris, pp. 465-475.
- BENITEZ, MIGUEL.** 1980. « Benoît de Maillet et la littérature clandestine. Étude de sa correspondance avec l'abbé Le Mascrier », dans *Studies on Voltaire and the eighteenth century*, n° 183, pp. 133-159.
- BLOCHET, EDGAR.** 1925. *Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions (1884-1924)*, Ernest Leroux, Paris.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE.** 1900. *A hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge University Press.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE.** 1922. *A Supplementary Hand-list of the Muhammadan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the Libraries of the University and Colleges of Cambridge*, Cambridge University Press.
- BURTON, SIR RICHARD FRANCIS.** 1885. *The Book of the Thousand Nights and a Night*, 10 vol, Benares (Londres).
- BURTON, SIR RICHARD FRANCIS.** 1886-1888. *Supplemental Nights to the Book of the Thousand Nights and a Night*, 6 vol., Bénarès (Londres).
- CHAUVIN, VICTOR.** 1892-1922. *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810-1835*, 12 vol., Liège.
- CHAVIS, DOM DENIS, et CAZOTTE, JACQUES.** 1788-1789. *Continuation des Mille et Une Nuits*, 4 vol., Genève.

- CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 1990. « Notes et commentaires sur l'édition des *Mille et une nuits* de M. Mahdi, Leyde, 1984 », dans *Studia Islamica*, n° 72, pp. 172-187.
- CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 1996. *Contes nouveaux des 1001 nuits : Étude du manuscrit Reinhardt*, Adrien Maisonneuve, Paris.
- CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2008. *Les Mille et une nuits : Histoire du texte et classification des contes*, L'Harmattan, Paris.
- CLARKE, EDWARD DANIEL.** 1817. *Travels in Various Countries of Europe, Asia and Africa*, vol. III, Londres (1<sup>ère</sup> édition 1813).
- DECAMP, ANDRÉ.** 1956. « Benoît de Maillet, consul général de France en Égypte (1692- 1708), écrivain, égyptologue, arabisant », dans *Revue du Caire*, pp. 205-228.
- DELLA VIDA, GIORGIO LEVI.** 1935. *Elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana: Vaticani, Barberiniani, Borgiani, Rossiani*, Bibliotheca Apostolica Vaticana.
- DIAZ ESTEBAN, FERNANDO.** 2002. « Informe acerca del contenido e importancia de la Colección Gayangos en la Real Academia de la Historia », dans *Boletín de la Real Academia de la Historia*, pp. 61-87.
- DORN, BERNHARD.** 1852. *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque impériale publique de St. Pétersbourg*, St. Pétersbourg.
- ELISSÉEFF, NIKITA.** 1949. *Thèmes et motifs des Mille et une nuits : Essai de Classification*, Institut français de Damas, Beyrouth.
- ELLIS, ALEXANDER GEORGE et EDWARDS, EDWARD.** 1912. *A descriptive list of the Arabic manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*, Londres.
- GARCIN, JEAN-CLAUDE.** 2013. *Pour une lecture historique des Mille et une nuits*, Actes Sud, Paris.
- GROTZFELD, HEINZ et SOPHIA.** 1984. *Die Erzählungen aus "Tausendundeiner Nacht"*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1985. « Neglected conclusions of *The Arabian Nights*: Gleanings in Forgotten and Overlooked Recensions », dans *Journal of Arabic Literature*, vol. XV, pp. 73-87.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1991. « Textverarbeitung, Varianten und Korruptelen in Prolog und Rahmengeschichte von Tausendundeine Nacht », dans *Forster*, pp. 841-854.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1992. « Schriftsprache, Mittelarabisch und Dialekt in 1001 Nacht », dans *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, n° 15, pp. 171-185.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1996-1997. « The Age of the Galland Manuscript of the Nights: Numismatic Evidence for Dating a Manuscript? », dans *Journal of Arabic and Islamic Studies I*, pp. 50-64.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1997-1998. « Contes populaires de l'époque Mamlouke dans les *Mille et une nuits* », dans *Aram*, n° 9-10, pp. 43-54.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1999. « Proto-ZÄR-Handschriften von 1001 Nacht in den Gothaer Beständen: Die textgeschichtliche Bedeutung der Handschriften Ms. Orient. A 2638 und A 2637. », dans *Wilhelm Pertsch-Orientalist und Bibliothekar: Zum 100. Todestag*, éd., Hans Stein, Forschungsbibliothek Gotha, Gotha, pp. 91-108.
- GROTZFELD, HEINZ.** 2004a. « The Manuscript Tradition of the Arabian Nights », dans *The Arabian Nights Encyclopedia*, éd., Ulrich Marzolph et Richard van Leeuwen, ABC-CLIO, Santa Barbara, Californie, vol. I, pp. 17-21.

- GROTZFELD, HEINZ.** 2004b. « Les traditions manuscrites des *Mille et une nuits* jusqu'à l'édition de Boulaq (1835) », dans *Les Mille et une nuits en partage*, éd., Aboubakr Chraïbi, Actes Sud, Paris, pp. 456-463.
- GROTZFELD, HEINZ.** 2007. « Creativity, Random Selection, and *piāfraus*: Observations on Compilation and Transmission of the Arabian Nights », dans *The Arabian Nights in Transnational Perspective*, éd., Ulrich Marzolph, Wayne State University Press, Detroit, pp. 51-63.
- HAMILTON, ALASTAIR.** 2011. *The Arcadian Library: Western Appreciation of Arab and Islamic Civilization*, The Arcadian Library with Oxford University Press, Londres-Oxford.
- HAMMER (DE), JOSEPH.** 1827. « Sur l'Origine des *Mille et une nuits* », dans *Journal Asiatique*, n° 10, pp. 253-256.
- HAMMER (DE), JOSEPH.** 1828. « Notice sur les douze manuscrits connus des *Mille et une nuits*, qui existent en Europ », dans Trébutien, *Contes inédits des Mille et une nuits*, vol. 1, pp. xxxiii-xlvii, Paris.
- HAMMER (DE), JOSEPH.** 1839. « Note sur l'origine persane des *Mille et une nuits* », dans *Journal Asiatique* 3ème série, n° 8, pp.171-176.
- HOYOUS, JEAN.** 1970. *Inventaire des manuscrits de la Bibliothèque de l'Université de Liège (Manuscrits acquis de 1886 à 1960)*, Liège.
- HUKK, MOHAMMED ASHRAFUL, ETHÉ, HERMANN et ROBERTSON, EDWARD.** 1925. *A descriptive catalogue of the Arabic and Persian manuscripts in Edinburgh University Library*, Edinburgh.
- HUMBERT, JEAN.** 1819. *Anthologie arabe, ou Choix de poésies arabes inédites*, Paris.
- HUSSAIN, MUHAMMAD ZĀKIR.** 1997. *Descriptive catalogue of rare Arabic manuscripts preserved in Khuda Bakhsh Library*, Khuda Bakhsh Oriental Public Library, Patna.
- JAMĀL, 'ADIL SULAYMĀN.** *Dīwān shi'r Hâtīm Ibn 'Abdallāh al-Tā'ī wa akhbāruh*, Matba'at al-Madanī, Le Caire, s. d.
- KARABULUT, ALI RIZA.** 1982. *Kayseri Râşid Efendi Kütüphanesindeki Türkçe, Farsça, Arabça Yazmalar kataloğu*, Kayseri.
- KHALIDOV, A. B.** 1986. *The Arabic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies. A Brief Catalogue (Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог)*, Moscow.
- KITCHIN, GEORGE WILLIAM.** 1867. *Catalogus codicum MSS. qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur*, Oxford.
- KLEOPAS M. KOIKYLIDĒS.** 1901. *Katalogos Aravikōn cheirographōn tēs Hierosolymitikēs Vivliothēkēs*.
- KONINGSVELD, P.S. VAN et AL-SAMARRAI, Q.** 1978. *Localities and dates in Arabic manuscripts: Descriptive catalogue of a collection of Arabic manuscripts in the possession of E.J. Brill. (Catalogue No. 500)*, Leyde.
- KRAFFT, ALBRECHT.** 1842. *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der K.K. Orientalischen Akademie zu Wien*, Vienne.
- KUSAYBĪ, NAZĪH.** 1985. *Fihris al-makhtūtāt al-'arabiyya fī Maktabat Strasbourg al-Wataniyya wa-l-Jāmi'iyya*, Ma'had al-Makhtūtāt al-'Arabiyya, Koweït.
- LAMARTINE, ALPHONSE DE.** 1897. *Souvenirs et portraits*, Hachette-Jouvet, Paris.
- LARZUL, SYLVETTE.** 1996. *Les traductions françaises des Mille et une nuits*, Paris, L'Harmattan.
- LISTE (UNE) DES MANUSCRITS choisis parmi les bibliothèques de Kayseri, Aksehir, Bor, Gülsehir, Nevsehir, Nigde, Ürgüp.** 1951. Publiée à l'occasion du XXII<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes, Millî Eđitim Basimevi, Istanbul

- LOTH, OTTO.** 1877. *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, Londres.
- LOUCA, ANOUAR et SCHMITT, EDELTRAUD VON DER.** 2005. *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire*, Peter Lang, Genève-Berne.
- MACDONALD, DUNCAN BLACK.** 1909. « Maximilien Habicht and his recension of *The Thousand and one Night* », dans *Journal of the Royal Asiatic Society [J. R. A. S.]*, juillet, pp. 685-704.
- MACDONALD, DUNCAN BLACK.** 1913. « A Missing MS. of the Arabian Nights », dans *Journal of the Royal Asiatic Society*, p. 432.
- MACDONALD, DUNCAN BLACK.** 1922. « A preliminary classification of some Mss. of Arabian Nights », dans *A Volume of Oriental Studies: Presented to Edward G. Browne on His 60th Birthday*, éd., Thomas W. Arnold et Reynold A. Nicholson, Cambridge, pp. 304-321.
- MACDONALD, DUNCAN BLACK.** 1924. « The Earlier History of the Arabian Nights », dans *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland [JRAS]*, n° 3, pp. 353-397.
- MACRAY, WILLIAM DUNN.** 1868. *Annals of the Bodleian library, Oxford, A. D. 1598-A. D. 1867, with a preliminary notice of the earlier library founded in the fourteenth century*, Londres.
- MAHDI, MUHSIN.** 1984. *The Thousand and One Nights "Alf Layla wa-Layla" From the Earliest Known Sources. Arabic Texte Edited with Introduction and Notes*, E. J. Brill, Leyde.
- MAHDI, MUHSIN.** 1995. *The Thousand and One Nights*, E. J. Brill, Leyde.
- MAI, ANGELO.** 1825-1838. *Scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus*, 10 vol., Rome.
- MINGANA, ALPHONSE.** 1934. *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library: Manchester*, Manchester University Press.
- MÛSÀ, FÂTIMA.** 1994. « Makhtûtât Alf layla wa-layla fî maktabât Urûbbâ: makhtûtât Montague bi-Oxford », dans *Fuṣūl*, vol. 12, n° 4, Le Caire, pp. 50-59.
- NALLINO, CARLO ALFONSO.** 1900. *I manoscritti arabi, persiani, siriaci e turchi della Biblioteca nazionale e della R. Accademia delle scienze di Torino*, C. Clausen, Turin.
- NAQSHIBANDĪ (AL-), USÂMA NÂSĪR et 'ABBÂS, ZAMYÂ' MUHAMMAD.** 1985. *Makhtûtât al-adab fî al-Mathaf al-'Irâqî, Ma'had al-Makhtûtât al-'Arabiyya*, Koweït.
- NEMOY, LEON.** 1956. *Arabic manuscripts in the Yale University Library*, New Haven.
- NICOLL, ALEXANDER et PUSEY, E. B.** 1835. *Bibliothecae Bodleianae Codicum Manuscriptorum Orientalium Catalogi (Arabica)*, Oxford.
- NIEBUHR, CARSTEN.** 1776-1780. *Voyage en Arabie et en d'autres pays circonvoisins*, 2 vol.
- OLIVER, CODRINGTON.** 1892. « Catalogue of the Arabic, Persian, Hindustani, and Turkish MSS. in the Library of the Royal Asiatic Society », dans *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, juillet, pp. 501-569.
- OUSELEY, WILLIAM.** 1831. *Catalogue of several hundred manuscript works in various oriental languages*, Valpy, Londres.
- PERTSCH, WILHELM.** 1878-1892. *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha: (Die arabischen Handschriften)*, Gotha, [t. IV, 1883].
- PËTROSYAN, Y. (dir.).** 1994. *De Bagdad à Ispahan. Manuscrits islamiques de la Filiale de Saint-Petersbourg de l'Institut d'études orientales, Académie des sciences de Russie*, catalogue de l'exposition qui s'est tenue au musée du Petit-Palais du 14 octobre 1994 au 8 janvier 1995, Fondation ARCH-Editions des musées de la Ville de Paris-Electa, Lugano-Paris-Milan.
- RICHARDSON, JOHN.** 1776. *Grammar of the Arabick Language*, Londres.

- RIEU, CHARLES.** 1894. *Supplement to the Catalogue of the Arabic manuscripts in the British museum*, British Museum, Londres.
- ITTER, HELLMUT.** 1949. « Philologica XIII: Arabische Handschriften », dans *Oriens* 2, pp. 289-295.
- ROPER, GEOFFREY.** 1992-1994. *World Survey of Islamic Manuscripts*, Al-Furqan Islamic Heritage Foundation, Londres.
- ROSEN, VICTOR.** 1877. *Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales*, Saint-Pétersbourg.
- RUSSELL, PATRICK.** 1799. « On the Authenticity of the Arabian Tales [Lettre du 22 février 1799, adressée à Sylvanus Urban] », dans *Gentleman's Magazine*, février, vol. 69, n° 2, part. 1, pp. 91-92.
- SALYE (SALIER), M. A.** 1928. « Leningradskaia rukopis "Tisitchi i adnoe notchi" », dans *Izvestia Akademii Nauk SSSR*, pp. 185-196.
- SAYYID, FU'AD.** 1961-1962. *Fihrist al-makhtûât (nashra bi-l-makhtûât al-latî iqtanathâ al-Dâr min sanat 1936 ilâ sanat 1955)*, Matba'at Dâr al-Kutub, Le Caire.
- SAYYID, FU'AD.** 1996. *Fihris al-makhtûât al-'arabiyya fî Maktabat al-Ma'had al-'Ilmî al-Firansî lil-Athâr al-Sharqiyya bi-l-Qâhira*, Catalogue des manuscrits arabes de l'Ifao, Ifao, Le Caire.
- SCOTT, EDWARD J. L.** 1904. *Index to the Sloane manuscripts in the British Museum*, Londres.
- SCOTT, JONATHAN.** 1797-1798. Dans William Ouseley, *The Oriental Collections*, 2 vol., Londres, vol. I, p. 245, vol. II, pp. 34-35.
- SCOTT, JONATHAN.** 1800. *Tales anecdotes and letters: translated from the Arabic and Persian*, Londres.
- SCOTT, JONATHAN.** 1811. *The Arabian Nights Entertainments, carefully revised and occasionally corrected from the arabic. To which is Added a Selection of New Tales*, Londres.
- SEYBOLD, CHRISTIAN FRIEDRICH.** 1902. *Geschichte von Sul und Schumul: unbekannte erzählung aus Tausend und einer nacht*, M. Spirgatis, Leipzig.
- SEYBOLD, CHRISTIAN FRIEDRICH.** 1907. *Systematisch-alphabetischer Hauptkatalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen (Ma. VI, I): Verzeichnis der arabischen Handschriften*, Tübingen.
- SHĀKIR, MUHAMMAD.** 1986. « al-Kutub al-makhtûât al-'arabiyya fî Maktabat Râshid Afandî fî Qayṣarî » dans *al-Majalla al-Maghribiyya lil-Tawthîq wa-l-Ma'lûmât*, n° 4, Tunis, 03/1986, pp. 78-92.
- SCHMIDT, JAN.** 2011. *A Catalogue of the Turkish Manuscripts in the John Rylands University Library at Manchester*, Brill, Leyde.
- SLANE (DE), WILLIAM MAC GUCKIN.** 1883-1895. *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Imprimerie Nationale, Paris.
- SPRENGER, ALOYS.** 1857. *A Catalogue of the Bibliotheca Orientalis Sprengeriana*, Giessen: Keller.
- STOCKS, PETER** et **BAKER, COLIN F.** 2001. *Subject-guide to the Arabic Manuscripts in the British Library*, The British Library, Londres.
- TANĀHĪ (AL-), MAHMŪD MUHAMMAD.** 2002. *Fî al-lughā wa-l-adab: dirâsât wa buhûth*, Dâr al-Gharb al-Islâmî, Beyrouth.
- TRÉBUTIEN, GUILLAUME-STANISLAS.** 1828. *Contes inédits des Mille et une nuits*, 3 vol., Paris.
- VALENSI, LUCETTE.** 2008. *Mardochée Naggjar : Enquête sur un inconnu*, Stock, Paris.
- VOLLERS, KARL.** 1906. *Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig*, Leipzig.



**WARNER, MARINA.** 2011. *Stranger Magic : Charmed States and the Arabian Nights*, Chatto and Windus, Londres.

**WETZSTEIN, JOHANN GOTTFRIED.** 1863. *Catalog arabischer Manuscripte in Damaskus gesammelt*, Berlin.

**WITKAM, JAN JUST.** 2013. [revue du livre d'Alastair Hamilton], dans *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* ; 76(1), pp. 134-136.

**ZAHRÂ' (AL-).** 1925. [journal arabe du début du xx<sup>e</sup> siècle qui contient l'article suivant :] « Khizânat kutub fi Dumyât », 15/06/1343 (11/01/1925), p. 397-399.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1887a. « Communication relative au texte arabe de quelques contes des *Mille et une nuits* », dans *Journal asiatique* 8<sup>e</sup> série IX, pp. 300-303.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1887b. « Notice sur quelques manuscrits des *Mille et une nuits* et la traduction de Galland », dans *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, Paris : Imprimerie nationale, vol. 28, pp. 167- 233.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1888. *Histoire d'Alâ al-dîn ou la lampe merveilleuse*, texte arabe, publié avec une notice sur quelques manuscrits des *Mille et une nuits*, Imprimerie nationale, Paris, pp. 1-67.

# THE TALE OF SÛL AND SHUMÛL

## PRESENTATION

*Aboubakr Chraïbi*

### Summary

*In the Banû Sa'd tribe there are two childless brothers named al-Muhaddab and al-Khattâf. They promise each other that if one conceives a girl and the other a boy, the two children will marry. Nine months later the elder of the two brothers, the tribal chief, has a son, named Sûl, and the younger brother has a daughter, Shumûl. Born on the same day, the two children are inseparable and fall passionately in love. Once Shumûl reaches adolescence, her father, fearing a bad name for his family, prevents his daughter from seeing her cousin so freely. Sûl's (var. Shumûl's) nurse, Hamâma (Dove), acts as a go-between, allowing the two sweethearts to exchange messages – long love poems – and to meet. The separation, however, causes both to become sickly. Sûl's mother suggests that her son ask Shumûl's hand in marriage. As Sûl does not dare approach his father, it is his mother who does so, and the father, consenting, asks his younger brother's permission for his son to marry Shumûl. The younger brother accepts. A dowry is agreed and granted to Shumûl's father (var. Sûl voyages to Iraq and returns with many presents, enlarging the dowry). On the wedding night, Shumûl is suddenly abducted by a giant, flying, fire-breathing serpent.*

*For a year Sûl laments Shumûl's fate. Then, one night, she appears to him in a dream. She is in a monastery and reproaches him for forgetting her (according to L and I; C has undergone alterations here)<sup>1</sup>. Sûl sets off to find his cousin. He first visits the monasteries of Syria, expressing himself exclusively in lengthy verse in which he tells of his love and the object of his quest. The kindly monks welcome him but cannot come to his aid and exhort him to return home. Yet Sûl continues to seek his cousin, communicating in verse and travelling from monastery to monastery, from Gaza to Egypt. In Egypt he meets a monk who has had a similar experience: the monk, originally from Damascus, is the only son of a rich landowner and fell in love with his cousin. He is able to marry her after an intervention by the Governor of Damascus, but immediately after the wedding, his cousin dies and, disconsolate, he withdraws to Egypt, relinquishing worldly affairs and taking religious orders. Sûl spends a few days with him, and witnesses the arrival of a cortege of monks and an august old man named Abû Najâh (var. Najâh, Abû Falâh, Abû Janâh), who is one of the greatest magicians*

---

<sup>1</sup> L = London, British Library (I. O.), 2807, I = Istanbul, Ayasofia, 3397, C = Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15.

on earth. In a long poem *Sûl* relates his story and the abduction of his cousin whom he is so desperately seeking. Touched by the poem, *Abû Najâh* accepts to assist *Sûl* in his quest. The great magician *Abû Najâh* leads *Sûl* as far as Persia. On their arrival, after a few days' rest, the magician dons a special tunic (var. made of bird feathers), performs ceremonial fumigations, hangs a flat amulet around his neck, put four rings on his fingers, and recites a series of spells. Two wings sprout from his back. He soars into the air, carrying *Sûl* to the city of magic and magicians. The king of the city welcomes them. *Sûl* recites long poems to the king in which he describes the loss of his beloved. Moved, the king of the sorcerers promises to help him. To distract *Sûl*, the king performs magic tricks, including one in which he half-opens the surface of the earth, allowing *Sûl* to gaze on what is happening in Iraq and the city of Kufa. *Sûl* sees all the members of his tribe in mourning dress, for they believe he is dead. He faints.

The king of the sorcerers instructs one of the demons to convey *Sûl* to *Iblîs* (Satan), the king of the demons, with a message asking the latter to assist the young man in locating his beloved. Carrying *Sûl*, the demon ascends high into the sky, and then descends (var. very low, diving beneath the earth; var. down to the valley of Hell). There he finds *Iblîs* seated on his throne. The king of the demons reads *Sûl*'s message, welcomes him, and asks him to kneel before him if he wishes to receive assistance. *Sûl* recites a long poem in which he asserts that one must kneel only before God. *Iblîs* is satisfied, for his request was none other than a test of *al-Sûl*'s faith! On enquiry, he learns that *Shûmul* has been abducted by *al-Nahhâda* (var. *al-Nâhida*), the daughter of one of the kings of the djinns. She has acted out of jealousy, for she herself wished to marry *Sûl*. Nonetheless, *Shûmul* has been well looked after and installed inside a monastery to protect her from the maleficent demons. On *Iblîs*'s orders, *al-Nahhâda* liberates *Shumûl*. The two sweethearts, *Sûl* and *Shûmul*, faint with emotion in each other's arms. *Sûl* thanks *Iblîs*. On *Iblîs*'s request (var. on *Shumûl*'s request), he marries *al-Nahhâda*, who is deeply in love with him (var. *al-Nahhâda* has two palaces built, one for her, the other for *Shumûl*, on the *Banû Sa'd* tribe's land). Transported by demons and showered with gifts by *Iblîs*, *Sûl* and the two women, *Shumûl* and *al-Nahhâda*, begin the journey home (var. they ascend from the underground world to the earth's surface). They visit the king of the sorcerers and the old man *Abû Najâh*, whom *Sûl* thanks, and then return to the *Banû Sa'd* tribe. A new wedding celebration is held for *Sûl* and *Shumûl*, who can finally rejoice in their love for one another. *Sûl* has several children with both *Shumûl* and *al-Nahhâda*, though the latter soon dies. On the death of his father, *Sûl* succeeds him as chief of the *Banû Sa'd*. With his wife and children he lives happily ever after.

The story of *Sûl and Shumûl* was published for the first time in 1902 by Christian Friedrich Seybold (1859–1921), Professor at the University of Tübingen<sup>2</sup>. Seybold presented the manuscript as apparently the only existing version of the oldest tale of the *Thousand and One Nights*. On the one hand, no other copy of the tale was known in his day; and, on the other, the Tübingen manuscript (Ma VI 22, henceforth referred to as T), which Seybold reasonably

<sup>2</sup> Seybold, Christian Friedrich, *Geschichte von Sul und Schumul, unbekannte Erzählung aus Tausend und einer Nacht*. Nach dem Tübinger Unikum. Leipzig: M. Spirgatis, 1902.

presumed to have been compiled in the fourteenth century<sup>3</sup>, contains a dozen night divisions punctuated by the distinctive interventions of the storyteller, Shahrâzâd, her sister, Dunyâzâd, whose request initiates the tale, and the listening king. The arrangement thus respects the organisational principles of the *Nights*, as we can see in the following extract (T, fol. 48b):

«وأدرک شهرآزاد الصبح فسکتت عن الحديث قالت أختها ما أحسن حديثك وأعجبه قالت الليلة القابلة أهدتکم بأعجب وأغرب  
الليلة القابلة قالت دنيا زاد لأختها شهرآزاد بالله عليك يا أختاه إن كنتي غير نايمه فأتهمي للملك حديث السؤل والشمول  
قالت حبا وكرامه زعموا أيها الملك السعيد»

If we accept that the story belongs to the *Nights*, and that the date of composition is the fourteenth century, as the catalogue of Arabic manuscripts (which we also owe to C. F. Seybold) conserved at the library of the University of Tübingen shows<sup>4</sup>, then the tale could be considered older than the oldest manuscript of the *Nights*, i.e. the manuscript Arabic 3609–3611 conserved at the French Bibliothèque Nationale in Paris, also known as the Galland manuscript, which dates from the mid-fifteenth century.<sup>5</sup> For the purpose of the present study, it is not the age in itself that is interesting. It is rather the history of the text's composition and circulation, in that this allows us to identify the interactions that enabled the text, an example of Middle literature, to develop from an independent text to one that was more or less successfully incorporated into the *Nights*.

A study carried out by Arianna D'Ottone confirms that the Tübingen manuscript is older than the Galland manuscript. Her analysis of the paper used in T shows that this is oriental paper with chain lines grouped by two. This kind of paper came into use at the beginning of the thirteenth century, was popularised in the middle of fourteenth century, and then experienced a rapid decline. This analysis confirms the text's historical importance in understanding the composition and evolution of the corpus of the *Nights*. Meanwhile, T presents several particularities. First, the Tübingen manuscript is not divided into nights consistently: only the first third contains regular divisions; the remaining two-thirds contain almost no divisions into nights until the end of the story when Shahrâzâd reappears to provide the transition to the hypothetical sequel. Even stranger still, the nights, both at the opening and the very end of the tale are not numbered. As *Sûl and Shumûl* was the only available copy of the tale in Seybold's day, such quirks led specialists to question its "authenticity". In other words, they wondered to what extent the tale actually belonged to the *Nights*. Whatever answer to this question we have in mind, we can also approach the problem from a different angle: What is the significance of the fact that, so long ago, an unknown author or scribe decided to transform an "ordinary" tale into a tale from the *Nights*?

For the moment, we will put these questions aside and turn to the other major discoveries that followed Seybold's publication in terms of corpus identification. Seybold himself had learned of the existence of a second manuscript of the tale, conserved at the British Library in London and dated to 937/1531 (no. 2807, henceforth L).<sup>6</sup> A third version of *Sûl and Shumûl*

3 Seybold, 1902, pp. VI–VII.

4 Seybold, *Systematisch-alphabetischer Hauptkatalog der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen* (Ma. VI, I): *Verzeichnis der arabischen Handschriften*, Tübingen, 1907, pp. 77–78

5 Grotzfeld, Heinz, "The Age of the Galland Manuscript of the Nights: Numismatic Evidence for Dating a Manuscript?", *Journal of Arabic and Islamic Studies* 1, 1996–1997, p. 50.

6 Loth, Otto, *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, London, 1877, p. 300; Seybold, 1907, pp. 77–78.

was discovered by Hellmut Ritter in the *Kitâb al-Hikâyât al-'ajîba wa-l-akhbâr al-gharîba* (Istanbul, Ayasofia, 3397, henceforth I), a manuscript that is also thought to date from the fourteenth century<sup>7</sup>. This version was published by Hans Wehr<sup>8</sup> in 1956. Though the *Kitâb al-Hikâyât al-'Ajîba* is not divided into nights, it is part of the same literary genre as the *Nights* and shares a number of tales and characteristics with the latter, thereby presenting us with an example of “Middle literature”. In 1984, Heinz and Sophia Grotzfeld published a reference to a fourth version of the tale preserved at the Dâr al-Kutub in Cairo. This version is contained in a manuscript (Taymûr no. 15, henceforth C), sections of which are dated to 1002/1594<sup>9</sup>. The Cairo manuscript is of the same literary genre as the *Nights* and the two works have several other stories in common. Given these circumstances, we may conclude that *Sûl and Shumûl* enjoyed a certain success, since it circulated widely during the medieval period. A fifth manuscript, discovered in the course of our current research, is to be added to this list. This new manuscript, which the catalogue record dates to the ninth/fifteenth century, is preserved in Saudi Arabia in the library of the King Faisal Center for Research and Islamic Studies (no. 02415, henceforth K). The manuscript is incomplete and contains only the tale’s beginning. Even so, it is remarkable because, like T, it is divided into nights and, what is more, even into numbered nights. In other words, while Seybold, in 1902, thought that only a single version of the story existed, we now know at least five existing copies, two of which are explicitly connected to the *Nights*.

### Classification and publication principles

From a classificatory point of view, the five manuscripts can be divided into two relatively coherent groups: on the one hand, those that are divided into nights, and, on the other, those that are not.

**The manuscripts C, I and L.** There are three versions of *Sûl and Shumûl* that are not divided into nights, i.e. C, I and L. I dates from the fourteenth century, and C and L from the sixteenth. The three manuscripts form a relatively homogenous group. First, the three versions are of a similar length (between 2500 and 3500 words), and thus much shorter than the versions of the second group, which are seven to eight times longer. Second, from the outset, the three versions consistently identify the country of residence of the heroes and their tribe – and the starting point of the action – as Iraq, while in the other group it is Yemen. Third, all three are “dependent” in the sense that they are narrated within a larger overarching work, which invites us to examine how they interact with other elements of the same recension. Fourth, the works containing the versions also include other tales that reputedly belong to the *Nights*: C also contains *The City of Brass* (pp. 77–103); I contains *Jullanâr the Sea-Born* (fols. 67a–80b); and L, *Tawaddud* (fols. 181b–209b). The fact that *The City of Brass*, *Jullanâr the Sea-Born* and *Tawaddud* are now considered as tales from the *Nights* brings *Sûl and Shumûl* into closer proximity with the latter by association, and this favours its incorporation into the *Nights*. This is reasonable if the set of tales is ascribed to a single literary genre, one with its own defining characteristics.

7 Ritter, Hellmut, “Philologica XIII: Arabische Handschriften”, *Oriens* 2, Leyde: E. J. Brill, 1949, p. 292.

8 Wehr, Hans, ed., *Kitâb al-Hikâyât al-'ajîba wa-l-akhbâr al-gharîba*, Wiesbaden, 1956. For a detailed comparative commentary to the Istanbul manuscript see Marzolph, Ulrich, ed., *Das Buch de wundersamen Geschichten: Erzählungen aus der Welt von 1001 Nacht*, Munich: C.H. Beck, 1999, pp. 627–661.

9 Grotzfeld, Heinz and Sophia, *Die Erzählungen aus “Tausendundeiner Nacht”*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1984, pp. 80–83; second, amended edition Dortmund: Verlag für Orientkunde, 2012, pp. 84–86.

As readers will notice, of the three versions it is C that offers the most accurate reading of the tale, while I occupies an intermediary position, and L seems to have undergone the largest amount of alteration. For example, at the beginning of C (p. 3), there is a passage in which the father of the young woman forbids his adult daughter and her sweetheart, who have been at liberty to spend time together since childhood, to meet (*"الرأي ان يحجبا عن بعضهما"*), thereby inciting the young lovers to resort to a go-between to secretly convey their messages. This passage is missing from I and L, so there we learn all of sudden that the lovers need the help of a go-between, without knowing why. Traces of the passage remain, however, in I, first in a poem that has a similar wording (*"ان احتجبت ففي قلبي لذكركم"*), and then when the young woman's father explains that he has forbidden them to see one another (a scene missing from the manuscript) for fear of scandal and dishonour (*"فقال ابو الشمول والله يا اخي ما ابعدت ابن اخي (بغضة فيه انما خشى الفضيحة والعار"* *"يا داية ما انا محجوبة عنه الا"*). In L, signs of this lacuna are even more diffuse, and can be detected in only one passage, which again adopts the same terms (*"يا داية ما انا محجوبة عنه الا"*). In this respect, C is the better preserved manuscript, all the more so as it is consistent with the K manuscript (fol. 17a) of the second group, while the L manuscript has a fair amount of editorial interferences.

One indication of the extent of alteration in this group could be the number of monasteries visited by the hero, an element that serves as an uncomplicated way of slowing down the action and artificially stringing out the denouement, which always takes place in the last monastery visited: there are only four monasteries in C; five in I; and six in L. No doubt the C manuscript could serve as a reference, but it is not systematically the most reliable, just as L is not always the least reliable. There are passages, albeit rare ones, where L and I are consistent and provide a more accurate reading than C, just as there are others where C and L are better than I. For example, after the disappearance of his beloved, the hero in C grieves for a year and then suddenly decides to set out to look for her; and only after he has decided to seek her does the hero dream of his sweetheart, who reproaches him for his lack of action and incites him to come and find her [*sic*]. It is slightly absurd. In reality, as we can read in I and L, the hero has the dream before he decides to leave, for it is the dream that both motivates him to act and provides the decisive clue to guide his search: he sees his sweetheart in a monastery. As a consequence, he resolves to visit all the monasteries in the region. For this passage, then – in which C is unsatisfactory – I and L are needed to establish the correct reading of the text. But there are also passages in which L is better than I. For example, when the father agrees to the marriage of his daughter and shakes hands to seal the promise, this customary handshake is alluded to in C (*"فاعطيه اليد واعقد عقده عليها قال فاعطاه"*) and L (*"اعطه يدك فقال ها انا اعطيه يدي"*) but absent from I, appearing only in vestigial form when the pact is renewed (*"وصافحه من جديد"*). The fact that each of the manuscripts is at turns consistent and reliable indicates that they are independent texts, and that no one manuscript is even an indirect offshoot of another. For this reason, we have chosen to present all three manuscripts in three separate columns, so readers can easily compare them.

**The manuscripts T and K.** The second group consists of two manuscripts. Both of these manuscripts are divided into nights, suggesting that they belong to the *Nights*. Unfortunately, both of them are incomplete. The opening of the tale is missing from T: the story begins at fol. 35 with Sûl saying farewell to his parents and setting off to look for his sweetheart. Therefore, the first 34 folios are missing from a total of 137 folios, i.e. roughly a quarter of the work, and several other folios are missing here and there in the main body of the text (in total, there are



15 missing folios), which sometimes makes for faltering reading. Had it been complete, the manuscript, with its 137 folios, 18 lines per page and approximately 9 words per line, would have come to 22,000 words. K is even more damaged, since only the very beginning of the text is extant. K stops at the wedding night, just before the young girl, Shumûl, is abducted, and thus well before Sûl sets off in search of her. This section nevertheless covers a total of 77 folios – produced in a smaller format, with 11 lines per page and on average 6 words per line – suggesting that, in total, K must have contained more than 300 folios, i.e. around 20,000 words. Physically, the two manuscripts are clearly different. In terms of their contents, they are remarkably similar. First, both are divided into nights and use identical formulas, the only difference being that the nights are numbered in K, but not in T. Second, T and K are of a comparable length (22,000 words and 20,000 words), and thus seven to eight times longer than the versions in the first group (which are between 2500 and 3500 words long). Third, T (and probably K too, but we cannot be sure because it is incomplete) contains a comic episode, long epic adventures, and numerous battles between Bedouin tribes – all of which are absent from the first group of manuscripts – as well as the hero's very numerous visits to monasteries (11 in total). (In the first group of manuscripts, he visits between four and six monasteries, i.e. half as many.) Fourth, in both T and K, the country of residence of the two heroes and their tribe – and the starting point of the action – is Yemen (as compared to Iraq in the other group). Fifth, although subdivided into nights, T and K can be read as stand-alone works, as extracts that are both dependent on, and independent from, the *Nights*. On the one hand, the night divisions connect them to this work in particular, while at the same time, their very respectable length (if complete, T would make a hardback book of 274 pages, and K a paperback of 600 pages) means they can be read as distinct works in their own right. It is therefore highly likely that they circulated independently of the *Nights*, even if their connection to the latter was clear. K (newly discovered) and T are reproduced here in full one after the other, with K, which contains only the opening, followed by T, which is its sequel from the point of view of plot (all the more so since Seybold's edition contains a few errors). A simultaneous edition is useful because the texts are possibly an important and rare vestige of the major historical transformations undergone by the *Nights* at a pivotal moment in its existence, i.e. in the interval between the testimonies of the tenth century and the oldest preserved manuscripts of the fifteenth century.

The tenth century was the era of al-Mas'ûdî (d. 345/956), Abû ' Abd Allâh al-Yamanî (before 358/969) and Ibn al-Nadîm (c. 377/988), and these authors associated the *Nights* with *Jalî 'âd* and *Shimâs*, *Kalîla and Dimna* and *Sindbâd the Wise*, in other words with works of fiction, or *khurâfât*, but more especially with short, didactical tales akin to the “mirror for princes” genre. In contrast, by the time of al-Qurtî (late 6th/12th-c.), that is to say approximately in the period when the first manuscripts of *Sûl and Shumûl* were prepared, the *Nights* were described in different terms, as al-Maqrîzî (d. 845/1442) reports:

Ibn Sa'îd said in his work *al-Muhallâ bi-l-ash 'âr*, al-Qurtî (also known as al-Qurtubî) said in his *History*: much has been said about the adventure of the young Bedouin and one of his cousins, Ibn Mayyâh, and about what happened with al-Âmir bi-Ahkâm Allâh (also known as the Caliph), that the different versions recounted have become like those stories of *al-Battâl*, the *Thousand and One Nights* and other similar [works].<sup>10</sup>

10 al-Maqrîzî, *Kitâb al-Khitat*, ed. Muhammad Qutta al-'Adawî, Cairo: Bûlâq, 1270 (1853), I, 485; II, 181.

Yet *Sûl and Shumûl*, the story of the adventures of a young Bedouin woman (Shumûl) abducted from her cousin (Sûl) interspersed with epic adventures such as we might find in *al-Battâl*, is difficult to mistake for a didactic tale. Was al-Qurtî alluding to new stories in the vein of *Sûl et Shumûl*, which at that time were being rewritten and presented as tales from the *Nights*? It is very possible. The hypothesis is appealing. All the more so because these are particularly long tales (or ones that had been substantially lengthened), making them stand out from the rest of the corpus. This, it seems, is one of the changes the *Nights* had undergone, enabling it to absorb a lengthy novel such as *‘Umar al-Nu‘mân*. Questions surrounding the composition and incorporation of such texts, including the long epic tale *‘Ajib and Gharîb*, into the *Nights* remain unresolved. It is important in any case that all the manuscripts of *Sûl et Shumûl* containing night divisions be examined separately, and that K is made known and published with its numbered nights preserved. Though the manuscript contains only the opening of the tale, when combined with T it reveals the scale of artistic work that was accomplished to create this new literary entity, one that was at once independent from, and could be incorporated into, the *Nights*.

### **Analysis of *Sûl and Shumûl***

T is without doubt an important stage in the history of the *Nights* corpus, and Seybold was entirely right to publish it. However, it did not garner the success it deserved. Despite an enthusiastic reception – the manuscript was reviewed by Barbier de Meynard<sup>11</sup> – some experts lost little time in questioning its “authenticity” *vis-à-vis* the *Nights*, notably Johannes Oestrup a dozen or so years after its publication,<sup>12</sup> or even more drastically still, Enno Littmann, who wrote:

But the *Story of Sûl and Shumûl* in a Tübingen MS, which is professedly a part of the *Nights* and which was edited as such by Seybold, certainly never was an integral part of them, because in it a Muslim is converted to Christianity; in the true *Nights* Christians, Zoroastrians and pagans often adopt Islam, but a Muslim never adopts another religion<sup>13</sup>.

In saying this, Littmann assumes that the different versions of the *Nights* are perfectly coherent and ethically homogenous. This is debatable. But, for argument’s sake, let us assume that such coherence exists and explore this point of view further, for it is one that deserves attention. Littmann refers to the story, recounted in T, of a young Muslim man passionately in love with a young Christian woman, and who, in order to marry her, agrees to convert to Christianity. Admittedly, the conversion of a Muslim to Christianity is rare in medieval Arabic literature in general, but, contrary to what one might imagine, it is not unheard of, especially when love is involved. That said, the fact that this “motif” is not found in the *Nights* does not mean that it *could* not be part of the *Nights* – one only needs think of all the escapades, incest and other crimes in *‘Umar al-Nu‘mân*. Indeed, it might even have been part of the collection at some point in the past, since the argument can in fact be reversed: if such a tale has been divided into nights, it can be incorporated into the *Nights*. The story of a Muslim holy man who converts to Christianity in exactly the same circumstances (because he has

11 *Revue critique* 1, 1903, pp. 161–162.

12 Oestrup, Johannes, “Alf laïla wa-laïla”, *Encyclopaedia of Islam*, Leyde : E. J. Brill, 1913, vol. 1, pp. 252–256.

13 Littmann, Enno, “Alf layla wa-layla”, *Encyclopaedia of Islam*, 1960, vol. 1, pp. 358–364, especially, p. 361.

fallen in love with a beautiful Christian woman) can be found in works that share many a story with the *Nights*.<sup>14</sup>

We also know of an anecdote that tells of the simultaneous and love-induced double conversion of a Muslim man to Christianity, and a Christian woman to Islam.<sup>15</sup> There is nothing to prevent a tale of this kind from circulating from one recension to another. Converting from Islam to another religion is certainly a scandal, and – because it is scandal – from a dramatic point of view it is both startling and the guarantee of a good story. Its axiology will depend on the consequences the action entails for the hero: What will happen to him? Will he succeed or fail? In terms of morality, all actions – regardless of the tale or culture in question – are conceivable, as long as they are correctly represented as good or bad, i.e. as long as the virtuous are rewarded and the wicked punished (if this were not so, no crime story would be possible). In this way, the standard moral code is maintained (admitting that our text is not at all subversive and that it is at pains to respect that moral code). In the T version of *Sûl and Shumûl* (though absent from the incomplete K), the conversion of the young Muslim to Christianity is a resounding failure: he is rejected by the father of the young woman, who sees him not as a reborn Christian but as a renegade, and orders that he be put to death (T, fol. 114b). Although T also contains a lacuna (the fols. 115 and 116 are missing) and the hero is not executed, we understand later on in the tale that his efforts have failed and that he has lost the woman for whom he converted (finding himself alone, he dedicates his future life to God, as if in atonement). Thus, our text conforms to the same moral code as the other tales from the *Nights* evoked by Littmann: those who convert to Islam are rewarded and those who renounce it are punished. And yet, above and beyond the issue of conversion, *Sûl and Shumûl* is far from conservative in outlook, especially with regards to Christianity, and that is perhaps one of the points Littmann is making. For example, the fact that Christian monks are given the role of capable go-betweens, allowing the hero to find his sweetheart and live happily ever after, is certainly very curious, if not subversive from the point of Islam, the rival religion. The fact that the hero's beloved takes refuge in a monastery rather than in a Muslim sanctuary also works in favour of Christianity.<sup>16</sup> Not to mention the enigmatic journey to Hell, which we will discuss below.

Putting the ethics of the tale to one side, we can now turn to Muhsin Mahdi and Heinz Grotzfeld, two leading specialists on the manuscripts of the *Nights*, who would quite rightly examine the nature and the arrangement of the night divisions in the T version edited by Seybold.<sup>17</sup> This led them to the same result as Littmann, albeit by a different route, as Grotzfeld writes:

In theory, one should also expect to find texts in the very process of being prepared for inclusion within a recension of the *Nights*. I know of only one such manuscript where we have reason to assume that it reflects this kind of preparatory process. In the Tübingen manuscript of *Sûl and Shumûl*, the first third of the story is divided into

14 Ibshîhî, *al-Mustatraf fî kull fann mustazraf*, Beirut: Manshûrât Dâr Maktabat al-Hayât, 1992, vol. I, pp. 228–230.

15 Ibn Abî Hajala, *Dîwân al-sabâba*, éd. Muhammad Zaghûl Salâm, Alexandria: Mansha'at al-Masârif, 1987, p. 304; Antâkî, *Tazyîn al-aswâq fî akhbâr al-'ushshâq*, Beirut: Dâr wa-Maktabat al-Hilâl, 1986, p. 209.

16 Matar, Nabil, "Christians in *The Arabian Nights*", in *The Arabian Nights in Historical Context*, ed. Makdîsî, Saree, and Nussbaum, Felicity, Oxford: Oxford University Press, 2008, pp. 131–151.

17 Mahdi, Muhsin (ed.), *The Thousand and One Nights. "Alf Layla wa-Layla" From the Earliest Known Sources. Arabic Text Edited with Introduction and Notes*, Leyde: E. J. Brill, 1984, vol. 2, pp. 294–295.

(unnumbered) nights and night-formulas have been inserted, while the rest of the story remains unchanged. This state of the manuscript may be explained by the fact that somebody started to prepare the story for inclusion within a recension of the *Nights* but failed to complete it. In the present condition, the story was not (yet) suitable for incorporation into the *Nights*, and, in fact, no recension of the *Nights* including the story is known. Probably, the incomplete editorial adaptation is no more than a false label. It pretends that the story was already a part of *Alf laylah* so as to benefit from the collection's popularity.<sup>18</sup>

Two remarks should be made here: Grotzfeld does not question the date ascribed to the text, and Mahdi, too, puts forward the fourteenth, or at the latest, the fifteenth, century as the date of composition. Their almost identical approach assumes that the *Nights* was composed of a set of tales and that, every now and then, composers would take an independent tale, subdivide it into nights, and add it to the recension so that it could be incorporated into the existing corpus. As a side note, this practice indicates that *before* Galland's translation, the *Nights* already enjoyed a certain renown and success in the Arab-speaking world, for they attracted other tales into their orbit.

And yet, to return to the question raised in the previous paragraph (did the story of *Sûl and Shumûl* traditionally belong to the *Nights*?), the answer seems to be no. Even the article on *Sûl and Shumûl* in the *The Arabian Nights Encyclopedia* adopts this point of view: "The story is partly divided into nights ... its subdivision probably represents a willful mystification."<sup>19</sup> It seems problematic to consider the tale as a standard tale from the *Nights*. The principal argument for this is based on three observations: 1) the tale is found in no other manuscript of the *Nights*; 2) the tale is only partially subdivided into nights, and after the first third of the text there are no subdivisions at all until the end of the tale, where Shahrâzâd reappears to provide the transition to the following tale; and 3) the subdivisions are not numbered.

The discovery of the K version, that is to say another manuscript of *Sûl and Shumûl*, which also contains numbered night divisions (Nights 273–283), allows us to counter the first – or perhaps all – objection(s), for the regularity of the night numbers in K indicates that the tale had been incorporated at a precise point in the recension, and that it is not a "mystification" or a haphazard first attempt at integration. Furthermore, the nights' numbers (273–283) mean that they could not have been incorporated into the *One Hundred and One Nights*. Obviously, because of the numbering of the nights and the transitional formula, the *One Hundred and One Nights* is rather distinctive: each morning, the king locks the storyteller inside her bed chamber and leaves. The formula used in T and K is practically identical to that typically used in the *Thousand and One Nights*. Beyond the case of *Sûl and Shumûl*, questions remain about the pertinence of objections based on the irregularity of the night divisions, and more especially, on the absence of night numbers. Are there manuscripts of the *Nights* whose "authenticity" is indisputable but which contain unnumbered night divisions? This leads us to an even more significant question: in the manuscripts of the *Nights*, is the transition from one night to the next always indicated by a night number?

18 Grotzfeld, Heinz, "Creativity, Random Selection, and *pia fraus*: Observations on Compilation and Transmission of the Arabian Nights", in *Marvels & Tales*, 2004, vol. 18, no. 2, p. 223.

19 Marzolph, Ulrich, and Van Leeuwen, Richard, *The Arabian Nights Encyclopedia*, Santa Barbara, CA: ABC-CLIO, 2004, vol. 2, p. 711. Hereafter ANE.

### Night numbers in the manuscripts

Let's start with an interesting observation: the fragment dating from the third/ninth century published by Nabia Abbott contains unnumbered night divisions. In addition, the terms used to designate “the following night” / “al-layla al-qâbila” are similar to those found in T and K (both of which are reciprocally consistent). In this fragment – the oldest extant (dated to 266/879) – the transition from one night to the next is presented as follows in Abbott's translation:

- (1) بسم الله الرحمن الرحيم  
 (2) ليلة  
 (3) فلما كانت تلك الليلة القابلة  
 (4) قالت دينازاد يا مـ(لـ) ذتى ان كنت  
 (5) غير نائمة تحدثينى بالحديث  
 (6) (...)

- (1) In the name of Allah the Merciful, the Compassionate.  
 (2) NIGHT  
 (3) And when it was the following night  
 (4) said Dinazad, “O my Delectable One, if you are  
 (5) not asleep, relate to me the tale  
 (6) ...<sup>20</sup>

In the fragment there is a space before and after the word “layla” / “NIGHT”, which is the only word on that line. There is no doubt that this is the transition to the following night, as the text makes explicit (“fa-lammâ kânat tilka al-(l)ayla al-qâbila” / “And when it was the following night”). Thus, if desired, it would have been very easy to number the night in the remaining space. One might argue that since this fragment is an imitation of the *Nights*, the night number would have been filled in at a later date, but this argument is not convincing, for there is no reason to imitate the *Nights* in all respects except this one. It is more likely that the night number was omitted because it was possible to do so. In other words, it is probable that a tradition existed in which it was not necessary to number the nights. That does not necessarily mean that T had “always” been part of the *Nights*, because the text raises other difficulties; it simply means that the lack of night numbers is not an adequate argument against any one tale belonging to the *Nights*. Furthermore, the fact that several manuscripts of the *Nights* do not contain numbered nights reinforces the contention that numbering was not always indispensable. Admittedly, there are manuscripts where the night numbers and even special words, such as *qâla*, *shi'r*, *balaghanî*, etc., are left blank because they were to be written in another colour (London MS, India Office 2699, fols. 55b–94b; fols. 143a–254b). The RAS 44 MS, which is identical to a section of the British Library manuscript no. 7407, considerably condenses the frame story and even abandons the division into nights (RAS 44 MS, fol. 1b; London MS 7407, fols. 1b–2a). More importantly still, there are three manuscripts families in which the nights are never numbered: the family represented by the Madrid Gayangos 49 MS (and the Vatican 778–81 MS); by the Edinburgh Or. 169 MS (and the Bodleian Ouseley 242 and Yale 272 MSS); and by the London BL 7404 MS (and the Oxford Christ Church 207). These three families contain neither night numbering nor a space to add it at

20 Abbott, Nabia, “A Ninth-Century Fragment of the *Thousand Nights*. New Light on the Early History of the *Arabian Nights*”, dans *Journal of Near Eastern Studies*, vol. VIII, no. 3, July 1949, pp. 132–133.



a later date, clearly indicating that this omission is deliberate. There is an advantage in this omission: is it not shrewder and more practical *not* to number the nights, thereby leaving the reader to guess if there really are a thousand and one nights? The absence of night numbers makes it possible to include a large number of tales and also to introduce changes within the recension without having to renumber the whole work. It therefore seems logical that many of the *Nights*' compositors opted for this strategy, including, perhaps, for one of the *Sûl and Shumûl* manuscripts.

T has another particularity, one that has contributed to casting doubt on its origins and, more specifically, on whether or not it is complete. This is the fact that although the first part of the manuscript, from fol. 35a to fol. 73a (the first 34 folios are lost), is divided into 10 night divisions each of which is two or three folios long, there are no divisions at all from fol. 73b until the end of the story at fol. 137a, when Shahrâzâd reappears a final time to provide the transition and announces that her next story will be even better than the last. Why, then, divide the first part of the text into nights, and leave the other part with only Shahrâzâd's appearance at the end? Here again, we can point to manuscripts that do much the same thing for other well-known tales in the *Nights*. Take, for example, the Vatican 778–81 MS. The story of *Jullanâr the Sea-Born* is told over the course of 34 folios: there is an unnumbered night division after the first 6 folios, and then nothing more for the remainder of tale, that is to say for 28 folios (779 MS, fols. 19b–45b). And yet, in principle, *Jullanâr the Sea-Born* was not artificially added to the manuscript; it is found in the very oldest and most recent manuscripts alike. What should be noted is that the regular numbering of nights we find in the Galland manuscript or in Bûlâq is not the rule, and was not necessarily the rule for all the manuscripts (as we saw in the fragment from the ninth century).

We can now return to our initial question: to what extent does *Sûl and Shumûl* belong to the *Nights*? What is indicated by the fact that, such a long time ago, an "ordinary" tale was transformed into a tale from the *Nights*? As we can see, there is no entirely satisfactory answer to this question; there are only suggestions. We now possess a sufficient body of evidence to consider that, at some point in time, probably from the thirteenth century onwards and at least until the fifteenth century, T and K were put forward as tales from the *Nights*. What is more, as has already been pointed out and as Grotzfeld underlines, "... the story was already a part of *Alf laylah* so as to benefit from the collection's popularity".<sup>21</sup> The *Nights* must have been sufficiently well-esteemed at this time to attract all kinds of tales of the same genre. In other words, given that the periods before and after are better understood and better documented in terms of testimonies and manuscripts, the *Nights*, in all its various forms, must have enjoyed an almost unabated success from its appearance in the Arab-speaking world until the present day. As we wrote in the introduction to this book, al-Safadî, in a hitherto unknown and highly laudatory statement from the fourteenth century, cited the *Kitâb layla wa-alf layla / Book of One Night and a Thousand Nights* as a work of reference.<sup>22</sup>

Finally, if we compare the T and K versions to the C, I and L versions, which are much shorter and not divided into nights, we notice that 1) C, I and L may not be abridged versions,

21 Grotzfeld, Heinz, "Creativity, Random Selection, and *pia fraus*: Observations on Compilation and Transmission of the Arabian Nights", *Marvels & Tales*, 2004, vol. 18, no. 2, p. 223.

22 Al-Safadî, *A' yân al-'asr wa-a' wân al-nasr*, ed. Ali Abû Zayd *et al.*, 6 vol., Damascus: Dâr al-fikr, 1998, vol. 5, p. 226, no. 1772.



but rather that T drew on and considerably lengthened a short, independent and much older version of the tale than C, I or L (though one comparable to C, which, as we have already noted, is the better of the three); and 2) that T (it is trickier to generalise about the very fragmentary K) was expanded in two ways in order to transform it into a “work” in its own right, that is say a volume separate from the *Nights* but able to profit from the latter’s prestige. On one hand, T has been lengthened in strictly quantitative terms: for example, the number of monasteries visited by the hero doubles and the same narrative sequence is repeated at each visit; the only thing that changes is the name of the monastery itself. On the other hand, various narrative developments have shifted the tale’s centre of gravity, both in terms of subject matter and genre, as if to play on several registers at once and thereby satisfy the tastes of a large variety of readers. Thus, alongside the original hero – a passionate lover loth to fight, still less to raise a smile, who is forever lamenting his fate in long poems while searching for the one he loves, who has been mysteriously stolen from him (the narrative crux of all the versions) – T adds an epic hero (and interminable battles in which the young man defends a widow and orphan); a comic hero (when a hundred-year-old woman offers herself to him, he laughs and makes believe he loves her, then kills her); and yet another – predestined – hero (who, like the Biblical Joseph, is attacked by bandits and abandoned in a well, only to be promptly rescued). Such sweeping interventions seem to be justified by a desire to transform a “short story” into a book and create a sequence of tales (*récit-fleuve*) that constitutes a whole volume in its own right, while also providing a wide variety of narrative registers. These interventions would not be necessary otherwise. The short versions could easily have been incorporated into the *Nights* as they were, which we can see by examining the story of *Jullanâr the Sea-Born*, which is practically identical in I (14th-c.) and the oldest manuscript of the *Nights* (BnF 3609–3611, 15th-c.). In what follows, we will examine in closer detail the narrative crux common to all versions of *Sûl and Shumûl* – in other words, the story of the two lovers.

### The narrative crux

The story of *Sûl and Shumûl* – the one common to all the versions from a narratological point of view – can be broken down into six episodes, which, taken together, reveal that the plot is extremely simple. The plot belongs to the international tale-type 400: “The Man on a Quest for His Lost Wife.”<sup>23</sup> However, all the versions deserve to be read attentively, because certain events, places and characters indicate that we are dealing with something rather special. The story of the two lovers in *Sûl and Shumûl* adheres to an episodic structure, which runs as follows:

- (A1) *Sûl* and *Shumûl* plan to get married;
  - (B1) *Shumûl* is abducted on her wedding night (by a serpent) ;
  - (C1) *Sûl* sets off in search of her;
  - (C2) *Sûl* finds his sweetheart;
  - (B2) *Sûl* rescues *Shumûl* from her abductors;
- (A2) *Sûl* and *Shumûl* are married.

As we can see, the six episodes are organised into three interlocking pairs, with each pair containing the opening and closure of a narrative process: A1 and A2 (marriage plan/wedding),

23 Arne, Antti, Thompson, Stith, and Uther, Hans-Jörg, *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography*. Parts I-III. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia (Academia Scientiarum Fennica), 2004, I, p. 231. Hereafter ATU.

which contains B1 and B2 (abduction/rescue of the young woman), which contains C1 and C2 (search/reunion). The story's main objective (desired by both the hero and heroine) is, in terms of dramatic action, extremely banal (getting married), and yet nonetheless highly important within such an elaborate fictional universe, since it constitutes the frame story within which all the other events act as obstacles or, on the contrary, stepping stones to its realisation. The entire story can be summed up as follows: "Despite the obstacles, Sûl and Shumûl get married." As this is a marriage between two cousins (an archetype in Bedouin culture, or at least in classical Arabic literature) who love each other, the young man – the son of the tribal chief – is very rich, and the parents have very straightforwardly given their consent, all the dramatic interest resides in *the obstacle*, i.e. the sudden disappearance of the young woman. The source of disruption is external. A further detail increases its dramatic force and incongruity: the abduction takes place at the last minute, on the very night of the wedding ceremony and just as the woman is preparing to join her husband in bed. It is at this very last stage, the consummation of the marriage, that the newlywed is abducted by a serpent (or more exactly, by a djinn that has taken on the appearance of a serpent).

Let us first of all discuss this particularity – the disappearance of a young woman on her wedding night – which, after all, is an unusual abduction, and yet is not so rare in ancient Arabic and non-Arabic literature. It comes from a rather special stock of narratological paraphernalia. A similar event takes place in the first pages of the *Nights*, just before the entry of Shahrâzâd. In the frame story, the two kings meet a demon transporting a chest containing a woman inside. The woman, as we know, demands that the kings make love to her one after the other while her demon husband is sleeping, and then, after taking their rings, tells them her story: "هذا العفريت اختطفتني ليلة عرسى" / "hâdhâ al-'ifrît ikhtatafanî laylat 'ursî" (3612 MS, fol. 2b, 3609 MS, fol. 5a, Bûlâq, I, 4) / "This 'Efreet carried me off on my wedding-night" (Lane, I, 9) / "this Ifrit bore me off on my bride night" (Burton, I, 12). We never learn the exact details of the young woman's abduction by an *'ifrît*, except that, as with Shumûl, the abduction took place on her wedding night. In terms of motifs, the demon abducts the young woman at the very moment when she is still a virgin, and imprisons her in a chest that he keeps with him at all times to prevent her ever being unfaithful. All this is vain, because the young woman, even when under lock and key, can cheat on him as often as she likes. After all, this is not a love story in which the reunion of two sweethearts – sincere and faithful, or course – is at stake; it is a stock theme foregrounding female ruses and a wife's infinite capacity to cheat on her husband. Another similar abduction, i.e. that of a young woman on her wedding night, can be found in *The Story of the Second Calendar*, in which, once again, the abductor is a djinn (3609 MS, fol. 48b; Bûlâq, I, 35).

This motif, the disappearance of a young bride on her wedding night, is found in particularly elaborate form in a work that also includes *Sûl and Shumûl*, *the Kitâb al-Hikâyât al-'ajîba*, and more precisely in the story of *'Arûs al-'arâ'is*.<sup>24</sup> In short, the king's daughter, 'Arûs al-'arâ'is (a very strange name for a woman totally unsuited to marriage) is about to marry her cousin, except that she has a lover, is anything but a virgin, and is therefore dreading her wedding night. With her lover's help, she decides to organise her own abduction, and the abduction (and rape) of all the well-born young girls in the town, while at the same time laying plans for her liberation (with her future husband's help), and in such a way that her

24 *Kitâb al-hikâyât al-'ajîba wa-l-akhbâr al-gharîba*, ed. Wehr, Hans, Wiesbaden: Steiner, 1956, pp. 147–202.

lover will be killed and the recent events will serve as a pretext for her lost virginity. Though this is another example of the “marriage between cousins” archetype, here again we are in the realm of female ruses, the wedding-night abduction being nothing more than a further trick to conceal from the husband his sweetheart’s misbehaviour.

In the *Metamorphoses*, or *The Golden Ass*, Apuleius (2nd-c.) provides a plethora of stories revolving around female ruses, but it is against the backdrop of a genuine love story that he turns to the motif of “the young woman abducted on her wedding night”. The structure is very simple and, on the whole, nearly identical to that of *Sûl and Shumûl*. It tells of the adventures of Charite and Tlepolemus (IV, 23–VIII, 13).

The two young lovers are cousins, like Sûl and Shumûl, and from noble and rich families. They have loved each other since childhood and there is no doubt that they will marry. However, on the day of the wedding, the girl, Charite, is abducted by a gang of thieves. They take her to their hideout, a gloomy cave, and hold her captive. Disguised as a thief, Tlepolemus finds her, dupes the bandits into thinking he wishes to join their gang, wins their trust, gets them drunk, ties them up, and returns with his beloved to their families, with whom they celebrate their marriage once and for all. The plot – similar to that of Sûl and Shumûl, and certainly of ancient origin – confirms that similar stories were well known in cultures that preceded the advent of Islam, and that this contributed to their wide dissemination.

And yet, without trying at this stage to understand the significance of the woman’s disappearance on her wedding day, or her future husband’s quest to find her, or even the meaning behind his success (or failure), a number of details are either missing from Apuleius’s version, or different from ours. We will concentrate here on four motifs that are central to our story and seem particularly significant. First, Shumûl is abducted by non-human creature, and the abduction is motivated by passion (love, jealousy). Second, in his quest the young man – unlike Apuleius’s hero – develops almost “artistic” qualities: he recites poems constantly and to such an extent that it becomes his primary means of expression so to speak, setting him apart from other characters, who speak in prose (recalling the international tale-type 677\* “Below the Sea”).<sup>25</sup> Third, to find his fiancée he must travel to the Underworld, the world of demons – which is almost impregnable. Fourth, the hero wins the hand of ... two wives instead of one, as if the aim of his quest was to return with a great deal more than what he originally intended.

To shed light on these four points, we can turn to a story that was authenticated rather belatedly but which, because it contains a somewhat rare feature, is comparable to a very ancient narrative structure. It is *The Story of Dâmîr and al-‘Anqâ’*, of which numerous versions exist.<sup>26</sup> The version we are concerned with here is found in a rather atypical manuscript of the *Nights*, one in four volumes, which dates back to the turn of the nineteenth century and is preserved at the library of the University of Strasbourg (Arabic no. 4278–4281). This manuscript contains a dozen new tales that had circulated independently and have probably been added to the corpus of the *Nights* for the first time here. It is rather unique in that the characters of two consecutive stories are related to one another: the hero of the first story is

25 ATU, type 677\*, Below the Sea, I, p. 373.

26 For example at the Staatsbibliothek in Berlin: We. 551–556; We. 557–558; We. 559; We. 560; Ham. 32.

the father of the hero or heroine of the second, thereby creating an uninterrupted narrative, as if the compositor preferred to tell the story of a dynasty rather than that of a single person. For example, (vol. 1, fol. 535A–vol. 2, fol. 17a) the compiler makes *Ali, the Son of the Merchant and his Cousin* (the first tale) the father of *Hasan, the Boy Whose Every Wish Comes True* (second tale), who, in turn, is the father of *Zahr ar-Rawd, the Princess Abducted by a Christian Prince* (third tale), thus gathering together three medium-length tales, each independent and from a different genre, in a single and capacious work. *The Story of Dâmir and al-‘Anqâ’* (vol. 4, fol. 185a–252a) must have undergone the same treatment, for it is presented as the natural continuation of the preceding story, *Surkhâb and Aftûna* (vol. 4, fol. 185a–252a), in which Dâmir is introduced as the son of Surkhâb. *The Story of Dâmir and al-‘Anqâ’* also shows signs of routine internal modifications, like those introduced in T, which lengthen the text through the addition of a series of standard episodes: an evil dragon slain to win the hand of a princess; a valley of monkeys ruled by a king in possession of Solomon’s tablet; a giant fish mistaken for an island.<sup>27</sup>

What is remarkable about the overall structure of *Dâmir and al-‘Anqâ’* is the surprising extent to which it overlaps with that of *Sûl and Shumûl*, and the fact that it contains all the motifs mentioned above: the abduction of the beloved, a female cousin, by a non-human creature at the very moment the marriage is about to be consummated; the hero’s departure in search of her; the hero’s demonstration of remarkable “artistic” qualities in order to solicit help; the journey and quest in the Underworld; the reunion (and marriage to several wives). The synopsis, according to the Strasbourg MS (no. 4281, fol. 252a–330a), runs as follows:

A young boy, Dâmir, and a young girl, al-‘Anqâ’, are cousins of the same age. They love each other, and, with their parents’ consent, and as has been decided since their births, intend to marry. The boy (fol. 252a) learns “reading, writing, grammar, rhetoric, poetry, and the art of music” [...] and (fol. 257b): “Dâmir learned and excelled at singing; he learned the lute and all its rules, the zither and all its secrets.” When the young girl reaches the age of fifteen, and the day of the wedding has arrived, she is abducted by a powerful *djinniyya* also called al-‘Anqâ’. The *djinniyya* takes her to the world of the djinns, and then to a distant island in the middle of the sea, in a place explicitly described as paradisiacal (fol. 255b: *ka’annah janna*), and indeed so marvellous that the abductee promptly forgets about her relations (fol. 256a: *fanasiyat ahlâh min kathrat mâ ra’at fî dhâlika al-qasr mina al-‘ajâ’ib wa-l-gharâ’ib*). The *djinniyya* al-‘Anqâ’ detests males, men and djinns, preferring the company of young maidens, and it is love that leads her to abduct the hero’s cousin. The young man immediately sets off in search of his beloved. His songs and more especially his extraordinary talent as a musician convince all who see him of the truthfulness of his sentiments (fol. 259a: *lâ budda an nasma ‘a ghinâka fî hawâka hattâ na‘lam annaka sâdiq fî mahabbatik*). Indeed, on hearing his singing and lute-playing, the first queen he meets – who is half human, half *djinniyya* – sees that he is sincere and furnishes him with a letter inviting all djinns to assist him in his quest. His songs and music seduce all those who hear them and in particular three queens of djinns, whom he marries and who act as intermediaries enabling him to liberate his cousin al-‘Anqâ’. Her namesake,

27 ATU, type 300, *The Dragon-Slayer*; I, p. 174; al-Qazwîni, *Âthâr al-bilâd wa akhbâr al-‘ibâd*, Beirut: Dâr Şâdir, [1960] p. 67; *Sindbâd the Sailor*, Bûlâq, II, 4-5.

the *djinniyya* al-‘Anqâ’, who abducted her, is executed by a young and powerful djinn who admires the musician. Dâmir invites his parents and his three wives to an opulent palace where, in their presence, he celebrates his marriage to his cousin.

Like *Sûl and Shumûl*, the story of *Dâmir and al-‘Anqâ’*, with its simple plot (the loss and rescue of a wife) contains a number of distinctive elements. To start with, there is the curious homonymy between the two female protagonists, both of whom bear the name of a mythical bird (al-‘Anqâ’), but come from two different worlds. One is a *djinniyya*, the other a human, and, in a homoerotic context that clearly transgresses various boundaries, the former has abducted the latter because she loves her. This aspect alone indicates that the tale is worthy of serious study. We will focus here on elements related to and shedding light on the story of *Sûl and Shumûl*. More exactly, by drawing parallels with an ancient myth, which becomes relevant here through the story of Dâmir, we will be able to better understand why, throughout the tale, all those who meet the hero are willing to help him, and also what meaning might be attached to his journey to the Underworld.

From early childhood, the hero of *Dâmir and al-‘Anqâ’* receives a solid education in music – indeed the text emphasises this point – so much so that he becomes an exceptional musician. Note that the hero has an extraordinary technical skill that he applies to a very commonplace instrument. Thus it comes to pass that Dâmir is given a lute which others have played without arousing any particular emotion, but, as soon as Dâmir plays the instrument and sings, the audience are utterly enthralled and grant him whatever he desires (Strasbourg 4281 MS, fol. 252a; fol. 259a; fol. 265b–267a). At one point during his quest, he puts on a veritable concert for the djinns, playing seven encores at his audience’s request, with a different melody each time (Strasbourg 4281 MS, fol. 317a–318a). In other words, it is the hero’s songs and music that open all doors for him. If we now add to this characteristic what we already know of the hero’s past, namely that 1) this exceptional musician has gone in search of his missing fiancée, that 2) she disappeared on their wedding day, and that 3) he must seek her in a non-human world, it seems natural to mention Orpheus, the musician *par excellence*, and his quest for his beloved, as it is today preserved, for example, in the works of Virgil (*Georgics*, IV, 450) or Ovid (*Metamorphoses*, X). For various reasons we will not consider Orpheus’s final downfall nor the reason for it (the interdiction to look back). First, specialists of the Orpheus myth do not unanimously agree about this downfall (which is alluded to in Plato and recounted in detail for the first time, and rather belatedly, in Virgil). Second, in the medieval period, there existed narrative traditions that clearly drew inspiration from Orpheus, to the extent of borrowing his name (for example, in the story of *Sir Orfeo*), though in this tradition, the hero, like Dâmir, returns to live happily ever after with his bride. And finally – and most importantly – Orpheus’s downfall occurs after at least two successes (he succeeds in entering the Underworld and in rescuing his beloved, albeit temporarily), and it is these successes that interest us here.<sup>28</sup> In other words, there is a positive side to the story of Orpheus, that mysterious character for whom music opens doors, and around whom various narrative traditions have been woven.

The analogy with Orpheus and the extraordinary power of his music allows us to better understand not only Dâmir’s behaviour as a musician, but also Sûl’s as a poet seeking his

28 See Allen, Doreena, “Orpheus and Orfeo: The Dead and the Taken”, *Medium Aevum* 33, 1964, pp. 102–11.



cousin. It is worth remembering that whenever Sûl comes across a person likely to help him, he rarely expresses himself in prose, but rather nearly always formulates his questions or answers in poetic form. This fact merits a brief digression into the role of poetry as a vector of truth in this kind of tale.

### Poetry

The association of prose and poetry is of course characteristic of premodern Arabic literature as in general. This practice is as evident in what are purportedly the first prose tales, recounting the various wars between different tribes of pre-Islamic Arabia (*Ayyâm al-'Arab / Days of the Arabs*), as it is in classical and post-classical literature, in which the majority of anecdotes are mixed texts. In his essay on poetry in the *Nights*, Geert Jan van Gelder writes on this subject:

" Classical Arabic literature is full of stories and anecdotes in which poetry plays an essential and crucial role in the plot: it may cause conflicts or prevent them; it may save lives or destroy them. In the stories of the *Arabian Nights*, however, that is rarely the case. At most, one finds that reciting a suitable poem at the right moment may mollify a stern ruler and make him inclined to listen to a request, which may rescue the hero. At other times, such as in the story of *Uns al-Wujûd and al-Ward fî al-Akmâm* (which is particularly full of poetic soliloquies), the finding of a poem inadvertently left by someone may influence the course of events. In the overwhelming number of instances, however, poetry remains outside the plot.<sup>29</sup> "

Thus, with a few exceptions – including *Uns al-Wujûd and al-Ward fî al-Akmâm*, which we will discuss below – poetry seems endowed with a rather “marginal” role in the *Nights*. However, van Gelder nuances his argument and later on raises two arguably essential points : 1) that poetry is a vehicle of universal truths (“the poetry as timelessly true and universally valid as proverbs”); and 2) that poetry can be used to highlight moments of intense emotion to the reader (“In premodern times Arabs tended to quote or make poetry ... in times of crisis or intense personal and private emotion. This habit is reflected in the stories of the *Arabian Nights*, and the audience will recognize its important function.”).<sup>30</sup> In both cases, what seems significant here is that the issue at stake is not the intrinsic beauty of the poetry, but its content, and that in both cases, this content is interpreted as a sincere transcription of events or felt emotions: it is out of the question that a moral teaching or a lover’s passion, or even the beauty of the young man, young woman or garden described in the poem, could be hypocritical or contrived. That much is clear. Indeed, in a number of narrative texts we can consider the poetry – when it is not explicitly a stylistic exercise – and when it serves to “inform” or “confirm” the section in prose, as a discourse conveying incontestable information, or as a truth either associated with one of the protagonists, at a particular moment and in a particular place, or else universal in reach, relevant to each and everyone, in the same way as a wise saying or proverb. In reality, the biggest clue as to just how deeply rooted this idea of poetry was in ancient Arabic culture, i.e. as a vector of information and truth, can be found in the *Qur’an* (XXVI, 226), when, in essence, it asserts that poets tell ... lies. This Koranic polemic is meaningful only because there must have been those who did indeed think that poets told the truth. The very fact that the debate is framed in these terms (truth vs. lie) is

29 ANE, I, p. 15.

30 ANE, I, p. 16.



significant. What is more, the Prophet attempts on four occasions to distance himself from the image of the poet and reject it (Qur'an, XXI, 5; XXXVII, 36; LII, 30; LXIX, 41): both before and after Islam, poetry has had an anthropological function that transcends the literary sphere. The evolution of Arabic culture has certainly brought with it other visions of poetry and other poetic functions, for example with the development of rhetoric, or as a mnemonic device. But it is likely that aspects of the anthropological, informative and truth-conveying roles of poetry continued to remain meaningful in many narrative texts, especially in those associated with an ancient theme, and in those which combine prose and poetry or make a manifest effort to distinguish the two registers.<sup>31</sup>

Let us now return to the story referred to by van Gelder, for it both overlaps with our theme and is a text in which poetry seems to play an equally prominent role as in *Sûl and Shumûl*: "At other times, such as in the story of *Uns al-Wujûd and al-Ward fî al-Akmâm* (which is particularly full of poetic soliloquies), the finding of a poem inadvertently left by someone may influence the course of events".<sup>32</sup> As we will see, the plot schema in *Uns al-Wujûd and al-Ward fî al-Akmâm* is analogous to the narrative structure we have explored above:

Two young people are in love and wish to marry; the young girl is abducted by her own parents and isolated on a remote island; the young man sets off in search of her; helped by a lion, a hermit and a king who becomes their protector, the two lovers are reunited and marry (Bûlâq, I, 546–562; Lane, II, 549–574; Burton, V, 32–64).

In other words, *Uns al-Wujûd and al-Ward fî al-Akmâm* tells the story of a man (Uns al-Wujûd) who sets off in search of the woman he loves (al-Ward fî al-Akmâm), finds her, and marries her, just as in *Dâmîr and al-'Anqâ* and *Sûl and Shumûl*. What role does poetry play in this tale? The father of the young woman happens upon a poem in which he learns that his daughter is in love, and decides to send her away to a remote island. This accounts for the girl's "disappearance" and provokes the hero's search to find his sweetheart. It is important to note that, even here, it is the "informative" function of the poem that is essential: the poem read by the father simply informs him of his daughter's state of mind (she must *really* be in love). Unless we regard the reading of the poem as purely a stylistic exercise, its main function is that as soon as he has read it, he understands his daughter's sentiments. The poem thus serves to convey and corroborate a precise piece of information. Yet the poetry's role does not end there. Another poem, left by the young woman on the front door of the house when she discovers that she is to be secretly taken away at night, against her will and to an unknown place, fulfils the same function. When her sweetheart reads the poem the following day, he realises what has happened: his beloved has been abducted during the night. He believes what he reads in the poem on the front door, carries out no further enquiries and immediately sets out in search of al-Ward. Thus, it is difficult to attribute a more precise function to the poem other than its role as an informative and communicative device; it is as if the transition from prose to poetry alerts the recipient: "Pay close attention to what the poem says and know that it is the truth." This recalls the tradition (that labels poetry as lies) that provokes such a strong reaction from the Qur'an (XXVI, 226). Before concluding this

<sup>31</sup> See, for example, Özkan, Hakan, "Du rôle de la poésie dans les récits du *Kitâb al-faraj ba'd al-shidda* d'al-Tanûkhî", *Annales Islamologiques* 40, 2006, pp. 83–106, especially p. 104 : « Nous avons montré que l'homme exprime ses émotions les plus intimes par des vers. ... Nous avons découvert que les poèmes jouent un rôle analogue à celui des versets coraniques, les traditions, les dictons et les prières. »

<sup>32</sup> ANE, I, p. 15.

brief analysis of *Uns al-Wujûd and al-Ward fî al-Akmâm*, it is worth recalling a few other episodes in the tale in which poetry plays a central role, and which shed light on the reasons for the hero's success in his quest. In the first episode, Uns al-Wujûd crosses the path of a lion. The lion is on the point of devouring him. But then, in prose interspersed with rhyming prose (*saj'*), the hero begins to talk to and flatter the lion, telling him that he himself is nothing but a wretched suitor who has been separated from his sweetheart. The lion takes a step back and sits down, awaiting the young man's explanations. Presently, the hero recites a poem to the wild beast, in which he repeats in verse what he has just said in prose. On hearing the poem, the lion immediately rises (with tears in its eyes, as the text points out), affectionately licks Uns al-Wujûd, and then carries him to the road taken by his beloved, from where he can follow in her footsteps (Bûlâq, I, 549–550). Here, it seems, the poem is the decisive element inciting the lion to believe in the hero and to come to his aid. As a side remark, we might mention that if the lion had followed the Qur'an and interpreted the poem as a lie, the young man would most likely have been eaten up. The second episode involves Uns al-Wujûd's meeting with a hermit. When the desperate and solitary hero knocks repeatedly at the door of the hermitage, the hermit refuses to let him in. But as soon as Uns al-Wujûd recites a poem explaining his situation, the hermit opens the door: here, poetry literally serves as a gateway (Bûlâq, I, 550–551). Similarly, when al-Ward fî al-Akmâm calls out for help from a fisherman (in prose), the latter at first refuses to oblige; as soon as al-Ward switches register and speaks in verse, the fisherman recognises her sincerity, changes his mind, and comes to her aid. The fourth episode, even more explicit in this respect, occurs at the end of the tale when the hero presents himself to King Dirbâs, who does not know him, and then reveals his true identity: "I am Uns al-Wujûd..." he says, and recites a long poem. On hearing the poem, the King no longer doubts the hero's identity nor the sincerity of the passion that unites the two lovers, and he immediately remarks: "والله إنكما لمحبان صادقان" / By God, assuredly you are truly in love" (Bûlâq, I, 560). The last remark to add to this general discussion of *Uns al-Wujûd and al-Ward fî al-Akmâm* concerns the manner in which the story circulated. The story is found in Middle literature (the *Nights*) and, as Susan Slyomovics has shown, in popular literature. Moreover, it is also found in elite literature, since the second part of a work by Ibn Sa'îd (7th-c./13th-c.), *al-Murqisât wa-l-mutribât*, contains a version of the tale, that is to say in the apocrypha appended to the work of Ibn Sa'îd at a later date.<sup>33</sup>

Let us again turn our attention to the important role poetry plays in *Sûl and Shumûl*. Poetry takes up about a third of the text, in other words, one line in three is in verse, which is a considerable amount. But this is perfectly comprehensible, because it is by virtue of his poems that the audience considers the hero, Sûl, to be sincere in his love; moreover, it is the reason why other characters consent to help him. Two examples of this are found at a moment of great dramatic intensity, when the decision whether or not to help the hero is vital to the remainder of the story. The first occurs when the hero meets the old man Abû Najâh (or Janâh), the only character who is able to enter the world of the djinns: Sûl recites him a long poem in which he describes his love and sorrow. The old man reacts and consents to help him: "فلما سمع الشيخ نجاح شعر السؤل وما ابداه من نظمه ونثره فرح به واعجبه فصاحته فرق له ورحمه" "When the sheik Najâh heard Sûl's poem and his compositions in

33 Ibn Sa'îd, *al-Murqisât wa-l-mutribât*, pdf online 02/02/2014:

<http://al-hakawati.net/arabic/civilizations/180.pdf>, pp. 162–164; see also the presentation of the book on <http://www.alwaraq.net/Core/waraq/coverpage?bookid=2001>

prose and verse, he was glad, appreciated his eloquence, felt tenderness and compassion for his situation, and understood that his words were true” (I: fol. 153b). In reality, Sûl has not uttered a single word in prose in this passage. The expression “وما ابداه من نظمه ونثره”/ “his compositions in prose and verse” is formulaic. It is in fact Sûl’s poem that has proven the hero’s eloquence and sincerity and is judged to be “truthful”.

The other interesting passage, no doubt more religious in inspiration (and also rather ironic), occurs when Iblîs demands the hero if he is prepared to bow before him in exchange for the liberation of his sweetheart. The hero responds with a poem in which he refuses Iblîs’s request and proclaims his faith in God, vowing that he would accept to bow before Him alone. As soon as he has heard this poem, Iblîs understands that Sûl is a true believer and that his words are sincere; in return, he decides to help him – as if, ironically, the role of the Devil were to assist believers and punish the wicked! However, what concerns us here is that the hero overcomes this trial thanks to the content of the poem, which is judged to be truthful (L: fols. 256b–257a).

Of course, Sûl does not speak exclusively in verse, but almost. As we see in the opening of the tale and throughout his quest, for one word in prose, the hero says at least ten in verse. It is his dominant mode of expression. Moreover, he is not the only one to speak in verse. If we leave aside the episodes in which the manuscripts diverge, in all the versions, Sûl speaks in verse, as do the monks the hero questions during his quest, and the *djinniyya* al-Nahhâda (or al-Nâhida), who is so in love with the hero that she has abducted Shumûl. In contrast, the other characters, including the most important – such as the old magician, the king of the city of the Magi, and Iblîs, a key figure on whom Shumûl’s liberation depends – all speak exclusively in prose. The question thus is: Why do the former speak in verse and the latter in prose? We have seen that the characters who speak poetry are either in love (Sûl, Shumûl, al-Nahhâda) or men who have dedicated their life to God (monks). In terms of the values of traditional Arabic culture, the common ground between the two categories is clear: the term *‘ishq* applies to both profane and religious love. It is sometimes difficult to distinguish the mystic extolling God from the young man singing the praises of his sweetheart. The function of the monks is obviously complex but they must know the truth. Hence we encounter a further question: Should Sûl’s quest be seen uniquely as that of a man in love seeking a beautiful woman, or can we detect in it a mystical, religious or initiatory dimension? The initiatory dimension seems even the best hypothesis. The analogy already established between Sûl and Dâmir, and in turn between Dâmir, the lute player, and Orpheus, the lyre player, becomes meaningful. We should remember that all of these three characters are associated with the following plot schema: 1) the disappearance of the young bride on the wedding day; 2) the quest to find her in the Underworld; and 3) her discovery thanks to the hero’s poems or music.

The first motif, the “disappearance of a young woman on her wedding day”, is doubtless a means of conferring meaning on marriage, which, because it is adjourned until the hero accomplishes a certain feat, becomes a tangible frontier between two statuses (unmarried vs. married). In principle, the adjournment of the marriage is a way of adding a certain momentousness and value to an event which is rather banal. At the same time, it can also be considered, paradoxically, as a means of calling marriage itself into question: does the hero “need” to get married, in the truest sense of that term? If the answer is yes, should he not accomplish certain tasks, or initiation rites, beforehand? And, if the answer is no, what is

more important than marriage? Yet exploring whether *Sûl and Shumûl* has a deeper meaning entails sidelining the marriage, and asserting (despite the text's claims about the union of the hero and his sweetheart in order to start a family): there is perhaps something more important than that. If the marriage is removed from centre stage, the quest takes its place. The quest in itself, as an initiation, and the goals the hero accomplishes and achieves, become the focal point of the story.

One of the characteristics of the quest is that it takes the hero to the "Underworld". It is likely that clues as to a hidden meaning in *Sûl and Shumûl* can also be found in this "Underworld". The analogy with Orpheus's quest, which is the oldest and clearest version from this point of view, seems all the more precious here. When his wife is fatally bitten by a giant serpent (according to Virgil), the "Underworld" to which Orpheus must journey to seek her is the world of the dead, the underground world of the god Hades, identified with Hell and, in theory, accessible only to the dead – who can never return. This is coherent. Several details indicate that something similar exists in *Sûl and Shumûl*. First, in almost all the manuscripts, Shumûl is abducted by a giant serpent (نعبان عظيم): this is perhaps a vestige of the fate of Orpheus's companion, attacked by a Hydra in Virgil and bitten by a serpent in Ovid. The second disturbing clue is the story of the last monk with whom the hero stays, and who is none other than an alternative to Sûl – his "double" – as the text itself indicates in several places in two of the oldest manuscripts: "ثم إن السؤل علم أن سيرته مثل سيرته" / "Then Sûl understood that *the story of his and the monk's life were alike*" (T: fol. 107b); "أرى شعري" / "I see that *my poetry is like your poetry and my story is like your story*" (the monk's words, T: fol. 107b); "ما شبهت قصتي إلا لقصتك" / "Nothing more resembles my story than yours" (Sûl's words, T: fol. 109b); "ان حديثك شبيهه بحديثي" / "your story is similar to mine" (the monk's words, I: fol. 151b). It is hard not to accept what the text so insistently tells us: *their story is identical!* And what happened to the monk when he was young? His sweetheart disappeared. She died. Even more remarkably, in one of the versions, she died on her very own wedding night (in L: fol. 248a), at the very moment when her husband was preparing to join her. Should we, then, interpret Shumûl's disappearance and abduction by a giant serpent as a way of saying that she too has been stolen away by death? Certain details about the "Underworld" in which Sûl seeks Shumûl are decisive in this regard. First, when the hero, carried by the djinn Maymûn, arrives at his final destination, one manuscript indicates that this place is underground: "حتي صار به علي وجه الارض وغاب به ميمون فيها ولم يزل هابط الي" / "he took him to the surface of the Earth and Maymûn (the djinn carrying him) dove down with him, not stopping until he reached Abû Murra Iblîs" (C : p. 34). Similarly, when the hero departs, it is noted that he is leaving an underground world: "ثم انهم" / "then they emerged from under the earth" (C: p. 39) What could this underground place be? The oldest version of the tale, the Tübingen manuscript, while altered in several passages, apparently remains the most precise here. The "Underworld" where the hero must seek his beloved is "وادي جهنم" / "the Valley of Gehenna" (T: fol. 126b). It is Hell.

As we have seen, it is in the details that the complexity and richness of *Sûl and Shumûl* are concealed. And, by comparing it with other similarly structured tales, we witness the creation of a textual network as other issues appear. It is not exactly the same thing to say that this is "the story of a man who seeks his bride who has been abducted by a djinniyya", i.e. our point of departure referring to a general and somewhat vague narrative tradition, as it is to say that this is "the story of a man whose wife died on their wedding day and who, by reciting poems,

sets off to seek her in Hell”, which is more or less our destination. The signification of the second story, as we saw in the discussion of Orpheus, is more subtle and elusive. It is more deeply rooted in human universality, for it concerns the search for an escape from death. Seen in this light, the quest also extends the conflict to religion, notably those religions in which the subterranean divinities of Hell have lost their autonomy to a single God above. The quest has undergone a certain degree of censorship, whether consciously or unconsciously, and this means that the tale has evolved and has been adapted to a new audience, thereby transforming the original issues at stake. It seems likely that such a process took place, as we can see from the evolution of the different versions of *Sûl and Shumûl*, from the most ancient, in which Hell was very much present, to the most recent, in which it has progressively been effaced.

Of course, these are only a few tentative interpretations, not necessarily fully developed, and the hypotheses explored here certainly need to be examined in more detail. Many questions are unresolved: What does the role attributed to the monks signify? What is the signification of placing the young bride in a monastery in the “Underworld”? And what does it mean if sometimes jokingly but very insidiously the Devil is transformed into God, i.e. a Devil who is scrupulous in rewarding the virtuous and punishing the wicked? Is the Devil the master of the initiation rite? How should we interpret the fact that the hero brings not only his cousin back from the Underworld, but also a *djinniyya* whom he marries? What does the alliance between humans and djinns signify? There is also the question of the text’s rather peculiar onomastics, such as the name of the *djinniyya*, al-Nahhâda, a name that recalls the tribal wars of pre-Islamic Arabia, or that of the much-desired young woman, Shumûl, which can also be read as Shamûl, a name we also find in the story of *Bayâd and Riyâd*, and which denotes wine. Is a monastery, after all, not the vineyard and wine cellar *par excellence* in traditional Arabic culture? Might not the hero be a poet in love with the demon of wine, Shamûl, whom he seeks among the monks and even in Hell? The unanswered questions are legion. They confirm that our text, with its previously unseen variants, has retained a great detail of its mystery. It more than deserves to be brought to light and studied as a tale of the *Nights*, and beyond this, as an important and highly meaningful strand of a Middle literature whose adequate exploration is only just beginning.

## TEXTS

*Ibrahim Akel  
Aboubakr Chraïbi*

### The Beginning

MS. Saudi Arabia, Riyadh, Library of the King Faisal Center for Research and Islamic Studies,

n° 2415 (K)<sup>34</sup>

[حديث السؤل والشؤمول]

1/أ/ كان في الزمن المتقدم في الامم الاوليه والعرب الجاهليه قبيله من قبايل العرب ببلاد اليمن يقال لهم بنى سعد وكانت قبيلة كثيره العدد زيدة المدد والسلاح والغدد ابطالها سميدعيه وخيولهم عربيه وعزوماتهم قويه وكان ملكهم يقال له النشاف وكان رجلاً مليح لاوصاف حسن القول مليح الابتسام تخاف (منه الملوك وخلف)<sup>35</sup> طاعته كل غني 1/ب/ وصعلوك وكان ملكاً شديد الباس قوى المراس على الشان قوى الجنان ذو هيبه ووقار لا يبالي بالاخطار ومع ذلك كان قد رزقه الله تعالى الدين والصلاة والزكاه وكان قد ولد له ولدين سمى احدهما الخطاف وهو الولد الاكبر والثاني القواف وهو الاصغر فرباهم باحسن تربيته حتى بلغوا من العمر عشر سنين وانه احضر اليهم العلم والحكما والمؤدبين فتعلما (الغلامين جميع)<sup>36</sup> 2/أ/ ما يحتاجان اليه من العلم وكلمهم الله سبحانه وتعالى بالحسن والجمال والبهأ والكمال والفد والاعتدال ثم بعد ذلك تعلموا ركوب الخيل الصافنات واخذوا الرماح الذابلات ومجاوله الفرسان في ساحة الميدان ونشيا الغلامين تحت حوزة والدهما الخطاف والنشاف ملازمين خدمته ولا يخرجون عن امارته ولم يزلوا كذلك برهه من الزمان في عيش طيب وامان الى ان بلغوا مبالغ 2/ب/ الرجال وقهروا الابطال في ساحة المجال واحبتهم العربان هذا والملك النشاف يحكم في قبايل العربان بالعدل والانصاف

فلما كان يوم من بعض الايام وهو جالس في بيته مفكراً في خاطره فقال ياالله العجب ما الانتظار في هذه الدنيا الغداره التي لم تنزل بالانسان مكاره وانا اعلم ان هذا الملك عنى زایل كما جرى للملوك الاوائل ثم انه جمع 13/أ/ سادات عشيرته من الزامه وقال لهم يا بنى الاعمام البعيد منكم والقريب اعلموا اني بكم افتخر واليكم انتسب وانا الان قد كبر سننى وانتم تعلمون ان الحله لا بد لها ممن يسوسها ويذكر احوالها وانا لا امن ان ينزل بى الحمام وافارق الاهل والاوطان وقد رايت من الراي ان يكون ولدى الخطاف الخليفه من بعدي في الملك فاقده الرياسه فماداً تقولون فكثرت (قولهم) وعلا كلامهم وقالوا 3/ب/ يا ملك الزمان نحن والله ما نكره ذلك وان الملك الخطاف يفوق الاوصاف لكن ان شأ الله يكون ذلك بعد عُمر طويل

فقال الملك النشاف لقومه يا سادات القبايل وامرا الجحافل من كان منكم لقولى سامع ولامرى طابع يوافقنى على ذلك فقالوا جميعاً السمع والطاعة ثم ان الملك النشاف اولم الولايم وجمع سادات القبايل ولم يترك احد من العربان حتى حضر فى وليمته وعقدت (الولايم) 4/أ/ بعد ذلك شهراً كاملاً وجلس على كرسي مملكته واحضر الخطاف والقراف وكان اسمه المهذب ويُلقب بالقراف واحضر خطيب الحله وامرهُ ان يخطب خطبه بالمملكه لولده الخطاف وكتب له التقليد بذلك فعند ذلك قام الخطاف على قدميه وقبل يد والده الملك فقال له والده يا بنى انت تعلم ما كان والدك عليه من الرياسه وكيف كان يسوس العربان باحسن سياسه وهذا اخوك المهذب 4/ب/ يكون الخليفه من بعدك وانتق انت واياه على مصالح الرعيه وتكون موافقاً له فى جميع اموره وتشاوره فى كلما تفعل وهذه وصيتى اليكم فماداً تقولون فقالوا سمعا وطاعه فاخذ عليهم العهد والميثاق وخلع على اولاده ثم ان القوم اخدوا فى اكل الطعام وشرب المدام وضربت الطبول ونعرت البوقات وضربت المولدات بالدفوف والمزاهر ولا زالوا على ذلك ثلثة ايام وفى اليوم الرابع تفرقوا

34 Ar 15 Arabie Saoudite Riyad KFCRIS 2415, in the chapter « Liste des manuscrits arabes »

35 أما ما حصرناه - هنا وفيما يلي من متون - من كلمات أو نطق بين قوسين فمراد ذلك أن يكون قد شرب عليها أو اعترها طمساً أو سقط أو تخريم أو أن يكون الناسخ قد خلط في رسمها أو أهمل إجماع حروفها حتى أشكلت قراءتها أو صارت غير ذات معنى فإبتنا ما رأيناه الأنسب وإلى الأصل أقرب. فمثلاً تأتي كلمات (منه الملوك وخلف) على السطر الأخير وقد اختلفت بعض حروفها تحت لصاقه الترميم واتحت أخرى من كثرة التصحيف. ولم نتوسع في تفصيل ذلك كله حتى لا نقلل الحواشي بتعليقات مكررة.

36 ترد كلمتا (الغلامين جميع) على السطر الأخير حيث وقع خرم في الورقة.



القوم الي منازلهم /5/ فتسلم الخطاف الرياسة وساس قومه باحسن سياسته وخلق على اكابر قومه ووجوه عشيرته وتصدق على الايتام ففرحوا به قومه واحبوه وهنوه بالاماره ولزموا خدمته وتعلقوا في طاعته وانقطع والده النساف في داره ملازم لمحرا به يُصلى خمس صلواته يرهمة من الزمان حتى نزل به منغص اللذات والمفرق بين الجماعات فقضى نحبه ولحق بربه فاخذوا في جهازه وغسلوه وكفونوه /5ب/ وواروه التراب ولما رجعوا من دفنه وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت اختها ما احسن حديثك قالت الليلة القابله احدتكم باحسن الليلة الثالثة والسبعون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليلة وليله فلما كانت الليلة القابله قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتى غير نايمه فحدثينا بتمام ما قلتى لنا البارحه قالت حبا وكرامه

زعموا ايها الملك السعيد ان الاخيرين لما /6/ واروا ابوهم التراب ورجعوا من دفنه نحروا الخيول الصافنات وبكت عليه الحرابر والمخدرات وشققن عليه الجيوب وعملوا عزاه سبعة ايام واقام الخطاف في قومه واخيه المهذب يحسنان الى من احسن من الرعيه ويتجاوزون عن مسيهم واهل الحله لهم طايعين ولامرهم سامعين وعلى خدمتهم منعكفين وهم في غاية الفرح والسرور بما قد اعطاهم الله عز وجل من الاموال وحسن الحال وقيام الببال والعرب تاتيهم /6ب/ طايعين ولامرهم سامعين وعلى خدمتهم منعكفين وهم في غاية الفرح والسرور بما قد اعطاهم الله عز وجل من الاموال وحسن الحال وقيام الببال والعرب تاتيهم<sup>37</sup> بالجزيه خوفا من باسهم ايها الملك فبينما الخطاف واخيه المهذب جلوس في المضرب خلوه وهم يتذكرون السلف الماضين والامم المتقدمين اذ نظر الخطاف الي اخيه المهذب واطال النظر اليه ثم اطرق الى الارض ينظر اليها وهو مفكر /7/ وببده قضيب من الجزع يكتب به في الارض ثم رفع راسه ودموعه تجري على خديه احز من الجمر وهو يتجرعها امر من الصبر فنظر اليه اخوه وهو على تلك الحاله فانزعج لذلك وقال له يا اخى مما بكاك لا ابكا الله عينك ولا كان من يشناك فاخبرنى يا اخى بخبرك وقص على اترك فقد امت قلبى واز عجت لبتى

فعند ذلك بكا الخطاف و علا بكاه لما سمع كلام اخاه ثم انه سكن نفسه من بعد انز عاجه ثم /7ب/ قال له يا اخى اعلم اننى فكرت في نعمه الله علينا وانعامه السايعة الينا وفكرت في ذلك كله فوجدته بعدنا ينطفى عزنا ويندثر اسمنا لاننا لم يبرزنا الله ولداً يكون من بعدنا كما قد رزقونا ابهاتنا واجدادنا فلذلك جرى على ما جري واخذنى من ذلك التحسر والبكا فلما سمع المهذب ذلك من اخيه تبدل فرحه ترح و سروره حزن وقال له يا اخى لقد صدقت فيما نطقت ونظرت مكان /8/ النظر ثم انهما جلسا يتحدثان في ذلك الامر ويبيكان حتى علا منهم النحيب وكثر منهما غرامهما واللهيب وكلما ذكرا الرياسه وما هم فيه من كثرة الاموال والخيل والجمال وما قد انعم عليهم رب السما سبحانه وتعالى ولم يبرزقان مع تلك النعمه والخير ولداً يرث اموالهما لا ذكرا ولا انثى ازداد منهم البكا وارتفع النحيب وعلا منهما الوجيب فهما على تلك الحاله اذا اقبل اليهما رجل شيخ من اكابر الحله ممن عركته /8ب/ السنين فدخل عليهما وسلم عليهما فردوا عليه السلام فلما راهما على تلك الحاله اغتم لاجلهم وانعجم عليه امرهما ثم انه نادا بربيع من صوته وقال لهما ما شانكما يا ملوك الزمان لا ابكا الله لكما عينا اخبرانى ما خبركما وقولا لي مما بكاؤكما فقد افرحتم قلبى وطار لبتى فما الذى دهاكما ومن بشره رماكما اتبكون وانتم ملوك العرب واعز من ضرب عليه فى البيدا وتد ووطنب والملوك الاكاسره تخافكم والجبابره تفرع /9/ انكما وسائر ملوك العرب تحمل الخفاره اليكما فاوضحا لي امركما واطلعانى على سركما فوحق من رفع السما بغير عمد وسطح الارض على ما جمد لقد اشعلتما فى فوادى النار فاسرعا فى الجواب حتى تفرجوا عنى الاكتياب

فعندها نظر اليه الخطاف وقال له اعلم ايها الشيخ الكبير اننا ما نبكى لا من خوف ولا من قله لان مالنا كثير من عند الله وارضنا واسع وقد انعم الله علينا ورزقنا الاموال /9ب/ والجمال والذهب والفضه ما قد عجزنا عن حمله وقصرنا عن شكره الا اننى افكرت فى جميع ما انعم الله به علينا فما وجدت له حلاوه لان ملكتنا يصير لاعداننا لكون اننا ما رزقنا ولد ذكر ولا انثى يرث اموالنا من بعدنا فلماذا بكاؤنا فقال الشيخ طب نفسا وقر عينا فلا باس عليكم ما قد قرب الله ما بعد ولكم والله عندى البشاره وانا ادلكم على شى ان انتما فعلتماه ترزقان ولدان /10/ اقر بهما اعينكما ان شأ الله تعالى قال فلما سمعا ذلك من الشيخ فرحا به وقالوا له يا شيخ العرب هات ما عندك واوجز عسى ان يكون فرجنا على يديك فقال اعلم يا مولاي ان هذه الاوقات وهذه الايام هى اوقات الحج الى بيت الله الحرام وزيارة محمد عليه افضل الصلاه والسلام والراى عندى انكما تقومان من وقتكما وساعتكما تنبجان الاغانم وتصنعان الولاييم وتتصدقان

37 كَرَّرَ النَّاسِخُ كِتَابَةَ أَرْبَعَةِ سَطُورٍ فَأَرَاتِنَا إِبْتِثَ ذَلِكَ ثُمَّ ضَرَبْنَا عَلَى وَرُودِهِمَا الثَّانِي؛ فَعَلَّ أَنْ يَكُونَ فِي هَذَا فَائِدَةٌ فِي تَتَبُّعِ مَتُونِ الْحِكَايَةِ. أَمَّا هَذَا التَّكَرُّرُ التَّطْبِيقِيُّ فَيَحْمِلُ فِي ذَاتِهِ الدَّلَالَهَ عَلَى أَنَّ النَّاسِخَ إِذَا كَانَ يَنْقُلُ مِنْ نَسْخَةٍ خَطِيئَةٌ كَانَتْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَيْسَ مِثْلَهَا أَوْ أَرْتَجَالًا.

على الصعاليك والمساكين والفقراء 10ب/ والارامل والايام من صعاليك الحله ثم انكما تسيران صحبه الحاج الى بيت الله الحرام وتحجان وتقضيان الفروض والمناسك وتسالان الله عز وجل ان يرزقكما ولدان تقر بهما اعينكما فان الله عز وجل ما يرُد من قصده ثم انكما اذا وصلتما الى النبي صلى الله عليه وسلم وقضيتما الزياره فتسألان الله عز وجل فان الله يتكرم عليكما بما تريدانه وتفعلان مثل ما فعلتما بمكة حرسها الله تعالى 11ب/ ففعل الله عز وجل ببركات بيته وبركات رسوله ان يعطيكما سولكما ويرُد لهنكما ويستجيب دعائكما ولا يردكما خايبين

فلما سمعا كلام الشيخ راوه صواب وفرحوا بذلك وعمدا من وقتها وساعتها الى العبيد فامرهم بذبح الاغنام والنوق والجمال ونصبت القدور والمرجل واضرموا النيران واحضروا (الثياب النصافي والخام) وجمعوا الارامل والايام واعطوهم الصدقات وافرغوا عليهم (النصافيات) ومَدُوا 11ب/ سماط الطعام واشبعوا الارامل والايام ولا زالوا كذلك ثلثه ايام ثم عمد كل واحد منهم الى ناقه فشد عليها كورها ورب على ظهرها واخذوا معهم النوق والجمال والهديه العظيمه لبيت الله الحرام وساروا محدين يقصدون مكة حرسها الله تعالى وقضوا حجهم وزاروا جميع الاماكن التي فيها المشاعر ثم انهم طافوا بالبيت الحرام وما تركوا شيئاً من الفريض الا فعلوه ثم انهما ما اتيا 12ب/ الى مقام ابراهيم الخليل عليه السلام وصليا فيه ثم انهما انضخعا<sup>38</sup> على المقام وتضرعا الى الله تعالى وسالا ان يرزقهما ولدا صالحا تقر به اعينهما ولم يزالا على هذه الحاله الى ان انقضت ايام الحج وعزم الحاج على الرحيل الى المدينه فلما كان وقت المساء وقد انصرفوا الناس الى مجامعهم ومواضعهم ثم انصرف الخطاف واخويه المهذب صحبته ونزلا في اماكنهم وقد انسدل الظلام ونزلوا في الخيام 12ب/ والخطاف قد وضع جنبه الى الارض ونظر الى السماء وزرقتها والكواكب وزينتها والقمر ونوره وهو مفكر في السماء وحسنها وهو كذلك لا يفتر لسانه من التسبيح والتقدس والابتهاج لرب العالمين وسالا ان يرزقهما ولدا يكون الخليفه من بعدهما فالخطاف على تلك الحاله واذا قد اخذته سنه من الكري فرائ في منامه كان قد افتتح في السماء باب عظيم وقد 13ب/ ظهر له منه شخص يخاطبه منه ويقول له يا خطاف طب نفساً وقر عينا فان الله عز وجل قد غفر لكما وقبل دعائكما وسمع نداكما ورحم شكواكما ولا بُد لكما ما ترزقان عقبه طيبه يكونان ولدان عفيفان ضرپفان مليحان يكون لهما سيره وحديث يتحدث به الى اخر الزمان قال فانزع الخطاف من منامه وهو فرحاً مسروراً بما قد سمع من قول الهاتف 13ب/ وهو يحمد الله تعالى ويبتهل اليه

وادرک شهرزاد الصبح فسکتت عن الحديث قالت اختها ما احسن حديثك يا اختاه قالت الليلة القابله  
احدثکم باحسن واعجب الليله الرابعه والسبعون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله فلما  
كانت الليله القابله قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتمني لنا  
حديثك البارحه قالت حبا وكرامه

زعموا ايها الملك السعيد ان الخطاف انتبه فرحاً مسروراً بما قد 14ب/ سمع من قول الهاتف وهو يحمد الله تعالى ويبتهل اليه وقد علا تسبيحه فاستيقض اخوه المهذب وساله عن حاله فاقبل عليه الخطاف وحدثه بما راي في منامه فسر المهذب بذلك سروراً عظيماً وفرح فرحاً شديداً وهم كذلك واذا بمنادى الحاج ينادى بالرحيل فرحل الناس من مكة طالبين مدينه النبي صلى الله عليه وسلم فلما وصل الحاج اليها وراح زارا قبر النبي صلى الله عليه وسلم وسالا الله 14ب/ عز وجل بحرمة نبيه ان يرزقهما ولدا تقر به اعينهما ثم ان الخطاف واخيه اقاما في يثرب الى ان قضا الناس ما كان عليهما من الزياره ورجعوا الى بلادهم وعاد المهذب واخاه الخطاف الى بلادهما يطلبون اهاليهما ببلاد اليمن وكل قافله تطلب بلادها عابده الى اولادها ثم ان الخطاف واخاه طلبا بلادهما في جمله اهل اليمن ولا زالوا سايرين الى ان وصلا الى بلادهما بعد 15ب/ قطع المفاوز والقفار الى ان قربا من ديارهما وانفدا النجايبين يخبروا بقدمهما فخرج اهل الحله الى لقايمهما وفرحوا بسلامتهما وعلوا الولائم والدعوات واقاموا كذلك ثلثه ايام ثم انهما بعد ذلك خطب كل واحد منهما زوجه فتزوجها وعلا ضرب الطبول وعزفت المعازف وغنت المولدات وعلوا الولائم واطعموا الطعامات وبقيت وليمه الزواج ثلثه / سبعة<sup>39</sup> ايام وبعد ذلك دخل 15ب/ كل واحد منهما بزوجه وخلا بها

فلم يكن الا ايام قلائل حتى حملت كل واحدة من الامراتين وقضيا ايامهما ولياليهما فلما ان اوان الولاده احضروا المنجمين واحضروا القوالب يا ساده فوضعت زوجة الخطاف ولدا ذكراً وولدت زوجه المهذب بنتاً فسمى الذكر السول وسميت البنت الشمول فعملوا الاخوين الولائم ودعوا الخاص والعام والاهل والاقارب ودعيا كل من في الحي

38 كذا في الأصل، ويمكن قراءتها أيضاً: انتخعا. ونوذج الإشارة هنا إلى أننا التزمنا غاية الالتزام بمعطى النص فلم نصحح التصحيف ولم نحزّر التحريف إلا أن تكون العبارة جذ سقيمة فاكتفينا عندئذ بالإشارة إلى موطن العلة بكلمة (كذا) (sic).

39 وُضعت كلمة (سبعة) فوق كلمة (ثلثه)، وطريقة رسم الهاء فيها توحى أنّ ذلك قد لا يكون من عمل الناسخ.

من الناس ودعيا /16/ الصعاليك والأرامل والايتم واما القبائل فاقبلوا بالهدايا والتحف ولم يزوالوا الناس على تلك الحالة تمام العشرة ايام فاوفا الخطاف واخيه المهذب ما كان عليهما من النذور ثم تفرقوا الناس الى قبائلهم واقامت لهما الدايات فتربيا احسن تربيته في مكان واحد حتى بلغا من العُمر سبع سنين فاقاما لهما موزبان يعلمانها الخط والاذاب والعلوم وما يحتاجان /16ب/ اليه من امر دينهما فتعلما الخط مع القران والادب والعلوم وتألفا بعضهما ببعض الف الصبا حتى ان احدهما لا يصبر عن صاحبه طرفه عين وكبرا على تلك الحالة حتى بلغ السول مبالغ الرجال وبلغت الشمول مبالغ النساء فلما كان في بعض الايام واما جلوس يتحدثان الأخبار ويتنادمان بالاشعار وهما وهما فرحين ينظر كل واحد منهما الي صاحبه والسول قد اطال /17/ النظر الى الشمول مما كان قد الف بها فدخل المهذب عليهما فوجدهما على تلك الحالة فعضب لذلك غضباً شديداً واتى الي ام الشمول وقال لها يا ابنة العم احببي ابنتك ولا تدعيها بعد هذا اليوم تجلس مع ابن عمها لانني دخلت اليوم اليهما فوجدت السول ينظر الى الشمول نظراً لا يعجبني وانا اخاف عليهما لانه صبي لا عقل له والشيطان يجري في بني ادم مجري الدم في العروق /17ب/ اما سمعتي قول الشاعر حيث يقول شعر <1>

1- علامة الحب وفرط الجوي جمود عيناه اذا ما نظر

فقالته زوجته وما عسى ان اصنع وانا حُرْمه دات ضلع اعوج وعقل اهوج ولسان مُلجج فاجعل انت دهنك الى ابنتك واصرف نحوها همتك فعند ذلك عزلها عن السول ونصب لها مضرب ناحيه عن مضربه واقام لها كل ما تحتاج /18/ اليه من طعام وشراب وملبوس وغير ذلك واقام عندها الدايات والخدم واوصاهم بخدمتها وحفظها وامرهم ان لا يمكنون السول ان ياتي الى منزلها ولا يصل الى خيامها واقام السول اياماً لا يقدر يراها ولا تراه ثم ان الشمول خرجت في بعض الايام الي بعض الاماكن فصدفت السول في الطريق فشكا كل واحد منهما الي صاحبه ما يجده من الم البعاد /18ب/ واذا بطاير من الحمام يترنم على شجرة ويروح فقالت الشمول بالله يا بن العم انشدنا شئ من شعرك فقد هيج هذا الطير ما بقلبي من الاحزان فيكما السول وانشد يقول شعر <2>

1- اقرح الجفن ساكن العبرات  
3- ليس لي همة سوى طلب  
4- كان قلبي من الهموم خلياً  
5- فبلاني ربي بخود رداح  
8- بنت سبع واربع وثلاث  
9- وبوجه يحاكي البدر حسناً  
11- كلما قلت للشمول صليتي  
12- تتغالا على تيبها وعجا  
حين هلت كالقطر في الوجنات  
العلم وترتيل مُحكم الايات  
وسليما من فتنة الغانيات /19/  
فرمتني باسمهم قاتلات  
تسبي العالمين باللحظات  
تفتن العاشقين بالفتات  
وارحمي ما ترين من حسراتي  
وانا في بليّة وشتات

ايها الملك فلما سمعت الشمول شعره /19ب/ قالت احسنت يا بن العم اصبر فان عاقبة الصبر محموده بالفرج ثم انصرف السول الى اهله وكذلك الشمول وبقي ايام لا يراها وزاد به الحب والالم حتى كاد انه يفارق الدنيا فاتي الي جاريه يقال لها حمامة فقال لها لي اليك حاجه ثم وصف لها ما يجده من الم البعاد وقال لها اريد ان تحملي لي هذا الكتاب

وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دُنْيازاد ما احسن حديثك /20/ يا اختاه قالت الليله القابله احذثكم باحسن من هذا ان عشت وابقاتي الملك الليله الخامسة والسبعون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله فلما كانت الليله القابله قالت دُنْيازاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فحدثينا تمام حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا ايها الملك السعيد ان السول قال لحمامه لي اليك حاجه ثم وصف لها ما يجده من الم البعاد وقال لها اريد ان تحملي لي /20ب/ هذا الكتاب الى الشمول فقالت حبا وكرامه فاخذ قرطاساً وكتب فيه هذه الابيات يقول شعر <14>

1- ان تحببين ففي قلبي لذكركم  
2- احن شوقاً اليكي يا معذبتني  
3- احن شوقاً اليكم ان ذكركم  
وجداً له لدغات النار في كبدي  
حنين والدّة حنت الى الولدي  
شوق الغريب الى الاوطان والبلدي

- 4- احن شوقا اليكم كلما طربت  
 5- يا نور عيني ويا سمعي ويا بصري  
 7- وحق من زارت الحجاج كعبته  
 8- لا حلت عن حبكم ما عشت يا أملي  
 9- وانني راجيا منكم وصالكم  
 10- وقربكم فهو روعي لا عدمتكم  
 12- مني سلامٌ عليكم كلما هتفت
- نوق الركاب بحاد مطرب زَغردِي<sup>40</sup> /21/  
 قد خانني الصبر في روعي وفي جسدي  
 يرجون عفواً وغفرانا من الصمدي  
 حتى تفارق روعي عاجلاً جسدي  
 ونحو جانبكم اني بسطت يدي  
 احلا واعذب يا عيني من الشهدي  
 حمامه وهي /21 ب / تبيكي شوق مقتد

ثم ان السول ختم الكتاب وطيبه ومسكه ثم دفعه الى الجارية و اوصاها ان تكون على حدر من ان يطلع احد منها على خير فاخذت الدايه منه الكتاب ومضت الى بيت الشمول فلما وصلت اليه وجدت الشمول في بيت امها فدخلت الدايه اليهم وسلمت عليهم فردوا عليها السلام ونهضوا اليها فيام على الاقدام اجلالاً لقدرها وقدموا لها الطعام /22/ فأكلت ثم رُفِعَ الطعام وغسلوا ايديهم ثم انهم جلسوا يتحدثون بينهم ساعه ثم نهضت الشمول واتت الى مخدعها وقالت يا أمه انفدي دايه بن عمي الى عندي حتى ابصرها وكانت الشمول قد علمت ما آتت به الدايه ولاجل ذلك قامت ودخلت الى مخدعها ثم ان والده الشمول لما فرغت من حديثها مع الدايه قالت لها قومي وادخلي على ابنتي الشمول حتى تسمعي ما تقول لك /22ب/ يا زينه العرب وكانت ام الشمول قد فهمت ما آتت به الدايه وما جأت بسببه فوافقت ابنتها على ذلك خوفاً عليها ان يتشوش قلبها وان يتوجع خاطرها لاجل حجابها عن ابن عمها السول فداوت مرضها بذلك حتى لا يتغير عليها شيئاً وجلست تنتظر من بعيد الى مخدع ابنتها الشمول خيفه لئلا ينظروا الدايه عندها وكان الحى ذلك الوقت خالياً من الرجال وكان لما ان رات /23ب/ الدايه ذلك فرصهً نهضت من وقتها وساعتها حتى دخلت على الشمول دايه ابن عمها فنهضت قائمهً اجلالاً لها وتعظيمًا لقدرها وفرحت بها وقبلت يدها وقالت يا نور عيني فيماذا اتيتي وبأى شئ قدمتي من عند الاحباب اخبريني لعل ان تبردى غليلي ويزول ما بي من همي وكربي فقالت الدايه ابشري يا شمول فاني قد جيتك بكتاب فيه ما يسر قلبك ويقر عينك فبكت /23ب/ الشمول لما سمعت ذلك من كلام الدايه فرحاً بقولها وقالت يا دايه واين الكتاب فاخرجته الدايه وسلمته الى الشمول فاخذت الكتاب وقبلته وتركته على عينيها ثم انها فضته واعتبرت ما فيه من الشعر والنظم والنثر فبكت عند ذلك بكاءً شديداً وصرخت صرخةً عظيمة ووقعت مغشيه عليها حتى ظنت العجوز ان الشمول قد ماتت فلما افاقته من غشيتها /24ب/ وصحت من فكرتها قالت العجوز يا مولاتي اعلمي ان بن عمك السول في انتظاري وقد طلب الجلوس عندكم فما ترددين اليه من الجواب حتى امضى اليه فعند ذلك نهضت الشمول واخذت دواءه وقرطاس وكتبت فيه ما تجده من الم الفراق وشدة القلق وعظم الاحترق وضمنته بهذه الابيات تقول شعر <16>

- 1- اني قرأت كتاباً منك يا أملي  
 2- وكان اطيب من برءٍ وعافية  
 3- اني احبك حبا حل في جسدي  
 9- وحق من زارت الحجاج كعبته  
 10- لا تعتقد انني انساك يا أملي  
 11- يا قره العين يا من لا شبيهه له  
 12- لا حلت عن حبكم ما عشت يا أملي حتى
- فحل مني محل الروح في جسدي /24ب/  
 يحل في جسدي قد دابه الكمدي  
 اعلا مكانا ومنه حانني<sup>41</sup> جلدي  
 يرجون عفواً وغفرانا من الصمد  
 ولم تغب قط عن عيني وعن خلدي  
 عندي وحق الاله الواحد الصمدي  
 /25ب/ تفارق روعي عاجلاً جسدي

ايها الملك ثم ان الشمول طوت الكتاب وختمته وطيبته بالند وسلمته الى العجوز بعدما اعطتها ثوب مليح من اثوابها وعشرة دنانير وقالت يا عجوز اوسعي لنا في العدر فانك قدمتي الينا على غفله وما كان عندنا شئ حاضر غير هذا المقدار اليسير بل يكون العوض مرةً اخري ان شا الله تعالى فشكرت لها العجوز ثم قالت يا بنيه قد اوصاني بن عمك /25ب/ وصيته فقالت الشمول وما هي الوصيه قالت يا مولاتي قد قال انه يريد الاجتماع بك خلوه عسى يبرد غليله ويطفى بوصلك لهيب صدره لانه قد براه السقام واتفه الهيام وحالفه الغرام وهجر طيب الرفاد ولذيد المنام وقد تواترت عليه الامور العظام وهو يقضى ليله سهرا ونهاره فكرا وقد قنع منكى بالخيال فكيف له الى وصولك احتيال لان عليه عيون وارصاد /26ب/ ومن دون خباك سيوف حداد ورماح مداد وخروج الارواح من الاجساد الا ان كنتي تساعديه بوصلك من كرب الحناق وتنقيده من الم الفراق فلما سمعت الشمول ذلك قالت حبا وكرامه يا

دايه امضى اليه وقبلى يديه وسلمى عليه وصفى له ما اجده من الم الفراق وعظم الاشتياق الى طلعتة البهيه وقامتة الردينيه وهمته السنيه وقولى له قتيلة هواك واسيرة عناك تسلم عليك /26ب/ وتقول لك اسبقها غداة غد الى بيت دايتها الرباب بحيث لا يشعر بك احد

وادرگ شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت اختها ما احسن حديثك يا اختاه قالت الليله القابله  
**احدثكم باحسن واعجب الليله السادسة والسبعون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله**  
**فلما كانت الليله القابله قالت دنيزاد لاختها دنيزاد<sup>42</sup> بالله عليك يا اختاه ان كنتى غير نايمه فحدثينا**  
 بحدوثه من احاديثك الحسان نقطع بها سهر ليلتنا /27أ/ هذه فقال الملك وليكن تمام حديث السول  
 والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا ايها الملك السعيد ان الشمول قالت للعجوز قولى له اسبقها غداة غد الى بيت دايتها الرباب بحيث لا يشعر بك احد حتى اتى اليك قال فخرجت العجوز وقد فرحت بما سمعت من الشمول ثم ودعتها ومضت سرعه حتى اقبلت على السول فوجدته قائماً فى انتظارها وهو كالحبه على المقلا او كالواله الثكلا لا يقر له /27ب/ قرار ولا تهدا له نار فلما نظر الي دايته قد اقبلت قال لها اهلا ومرحباً اخباريني بما رايتى وسمعتى اوجزى بالقول اما خيراً اترجاه او شر اتوقاه فقالت العجوز ابشر يا ولدي فقد اتيتك بما يسرك من محبوبه قلبك ثم انها اخبرته بما جرى وقالت له تريد اغدا باكر النهار تمضى الى بيت الرباب داية ابنه عمك الشمول حتى تاتى اليك وتبل شوقها منك ثم سلمت اليه الكتاب /28أ/ وفرح وقبله وتركه على راسه وعينيه وضمه الى صدره وبكا ثم انه فضه وقرأه وفهم ما فيه وتمعناه وصار يردد على قلبه الابيات الذى فى الكتاب وزاد به من اجل ذلك الالتهاب ثم انه ان وبكا ومما يجده من الم الفراق الى دايته اشتكا ومن عظم ما تم عليه صاح صيحة وخر مغشياً عليه فلما عاينته دايته على ذلك الحال عظم عليها وكبر لديها واسندته الى فرشها واجرت دموعها /28ب/ على نحرها ورشت عليه الماورد ففتح عينيه ونظر الى السماء ثم انه تحسر حسرات متتابعات وانشد هذه الابيات يقول شعر <19>

- |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1- شمول ان العشق اضنانى     | وزاد اشواقى ونيرانى       |
| 2- اببت ارعا النجم من لوعتى | والنوم قد طلق احفانى      |
| 3- هذا عجبى فى فوادى لظى    | وفى جفونى المأ غدران      |
| 4- لو قابلت نارى لجمر الغضا | لاحرقتها /29أ/ وهج نيرانى |
| 5- شمول ما قد حل بى بعدكم   | من الضنا والشوق يكفانى    |
| 6- شمول ما لى مسعد فى الهوى | يعين قلب الواله العانى    |
| 7- شمول هل يرجع عيش مضى     | وتنقضى مده هجرانى         |
| 8- شمول ارعى عهدنا اننى     | لست بغدار وخوان           |
| 9- شمول ان عاد الجفا علمى   | باننى البس اكفانى /29ب/   |
| 10- فاه ان عاد لنا رجعة     | وضمننا ربعا باوطان        |
| 11- اخباركم ما نالى بعدكم   | لعل ان تخمد نيرانى        |

ولا زال السول يردد هذه الابيات على قلبه ويذكر ابنه عمه طول ليلته لا يجد ارتياح حتى اصبح الصباح فلما اضا لاه لابس ما كان عنده من افخر الاثواب وهم بالمسير الي بيت دايه الشمول وهى الرباب واذا بدايته قد اقبلت عليه /30أ/ واشارت بالسلام عليه وقالت نعمت صباحاً يا ولدي ويا محل الروح فى جسدي فقال السول وانتى نعمتى الصباح يا موصلة الافراح ويا مزيله الاتراح اعلمى انى فى هذه الليله ما رقدت عينى من اجل الوعد الذى وعدتيني من اجتماعى بابنة عمى وهذا وقت الصباح وقد طلعت الشمس وزال عنا كل بوس وعكس ولولا قدومك الى لكنت قد مضيت الى المكان الذى به الشمول فقالت له دايته /30ب/ صبراً يا ولدى حتى امضى (اليها) وابصر ان كان الامر الذى جرى صحيح فاتى اليك واعلمك وتمضى اليها فقال حبا وكرامه قمضت الدايه مسرعه كالبرق اذا خطف حتى وصلت الى بيت الرباب فوجدت الشمول جالسه فى انتظار السول وهى كالحبه على المقلا فلما رات الشمول جالسه ارادت الرجوع فرات الشمول الدايه التى لابن عمها فنهضت /31أ/ اليها وقبلت بين عينيه وقالت الهن<sup>43</sup> يا عجوز اخباريني بخبر بن عمى كيف خلفته فقالت والله لقد خلفته زايد العبرات مترادف الحسرات فلق حيران

ساهر الاجفان حليف الاحزان يرجوا منك الوصال ويقنع بطيف الخيال فلما سمعت ذلك الشمول انت وبكت وقالت قاتل الله الاضداد والوشاة والحساد ولولا هم لكنا في ارغد عيش ولكن هكذا صرف الزمان ما لفرح الا /31ب/ وأبكا ولا جمع الا وفرق ولا وهب شيئاً الا واسترجعه فقالت دايه السول دعي عنكى التطويل وانجزى الوعد بلا تمطيل واعلمى ان السول جالس لى في الانتظار فبكت الشمول لما سمعت كلام العجوز وقالت يا عجوز سلمى على ابن عمى وقبلى يداه وقولى له يصبر نفسه هذه الايام لاننى لما مضيتى الى ابن عمى بالامس دخل على والدى فوجدنى مسروره فقال ما شانك يا شمول /32أ/ اراكى فرحه مسروره سلوتى السول فقلت هيهات ان اسلوا من حبه قد جرى فى لحمى ودمى كما تجرى الروح فى الجسد فلما سمع كلامى صعب عليه وقال لامى لين لم تنهى الشمول عن هذا الكلام اطرت راسها بهذا الحسام واتركها معيره بين الانام ثم مضى وهو لا يعى من شدة الغيظ والغضب وقد وكل بمضربى عشره من العبيد

وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت اختها ما احسن حديثك /32ب/ قالت الليله القابله  
**احدثكم باحسن واعجب الليله السابعه والسبعون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله فلما  
 كانت الليله القابله قالت دنيا زاد لاختها دنيا زاد<sup>44</sup> بالله عليك يا اختها ان كنتى غير نايمه فاتمنى للملك  
 حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه**

زعموا ايها الملك السعيد الذى جعل الله امره حميد ان الشمول قالت للعجوز وقد وكل بمضربى عشره من العبيد وخمسه من الاما يرسدون من ياتي /33أ/ الى من الجوار والنساء والبنات فلما جرى لى ما جرى اتيت الى بيت الرباب ومعى هاولأى المولدات وما اتيت الى هذا المكان الا اعلمكى بالحال خوفا على ابن عمى من الفضيحه فامضى اليه واخبريه بما جرى وقولى له ما بقى لنا الى الاجتماع سبيل لان علينا العيون والارصاد ولنا الاعدا والاضداد وانا اخاف على ابن عمى من الانتهاك والوقوع فى حبايل الهلاك فسلمى عليه وقبلى يديه ورجليه /33ب/ وقولى له يصبر لعل الله ان يسهل كربتنا ويقضى حاجتنا لان عندى من الغرام اكثر ما عنده فاسأل الله العظيم ان يجمع شملى بشمله ويوصل حبلى بحبله ان ذلك على الله يسير وهو على كل شئ قدير فلما سمعت العجوز كلام الشمول حزنت لذلك ورجعت وهى لا تدري اين تضع قدمها ثم سلمت على الرباب وخرجت من عندها واتت الى السول فوجدته جالس /34أ/ حزين غارق فى بحار الافتكار وهو للدايه فى الانتظار فسلمت عليه واخبرته بما سمعت من ابنه عمه الشمول وما جرى عليها فلما سمع ذلك تبدل فرحه ترح وتصاعدت انفاسه سعدا وان كمدا وغشى عليه ساعه فلما افاق من غشيته وصحا من سكرته وصار يدور بعينيه فى البيت كالمجنون المصاب وقد (بلغ الممات) وانشد يقول هذه الابيات يقول /34ب/ <21>

جمال الذى قد هدنى ويرانى  
 الى جبل لانهد وقت يرانى  
 فصبر والا ما يضر جنانى  
 كان لها فى القلب لدغ سنانى  
 جناح غراب جد فى الطيران  
 على ارك /35أ/ قلبى زاده خفقان  
 شمولى لما فى القلب منك دهانى  
 لي الليل زادت مقلتى هملان  
 وفي العذل فيكى قد صممت اذانى  
 وفي يده روحى وجدب عنانى  
 ادا لم يكن حبلى بحبلك داني /35ب/  
 تخيبي عن قلبى وكل جناني  
 فإى حياة ارتجى بامان  
 وذكركم ببيبه كل اوانى  
 وحققم خلقا من الثقلان  
 مخافة ان يبديه غير لسانى  
 لقد /36أ/ فقت حسنا فى الورى بمعانى

1- ادور بعينى فى الديار فلا اري  
 2- اذا قلت ما بى يا شمولى من الاسى  
 3- تقول فما لى فى التواصل حيله  
 4- الى الله اشكرو زفرة فى جوانحى  
 5- كان فوادى يوم جد رحيلهم  
 6- وقلبي حزين كلما حن طابير  
 7- اموت واحيا كل يوم وليلة  
 8- نهارى نهار الناس حتى ادا بدا  
 9- فلا فى نهارى استلذ بلذ  
 10- فكيف احتيالى والهوى قد اذلنى  
 11- فلا لذ لى عيش ولا طاب مشربى  
 12- فان تك قد غبتى عن العين لم تكن  
 13- اذا لم يكن شملى وشملك جامع  
 14- فلا تقتلى من قد بلى بهواكم  
 15- وسرّكم فى القلب ليس يناله  
 16- اخاف عليه من رقيب وكاشح  
 17- عليك سلام الله ما هبت الصبا



ايها الملك السعيد وما زال السؤل يردد هذه الابيات على قلبه حتى عظم بلاه وزاد عناه وكثر جواه ودام حزنه وتضاعف شجوه وصار يقضى ليله بالسهر ونهاره بالفكر لا يقر له قرار وقد اخذه الانبهار لا يلتد بطعام ولا يسمع كلام قد نحل جسمه ودق عظمه ورق جلده فهذا جرى للسؤل واما ما كان من الشمول فانها جددت /36ب/ الاحزان واخذها الهيمان وجعلت تكابد غشواتها وتهمي عبراتها لا تعي الى كلام ولا تسمع ملام ولا ترقا لها دمعها ولا تخمد لها زفره وهي تصبر نفسها ولا تستطيع الصبر وكلما ذكرت السؤل لزمت قلبها ببدها وتصيح باعلا صوتها والنساء حولها يعدلنها واما تلومها وتعذلها وتخوفها وهي لا تزدد الا هوي وهيام فقالت لها امها يا بنيه لقد اقلقتني شكواك وازعجني بكاك /37أ/ واعلمى اننى خايفه عليك من الانتهاك وما لى في الدنيا سواك فلما سمعت الشمول كلام امها صاحت صيحه عظيمه ووقعت مغشيه عليها فعند ذلك بكت امها رحمه لها ورشت على وجهها الما فافاقت من غشيتها وجعلت تدبر نظرها يمينها وشمالا وهي كالمجنونه واما تلومها فعند ذلك انشأت وجعلت تقول هذه الابيات تقول <20>

من أجل /37ب/ من اشعلت قلبى بنيران  
وعشقكم فى فوادى اول ثانى  
وقد حملت علي الاحزان احزاني  
اماتنى حبه طوراً واحياني  
والصبر قد بان عنى مذ تجافاني  
لان هجرانه اثمّ وعدوان /38أ/  
إلا البُكا وصبابات واشجاني  
والنار فى كبدي من بعد خلاني  
ولا عجلت بالنوم اجفاني  
لا يطفها غير اتصال باحسان  
يوم الفراق وما لاقيت يكفاني  
حاشاك /38ب/ يا مُنيّتى تدعا بخوان  
وساعديني فصبرى قد تجافاني

1- دمعى يفيض على خذّي كغدران  
2- ابيت ارعا نجوم الليل من حُرقي  
3- فراقكم قد المّ السقم فى جسدى  
4- فكيف صبرى عن بدر التمام وقد  
5- فان كتمت هواه زاندى سقماً  
6- بالله رفقاً على صب يحبكم  
7- فما له مسعدٌ في حُبّه ابدأ  
8- ودمع عيني على الخدين منسكب  
9- وحق حبكُم لا دقت بعدكمُ نوماً  
10- ونار حبك فى الاحشا موقده  
11- فاه من زفرائِ انضجت كبدي  
12- فجد بوصلك يا مولاي وارحمنى  
13- يا أم لا تعدلي فالعدل يفتلنى

قالت شهرزاد ايها الملك فرحمها من كان عندها وبكت امها لبيكايها وبقيت على حالها دابها البكاء والنحيب وتنتظر الفرج من القريب المجيب لعل ان يقدم عليها خبرٌ من الحبيب واما السؤل فانه صبر نفسه وسكن قلبه فلم يجد الى الصبر سبيل فعمد الى دواء /39أ/ وقرطاس وكتب يقول وحق من قضا علينا بالفراق وجرّنا من الحب كاساً مر المداق لقد خاننى صبري وتحيرت فى امري ولا بقى لى على الهجران جلدًا ولا كتمان وانا اقسم بمن ابلانى بالعذاب وحمّلتى شدة الشوق والاكتئاب وحكم على بفرقه الاحباب لقد زاد حزنى وكربي وجنونى وقلقى وانينى قد انحل جسمى السقام ثم ختم الكتاب وسلمه الى الدايه فمضت الدايه الى بيت /39ب/ الشمول فوجدتها كالمصابة المجنونه

وادرک شهرزاد الصبح فسکتت عن الحديث قالت اختها ما احسن حديثك قالت الليله القابله احدتكم  
باحسن الليله الثامنه والسبعون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله فلما كانت الليله  
القابله قالت دنيازاد لاختها دنيازاد<sup>45</sup> بالله عليك يا اختاه ان كنتى غير نايمه فاتمنى لنا حديث السؤل  
والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا ايها الملك السعيد ان الدايه مضت الى بيت /40أ/ الشمول فوجدتها كالمصابة المجنونه وهي قائمه بالباب ترقب الطريق فيبينما هي كذلك اذ اقبلت دايه السؤل فلما راتها الشمول علمت انها قد اقبلت من عند بن عمها ففرحت بها والتزمتها الى صدرها وقبالتها وادخلتها الى الخبا ثم اجلستها فى اعز مكان ثم اخذت فى البكاء وشرعت تسالها عن ابن عمها وقالت لها يا دايه كيف تركتني قالت تركته واهي الحركات ساكب /40ب/ العبرات دابه البُكا والانين والقلق والحنين ثم ان الدايه اخرجت الكتاب وسلمته الى الشمول فاخذته ببدها ثم قبلته وتركته على عينها وبكت ساعه ثم انها فضته وقراته واذا فيه معاتبه وشكوى وفي اخره مكتوب هذه الابيات شعر <9>

فقولى لي متى يكن التلاقى  
على جبل لذاب لما يلاقى

1- شمولى الى متى هذا الفراق  
2- ولو مرّ ما بي يا بنت عم

[Lacuna : 1 fol.]

- 3- /41/ وفوقهما الحواجب هيمنتى  
 4 وانف مثل حد السيف اقنا  
 5- وصدر ابيض يرتج فيه  
 6- شمول كيف لي صبرٌ وقلبي  
 7- فجودي بالوصال وارحميني
- لقد ابلت بشئ لا يطاق  
 وما لبليتي في الحب راقى  
 من البلور تكوين الحقائق  
 حزين هايم فمتى التلاقي  
 وفكى من ضنا البلوى وثاقي

ايها الملك فما تمت الشمول قراءة الكتاب /41ب/ والشعر حتى القت نفسها الى الارض مغشيه عليها فما زالت داية السول عندها حتى افافت من غشيتها وصحت من سكرتها ثم انها تمشت الى داخل المضرب ثم اقبلت ومعها دواة وقرطاس ثم كتبت تقول والله يا بن عمي ما وصفت شي من الاشواق الا وعندى اضعاف ذلك ولكن يا بن العم اللقا موعده مقدر ولولا خوفي من الرقبا والشاه ما منعت نفسي من النظر اليك ولكن /42/ طب نفساً وفر عيناً فما أنت عندي الا في اعز ما تحب وغداة غد يكون اجتماعنا في بيت دايتي الرباب وما قضاه الله امضاه ان شأ الله تعالى فلا يكون عندك تواني ثم ختمت الكتاب بهذه الابيات تقول شعر <10>

- 1- ايا سول ان الشوق قد جاوز الحداً  
 2- اببت اراعي النجم في غسق الدجا  
 3- ومذ حجبوني عن لقاك فما انا  
 4- واجفان عيني لا تمل من البكا  
 5- فيا سول لا تنسا عهدود مودتي  
 6- حملت اموراً لو تحملت بعضها  
 7- ترى تجمع الايام يا سول بيننا  
 8- عليك سلام الله ما هبت الصبا
- ولست ارى لي من محبتكم بذاً  
 ونار اشتياقي لا يكون لها بردا  
 معذبه /42ب/ لا استريح ولا اهدا  
 وفي القلب نيران بيان لها وقد  
 فاني على حفظ المودة والعهدا  
 لكننت من الاشواق بالليل لا اهدا  
 وتذهب ايام القطيعة والصدأ  
 سلام مشوق لا يغيره البعدا

/43/ ثم ان الشمول طوت الكتاب وختمته وسلمته الى العجوز وقالت لها سلمى عليه وقبلى يديه وقولى له ابنة عمك تسلم عليك وتقبل يديك وتقول لك اذا كان في غداة غد فامضى الى بيت دايتها الرباب بحيث لا يشعر بك احد حتى تاتي اليك خفيه من الناس ويزول عن قلوبكم الوسواس والفكر وتلتذوا بطيب العناق من بعد السهر ثم ان دايه السول سارت مسرعه حتى انتت الى /43ب/ السول فلما وصلت اليه واقبلت عليه باداها بالسلام فردت عليه السلام وقالت طب نفساً وفر عيناً فقد اتيتك من عند زين النساء ابنة عمك وهي تسلم عليك وتقبل يديك وتقول لك ان الاجتماع غدا ضحى نهار في بيت دايتها الرباب فلما سمع السول كلام العجوز طار قلبه من شدة الفرح وزال ما عنده من الهم والترح ومن عظم سروره صاح وخر مغشياً عليه ثم افاق /44/ وانشا يقول شعر <11>

- 1- شمول ترى الحزين يراك يوماً  
 2- وترجع يا شمول لنا الليالي  
 3- فان النوم بعدك يا شمول  
 4- يكاد مجالسي في كل يوم
- ولو من بعد روباك الحمام  
 كما كنا ويلتذ المنام  
 على لحظات اجفاني حرام  
 يراني ميئاً لولا كلامي

وانه لما فرغ من شعره ونظمه ونثره خلع ما عليه من اللباس الحسن اعطاه /44ب/ لها وقال يا خاله خدى واعزى فانه لم يحضر في هذا الوقت الا هذا القدر اليسير ثم اخرج لها عشرين ديناراً فانصرفت من عنده وهي شاكرة له ذاكراً لكرمه ومروته وحسن اخلاقه وشيمته واعلمت الشمول بما جرى لها مع ابن عمها السول ففرحت فرحاً شديداً ثم قالت والله اني احبه كحب العين لانسانها والمنازل لسكانها فلا اذاقني الله فقده /45/ ولا ابتلاني ببعده ثم باتوا وهم على جمر الغضا وكل واحد منهم يتقلب على فرش الضنا وما يصدق بالصباح ان يصبح حتى يمضى الى ميعاد حبيبته قال وان السول لما طال عليه الليل جعل يراعي كوكب سهيل وعيناه قد تدفقت بالهمول وجعل ينشد ويقول شعر <12>

- 1- اذا سطرت كفى كتاباً كتبت  
 2- وان دفقت طعم المأ ثم ذكرتك
- محته عبراتي كلما انا اكتب  
 اغصن به /45ب/ يا سادتي حين اشرب

وانه لما اصبح الصباح دخلت عليه الدايه وقالت له انهض الي محبوبه قلبك فطار عقله من الفرح واعطاها مائة دينار وقال للرباب يا زينة العرب اعدرين السول في هذا القدر اليسير لان البشير يستاهل الارواح ثم ان السول سار والرباب بين يديه وهى تتنى بالشكر عليه وهو لا يدري اين يضع قدمه من شدة فرحه حتى وصل /46/ الى بيت الرباب وهو لا يصدق بذلك فلما دخل الى منزلها وجد ابنه عمه فى انتظاره فلما نظر اليها وتحققها صرخ صرخة عظيمة وخر الى الارض مغشيا عليه ساعة من النهار فلما افاق من غشيته اطرق الى الارض من شدة الحيا ثم انهما اعتنقا وبكيا وشكا كل واحد منهما الى صاحبه ما يجده من الم الفراق ولوعه الاشتياق فلما جلسا قالت الشمول يا بن العم ارفق بنفسك فلما سمع /46ب/ هذا الكلام انشد يقول شعر <18>

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1- بنفسى واهلى طفلة عربيه           | محببه سعديه ملكت امرى               |
| 2- لها طلعة تزها على البدر نورها    | وبهجتها تزها على طلعة البدر         |
| 3- منعمة خود رداخ عزيزة             | وتبسم عن در تناثر عن درى            |
| 4- بوجه منير يسلب العقل حسنه        | وسلط كنور البدر اذ يطلع البدر       |
| 6- وفم حكا فى الحسن تقدير خاتم      | وتغر ازان الله ذلك من تغر /47/      |
| 8- وتبسم عن تغر نقي كانه            | من الجوهر المكنون فى صدف البحر      |
| 10- احن اليها كلما لاح كوكب         | وما لاح نور البدر فى غسق الفجر      |
| 12- واصبوا اليها كلما هبت الصبا وما | ناح قمرى على الورق الخضر            |
| 14- وما ذكر الرحمن الا ذكرتها       | وذكرى لها فخر يزيد على الفخر        |
| 15- واحفظها حبا وان مت حبها         | انىسى فى لحدى ودخري فى قبرى         |
| 16- وفى الحشر لا انسا لذاذة ذكرها   | لا قرب /47ب/ عندى من لهاتى الى صدرى |
| 18- فاما يقندى حبها نحو جنه         | واما الى نار تضرم بالجمر            |

فلما سمعت الشمول ذلك بكت وقالت احسنت يا بن العم لا رض الله فاك ولا كان من يشناك لقد قلت فاحسنت ومدحت فاجملت فبابه عليك يا بن العم هل قلت فى شيا اخر فقال اى وحياتك فقالت انشدنى يا بن العم

وادرک شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت اختها /48/ ما احسن حديثك يا اختاه قالت الليله القابله احدتكم باحسن واعجب والد واطرب الليله التاسعه والسبعون بعد المايه<sup>46</sup> من غريب حكايات الف ليله وليله فلما كانت الليله القابله قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتى غير نايمة فاتمنى للملك حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا ايها الملك السعيد ان الشمول قالت انشدنى يا بن العم فانشا عند ذلك يقول شعر /48ب/ <2>

- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1- اقرح الجفن ساكب العبرات       | حين هلت بالدمع من وجناتى    |
| 2- طال ما كنت فى هنا وسرور       | طول دهرى مع سادتى وسراتى    |
| 4- لست ادري ما الحب فى طول دهرى  | بل سليما من فتنه الغانيات   |
| 6- فيلانى ربي بلمحة عين          | ورمانى بالحب للكاعبات       |
| 7- وابتلانى بحب خود رداخ         | فاصابت بأسهم راميات         |
| 8- بنت سبع واربع وثلاث           | تفتن العاشقين باللحظات /49/ |
| 10- ما لها فى جمالها من شبيهه    | فهى زين النساء وزين البنات  |
| 11- كلما قلت يا شمول صلينى       | وارحمى ما ترين من عبراتى    |
| 12- تتغالا وليس تعلم ما بى       | وانا فى الهموم والحسرات     |
| 12* - كملت بهجة وحازت جمالا      | فهى فيه تجل حد الصفات       |
| 13- كنت او هوا على المحبين جميعا | ولهم عادلا بكل الجهات /49ب/ |
| 14- وانا اليوم ليس لى من معين    | منقد لى من غمرة الزفرات     |
| 14* - قد جفانى مونسى وخليلى      | وجفانى الالهون فى العرصات   |
| 15- يا شمول ارحمى محبا كيبيا     | مستغيثا من شدة الزفرات      |
| 16- واكشفي كربتى وغلة صدرى       | وانقدبنى فقد عدمت حياتى     |

17- ان صدقتى بالوعد عشت سعيداً  
او غدرتى فالغدر فيه وفاتى

فلما سمعت الشمول هذه الابيات/50/ اهتزت طربا ومالت عجا من فصاحة السول وقالت له يا بن العم هل قلت شى اخر فقال نعم وحق رافع السماء وستور الظلما لو اردت ان املا الافاق كلها بمدحك لفعت ذلك فقالت يا بن العم لقد اطربتنى فصاحتك فاريد ان تنشدى ما قلت فقال سمعاً وطاعه وحباً وكرامه ثم تنفس صعدا وان كمدا وتحسر حسرات متتابعات وانشد يقول شعر /50ب/ <25>

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1- باح الضمير بما حوى الكتمان     | لما جرت عيناى بالهملان           |
| 2- قد كنت في دعه وطيب مسرة        | فأنا قرير العين مع خلانى         |
| 3- حتى رميت بلحظة من مقله         | الطرف منها شفنى وبرانى           |
| 4- بدويه اضما فوادى لحضا          | لما رنت والقدر ردانى             |
| 5- كملت جملاً مع بهاء فى الورى    | وبحسنها فاقت على النسوان         |
| 6- ما ان لها فى حسنها من مشبه     | فى العالمين /51/ وما لها من ثانى |
| 7- حازت فواد السول وهو اسيرها     | ملكته فى سر وفى اعلان            |
| 8- اشمول لو حقت ما بى فى الهوى    | لرثيت لى من شدتي وهوان           |
| 9- اشمول ذبت من الصباية والهوى    | وبليت من سقمى ومن هجرانى         |
| 10- اشمول ما لاقا بن عمك فى الهوى | شى قليل (ومُنزل) القران          |
| 11- لم يبق لى حمل الصباية والاسى  | الا قلب دايم الخفقان /51ب/       |
| 12- وانا قتيل هواك يا شمس الضحى   | فتعطفى يا ربة الاحسان            |
| 13- فعساك تحيينى بوصلك دايماً     | فاعيش تحت مسرة وامان             |

فقال الشمول احسنت والله يا بن العم فلا عدمتك من محب صادق اعلم يا بن العم اننا فى هذا المكان تحت خطر عظيم ولو علم بى والذى لجرى علينا امرأ يسر الحساد ويشمت الاضداد ولو لم احسن الى العبيد والاما الذى انفدهم /52/ والذى<sup>47</sup> الى عندي لكان قد جرى علينا امر خطر وانا قد قلت لهم اننى اريد ان امضى الى بيت دايتى الرباب ليزول ما بقلبي من العذاب ووعدهم اننى اتيههم عند الصباح بعدما اعطيت كل واحد منهم جبهه وعمامه وكذلك الاما كسوتهم الكسوة الحسنه وقد تركت عندهم من الماكول والمشروب ما يكفيهم فعندها عمد السول الى ذلك الذى جابه من الهدية فاعطاها للشمول ففرحت /52ب/ بذلك فرحاً شديداً وقتلت يداه ورجلاه وجلسا يتحادثان ويشتكى كل واحد منهم ما يجده من الم الشوق ويتنادمان بالاشعار الى ان مضى الليل عليهم فاوقدت لهم الرباب الشمع المكوفر وجلسا يتحادثان الى ان اقبل الفجر فقالت الشمول قم بنا يا بن العم لنذهب قبل الصباح فبكى السول لما سمع كلامها فقالت يا بن العم لا ابكا الله عينك /53/ ولا كان من يشناك لم تبكى وانا لك وانت لى ولا يملكنى احد سواك فاصبر لعل ان يكون اخر الصبر الظفر فعند ذلك ودع كل واحد منهما صاحبه وبكى واعتقا وقبلها السول بين عينيهما ثم ودعها وسار كل واحد منهما يطلب منزله فعند ذلك اشار السول اليها يقول شعر <24>

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1- شمول اتانا الصبح يخبر بالبعد    | وقد زادنى مسراك وجداً على وجدى /53ب/ |
| 2- الا ليت ان الصبح لم يات نوره    | ولم ابتلى من قرة العين بالبعد        |
| 3- فديتك يا سولى اما فيك مطعم      | ارجيه ام هل تقتلينى بالصد            |
| 4- واسال رب العرش من جود فضله      | وبالهاشمى الابطحي النبى المهدي       |
| 5- وجود علينا باجتماع يسرنا        | فسبحانه من واحد ملك فردي             |
| 8- لقد ذبت من فرط الصباية والاسى   | لان الهوى ما لا يقايس بالجد          |
| 9- شمول فوادى فى هموم ولو عة       | /54/ ودمعى على الخدين يجرى من الوجد  |
| 10- فلا كان يوم البين لا كان وقته  | ولا كان يوم فيه ارميت بالبعد         |
| 11- وحق الذى فى القلب منك فانه     | عظيم فلا يوفيه در ولا عقد            |
| 12- لانى فى هم وكرب ولو عه         | وما عند مخلوق من البين ما عندي       |
| 13- ولو من ما بى من هواك على الحصا | لداب الحصا مما يلاقى مع الصلد        |
| 14- شمول اجيرينى من الصد والجفا    | ولا تقتلينى بالقطيعة والصد /54ب/     |

15- عليك سلام الله ما هبت الصبا

وما لاح ابراق بدا من ربا نجد

قال فعند ذلك بكت الشمول وقالت يا بن العم لقد احسنت فيما نطقت ولكن يا بن العم اخطينى من ابي حتى يزوجني بك حللا طيبا فقال السول يا بنت العم انا ما اقدر اخاطبه في ذلك بل اخاطب والدتي حتى تدبرني في هذا الحال فقالت الشمول افعل ما بدا لك يا بن العم ثم ودعها وسار وكل واحد /55/ منهما يطلب منزله فلما راها موليه انشا يقول شعر <13>

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1- ولقد طرقت الحي يوماً بكره     | والليل يزوها في دجا الانجما   |
| 2- مستصحباً غضبا كان بينه        | اثار نمل دب فيه منمنما        |
| 3- قالت فتاتهم وقد نهيتها        | لقد ارتكبت من الامور الاعظما  |
| 4- او ما ترى حولى الصوارم والقنا | والصافنات من حول بيتي قوما    |
| 5- او ما ترى في ديل كل تنوفه     | اسد /55ب/ يزير ودارع مستسلما  |
| 6- وكذا الاسود اسود غاب كلهم     | حنفاً عليك كفاكهم رب السما    |
| 7- فاجبتها قلى الملامة اننى      | اصبحت فيكى يا فتات متيما      |
| 8- وكشفت عن فمى اللثام لثمتها    | لثماً وعانقت القوام الاقوما   |
| 9- يا حُسن معشوقين قد لصقا الحشا | فوق الحشا وتعانقا وتنعما      |
| 10- حتى اذا هجم الصباح عليهما    | قاما ولم يكشف لديل محرما /56/ |

ومضى كل واحد منهما الى خباه وكان قد طلع الصباح فعمد السول

وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيا زاد ما احسن حديثك يا اختاه قالت الليلية القابله  
**احدثكم باحسن الليله الثمانون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله فلما كانت الليله القابله**  
**قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتى غير نايمه فحدثينا بتمام حديث السول والشمول**  
**قالت حبا وكرامه /57ب/**

[...] ايها الملك السعيد انهما لما تفرقا مضى كل واحد منهما الى خباه وكان قد طلع الصباح فعمد السول الى ابريق من الماء فاسبغ منه وضوءه وصلى صلاة الصبح وجلس يذكر الله عز وجل الى ان طلع النهار فقام ودخل على امه وجلس عندها واراد ان يحدثها بحديثه فدمعت عيناه فعند ذلك انكرت امه حاله وقالت له ما شانك يا ولدي ويا ثمره كيدي لا ابكا الله عيناك /57ب/ اخبرنى بخبرك فقد اشعلت فى فوادى النار فعندها قال السول يا اماه اريد ان اكشف لك حالى وانا مستحى منكى فقالت امه قل يا ولدي ما بدا لك حتى اساعدك عليه فقال لها يا اماه اننى والله هالك لا محاله وذلك من اجل ابنه عمى فقالت له امه ويحك يا بنى وكان ابنه عمك ممنوعه منك والله يا بنى انها لك وانت لها واسميناه لك وسميناك لها من وقت ظهرتها الي /57ب/ دار الدنيا والان ما تريد ان افعله فقال لها يا اماه اريد ان تساعديني على زواجى لها وتقولين لابي ان يخطبها لى من عمى لاننى مغرم بها ومتيم بحبها وليس لى عنها صبر ساعه واحده وان لم تساعديني انتى وابي والا انا لى نفسى الى الهلاك وتكونى قد تقلدتى بدمى ايها الملك فلما سمعت امه ذلك منه بكت اسفا عليه واشفاقا ورحمه له وقالت يا ولدى طب نفسا وقر عينا اليوم /58ب/ اخاطب والدك في امرك ثم انها صبرت حتى قدم الخطاب وتقدمت اليه وقالت يا بن العم اعلم ان ولدك السول قلبه بابنة عمه مشغول وهو الى لقايتها مشغوف وبحبها ملهوف واريد ان تساعده على هواه وتتقدمه من بلاه وتخطب له الشمول فانها غايه المامول لانه دخل اليوم الى وشكا ما يجده من حبها الى وانا خايفة عليه لا يرمى نفسه فى المهالك من اجلها وتبقا حسرة /58ب/ فى قلوبنا ما دام الزمان واختلف الجديدان

قال فلما سمع الخطاب كلام زوجته اطرق الى الارض يعتبر كلامها وما اشارت به فوجده الراى الصايب فقال لقد اشرتى بالصواب ثم نهض من وقته وساعته وما زال ساير حتى وصل الى منزل اخيه المهذب فوجد عنده جماعه من وجوه العشيره فسلم عليهم فقاموا اجلالاً له ونظر المهذب الى اخيه وقد اتى ففرح به وعلم انه ما /59ب/ اتاه الا لحاجه فقال له المهذب مرحبا بسيد قومى والله يا اخى لقد كنت فى انتظارك فما الذى ابطاك عنى يا اخى ثم انهم جلسوا واحضروا الطعام بين ايديهم فمد المهذب يده فاكل وكذلك الجماعه الذين حضروا الا الخطاب فانه امتنع من اكل الطعام فنظر اليه المهذب وقد عظم ذلك عليه وكبر لديه وقال يا اخى وقره عيني اراك على هذه الحاله اما تمد يدك الى الطعام فلاى شئ فعلت ذلك /59ب/ فقال الخطاب لا اكلت من طعامك شيئا حتى تقضى حاجتى وتبلغنى

ارادتي وتلبي دعوتي فقال المهذب والله يا أخی ان حاجتك عندي مقضيه ولو كانت ابنتي الشمول وامرتني بدبحها دبحتها بين يديك فقال لا والله يا أخی ان حاجتك عندي مقضيه وما اريد منك الا ان تزوجها لابني السول وارغب فيمن رغب فيك ولا تبعد قاصديك فقال له المهذب واين هو السول لم لا انا وترجم عن نفسه /60/ وتكلم في سبب زوجته وعرسه فقال له اخوه الخطاف ما منعه من المجى صحبتي الا حياه منك ولا بد له من الحضور فقال المهذب لبعض القوم على به فنهض رجل من اكابر العشيره ومضى خلف السول فما كانت الا ساعه حتى حضر السول وسلم على الجماعه فقربه عمه وادناه والى جانبه اجلسه وارضاه وقال له يا ولدي ماذا تقول في الامر الذى جا فيه والدك فقام السول قائماً على قدميه وقال اعلم /60ب/ يا عم انك انت تقوم مقام والدي واريدك تساعدنى على طلبى فقد اتيتك خاطب وفيك وفي ابنتك راغب فارغب فيمن رغب فيك ولا تخيب قاصديك وصل بحبك حبلى ولا تزهد في مثلى فانا ولدك وابن اخيك واريدك ان تزوجنى بالدره اليتيمه فتبسم المهذب من كلام السول وقال له عمه طب نفساً وقر عينا فما يكون الا ما تريد فعند ذلك وثب السول وتقدم حتى توسط القوم ونادا باعلا صوته وانشد يقول شعر /61/ <29>

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1- يا عم صلنى فخير الناس من وصلا | 1- يا عم صلنى فخير الناس من وصلا |
| 4- فانت تعلم قربي منك قرينى      | 4- فانت تعلم قربي منك قرينى      |
| 5- وانت ركنى وانت اليوم لى سند   | 5- وانت ركنى وانت اليوم لى سند   |
| 6- ان تبتغى المال منى كنت سايقه  | 6- ان تبتغى المال منى كنت سايقه  |
| 7- فمن يصل رحمه فانه يرحمه       | 7- فمن يصل رحمه فانه يرحمه       |
| 8- فصل حبالى فانى باسط أملى      | 8- فصل حبالى فانى باسط أملى      |
| 9- ولا تخيب ظنى عند قصدكم        | 9- ولا تخيب ظنى عند قصدكم        |

ايها الملك فتبسم عمه من قوله ضاحكاً وقال يا بنى اهلا وسهلاً بك من خاطب لبيب فنا أنت عندي الا قريب وانت منى والى فما الذى تبدل من المال والمهر لابنة عمك يا نور عيني فقال السول اطلب يا عم ما شيت واقترح فانه ياتيك فقال له يا بنى اما انا فليس اطلب منك شيئاً فقال السول /62/ السول ولم ذلك يا عم قال لاني ان طلبت منك كثيراً فيقال قد طرده عمه وان طلبت قليلا يقولون قد حقره فقل انت ما شيت يا ولدى فانك ان بدلت كثيراً كان لك وان بدلت قليلا فليس يعتبك عليه احد فقال يا عمه ادا انا ذكرت لك شيئاً في الشعر تقبله وترضاه فقال نعم يا ولدى ويكون فخره لك

وادرگ شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيا زاد ما احسن حديثك يا اختاه قالت /62ب/ الليله القابله احدتكم باحسن واغرب الليله الحاديه والثمانون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله فلما كانت الليله القابله قالت دنيا زاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتى غير نايمه فاتمى للملك حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا ايها الملك السعيد ان ابو الشمول قال لابن اخيه نعم يا ولدى ويكون فخره لك وتسمع ملوك العرب ويكبر قدرك عندهم فعند ذلك /63/ اشار اليه الشمول<sup>48</sup> يقول شعر <30>

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1- جل ربي وعز دو الافضل         | 1- جل ربي وعز دو الافضل         |
| 3- وتعالى ذا الفضل والمن والجود | 3- وتعالى ذا الفضل والمن والجود |
| 5- جل ربي من واحدٍ وقديم        | 5- جل ربي من واحدٍ وقديم        |
| 6- ابعث الانبيا بالحق فينا      | 6- ابعث الانبيا بالحق فينا      |
| 7- وحبانا باحمد الطهر منه       | 7- وحبانا باحمد الطهر منه       |
| 8- اكرم العالمين والسيد المفضل  | 8- اكرم العالمين والسيد المفضل  |
| 9- خصه الله بالرسالة فينا       | 9- خصه الله بالرسالة فينا       |
| 10- واحل النكاح يا عم فينا      | 10- واحل النكاح يا عم فينا      |
| 15- اننى قد خطبت فاوصل حبلى     | 15- اننى قد خطبت فاوصل حبلى     |
| 18- لك ما تشتهي من كل شرط       | 18- لك ما تشتهي من كل شرط       |
| 20- فاصلنى ولا تباعد مثلى       | 20- فاصلنى ولا تباعد مثلى       |
| 21- واحتكم ما تختار يا عم فينا  | 21- واحتكم ما تختار يا عم فينا  |

- وتعالى فى عزه والكمال  
وعز المهيمن المفضل  
ما له مشبه ولا من مثال  
انقدونا من العمى والضلال  
هو نبى الهدى وخير الرجال /63ب/  
زين الانام فخر الرجال  
فى حرام الارزاق ثم الحلال  
فهو الصادق الزكى المقال  
(وافهم) الصدق من جميع مقالى  
تشرطه فى ساير الاحوال /حاشية 63ب/  
واجبني ولا ترد سوالي  
وتمنا فان مالك مالي



- 22- فلها الف ناقة تتغالا  
 23- ثم ياتيک الف بکر جيد  
 24- ومن الصافنات خمسون رأساً  
 25- ومع الصافنات خمسون عبداً  
 27- وعليها السروج بالحلى والدر  
 28- وكذا لجمها تنبير عليها  
 29- ولها بعد ذلك الفين دينار  
 30- ومن الطيب ما يجوز عن الحد  
 31- ثم ما شئت بعد هذا تمنا  
 32- بنت عمى الشمول احلا واغلا  
 33- فاصل بالشمول يا عم حبلي
- بعيون سود (سوامى وغوالى)  
 من ثقات الجيوب مثل الجبالى  
 زاهيات بحسنها والجمالى  
 وكذلك الاما مثل الرجالى /حاشية 64/  
 واليو اقيت والسيوف (...)  
 بجلال ما مثلها من جلالى /تتمة 63/  
 /64/ يا عم بالمتقال  
 ومسك وعنبر ولألى  
 فهو ياتي كالبرق فى استعجال  
 ليس تغلوا ولو بوزن الجبال  
 وارحم الان دلتي وسوالى

فلما سمع عمه ذلك تيسم ضاحكاً وقال يا بني اذا كان غداً /64ب/ غد بلغتك منك وارغمت اعداك وما ذكرته فى شعرك فاحضره حتى ينظروه بنو عمك ويزداد عندهم قدرك وكذلك الشمول بنت عمك وانا وما املك بين يديك وقد ازوجتك على ما تحب وترضا وتختار قال فالتفت السول الى بعض خواص بنى عمه وقال له يا بن العم ان كان عمى قد ازوجنى بابنته فيعطيني يده فسمع عمه كلامه وقال له يا ولدى طب نفساً وفر عيناً هذه يدى لك /65ب/ بالزواج ثم مد يده الى نحو السول فانقض السول عليها وقبلها فقبل عمه راسه وعينيه ومضى السول الى منزله وهو فرحان مسرور مغتبط محبور فرير العين فرحان القلب طاير اللب من فرحه وكانت الشمول وراء الحجاب تسمع ما يجرى بين ابىها وبين ابن عمها من اول الحديث الى اخره ففرحت بذلك فرحاً شديداً هذا جرى ذلك اليوم ولما كان من الغد ارسل المهذب الى مراعيه و امر /65ب/ رعاته ان يقتطعوا من ماله خمسين جماً سماناً ومائة راس من الغنم الضان وأمر الغلمان ان ينحروا الجميع فلما نظر الخطاف الى فعال اخيه وثب من وقته وساعته واحضر مثل ما احضر اخاه من الابل والغنم وساق الجميع الى عند اخيه المهذب وانقد بعد ذلك من التمر والعسل والزبيب والشراب والنقل والفواكه شئ كثير فعندها امر المهذب العبيد والاما ان يبسطوا البسط /66ب/ الحسنه ففعلوا ذلك ونصبت المراجل والقدر واصبح الحى يموج باهله من كل مكان ولعبن المولدات بالمزاهر والقيان وضربوا بهم ثم اعلنوا باصواتهم فعندها نعت البوقات وضربت الطبول وعزفت القينات وماج الحى باهله والقوم فرحين مسرورين وقد علت الدخاين وعقدت الخلاوات وامليت الجفان من لحم الابل والضان وقدم بين يدى السادات والعبيد والاموات /66ب/ فاكلوا القوم الطعام ثم انهم شرعوا فى شرب المدام ودارت الكاسات والطاسات وطافت على الامرا والسادات وضربت بالدخوف القينات وخفقت البنود والرايات ونصبت الكراسى والسرادقات والقوم قد اشتغلوا بالذات ونهبوا ساعات السرور بالترحات وقد ارتفعت منهم الضجات هذا والسول قد شد وسطه وهو واقف فى الخدمه يدبر عليهم الراح ويسقى القوم الى /67ب/ ان وصل الى صدر المجلس وكان والده جالساً وعمه الى جانبه لانهما سيدا تلك الحله وكان فى يده قرح شراب وقرح جلاب فالذى يشرب الخمر يسقيه من الخمر والذى يمتنع من شرب الخمر يسقيه من ذلك الجلاب

فلما اتا الى والده سقاه قرح الجلاب فشربه ثم ناوله منديلا مسح به فمه ودار الى عمه فسقاه قرح جلاب فلما شربه ناوله المنديل ليمسح به فمها فاخدها من يده فغمزه /67ب/ والده وقال يا سول اخطب ابنه عمك من ابىها فهذا وقت الكلام قال الراوى فعندها تاخر السول الى وراه حتى توسط المجلس واوما الى الجوار وامرهن بالسكوت فسكتوا ثم ان السول نادا باعلا صوته يا بنو عمى ووجوه قومي وعشيرتى القاصى منكم والدانى والصغير والكبير والدنى والشريف والقوى والضعيف اعلمو اننى بكم افتخر واليكم انتسب وانا اسال الله عز وجل /68ب/ واسالكم ان تعاونونى على عمى وسيد اهلى وقومى عسى ان يزوجنى بابنته الكريمة ودرته اليتيمه لاننى قد اتيتته خاطب وفي ابنته الشمول راغب فان انعم لى بذلك اتيتته بالمهر الذى ذكرت له بالامس فى شعري وان ابا فلا تمكنوه من ذلك فعندها ضجت السادات وعلت منهم الاشارات وقالوا نعم الراى يا سول ثم انهم مالوا كلهم الى المهذب وكلموه فى ذلك فقال حبا وكرامه ثم انه قال يا بنى عمى /68ب/ اما قد اعطيته يدى بالامس فقال السول بلى يا بنى عمى قد كان ذلك فقالوا له فما تريد ادا كان قد اعطاك يده بذلك فقال السول يا بنى عمى اريد ان يكون ذلك بحضوركم حتى يزداد بكم شرفى ويرتفع بكم قدرى فقالوا للمهذب يا امير ما بقى الا ان تعطى له يدك وتصافحه وتناكحه على زواج الشمول وتبلغه من قربك المنا والسول فقال للمهذب حبا وكرامه ثم ان المهذب مد يده الى السول فعند /69ب/ ذلك وثب من بين القوم رجل يقال له حسان بن زاهر الكنانى فقال وكان رجلاً فقيهاً اذنباً لبيبا فخطب خطبة النكاح وذكر الله عز وجل وحمده ومجده واتى عليه وذكر النبى صلى الله عليه وسلم وصلى عليه صلى الله عليه وقال فى غيب الصلاه على البشير

النذير تزوجت يا سول بابنه عمك الشمول على ما ذكرته بالامس من المهر والصداق فقال السول نعم وله زيادة عليه مائة ناقة فهناك /69ب/

**وادرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت اختها ما احسن حديثك يا اختاه قالت الليله القابله  
احدثكم باحسن واعجب الليله الثانيه والثمانون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله فلما  
كانت الليله القابله قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتي غير نايمه فاتممي للملك  
حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه**

زعموا ايها الملك السعيد ان السول قال نعم وله زيادة عليه مائة ناقة /70أ/ فهناك علت الضجات وارتفعت الاصوات بالتهليل والتكبير والصلاه على البشير النذير الطهر الطاهر العلم الزاهر ابو القاسم محمد بن عبد الله ابن عبد المطلب صلي الله عليه وسلم وبعد ذلك ضجبت الاغانى بضرب الدفوف والمزاهر ونثروا القوم النثار الكثير وكان نثارهم نوافج المسك وطبلاات الكافور وبنادق العنبر والفضه البضا والذهب الاحمر ثم ان السول احضر جميع ما /70ب/ كان قد اشطره على نفسه الى بين يدي عمه فاخذه منه وفرح به وشرطوا القوم ان يكون الزفاف بعد شهرين وانصرفوا الناس الى اماكنهم فرحين مسرورين واخذت ام الشمول في جهازها واما السول فانه دخل الي والدته وقبل راسها وشكرها على فعلها وقال يا امه بك تم امرى فلا عدمتك من والده شقيقه فقالت له يا بنى وهل اريد الدنيا الا لك ثم ان السول اقام في اهله ايام قلائل /71أ/ وشد على فرسه وأخذ اهبه السفر حتى يجيب لابنه عمه الجهاز الحسن والاثواب المثلثه والعقود والجواهر ثم انه نفذ يودع ابنه عمه الشمول فلما علمت بذلك انفذت اليه تقول يا بن عمى لا تتعرض للسفر فنقد اليها يقول يا بنه العم لا بد من السفر الى بلاد الشرق حتى اجيب شيئاً من ملبوس اهل العراق حتى اذا لبستيه لا يكون على احد من نسا الحله له شبيهه قال فلما وصلت اليها الرساله انفذت /71ب/ اليه تعاتبه وتقول له يا بن العم كيف يطيب قلبك ان تغيب شخصك الحسن عن ناظري فعساك قد نسيت ما بيننا من العهد القديم فقال لا وحق الرب الكريم رب موسي وابراهيم يا ابنه العم ما حلنت بل (واخذت) ثم ودعها وسار يطلب ارض العراق بعدما اخذ في صحبته جماعه (ممن) يعتمد عليهم من اقاربه وبنى عمه ومن (يسير) بهم في اسفاره وكانوا عشرة من اقاربه ووجوه عشيرته /72أ/ ثم ان السول امر بنى عمه بالمسير وودع ابوه وعمه واهل الحله وساروا مجدين فى سيرهم حتى قاربوا ارض العراق

فنزّلوا على ما هناك وراحوا واستراحوا الي ان طلع الصباح ووثب السول فشدوا (واعتلني) حصانه وفعّلوا اصحابه مثل فعاله وساروا حتى تضاحا النهار واشرفوا علي بغداد ثم نزلوا في بعض الاماكن ودخلوا الى البلد ثم انهم اقاموا ايام حتى اشتري السول ما كان يحتاج اليه من الاثواب المثلثه /72ب/ والحبوب والجواهر والهدايا والتحف ثم انهم تجهزوا للرحيل يطلبون بلادهم الي ان قاربوا الديار وانفذ السول رجلا يعلم اهله فلما وصل ذلك الرجل واعلم ابا السول ففرح بذلك وركب الي لقاهم وركب الفرسان من بنى عمه وانزعج لقدم السول جميع الحله ووصل السول والتقى المقيمين بالغائبين ودخل السول الى ابياته وانا الى امه وقبل راسها فقبلت بين عينيه واخرجت /73أ/ جميع ما كان قد وصل معه من الهدايا والتحف ووضع بين يدي والدته ففرحت بذلك وكان قد فرغ الشرط الذى جرى بينهم لاجل الزفاف فقال السول يا امه اريد ان تمضين الى عمي وتطلبين منه انجاز الوعد وزفاف الشمول فلما سمعت امه ذلك قالت حبا وكرامه ثم انها نهت من وقتها وساعتها واخذت الهدايا والتحف واخذت معها من تعمد عليه من نساء الحله وسارت الي /73ب/ ابيات المهذب فلما سمعت ام الشمول بذلك نهضت الي لقاها وتلقاها احسن ملتقا وكرموا غاية الاكرام ثم ان ام السول امرت الجوار فوضعوا الذى كان معهم من الهدايا والتحف الذى وصلت صحبة السول من ارض العراق فاخذتها ام الشمول وفرحت فرحاً شديداً ثم ان ام السول قالت لام الشمول يا ابنة العم اعلمى ان ولدي الشمول<sup>49</sup> يريد زوجته فلما سمعت ذلك قالت حبا وكرامه وهم على مثل /74أ/ ذلك اذا اقبل المهذب فنهضت له ام السول وقبلت يديه فقبل راسها ثم انه قال ايش خبرك يا ابنه العم قالت اتيت اليكم في سبب قره العين وزين النسا الشمول حتى ناخذ فى تجهيزها ونزفها على بن عمها السول لانها غاية المامل وقلبه بها مشغول

فقال حبا وكرامه يا بنه العم ثم قال لزوجه خدي الان فى جهاز ابنتك وزفيها فما بقى الا الانجاز للوعد ففرحت بذلك والدة الشمول ومضت /74ب/ والدة السول والدنيا ما تسعها من شدة الفرح فلما وصلت اخبرت ولدا السول بذلك ففرح ثم انهم صبروا حتى اتى الخطاف والد السول واعلموه بذلك ففرح فرحاً شديداً ثم انه عمد الى الابل فقفر منها السمان وذبح من الغنم ما اتعب العبيد وعمل وليمه حسنه ثم انه احضر الخطبا ومشايخ الحله وخلع عليهم وكسى الارامل والايام وانفذ الى قبائل العرب والسادات من نوى الرتب فاقبلوا اليه /75أ/ السادات والأمرا والقادات ومعهم

الهدايا والتحف والاموال والنثار وعملوا الوليمه مقدار سبعة ايام والقوم فى اكل الطعام وشرب المدام ايها الملك فهذا جري للخطاف ولولده السول واما ما كان من امر الشمول فان النسا والدايات والحواضن اخدوا فى تجهيزها واقبلن المواشط اليها واخذوا فى جهازها وما كانت تحتاج اليه ثم انهم طيبوها بالطيب والمسك وبخروها بالعود والند والبسوها افخر الثياب /ب75/ والملابس وافرغوا عليها الحلل والحلى والعقود والجواهر والفصوص وما تركوا شيئاً من امرها الى احكموه الى اخر النهار

وادرگ شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيزاد ما احسن حديثك قالت الليله القابله احدثكم باحسن الليله الثالثه والثمانون بعد المائتين من غريب حكايات الف ليله وليله فلما كانت الليله القابله قالت دنيزاد لاختها شهرزاد بالله عليك يا اختاه ان كنتى غير نايمه فاتمى للملك حديث السول /أ76/ والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا ايها الملك السعيد انهم ما تركوا من امر الشمول شيئاً حتى احكموه الى اخر النهار واما ما كان من ابن عمها السول فانه ركب هو وابوه وعمه وسادات عشيرته وركبت امرا القبائل وسادات العشائر والجحافل الخيول الصافقات واشهروا السيوف المشرفيات وتكبوا بالجحف للمطيات واعتقلوا بالرماح الخطيات ولعبوا على ظهور الخيل العربيات وتطاعنوا بالرماح الخطيات ولعبوا على ظهور الخيل /ب76/ العربيات وتطاعنوا بالرماح وتضاربوا بالصفاح وكثر بينهم اللعب والمزاح وضربت الطبول ونعرت البوقات وظهروا الى خارج الحله ولعبوا العبيد بالسيوف ورقصن الاما وعزفن بالدفوف (القينات) وتجاوبت المزاهر والنايات وهم فى الذ عيش الى ان اقبل الظلام واولقوا الشموع المكوفره وبخروا بالعود القمارى واولقوا المشاعل واحدقوا بالسول من كل جانب واقبلوا به يزفوه وهم طالبين الحله وهو /أ77/ بين الامرا والسادات الى ان قربوا من الحله ودخلوا الي البيوت والشمول تجلى بين اترابها والمواشط والاغانى حولها وهم فى اسر ما يكون وقد قرب مجى ابن عمها السول [Lacuna]

## The Continuation

MS. Germany, Tübingen, Universitätsbibliothek M. a. VI. 33 (T)50

[حديث السول والشمول]

[Lacuna : 34 fol.]

/أ1/ فإنه لما ودع أبيه وأمه وأقاربه وعمه سار وحد<sup>51</sup> في المسير ليالي وأيام لا يقر له قرار فبينما هو سائر وقد خرج من أطراف اليمن ووصل إلي وادي يقال له وادي الحجاب وكان فيه صومعة راهب فأتى إليها ووقف ببابها وأشار إلى راهبها بهذه الأبيات يقول <40>

- |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| ولا زلت فى عيش هنيئ بلا كدر       | 1- أراهب هذا الدير حبيبت دائماً     |
| وأسقيت من وبل الغمام علي قدر      | 2- ووقيت ما تخشى من البوس والأذي    |
| بخيلا فقلبي فى لهيب قد استعر      | 3- أجبني بما أسئلك عنه ولا تكن      |
| وهل سمعت أذنك فى ساعة السحر       | 4- أهل عاينت عينك فى غسق الدجا      |
| لها طلعة تزهو علي الشمس والقمر    | 5- فتاة لها وجه جميل إذا اسفرت      |
| إله السما تزهو علي سائر البشر     | 6- فتاة لها طرف كحيل أزانه          |
| ثوت بعدها فى حر نار لها شرر       | 7- شمول فدتها النفس غاية مقصدي      |
| فقلبي أسير الهم والحزن والفكر     | 8- /ب1/ دهانى بها ريب الزمان وخاننى |
| ولا تخفنى يا ذا المكارم بالخبر    | 9- فخبير بما عاينت إن كنت عالما     |
| وأعطاه آيات يرد بها البصر         | 10- بحق الذي أحيا له الميت ربنا     |
| وأحيا بإذن الله والقول مشتهر      | 11- وأحيا طيوراً حوماً بعناية       |
| بما جاء فى الإنجيل تتلوه فى السحر | 12- بحرمة أعياد الصليب بفضلها       |

50 Ar 14 Allemagne Tübingen Universitätsbibliothek M. a. VI. 33, in the chapter « Liste des manuscrits arabes »

51 كذا فى الأصل بحاء مهملة، ومن الجلي أنه أراد (جد فى المسير).

12- بمريم العذرا بشمعون ذي الصفا  
14- أعتنى وخبرنى فإني هالك  
وبى لوعة والقلب منى قد انكسر  
بمن شد للز نار بالسادة الغرر

أيها الملك السعيد وكان في تلك الصومعة راهبٌ قد عمر مأتى عام وهو رجلٌ كبيرٌ وقد نزلت حواجبه علي عينيه فظل من أعلا صومعته وقال سيوحٌ قدوسٌ رب الملائكة والروح ذى الجلال والكمال والجد والإفضال والقوة والعطا والمنة والنعماء مخترع اللواهيت ومنشئ النواصيت نعبده حقاً ونصلى له شرقاً وهو دائم

[Lacuna : 4 fol.]

<41>  
1- نعمت صباحاً راهب الدير دائماً  
2- وتوجت بالسعد المقيم وأشرقت  
3- بحق المسيح المرتضى وبمريم  
4- أجبني وكلمني ولا تك وانياً  
5- رمانى زمانى باكتياب وفرقة  
6- وخلفنى خلف الغرام مسهداً  
7- أراعى نجوم الليل من فرط لوعتى  
8- وكم جُهد ما أخفى غرامى ومدمعى  
9- لفقد فتاةٍ يخجل الشمس نورها  
10- تعشقتها يا راهب الدير طفلةً  
11- وأبدلت فيها المال لما خطبتها  
12- إلى أن دنا أخذني لها فأرابنى  
12- ب/ بسهم أصاب القلب منى فهأنا  
14- فهل أبصرت عينك وجهه<sup>52</sup> لها بدا  
ولا زلت فى عيش هني مسلماً  
رياضك ما لاح النهار وأبسما  
بحرمة شمعون الصفا خير من رما  
واسمع لما أبدي اليك وافهما  
وجزّ عني سما وأسقيت علقما  
كنيباً حزينا مستهماً متيماً  
وأشرب دمعى من غرامى على ظما  
بوجدى على خدي أضحى مترجما  
وتكسف نور البدر إذ هي تبسما  
ومذ كنت طفلاً كنت فيها متيماً  
وقاسيت فيها الموت والموت قد ظما  
بها قدرٌ يا راهب الدير قد رما  
حزيبٌ لما قد نال قلبى ومغرما  
فى الصبح أو فى الليل إذ هو أظلما

فلما سمع الراهب شعر السول تعجب منه ونظر إليه من أعلا الصومعة وأن كمداً وتنفس صعداً وأجابه علي شعره  
يقول <41bis>

1- أيا نادياً فى الصبح هيّج لى الأسا  
2- تسائلني عما دهاك وإنني  
3- أما والذي أحيا له الميت ربنا  
4- وحرمة ما أتله من قول خالقي  
5- فما عاينت عيناى ما أنت ذاكرٌ  
6- فبالله حدثنى حديثك إنه  
وأسكب دمعاً فوق خديّ قد هما  
لفى كربة فاسمع كلاماً منظماً  
وأعطاه أمراً فى البرية مبرماً  
وما قد حوي الإنجيل فيه وأحكما  
ولا سمعت أدناى عما تترجما  
عجيبٌ وقل ما أنت فيه لأعلما

فعندها حدثه السول بحديثه من أوله إلى آخره ثم إنه نظر إليه وقال يا راهب قد رأيت ابنة عمي وهي

[Lacuna : 3 fol.]

<42>  
1- وخمس مائة سنة فى رأس صومعة  
2- وكل رهبان هذا الدير هم ولدي  
3- وأمسييت مشتاقاً للزوج يا ولدي  
وخمس مائة سنة فى دبر مدراس  
والدير دبرى وبأنوه بأعراس  
أريد مثلك فتى استر به رأس

أيها الملك فلما سمع السول هذا الكلام ضحك حتى استلقى علي قفاه وقال الله لا يسترك ولا يستر لكى رأس لقد ضحكيتني من غير ضحك ثم إنه قال لها انزلي إلى عندى يا مليحه حتى إننى اتفق أنا وإياك وأتزوج بك وأقيم عندك

في هذا الدير فإني لما رأيتك نسيت ابنة عمي قال فنزلت العجوز وهي قد ظهر عليها الفرح والاستبشار وفتحت باب الدير وفتحت يديها وأرادت أن تعتنق السول والسول جذب سيفه وضربها أطاح رأسها عن بدنها وقال وكم تعيشي خمسمائة سنة في خمسمائة سنة لا جمع الله بك شمل يا مال القواد ثم تركها وسار في طريقه الليل والنهار إلي أن وصل إلى الفرات وصعد فوق تل عالي وكان هناك دير يسمى دير العاقول فوقف  
3/ب/ ببابه وأنشأ يقول شعر <43>

- |                                   |                    |
|-----------------------------------|--------------------|
| 1- ألا يا راهب الدير              | رعاك الله من راهب  |
| 2- ولا زال ربعك هطال              | بالمطر ساكب        |
| 3- أهل عاينت لي شمس <sup>53</sup> | حواها منى السالب   |
| 4- شمول تفدها روحي                | فجسمي بعدها ذائب   |
| 5- فهل عايتها يوماً               | فخبر أيها الراهب   |
| 6- وارحم جسمي المضمنى             | فدتك النفس من راهب |
| 7- لأنى بعدها مضمنى               | ودمعي جارياً ساكب  |

فلما سمع الراهب شعر السول ظل من صومعته وقسقس وسبح وقدس وذكر الله عز وجل وأجابه علي شعره يقول

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| 1- ألا أيها السائل    | الذي أبعده الصاحب  |
| 2- لقد سألت عن أمر    | عظيم يتعب الطالب   |
| 3- فلا والله ما عاينت | مسلوباً ولا سالب   |
| 4- ولا شاهدت مصحوباً  | من الجن ولا صاحب   |
| 5- ولا إنسى بمركوب    | ركبها لا ولا راكب  |
| 6- فهذا قول صدق هو    | وقولى ليس بالكاذب  |
| 7- فبالرحمن خبرنى     | عن المسلوب والسالب |

4/ قال فحدثه السول بحدثه من أوله إلي اخره وقص عليه ما جري له فتعجب الراهب من حديثه وقال يا ولدي ارجع إلي أوطانك واستأنس بأهلك وجير انك لعل الله تعالى أن يفرج كربك ويحيي قلبك ولم يزل الراهب يلومه ويعذله ويأمره بالعود إلى أهله فأشار السول اليه يقول <45>

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| 1- يلومونى ولا يدرون ما بى   | وان هوا الشمول هو العذاب |
| 2- الفت سقام جسمى مع عنانى   | بها وحنين قلبى واكتئابى  |
| 3- سأطوي الأرض ليلاً مع نهار | وأسري في المهامه والصعاب |
| 4- أطوف علي الشمول بكل أرض   | وقلبى فيه نارٌ والتهابى  |
| 5- وعينى لا تجف لها دموع     | علي الخدين تجري بانسكاب  |
| 6- نهاري هائمٌ والليل أيضاً  | لفقد شموله شبه المصاب    |

ثم إنه ترك الراهب وسار يقطع البراري والقفار والمهامه والأوعار ليلاً ونهار إلي أن وصل إلى الأنبار وأتى ديرها وهو موجود في زماننا هذا فأتى إليه وكان وقت المساء فتقدم إليه وأنشأ يقول <46>

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1- 4/ب/ نعمت صباحاً أيها الراهب الذي | بعرصة هذا الدير أصبح ثاوي        |
| 2- سقيت من الأمطار غيثاً مجللاً      | سكوبٌ هطول دائم القطر هامياً     |
| 3- بحق الذي أحيا له الميت ربنا       | وخاطبه من بعد ما كان بالياً      |
| 4- وبالخدر والعذراء مريمه التي       | بدا النور منها ظاهراً غير خافياً |
| 5- وبالقس والشماس والبترك الذي       | بأنوار علم الله أصبح عالياً      |

- 6- بعقدكم الزنار اسمع توسلي  
7- وحق الذي ناجا الخلايق جهرة  
8- وأحيا لنا ألميت الذي كان باليا  
9- فاني ما عاينت ما أنت طالب  
10- فبانه بين واكشف الأمر إنني
- بما جاء في الإنجيل أمر<sup>54</sup> وناها  
جنين ومولود وما كان خافيا  
وجاز إلي جو السموات راقيا  
ولا نظرت عيني تلك النواها  
لفي كربة قد ذاب منها فؤاديا

15/ فحدثه السول بما جرا له من أوله إلى آخره فنهاء الراهب وعذله ولامه وأمره بالعوده فلم يلتفت إلي كلامه وتركه وسار يجوب الفلوات ويخوض الغمرات وكلما سمع بدير أتى إليه وسأل عن ابنة عمه فلم يعط لها خبراً ولا وقف لها على أثر ولم يزل سائر إلى أن وصل إلي قرقيسيا وصعد إلى دبرها فلما قرب من باب الدير طرقه وأشار

وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت (... ) يا أختاه ما أحسن حديثك وأعجبه قالت الليلة القابله أحسن وأعجب الليلة القابله قالت دنيزاد لأختها شهرزاد بالله عليكى يا أختاه إن كنتى غير نايمه فحدثينا تمام حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا أيها الملك أن السول لما قرب من دبر قرقيسيا وطرقه أشار يقول شعر <47>

- 1- 5ب/ يا راهب الدير سقيت الحيا  
2- وعشت في سعد وفي غبطة  
3- بحق شمعون الصفا بالذي  
4- بمريم العذرا هل عاينت  
5- شمول ذا الحسن ست الملاح  
6- وغبت عن داري وأهلى وقد
- من وابل السحب منحا هتون  
طول الليالي ودوام السنون  
أمره سريعا بين كاف ونون  
عيناك من قد أورتتني الجنون  
وفي هواها قد هتكت المصون  
سخت في حب الشمول العيون

فلما سمع الراهب ذلك ظل من صومعته وكان الراهب شيخ مليح الشبيه كثير الهيبة فنظر الي وجه السول وتعجب من حسن صورته وتمام خلقته فكبر وقدس وسبح وذكر الله عز وجل وأجابه علي شعره يقول <48>

- 1- سبحان من ليس له صاحب  
2- سبحانه من ملك واحد  
3- له البقا والملك سبحانه  
4- له البقا والملك سبحانه  
5- وحق أم النور والمرضى  
6- ما عاينت عيناى ما ينبغى<sup>56</sup>  
7- 6/ أ/ فبين الأمر ولا تخفه
- وفعله إن راد أمراً يكون  
مقدس لا تحتويه الظنون  
رب قديم لا تراه العيون  
رب قديم لا تراه العيون  
شمعون والربان<sup>55</sup> والساجدون  
لا والذي يعلم ما فى الظنون  
عنى فاني ناصح لا أخون

فلما فرغ الراهب من شعره سأل السول عن حاله وما سبب مجيئه إليه فشرع السول يحدثه بما جري عليه وكيف اختطفت ابنة عمه الشمول وأنه خرج فى طلبها فأخذ الراهب فى لومه وأمره بالعودة إلى أهله وقال له يا ولدي لا ترمى نفسك فى المهالك فما ألوى إلى كلام الراهب ولا سمع منه وسار وتركه مجداً فى سيره حتى أبعده عن الراهب

قالت شهرزاد للملك وتفكر السول فى كلام الراهب وعذله له فى سبب فراقه لأبويه ونعمته وبنى عمه وأقاربه وتشتت شمله من بعد التمامه فجاش خاطره بالشعر وانشد يقول <49>

- 1- زاد وجدى من بعدها وگرامى  
وجفا مقلتي طيب المنام

كذا 54

كذا 55

كذا 56



- 2- هل رحيمٌ يرثي إذا ما رأني  
3- إرحموني فما أقل بقائي  
4- 6/ب/ أنا صبّ الهوا فما حيلتي  
5- كل من لامني علي الحب جهلاً  
6- ما تراني من الهوا كمصاب  
7- أنا بعد الشمول لا أطعم النوم  
8- ولقد الشمول قلبي بنارٍ
- قلقٌ هابمٌ من الألامى  
قد ضنيت من لوعتي وغرامى  
فيه إذا لاح بالغرام غرامى  
لا تلمنى وكف عني ملامى  
أرقب النجم واله في الظلام  
ولا ينساغ لي لذيد الطعام  
من هيامٍ وحسرةٍ وسقامى

أيها الملك ولا زال السول يسير الليل والنهار في الغدو والأبكار يقصد الديورة والبيع والصوامع وقرى النصرارى حتى وصل إلي الرقة فدارها عن آخرها ونظر إلى الداخل والخارج وبقي يسأل عن ابنة عمه فلم يعط لها خبر فخرج منها وأتى مجمع الديوره وكان بالقرب منها دير وكان في ذلك الدير راهب وكان مقدماً علي الرهبان فدنا من الدير ووقف ببابه وجعل يقول شعر <50>

- 1- يا راهب الدير لا تأتيك نائبة  
2- يا راهب الدير بالإنجيل كلمنى  
3- بحق لا هوت بالناسوت خبرنى  
4- 7/أ/ وبألتى أخلصت لله نيتها  
5- وبالمسيح بشمعون الصفا بما  
6- بالدير بالبيعة العظمى بما نطقت  
7- يا راهب الدير هل أبصرت لي قمراً  
8- وكنت ألفه حقاً وبألفنى  
9- فاحتال صرف القضا فينا ففرقنا  
10- قد كنت أفرع من هذا وأحذره  
11- يا طائر البين إن جزت الديار عسى  
12- قل للشمول تنامى أنت فى دعة  
13- يا راهب الدير خبر لا بليت بما
- ولا بليت بما تخشى من الضرر  
بما تلقنته من محكم السور  
وافهم قديتك ما قد بان من خبر  
بالأسقف الأكبر العالى على الخفر  
يقول ناقوسكم فى ساعة السحر  
فيها القساقس بالإنجيل بالسور  
قد غيبته صروف الدهر عن نظر  
وكان منى محل السمع والبصر  
وللزمان تصاريف من الغير  
واليوم قد أوقعتنى فزعة الحذر  
تخبر ابنة عمى بك عن خبري  
والسول قد ابتلى بالهم والفكر  
تخشاه من نائبات الدهر والقدر

7/ب/ وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت أختها ما أحسن حديثك وأعجبه قالت الليلة القابلة أحدثكم بأعجب وأغرب الليلة القابلة قالت دنيزاد لأختها شهرزاد بالله عليك يا أختاه إن كنتي غير نايمه فأتسمى للملك حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا أيها الملك السعيد أن السول لما فرغ من شعره ظل الراهب من صومعته وقدم وسبح ومجد وكبر وأجاب السول علي شعره يقول <51>

- 2- أهلاً وسهلاً بشخص جل خالقه  
3- أراك تسأل عن أمرٍ دهيت به  
4- أتيت تسأل عن بدرٍ علي غصن  
5- لا والذي رفع السبع الشداد ومن  
6- 8/أ/ ما إن سمعت ولا عيني لها نظرت  
7- عن الذي أنت يا هذا تسألنى  
9- فأعرب الآن عما قد نطقت به
- أعطاء حسناً به يز هو على البشر  
وأنت من أجله بالهم والفكر  
وقد تكامل منسوب إلي البشر  
سقى البلاد وأروي سائر القطر  
فى جنح ليلٍ ولا فى ساعة السحر  
عنها ولا سمعت أذناي ذا الخبر  
وقل لي من أنت يا أحسن البشر

فحدثه السول بحديثه من أوله إلى آخره وجميع ما جري عليه من وقت فراق ابنة عمه إلي ذلك الوقت الذي قدم فيه إلي الراهب فلما سمع الراهب حديثه نزل من الصومعة إليه وفتح الباب ولزم بيده وحلف عليه أيماناً مؤكدة علي أنه يصعد معه إلي الصومعة فلما عاين ذلك من الراهب ما أمكنه أن يخالفه حتى لا يلزم الراهب اليمين فصعد إلي عنده فأكرمه الراهب غاية الإكرام وبسط له إزار كان عليه وأجلسه فلما استقر به الجلوس قدم بين يديه أنية الطعام فأكل

الراهب وأمر السول بالأكل فأبى السول من ذلك فبقى الراهب حايبر في أمره ثم إنه رق له في الكلام وقال له يا ولدي والله ما أعلم أن في مأكلي ولا 8/ مشربي شبهة ولا حرام حتى تمتنع من أكله فقال السول أعلم يا راهب إنى أليت علي نفسي ألا أكل طعاما ولا أشرب شرابا حتى ألتقى بابنة عمي لكن ما أكل إلا من حشيش الأرض فقال له الراهب يا ولدي هذه الروح ما تثبت إلا علي المأكول والمشروب وأنت قد زعمت أنك ما تأكل طعام ولا تلتذذ بمنام فكيف تثبت هذه الصورة علي ذلك فبأنه يا ولدي أظهرني علي حالك إن كنت شاكاً في زادي وإلا فقل لي ما مأكلك من يوم خرجت من أرضك فعندها قال السول يا راهب إنني لما جري علي ما جري من فقد ابنة عمي وخرجت في طلبها أليت علي نفسي أنني لا أكل (...) من حشيش الأرض فقال الراهب يا ولدي أقسم عليك بالذي شرقت الشرق وغرب الغرب وبعث محمدا إلي جميع خلقه إلا ما أكلت من زادي فتقدم السول لما أقسم الراهب عليه ودنا من المائدة وأكل شيئاً يسيراً ورفع يده فأكد الراهب عليه بالأكل فامتنع وقال والله لو لا ما أقسمت علي ما أكلت شيئاً ولكن 9/ طيببت قلبك وبريت قيسمك فعندها رفع الراهب المائدة وقعد يحدث السول ويسأله من أي القبائل هو فحدثه السول بقصته وأظهره علي حالته فتعجب الراهب من حديث السول ومن حسن أدبه وفصاحة لسانه وعقله وتفكر في قضاء الله تعالي وقدره وتصرفه في خلقه فاخذ الراهب يلوم السول ويعذله ويأمره بالعودة إلى أهله ولم يصنع إلى قوله وطلب الانصراف عنه والمسير في طلب ابنة عمه فقال الراهب يا ولدي أعلم أن في طريقك هذه قومٌ مفسدون حراميه قطاع طريق كلما انفراد أحدٌ أخذوه وإن جازت عليهم قافلة ورأوا لهم فيها طمع أخذوها وأنا يا ولدي ما أمكن مثلك أن يخرج من عندي حتى يأتي قفل أسيرك صحبتته لأنني خائف عليك من هؤلاء الشياطين ولا سيما في هذه الأرض وحوش كثيرة وسباع وأنا خائف عليك منهم فقال السول أعلم يا راهب أني ما 9/ خرجت من وطني إلا علي أنني أنور الغمرات وأسلك البراري المقفرات والمسالك المهلكات وأرمي نفسي في كل صعب شديد وألتقي كل بطل صنديد ومع ذلك ما قضاه ربي وسطره فوق جبيني لا بد أن يكون ولو أني في صندوق وهو مقفول علي فقال الراهب صدقت يا ولدي وإنما يقول نبيكم محمد صلى الله عليه وسلم الواحد في طريقه شيطان واعلم يا ولدي أن في الرقة قافله وهم متوجهون إلي الشام وهم من أهل مالمق وشمشاط وديني عليهم وحاجتي عندهم مقضيه فاصبر ولا تعجل عسى أنهم يقدمون علينا في هذه الأيام فإذا وصلوا إلينا أنفدتك صحبتهم إلي بالس فيها بيع وديوره فامضى إليهم وأسأل عن ابنة عمك فعسى أن يكون قد قرب الفرج فتبلغ مرادك وترجع إلي بلادك وإلا تسر إلي حلب فإن هناك أيضاً ديوره كثيره فلما سمع السول كلام الراهب أجابه إلي ذلك وأقام عنده ذلك اليوم والثاني والثالث فلما كان اليوم

[Lacuna : 1 fol.]

10/ [...] شهر زاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت دنيزاد ما أحسن حديثك قالت الليلة القابلة أحدثكم بأحسن  
الليلة القابلة (قالت) دنيزاد لأختها شهر زاد بالله يا أختاه إن كنتي غير نايمه فأتهمي لنا حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا أن السول ما انتبه حتى طلعت عليه الشمس (وتجمع) حرها لوجهه فاستيقظ من نومه وفتح عينيه (وإذا) هو بعشر رجال كأنهم النخل الطوال (بالسلاح) الكامل والعدة الشاملة والسيوف والجحف والقسى وهم في غاية ما يكون من الشدة فلما رآهم السول أراد أن يقوم إليهم فعاجلوه قبل أن يقوم من مكانه وقالوا له من أنت ومن أين أتيت وما بضاعتك وأيش أوقعك ها هنا فقال أنا رجل غريب عن وطني مفارق لخلي وسكني فقالوا له كذبت وما أنت إلا تاجر وقد انقطع عن رفاقك وأنت صاحب 10/ مال عظيم فاشترى نفسك منا وإلا قتلناك ثم إنهم أداروا كتافه وجرده من أثوابه فنظر واحدٌ منهم إلى وسطه وقال له ويحك أيش هذا الهميان فقال السول هذه ألف دينار حرما فقالوا له ويليك أليس قد ذكرت أنك ما أنت تاجر وهذا الهميان معك وقد جعلته لأجل النفق الذي تنفق علي بضاعتك وأنت من عظماء التجار اشترى نفسك منا وإلا قتلناك فقال السول أما أنا فليس بتاجر وما أنا إلا رجل غريب من بلاد اليمن خرجت في طلب ابنة عمي لأنها اختطفت ليلة زفافها ثم حدثهم بما جري له وقال لهم وهذا المال أخذته من بيت أبي حتى أخلص به ابنة عمي ولو لا أنك ملكتموني غدر لكان غير ذلك ولكن ما حيلة الأسد إذا عدم ظفره ونابه

قال فلما سمعوا كلامه منهم من صدقه ومنهم من كذبه ومنهم من حملة الجهل علي قتله فعندها قال كبيرهم ما الذي نفعل بهذا الغلام فقال الذين حملهم الجهل علي قتله نقتله فقال مقدمهم افعلوا 11/ ما تريدون فجردوا ثيابه عنه وأشهروا السيف وهما يقتله فقال رجل منهم يا قوم ما قتله مصلحه لأنه غريب كما ذكر وقد أتني في طلب ابنة عمه وقتل هذا أخذ ماله وقد قتلتموه بأخذ ماله فاتركوه يمضى فقال المقدم نخاف أن يكون قوله غير صادق وهو من بعض التجار ويصادف القضا والقدر فيظفر بنا في بعض الأوقات فوالله كان يوردنا إلي التلاف وقتله أصلح من بقاءه فقال الرجل

الذي قد رحمه إن كان ولا بد من قتله فالقوه في هذا الجب الذي في رأس هذا الجبل واتركوه فيه فإما أن يموت أو يسهل الله له من يخرجه علي أن هذا الجب ما يأتي إليه أحد أبدا الدهر فوالله ما تطيب قلوبنا أن نري مثل هذا الشاب وحسنه وجماله مقتولا مشجأ ببنا وسيوفنا تلعب عليه بعد ما أخذنا منه هذا المال الجزيل فاستصوبوا رأيه (وأخذه) مكتوفاً إلى رأس الجب وهو لا يأمر في نفسه ولا ينهها بل دمعه تتحدر علي وجناته أحر من الجمر ويتجرع لوعات 111ب/ أمر من الصبر ولم يزلوا سائرين به حتى طلوعوا به إلي رأس الجبل وأتوا به ذلك الجب وكان ذلك الجب عميقاً مظلماً بعيد القرار ولا زالوا به حتى دلوه فيه وحصل في أسفله وتركوه ومضوا عنه

فلما نظر السول إلي نفسه ملقى في ذلك المكان في الظلام بعد الضيا وفي الجب بعد دار الدنيا وهو مكتوف اليدين مشدود الرجلين ما له في نفسه حيلة يحتال بها عندها أن وبكا وإلي الله تضرع واشتكا ساعة وبرد ما كان من قبل نفسه وقال صبراً علي ما قد قضى الله كان ذلك في الكتاب مسطوراً ثم إنه تفكر في ذلك وما كان فيه من لذة العيش وجمع الشمل وكيف جرت الأقدار باختطاف ابنة عمه ووقعه في ذلك المكان بسببها فأنشأ يقول شعر <53>

- |                                    |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1- شمول لقد لاقيت كل عزيمة         | يشيب لها رأس الرضيع ويهرم   |
| 2- وأبعدت عن داري وأهلي وجيرتي     | وشردني دهري فأبعدت عنهم     |
| 3- فإن كنت في أسرٍ وذلٍ وغربةٍ     | فإني عن أهلي غريبٌ متيم     |
| 4- /12/ ولا لذلي عيش ولا نلت راحةً | وما نالني في حبك اليوم أعظم |
| 5- وإني مما نالني لست تاركاً       | هواك وعنك الآن لا أتلوم     |
| 6- فإن عانني دهري وأخر مدتي        | قطعت بلاد الله لا أتبرم     |
| 7- فإما الأقي منيتي أو منيتي       | بموت يعقني دون ما أنا أزعم  |

أيها الملك السعيد وبينما هو يردد هذه الأبيات إذ سمعت أذناه حس وحديث نسوان فأصغى إليهم وإذا بهم قد أتوا إلي رأس الجب وإذا واحدة تقول للأخري يا أختي ما تعرفي من هو هذا الشاب الذي في هذا الجب فقالت الأخري لا والله ما أعرفه فقالت الأوله هذا غلام من أهل اليمن غريب عن الأهل والوطن من قبيلة يقال لهم بنو سعد واسمه السول بن الخطاف وكان له ابنة عم يقال لها الشمول وكان يحبها وتحبه وتربيا في مكان واحد وقال فيها الأشعار وخطبها من عمه المهذب فأنعم له بها وزوجها له وعمل له الولايام والدعوات وخلع علي الأمرا والسادات وكسي الأرامل والأيتام وعمل عمل أولاد 12ب/ الكرام حتي إذا كانت ليلة زفافها وأراد الدخول بها والخولة معها وخرجت مع بعض صويحباتها لتقضى حاجة لها

وادرک شهرزاد الصباح فسكنت عن الحديث قالت أختها ما أحسن حديثك يا أختاه قالت الليلة القابله  
أحدثكم بأحسن  
الليلة القابله قالت دنيا زاد لأختها شهرزاد بالله عليك يا أختاه إن كنتي غير نايمه فأنمي لنا حديث  
السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا أيها الملك السعيد ان الجارية قالت للأخري وخرجت الشمول مع بعض صويحباتها لتقضى حاجة لها فاخطفت من دون صويحباتها ولم يعلمون من خطفها فهام من أجلها وخرج يدور البلدان في طلبها ويسأل عنها حتى أتى إلي هذا المكان يطلب بالس إذ صادفه في طريقه قومٌ حراميه وهم فلان وفلان الذين يسكنون في الجبل الفلاني فأخذوا ماله وأرادوا قتله فما مكنهم واحدٌ منهم من قتله وأشار عليهم أن يتركوه في هذا المكان وقد فعلوا ذلك وطرحوه في هذا الجب كما تريبه وقد أحننني ما /13/ جري عليه فهل لك في اصطناع المعروف له لأنه من إخواننا المسلمين وله علينا حق الإسلام ويجب علينا أن نخلصه من هذا المكان ونرد عليه ماله فقالت الأخري أفعلي ما بدا لك فإنني موافقة لك فعندنا قالت أيما أحب إليك تروحين إلي الحراميه وتخلصين ماله منهم وتجيبي حتى أخرجها أنا أو تخرجيه أنت وأمضى أنا إلي الحراميه فقالت يا أختي أنا ما أعرف هذه الحراميه ولا أعرف مستقرهم امضى أنتي وخلصي المال حتى أخرجها أنا من الجب قال فمضت الجارية مسرعه في طلب الحراميه وبقيت الأخري علي رأس الجب والسول قد ذهل من هذا الأمر وطار عقله من الفرح وهو مع ذلك لا يصدق بما سمعه من حديث الجاريتين وهو كأنه في منام متفكر في ذلك فهو مفكر في هذا إذ سمع حديث الجارية وهي تتناديه وتقول له يا سول مد يدك إلي فقال ما لي سبيل إلي ذلك لأن يدي مشدودة إلي رجلي فلم يستتم السول كلامه حتى قبضت الجارية على عضده ثم أخرجته إلي رأس الجب 13ب/ وحلته من وثاقه ثم أجلسه وسكنت روعه

هذا جري لهؤلاء وأما الجارية الأخرى فإنها مضت في طلب الحراميه وخلص الذهب منهم فوجدتهم في مغارة من مغاير ذلك الجبل وهم نيام والذهب تحت رأس مقدمهم فأخذته من تحت رأسه وتركت عوضه حجر ومضت تطلب صاحبته وكانت هذه القصة عجيبة وللوقت قريبه والسبب في ذلك أن الحراميه لما أخذوا الذهب من السول كانوا قد خرجوا من الرقة في طلب القافلة الذي كان السول معهم وجعوا يتبعون أثرهم لعل يجدوا فيهم طمع ورأوا الصبح قد طلع فانقطعوا عنهم ووقفوا في الطريق إلي أن طلعت الشمس فتشاوروا أنهم يدخلون إلي بالس ويتبعون القافلة فإما أنهم يأخذونهم أو يتبعونهم إلي حلب فساروا يطلبون بالس والنهار قد طلع وعلا وإذا هم بالسول فنظروا إليه وهو نايم علي جنب الطريق فقبضوا عليه كما ذكرنا وأخذوا الذهب منه كما وصفنا ووضعوه في الجب ورجعوا إلي المغارة ثم أرادوا قسمة الذهب فتحاوروا فيه فقال واحد منهم هذا 14/أ مال جزيل وذهب فايبض وما ندري كيف نقسمه لأن فيه خفيف وثقيل اتركوه إلي بعض الأماكن وتأخذ منه ميزان ونقسمه بالسويه فاستصوبوا رأيه وأسلموه إلي مقدمهم فأخذوه وتركة تحت رأسه فوصلت الجارية الذي كانت قد أتت في طلب الذهب فأخذت الكيس من تحت رأس المقدم وتركت عوضه حجر ومضت تطلب صاحبته فلما انتبه المقدم ما رأي الكيس تحت رأسه فقال يا قوم عدم الكيس الذهب من تحت رأسي فقالوا له وكيف عدم وثاروا مثل الشياطين وخرجوا من المغارة يطلبون الذي أخذ الذهب ومضى كل واحد منهم إلي مكان إلي آخر النهار ورجعوا إلي المغارة ولم يقفوا له علي أثر

فقال بعضهم لبعض يا قوم هذا الذهب ما خرج من بيننا وما دخل أحدنا إنما الذهب قد غدر بعضنا فيه وأخذة وقال قوم المقدم أخذه ومنهم من قال إن المقدم ما يأخذ شيء فمنهم من شد مع المقدم وقال أنتم أخذتم الذهب وقد اتهمتمونا بذلك وما أخذ الذهب إلا أنتم وأردتم أن تمنعونا 14ب/ منه ولا زالوا علي تلك الحالة حتي اقتتلوا بالسيف ودام بينهما القتال إلي الفجر فقتل منهم جماعة وجرح الباقون جراحاً صعبه فوقعوا إلي الأرض مطرحين فما طلعت الشمس وقد بقي من الجميع أحد في قيد الحياة إلا وقد فارق دنياه هذا جري لهؤلاء الحراميه وأما الجارية التي أخذت الذهب من عندهم فإنها رجعت كالبرق الخاطف وأتت إلي عند صاحبته فوجدتها قد أخرجت السول من الجب وحلت وثاقه وهو جالس فسلمت عليه وأخرجت الهميان وسلمته إليه وهو بختمه كما هو ما تعرض أحد له ولا تغير فرح السول بذلك وحمد الله تعالي علي خلاصه من الجب ورد ماله إليه وشكر الجوار علي صنيعتهم وقال بالله عليكم يا إخوتاه من تكونان فقالت إحداهما يا سول إعلم أننا من بنات الجن المؤمنين أمنا علي يد سيدنا رسول الله صلي الله عليه وسلم وعندنا خبرك فارجع إلي أهلك ووطنك وقومك ورد قلب أبوك وأمك لأن قلوبهم تالفة من أجلك واطلب لك زوجة 15/أ غيرها فإن الذي تتعب نفسك في طلبها ما لك إليها وصول لأنها في مكان لا يصل إليها إنس ولا جان لأن الذي اختطفها كان ثعبان من

وأدرك شهرزاد الصباح فسكنت عن الحديث قال أختها ما أحسن حديثك يا أختاه قالت الليلة القابله  
أحدثكم بأحسن  
الليلة القابله قالت دنيا زاد لأختها شهرزاد بالله عليك يا أختاه إن كنتي غير نايمه فحدثينا بأحدثه من  
أحدثتك الحسان تقطع به سهر ليلتنا هذه قال الملك وليكن تمام حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا أيها الملك أن الجارية الواحدة قالت يا سول ارجع لأن الذي اختطف الشمول كان ثعبان من الثعابين المتمرده المتجبره وقد صيرها في مكان لا يصل إليه إنسان وتتعب نفسك في شيء لا يحصل لك منه فايده ارجع إلي أوطانك ولم شملك بخلانك فلما سمع السول كلام الجوار بكاء شديدا 15ب/ وتنفس الصعدا وأن كمدوا وأنشأ يقول شعر <54>

1- هيهات أسلوا عن الشمول	فاترك اللوم يا عزولي
2- هيهات أنسى لها هواها	والجسم يألف النحولي
3- من أجلها فارقت حياتي	جسمى وأهلى مع الطولي
4- وصرت أطوي القلاة طياً	أوعارها تلك والسهولي
5- قد رق قلب الحسود مني	ومل من صحبتي الخليلي

ثم إن السول قبل أيدي الجاريتين وشكرهما علي ما فعلا معه من الجميل وحسن الصنيع فأخذتا في لومه وقالتا يا أخونا إرجع عما أنت فيه من تعب نفسك وخل عنك اللجاج وعد عما عزمت عليه من ارتكاب الشدايد فعندنا أثار إليهما السول يقول <55>

إنه بالعدل قد يتلفني

1- كل من يعذلني يظلمني

- 2- كيف أسلوا والهوي قايدني  
3- مات قلبي من جفا يا عاذلي  
4- ما تراني مدنفاً حلف الضنى  
5- مغرم القلب معنئ قلأ  
6- هل رحيم لي إذا عاينني
- لشمول والجوي سايقني  
فاتق الله ولا تعذلني  
ودموعي من جوي تحرقني  
صاحب لي مد ناي أرقني  
يرثيا لي من نحول البدني / ثم

[Lacuna : 1 fol.]

16/أ/ وقدس وذكر الله تعالى وأجاب السؤل يقول <59>

- 1- الحمد لله جيل الواحد الأجد  
2- سبحانه ملك ما مثله ملك  
3- رب بري الخلق جمعاً لا معين له  
4- قضاؤه سابق قد كان من قدم  
5- ذكرت أمراً عظيماً زاندي أسفاً  
6- الصبر يعقب أهل الصبر منفعه  
7- وقد يذوب فؤادي من خطابك لي
- وجل ربي إله العرش من صمد  
ولا يجاوز في عد ولا عدد  
ولا وزيراً ولا خلاً ولا ولد  
وكان ذلك حكماً منه في الأبد  
إصبر فصبرك يطفى جمره الكبد  
فيظفرون بما يبعون في الأبد  
هذا وأضرمت النيران في كبدي

ثم إن الراهب دعاه وأطلعه إلي عنده وأجلسه في مجلس الكرامة وسأله عن خبره فقَصَّ عليه قصته من أولها إلي آخرها فحزن عليه الراهب حزناً شديداً وحلف علي السؤل ألا يمضي من عنده إلي ثلاثة أيام وفي اليوم الرابع طلب المسير فودعه الراهب وسار السؤل يقطع الفلوات حتى وصل إلي حماه ودارها ولم يترك بيعة ولا صومعة إلا يمضي إليها ويسأل/16ب/ عن ابنة عمه فلم يعط لها خبر فتم ساير إلي حمص وكان بباب حمص بيعة فأتى البيعة ودنا منها وطرق الباب وأشار إلي الراهب الذي فيها يقول <60>

- 1- يا راهباً قد ساد في الرهبان  
2- إن الزمان السوء قد رمانى  
3- شردنى بالرغم عن أوطانى  
4- أصبحت في ذل وفي هوانى  
5- هل عاينت عينك في الأحيان  
6- قد كنت أهواها وهي تهوانى
- اسمع هديت قصتي وشأني  
بشر هم وبه أضنانى  
أضرم منه بالأسا نيرانى  
والقلب منى بالهموم عانى  
شمول أفديها من الهوان  
دان إليها الحسن والمعانى

فلما سمع الراهب شعر السؤل ظل من صومعته وقدس وسبح وصلب علي وجهه وجاوب السؤل علي شعره وجعل يقول شعر <61>

- 1- سبحان من بالهم قد أبلانى  
2- ما مر لي يوم من الزمان  
3- وحق ما أتوه في المثانى  
4- والبترك الأكبر والصليبان  
5- لا الشمول رأيت يا إنسانى
- ولو يشا بلطفه كفانى  
إلا أتانى طارق أبكانى  
والدير والشماس والمطران  
والجائليق السيد الربانى  
وحق من أنشانا للأكوان

ثم إن السؤل حدث الراهب بحديثه من 17/أ/ أوله لما سأله فعذله<sup>57</sup> ولامه ونهاه فلم يلتفت إلي كلامه وتركه وسار مجداً في سيره يقطع البراري والقفار ويوصل المسير الليل والنهار بعد أن بات في حمص ليلة واحدة وطلب دمشق وكلما سمع بقرية من قري النصارى أتى إليها ويسأل عن ابنة عمه فلم يعط لها خبر ولا وقف لها علي أثر حتى وصل إلي دمشق بعد الجهد الجهيد والسير الشديد ووصل إلي تنبية العقاب بعد الهموم والأوصاب والتعب والاكنتياب ونظر إلي دمشق ورستاقها وبساتينها والبساتين قد أخرجت وداعها وأزهارها من أبيض يقق وأصفر وأزرق وأحمر فأنى

وأسود حالك وأخضر سندسني وأزرق لازوردي والرياض تزهو وقد تزخرفت وكان ذلك في وقت السحر والهوي كلما هبّ فاحت رويح تلك الأزهار

وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيزاد ما أحسن حديثك وأعجبه قالت الليلة القابلة أحدثكم بأحسن وأعجب إن عشت وأبقاني الملك  
17ب/ فلما كانت الليلة القابلة قالت دنيزاد لأختها شهرزاد بالله عليك يا أختاه إن كنتي غير نائمه فأتمني للملك حديث السول والشمول قالت حبا وكرامه

بلغني أيها الملك السعيد أن السول لما أشرف علي أرض دمشق ورأي تلك الأشجار<sup>58</sup> والأزهار وكلما هبّ النسيم فاحت رويحها أذكي من نذ العطار فأخذ السول من ذلك الانبهار وذكر أرضه ومعالمه وبنى عمه وأصدقاه وأهله وجيرانه وأحبابه وخلانته وما كان فيه من لذة العيش وحلاوة الوصال فأنشأ وجعل يقول شعر <62>

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 2- لبت شعري ولتنتي كنت أدري       | أين شمولي من ساير الأمصار         |
| 3- هاج وجدني وثار نار اشتياقي     | وفوايدي يذوب بالافكار             |
| 4- أين أين الشمول من سائر الأرض   | لقد شفني بها تنكاري               |
| 5- قد تذكرت طيب عيشي وأهلي        | بين حبي وجيرتي وسط داري           |
| 6- حين عاينت نور أرض دمشق         | نفحتني رويح الأزهار               |
| 7- وشجاني من العصون حينئذ         | فتذكرت من شمول ديار               |
| 8- 18/1/ وأنين القمري أز عج قلبي  | حين أضحي مجاوباً للهزاري          |
| 9- وهدير الحمام مختلف الصوت       | فهو يحكي لنغمة الأوتاري           |
| 10- وتبلبلت بالبالبل لما أز عجوا  | بالصفير في الأشجار                |
| 11- والطبول من فوق صور دمشق       | ورميم الحراس بالأشعاري            |
| 12- وغصون ملتفة بغصون             | موسقات بسائر الأثمار              |
| 14- عندها قلت إنها جنة الخلد      | ثم سبحت للعزير الباري             |
| 16- وتذكرت طيب عيش تولى           | بين قومي ومن أحب جوار             |
| 17- وبكت مقلتي وسخت جفوني         | فوق خدي بحرقة وانكساري            |
| 18- وزماناً مضى بقرب شمول         | ليته عاد ساعة من نهاري            |
| 20- قسم بالإله ثم ببس             | ثم طه وسورة الانطاري              |
| 22- ووحق النبي أحمد الطهر         | وما جابه من الإنذاري              |
| 24- لأدورن ما حبيت عليها          | وأخوض السهول والأوعاري            |
| 25- وأطوف البلاد شرقاً وغرباً     | والفيافي وسائر الأقطاري           |
| 26- وأجوب القفار والبيد جمعا      | لا أخلى مصرا من الأمصاري          |
| 28- كي أنال الذي أحب وأهوي        | من شمول بقدره الجباري             |
| 29- فلعل الإله يجمع شملي          | بشمول وينطفئ حر نار               |
| 30- وأري منيتي وقرة عيني          | وتزول الهموم والأفكاري            |
| 31- 18ب/ وإن أنا مت دون ما أرتجيه | فإلي رحمة الإله افتقاري           |
| 32- يا إلهي بحق أحمد الطهر        | وأبا بكر رفيقه في الغاري          |
| 33- وبغاروقك الذي كاتب النيل      | عاد أضحي من بعد ببس جاري          |
| 34- وبحق الإمام أعني علياً        | قاتل المشركين والملحدنين بالبتاري |
| 35- وبحق البتول فاطمة الطهر       | ثم أولادها بنى الأخياري           |
| 36- أجمع الشمول بالشمول فإني      | مدنف هايم بعيد الدياري            |

ثم إن السول دخل إلي دمشق وطافها ولم يترك فيها دير ولا بيعة ولا مكان فيه نصاري إلا وبأني إليه ويقصده ويسأل عن ابنة عمه فلم يعط لها خبر ولا وقف لها علي أثر فأقام في دمشق عشرة أيام وبعد ذلك خرج منها هاجا علي وجهه مجدداً في سيره يومه أجمع حتى أمسى المساء ولم يلتفت يميناً وشمالاً فلاح له ديرٌ بالقرب من الطريق وكان



ذلك الدير يسمى دير المطلى وفيه راهب يقال له ميخائيل فتوجه نحوه وسار حتى أتى إليه ودنا من بابه وأشار إلي راهبه بهذه الأبيات يقول <63>

- |                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1- /19/ يا راهب الدير بالرحمن انبيني | ولا تكن للذي عاينت تخفيني   |
| 2- بحق مريم بالقربان خبرني           | بما تنزل في الإنجيل من ديني |
| 3- وبالصليب وبالشماس جاوبني          | وبالقسوس بإفضال المطارين    |
| 4- بحق دينك بالإنجيل أعلمني          | بحق عين وباءتين مع سين      |
| 5- بحق لاهوت بالناسوت يا أملني       | بحق ملكاً سليخايا بشمعون    |
| 6- بالجائيق بما طالعت من كتب         | بحق ضربك للناقوس ناجيني     |
| 7- بحق بيلوص بالشمخا بصاحبه          | بحق جلمود مر حنا أخا نون    |
| 8- فهل رأيت وهل عاينت جارية          | كانها شردت من خرد عين       |

فلما سمع الراهب ما أشار به السؤل عجب من أمره غاية العجب وحرار في نفسه ثم طل من صومعته وكان ذلك الراهب شيخاً كبيراً مليح الشبيبة جميل الوجه حسن الخلق فلما نظر إلى السؤل ورأه قائماً بباب صومعته أشار إليه بعد أن سلم عليه وأنشد /19/ب/ يقول شعر <64>

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 1- أقسمت بالله أيماناً مؤكدة                 | فاسمع مقالتي يا من جا يناديني |
| 2- لقد سلبت فؤادي من خطابك لي                | فاسمع هديت لما قد كنت تدعيني  |
| 3- وحق ما قد قسمت الآن من قسم                | ومن عهودٍ وميثاقٍ ومن ديني    |
| 4- ما إن سمعت ولا أبصرت من أحد               | وحق من يقضي بين الكاف والنون  |
| 5- يا أيها <sup>59</sup> الشخص بالرحمن كلمني | واصدق كلامك لي لا لا ترائيني  |
| 6- ما ذا دهاك فيبينه وأت به                  | بالصدق منك وفيه لا تخابيني    |

وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيازاد ما أحسن حديثك يا أختاه قالت الليلة القابلة أحدثكم بأحسن وأعجب وأغرب الليلة القابلة قالت دنيازاد لأختها شهرزاد بالله عليك يا أختاه إن كنتي غير نايمه فأتهمي لنا حديث السؤل والشمول قالت حباً وكرامه

زعموا أيها /20/ الملك السعيد أنه لما سمع السؤل شعر الراهب حدثه بحديثه وما تمّ عليه وقصّ عليه قصته من أولها إلى آخرها قال فلما سمع الراهب كلامه عدل<sup>60</sup> السؤل ولامه وأمره بالعودة إلى أهله فلم يلو إلى كلامه وتركه وسار يجد في سيره ويوصل الليل بالنهار وكلما وصل إلى بلدٍ دخل إليه ويأتي إلى قرى النصارى ويسأل عن الشمول فلم يعطه أحدٌ خبر ولا أوقفه علي أثر ولم يزل من بلدٍ إلى بلدٍ حتى أتى إلى الرملة وكان بالقرب منها دير فسار نحوه وقصده حتى وصل إليه ووقف ببابه وأشار إلى راهبه يقول <65>

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| 1- أيا راهب الدير اسمع ندائي | وارث هذا المصاب ودائي     |
| 2- إنني كنت عاشقاً بنت عمي   | حيث إنني قد زاد مني بلاني |
| 3- ثم إنني خطبتها من أبيها   | فرتنا لي لما رأي من بكائي |
| 4- ثم إنني جهزتها واسترحنا   | ثم أكمدت الحساد والأعدائي |
| 5- زينوها ووجهها لعندي       | بين جمع النساء والإمائي   |
| 6- طلبوها من بينهم ما لقوها  | واعلموني فزاد مني بلاني   |
| 7- /20/ب/ أه أه وأه أه عليها | ثم أه وأه أه عنائي        |

قال ثم إنه خرّ مغشياً عليه فنزل الراهب إليه ورشّ قليلاً من الماء ورد عليه حتى أفاق فتعجب له الراهب غاية العجب ثم أجابه يقول شعر <66>

- 1- أيها النادب الذي زاد بلائي  
 2- لا وحق المسيح أعظم اسم  
 3- ما رأيت الذي ذكرت عيائاً  
 4- فيحق الذي خلق كل شيء  
 5- اشتهي أن تردّ شخصك لأهلك
- وأثار النيران حشو حشائي  
 عظمته الكرام من أبائي  
 ثم همك قد شفني وبراني  
 وتعالى بالجد ثم البهائي  
 تستريح والمسيح من ذا العناء

قال فلم يلتفت إليه بل إنه هجّ علي وجهه حتى أتى بين غزّة وعسقلان وكان في ذلك المكان دبرٍ منفردٍ عن الطريق فقصده وسار نحوه حتى أتى إليه فدنا من بابه وأشار بهذه الأبيات يقول <67>

- 1- منى السلام علي الرهبان كلهم  
 3- يا راهب الدير هل أبصرت لي قمراً  
 4- حتى أتت فيه أقدارٌ مقدرة  
 5- 21/أ/ رماني دهري بسهم من حوادثه  
 6- وغاب عني الذي أهوي ونغصني  
 7- يا راهب الدير بالإنجيل خبرني  
 8- فهل رأيت وهل أبصرت لي قمراً  
 9- شموله بنت عمي قد نجعت<sup>61</sup> بها  
 10- وهانا بعدها صبّ حليف ضناً
- ما حنّ طيرٌ علي الأغصان والدمن  
 قد كنت أله حقا ويالفتني  
 رماني دهري بسهم منه صادفني  
 والدهر لا زال هذا حاله سنن  
 طول الحياة ودهري ليس يسعدني  
 بحق عيسى بأمّ النور جاوبني  
 من أجله بتّ في همّ وفي حزني  
 وخانني الدهر في أهلي وفي وطني  
 أذري الدموع علي خدي من شجني

فلما سمع الراهب ما قاله السؤل أخذه الانبهار من شدة ما جري عليه وقال لا إله إلا الله عيسى روح الله ما هذه إلا أعجوبة الزمان والله لي ثلاثين سنة في هذا المكان ما أبصرت مثل هذا الغلام ولا سمعت أفصح من لسانه ثم إنه سبح وقدس وذكر الله عز وجل وصلب علي وجهه وظلّ من قلايته وأجاب السؤل بهذه الأبيات يقول <69>

- 1- 21/ب/ بأيها الباكي الشاكي لغربته  
 2- وهيج القلب منى والفؤاد معاً  
 3- أوضح فديتك عمّا جنت تطلبه  
 4- أراك تسأل عن أمرٍ فجعبت به  
 5- واحسرتا لغريب قلّ ناصره  
 7- الموت أهون من ذلّ ومغترّب  
 8- فاصبر لعلك تحظى إن صبرت بما
- حنين صوتك أبكائي وأقلقتني  
 وأشعل النار في قلبي وأرقتني  
 وقلّ وعجل وأنبنني وعرفني  
 وأنت من أجله أرميت بالمحن  
 يبكي ويحزن علي الأهلين والوطنين  
 وسوء حالٍ وتشنيت من الدمّن  
 ترجو وتتجوا من الأفات والمحن

ثم إن الراهب سأل السؤل عن حاله فأخبره بما جري عليه من أول قصته إلي حين وصوله إلي ذلك المكان فتبسم الراهب لما سمع حديث السؤل ثم إنه بكأ وعددّ ثم سبح الله ومجّد وتعجّب من ذلك وتبسم فاحمر وجه السؤل لما عاين من الراهب ذلك وقال ويحك ممّ تبسمك وبكأوك قال إنما تبسمي من قلة عقلك وأما بكائي فمن رحمتي لك ويحك أنت شابّ مليح الوجه حسن الصورة واضح/ 22/أ/ المحيا وأراك مع هذا قليل العقل وأنت مع هذه الرجاجة والفصاحة قد خرجت من بلاد اليمن لأجل جارية قد اختطفت من أجل أضغاث أحلام (وقد) أتعبت نفسك ولقيت الأهوال وقاسيت الشدايد فلو أن فيك عقل لرجعت إليه ولمت نفسك فقال السؤل يا راهب <71>

- 1- ما يعلم الشوق إلا من يكابده  
 ولا الصباية إلا من يعانيتها

فقال الراهب والله لو أن بنت عمك أخذت سبيته لما كان جري عليك هذا المجري فيا ولدي إلي أين أنت ساير تتعب نفسك بغير فايده ولعل الذي أخذ ابنة عمك يكون مارد من الجن ليس عليه سلطانٌ لأحدٍ وقد أسكنها في بعض جزائر البحر في مكان لا يصل إليه أحدٌ من الإنس ولا من الجن فكيف يكون احتيالك في هذا فدع عنك اللجاج واتباه الهوي ولا تمضي في شيءٍ لا يصح لك منه فائده وعد إلي أهلك وادخل تحت رضى والديك يكون أحبّ إليك وأنفع مما

تراه وأنت فيه وأقرب /22ب/ إلي الله عز وجل وردد قولي علي قلبك واسمع ما قد أشرت عليك وعد إلي عقلك لأن العقل رأس الدين

وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيزاد ما أحسن حديثك يا أختاه قالت الليلة القابلة  
أحدثكم بأحسن وأعجب وألذ وأطرب  
الليلة القابلة قالت دنيزاد لأختها شهرزاد يا أختاه بالله عليكم إن كنتي غير نايمه فأتهمي للملك حديث  
السول والشمول قالت حبا وكرامه

زعموا أيها الملك السعيد أن الراهب قال للسول يا ولدي عد إلي عقلك فإن العقل رأس الدين ورجل لا عقل (...) كمصباح لا ضوء فيه وإذا رجعت إلي أهلك ما يعوزك زوجة غيرها ولا زال الراهب يلومه ويعذله ويعاتبه ويعنفه وهو مطرق برأسه إلى الأرض لا يرد جواب حتى فرغ الراهب من كلامه ثم إن السول قال يا راهب لقد لامني من هو أحق منك ولم التفت إلي كلامه وأنا أقسم بالله العظيم لا رجعت عن طلبها /23/ فإيما أن أبلغ مرادي وإيما أن أموت ثم إن السول ترك الراهب وسار يقطع البراري والفقر حتى تنصف النهار وحميت الشمس وصارت في وسط السما وإذا قد طلعت عليه غبرة عالية وعجاجة ناميه فوقف ينظر إليها ويتأملها وإذا قد بان له منها بريق أسنة الرماح وفرسان كأنهم العقبان وهم مائة فارس كأنهم الأسود العوايس بالخيل العربيه والرماح الخطيه والسيوف الهنديه والدرق المظيه والقسي الدمشقيه والدروع الداووديه والخوذ المظليه فلما نظروا إلى السول كظوا نحوه وهم ينادون يا آل سننيس يال سننيس حتى دنوا منه وقوموا نحوه الأسنه وهموا أن يأخذوه علي أطراف الرماح وشفار الصفاح فعندها نادى بهم السول يا قوم مهلاً أما تخافون من العار تأتون مائة فارس إلي رجل واحد بلا سلاح ابن الإنصاف خزاكم الله من قوم لنام أنا رجل غريب من بلاد اليمن وقد /23ب/ سلبت روعي من بدني وفارقت أهلي ووطني وخلي وسكني وخرجت من بين قومي وأهلي وفارقت بني عمي من أجل من قد أقرحت أجفاني وهيجت نيرانى وزعزعت أركانى دهانى فيها ريب الزمانى وفرقت بيننا صروف الحدائى وهي ابنة عمر ولحمى ودمى وكنت أهواها وتهوانى وأحبها وتحبنى وكنا جميعاً فى مكان واحد وكنا قد ألف بعضنا بعضاً وخطبتها من أبيها وبدلت<sup>62</sup> له المال وزوجنى إياها فأخذت فى أمرها وصنعت الولائم ودعوت أمراء القبائل وسادات الجحافل وكسوت الأرامل والأيتام وفعلت فعل أولاد الكرام تمام العشرة الأيام فلما كانت ليلة زفافها وأردت الخلوة بها اختطفت من دون بنات الحي وهمت من أجلها وخرجت أدور البلدان وأسأل الرهبان من كل ناحية ومكان لأننى رأيتها فى المنام وهي لابسة السواد وهي /24/ فى صومعة علي زي الرهبان وهي تعاتبني وتقول يا بن العم ما أعجل ما نسيت العهد والميثاق لم لا تأتى فى طلبى وتخلصنى مما أنا فيه فاستيقظت من منامى كالولهان وفارقت أهلى ووطنى وخرجت فى طلبها أخوض الغمرات وأجوب الفلوات وأقصد البلاد وأسأل العباد وكلما عاينت أو سمعت بدير أقصده لعلى أسمع لها خبر أو أقع لها علي أثر إلي وقتى هذا وهأتنا قد أتيت من دمشق أطلب الديار المصريه

فقالوا له كذبت يا شيطان ما أنت إلا سلال الخيل وخواض الليل ولنا اليوم ثلاثة أيام نسير فى طلبك وقد أتعبنا أنفسنا وخيلنا بسببك أين باقى رفاقك يابن الزانية أتريد أن تخدعنا بمكرك وتدهمنا بغدرك أخبرنا أين الخيول الذي سرقتم من حيننا وأين رفاقك قل وأوجز ثم قنعه أحدهم بالسوط أدهم فبكا السول وقال يا قوم اتقوا الله ولا تنتهموني /24ب/ فإننى رجل منكسر القلب ذاهل اللب فقالوا له يا ابن الزانية أتريد أن تنقلنا منا بخداك ومكرك يا ساده وكان السبب فى هذا الأمر فى هذه السريه وقدمها إلي السول وكان ذلك من أعجب العجايب وذلك أنهم كانوا من سننيس وكانوا قوم جهله ومع جهلهم كانوا كثيرين الأموال وكان لهم أعداء يقال لهم بنو طيء وكان بينهم وقايع كثيره وكان لهم سيد يقال له مالك بن عوف السنيسى وكان له حصان أدهم غالى ملمم بغرة كالدهرم وهو يسبو<sup>63</sup> خراج الشام والمهجم وكان من خوفه عليه قد جعله فى مضرب وأدار عليه خندقاً وملاه ما وجعل العبور عليه من فرد مكان وجعل علي بابه قنطره ولها مفاصل فإذا أمسا المساحلوها من بعضها بعض وقد وكل بحفظه كل ليله عشرة عبيد أجناد أنجاد بالقسي الدمشقيه والحراب المسقيه وكلما نامت خمسة جلس خمسة حفظاً لذلك الحصان فبينما هم علي تلك الحالة إذ قدم علي الحلة خمس رجال /25/ كأنهم النخل الطوال فتلقتهم عبيد الحلة وسألوهم عن أحوالهم فقالوا نحن قوم شعرا وكنا في بنى مازن عند أميرها وسيدها وكنا قد مدحناه بقصايد حسان وأعطانا شيئاً من المال وغمرنا بالإحسان وأقننا عنده ثلاثة أيام وبعد تلك الثلاثة الأيام خلع علينا الخلع السنيه وأعطانا الجايزه من المال بعد ما خرج معنا إلي خارج الحله ثم ودعنا ورجع عنا وسرنا نحن نطلب بنى سننيس لأننا سمعنا بأمرها والمقدم عليها الفارس الشديد والبطل الصنديد صاحب الزاد والضيف الطاعن بالرمح والضارب بالسيف السيد المكرم والهمام المعظم ليث الطعان

وفارس الميدان الذي قد ملا قلوب أعداه خوف الأمير مالك بن عوف لأننا سمعنا به وبشجاعته وجوده وكرمه فأتينا إليه قاصدين ولفضله طالبين فهل أحدٌ منكم يدانا علي منزله ويحظى منا بالثناء الحسن

فقال العبيد والله يا رجال الذي سمعتموه /25ب/ عياناً تبصروه لأنه فوق ما سمعتموه لأنه السيد المفضل كريم الجود والأخوال سيروا بارك الله فيكم ثم إن العبيد ساروا أمام القوم إلى أن أوصلوهم إلى مضرب أميرهم فتقدموا إليه ودنوا منه وكان مالك جالساً في سرادقه فلما نظر اليهم ونظروا إليه أعلنوا بسلامهم فردّ عليهم السلام وقال أهلاً وسهلاً بالسادة الكرام من أين أنتم وعلي ماذا عولتم فقالوا يا أمير أمّا مجيئنا فمن بنى مازن ومعلنا علي جودك لأننا قومٌ شعرا نمدح الكرام ونذم الأندال واللنام فما استتموا كلامهم حتى أنزلهم منزل الكرامه وأعدّ لهم الضيافة وأعدّ لهم عبيد وغلّمان ووكلمهم بخدمتهم ثلاثة أيام

وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث قالت دنيزاد ما أحسن حديثك وأغربه قالت الليلة القابله أهدتكم بأحسن وأغرب  
فلما كانت الليلة القابله قالت دنيزاد لأختها /26أ/ شهرزاد بالله (... إن كنتي غير نايمه فحدّثينا (...)  
السول والشمول قالت حباً وكرامه

زعموا أيها الملك السعيد أن مالك بن عوف أعدّ لهم عبيد وغلّمان ووكلمهم بخدمتهم ثلاثة أيام وفي اليوم الرابع أحضرهم إليه وطلب منهم ما يطلبون الأمرا من الشعر فعندما تقدم أحدهم وكان اسمه حماد فأخرج الرباب وضرب ثم أنشأ يقول شعر <72>

- |                                    |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1- وإذا رميت من الزمان بنكية       | فاقصد لمالك ابن عوف السننسي |
| 2- مولّي رفا فوق السماءك بجوده     | وبفضله نطق الوليد الأخرس    |
| 3- يعطى الجزيل إذا اتاه قاصداً     | سيما إذا ما كان ذلك مقلّس   |
| 4- يعرى من الأتواب عن عطائه        | ومن المكارم والمدائح يكتسى  |
| 5- مولّي علي الأفلاك يعلو مجده     | ملك همامٌ عرضه لم يدنس      |
| 6- /26ب/ تنظر إليه في الطعان ورمحه | يرمى الكماه ليث غاب أشرس    |
| 7- وبكفه طيبٌ رقيقٌ أجرّد          | دامى الضريبة خاطفٌ للأنفس   |
| 8- تخافه أسد الفلا يوم اللقا       | وتراه يوم السلم زين المجلس  |
| 9- هو كعبةٌ للقاصدين وغيره         | يلقا النزيل مقطباً ومعبس    |

قال صاحب الحديث فلما سمع مالكٌ مقالة حمادٍ أتني عليه وأكرمه وأمر العبيد أن يحضروا له الخلع السننيه والدرهم الوافره والعمائم المعلمه فأحضروا له ما أشار به سيدهم فألبس كل واحدٍ منهم ما يصلح له من الملبوس لا خلا من واحدٍ منهم فإنه أبي أن يلبس الخلعة لأنه كان لايس السواد وفي وسطه زنار علي زي الرهبان فقال مالك لحمادٍ ويحك ولم امتنع رقيقك أن يلبس الخلعة الذي أرسلتها له فقال يا مولاي هذا الرجل قد رافقتنا وله حديث عجيبٌ لأننا أمسى وجدناه وقد زعم أنه طالب /27أ/ دمشق المحروسه ليسلم في جامعها لأنه راهب من رهبان النصاري فسأله مالك عن حاله فقال إعلم أيها الأمير أنني رجل من بنى غسان وكنت في دير من دبور النصاري وأنا علي هذه الحالة وأنا علي دين المسيح عيسى بن مريم منذ خلقت فلما كان في الأسبوع الماضي وأنا في قلايتي أسبح الله وأقدسّه إذ سمعت هاتفاً يقول يا غسانى اترك دين النصرانية وتمسك بالملة المحمديه فأدرت عيني يميناً وشمالاً فلم أر أحداً فعدت إلي ما كنت عليه من العبادة وإذا الصايح يهتف بي اسمع صوته ولا أرا شخصه وهو يقول لى مرةً ثانية يا غسانى اترك دين النصرانية وتمسك بالملة المحمديه فتعجبت من ذلك وتفكرت (في الهاتف) وعدت إلي عبادتى وإذا بالهاتف يهتف بي ويأمرنى كما أمرنى في المرتين الأول إلا أنه لما أمرنى في المرة الثالثة بذلك زادنى في قوله فإن الله في ذلك مشية وتدبير يريد أن يظهره علي يدك

فلما /27ب/ أصبح الصباح نزلت من القلاية كما تراني وأخذت في وسطى هذا الهميان وكشف عن وسطه وإذا عليّ هميان مملوءٌ من الذهب الأحمر ثم إنه قال وهاتنا قاصدٌ إلى دمشق حتى أجدد إسلامى فيها وأقيم بها وبجامعها مجاوراً فلما صرت بالقرب من أركم رأيت هؤلاء القوم فصحبتهم إلي أن أتيت إلي خدمتك وقد غمرتنا بإحسانك وأنا قد تركت جميع ما أملك وخرجت مهاجراً إلي الله عز وجل فما أصنع بالخلعة وغيرها فقال له الأمير مالك أحب أن تلبس خلعتي وتطلع بها إلي المنبر وتسلم لتتسرف بالاسلام وأحظا أنا بالثواب فقال الغسانى والله يا أمير لو رغبت في شيءٍ من الدنيا لما فارقت مكانى لأننى تركت فيه أموالاً غزيرةً وأحببت أن أسلم وأكون علي هذه الحالة وأقنع

هذا الزنار من وسطى وأنا علي المنبر ليكون ذلك أشرف /128/ لدين الإسلام فلما سمع مالك بن عوف كلام الغساني قال اعلم يا صبيح الوجه أنى أنا لا بد لي من دمشق والمسير إليها لأن لي فيها حوايج فإن كنت تقيم عندنا إلي حيث أمضى إليها وأخذك صحبتي ونصلي الجمعة بها وتفعل ما بدا لك واخلع عليك هذه الخلعة وأنت على المنبر ليروي أهل دمشق قدرى وأكبر في أعينهم وفي قلوبهم فقال الغساني حياً وكرامه لأننى اليوم نزيلكم وضيئكم وحكمكم في نافذ وكنت بأمرى قبل أصل إلي أرضكم واليوم أمرى إلي الله عز وجل وإلي الأمير

فلما سمع مالك كلامه أقام له عبيد لخدمته وأجلسه في دار ضيافته وأما ما كان من حماد ورفقته فإنهم استأذنوا مالكا في المسير فإن لهم بعد ما خلع عليهم الخلع السنيه وأعطاهم الرباعيات المصريه وخرج معهم إلي ظاهر البيوت وودعهم وساروا ورجع إلي أبياته واستدعا بسالم الغساني وأحضره /28ب/ إلي مجلسه وحادثه فوجده مليح الموانسة لطيف الكلام ينشد الأشعار ويورد الأخبار فملك قلب مالك وصار نديمه وسميره في الليل والنهار وصار مالك يخلى نساءه ويمضى إلي الغساني إلي مضربه وكان مضربه إلي جانب المضرب الذي فيه الحصان وكانت العبيد الذي توكلت بحفظه تأتي إليه وتتادمه وتحدثه فلما أن كان في بعض الليالي وقد أتوا إليه وجلسوا عنده وقالوا يا مولانا نشتهي أن نشرب هذه الليلة عندك وتشرب الليلة الأتية عندنا فقال حياً وكرامه فأتوا إليه فاضافهم وأخرج من وسطه الدنانير واشترى لهم اللحم الضان وصافي الشراب من بنت الدنان وشرى تلك الليلة إلى الصباح فرأوه رجلاً فصيح اللسان لذيق الكلام فاحتوي علي قلوبهم وملكها فلما أصبح الصباح مضوا إلي أماكنهم وقالوا لبعضهم بعضاً قوموا بنا حتى نعمل في هذه الليلة دعوة نبيص /وجوهنا

[Lacuna : 1 fol.]

/29أ/ مرميين كأنهم قتلا فأتوا إليهم ونبهوهم فلم ينته<sup>64</sup> منهم أحد فعمد مالك إلي سيفه وهم أن يقتلهم فمعه من ذلك أحد بنى عمه لأنه كان صاحب عقل وراي وكان اسمه جابر فقال يا بن العم اترك العبيد حتى تعلم من الذي فعل بهم هذه الفعال ثم إنه تقدم إليهم وشمم لنجاح عبد بن عمه شيئاً كان قد أخرجه من جيبه فتيقأ العبد من وقته قرصاً أسود ودار بعينيه فرأي سيده

وأدرك شهرزاد الصبح فسكنت عن الحديث قالت أختها ما أحسن حديثك يا أختاه قالت الليلة القابلة أحدثكم بأحسن من هذا إن عشت وأبقاني الملك ولم يقتلني فقال الملك في نفسه والله ما أقتلها حتى أسمع بقية حديثها علي التمام وبعد ذلك أقتلها  
الليلة القابلة قالت دنيزاد لأختها شهرزاد بالله عليكى إن كنتى يا أختاه غير نايمه فحدثينا بتمام حديث السؤل والشمول قالت حياً وكرامه

زعموا أيها الملك السعيد أن العبد لما تقايا البنج دار /29ب/ بعينيه فوجد سيده مكشوف الراس مشقوق الثياب فقال له ما شأنك يا مولاي فقال يا عبد سوء وأين الحصان فعند ذلك نهض كأنه المجنون لما سمع بذكر الحصان ومد يده إلي وسطه وافتقد المفتاح فلم يجد له خبر فنادي بأعلا صوته يا مولاي أخذوا المفتاح من وسطى والله إن هذا أمرٌ عظيمٌ يا مولاي كنا البارحة نحن والغساني بنشرب وما نعلم ما تم بعد ذلك قال فافتقدوا الغساني فما وجدوه فعلموا أنه كان سلال محتال وقد احتال بهذه الحيلة حتى أخذ الحصان فعمدوا إلي خيولهم فركبوها وساروا وقد تفرقوا على الطرق وكل طائفة منهم ساروا إلي مكان يدورون على السلال وسار مالك وصحبته مائة فارس أمجاد أنجاد معودين الحرب والجلاد فساروا في طلب السلال الغساني يومهم أجمع وليلتهم حتى أصبح الصباح وعلت الشمس وارتفعت وهم على حالهم سائرين وإذا بهم قد صادفوا السؤل وعليه السواد مثل /30أ/ لبس الرهبان كما ذكرنا وظنوه السلال وقبضوه كما وصفنا وهما يقتله فناداهم يا قوم أنا من أهل اليمن وكذبوه وعدا إلي سيقاة الحديث والخبر بعد الصلاة علي محمد سيد البشر

قال ثم إنهم أداروا كتافه وفتشوه فرأوا معه الذهب مثل ما كان مع السلال فأنكروا ذلك عليه وقالوا والله هو الغساني ثم إنهم أخذوا الذهب من وسطه وهما يقتله فما مكنهم المقدم الذي لهم بل قال يا قوم اتركوه حتى أخذه إلي الحلة وأضربه وأقرره وأبصر أيش عمل بالحصان فلما سمعوا كلامه أداروا كتافه وشدوه وأوثقوه وقادوه صحبتهم إلي أبياتهم فلما وصلوا إلي بيوتهم أمر سيدهم العبيد أن يضربوا له أربع سكك حديد ويشدوه فيها ثم يجلدوه فقاموا العبيد وشدوه وثاق وفعلوا ما أمرهم سيدهم وهما بضربه وإذا بابن عم مالك قد أتى هو وجماعة من قومه فسأله مالك عن

الخير فقال يا ابن العم سرت ليلى أجمع إلي الصبح ومن الصبح إلى الليل فلم اطلع للفرس علي خير فقال /30ب/ مالك يا بن العم ها قد قبضنا علي السلال وقد أنكرنا أمره ونحن نريد نضربه ونقررره فقال يا بن العم ومن هو هذا السلال فقال هو الغساني الذي كان عندنا بالأمس وأراد أن يسلم في جامع دمشق فلما سمع جابر ذلك قال والله ما كان ذلك الرجل إلا محتال وأين هو فقال مالك تراه مشهود حتى أضربه فقال جابر يا بن العم أتركني أتولا ضربه وعذابه بنفسى فقال له امضى إليه وافعل ما تريد فأتى إليه وسأله عن حاله فقال السؤل والله يا مولاي ما أعرف ما قلتم وإنما أنا رجل غريب

قال فتأمله جابر لما سمع كلامه وقد تخالف عليه لغته فقال يا قوم الزيّ الزيّ ولكن الكلام ما يوافق الكلام ثم إنه قال للعبيد حلوه من وثاقه ورباطه وأتوني به حتى أنظره فأتوا اليه العبيد وحلوه وأتوا به إلى بين يديه فتأمله وحقق النظر فيه وقال والله ما هو الغساني لأن هذا شاب وكما خط عارضيه والغساني كن كهلاً اتركوه ثم إنه نهض إلى ابن عمه مالك وقال له يا بن العم ما هو الغساني /31ب/ وإنما هذا رجل عابر سبيل قال فلما سمع مالك كلام ابن عمه أتى إليه وسأل عن حاله فقال يا مولاي والله أنا رجل غريب من عرب يقال لهم بنى سعد ووادي أمير الحلة يقال له الخطاف فقال له مالك لقد سمعنا ببني سعد وسمعنا بالخطاف ولكن السلالين كلهم ينتسبون إلي كبراء القبائل ثم هم أن يشده ويضربه فما مكنه جابر من ذلك بل قال اتركه في القيد ووكل به من يحفظه حتى نرسل العبيد إلى قبائل العرب ففعل أن نقع بالذي أخذ الحصان على أثر أو نطلع له علي خبر فلما سمع مالك كلام بن عمه احضر العبيد وفرقهم إلى جميع القبائل فساروا من وقتهم وساعتهم وأقاموا أياماً وليالي ثم عادوا جميعهم ولم يأت أحد منهم بخبر ولا وقع للحصان علي أثر إلا عبء (لابن عمه جابر كان عبداً شديداً) جباراً عنيداً وبطلاً (صنديداً يحتال في) أموره وكان اسمه جراح فأتى بعد (العبيد بثلاثة أيام) فقال له مالك ما وراءك /31ب/ فقال ورائي الخير والسلامة فقال له مالك يا أخي يا جراح وقعت للحصان علي أثر فقال إي والله هو عند المهلهل ابن الوليد الطائي فقال له ويحك ومن هو الذي أوصله إليه فقال له عبده سالم الذي قد أتى في صحبة الشعرا وكان عليه زيّ الرهبان وأراد أن يسلم في دمشق فقال له مالك ويحك وما كان من بنى غسان فقال له جراح لا والله يا مولاي ما كان إلا سالم الطائي عبد المهلهل ابن الوليد

قال الراوي ومن أعجب ما جري في هذه القصة هذا الفصل لأنه غريب وأمره عجيب نذكره علي الترتيب بعد الصلاة علي سيدنا محمد الحبيب والسبب في ذلك أنه كان بين بنى طيء (...) عداوة عظيمة وحراب وكان السبب في وصول خبر الحصان إلي الملك المهلهل أنه كان جالساً في يوم من بعض الأيام وعنده كبراء أهل مملكته فشرعوا يتحدثون عن قبائل العرب وعن سباقهم بالخيل وكان عندهم شيخ فقال يا ملك إن عند بنى سنبس حصان لمالك بن عوف ما في زمانه /32ب/ أحسن منه ولا أسبق ولا أيصل ولا عند قبائل العرب كلها أحسن منه وزاد الشيخ في وصف الحصان وقال يا سيدي من حرصه علي هذا الحصان بنى له قلعه وحفر حولها خندقاً وعمل لها باباً واحداً وعمل ذلك الباب بكلايب فإذا جاء الليل رفع الباب بكلايبه فما يعود أحد يقدر عليه فقال المهلهل والله لقد اشتاق قلبي إليه وأنا بيني وبين بنى سنبس العداوة وأنا أبعث إليهم بالصلح لأجل الحصان فشاور ابن عمه في هذا الأمر فقال له افعل ما شئت فقال الملك المهلهل وأنا إن صالحته فأزوجه ابنتي ريحان الذي ما مثله في هذا الزمان وان كان ما يرضي أعطيته جميع ما أملك قال وكان عنده عبء يسمى سالم وكان له عنده منزلة عظيمة فقال له يا سيدي ولم ذلك فقال الملك المهلهل لأجل الحصان الذي ذكر بين يدي فقال سالم يا مولاي أنا أتيتك بالحصان ففرح الملك بذلك الكلام فقام سالم من وقته ودخل /32ب/ إلي منزله ولبس زيّ الرهبان ثم عاد إلي الملك وهو لابس زيّ الرهبان فسلم علي الملك فردّ عليه السلام وقال أهلاً وسهلاً يا راهب من أين تكون وإلي أين تريد فقال سالم أيش تري يا مولاي فقال والله يا ولد الزنا ما عرفتك فما حملك علي هذا قال لأجل الحصان قال افعل ما بدا لك فقام سالم من عنده وسار مجداً في السير فلقى الشعراء الثلاثة وهم حماد ورفقة فقالوا له إلي أين تريد يا راهب قال إلي دمشق كما ذكرنا فسار معهم إلى بنى سنبس واحتمل علي أخذ الحصان كما ذكرنا ومضى به إلي عند سيده الملك المهلهل بن الوليد فرأى الحصان فوق ما وصفه الشيخ ففرح المهلهل بذلك وقال لسالم بأي شيء أجازيك فقال يا مولاي أنا عبدك وكان قلبي قد تعلق بمن فنتت كيدي وما علمت ذلك إلا حتى تساعدني عليها فقال المهلهل وكيف لا أساعدك عليها ولو أنها بنتي ريحان فقال حاش لله أن تعمل العبيد هذا إنما قلبي متعلق (بالمولده) / الت

[Lacuna : 1 fol.]

/33ب/ قال صاحب الحديث فلما سمع جابر شعر عبده نجاح تعجب من فصاحته وقال لله درك يا نجاح لقد قلت فأحسننت ومدحت فأجملت والله لو مدحتني بهذه الأبيات كنت أعطيتك جميع ما أملك من نوق وجمال وغير ذلك فما أعطاك المهلهل فقال نجاح والله ما خلاني أفرغ من شعري حتى جاب لي جبّة وعمامة وخمسين ناقة وثلاث رؤس من



الخيول وثلاث عبيد بعد ما نزلني في دار الضيافة ثلاثة أيام كل يوم يدعوني إلي بين يديه ويناشدني الأشعار ويخجل علي وفي اليوم الرابع طلبت المسير فأذن لي وخرج يودعني إلي خارج الحلة وأرسل معي عبيده وقال لهم احفظوا الجمال معه وودعته وجديت في السير وإذا سالم قد التقى العبيد الذي كانوا معي وقال لهم إلي أين تمضون بالنوق فقالوا له العبيد نحن نمضي مع مولانا الذي نحن بصحبته فقال ما هذا وأنتم عبيد المهلهل فقالوا العبيد نحن والنوق أو هينا الملك المهلهل لهذا الشاعر فقال ومن يكون هذا الغلام فقالوا شاعرٌ أتى لمولانا وأنعم عليه وأمرنا نسير صحبته ونسوق الجمال معه فلما سمع منهم ذلك الكلام دنا مني وحياني /33ب/ وقال لي من أين الشاعر المهذب وإلي من ينتسب من العرب فقلت من بني شيبان فقال من يقال لك فقلت أنا سيار بن نجم الشيباني فقال حبيبت وتركني ومضي مسرعاً وسرت أنا والعبيد حتى خرجت من ديار بني طيء وإذا بالصوت خلقي قد أزعجني فالتفت وإذا أنا بفرسان كالعقبان والعبد الذي فارقتاه وهم ينادون يا مدلول السبال إلي أين تمضي فقلت ما شأنكم وما تريدون فقالوا تظن أن تخدعنا بمكرك وتأخذ النوق والعبيد والجمال والخيول يا ملعون أما أنت عبد جابر بن عم مالك السنبيسي والله لا بد أن أخلي مولاي يقتلك أشد قتله ويمثل بك أشد مثله حتى يعتبر كل من يحتال على الملوك ويأتي بزّي شاعر أو بزّي فقير إرجع إلي مولاي المهلهل ثم دنا مني وأراد أن يرمني عن فرسي فقلت له لحاك الله من عبد أسود ما أفيح فعالك فقال لي لا بد لي ما أقطع لحكمك بين السادات فقلت له لا شك إلا أن طمعت فيما أعطاني مولاك وشرهت فيه للبلخ فإن أردت أن تأخذ البعض وتخلي لي البعض فمئلك من يزري /34ب/ بأمر العرب فقال لي تريد تخدعني وما بقي لك من الموت فكأك يا ملعون ثم أمر العبيد بكتافي فعندما عاينت الموت والهلاك فارموني عن الفرس وكتفوني ومضوا بي إلي الحلة وقد خاب أملی وقلت في نفسي يا نجاح وقعت علي كل حال فلم نزل سايرين إلي الحلة وهم ينتظروننا بالأعوان ويموجوا كالبحر الزخار أو كشبه الأمطار وهم فرحانين بي الذي مسكوني وجابوني بينهم مكتوف فلما وصلنا إلي الملك المهلهل فقال له سالمٌ هذا نجاحٌ عبد جابر فقال المهلهل يا فتى قد سمعت ما قاله عبدي سالم فإن كنت نجاح فقول لنا قبل الهلاك فقلت يا مولاي من يكون نجاح ومن هم بني سنبيس وأنا رجلٌ شاعرٌ أمدح الملوك وأخذ منهم النوق والجمال ولا شك أن هذا العبد اللئيم قد شرهت عيناه في هذا وأراد ببخله يصنع هذا

فلما سمع الملك كلامي سعي إلي وقال يا سالم اتركه يمضي إلي حال سبيله وأعطيه ما أخذته منه وزيد عشرين ناقةً ودعه يكون عبد جابر علي أنه قد مدحني وأيش تقول العرب عني إذا سمعوا قد أتاني شاعرٌ وأعطيته /34ب/ شيئاً ثم أخذته منه فقال سالمٌ يا مولاي وحق من رفع السماء ما أتركه يمضي حتى أجلده وأقرره فإذا أقر يبقى أمره إليك إن شئت تقتله وإن شئت تعنته فقال المهلهل ولم تفعل ذلك فقال له حتى لا أكذب وأكون سالماً الذي أكلت العربان بمكري يجي هذا يأكلني ويحتال علينا ويأخذ نوقنا فقال المهلهل إفعل ما بدا لك وكان وقت المساء ومضى بي ووكل بي ثلاث عبيدٍ وهم يقولون يا ولد الزنا أيش الذي حملك علي هذا الفعال أما سمعت أننا النار المحرقة فقلت يا بني الخاله أنا رجلٌ شاعرٌ وليس يعناني من هذا العبد إن كان ناره محرقةً أو غيرها فقالوا العبيد هذا هو الصحيح إلا أنك أنت عبد جابر من بني سنبيس فقلت أنا رجلٌ من العراق وقد قحط أرضنا وتفرقوا منها أعيان العرب وقيل عظامهم أتيت إلي هذه الأرض لكم وقد قصدت إلي هذا الملك المهلهل فغمرنى بالعطا فمضيت وأنا مسرورٌ فرحان أسوق النوق والجمال فعرض لي هذا العبد واتهمني بهذا الذي سمعتم وأنا صابراً لحكم ربي ثم تأوهت من شدة الكتاف فقلت يا بني الخالة هل فيكم من يصنع معي معروف ويرخي الشد /35ب/ عن كتافي فلقد أتلف يدي فلما سمعوا كلامي وقعت لي في قلوبهم رحمةٌ ومحبةٌ وحلوا وثاقى وقالوا لي طب نفساً وقز عينا دم علي حالك إلي الصباح نعيدك إلي الشد والثاق فجلست أحدثهم حتى غلب عليهم النوم فقلت يا بني الخالة أستراحت يدي من الشد عيوني إلي الرباط وناموا الآن فقد أخذكم السهر حتى تظمن قلوبكم فقالوا يا وجه العرب ما نفعل ذلك فحلفت عليهم أن يعيدوني إلي الشد والثاق فقام واحدٌ منهم وشد وثاقى ولم يقويه وناموا

فحليت كتافي وقمت من وقتي وساعتي وخرجت إلي ظاهر الحلة وأعطيت أذياي للريح ولا زلت أسير وألثفت إلي ورائتي حتى خرجت من أرضهم وجئت إلي أرضنا وأنا لا أصدق بسلامتي وهذا وصولي إليكم وما أعلم ما جري من بعدي فلما سمع جابرٌ كلام نجاح أخذه بيده ودخل به إلي ابن عمه مالك وقال يا نجاح حدث لابن عمك ما جري لك فأخبرته بما جري لي من أوله إلي آخره /35ب/ فقامت أوداجه وقال والله لا بد ما أفلع آثار بني طيء وأعرف المهلهل قدره ثم أمر بني عمه بالركوب والمسير إلي بني طيء فقال له بن عمه جابر لا تلقي نفسك لأجل الحصان في الهلاك وتهلك أنت وبني عمك ولكن انفذ إلي حلفائك وكل من تعتمد عليه يأتيك فإذا سارت القبائل إليك سر إلي بني طيء وخذ منهم تارك وخذ عارك وتكون قد بلغت منك ثم كتب الكتب إلي قبائل العرب من حلفاء يستحثهم علي بني طيء

هذا جري لهؤلاء وأما ما كان من بني طيء فإنه لما أصبح الصباح أتى سالم عبد المهلهل إلي العبيد الذي كان نجاح عندهم فرأهم نيام من كثرة السفر ولم ير نجاح عندهم فنبههم وسألهم عن نجاح فقالوا سهرنا معه إلي وقت السحر

ونمنا فما ندرى ما جري بعدنا فصعب عليهم ذلك وأتى بهم إلى المهلهل وقصّ عليه قصتهم وقال أمرتهم بحفظ ذلك الشيطان حتى يتضح خبره أنه قد أتانا يأخذ خبر الحصان فلما عرفته وخبرتك خبره أتى علينا المسامحة إلى هؤلاء الأوغاد فما حفظوه وغفلوا عنه فهرب ولولا هيبتك ضربت رقابهم قبل أن أجي بهم /36/ إليك وقد أوضحت لك الحال فافعل بهم ما تختار وكأنى بالعبد وقد مضى إلى مولاه وأخبره بالحصان فيأتي علينا في جفيل جرار ويستخلص منا الحصان فإن في قلبه منه النار وقد أطلعتك علي هذا الخبر فدبر أمرك فيما تختار فعندهما قال المهلهل أما هؤلاء العبيد فيجب عليهم ضرب رقابهم لأنهم أساؤا التدبير فأوثقهم بالحديد حتى أجدهم وأعذبهم عشرة أيام كل يوم مائة جلدٍ وبعدها أنادي في الحي يأتوا وينظروا ما أفعل بهم ثم أقطع أذانهم وأحلق لحاهم فأخذهم ومضى إلي بيتهم وجلدهم وطلع إلي ظاهر الحلة ونادي معاشر العربان هذا جزا من ينام ويخلى أشغال الأمرا وقطع أنافهم وأذانهم واطلقهم وأعلم المهلهل بذلك فحمده علي ذلك وجمع الأمرا وشاورهم فقالوا نادي سالم فإن شوره مبارك فأمر بإحضاره فحضر فقال له يا سالم ما يكون العمل فقال سالم يا مولاي ما لك يكون في حسابنا وما لنا عمل إلا أن نرسل جواسيس ينظروا خبرهم فاستصوبوا رأيهم ثم ابعتوا إلى حلفائنا /36ب/ من جميع العربان ففعلوا ذلك وأرسلوا الجواسيس تكشف الخبر

وأما ما كان من مالك بن عوفٍ فإنه لما سمع الخبر من عبد جابرٍ نجاح جمع الجموع وطلب المسير إلى بنى طي فقال له بن عمه جابر لا تفعل ذلك حتى تبعث خلف حلفائك من جميع العربان من كل مكان فإذا جمعت الجموع يكون المسير ذلك الوقت فبعث الملك مالك إلى أصحابه وحلفائه فما كان إلا عن قليل حتى أتى إليه ألف فارس من بنى الذهيل وكان مقدمهم فارسٌ صنديد يقال له علقمة ابن يابس<sup>65</sup> وكان فارسٌ شديد فرح به مالك وبعده تكاملت القبائل وباتوا تلك الليلة علي أسر حال وأنعم بال وكان المضرب الذي فيه السؤل قريبا من مضرب مالك فلما هدا الليل تذكر السؤل ما جري عليه وأتشد وجعل يقول بعد الصلاة علي الرسول <73>

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1- شمول لقد أضنى فراقك مهجتي                | ولا صبر إن جادت لحاظي بأدمعي    |
| 2- أرى البين ياكل المنى جد جدّه             | وخلفني فردا فلا مونسٌ معي       |
| 3- إذا ما نأ لي من خيالك معرضٌ              | نهضت إلي قلبي نهوض مودعي        |
| 4- /37/ وأقلت وحادي البين يطلب مهجتي        | ليأخذها وقفاً فما مهجتي معي     |
| 5- شمول حدا الحادي ببعذك مسرعاً             | فأصبحت من بعد الصباية لا أعي    |
| 6- لأن جادت <sup>66</sup> الأيام دون لقائنا | فذكرك لا أنساه في كل موضعي      |
| 7- فلا تياسى منى فإنى مسارعٌ                | إليك ودع عند اللقا هنا لك مصرعي |

قال الراوي فلما فرغ السؤل من شعره بكا بكاءً شديداً وكانت امرأة مالكٍ خرجت إلي هناك في حاجة فلما سمعت من السؤل شعره وبكائه رقت عليه وبكت ثم أتت إلي بعلها وأخبرته بما قال السؤل في شعره فعجب من ذلك ونهض وأتى إلي السؤل وهو يبكي ويبان مثل التكلا وهو يقول <74>

- |                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1- أهدا قليلٌ يا شمول وإننى        | لفي لوعةٍ منها (أذوب) وأتلف   |
| 2- أهدا قليلٌ يا شمول وأننى        | لفي اضطرابٌ والجوانح ترجف     |
| 3- أهدا قليلٌ يا شمول وإننى        | رجوت زمانى منه بالوصل يعطف    |
| 4- فلو أننى قطعت فيك أسرنى         | ولو أن قلبي بالمنيه يخطف      |
| 5- ومن عجبى (أنى) حليف صباية       | ودمعى من الأجانف في الخد يذرف |
| 6- /37ب/ وتعدلني العذال فيكى سفاهة | ولو أنهم ذاقوا الغرام لأنصفوا |
| 7- ولكنهم لم يعرفوا لوعة الهوى     | ولو عرفوا ما قد لقيت لأسعفوا  |

قال الراوي فلما سمع مالكٌ من السؤل هذه الأبيات بكا رحمةً له وقال والله العظيم هذا الغلام مظلوم ولولا شغلي بهذه السادات لكنت أطلتته وأنعمت عليه وأعطيته ماله الذي أخذناه منه ولكن إذا رجعنا إن شاء الله تعالى من هذه القضية سالمين أعطيته ماله وأطلتته إلي حال سبيله فقالت له زوجته أطلتته من الحديد فقال لها أطلقيه أنتى وتوكلى بخدمته حتى أعود فقالت زوجته نعم الرأي وصارت تجى هي ونساء الحي إلي عنده ويتحدثون هم وإياه ويسألوه عن حاله

وهو يخبرهم بما جرى له وهم يبكون وصاروا يأتون إليه كل يوم ويسمعون منه الأشعار ويذكر في شعره الشمول فدخلت عليه زوجة مالك وهي تتمشا بين السراري والدايات ومعها بنات الحلة فسمعتة وهو ينشد ويقول <75>

- 1- أيا طائرا غنا فما لك مفرد تناسيت أم قد عاق نفسك عايق
  - 2- 138/ أراك تجاوبني علي كل منزل
  - 3- تريد بأن تبدي جوي قد خفيته
  - 4- فأنشدني بيتا من الشعر إنني
  - 5- فإن كنت ذا شوق فإني مني
  - 6- فهل مخبرٌ عني الشمول فإني
  - 7- أحن إليها كلما هبت الصبا
- إذا ما دجانا الليل أو درّ شارق  
لفقدك ألفاً ذكره شايق  
لصوتك يا هذا محبّ وشايق  
وإن كنت ذا عشق فإني عاشق  
مشوقٌ إليها حافظ العهد شايق  
وأصبو إلى من ذكرها لي رايق

قال الراوي فلما سمعوا شعره بكوا عليه رحمةً له ودخلت عليه امرأت مالك وقالت له يا سول إلي كم هذا البكا والنحيب قم حتى أزوجك بمن تسليك وتزيل ما بقلبك فقال السول هيهات أن أسلو ابنة عمي الشمول فعذلته امرأة مالك فما ألوي عليها وتم علي حاله تمام الشهر ثم إن مالكا لما تكاملت الفرسان والقبائل عمل الولايم الحسنة وجهازهم بعد ثلاثة أيام إلى بني طي وترك ابن عمه جابر وولده عوفاً في خمسمائة فارس بحفظ الحي والحريم والأموال 38ب/ وسار مالكا والجيش معه يطلب ديار بني طي وهو في أوائل القوم كائنه الأسد الغضبان وهو ينشد يقول <76>

- 1- أنا الأسد المعروف في كل معرك
  - 2- أيا وغد طي قد تعديت باغياً
  - 3- سأخذ ثاري منك يا وغد عاجلاً
  - 4- فلا بدّ ما ألقاك في حومة الوغا
  - 5- لأنّ علقت كفي بكفك عنوة
  - 6- سألقيك شلواً في التراب معفراً
  - 7- أنا الأسد المعروف في حومة الوغا
- أبيد العدا بالسيف عند التلاحم  
علي فلو بطل شاهد الحرب صارم  
وأجعل سيفي قاصماً في الغلاصم  
وأسقيك سم الموت يوم التصادم  
ستعلم من أمضى وأقوي عزائم  
تخرّ صريعاً تكدم الأرض نادم  
أبيد العدا والههم ضمّ ملازم

قال الراوي فلما سمعت الفرسان شعر مالك طربت من فصاحته وقال له مالك الشيباني لا رضّ الله فاك ولا كان من يشناك والله يا ملك العرب ما نحوك إلي لقاء المهلهل ولا بد ما نكفيك أمره إذا وقعت العين علي العين وسوف نأتيك به أسيراً 39/ فشكره مالك ثم إنهم ساروا مجدين ثلاثة أيام يطلبون بني طي حتى علا النهار وإذا بعجاجة قد علت وغبرة قد نمت فامتثلوها وإذا قد لاح من تحتها خمس فوارس وقد وفقت خيولهم من شدة السير فلما قربوا من العسكر أنفذ إليهم مالك فارساً حتى يسألهم عن حالهم فمضى الفارس إليهم وكان يقال له البشر بن الحارث من بني سننيس فدنا منهم وقال يا بني الأعمام من تكونوا من العربان أوجزوا في المقال من قبل ما ينالكم من سيفي المضرة فقالوا نحن من بني زهره وقد أتينا في طلب الغنيمة والمكسب وقد سمعنا أن المهلهل ابن الوليد سار إلى بني سننيس ثمانية عشر ألف فارس ليسبي عيالهم وبيتهم أطفالهم فلما سمعنا ذلك أتينا في طلب الغنيمة وها نحن سائرون لعل نقع بمكسب فلما سمع بشر ما قالوا رجع إلي مالك وأخبره بذلك فقال أتيتوني بهم لأسمع كلامهم فأحضرهم بين يديه فسألهم فردوا عليه الحديث فقال والله من هذا كنت أفرع عودوا بنا إلي الحريم لأن المهلهل سبقنا إلي الحي 39ب/ وأباد الرجال فردوا رؤس الخيل راجعين يسيروا ليلاً ونهاراً حتى وصلوا إلي الديار فوجدوا القوم قد أهدقوا بهم من كل مكان وكان السبب في وصول القوم والمهلهل إلى بني سننيس العبيد الذي أنفذهم في طلب الأخبار لأن بني طي لما ساروا يطلبون بني سننيس فلما قربوا من ديارهم أكمنا حتى أمسى المساء ودخلوا إلي الحلة فرأوا تموج بالفرسان فسألوا العبيد بعض أهل الحلة فأخبروهم أن مالكا قد أنفذ إلي حلفائه والقبائل الذي بالقرب منه وأول قبيلة قدمت عليه بني دهيل في ألف فارس ومقدمها علقمة ابن ياسر وبقية القبائل يتلو بعضها ببعض والقوم منتظرين حتى تتكلم القبائل وتسير نحو بني طي

فلما سمعوا العبيد الذي أنفذهم الملك المهلهل في جس<sup>67</sup> الأخبار فصبروا إلي حين دخل الليل وخرجوا من الحلة وساروا حتى وصلوا إلي سيدهم المهلهل ابن الوليد وأخبروه بالقبائل وهم سائرون إلي أرضنا وقد أوضحنا لك الحال فقال المهلهل أحضروا لي 40/ كبار العشائر فأحضروا بين يديه فقال لهم ما قالوا له العبيد وشاورهم في أمر بني

سنبس فكل منهم قال ما عنده فقال سالم يا ملك نفذ خلف حلفائك ففعل المهلهل ذلك وكتب إلى حلفاء وأصدقائه وهدمت عليه القبائل من كل جانب فلما تكاملت القبائل فرق عليهم الخزايين والعدد وعمل الولايم ثلاثة أيام فلما كان في اليوم الرابع نادي بالرحيل إلى سنبس فسارت القبائل يتبع بعضها بعضاً وكانوا ثلاثين ألف فارس وساروا إلى بني سنبس حتى أشرفوا على أرضهم وأنفذوا الجواسيس وكان مقدم الجواسيس سالم الذي أخذ الحصان فقارب الديار في الليل ودخل عليهم وكان وقت النومه الحلوة فما أخطأ المضرب الذي فيه السول وكانت زوجة مالك في عصبية من النسوان عنده وهو يحدثهم بما جري له مع ابنة عمه من أوله إلى آخره فبكت زوجة مالك وبكت النسوان معها وبكا السول وذكر الشمول واتشد يقول <77>

- 1- محباً شكى بعض الذي كان ناله
  - 2- 40ب/ تراه سقيم الجسم مما بقلبه
  - 3- توخش من بعد الأنيس نهاره
  - 4- إذا قيل مايشفى فؤادك يا فتى
  - 5- سيكنتم ما في القلب والقلب خافق
  - 6- إذا أخرسته هيبه من خليله
  - 7- فلا دمه يرقى ولا الدمع ينجلي
  - 8- أضرت بي البلوي ولكن فؤاده
  - 9- تري قلب من يهوي من الود صادق
- فبات يقاسي الهَمَّ والناس نَوَم  
وكيف يصح الجسم والقلب مغرم  
فتونسه الأيام والناس نَوَم  
يقول طبيب السقم بالسقم أعلم  
فييدي التغرم والمدامع تسجم  
دنا والهوي من نفسه يتكلم  
ولا قلبه يسلى ولا الحب يرحم  
علي الضر والبلوي صحيح مسلم  
وما يستطيع الحب إلا المتيم

قال الراوي فلما فرغ السول من شعره وحسن كلامه قالت له امرأة مالك طب نفساً وقر عيناً إلى أن يأتي زوجي من بني طي يطلق سبيلك ويرد عليك ما أخذوه منك فقال السول يا مولاتي ولأبي شيء قد مضى إلى بني طي فقالت زوجة مالك ولأبي السبب أنت في هذا المكان لأنه قد ذهب في طلب حصانه الذي أخذه 41أ/ سالم عبد المهلهل وحدثته بالحديث من أوله إلى آخره وقالت لأجل هذا قبض عليك لأنه لما أخذ الحصان كان في زيّ الرهبان وتبعوه فلما لاقوك أخذوك ظنوك إياه فلما طلع الحصان عند المهلهل ساروا إليه يخربوا دياره ويقطعوا عمره ويأخذوا الحصان منه وقد ترك عندنا في الحي خمسمائة فارس وابني عوف وابن عمه جابر وأخذ معه جميع بني سنبس وسار يخرب ديار بني طي عن آخرهم وإذا حضر ان شاء الله تعالي خلصتك منه فشكرها السول على ذلك هذا وسالم عبد المهلهل يسمع جميع ما قالته زوجة مالك فمضى إلى مولاه وأخبره بما سمع فقال المهلهل يا برداه علي كبدي لا بد ما أسبى نسا بني سنبس وأخذ أموالهم وبعد ذلك أخذ مالك في طريقه ثم إنه أمر العساكر بالمسير فساروا إلى أن جازت الشمس في قبة الفلك وأشرفوا على ديار بني سنبس فلما رأوا بني سنبس الغبار قد علا أفرغوا عليهم الدروع ولبسوا لأمة الحرب وتأهبوا للقاء العدو

فلما عاينت بني سنبس لبني طي جاؤا إليهم 41ب/ حملوا عليهم وتلقوهم بقلوب أقوى من النحر<sup>68</sup> وجنان أقوى من تيار البحر ووقعت العين علي العين وصاح غراب البين وصاح عوف في بني سنبس فقاتلوا قتال الحريم وجابر في أوائلها وطال العراك طول النهار فقل النشاط من بني سنبس لأنهم كانوا في قلة عظيمة فهزمهم بني طي إلى الخيام ونزلت بنو طي حولهم وقد فرح المهلهل بذلك وباتوا بني سنبس يحرسون الحريم إلى الصباح وركبت بنو طي إلى الحريم وكذلك بنو سنبس وهاجت الأبطال وكثر الطعن والضرب والنزال فقاتلت بنو سنبس قتال الحريم حتى ارتفع النهار فصاح المهلهل في رجاله وحمل بنفسه علي بني سنبس فما كان غير ساعة إلا وقد تحكمت بنو طي في بني سنبس وملكوا الخيام ولزوههم إلى الجبل ووقف جابر وابن أخوه عوف في المضيق ومانعوا عن حريم بنى سنبس فبينما هم كذلك وإذا بالغبار قد علا والعجاج قد نما وهم مجددين في السير فلما عاينوا بنو طي ذلك وقفوا عن القتال ينتظرون ما الخبر وإذا به مالك 42أ/ ابن عوف ينادي يا بني سنبس إلي أين تمضوا يا أوغاد غير أنجاد حل بك والله يا مهلهل قضاء الدين وصاح عليك غراب البين ثم صاح في عساكره بالحملة

فحملوا وكذلك بني طي رجعت إلي القتال وخرجت بنو سنبس من بين الخيام وفرحوا بقدم سيدهم ملك فحمل مالك فيهم كأنه الأسد الغضبان وعاينت بنو طي من مالك هول المطالع ففرق خيل بني طي وخرجوا من الخيام وتأخرت بني طي واتسع المجال علي الفرسان ووقف المهلهل تحت الأعلام وما قاتل تلك اليوم شيئاً وتأخرت بنو طي وقت المغيب وهم خاسرين ونزلت في الخيام وأقبلت أمرا القبائل إلى المهلهل وأخبروه بما جري عليهم في تلك اليوم فطيب قلوبهم وقال لهم لا تظنوا أني تأخرت عن القتال خوفاً من مالك ولكني اخترته وفي غداة غد أبرز إليه وأطلبه

يبرز إليّ فإن برز أخذته أسيراً وسقته ذليلاً حقيراً وبعد ذلك أفنيهم بهذ السيف الكبير منهم والصغير لأن مالك سيفهم القاطع ودرعهم /42ب/ المانع فطابت قلوبهم بقول المهلهل وعادوا إليّ أمكانهم وأما ما كان من بني سننيس فإنهم أتوا إليّ مالك وسألوه عن حاله فحدثهم بحديثه من أوله إلى آخره فقال جابر والله يا بن العم لو تعوقت عنا ساعة واحدة أخذونا بنو طي ولكن ساعدتك الأقدار حتى فعلت ذلك فشكر مالك وبقيت الفرسان تحرس بعضها بعضاً إليّ الصباح فركبت الرجال وصاح المهلهل في رجاله فوقفوا ميمنةً وميسرةً وقلبا وجناحين وفعلت بنو سننيس كذلك ووقف مالك تحت الأعلام وجعل في الميمنة ابن عمه جابر وفي الميسرة ابنه عوف وكان ولده عوف فارساً كرار وبطلاً مغوار وجعل مع ابن عمه جابر ألفين فارس ومع ابنه ألفين فارس من بني عمه ومن بني شيبان والذي مع جابر بنو دُهَيْل ومقدمهم علقمة بن ياسر وأما بنو شيبان فارسها مازن ووقفوا كما ذكرنا تحت الأعلام وفعل المهلهل مثل فعل مالك

قال الراوي وأراد المهلهل أن يبرز إليّ الميدان فنظر إليّ فارس /43أ/ من عشيرته وقد برز من الميمنة وتحت جوادٍ أشهب وطلب البراز فلم يبرز إليه أحدٌ فحمل عليّ الميمنة أقلبها عليّ الميسرة وقتل منها رجلين ثم إنه رجع إليّ الميدان ونادي بأعلا صوته يا بني سننيس من عرفني فقد عرفني ومن لم يعرفني أنا أعرفه بنفسي أنا محارب بن حرب فلا يبرز إليّ إلا مثلي حتى تنفرج الفرسان عليّ الحرب وكثرة الطعن والضرب فلم يستتم كلامه حتى برز إليه عوف بن مالك وكان تحت جوادٍ سابقٍ فلما نظره محارب قال يا صبيح الوجه من تكون من الفرسان وما اسمك أراك قريب العهد من الفطام فقال له عوف يا أحسن العربان أنا عوف بن مالك قال يا صبيح الوجه إرجع بارك الله فيك ولا تتبلى بقتالي وأنت طفلٌ صغيرٌ فقد رحمك قلبي فلما سمع عوف كلامه قال له دع عنك الهذيان يا ألف ألف قرنان أنا اليوم أعرفك قدرك وأسلبك عقلك ثم إن عوفاً حمل عليّ محارب وصدمه فتلقاه محاربٌ وتقاتلا قتالاً شديداً أذهل الجمعان حتى كل منهما الساعدان /43ب/ هذا وعوف بن مالك قد أستطال عليّ خصمه محارب فلما عاين محارب من عوف ذلك صاح به وحمل عليه حملة جبار لم يبال بالنازل وصدمه صدمة شجاع لا يخاف الجحافل وطعنه طعنة خارقة فتلقاها عوفٌ بدرقته فمرت خايبه فعند ذلك حمل عليه عوفٌ وضربه بالسيف على عاتقه أخرج السيف يلمع من عالياه فوق صريعاً يخور في دمه فجال عليّ شلوه ونادي هل من مبارزٍ فلم يستتم كلامه حتى برز إليه أخو المقتول وأطبق عليّ عوفٍ وقال يا وعدٌ لنيم اليوم أخذتاري وأكشفت عاري ثم حمل عليّ عوفٍ بقلب ملآن فصبر له عوف حتى قاربه وتلقاه بقلب أقوي من الصخر وطعنه في صدره أخرج الرمح من ظهره فوقع صريعاً ولم تزل الفرسان تحمل عليه فارساً بعد فارس حتى قتل منهم عشرين فارساً فوقفت بني طي وتأخرت عن قتاله وقل عونها فتادي عوف أين الفرسان أين الأقران هل من مبارزٍ فلم يبرز إليه أحدٌ وكان النهار قد مضى فرجع وهو

[Lacuna : 3 fol.]

/44أ/ وأفرغ عليه لأمة حربه وركب حصاناً أشقر وطلب الوقعة فلما عاينه المهلهل وقد حمل عليّ بني طي وطعن فيهم حتى كل واندفقوا منه منهزمين وهو يضرب فيهم بالسيف فلما عاينت بنو سننيس ذلك أخذتهم الحمية ونظر جابر إليه وهو عليّ تلك الحالة التي ذكرنا وقد كشف عنهم الأعداء بعد الضيق وقد اندفعت عنهم بنو طي فتقدم جابر إليه وقال له من تكون يا قتي الذي من الله علينا بك فقال السول يا جابر أنا أسيرك وأسير بن عمك مالك فقال والله يا سول بل نحن وحریمنا وأمولنا عتقك فشكره السول ثم قال يا جابر سر بنا ما هذا وقت سؤال سر بنا حتى نخلص مولاي مالك فعندها حمل السول وحمل معه بنو سننيس وقد تارت الأحقاد وكثرت الحساد فيا لها من ساعةٍ شابيت فيها الأطفال هذا والسول يخترق الصفوف ويقد الأبدان قداً ويحصد الرؤس حصداً حتى أبعدهم عن الحلة في تلك الساعة ونادي السول يا بني سننيس دونكم والأسارى خلصوهم حتى أمضي وأطلب العلم الكبير فعمدت بنو سننيس وجابر أمامهم /44ب/ إليّ الأساري ووقع الجد بين القوم والسول قد أخذ معه طائفةً من بني سننيس وحمل يطلب المهلهل وهو كأنه البرج المشيد وقد جرد حسامه فاندفعت بني طي قدامه وهو يضرب فيهم إلى أن أدخلهم إلى خيامهم وحمل وهو يقصد المهلهل وكلما صدم فارساً قصمه نصفين حتى وصل إليّ العلم الكبير فعندها نادي المهلهل ويلكم يا بني الأعمام ركبكم العار فاحملوا عليه وقطعوه بالحداد واحملوه عليّ أسنة الرماح فحملت بنو طي عليّ السول حملة رجلٍ واحدٍ وأطبقت عليه

فله در السول وما فعل في ذلك اليوم وقد ضاق عليه المحال<sup>69</sup> وقد طمعت فيه بنو طي وأحدقوا به من كل مكان وهموا يأخذوه أسيراً وإذا بالغبار علا والفرسان ينادون يا آل سننيس ومالك في أوائلهم وهو يقول يا مهلهل أبشر بخراب الديار إليّ أين تمضى يا غدار وكان السبب في خلاص مالك ابن عمه جابر لأنه لما حمل مع السول قال له يا جابر

امضى إلى الأساري وخلصهم فمضى جابرٌ ومعه جماعةٌ /45/ من الأبطال فقاتل حتى وصل إلى ابن عمه مالكٍ بعد ما قاسا الشدايد وأركبه جواد سابقٍ ولأمة حربٍ وقال امض بنا يا بن العم إلي السؤل لأنه قد ركب الأخطار وسار بنفسه لهذا الجحفل الجرار فقال مالك كيف ذلك من السؤل وقد تركته يحجل في قيده وكيف صنع معنا هذه الصنيعة فحدثه جابرٌ بحديث السؤل من أوله إلى آخره وقد كشف عن القوم وكيف أخرج بنى طي من بين الخيام بعد ما كانوا في نهب الأموال فتعجب مالك من ذلك ثم إنهم حملوا يشقون الصفوف ويدلوا في بنى طي السيف حتى وصلوا إلى السؤل وهو علي تلك الحالة وقد ضيقوا عليه بنى طي المسالك فنادوا وحملوا ووقعت العين علي العين وحل وفاء الدين وأخذت الطائفتين في أمر الكفاح وتقدم المهلهل إلي أصحابه وقوا قلوبهم وثبتهم في الميدان فعندما نادي السؤل يا للشجعان فخرجت إليه من تحت الأعلام متبادرة إلي السؤل من تحت الرايات والبنود والسؤل يقتنصهم /45ب/ اقتنص الأسود ولم يزل كذلك حتى صار وسط النهار فقتل السؤل منهم خمسين فارس فنظر المهلهل إلي سطوات السؤل فيهم وقد أخذ من ذلك الابتهاج وهم أن ينزل إلي السؤل فما مكنوه أصحابه بل حمل عليه السؤل فخرج منهم فارسٌ ودنا من السؤل فزعه به زعقةٌ أذهله وطعنه السؤل في صدره أطلع السنان يلمع من بين كتفيه ثم إن السؤل جال علي شلوه وطلب البراز وأنشد يقول شعر <78>

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1- أتيت إلي الحرب العوان أتيره | علي مأثر الجنيين صعبٌ مرامه |
| 2- أجرد رمحاً كان سنانه        | سنا بارقٌ قد استهلت غمامه   |
| 3- وسيفٌ يدب الموت في جنباته   | كذب المنايا للعدو أمامه     |
| 4- وسوف تلاقوا فارساً أي فارسٍ | إذ قارب الهيجا وسل حسامه    |
| 5- سأقتل منكم كل ليثٍ غضنفرٍ   | وأتركه شلوا يعض لثامه       |
| 6- شمول سلام الله يغشاك دائماً | فهل مبلغٌ عن سؤل طيب سلامه  |

قال الراوي فلما استتم السؤل شعره خرج إليه المهلهل كأنه برحٌ /46/ مشيدٌ وهو ركبٌ علي حصان مالك بن عوفٍ فتقرب حتى دنا من السؤل ونادي بأعلا صوته يا ألف قرنان دونك وضرب الحسام حتى أفصل لحمك مع العظام فلما سمع السؤل كلامه حمل عليه حملةً منكراً والتقاء المهلهل بعزيمةٍ مقتدره وتصادمان وتكافحان والمهلهل قد عاين السؤل فارساً لا يطاق ولا يقايس بالفرسان ونظر في نفسه التقصير وعرف منه السؤل ذلك فجد معه في المطابقه وأخذ معه في الكر والفر وضايقه حتى حك الركاب الركاب وقام السؤل في ركابه وضربه طير رأسه عن بدنه فوقع إلي الأرض يخور كما يخور الثور فلما نظرت طي إلي ملكها قتل وعلي وجه الأرض جندل حملت علي السؤل بجملتها وقد أظهرت شدتها وأمر مالك عساكره فحملت والسؤل قد التقا بنى طي فحملت وعلي الهلاك عولت واشتد الحرب علي السؤل وهاج كما تهيج السؤل وهو يضرب بالسيف وقد نفرت بنى طي من قدامه ومن ورايه فعندما زعق السؤل زعقةً عظيمةً وحمل فلم يجد أحداً إلا قتله لأنه /46ب/ لم يكن في القبيلتين أشجع منه ولما حملوا علي بني طي وحمل السؤل اندفعوا قدامه وحمل فيهم كالأسد الضرغام والليث الهمام فتأخرت بنو طي من الميدان وطلبت لأنفسها النجاة والفرج فله در السؤل وما فعل لقد أسقى بنى طي كأس الحيام فولوا وطلبوا لأنفسهم النجاة وكان تأخرها لنجاتها فحملت أثقالها وأموالها وأرادوا الهروب وتبعهم السؤل ومالك وجابرٌ وبنى سنبس ولجوا خلفهم في الطلب وهم يطعنون في ظهورهم أكثر من خمس فراسخ فأمسى عليهم المسامع فعدوا إلي وطنهم والسؤل في أوائلهم قد أخرج يده من خلال درعه وكأنه الأسد الغضبان وبنى سنبس فرحين مسرورين قد أخذوا الغنائم والأموال وكان أفرح القوم مالك برجوع حصانه وقتل عدوه وكل منهم يثنى علي السؤل وتلقته النساء وفي أيديهم خلوق الزعفران والمولدات يزعن بالدقوف فلما عاين السؤل ذلك تذكر أهله وأوطانه وبنى عمه وأقاربه وما كان فيه من العيش الهني واجتماعه /47/ بانبه عمه الشمول وكيف فرقته بينهم صروف الليالي فأنشد يقول شعر <79>

- |                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1- ألا فسلوا المهلهل إذا أتاني | بجهلٍ منه يخطر في العياني  |
| 2- وكان مهلهل بطل جسورٍ        | لأرواح العدا في الحرب جاني |
| 3- فلما جا إلي حربى سريعاً     | وفي يده حسام هندواني       |
| 4- رأ منى شجاعٌ لا يدانا       | قوي القلب ليس يرى جباني    |
| 5- طعنت مهلهلاً بالرمح لما     | أتي يبغى بقوته طعاني       |
| 6- فرويت الهياج شبا سناني      | كبرقٍ لا يخطر في العداني   |
| 7- علي أنى حزبن القلب صباً     | قصير الباع قد قصرت بناني   |
| 8- لفقد شموله أصبحت مضمئى      | وعذري واضحٌ لا تعذراني     |
| 9- وفارقت حبايبي أبى وأمى      | وبالإرغام حقا فارقاني      |



قال الراوي فما استتم السؤل شعره حتى ترجل مالك عن جواده وأرمى بنفسه إلى الأرض وقبل السؤل في صدره وقال له لا رض الله فاك ولا كان من يشناك وبلغك منك يا سيد قومه والله لقد أحسنت إلينا بعد ما أسأنا إليك وصنت حريمنا وأولادنا وأموالنا ونحن تقدمنا إليك بالإساءة فاقبل عذرنا واصفح عن فعالنا ثم إن /47ب/ مالكا كشف عن رأسه وتقدم إلى السؤل وأشد يقول <80>

1- إذا اعتذر المسيء إليك يوماً  
2- فصنه عن عتابك واعف عنه

من التقصير عن لفظ المقر  
فإن العفو سيمة<sup>70</sup> كل حر

قال فلما سمع السؤل ذلك من قول مالك نهض إليه وقبل بين عينيه وقال يا مولاي أنا رجلٌ غريبٌ وعلي سفر وأنت أحق بالرياسة مني وأعلم بالسياسة غير أني والله ما أنا مقيمٌ غير تمام يومي هذا واسير في طلب ابنة عمي لعلني أقع لها علي خير فلما سمع مالك كلامه قال يا ولدي اعلم أن الذي خرجت في طلبها تدور البلاد بسببها حتى وقعت في أرضنا ولاقيت منها الجهد الجهد وكان ذلك سبب ردّ العدو عنا وصون حريمنا وحفظ أموالنا فأسأل الله أن يمتعنا بطول رؤيتك لأنك قد بدلت نفسك دوننا ولا ينبغي لنا إلا أن ننصحك فخل عنك هذا العنا وريح نفسك من هذا البلا والذي أنت طالبها يكون قد اختطفها بعض الجان وعول بها إلي بعض الجبال وليس لك إليها سبيل فاترك عنك هذا اللجاج / حتى

[Lacuna : 3 fol.]

/48/ الأرض من نساء العرب وأجابها على شعرها يقول <81>

1- ألا تقصرا عما إليه أشرت  
2- فهيهات أن يأتكم الدهر فرجةً  
3- وقد فزت منكم بالذي كنت أرتجى

ولا تطمعا فالموت أدني وأقرب  
وقد صرتما مع ضيغم ليس يغلب  
وقد نلت منكم كلما كنت أطلب

قال الراوي فلما سمع السؤل شعره ونظر إلى تجبره عليهم أخذته غيرة العرب فبكا من الغبن حتى جرت دموعه علي خده أحرّ من الجمر وقال والله ما هذا إلا غلامٌ مظلومٌ وقد وقع مع جبار غشوم لا شك أنه ظلمه وأخذ ابنة عمه قهراً ولا بد ما أمضى اليهم وأبدل نفسى دونهم وأخلصهم من يد هذا الشيطان أو يقتلني فأستريح من هذا الشقا أو يكون خلاصهم علي يدي ويكون الله قد ساقني إليهم حتى أفرج كربتهم فعسى الله أن يفرج كربتي ثم إن السؤل دنا من الفارس وقال له بحق رافع السما وساطح الأرض علي لما إلا ما عدت إلى الإنصاف وتركت التعدي والإسراف واسمع خطابي ورد جوابي وبين لي قصة هؤلاء /48ب/ الأسارى وكيف أسرتهم وقل لي ما اسمك ومن تكون من العربان وإلي من تنتسب من القبائل ومن أي الأرض أنت ولا تخفي شيئاً فقال ذلك الفارس وما عليك من هذا الأمر فقال السؤل قف يا فتى فقال الفارس أعلم يا فتى أنني من بني محارب واسمي محارب بن حرب وهذا الفتا اسمه هلال بن النزال من بني كنانة وأما هذه الجارية التي في اليهودج فهي ابنة عمه وقد أخذتها منه قهراً بعد ما جري بيننا وبينه وقايح كثيرةٌ وقتل من بنى عمى عشر فوارس وانهزم خمسة وأنا أريد أبعث هؤلاء إلي قومي وأقتل هذا الغلام بعد ما أعذبه أيام وبعد ذلك أذبح الجارية فقال السؤل ولم ذلك قال لأنني خطبتها من أبيها وأنعم لي بها فأبت هي واستنجدت ابن عمها لأنها كانت تهواه ويهواها فمنع والدها عرض قلبها وزوجها له فلما سمعت بذلك أقسمت بالله أني أخذها قهراً وما زلت أوقع عليهم عيون وقلت إنها إذا زفت عليه لا بد أنه يسير بها إلى أهله فإذا علمت بذلك /49أ/ أدبر أمري

فبينما أنا ذات يوم إذ أتاني الخبر بزفافها ففقت لبست لامة حربي وركبت جوادي وخرجت وما شعر بي الفارس ولا أحدٌ من قومي ولا زلت أسير الليل وأكمن النهار حتى وصلت إلي ديارهم وأكمنت لهم حتى خرج بها وأخذتها منه بعد ما أخذته أسيراً كما ترى وقد أوضحت لك القصة فيما تريد فقال السؤل ألا تسمع النصيحة وتسمع مني ما أقول لك فقال محارب قل ما تختار فقال السؤل يا وجه العرب أعلم أنني رجلٌ مظلوم كثير الحزن والهجوم أريد تسمع مني واحدةً من ثلاثٍ إما أنك تطلق هؤلاء الأسارى لوجه الله تعالي وتشفعني فيهم وإما أن تقودني معهم أسير وإما أنك تعطيني جواد ولأمة حربٍ وتنفرد لي إما أني أخلصهما أو تقتلني أو تأسرنى معهم فإن فعلت ذلك فأنت من أهل الإنصاف علي أن معي علي وسطي ألف دينار ثم إن السؤل كشف عن الكيس الذي علي وسطه وأوراه لمحاربٍ وقال إن أنت قهرتني ربحت من كل جانب وإن خلصت /49ب/ هؤلاء القوم يكون الله عز وجل قد ساقني إليهم ويكون فرجهم علي يدي فلما سمع محاربٌ كلام السؤل غضب غضباً شديداً وقال ويحك ما الذي حملك علي هذا الكلام إمض

فى طريقك ودع عنك الفضول ولا تلقى نفسك فى هذا المهلك وبقاقتك الندم بعد ذلك وإن كنت تريد جواد هذا الأسير تركبه فخذهُ وسر فى حال سبيلك لأن دونهم ضربٌ بقد وطعنٌ بهد

فعدنها قال السول بالله عليك إلا ما أحببتي إلي ما أريد فقال محارب يا فتى إن كنت تريد حربى ما أمنعك وما كان توفى عن حربك إلا رحمة لك لأنك رجل مسكين ولولا أنك طلبت منى الإنصاف وأقسمت عليّ بتلك الأقسام لكنت أخذت رأسك بهذا الحسام ولا بد ما أحببك إلي ما تختار فإن خلصتهما منى وقدرت عليّ قتلى فافعل وإن ظفرت بك أفرنتك إليهم ثم إنه ترجل عن جواده وخلع لامة حربيه وتركها علي الأرض ثم دنا من الناقة وأبركها وأخرج زوجة هلال من هودجها وهي بثياب الديباج وحلي العرس فشدّها بالقيد شدا وثيق والسول ينظر إلى فعاله ويتعجب من أعماله فلما قضى شغلُه دنا من السول /150/ وقال يا فتى اختار ما شئت من هذين الجوادين ومن هذا السلاح فعندنا تقدم السول وقال يا فتى أنصفت وأخذ جوادا ولامة حرب فقال محارب رضيت بذلك فقال السول نعم فعندنا تقدم محارب ولبس لامة حربيه وركب جواده وتقلد بسيفه وفعل السول كذلك ودنا من محارب وقال دونك والكفاح والضرب بالصفاح اليوم أعرفك قدرك وأصرم عمرك فقال محارب ويك لقد ألقيت نفسك فى الهلاك ثم إن محارب أنشد يقول شعر <82>

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1- ما كان أغناك عما أنت طالبه      | فعد سليماً ولا تندوا إلى العطب |
| 2- إني وكعبة بيت الله ضيغها        | أردي الكماة بحد الصارم الشطب   |
| 3- لأنني فارسٌ والخيل تعرفنى       | أخوض بحر المنايا حيث كنت صبي   |
| 4- وأردي الفوارس فى يوم الهياج إذا | ثار الغبار ونور الشمس محتجبي   |
| 5- أنا الذي فقت كل الناس منزلة     | فخري يفوق علي الأعجم والعربى   |
| 6- 50/ب/ إن كنت تطلب حربى سف تنظره | إذا وقعت صريعا تلتم الترى      |

قال الراوي فلما سمع السول ما قال محارب زعق فيه زعقةً وقال له يا قرنان كم تعجب بنفسك وتدل بفر وسيتك وتذكر أفعالك فى الحرب اليوم بيان لك الصدق من الكذب إذا اضطربت خيلنا فى حومة الميدان فلا تظن فى نفسك أنى كمن لاقيت من الرجال ثم إن السول أنشأ يقول شعر <83>

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1- ألا أيها الرجل المشغوف بالكذب | دع المحال وخذ فى الجد والطلب    |
| 2- إني ومن زارت (... كعبته       | ليت أري ليوت الغاب بالحربى      |
| 3- فسوف تنظر منى فارساً بطلاً    | يردي الفوارس فى الهيجاء بالقصبى |
| 4- إن كنت تنكرنى فاليوم تعرفنى   | إذا التقينا ومن يدنى إلي العطبى |
| 5- لا بد من حومة أحمى مواقعها    | بصارم يقطع الأجساد واللببى      |
| 6- إما أنال الذى أرجو وأطلبه     | من الإله بلا بوس ولا نصبى       |
| 7- 51/أ/ وإن أتاني حتفى معالجة   | فأستريح من الأوصاب والتعبى      |

قال صاحب الحديث فما استتم السول شعره حتى طبق عليه محاربٌ وقال اليوم يعود ربك إلي الخسران ورجحانك إلي البطلان فالتقاه السول بقلب أقوي من الصخر وتلاقوا وتقاتلوا قتال أدهش النواظر فحمل السول على محارب وانحط عليه انحطاط الغمام واستقبله محاربٌ استقبال البطل الضرغام واصطدما اصطدام البحر العجاج ومحاربٌ قد اشتد باسه وقوي مراسه واستطال علي السول فشهر السول سيفه وأطبق علي محاربٍ وضايقه ودنا منه حتى خالط الركاب الركاب وقد ضاقت بمحارب الأسباب وضربه على عاتقه أخرج السيف يلمع من علايقه فهوى إلي الأرض صريع فحال<sup>71</sup> السول علي شلوه وأنشد يقول <84>

- |                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1- أسمعاني وقع السيوف الحدادي | وصرير الرماح فى الأجسادى              |
| 2- وأسقياني دم الفوارس صرفاً  | بين بيض الطبا وسمر الصعادي            |
| 3- واتركاني من ذكر أطلال نجدٍ | ومعاني <sup>72</sup> هندٍ وربيع سعادي |
| 4- ما فخر الفتى بكأسات خمير   | دائراتٍ فى ظل كرمٍ ووادي              |

بين عينيه أو طعنة في فؤادي

5- 51ب/ إنما الفخر ضربة لشجاع

قال صاحب الحديث ثم إن السول لما فرغ من شعره سار نحو هلال فلما وصل إليه ترجل وحله من الوثاق وقال يا هلال ادن من بنت عمك وحلها فتقدم وحلها وحل العبيد والإما ثم دنأ من السول وأراد أن يقبل قدميه فما مكنه السول من ذلك فحلف هلال لا بد أن يقبل يده فقبل هلال يد السول قال الراوي وكانت عمه هلال معه فقبلت يد السول وقالت لله درك من فارس نجيب مثلك من تلد النساء فلا زالت أيامك بالسعد مشرقه فشكرها السول علي ذلك وأمر العبيد أن يتسلموا الخيل والسلب ففعلوا ذلك فعندها قال السول يا هلال أخبرني ما الذي أوقعكم في يد هذا الظالم فيكما هلال وقال يا فتى إعلم أن لنا حديثاً عجيب وأمرأ غريب وهذا الذي قتلته لا يخشا عار ولا يربعا جار وقد ربي علي أكل الحرام ويثير الغارات علي القبائل ويأكل أموال الناس بالباطل ومع قبح فعالة كان مغرم بحب النساء وكان له عجائز يدورون بين 52/ القبائل وكلما رأوا امرأة مزبونه أعلموه بها إن كانت صاحبة بعل عليها العين إلي أن تخرج إلي بعض الأماكن فيخرج إليها ويأخذها قهراً مسبية فإذا أبعد بها يراودها عن نفسه<sup>73</sup> فإن مكنته يفعل بها ما يختار وإن مانعته قتلها وإن سمع بجارية مليحة ينفذ إلي أبيها يخطبها منه فإن أنعم له بها تزوجها وأخذها إلي عنده حتي يسمع بغيرها نفذ الذي عنده إلي أبيها إن أحسن إليها وإلا يخلعها إلي بعض غلمانها وينفذ إلي الأخرى وكان هذا دابه هنك النساء واستباحة الدما

فلما سمع بابنة عمي أنفد إلي عمي يخطبها منه فمن خوف عمي من باسه أنعم له بها وأراد أن يدفعه بوجه جميل فلما مضت الخطاب من عند عمي أنفدت ابنة عمي أعلمتني وقالت يا بن العم إنهنس إلي والدي وإلا يزوجني بمحارب وكانت بنت عمي تهواني فلما سمعت بذلك نهضت من وقتي وساعتي وأخذت بني عمي وسرت أطلب حلة عمي وكانوا بالقرب منا فلما وصلت إلي حلة عمي رأيت الخطاب الذي لمحارب وهم جلوسٌ عندهم فقامت عينا في أم رأسي ولم 52ب/ أتمالك من عقلي شيئاً فما كان إلا أن أخذت حسامى وهميت أن أضرب رقابهم فما مكننى عمي فعند ذلك زودهم عمي فقلت لهم يا كلاب أخرجوا وإلا ضربت رقابكم فنهضوا إلي خيولهم فركبوا وساروا طالبين ديارهم وجئت أنا إلي عمي وجعلت ألومه فما رد علي جواب إلا أنه قال والله ما فعلت هذا إلا مدافعةً لهذا القران فقلت يا عم اقطع علي مهر ابنتك حتى أتيتك به ويبقى شأنى وشأن هذا القران فعندها اتفقنا علي المهر ورجعت من وقتي وساعتي وأحضرت وجوه عشيرتى وأخذت منهم عشر فوارس ومضينا إلي حلة عمي فلما سمع عمي بذلك طلع ولاقانا هو وجميع أهل الحلة وانزلونا في منزل الكرامة ثم إن عمي عمل الولايم ثلاثة أيام وبعد ذلك زفت علي ابنة عمي وخرجت أريد أهلى فخرجوا القوم إلي وداعنا وسرنا مجددين فى السير ومعنا من القوم خمس فوارس ورجعوا القوم إلى ديارهم وسرنا إلي ديارنا إلي أن انتصف النهار ونحن فى غاية الفرح إذ طلع علينا هذا الفارس الجبار فجرى 53/ لنا معه ما جري وأسرني كما تري بعد ما قتل العشرة الذين أتوا معى من حلتى وانهزم الخمسة الذين كانوا معى من عند عمي وهذا ما كان من حديثنا إلى حين لقيننا وخلصتنا منه ورجع بغيه عليه وكان قدمك فرجاً لنا وأعجب ما جري فى هذه القصة قدوم محارب علي هلال وذلك أنه لما رجعت الخطاب من عند عم هلال وأعلموا محارب بما جري لهم مع هلال وكيف أراد قتلهم وما صدقوا لأنفسهم بالنجاة حتى وصلوا إلي محارب وقصوا عليه القصة وما جري لهم فاشتد غضبه ثم إنه من وقته وساعته جعل علي الإريصاد حتى سمع بزفافها علي ابن عمها وتحقق ذلك فعمد إلي حصانه وشد عليه سرجه وكان ذلك الحصان أدهم ثم إنه تدرع ولبس لأمة حربيه وخرج ولم يشعر به أحدٌ ولا زال حتى وصل إلي هلال ورفاقه فعارضهم ونادى أبركوا اليهودج قبل أن يحل بكم الهلاك فلما سمع هلال قال اسكت رضى الله فاك فقال له اليوم تلقا حمامك فما دون هذا اليهودج إلا طعن يقد وطعن يهد من 53ب/ تكون من الفرسان وإلي من تنتسب من العربان أجز فى الكلام قبل أن أخذ رأسك بحد هذا الحسام فلما سمع محارب كلام هلال قال له يا قليل العقل والمعرفة فى الفرسان أنا الذي ملئت قلوب العرب خوف وأخذت أموالهم وسبيت نساءهم أنا محارب بن حرب الذي طردت خطابى وهددتهم بضرب الرقاب وزعمت أنك تتركنى قتيل وهانا قد جنتك حتى أصرم عمرك وأعرفك قدرك

فلما سمع هلال مقال محارب هم أن يبرز إليهما فما مكنه رجل من بنى عمه يقال له حريز بن الأصهب لأنه كان فارس كرار فلما سمع محارب أطبق عليه كأنه الأسد الغضبان وقال أبشر يا ملعون بخراب الديار وقلع الأثار فتلناه محارب كما تتلقى الأرض العطشانة أوائل المطر فى ساعة من النهار فاختلفت بينهما ضربتان كان السابق بالطعنة محارب فوقع حريز علي وجه الأرض وجال علي شلوه وقال هل من مبارز وكان لحريز أخ فخرج إليه فقتله محارب ولم يزل يقتل واحداً بعد واحد حتى قتل العشرة الذين مع هلال وهربوا الخمسة الذين رافقوا هلال من عند عمه 54أ/

بعد أن قاتلهم من أول النهار إلي الليل فقال هلالٌ هذا الليل قد أقبِل والخيل قد كنت خذ الراحة إلي الصباح ونعود إلي الضرب والكفاح فقال محاربٌ أخاف أن تغدروني أنت ورفاقك في الليل فحلف له أنه لا يغدره فطلع محاربٌ إلي تلٍ هناك ونزل عليه ورجع هلالٌ إلي عند ابنة عمه فتلقته وقالت له لا كان من يشنك ثم إنه نزل وضرب له مضرب وبات يحرس نفسه إلي الصباح وانحدر محاربٌ من ذلك التل يطلب الحرب فلما نظره هلال نهض إلي جواده وليس لامة حربيه ودنا من محاربٍ وقد صار معه في مقام الطعن والضرب وأنشأ وجعل يقول <85>

- |                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1- يا صاحب الفرس الجوادُ الأدهمى   | والرمح والسيف الأصم الهدمى   |
| 2- إن كنت قد حكمت في ساداتنا       | فالدهر يجمع بالهزير الضيغم   |
| 3- وإذا سقى عبدٌ كؤُس حلاوةٍ       | غاطاً أتاه بغيرها كالعلقمى   |
| 4- فأخبر بما تلقاه واعلم أنني      | سيفٌ لصرف الدهر غير متلمي    |
| 5- في كل أرض قد تركت لوحشها        | ولطيرها في الأرض نهرأ من دمي |
| 6- فإذا حضرتُ الخيل عند نزالها     | ردّيت منها كل لبيّة قشعمى    |
| 7- 54/ب/ ورجعت والأبطال ترعد خيفةً | وترجي جميع الأرض تحذر مقدمى  |
| 8- فانظر لنفسك حيلة تنجو بها       | فالعفو يمحو قبيح ذنب المجرمى |
| 9- ودع الذي قد كان أصل بناننا      | حتى نعود بفرحهٍ وتنعم        |

قال الراوي فلما سمع محاربٌ شعر هلالٍ ضحك وقال والله يا هلال ما لنا عادة إلا بالانفصال ثم إنه حمل علي هلالٍ وأجابه علي شعره يقول <86>

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1- أخبرك أنى قد تركت رجالكم    | بالسيف طعمٌ للنسور الحوم      |
| 2- وسنان رمحى قد شكا كرب الظما | وإذا التقينا اليوم يروى بالدم |
| 3- أفتجدوا قدرى وقد عرفت بنا   | فرسان طي مع قيول الديلم       |
| 4- وإذا عرفت البرّ يونس وحدتى  | بالليل سيفٌ كالقضا المبرمى    |
| 5- هناك في يوم البراز دخيرتى   | وسنان رمحى لامعٌ كالأرقمى     |
| 6- كم وقعة لى قد تركت رجالها   | طعم السباع وكل نسرٍ قشعمى     |

قال صاحب الحديث ثم إنهما أطبقا علي بعضهما فتقاتلا قتالاً شديداً فقوي محارب علي هلالٍ وضايقه ولازمه وجذبه اقتلعه من سرجه وأخذه أسيراً حقيراً فلما عاينوا الخمس فوارس الذين هم رفقته من عند عمه /55/ إنهمزوا إلي ديار عمه وجا محاربٌ إلي اليهودج وضرب زوجة هلالٍ علي وجهها حتى أدماه وردها إلي هودجها وقال لها أنشري بالعذاب الأليم وشد هلال علي جواده بالعرض وسار هو والعبيد وصاحت زوجة هلال وكلما صاحت يضربها بالسوط ويهددها بالقتل وهي لا ترجع عما هي فيه حتى صادفهم السول وبلغهم غاية المأمول وخلصهم من الشد والوثاق وعدنا إلي سياقة الحديث وذلك أن السول كان يسأل هلالاً عن حاله وسبب وقوعه مع محاربٍ وهو يخبره وإذا بغبار قد علا فتألموه وإذا قد طلع من تحته فرسانٌ كالعقبان وهم ينادون بالكفاهيه إلي أين تمضى يا غدار أبشر بخراب الأديار ما كل الطيور تقع في الشرك فتألم هلال النداء وإذا هو عمه ومعه خمسون فارس وكان السبب في وصول عمه الخمس فوارس الذي انهزموا فلما وصلوا حلة عمه أرموا الصياح فنفرت الخيل تطلب الصياح فلما وصلوا إليهم سألوهم عن حالهم فأخبروهم بما جرى لمحاربٍ وهلال فلما سمع عم هلال لطم على وجهه /55ب/ حتى نزل الدم من مناخيره ثم إنه ركب وسار يطلب خلاصهم فتبعه الفرسان ولم يزالوا حتى وصلوا إلي ذلك المكان ونظروا إلي هلال وبنّت عمه والسول وإلي مكان الوقعة فتعجبوا من ذلك وسألو هلال عن حاله وسبب خلاصه

فحدثهما بالقصة من أولها إلي آخره وكيف قتل محارب فتعجبوا من ذلك ونزل عم هلال إلي السول وقبل بين عينيه وما في القوم إلا من أتني عليه وشكره علي ذلك ثم إن عم هلال سأل السول عن حاله ومن أي العربان هو فقد تقدمت إلينا بالإحسان من غير نسب ولا عرفان فقال السول أما أنا فمن بلاد اليمن من قبيلة يقال لها بنى سعد وحديثي عجب وحديثه بحديثه من أوله إلي آخره فقال عم هلال ومن تكون هذه التى تزوجت بها قال هي ابنة عمى وجرى لى معها ما جرى وعزمت أطلب الديار المصرية وأسأل عنها فرأيت في طريقى هؤلاء وسمعت بكاء هذه الجارية وهي تنشد أبياتاً من الشعر أحزنت قلبي وجرحت فؤادي ورأيت هذا الشاب مشدوداً /56أ/ علي جواده بالعرض فأخذتني نخوة العرب وخلصتهم وأعانني الله تعالي وهذا حديثي فقال هلال يا مولاي خل عنك هذا العنا وامضى معنا حتى أهدي لك أختى وتكون لك أمه وأكون لك من بعض الغلمان وأسوق لك الخيل والجمال والأموال فى عشيرتى وأما هذه التى أنت في طلبها أما انها تكون قد ماتت أو تكون فى مكان ما لك إليها وصول فقال عم هلالٍ ورفقته هذا هو الصواب

فقال السول يا عم لو سمعت من كلام أحدٍ كنت سمعت من كلام أبي وأمي ثم إن السول ودعهم وسار وساروا إلي ديارهم وهم علي فراق السول نادمين وهلالٌ يحدثهم بما جري لمحاربٍ مع السول ويصف فروسيته هذا جري والله أعلم وأما ما كان من السول فإنه لما فارق القوم وجدَّ في سيره وتفكر فيما جري له وذكر ابنة عمه وكيف اجتمع بهلال وابنة عمه بكا بكاءً شديداً وأنشد يقول شعر <87>

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1- حسناتي عند الزمان ذنوب                 | وفعالي مذمةٌ وعيوب                 |
| 2- ونصيبى من الحبيب جفاً                  | وغيري له الذنوّ نصيب               |
| 3- كل يوم لذا الزمان شفاً                 | من محبٍ وما لسمعي طبيب             |
| 4- 56ب/ وكان الأنام تهوي حبيبي            | وكانى علي الأنام رقيب              |
| 5- إن ذكر الشمول رأس لساني                | زار في القلب قلبى المتعوب          |
| 6- فحياتي والموت أهون عندي                | من حياتي إذا جفاني الحبيب          |
| 7- يا نسيم الجنوب لولاك تطفي              | نار قلبي لذاب جسمي اللهب           |
| 8- هيك <sup>74</sup> تزداد أن تنفس وهنا   | ولرؤياي من شمولة طيب               |
| 9- ولقد ناح في الغصون حماماً              | فشجاني حنينه والنحيب               |
| 10- بات يشتاق جمع شملٍ قريبٍ              | وينادي أنا الوحيد الغريب           |
| 11- فتنفست من فؤادٍ عليلٍ                 | نفسٍ يستعيز منه الطبيب             |
| 12- يا حمام الغصون لو كنت مثلي            | صادقاً ما حواك غصنٌ يطيب           |
| 13- فاترك العشق والهوي لمحِبٍ             | وقليبٌ أذابه التعديب <sup>75</sup> |
| 14- كيف يسري ودونه فلوأت                  | دون تقطيعها الصبا والجنوب          |
| 15- كل يوم له من الدهر عتابٌ              | إذا ما اضرمت عليه الخطوب           |
| 16- وعذابٌ ليس يطفي ونازٌ لهيبٌ           | وغرامٌ أضرم الجوي واللهيب          |
| 17- سانلى يا شمول عنى خبيراً              | وشجاعٌ قد جرّبه الحروب             |
| 18- فهو يخبرك إن قائم يُسقى <sup>76</sup> | ملك الموت حاضرٌ لا يغيب            |
| 19- وسناني يوم الطعان عليهم               | فأسأليه عما يسر القلوب             |
| 20- كم شجاعٌ دني إلي ونادي                | أدن منى أنا الهمام النجيب          |

77/57/ فلما فرغ من شعره وهو مجد في السير ليالي وايام حتي وصل القاهرة والديار المصريه وكان فيها قرا كثير للنصراره<sup>78</sup> وديور فلم يزل يدور حتي انه لم يترك فيها دير ولا مكان حتي يتي<sup>79</sup> اليه ويسال عن بنت عمه فلم يعطا لها خبر ولا وقع لها علي اثر فاتي اصحاب القلام والمنجمين ولم يترك احد من ارباب العلوم لا<sup>80</sup> واتي اليه وضمن له المال ان ظهر هو علي خبرها فلم يطلعه احد علي خبرها فخرج هاجّ علي واجهه<sup>81</sup> يطلب ارض الصعيد ولم يزل يسير الي ان وصل بركه الحبش فلما دنا السول من ذلك المكان وادا بدير عالي الاصوار مبني من الرخام وبابه من العاج والابنوس صنعة ملوك الروم مصفح بالذهب الوهاج منقوش بساير الالوان فتعجب السول من ذلك ومن حسن بناءه وذلك الدير اسمه دير الطين فدنا السول من الباب وطرقه وانتشا وأشار الي الراهب يقول بعد الصلات علي سيدنا محمد الرسول <88>

- 1- يا راهب قد علي في راس صومعة سقيت غيثاً هطولا ما مياء سلب

74 كذا

75 كذا

76 كذا

77 كُتبت الورقة 57 في وقتٍ لاحقٍ بخطّ ناسخٍ آخر، لتحل محلّ الورقة الأصلية المفقودة التي ربما كانت ما تزال بين يدي هذا الناسخ (أو المالك) على نحو ما يشي به إخراج هذه الورقة، وإن كان الناسخ الجديد يبدو أقل كفايةً ودرايةً.

78 كذا

79 كذا

80 كذا

81 كذا

- 2- ولا تزال قرير العين في دعتن<sup>82</sup>  
 4- بحق عيسى وام النور جاوبني  
 5- فهل رايت وهل خبرت من خير  
 7- يا راهب الدير اني كنت مشتهراً  
 8- طفلت حين كلفت بها ودالك  
 9- يا راهب الدير لما حل بي سقمي  
 10- طلبتها فاجاب العم مسالتي  
 11- فيادرتني يدي الايام عن قدر  
 12- فانقظ في خطفها في الليل ذهبت<sup>84</sup>  
 13- وقد خطفها علي رغمي وغورها  
 14- فلست اعلم شرق الارض سيرها  
 15- يا راهب الدير هل خبرت من احد  
 16- حرمت عيني من بعد الشمول النوم فما  
 17- اظل طول نهاري هايم قلق
- سلمنا<sup>83</sup> من صروفا الدهر والنوبي  
 57/ب/ بما تلقيته من ساير الحقب  
 يحبر الفطن (...)  
 بحب خود تفوق علي العجم والعربي  
 كنت انا بين الانام صبي  
 خطبتها من ابوها كي تزوج بي  
 وحزتها دون سادات من العربي  
 فصرت من اجلها في منزل العطبي  
 من الغفارييت نادرها<sup>85</sup> بالشهب  
 عني فاضحي فوادي هايم قلقي  
 او غربها فدا من اعجب العجبي  
 عساك تفرج عني لو عت الكربي  
 يلتد عيشي وحق الهاشمي العربي  
 ابكي بدمع علي الخدين منسبكي<sup>86</sup>

قال وظل ذلك الوقت الراهب علي السول من عال صومعته 58/أ/ وكان ذلك الراهب شيخاً كبيراً بلحية بيضا يشرق عليها فلما عاينه السول سلم عليه فردّ عليه السلام ودموعه تجري علي لحيته وهو ينتجب ويبيكي حتى أفرح قلب السول من بكائه ثم سبّح وقُدّس وقال يا فتى لقد جددت أحزاني وأشعلت نيرانى ثم إنه أجابه علي شعره يقول شعر <92>

- 1- سبجان من لا له ضدّ يماتله  
 2- وجل من ملك هو واحد صمّد  
 3- ماذا تريد رعاك الله من قمر  
 4- ياأيها<sup>87</sup> الشخص بالرحمن خبرني  
 5- ماذا تريد وما أبكاك خبرني  
 6- سألتني يا فتى أمراً ذهلت به  
 12- هويت جارية عذراء فاتنة  
 13- وكنت أهوي هواها وهي هاوية  
 14- ولم نزل في سرور طيب رعد  
 15- 58/ب/ وكان عيشاً هنيئاً لا يخالطه وهماً<sup>88</sup>  
 16- فصابني الدهر بالأحزان حين رمي  
 17- وشتت الدهر شملاً كان ملتئماً  
 18- فهمت من أجلها في الأرض واحزني  
 19- وشخصها لا يفارق ناظري أبداً  
 20- وقد ترهبت كي أسلو محبتها
- وجلّ من واحد لا تخفه الحجبى  
 باري البرية منسهم من التربي  
 نادى يصوت أدا ب الجسم باللهب  
 من أنت قل لي ومن تنسب من العرب  
 عساك تطفى لما فى القلب من كربي  
 والمرء يفتخر بالأقدار والنوبي  
 كالشمس تشرق أو كالبدر فى (السحبى)  
 هوا هوائي بها قد أفرح الكبدي  
 منتزهين عن الفحشاء والربيى  
 وعود وصالي موفق رطبى  
 قلبى بسهم فارمانى إلى العطب  
 وجرع الخود<sup>89</sup> كاسات من النصب  
 لفقدها صحت فى الأقطار والخربى  
 لموتها صارت الأحشاء فى لهبى  
 وكل يوم أنا فى أعجب العجب

قال الراوي فلما سمع السول ما نطق به الراهب من الشعر وكيف ذكر فى شعره أنه قد فجع فى من كان يهواها ولم ينل من محبوبته منال (ثم) إن السول علم أن سيرته مثل سيرته فبكا السول حتى أروي الأرض من دموعه وقال وا وبلاه وا بعد سفراه فلما نظر الراهب إلي السول وإلي فعاله قال لا أبكا الله لك عينا أخبرنى بخبرك لأنى أرى شعري كشعرك وقصتى كقصتك فقال السول أعلم يا راهب أننى من بلاد اليمن وقد فارقت أهلى ووطنى <93>



[Lacuna]

وأندب لدهري<sup>90</sup> لا تملّ نواديه

5- /59/ شمول سابكى ما بقيت معولاً

قال الراوي فلما فرغ السول من شعره قال له الراهب يا فتى قم معي إلي قليتي حتى تطلعني علي خبرك فقام السول وطلع معه إلي القلية وكانت من أحسن البنا وفيها من جميع الصور فبقي السول متعجباً منها فقال له الراهب اجلس يا ولدي فجلس ثم إن الراهب نهض قايم وغاب قليل وعاد وما استتمّ الجلوس حتي أقبلوا الخدام ومعهم أطعمةً ممتخرةً فقدمت بين يدي السول ومدّ الراهب يده وهشم الزاد وقال للسول كل (وتحرم) بزادى فأبى السول فقال له الراهب لا بدّ أن تأكل وحلف عليه فأكل بحسب الكفاية ورفع يده من الطعام وغسلا أيديهما وجلسا يتحدثان فيما ذكرناه وحدّته بكل ما جري له والراهب يسمع حديثه ويذري الدموع على خده ولحيته فبينما السول يحدثه وإذا بالراهب صرخ صرخةً وخرّ مغشياً عليه فظن السول أن الصومعة قد وقعت وبقي الراهب في غشوته ساعةً زمانيةً ثم أفاق السول<sup>91</sup> من غشوته فقال السول /59ب/ والله يا فتى لقد أشغلتني وأشعلت النار في كبدي وأقلقتني بالتذكّار فما أحلا حديثك فوالله يا فتى ما شبّهت قصتي إلا لقصتك فأخبرني ما جري لك حتى بقيت راهباً بعد ما كنت مسلماً قال الراهب فهل عندك شيء من علم الغيب فقال السول لا والله فقال الراهب ومن أخبرك أنني كنت مسلماً وتنتصرت فقال له السول استديت علي ذلك بأخر بيت من الشعر الذي قلته <92>

20- وقد ترهبت أن أسلو محبتّها وكل يوم أنا في أعجب العجب

فعند ذلك علمت أنك مسلماً وقد دخلت في دين النصرانية فقال الراهب لله درك ما أحسن كلامك أعلم يا ولدي قد تنبلي أصحاب العقول فقال ذرني يا مولاي حدثني بحديثك وأطلعني علي خبرك فقال الراهب يا مولاي قد كنت مسلماً موحداً أقر لله بالوحدانية ولمحمد صلى الله عليه وسلم بالرسالة حتى قضى الله عليّ بقضاه وحكم عليّ ببلاه وردّه عن الملة المحمديه وأدخله في دين النصرانية فقال له السول ولم ذلك فقال الراهب يا ولدي اتنى رجل من /60أ/ عرب الشام من قبيلة يقال لها بنى النبهان وأنا اسمي نيهان بن المنذر النبهاني وكان أبى أمير القوم وله أقطاع في أرض دمشق وكان الله عز وجل قد أعطاه من المال شيئاً كثيراً وكان يسكن قرية من قرى دمشق وكان له معاملات وبساتين ودكاكين وحمامات وخانات وما كان له ولدٌ غيري لأنى كنت كالدرّة اللينيمه وكان يحبني محبةً عظيمة وربانى أحسن تربيته وهذبني وأدبني وعلمني النحو وكنت مع ذلك قد رزقت الذكا وكنت أقول الأشعار وأورد الأخبار وكانوا يتعجبون من فصاحتى وحسن كلامى وكنت قد بلغت مبالغ الرجال فقضى الله عز وجل علي والدي بالموت فتوفي إلى رحمة الله تعالى علي فطرة الإسلام فأخذت في جهازه ودفنته وعملت عزاه سبعة أيام وعمدت إلي الأموال وجميع ما كان يملكه وقمت في مصالحي وأحسنت إلي العلمان بخلاف والدي فنصحوني في جميع أشغالهم ودمت علي هذا الحال مدةً من الزمان وكنت أتخذ لى أصدقا وأصحاب وكنا /60ب/ نأكل ونشرب ونلذ ونطرب وألخع وأوهب وكنت مع ذلك مغرم بحب النساء والبنات وكان بالقرب منى قرى نصاري وكانوا كثيرين العدد عزيزين المدد وكانوا كلما جاءهم عيد يجتمعون إلى قرية كبيرة وكان فيها بيعة تسمى البيعة المعظمة وكانت النساء يبرزون إلي تلك المروج بالحلي والحلل وكانوا الناس يأتوا إلي تلك القرية يتفرجون فأشاروا إلي أصدقائي أن أمضى معهم لننتفرج معهم في تلك القرية فما خالفت أمرهم لأنى مشغوفٌ بمحبة شابٍ معهم

فسرت معهم إلي تلك القرية فحضرت عند النصاري ورأيت ما كانوا عليه من الفرح والاجتماع والنساء يرقصن فأعجبني ذلك وما كنت حضرت قط في أعيادهم قبل ذلك اليوم فلما رأيتهم مال قلبي إليهم فصرت كلما جاء عيد للنصاري أحضره وأتفرج فيه فبينما أنا في بعض الأيام في دمشق وكان في أوان أعياد النصاري فأحببت أن أدخل إلي البيعة الذى في دمشق لأنظر كيف يتقربون ويتعبدون ويصلون /61أ/ وكان قلبي متعلق بذلك بما كنت أسمع منهم وما يصنعون في بيعهم في دمشق فأتيت دمشق ودخلت الحمام ولبست أفرخ ثيابي وأخذت في كمى كيس فيه ألف دينار وأتيت مع الناس ودخلت مع من دخل وكان كل من يرانى يهابنى لحسن حالى فرأيت مكاناً عجبياً واسع الأقطار وفيه مروج وبساتين ومياه في تلك البساتين والمروج فلم أزل كذلك حتى أتيت إلي مكان يتقربون فيه للنسوان فمررت به فرأيت مكاناً سبحان خالقه وهو مخزف أنيق كثير الأشجار والأنهار والأثمار وفيه جميع الأصناف والطيور يسبحون الله تعالى ويفقدونه وفي ذلك المكان بركة وفيها جميع الأزهار والوحش في جنبات ذلك المكان

وفي ذلك المكان يتقربون البنات والنسوان فتقدمت إليهم وأنا مختفى في ظلل<sup>92</sup> الأشجار وإذا قد أقبل عشرون جاريةً مثل الأقمار وفي وسطهم جارية كأنها البدر أو الشمس الضاحية وقد كسف حسننها وجمالها لنور البدر وعليها غلالة من الأطلس/61ب/ الأسود محبوكة بالذهب الأحمر وقد شدت وسطها بزناز إبريسم وقد قطع خصرها وبادر ردفها والجوار عن يمينها وشمالها وهي تسير بينهم بدلال كما قال فيها من قال <94>

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 1- جاءت بوجهٍ مقمر مذ بدت                  | في طالع الإقبال والسعدي |
| 2- يكشف <sup>93</sup> نورَ الشمسِ أنوارُها | فيها شفاً للأعين الرمدي |
| 3- ثقيلة الأرداف مياسة                     | مربوعة قاعدة النهدي     |
| 4- ضاحكة تبسم عن لؤلؤ                      | وريقها أحلا من الشهد    |
| 5- جوارها يمشون من حولها                   | كالغيد في حل وفي عقد    |
| 6- وهم عليها وبها ميزة                     | لأنها واسطة العقدي      |

قال وهي تخطر بينهم في ثياب الدلال وتنقل أقدامها عُجبا والجوار يرفعون أديالها بجواكين الذهب والفضة وهي تنظر إلي ذلك المرج ولم يزلوا سائرين حتى قربوا مني فرأيت فيهم دوراً طوالع والجارية بينهم كأنها بدرٌ منيرٌ بين الكواكب ففنت من القس الأكبر وسلمت بعد ما صلبت علي وجهها فردت القسوس عليها السلام فعابنت منها في تلك الساعة حسناً وقوام /62/ وعذوبة كلام فما رأيت فيها طولاً يزيها ولا قصراً يشينها تزيد علي الجوار بالطويل وتفوقهم بالحسن والاحتشام فنظرت إليها وملأت عيني منها وبالغت بالنظر إلي معانيها وحسنها فما رديت طرفي حتى ملكت قلبي ولبي وصرت قتيل هوها وأسير عيناها وصرت كلما مشيت إلي مكان أتبعها ولم يزل نظري يرمقها وهي ترمقني وبعد ساعة نظرتها وهي تتلو الإنجيل بأطيب الألحان وكنت أنا شاباً أسر الناظر وأملأ الخاطر وكما نظرتني أطيل النظر إليها علمت أني مغرمٌ بها وقد فتننت بها وهي فتننت بي فبقيت علي تلك الحالة ساعة من النهار وقد اشتد بي القلق مما تم علي فأتيت إلي بعض النسوان وقلت لها يا صبيحة الوجه من تكون هذه الجارية وما اسمها وبنت من تكون فقالت يا فتى أما تعرفها فقلت لا والله قالت هذه ذرة الغواص وطيبة القناص غاية القلوب واسمها سلوب ابنة مطران البيعة الذي يأمر فيها وينها وله يدٌ مسلطة وهو اليوم متولى علي جميع /62ب/ بلاد النصراني الذي في هذا البلد وهو يأمر فيهم وينهى ويصادرهم في الأموال وذلك بأمر السلطان فعزتها عن حالي وحالها وصار بيننا مكاتباتٌ ومراسلات واجتماعٌ وخلوات من غير فاحشة ولا خنا واشتهرت بمحبتها في الأقطار وقلت فيها الأشعار وصار لي في منزلها تردد في الليل والنهار فعندها قال له السول بالله عليك أنشدني من الشعر الذي قلت فيها شيئاً فقال الراهب سمعاً وطاعةً وأنشد الراهب <95>

- |                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1- هام قلبي ولج بالطيران             | نحو خودٍ كأنها غصن بانِي             |
| 2- طفلة بصة <sup>94</sup> كعوبٌ لعبٌ | حبها شفىً وغير شاني                  |
| 3- زانها ربها بحسن جمال              | وقوام تحير فيها المعاني              |
| 4- بقوام ما مثله قوام                | فهي رين البنات والنسوانِي            |
| 5- وهي كالبدر في الكمال إذا ما       | أكمل البدر ستةً وثمانِي              |
| 6- بجبين يز هو إذا عسعس الليل        | ووجه يز هو علي النيرانِي             |
| 7- وخودٍ كأنها ورد جوري              | حار فيها عقلي وكل لسانِي             |
| 8- وبشعر كأنه سمط در                 | ولها شفتان كالمرجانِي                |
| 9- /63/ أبصرتها عيني بدير شريف       | بين جمع قسوس ورهبانِي                |
| 10- وهي تتلو الإنجيل بين نساء        | يسلبون القلوب بالألحانِي             |
| 11- نظرتني بنظرةٍ أحرقت لقلبي        | ورمت الفؤاد بالأسجانِي <sup>95</sup> |
| 12- قلت من أنت يا مناي فقالت         | أنا من صنعة الذي أنشاني              |
| 14- أنا بنت الجمال والغنج والحسن     | وذو العرش بالبهاء كسانِي             |
| 15- قلت يا منيني أين ربيتي           | فأجابت في جنة الرحمن                 |
| 16- قلت يا هذه فكيف خرجتي            | من فرار النعيم من رضوانِي            |

كذا 92

كذا 93

كذا 94

كذا 95

ما معي في الجمال والحسن ثاني

17- فأجابت خرجت في السرّ وحدي

قال الراوي يا ساده فلما سمع السؤل شعر الراهب غرق في قلبه فبكى بكاءً شديداً وخرّ مغشياً عليه ساعةً زمانيةً فلما أفاق من غشوته قال أحسنت والله يا راهب فهل قلت فيها شيئاً آخر قال نعم فقال له لعل يقل ما بي فأنشد الراهب يقول شعر <96>

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1- صدع الفؤاد هوا كعوبِ طفلةٍ          | تسبى بفتح طرفٍ أكلى         |
| 2- شاميةٍ علق الفؤاد بحبها             | بسهام مقلتها أصابت مقتلي    |
| 4- تسبى العقول بقدها وجمالها           | وبحسن قامتها وشعرٍ مسبلي    |
| 5- فهويتها طفلاً وكانت طفلةً           | والقلب منى في أسأ وتبلى     |
| 6- 63/ب/ كيف السلوك إلي السلو عن الهوي | والحب يقتلني بغير تمهلي     |
| 7- أضحى علي موكل بإمارةٍ               | فد عقدت بولائة 6% لم تغلي   |
| 8- فسنان لحظك يا مليحة قاتلي           | فترقي بي واعطى وتمهلي       |
| 9- لا تسرفين علي محب مدني              | عن عهدكم ما كان بالتمللي    |
| 10- فتواخذي وتسائلي وتطالبني           | فدعي الملامة والجميل فافعلي |

قال الراوي يا ساده ثم إن السؤل قال لا حلت عن الشمول إلى أن أهلك أو أجد إلي لقاياها سبيل فبالله أخبرني ما الذي تم بينك وبينها وما كان منك ومنها فقال الراهب يا ولدي أعلم أنّ الأشعار الذي قلت فيها وصلت إلي أبيها فقال قد بلغ من هذا الوغد أن يفعل بحرمتنا هذا الفعال ثم إن أباهما استدعاني إلي حضرته وقال لي يا نيهاني قد بلغني ما أنت عليه من محبة ابنتي وقد قلت فيها الأشعار وجعلتها لك تذكاراً في الليل والنهار فقلت نعم قال كيف تجد محبتها قلت كالماء البارد علي كبد العطشان فقال أبوها أنت مسلمٌ ونحن نصاري فلو تنصرت أزوجتك بها وجمعت شملك بشملها فقلت وقد غلب /64/ الهوا علي قلبي أنا أتتصر فقال أبوها إذا أردت ذلك تعالي غدا إلي البيعة فمضيت وأنا فرحان وبت تلك الليلة وقد طال علي من فرط المحبة فما صدقت إلي أن أصبح الله بالصباح حتى أتى إلي البيعة فأتيت إليها فرأيت أبو الجارية جالس وحوله فساقسة ورهبان فلما رأني نهض قائم علي قدميه ونهضت لنهوضه القسوس والرهبان ثم إنه لزم بيدي وقال لمن حوله خذوا هذا الغلام وادخلوا به إلى داخل البيعة ونصروه فأخذوا بيدي إلي داخل البيعة وودوني إلي مكان فيه بركة مملوءة ما ودارت حولى القسوس والرهبان وقسوساً ساعةً ثم إنهم شدوا في وسطى زناراً وصلبوا علي وجهه وتقدم أبو الجارية وغمسه في ماء المعمودية وقال له قل شوعا سبجا ابزوها حنا ومريم والصليب الأعظم فقال مثلهم ثم إن المطران أبو الجارية أخذ بيدي ومضى إلي منزله وأنا مع ذلك فرحان فلما حصلنا في المجلس أحضر الطعام فأكلنا وبعد ذلك قدموا الشراب /64ب/ فشربنا ولا زلنا نقضى ذلك اليوم بالأفراح وشرب الراح إلي أن أتى الليل استدعنا بالعبيد الذي له وقال لي يا كلب مهين من لا يصلح له دينه وهو دين الإسلام كيف يصلح له دين غيره يا حوان تركت دينك وأمانتك من أجل شهوة تتركها في امرأةٍ ثم إنه ثقلني بالحديد وأرمانى في مطموره فبقيت في تلك المطمورة سنةً كاملة في ذلةٍ وهوانٍ وضيقٍ وأحزانٍ وأخذ جميع مالى فلما كان بعد السنة جاءهم عيدٌ يقال له عيد الشعير<sup>97</sup> فأحضر عبيدين أسودين وقال لهم خذوا هذا الفاجر وامضوا به تحت الليل وانزلوا به الويل وودوه إلي البحر المالح وغرقوه فأخذوني تلك الساعة وساروا بي باقى الليل وطول النهار فلما كان في الليلة الثانية ساروا بي إلي وقت السحر وهم يتحادثان فسمعت الواحد يقول للآخر وحق المسيح لقد ظلم المطران لهذا الرجل ويريد أن يظلمنا في جملته ويقلدنا بذنبه فقال له رفيقه يا صاحبي قم بنا حتى نخلي سبيله فإني

[Lacuna]

65/أ/ وكان عند ملكٍ من ملوك العرب لأنه كان قد اختطفت له جاريةً فأنفد له الهدايا والتحف حتى أتى إليه يطلعه علي خبر جاريته وله اليوم عنى سنة مذ عبر إلي عنده والأآن فقد رجع طالب (منزله) وجميع الملوك يحتاجون إليه في مهماتهم وكل من عدم له مال أو انقطع عنه خبر غائب أو خطف له احد ومن أخذ له شيء يعز عليه فيبين له أمره إن كان يجده أم لا وإن كان ذلك الذي سنل عنه حيي أم ميت ثم قال الراهب قم يا سؤل وانزل إلي وخبره بخبرك عسى أن فرجك علي يديه فقال السؤل افعل ما بدا لك ثم إنهم نزلوا إلي لقائه فلما وصل الشيخ ووافاهم سلم الراهب

عليهم وتلقاهم باحسن ملتقا وأنزلهم في الدير واحضر لهم الزاد والعليق لدوابهم فشكروا الراهب وأثنوا عليه (ثم إن الراهب سأل الشيخ أبو فلاح عن طريقه (وعن) الجارية التي كان مشى بسببها فاعلمه أنه 65ب/ اتصلت إلي مولاه وأولاه الكرامة وأعطاه ألفي دينار بعد ما خلع عليه وعلي أصحابه ثم إن الشيخ أبو فلاح نظر إلي السؤل وقال للراهب من يكون (هذا) يا نيهاني وما عهدته عندك قبل هذا الوقت فقال الراهب هذا غلامٌ فاضلٌ أديبٌ لبيب وله حديثٌ عجيبٌ وأمرٌ غريبٌ ثم إن الراهب طلب السؤل وأمره أن يتقدم إلي الشيخ ويحكي له ذلك وما تم له وما جري عليه فتقدم السؤل إلي بين يدي الشيخ أبي فلاح وسلم عليه وقبل الأرض بين يديه وأنشأ وجعل يقول <100>

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1- يا اهل الفضل والإحسان والحرمي   | والعزّ والجود والإفضال والنعم              |
| 2- دمتم علي مرّ هذا الدهر في دعة   | بالعزّ والنصر والإعظام والقدم              |
| 3- يا من لديه أهيل الأرض قاطبةً    | يستصغرون عبيدٌ نكسُ العمم                  |
| 4- فعتش بجودٍ وإفضالٍ وذو سعةٍ     | بالعزّ والمجد والإكرام والعظم              |
| 5- 66/أ/ فأنتموا في محلّ ليس يدركه | الا جّماكم وأنتم معدن الكرم                |
| 6- فالجود طبعكم والعز أصلكم        | والنصر ظلمكم <sup>98</sup> يسعى على القدمي |

قال الراوي يا ساده يا كرام فاعجب الشيخ كلام السؤل ونظمه وقال له يا فتى لك حاجةٌ فسكت السؤل وأطرق إلي الأرض فقال الراهب يا سؤل أطلع الشيخ أبو فلاح علي خبرك وقص عليه قصتك عسى أن يكون قد قرب فرجك ورحم الله أبوك وأمك فلما سمع السؤل ذلك الكلام بكى بكاءً شديداً ثم انه سكت حتى سكن روعه وأنشد يقول <101>

- |                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1- ماذا أقول ونار الشوق تحرقني     | ولوعة الحب في الأحشاء تقلقني  |
| 2- والجسم في لهيب والقلب مكتنبا    | ولم أرى أحداً في الخلق يسعدني |
| 3- ما كنت أحسب أن الدهر يفعل بي    | هذا الفعال وسهم البين يرشقني  |
| 4- حتى بليت بتلافي بدهايةٍ         | بها رمانى الردا من يوم فارقتي |
| 5- 66ب/ فمن مجبري علي دهري ومسعدني | ومن بلانى وما ألقا يعنفني     |
| 6- أنا غريبٌ ولي أهل ولي وطنٌ      | لكن ربي عن الأحباب أبعدي      |

قال الراوي يا ساده يا كرام فلما سمع أبو فلاح شعر السؤل رق عليه قلبه وقال له طب قلباً وقرّ عيناً أنا مع الله عز وجل مجبرك فخبرتني بخبرك فصصّ عليه السؤل قصته من أولها إلى آخرها وكيف رأي ابنة عمه في منامه وله سنين يدور عليها ولا يقر له قرار قال له أبو فلاح والله يا فتى هذا لا يخلو من أمرين إما أن يكون ثعبانٌ أكلها أو شيطانٌ قد غولها فإن كنت سالمةً أتيتك بها وأخبرك بخبرها وإن كنت هالكةً فكل شيء هالك إلا وجهه الكريم فأعلمك يا ولدي فتعود إلي أهلّك وتلم بهم شملك فقال والله يا مولاي ما أريد منك غير هذا فقال أبو فلاح تحتاج أن يكون لك صبرٌ علي الشدايد وطولة روح علي الأوايد فقال 67أ/ السؤل يا مولاي اعلم إن لي صبرا علي المصايب وجلداً علي النوايب فقال أبو فلاح سر معي إلي منزلي حتى أقضى حاجتك والتي<sup>99</sup> دعوتك فقال السؤل حبا وكرامه أجي معك ولو سرت إلي مشارق الأرض ومغاربها فعند ذلك عزل له الشيخ مركب حسن وأقام الشيخ هو وأصحابه عند الراهب حتى وصل الي بلده والسؤل يحذثه بما جري له والشيخ يتعجب من فصاحته وعذوبة منطقه فحلت محبة السؤل في قلب الشيخ الي أن عبروا داخل البلدة ونزل الشيخ في داره وأنزل السؤل في دار حسنه وأقام له الغلمان والعبيد يخدمونه في تلك الدار وفيها جميع ما يحتاجون إليه فأقام السؤل عند الشيخ ثلاثة أشهر في أطيب عيش وبعد ذلك دخل الشيخ علي السؤل فرأه يبكي فقال له لما تبكى فقال السؤل علي طول عنائي وعظم بلاني فلما سمع الشيخ كلام السؤل قال له ما أشرطت عليك الصبر فقال السؤل نعم يا مولاي ولكن لانقطاع (أما) سمعت الشاعر حيث يقول <102>

ب119

- 1- وإنى لأدرى أنّ في الصبر راحةً أخاف لطول الصبر أن ينقضى عمري

فقال الشيخ أبو فلاح طب قلباً وقرّ عيناً غدا إن شاء الله نسارع في قضاء حاجتك ففرح السؤل بذلك وأقام بقية يومه بقلب مشغول ودمع مهمول إلي أن أتى الصباح وإذا بالشيخ قد دخل عليه ونظر إليه وتبسم وقال يا سؤل أنتحب

إنجاز الوعد فقال إي والله يا مولاي فاستدعا الشيخ بغلمانه وأمرهم أن يأخذوا معهم زادا لكفاية ستة أشهر ففعلوا ذلك وأتوا إلي سيدهم وأعلموه بما فعلوا فقال احضروا خيولنا فركب الشيخ وأمر السول بالركوب فركب وأخذ معه من غلمانه من يعتمد عليه وساروا الجميع مجددين السير وكلما وصلوا إلي بلدٍ يجيبوا لهم الضيافة والإقامة ولم يزلوا كذلك حتى أتوا إلي بحر فركبوا فيه وساروا طالبين بلاد الهند والسند ولا زالوا تمام أربعة أشهر حتى أشرافوا علي جبلٍ شامخ فنزل الشيخ تحته وقال يا سول /68/ تدري أين نحن فقال لا والله يا مولاي فقال نحن في الجبل الذي في معدن البلوغ والمدينة التي فيها قضاء حاجتك وهي مدينة السحرة وأن هذه المدينة التي نبغيها كانت لملكة يقال لها ياقوته بنت مازن لأنها كانت ملكة عظيمة الشأن قوية السلطان كثيرة الجنود والأعوان وكانت صاحبة مالٍ عظيم وكان سبب بنيانها هذه المدينة انه كان عندها كتابٌ من علي زمن ادم عليه السلام يذكر فيه بعث النبي محمدٍ صلي الله عليه وسلم فإذا بعث تبطل السحرة والكهنة في بلاد المغرب كلها وكانت هذه الملكة ساحرة قد أرادت ألا تنقطع السحرة عمّرت هذه المدينة فلما تمتها أتت إلي بابل وأخذت رؤوس السحرة وكل من يعرف السحر وجاءت بهم إلي تلك المدينة وأسكنتهم فيها وأقامت لهم الجرايات والجامكيات وأقامت فيهم حتى ماتت وخلفت فيها ولداها صلصل ابن الأجدع وهو اليوم ملك عظيم الشأن قوي السلطان كثير الأعوان والقوم طايعين أمره سامعين قوله وكلهم /68ب/ سحره الصغار والكبار والرجال والنساء وهذا الملك هو يبيّن خبرها وهي ابنة عمك

ففرح السول وقال يا مولاي أنا متوكّل علي الله وتعلم أنني شقيت وأتعبتك حتى وصلنا إلي هذا المكان فكيف السبيل إلي هذه المدينة فقال أبو فلاح أعلم أن الذي يريد يمشي إلي هذه المدينة يسير من هذا المكان الذي نحن فيه يصل في مدة شهرين بل وأنا أسير إليها في يوم واحدٍ وليله فأني شيءٍ قلت لك لا تخالفني فيه فقال السول حبا وكرامه لا أعصي لك أمرا ثم إن أبو فلاح أقام في ذلك المكان ثلاثة أيام فلما كان في اليوم الرابع نهض إلي قماشه واستخرج منه سفظ خيزران ومجمره نحاس عليها صور وصلبان وعزائم وطلسمات ثم إنه أخذ السول وسار إلي ذلك الجبل بعد ما قال لغلمانه أقيموا في مكانكم هذا حتى نعود إليكم وسار أبو فلاح والسول حتى وصلوا إلي راس ذلك الجبل فقعد أبو فلاح وأمر السول بالجلوس حتى مضى من الليل ثلثة فأمر السول بجمع الحطب وقده وعلق /69/ النار وقوي لهيبها فعند ذلك أخذ من ذلك الحجارة وأخذ من السفظ بخورٍ وتركه في النار وعزم ورقا وتكلم بكلماتٍ خفيات ثم إنه لبس ثوبا من حواصل وله أجنحة كأجنحة النسور وله عرا موتقة بالقذ ثم إنه دنا من المجره وترك فيها من ذلك البخور فارتفع الدخان وعلا ثم قال للسول أمسكني بأبيديك واخطف علي منكبي برجليك ولا تذكر شيئا من اسم الله فنهلك جميعا فقال السول وكم أبقي ما أذكر الله قال ليلتنا هذه قال السول حبا وكرامه

فلما هجم الليل نهض قائما علي قدميه وقال للسول ادن مني فدنا منه ولزمه لزوماً قويا وأدار رجليه حول منكبيه وركب أبا فلاح ثم إن أبو فلاح صرخ صرخة عظيمة وركض برجله الأرض وطار في الهوي حتى سمع السول تسبيح الملائكة في السماء ولم يزل كذلك إلي الصباح وإذا هم قد سقطوا علي الأرض ففتح السول عيناه وإذا هم علي شاطئ البحر بالقرب من مدينة /69ب/ عظيمة فساروا حتى ارتفعت الشمس فنزلوا إلي مرج اجتمع فيه غرايب الأزهار وقد فرشت أرضه بالأنهار وفيه من جميع الوحوش والأطياف فعجب السول من ذلك وقال لأبي فلاح ما <sup>100</sup>مولاي ما تري إلي هذه الوحوش والغزلان في فرد مكان فقال الشيخ أبو فلاح نعم يا ولدي هؤلاء تربوا في مكان واحدٍ وقد وقع بينهما الألف فلا يؤذون أحدا من الإنس وفي ذلك المكان زرعٌ كثير وإذا بصوتٍ قد علا من داخل المدينة التي قد أتينا إليها فقلت للشيخ ما هذا الحس فقال سيخرج إلينا الملك ويسلم علينا فتقدم أنت إليه وسلم عليه بعد أن تقبل يده ورجله لأنه رجل حسن الخلقة والخلق مليح الملتقا فصيح اللسان بالعربية محبٌ للعرب لا سيما إذا سمع منك الأشعار فإنه يحبك محبة عظيمة فإذا سمع كلامك قضى حاجتك ويطلعك علي خبر ابنة عمك فإن كانت علي قيد الحياة أحضرها بين يديك ولو أنها في الأرض السابعة وإن كانت ماتت أطلعك علي خبرها فقال /170/ السول يا مولاي هذا قصدي وغاية مرادي وما اتكلم بشيءٍ حتى تأذن لي

فبينما هم كذلك وإذا قد أقبل من قبل المدينة خلقٌ كثيرٌ بسيوفٍ حادةٍ ورماحٍ مادةٍ وخيولٍ عربيةٍ ودروعٍ داوديةٍ وبينهم رجلٌ راكبٌ علي زرافه وهو لايس ثياب حرير اخضر وعلي يده جوهرةٌ وفوق الثياب الخضر ثوبٌ أحمر مرصع بالدرّ والجوهر والزرافة لا تستطيع المشي من الحلي والجوهر فلما رأي السول ذلك انذهل ثم إن القوم قربوا من الشيخ ابي فلاح وترجل الملك من علي الزرافة وترجلوا القوم معه ثم إنه تمشى يطلب الشيخ وقبل الأرض بين يديه وفعل أبو فلاح ما يجب عليه من الخدمة فلما رفع رأسه ضمه الملك إلي صدره وفرح به ثم إن الملك لزم بيد الشيخ ولا زالوا يمشوا في ذلك المرج الذي ذكرناه إلي أن دخلوا إلي المدينة وأنزلوا أبو فلاح في دارٍ حسنة البنا وفيها

جميع ما يحتاجون إليه من المصالح فبقي أبو فلاح والسول في تلك الدار تمام العشرة الأيام في لذة العيش فلما كان في اليوم الحادي عشر جلس الملك /70ب/ علي سريره واستدعا بأبو فلاح فمضى السول صحبتته إلي أن وصل إلي دار فأجلس السول ودخل في الدركة إلي أن وصل إلي قدام الملك فلما أن رآه الملك نهض إجلالاً له وأجلسه إلي جانبته فوق السرير ثم إن الملك أخذ في الحديث وفيما جاء فيه الشيخ من الفضة والذهب الأحمر فإذا وقع الماء في رجليها دارت فانقلب كل شخص بحركة والدار قد فرشت بأنواع البسط الإبريسم وفي الليوان سريراً من العرعر مرصع بالدر والجوهر والملك جالس عليه وخلفه مسندة مرقومة بالذهب وفيه تصاوير فهوذ وغزلان محشا بريش النعام والحجاب عن يمينه والممالك عن يساره متكبين على سيوفهم والدار كانها روضة الجنان مكتوب علي أبوابها هذه الأبيات <103>

- 1- بالسعد دام لك الإقبال يا دار  
2- ودمت بالعز والإقبال في دعة  
3- /71أ/ لأن فيك من الغزلان ذو مقل
- ما غرّدت في غصون الأيك أطيار  
ما لاح نجمٌ على البيداء سيار  
كانهم في ظلام الليل أقمار

قال الراوي يا سادته وفي ذلك الإيوان شباكٌ ينظر منه إلي بستان وفيه صيادين فلما أن نظر السول إلي ذلك المكان أذهله فلما حضر بين يدي الملك نظر إليه وهو علي تلك الحالة وأبو فلاح جالس إلي جانبه فقبل الأرض وسلم بلسان فصيح وعقل رجيح فرد عليه الملك السلام وأعجبه كلامه ثم إن أبو فلاح أمر السول أن يقص علي الملك قصته فقدم السول وأنشد يقول <104>

- 1- سلامٌ علي (القول) الإمام المعظمي  
2- سلامٌ من السول الذي شاع ذكره  
3- ألا أيها المولي الذي عمّ فضله  
4- رمانى زمانى أيها السيد الذي  
5- وكل مصابٍ قد برا من شجونه  
6- /71ب/ وقد خضت أهوال البلاد جميعها  
7- وقد جنت أبغي فضل ليثٍ غضنفر  
8- وحالى له شرخ يطول وقصتي  
9- خطبت إلي عمى فتاةً هويتها  
10- وكنا جميعاً طيبين بنعمة  
11- فزوجني عمى بها فملكته  
12- فلما أن أخذنا للفتاة ببلدة  
13- فطاف بها ثعبان توفد ناره  
14- فحولها عني وأخفى بذكرها  
15- فمن أجلها أصبحت في الأرض ساياً  
16- وقد جنت من أقصي البلاد أجوبها
- سلامٌ من الصب الكئيب المتيم  
وأخباره في كل عيدٍ وموسم  
أجرني واسمع ما أقول وأعلم  
تردي بتوب العز فوق التعظمي  
وإن فؤادي بالضنا متألّم  
ولولا هواي قلت لم أتجشمي  
وأنظر منه راحةً عند مقدي  
لها سببٌ فاصغى فديتك وافهم  
ولم أك في حبي لها متعلمي  
تسيد علي أهل الوفا بالتكرمي  
وأعطيته مالاً جزيلاً متممي  
وقد أخرجت عني لأمر مكتممي  
وبارقةً منه عظيم التضرمي  
وخلفني والنار تحرق أعظمي  
ودمعي يجري فوق خدي كعندمي  
إليك فجد للمستهام المتيمي

قال الراوي يا سادته فلما سمع الملك كلام السول وشعره جرت دموعه علي خده وقال يا سول طب /72أ/ قلباً وقرّ عينا ثم إن الملك أجابه يقول <105>

- 1- وأنت سلام الله ما لاح كوكبٌ  
2- فيا رحمةً للصب إذ فاض دمه  
3- لي الباس والتقديم في كل حالة  
4- سأنصر من قد جاء نحوي قاصداً  
5- وفي كما تجوه يا سول إنني  
6- فبين لي بالحق غير مُصعصع<sup>101</sup>
- وما سار سارى في الظلام بأنجمي  
ويا أسفاً للواله المتألّم  
لي العزم والتقديم عند التقدم  
ولا سيما للمستهام المتيمي  
سأفعل بالحق الجميل المتممي  
وقول ولا تأتي بزورٍ متعلمي<sup>102</sup>



قال الراوي يا سادته ثم إن الملك قرّب السول وأدناه وأجلسه إلي جانبه الأيمن وقال يا فتى أعلم أن هذه الأخبار والجارية التي أتيت في طلبها فإن كانت في قيد الحياة أبين لك أمرها وإن كانت ماتت (أبين) لك خبرها فقال السول افعل ما تختار فأني صابراً (على) قضاء الله وقدره فقال الملك يا سول إن أردت (فاتم) ذلك فاقعد عندي سنه فسكت ولم يردّ جواب /72ب/ فقال أراك مطرق وأنت ضيق الصدر فقال يا مولاي عشرة أيام علي بمقدار عشرة أعوام فكيف أصبر سنة كاملة فعندها قال أبو فلاح تكون أربعين يوماً فقال الملك له ذلك مني وما قلت ذلك القول إلا حتى يقيم عندي لأن قلبي تعلق بمحبته لطيب أخلاقه وحسن حديثه ولولا ما أخاف عليه يتعلق قلبه بالوعد وإلا كنت تمهلت في قضاء حاجته حتى أحظى بمنادمته فعندها قام السول ودعا له وقبل الأرض بين يديه ثم إن الملك قام من ساعته ومضى إلي مرتبته فلما كان في اليوم الثاني أحضر السول وقال له قد عزمت علي اني الساعة أضرب مندلاً وتنظر فيه من العجائب ما تحير فيه العقول ثم أخذ بيد السول وأتى به إلى بركة ما ثم أجلسه عند البركة وأحضر الملك مجمرة من النحاس عليها طلسمات ونقوش وبيده قضيب خيزران ثم قال الملك أعلم أن هذا الشيخ الذي أتيت معه له المكانة عندي وهو عزيز عليّ وهو أقرب الناس /73ب/ إليّ وقد أتى في أمرك فطلب نفساً وقرّ عينا ثم أخذ القضيب بيده و طرح البخور في المجرمة وهمهم وحرك شفتيه وضرب البركة بالقضيب فجعل الما يغلي ويفور ويهدر ويديوي كدوي الرعد القاصف فذهل السول وغشي عليه فأخذ النوم فنام بين يدي الملك ثم إن الملك مَدَّ يده إلي السول فانتبه فنظر إلى المكان الذي هو فيه وإذا هي حلة أبيه وعمه وأهله وقومه ونظر إلى مضربه ومضرب ابنة عمه الشمول وأموالهم ترعي فخر مغشياً عليه فلما أفاق من غشوته بكأ وأنشد يقول <106>

- |                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1- كأنّ عندي من البلا ما كفاني | من أمور تجلّ عما دهاني     |
| 2- من همومي ومن تعلق قلبي      | من حبيب قد حار فيه جناني   |
| 3- فرأت مقلتي لظرف بلادي       | ومواشئ ومنزلي ومكاني       |
| 4- ورأت مقلتي لأحباب قلبي      | وجميع الأصحاب والأقران     |
| 7- أتري أن أفوز يوماً من الدهر | بدوائى ومن أهوي سباني      |
| 8- جمع الله شملنا عن قريب      | ببقاء الملك العظيم الشماني |

/73ب/ قال فتعجب الملك من شعره وقال يا سول ففي غداة غد أقوم في قضاء حاجتك وأقضى شغلك إن شأ الله تعالى هذا وقد علم الملك أن السول واله القلب مهموم طائرٌ بحبّ ابنة عمه فرثاً له الملك ورحمه ورق لحاله قال وإن السول لما عاين من صنعته واقتداره في شغله علم أن جميع ما وعده به حقٌ وصدقٌ فأقام معه ينادمه ويعاشره ويأكل معه ويشرب معه مدة عشرين يوماً فقال له الشيخ ذكره بأمرك بشيء من الشعر يا سول تقوله بين يديه لعله يقضى شغلك وترجع إلى أهلك ووطنك فقال السول سوف أفعل ما ذكرت ثم إنهما باتا تلك الليلة وهما في أسر مبيت فلما كان عند الصباح دخلا علي الملك وقبلا الأرض بين يديه وأنشد يقول <107>

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1- خير يوم أتى بسعدٍ مقيم    | متوال أتى بالنجح والتيسيري  |
| 2- لملكٍ خيرٍ مع سعودٍ       | سابلاتٍ من اللطيف الخبيري   |
| 3- فاغتنم الآن أجر مثلي فأني | من غرامى في حرّ نار السعيري |

/74أ/ قال فلما سمع الملك كلامه تبسم في وجهه وقال يا سول طب نفساً وقرّ عينا وسكن قلبك وهدى روعك فأني ما كنت في هذه الأيام إلا في قضا حاجتك فلا تظن أنى غفلت عنك فبكا السول وقبل الأرض بين يديه وقال يا مولاي أنا قد قطعت القفار والمهامه والأوعار وقاسيت الشدايد والأهوال وسهرت الليل والنهار وانتها بي الحال إلي أن صرت بين يديك ومعتمدٌ في قضاء حاجتي بعد مولاي عليك فافعل ما أنت أهله فقال له الملك أعلم أنني قد أحضرت أربعة من العفاريث وأرسلتهم إلي أربعة أرياح الدنيا كل واحدٍ منهم توجه إلي جهةٍ من الجهات وقد أخبرني واحدٌ منهم أنه وصل إلي مكان إبليس ولقي أحد الجن الموكلين بابنة عمك وأخبره أن النهادة اختطفتها لما بها من الغيرة عليك فإنها تحبك محبةً عظيمةً وقد حبستها في صومعةٍ راهب وهي تحسن إليها لأجلك وهي علي جملة السلامة وأنا /74ب/ أريد أن أرسلك إلي شيخ الجن وملكها أبو مرّه في الشرق علي جبل وادي جهنم فقال السول واعجابه وكيف أصل إلي ذلك المكان ومتى يكون وصولي إليه قال في ليلةٍ واحدةٍ فقال السول افعل ما بدا لك فأنا قد قدمت علي حوض النيران وذلك عليّ هيّن بعد أن يجمع الله بيني وبين ابنة عمي ويلتئم شملي بشملها

فعند ذلك أمر الملك بإحضار شخص يقال له سحاب فحضر في أسرع من طرفة عين وإذا هو أسودٌ مشوه الخلقه له في رأسه قرنٌ فلما رآه الملك قال له يا سحاب أريد أن تكون رسولي وتسير بهذا الفتى ومعه كتابي إلي ملك الجن أبو

مره إبليس لعنه الله شيخ الضلالة فقال حياً وكرامه فعند ذلك كتب الملك كتاباً مؤكداً في حق السول وشرح له حاله وسأله في قضاء حاجته وسلمه إلي ذلك الشخص سحاب وقال للسول اركب علي كتف هذا العفريت فقال السول أيها الملك وكيف أفعل هذا وأنا لا أستطيع النظر إليه فقال /175/ الملك لا بأس عليك فإنه في حكمي وتحت يدي وما له عليك سلطان قال فدنا السول وركبه فقال له استوثق بنفسك ولا تذكر شيئاً من أسماء الله تعالى فتهلك أنت وأنا ثم إن العفريت ركض الارض برجله وطار بين السما والارض فاحس بالسول أنه ركب على متن ظهره فطار به كالريح العاصف والرعدي القاصف ولم يزل يسر به حتى وضعه عند جبلٍ عظيم مجوف مقور كالجفنة المكبوبة وهو علي تلك الصفة طويل عريض وفي صدره كالإيوان فيه سريٌّ مجوف من الذهب الأحمر وكرسى من الزمرد الأخضر فوقه شخصٌ هائل غليظ أعور بفرد عينٍ واحده في جبهته وسبع شعرات في حنكه وقد وضع رجلاً علي رجل وعن يمينه شخصٌ كأنه النخلة السحوق وعن يساره مثل ذلك فقال سحاب يا سول أدن من الشيخ وسلم عليه فإنه أبو الجن وزعيمها وملكها فاطلق لسانك وقوي جنانك ولا يهولك أمره فإن الملك الذي أتيت من عنده عزيزٌ علي هذا الشيخ وكريم /75ب/ لديه فدنا منه السول وهو يتعجب منه فتعجب إبليس من قوة جنان السول وكيف وصل إلي هذا المكان الذي لم يصل إليه أحدٌ قط من الإنس ثم ان سحاب دنا من الشيخ وسلم عليه فسأله عن السول فحدثه بحديثه وقص عليه قصته من أولها إلي آخرها ثم أخرج الكتاب وسلمه اليه فقرأه وفهمه فلما قرأه قرب السول إليه وأدناه منه فوقف السول بين يديه وأنشأ يقول <108>

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| 1- سلام الله في الدهر الطويل | وإحسان علي الظهر الرسول                 |
| 2- رسول الله خير الخلق جمعاً | محمد الشفاء من العليل                   |
| 3- وبعد تمام مدحي في نبي     | له من ربه فضل جزيل                      |
| 5- سأذكر قصتي كي تسمعوها     | رمانى الدهر بالحزن الطويل               |
| 6- قطعت الأرض فقراً بعد فقير | وخضت الحرب خيلاً بعد خيل <sup>103</sup> |
| 7- رمانى الدهر منه بكل خطب   | وأشمت بي المعاند والعذول                |
| 9- فهل لي لذة أو طيب عيش     | وقلب طيب بعد الشمول                     |
| 10- ظننت بأنني قد نلت سولى   | فكدر عيشتى فقد الخليلي / يا من          |

[Lacuna : 1 fol.]

- |                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| <111>                             |                          |
| 16- إنما تسجد الوجوه لرب          | لو يشا عنك خالقي أغنانى  |
| 17- إنما تسجد الوجوه لرب          | هو عونى علي صروف الزمانى |
| 18- إنما تسجد الوجوه لرب          | قد سمى بالواحد المنان    |
| 19- إنما تسجد الوجوه لرب          | خالق الخلق من تراب وطينى |
| 20- فاترك الزور لا تبغ أمراً      | هو رأس الضلال والطغيانى  |
| 21- حسبى الله ذو الجلال وذو الفضل | ومجبرى من كل أمر دهانى   |

قال فلما سمع إبليس لعنه الله شعر السول تعجب من فصاحته وقوة قلبه وحسن عقيدته في دينه وضحك وهز راسه وقال أحسنت يا سول لو قلت بشيء غير هذا وطاوعتني وسجدت لي كنت أحرقتك ولكن نجاك الله تعالى وإنما أنا أستقر قلوب العباد وما لي علي المخلصين من سبيل وإني أريد في هذه الساعة أن أحضر قبائل الجن كلهم وأسألهم عن ابنة عمك فادن منى حتى أمر بيدي علي ظهرك ويرد باسى عنك فدنا منه السول فمد يده إليه ومز بها علي ظهره وصاح صيحةً بصوتٍ عظيم كأنه الرعد القاصف لو سمعه الناس لانفطرت مرايرهم وإذا /76ب/ قد ظهر له خلق كثير من الجن لا يحصى لهم عددٌ وهم مختلفون الألوان والصور فقال لهم إبليس أيكم اختطف جاريةً من بلاد اليمن فأشاروا بأعينهم إلي العمران ابن الشيصان فقال له إبليس أنت اختطفت الجارية قال لا ولكن ابنتى هي التي اختطفتها فقال له إبليس ولم ذلك قال لا أعلم فقال له إبليس احضر لي ابنتك فقال السمع والطاعة ثم مضى وأحضر ابنته في الوقت إلي بين يدي إبليس لعنه الله فظفر السول إلي جاريةً ظريفةً أحسن ما يكون من النساء إلا أن عليها وحشة الجن فقال لها ويحك ما حملك علي اختطاف هذه الجارية ابنة عم الرجل المسكين حتى أتيت إلي هذا المكان من بلاد اليمن

قال فلما سمعت النهادة هذا الكلام من إبليس ونظرت إلي السؤل تغير لونها لما عاينت السؤل وما أمكنها أن تخفي خبر الشمول بل قالت نعم أنا اختطفتها فقال إبليس لعنه الله وأين هي قالت النهادة لما اختطفتها فزعت منى فقرّبتها وأدنيته منى حتى /177/ استأنست بي واستقرت من الفزع فنظرت إلي العفاريب ينظرون إليها بالخيانة فخشيت عليها منهم لكيلا يعثروا عليها فاتخذت لها صومعة من حجر أسود وألبستها لباس السواد واسكنتها في تلك الصومعة وأقمت عندها أربعين غلاماً في زي الرهبان يحرسونها ويخدمونها وكل ذلك خوفاً عليها من مرده الجن فقال السؤل هكذا رأيتها في النوم فقال إبليس لعنه الله أريد أن تحضري لي بها الساعة قالت له ابعت أنت من تختار يحضرها لك قال فأنفد إبليس من وقته أربعة من العفاريب في طلبها فما كان بأقل من ساعة وإذا هي قد حضرت معهم إلي إبليس قال فلما وفقت بين يدي إبليس ونظرت إلي ابن عمها السؤل واقف بين الجن لم تتمالك من نفسها حتى زعقت زعقة عظيمة وغشي عليها فلما نظر السؤل إلي ما حل بابنة عمه صاح صيحةً وغشي عليه ووقع إلي الأرض ساعة فلما أفاقا من غشيتهما سلم أحدهما علي الآخر ثم إن الشمول قالت يا بن العم ما الذي أوصلك إلي هذا المكان فيكما السؤل وقال من أجلك وصلت إلي هذا المكان بعد مقاسات الأهوال والشدايد والكرب العظام ثم أنشأ يقول <113>

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1- لقد ذبت حتى لا أري من صبابتي       | وَدَاب فُوَادِي مِنْ أَلِيمِ عَذَابِي         |
| 2- وقاسيت أهوالاً أشابت لمفرقي        | وَمَا كَانَ لِأَقْيَمِهِ بِحَسَابِي           |
| 3- وذبت من البلوي ولم أر مسعداً       | يَسْأَلُنْ عَن وَجْدِي وَيَعْلَمُ مَا بِي     |
| 4- وطففت جميع الأرض شرقاً ومغرباً     | وَفَارَقْتُ إِخْوَانِي وَكُلَّ صَحَابِي       |
| 5- وما زلت أسري في البلاد جميعها      | وَدَمَعِي هَطُولًا فَائِضًا كَسَحَابِي        |
| 6- تكلفت أشياء شداداً عظيمة           | وَخَوْضُ أُمُورٍ فِي هَوَاكِ صَعَابِي         |
| 7- ألام وكم من ليلة بت ساهراً         | عَدِيمِ الْكِرَا دَأْبِ الْمَسِيرِ (وَدَابِي) |
| 8- /178/ تهاب صواري البحر أمراً حملته | وَكُلَّ بَلَاءٍ فِي الْحَبِّ غَيْرِ مَصَابِي  |
| 9- غلبت علي صبري لعظم مصيبتني         | وَمَا صَابَ مَخْلُوقٌ كَعِظْمِ مَصَابِي       |
| 10- فرأى ووجد واشتياقاً وغربة         | فَهَلْ يَكُ يَوْمًا يَا شَمُولَ مَا بِي       |

قال فيكت الشمول بدمع هطول وأنشدت تقول <114>

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1- فدتك حياتي لو رأيتك رزيتي       | وَمَا نَالَنِي مِنْ لَوْعَتِي وَعَذَابِي  |
| 2- فدتك حياتي من عظيم مصابيي       | وَفَقَدَ حَبِيبِي وَانْتَزَعَ صَحَابِي    |
| 3- بليت بعفريبت من الجن ماردي فبيح | إِلَى أَرْضِ الضَّلَالِ أَتَى بِي         |
| 4- فأخطفتني من بين أهلي وجيرتي     | سَرِيعًا كَبِرْقٍ فِي خِلَالِ سَحَابِي    |
| 5- وخاض بي الأرض الفقار وجاز بي    | جَبَالًا وَأَبْلَانِي بِخَوْضِ هَضَابِي   |
| 6- وإخترق الأرضين جمعاً مطوعاً     | لِمَوْلَاتِهِ سَرْعًا كَخَطْفِ شَهَابِي   |
| 7- ولكنها يا سؤل كانت شفيقة        | تَشِيرُ عَلَى الْإِتْبَاعِ كُلِّ صَوَابِ  |
| 8- /78/ بصومعة كنا جميعاً مخافة    | عَلَيَّ بَأْنَ لَا أَبْتَلِي بِمَصَابِي   |
| 9- لبست ثياب الحزن في الدهر دائماً | وَقَسَمِي رَعَاكَ اللَّهُ صَبِغَ ثِيَابِي |
| 10- وغيرك لم ينظر إلي ولم ينل      | وَصَالًا وَلَمْ يَحْطَى بِرَشْفِ رِضَابِي |

قال الراوي فيكما السؤل بكاءً شديداً وبكا إبليس لعنه الله ليكائه وتعجب من شعرهما ثم قال يا سؤل خاطب ابنة عمك بشيء من الشعر فما أطيب لفظكما وما أعجب أمركما وما أحلا معانيكما هذا والسؤل ينظر إلى ابنة عمه وهو شاخص إليها صفة الولهان ثم غشي عليه فلما أفاق أشار إليها وأنشد يقول <115>

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1- سلام من مشوق مستهام          | مَحِبٌّ لَا يَحُولُ عَنِ الْوُدَادِي      |
| 2- على خود لها طرف كخيّل        | وَقَدْ يُشْبِهُ السَّمَرَ الْغَوَادِي     |
| 3- ووجه زانه الرحمن حسنا        | كَنُورِ الْبَدْرِ فِي حِلِّ السَّوَادِي   |
| 4- شمولى هوك في قلبي مقيم       | وَحَبِّكَ قَدْ تَمَكَّنَ مِنْ فُوَادِي    |
| 5- شمولى قد لقيت لكل صعب        | وَطَفِئْتَ عَلَيْكَ أَقْطَارَ الْبِلَادِي |
| 6- وكم من راهب في وسط دير       | نَزَلْتَ بِهِ وَكُنْتَ بِغَيْرِ زَادِي    |
| 7- /179/ وذلك إذ رأيتك في منامي | مَعَ الرَّهْبَانِ لِأَيْسَةِ الْحَدَادِي  |
| 8- وأنت تعاتبيني يا حياتي       | وَيَا سَوْلِي وَيَا كُلَّ الْمَرَادِي     |

9- وسرت ووالدي يبكي اشتياقاً  
10- وخضت الجنّ جبلاً بعد جبلٍ  
وأمي وهي باسطة الأيدي  
أيا سولى ويا زين العبادي

قال فلما سمعت الشمول شعر بن عمها تحسرت حسراتٍ متتابعاتٍ وأجابته علي شعره تقول <116>

1- ألا يا نور عيني واعتمادي  
2- ويا فخري ودُخري يا بن عمي  
3- شكوت إليّ ما لاقيت حقاً  
4- كذلك قد لقيت أنا أموراً  
5- بليت بجور عفريتٍ شديدٍ  
6- (وخطفتني) وطار بكل قصرٍ  
7- (فأخترق) البسيطة في دياجٍ  
8- وجدّ مسيره حتى أتى بي  
9- فأحسننت الفتاة إليّ لما  
10- 79/ب/ ومن خوف العفاريث أسكنتني  
11- ولكن كنت في حزنٍ طويلٍ  
ويا عوني علي الكرب الشدادي  
ويا سولى ويا كل المرادي  
من الأهوال في خوض البلادي  
صعباً لا تقايس في العبادي  
قبيح الوجه من شر العبادي  
بعيدٍ من جبال ومن مهادي  
من الديموم حالكة السواد  
إلي مولاته والليل هادي  
رأت نار الصبابة في فؤادي  
بدير شامخ عالي العمادي  
عليك وكننت لابسة السوادي

قال فلما سمع السول شعرها قال والله يا ابنه العم لا تسألني بما تمّ عليّ من فراقك وكان بينه وبينها كلامٌ كثير يطول شرحه فعند ذلك قال إبليس لعنه الله للنهادة كيف طابت نفسك أن تفعلين بهما هذا الفعال فلما سمعت النهادة كلام إبليس لعنه الله أنشدت تقول <117>

1- بليت به والحزن أعقبنى أمرا  
2- وقد ذقت طعم الشوق ثم عرفته  
4- شربت الهوي صرفاً لحيني  
5- وقد نظرت عيني جمال معذبي  
6- له مقلةٌ كحلا وقدّ قدّ انتنتي  
7- 80/أ/ أذاب الهوي جسمي وأنحل أضلعي  
8- رمانى غزال الأنس منه بنظرةٍ  
9- فلا تبعدوا ما بيننا يا أحبتي  
10- وقد كنت قبل اليوم في الحب حرّةً  
11- فمن ذا يلمنى فيه وهو معذبي  
فذاب فؤادي والجوانح ما تبري  
فلا تعدلوا فيه فما أنا من يعرا  
علي ظما فأعقبنى ضرا ولم يبق لى صبورا  
فذبت به سكرأ ومتم به ففكرا  
يقدّ فؤاد الصب بالقدّة السمرا  
فلا تخلنى فيه تكلفنى أمرا  
فصيرنى عبداً وقد حازنى أسرا  
وأرجوا من الرحمن في وصلنا أجرا  
فلم يبق لى صبرٌ وقد ظهر السترا  
أقم لى رعاك الله في حبه العذرا

قال فضحك إبليس لعنه الله وقال لها ويحك أما ترحمين هذا الغلام المسكين وهو من الإنس وانتى من الجن (فما الذي تريد مني منه وأنت ملكة ابنة ملكٍ (تعلقين) قلبك بهذ الغلام وقد خطبوكى ملوك (الجن) ولم ترضين بهم فقالت يا مولاي ما تركت (قلبي) الا فى مكانٍ عزيز لأن الذي يعدلونى فيه (ملك) وابن ملكٍ من ملوك الإنس والإنس أفضل 80/ب/ من الجن وأبوه سيد بنى سعدٍ ثم أنشدت تقول <118>

1- أريد بأن يكون لقاء عيني  
2- وإن كان الحبيب يريد غيري  
4- ومن حكم الهوي يوماً عليه  
5- فذلك موته أشهى إليه  
وعندي في الصباح وفي المغيبى  
رميت الكل بالسهم المصيبى  
وأبعده الزمان عن الحبيبى  
لما يلقي من الهَمّ المذيب

قال وإن إبليس لما سمع ما أتت به النهادة من الكلام والشعر والنظام قال يا سول أعلم أن النهادة لك عاشقه وفيك راغبه فما الذي تقول فقال السول وما الذي أقول ثم أنشأ يقول <119>

1- فؤادي ليس يهوي غير حبي  
وقلبي هايمٌ لا يستطيل

ولا أبغى بديل علي الشمول  
عظيم ثم قلت فدا الشمول  
فإن شمولاً غرضي وسولي

2- وما غير الشمول أريد خلاً  
5- لقد قاسيت فيها كل صعب  
6- فسلى القلب عنى لا تلجى

قال فلما سمعت النهادة شعر السول نظرت إليه نظرةً كادت أن تحرقه فقال لها إبليس لعنه الله يا نهاده إنصرفي فأنا أبلغك منك قال فانصرفت 81/أ/ النهادة وخلا المجلس من الجن والشياطين فقال إبليس للسول اعلم أن هذه النهادة ملكة من ملوك الجن والطيارة وما في الجن أعبت منها وهي لك عاشقه ولولا محبتها لك كانت أتلفتك وأتلفت ابنة عمك والرأي عندي أن أزوجهك بها وإلا تهلكك وتهلك ابنة عمك من غيرتها عليك فقال السول وكيف ذلك وأنا إنسي وهي جنية فقال إبليس لا بأس عليك في ذلك وما أقول لك إلا شيء لك فيه مصلحة فقال السول افعل ما بدا لك فعند ذلك احضر إبليس النهادة وقال لها تريدين أن أزوجهك بالسول قالت نعم قال علي شرط أن يكون لك في كل شهر مره بالخفيف بحيث أن لا يحصل له من (مواصلتك) ضررٌ فقالت نعم رضيت في كل سنة ساعة (وزوجه) إبليس بها وأعطاه الهدايا والتحف والأموال (والجواهر) وأمر العفريت سحاب أن يحمل السول إلي عند (الملك) صلصل وأمرت النهادة عبدها الذي اختطف (الشمول) أن يصير في زي بغله وأركبت الشمول علي ظهره (والسول) كذلك وودعهم إبليس وصاروا حتى وصلوا إلى 81ب/ الملك صلصل فطلع الملك إلي لقائهم وفرح بهم وهنأهم بالسلامة واقاموا عنده ثلاثة أيام وطلبوا المسير إلي الأوطان فأعطاهم الملك الهدايا والتحف والجواهر والحلي والحل ومن كل شيء حسن ودفع للسول نوافح المسك وطبيلات العنبر وقال لهم خذوا هذا المال استعينوا به علي طريقكم وخلع علي الشيخ أبو فلاح عشرة خلع من ملابسه وأعطاه شيئاً كثيراً وسار الملك معهم مقدار ميل فعند ذلك حلف عليه أبو فلاح والسول أن يعود إلى مرتبته فودعهم وسار وهو يقول والله يا سول يعز علي فراقك فشكره السول ودعا له وسار السول والشمول والشيخ أبو فلاح يقطعون البراري والقفار الليل والنهار الي أن وصلوا إلي البحر وجاؤا إلي المكان الذي تركوا فيه غلمان أبي (فلاح) فوجدهم في الانتظار فاقاموا عندهم بقية يومهم (وساروا) يطلبون مدينة الشيخ أبي نجاح ولم يزلوا سائرين (...) وصلوا إلي المدينة فعملوا أهلها بقدم الشيخ فخرجوا (...) لقائه وفرحوا به ونزلوا في منازلهم وأقام السول 82/أ/104 (the folio was damaged) عندهم ثلاثة أيام في أطيبي عيش ثم (إنه طلب السير) إلي أهله فأمره بذلك بعد أن دفع له الهدايا والتحف والكسوة الحسنه وخرج معهم وودعهم وسار السول وابنة عمه الشمول صحبة القوافل يقطعون البراري والقفار والأودية والأوعار إلي أن وصلوا إلي العراق وكان هناك ديرٌ عالي البنين مشيد الأركان وكان وقت غروب الشمس فقالوا نريد نزل في هذا المكان لأن المساء قد أمسأ نبات في هذا الدير الي الصباح ونرتحل فقالت الشمول نعم ما رأيت فدنا السول من الدير وطرقة فطلع عليه الراهب ونظر إليه وقال ما حاجتك يا فتى فقال السول انزل وافتح لنا نبات عندك فنزل الراهب وفتح الباب وفرش لهم البسط وأدخلهم الي الدير (فأحضر) لهم شيئاً من الطعام فأكلوا وباتوا عند الراهب (فأخذ) يسأل السول عن حاله ومن أين قدومه فحدثه (السول بحديثه) وما جري له وكيف كان خلاص ابنة (عمه فأخذ يتعجب) من ذلك فبينما هما علي ذلك وإذا (...؟ من) كبد حزين فسمعوا الصوت وهو 82ب/ (ينشئ) ويقول <120>

سقيت (غيثاً) هطولاً ماهراً همري  
مسلاً من صروف الدهر والغيري  
فهل رأيت وهل أعطيت من خبري  
كأنه قمرٌ بل خير من قمرى  
وكان أفضل من سمعى ومن بصرى  
قد صرت من أجله بالهم والفكري  
تكن بخيلاً بحق الله أخبرني  
ولا بليت بما تخشي من الضرر

1- يا راهباً قد علا في رأس صومعة  
2- ولا تزال قرير العين في دعة  
3- بحق عيسى وأم النور خبرني  
4- وهل رأيت غلاماً لا نظير له  
5- قد كنت ألفه حقاً وبألفنى  
6- قد كان سولى وحظى في المنام بها  
7- يا راهب الدير اسمع ما أقول ولا  
8- ردّ الجواب فلا تأتنيك نايبة

قال فلما سمع السول الصوت بكأ وقال والله هذا صوت والى لا محالة وهم أن يجاوبها فقال الراهب بالله يا فتى دعنى أبشرها وأغنم أجرها فقال له السول (افعل) ما بدا لك فتقدم الراهب وأنشأ يقول <121>

دعي التفكير (والأحزان واصطبرى ؟)  
لأن قلبى (.....؟)

1- يا من تسألنى والهـم يقلقها  
2- واسمعى الآن منى ما أقول به

تبكى (.....؟) (the folio was damaged)  
يا نور (عيني ويا سمعي) ويا بصري  
حبك ربي بها في البدو والحضري  
وزال عنك الذي تخشي من الحضري  
خذي جوابي وصدق القول بالخبري  
تجمعا بعد ما غابا عن البصري  
إذا سمعته يجلو ظلمة البصري  
عندي كأحسن من شمس ومن قمرى  
اعطاك رب السما ما كنت تنتظري

3- يا منية القلب قد زال الشفاء فلا  
4- /83/ وأبشري باجتماع الشمول فلا  
5- وأحمدي الله يا هذي علي مني  
6- قد أجمع الله شملاً كان مقترفاً  
7- وقد سألتين عن أمر دهيت به  
8- عندي حبيبين كانا عاشقين وقد  
9- لهم حديث عجيب سوف أشرحه  
10- هذا الشمول وهذا السول قد حضرا  
11- نلتى مناك علي رغم الحسود وقد

قال فلما سمعت (أم السول) شعر الراهب صاحت صيحةً عظيمةً ووقعت (مغشياً عليها) وكذلك أبوه فعند ذلك نزل السول وعرفهما (...؟) بكوا بكاءً شديداً ونزلت الشمول اليهما (...؟ زوجته) بكت بكاءً شديداً ونزل الراهب /83ب/ (وامرهم بالدخول) إلي الدير فدخلوا وهم فرحين مسرورين ومن أعجب العجب اتفاق قدوم السول وابنة عمه وقدم اببه وأمه عليه إلي ذلك المكان من غير ميعاد وذلك أن السول لما ودّع أبوه وسار في طلب ابنة عمه أقامت أمه وأبوه بعده مدة أعوام وفي قلوبهم نارٌ لا تطفى ولهبٌ لا يخفى وغاب السول تلك المدة فاحترقت قلوبهما عليه فخرجا في طلبه وساروا ويقطعون البلدان ويسألان عنه العباد ويقصدان الديورة والصوامع إلي أن ساقهما القضاء المقدر والأمر الكائن المدير إلي دير الراهب ووجد ولده وابنة عمه عنده في الدير كما ذكرنا وجري بينهم ما جرى وفرحوا باجتماع الشمول وحكى لهم السول حديثه (من) أوله إلي آخره فتعجبوا من ذلك غاية العجب ثم (عزموا) الرحيل وودعهم الراهب وساروا حتي (قربوا من) حيثهم وكان هناك قومٌ من العرب نازلون (يقال لهم) بنو دارم فلما رأوا الخطاب فرحوا به (وسألوه أن) يبات عندهم تلك الليلة ثم تغدا (...؟) /84/ (the folio was damaged) المهذب فوصلوا البشائر الي أخيه (واخبروه بمجيء ابنته) الشمول وابن عمها السول والوالده والدته فزقق زعقةً عظيمةً من شدة فرحه كادت روحه تخرج ثم إنه أمر فرسانه أن يركبوا وزينوا الحيّ وسار المهذب وكبراء العشيرة إلي أن وصلوا إلي ديار بنى دارم ونزلوا عندهم فلقبهم الخطاب والسول والشمول وفرحوا بهم غاية الفرح وترجل المهذب واعتنق ابنته الشمول وابن أخيه السول وفرحوا باجتماعهم وضرّبوا بالطارات والمزاهر ثم إنهم رحلوا من وقتهم طالبين حيثهم فتلقوهم النساء والإما بالدخول والمزاهر وعملوا الأفراح والولائم وكان لهم وقتٌ مسعود وبعد ذلك قال المهذب للخطاف يا أخى قد (عزمت) علي أمر قال وما هو قال أرف الليلة السول (إلي الشمول) وأبلغهم المأمول قال يا أخى افعل ما (بدا لك فزفوها) عليه تلك الليلة سبع خلع والملكة (...؟) مع الناس وقد سرت بقربها (...؟ فدخل) السول بابنة عمه الشمول /84ب/ (ووقعها ووجدها) بكر عزرا ففرح بذلك فرحاً شديداً وعملت النهادة للشمول ليله ولها ليله وأقاموا على ذلك زماناً طويلاً ورزق من النهادة ابن وبنت ومن الشمول ابنين سماهما طراد ومراد وكانوا أولاداً ملاحاً ولم يزلوا في نعمةٍ جزيلةٍ إلي أن توفي الخطاب وأخوه المهذب واستولى السول على المملكة فأحبوه الناس لحسن سيرته وأحسن إلي الخاص والعام ولم يزل في مملكته وابنة عمه في أمان من غدرات الزمان إلي أن أتاهم هادم اللذات المفروق ما بين الجماعات فأخرجهم من سعة القصور إلي ضيق القبور قال وأدرك شهرزاد الصبح فسكتت عن الحديث فقالت أختها دنيازاد ما أحسن حديثك وأعجبه قالت إن ابقانى (الملك) إلي الليلة القابلة حدثتكم بما هو أحسن منه (فلما سمع) الملك هذه الحكاياه تعجب من ذكاهها ومن (...؟) السيرة العجيبة وقال في نفسه والله (ما اقتلتها حتى) اسمع منها جميع ما عندها من (الحكايات)



## Three Complete Short Versions : Cairo, Istanbul, London

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
	/139/ حديث السؤل والشمول وما تم بينهما من الأخبار والأشعار وكيف اختطفت الشمول وما قاسا ابن عمها السؤل من الشدايد وكيف اجتمعا وهو حديث عجيب	/00ب + /0/ قصة السؤل والشمول
/225/ بسم الله الرحمن الرحيم وبه تقتي	بسم الله الرحمن الرحيم	/2/ بسم الله الرحمن الرحيم
ذكروا والله أعلم واحكم واعز وأكرم وارءف وارحم فيما مضى وتقدم من احاديث الامم أنه	ذكروا والله أعلم وأحكم وأعز وأكرم فيما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان	ذكر والله أعلم بغيبه واحكم واعز واكرم واجل واعظم فيما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان
بعد رسول الله صلى الله عليه وسلم اخوان الكبير اسمه خطاب والصغير اسمه المهذب	/139ب/ نفر من بنى سعد من أكرم العرب وكانوا يعرفون بالكرم والجود وقرأ الضيف والضرب بالسيف وكانوا أخوين يقال لاحدهما الخطاف وأخوه المهذب	في قديم الزمان وسالف العصر والاولان رجلين وهم اخوة من الابوين وكانوا من اكابر المملكة وكان لهم مال كثير وجاه عظيم وكان الاكبر فيهم يقال له المهذب والاصغر يقال له خطاف
		قال ولم يكن في مدة عمرهم بشروا بولد قال فاجتمعوا يوم من الايام اثنينهم فقال المهذب لاخيه الخطاف اعلم يا اخي ان الله تعالى قد انعم علينا بهذه النعمة من فضله العميم وليس لنا ذرية من بعدنا فنذكر وان قضاء الله سريع فيكون عهد الله تعالى بيني وبينك ان نقوم من مكاننا هذا نجتمع بنسائنا انا وانت فان جاءني انا غلام وجاك انت جاريه فيكون عهد الله تعالى بيننا ان نزوج ابنتك لولدي وان جاءني انا جاريه يكون الامر كذلك ونكون علي عهدنا فقال الخطاف حبا وكرامه لله ولك يا اخي واتفقوا علي ذلك بعد ان اخذوا الموائيق من بعضهم بعض قال وكان تفرقهم عند المسا فدخلوا من وقتهم وساعتهم علي نساءهم وكانوا معهم قال فاطلع الله تعالى علي صدق نياتهم وكان عليهم رقيباً قال فحملوا نساءهم في تلك الليلة قال ثم مضى لهم ايام وليالي الي ان قرب الميعاد ومن عليهم الجواد
	وكانوا بنى سعد قد أمروا عليهم الخطاف وفوضوا امورهم اليه	
وكان خطاب له ولد اسمه السؤل وكان احسن الناس وجهاً واكملهم عقلاً وكان لعمه المهذب بنت اسمها الشمول	وكان له ولد جميل قد فاق الفتيان بحسنه وجماله وأدبه وفهمه ولا يتوقف عن جواب ولا يتعلم (sic) عن خطاب وكان قد سماه أبوه السؤل وكان المهذب قد رزق ابنة وسماها الشمول وكان في عمر واحد	قال فوضعت زوجة المهذب غلام ووضعت زوجة الخطاف جارية قال فسما المهذب ولده السؤل وسما اخيه الخطاف ابنته الشمول

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
وكانت قد فاقت العرب بالحسن والجمال والبهاء والكمال هي ابن عمها السؤل قد تعلموا تعلمًا الخط والادب وقراءة القرآن وفصاحة اللسان ونشد الأشعار ودرس الكتب والأيثار	وكانت أحسن أهل زمانها واضرفهم وكانت قد فاقت بالحسن والبهاء والجمال والقد والإعتدال والفهم والذكا	قال وكانوا هذين الولدين كانهم الاقمار
	وكانا قد الفا بعضهم بعضًا	قال وكانا يناما في فراش واحد قال فاءتلفا بعضهما علي بعض
		قال وكان يكبر في اليوم قدر الجمعه وفي الجمعة قدر الشهر وفي الشهر قدر السنه قال وصاروا هولاي الاولاد يقوما جميعا ويقعدا جميعا وياكلا جميعا ويناما جميعا قال فتالفا علي بعضهما بعض واحبا بعضهما بعض محبة عظيمه حتي انهما لم يقدر ان يفارقا بعضهما بعض طرفة عين قال فانتشوا في حسن وجمال وقد واعتدل وكانا يحاكيان قمر الليل وشمس /3/ النهار قال وكان بينهما محبة عظيمة قال فدخل الخطاف يوما علي زوجته فقال لها ابن ابنتي الشمول فقالت له زوجته ان الشمول مع ابن عمها السؤل يتلاعبان علي عادتتهما قال فقال الخطاف لزوجته اعلمي ان ابن اخي قد كبر واقام مقام الرجال وهو مع ابنتي فاخاف ان يتعبث بهما الشيطان فنيقي عبرة بين العربيان والراي ان يحجبا عن بعضهما بعض من الاجتماع والنظر قال فلما اتيا من الملعب دخلت الشمول علي امها قال فاعلمتها بمقال ابنيها الخطاف قال ثم دخل بعدها السؤل قال فاعلمته بمقال عمه قال فصاروا اتنينهما ينظران الي بعضهما فتر غرت اعينهما بالدموع فعند ذلك قال السؤل سمعا وطاعه ما بقيت ادخل عليها الي حين اخطبها واتزوج بها قال وكان من اهل الادب والحشمه قال فمضا وهو لا يدري ابن يتوجه قال ثم انه انقطع عن زيارة ابنة عمه الشمول ليالي وايام قال ثم ان الشمول طلعت ذات يوم الي بعض الاماكن فوجدت السؤل في الطريق قال فشكا اليها ما يجد من الم الفراق وشدة الصبابة والاشتياق قال فبينما هم كذلك فاذا بطاير قد نزل علي شجرة قريبا منهما وجعل بنوح علي الفه قال فالتفت الشمول الي السؤل وقالت له بالله يا ابن العم انشدني شيا من الشعر فقد هيج هذا الطير احزاني فلما سمع السؤل منها ذلك بكا بكاء شديدا وانشا وجعل يقول شعر <2>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<Ce poème se trouve un peu plus bas, fols. 228b-229a>	<Ce poème se trouve un peu plus bas, fol. 143b>	<p>1- افرح الجفن ساكب العبراتي هين (sic) هلة كالقطر في وجناتي 2- طال ما كنت خاليا طول دهرني في سرور مع سادتي وسراتي 3- ليس لي همة سوي طلب الـ علم مع تلاوه لمحكم الاياتي 5- فبتلاني ربي بخود رداح فرمتني باسهم صايباتي 4- ليس ادري ما العشق في طول عمري بل سليما من فتنة الكاعباتي 6- فابتلاني ربي بلمحة عيني قد رمتني من اعين الغانياتي 7- فابتلاني بحب خود كعوب قصدتني باسهم راشقاتي 8- بنت سبع واربع وثلاث تفتن العالمين باللحظاتي 9- /4/ وبوجه يحاكي البدر حسنا يفتن العاشقين بالفتناتي 10- مالها في زمانها من نظير فهي زين النساء وزين البناتي 11- كلما قلت يا شمول صلبني وصني مقلتي من العبراتي 12- تتغالا وليس تعلم ما بي وانا في الهموم والحسراتي 13- كنت از هو علي المحبين جمعا ولهم عاذلا بغير الجهاتي 14- وانا اليوم ليس لي من رحيم يرث لي من ترادف الغمراتي 15- يا شمول ارحمي محبا كيبيا مستغيثا من شدة الكرباتي 16- واكشفي كربتي وما التقيه وانقذيني من شدة الهلكاتي</p>
ثم أنهم اجتمعوا يوما من بعض الايام ويتناشدون الاشعار مثل المحبين ومثل هند وبشر وما جرى لهم فقالت الشمول للشمول يا بن عم انشدني شيئا من شعرك واذكرني فيه كما ذكر جميل بنت عمه فتنة فقال الشمول كل الغنا لك يا شمول وانشد وجعل يقول شعر <3>	وكانت الشمول تجتمع بالشمول ويتحدان ويتناشدان الاشعار ثم يفترقان من غير ريبه ولا فحشا والمحبه فيما بينهما تزداد كل يوم فلما كان في بعض الايام اجتمعا كما جرت به العاده فتحدانا طويلا وتشاكيا فقالت الشمول يا ابن عمي انشدني فيما قلته في من الشعر فاناشا الشمول يقول <3>	قال فقالت له الشمول احسنت يا ابن العم جزاك الله خيرا ولا كان ممن ينسك فزدنا مما قلت فاناشا وجعل يقول شعر <3>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- يا بنت عمي ما يقول السؤل والقلب من وجدي بكم مشغول 2- بابي وأمي طفلة عربية ما ان لها في العالمين عدل 3- كاليد عند تمامه وكماله سعيدتي وجدي بها مشغول</p> <p>5- تسبي بهجة وجهها وجمالها والثغر زان الطرف وهو كحيل</p> <p>8- /225ب/ اشمول أنتك غاييتي ونهايتي ولذلك آني في الوري مغفول</p> <p>9- وحياء جهك لا شغلت بغيركم ابدا ومالك في الانام بديل 10- والله والله العظيم الشأن يحقق له التكبير والتهايل</p> <p>16- حسبي اموت بحنكم وجمالكم ويكون لي نحو الشمول وصول 17- حسبي الشمول وسيلتي وخلياتي اسموا بها بين الوري واقول</p>	<p>2- بابي وأمي طفلة عربية ما ان لها في العالمين عدل 3- كاليد عند تمامه وكماله فالقلب من وجد بها معلول 4- عذرا فرعا كان جبينها صبح بدا ما ان له تحويل 5- تسبي بهجه وجهها وجمالها وجه يرد الطرف وهو كليل 6- وعيون كحلا يسحر (sic) جفونها من لحظ طرف فاتر مكحول 7- شوقي اليها ما حبيت طويل وأنا بقيد وثاقها مغلول 8- /140/ اشمول أنت من البرية منيتي بهجتي وكذلك أنت من الورا المأمول 9- وحيوه وجهك لا شغلت بغيركم حتى أوسد في التراب دخيل 10- والله والله العظيم وحق من يحسن له التكبير والتجليل 11- ووحق نور الهاشمي محمد إذ جانا بالبينات رسول 12- لا كان حنك ما حبيت بزابل هيهات يفنى حنكم ويزول 13- حتى اموت بحصرتي وصبايتي ويكون لي تحت التراب دخيل 14- وإذا بعثت يكون حنك قايدي نحو الاله وإن سألت (sic) أقول 15- الله حسب السؤل من حرق الهوى وهي الشمول على الانام تصول</p>	<p>2- بابي وأمي طفلة عربية ما ان لها في العالمين مثيلوا 3- كاليد عند تمامه وكماله والقلب من وجد بها مغلولوا 4- عذرا كاعن جبينها صبح بدا منه يرد الطرف وهو كليلوا 5- تسبي بهجتها وحسن جمالها ما مثلها في العالمين مثيلوا 7- شوقي اليها ما حبيت مجددا وأنا بقيد غرامها مغلولوا 8- اشمول انتي في البرية منيتي وكذلك من دون الوري مامولوا 9- وحياء جهك ما شغلت بغيركم حتى اوسد في التراب دخيلوا 10- والله والله العظيم وحق من يتحقق التكبير والتهايلوا 11- ووحق خير العالمين محمد من جاعنا بالبينات رسولوا 12- ماكان حنك ما حبيت بزابل هيهات يفنى حنكي ويزولوا 13- حتى اموت بحصرتي وصبايتي واكون من تحت التراب نزيلوا 14- واذا بعثت يكون حنك قايدي نحو الاله وان سليت اقولوا 15- الله حسب السؤل من حرق الهوى وعلي في كل الزمان فصولوا</p>
<4>	<p>فَقَالَتْ احسنت يا ابن العم فزدنا مما قلت فَعِنْدَ ذَلِكَ انشأ يقول &lt;4&gt;</p>	<p>5/ قال فعند ذلك بكت الشمول بكاء شديدا لما سمعت انشاده وقالت والله يعز علي فراقك يا ابن العم ولكن الله سبحانه وتعالى ما وعد الصابرين الا بالخير وقد قال الله تعالى وهو اعز القايلين في كتابه العزيز واصبر وما صبرك الا بالله قال فلما ارادة الشمول الانصراف قال لها السؤل سالنتك بالله يا بنت العم ان تقافي حتى انشد هذه الابيات فقالت قل ما بدا لك فانشا وجعل يقول شعر &lt;4&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>3- سعدية في كفها سيف الرضا بعد البعاد على العداة تصول 4- فلئن كتمت الحب اهلك في الهوى ولئن اقول متى حقيق اقول 5- ماذا اقول وفي الحشا نار الاسا والشوق ينزل في الحشا ويقول 6- يا طالبا للاجر من رب العلا ويكون لي نحو الشمول رسول 7- السؤل يهلك لا محالة في الهوى ماذا فعالك ان يموت السؤل</p>	<p>1- كلف الفواد بطفلة سعدية رب الخلاخل جودر (sic) عطبول 2- تركت فؤاد محبها من حبها كلفا وعاد الجسم وهو نحيل 3- سعدية في كفها سيف الرضى بعل البتول على العداة تصول 4- فلئن كتمت الحب ائلف مهجتي أو إن اقول فما اطيق اقول</p>	<p>1- كلف الفواد بطفلة سعدية رب الخلاخل جودر (sic) عطبول 2- تركت فوادي هايماء في حبها كلفا وعاد الجسم وهو نحيل 3- سعدية في كفها سيف الرضا كانوا العداة بها على تصول 4- فالان كتم الحب اهلك مهجتي اقصد اقول فما اطيق اقول  7- الحب يهلك لا محالة في الهوى ماذا فعالك اذ يموت السؤل</p>
	<p>فقالت أحسنت والله يا ابن العم فزد شيئا من شعرك فانشأ يقول &lt;5&gt; 1- صدع الفؤاد حبّ خود جلوب تفتن العاشقين بالابتسام 2- جودر طفلة إذا ما تثنتت قلت غصن النقا بما الغمام 3- بنت سبع وأربع وثلاث مثل بدر أضأ بجنح الظلام 4. ملكت مهجتي وحازت فوادي ورمتني من لحاظها بسهام 5- /140ب/ صايبات لم تخط منى فوادي إذا ما رمت قلب هايم مستهام 6- كلما قلت يا شمول صليبي قابلتني منها بعظم المرام 7- كيف أسلو عن حب من قد سباني بقوام ما مثله من قوام</p>	<p>&lt;Ce poème se trouve un peu plus bas, p. 6&gt;</p>
<p>قال الراوي فلما فرغ السؤل من انشاده بكت الشمول علي ما ذكر السؤل ومحبته لها فقالت والله يا بن العم لو امكنتي القول لقلت ولكن يجعلني فداك من كل سوء فبانه زدني من شعرك على حسن لفظك فعند ذلك انشأ يقول &lt;6&gt;</p>	<p>قال فقالت الشمول أحسنت والله يا ابن العم فزدنا من شعرك فانشأ يقول &lt;6&gt;</p>	<p>قال فقال لها السؤل بالله عليك يا ابنة عمي بحق ما بيننا من القرابة والتربية الا ما انشدتي شيئا من الشعر فقالت حبا وكرامه ثم انها انشده وجعلت تقول شعر &lt;6&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- ما كان غفلتنا من نازل القدر وما على حبتنا بعد القضى قدر 2- يا عم احسن ولا تفجع مصاحبة هذا القضا فلا تدري متى القدر</p> <p>6- كم رمت اصبر عن حب الشمول فما ملكت عنها ولكن عيل مصطبر 7- اببت ارعى نجوم الليل من كمدي والدمع يذرف من عيني بالكدر</p> <p>11- /226/ ايا شمول تنامي انت في سعد والسول قد ابتلي بالشوق والسهر</p> <p>13- اسم الشمول القلب ثابتة وليس تخلي من سرّي ومن فكر 14- هواك والله يا سولي ويا املي في القلب اقرب من سمعي ومن بصر</p>	<p>1- ما كان أغفلي عن نازل القدر وما على جنا بعد القضا بصري</p> <p>3- حتى على تعطفى فى (sic) مُخَدَّرَه لما لها نظرت عيني على صغري 4- كأنها قمرٌ في طرفها حورٌ أفديه من قمرٍ أفديه من حور 5- فالبدر يزهر من نور بهجتها أي والمهيمن قد فاقت على القمر 6- وكم أصبر عن حب الشمول فما ملكك ذاك وعنها عيل مصطبري 7- أببت أرعى نجوم الليل من كمدي والدمع يذرف من عيني كالمطر 8- اراقب النجم من شوقي فيقلقتي حتى يلوح ضياء الفجر في السحر 9- كأن عيني فيها من مدامعها شوك القتات (ووخزات) من الأبر 10- قد كنت اجزع من هذا وأحذره فاليوم اوقعني المقذور فى حذري 11- قل للشمول تنامي أنت في دعه والسول قد ابتلي بالشوق والسهر 12- يا نور عيني ويا سمعي ويا بصري ويا مناي ويا سولي من البشر 13- يا من محبتنا في القلب ثابتة وليس تخلو (sic) من سرى ومن فكري 14- هواك والله يا سولي ويا املي في القلب أقرب من سمعي ومن بصري</p>	<p>1- ما كان أغفلي عن نازل القدر وما على جرا بعد القضا يصري</p> <p>4- كانه قمرٌ في طرفه حورٌ في طوقه قمرٌ أفديه من قمرى 5- فالشمس مكتسبه من نور بهجته اي والمهيمن هوا بها من القمري</p> <p>7- ابات ارعى نجوم الليل في فكر والدمع ينهل من عيني كما المطري 8- اراقب النجم من شوقي فيقلقتي حتى يلوح ضياء الفجر في السحري 9- كأن عيني فيها من مدامعها شوك القتات واحراق من الاسري 10- قد كنت اجزع من هذا واحضره واليوم اوقعني المحضور في القدرى</p> <p>12- يا نور عيني ويا سمعي ويا بصري ويا مناي ويا سولي من البشري 13- يا من محبته في القلب ثابتة وليس يخلو من سرى ومن فكري</p>



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
	<Ce poème se trouve un peu plus haut, fol. 140>	<p>قال فلما سمع السول من الشمول هذه الابيات صرخ صرخة عظيمة وخر مغشيا عليه قال ثم ان الشمول تلطفت به ورشت علي وجهه الماء حتي افاق /6/ من غشيته ثم انه بكأ بكاء شديدا وانشد وجعل يقول شعر &lt;5&gt;</p> <p>1- صدع الحب قلب خود خلوب تفتن العالمين بالابتسامي 2- جودرا (sic) طفلة اذا ما تمشت قيل غصن النقا وماء الغمامي 3- بنت سبع واربع وثلاث مثل بدر بدا بجنح الظلامي 4- ملكت مهجتي واسرت فوادي ورمتني من لحظها بسهامي 5- صايبات لم يخطني من فوادي اذ رما القلب هايمما مستهامي 6- كلما قلت للشمول صليني قابلتني منها بوعد تامي 7- كيف اسلو عن حب من قد رمتني 8- بقوام ما مثله من قوامي يا رياح الصبا خصي حبيبي ومناي بالف الف سلامي</p>
قال الزاوي فلما فرغ من شعره قالت له الشمول احسنت والله يا بن العم فيما قلت الله يبلغك واجابة على شعره تقول <7>	فقال الشمول احسنت والله يا ابن العم فزدنا شيئا من شعرك /141/ /فأثنا يقول <7>	<p>قال فلما سمعت الشمول هذه الابيات قالت والله يا ابن العم يعز علي فراقك ولكن اخاف اذا طال مكثنا فيفتن بنا احد من الحي فنبقي حدوثة طول الزمان قال ثم ان السول ودع الشمول وواعدها الي ذلك المكان حتي يجتمعون فيه ويبيت كل واحد منهم ما عنده من الم الهوي وتبارح الجوي قال ثم ان كل واحد منهما ودع صاحبه وانصرفوا ورجع السول وهو لا يدري ابن يتوجه مما عنده من الفراق لابنة عمه وبقا علي تلك الحالة لا ينام الليل ولا يفر النهار وهو مرتقب الوعد الذي بينه وبينها قال فلما كان اليوم الذي واعدته فيه الشمول طلع الي ظاهر الحي وقعد ينتظرها وهو ينشد ويقول شعر &lt;7&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- تَهَنَّا تَهْنًا بِالشَّمُولِ المَتِّيمَا وهذا دمي من يسفك الذِّمَّا 2- فَمِنَّا الأَسَى والحسن منك ملامة وفينا بما تهواه ان شئت فاحكما 3- بحرمة من طاف الحجيج بمكة ولبا به من كل ساع واحرما 4- وحق منى والخيف والركن والصفَا وحق سلوك المشعرين وزمزم ما 5- احبك حبا يعلم الله انه يقوم به وزن الجبال فاعلمًا</p> <p>8- وفي الخلد لا انساك ان كنت مفردا الى يوم بعثي كان في الحشر اعظما</p> <p>13- فيا سول انت السؤل يا غاية المنا فلا تستحل قتلا لمثلي فنتدما 12- فيا سول هذ وصف صب متيم فجود على الصب الكنيب المتيمًا</p>	<p>1- بنفسى وأهلى ذا الغزال المنعم وفي حل من دمي إذا سفكت دمي</p> <p>3- فاني ومن طاف الحجيج ببيته ولبا به من كل ساع ومحرم 4- ومكة والبيت العتيق مع الصفا وحق منا والمشعرين وزمزم 5- احبك حبا يعلم الله انه يفوق على وزن الجبال والأكم 6- وحبكم في القلب مني ثابت وجاري فيما بين لحمى وأعظمي 7- فحبكم حتى الممات مؤيد ومن بعد موتى لا يحول فافهمي 8- وفي اللحد لا انسى اذا كنت مفردا إلى يوم حشرى فهو للحشر مغنمي 9- اقوم به في الحشر وهو مقارني كما قارنت كفى لزندى ومعصمي 10- وقد قمت من قبري لاقرأ صحيفتي وعاينت فيها في القيمة ماأمي 11- فأما إلى قوم افوز بجنه وأما إلى السكنى بقعر جهنم 12- شمول فهذا وصف صب متيم فجودى على الصب الكنيب المتيم 13- ولا تزهدى في وصل مثلى تعاقبي ولا تستحلي قتل مثلى فتاتمي</p>	<p>1- بنفسى واهلى ذا الغزال الممتعي وفي حل من دمي اذا سفكت دم</p> <p>3- فاني ومن طاف الحجيج وبيته ومن كل من لباه ساعي ومحرم 4- ومكة والبيت العتيق وبالصفَا وحق منى والمروتين وزمزم 5- احبك حبا يعلم الله انه يوازن على وزن الجبال فاعلم</p> <p>7- احبك حقا للممات مؤيداً ومن بعد موتى لا احول مصمم</p> <p>10- وقد قمت من قبري لاقرأ صحيفتي وعاينت منها في القيمة ماأمم 11- فلما الي قوم افوز بجنة واما الي السكنى بقعر جهنم 12- شمول فهذا وصف حب متيم فجودي على هذا الكنيب المتيم 13- فلا تزهدى في وصف مثلى تعاقبي ولا تستحلي سفك دمي فتاءم</p>
	<p><b>فَقَالَتْ الشَّمُولُ</b> أحسنت والله يا ابن العم الله درك قد بدا الصباح ولاح وحن وقت الرواح ثم تنفس الصعدا <b>وجعل يقول</b> &lt;8&gt; 1- قد دنى الصبح لي فيا ليت شعري إذ رمانى منه بجور الفراق 2- هل ترى أن يعود لى باجتماع مع حبيب فى روضه وعناق 3- ليت أن الاله لم يخلق البين فإن الفراق مر المذاق 4- 141/ب/ اسأل الله ان يفرج ما بي وكذا كرب ساير العشاق 5- ما الذي تامريرين يا نور عيني فى فتى روجه بحيث التراق 6- أنعمى لي بودكي واحفظيني وارحمى طول كربتى واشتياقي</p>	

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>(...) فلما فرغت الشمول من شعرها اعجب الشمول مقالها وعلم أنها متيمة أكثر منه فبينما هم في الحديث والعتاب ونشد الأشعار وأذا بالصباح قد لاح وأشرق بضوءه ولاح وحان وقت السواح الرواح فأنشد الشمول وجعل يقول &lt;14&gt; 1- /226ب/ اتى الصباح وفي قلبي لذكركم شوق به لذعات النار في كبدي 5- يا نور عيني ويا سمعي ويا بصري وقد جانا الصبح يا سولي ويا جلدي 6- يا صبح ليئك لا تسفر بعاجلة طول الزمان لما اشكوا من المكدي 7- وحق من زارت الحجاج كعبته يرجوا بذلك رضاء الواحد الصمدي 2- بحن شوقي اليكم حين اذكركم حنين والدة حنت على الولد 8- ما خلعت عن حيكم والله يا سكاني حتى تفارق روحي عاجلا جسدي 9- وانني ارجي منكم وصالكم ونحوكم مني ها قد بسطت يدي 11- فعاهدني بقرب منك آمله يكون مني بوعد منك مجتهد 12- مني السلام عليكم كلما سجت قمرية تشكي شوقا لمفتدي</p>		
		<p>قال فما تم السول هذه الابيات الا والشمول قد اقبلت عليه قال فلما راها وقع مغشيا عليه فلما افاق بكاء شديدا وجلسا يتشاكبا من الم الهوي وتباريح الجوي والشوق فقالت له الشمول يا ابن العم انشدني شيا من الشعر قبل الرواح فقد طال بنا المقام فانشا يقول شعر &lt;15&gt; 1- شمول اتانا الصبح يخبرنا البعدي لقد زادني اذ لاح بعدا علي بعدي 2- فيا ليت هذا الصبح لم يبد نوره ولم نبتلني يا قرّة العين بالبعدي 3- فديتك يا سولي فهل فيك مطعم فاطمع ام ازداد صدا علي بعدي 4- فاسأل رب العرش من جود فضله ومن يقصد الرحمن ينجح بالقصدي 5- بجدود علينا بامتنان ورحمة فسبحانه من واحد ملك فردي 6- فان الذي في القلب منك معظما فلا ينتهي شوقي ولا ينقضي وجدي 7- شمول اجبريني من الصد والجفا ولا تقتليني بالقطيعة والبعدي 8- عليك سلامي كل يوم مؤبدا سلاما من المولا المهيم ذو المجدي</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>(...) الرّواي فنعذ (sic) ذلك قالت الشمول احسنت والله يا بن العم اصبر فعاقبة الصبر الفرج وودّعها وودّعته ثم انصرفوا انصرفا وبقي اياما لم يرها ولا تراه فارسل اليها دايتة وكان اسمها حمامة وكان قد رضع من لبنها وكانت تحبّه وتكتم سرّه فقال لها يا داية اعلمي انّ في قلبي من الشمول مثل لهيب النّار فامضي اليها وبلغها منّي السلام واعطيها الكتاب وكان فيه هذه الابيات &lt;16&gt;</p>	<p>فقال أحسنت والله يا ابن العم اصبر فإن الصبر عاقبته الفرج ثم انها انصرفت وانصرف السؤل إلى أهله فمكث أياماً لا يري الشمول فاتى إلى عند دايتة التي قد أعطته وربته وأرضعته وكانت تحبه حب الوالده للولد وكانت تسمى حمامة فقال لها يا داية اعلمي اني أحس في قلبي مثل وخز الابر وحريق النار من الشمول ولي أياماً ما رايتها فهل لك ان تكوني رسوله إليها فقلت له دايتة والله يا بني ما أبخل عليك بنفسى فقال أريد توصليها بفضل منك هذه الابيات &lt;16&gt;</p>	<p>قال فلما سمعت الشمول هذه الابيات وقعت مغشية عليها فلما افافت من غشيتها قالت يا ابن العم اصبر فان الصبر مفتاح الفرج قال ثم انها ودعته وانصرفت الي اهلها وبقي السؤل اياما لم يراها ولا يسمع لها خبرا قال فجاء الي بعض الدايات الذي كانت تربيتها وكانت الداية تحبهما حبا شديدا وكانوا عندها اعز من اولادها وكانت هذه الداية تسمى حمامة فقال لها السؤل يا دايتي اعلمي ان لي اليك حاجة واي حاجة فقلت له دايتة قل لي حاجتك فهي تقضي ولو كانت بروحي فقال لها يا دايتي انتي تعلمي ما كان بيني وبين ابنة عمي الشمول من المحبة والمودة وقد حجبوها عني وعندي منها النار التي لا تطفأ وان لي مدة ما رايتها واريد منك /8/ انكي تاخذي هذا الكتاب مني اليها فقلت الداية حبا وكرامه قال فاستدعا بدواة وقرطاس وكتب اليها هذه الابيات يقول شعر &lt;16&gt;</p>
<p>1- اقري كتابي فدتك النفس يا املي قد حل مني محل الروح في الجسدي</p> <p>8- /227/ لا تسرفين عليه من بعدكم فان سرّي في قلبي وفي جلدي</p>	<p>4- ان تحجبي ففى قلبى لذكركم شوق له لذعات الجمر في كبدي 5- أحن شوقاً إليكم يا معذبتى حنين والده حنت على ولد 6- يا نور عيني ويا سمعي ويا بصري قد خاننى الصبر عن حبي وعن جلدي</p> <p>8- لا تسرفين عليّ يا معذبتى فان ذكرك في سرّي وفي خلدي 9- وحق من زارت الحجاج كعبته يرجوا (sic) بذاك رضا الواحد الصمد</p> <p>12- لا حلت عن حيك ما عشت يا سكنى حتى يفارق روعي عاجلاً جسدي 13- فإني ارتجى منكم سماحتكم ونحوكم لرجائي قد بسطت يدي 14- وقرّبكم فهو سولي لا عدمتكم احلا واعذب في قلبي من الشهد 15- /142/ فان وعدتي بقرب منك امه فعليني بوعد ارتجيه غد 16- مني السلام عليكم كلما هتفت قمرية تبك من شوق لمفتقدى (sic)</p>	<p>4- ان يحجبوني ففى قلبى لفرقتكم نارا لها لذعات الجمر في كبدي 5- احن شوقاً إليكم حين اذكركم حنين والده حنت علي ولدي 6- يا نور عيني ويا سمعي ويا بصري قد خاننى الصبر عن جهدي وعن جلدي 7- الي متي انا في نار لبعذكم أمسي واصبح في هم وفي كمدي 8- لا تسرفين لحالي يا معذبتى فان ذكرك في سرّي وفي خلدي 9- وحق من زارة الحجاج كعبته يرجوا بذلك غفرانا من الصمدي 10- لا تبخلين بوصل منك يا املي اني لاذكرك في سرّي وفي جلدي 12- لا حلت عن حيك ما عشت يا سكنى حتى تفارق روعي عاجلاً جسدي 13- وانني ارتجى منكم سماحتكم ونحوكم لرجائتي قد بسطت يدي 14- وقرّبكم فهو سولي لا عدمتكم احلا واعذب في قلبي من الشهد 15- وان وعدت بوصل منك امه فساعديني بوصل منك لا بعدي 16- مني السلام عليكم كلما حفتت (sic) قمرينا شاقها نوحا لمفتقدى</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>(...) نثر الكتاب من فتيت المسك والكافور وطواه وسلّمه الى حمامة فاخذت حمامة الكتاب ومضيت به الى عند الشمول فلما دخلت حمامة الى عند الشمول علمت انها من عند الشمول فغمزتها بعينها وقعدت بها عن قريب وجلست يتحدثن فقالت حمامة يا شمول يسلم عليك ابن عمك الشمول ويبكي وهو ملهوف وقلبه بك مشغوف وهذا كتابه ثم دفعت اليها الكتاب فقيلته وفكّت ختامه وقرأته وفهمت ما فيه ثم قالت يا داية ما انا محجوبة عنه الا لامر وهو ان يخطبني من ابي فلعل الله ان يجمع بيننا قريب ثم انها دعت بدواة وقرطاس وكتبت اليه جواب كتابه تقول &lt;17&gt;</p>	<p>ثم نثر في الرقعة فتات المسك وسحق الزعفران والكافور وطواها وختمها بالعنبر الأشهب ودفعها إلى حمامة فأخذتها ودخلت إلى الشمول فلما رأتها الشمول علمت ان ما جأتها إلا من عند ابن عمها السول فغمزتها بعينها وكانت امها حاضرة فسلمت امها على حمامة فردت عليها السلام وجلست حمامة فحادثتهم طويلاً الى أن تفرق الجميع من عندها ولم يبق غير امها فجلست حمامة هنيهة إلى ان انصرفت امها إلى بعض حوايجها ومهماتهما فلما انصرفت قالت الشمول لحمامة كيف انت وكيف حال حبيبي وكيف حال عيني السول وكانت الداية اديبه فاضله من خيار النساء من اهل بيت طاهر فقالت يا الله ان السول بك مشغوف وإلى قربك مشتاق ملهوف وهذا كتابه إليك ثم انها أخرجت الكتاب ودفعته اليها فقيلته وتركته على عينيها ثم فكّت ختمه وفضته ووقفت على ما فيه ثم بكت وقالت والله يا داية ما انا محتجبه عنه لحال من الأحوال ولا لي عنه سلوه وهو الذي يعلم ما بيني وبينه من المودة والمحبة في الصبا فقالت لها حمامة يا بنيه فلو اذنتي له ان يخطبك من أبيك وأخوتك فلعل الله يقر عينكما باجتماعكما وتكونين له اهلا ويكون لك بعلا فقالت يا داية اخشى ان لا يفعل أبي في ذلك ويرده ثم اخذت ورقه فضمختها بالمسك والزعفران وكتبت فيها هذه الابيات &lt;17&gt;</p>	<p>قال ثم انه ضمخ الكتاب بالمسك والعنبر وسلّمه الي دايته حمامة قال فاخذته ومضت طالبة منزل الشمول فلما وصلت الي المنزل فدخلت وسلمت بانواع السلام وطيب الكلام قال فردت الشمول عليها السلام بعذوبيه كلام وعلمت انها من عند ابن عمها السول قال فآكرمتها اكراما جزيلا قال وكانت الداية فطينه راجحه العقل قال ثم انها جلست ساعة تتحدث مع النسوان الي ان قاموا وانصرفوا وانصرفت ام الشمول قال فعند ذلك قدمت الشمول الي الداية وقالت لها كيف خليتي حبيبي ومنية قلبي وفوادي فقال الداية يا بنتي خليته بحبكي مشغول وقد بعث معي هذا الكتاب اليكي قال فاخذت الشمول منها الكتاب وقيلته وجعلته على عينيها وبكت بكاء شديدا وقالت والله يعز علي يا ابن عمي الفراق وانا عندي من الشوق /9/ اضعاف ماعنده وقد تحيرت في امري وما ادري ما اصنع فقالت لها الداية اذني له ان يخطبكي من ابيكي لعل الله تعالي يجمع بينكم فقالت الشمول يا داية اخاف ان يحال بيني وبينه قال ثم انها احضرت الدواة والقلم وقرطاس وكتبت وجعلت تقول شعر &lt;17&gt;</p>
<p>1- 227/ب/ اني قرأت كتابا منك أنسني فحل مني محل الروح في الجسدي 2- وكان اطيب من برد وماورد 3- وكان اطيب من صفو اللعيم اذا ازانه بنت ازهار على البردي  6- يا قرّة العين يا من لا يعادله عندي نظير وحق الواحد الصمدي 7- ومن هوالك فلا انسانك يا املي وفي وداك لا اصغي الى احدي 8- مني السلام عليكم كلما هجعت طلعت شمس النهار وما يحلو به كمدي</p>	<p>1- 142/ب/ اني قرأت كتابا منك أنسني وحل مني محل الروح من جسدي 2- وكان اطيب من برد وعافيه تحل في جسدي قد ذاب من كمد  4- يا نور عيني ويا سمعي ويا بصري ويا حيوتي من الدنيا ويا سندي 5- اني احبك حبا حل في جسدي اغلا محل وعنه حل في خلدي 6- يا قره العين يا من لا يعادله عندي نظير وحق الواحد الصمد 7- وفي فوادي فما (...) يا املي وعن وداك لا اصغي إلى احد</p>	<p>1- اني قرأت كتابا منك أنسني وحل مني محل الروح في جسدي 2- وكان اطيب من برد وعافيه تحل في جسدا أودي من الكمدي  6- يا قرّة العين يا من لا يعادله عندي نظيرا وحق الواحد الصمدي  9- لا تحسين بان انسانك يا سكتي ولا تغيرت عن عهدي وعن جلدي</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>ثم أنها نثرت من فتيبت المسك والطيب وطوت الورقة وسلمتها الى حمامة وقالت لها سلمى لي على بن عمي السؤل فاخذت حمامة الكتاب وقالت وسلمته الى يد السؤل فاخذه وقبله ووضع على راسه ووجهه فلما شم رائحة الكتاب وقع مغشياً عليه ثم ان حمامة وضعت رأسه في حجرها وجعلت حمامة/1228/ تشمه روائح الطيب واذا به فاق من غشوته ثم استوى جالساً وفتح الكتاب فضه وقرأه واذا فيه بكا ونحيب وشكوى وانين وتواعد بالاجتماع فعند ذلك قيل راس حمامة واعطاها خمسة دنانير بعثت اليه تقول الملتقا الليلة فصبر الى الليل وسار الى الموضوع الموعود به فوجد الشمول به في الانتظار فلما وصل اليها وثبت اليه وعانقته وقبلت ما بين عينيه فوقع كل منهما مغشياً الى الارض زمانا طويلا فجعلت حمامة ترش عليهما الماء حتى افاقا وحمامة شاحصة اليهما واقبلا يتعابان طويلا ثم انشد السؤل وجعل يقول &lt;18&gt;</p>	<p>ثم انها نثرت في الرقعة سحق المسك والكافور والزعفران والعود القمري والند وطوتها وختمتها وسلمتها الى حمامه ووهبت لها دنانيراً ودرهماً وقالت لها يا دايه صبريه وقولي له الاجتماع بعد ليلتين فأخذت حمامة الكتاب واتت به الى السؤل فدفعته اليه فقبله وتركه على عينيه وخر مغشياً عليه فعمدت اليه الدايه فشالت راسه على ركبتيها وشمته طيباً فافاق بعد ساعه طويله وفتح عينيه ثم استوى جالساً وأخذ الكتاب وفتح ختمه وقرأه فلما افرغ الوقوف عليه التفت الى حمامه وقال لها يا دايه ما الذي قالت لك قره عيني قالت طب نفساً وقر عينا فهي والله تحبك اكثر مما تحبها وهي موعده لك بالزياره بعد ليلتين فلما سمع بذلك فرح فرحاً شديداً ثم وثب الى الدايه فقبل راسها وعينيها وأوهبها درهماً ودنانيراً كثيرة وخلع عليها خلعاً حسنة فلما مضى اليوم الثاني والثالث أنفدت اليه تقول الاجتماع الليلة فطل عليه ذلك اليوم لإنظاره/1143/ فلما كان عند اختلاط الظلام سار الى عند الموضوع الذي أوعده فحين راته وثبت اليه وأعتنقه وأعتنقها طويلاً وخر مغشيان عليهما فرشت عليهما حمامه وجاريه الشمول المأ الورد حتى افاقا وجلسا للمحادثة فتحدانا طويلاً ثم قالت الشمول يا ابن العم ما الذي جدت بعدي من القول فاجابها السؤل وأنشأ يقول &lt;18&gt;</p>	<p>قال ثم انها ختمت الكتاب وناولته للدايه ثم قالت لها سلمى عليه وقولي له الاجتماع يكون بعد ثلاثة ايام في بستان الذهب الذي لنا قال فانت الدايه الي السؤل وسلمت عليه وناولته الكتاب قال ففرح فرحاً شديداً وقبل الكتاب وجعله على عينيه ثم انه فضه وقرأه وقال للدايه كيف رايتي حال سني وقره عيني فقالت له الدايه يا سؤل طب نفساً وقر عينا فانها شديدة الشوق اليك وانها تقول لك الميعاد بينك وبينها بعد ثلاثة ايام الي موضع كذا وكذا قال فلما سمع السؤل منها هذا الكلام فرح فرحاً عظيماً ونهض قائماً على قدميه واعطى الدايه دراهم ودنانير قال فلما مضت الثلاثة ايام اتا الي البستان وجلس ساعة واذا بالشمول قد اقبلت فلما راها وثب على قدميه واعتنقها وقبل بين عينيه قال فتساقطا الي الارض مغشياً عليهما قال وكانت الدايه حمامه قد اتت صحبة السؤل فلما رات ما صار لهما فنهضت ورشت عليهما ماء الورد وجلست عند روسهما حتى افاقا قال فلجسا يتباكيان ويتشاكبان من الم الفراق وشدة الصباية والاشتياق الي ان تضحا النهار فعند ذلك قالت الشمول للسؤل سالتك بالله يا ابن العم الا ما انشدتنا شي من الشعر فان لي ايام لم اسمعه قال حبا وكرامة ثم انشأ وجعل يقول شعر &lt;18&gt;</p>



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>10- احن اليكم كلّمًا لاحت البدر وما هل نور البدر في ليلة البدر 11- احن اليكم كلّمًا لاح بارق وما سارت الركبان في البر والبحر 12- احن اليكم كلّمًا هبت الصبا وما ناح قمرّي على ورق خضر 13- /228ب/ احن اليكم كلّمًا غسق النّجا وما لاحت الانوار من لمحة الفجر 15- واحفظكم ان كنتن حيّا وان امت وكان هواكم مؤنس لي في قبري 16- وفي الحشر يوم البيعت يحشر حبكم معي حين ادعى للقيامة والحشر</p>	<p>1- بنفسى وأهلى طبيبة عربيّة محببة سعديّة ملكت أسري (sic) 2- لها طلعة كالبدري يخلج نورها وبهجتها تز هو على طلعة البدر 3- منعمه خود رداح عزيزة تبسم عن در ينافس للدر 5- لها وجنات يسلب العقل حسنها كورد لعطار مضمخ بالعطر 6- وفم حكي بالحسن تقدير خاتم بثغر أزان الله ذلك من ثغر 8- بمتسم (sic) عذب نقى تخاله من الجوهر المكنون في صدف البحر 9- حوت كل كلى فهي بالكل أصبحت أحق وأولى وهي مالكة أسري 10- أحن إليها كلّمًا لاح كوكب وما هل نور البدر في لمعة الفجر 11- وما ذكر الرحمن في كل موطن وما سارت الركبان في البر والبحر 12- أحن إليها كلّمًا عسعس الدجا وما لاح ايماض وما غرد القمري 15- واحفظها ما دمت حيا وان امت فان هواها مؤنس لي في قبري 16- وأقف في يوم المعاد وحبها وأقرب (sic) منى من لهاتي إلى نحري 18- فاما يقدنّي حبها نحو جنه واما إلى نار وفي لهب الجمر</p>	<p>1- بنفسى ومالي طبيبة عربيّة محببة سعديّة ملكت امري 2- لها طلعة كالبدري يخلج نورها وظلعتها يا صاح تز هو علي البدري 5- /10/ لها وجنات يخلج الشمس نورها كورد (د) ببستان تضمخ بالعطري 7- منعمة خودا رداح عزيزة وتبسم عن در ينافس للدر 8- ومبسمها عذبا نقيا بحالة من الجوهر المكنون في صدف البحري 9- حوت كل قلبي وهي الي قد اصبحت احق واولي ومالكة اسري 10- احن اليها كلّمًا عسعس الدجا وما لاحة الاصباح في غرة الفجري 15- واحفظها مادمت حيا وان امت فان هواها مؤنسا لي في قبري 16- وفي الحشر يوم البيعت يحشر حبها معي ويكن يوم القيمة والحشري 17- واوقف في يوم المعاد وحبها صحيفة مطويا معلق في نحري 18- فاما يقدنّي حبها نحو جنّة واما الي نار توقد بالجمري</p>
<p>احسنت والله يا بن العمّ فيما قلت وجعلا يتحدّثان ويتعابّان ويسالها كيف انقطاعها عنه وحمامة شاخصة اليهما وهما يبكيان ساعة ويتحدّثان ساعة فقالت الشمول يا سول انشدنا شيئا من شعرك فقال شعرا &lt;2&gt;</p>	<p>143ب/ فقالت له شمول أحسنت والله يا ابن العم فزدنا شيئا من شعرك فاتشأ وجعل يقول &lt;2&gt;</p>	

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- ترح (sic) الجفن ساكب العبرات حين سالت كالقطر في وجناتي 2- طال ما كنت خالي البال دهري لحظتني بالاعين السامراتي (sic)</p> <p>5- قبلاني بحب خود كعوب في سرور مع سادتي بيداتي 8- /229/ بنت خمس واربع وثلاث سلبت للعباد كل الجهات</p> <p>11- كلما قلت يا شمول صلني وارحمي عيني من العبرات 12- فينار الصنود تحرق ما بي وانا في الهوم والسكراتي 13- كنت از هو على المحبين جمعا ولهم عاذل بكل الجهاتي 15- يا شمول ارحمي لصب حزين نحل الجسم للقواد مواتي</p>	<p>1- افرح الجفن ساكب العبرات حين هلت كالقطر في الوجنات 2- طال ما كنت خالي القلب دهري في سرور مع ساده وشراب (sic) 3- ليس لي همهُ سوى طلب العلم وتنزيل محكم الأيات 4- لست ادري ما العشق في طول دهري وسليم من فتنه الغانيات 6- فابتلاني بحب حود (sic) كعوب لحظتني بالاعين الساحرات 8- بنت سبع وأربع وثلاث تفتن العالمين باللحظات 10- ما لها في جمالها من نظير فهي زين النساء وزين البنات 11- كلما قلت يا شمول صليني وارحمي ما تري من العبرات 12- فتراها ليس ترحم ما بي وأنا في الهوم والسكرات 13- كنت از هو على المحبين جمعا ولهم عاذر (sic) بكل الجهات 15- يا شمول ارحمي لصب كنيپ لك يرجو من ساير الكريات 16- فارحمي كربتي لعلي أحيا وله انقذي من الهلكات 17- ان تجيزي لعاشق طيب عيش او فاني لا شك في الاموات</p>	<p>&lt;Ce poème se trouve un peu plus haut, pp. 3-4&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
		<p>قال فلما فرغ السؤل من شعره فقالت له الشمول احسنت والله يا ابن العم قال ثم انه بعد ذلك عاهدها وعاهدته انهم لم يخونوا بعضهم بعض قال ثم ان السؤل ودع ابنة عمه الشمول وسار الي اهله فمرض مرضا شديدا واما الشمول فانها مضت وهي متحسرة قلقة وصارت تدور بعينيهما يمينا وشمالا في الخيام وهي مبهوته وامها تلومها قال فعند ذلك انشدت الشمول تقول شعر &lt;20&gt;</p> <p>1- دمعي بفيض علي خدي غدراني من اجل من اشعلوا قلبي بنيرانني 2- ابات ارعي نجوم الليل من حرق وعشقمك في فوادي اولا ثاني 3- فراقكم قد الم السقم في جسدي وقد تحملت علي الاحزان احزاني 4- فكيف صبري علي بدر السماء وقد اماتني كمدا طورا واحيانني 5- فان كتمت هواه زادني سقما والصبر قد بان عني مذ تجافاني 6- بالله رفقا علي صب بحبكم لان هجرانه اثما وعدواني 7- وماله مسعدا في حبه ابدا الا البكا وصابابات واحزاني 8- ودمع عيني علي الخدين منسكب والنار في كبدي من بعد خلاني 9- وحق حبكم ما نقت بعدكم نوما ولا كحلت بالميل اجفاني 10- /11/ ونار حبك في الاحشاء موقدة لا يطفها غير اوصال باحساني 11- فاه من زفرات انضجت كبدي يوم الفراق وما لاقيت بكفاني 12- فجد بوصلك يا مولاي وارحمني حاشاك يا منيتي تدعي بخواني 13- يا ام لا تعذلي فالعدل يفلتني وساعديني فصبري قد تجافاني</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال الراوي فلما فرغ من شعره انتحب وبكا بكاء شديدا وبكت حمامة لبكاء السؤل وكثر بينهم العتاب والحديث ساعة من النهار واجابته الشمول على شعره تقول شعر افلح من يصل على الرسول &lt;22&gt; 1- يا سول انت ملات القلب تر عاني انا الحزينة طول الليل سهراني 2- قد كنت في عيشة والحي جامعتا (sic) 229/ب/ حتى بليت بسهم البين ارماني 3- ملكت جمالا من جمالك بهجة والفت حبا في الفواد رماني 4- ملكت فوادا قد تململ في الهوى واسرته متمكن اعلاي 5- قلب الشمول يذوب من الم الهوى وبلى من الاسقام والهجران</p>		
<p>فلما فرغت الشمول من شعرها تبسم السؤل واعجبه ما قالت ثم قالت له يا بن العم انشدنا من شعرك فانشا ويقول &lt;23&gt;</p>	<p>فقال الشمول احسنت والله يا ابن العم فزدنا شيئا من شعرك فانشا يقول &lt;23&gt;</p>	
<p>1- من منصفي من خودة سعدية كالبر تبسم عن لذيذ اطيب 2- عاينتها بين النساء كأنها بدر تجلى في الظلام الغيب 3- فهي الخلوب وهي السلوب وهي التي صادت فودي بالناحاط (sic) الذرب 5- سعدية كوفية مدنية تسبي بحسن كلامها المستعذب 7- /230/ انى بسطت البك كف فاقتي منك النوال وليس منه مطلب</p>	<p>1- من منصفي من طفلة سعديه كالبر تبسم عن لذيذ اثناب 2- /144/ عاينتها بين النساء كأنها بدر تجلا في الظلام الغيب 3- فهي الغزاله والخلويه (sic) والتي ملكت لقلبي بالناحاط الريرب 4- لحظ يصيد بفرط غنج ساحر للقلب يا ويح المهيم الذائب 5- سعديه كوفيه مدنيه تسبي بحسن كلامها المستعذب 6- وكان في اجفانها بفتورها سيف ابن عم الهاشمي البيربي 7- انى البك بسطت كفي ارجى منك النوال وليس منك تخيب (sic)</p>	
<p>قال الراوي فلما فرغ السؤل من شعره قالت الشمول درك يا بن العم بارك الله فيك ثم طلع الصبح فانشد ويقول شعر افلح من يصل على الرسول &lt;24&gt;</p>	<p>فقال احسنت يا ابن العم فزدنا من شعرك فانشا يقول &lt;24&gt;</p>	

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- شمول أتنا الصبح محر بالبعدى وقد زاننى مذ لاح وجدى على وجدى 2- فيا ليت أن الصبح لا يبد ضوءه ولا يتللا قرّة العين من عندي 3- فدبتك يا سولي فهل لي مطعم فاطمع لا تلقين يوما على عهدي 4- فاسأل ربّ العرش من جود فضله ومن قصد الرّحمن يجزيه بالقصدي 5- وجود علينا باجتماع ورحمة فسبحانه من واحد صمد فردي 6- وحقّ الذي في القلب منك محبة بلا دنس في القلب أيضا بلا ضدي 7- وحقّ الذي حجبت (sic) قريش لبيته عظيم ولا يحصى بعقد ولا عددي 8- /230ب/ لقد ذبت من شوقي وعظم صبايتي لأنّ الهوى ما لا يقايس له حدّي 14- شمول اخبرني مالصّدود وبالجمفا ولا تقتلني بالقطيعة والصدّي 15- عليك سلام الله سرّ مؤيدا سلام من المولى المهيم ذو الوّدي</p>	<p>1- شمول أتنا الصبح يخبر بالبعد فقد زاننى إذ لاح وجداً على وجد 2- فيا ليت أن الصبح لم يبدّ نوره ولم ابتلى من قرّة العين بالبعد 3- فدبتك يا سولي فهل فيك مطعم فاطمع ام هل تقتليني على عمد 4- فاسأل ربّ العرش من جود فضله ومن فضلّ الرّحمن بالحج والقصد 5- وجود علينا بامتنانٍ ورحمه فسبحانه من واحد صمد فردي 6- وحقّ الذي في القلب منك فانه عظيم ولا يحصى بحل ولا عقد  8- لقد ذبت من فرط الهوى وصبايتي لأنّ الهوى بي لا يقايس بالحد 14- شمول أجبرني (sic) من الصّد والجفا ولا تقتليني بالقطيعة والصدّ 15- عليك سلام الله منى مؤيدا سلام من المولى المهيم دى (sic) المجد</p>	
<p>قال الرّاي فلما فرغ من شعره ودّعها وودّعته وصارت أمّه واهله يعذونه ويقولون له أقصر عن هذا الامر والأنت هالك لا محالة ولا يدري ابوك ولا عمك بحالك واخاف انهم يذونك وهذا الامر ما هو شي يصلح وهذ الطريق هلك فيه كثيرون من الناس واولاد الملوك وغيرهم فاذا كان ولا بدّ لآبيبك بخطيها لك فقال انا استحي من والدي بل من الرّاي ان تقولي له انتي واهلي حتّى يخطبها من عمي المهذب فهو براعيه ويضفي حاجته فقالت له أمّه حيثا وكرامة يا ولدي قال فلما سمع ذلك من أمّه اعجبه قولها فانشد وجعل يقول شعر <b>أفلق من يصل على الرسول &lt;26&gt;</b></p>	<p><b>ثم انصرف السؤل الى بيته</b> فقالت له والدته يا ولدي أخاف عليك من هذا الامر الذي انت فيه وهذا الأمر قد هلك فيه من كان قبلك /44ب/ وهذه طريق ما يسلم منها أحد ولكن أعلم والدك الخطاب بما أنت فيه لعله ان (...) في خطبه ابنه عمك من اخيه <b>فتصير لك أهلا وانت لها بعلا فقال لها يا والده</b> ابني استحي من والدي وأهابه واجله <b>ثم انشا وجعل يقول &lt;26&gt;</b></p>	<p><b>قال</b> فرحمها كل من كان عندها وبكت امها بكاء شديدا قال وبقيت علي تلك الحالة لا تنام الليل ولا تقر النهار قال واما السؤل فطال به المرض حتي اصفر لونه ونحل جسمه قال وكذلك الشمول اصفر لونها قال فلما طال المرض بالسؤل فدخلت عليه امه وقالت له بالله يا ولدي بحقي عليك انك تنقي الله في نفسك وتخبرني بالذي انت فيه حتي اعاونك عليه بروحي قال فاخبرها انه يحب ابنة عمه الشمول وانها قد حجبت عنه فعند ذلك قالت له امه طب نفسا وقر عينا فانا وابوك نخلصها لك ان شاء الله تعالى من ابوها فهي لك وانت لها واحق بها من كل احد قال فعند ذلك طاب قلبه وهو علي الفراش مرمي فنهض جالسا فوق مغشيا عليه من شدة الشوق فلما افاق من غشيته فانشا وجعل يقول شعر &lt;26&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- باح الصَّمير بما حوت اسراري حتى جرت من مقاتي انهاري 2- /231/ لو تعلمي ما قد دهاني في الهوى من عظم اسراري علي افكار</p> <p>8- ان قد قدرت على الجميل فافعلي فتتالي البشرى من الجبار</p>	<p>1- باح دمعي بما حوى اسراري حين هلت كالوابل المدرار 2- لو علمتي يا امّ ما قد دهاني من هموم تزيد في المقدار 3- بي من لوعه وقد تركنتي وحشاي فيها لهيب النار 4- لو علمتي لكنت ترثي لما بي في الهوى من تدارك الأقدار</p> <p>8- ان قدرتي على جميل اصنعيه تلتقي في الرضى من الجبار</p>	<p>1- باح دمعي بما حوت اسراري حين هلت كسالكب المدراري 2- لو علمتي يا ام ما قد دهاني في الهوا من تدارك الاقداري</p> <p>4- لو علمتي به رثيتي لحالي في الهوى من ترادف الافكاري 5- لي والله لوعة تركنتي وحشاي فيها لهيب الناري 6- لو علمتي كنتي رثيتي لما بي من هموم تزداد في المقداري 7- كنت ترثي الي الفتا من هواه فهو في غاية من الاضراري 8- ان قدرتي على جميل اصنعيه تلتقي الرضا من الجباري 9- فارغي في الثواب يا ام كيما</p>
	<p>قال ثم بكاء بكاء شديداً فبكت والدته لبكائه وورقت له وقالت يا ولدي اصبر فلعل الله يقضي بخطاف أبيك وأنظر ما يخاطبني من الجواب ثم ان السول بكاء شديداً وانشا يقول &lt;27&gt;</p>	<p>قال ثم انه بكاء شديداً وبكت امه لبكائه وقالت له يا ولدي اصبر حتي اخاطب ابوك وانظر ماذا يقول قال فيكا السول وانشا وجعل يقول شعر &lt;27&gt;</p>
	<p>1- كيف صبري وقد عدمت اصطباري والهوى في الحشا كلهب النار 2- بان صبري فذبت من فرط ما بي لخطوب عدمت فيها قراري 3- أسرع وأنجزني بوعدك يا أم تفوزي برحمة الجبار</p>	<p>1- /12/ كيف صبري وقد عدمت اصطباري كيف صبري علي لهيب الناري 2- بان صبري فبنت من فرط وجدي في خطوب عدمة فيها اصطباري 3- اسرعي وانجزني بوعدك يا ام كي تتالي الجزا من الجباري</p>
<p>قال الراوي فلما فرغ من شعره قالت له امه يا ولدي ما يكون الا ما تريد ولو اتنا نبذل جميع الاموال وكان ابو السول قادر على جميع الاموال وله شيء كثير من المواشي وغيرها قال فلما حضر ابو السول قالت له زوجته يا ابا السول بحق ما انعم الله عليك ومن المال اغناك امض الي اخيك المهذب واطلب لولدك السول بنت عمه الشمول فهو ولدك ومالك وغيره وهو مشغوف بها وقلبه متعلق بحبها فلعل الله ان يلتم شملهم ويقر اعينهم قال خطاب والله لقد خطر ذلك بيالي</p>	<p>فقالت والدته كرامة وعزاة سوف اخاطب والدك وأنظر ما يكون من الجواب فانا اخبرك به فلما قدم ابو السول خاطبته أم السول في قصته وان الشمول احتجبت من السول وهو بعدها في زفراة ويخاف عليه من الفوات</p>	<p>قال وكان ابو السول في الصيد والقنص قال وكان كثير المال والنوق والجمال فلما كان اخر النهار اتا ابو السول الي منزله فقال لزوجته اين ولدي فقالت له والله ان ولدك السول له عذرا يمنعه عن الاكل والشرب فقال لها واي عذر يمنعه من ذلك قالت له حاجة وقد يمنعه الحيا ان يحدثك بها قال وما حاجته فقالت اعلم ان الله تعالى قد انعم علينا به وما لنا ولد غيره وان السول غاية من بترجا وبغية من يتمنا وهو يسالك ان تخطب له ابنة عمه الشمول من ابنيها فهو محبا لها وعاشقا فيها فقال ابو السول حبا وكرامه والله لقد كان هذا الشيء في خاطري وانما الوقت اشغلني عن ذلك قال</p>



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
	<p>فَقَالَ أَبُوهُ وَابْنٌ هُوَ فَقَالَتْ مَا مَنَعَهُ مِنْ حُضُورِهِ بَيْنَ يَدَيْكَ إِلَّا الْحَيَا فَقَالَ أَبُوهُ 1145/ أَنَا أَقْضَى حَاجَتَهُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى فَخَرَجَتْ أُمُّهُ مِنْ عِنْدِهِ وَهِيَ فَرِحَانَةٌ فَدَخَلَتْ عَلَى السُّوْلِ وَهُوَ بِأَكْيَ الْعَيْنِ فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ طَلَبَ نَفْسًا وَقَرَّ عَيْنًا قَدْ خَاطَبْتِ وَالِدَكَ وَقَدْ أَنْقَضْتِ حَاجَتَكَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى فَجَعَلَ يَنْشُدُ &lt;28&gt; 1- بِأَحْ صَبْرِي (دَمْعِي) بِمَا حَوَتْ أَسْرَارِي حِينَ سَحَنَتْ كَوَاكِبَ مَدْرَارِ 2- لَوْ تَعَلَّمِي أُمُّ مَا قَدْ أَتَانِي فَفُؤَادِي فِيهِ حَرِيقُ النَّارِ 3- لَرَثِيَّتِي لِمَدْنَفِ كَنْبِيبِ حَكَمْتَ فِيهِ سَوَابِقَ الْأَقْدَارِ</p>	
	<p>قَالَ ثُمَّ بَكَى فَبَكَتْ أُمُّهُ رَحِمَةً لَهُ وَقَالَتْ وَحَيَوْتُكَ يَا وَلَدِي سَوْفَ أْبْلُغُكَ مَنَّاكَ وَلَوْ ذَهَبَ كَلْمَا فِي يَدِي ثُمَّ إِنْ الْخَطَافُ لَمَا نَزَلَ مِنَ الرُّكُوبِ قَدَمْتُ لَهُ زَوْجَتَهُ مَائِدَةً وَعَلَيْهَا الطَّعَامُ كَمَا جَرَتْ الْعَادَةُ وَكَانَ وَلَدُهُ السُّوْلُ جَالِسًا عَلَى الْمَائِدَةِ فَقَالَتْ أُمُّهُ لِأَبِيهِ قِصَّتَهُ فَقَالَ أَبُوهُ مَا تَقُولُ يَا سُوْلُ أَحَقُّ مَا تَقُولُهُ أُمَّكَ فَأَطْرَقَ رَأْسُهُ حَيًّا مِنْ أَبِيهِ فَقَالَ وَالِدُهُ يَا وَلَدِي لَقَدْ خَطَرَ وَاللَّهِ ذَلِكَ فِي قَلْبِي وَسَوْفَ أَفْعَلُهُ فَإِنَّا مَا خَرَجْتَ مِنْ دُنْيَايَ إِلَّا بِكَ وَجَمِيعَ مَا تَطْلُبُهُ وَحَيَوْتُ وَحَيَوْتُكَ فَهُوَ لَكَ وَلَا بَدَّ مِمَّا أَمْضَى فِي حَاجَتِكَ فِي سَاعَتِي هَذِهِ فَقَامَ السُّوْلُ قَبْلَ يَدِ أَبِيهِ وَشَكَرَ فَعَلَهُ</p>	

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>ثم انه مضى الى عند اخيه المهذب واستأذنه في التّخول فاذن له ثم دخل عليه فرحب به ورفع مجلسه وكان عنده جماعة من اهله وعشيرته ثم امر باحضار الطّعام فحضرت 231/ب المائدة وفيها اصناف الطّعامات و امر بالاكل فقال خطاب والله ما اكل لك طعام حتّى تقضى حاجتي فقال كل وحاجتك مفضيّة ولو انها قرّة عيني الشّمول فقال والله هي مطلوبي اريدها لابني السّول وما لي ولد غيره فما استتم كلامه الأ وقد حضر السّول بين يدي عمّه فأكرمه غاية الاكرام ورفع مجلسه وقال له يا بن عمّي (sic) ما تريد قال يا عمّ اريد ان تصلني بجناحك وتزوّجني بابنتك الشّمول وانشد ويقول شعر <b>يسمع من يصل على الرسول &lt;29&gt;</b></p>	<p>ثم أن الخطاف قام من وقته وساعته ركب وطلب اخاه فلما ان دخل إليه وجد عنده جماعه من بنى عمه وعشيرته فلما رآوه قاموا له وخدموا وانزلوه عن جواده ورحبوا به واكرموه وفرح به أخوه وقربه وادناه فلما استقر به الجلوس أمر باحضار الطعام فلما حضر فقال بسم الله ومدوا الجماعه ايديهم إلا أخوه الخطاف فلم يمد يده فقال أخوه لم لا توافق الجماعه /145ب/ <b>فقال والله لا اكلت لك طعاما حتّى تقضى حاجتي قال يا أخي كل حاجه لك عندي مفضيّة ولو أنها ابنتي الشّمول فقال أخوه فلها الطلب فمد يده فأكل فقال أبو الشّمول والله يا أخي ما ابعدت ابن أخي السّول بغضه فيه إنما خشيت الفضيحة والعار فلم لا جأ السّول وخاطب عن نفسه فما اعلم هل هو راغب ام لا ثم ان <b>الخطاف</b> نفذ باحضار السّول فلما حضر سلم فأبلغ فقربه عمه إليه وأذناه إلى بين يديه وقال له يا سول اطلب حاجتك فقال السّول اعلم بأنك عمي وانت رببتي وقد اردت ان تصل جناحي بجناحك ولا تقطع ما بيننا من القرابه واريد بان تزوجني بابنة عمي الشّمول ولا تخيب قصدي وسعيي ورجائي فيك فاني احق بها من كل احد وانشأ يقول &lt;29&gt;</b></p>	<p>ثم انه صبر حتى اصبح الصباح واضأ بنوره ولاح وطلعت الشمس علي روس الروابي والبطاح وذكره قامه محمد سيد الملاح قال فقام المهذب وركب فرسه وطلب دار اخيه الخطاف فوجده جالسا وحوله اكابر عشيرته فلما راي اخيه نهض له قايمًا علي قدميه فاقام كل من كان حاضرا عنده واجلسه الي جانبه وترحب به وقال له يا اخي لي مدة ما رايتك قال فتعذر اليه وقال له اني كنت مريض قال وصاروا يتحداثان الي ان اتى وقت الغدا فاحضروا الغدا الي بين ايديهم قال فامتنع المهذب ان ياكل فقال له اخيه الخطاف لم لا تاكل يا اخي فقال المهذب والله لا اكل لك طعاما حتّى تقضى حاجتي وتطيب قلبي فقال له كل وكل حاجة لك عندي تقضا ولو كانت بنتي الشّمول اقدمها لك قال فعند ذلك قال له أخوه والله هي مرادي لولدي السّول والقصد انك تجعلها له اهلا وتجمع شمله بها قال فلما سمع الخطاف ذلك قال واين ابنك السّول احضره لنا حتّى نسمع كلامه قال فارسل المهذب ورا ولده السّول فلما حضر سلم ودعا لعمه وللحاضرين ثم انه قال انت يا عمي /13/ رببتي واشتهي منك ان توصل حسبي بك وتجمع بيني وبين ابنة عمي الشّمول لتكون لي اهلا واكون لها بعلا فلا تقطع رجائي ولا تخيب امالي ثم انه انشا يقول شعر &lt;29&gt;</p>
<p>1- يا عمّ صلني فخير الناس من وصلا وتمّ لا تبتغي عن وصلنا بدلا 2- فانت ركني وانت اليوم لي سند ودع فديتك عني عدل من عدلا 3- فان تكن تبتغ ما انت فاعله وان اردت شجاعا انني بطلا 4- فانت تعلم قربي منك قربي فالقرب احلامه يا عم لي جدلا</p> <p>8- /232/ اوصل جنابي فاني باسط بيدي ولا تخيب رجائي منك والاملا 9- ولا تخيب ظني عند قصدكم واعجلن في حاجتي لا تظهر العذلا</p>	<p>1- يا عمّ صلني فخير الناس من وصلا ولي فلا تبتغي يا عم بي بدلا</p> <p>4- وانت تعلم قربي منك قربي فالقرب أعلامه يا عم قد وصلا 7- فمن يصل رحمه الله يرحمه كذلك قاطعة في الناس ما عدلا 8- فصل جناحي فاني باسط املي ولا تخيب ظني فيك والاملا</p>	<p>1- يا عم صلني فخير الناس من وصلا لا تبتغي ايدا في وصلنا بدلا</p> <p>4- فانت تعلم قربي منك قربي فالقرب لي رحمة والبعد لي اجلا 7- فمن يكن رحمة الله يرحمه ومن يكن قاطعا في النار ما عدلا 8- فصل جناحي لاني باسط املي ولا تخيب ظني فيك والاملا</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال الراوي فتبسّم ضاحكًا وقال له يا بن اخي اهلا بك من خاطب ومرحبا بك من راغب فما الذي تبذل لها من مهر المعجّل والمؤجّل فقال له السؤل اطلب يا عمّ ما احببت وانا احبّ لك ما تطلب فقال له عمّه انا لا اطلب شيئا فقال له السؤل ولما ذلك فقال ان طلبت كثيرا يقول الناس طردهم وان طلبت قليلا يقولون احقرهم فقال له السؤل اذكرت لك انا يا عمّ ترضا قال نعم فانشد يقول شعر &lt;30&gt;</p>	<p>فقال له عمه نعم وكرامه وعزازه ما انت عندي الا عزيز كريم فما هو الذي تبذله لبنت عمك من الصداق فقال يا عم انا ومالي وروحي لك فقال له عمه ما يكون الا كما ذكرت وانما في هذا الزمان يريدون الناس السمعه بينهم فما هو الذي تبذله من الصداق العاجل فأتشأ يقول &lt;30&gt;</p>	<p>قال فقال له عمه اهلا وسهلا بك وانت الولد العزيز وقد زوجتك بالشمول فما الذي تبذل لها من الصداق فقال السؤل يا عمي انا وروحي ومالي لابنة عمي وهي منيتي وحببية قلبي فعند ذلك قال له عمه يا ولدي الناس تريد السمعة فجد لنا بشي من المال حتي تستمتع فيه النساء والرجال قال فنهض السؤل علي قدميه و اشار الي عمه وانشا وجعل يقول شعر &lt;30&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- جل ربي وعزّ ذو الافضال ما له زوجة ولا مثال 2- ملك واحد كريم قديم وتعالى بذكره والجمال</p> <p>6- بعث الانبيا بالحق فينا فاتونا منه بصدق المقال 7- وجننا باحمد سيد الخلق هو نبي الهدى وخير الرجال 13- فعليه صلاة ربي كريم في الصّحى والزّوال والاصال</p> <p>10- واحلّ النّكاح يا عمّ فينا فهو صادق صحيح المقال 15- 232ب/ أنني قد خطبت يا عمّ فاصل بجنابي وافهم جميع مقال</p>	<p>1- جل ربي وعزّ عن الامثال تعالى بالجوّد في كل حال 4- 146/ خلق الخلق كلهم طبقات وابتداهم بغير مثال 3- وتعالى ذو المن والفضل والجود عزّ ربي المهيم المفضل 6- بعث الانبيا بالحق منه فانقذونا من الردى والضلال 7- وحبانا بأحمد فهو ذو الطهر نبي الهدى وزين الرجال</p> <p>12- وبه اهلك الكوافر جمعاً وبلغنا بأفضل الأعمال</p> <p>15- قد خطبت الفتاه فاحكم بما شئت فاتي به بغير مطال</p>	<p>1- جل ربي وعزّ ذو الافضالي وتعالى بعزه والجلالي 3- وتعالى ذو المن والفضل والجود وعز المهيم المتعالي 4- خلق الخلق كلهم طبقات اذا اراد الجميع بالامثالي 6- بعث الانبيا بالحق منه واتونا منه بصدق المقال 7- واتانا باحمد سيد الخلق نبي الهدى وخير الرجالي</p> <p>9- ميز الله بالنبي التهامي وبه بين الحرام ثم الحلالي 11- وهدى الله بالنبي اناس طال ما لبثوا مع الجهالي 12- وبه اهلك الكوافر جمعاً وبلغنا بافضل الامالي 14- ثم اني من بعد ذا اسال الله لرشدني وصالح الاعمالي</p> <p>15- ثم اني خطبت يا عمّ قربي منك بين الاعمام والاخوالي</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>20- واجبني ولا تباعد ظني واجبني ولا تردّ سؤال</p> <p>21- لك يا عم كلما ترجيه فان مالك يا عم احسب مال</p> <p>22- فلها الف ناقة فتراها بعيون كحل سوام عوال</p> <p>23- ثم ياتيك الف بكر حبالى موتقات الحبور مثل الجمال</p> <p>24- ومن الصافنات خمسين راسا وكذلك الاماء مثل الرجال</p> <p>27- بسروج علي الصوافن تهتفا في الليالي في الذبول الطوال</p> <p>28- وكذا لجمها باحسن منها وجلال ليس مثلها اجلال</p> <p>29- وعلها بعدلها الف متقال توخذ بالتقد وزن الثقال</p> <p>30- ومن الطيب ما يجلى عن الوصف ثم مسك وعنبر مثللال</p> <p>31- ثم ما شيت بعد ذاك فقل لي فهو ياتيك كالبرق في اعجال</p> <p>32- والشمول عندي اعزّ واعلا ليس تغلا ولو بوزن الجبال</p> <p>33- فاصل بالشمول يا عم حبالى وارحم اليوم موقفي وسوال</p>	<p>21- استمع ما اقول يا عم منى واحتكم لي فانّ مالك مالي</p> <p>18- لك ما شيت من كل شرط من لجين وساير الأموال</p> <p>25- ولها بعد ذاك خمسون عبداً ثم خمسون خادماً وبغال</p> <p>26- ولها بعد ذاك خمسون راساً صافنات من الخيول الصهال</p> <p>30- ثم يا عم بعد هذا الف دينار عاجلاً بلا إمتهال</p>	<p>16- قد طلبت الفتات يا عم فاحكم ثم اطلب تعطا بغير محالي</p> <p>17- واستمع ما اقرله ببيان (1)ريد منك النخا وطرق المعالي</p> <p>18- /14 كل ما تشتهييه من كل شيء تشتترطه من ساير الاموالي</p> <p>19- لفتات الشمول عندي مناها من ضياع ومن عقار ومالي</p> <p>20- فأصلني ولا تباعد مثلي واجزني ولا ترد سوالي</p> <p>21- فاحنكم ماتحب يا عم منى وتمنا فان مالك مالي</p> <p>22- فلها ناقة وماية بكر مشتراها بالورق والاموالي</p> <p>24- ومن الصافنات خمسين راساً راتعات بحسنها والجمالي</p> <p>25- يتبع الصافنات خمسين عبدا وكذلك الاما مثل الرجالي</p> <p>27- وسروج علي الصوافن تز هوا بالواقيت مئمنات غوالي</p> <p>29- ثم عندي لها الف دينار تتبعها عبيدنا والموالي</p> <p>31- ثم ما شيت بعد ذلك فاحكم فهو ياتي كالريح في الاعجالي</p> <p>32- بنت عمي عندي اعز واعلى ليس تغلا ولا بوزن الجبالى</p> <p>33- فأصل يا عم بالشمولة شملي لا تفرق حبالها من حبالى</p>
<p>قال فلما سمع المهذب شعره تبسم ضاحكا من قوله وقال يا بن اخي اذا كان بعد غد بأغتك مناك وازوجك بالشمول فقال ابو الشمول ان كنت تزوجه اعطه يدك فقال ها انا اعطيه يدي فمذاها فقفلها الشمول وقيل روس بني عمه</p>	<p>قال فلما سمع عمه ذلك قال له طب نفساً وقرّ عيناً إذا كان غداً إن شا الله تعالى ابلك ما تريد بحضور اهل الحي وبنى عمك وعشيرتك وقد زوجتك الشمول على ما ذكرت وانا ومالى والشمول لك وبين يديك</p>	<p>قال فقال له عمه بعد ذلك السمع والطاعة اذا كان في غداة غد ابلك الذي تريد قال فبعد ذلك قال له اخيه المهذب اذا كان ولا بد فاعطيه اليد واعقد عقده عليها قال فاعطاه اليد وعاهده علي ذلك جميعه</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
فوصل الخبر الى الشمول فطار عقلها من الفرح	قال صاحب الحديث هذا جرى والشمول تسمع من داخل البيت ثم انها فرحت حتى كاد عقلها يطير من الفرح	
3/233/ قال فلما كان يعد ذلك بعث ابوها الى مواشبه واحضر اربعين رأساً من الغنم وخمسين من الابل واحضر السؤل مثل ذلك ونحروا الجميع وعلوا وليمة عظيمة بالفرح والسرور وسكب الخمر والنقل والطيب وكل شيء عجيب وقدموا ل طعام واكلوا وشربوا	ثم ان السؤل انقذ الى ماله فاحضر من الابل والبقرة والغنم وأمر بذبح الجميع وعمل وليمة حسنة واحضر الزبد والعسل ثم انهم بسطوا البسط وبخروا بالمجامر واحضروا الطعام واكثروا المدام /146ب/ ودارت الكاسات والطاسات واليسادق (sic) ولعبت الملاهي والمزامر والطبول وأخذوا في الاكل والشرب واللعب واللهو والرقص	قال ومضا السؤل الي منزله ولما كان وقت الصباح ذبح ابو الشمول خمسين نعجه من الاغنام الذي له وكذلك ابو السؤل ايضا عمل وليمة عظيمة وجمع فيها الامرا والسادات والرجال والابطال والصعاليك واهل الحي جميعهم ولم بقي لاغني ولا فقير حتي اكل من الوليمة قال وبعد ذلك ضربت الطبول والمزاهر وارتج الحي ودام الفرح والسرور عشرة ايام
واحضر السؤل لعمه المهذب المهر وجميع ما شرطه عليه وكسا الارامل والياتام وتصدق على الفقراء والمساكين		وفي اليوم الحادي عشر احضر السؤل جميع ما اشترط عليه عمه
	قال صاحب الحديث وإذا بالخطاف قد زعق على ولده السؤل وقال هذا وقتك قم قائماً على قدميك وقبل راس عمك ثم أن السؤل قام على قدميه وامى إلى الجماعه بالسكوت فسكت الناس لطاعته وقال يا بني عمي اريد منكم المساعدة على عمي وسوالي ان يصل حبلى بابنته الشمول ثم ضج الحي بأهله وقال يا مهذب نريد تتم علينا إحسانك وتفرحنا فقال حياً وكرامه ثم قام وأخذ بيد السؤل وصافحه من جديد بحضور الجماعه وزاد الفرح بهم وكثر ضجيجهم واقبل الناس من كل مكان	
		قال وكان قد عاهده عمه ان يدخله علي الشمول بعد شهرين واستقر الامر علي ذلك
	ثم ان السؤل ترك الناس على حالهم وقبل راس ابيه وأمه على فعلهم وقال يا اماه اريد أسافر فقالت يا ولدي وايش الذي خطر لك بالسفر في هذا الوقت فلا تفعل ذلك يا ولدي قال لا بد لي من السفر الى العراق	قال ثم بعد ذلك دخل السؤل علي امه وقبل راسها وشكرها علي فعلها قال ثم اقام بعد 15/ ذلك ايام قليلاً
	فلما سمعت الشمول بسفره ضاق صدرها ثم انفذت إليه تقول لا تفعل قال لا بد من ذلك فقالت يا ابن العم لا تنسا العهد والميثاق واياك والعاقه في السفر فان الله يُصحبك السلامه	قال ثم ان بعد ذلك اراد السفر ثم انه سير الي الشمول اعلمها بسفره فانفذت اليه تقول لا تنطوي في السفر لعل الله تعالي يقرب الاجتماع
	ثم انه ودع اياه وبنى عمه والجماعه وسار وغاب مدة يسيره ثم قدم ومعه الهدايا والتحف والأموال والجواهر وأشيا كثيره ففرح بقدمه أبوه وأمه واهله وعشيرته ثم أنه عمل وليمة عظيمة اوفوا من الأوله واطعم اسقا وخلع ووهب وأعطى	قال فتجهز للسفر وسافر ولم يمكث الا اياما قليلاً ثم انه اتى ومعه من الهدايا والتحف ما لاتحصى العقول قال ثم اتا بذلك جميعه الي بنت عمه واعطا جميع ما معه للشمول ومضا



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
وظلوا على ذلك ثلاثة أيام في الأكل والشرب والضرب بالالآت واللعب	فلم يزالوا الناس في الأكل وشرب وطرب مده سبعة أيام فلما كان في اليوم الثامن امره عمه بالدخول على ابنته تلك الليلة ولم يزالوا الناس في فرحهم وسرورهم /147/ إلى أن مضى أكثر الليل وهم في لعب ولهو ورقص وطرب وفرحه والناس في أكلهم	ثم انه مكث اياما قليلا ثم اتى الي عند عمه وقال له يا عمي ار يد منك الزفاف علي زوجتي الشمول فقال له حبا وكرامه قال فعند ذلك تهبها عمه لزفاف ابن اخيه علي ابنته الشمول قال فتواصلت الدعوات وتمت المسرات سبعة ايام وفي اليوم الثامن زفت عليه الشمول وكان ذلك وقت السحر
	ثم ان الشمول خرجت مع اترابها تقضى حوايجها وهي تتمايل بينهم فرحة مسروره كأنها قضيب بان او غزال عطشان بخذ اسيل وطرف كحيل ورددت ثقيل ان اقبلت قبلت (sic) وإن أدبرت هتكت كما قال فيها الشاعر <31> 1- لها قد بان وهي في كل نعمه عليها من الحلى الجميل كثير 2- فإن اقبلت كاليد يزهو نورها على الخلق في كل الجمال تنير 3- لقد زانها ربي على كل من مشى وليس لها في العالمين نظير	
واقبلن المواشط على الشمول والبسوها الحلى والحلل وهموا ان يجلواها فعرض لها حاجة فخرجت وخرجن معها الجوار فيبينما هم كذلك واذا هم بصرخة عظيمة طيرت عقولهم وازعجتهم واذا بها صعقة عفريت هائل المنظر مثل النحلة الشاهقة او مثل الجبل الشاهق وله اجنحة كاجنحة السنور ويدي كايدي السباع وذنوب كذنوب الثور وانحدر عليهم كالبرق الخاطف واختطف شمول من بينهم وتعلق بها في الهوى وغاب عن البصر فصاحت الجوار وصاحت شمول يا بن عمه وصاح جميع من كان معها وانصرف /233ب/ الجميع باكين	قال صاحب الحديث وهي تمشى وتلاعب اترابها وهي فرحانه بقدمها على ابن عمها السول اذ عرض لها ثعبان عظيم يخرج من انفه النيران بأسنان كالكلاليب وفم كالقلب وراسه كأنه المرجل وشعر كأنه اذناب الخيل ثم انه تعالى في الهوا وارتفع وطال حتى صار كالطود العظيم فلما عاينته الشمول طار عقلها مجامع قلبها وخرج من قفاه شعاع لامع وضيا ساطع الى عنان السما ثم انه انقض على الجارية فاخطفها من بين اترابها أسرع من لمح البصر ثم انها صاحت وابن عمه ثم تزاقت الجوارى ووقعت الضجة وغشى على اكثرهم لما راوه	وخرجت النساء كل واحدة الي حاجتها واما الشمول فاتها خرجت وخرج معها جماعة من بنات الحي لتقضي حاجة لها وسارت حتى ابعدت عن الحي فيبينما هم سايرين واذا قد اقبل عليهم من صدر البر سواد عظيم واذا بالسواد قد قصد اليهم قال فلما نظروه النساء وقفوا ووقفت الشمول معهم واذا بذلك السواد قد قرب اليهم قال فنظروا اليه واذا هو ثعبان عظيم كالجبل الهائل والنار تخرج من فيه ومن مناخيره والدخان يتصاعد الي عنان السما فحرب منهم ومد نفسه نحو الشمول واخطفها وطار في الهوا قال فلما نظرت النساء الي ذلك القوا الصياح والنواح وكثر منهم الويل والثبور وعظائم الامور

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
		<p>وانصرفوا جميع البنات وهم منتحبات وفي اوايلهم حمامه داية السول وهي تنشد وتقول بقلب حزين مدهول شعر &lt;32&gt; 1- الا يا سول قد شمتوا الاعادي بخطف شمول من بين البناتي 2- وحق الله ما كنا قليلا سوي ستون عذرانا هداتي 3- وثعبان عظيما قد طرقنا كامثال الجبال الراسياتي 4- فانقض اخطف منا شمو لا فيا ليت اخطفنا يا سراتي 5- واني ما سمعت لها كلام سوي يا عم قد جاء المماتي 6- /16/ وابن العم يا شوقي اليه ويا لهي عليه ويا شتياتي 7- وهي تبكي ببديها تشر لي فقم يا سول قد جاءت وفاتي 8- فخذ لك من بنات الحي عذرا لعلك تسلني بعد المماتي</p>
<p>فلما سمع اهل الحي صوت الجوار ركبوا الخيال الناس جميعهم وطلبوا مكان الصوت والسول في اولهم ثم قال للجوار ما لكم وما وراءكم فقالوا له والله ما دهمتنا خيل ولا رجال ثم اخبروه بما جرى لهم (... فلما سمع كلامهم وقع مغشيا على وجه الارض فاجتمعت الناس حوله وارتفع الصوت في الحي من عظم ما جرى عليهم وبقي السول في عشوته وامنتشق بسيفه وهم ان يقتل روحه فاحالوا بينه وبين ذلك واخذوا السيف من يده وبقي يعالج كثرة الهموم والاحزان واتوا بالكهان والمعزمين والمنجمين واهل العلم والخواتيم فلم يقدروا ولم يعرفوا لها خبيرا ولا كشفوا لها اثرا لا في الارض ولا في السماء فيكا السول وانشد وجعل يقول &lt;33&gt;</p>	<p><b>قال صاحب الحديث</b> فقامت الرجال والنسا وسالوهم عن حالهم فاخبروهم بخبر الشمول وما كان منها فلطموا وحثوا بالتراب على رؤسهم وضج الحي بأهله وجا السول وجعل يضرب صدره بالحجارة ويلطم وجهه ويعض كفوفه وهم أن يقتل نفسه فما مكنوه ولم يزال على تلك الحالة حتى غشى عليه فجلسوا /147ب/ عند راسه ويكوا عليه وحزنوا على الشمول ولم يزالوا كذلك بقيه ليلهم إلى الصباح <b>فلما طلعت الشمس وحمى النهار</b> افاق السول من غشيته فلم يرد عليهم جوابا فلما افاق اضطرب كما يضطرب القتيل ثم قام من غير وعى ما يدري ما الله صانعه بما قد نزل عليه وما قد شاهده هو وجماعته وأهله ثم لما زاد عويلهم وكثر صراخهم وزادت حسراتهم وكثر تلهفهم على ما قد نزل بهم ثم ان السول قام وسل سيفه وهم ان يقتل به نفسه فما مكنوه بنوا عمه ثم انه جذف (sic) <b>السيف وانشا يقول</b> &lt;33&gt;</p>	<p>قال ولم يزل النسا صارخات بالصباح والنواح الي ان وصلوا الي الحي واعلموا الرجال بما جرا قال فكثر منهم الصباح والنواح قال ووصل الخبر الي السول فاتي وهو عادم صبره وعقله ولبه قال ولما يقن السول بذلك الخبر من دابته فجعل يلطم وجهه الي ان وقع مغشيا عليه وطلع الدم من مناخيره فظننت اناس انه قد مات واجتمعوا اهله حوله قال فلما افاق من غشوته قال فجاء اهله اليه وجميع عشيرته وسلوه وعذلوه فلم يجبه الي ذلك فتم علي تلك الحاله الي ان اصبح الصباح وقد ظن اهل الحي انه قد مات قال ثم انه بعد ذلك اراد ان يقتل نفسه فمنعوه اهله من ذلك قال فيكا بكاء شديدا وانتحب حتى نحل جسمه وعم (sic) عقله وانشا وجعل يقول شعر &lt;33&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- اَيَّ عَيْشٍ يَطِيبُ بَعْدَ الْحَبِيبِ اِذْ رَمَانِي الْهُوَى بِسَهْمِ عَجِيبِ 2- لَمْ يَكُنْ مَا جَرَى بَعْدَ حَسَابِي 1234/ اِذْ رَمَانِي الْهُوَى بِسَهْمِ مَصِيبِ</p> <p>5- هَلْ حَيَاةٌ يَحْيَا بِهَا السُّوْلُ دَهْرًا اَيَّ عَيْشٍ يَطِيبُ بَعْدَ الْحَبِيبِ 6- بَانَ يَا نَفْسُ مِنْ هَوِيَّتِي فَيَبِي وَتَعَلَّلَ فَلِلْقَضَاءِ فَجِيبِ (sic) 7- وَاطْلُبِي الْمَوْتَ اِنَّ فِيهِ سُرُورًا مَا لَهُ بَعْدَ فَقْدِهِ مِنْ طَيْبِ 8- حِينَ اَبْقَنْتِ بِالْوَصَالِ اِتَانِي حُكْمَ رَبِّ الْبَيْنِ وَالتَّعْذِيبِ 9- يَا هَلَالَ السَّمَاءِ غَابَتِ السُّمُولُ وَكَذَلِكَ اَنْتِ اَيُّهَا الشَّمْسُ غَيْبِ 10- رَحِمَ اللهُ مَنْ دَعَا بِالْقَرِيبِ الْمَجِيبِ اجْتِمَاعًا مَعَ الْحَبِيبِ قَرِيبِ</p>	<p>1- اَيَّ عَيْشٍ يَطِيبُ بَعْدَ الْحَبِيبِ وَحَبِيبِي رُمِي بِسَهْمِ مَصِيبِ 2- لَمْ يَكُنْ مَا جَرَى بَعْدَ حَسَابِي قَدْ رَمَانِي الْقَضَا بِبَشْرِ قَضِيبِ 3- حِينَ اَبْقَنْتِ بِالْوَصَالِ اِتَانِي حُكْمَ رَبِّي بِالْوَيْلِ وَالتَّعْذِيبِ 4- يَا هَلَالَ السَّمَاءِ غَابَ حَبِيبِي وَكَذَا اَنْتِ اَيُّهَا الشَّمْسُ غَيْبِ 5- هَلْ حَيَاةٌ تَصْفُو وَبِحَضْرَتِي بِهَا الدُّ سُوْلُ وَيَكُ يَا نَفْسُ وَالْمَمَاةُ تَطِيبُ 6- بَانَ يَا نَفْسُ مِنْ هَوِيَّتِي فَقَلْبِي يَتَلَقَّا بِجَمْعِ شَمْلِ حَبِيبِ 7- وَاطْلُبِي الْمَوْتَ اِنْ فِيهِ لَسْتَرًا وَلَهُ بَعْدَ فَقْدِ حَبِيبِي لِيَطِيبُ</p> <p>9- يَا هَلَالَ السَّمَاءِ غَابَ حَبِيبِي وَكَذَا اَيُّهَا الشَّمْسُ اَنْتِ غَيْبِي 10- رَحِمَ اللهُ مَنْ دَعَا بِالْقَرِيبِ الْمَجِيبِ وَاجْتِهَادًا اِلَى الْقَرِيبِ الْمَجِيبِ 11- اِنْ يُعْجَلُ بِالْمَوْتِ مِنْهُ سَرِيعًا لَا حَيَوَهُ تَصْفُو لِقَدِّ الْحَبِيبِ</p>	<p>1- اَيَّ عَيْشٍ بَعْدَ الْحَبِيبِ يَطِيبُ وَحَبِيبِي رُمِي بِسَهْمِ مَصِيبِ 2- لَمْ يَكُنْ مَا جَرَى بَعْدَ حَسَابِي قَدْ رَمَانِي الْقَضَا بِبَشْرِ قَضِيبِ 3- حِينَ اَبْقَنْتِ بِالْوَصَالِ اِتَانِي حُكْمَ رَبِّي بِالْوَيْلِ وَالتَّعْذِيبِ 4- يَا هَلَالَ السَّمَاءِ غَابَ حَبِيبِي وَكَذَا اَنْتِ اَيُّهَا الشَّمْسُ غَيْبِ 5- هَلْ حَيَاةٌ تَصْفُو وَبِحَضْرَتِي بِهَا الدُّ سُوْلُ وَيَكُ يَا نَفْسُ وَالْمَمَاةُ تَطِيبُ 6- بَانَ يَا نَفْسُ مِنْ هَوِيَّتِي فَقَلْبِي يَتَلَقَّا بِجَمْعِ شَمْلِ حَبِيبِ 7- وَاطْلُبِي الْمَوْتَ اِنْ فِيهِ لَسْتَرًا وَلَهُ بَعْدَ فَقْدِ حَبِيبِي لِيَطِيبُ</p> <p>10- رَحِمَ اللهُ مَنْ دَعَا لَنَا بِاجْتِمَاعِ وَاجْتِهَادِ اِلَى الْقَرِيبِ الْمَجِيبِ</p>
<p>وَجَعَلَ يَبْكِي بِكَاءٍ شَدِيدًا وَيَتَنَفَّسُ صَعْدًا حَتَّى ضَعْفَ وَخَرَسَ لِسَانَهُ وَخَفِيَتْ حَرَكَاتُهُ فَظَنَّ النَّاسُ اَنَّهُ قَدْ مَاتَ حَتَّى طَلَعَ الصَّبَاحُ وَاشْرَقَ بِضُوئِهِ وَوَلَّحَ وَكَثُرُوا عَلَيْهِ الْبُكَاءُ وَالنُّوْحُ اِلَى يَوْمِ الثَّانِي وَاِذَا بِهِ قَدْ فَتَحَ عَيْنَاهُ وَفَاقَ مِنْ عَشْوَتِهِ وَنَظَرَ اِلَى يَمِينِ وَشَمَالِ وَبَكَا وَانْشَدَ يَقُولُ &lt;34&gt;</p>	<p><b>قَالَ صَاحِبُ الْحَدِيثِ</b> ثُمَّ اَنَّهُ بَكَأَ شَدِيدًا</p>	<p>قَالَ ثُمَّ اَنَّهُ بَكَأَ شَدِيدًا وَانْتَحَبَ حَتَّى ظَنُّوا الْقَوْمُ اَنَّهُ قَدْ مَاتَ وَبَكَوا الْحَاضِرِينَ عَلَيْهِ وَانْتَحَبُوا اِلَى اِنْ اَمْسَى الْمَسَاءُ قَالَ فَفَتَحَ عَيْنَيْهِ فَرَأَى اَهْلَهُ حَوْلَهُ فَعَنَلُوهُ فَمَا فَادَ الْعَدْلُ فِيهِ ثُمَّ اَنَّهُ بَكَأَ شَدِيدًا 17/ وَانْشَأَ وَجَعَلَ يَقُولُ شِعْرٌ &lt;34&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- لا تلومونني ولا تغذوني ان عندي من البلا ما كفاني 2- يا بني العم اندبوني وابكوا بدموع تفيض بالهملاني 3- حان دهري في حكمه ببعادي ورماني بالجور والعدواني 4- وبسهم البعاد منه رماني فاصاب الفواد لما رماني 5- قد كنت في غفلة من الحب لما وهمتني (sic) طوارق الحدثاني 6- ليت آتي شربت كاس حمام لفقد الشمول شمس الغواني</p> <p>8- اسأل الله ان يعيد زماني بشمول يطيب منها مكاني 9- 235/ وأبك يا سول بعد فقد الشمول كيف تحيا بعيشة في الزماني 10- انت يا والدي علي فابكي وارث لي من طوارق الحدثاني</p> <p>14- يا عم يا عم لا حياة لمثلي ليتني قد درجت في الاكفاني</p> <p>17- ليت شعري اين الشمول من الا رض ام لا اراها بسائر البلاداني 18- ليت شعري اين الذي اختطفها ما رثالي ولا رثا من رثالي (نى) 19- ألا وا وابلتاه وا طول حزني من امور تكاثرت لهواني</p>		<p>1- ايها العاذلان لا تغذوني ان عندي من البلا ما كفاني</p> <p>3- جار دهري في حكمه وتعدي وقصدني بالجور والعدواني 4- وبسهم الجوي قصدني عمدا فاصاب الفواد لما رماني</p> <p>6- ليتني قد شربت كاسا دهقا فيه موتي به الاله سقاني 7- ابتلاني بفقد من كان انسي وحياتي وبغيتي من زماني</p> <p>9- ويك ياسول بعد فقد شمول كيف تضحي من الردا في اماني 10- يا ابي ابكي وارثي لحالي من صروف الهوي وما قد دهاني 11- ويك يا سول بعد فقد شمول انت حيا كساير الحيواني (مقدم) 12- ويك يا سول بعد فقد شمول لك عين تدور في النسواني (موخر) 13- ويك يا سول بعد فقد شمول كيف تحضا بطيبات الزماني 14- عم يا عم لا حيات لمثلي ليتني قد درجت في اكفاني 15- يا بني العم اندبوني وابكوا بدموع تفيض بالهملاني 16- فانا حق لي البكاء بشجو لقضاء جرا من الرحماني</p>
<p>(...) وصرخ صرخة عظيمة وخر مغشياً عليه وبقي في غشوته الى الليل وابوه وامه حزنا عليه واهله لا يتلذذون بطعام ولا شراب وبقي السول على حالة مدة سنة كاملة ولم يبق منجم ولا معزم ولا حكيم الا وصفوا له ماجرى 235/ له من جهة الشمول فلم ينفعهم شي من ذلك</p>	<p>ثم غشى عليه فسكت وبرد نفسه حتى ظنوا انه قد مات ولم يزل كذلك يومين او ثلاثة والناس يبكون عليه وعلى الشمول وعلى ما قد نزل بهما فعند ذلك جلس وهو يرتعش ويلتفت يمينا وشمالاً ويقول يا ليتني لك الفدا وأهله يلومونه ويعذلوه وهو لا يلوى على احد ولا يسمع ما يقولون وامتنع من الطعام والشراب</p>	<p>قال ثم انه سقط الي الارض مغشياً عليه فحملوه الي الخبا ودام في الغشوه الي وقت الصبح قال وشاع الخبر في الاقطار بما جرا للشمول قال فاتوا اليهم الخلان والاصحاب واعادوا الهنا عزا والسول لا يعقل علي احد وبقوا اهله يعذلونه ويلومونه</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<Ce poème se trouve un peu plus bas, fol. 236b>		<p>فلما زادوا بالعذل عليه انشا وجعل يقول شعر &lt;35&gt;</p> <p>1- ايها العاذلان كفوا ملامي قد كفاني صبايتي و غرامي 2- كم عليّ بالعذل منكم تلجوا بعض ما بي يكفا من الاسقامي 4- ليت شعري من بعد فقد شمول ابنة العم ذقت كاس حمامي 6- ليتني كنت مت من قبل هذا ولا ارا ذا الفعال بين الانامي 7- حيدا من يكون في دار عز بين اخواله مع الاعمامي 8- 18/ ليت من عاش فهو مخطوف منا باغتصاب مع العدا باحتكامي 9- ليت شعري بها صنع الدهر من النافذات بالاحكامي 10- لهف نفسي علي الشمول بمصرا ام عراقا او مغريا ام شيامي 11- يا رياح الصبا بالله هبي وابلغي عني الشمول سلامي 12- واخبريها بلو عتي ونحولي وسقامي من فقدها و غرامي</p>
<Ce poème se trouve un peu plus bas, fol. 236b-237a>		<p>قال فخرجوا من عنده وهم باكيين عليه وكان ابوه وبني عمه اشدّهما الا انهم يصبرونه علي ذلك ويسلونوه وهو لا يقبل منهم عدل ولا يعمل فيه العتب قال وطال همه وزاد سقمه وتضاعف غرامه ووالدته الكافية عند راسه تعذله وتيكي عليه وابوه ايضا قال فانشا ابوه وجعل يقول شعر &lt;36&gt;</p> <p>1- بكت عيني علي السول المرجا بدمع ليس يرقا بانسجامي 2- بكييت بحرقة لعليل قلبي وجمرا في حشا وفي عظامي 3- بكت عيني علي بطلا هماما مرجا ليس يشبهه همامي 4- كان بمهجتي نارا تلظي وتشعل في المفاصل والعصامي 5- رجوت بان انال مناء منه واظفر من اموري بالتمامي 6- فلم يك ماجرا في حسب ظني ولا ابصرت ذلك في المنامي 7- فليت منيتي سبقت وحتفي وتسقيني المنية من حمامي</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
		<p>قال فلما سمعت الكافيه ام السول مقالة ابيه المهذب بكت بكاء شديدا واجابته علي شعره وجعلت تقول شعر &lt;37&gt;  1- عيني تبكي علي الشمول بدمع ليس يرقا من فيضه كالسحابي  2- امزجي يا دماث دمع قريح بدموعا كمثل قطر السحابي  3- ثم جودي علي الغربية بالدمع واسعديني لانني في عذابي  4- فعسى بالدموع تطفى لنار اوقتت في مفاصلي بالتهابي</p>
<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus bas, fol. 237a&gt;</p>	<p>فقال امه يا ولدي كل واشرب وقوي نفسك ثم استدعي بالمنجمين والمعزمين واسألهم عن بنت عمك فإن كانت في قيد الحيوة روح في طلبها قبل ان تموت كمدأ فقال يا والده /1148/ هيهات هيهات أن بقيت أجمع بالشمول إلا ان يريد الله تعالى</p>	<p>/19/ قال ثم ان ام السول قالت له بالله عليك يا ولدي بحقي عليك الا ما اتقيت الله في نفسك وارحمني وارحم والدك وكل من الطعام والشراب والا تهلك واذا قويت نفسك امضي واسال عن ابنة عمك عند المنجمين والمعيرين وعند ارباب الحساب</p>
<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus bas, fol. 237a&gt;</p>		<p>قال وكان السول يحفظ الكتاب وقد قرا كتاب الله تعالى وكان مشغولا بالعلوم والعزائم والطلاسم</p>
		<p>فقال لامة يا امي اتيني بعمي الخطاف سر يعا قال فانتت ام السول الي منزل عمه وقال ان السول يطليك فاتا مسرعا وانكب علي السول يقبله ويبيكي قال فيكا السول لبكايه وقال يا عم سلبيت الشمول ونسيتها فقال له عمه والله يا ولدي ما نسيتها ولا سلوتها وما الذي افعل والشمول لها اليوم مدت سنه ما علمت لها خبر ولا وقعت لها علي اثر وقضات الله ما يرد وما ادري هي مع الموتى ام مع الاحياء قال ثم ان السول قال يا عمي والله لا ارمين نفسي علي المهالك وعلي كل صعب شديد وفي غداث غد اطلبها في كل مكان قال فعند ذلك ودع عمه وانصرف من عنده وقد مضى النهار</p>
<p>فلما كان ليلة من بعض الليالي غفت عينه وطاب قلبه وسلا عنها (...) فبينما هو كذلك وهو نائم واذا به قد انزعج في نومه فقام من رقدته مثل المجنون وصاح وا اسفاه وا طول حزناه فقالت له امه يا ولدي ما لذي وما الذي از عجك فيكا وانشد يقول &lt;38&gt;</p>	<p>فلما كان في بعض الليالي والسول نائم واذا به قد راها في منامه وهي تعاتبه وتقول يا ابن عمي أي وقت نسيتني وقد قعدت بين اهلك وقعدت تبكي وهي متطلعة اليه من صومعه راهب وهي تعاتبه ثم ان السول انتبه فزعا مرعوبا قلعا منزعا فغمي عليه فاجتمع اليه ابوه وامه وبنو عمه وعشيرته وقالوا له ايش قد رايت في منامك فلم يرد عليهم جوابا ساعة زمنية ثم انه غشى عليه فلما افاق من غشيته انشا يقول شعر &lt;38&gt;</p>	<p>فلما امسي المساء واقبل الليل غلب علي السول النوم فنام وكان له مدة لم يذق فيها النوم فرا الشمول في المنام وهي تقول لا اله الا الله يا ابن العم اعجل ما نسيتني وطاب لك المقام بين اهلك بعدي وايقنت انك ما بقيت تلقاني ولا القاك قال فانتبه السول من منامه وهو مرعوبا ثم انه صرخ صرخة عظيمة قال فاجتمعت اهله وقرابيه حوله وبقوا يساءلونهم عما هو فيه وهو لا يرد عليهم جواب قال فلما زادوا عليه الكلام زاد به الغرام وانشا وجعل يقول شعر &lt;38&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- زارني طيف من احب واهوى تحت جنح الظلام وقت الاندي 2- فانا في بليّة من همومي واكبابي وعظم ما قد دهاني 3- اذ رات مقلتي لطيف شمول وانا في ترادف الاحزاني 4- وهي كاليدر في انتهاء كمال كمل البدر في سبعة وثمانى 5- وهي في قبة تطلع منها وجالوها مشائخ الرهباني 6- /236/ وهي تبكى ولي يعاتب بالقول كعتاب الخليل للخلان 7- وتنادي يا بن عمي لماذا قد نسيت الواداد في ذا لزمانى 8- وتقل لي شغلت بالغير عني وانا كنت موضع الكتمانى 9- ان تكن صادقاً المودة في الحب فكن غير صاحب السلوان 10- ليس من كان في التّعيم من الناس مثل من قد دهي بريب الزمانى 11- وهي في بلدة برى كل يوم من مكان الي قرار مكاني 12- اي عيش يطيب بعد شمول بقعودى مع الملاح الحسانى</p>	<p>1- زارني طيف من أحب واهوى عند جنح الظلام وقت الأذان 6- وهو يبكي ولي يعاتب في القول عتاب الإخوان للإخوان 8- وينادي شغلت بالغير عني وانا كنت افضل الخلان 9- لو كنت صادقاً (sic) الموده في القول لمتلى ما كنت بالسلوان 10- ليس من كان خالياً من صدود مثل من قد رمى بصرف الزمان 12- اي عيش يطيب بعد شمول وقعودى مع الملاح الحسان</p>	<p>1- زارني طيف من احب واهوا تحت جنح الظلام قبل الاذان 2- وانا في بليّة وهموم واشتياق من فرط ما قد دهان 3- اذ رأت مقلتي لشخص شمولاً فاتاني ترادف الاشجان 4- وهي كاليدر في التمام اذا ما كمل البدر ستة وثمان 5- وهي في قبة تطلع منها زانها في صوامع الرهباني 6- /20/ وهي تبكى ولي تعاتب بالقول ول كعتاب الخليل للخلان 8- وتنادي شغلت بالغير عني وانا كنت موضع الكتمانى 9- لو تكن صادقاً كمتلى في الـ حب لم يكن قلبك الحزين سلاني 10- ليس من كان بالتمتع لاهي مثل من قد رمى بصرف الزمانى 11- وهي في بلدة ندر كل يوم من مكان الي قرار مكاني 12- لك عيش يطيب بعد شمول او تلّها مع الملاح الحسانى</p>
<p>(...) ثم ان اباه وعمه استخبروه عن حاله وقصته فقال لهم انى رايتها في صومعة راهب وهي تكلمني وعليها ثياب الزهبان سود فقال له ابوه هذه اضغاث احلام يعني تهوس فقال له السؤل هيهات اقسمت بالله العظيم ورسوله الكريم لا عاد يلد لي طعام ولا شراب ولا جلوس ولا قيام حتى ادور الشمول جميع البلدان وصوامع الزهبان فاما ان يجمع واما يسهل الله بالموت</p>	<p>قال صاحب الحديث فلما فرغ السؤل من شعره ساله (sic) عن حاله وما الذي راى فى منامه فيكا بكا طويلاً وأخبرهم بما راى فى منامه وكيف راى الشمول فى صومعة راهب واقسم بالله الذي لا اله الا هو ان لا يقرّ له قرار ولا ياوى الى ديار حتى يجول الاقطار ويسال السفار حتى يسمع لها خبرا او يقف لها على اثر</p>	<p>قال فساله ابوه وامه وسابر اهله عن شأنه فاخبرهم بخبره وقص عليهم قصته وما راء فى منامه قال فضجوا القوم بالبكا والنحيب فقال السؤل انا اقسم بالله وبمحمد بن عبد الله ما اقر قرار ولا اوي الي جدار وادور الدنيا علي الشمول ابنة عمي قال وكان في بلد العراق</p>



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>فقال يا ولدي اتق الله في نفسك تروح تفتش في البلاد وترد خايبا فبا الله يا ولدي ارجع الى عقلك العزيز ودع عنك هذا /236ب/ التدبير فقال السؤل اليك يا ولدي (sic) فوالله لا عولت عليه ولا بد لي ان ادور عليها واجتمع بها اين ما كانت فاقبلوا يعذلوه ويسلوه فلم يصغ لهم ولم ينفعه عندهم وانشد ويقول شعر افلح من يصل على الرسول &lt;35&gt; 1- ايها العاذلون كفوا ملامي قد كفاني صيابتني و غرامي 3- ان جسمي ضني لفقد شمول وفوادي من الصباية دامي 11- يا رياح الشمول با الله هبي وابلغي للشمول عني سلامي 4- لبيت اتي بعد فقد شمول بنت عمي سقيت كاس حمامي 5- لهف نفسي على الشمول و قلبي من جوار عواطف بالاماني &lt;a251 .lof rioV&gt;</p>		<p>&lt;Ce poème se trouve un peu plus haut, pp. 17-18&gt;</p>
<p>قال الراوي فلما فرغ من شعره وجعل يبكي ويتحجب وهو لا يصغي الي من قاله فاجابته امه على شعره تقول شعر افلح من يصل على الرسول &lt;36&gt; 1- بكيت عيني على السؤل المرجا بدمع ليس يرقا من سجام 2- بكيت بحرقة لشفيق قلبي كجمر في حشائي والعظام 3- بكيت على فتى بطل غشمشم همام ليس مثله من همام 4- كان بمهجتي نار تلظى وتشتعل في المفاصل والعظام 5- /237/ فلم يك ما جرى منه بناله ولا ابصرت هذا في المنام</p>		<p>&lt;Ce poème se trouve un peu plus haut, p. 18&gt;</p>
<p>قال الراوي فلما فرغت من شعرها قالت بالله عليك يا ولدي ارحم ضعفنا وكبرنا وانا ابذل على المنجمين والحكماء والمعزمين واصحاب الكتب والخواتيم فلعل الله ان يظفرنا بها فان كانت في الحيوة تطمع وان كانت في الممات تسلا عنها فقال لها السؤل نعم ما رأي يا امه (sic) ولكن تظني اتي لم ارى الشمول بعيني</p>	<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus haut, fol. 147b&gt;</p>	<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus haut, p. 19&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال وكان السؤل شاب من احسن الشباب محبوب الخلفة حافظ كتاب الله و عارف بآياته وتبيناه قال واجتمع حوله اهله وعشيرته وجعلوا يقسموا عليه بالايمان ثم لم يجيبهم ثم اقسام على نفسه بالله العظيم ورسوله الكريم ان لا بد ما يدور عليها جميع الاقطار وصوامع الزهبان وكانوا نزولا بالعراق وارض الكوفة</p>		<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus haut, p. 19&gt;</p>
<p>ثم اخذت (sic) على 237/ب/ وسطه الف دينار وليس ثياب الزهبان وعمامة سوداء وعصاة نبع بشعبتين من الابنوس وودع اباه وامه وعمه وجميع اهله وعشيرته وجعل يجذ في السير ليلا ونهارا وهو ينشد الاشعار ويستتقي الاخبار حتى وصل الى بلاد الرقة فاشرف على صومعة راهب فجعل يسير اليها حتى وصل ثم وقف مقابل الصومعة وانشد يقول شعر افلح من يصلي على الرسول &lt;39&gt;</p>	<p>ثم انه قام من وقته وساعته اخذ مزودا من الاديم (الطايقي) وجعل فيه 148/ب/ جميع ما يحتاج اليه في سفره واخذ عكازا من الابنوس مقمع بالفضه واخذ على راسه طرطور لباد واخذ معه شي من الكتب والعزائم ثم انه ودع اباه وامه وبنو عمه وعشيرته ثم سألوه عن حاله وقالوا له اتق الله في نفسك ولا تفارق اباك وامك وتهيج (sic) في ارض الله ومواضع لا تعرفها وتشقى وهذا الحي فيه نبات كثيره اختار منهم ما تريد فتنهد صعدا وقال هيهات هيهات لا بد مما اطلب اثرها اينما كانت او اموت دونها فقالوا خذ منا معك من تريد فقال والله ما يصحبني منكم احد فيكت امه وقالت يا ولدي بالثدي الذي ارضعتك به خذني معك ولا تدعني اموت بغير حضرتك فقال انا ما رضيت اصاحب الرجال كيف النساء ثم انه ركب ناقته وسار الى ان وصل الى الراقيه (sic) واذا هناك صومعه راهب ناهيه (sic) عن الطريق فوقف تحتها وانشأ يقول &lt;39&gt;</p>	<p>ثم انه وثب قائما علي قدميه واستعد للسفر وليس مرقعة واخذ معه مزود وركوه واخذ معه مصحف وهياكل قال وكان السؤل يتعرض العزائم واخذ معه ورق كثير وليس سروايل (sic) وملحم مسبوغ قال ثم انه ودع اهله وعشيرته وهم بالمسير قال فتعلقوا به اهله واعمامه وابوه وبقا كل واحد منهم يقول له خذني معك لا عينك في الطريق فقال لهم والله لا اخذ معي احد فقالت له امه خذني معك فقال لها انا ما اخذت معي احد من الرجال فكيف اخذ النساء قال ثم ان ابوه وامه وعمه تعلقوا فيه وقالوا له يا ولدي بالله عليك لا تجمع علينا حزنين فراقك الشمول وفراقك فقال لهم لا بد من الفراق ثم انه ودعهم وسار وهم يبكون عليه ولم يزل سايرا حتي وصل بغداد فلم يلبث الا ليلة واحدة وسار منها طالب الرصافة فباة فيها فلما اصبح الصباح ركب طريق تدمر واذا الي جانبها صومعة راهب قال فدنا منها وقد غابت الشمس ثم انه وقف تحت الصومعه وانشأ وجعل يقول شعر &lt;39&gt;</p>
<p>1- يا راهب الذير بالانجيل خبرني بما تلقته في محكم السور 3- وبالمسيح وبالاخوان حين اتى بحق ضربك للناقوس من سحر 2- بحق شمعون بالناسوت اخبرني بالاسقف الاكبر العالي على الخضر 4- 1238/أ/ يا راهب الذير هل ابصرت لي قمرًا يحل مني محل السمع والبصر 5- قد كان لي قمرًا باللطف يونسنى والذهر يلعب بالافاق والغير 6- وكنت اجزع من هذا احذره واليوم اوقعتي بالمقر القدر 7- فهات خبرني ان كنت تعلم ما سألت عنه فاني كنت بالفكر 8- يا راهب الذير خبر لا ظفرت بما تلقاه من حادثات الدهر والضرر</p>	<p>1- يا راهب الذير بالانجيل بالزير بما تلقته من محكم السور 2- بحق شمعون بالجالوت خبرني بالواحد الاكبر العالي على الخبر 3- وبالمسيح وبالمشمعون نبينى بحق ضربك للناقوس في السحر 4- بحق مريم هل ابصرت لي قمرًا يحل مني محل السمع والبصر 7- فهات خبرني ان كنت تعلم ما سألت عنه فاني همت في فكر 8- يا راهب الذير خبر لا بليت بما تخشاه من نايبات الدهر بالقدر 9- فقد بليت بامر لا اطيع له بفقد من هي عندي احسن الصور</p>	<p>1- يا راهب الذير بالانجيل والذيري بما تلوت به من محكم الصوري 2- بحق شمعون والناسوت خبرني وبالقنوس وبالبيترك علي خطري 3- 21/ وبالمسيح وبالطالوت يتبعه بحق ظربك للناقوس في السحري 4- يا راهب الذير هل ابصرت لي قمرًا يحل مني محل السمع والبصري 5- قد كان انسي من الدنيا ولذتها رمانى الدهر بالتفريق والحيري 6- قد كنت اجزع من هذا واحذره واليوم اوقعتي المحذور في القدري 7- بالله خبرني ان كنت ذا فكر عنه فاني كثير الهم والفكري 8- يا راهب الذير اخبر لا بليت بما تخشاه من حادثات الدهر والكدري</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال الزاوي فلم يتم شعره السؤل الأ وقد فتح 238/ب/ من جانب الصومعة طاقة كبيرة وأشرف منها راهب حسن الشبية فسلم عليه فردّ عليه السلام واجابه الزاهب على شعره يقول شعر &lt;51&gt;</p>	<p>ثم أنّ السؤل لم يتم شعره حتى فتح له الراهب باب الصومعه /149/ فأشرف عليه الراهب وهو كبير السن قد سقطت حاجباه على عينيه فلما راه السؤل سلم عليه فرد عليه السلم ثم ان الراهب اجاب السؤل على شعره يقول &lt;51&gt; &lt;88 °n rioV&gt;</p>	<p>قال فلما فرغ السؤل من شعره اطلع اليه الراهب قال وكان حسن الشبية كامل الهيبة عليه النور وهو يقول سبوح قدوس ثم ان الراهب اجابه علي شعره يقول شعر &lt;51&gt;</p>
<p>1- اهلا وسهلا بشخص حل في الحضر اتى سائل عن شمس وعن (sic) قمر 4- اتيت تسال عن بدر وعن قمر بدر تكامل الا انه البشر 6- فلم رايت ولا عيني له نظر في جنح ليل ولا في ساعة البكر 9- يا ايها الشخص بالرحمن خبرني من انت يا قاصدي غي الليل والقمر</p>	<p>1- أهلاً وسهلاً بشخص حل في السحر قد جا يسألني عن طلعه القمر 4- اراك تسال عن شمس وعن قمر بدر تكامل الا انه بشر 6- فما رايت ولا عيني له نظرت في جنح ليل ولا في ساعة السحر 9- يا ايها (sic) الشخص بالرحمن كلمني من أنت سقيت كاسات من المطر</p>	<p>1- اهلا وسهلا بشخص حل في فكري اتا يسائل عن حالي وعن خبري 4- اتيت تسال عن بدر وعن قمر سالنت عن قمر في صورة البشري 6- ما ان سمعت ولا عيني له نظرت في جنح ليل ولا في ساعة الفجري 8- فهات خبرني عما بليت به كفاك ربي ما تخشا من الغيري 9- يا ايها الشخص بالرحمن خبرني من اين انت سقيت كاسا من المطري</p>
	<p>قال صاحب الحديث فحدثه السؤل حديثه فرق قلبه عليه ورحمه وخذله وساله الرجوع إلى اهله فلم يقبل وسار طالباً حلب إلى ان اشرف على صومعه راهب فوقف تحتها وانشا يقول &lt;56&gt; 1- يا راهب الدير بالانجيل خبرني ولا تكونن لما عابنت تخفيني 2- بحق ناسوت بالجالوت اخبرني بما تلقيت في عيد العثمانيني (sic) 3- وهل رأيت وهل ابصرت لي قمرأ كانها هربت من جنه العين 4- يا راهب الدير خبز لا بليت بما تخشاه من حادثات الدهر والبين</p>	
	<p>قال فأشرف عليه راهب حسن الوجه فأجابه على شعره وجعل يقول &lt;57&gt; 1- وحق شمعون والقصيص (يتبعه) فما وقعت على ما قلته عيني 2- فهات خبرني ماذا بليت به وما رمتك به الأزمان والحين</p>	
<p>قال الزاوي فاجابه السؤل على شعره وانشد يقول شعرا افلح من يصل على الرسول &lt;58&gt;</p>	<p>قال فحدثه السؤل بحديثه فعذله الراهب وساله الرجوع إلى اهله فلم يصغي /149ب/ إلى كلامه وسار طالباً دمشق ولم يزل سايراً حتى أشرف على المرج الذي يعرف بالروضه في ارض القطيفه وادا هناك صومعه راهب فوقف تحتها ثم أنشا وجعل يقول &lt;58&gt;</p>	<p>قال فاجابه السؤل يقول شعر &lt;58&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>2- /239/ يا راهب الدير اني كنت مشتتاً بحب جارية قد فتنت كيدي 3- وكنت اهوى هواها وهي هاوية هوى وهي كمثل الروح في الجسدي 4- حتى اذا قلت اني قد ظفرت بها حباً وارغمت اهل البغي والحسدي شعرا 6- فحيل بيني وبين الخود في عجل فصرت في بلد والخود في بلد 8- فالحمد لله احمده واشكره عني يفرج ما القاه من كمدي</p>	<p>1- يا راهب الدير بالانجيل خبرني كفك ربي ما تخشاه من نكد 2- يا راهب الدير اني كنت مشتتاً بحب من في الوري قد فتنت كيدي 3- وكنت اهوى هواها وهي هاوية هوى كمثل الروح من جسدي 4- حتى اذا قلت اني قد ظفرت بها اتاني الله بالامر الذي يرد 5- فانقض من جوها بالليل داهية من العفاريث والشيطان والمرد 7- وقد دهاني بها صرف الزمان وقد عدمت صبري وعنها خانتني جلدي 8- والحمد لله ربي ثم اسأله بأن يفرج ما القاه من كمد</p>	<p>2- يا راهب الدير اني كنت مشتتاً بحب من في الوري قد اظهرت كمدي 3- وكنت اهوا هواها وهي هاوية هواي كانت محل الروح في الجسدي 4- لما تيقنت اني قد ظفرت بها صفراً وارغمت اهل البغي والحسدي 6- فحيل بيني وبين الحب في عجل فصرت في بلدا والحب في بلدي</p>
<p>قال الراوي فلما سمع الراهب قول الرسول واشعاره وناطقه الفاظه اجابه على شعره يقول شعرا &lt;59&gt;</p>	<p>قال صاحب الحديث فلما سمع الراهب شعره فتح باب الصومعه وقال <b>سُبُوحِ قُدُوسِ رَبِّ الملائكة والروح</b> ثم اجاب الرسول على شعره وهو يقول &lt;59&gt;</p>	<p>قال فلما فرغ من شعره اجابه الراهب يقول شعر &lt;59&gt;</p>
<p>1- /239/ب/ الحمد لله جل الله عن ولد وعزّ عزّ الاله الخالق الصمدي 6- والصبر يعقب اهل الصبر محمده ويشكرون بما يلقون من كمدي 5- ذكرت امرا عظيما زاندي اسفا فاصبر فصبرك يطفي جمرة الكمدي 8- وحقّ شمعون والناسوت كلهم وحقّ مريم ما قد مرّ بي احدي</p>	<p>1- الحمد لله جل الواحد الصمد رب الخلايق فهو الواحد الأحد 7- *يا أيها (sic) الشخص بالرحمن أخبرني ماذا لقيت فشعرك فتنت الكبد 8- *وحقّ عيسى وشمعون الصفا ومن يقرا الزبور والانجيل بالعدد 5- *ما ان نظرت بما قد قلت يا أملي واصبر فصبر الفتى هو خير معتمد</p>	<p>1- الحمد لله جل الله من احدي وجل ربي اله الناس من صمدي 5- ذكرت امرا عظيما زاندي اسفا فاصبر فصبرك يعني غرة الكمدي</p>
<p>قال فلما فرغ الراهب من شعره بكا الرسول بكاء شديدا وبكا الراهب لبيكاته ورحمه لما راى من فهمه وادبه وفصاحة لسانه وعظم قدره فحلف عليه الراهب ان يدخل الصومعة فدخل فاحضر الراهب الطعام واقسم عليه بابنة عمه الشمول فاكل اكلا يسيرا</p>	<p>قال صاحب الحديث ثم سأله الراهب عن حديثه فأخبره بأمره /150/ فيكى عليه ورحمه</p>	<p>قال فبكا الرسول بكاء شديدا قال فحلف عليه الراهب انه يدخل الي الدير واقسم عليه بابنة عمه فدخل ونزل الراهب من صومعته 22/ وامر خدام الكنيسة ان يفرشوا ففرشوا وجلسوا الجميع قال فلما استقر بهم الجلوس فاستخبره الراهب عن حاله فأخبره الرسول بجميع ما جرا له فرحمه لما راء من سوء حاله ثم قدم له الطعام فايا الرسول عن الطعام فاقسم عليه بابنة عمه الشمول فاكل</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>وبات عند الراهب ينشأدون الأشعار الي الصبح فقال له الراهب يا ابني أنك راكب طريق وما تدري اين تسلك فاتق الله وارجع الي نفسك واعلم انّ الدنيا فانية والاخرة باقية وقد اشعلت في قلبي لهيب النار فابا السؤل عن قول الرّاهب وسار حتّى دخل دمشق وانشد يقول &lt;62&gt;</p>	<p>وقال يا فتى أراك والله صوره جميله ولكن ما فيها ابازير قال له السؤل وما هي الابازير يا راهب قال كيف تخلى اباك وامك وتهيج (sic) على شان منام رأيتّه أضغاث أحلام فارجع إلى عقلك وردّ الي اهلك <b>فتركه السؤل</b> وسار عنه وهو طالب دمشق فأشرف على أشجارها وانهارها وسمع تغرد اطيارها (...) حسن حواشيقها (sic) وتثنائها (sic) <b>فانشأ يقول</b> &lt;62&gt;</p>	<p>قال وباتوا يتنشدون الأشعار الي ان اسفر الصبح فقال الراهب يا ابني أنك راكب طريق ولا تدري الي اين تسلك ولا معك لابنة عمك خبر فتتبعه واخاف عليك الهلاك فاتقي الله في نفسك واعلم ان الدنيا فانية فانا اشفق عليك فانك قد شعلت النيران في قلبك قال فلم يلتفت الي قوله غير انه ساله الدعا وسار السؤل حتي وصل الي دمشق قال ونزل في سفح جبل وسار الي النيرب ونظر الي المزه والي رياضها ووصل الي ارزده ووصل الي حبوة باب الحديد فلما وصل اليه انشأ وجعل يقول <b>شعر</b> &lt;62&gt;</p>
<p>1- /240/ دخلت دمشقاً يا شمول مسائلاً لعلّي القى من يوناني (sic) باخبار  6- حين عاينت نور ارض دمشق لفحتني لوائح الازهار 7- وشجاني نحو الغصون حنين وطيور مجاوبه اطيبار 12- وغصون ملففة بغصون موثقات بسائر الاثمار  19- لبيت شعري اين الشمول من الناس فلقد شفني الشقا في البرار 21- فحقّ الذي على الظهور ناجا عبده ثمّ خصّه بالفخار 22- فيحقّ احمد النبي ذي الطهر وحق ما جاء به من الانذار  27- /240/ لاسيرن او يساعدي الدهر بشمول بقدره الجبار</p>	<p>2- لبيت شعري وليتني كنت ادري اين سولي من ساير الأقطار 4- أين اين الشمول من ساير الأرض فقد شفني بها تذكاري 6- حين عاينت نور ارض دمشق لفحتني روايح الازهار (sic) 7- وشجاني من الغصون شجون تتناغا بالحن الأطيبار 12- وغصون ملتفه بغصون مورقات من ساير الاثمار 13- وعيون قد اينعت وترامت بين تلك الرياض والاشجار 15- قتاملت حسننها وتذكرت فاعترتني الهومم بالتذكار  23- ثم آليت بعد ذاك يمينا صادقا غير كاذب غدار 27- لأصيرن او يساعدي الدهر طول ليلى مواصلاً بنهاري 28- أو أنال الذي أحب وأرجو من شمول بقدره الجبار 31- أو أموت من دون ما ارتجيه فإلى رحمة العزيز الباري</p>	<p>2- لبيت شعري وليتني كنت ادري اين حلت شمول في الاقطاري 4- اين عين الشمول ابنة عمي فلقد شفني بها تذكاري 6- حين عاينت نور ارض دمشق لفحتني روايح الازهار 7- فشجاني من الغصون حنيناً من تناغي تجاوب الاطيباري 12- من غصون مكتوفة بغصون مويقات بساير الاثماري  21- فوحق الذي علي الطور ناجا عبده ثم خصه بالفخاري 22- ووحق النبي احمد ذا الـ طهر وبما جاء به من الانذاري</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال ثم انه دخل الى باب الحديد ودار جميع الاسواق ولم يجد احدا يعطيه خبر الشمول فدخل الجامع وصلى وابتهل ودعا وتصدق على الفقراء والمساكين وخرج وسال عن الزهبان فاخبروه من الزهب براهب في ارض دمشق فاتى الشمول اليه ووقف تحت الصومعة وانشد يقول شعر افلح من يصل على الرسول &lt;63&gt;</p>	<p>قال صاحب الحديث ولم يزل ينشد هذه الأبيات حتى وصل /150ب/ إلى دمشق حرسها الله تعالى فدخل جامعها وصل فيه ركعتين وبات فيه فلما أصبح توجه إلى ان وصل إلى بيت المقدس شرفها الله تعالى فوجد صومعة عالية فوقت تحتها</p>	<p>قال ثم انه دخل دمشق وقصد الجامع فصلا ودعا وتصدق علي الضعفا والمساكين وبات تلك الليلة واصبح سار نحو المصلا الي الراهب المعروف بارض دمشق قال فوقف تحت الصومعة وانشا وجعل يقول شعر &lt;63&gt;</p>
<p>1- يا راهب الدير بالانجيل خبرني بما تنزل في عيد الشعانيين 4- ولا تكون لما عاينت تخفيني بحق دينك بالانجيل انباني 5- بحق ناسوت بالانجيل حيث (sic) لنا بحق حزقييل اذ يروا (sic) بشموني 9- /241/ فهل رايت وهل ابصرت جارية كأنها نفرت من جودر (sic) العيني 10- ان كنت ابصرتها يا قس اخبرني بحق دينك بالاهوان انبيني</p>		<p>1- يا راهب الدير بالانجيل انبيني ولا تكون لما عاينت تخفيني 5- بحق ناسوة بالطالوت خبرني بحق من قيل اذ يزهو بشموني 6- /23/ بحق دينك بالرحمن (sic) خبرني بما تنزل من عيد الشعانيين 9- فهل رايت وهل ابصرت جارية كأنها هربت من خرد العيني</p>
<p>قال الراوي فلما فرغ الشمول من شعره اشرف عليه الزاهب من الصومعة واجابه على شعره وانشد وجعل يقول افلح من يصل على الرسول &lt;64&gt;</p>		<p>قال فاشرف الراهب عليه من صومعته وانشا الراهب يقول شعر &lt;64&gt;</p>
<p>1- اقسمت بالله ايمانا مؤكدة فاسمع مقالتي ايا من جاء بناديني 4- ما ان رايت ولا ابصرت من احد وحق من يقض بين الكاف والنون 6- فما دهاك وما قد قلت اخبرني بالصدق منك وفيه لا ترايديني</p>		<p>1- اقسمت بالله ايمانا مؤكدة فاسمع مقالتي يا من قد بناديني 4- ما ان رايت ولا ابصرت من احد وحق من يقض بين الكاف والنوني 4- مما دهاك فخيرني وانت به بالصدق منك وفيه لا ترايديني</p>
<p>قال الراوي فلما فرغ الزاهب من شعره قال له يا وجه العرب اخبرني ما اذي دهاك ومن بشره ارماك قال فاخبره الشمول بما جرا لشمول ثم ودعه وسار ليلا ونهارا حتى اتى الى بيت المقدس ودخل قمامة الزهبان ودخل جامع الاقصى وصلى ودعى تحت الصخرة وتصدق على الفقراء والمساكين ودخل بيت لهم وسال ووقف تحت الصومعة وانشد وجعل يقول افلح من يصل على الرسول &lt;67&gt;</p>		<p>قال فخيره الشمول وقص عليه قصته وبكا وبكاء شديدا قال وبكا الراهب ليكايه وعذله وجزره فلم يقبل وسار الي الرملة وبينها وبين غره (sic) دير فيه راهب فوقف بجنب الدير وانشا وجعل يقول شعر &lt;67&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>241ب/ يا راهب الدّير هل ابصرت اخبرني بحقّ ما قيل في الانجيل من بيني 3- يا راهب الدّير هل ابصرت لي قمرا وكننت أنسه ايضا ويانسني 4- حتى انتة مقادير مقدرة فابعدته عن عيني فاوحشني 11- ان كنت ابصرتة بالله اخبرني فان قلبي به النّيران تلهبني</p>		<p>1- مني السلام علي الرهبان اجمعهم ما غرد الطير فوق الايك في السحري 3- يا راهب الدير هل ابصرت لي قمرا قد كنت ألف به في اول العمري 4- حتي انتني اقدارا مقدرة فابعدته سر يعا غاب عن نظري 12- يا راهب الدير خبر لا بليت بما تخشاه من نايبات الدهر والعبري</p>
<p>قال الراوي فلما فرغ السؤل من شعره اشرف عليه الزّاهب من اعلا الصّومعة فجعل يساله فاجابه الزّاهب على شعره يقول افلح من يصل على الرّسول &lt;69&gt;</p>		<p>قال فاشرف عليه الراهب وساله عن حاله وما دهاه وانشا الراهب وجعل يقول شعر &lt;69&gt;</p>
<p>1- يا ايّها الهائم الباكي لسطوته حنين صوتك اقلقتني واليكاني (sic) 4- ارك تسال عن الف الفت به احرقت قلبي بنار فهي تحرقني 8- عسى لعلك تحظي ان ظفرت به فانت تتجو من الافات والمحني 9- /242/ والله ما مرّ بي يا صاحبي احد ولا رايت سواك اليوم يا سكني شعر</p>		<p>1- يا ايها الهائم الباكي لصبوته حنين صوتك ايكاني واشجاني 4- اراك تسال عن الف كلفت به وانت منه في ضر واحزاني 6- وا رحمتا لغريب يدر دمعتة حزنا علي فقد اصحاب وخالني 8- فاصبر لعلك تحضي ان صبرت بما ترجو وتتجو والا انت ندماني</p>
<p>قال الراوي فلما فرغ الزّاهب من شعره سأل السؤل فاخبره بما جرا له ثمّ بكأ الزّاهب رحمة للسؤل وجعل يسأله ويعذله فلم ينعذل فودّعه وسار حتّى وصل الي الرّملة فاقبل على دير بين الرّملة وعرّة وفيه صومعة منعزلة عن الطريق فسار يطلبها حتى وصل اليها فانشد وجعل يقول شعر فاز من يصلي على النبي &lt;68&gt; 1- منّي السلام على الرّهبان كلّهم ما ناح طير وما غرّد على غصني 2- يا راهب الدّير بالانجيل اخبرني بحق عيسى وما يتلوا من البين 3- فهل رأيت وهل ابصرت جارية كانها الشّمس تزها حازت الحيني 4- فارحم غريبا اذاب الشّوق مهجته حزين باكي على من كان ينساني</p>		



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال الزاوي فلما سمعه الزاهب فخرج اليه راهب حسن الصورة له اربعين سنة ما انزل من /242ب/ ذلك الصومعة واجابه على شعره يقول شعر افلح من يصلي على الرسول &lt;70&gt;</p> <p>1- يا سائلي عن حبيب قد الفت به والله ما ريته في سائر البلد 2- والله والله الرحمن ثلثة ما ريت شيئا ولا قد (م) بي احد 3- اتيت تسال عنه فهو والسفي ابن اراك سكوب العين مجتهد 4- فلا اتاني ولا ابصرت عن بشر دخل علي ولا ابصرت من احد</p>		
<p>قال الزاوي ثم ان الزاهب ساله عن حاله فاخبره السؤل بما جرا له فقال الزاهب يا ولدي سل نفسك وهدى بالك فما يعلم احد ابن هي الا وما تدري هي مع الاحيا او مع الاموات قال فابي السؤل وودعه وسار داخل الديار المصيرية (sic) (فجر به) السير الى تل العجول فبات فيها وسار الى الرعقا وسال عنها واتى الى العريش الى المتوادة ودخل الورداه وبات فيها ودخل قطلا الى حسيه ودار فيها واتى بابيس وسال عن الزهبان واتى الى مصر ودخل جامع الشهيد وصلّى فيه /243/ ودعا وتصدّق على الفقراء والغرباء فبات في موضع وخرج الى النبل وتعدّ وابتهل ودعا وسال عن الزهبان فاخبره عن راهب في جانب الجبل فطلبه حتى وصل اليه فوقف تحت الصومعة وجعل يقول شعر افلح من يصلى على الرسول &lt;88&gt;</p>	<p>وانشأ يقول &lt;88&gt; &lt;See nr 51&gt;</p>	<p>قال فساله الراهب عن حاله فاخبره بخبره ولم يكتف شيئا من اموره قال وجزت دموعه عليه وبكا رحمة له ووعضه فلم يسمع قوله وسار يقطع البراري والقفار الى ان وصل الى النيل فاستراح بها وطلب فاقوس فبات به الي ان اصبح الصباح سار حتى اتا بلبيس ودخل منها الي مصر فصلا فيها صلاة العصر وبات بها واصبح خارجا الي باب الجسر ووقف علي شاطئ النيل ونظر الي المراكب /24/ وهو في حصراته وغمراته ثم اتى الي جبل المقطب فلما وصل الي جانبه راى هناك دير وفيه راهب قال فدنا الي تحت صومعته وانشأ وجعل يقول شعر &lt;88&gt;</p>
<p>1- يا راهبا قد علا في راس صومعة سقيت من راهب غيئا من المطر 2- ولم تزال قرير العين في دعة مسلما من صروف الدهر والنوب 4- بحق عيسى وما قد جا بحكمته من البيان وما قد جاك في الكتب 5- فهل رايت وهل لاقيت من عجب لتخبرن ففي التخبير لي ارب 6- يا راهب الذير كلمني عساك اذا كلمتني يهد ما في القلب من كرب</p>	<p>1- يا راهبا قد علا في راس صومعه سقيت من راهب غيئا من المطر 2- ولم تزال قرير العين في دعه مسلما من صروف الدهر والغير 5- *فهل رايت وهل ابصرت لي قمرأ يفوق في هذه الدنيا على البشر</p>	<p>1- يا راهبا قد سما في راس صومعة سقيت من راهب غيئا من السحري 2- فلا تزال قرير العين في دعة مسلما من صروف الدهر والنوبي 3- يا راهب الدير بالانجيل خبرني عساك تكشف عني غمة الكربي 4- بحق عيسى وما قد جاء من نباء ومن بيان وما في محكم الكتبي 5- اهل رايت وهل خبرت عن عجا فتخير الفاظن النحرير بالعجبي 6- يا راهب الدير كلمني عساك اذا كلمتني تشف ما في القلب من كرب</p>
<p>قال الزاوي فلما سمعه الزاهب فتح باب الذير وطلع من الصومعة رجل جليل القدر عليه الشكينة والوقار</p>		<p>قال ففتح الراهب باب الصومعة وتطلع علي السؤل قال واذا به شيئا كبيراً حسن الوجه حسن الطلعه مليح التشبيه</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>ثم وقف مقابل السور وسلم واحسن في سلامه فرد عليه السور/ب/243/ب/السلام ثم ان الزاهب جعل يقول شعرا افلح من يصلي على الرسول &lt;89&gt;</p> <p>1- اتيت تسال عن امر ذهلت به والمرء يفتخر بالاقدار والنسب</p> <p>2- ولا تزال قرير العين في دعة مسلم من صروف الدهر والعجب</p> <p>3- اخبرتني بالذي ناجيتني سحرا فيه ولكن هذا اعجب العجب</p>		
	<p>فلما سمع الراهب شعره فتح باب الصومعه ونظر اليه الراهب فراه حسن الوجه عليه هيئه (sic) ووقار فاجابه على شعره وانشأ يقول &lt;52&gt;</p> <p>1- أهلاً وسهلاً بشخص حل في السحر بدر تكامل الا انه بشر</p> <p>2- أتى يسائل عن فقد لجاريه ما مثلها في بنات الخلق والبشر</p> <p>3- وحق عيسى وشمعون الصفا وحق القيس (sic) والاسقف العالي على الخطر</p> <p>4- ما ان رايت ولا عيني لها نظرت في جنح ليل ولا في ساعه السحر</p>	
<p>قال فاخبره السور بخبره وما جرى له فقال الزاهب وحق المسيح ابن مريم وما انزل من البيان ما رايت احدا ولا خبر بي احد قال ثم حلف عليه الزاهب فاطلعه الى عنده واضافه واكرمه وودعه وسار طالب الصعيد الاعلى قال فبينما هو سائر واذا بدير عالي البنيان شديد الاركان واذا تحت الصومعة شجرة وتحتها عين ما جارية فاشار اليها السور ومد بصره الى الزاهب وجعل يقول شعرا &lt;244/ يسلم من يصلي على الرسول &lt;90&gt;</p>	<p>قال ثم ان الراهب ساله عن حديثه فاخبره السور بحاله وما هو فيه فقال الراهب يا فتى ارجع الى اهلك واتق الله في نفسك لا تهلك فتركه وسار ودخل الى الرمله الى ان وصل الى مصر فقصد المعزمين واصحاب العلم فلم يعطه احد خبراً فطلع الى القرافه فكان هناك دير يشرف على القرافه فقصد السور فلما وصل اليه وقف تحته وانشأ وجعل يقول &lt;90&gt;</p>	<p>فقال له الراهب ايها الصايح علي من انت وما خبرك فانشا السور يقول شعرا &lt;90&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- يا راهبا قد علا في راس صومعة عساك تكشف عني غمة الكرب 2- يا راهب الدير ما خيرت من خير وجاز نحوك بدر غاية الطلب &lt;88 °n rioV&gt; 4- بحق عيسى بام النور خبرني بما حباك اله العرش من كتب  8- يمثل ما نالني من لوعة وكما فاحت منه كما قاست من نصب 9- بنت عمي شقيقة القلب مني فاقت الناس في البهاء والعجب 10- هويتها زمن والخود جارية كذلك كنت انا بين الانام صبي  18- عدمت عيشي من بعد الشمول فما يطيب لي الا وحق السيد العربي</p>	<p>1- يا راهبا ساكنا في راس صومعه كفاك ربي ما تخشى من النوب 3- /1151/ ولا برحت قرير العين في دعه مسلماً من صروف الدهر والعطب 4- بحق عيسى وما جاكم بمحكمه بالبينات وما في محكم الكتب 5- بالدير بالقيس (sic) بالشماس خبرني ان كنت ابصرت بدر الاح في الكتب (sic)  11- يا راهب الدير حتي زاد بي قلقي والشوق يركض في الاحشا من الكربي 12- يا راهب الدير لما زاد بي سقمي خطبتها لعسا الكحلا تزوج بي 13- يا راهب الدير لما رمت وصلتها انتني المحن المحناء والعطبي 14- وانقض من جوها في الليل داهية من الدواهي بالنيران والتهبي 15- علي الشمول علي رغمي فغيبها عني وخلفني في اعظم الكربي 16- ولست ادري في شرق تكون بها ام لبت شعري تري في ايما سببي 17- يا راهب الدير هل خبرت من خير عسي تفرج ما في القلب من كربي 18- فقدت عيشي من بعد الشمول فما يلذ عيشي وحق السيد العربي</p>	<p>6- يا راهب الدير خبرني بجارية عذرا تقاريني من اقرب النسبي 7- يا راهب الدير ان الدهر عرض بي بلية تركنتي منزل العطبي  10- علقتها وهي بين الناس جارية كذلك كنت انا بين الانام صبي 11- يا راهب الدير حتي زاد بي قلقي والشوق يركض في الاحشا من الكربي 12- يا راهب الدير لما زاد بي سقمي خطبتها لعسا الكحلا تزوج بي 13- يا راهب الدير لما رمت وصلتها انتني المحن المحناء والعطبي 14- وانقض من جوها في الليل داهية من الدواهي بالنيران والتهبي 15- علي الشمول علي رغمي فغيبها عني وخلفني في اعظم الكربي 16- ولست ادري في شرق تكون بها ام لبت شعري تري في ايما سببي 17- يا راهب الدير هل خبرت من خير عسي تفرج ما في القلب من كربي 18- عدمت عيشي من بعد الشمول فما الذ عيشي وحق السيد العربي</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال فلما سمع الزّاهب شعر السّؤل فتح باب الذير وطلع منه شيخ صبيح الوجه حسن الصّورة وقال من انت وما شانك وما انت طالبه فانشد وجعل يقول شعرا 244ب/ يسمع من يّصلي على الرّسول &lt;91&gt;</p> <p>1- يا راهب الذير افهم ما اقول وقد اقول مني مقالا ليس بالكذب 2- يا راهب الذير ان الدهر عرض لى بالليل انزلني في منزل العطب 3- يا راهب الذير خيّرني بجارية خود تقاربني من اقرب النسب 4- بالذير يا قسّ بالشماس اخبرني بما تدين به في سائر الحقب 5- يا راهب الذير اهاها وكنت بها ازهوا وافخر بين العجم والعرب 6- يا راهب الذير ان العم انعم لي بها وزوجني بالمهر والكتب 7- فانقض من حولها يا صاح داهية من العفاريث بالنيران ملتهب 8- علي السّمول على رعم فغيّبها عني خلقتي (sic) في صورة الكربي 9- فليس ادري في شرق المّ بها ام ليت شعري بين العجم والعرب</p>		
<p>245أ/ قال فلما فرغ السّؤل من شعره اجابه الزّاهب يقول شعر افلح من يصل على الرّسول &lt;92&gt;</p>	<p>قال صاحب الحديث فلما سمعه الراهب رق عليه وفتح باب الصومعه فاشرف منها رجل راهب مليح الشبيه وعليه هيئته (sic) ووقار وقال يا فتى لقد أحرقت كبدي ثم اجابه على شعره يقول &lt;92&gt;</p>	<p>قال فاجابه الراهب وانشا وجعل يقول شعر &lt;92&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>6- أخبرتني يا فتى امراً ذهلت له فالدهر يعثر بالأقدار والنوب</p> <p>7- هيجتني بالذي (انشيته) شجني نعم وذكرتني بالاهل والصحب</p> <p>8- ذكرتني الآن امر قد بليت به والمرء يعثر بالأقدار والنوب</p> <p>9- ما بتلاني به ربي وما حكمت به الليالي وما في اللوح والكتب</p> <p>10- وقد عهدت شباي بالصبا مرحاً ومفرقي اسود من قبل ما يشب</p> <p>11- از هو على سائر الزهبان كلهم بحشمتي وانا بين الانام صبي</p> <p>12- هويت جارية خود منعمة كانها البدر او كالشمس في الحجب</p> <p>14- فلم نزال بعيش طيب مرحاً مطهرين من الفحشاء والزيب</p> <p>16- حتى اتى الدهر بالأحزان غيرني من حالة القرب حتى صرت في تعب</p> <p>17- 245/ وفرق الدهر شمالاً كان يجمعنا</p> <p>وخرج الخود كاسات من العطب</p> <p>18- فهمت في الارض من حزني ومن كمدي</p> <p>اسري واقطع في الاقطار والقرب</p>	<p>6- أخبرتني يا فتى امراً ذهلت له فالدهر يعثر بالأقدار والنوب</p> <p>7- هيجت لي بالذي اخبرتني شجناً نعم وذكرتني لهوا مع اللعب</p> <p>9- وما اتاني به ربي وما حكمت به الليالي وما في اللوح والكتب</p> <p>10- وقد عهدت مشبي في الصبا مرحاً ومفرقي اسود من قبل ان يشب</p> <p>12- هويت جارية حوراً فايقة كالقدر يشرق لما لاح في السحب</p> <p>16- حتى اتى الدهر بالأحزان مقترناً ولم يزل يرم بالأحزان والنوب</p> <p>17- ففرق الدهر شمالاً كان مجتمعاً وجرع الخود كاسات من العطب</p> <p>18- فهمت في الارض من همي ومن حزني اسير اقطع في الاقطار والترب</p>	<p>6- 25/ خبرتني يا فتى امراً ذهلت به والدهر يعثر بالأقدام والنوبي</p> <p>7- هيجت بي بلذي خبرتني شجنا نعم وذكرتني لهوي مع اللعب</p> <p>9- بما ابتلاني به ربي وما حكمت في الليالي وما لاقيت من نحبي</p> <p>10- وقد عهدت شباي بالصبا مرحاً ومفرقي اسوداً من قبل ان اثبي</p> <p>11- از هو علي سائر الفتيان كلهم بسمحتي وانا بين الانام صبي</p> <p>12- هويت جاريه عذراً فاتنة كالقدر اشرق لما لاح في السحبي</p> <p>13- وكنت اهوي هواها وهي هاوية هواي وهي تلاهيني وتفرح بي</p> <p>14- ولم ازل في نعيم طيب معها مطهرين من الفحشاء والريبي</p> <p>17- ففرق الدهر شمالاً كان مجتمعاً وجرع الخود كاسات من العطبي</p> <p>16- حتي رما الدهر بالأحزان فرقنا ولم يزل يرم بالافات والمنحبي (sic)</p> <p>18- فسرت في الارض من حزني ومن كمدي</p> <p>سيرا وامعن في الاقطار والهربي</p> <p>20- حتي ترهيت كي اسلو مودتها وكل يوم انا في اعجب العجبي</p>
<p>قال فلما فرغ الزاهب من شعره قال له لسؤل ارك يا راهب تحدثني بحديث يشك حديثي وكأنك مغرم اسالك بالله ان تحدثني بحديثك حتى اتسل ايه فقال له اطلع الي عندي حتى احدثك بما جرى الي قطع (sic) السؤل الي عنده فتلقاه وسلم عليه وكرمه ورفع مجلسه واتي به الي مجلس مشيدة اركانه وقد كتب فيه سائر اشعاره بماء الذهب وعلى جانبه بستان فيه من سائر الاشجار والزهور من ورد وريحان وشقائي (sic) النعمان ورائحة المسك والزعفران قال فلما نظر السؤل الي ذلك الازهار فاعجبته فذكر ابنه عمه الشمول شعر فانشد</p> <p>يقول افلح من يصل على الرسول &lt;93&gt;</p>	<p>ثم قال له السؤل ما اراك إلا ذا شجن فقال له الراهب نعم ساخبرك حالي ادخل الي عندي فدخل الي عنده وعلق عليه الباب ثم صعد إلى مجلس قد اعليت حيطانه وبيض باطنه وظاهره ودأبر المجلس مكتوب 151/ب من سائر الأشعار وفي جانب المجلس بستان وفيه من جميع الفواكه والالوان ترتع فيه (... فلما نظر السؤل الي ذلك المكان انشرح صدره وذكر مجالسته مع ابنه عمه على الرياض وطيب أوقاته معها فانشا وجعل يقول &lt;93&gt;</p>	<p>قال فقال له السؤل اراك يا راهب ذو شجن واشتهي ان تحدثني حديثك وقصتك لعل ان تفرح بها كرربي فقال له الراهب ادخل الدير قال فدخل وعلق الباب وسار الراهب امامه حتى وصلوا الي مجلس قد تبيض جداره وشيدت حيطانه وبيض باطنه بالاسفيداج ملعب بلعاب بزرقطونا وقد عمل بما يدوره سائر الاصباغ من سائر الاشجار وفي وسطه رواق يشرف علي بستان انيق بزه الارجوان والورد والريحان والمنثور وشقايق النعمان والمياة تتخرق في جوانبه والغزلان تطرد وتسرح وروايح الازهار تفوح قال فلما نظر السؤل الي ذلك المكان استحسنه وجلس فيه وقد بسط باحسن البسط علي ذلك البستان فلما عاين ماهو فيه ذكر مجالسه مع الشمول ابنة عمه علي حسن الرياض وتذكر ايامه معها فانشا وجعل يقول شعر &lt;93&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- تذكرت في مصرٍ بدير لراهب فزاد بقلبي من هواك تلهباً</p> <p>3- سقى الله يوماً مضت ما اسرّها وقرب حبيب ابعده الله جانباً</p> <p>4- فقلت وقد زاد الهوى بحشاشتي وقد فاض من عيني دموع سواكبتا</p> <p>5- شمول سايكي ساجيت (sic) بعبرتي واندب دهرًا لا يمل نوادبتا</p> <p>6- /246/ بكيت عليها واشتكيت لفقدها واي فتى لا يشتكى فقد صاحبها</p> <p>10- عليك سلام الله ما غسق الرجا (sic) وما اشرفت في الجو منه كواكبا</p> <p>11- وما سبح الحيتان في قعر بحرها وما لطمت امواج بحر جوانبا</p>	<p>1- ذكرتك في دبرٍ بمصر لراهب فزاد بقلبي من هواك تلهبه</p> <p>2- فقلت وقد زاد الذي بي من الهوى وقد فاض دمع العين وانهل ساكبه</p> <p>6- بكيت عليها واشتكيت لفقدها واي امرء لا يشتكى فقد صاحبه</p> <p>7- ساطوى طول الدهر شرقاً ومغرباً اجول بها قفراً وقرأ شياشبهه (sic)</p> <p>8- لعل اله العرش يجمع بيننا ونرجع الى ما كنت يا قوم أحسبه</p> <p>10- عليك سلام الله من قلب مدنف وما اشرفت في الارض منه مغاربه</p> <p>11- وما سبح الحيتان في قعر بحرها وما خفقت أمواجه في جوانبه</p> <p>12- وما غردت قمرية في غصونها وما لاح نجم زاهر في كواكبه</p>	<p>1- تذكرت في مصر بدير لراهب فزاد بقلبي من هواك تلهباً</p> <p>2- /26/ فقلت وقد زاد الذي بي من الهوى وقد فاض من دمعي علي الخد سالباً</p> <p>3- سقا الله إماماً مضت ما اسرّها بقرب حبيباً قرب الدهر جانباً</p> <p>5- شمول سايكي ما حبيت بعبرة واندب خلا لا يمل بجانباً</p> <p>7- واقطع طول الارض شرقاً ومغرباً اجوز به قفراً يجوز سباسباً</p> <p>9- فلما اتال الفوز منك وبغيتي واما امت دون الذي انا طالباً</p> <p>10- عليك سلام الله ما عسعس الدجا وما اشرفت في الجو منه كواكبا</p> <p>11- وما سرح الحيتان في بحر ماها وما سفقت امواج بحر جوانبا</p>
<p>قال الزاوي فلما سمع الراهب كلامه قال له والله شانك عجيب وامرك غريب والله انت من متيمين العرب فاخبرني ما اسمك فقال اسمي السؤل فقال الراهب اكرمت يا سؤل واحضر له الطعام وقال له اعلم يا ولدي يا سؤل ان لي خمسين سنة ما اكلت فيها طعام وانا اريد ان اكل معك وامالحك فابى السؤل ياكل معه فاقسم عليه الراهب بابنة عمه الشمول فاكل معه ومالحه ثم قدم له المدام فتأخر السؤل وضم يده وقال يا راهب هذا محرم في كتبنا</p>	<p>قال صاحب الحديث فلما سمع الراهب شعره قال والله انك لعجيب ولقد هيجت أشجاني وبلبنت خاطري وان حديثك شبيه حديثي ثم فرح به الراهب فرحاً عظيماً وقدم له الطعام وقال كل فقال له السؤل يا راهب قد آليت على نفسي بانني لا أكل طعاماً ولا أشرب مداماً حتى اجتمع بقرة عيني وثمره فؤادي ابنه عمى شمول فقال له الراهب /152/ بحيوة من تحب الا اكلت معي فأكل وعرض عليه الشراب فامتنع</p>	<p>قال فقال له الراهب والله يا فتنا ان شانك لعجب عجيب وعسي تحدثني بخبرك قال وقدم الراهب الطعام والشراب والتين والزيتون والجوز والخبز والحلاوه قال وتقدم الراهب الي السؤل وساله الاكل فقال الراهب للسؤل انا صايما من اربع سنين وقد افطرت اليوم لاجلك والواجب عليك ان تمالحنا فبانه عليك وبحق الشمول الا ما افطرت قال فمد السؤل يده الي الطعام لما اقسم عليه الراهب قال فاكلوا جميعاً واكلوا معهم جماعة من الشامسة والقساقة قال والراهب يلقم للسؤل قال واكلوا بالكفايه والنهايه وشالوا الطعام ثم جلسوا للمحادثة واعرض عليه الراهب الشراب فحلف السؤل انه لا يشرب حتي يلقا الشمول قال فعفاه الراهب من ذلك</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>فاشتهي ان تحدثني بما جرى لك وعليك فقال الرَّاهب يا سول اعلم اني كنت في بدو صباي جاهل وكننت مقيم بارض دمشق في قرية اسمها برزا وما كان لابي غيري فرباني باحسن تربية فعلمني الخط والاسمار ومدائح الاشعار فبلغت من العمر بثمانية عشر سنة وكمل حسني وشبابي وكان لي ابنة عم اسمها سلوب واسم ابيها مطران فجا علينا عيد من اعيادنا وكننت امي تحدثني 246/ب/ ان يوم ميلادها هو يوم ميلادي وكننت مليحة مبدعة بالحسن والجمال كأنها البدر عند تمامه فرباها ابوها وهو عمي باحسن تربية وعلّمها الخط والقراءة وقد حضررت ذلك العيد وهي تقرأ بصوت عجيب تيمت به قلوب الرجال وعلّيتها ثوب اسود وخمار اسود فهام بها قلبي وعظم كربي ووقع حياها في قلبي فان طلبت زواجها فهو محرّم عند النّصارى فعند ذلك قلت فيها اشعار اشاوش قلبي</p>	<p>وجلسوا يتحادثوا فقال له الراهب والله يا سول ان حديثك لعجيب وان حديثي لأعجب من حديثك فسأله السول ان يحدثه حديثه فقال له الراهب انا أحدثك حديثي اعلم يا فتي أن قد تمّ عليّ أعظم مما تمّ عليك وانني رجل من بلاد دمشق من ضيعه تعرف ببرزه وكان أبي ذو مالٍ ونعمه طائله ورزق واسع وان والدي تزوج من المدينة وخرج الي برزه فاقام فيها فرزقتي ففرح بي فرحاً شديداً وشكر الله عز وجل على ذلك وتصدق وأعتق وأوهب وأعطى وأولم وليمه عظيمه فلما صار لي من العمر خمس سنين وداني الي المكتب وعلمني جميع ما يحتاج اليه أولاد الناس وكان قد ولد معي يوم ولدت جاريه من آل دمشق وكننت ساكنه في دارٍ لوالدي فتربت معي وكننت لا اقدر أصبر منها (sic) ساعة واحدة وهي أيضا لا تقدر تصبر عني والفنا بعضنا بعضاً من عهد الصبا وكننت تحبني وأحبها وقلت فيها الاشعار وكننت اسمها سكوت واسمى انا المتيم بن تيهان بن السرير العامري</p>	<p>قال ثم ان السول سال الراهب ان يحدثه بحديثه فقال له الراهب حيا وكرامه ثم ابتدا الحديث والسول يسمع فقال الراهب اعلم يا سول انني من اهل دمشق من موضع يعرف ببرزه وكان ابي من كبار البلد وكان من امره انه تزوج من كبار اهلها واخرج زوجته الي برزه فمكث حين في الذ عيش من قبل ان يرزقني ثم انه رزقني ففرح بي فرحاً شديداً وحمد الله وشكره وبذل الصدقات وكسا الارامل والايّام واعتق الرقاب ثم انه رباني احسن تربية وعلمي جميع ما يتعلموا اولاد الملوك حتي فقت اهل زمانى وكان لي بنت عم ولدت لما ولدت وربيت مثلما ربيت 27/ وفاقته اهل زمانها بالحسن والجمال والفهم والادب وكننت تحبني وقلت فيها الاشعار وكان اسمها سلوب وكان اسمي انا المتيم ابن الشريد العامري</p>
	<p>وكان من جمله ما قلت فيها أبياتاً من الشعر فمن جمله ما قلته هذه الأبيات وانشا يقول &lt;96&gt; 1- صدع الفواد بحبّ خود طفله تسبي العقول بغنج طرف الكحل 2- شاميّه شغل الفواد بحنّها وسهام مقلتها أصابت مقلتي (sic) 3- فشكت كما أشكو بها وتلملت من حرقة وصبايه كتلملي 11- قالت اتسمح بالوصول مسار عا فاجبت أفعل عاجلاً إن تقلى</p>	<p>فقال له السول انشدنا يا متيم مما قلت فانشا الراهب وجعل يقول شعر &lt;96&gt; 1- صدع الفواد هوي كعوب طفلة تسبي العقول بحسن طرف الكحلي 2- شامية شغل الفواد بذكرها بسهام عينها اصابت مقلتي 4- تسبي العقول بحسنها وجمالها وفتور مقلتها تهيج بلايلي 5- علفت بها طفلا وكننت طفلة كذلك لما شبت ثابتة وتكيلي 6- كيف السبيل الي السلو من الهوي والحب جر عني بغير تمهلي 8- اسلوب حبك قاتلي يا منيتي فتمهلي وترفقي لا تعجلي 10- فتواخذي وتطالبي ونسايلي يوم التلاق وللجميل فافعلي 9- لا تسرفين علي كيبب مدنف فبحكم لا كان بالتمهلي</p>



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>وجعلت أقول شعرا نجا من يصل على المصطفى &lt;95&gt; 1- هام قلبي وبحي بالمطرائي نحو خود كأنها عصبن باني 2- خودة طفلة كعب لعوب قشاني حبها واعظم شاني</p> <p>10- وهي تتلو الزبور بين الاقته (sic) وتدير القراءة بالالحتاني 11- نظرتني بمقلة تسلب العقل وفي طرفها حسام يماني 12- قلت من انت يا منائي وسولي قلت انا في الجنان كان مكاني</p> <p>16- /247/ قلت يا منيتي وكيف هربتني من جوار النعيم من رضواني 17- فاجابت هربت في السر وحدي وانا كنت موضع الكتماني</p>		<p>قال فقال له السول احسنت فزدنا مما قلت فيها قال فانشد الراهب وجعل يقول شعر &lt;95&gt;</p> <p>2- طويلة خودة كعوبًا لحاظها شفني واضعف شاني 9- ابصرتها عيني بدير شريفًا بين جمع القسوس والرهباني 10- وهي تتلو الزبور بين الاقسا بحسن صوت لها مع الالحتاني 11- نظرتني بمقلة سحرتني وهي في لحظها حسام يماني 12- قلت من انتي يا مناي فقالت انا من قدرة الذي انشاني 13- ليس مثلي في الناس جمعًا والا كن انا من ساكنات وسط الجناني 16- قلت يا هذه فكيف هربتني من جنان النعيم من رضواني 17- فاجابت من السرور ووجدني من جنان النعيم والجبيرياني 18- قلت لما هربتني لما قصدتني بيت مضني متيما ولهاني</p>
		<p>قال فلما فرغ الراهب من شعره قال له السول احسنت /28/ فزدنا يا متيم قال فانشا الراهب وجعل يقول شعر &lt;97&gt; 1- لقد لامني في الحب من كان قلبه خلي علي عدلي وفي القول اطنبا 2- يقولون لي ان الهوي هو قاتلي وقد ما راينا الحب للعقل ساليا 3- فقلت لهم كفوا فلست بنا زح عن الحب حتي ان تزول الكواكبا 4- فقلت فلا اسلوا مدا الدهر كله رضيتم علي او بذلك فاغضبنا 5- سلامي علي البدر الذي ليس مثله سلامي علي الشمس الذي ليس تغربا 6- سلامي عليها كلما رد شارفا وما شق بحر في لجاج المراكبا</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال الزاوي فلما فرغ الزاهب من شعره فقال له السؤل وما عاد جرى معها فقال يا سؤل لما قلت فيها الابيات علمت اني مغرم بها وراغب فيها فحبتني اكثر ما كنت احبها فعلم عمي بحالنا فاحضرنا اليه وقال لي من صحيح انت تحب بنت عمك سلوب فقلت والله يا عم من كنم علتة زادت بليته والله اني احبتها وتحبني قال وكيف يصح /247ب/ لك وما لها وهي بنت عمك فقلت له والله ان لم تزوجني بها والا انا واياها نسلم واتزوجها وانصرفت وتركته والنصارى ما ترثي لنا لانه معيرة عندهم وحرام قال وكان والي دمشق اعز اصدقائي فحضرت الي عنده وقلت له شعر وذكرتها فيه فقال له السؤل انشدني ما قلت للامير فقال حيا وكرامة وانشد يقول شعر فاز ونجا وسلم من صلي على طه &lt;98&gt;</p>	<p>152ب/ قال صاحب الحديث فلما سمع السؤل شعره طرب لفصاحته وحسن شعره وازداد شوقه ووجده وقال له يا راهب وما كان من قصتك فقال اعلم يا سؤل اني لما همت بها وهامت بي بقينا مدة لم ادنو اليها بسوء ثم اقمنا زمانا طويلا فلما كان في بعض الايام زاد بي الفلق وغشاني الارق فحملت نفسي على احوالها ثم اني مدحت صاحب دمشق فاجازني بجائزه حسنه لانه كان يعرف والدي وبقيت عنده ليلتي وعرفته بقصتي واطلعت على امرى وما انا فيه من الوجد والغرام والشوق والهيام ثم سألته ان ينفذ الى اهل الجارية ويخطبها لي منهم فاجابوه ثم وزن المهر من عنده وفرحت بذلك فرحا شديدا فلما كان بعد مده ايام مرضت الجارية مرضا شديدا فبقيت اعالج مرضها مده ايام ثم توفت الى رحمه الله تعالى فجرى علي لاجلها امر عظيم وارادت ان اقتل روعي فما مكنت وبقيت مده ايام لم استطعم فيها بطعام ولا التذ بمنام وكان في هذه الصومعه رجل رومي ثم وكان له فيها مائه واربعون سنه ثم توفي وقعدت مكانه وحاصرت نفسي اني لا اصاحب احدا من الناس ثم اني زهدت بعد صاحبتي في الدنيا وبقيت في هذه الصومعه الى ان اجتمعت بك يا سؤل فهذا حديثي وقصتي بجملته فعند ذلك تنفس السؤل صعدا وانشا وجعل يقول &lt;98&gt;</p>	<p>قال فلما فرغ الراهب من مقاله فقال له السؤل احسنت قال ثم ان الراهب قال للسؤل ثم اني همت بها وكذلك هي هامت بي اكثر مما همت بها زمانا طويلا ونحن في معشر النصرانيه نعيب الحب في ديننا ونراه هجنة ومعيره قال ثم اني عزمت علي مدح الخليفة بدمشق فمدحته فخلع علي قال وحدثته بجديتي وانشدته الاشعار فرق لي ورحمني ثم انه احضر ابو الجارية وساله ان يزوجني بها وامهرها المهر الثقيل من عنده وشدد عليه في ذلك فاجابه وازوجني بها وقره عيني بالاجتماع فلما كان بعد ذلك بشهر توفت الجارية فخرجت هاجا علي وجهي فنزلت في هذا الدبر وترهبت في هذه الصومعه بعد ان مات الراهب الذي كان فيها وكنت قد خدمته زمانا طويلا وانا قد ابيست من الجارية وانت مومل ان تجتمع بها قال فلما سمع السؤل ذلك تنفس الصعدا وانشا وجعل يقول شعر &lt;98&gt;</p>
<p>1- الحمد لله ان الله ابلاني بحب من زراني والبين اضناني 2- بحب جارية خود منعمة ما ان لها في كمال الحسن من ثاني 3- سبحان من بالهوى والحب عذبني ولو اراد اله العرش اغناني 4- فاسال الله توفيقا برحمته وجمع شمل الذي اهو ويهواني</p>	<p>1- الحمد لله ان الله ابلاني بحب من فقدها بالبين اشجاني 3- سبحانه من مليك جل خالقنا وهو العليم بما اهو ويهواني 4- واسال الله ان يرفق برحمته يقرب الشمل شمل القاصي الداني 5- /1153/ يمن بالقرب بعد البعد مقترنا ويجمع الشمل بعد البعد شمالان 6- ويكتب الحاسد الميشوم طالعه ويرجع الحزن بعد الان فرحان</p>	<p>1- الحمد لله ان الله ابلاني بحب من بعدها والبين اشفاني 2- بحب جارية خودا منعمة ما ان لها في جميع الخلق من ثاني 3- سبحان من بالهوي والحب عذبني ولو يشا عنه رب العرش اغناني 4- فاسال الله توفيقا برحمته يجمع معي شمل من اهو ويهواني</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال الراوي فلما فرغ الرَّاهب من شعره قال له السُّول احسنت والله يا مَيِّم فقل لي ما اسمك فقال الرَّاهب اسمي نيهان فقال له السُّول ياراهب ما عاد جرا /248/ لك فقال طلب عمي المطراني مني المهلة عشرة ايام فقال الا ما بقي فيها مهلة الا الليلة يكون العرش (sic) فقال عمي السَّمع والطاعة للامير ثم مضى عمه المطران وعمل العرس واعطاه الامير مائة دينار نقدها فاجتمعن نساء البلد وجلوها على الوجه الاوّل والثاني والثالث وانصرفن عني فدنوت منها ومدت يدي اليها واذا هي ميتة فاخذني منها رعبة عظيمة ودهشة كبيرة فذهل منها عقلي وحار فيها لبي وامري واخرجت سائح على وجهي طالب ديار المصريّة وحدثتهم بحدثين (sic) فقالوا نحن نزوجك خيرا منها فقلت لهم بعد سلوب ما بقيت املك امراة ابدا فقالوا لي تترهب قلت نعم فاتوا بي الى هذ الذير وكان قد مات صاحبه وكننت قد سلبتها وسلوت عنها وعاد الساعة تجددني ما كنت قد نحيتّه /248ب/ وانت يا سول تلتّم بصاحبك السُّمول ان شأ الله تعالى</p>		
	<p>قال صاحب الحديث ثم انّ الراهب عدله وقال له يا سول ارجع من قريب الى اهلك فاننت شاب وما لك طاقه بالتعب والنصب ولم تعلم في اى ارض هي فتقصدها فلا تخاطر بنفسك وارجع الى اهلك فقال له السول والله لأسيرن البلاد ولأطوين الاقطار اما ان اتال ما ارتجيه او اموت بما انا فيه</p>	
<p>قال ثم انّ السُّول اقام عند الرَّاهب ثلاثة ايام</p>	<p>واقام عند الراهب ثلاثة ايام</p>	<p>قال ثم انه مكث عند الراهب ثلاثة ايام</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>وهم السؤل ان يودعه فاقسم عليه الزّاهب ان لا يفارقه الا بعد عشرة ايام وجعلوا يتنادمون في الحديث والاشعار فقال السؤل يا راهب نيهان زدني من اشعارك في سلوب فانّ حديثك فيه راحة لي فنعد (sic) ذلك انشد الزّاهب يقول <b>يسمع من يحب عليه</b> الصلاة &lt;99&gt; 1- لقد لامني في الحب قوما ولججوا علي وفي عدلي وبالعين تكتب 2- يقولون لي انّ الهوى لك قاتل وتختار دمع العين والعقل يسلب 3- فقلت لهم اني عن العذل عادل ووجه سلوب مثل ضوء الكواكب 4- سلوب سلبتي عقلي ولثي وهجت بقلبي هموم والمدامع تسكب 5- سلامي عليها كل يوم وليلة سلام على البدر الذي للسر يحجب فقال السؤل احسنت يا متيم نيهان</p>	<p>فلما كان في اليوم الرابع عزم على الراح واذا قد اقبل جماعه من بلد اليمن على الراهب فحضروا في القرافه ظاهر مصر قريب من الصومعه فلما نظر الراهب اليهم فرح وقال للسؤل انقضت حاجتك يا سؤل فايشر فهذا الشيخ نجاح قد جا وهو يوصلك إلى حاجتك وحاجتك معه لأنه رجل ساحر وجميع السحره تقصده وهو المقدم عليهم ويجلب الشياطين والمردة لأن معه اسم الله الأعظم وهو يطول به على جميع السحره ثم حمل اليه الراهب حملان وانزل السؤل معه فلما راه الشيخ نجاح قام اليه وتلقاه وشكره على فعله وقال له يا راهب ما عهدنا منك بان تنزل من صومعتك وكنا نحن نقصد خدمتك فقال يا سيدي لحاجة عرضت لنا واخبره بخبر السؤل وقص عليه قصته وما تم عليه بفراق ابنه عمه وحدثه بحديثهما من اوله الى آخره فنظر الشيخ نجاح الى السؤل وقال له طب نفساً وقر عيناً فاننا كنت طالب الصين في حاجة عرضت لابي ابليس لعنه الله وطلب انها لا تنقضى الا على يدي وقد انفذ 153ب/ معي هو لا الأبالسه الطيارة وأنا مَعوَدٌ إذا نزلت الى هذه الأرض ما اقيم بها الا ثلاثه ايام والساعة قد اجتمعت بك وقد رايت حالك عجبياً وهذا امر لا يقدر يفصله إلا ابليس أبا مرّه لأن امره نافذ في جميع الجن والمردة والشياطين ولا يقدر احد يخفي عنه امره <b>فلما سمع السؤل ذلك بكا</b> بكا شديداً ثم أنه انشا يقول &lt;101&gt;</p>	<p>قال فلما كان اليوم الرابع هم بالمسير واذا قد نزل بالراهب جماعة فيهم رهبان وقساقسه وشمامسه فخرج الراهب وترحب بهم وانزلهم وحلف علي السؤل ان يقيم عنده ذلك اليوم قال فنظر /29/ السؤل الي رجل منهم راكب علي بغلة وهو ذو شبيبة حسنة وتحتة خرج ثقيل وله شعرا مسبل علي اكتافه وعليه منضر ابيض وتحتة ثوب رقيق من الكتان قال فطرح له الراهب كرسي ومخده من الديباج فجلس الشيخ وجلس الراهب الي جانبيه واخبره بخبر السؤل قال فاز عج الشيخ ثم انه اجلس السؤل الي جانبيه وساله عن خبره قال فغلبت السؤل العبره فيكا بكاء شديدا حتي غشي عليه قال فاخذ الشيخ راس السؤل في حجره ورش عليه ماء الورد فلما افاق انشا وجعل يقول <b>شعر &lt;101&gt;</b></p>
<p>قال فلما مضت /249/ العشرة ايام هم السؤل ان يفارقه واذا قد ورد علي الزّاهب قوم رهبان ومشامسه (sic) وقساقسه ومطارنه وفيهم رجل كاهن اسمه ابو جناح فالتفت الزّاهب الي السؤل وقال له يا اخي يا سؤل لا تخرج اليوم من عندنا قرب الله فركك فهذا الرّجل كاهن وساحر وجميع الملوك تحتاح اليه وهو اعزّ صديق لي ويكرمك لاجلي وما شئت عمل معك ثم انهم وصلوا الي الذير فتلقاهم الزّاهب وسلّم عليهم وسلّموا عليه ثم طرح لهم الوسائد فجلسوا عليها ووضعوا للشيخ ابو جناح كرسي ومخدة من ريش النعام فجلس عليها وجلس الزّاهب الي جانبيه ثم اقبل السؤل وسلّم عليهم واحسن في سلامه فردّ الشيخ على السؤل السلام وقام له واجلسه الي جانبيه /249ب/ وساله من اي بلد انت فيكا السؤل وانشد يقول &lt;101&gt;</p>	<p>فلما كان في اليوم الرابع عزم على الراح واذا قد اقبل جماعه من بلد اليمن على الراهب فحضروا في القرافه ظاهر مصر قريب من الصومعه فلما نظر الراهب اليهم فرح وقال للسؤل انقضت حاجتك يا سؤل فايشر فهذا الشيخ نجاح قد جا وهو يوصلك إلى حاجتك وحاجتك معه لأنه رجل ساحر وجميع السحره تقصده وهو المقدم عليهم ويجلب الشياطين والمردة لأن معه اسم الله الأعظم وهو يطول به على جميع السحره ثم حمل اليه الراهب حملان وانزل السؤل معه فلما راه الشيخ نجاح قام اليه وتلقاه وشكره على فعله وقال له يا راهب ما عهدنا منك بان تنزل من صومعتك وكنا نحن نقصد خدمتك فقال يا سيدي لحاجة عرضت لنا واخبره بخبر السؤل وقص عليه قصته وما تم عليه بفراق ابنه عمه وحدثه بحديثهما من اوله الى آخره فنظر الشيخ نجاح الى السؤل وقال له طب نفساً وقر عيناً فاننا كنت طالب الصين في حاجة عرضت لابي ابليس لعنه الله وطلب انها لا تنقضى الا على يدي وقد انفذ 153ب/ معي هو لا الأبالسه الطيارة وأنا مَعوَدٌ إذا نزلت الى هذه الأرض ما اقيم بها الا ثلاثه ايام والساعة قد اجتمعت بك وقد رايت حالك عجبياً وهذا امر لا يقدر يفصله إلا ابليس أبا مرّه لأن امره نافذ في جميع الجن والمردة والشياطين ولا يقدر احد يخفي عنه امره <b>فلما سمع السؤل ذلك بكا</b> بكا شديداً ثم أنه انشا يقول &lt;101&gt;</p>	<p>قال فلما كان اليوم الرابع هم بالمسير واذا قد نزل بالراهب جماعة فيهم رهبان وقساقسه وشمامسه فخرج الراهب وترحب بهم وانزلهم وحلف علي السؤل ان يقيم عنده ذلك اليوم قال فنظر /29/ السؤل الي رجل منهم راكب علي بغلة وهو ذو شبيبة حسنة وتحتة خرج ثقيل وله شعرا مسبل علي اكتافه وعليه منضر ابيض وتحتة ثوب رقيق من الكتان قال فطرح له الراهب كرسي ومخده من الديباج فجلس الشيخ وجلس الراهب الي جانبيه واخبره بخبر السؤل قال فاز عج الشيخ ثم انه اجلس السؤل الي جانبيه وساله عن خبره قال فغلبت السؤل العبره فيكا بكاء شديدا حتي غشي عليه قال فاخذ الشيخ راس السؤل في حجره ورش عليه ماء الورد فلما افاق انشا وجعل يقول <b>شعر &lt;101&gt;</b></p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- فما اقول ونار الشوق تحرقني ولوعة الحب في الاحشاء تُلْقِنِي 3- ما كنت احسب ان الدهر يفعل بي هذا ولا بصروف الدهر يلهبني 4- حتّى دهيت من الذنبا بداهية ذاب الفواد على ضعفي فيوهمني 5- فمن يجزيني على ضعفي يخلصني اصغي اليه عسى انه يساعدي 6- انا غريب ولي اهل ولي وطن لكن دهري عن الاوطان شرّدي 7- اسمع حديثي وافهم ما بليت به من الخطاب عساك اليوم ترحمني</p>	<p>1- ماذا اقول ونار الشوق في كبدي ولوعه الشوق في الاحشاء تحرقني 3- ما كنت احسب ان الدهر يفعل بي هذا الفعال عساك اليوم ترحمني 7- اسمع هُديت وافهم ما بليت به من الخطوب عساك اليوم تسعدني</p>	<p>1- ماذا اقول ونار الشوق تحرقني ولوعة الحب في الاحشاء تُلْقِنِي 3- ما كنت احسب ان الدهر يفعل بي افعاله وبشر الحب يمنحني (يمنحني) 6- انا غريبا ولي اهلا ولي وطننا لكن دهري عن الاوطان شرّدي 7- فاسمع حديثي وافهم ما بليت به من الخطوب عساك اليوم تسعدني</p>
<p>فَصَلِّ فلما فرغ من شعره غاب عن نفسه وغشى عليه ساعة من النهار فاخذ الشيخ راسه على ركبتيه وبكا عليه وجعل الرَّاهِب يرش عليه ماء الورد والطيب حتّى افاق ثم تعجّب الشيخ ابو جناح وسال الراهب /250/ عن حاله وما جرى له فقال له الشيخ طَيِّب قلبك واطرح صدرك يا سول فلا بدّ ما وصلك الى بنت عمك ان كانت فوق الارض او تحت الارض وانت روح معي الى بلادتي حتى اوصل هذ المال اهلي واسير معك الى صديقي وصاحبي فقال له السّول انا في حكّمك وبين يديك</p>	<p>قال فلما سمع الشيخ نجاح شعر السول وما ابداه من نظمه ونثره فرح به واعجبه فصاحته فرق له ورحمه وعلم انه صادق في مقالته فقال له يا سول طب نفساً وقر عينا فانا قد وقع رحمة لك في قلبي وكرامة لهذا الراهب ورحمه لك ارجع الى ابليس واخلص ابنه عمك لك واجمع بينك وبينها واعلم يا سول بانني رجل مخدوم وجميع الجن (السحابية) والأرضية تطيعني</p>	<p>قال فتعجب الشيخ منه ثم انه قال له طب نفسا وقر عينا فانا رجل مخدوم تخدمني جميع الشياطين والابالسة ولقد خدمني ابليس والساعة استخبر عن ابنة عمك جميع العفاريت وابلغك املك فهل تعرفني فقال له السول لا والله يا مولاي فقال انا ابو نجاح مسعود بن ميسره السعيد الفارسي من مدينة فارس قال فلما سمع السول ذكر مسعده وثب اليه وقبل راسه فقال له مسعده طب نفسا وقر عينا وثق بي مع الله تعالي</p>
	<p>فلما سمع السول كلام الشيخ نجاح رجع وعيه اليه في (sic) كلامه وفرح بقول الشيخ نجاح غايه الفرح واقام الشيخ نجاح عند الراهب ثلاثة ايام</p>	<p>قال فعند ذلك طاب قلب السول وقدموا سفرة وطعاما فاكلوا جميعا وباتوا ليلتهما فلما اصبح الصباح</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال فاعَدَ له ابو جناح مركوب وقال له امض معنا يا سول ثم انهم ودَعوا الرَّاهب وساروا وكلما اتوا اهل بلدة يكرمونه وتعزّزه حتّى واتوا الى بلاد جولان وساروا الى بلد اصفهان ودخلوا الى همدان ولم يزلوا يقطعوا بلاداً بعد بلد حتّى وصلوا الى بغداد ثم وصلوا الى بلاد الشيخ ابو جناح فتلّفوه اهله واولاده واخوته وعشيرته فسلموا عليه ورحبوا به واقام السول عندهم شهرا كاملا ثم طلب التّوديع فقال له الشيخ والله يا سول ما تاخّرت في قضاء حاجتك الأ رغبة في منادمتك ثم امر غلمانه باعداد زاده ساروا ليلا ونهارا حتّى اتوا الى مدينة فارس فلم /250ب/ يقيموا فيها وساروا يقطعون المفازات والعمارات ودخلوا في ارض مدهشة معطشة موحشة وارض غير وعراء مسيرة شهرين كاملين ثم نزلوا بها واسرحوا ثلاثة ايام فالتفت اليه الشيخ ابو جناح وقال له يا سول تعرف اين انت فقال لا وربّ الكعبة فقال له الشيخ غدا ندخل مدينة السحرا وصاحبها صديق لي وصاحبني وفرجك على يده فقال نعم البشارة ثم قدموا له الغلمان شيئا من الاكل فاكل وامرني فاكلت معه بحسب الكفاية</p>		<p>رحل الشيخ وراح السول معه وودع الراهب قال وسار الشيخ متوجها نحو بلده فلم يزلوا يقطعوا البراري والقفار حتي وصلوا الي مدينة فارس قال وان الشيخ اجلس السول عنده واكرمه غاية الاكرام قال ثم ان الشيخ قال للسول اتدري اين انت قال لا قال انك تصل غداة غد الي مدينة ما رايت مثلها ولا اعظم منها ولا اكبر من رستاقها مسيرة سبعة ايام وما وصل اليها احد الا انا وانت واما الخدم فانا نتركهم في هذا المكان الي وقت عودتنا بقضاء غرضك ان شاء الله تعالي فقال له السول الامر لك يا عم قال وياتوا ليبتهم</p>
<p>وقدموا له ثوبا كانه من حواصل الطيور فلبسه وتعمّم وتختّم بربيع وعلق في عنقه لوحا من الزبرجد الاخضر وقدموا (...)/251/ (... ) له بجمرة من الجمر ورما عليها من سائر البخور وجعل يهيمهم حتّى طلع من ابطيه جناحين</p>	<p>فلما كان في اليوم الرابع</p>	<p>فلما كان في السحر /30/ قام الشيخ فلبس ثوبا كان معه وتعمّم بعمامة وتختّم بربيع خواتم في كل يد خاتمين واخذ معه لوح من ذهب منقوش فعلقه في عنقه ولبس سراويل حرير وحضن السول وهمهم وزجر وزعق زعقة عظيمة قال فلم يستمهمهمته وزمجرته حتي خرج من تحت اباطاته جناحان</p>
<p>وقال لي /251ب/ يا سول ادن مني ولا تذكر اسم الله فتقدمت اليه وقلت اسلمت امري الي الله واليك قال فاخذ السول تحت ابطه وتعلّا به في الهوى وعلا به السحب حتّى قطع به الدنيا ودخل بي البحر الاخضر واشرفنا على مدينة لم يرا مثلها منظرًا انتظرت الارض من تحتي كأنها الرّحاة الذّارة فانقضّ بي على تلك المدينة مثل العقاب الكاسر فحطني على وجه الارض مغشيا علي فجعل ابو جناح يشممني الطيب حتّى افقت من غشوتي</p> <p>&lt;b236 .lof rioV&gt;</p>	<p>امر الشيخ نجاح لأمير العفارتّه بان تحمل السول ويرتفعون به وقال الشيخ نجاح يا سول لا تذكر اسم الله اصلا وامسك لسانك ثم اركبه على ظهر العفريت وصاروا في الليل يطيرون فما كان نصف الليل الا وقد حطوا على باب المدينة</p>	<p>وطار بالسول بعد ان وصاه انه لا يتشاهد ولا ينطق فامتثل امره ثم ان السول مد عينيه واذا بالدنيا في عينيه تهيل الناظرين وانقضّ الشيخ به الي المدينة فحطه فيها فاذا هي مدينة حسنة عامرة باهلها وفيها اناس مثل الانس لا يحصيهم الا الله تعالي ولها ظاهرا مليح وهي كثيرة الاشجار والثمار</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>فقال يا سول (قم) تدخل المدينة ثم أتهم دخلوا وجعلوا يمشون بين البساتين وإذا بستان مليح كثير الأشجار والثمار متدقق الأنهار /252/ وتتاغى الاطيار من بلبل وشحرور وهزار ثم أتهم ساروا ودخلوا باب المدينة فتلقوا الشيخ ابو جناح وسلموا عليه ورحبوا به واتوا به الى عند الملك فتلقي الشيخ وسلم عليه ورحب به وانزله في ديار الضيافة وارسل اليه احسن ما يكون من الطعام وارسل اليه خلعتان حسنة واحدة له والاخر للسول وامر بها الى الحمام فتنعما باحسن ما يكون واتيا الملك مرة ثانية وسلمما عليه وشكراه على ما فعل بهما وانشد السول يقول شعر &lt;104&gt;</p>	<p>154/ وقال الشيخ نجاح يا سول هذه المدينة فيها إخواني والملك الذي فيها هو صاحبي فاقاموا الى ان اصبح الصباح واطوا بضيايه ولاح فلما طلع الضو اخذ الشيخ نجاح السول معه ودخل المدينة وتبادرت إليهم البوابين فلما رأوا الشيخ نجاح عرفوه وقيلوا الأرض بين يديه ثم انهم سجدوا له واعلموا منهم جماعه الملك بقدم الشيخ نجاح إلى المدينة فخرج الملك لاستقبال الشيخ نجاح هو وارباب دولته وخواصه فلما التقوه سلم كل واحد منهم على صاحبه وتقدم الشيخ إلى ركاب الملك وقبله وباس الملك راسه ورحب به وقال الملك للشيخ نجاح ما هذا الشاب الذي نراه معك فحدثه الشيخ نجاح بحديث السول وما تم له من اوله الى اخره وما جرى له وفقده لابنه عمه وعرفه فصاحه السول وأدبه فقال الملك للشيخ ما هو الا (قاضي) ثم التفت الى السول وقال له طب نفساً وقزّ عيناً ما جا هذا الشيخ نجاح في امر الا وانقضى سريعاً فعند ذلك فرح السول فرحاً عظيماً ودعا للملك ثم انشأ يقول &lt;104&gt;</p>	<p>قال فلما حمي عليهم الحر قال الشيخ للسول ابشر فهذا ما وعدتك به وفي هذه المدينة سحرا وهم اخواني وقد وقعت رحمتك في قلبي ولا بد ان ابلك نهاية املاك فقم بنا حتي ندخل المدينة قال فوثب السول وتبع الشيخ وقطعوا البساتين والرياض قال فلما قربوا من الباب علموا بهم اهل المدينة فيادروا اليهم فعرّفوا الشيخ فوقعوا له سجدا ورجعوا واعلموا الملك قال ففرح فرحا شديدا وركب وخرج يلتقيه وبين يديه الجنايب فلما عابنه الشيخ تقدم اليه وقيل يده قال فانكب الملك على راس الشيخ وقبله قال فالتفت الشيخ الي السول واشار اليه فتقدم وسلم على الملك فرد عليه السلام باحسن كلام قال ثم انهم ركبو الجنايب ودخلوا المدينة قال فانتبهوا الي قصر الملك ونزلوا فيه قال وقدم لهم الانبيه والفرش ونقل لهم الطعام فاكلوا وباتوا باحسن مبيت وبقوا ثلاثة ايام في ارغد عيش قال ثم بعد ذلك امر الملك باحضارهم وخلع عليهم خلعتين وسالهم عن خبرهم وقصبتهم قال فتقدم السول الي الملك وسلم عليه وانشأ يقول شعر &lt;104&gt;</p>



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>2- سلام من السؤل الذي شاع ذكره واخباره قد شعن في كل موسم 4- رمانى زمانى ايها الملك الذي على بجمع العز اهل المكارم 5- 252/ب/ فكل مصاب دون ما قد لقينته يسير لاني قد لقيت العظام 6- تجشمت احوال البلاد جميعها ووليت عنها قل عني التجشم 7- قدمت على ملك همام غظنفر ارجي منه مغنمي عند مقدم 9- خطبت الي عمي فتاة هويتها ولم ارتقب في ذلك فعلا لماتم 10- فتات كمثل الشمس في جوف قبة فتيسم عن درا مليح منظم 11- وكنا جميعا جالسين بنعمة تري بيننا افعال اهل التكرم 12- فلما عبا بي حسننها وجمالها خطبت الي عمي بعزم مصمم 13- فازوجني عمي بها وملكتها وقدمت لها المهر الجزيل المقدم 14- فلما دنا اخذ الفتاة بليلة وقد خرجت تقضي لامرا متمم 15- لتعزم تقضي حاجة وجوارها يجفون اذبال الغزال المنعم 16- فطاف بها ثعبان تزفر ناره كبرق اضا او مثل نار تضرم 17- فغيبها في الجو مختطفا لها وخلفني صبا كيبيا متيم 19- وقد دردت في اقصى البلاد جميعها اليك لننجي للكنيب المتيم 20- ففرج عني كربة قد حويتها فانت لابو المقاصد مغنم</p>	<p>1- سلام على الملك الهمام المعظم سلام من الصب الكنيب المتيم 2- سلام من السؤل الذي شاع ذكره واخباره مشهوره كل موسم 4- رمانى زمانى ايها الملك الذي له العز والانعام والخير مكرم 1- سلام على الملك الهمام المعظم سلام من الصب اللييب (sic) المتيم 2- سلامًا من السؤل الذي شاع ذكره واخباره تختال في كل موسم 4- رمانى زمانى ايها الملك الذي علا بغلاء فضل اهل التكرم 5- فكل مصاب دون ما قد لقينته يسيرا لاني قد لقيت العظام 6- 31/ تجشمت احوال البلاد باسرها ولولك فيها قل عنها تقهم 7- قدمت علي ملكا هماما غضنفر اوئل منه منعم عند مقدم 9- خطبت الي عمي فتات هويتها ولم ارتقب في ذلك فعلا لماتم 10- فتات كمثل الشمس في جوف قبة فتيسم عن درا مليح منظم 11- وكنا جميعا جالسين بنعمة تري بيننا افعال اهل التكرم 12- فلما عبا بي حسننها وجمالها خطبت الي عمي بعزم مصمم 13- فازوجني عمي بها وملكتها وقدمت لها المهر الجزيل المقدم 14- فلما دنا اخذ الفتات بليلة وقد خرجت تقضي لامرا متمم 15- لتعزم تقضي حاجة وجوارها يجفون اذبال الغزال المنعم 16- فطاف بها ثعبان تزفر ناره وابراقة منه ونار تظرم 17- فغيبها في الجو مختطفا لها وخلفني صبا كيبيا متيم 19- وقد جيت من اقصى البلاد اجولها اليك لتقضي حاجة لمتيم 20- ففرج بجد منك مولاي كربتي فانك من اهل الوفا والتعظيم</p>	<p>1- سلامًا علي الملك الهمام المعظم سلام من الصب اللييب (sic) المتيم 2- سلامًا من السؤل الذي شاع ذكره واخباره تختال في كل موسم 4- رمانى زمانى ايها الملك الذي علا بغلاء فضل اهل التكرم 5- فكل مصاب دون ما قد لقينته يسيرا لاني قد لقيت العظام 6- 31/ تجشمت احوال البلاد باسرها ولولك فيها قل عنها تقهم 7- قدمت علي ملكا هماما غضنفر اوئل منه منعم عند مقدم 9- خطبت الي عمي فتات هويتها ولم ارتقب في ذلك فعلا لماتم 10- فتات كمثل الشمس في جوف قبة فتيسم عن درا مليح منظم 11- وكنا جميعا جالسين بنعمة تري بيننا افعال اهل التكرم 12- فلما عبا بي حسننها وجمالها خطبت الي عمي بعزم مصمم 13- فازوجني عمي بها وملكتها وقدمت لها المهر الجزيل المقدم 14- فلما دنا اخذ الفتات بليلة وقد خرجت تقضي لامرا متمم 15- لتعزم تقضي حاجة وجوارها يجفون اذبال الغزال المنعم 16- فطاف بها ثعبان تزفر ناره وابراقة منه ونار تظرم 17- فغيبها في الجو مختطفا لها وخلفني صبا كيبيا متيم 19- وقد جيت من اقصى البلاد اجوبها اليك لتقضي حاجتي بالتكرم 20- ففرج بجد منك مولاي كربتي فانك من اهل الوفا والتعظيم</p>
<p>قال الزاوي فلما فرغ السؤل من شعره اعجب الملك مقاله ومنطقه والفاظه وكان السؤل حسن الصورة واذا تبسم تحيرت فيه العقول من حسن شبابه ومنطق جوابه ثم ان الملك اجاب السؤل على شعره يقول شعر افلح من يصلي على الرسول &lt;105&gt;</p>		<p>قال فلما فرغ السؤل من شعره اجابه الملك وجعل يقول شعر &lt;105&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>4- ما نصر (sic) من قد جاني وهو قاصدي ولا سيما للمستهام المتيم</p> <p>5- ففى القلب من حزني عليك حرارة تذوب وفي قلبي كوقع جهنم</p> <p>6- /253ب/ لقيت كما لاقيته وابتليته من الحبّ والهجران فى كل موسم</p> <p>7- وحاجتك تقضى يا خليلي وساعدي بابنة عمى الشمول المكرم</p>		<p>4- سانصر من قد جاءني وهو قاصدا ولا سيما للمستهام المتيم</p> <p>8- وفي كل ما ترجوه ياسول عاجلا وبالحق في الحكم الجليل فاحكم</p> <p>9- واسمع بقول الحق غير مخوفا بلفظ ولا ياتي بقولي التظلم</p>
<p>قال الزاوي فلما فرغ الملك من شعره قال يا سول طب نفسا وقرّ عيننا فانا اساعدك باجتماع ابنة عمك وانا اصابني ما اصابك وبلاني بمثل ما ابلاك</p>	<p>قال صاحب الحديث فلما سمع الملك شعر السول وما ابداه من نظمه اعجبه /154ب/ وتيسم وقال طب نفساً وقرّ عيناً فسوف تصل إلى حاجتك وتنال بغيتك ثم صاروا مع الملك والشيخ نجاح بحدائثه</p>	<p>قال فجزاه السول خيرا وقص عليه قصته من اولها الي اخرها قال ثم ان السول بكا بكاء شديدا فقال له الملك يا سول ابشر وقر عيننا فسوف ابلغك مرادك قال ثم انه انزله معه في قصره واحضر له افانين الطعام فاكلوا هو واياه بحسب الكفايه والنهائيه والملك قد عجب من حسن السول وادبه</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
	<p>والسول قد فزع من الجن فنفخ الشيخ نجاح في عين السول وقال له يا سول الساعه زال عنك الفزع والخوف والهلع انظر الى الجن فقد كشفت عن نظرك وكفيتك شرهم وفزعهم ثم ان الشيخ نجاح نظر الى بعض الجن وقال له امضى الى الموضوع الفلاني اذ عى غلامى عاجلا قال فعند ذلك مضى العفريت وامتلأ امر الشيخ وما كان بعد ساعه الا وقد جا به الى بين يديه ثم ان الشيخ نجاح صار مع الملك الى قصره قال السول فما كان إلا ساعه حتى اجلساني في دار حسنه مليحه البنيان عاليه الاركان طوله ستين في سته وثلاثين قد بنيت من الجزع الاصفر والاحمر والابيض والاخضر وفيها صفتين وايوان مقابل لاويان وبركه وشاذروان ودكاك متقابله وسبع انابيب مشتيكه ودايرها لبيد الطليعان (sic) وهي مفروشه بحصر السامان وفيها من ساير الطيور مثل القمري وشحرور وبلبل وهزار وفاخته وطاوس وعلى سما الدار شبكه ترد الطير إذا طار ثم ان الشيخ نجاح تركوه في الدار قال السول فجلسنا في الدار فاسترحنا والجوارى تخدمنا ثم اتونا ساعه بالطعام المفتخر واتونا باقداح الشراب ثم خلعنا ثيابنا للجوارى فغسلوها وجاوا لنا بثياب حسنه لبسناها عوض ثيابنا فقعدنا ساعه واذا برسول الملك قد اتى البنا وقال الملك يدعوكما اليه فخرجنا واتينا الى دار الملك فراينا نعمه دائمه وأموالاً لا يقدر عليها إلا الله تعالى /155/ ومن جميع الفرش والطرش وجميع الأواني المفتخره وجلسنا فقربوا الطعام فأكلنا ثم قربوا الشراب والصواني والاقداح والقرابات كلها من ذهب وفضه ورأينا اواني البلور والجوهر ثم قدمت لنا الموايد كلها عليها من ساير الألوان من الطعام المفتخر فأكلنا بحسب الكفايه والنهايه ثم قدموا الشراب ودارت الكؤس فشرب الملك (هناياً) وخدم الشيخ بهبان (sic) فشربه الشيخ نجاح وملاه قال السول ثم حطه قدامي فامتنتعت منه فقال الملك بحيوتي اشربه فقلت والله لا شربته حتى توصلني الى بنت عمى</p>	

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>واستدعى الملك برقعة شطرنج محبوبه بالذهب والفضة فقدمها الملك بين يدي السول ولاعبه دستن كاملة وكان السول احسن من لعب بالشطرنج فحبه الملك محبة زائدة وخلع عليه خلعة سنه حسنة وقال يا سول اقعد عنى /254/ ولك يا سول وانا صاحبى وصديقى ابليس لاني رجل مخدوم من المردة ولو ان الشمول تحت الارض او فوق الارض اتيتك بها فقال السول يا مولاي ادام الله نعمتك انا رجل قاصد حرمك فان قضيتها فالحمد لله ولك واخذوا في اللعب والطرب ثلاثة ايام</p>		<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus bas, p. 33&gt;</p>
<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus bas, fols. 254b-255a&gt;</p>		<p>فقال له الملك قد بلغني عنك انك تتعانا شي من العزائم فقال له السول كما بلغك ولكن ليس هو شي عليه معول قال ثم ان الملك استدعا بجارية كانها لولوء مكنون فقال لها يا زهره ارويينا /32/ ثوبا من عجايبي فقال السم والطاعة قال ثم انها عمدت الي قصبه غليظه وشدتها علي الارض قال ثم انها انتصبت علي راس القصبه وزعت زعقة عظيمه ثم انها زعقة ثانية قال ثم انها طالت حتي وصلت شراريف القصر واخرجت ذلك القصبه اغصان خضر وورق مثل ورق الاطرنج وزعت ثائه وإذا هي قد صارت حمامة بيضا في تلك الارض احسن ما يكون من الحمام فصفرت الحمامه فجمع الله اليها جميع حمامة في تلك الارض وهدرة الحمامة الاولى فاجابها جميع الحمام التي في تلك المكان قال فتناغين الاطيار قال فتاءملناه واذا نحن بشجرة مدلية اثمارها لم يرا الراون احسن منها قال فلما نظر السول الي ذلك الشجره طار عقله وطاش ليه قال ثم انها صرخت صرخة اخرا فعاده الي صورتها الاولى في اسرع وقت بقدرة الله عز وجل فقال الملك ما ترا يا سول فقال ايها الملك لست ادري ما اقول فقال الملك ليس هذا بعظيم سنريك ما هو اعظم منه</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>ثم ان الملك صاح في بعض اعوانه فاتاه رجل اجلح كأنه صخرة صمًا فقال له الملك يا ساحر أرنا شيئًا من عجائبك فقال السمع والطاعة للملك قال وصرخ صرخة عظيمة واذا بالارض انشقت ثم بان منها الدجلة قدام قصر الملك ثم نظر السؤل الى بساتين وعمارات بمدينة بغداد وبلادها وبان له الى اقصى الكوفة ونظر امه واباه واهله وجميع عشيرته وهم لابسين عليه ثياب السواد فصرخ صرخة عظيمة ووقع مغشيا عليه ثم شاله الملك في حضنه وجعل يرش عليه الماورد والطيب حتى فاق من غشوته ثم قال واشوقاه الى اهلي وما بلغت املي ثم انشد يقول شعر افلح من يصلي على الرسول &lt;106&gt;</p>		<p>قال ثم انه استدعا ببعض اعوانه فحضر الي بين يديه رجل اجلح كالسخره الململمه فقال له الملك يا سنجاب اروينا بعض عجائبك فقال له السمع والطاعة قال ثم انه صرخ صرخه عظيمة فلم يستتم صرخته حتى انشقت الارض من اولها الي اخرها ونظر فراء الدجله تشق الارض قال فنظر السؤل الي اهله ومنزله ونظر الي جانب بغداد الغربي والشرقي ونظر الي اهله وبني عمه وهم في الحزن وامه لابسة السواد قال فلما عاين السؤل ذلك صرخ صرخة عظيمة وخر مغشيا عليه قال فاتحضنه الملك الي صدره ورش علي وجهه ماء الورد فافاق من غشوته فقال له الملك ما شانك وما الذي رايت فقال له السؤل رايت عجا عجيبا وانشا وجعل يقول شعر &lt;106&gt;</p>
<p>1- 254/ب كان عندي من البلا ما كفاني وامور هدّت بها اركاني  3- اذ رات مقلتي بلادي واهلي واقربائي ومنزلي ومكاني  6- ليت آتي بعلت (sic) ما ارتجيه من حبيب اليه طار جنائي 7*8* - اتراني احض بوصل شمول ببقا الملك العظيم الشاني  9- يا ملكا له الملوك اجابت انظر لمن قد بلي بريب الزماني</p>		<p>1- كان عندي من محنتي ما كفاني من امور تجل عن كتمانتي 2- وهموم وغموم من تعلق قلبي بحبيب وبعض ذاك كفاني 3- فراءت مقلتي مني بلادي ومقري ومنزلي ومكاني 4- وراءت مقلتي خباي جميعًا وجميع الاصحاب والاخواني 5- اين بغداد من مكان سحيقا ناي عني منازل العمراني 6- 33/ انني بلغت ما ارتجيته من حبيب اليه طار جنائي 7- اي شي انال سولي واحضا بدنوا ممن هواه سباني 8- جمع الله شملنا في فنا الدار مع بقا ملك عظيم الشاني</p>
<p>قال الزاوي فلما فرغ من شعره السؤل فقال له الملك طب نفسا وقرّ عيننا فلا بد ان اصلك بابنة عمك الشمول ثم امر له بخلعة سنّية</p>	<p>فقال الملك يا سؤل طب نفساً وقرّ عيناً سوف ابليغك مناك فيبقينا على ذلك ثلاثة ايام فاستحضر الملك السؤل فلما حضر بين يديه قبل الأرض ودعا له فقال له اقع</p>	<p>قال فقال له الملك طب نفسا وقرّ عيننا فسوف اقضي حاجتك ان شاء الله تعالى في غداة غد قال ثم ان السؤل باث باطيب ليلة وقد ايقن لنفسه بالظفر قال فلما اصبح الصباح اتاه من الملك خلعة سنّية فلبسها واحضر له جنيب فركبه واقبل الي عند الملك وترجل وسلم عليه فرد عليه السلام</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>ثم امر بعض اعوانه فحضر عند جارية حسنة وقال لها يا جارية /255/ فرجينا على صناعتك فقالت السمع والطاعة للملك ثم انها نصبت قدام قصر الملك جبل عظيم وفي وسطه قبة من فضة وحطت الجارية الى اعلا القبة وغنت شيئا على راس القبة شجرة نارنج وقفزت الجارية من النارنجة الى اعلا القصر وجعلت في النارنجة طير حمام فتعجب الملك اي السؤل من فعل الجارية واقام السؤل احضار الطعام فاكلوا حتى اكتفوا به ثم قال السؤل للملك يا مولاي وعد الحر دين فقال له الملك السمع والطاعة لك ما ابطناني في حاجتك الا لاجلك منادمتك يا سؤل</p>		<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus haut, pp. 32-33&gt;</p>
		<p>ووقف وانشا وجعل يقول شعر &lt;107&gt; 1- خير يوم اتا بسعد منيري يتولا بالنجح والميسوري 2- يشمل الملك خير مع سرور شاملات من اللطيف الخبيري 4- سبق الوعد لي من الملك الممجد فانجزه يا جليلا خطيري 5- ان خير العباد من صدق الوعد فانجز الوعد يا همام نظيري 6- انني سايلا فقيرا فعجل لي وعدي امسا بلا تعسيري 7- لا اراك الاله ما عشت سوءا بل منجا من ساير المحذوري 8- قد تفضلت بالحضور علي فاجمع الشمل لي فاني فقيري</p>
<p>&lt;Ce passage se trouve un peu plus haut, fols. 253b-254a&gt;</p>		<p>قال فقال له الملك طب نفسا وقر عينا ثم اجلسه وقد رفع مرتبته وقربه وادناه ثم احضر الشطرنج فقدم الي بين يديه وكان نصفه من البلور ونصفه من الياقوت والرقة من الاسترق وقد تعبوا فيها الصناع واحسنوا قسمتها وحواشيها محبوكة باللؤلؤ قال فلعبوا دسة كبيرة قال وكان السؤل لعب وامضا واحسن لعبا فلم يزالوا كذلك والملك قد اعجبه ادب السؤل ولعبه قال ثم ان الملك امر باحضار الطعام قال فقدم الي بين ايديهم الوان مختلفه فاكلوا بحسب الكفايه والنهايه واحضروا الشراب قال فابا السؤل عن الشراب الا ان يجمع الله شمله قال فاعفاه الملك من ذلك قال ولم يزالوا يشربون الي الليل</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>ثمّ صاح في اعوانه بميمون الأسود واذا هو شيخ طويل كالنخلة العالية بوجه طويل ولحيته عريضة وله عين واحدة في جبهته مشقوقه بالطول وله اذان مثل اذان الحمار وحوافره مثل حوافر البغل فقال له الملك اريدك توذي السؤل الى حضرة الشيخ الرئيس شيخنا وكبيرنا ابو مرّة ابليس فقال له السّمع والطاعة ودفع اليه كتابًا/255ب/ بالوصية في السؤل</p>	<p>ثمّ استدعا الملك بالعفريت الصندوق فحضر بين يديه فقال له اريد الساعه تحط هذا السؤل بين يدي أبي مرّه بكتابي هذا قال ثم ان العفريت ترك السؤل على ظهره وقال له اشدت وقوى نفسك ثم اخذ كتاب الملك بيده</p>	<p>فعند ذلك قال الملك اتوني بميمون الأسود قال فحضر بين يديه واذا به شيخ طويل كالنخلة الشامخة /34/ ووجهه طويل ولحيته طويلة وعينه في جبهته وله اذان كاذان الحمار وله حوافر كحوافر البغل فوقف بين يدي الملك وقال له ما بالك ايها الملك امرني بامرك فاني مقابل لك بالطاعة فقال له الملك يا ميمون اريد منك ان تحمل السؤل الي عند الشيخ ابو مره وتوصل اليه كتابي فهذا اكبر الحاجات اليك فقال له ميمون السمع والطاعة</p>
<p>ثمّ قال له الملك ادن منّي يا سؤل فدنا السؤل من الملك فقبله بين عينيه ثلاث مرات ووّدعه ثمّ شاله العفريت على منكبه وتعلّق في الهوى وتعالى به حتّى لحق عنان السماء قال السؤل فرايت الكوكب معلّقة مثل القناديل وسمعت دورحان (sic) الافلاك وتسبيح الملائكة فقال العفريت يا سؤل غمّض عينيك ولا تذكر اسم الله وهنا بي</p>		<p>قال ثم ان الملك وثب الي السؤل فاحتضنه وقبل بين عينيه وقال له طب نفسك وقر عيننا ففي غداة غد تقضي حاجتك قال ثم احتمله العفريت علي منكبه وقال له اتمكن وحلق به في الهوا حتي لحق به عنان السما قال فنظر السؤل الي الكواكب وهي كالجبال العظام وسمع دوران الفلك وتسبيح الملائكة ثم انقض به حتي صار به علي وجه الارض وغاب به ميمون فيها</p>
<p>فما كانت الا ساعة واحدة الا وانا والعفريت قدّام عرش الملعون ابليس وهو جالس عليه لعنة الله ويتشبهه برب العالمين فسبحان من لا اله شبهه ولا نظير وابليس شيخ طويل بصورة هائلة عظيمة وفراعه الجن عن يمينه وعن شماله فقلت سبحان من لا له نظير لا اله الا هو ثمّ انّي سرت اليه بالكتاب وتقدّم اليه الميمون وسجد له /256أ/ وعرفه امري واعطاه الكتاب فقبله ووضع على راعسه وفتحته وقراه وفهم ما فيه من الوصية ثمّ تقدّم السؤل وانشد وجعل يقول شعر افلح من يصلي على الرسول &lt;108&gt;</p>	<p>فلم يكن الا لمح بصر واذا بالسؤل بين يدي ابليس فلما حطه بين يديه ناوله كتاب الملك وكتاب للشيخ (sic) نجاح ففضهما وقراهما وفهم ما فيهما</p>	<p>ولم يزل هابط الي ان وصل الي ابو مره ابليس لعنه الله تعالى فقال له ميمون افتح عينيك قال ففتح السؤل عينيه فراي ما ادله من صور مختلفة الالوان منها شبه الدواب ومنها شبه الوحوش ومنها شبه الطيور وابليس علي كرسي مرصع والجن تحمله من تحته قال فلما وقف السؤل بين يدي ابليس واذا هو عظيم المنظر وله جثة عظيمة ولحية قد غطت صدره بطولها وعرضها وعن يمينه وشماله فراعنه الجن والابالسه وهو فوق ذلك الكرسي قال فوقف ميمون واعلن بالسلام وسجد له ودفع اليه كتاب الملك وعرفه خبره وانشا وجعل يقول شعر &lt;108&gt;</p>



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>4- سلام الواحد الملك الجليل واحسان على الشيخ النبيل 5- سلام من كنيب ليس سلوا رماه الدهر بالحزن الطويل 6- قطعت مهامها وقطعت قفرا عرفت الجن جيلا بعد جيل 8- فيا من خصص من بين البريا وبين الجن بالعرز الطويل 9- وهل لي نظرة للناس يوماً يطيب العيش من بعد الشمول 11- /256ب/ وها انا قد فصدتك من بلادي وفارقت الاقارب والخليل 12- وليس بقاطع منكم رجائي ومثلك من وجود على العليل</p>		<p>4- سلام على الشيخ المكرم والنيل (sic) سلام كنيب مستهام نحيل 5- سلام من كنيب ليس يسلو رماه الدهر بالحزن الطويل 6- قطعت مهامها ويعيد قفرا وخضت الجن جيلا بعد جيل  13- اليك اتيت اقصد يا رجاء فيادر واستمع قول الرسول</p>
<p>قال فلما فرغ السؤل من شعره قدم له خلعة حسنة فلما لبسها السؤل قال له ايليس اعلم يا ولدي سؤل ان بينك وبين اهلك ابعد البعيد وما تقدر تصل اليهم الا ان تدخل تحت طاعتي وتسجد لي وتخلي الصلوة والصوم وقراءة القران وجميع الفرائض الذي تعلمتها</p>	<p>ثم ان ايليس نظر الى السؤل وهو باكي العين على ابنه عمه الشمول قال له ايليس يا سؤل اسجد لي وادخل تحت طاعتي حتى اعطيك ابنه عمك الشمول واعطيك اموالاً لا تحذ ولا توصف</p>	<p>قال فلما قرا ابو مرة كتاب الملك رفع راسه الي السؤل وقال له اتسجد لي حتى اقضي حاجتك</p>
	<p>فعد ذلك (...) السؤل بكاء شديداً وانشأ يقول &lt;109&gt; 1- سلاماً ايها الملك العظيم سلاماً دايم ابداً يدوم 2- من السؤل المعني ما اضاات نجوم في السما ابداً مقيم 3- /155ب/ فيا مولاي افعل ما بدا لك فاني قد اتيتك مستريماً 4- فاما (sic) ان تجود عليّ فضلاً لعيد شاكر ابداً مقيم 5- ففضلك قد حوى كل البرايا وشرعك دايم الأبد المقيم 6- فان الله فرد ذو جلال له الملك القديم المستديم 7- فاسأل من بلا قلبي بهذا يزيل الهم فهو به عليم</p>	
<p>قال فلما سمع السؤل هذ الكلام استعظم وقال كلمة لا تخجل قائلها لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم هيهات هيهات الي اسند (sic) ديني مع الله والله خير من كل احد والله قادر ان يجمع بيني وبين ابنة عمي ويفعل ما يشأ ويريد ثم انشأ ويقول شعر افلح من يصل على الرسول &lt;111&gt;</p>		<p>قال فلما سمع السؤل كلام ابو مره انشأ وجعل يقول شعر &lt;111&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- جل ربي وعز ذو السلطان وتعالى بالمجد ولاحساني 2- /257/ ملك واحد قدير بصير ما له في جلاله من ثاني 4- فاطر السبع الطباق وكانت قبل هذا من الدخاني</p> <p>8- فهو في بعده قريب مجيب ومع القرب لا تراه العياني 9- فيقول لي خز ساجدا لي ليس اسجد ولا اطبع الهواني 10- انما تسجد الوجوه لرب قد تكنى بالواحد المناني 11- انما تسجد الوجوه لرب فوق عرش لم يخش ريب الزماني 12- انما تسجد الوجوه لرب اسكن الطائعين قدس امانني</p> <p>15- انما تسجد الوجوه لرب بسطة الارض منه بالاتقاني</p> <p>21- فالحمد لله ذو الجلال وذو الفضل هو يجير من خطب دهاني</p>	<p>&lt;Ce poème se trouve un peu plus bas, fol. 156a-156b&gt;</p>	<p>1- جل ربي وعز ذو الافضالي وتعالى بالجد والاحساني</p> <p>4- فطر السبع الطباق وكانت قبل افطارها من الدخاني 5- وسمكها واحسن السمك فيها ثم انشا السحاب والثقلاني 6- /35/ جل ربي عن صاحب ووزير وعلي علا بكل مكاني 7- ملك واحد قريب مجيب ماله في جلاله من ثاني 8- وهو في بعده قريب وفي ال- قرب بعيدا ولا يرا بالعياني</p> <p>11- انما تسجد الوجوه لرب فوق عر شا لم يخش ريب الزماني 12- انما تسجد الوجوه لرب اسكن الطائعين وسط الجناني 13- انما تسجد الوجوه لرب من عصاه يحرقه بالنيران 14- انما تسجد الوجوه لرب لم يزل جود فضله يغشاني 15- انما تسجد الوجوه لرب سطح الارض منه بالثقلاني 16- انما تسجد الوجوه لرب ان يشاء ذو الجلال عنك غناني 17- انما تسجد الوجوه لرب هو عوني علي صروف الزماني 20- فاصرف الزور عنك واستغفر الله من كياير (sic) بالزور والبهتاني 21- حسبك الله ذو الجلال وحسبي هو مجيري من كل ما قد دهاني</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال الزاوي فلما فرغ السؤل من شعره وسمع ابليس كلامه تبتسم ضاحكا وقال يا سؤل نعم العبد انت وانا اردت اعرف صلاحية دينك وثبات نفسك بارك الله لك في دينك فقد وجب حقك علينا وقضاء حاجتك</p>	<p>قال صاحب الحديث فاستحسن ابليس شعر السؤل وقال له كم لابنه عمك منذ اختلطت فقال له من مده سنه ونصف فقال ابليس من اوصلك إلى ها هنا فقال يا مولاي الشيخ نجاح والملك ثم حدثه بحديثه جميعه من اوله إلى آخره وما تم عليه وما قاسا من الشدايد في طلبها فقال له ابليس طب نفسا وقر عيناً فسوف اقضى حاجتك واجمع بينكما</p>	<p>قال فلما سمع ابليس اللعين لعنه الله تعالى كلام السؤل قال له يا سؤل داوم علي دينك بارك الله فيك وفي دينك فانا اردت ان ابصر ما عندك فطب نفسا وقر عيناً فانا اقضى حاجتك قال ثم انه انزل السؤل في دار الضيافة ونفذ اليه جميع ما يحتاج اليه من ماءكول ومشروب ومشوم وملبوس وغيره قال فلما كان من الغداة حضر السؤل الي عند ابليس ومعه جماعة من كبراء الجن قال فلما دخلوا علي ابليس سجدوا له فلما رفعوا روسهم قال لهم ابليس ما بالكم قالوا له ان هذا السؤل قد قصدك ومعه كتاب ملك السحره فقال لهم ابليس انا اقضى حاجته ولو ان ما معه كتاب فقد قصدني وجاء الي عندي فلا بد ما اقضى حاجته وابلغه مناه قال</p>
<p>ثم صاح في /257ب/ اعوانه وقرأ عنته فاجتمع اليه خلق عظيم لا يعلم عددهم الا الله تعالى ثم سجدوا له وقالوا يا الههم ومولاهم امرهم بامرهم فقال لهم هذا السؤل اتانا من عند اخي الملك غريب فعجلوا بقضاء حاجته وانجاز امره وخلص ابنه عمه الشمول بنت المهذب السعدي وابصروا عند من هي يحبها والا احرقتمكم بناري وذراتكم بشراري</p>	<p>ثم ان ابليس استدعا بعفاريت الجن وقال اريد ان تخبروني بخبر ابنه عم هذا السؤل</p>	<p>ثم ان ابليس احضر الجن والشياطين والابالسه وقال لهم اخبروني من هو صاحب هذه الجارية</p>
<p>قال فعند ذلك نظروا بعضهم بعضا الي بعض واثاروا الي ملك منهم يقال له العمرد ثم قام العمرد على قدميه وقال للشيخ التبعيس ابوا مرة ابليس يا الهه ومولاه هذه الجارية امرها عجيب وما حصلت عند من يخشى عليه ضرورة ولا شك</p>	<p>فجعلوا ينظرون الي بعضهم بعضاً فاشاروا إلى ابو النهاده</p>	<p>قال فنظروا الجن يمينا وشمالا وغاصوا في الارض وجاءوا اليه وقالوا له يا الهنا ان الجارية عند وزيرك النمرود قال فادعا به فحضر بين يديه فقال له ابليس يا نمرود اصدقني فانت تعلم ان /36/ ما ينجي مني الا بالصدق فقال له ايها السيد الكريم</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>ان لي ابنة لا في الانس ولا في الجن مثلها واسمها الناهدة ثم انما نظرت الى السؤل فهويته وحبيته وهي تعالج من محبته شديد فلما تزوج ابنة/258/ عمه الشمول حسدتها عليه وغارت منها فارسلت بعض مردتها اخفطها (sic) واتي بها وكان قد ذهب عقلها وذهنها وعادت اليوم احسن ما كانت وقد جلست هي واياها في صومعة راهب ولبست هي واياها ثياب الرهبان وما تنام الا هي واياها وتا هي واياها جملة ولم تفارقها لا ليل ولا نهار وحلفت لها انما تجمع بينها وبين ابن عمها السؤل</p>		<p>اعلم ان لي ابنة ما ولدت النساء احسن منها ولا راء الراون شكلها ولا تحدث المتحدثون ولا وصفت الواصفون مثلها ولا راعت الانس والجن احسن منها ولم اكن ارزق غيرها وانما نظرت هذا الغلام فحبيته وهويته وكانت تقاسي منه الم شديد وكانت لا تقدر ان تدخل عليه لانه كان حافظ الكتب خبير بالامور الصعاب فما كان لها عليه من سلطان وبقيت في جهد منه قال فلما خطب لابنة عمه الشمول حسدته علي الاجتماع بها فامرت بعض مردتها في صورة ثعبان فسار اليها فاخطفها من يد العبيد والاما والابطال فاتا بها اليها فلم تزل عليها حتي حلفت لها الشمول انها تجمع بينه وبين ابنتي النهاده وهذه الجارية عند ابنتي النهاده في صومعتها تاكل من اكلها وتشرب من شربها وتلبس من لبسها وهي الي الان جاريه وقد لبست لباس الرهبان وقد حلفتها ان لا تنزل من الصومعه حتي تعانين ابن عمها السؤل</p>
<p>فلما سمع السؤل كلام العمرد انشد يقول شعر افلح من يصل على الرسول &lt;112&gt;</p>		<p>قال فلما سمع السؤل ذلك صرخ صرخة عظيمة وخر مغشيا عليه قال فاخذ ابليس راس السؤل ووضع علي ركبته وشممه طيبا فافاق من غشيته فانشا وجعل يقول شعر &lt;112&gt;</p>
<p>1- ويح قلبي من احاديث الزماني وامور تكاثرت لهواني 2- ويح جسمي وفرط سقم تولا فهو لاشك مورثي اكفاني 3- ابعد الدهر بيننا فتراه جامع بيننا سريع التداني 4- جمع الله بيننا يا شمول بسرور وغبطة واماني</p>		<p>1- قرح قلبي من حادثات الزماني من امور بها وهت اركاني 2- ويح جسمي من فرط سقم تولا هو لا شك مودي الاكفاني 3- ابعد الدهر بيننا فتراه جامع شملنا سريع التداني 4- جمع الله بيننا في سرور ونعيم وغبطة واماني</p>
<p>258/ب/ قال الزاوي فلما فرغ السؤل من شعره وذكر انه مرسل من عند الملك غريب مواخي ابليس حيوه جميع المردة وتاسفوا عليه ورحموه ورثوا لحاله</p>		
<p>ثم ان ابليس صعق في العمرد صعقة هائلة وقال له اتيه بانبت عمه ثم امر اربعة عفاريت باحضارهم فراحوا حملوا الصومعة باركانها وترابها وبمن فيها وهن شمول والناهدة بنت العمرد</p>	<p>فقال له ابليس علي بابنتك النهاده في هذه الساعة فغاب واتي بالنهاده فلما حضرت بين يديه قال له ايتيني بابنه عم هذا الفتى السؤل واريد في هذه الساعة تحضريها وتعرفيني ايش كان ذنبها حتى احرقتي قلب ابن عمها عليها واخطففتها</p>	<p>قال فعند ذلك قال له ابليس طب نفسا وقر عينا ثم انه التفت الي النمرد وقال له ايتيني بابنتك النهاده فقال النمرد اريد خلوة قال فامر ابليس كل من كان حاضر بالانصراف فانصرفوا ثم انه امر اربعة عفاريت ان يقلعوا صومعتها باركانها ورفعوا الي ابليس لعنه الله تعالي</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال فلما حضرت شمول عند السؤل وابصرها وابصرته وقع كل منهما مغشياً عليه على صاحبه طول نهارهم فقال لهم ابليس وحق عرشى يا عمرد ان اصابهم شئ لاحرقتك انت وذرتك جميعا فجعلت الناهدة وابوها وابليس يرشوا عليها الماورد ويشمومهم الطيب حتى افاقوا من غشوتهم وجعلوا ينظر بعضهم الى بعض من الزمان فقال السؤل ماذا لقيت /259/ من الشدائد والاهوال يا شمول فقالت السؤل الله يجعلني فذاك من كل شئ يا ذيك يا ابن العم</p>		<p>قال فاخرج السؤل منها قال فلما عاينها السؤل وعابنته خروا مغشياً عليهما ومكثا نهارهما ذلك الي العصر قال فلما افاقوا وجلسوا قال لها السؤل اما تنتظرين ما قد لقيته لاجلكي من الاهوال فقالت له وانا اكثر</p>
<p>ثم اعاد ابليس بالناهدة الي بين يديه فسجدت كفرت ثم قال لها يا ويلك ما حملك على هذه الفعال</p>	<p>فقالت يا مولاي الغيره حملتني على ذلك فقال لها ابليس ولمن تحبين فقالت يا مولاي أحب هذا السؤل فانه لما تزوج بابنه عمه الشمول لحققتني الغيره وفعلت هذا في كياهه وانا اسالك يا مولاي واساله ان يتزوج بي في حضورك</p>	<p>فهم في الحديث واذا قد اقبلت النهاده وسجدت بين يدي ابليس /37/ لعنه الله تعالى فقال لها ابليس ويلك يا نهاده ما الذي حملكي علي هذا الفعال فقالت حملني الهوا فقال لها رديها عليه والا انا اقسم بما اوجب من القسم ان عاودتي الي ادبنتها لاحرقتك بناري قال فقالت له ايها السيد احكم علي وعليه بالحق فقال لها ابليس فايش تريدن منه</p>
	<p>ثم انشأت النهاده وجعلت تقول &lt;110&gt; 1- سروري ان أراك حيال عيني وعندي في المشاهد والمغيب 2- /156/ ومن حكم الزمان عليه يوماً وأبعده الزمان عن الحبيب 3- فذاك لموته احلا واشهى وان الموت أولى بالكئيب</p>	
<p>فانشدت وتقول شعر افلح من يصل على السؤل &lt;117&gt; 1- بليت به والطرف اعقبني امرا له عيل صبري ثم جرى عني صبرا 3- وما ذقت طعم الحب حتى عرفته فبدل حلو الحب من طعمه مرًا 4- صرفت الهوى صرفا بحبي على ظمًا فهيحني شوقًا واسكرني سكرًا 10- وقد كنت قبل اليوم في الحب حرة تملك فوادي والهوى يملك الحر</p>		<p>فانشدت وجعلت تقول شعر &lt;117&gt; 1- بليت به والحب اعقبني امدا به عيل صبري ثم جر عني صبرا 3- وما زلت اخفي الحب حتى عرفته فبدل عيشي من حلاوته مرًا 4- شربة الهوا صرفا لجبني علي ضما فهيح لي شوقًا والتمني سكرًا 10- وقد كنت قبل اليوم في الحب حرة فحار قيادي والهوا يملك الحر</p>
<p>قال الراوي ثم قالت الجارية يا مولاي قد ردينا اليها /259ب/ عقلها وحسنها وجمالها فقال لها ابليس وما تريدن بعد ذلك يا ناهدة من هذ الغلام قالت اريد ان تزوجه كما تزوج الشمول وانشدت تقول شعر &lt;118&gt;</p>		<p>قال فقال لها اللعين ابليس وما الذي تريدن منه فانشدت تقول شعر &lt;118&gt;</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>1- ان كان وجدي من فراق السؤل فالسؤل سولي في الشاهد والمغيب 3- فان الموت اهون من فراق له ممّا اقا سي من كروب 4- ومن حكم الهوى يوما عليه وجار عليه من جور الحبيب 2- فانّ الحبيب يريد غيري سارمي الكل في العجب العجيب</p>		<p>1- اريد بان يكون قياد كفي وزوجي في المشاهد والمغيب  4- ومن حكم الهوا يوماً عليه بفقد الحب من جور الحبيب 2- وان كان الحبيب يريد غيري رميت الكل بالعجب العجيب</p>
<p>قال الزاوي فلما فرغت الناهدة من شعرها فقال ابليس يا ناهدة بشك من الفشار والقيل والقال وما /260/ يكون الا ما يريد السؤل قال فانشد السؤل وجعل يقول شعر افلح من يصل على الرسول &lt;119&gt;</p>		<p>قال فقال ابليس لعنه الله حتى نسال السؤل قال ثم ان ابليس قال له ما تقول ياسؤل فانشا يقول شعر &lt;119&gt;</p>
<p>1- فوادي ليس يهوى الا الشمول وقلبي قائل لا يستطيل 2- وهل غير الشمول بقيت ارجى وهل يرجى سوى حب الشمول 3- فان كان الشمول تريد غيري فقلبي لا يريد سوى الشمول 4- قبيل (sic) القلب منكم ما يقاسي فعزك غاية ابدا وسؤل</p>		<p>1- فوادي ليس يهوى غير حبي وقلبي مستهام لا تطيل 2- فهل غير الشمول ابغي وارجى وما ابغي سوى حب الشمول</p>
	<p>فقال لها ابليس اريد الساعه ان تحضرين ابنه عمه الشمول الى عندي فعند ذلك احضرتها النهاده الى بين يدي ابليس كما هي في صومعه قد جعلتها فيها فلما عائنت الشمول لابن عمها ارمت نفسها عليه وتعانقوا وتباكوا وتشاكوا الم الفراق وعظم الاشتياق فامر ابليس ان يخلى للسؤل والشمول داراً حسنة وانقد لهم من الفرش والطرش ما لا عين رات ولا اذن سمعت ثم ان ابليس انفذ للشمول خمس جوار نهد ابكار كانهن الاقمار من بنات الانس ثم ان ابليس امر بالشمول وابن عمها السؤل ان يدخلوا الحمام فدخلوا معهم الجواري فخدموهم ثم امر لهم (بجنتين) ثياب تساوى الف دينار من ملابس الملوك وانفذ لهم القلايد من الذهب والجوهر والفضه والاشيا الحسنه شياً كثيراً يقوم بعشره آلاف دينار ثم ان ابليس استحضر السؤل وقال له يا سؤل أبصر ايش قد اعطيتك من الاموال وغيرها وأريد ان تسجد لي في هذه الساعه فقال له السؤل يا مولاي حاش لله ان اسجد لغير الله تعالى لا كان ذلك أبداً ثم انشا يقول &lt;111&gt;</p>	

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<Ce poème se trouve un peu plus haut, fols. 256b-257a>	1- جل ربي وعزّ ذو الجلال والامتنان وتعالى بالجوّد والاحسان 2- ملك واحد بغير وزير ما له في جلاله من ثاني 3- خلق الخلق كلهم طبقات وحبائي بالدين والايامن 16- إنما تسجد الوجوه لرب لم يزل جود فضله اغناني 18- /156ب/ إنما تسجد الوجوه لرب عمّ كل الأنام بالامتنان 22- فابق يا مولاي في نعيم ومجد كلما لاح طائر الاغضان	<Ce poème se trouve un peu plus haut, pp. 34-35>
	<b>قال صاحب الحديث</b> فاعجب ابليس كلامه واستحسنه وعلم انه مومنٌ ثم امر بالسؤل والشمول إلى بعض الدور فاجتمعوا فيها وتشاكوا وقالت يا ابن عمى نسيبتى فقال معاذ الله أن انساك يا ابنه العم واننى ما زلت أطوف عليك الأقطار ثم حدثته ما عملته النهاده معها من الجميل وما أكرمتها وأحسننت إليها غايه الاحسان	<b>قال قاهر ابليس</b> لعنه الله تعالى للسؤل ان يسير الي قصرنا قد خلي له فامرہ بالدخول اليه قال ثم انه امر بان يدخلوا الشمول الي الحمام فدخلت ودخل معها النساء والجوار ثم انهم اخرجوها والبسوها حلة سنيه منسوجة بالذهب مكللة بالدر والجوهر وتوجوها بتاج لم يرا الراؤن احسن منه ووشحت بوشاح وقلدت بالقلايد الذهب والجواهر واخرجت الي القصر والبسوا السؤل خلعة سنية وادخلوا الي القصر السؤل والشمول واجتمعوا في الفراش وخرجا من ثيابهما وناموا وتحادثوا فيما جرا لهم من الفرقة قال ثم ان السؤل مد يده الي الشمول وضمها الي صدره والصق /38/ جسمه الي جسمها ثم انه راودها عن نفسها فقالت له يا ابن العم ايمانك بالله العظيم وبحق نبيه الكريم انك لا تفعل معي شيا فانت تعرف معيرة العرب والاهل والقرايب ويقولون العرب ان الجني ابتلاها وابقى معيرة بين اهل الحي
ثم قالت الشمول للسؤل يا بن العم اشتهى عليك ان تزوج باختي الناهدة فأتها /261أ/ عملت معي خيرا كثيرا وهي التي اوصلت اليك الشيخ ابو جناح واوصلك الي الملك غريب فقال السؤل اعوذ بالله ان اكون من هؤلاء الجن فقالت له بحق الله عليك اجب سولي وهي تردنا الي اهلنا ولا ظننا منك فقد عملت معنا جميل جزيل وجمعت بيننا وجعلت تقسم على الايمان حتى اجابها الي ذلك وجعل السؤل يحدثها بجميع ما جرى له بين الجن وهي ايضا تحدثه بجميع ما جرى لها مع الناهدة وانها اكرمتها	ثم قالت يا ابن العم ما بهنا لك عيش معي ان لم تنزوج بالناهدة فقال يا بنت العم ما تطيب نفسي بغيرك قالت انا اعلم منك ذلك ولكن كرامه لي فقد ارمت نفسها على وقد احسنت الي <b>فقال حيا وكرامه</b>	ولكن انا ادلك علي شي وقد اشروطته علي نفسي فقال لها وما هو قالت بان تنزوج باختي النهاده فانها مبتلية بحبك وهي اختي وقد حبها قلبي واني اخاف ان لم تنزوج بها اذا خرجنا الي بلدنا اخاف ان تردنا الي هاهنا واعلمك ان قلبي قد صفا لها من اجل ما فعلت معي من الجميل والاحسان فقال لها السؤل اذا كان الامر كذلك ففي عادة غد اخطبها من ابياها قال ولم يزلوا يتحدثان الي الصباح



London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>قال فلما اصبح الصبح واصبا بكوكبه ولاح اتى السؤل الى الشيخ ابليس فزل عن سريره وتلقاه وهناه بوصل الشمول وانحرف وجلس على سريره والجن عن يمينه وشماله ثم حضرت الناهدة ومعها اعوانها وقد اعطت من الجمال ما لا 261ب/ يحصى ومن الفصاحة ما لا اعطي احدا من الجن ثم قالت يا مولانا احكم لي على السؤل كما حكمت له علي فقال لها ابو مرة ابليس لعنه الله لئن عدتني عارضتهم لاحرقتك بناري فقالت ما ارجع عنه حتى تاخذ حقي منه فقال ابليس ما تقول انت يا سؤل في حديث هذه الملعونة فقال السؤل يا ملك انا اتزوجها فنعد (sic) ذلك احضروا قاضي الجان واحضروا امها وكتبوا كتابها ومهرها ابليس من عنده وحمل اليها ابوها ما لا كبيرا واقام السؤل عندهم شهرًا كاملا</p>	<p>فأخبر السؤل ابليس بذلك فأمر باحضار ابو النهاده وازوجها بالسؤل في حضره ابو مرّه ابليس وكتبوا الكتاب وعملوا العرس شياً لا يقدر عليه من الانس والجن وزينوها باحسن زينه يكون ودخلت عليه وبقي عندها ثلاثه ايام في الذ عيش وأهناء ثم اعطته النهاده من الخلع والأموال والتحف ما لا عين رأت ولا اذن سمعت</p>	<p>قال فلما اصبح الصبح قال النمروذ يا سؤل قم بنا الي الحمام قال فقام معه الي الحمام وقد خدموه القوام وقصوا من اظفاره ما طال واليسوه خلعة تسوا الف دينار قال ثم انه اخذ بيده وسار به الي عند ابليس لعنه الله تعالى فلم عليه قال فلما راءه ابليس لعنه الله تبسم ضاحكا وقال له بلغت مقصودك قال له السؤل نعم بطول بفاك وقد بقي لي حاجة اخري تقضيها لي قال له وما هي يا سؤل قال له تقول للنمروذ يزوجني ابنته النهاده فقال له وتتزوج من الجن قال نعم فقال ابليس لعنه الله تعالي للنمروذ اريدك ان تزوج ابنتك النهاده للسؤل فقال له النمروذ يا مولاي حتي اشاورها في هذا الامر قال فارسل وراها فحضرت فقال لها ابليس لعنه الله تعالي يا نهاده تتزوجي بالسؤل قالت نعم قال وكان القاضي ابليس والشهود ملوك الجن قال فكتب كتابه وشهدوا الشهود وعملوا امر النهاده ودخل عليها السؤل فصادف ما يشتهي منها واقاموا علي ذلك عشرة ايام</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
		<p>قال فلما كان غداة العشرة ايام قال السول للنهاده انتي تعلمي بانني لاقيت بعد ابنت عمي وما جرا علي وعلي اهلي من بعدها وانتي كنتي السبب وان اهلي ما يعلمون امتنا ام نحن بالحياه وقد لبسوا بعدنا السواد واكثرنا التعداد فقالت له النهاده وما الذي تريد فقال لها اريد السكني بين اهلنا والنظر اليهم قبل الموت فقالت له السمع والطاعه قال ثم انها ارسلت الي ابوها النمروذ وقالت له /39/ يا ابي اني اريد ان اروح مع زوجي الي عند اهله واني اريد منك ان تسعدني بجميع ما تقدر عليه واريدك تبني لي قصرين في ديار بني سعد الواحد لي والاخر لاختي الشمول ويكونوا مقابلة بعضهم بعض وتزين القصرين بكلمة تقدر عليه من الحرير والذهب ويكون بين القصرين سرداب تحت الارض لا يراه احد حتي ان السول يجي فيه الي عندي ومن عندي يروح الي عند اختي الشمول ولا يراه احد فقال لها ابوها السمع والطاعه قال ثم انه استدعا بالغاريث وقال لهم اريد منكم في ديار بني سعد ان تبنيوا هناك قصرين لا يكون بني علي وجه الارض مثلهم ولا يصبح الصباح الا وهم مبنيات واجعلوا فيهما جميع ما تطلبه ابنتي النهاده فقالوا سمعا وطاعة قال ثم انهم ساروا من وقتهم وساعتهم فما اصبح الصباح الا والقصرين كما طلبت وعليهم ابواب حجاره مغلقه قال فلما اصبحوا بنوا سعد وراوا القصرين صاحوا يا ال سعد هذه القصرين اما تحولت البنا واما تحولنا اليها قال فساروا باجمعهم حتي احاطوا بها كبارهم وصغارهم ورجالهم ونساءهم وعبيدهم واماءهم وهم ينظرون وينفكرون في هذا القصرين ولا ينفتح لهما باب</p>
<p>ثم ان النهاده قالت انا اعلم بما خلّيت اهلك عليه ووالدك ووالدتك وبني عمك ثم قالت له قم قدم مسيرك مع السلامة فقال لها السول برضاك يا ناهدة قالت الله علي اقول</p>		<p>قال واما النهاده فانها قالت للسول قد قضيت الحاجه فايش رايبك في المسير فقال السول سمعا وطاعه قال ثم ان النمروذ صار فرسا للشمول وركبها ثم ان النهاده صارت فرسا وركبت السول ثم انهم خرجوا من تحت الارض</p>

London, British Library (I. O.), 2807 (L)	Istanbul, Ayasofia, 3397 (I)	Cairo, Dâr al-Kutub, Taymûr 15 (C)
<p>ثم ان السؤل عزم على الزحيل قال وحملت النأهدة معها /262/ من المال والتحلّي (sic) شيئاً قد خف حمله و غلا ثمنه وهم السؤل الى اهله وودع السؤل للشيخ التّعيس ابو مرّة ابلّيس وحمل معه من الجواهر والبواقيت شيئاً كثيراً وكان للسؤل خمس سنين في طلب السؤل</p>	<p>ثم ان السؤل استاذن ابلّيس في الإنصراف إلى أهله فأذن له بذلك فأمر عفرينين بان يحملوا اموالهم والجواري وجميع ما معهم الى بين يدي الملك والشيخ نجاح فقالوا سمعاً وطاعة ثم انهم حملوا السؤل والسؤل وكلما معهم من الأموال والجواري وغيرها في الليل فلما لم يكن نصف الليل الا وقد حطوا على باب المدينة فلما أصبح الصباح جاؤا الى عند الملك والشيخ نجاح فقدمهم فقال الشيخ نجاح كيف كان أمرك عند ابلّيس فعرّفه بكلما اعطاه من الأموال والقلايد /157/ والجوهر والجواري وجميع ما عمل معه من الخير وشكر السؤل ابلّيس غايه الشكر ففرح به الملك</p>	<p>قال ثم ان السؤل قال للنمرود روح بنا الي عند الملك حتي نودعه قال فسار به الي عند الملك فوجدنا عنده ابو نجاح مسعود ابن ميسره السعدي قال فنكره السؤل علي ما فعل معه وودعهم وسار</p>
<p>ثم ادعت النأهدة باعوانها وقالت اريدكم هذه الليلة لا يصبح الصباح الا ونحن بارض الكوفة قال وحملوا اموالهم وقماشهم وجميع انقالهم قال فلما أصبح الصباح الا وهم في ارض الكوفة في ليلة واحدة</p>	<p>ثم امر الملك العفرينين بحملوا السؤل والسؤل وكلما معهم الى عند اهلهم فقالوا سمعاً وطاعة فطاروا بهم في الليل من اول الليل فما أصبح الصباح الا وهم عند اهلهم فلما عين السؤل والسؤل (حلتهم) فرحوا غايه الفرح</p>	<p>فلم يكن الا ساعه واذا هو به في القصر مع النهاده والسؤل</p>
<p>ثم ان السؤل ارسل المبشرين الى اهله واقاربه فتلقوهم اهله واقاربه وبنوا عمّه فسلموا عليهم وهنّوهم بالسلامة وجمع السؤل ثم انقا (sic) الى الديار وادخلوا السؤل الى البيت فوجدوها بكر عاتق قال ثم ان السؤل بنا له /262/ واعانته عليه النأهدة ثم ذبحوا الاغنام ونحروا الابل والبقر و عملوا عرس السؤل على السؤل مرّة ثانية ودام على الاكل والشراب ثلاثة ايام بليلاتها ودخل السؤل على ابنة عمّه السؤل عروسه بعون من يرفع ويضع ويعزّ ويذل وهو على كل شيء قدير وكان السؤل يقسيم عند السؤل شهرا وعند النأهدة شهرا</p>	<p>فلما أصبح الصباح بلغ أهل الحي قديم السؤل والسؤل فخرجوا في ملقاهم بالطبول والملاهي والزمور والزينة الحسنه وخرج ابو السؤل وعمه وفرحوا بهم غايه الفرح فجاروا (sic) بهم وانقلب الحي ثم انه دخل على ابنة عمه عند أهله فوجدوها بكراً عزرا ففرح بها غايه الفرح وقرت عينه وكانت النهاده تاتيه بالهدايا والتحف ما لا يحد ولا يوصف وللشؤل وبقيت عندهم اياماً ورجعت إلى أهلها وكانت كلما اشتاقت الى السؤل تاتيه في كل شهر وترجع الي اهلها وكانت السؤل قد أحببتها حبا عظيماً</p>	<p>قال ولما أصبح الصباح واذا ببني سعد قد اقبلوا علي القصرين واذا بالباب قد فتح وقد خرج السؤل وهو يقول يا بني سعد انا السؤل ابن المهذب وخرجت بعده السؤل وهي تقول انا السؤل ابنة الخطاف وخرجت النهاده وقالت انا النهاده ابنة النمرود وزير ابلّيس وقد بلغت مرادي فعند صرخوا بنوا سعد صرخة عظيمة من فرحتهم وساروا الي عند الخطاف والمهذب وبشروهم بقدوم السؤل والسؤل قال فقاموا جميعاً وهم لا يصدقوا /40/ وفرحوا فرحاً شديداً ولبسوا البياض ورموا السواد وعادوا من بعد الحزن الي الفرح والسرور ونحروا النحابر وسكبوا الخمر وجلسوا باءكلوا ويشربوا وارتحج الحي بساكنه وقاطنه وبقوا في الفرح والسرور شهرين كاملين</p>
<p>ولم يزل السؤل والسؤل في أطيب عيش وأهناء وارغده وأصفاه ورزقت منه البنين والبنات وكذلك النهاده ايضاً رزقت منه الأولاد وكانت النهاده قد بنت لها قصرأ عند حي السؤل فإذا وردت إلى السؤل نزلت به</p>	<p>ولم يزلوا في اطيب عيش وأهناء إلى ان فرق بينهما الموت وهذا ما كان من حديثهم على التمام والكمال والحمد لله وحده وصلّى الله على محمد واله وسلم</p>	<p>قال وجاء السؤل من النهاده ست بنين وبعد ذلك توفت النهاده وبقي مع ابنة عمه حتي جاءه اولاد كثيرة قال ثم توفى المهذب وبقي السؤل في الولاية بعد ابوه ثم توفي عمه الخطاف</p>
<p>وتموا على هذه الحال الى ان اتاهم هادم الذات المفترق بين الجماعات وهذا ما انتهى اليها من حديثهما على التمام والكمال ونستغفر الله من الزيادة والنقصان والحمد لله رب العالمين</p>	<p>واقاموا بعدهم زمناً طويلاً في ارغد عيش واهناء الي ان اتاهم الموت وهذا ما انتهى اليها من قصتهم على التمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادة والنقصان والحمد لله وحده</p>	<p>واقاموا بعدهم زمناً طويلاً في ارغد عيش واهناء الي ان اتاهم الموت وهذا ما انتهى اليها من قصتهم على التمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادة والنقصان والحمد لله وحده</p>

# THE TALE OF THE SLEEPER AWAKENED

Ulrich Marzolph

## PRESENTATION

The tale of Abū 'l-Ḥasan *al-khalī* – better known in English as “The Sleeper Awakened” (Lane)<sup>1</sup> or “The Sleeper and the Waker” (Burton)<sup>2</sup> – is a well-known representative of a specific genre of traditional Arabic tales. Rather than deriving their generic quality from structural or content-based labels such as “epic”, “fantastic,” “mythical,” or “humorous,” tales of this genre share the feature of beginning with the motif of the profligate son<sup>3</sup>, usually the son of a merchant. If one considers only the different versions of *The Thousand and One Nights*, a collection whose tales address the social circumstances of the merchant class to such an extent that Aboubakr Chraïbi has adequately labeled it a “mirror for merchants”<sup>4</sup>, we already find more than a dozen tales belonging to this subgenre<sup>5</sup>, and many more are bound to exist in the numerous anonymous collections of traditional Arabic tales that have not been studied in detail. After his father’s death, the merchant’s only son would squander his wealth by organizing sumptuous feasts for the peers he considers his friends. When he has spent all his money he would discover that the people he took for friends only enjoyed his company when he would entertain them, but do not feel obliged to help him in any way when he is broke. The protagonist’s destitute situation creates the dynamics that rule the tale’s further development. Various solutions for the young man’s dilemma may follow. He might sell his favorite concubine<sup>6</sup>, sometimes even on her own initiative, thus turning the tale into

---

1 Lane, Edward William: *The Thousand and One Nights, commonly called, in England The Arabian Nights' Entertainments*. vol. 1–3. London 1958, reprint London: East-West Publications, and Cairo: Livres de France, 1980; at vol. 2, pp. 313–337.

2 Burton, Richard F.: *Arabian Nights with introductory & explanatory notes*. vol. 1–10, supplements 1–6. Benares [i. e. London] 1885, reprint Beirut: Khayat, 1966; at vol. 11 (= suppl. 1), pp. 1–35.

3 See Motif W 131.1: *Profligate wastes entire fortune before beginning his own adventures* in El-Shamy, Hasan M., *Folk Traditions of the Arab World: A Guide to Motif Classification*, Bloomington: Indiana University Press, 1995, p. 390.

4 [Galland, Antoine] *Les Mille et Une Nuits. Contes arabes*. Présentation par Jean-Paul Sermain et Aboubakr Chraïbi. Vols. 1–3. Paris: Flammarion, 2004; at vol. 1, pp. VI–VII.

5 See Motif W 131.1 in Marzolph, Ulrich, and Richard van Leeuwen, *The Arabian Nights Encyclopedia*, vols. 1–2, Santa Barbara: ABC-Clío, 2004; at vol. 2, p. 808; El-Shamy, Hasan M., *A Motif-Index of The Thousand and One Nights*, Bloomington: Indiana University Press, 2006, p. 399.

6 See Van Gelder, Geert Jan, “Slave Girl Lost and Regained: Transformations of a Story,” in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*, ed. by Ulrich Marzolph, Detroit: Wayne State University Press, 2007, pp. 65–81.

a story of love, longing, and belonging. He might set out for a journey, resulting in a story of adventures, some of which might incorporate traits of tales of magic<sup>7</sup>. Sometimes, the caring father would have foreseen the future events, leaving a certain portion of his wealth to be discovered only when his spendthrift son would have learned his lesson. A well-known example of this development is the international folktale *The Treasure Behind the Nail* (tale-type 910 D)<sup>8</sup> in which the son, when broke and destitute, follows his father's advice to hang himself by attaching the rope to a specific nail in the wall; when he does so, the wall breaks open and reveals a hidden treasure.

In the tale of Abū 'l-Ḥasan *al-khalī'*, the protagonist is explicitly introduced as a pleasure-loving hedonist. Even so, he is not a thoughtless good-for-nothing, since he has taken precautions for the future by dividing his inheritance into two halves, safely stowing away one half while squandering the other. Although he still suffers the same moment of disillusion as the inexperienced and careless protagonists of similar tales, he is on the safe side, since the money he has stowed away enables him to continue living a life of ease after he has overcome his disappointment. Since he has now learned his lesson, he does not go back to wasting his time with unreliable pseudo-friends any more. Instead, he decides to invite a randomly chosen stranger to his house for a single evening of joyful company, eating, drinking, and reciting poetry, firmly decided never to meet him again. This apparently stable initial situation develops further dynamics when the stranger he invites is none other but the Caliph Hārūn al-Rashīd who wonders the streets in disguise – this being another stock motif in Arabic tales<sup>9</sup>. The following summary of the tale has been adapted from the entry in the *Arabian Nights Encyclopedia*<sup>10</sup>.

### Summary

*Abū 'l-Ḥasan, the son of a rich merchant in Baghdad, inherits a large fortune from his father but squanders half of it with false friends. When his friends desert him, he takes recourse to the other half of his fortune that he had wisely stowed away. From now on, he vows not to waste time with false friends. Instead, he decides to invite a complete stranger as his companion for a single night only, and never to invite the same person twice, so as to avoid being exploited and, eventually, disappointed. One night he invites Caliph Hārūn al-Rashīd and his executioner Masrūr, who are strolling through town in disguise. When the caliph inquires curiously about the reasons for Abū 'l-Ḥasan's habit of inviting a single stranger only once, he warns him about the effects of curiosity by telling him the Story of the Larrikin and the Cook. That story tells of a crook who orders a meal from the vendor without having money to pay. As the crook wonders how to solve the situation, he notices the bloody tail of*

7 The best-known representative of this subgenre is the cycle of tales of Sindbād, the seafaring merchant. See Marzolph and Van Leeuwen, *Arabian Nights Encyclopedia* (as in note 5), vol. 1, pp. 383–389, no. 179. On the particular relevance of these tales for ethics of the merchant class see Molan, Peter D., “Sindbad the Sailor: A Commentary of the Ethics of Violence,” *Journal of the American Oriental Society* 98 (1978), pp. 237–247.

8 Uther, Hans-Jörg, *The Types of International Folktales: A Classification and Bibliography*, vols 1–3, Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 2004; at vol. 1, p. 533; Stange, Marion, “Schatz hinter dem Nagel,” in *Enzyklopädie des Märchens*, vol. 11, Berlin: De Gruyter, 2004, cols. 1273–1277.

9 See Motif K 1812.17 in El-Shamy, *Folk Traditions* (as in note 3), p. 251; Marzolph and Van Leeuwen, *Arabian Nights Encyclopedia* (as in note 5), vol. 2, p. 806; El-Shamy, *Motif-Index* (as in note 5), p. 164; Gerhardt, Mia I., *The Art of Story-Telling*, Leiden: Brill, 1963, 419–470; Marzolph, Ulrich, “Hārūn ar-Rašīd,” in *Enzyklopädie des Märchens*, vol. 6, Berlin: De Gruyter, 1990, cols. 534–537.

10 Marzolph and Van Leeuwen, *Arabian Nights Encyclopedia* (as in note 5), vol. 1, p. 392–393.

a horse, indicating that the cook has prepared his dishes with horsemeat. Signaling his knowledge to the cook, he manages to avoid payment.

As the caliph is overwhelmed by Abū 'l-Ḥasan's hospitality, he wants to reciprocate his kindness and asks him whether he has any wish he would like to see fulfilled. Abū 'l-Ḥasan confesses that he would like to be caliph for a single day in order to take revenge on his grudging neighbours who threaten to denounce his hedonistic lifestyle to the authorities. Intending to make his wish come true, the caliph drugs him with henbane and has him brought to the palace. He gives orders to the officials at court to pretend that Abū 'l-Ḥasan is the real caliph. Abū 'l-Ḥasan wakes up to find himself in magnificent surroundings, where he is treated with reverence by everyone. Taking his envisaged revenge, he orders the vizier, Ja'far the Barmakid, to punish his grudging neighbours. At the end of the day, he is unknowingly drugged again and brought back to his house.

When he wakes up back home, he cannot believe that his adventure has been a mere dream. His mother manages to calm him, but when she mentions the fact that his grudging neighbours have been punished, Abū 'l-Ḥasan falls into a fit of madness, as he clearly remembers having given the orders when he was caliph. Thereupon he is confined to the mental asylum for a certain period, until he finally renounces his claim and is released.

After he has come to his senses again, he returns to his former habit of inviting strangers. Although he tends to regard the caliph as the devil who caused his misfortune, he invites him again and tells him what has happened. The caliph drugs him a second time and again takes him to the palace to pose as the caliph. When Abū 'l-Ḥasan finds himself in the palace again, the conflict between reality and perception causes him to dance around madly. The caliph laughs heartily at the funny scene and discloses his scheme to his guest. From now on, Abū 'l-Ḥasan becomes one of Hārūn's favorite boon companions.

One day, Abū 'l-Ḥasan and his wife intend to play a joke on the caliph and his spouse, Zubayda. Abū 'l-Ḥasan pretends to be dead, and his wife asks money from Zubayda in order to arrange the funeral. Then his wife pretends to be dead, while Abū 'l-Ḥasan goes to see Hārūn in order to extract money from him. Since Hārūn and Zubayda suspect a trick, they go to look at the supposedly deceased couple. As Hārūn promises 1,000 dinars to find out who died first, both Abū 'l-Ḥasan and his wife jump up shouting that they are entitled to receive the reward.

### The Manuscripts<sup>11</sup>

The tale of Abū 'l-Ḥasan *al-khalī'* has attracted the attention of international scholars since more than a century. Their attention results to a large extent from the fact that the tale's main plot – the story of the common man made “King for a Day”<sup>12</sup> – is also known from early modern Western literatures, including Shakespeare's *The Taming of the Shrewd* (1595) and

11 For general information on the manuscripts, I am heavily indebted to Ibrahim Akel, who acquired and classified the manuscripts in the course of the research project MSFIMA (Les Mille et une nuits: Sources et Fonctions dans l'islam Médiéval Arabe), coordinated by Aoubakr Chraïbi and funded by the Agence National de la Recherche (ANR 2011 BSH3 003 01) at INALCO, Paris, France. For the language of the manuscripts, see the contribution by Jérôme Lentin in the present volume.

12 Frenzel, Elisabeth, “Bauer wird König für einen Tag,” in *Enzyklopädie des Märchens*, vol. 1, Berlin: De Gruyter, 1977, cols. 1343–1346; Uther, *Types* (as in note 2), vol. 2, pp. 260–261, tale-type 1531.

Calderón de la Barca's *La vida es sueño* (1635)<sup>13</sup>. The point of comparison in Arabic literature scholars referred to in their studies was accessible in what was generally accepted as being *The Thousand and One Nights*. After all, Antoine Galland had included the tale in his *Mille et une nuits*<sup>14</sup>. But even today it is not clear which manuscript sources Galland used for his translation of this particular tale, since it was not contained in the fifteenth-century Arabic manuscript Galland had used as source material for most of the tales (excluding *Sindbād*) of volumes 1 to 7 of his translation. Meanwhile, it appears likely that Galland had access to and actually used the tale's Turkish text that forms part of an Ottoman version of the Nights available to him in the Royal Library<sup>15</sup>. The tale is not included in the nineteenth-century Arabic standard editions of *Alf layla wa-layla*, Būlāq I (1835) and Calcutta II (1839–1842). In fact, the tale's only printed version in an early Arabic edition of *The Thousand and One Nights* – the only one that has so far been translated and taken into account by scholars of comparative literature – is contained in Maximilian Habicht's Breslau edition, an edition whose manuscript source is – to put it mildly – more than dubious<sup>16</sup>. To further complicate the question whether the tale of Abū 'l-Ḥasan *al-khalī* "belongs" to *The Thousand and One Nights* or not, the tale is often embedded in the romance of 'Umar ibn al-Nu'mān, a lengthy epic narrative that is regularly included in the *Nights*, albeit with different choices of embedded tales<sup>17</sup>.

Rudi Paret, who devoted a detailed study to the romance of 'Umar ibn al-Nu'mān, knew nine Arabic manuscripts (and one Ottoman Turkish manuscript) containing our specific tale<sup>18</sup>. Today a total of some fourteen Arabic manuscripts (and an unspecified amount of Ottoman Turkish manuscripts) have been identified. Even though the amount of available date has increased, Paret's classification of the manuscripts remains largely valid. Most of the newly discovered items are not "new" in terms of offering a different and as yet unknown text, as three of them – according to the classification by Ibrahim Akel – are copies of manuscripts that were already known previously: The two Munich manuscripts (Bayerische Staatsbibliothek, Cod. arab. 628 and 629) are copies of the Chavis and Sabbagh manuscripts preserved in Paris

13 Clouston, William Alexander, "Variants and Analogues of Some of the Tales in the Supplemental Nights, vols. I. and II: The Sleeper and the Waker," In: Burton (as in note 2) vol. 12 (= suppl. 2), pp. 291–295; Blum, Paul, "Die Geschichte vom träumenden Bauern in der Weltliteratur," In *XXXV. Jahresbericht der L. K. Staats-Oberrealschule in Teschen*, Teschen: Karl Prochaska, 1908, pp. 3–36; Olmedo, Felix G., *Las fuentes de "La vida es sueño": La idea – el cuento – el drama*, Madrid: Voluntad, 1928; Gerhardt, Mia I., *The Art of Storytelling: A Literary Study of the Thousand and One Nights*, Leiden: Brill, 1963, pp. 443–449; Ghazoul, Ferial J., "The Arabian Nights in Shakespearean Comedy: 'The Sleeper Awakened' and *The Taming of the Shrew*," In ead., *The Arabian Nights: A Structural Analysis*, Cairo: UNESCO, 1980, pp. 108–120; Frenzel, Elisabeth, *Stoffe der Weltliteratur*, Stuttgart: Kröner, 102005, pp. 78–82; Burton, Jonathan, "Christopher Sly's Arabian Night: Shakespeare's *The Taming of the Shrew* as World Literature," *Journal for Early Modern Cultural Studies* 14,3 (2014), pp. 3–30.

14 Galland, *Mille* (as in note 4), vol. 2, pp. 425–503; Chauvin, Victor, *Bibliographie des ouvrages arabes* [...], vol. 5, Liège: Vaillant-Carmanne, 1901, pp. 272–275, no. 155; Marzolph and Van Leeuwen, *Arabian Nights Encyclopedia* (as in note 5), vol. 1, pp. 392–393, no. 263.

15 Chauvin, *Bibliographie* (as in note 12), vol. 4 (1900), p. 201. For a detailed argument concerning this hypothesis, see Marzolph, Ulrich, "The Story of Abū al-Ḥasan the Wag in the Tübingen Manuscript of the Romance of 'Umar ibn al-Nu'mān and Related Texts," in *Journal of Arabic Literature* 46 (2015) 34–67.

16 MacDonald, Duncan B., "Maximilian Habicht and His Recension of the Thousand and One Nights," In *Journal of the Royal Asiatic Society* (1909) pp. 685–704; see also id., "A Preliminary Classification of Some Mss. of the Arabian Nights," In *A Volume of Oriental Studies: Presented to Edward G. Browne on his 60th Birthday*, ed. by Thomas W. Arnold and Reynold A. Nicholson. Cambridge: Cambridge University Press, 1922, pp. 304–321, at pp. 314–317.

17 Paret, Rudi, "Der Ritterroman von 'Umar an-Nu'mān und seine Stellung zur Sammlung von Tausendundeine Nacht" [1927], In id., *Schriften zum Islam*, ed. by Josef van Ess, Stuttgart: W. Kohlhammer, 1981, pp. 17–70 (1–54), see particularly the chart on pp. 68–69 (52–53).

18 Ibid. I would like to thank Helga Anetshofer-Karateke, Chicago, for supplying a detailed summary of the tale's version in the Ottoman manuscript.



(Bibliothèque Nationale de France, ms. arabe 3616 and 4679), and the Vatican ms. (Vat. ar. 781) is a copy of the Madrid manuscript (Gayangos Ms. 49 B). The only item offering a previously unknown text, a fragmentary manuscript in Maghrebi script preserved in Paris (Bibliothèque Nationale de France, ms. arabe 5112), does not add anything substantial to a critical assessment of the text. For the tale's further discussion, we need to remind ourselves that the tale's best-known version in Galland and most of the available Arabic manuscripts is constituted of two distinctive parts. In the first part, the protagonist is made "king for a day," and the story ends when the caliph makes him his boon companion. This part is constitutive for the tale and actually stands by itself without any further additions, whether they are embedded tales or other embellishments. In the tale's second part, the protagonist and his wife one after the other pretend that their spouse has died, enabling them to collect money from the caliph and his wife to afford the funeral rites; this part ends with a funny scene in which the male protagonist claims to have died first.

The manuscripts can be classified into three different groups as follows. The Roman numbers refer to the respective version's Arabic text in the appendix to this essay.

1) A short version, containing only the tale's constitutive first part. This version (I), largely neglected by previous research, is first documented in the chronicle *Laṭā'if aḥbār al-uwal* compiled by Egyptian author Muḥammad ibn 'Abd al-Mu'ṭī al-Ishāqī (died 1033/1623)<sup>19</sup>, a work from which the compilers of the later manuscripts of the *Nights* apparently copied a certain number of tales<sup>20</sup>. The only occurrence of the short version in a manuscript copy of the *Nights* (II) is contained in the Reinhardt manuscript in Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire (fol. 110b–115b)<sup>21</sup>. While the text in the Reinhardt manuscript reads like a popular adaptation of Ishāqī's version, the sole variation deserving mention is the protagonist's extensive mourning after his father's death, an element that does not influence the tale's further development.

2) The "regular" two-part version (III [cumulative edition], IV). This version is contained in the majority of manuscripts. None of the manuscripts inspected has any essential variations in terms of action. There is a certain variation in wording, none of which, however, bears a distinct influence on the tale's development.

- Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Pet. 109, fol. 16a–31b.
- Madrid, National Library, Gayangos Ms. 49 B = Vatican Library, Ms. Vat. ar. 781, fol. 116a–131a
- Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ms. arabe 3612 (Maillet), fol. 261a–264a (incomplete at the end)
- Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ms. arabe 5112, fol. 283b–300a (incomplete at the beginning)
- Tübingen, Universitätsbibliothek, Ms. Ma VI 32, fol. 463a–474b.

19 Basset, René, "Notes sur les Mille et une nuit. IX: Le Dormeur éveillé," in *Revue des Traditions Populaires* 16 (1901), pp. 74–88.

20 Marzolph, Ulrich, "Das *Kitāb Laṭā'if aḥbār al-uwal* von al-Ishāqī als Quelle der Kompilatoren von *1001 Nacht*," in *Orientalistische Studien zu Sprache und Literatur: Festgabe zum 65. Geburtstag von Werner Diem*, ed. by Ulrich Marzolph, Wiesbaden: Harrassowitz, 2011, pp. 317–328; id., "In the Studio of the *Nights*," in *Middle Eastern Literatures* 17 (2014) 43–57.

21 Chraïbi, Aboubakr, *Contes nouveaux des 1001 Nuits: Étude du manuscrit Reinhardt*, Paris: Jean Maisonneuve Successeur, 1996, 253, no. 155.

The cumulative edition of the tale's constitutive first part (III) relies on the Madrid manuscript which is both complete and written in a clear and very readable script. Occasional variations have been taken into account from the manuscripts Berlin Pet. 109, Paris arabe 3612, and Tübingen.

3) The third group of manuscripts comprises the Paris Chavis and Sabbagh manuscripts and their copies in Munich.

- Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ms. arabe 3616 (Chavis), fol. 53a–96b = Munich, Bayerische Staatsbibliothek, ms. arab. 628, fol. 52b–88b
- Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ms. arabe 4679 (Sabbagh), fol. 369a–408b = Munich, Bayerische Staatsbibliothek, ms. arab. 629, vol. 2, fol. 37a–40b + vol. 3, fol. 1a–4a.

These texts have not been taken into account for the tale's cumulative edition since both of them constitute adapted translations of Galland's text that do not relate to the previous or contemporary tradition of manuscripts prepared in the Arab world.

Other manuscripts of the tale under consideration that were not available for the present study include the following:

- Baghdad, National Library, ms. 316 *Hikāyāt*
- Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Ms. We. 734, fol. 130–167
- London, British Library, Ms. 7405, fol. 130b–190b
- Manchester, Chester Beatty Library, ms. 646, nights 454–458
- Paris (?), Bibliothèque de M. le Comte Rochaid Dahdah, ms. 250 (present location unknown)
- Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire, ms. 4287 (“copiée sur un manuscrit qui appartient à Pavet de Courteille”)

It is extremely difficult to establish a chronological sequence of the manuscripts, most of which are not dated. The earliest documented version of the tale's first part that can be unambiguously dated (to the beginning of the seventeenth century) is *Ishāqī's* text. The Manchester manuscript might date from as early as the first half of the sixteenth century, but since this text was not available for the present study, it was not possible to compare it to any of the other versions to reach a more detailed conclusion. The Tübingen manuscript has previously been dated to the fifteenth or sixteenth century, but a recent detailed study makes it seem very likely that this manuscript was only prepared towards the middle of the seventeenth century. The only other version of the tale unambiguously dating from early in the seventeenth century is contained in the Ottoman manuscript preserved in Paris (Bibliothèque Nationale de France, ms. Turc 356 X, fol. 16a–35a). This text, dated 1046/1636, has not been studied in detail. It contains both parts of the tale and thus documents to the fact that the combination of the tale's originally independent constitutive first part with the second part, an originally independent anecdote, already took place during the earliest stages of its documented manuscript existence. Future research will have to determine whether or not earlier Ottoman manuscripts of the Nights also contained the tale, be it its first or second parts, or the usual combination of both<sup>22</sup>. Virtually all of the other Arabic manuscripts date from the seventeenth, eighteenth or early nineteenth centuries.

22 See the contribution by Delio Proverbio in this volume..

The tale's second part is an originally independent anecdote (V) of which various versions are known from pre-Mongol Arabic *adab*-literature<sup>23</sup>. The oldest documented occurrence of the anecdote is contained in Abū 'l-Faraj al-Iṣbahānī's (died 356/967) *Kitāb al-Aghānī*, where it is told about the character Abū Dulāma (died ca 161/777), a poet of the early Abbasid period. This version is very short and factual, comprising a mere 90 words. About a third of the words are two lines of poetry whose recitation does not affect the turn of events. The poetry is also quoted in the slightly extended version (130 words) given by al-Rāghib al-Iṣfahānī (died 502/1108) in his *Muḥāḍarāt al-udabā'*. The earlier version included in al-Bayhaqī's (fl. early fourth/tenth century) *al-Maḥāsin wa-'l-masāwī* lacks the poetry but extends the text to about twice its original size (160 words). In connection with its original protagonist Abū Dulāma, the anecdote is also quoted in Ibn Khallikān's biographical dictionary<sup>24</sup> and, probably, other sources of a similar nature. Meanwhile, already in the fourteenth century, the plot appears independent from its original protagonist as a free-floating attachment to a version of the international folktale *Doctor Know-All* (tale-type 1641)<sup>25</sup> included in the manuscript compilation of tales, today preserved in Istanbul, that for want of an existing title has been named *Kitāb al-ḥikāyāt al-'ajība*<sup>26</sup>. In this version, the text already comprises about 320 words. The storyteller who attached the plot to the constitutive first part of the tale of Abū 'l-Ḥasan *al-khalī*' again expanded the wording considerably, this time to a total of about 2.400 words – including various lengthy monologues, explanations of what is to happen soon after or considerations of what happened previously. One might dispute whether or not the attachment is a suitable one, since it risks extending the originally focused tale of the “king for a day” beyond recognition. And yet, the attachment does make sense as a reciprocal act, a final trick played by Abū 'l-Ḥasan upon the caliph who, after all, had first played a trick on Abū 'l-Ḥasan. Seen from this perspective, the added plot can be read as an act of retaliation at the end of which the subaltern triumphs by ridiculing the caliph as the representative of the accepted social hierarchy<sup>27</sup>.

### The tale's development in tradition

Judging from the available textual evidence, the tale of Abū 'l-Ḥasan *al-khalī*' can be analyzed as follows.

At the tale's core is a plot that is ruled by the element of delusion, here realized as an action in which the ruler makes the subaltern king, or rather caliph, for a day. This plot alone already promises to make a good story. In the present tale, it is connected to a cleverly interwoven web of motivations that succeed in transforming the tale's central motif into a complex structure integrating various side-plots, most of which do not only embellish the central motif but fulfill an essential, in fact an indispensable function.

23 Marzolph, Ulrich, *Arabia ridens: Die humoristische Kurzprosa der frühen adab-Literatur im internationalen Traditionsgeflecht*, vol. 1–2, Frankfurt: Vittorio Klostermann, 1992; at vol. 2, 106, no. 427; id., “Pension: Die doppelte P.,” in *Enzyklopädie des Märchens*, vol. 10, Berlin: De Gruyter, 2002, cols. 709–713.

24 See Fährdrich, Hartmut, “Compromising the Caliph: Analysis of several versions of an anecdote about Abū Dulāma and al-Manṣūr,” *Journal of Arabic Literature* 8 (1977), pp. 36–47, at pp. 38–39.

25 Dömötör, Ákos, “Doktor Allwissend,” in *Enzyklopädie des Märchens*, vol. 3, Berlin: De Gruyter, 1981, vols. 634–742.

26 *Kitāb al-ḥikāyāt al-'ajība wa-'l-akhbār al-gharība*, ed. by Hans Wehr, Beirut: Dār al-kitāb al-'arabī, s.a. (reprint of the edition Beirut: Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 1956), pp. 253–255, see also p. VII.

27 Galland, *Mille* (as in note 4), vol. 2, 10 (Jean-Paul Sermain).

At the tale's outset, there is the well-known motif of the merchant's son. While the tale's short version only mentions that the son decides to invite the first person he would meet at the bridge at night, the long version supplies a motivation for the son's decision by elaborating the initial situation as the motif of the spendthrift son. Furthermore, this motif leads to a very particular solution. Having stowed away half of his fortune, the disillusioned son decides from now on to invite a single guest for a single joyful night of company, informing him that he intends never to meet him again. The latter point is not elaborated in the tale's shorter version. Meanwhile, since the guest is the powerful ruler, in the tale's full version he is not satisfied with merely being informed, but asks to be given a reason. *The Story of the Larrikin and the Cook* (Burton) that the tale's full version inserts at this point probably intends to stress the point that secrets are meant to remain secret. Even so, the warning Abū 'l-Ḥasan repeatedly addresses at the caliph does not lead to any consequence. In this regard, the warning together with the embedded story remains a "blind" motif.

The next decisive step in the tale's development occurs when, after a night of joyful feasting, the caliph asks his host whether he has any unfulfilled wishes. Whereas the caliph might already have some sort of return service in mind, Abū 'l-Ḥasan openly discloses the only trouble he experiences in his life. This trouble results from the four old men and the mosque's imam who criticize his hedonist lifestyle, and whom he wants to punish for interfering with his individual decision by subjecting them to a *bastinado*, a public advertisement of their malevolence, and a subsequent exile. The interpretation of the host's adversaries as constituting the representatives of religion (the imam) and the four legal schools of Sunni Islam (Ḥanafī, Ḥanbalī, Mālikī, and Shāfi'ī) adds a revolutionary tendency to Abū 'l-Ḥasan's wish<sup>28</sup>. It is not without relevance that at this point we encounter a small, yet noticeable variation between the tale's early short and later long versions. Both testimonies of the short version in addition to the imam and the four sheikhs also have Abū 'l-Ḥasan wish for the punishment of the *ṣāḥib rub'*, obviously alluding to the institution of a guard or policeman who would be responsible for maintaining peace in the quarter and for reporting to the authorities anybody violating or jeopardizing the order. In addition, the punishment Abū 'l-Ḥasan intends to accord to his adversaries is much more drastic in the short version. While in the long version, Abū 'l-Ḥasan envisages four hundred lashes for each of his five adversaries, the shorter version mentions a thousand lashes; moreover, he wishes that the *ṣāḥib rub'* should be crucified. Any suggestions why the drastic punishment of the short version as well as the range of adversaries was reduced in the long version remain speculative. The reduction of the punishment might result from a gradual adjustment to a somewhat realistic level. A similar adjustment might also be responsible for the elimination of the *ṣāḥib rub'*: after all, this character in contrast to the other five characters represents secular power; and since the caliph himself, to whom Abū 'l-Ḥasan reveals his wish, is the supreme representative of secular power, any critique of this institution might risk to be taken as questioning his rank as well (which, although Abū 'l-Ḥasan does not yet know that his host is the caliph, would not serve his intention).

Having learned about his host's most ardent longing, the caliph decides to make him caliph for a day so that he may be able to fulfill his wish, drugs him, and has him carried to his

28 I thank Aboubakr Chraïbi for suggesting this ingenious interpretation. For the further consequences of this interpretation see Marzolph, "The Story of Abū al-Ḥasan" (as in note 15). See also Chraïbi, Aboubakr, "Processus d'individuation dans trois récits de l'islam médiéval." *Drôles d'individus: De la singularité individuelle dans le Reste-du-monde*, ed. by Emmanuel Lozerand, Paris: Klincksieck, 214, pp. 417–431, particularly at pp. 429.

palace. There he instructs each and every member of his court to strictly obey Abū 'l-Ḥasan's orders when the latter would wake up the following day.

As Abū 'l-Ḥasan wakes up the next morning, he has great difficulties believing that he truly is the caliph. Step by step, his doubts are resolved, and he finally accepts his new and unexpected role by ordering his wish to be fulfilled. At night, he enjoys a joyful party in the company of a number of beautiful slave girls. In the end, he is again drugged and carried back to his own house.

Waking up the next morning, he again experiences great difficulties adjusting to the situation, since he refuses to believe that his previous role had only been a dream. When his mother finally comes close to convincing him that he had only been dreaming, she discloses to him that his wish of punishing his begrudging neighbors had come true. This disclosure causes such a strong mental conflict for Abū 'l-Ḥasan that he acts like mad and is confined to a mental asylum. From there, he is only released when he admits to having been wrong. Even though he still is mentally affected, he decides to resume his former way of living. In this manner, his wish, the wish's realization in his role as the caliph, and the subsequent mental disorientation caused by a grave conflict with the apprehension of reality constitute a gradual development necessary for the tale's climax and final denouement.

When Abū 'l-Ḥasan meets the caliph again, at first he regards him as a demonic character and refuses to share his company again. As the caliph manages to resolve all his doubts, Abū 'l-Ḥasan invites him again, only to be drugged and carried to the caliph's palace a second time. At this point, Abū 'l-Ḥasan's dormant conflict with reality breaks open, and the only way for him to solve this conflict is to turn his unconventional experience into a manner of acting that transgresses the codes of decent behavior. This again amuses the caliph to such an extent that he not only laughs heartily but also accepts Abū 'l-Ḥasan as one of his boon companions.

At this point, the tale's short version finishes, as the tale's main point of demonstrating the consequences of Abū 'l-Ḥasan's conflict with reality has been achieved, and the story has come to an end that is as satisfactory for the tale's characters as it is amusing for the tale's audience.

The second part now following in the tale's full version is not exactly necessary for completing the plot. Meanwhile, as has been argued above, it does make sense in that the protagonist enjoys a certain retaliation compensating him for the caliph's previous action towards him. Already the tale's humorous context makes it clear that the trick Abū 'l-Ḥasan and his wife play on the caliphal couple must not be read as an aggressive act of selfish personal gain. Even more, while the financial argument serves as the initial spark for Abū 'l-Ḥasan's scheme, he can be sure from the beginning that the caliph would rather enjoy a cleverly executed maneuver than punish him in any way for having been duped. Numerous anecdotes in classical Arabic literature document to the power of a clever remark at the right moment, and to the ruler's magnanimity to pardon even gross transgressions on the part of the subaltern should the latter be alert enough to come up with a witty verbal retort.

To sum up the above considerations, the Arabic storytellers who narrated the full version of the tale of Abū 'l-Ḥasan *al-khalīl* demonstrate their art by applying essentially two devices.

First, they have worked an initially fairly short and factual text – of about 1.600 words in Ishāqī's version – into a captivating narrative by elaborating the tale's words, formulations, and descriptions in a process that might best be described as characterized by a semi-oral or semi-literal creativity. The Strasbourg manuscript's rendering of the tale's short version already amounts to about 2.800 words, and the tale's full version (including about 350 words for the embedded *Story of the Larrikin and the Cook*) has been enlarged to a total of about 4.050 words. And second, they have further strengthened the tale's humorous message by attaching a second part that again constitutes a heavily elaborated version of an initially extremely short text, now comprising some 2.400 words. Even though to a modern reader, the repetitive nature of several passages in the tale's second part might appear somewhat tiring, we may assume that the tale's original audience enjoyed these repetitive passages as much as the following (or previous) action, since the joy of reading or listening to the tale would partly result from seeing their expectations fulfilled.

## TEXTS

### Al-Ishāqī Version

The historian Muḥammad b. 'Abd al-Mu'ī al-Ishāqī is an Egyptian historian of the Ottoman period who apparently was active around the year 1032/1623<sup>29</sup>. Ishāqī is best known for his popular chronicle *Kitāb Laṭā'if akhbār al-uwal fī man taṣarrafa fī Miṣr min arbāb ad-duwal* (Subtle Stories from the Forefathers: About the Men of State who Ruled Egypt), a book that since the middle of the nineteenth century has been printed numerous times. This chronicle is a typical representative of Egyptian Arabic compilation literature of the Ottoman period. Drawing on a wide array of sources, the author treats the history of Egypt in chronological order from pre-historical times to the Ottoman period. As Nelly Hanna has aptly pointed out, "many of the people who were involved in reading or listening to historical writing appreciated histories with a certain amount of entertainment, or which combined the facts that were narrated with some amusing stories."<sup>30</sup> According to textual evidence, the compilers of the manuscripts of *The Thousand and One Nights* in the eighteenth and nineteenth centuries even copied a certain number of tales directly from Ishāqī's chronicle<sup>31</sup>. The *Tale of Hārūn al-Rashīd and Abū 'l-Ḥasan*, reproduced below from Ishāqī's *Kitāb Laṭā'if akhbār al-uwal* (ed. Muḥammad Riḍwān Mahnā, al-Manṣūra: Maktabat al-Īmān, 2000, pp. 149–154), is the earliest unambiguously datable version of the tale under consideration. Ishāqī quoted the tale in the chapter devoted to the caliphate of Hārūn al-Rashīd.

29 Brockelmann, Carl, *Geschichte der arabischen Litteratur*, second edition, vol. 2, Leiden: Brill, 1949, p. 381 (296); Supplement 2 (1938), p. 407.

30 Hanna, Nelly, *In Praise of Books: A Cultural History of Cairo's Middle Class, Sixteenth to Eighteenth Century*, Syracuse, N.Y.: Syracuse University Press, 2003, p. 247.

31 Marzolph, Ulrich, "Das *Kitāb Laṭā'if 'ahbār al-uwal* von al-Ishāqī als Quelle der Kompilatoren von *1001 Nacht*," in *Orientalistische Studien zu Sprache und Literatur: Festgabe zum 65. Geburtstag von Werner Diem*, ed. by Ulrich Marzolph, Wiesbaden: Harrassowitz, 2011, pp. 317–328; id., "In the Studio of the *Nights*," in *Middle Eastern Literatures* 17 (2014) 43–57.



## قصة هارون الرشيد مع ابي الحسن

و قد قيل إن هرون الرشيد حصل له في بعض الايام حال من الاحوال وضيق صدر فاخذ معه بعض الخدم وخرج يتفرج على العامة وكان شخص يقال له ابو الحسن ابن تاجر من التجار وكان والده صاحب اموال كثيرة و اماكن وعقارات واقطاع وضياح فتوفى والده وحاز جميع ما خلفه ثم انه كان في كل يوم يخرج الى الجسر فأول رجل يمرّ عليه يدعوه الى الضيافة فمرّ عليه في ذلك اليوم الرشيد فتعلق به وقال له يا سيدى هل لك من طعام وشراب فاجابه الرشيد وقال له امض بنا ولم يعلم ابو الحسن من هو ضيفه وصار الى ان وصلا منزل ابي الحسن فلما دخل الرشيد وجد به قاعة ان نظرت الى حيطانها رايت العجب وان نظرت الى مجاريها رايت شاذروانا مصفحا بالذهب فلما استقر به الجلوس استدعى ابو الحسن بجارية كأنها قضيب بان فاخذت عودها وانشأت تقول

يا مُقيماً مَدَا الزمان بقلبي  
انت روى اذ كنت لسْتُ اراها  
وبعيداً بشخصه عن عياني  
فهى ادنى الَى مِن كل داني

قال فلما سمع الرشيد من الجارية هذه الابيات قال لها احسنت بارك الله فيك واعجبه منطقتها وتعجب من ابي الحسن وعزومته وقال له يا ابا الحسن هل من حاجة تروم قضاءها او هل من شهوة تشتهيها

فقال ابو الحسن ان بجوارنا مسجدا وله امام به واربع مشايخ وبجوار المسجد صاحب ربع وهم كلما سمعوا نغمة او شيئا من اللهو يغرون على الوالى ويغرمونى الغرائم ويكفرون عيشى وانا معهم فى عذاب فلو تمكنت منهم كنت اضرب كل واحد منهم الف صوط واصلب صاحب الربع واستريح من كثرة اذاهم فقال الرشيد يبلغك الله مرادك

ثم انّ الرشيد غافله ووضع قرص بنج فى قدح وناوله له فلم يستقر فى جوفه حتى نام لوقتة فقام الرشيد الى الباب فوجد غلامه ينتظرونه فامر الرشيد بحمل ابي الحسن على بغلة وسار الى دار الخلافة وهو سكران لا يفيق ولا يشعر بنفسه

فلما استقر الرشيد بدار الخلافة استدعى وزيره جعفر وعبدالله ابن طاهر والى بغداد وبعض خدمه الخواص وقال لهم جميعا اذا كان غدا غد ونظرتم هذا الغلام واثار الى ابي الحسن وهو جالس على سرير الملك اعطوه الطاعة وسلموا عليه بالخلافة وائى شىء امر به فافعلوه

ثم دخل بعد ذلك الى جواريه واوصاهن بخدمته وان يخاطبوه بامير المؤمنين فلما افاق ابو الحسن وجد نفسه جالسا على سرير الملك والوزراء والوالى والخدم واقفون وهم يقبلون الارض بين يديه فاحتر ابو الحسن فى امره ووضع راسه فى عبه وجعل يفتح عينيه قليلا قليلا وجعل يضحك ويقول ايش هذا الامر الذى انا فيه

ثم انه رفع راسه ونادى بعض الجوارى فاجابته لبيك يا امير المؤمنين فقال لها ما اسمك قالت شجرة الدر

فقال لها اتدرى فى اى مكان انا ومن هو انا فقالت انت امير المؤمنين جالس فى قصرى على سرير الخلافة فقال لها انى حائر فى امرى وقد خرج عقلى وما كانى الا نائم ولكن ايش اقول فى ضيفى البارحة وما اظنه الا شيطانا او ساحرا لعب بعقلى

فبقي حائرا باهتا الى ان اصبح الصباح فاتاه الخادم وقال له اسعد الله صباح امير المؤمنين ثم ناوله تاموسة من ذهب مكلاة بالجواهر واليوافيت فأخذها وتأملها طويلا ثم وضعها فى كفه فقال له الخادم هذه مشاية تدخل بها بيت الخلاء فقال له صدقت ما وضعتها فى كفى حتى لا تتوسخ

ثم اخرجها من كفه ووضعها فى رجليه فلما قضى حاجته وخرج قدموا له خلعة سنوية ونظر الى نفسه وهو جالس على السرير وقال كل ما انا فيه خيال ومحال من الجان

فبينما هو كذلك اذ دخل عليه بعض المماليك وقال يا امير المؤمنين ان الحاجب بالباب يستاذنك فى الدخول فقال ابو الحسن يدخل

فدخل وقبل الارض بين يديه وقال السلام عليك يا امير المؤمنين فقام ابو الحسن ونزل عن السرير الى الارض



فقال له الحاجب الله الله يا امير المؤمنين اما تعلم ان الناس كلهم غلمانك وتحت نظرك وامير المؤمنين لا ينبغي له القيام الى احد  
ثم قيل له ان جعفر البرمكي وعبدالله بن طاهر واكبر المماليك يستاذنون في الدخول  
فاذن لهم فدخلوا وقبلوا الارض بين يديه وجعل كل منهم يخاطبه بامير المؤمنين ففرح بذلك ورد عليهم السلام  
ثم نادى الوالى ودنى منه وقال لبيك يا امير المؤمنين  
فقال له اذهب في هذه الساعة الى الدرب الفلاني وامسك صاحب الربع وامام المسجد والاربع مشايخ واضرب كل  
واحد منهم الف سوط فاذا فرغت من ذلك اكتب عليهم قسامة انهم لا يسكنون في الدرب بعد تجريسهم والمنادة  
عليهم هذا جزاء من يؤذى جاره ثم اصلب صاحب الربع واياك ان تتهاون فيما امرتك به  
ثم ان ابا الحسن التفت الى الحاجب وبقية الخدم وقال لهم انصرفوا  
ثم استدعى بخادم كان قريبا منه وقال له اني جوعان وقصدى شىء آكله  
وقال سمعا و طاعة واخذ بيده الى ان ادخله مجلس الطعام وقدموا بين يديه مائدة من الاطعمة الفاخرة وقام على  
راسه عشر جوار نهد ابكار  
فالتفت الى جارية منهن وقال لها ما اسمك  
فقالته قضيب البان  
فقال لها يا قضيب البان من انا  
قالت انت امير المؤمنين  
فقال تكذبين والله يا حبة انت تضحكين على  
فقالته خف الله يا امير المؤمنين هذا قصرك والجوارى جوارك  
فقال في نفسه ما هو كثير على الله عز وجل  
ثم ان الجوارى اخذت بيده الى مجلس الشراب فرأى شيئا يذهل العقل وصار يقول في نفسه لا شك ان هؤلاء من  
الجان ويكون هذا الذى اضافنى من ملوك الجان وما راى لى مكافاة ومجازاة ما فعلته معه من الجميل الى ان امر  
اعوانه يقولون يا امير المؤمنين وهؤلاء كلهم من الجان فالله يخلصنى منهم على خير  
فبينما هو يحدث في نفسه واذا بجارية من تلك الجوارى ملات له كاسا من الخمر فتناولها منها وشربه ثم ان الجوارى  
تكاثرن عليه بالشراب وطرحت له احدهن قرص بنج فى القدح فلما استقر فى جوفه وقع الى الارض وصار لا يعي  
ولا يفيق فعند ذلك امر الرشيد بحمله الى منزله فحملوه ووضعوه على فراشه و هو لا يشعر بنفسه  
فلما افاق من سكرته آخر الليل راى نفسه فى الظلام  
فصاح يا قضيب البان يا شجرة الدر  
فلم يجبه احد فسمعتة امه وهو ينادى بهذه الاسماء فقامت واتت اليه وقالت له ايش جرى عليك يا ولدى وما الذى  
اصابك انت مجنون  
فلما سمع كلام امه قال لها من انت يا عجوز النحس حتى تقابلي امير المؤمنين بهذه الالفاظ  
فقالته له انا امك يا ولدى  
فقال لها تكذبي انا امير المؤمنين صاحب البلاد والحاكم على العباد  
فقالته له اسكت والا تروح روحك وجعلت ترقيه وتقرأ عليه وتقول يا ولدى كانك رايت هذا فى المنام وهذا كله  
من وساوس الشيطان  
ثم قالت له ابشرك ببشارة تسر بها  
قال لها وما هي  
قالت ان الخليفة امر بضرب الامام والمشايخ وصلب صاحب الربع وكتب عليهم قسامة لا يكثرُوا فضولهم على احد  
فلما سمع ابو الحسن من امه هذا الكلام زعق زعقة كاد ان يفارق الدنيا وقال انا لله وانا اليه راجعون انا الذى امرت  
بضرب المشايخ وصلب صاحب الربع ونفيهم وانا امير المؤمنين  
ثم نزل الى الزقاق فى الليل ونادى باعلى صوته معاشر الناس من كان له حكومة او ظلامة فعليه بهذه الدار نزيح  
له ظلامته و ننظر فى حكومته  
قال فانتهبه كل من فى الزقاق ومسكوه الى ان طلع النهار وجروه وادخلوه البيمارستان ووضعوه فى الحديد وصاروا  
كل يوم يعاقبونه ويسفونهم الاودية الكريمة ويضربونه بالسياط وجعلوه مجنونا ومكث عشرة ايام فجاءت والدته  
تسلم عليه فشكا اليها  
فقالته له يا ولدى خف الله فى نفسك لو كنت امير المؤمنين ما كنت فى هذا الحال  
فلما سمع من والدته ذلك قال والله صدقت ما كانى الا كنت نائما فرايت انهم جعلونى خليفة وجعلوا لى خداما وجوارى  
فقالته له يا ولدى ان الشيطان يفعل اكثر من هذا

قال صدقت انا استغفر الله مما جرى منى  
 فاخرجوه من البيمارستان وادخلوه الحمام فلما اصاب العافية صنع طعاما وجلس ياكل فلم يطب له وحده  
 فقال يا اماه لم يطب لى عيش ولا اكل وحدى  
 فقالت له ان كنت تريد ان تفعل ما تشاء وتختار فرجعوك الى البيمارستان اقرب  
 فلم يلتفت اليها وتمشى الى الجسر ينظر له نديما فبينما هو جالس واذا بالرشيد قد جاء اليه فى صفة التاجر وكان من  
 حين فارقه ياتى كل يوم الى الجسر فلم يجده  
 فلما راه ابو الحسن قال له اهلا وسهلا ومرحبا يا ملك الجن  
 فقال له الرشيد ايش عملت معك  
 فقال له اى شىء تفعل معى اكثر مما فعلت يا اوسخ الجان اكلت الضرب ودخلت البيمارستان وجعلونى مجنونا كل  
 ذلك منك جنت بك الى منزلى واطعمتك خيار اكلى وبعد ذلك سلطت على شياطينك واعوانك يلعبون بعقلى  
 من المساء الى الصباح اذهب الى حال سبيلك  
 فقال له الرشيد قد بلغت مقصودك من الامام والمشايخ وصاحب الربع  
 قال نعم  
 فقال له الرشيد لعله ياتيكم ما يسر خاطرک اكثر من هذا  
 فقال له ابو الحسن ايش مقصودك منى  
 قال مقصودى اكون ضيفك فى هذه الليلة  
 فقال ابو الحسن على شرط ان تحلف لى بالذى هو منقوش على خاتم سليمان بن داود عليهما السلام ما تخلى عفاريتك  
 يلعبون بى  
 فقال له الرشيد سمعا وطاعة  
 فاخذ ابو الحسن الى منزله ثم ان ابا الحسن قدم الطعام الى الرشيد واتباعه فاكلوا بحسب الكفاية فلما فرغوا من  
 الاكل قدموا الشراب والمفرحات فشربوها الى ان راي الرشيد فرصة فوضع قرص بنج فى قده فلما شربه صار لا  
 يعى فامر الرشيد بحمل ابى الحسن الى دار الخلافة وامرهم ان يرفعوه على سريره  
 فلما افاق ابو الحسن آخر الليل جعل ينادى يا اماه  
 فاجابه الجوارى لبيك يا امير المؤمنين  
 فلما سمع ذلك قال لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم ادركونى فى هذه الليلة فإنها انحس من التى تقدمت  
 ثم انه جعل يطيل النظر فى الذين حوله ويقول هؤلاء كلهم من الجان فى صفة الأدميين امرى الى الله  
 ثم التفت الى مملوك بجانبه وقال له عضنى فى اذنى لارى انا نائم ام يقظان  
 فقال له المملوك كيف اعضك فى اذنك وانت امير المؤمنين  
 فقال له افعل ما امرتك به والا ضربت عنقك  
 فعضه فى اذنه حتى القى الناب على الناب فزعق زعقة عظيمة  
 هذا والرشيد خلف الستارة من داخل مخدع فكل من كان حاضرا معه انقلب من الضحك وهم يقولون للمملوك انت  
 مجنون تعض اذن الخليفة  
 فقال لهم ابو الحسن ما كفى يا فحباب الجن ما جرى على انتم ما لكم ذنب الذنب لكبيركم الذى حلفته فخان اليمين و  
 اخرجكم فى صفة الأدميين وانا استعين عليكم فى هذه الليلة بأية الكرسى والاخلاص والمعوذتين  
 ثم ان الرشيد خرج من وراء الستارة وقال اهلكتنا يا ابا الحسن  
 فعند ذلك عرفه ابو الحسن فقبل الارض بين يديه و دعا له بدوام العز والبقاء  
 ثم ان الرشيد البسه خلعة سنية ودفع له الف دينار وجعله من اعز ندمائته

### The Reinhardt Manuscript Version

The Reinhardt manuscript of *The Thousand and One Nights* is named after its former owner, the German vice-consul in Egypt. It is now preserved in the University Library in Strasbourg (Ms. 4278). The manuscript is dated 1247/1831 (vol. 2, fol. 564b), and the 150 tales it contains in four volumes cover a total of 2.220 folios. The manuscript is thus not only one of youngest known manuscripts of the *Nights*, but also one the bulkiest copies ever compiled. In addition to the initial core-corpus of narratives, the manuscript contains a number of tales not included

in any other previous manuscript of the *Nights*<sup>32</sup>. While Duncan B. Macdonald regarded the Reinhardt manuscript with a certain disdain<sup>33</sup>, Aboubakr Chraïbi has done full justice to this compilation as an interesting specimen of late modern Arabic “littérature moyenne”<sup>34</sup>. The tale under consideration is given at vol. 1, fol. 110b–115b, in nights 33–35. Except for minor details of content, the present version reads like a close retelling of Ishāqī’s version in a nineteenth-century Egyptian idiom that is, to a certain extent, influenced by colloquial language.

حكاية ابو الحسن مع هارون الرشيد

[110 ب] وبلغنى ان الخليفة هارون الرشيد قاعد يوم من ذات الايام وصحبته الوزير جعفر البرمكى وابو النواس وبعض الجلسا وهم ندم الملك وسفرة المدام بينهم فهم في الحظ والسرور الا والملك هم قايم علي حيله فقالوا له الجماعة خير يا من مولانا السلطان فقال لهم خير انا قايم بى ضيق صدر فقالوا له وراى ك ايش يا ملك الزمان قال الراي عند انكم تقوموا معي نلبس بدلة التبديل ونشوف في البلد لاجل ما نتفرج في البلد فقالوا وجب يا ملك السلام فقاموا الجميع ودخلوا القاعة ولبسوا بدلة دراويش وساروا يتفرجوا من موضع الي موضع حتى خرجوا بر البلد فهم ماشين جنب الجسر الذي بر البلد الا وواحد خواجه واقف هناك فحين راهم قال لهم يا اسيايدي الدراويش انتم ضيوف في قالوا له وجب

قال الراوي ان هذا الخواجه الذي كان واقف علي الجسر كان يقال له ابو الحسن و كان له اب خواجه من اكبار التجار وعنده مال كثير لا يعلمه الا الله تعالى وله وكايل وحوانيت وبيوت وحمامات وشينا كثيرا فرزق بهذا الولد فرباه في هنا وسرور حتى كبر الولد وصار كبير فيوم من بعض الايام مرض الخواجه مرضا شديدا فاوصا وعتق بعض الجوار و بعض عبيد وبعدها توفي الي رحمة الله تعالى فغسلوه وكفوه ووالو الي التراب وعملو الختمات والسبح وقعد ابنه وكان اسمه ابو الحسن فصار ابو الحسن لا يحنا [111 أ] له اكل الا اذا عنده ضيوف وكان كل يوم يطلع بر البلد ويقف علي الجسر واول من يفوت عليه يمسك فيه ويتوجه وياه الي البيت ... ابو الحسن ... علي الجسر حكم العادة فهو واقف الا والملك هارون الرشيد مسامر عليه هو والجماعة في صفة دراويش فمسك فيهم وكان اول ما مسك في الخليفة وقال يا سيدي انت ضيفي لعلي الكل معك في منزلي الطعام والشراب فاجابه الرشيد وقال له امض بنا

وكان ابو الحسن لم يعلم انه الخليفة فلم يزالوا سايرين الي ان وصلوا الي المنزل فلما ان دخل الرشيد من داخل المنزل فوجد فيه قاعة ان نظرت الي حيطانها رايت العجب وان [رايت] الي سقفها تري سفائح الذهب وهى قاعة لم يرا في مدينة بغداد مثلها فلما استقر به الجلوس استدعا ابو الحسن بجارية كانها قضيب بان فاخذت عودا واصلحت اوتاره وانشدت تقول هذه الابيات

وبعيد بشخصه عن عياني  
فهى ادني الي كل واني

يا مُقيماً مَدَا الزمان بقلبي  
اننت روحى ان كنت اراها

قال الراوي فلما سمع الخليفة من الجارية هذه الابيات فقال لها احسنت بارك الله فيك وعليك

32 See Marzolph, Ulrich, and Richard van Leeuwen, *The Arabian Nights Encyclopedia*, vols. 1–2, Santa Barbara: ABC-Clío, 2004, at vol. 2, p. 636, and vol. 1, nos. 519–552.

33 MacDonald, Duncan B., “A Preliminary Classification of Some Mss. of the Arabian Nights,” in *A Volume of Oriental Studies: Presented to Edward G. Browne on His 60th Birthday*, ed. by Thomas W. Arnold and Reynold A. Nicholson, Cambridge: Cambridge University Press, 1922, pp. 304–321, at p. 320.

34 Chraïbi, Aboubakr, *Contes nouveaux des 1001 Nuits: Étude du manuscrit Reinhardt*, Paris: Jean Maisonneuve Successeur, 1996, 253, no. 155.

واعجب الرشيد منطقتها وتعجب من ابي الحسن وعزمته فقال يا ابي الحسن لكشى حاجة تريد قضاها من عند الخليفة او شهوة تشتهيها

فقال ابو الحسن ان بجواري مسجد وله امام واربع مشايخ وبجوار المسجد ربع وله صاحب بيبقي رفيقي ورفيق الاربعة المشايخ فهم كل ما يسمعون المشايخ عندي نغمة او شيا من الاهوا يغمزوا علي الوالي ويغرموني الغرايم ويكدروا علي عيشي وانا معهم في عذاب اليم فلو تمكنت منهم لكنت اضرب كل واحد منهم الف صوط واصلب صاحب [111 ب] الربع وارتاح منهم ومن اذابتهم فقال له الرشيد الله يبلغك مرادك يا ابا الحسن

ثم ان الخليفة غافله ووضع له قرص بنج في فخذ من الما وناولوه لآبو الحسن فاخذ منه وشربه فلما استقر في جوفه فلققه النوم فنام في وقته وساعته

فقام الرشيد الي الباب فوجد علمانه الذي تابعينه فامرهم الرشيد ان يبحموا ابا الحسن علي بغلة ويسيروا به الي دار الخليفة فاجابوه بالسمع والطاعة وحملوه علي البغلة وساروا به الي دار الخليفة وهو لا يدري عن نفسه فلما استقر بدار الخليفة طلب الخليفة الوزير جعفر البرمكي وعبدالله ابن طاهر الوالي بتاع بغداد وبعض من الخدم الخواص

فقال لهم الخليفة اذا كان غدا غد رايتم هذا الغلام الذي هو ابو الحسن اذا فاق وجالس على سرير الخلافة اعطوه الطاعة وسلموا له بالخلافة واي شى امركم به افعلوه وامنتلوا امره فقالوا له وجب ثم دخل الملك بعد ذلك علي جواره واوصاهم مثل ما اوصا الرجال واذا قيل شي افعلوه واطيعوه واذا تكلم معكم قولوا يا امير المومنين فاجابوه بالسمع والطاعة

قال الراوي فلما افاق ابو الحسن وجد نفسه جالس علي سرير الملك والوزير والوالي والخدم واقفين حوله وهم يقبلون الارض بين يديه فلما راي ابو الحسن الي ذلك الامر اختار في نفسه ووضع راسه في عبه وجعل يفتح عينه قليلا قليلا وسار يضحك علي نفسه ويقول يا ترا ما هذا الامر الذي انا فيه

وادرك شهرزاد الصباح فامسكت عن الكلام المباح فقالت لها اختها دنيزاد يا اختي يا شهرزاد ما احلي كلامك و اطيبه والذه واعذبه فقالت لها اختها شهرزاد واين هذا مما احثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابقاني [112 أ] الملك فقال الملك في نفسه والله لم اقتلها حتي اسمع بقية حديثها لانه حديث عجب ثم انهم باتوا تلك الليلة متعاقبين الي الصباح فخرج الملك الي محل حكمه وعند المساء دخل الي قصره وقضى حاجته من بنت الوزير فلما كانت الليلة الرابعة وثلاثون قالت لها اختها دنيزاد يا اختي يا شهرزاد ان كنت غير نايمه اتممي لنا حديثك قالت حبا وكرامة ان اذن لي الملك فقال لها الملك احكي يا شهرزاد قالت بلغني ايها الملك السعيد واللوا الرشيد [ان ابو الحسن قال] ما هذا الامر الذي انا فيه

ثم انه رفع راسه ونادا بعض المماليك فقالوا نعم يا امير المومنين فقال لهم انا رايع اناام فقالوا له قوم يا مولانا الخليفة قوم اطلع الحريم فقام علي حيله فسنده المماليك حتي دخلوا باب السر فاستكموه الاغوات الحريم حتي جلسوه في الفرش فبص بعينه لقا الجوار واقفين قدامه فتعجب من ذلك وناد بعض الجوار فقالت له لبيك يا امير المومنين فقال لها ما اسمكي

فقالت له اسمي نور العين فقال لها ما تعرفي انا في اي مكان ومن هو انا فقالت له انت امير المومنين جالس في قصرك على سرير الخلافة فقال انا محتار في امري وقد خرج عقلي وما كاين الا نايم ولكن ايش اقول في الذي ضافني امس فاظن انه شيطان او ساحر لعب بعقلي

ثم بعد ذلك بقا جالس باهت حتى اصبح الصباح جاو الاغوات وقالوا له اسعد الله صباح امير المومنين وبعد ذلك ناولوه نعال من ذهب مزركش بالخصوص الجواهر فاخذوا منهم وتامل فيه قدر نصف ساعة ثم وضعه في عبه [112 ب]

فقالوا له الخدم هذه مشاية تدخل به بيت الخلا فقال لهم صدقتم ما وصفتم لي تلك الفضيلة ثم انه اخرجها من عبه ووضعها في رجله وقام قضي حاجة ورجع

فقدموا له خلعة سنوية فلبسها ونظر الي نفسه وهو جالس علي السرير وقال كلما انا فيه ان هو الا خيال ومحال من الجان فبينما هو كذلك اذ دخل عليه بعض من المماليك وقالوا له يا امير المومنين ان الحاجب علي الباب واقف يريد الاذن منك بالدخول

فقال ابو الحسن خليه يدخل

فدخل وقبل الارض بين يديه وقال له السلام عليك يا امير المومنين

فقام ابو الحسن ونزل من علي السرير الي الارض

فقال له الحاجب الله الله يا امير المومنين اما تعلم ان الناس كلهم غلمانك وتحت نظرك وامير المومنين لا ينبغي له القيام الي احد

فقال له الوزير جعفر البرمكي والوالي واقفين علي الباب واكابر المملكة يستأذنونك في الدخول

فاذن لهم فدخلوا وقبلوا الارض قدامه وبين يديه وبقا كلا منهم يخاطبه يا امير المومنين ففرح بذلك ورد السلام عليهم ثم انه ناد للوالي فتقرب منه وقال له نعم يا امير المومنين ما الذي ترسم به

فقال له اذهب به في هذه الساعة الي الدرب الفلاني وامسك صاحب الربع وامام المسجد والاربع مشايخ واضرب كل واحد منهم الف الف سوط وبعد ذلك اكتب عليهم حجة انهم لم يسكنوا في هذا الدرب بعد جرحهم منه ونادي عليهم هذا جزاء واقل من جزاء من يوذى جاره ويوذى الناس ثم بعد ذلك اصلب صاحب الربع ولم تمهل في ما امرتك به فخرج الوالي من وقته وساعته وصار الي الحارة الذي قال له عليها وفعل مثل ما امره

ثم ان ابو الحسن التفت الي الذي حاضرين عنده وقال لهم [113] انصرفوا فانصرفوا الي حال سبيلهم

ثم التفت الي الجوار وقال لهم انا جيعان وقصدى شئ الكله

فقالوا الجوار سمعا وطاعة يا امير المومنين واخذوا بيدي وتمشا وهم يسندوني اذا دخلنا الي محل النظام فقعدت وبعدها قدمولي سفره طعام مفتخرة واقام على راسه عشرة بنات بكر فالتفت <مفتخرة واقام علي> الي الجوار وقال لهم انكم نسمو لي اساميكم وحده بعد وحدة

ثم قال لجارية منهم ما اسمكي

فقال له انا اسمي قضيب البان

فقال له يا قضيب البان انا من

فقال له انت امير المومنين

فقال لها والله تكذبي يا قضيب البان انتي تضحكي علي

فقال له خاف الله يا امير المومنين هذا قصرك والجوار جوارك

فقال في نفسه ما هو كثير على الله

ثم لما فرغ من الاكل اخذوا بيدي الجوار الي محل الشراب فدخلنا فيه فوجدت فيه فرش يذهب العقول وبقيت اقول في نفسي ان هذا من الجان واما من الذي اضافني لانه من ملوك الجان فلما راي من المعروف في منزلي الذي نظره من الخير والجميل فامر اعوانه انهم يقولولي يا امير المومنين وهم كلهم من الجان فالله يخلصني منهم علي خير واذا هو يحدث نفسه فاذا بجارية من جملة الجوار جايت لي قلة شربات وقالت خذ يا امير المومنين

فاخذتها منها وشربتها فتقل علي النوم فتمت ولم اتدري علي نفسي

فعند ذلك امر الرشيد بحمله الي منزله فحملوه وساروا به الي منزله حتي وضعوه علي فراشه وهو لا يعلم علي نفسه فلما افاق من سكراته اخر الليل نظر نفسه في الظلام

فقال يا قضيب البان و يا نور العين فلم احد بيجاوبه

فسمعتة امه وهو ينادي هذا الاسما فقامت وجت الي عنده وقالت له انت جرا لك اشئ يا ولدي وما الذي اصابك انت مجنون

فلما سمع كلام [113 ب] امه فقال لها من انتي يا عجوز النحس حتى تخاطبي امير المومنين بهذا الخطاب

فقال له انا امك يا ولدي

فقال لها كذبتني انا امير المومنين صاحب البلاد والعباد

فقال له اسكت احسن ما احد يسمع منك هذا الكلام بخير الملك يصلبوك علي الباب وجعلت ترقيه وتقرأ عليه وتقول يا ولدي كانك رايت هذا في منامك وهذا كله من وسواس الشيطان

ثم قالت له ابشرك يا ولدي ببشارة تسر بها قلبك

فقال لها وما هي البشارة

فقال له ان الخليفة امر بضرب الامام والمشايخ وصلب صاحب الربع وكتب عليهم حجة انهم لم يسكنوا في هذا الدرب فلما سمع ذلك ابو الحسن من امه زعق زعقة اكاد ان يفارق الدنيا وما عليها وقال انا لله وانا اليه راجعون انا الذي امرت بضرب المشايخ وصلب صاحب الربع ونفيهم وانا امير المومنين

ثم قام من وقته وساعته ونزل الدرب في الليل ونادا باعلى صوته وقال يا معاشر الناس من كان له حاجة او ظلومة فعليه بهذا الدار تزيل ظلومته وتستقيم حكومته  
فعند ذلك انتبهت ساير الناس وقاموا من منامهم ونزلوا الي الدرب جميعا وتكاثروا عليه الناس ومسكوه وقعدوا يتحدثوا مع بعضهم حتي طلع النهار واخذوه ودوه الي المرستان واعطوه الي الحاكم علي المرستان  
فاخذه الحاكم وادخله وربطه وسار كل يوم يعاقبه بالدرب ويسقوه الادوية الكريها وسار في العذاب مدة عشرة ايام فجات اليه والدته وسلمت عليه فشكى اليها حاله وما جرا له من المرستاني  
فقالته له يا ولدي خاف من الله في نفسك لو كنت امير المومنين ما كنت في هذه الحالة  
فلما سمع كلامها قال لها والله صدقتي فيما قلتي ما كيني الا كنت نايم فرايت انهم عملوني خليفة وجعلو لي خدم وجوار [114]

فقالته له يا ولدي ان الشيطان يعمل اكثر من ذلك  
فقال لها صدقتي وانا استغفر الله العظيم مما جرا مني  
ثم بعد ذلك قال يا اماه ما يا اماه والمخلص في اخراجي من هذا المكان  
فقالته له يا ولدي احسب لهم الجمعة وعده الاشهر  
فقال لها وجب

ثم نادته علي خدام المكان فاتوا اليها سريعا وقالوا لها ما تريدي يا مرنه  
فقالته لهم اخراج هذا الصبي  
فقالوا لها هذا مجنون

فقال لهم ما انا مجنون وسار يجيب لهم الجمعة يوم يوم ويحسب لهم عده الشهور والسنة  
ثم بعد ذلك اخرجه فاخذته امه وسارت الي المنزل فدخل وجلس وهو بتعجب من ذلك الامر الذي جرا له  
فبات واصبح الي ثاني يوم خرج الي الدرب وسار حتي بقي في وسط من البلد وهو يتفرج ثم انه ارتجع الي المنزل  
وقال يا اماه لم انا هاينلى في اكل ولا شرب وانا وحدي  
فقالته له يا ولدي انت تريد ان تفعل ما تشا وتفعل ترجع الي المرستان وتبقي محتار في الذي يخرجك منه

قال الراوي ثم ان ابو الحسن لم يلتفت الي قول امه وبات واصبح حضر الطعام [م] والشراب وخرج الي الجسر وقعد ينظر رجل ضيف ياخذة فهو قاعد واذا بالذي اقبل عليه وهو الخليفة هارون الرشيد في صفة تاجر وكان من حين فارقه وهو كل يوم ياتي الي الجسر فلم يوجد  
فلما راه ابو الحسن فعرفه وقال له اهلا وسهلا ومرحبا بملك الجان  
فقال له الرشيد وانا اشئ عملت فيك يا شاب  
فقال له انت بقيت تعمل معي اكثر ما فعلته معي يا اخا الجان اطعمتني الضرب وادخلتني المرستان وعملوني مجنون وهذا كله منك جبتك الي منزلي واطعمتك خيار ما عندي وبعد ذلك تسلط علي شياطينك واعوانك يلعبوا علي بعقلي من المسا الي الصباح روح عني في حالك  
فقال له الرشيد ما بلاغك ربك مقصودك [114 ب] في الامام والاربع مشايخ وصاحب الربع  
فقال نعم

فقال له الرشيد فقد اتاك ما يسر خاطرک

فقال له ابو الحسن وما مقصودك مني

فقال له الرشيد مقصودي ان اكون ضيفك في هذه الليلة

فقال له ابو الحسن علي شرط انك تحلفي بالاسم الاعظم الذي مكتوب علي خاتم سيدنا سليمان بن داوود عليه السلام وعلي نبينا محمد صلي الله عليه وسلم عليه افضل الصلاة والسلام ما تخلي عفاريتك يلعبون بي مثل ما تقدم فقال الرشيد سمعا وطاعة

فقام ابو الحسن واخذ الرشيد من يده وسار الي منزله فدخلوا فيه وجلسه في القاعة

ثم ان ابو الحسن فقام واتي بسفرة الطعام وقدمها الي الرشيد وقال له بسم الله

فتقدم الخليفة واكلوا الاثنتين بحسب الكفاية فلما فرغوا من الاكل قدموا الشراب والمفرحات فشربوا الي حين راي الرشيد فرصة فوضع له قرص بنج في الكاس

فلما شربه صار ملقي علي جنبه فعند ذلك امر الرشيد بحمل ابو الحسن الي دار الخلافة وامرهم ان يرقدوه علي الفرش فحملوه وساروا به كما امر هو ورقدوه

فلما افاق وادرك شهرزاد الصباح فامسكت عن الكلام المباح فقالت اختها دنيزاد يا اختي يا شهرزاد ما احلي كلامك واطيبه والذو واعذبه فقالت واين هذا مما احثكم به في الليلة القابلة ان عشت وابفاني الملك فقال الملك

في نفسه والله لم اقتلها حتي اسمع بقية حديثها لانه حديث عجب ثم انهم باتوا تلك الليلة متعاقبين الي الصباح فخرج الملك الي محل حكمه وعند المسا دخل الي قصره و قضي حاجته من بنت الوزير فلما كانت الليلة الخامسة وثلاثون [115] قالت لها اختها دنيزاد يا اختي يا شهرزاد ان كنت غير نائمة اتممي لنا حديثك قالت حبا وكرامة ان اذن لي الملك فقال لها الملك احكي يا شهرزاد قالت بلغني ايها الملك السعيد واللوا الرشيد فلما افاق ابو الحسن اخر الليل فزعق وقال يا امه فاجابوه الجوار لبيك يا امير المؤمنين فلما سمع ذلك قال لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم ادركوني في هذه الليلة لاني براي هذه الليلة انحس من التي تقدمت ثم انه جعل يطيل النظر في الذي حوله ويقول هذا كلهم من الجان في صفة الادميين امرى الي الله ثم التفت الي الجوار وقال لجارية منهم عضني في اذني يا ترا انا نايم او يقظان فقالت له الجارية كيف اعضك في اذنك وانت امير المؤمنين فقال لها افعلي ما امرتك به والا ضربت عنقك فقامت الجارية وتقربت الي جانب ابو الحسن ومسكت اذنه وقرطت عليها كانها لها سنة ما اكلت لحمه حتى القت الانسان على بعضها فزعق ابو الحسن زعقة عظيمة هذا جرا والرشيد ورا الستاره من داخل مخدع فكل من كان حاضر عنده انقلب علي جانبه او علي ظهره من كثر الضحك علي ابو الحسن وهو يقولو الجوار انتي مجنونة تعضي اذن الخليفة فقال لهم ابو الحسن ما يكفي يا قحاب الجن علي ما جرا منكم ولكن انتم ما لكم ذنب والذنب عند كبيركم الذي حلفته فخان اليمين وسلطكم علي ولكن ان ما بعدتوشى عني في هذه الليلة والا اقرا عليكم آيات الكرسي والاخلاص والمعوذتين ثم ان الرشيد خرج من ورا الستاره وقال اهلكتنا يا ابا الحسن فعند ذلك قام ابو الحسن علي الاقدام وعرف الخليفة و قبل الارض قدام الخليفة و دعا له بدوام العز والبقا ثم ان الخليفة هارون [115 ب] الرشيد امر لآبو الحسن بخلعة عظيمة وامر له بعشرة الاف دينار و انبسط انبساط عظيم ثم ان الخليفة جعل ابو الحسن من اعز ندماه ثم انه قعد عند الرشيد في هنا وسرور حتى توفه الله

### Madrid Gayangos Version

The edition of the elaborate version of the tale of Abū 'l-Ḥasan *al-khalīf* presented below relies on the manuscript Madrid, Gayangos Ms. 49 B, fol. 262a–281a, as being the tale's complete, best readable and most reliable version; this manuscript has tentatively been dated to the eighteenth/nineteenth century. Besides the Vatican manuscript, a copy of the Madrid manuscript, the complete version is documented in another four manuscripts, all of which belong to Zotenberg's Egyptian recension: The Manchester manuscript (Chester Beatty Library, Ms. 646, fol. 232b–245a), the text of which has been adorned with several illustrations executed in a "popular" style, has been dated to the middle of the sixteenth century but might well have been compiled somewhat later, probably at the beginning of the seventeenth century. The Tübingen manuscript (Universitätsbibliothek, Ms. Ma VI 32, fol. 165a–178b), also bearing illustrations in a "popular" style, has previously been dated to the fifteenth or sixteenth century; a recent detailed assessment suggests a more cautious dating, probably to the middle of the seventeenth century or even later. The Berlin manuscript (Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Ms. Pet. 109, fol 16a–31b), probably dating to the middle of the eighteenth century, has been written in an extremely casual manner and is often not legible. The late seventeenth-century manuscript Paris manuscript (Bibliothèque Nationale de France, Ms. arabe 3612, fol. 261a–264a), formerly owned by Benoît de Maillet, is fragmentary, since the tale's text breaks off at the respective volume's ending during Abū 'l-Ḥasan's first night as the caliph.



## حكاية النائم واليقظان

[262] قالت بلغني يا ولدي انه كان في قديم الزمان على خلافة هارون الرشيد رجل تاجر له ولد واسمه ابو الحسن الخليع فمات والده وخلف لابنه مال عظيم فقسم ماله شطرين فادخر نصفه والنصف الثاني صار يعاشر الناس واولاد التجار وامتحن بشرب العقار حتي انفق جميع ما معه من المال فتوجه الي اصحابه وعشايره وندماه وشكاهم قلة ما في بيده فلم يلتفت اليه احداً منهم ولا وافاه فعاد الي امه وقد انكسر خاطره واحكي لها ما جرا له وتم عليه مع اصحابه وانهم لم يواضعوه ولا بالكلام فقالت له يا ابو الحسن اولاد هذا الزمان كذا ان كان معك شيئاً قربوك وان كان ما بيدك شيئاً ابعدوك فتوجع وتأوه وجرت دموعه وانشد يقول شعر

ان قلّ مالي فلا خلاً يصاحبني      وان زاد مالي فكل الناس خلاني  
كم من صديق لاجل المال صاحبني      واخر عند فقد المال خلاني

قال ثم انه وثب الي المكان الذي فيه شطر المال [262 ب] المدخر وحلف انه لا يعاشر بعد ذلك من يعرفه ولا يعاشر الا الاجنبيين ليله واحده واذا اصبح لا يعود يقربه وصار كل ليله يجلس علي الجسر وينتظر كل من يجوز عليه فاذا رآه غريب حلف عليه وتوجه هو واياه تلك الليلة الي الصباح يصرفه ولا يرجع يسلم عليه ولا يعاود يقربه ولا يعزم عليه مره ثانيه فصار علي هذا الحال مدة سنه كامله فبينما هو يوم من الايام جالس علي الجسر كحاري (sic) عادته ينتظر من يقدم عليه حتي ياخذة وينام عنده واذا بالخليفه و مسرور سياف نغمته وهما مختفيين كعادتهم فنظرهم ابو الحسن قام قائما وهو لا يعرفهم وقال لهم هل لكما ان تاتيا عندي فتاكل ما حضر وتشربا ما تيسر وهو خبز مطبق ونبيد معتق مروق فامتنع الخليفه من ذلك فاقسم علي الخليفه وقال له بالله عليك يا سيدي امشي معي فانت ضيفي الليلة ولا تخيب فيك املي ولا زال يلح عليه الي ان انعم له ففرح ابو الحسن ومشى قدامه ولا زال يحادثه حتي اتي وهو معه الي قاعته فدخل واقعد ثلاثه علي الباب فلما جلس الخليفه اتاه [263 ا] ابو الحسن بشي من الاكل فاكل و ابو الحسن ياكل معه حتي يطيب له الاكل فرفع الاكل وغسل يديهما وجلس الخليفه فقدم ابو الحسن انية الشراب وجلس الي جانبه وصار يملا ويشرب ويملا ويسقيه ويحادثه فاعجب الخليفه كرمه وحسن فعاله فقال له يا فتى من انت عزفني بنفسك حتي اكافيك علي احسانك فتبسم ابو الحسن وقال له يا سيدي هيهات هيهات ان يرجع ما فات وارجع احضر معك في وقت غير هذا من الاوقات فقال الخليفه ولم تعلمني بحالك قبل ان ادخل لك ولدارك فقال ابو الحسن اعلم يا سيدي ان حكايتي عجيبه وان هذا الامر له سبب وللسبب دنب فضحك الخليفه من قوله وقال اخبرني عن ذلك فقال له ابو الحسن اني اثبت لك ذلك

\* \* \*

## [حكاية الحرفوش والطباخ]

اعلم يا سيدي ان بعض الحرافيش اصبح يوماً من الايام لا يملك شيئاً فضاق صدره وعيل صبره فنام فلا زال نائماً الي ان احرقته الشمس واطلعت حشايشه علي فمه وقام وهو مفلس ما معه ولا الدرهم فاجتاز علي طباخ ونصبته فيها قدور قد راقت ادهانها وفايحت روايحها والطباخ واقف ورأى ذلك القدور [263 ب] وقد مسح ميزانه وغسل زباده وكنس الدكان ورشها فجاء اليه الحرفوش وسلم عليه وقال له اوزن لي بنصف درهم لحم وربع درهم طعام وربع درهم خبز فوزن له الطباخ ودخل الحرفوش وحطهم قدامه وجلس علي اللحم والطعام اكل الجميع ولحس الزبديه وبقا حابر لا يدري ما يفعل وما يصنع مع الطباخ في ثمن ما اكله وبقا يدور بعينه علي شي في الدكان ويقش اذ رأي ماجور مكبوب علي فمه فشاله عن الارض يلتقي تحته دنب فرس طري بدمه فعلم ان الطباخ يزغل اللحم بلحم الخيل فلما اطلع علي هذه الزله فرح بها وغسل يديه وطاطا براسه وتم خارج فلما رآه الطباخ رايح ولم يعطيه شي فصاح عليه افق يا صدام يا هجام فوقف الحرفوش والتفت اليه وقال له تصيح علي وتناديني بهذا الكلام يا قرنان

فاغتاظ الطباخ ونزل من الدكان وقال ما هو بقولك تاكل لحمي والطعام والخبز والايديام وتخرج بسلام كأن الشئ ما كان ولا توزن له اثمان  
فقال له الحرفوش تكذب يا الف قرنان  
فصاح الطباخ ومسك باطواق الحرفوش [264 أ] وقال يا مسلمين هذا استفتاحي اكل طعامي ولا اعطاني شي  
فاجتمعت الناس عليهم ولاموا الحرفوش  
فقال اعطيته درهم من قبل ما ادخل الدكان  
فقال الطباخ والله ما اعطاني شي بل اكل طعامي وخرج  
فقال بل اعطيتك درهم وشتمه فرد عليه الطباخ  
فلكمه الحرفوش فتماسكا وتخانقا والناس قد اقبلوا عليهم وقالوا ما هذا الضرب الذي انتما فيه ما له سبب  
فقال الحرفوش اي والله له سبب وللسبب دنب  
فلما سمع الطباخ قال اي والله فكرتني بروحك وبدرهمك نعم والله اعطيتني درهم وجا اربعة الا ثمن ارجع خد  
بقية درهمك وفهم الطباخ السبب عند ذكر الدنب

وانا يا اخي حكايتي والسبب لذلك

\* \* \*

اعلم ان اسمي ابو الحسن الخليع مات والدي وخلف لي مال جزيل قسمته شطرين فشلت النصف الواحد والنصف الثاني عشرة به الاصحاب والندما والاحباب واولاد التجار وما خليت احدا حتي نادمته ونادمني وانفقت جميع ما املك من النصف الثاني حتي لم يبقا معي شي من ذلك  
فرحت الى اصحابي الذي افانيت مالي عليهم وقلت لعلمهم [264 ب] يقوموا بحالي فرحت اليهم ودُرت علي الجميع فما منهم احد كسر في وجهي رغيف خبز  
فبكيت علي نفسي واقبلت علي امي وشكيت لها همي فقالت لي يا ولدي عشرة هذا الزمان هكذا ان كان معك شي قدموك واكلوك وان كان ما معك شي ابعوك و طردوك  
فعند ذلك اخرجت النصف مالي الثاني واليت علي نفسي اني ما بقيت انادم احد غير ليله واحده وارجع ما اسلم عليه ولا التفت اليه وهذا قولي لك هيهات هيهات ان يرجع ما فات لانني ما بقيت اجتمع بك غير هذه الليلة  
فلما سمع الخليفة ذلك ضحك ضحكا عظيما وقال والله يا اخي انك معذور في هذا الامر والساعة كما عرفت السبب وان للسبب دنب الا انا ان شا الله لم انقطع عنك  
فقال له ابو الحسن ما قلت لك يا نديمي هيهات ان يرجع ما فات اني ما بقيت اجتمع باحد  
ثم انه قام وقدم له صحن اوز مشوي وشقة كماجه وجلس ابو الحسن وصار يقطع ويلقم الخليفة واكلا حتي اكتفيا  
ثم قدم له طشت و ابريق و اشنان فغسلوا ايديهما ثم بعد ذلك اوقدوا ثلاث شمعات وثلاث قناديل وفرش [265 أ] سفرة المدام وجاب نبيد مصفي مروق معتق مطيب رايحته كالمسك الادفر وملا الكاس الاول وقال يا نديمي قد رُفع الاحتشام من بيننا وملا الكاس الثاني وشربه وملا الثالث وناول الخليفة وخدم فاعجب الخليفة فعاليه وحسن اقواله وعذوبة الفاظه فقال في نفسه والله لا اكافيه علي ذلك  
ثم ان ابو الحسن ملا القدح وناول الخليفة وقبله و اشار الي الخليفة وانشد يقول شعر

مهجة القلب ام سواد العيون  
ودع يكون فوق الجفون

لو علمنا قدمكم لسيرنا  
وفرشنا خدودنا للقاكم

قال فقبله الخليفة من يده وباس وشربه وناول فخدمه ابو الحسن وملاه ثانيا وشرب وملا وناول الخليفة بعد ما فعل بالكاس وقبله ثلاث مرات وانشد وجعل يقول شعر

حضوركم لنا شرف ونحن بذلك نعترف  
فان غبتم فلا عوض لنا عنكم ولا خلف

ثم قال ابو الحسن للخليفة اشرب صحه وعافيه يقلع الاذا ويربي الدوا ويجري في بحار الصحه ولم يزالوا يا ولدي كان ما كان [265 ب] يشربوا ويتنادموا الي نصف الليل

فقال له الخليفة يا اخي هل في خاطرک شهوه ففرضيها او حسرہ تريد ان تنفيها  
فقال ما في قلبي حسرہ الا ان ا حکم يوم وامر وانهي حتي اعلم ما في خاطري  
فقال له الخليفة بالله يا اخي قول لي ما في خاطرک

قال كنت اشتهي من الله تعالى [ان انتقم من جبراني فان بجواري مسجد وفيه اربع مشايخ فانهم يتناقلوا علي اذا جا  
ضيف ويودوني بالكلام ويهددوني بانهم يشكوني لامير المومنين وقد جاروا علي كثير فاتمى من الله تعالى حکم  
يوم واحد]<sup>35</sup> انني اضرب كل واحد من هولاي المشايخ اربعماية سوط وكذلك الامام وهو امام المسجد واجرسهم  
بمدينة بغداد انادي عليهم واقول هذا جزا واكل جزا علي من يكثر فضوله وينغص علي الناس معاشهم ويكدر عليهم  
ويا نديمي هذا هو الذي في خاطري بس لا غير

فقال الخليفة يعطيك الله ما تطلب تم بنا شربنا دعنا نقوم فقد قرب الصباح وانا ليلة غدا اكون عندک  
فقال ابو الحسن هيهات

ثم ان الخليفة ملا قدح ودك فيه قطعة بنج اقريطشي وناوله لآبو الحسن الخليع وقال له بحياتي اشرب هذا القدح من يدي  
فقال له ابو الحسن اي وحياتک اشربه من يدک ولو انه سم قاتل  
ثم ان ابو الحسن شرب القدح فما هو الا ان شربه حتي سبقت راسه رجليه فتلقح علي الارض مثل القتل [266 ا]  
فخرج الخليفة وقال لمسرور ادخل واحمل هذا الرجل صاحب البيت فدخل وحمل ابو الحسن وخرج ورد الباب  
وتبع الخليفة

فلم يزوا حتي بلغوا القصر وقد تهوّر الليل وصاحت الديوك  
فدخل الخليفة قصره وابو الحسن الخليع راقد بين يديه ينظر اليه ويضحك عليه  
ثم ان الخليفة ارسل خلف جعفر البرمكي فحضر الي بين يديه  
فقال له اعرف هذا الشاب و اذا رأيتُه غدا جالس في منصبي وعلي سريري ولايس بدلتني فاقف في خدمته ووصي  
الامرا والكبار واهل خدمي ودولتي وخواص مملكتي ان يقفوا في خدمته ويمتلوا امره وما يأمرهم به وانت اذا قال  
لك عن شي اسمع منه ولا تخالفه في هذا اليوم الطالع  
فعند ذلك امتثل جعفر بالسمع والطاعة وانصرف

فعندها صرخ الخليفة علي الجوار والخدم والمماليك الكتابيه الذي في القصر فاقبلوا اليه  
فقال لهم هذا النائم اليقظان اذا استيقظ غدا من منامه فقبلوا كلکم الارض بين يديه واخدموه خدمه بالغه جيده ودوروا  
حواليه والبسوه بدلتى واعطوه نمشة الملک ولا تنكروا من حاله شي وقولوا له انت الخليفة  
ثم اوصاهم بما يقولوا له وبما يفعلوا في حقه [266 ب] ودخل الي مكان محبوب عنه وارخا عليه ستر ونام  
واما ابو الحسن الخليع فانه ما زال يخط في نومه حتي طلع الصباح وقرب اشراق الشمس ولاح فتح ابو الحسن  
عينيه وانتبه من منامه فوجد جاريه عند راسه وهي تقول له يا امير المومنين طلع الصباح وادن الديك وصاح وقال  
المؤذن حي علي الفلاح فقال ابو الحسن في نفسه من هو امير المومنين  
ثم فتح عينه الواحده فنظر الي مكان ما رآه قط لا في اليقظه ولا في المنام ووجد جوار وخدام ومماليك صغار والکل  
واقفين ينتظروه ان يقوم من المنام فضحك واخذ العجب وقال في نفسه وستر الله انا بحکم في النوم  
ثم انه غمض عينيه وفتحها يجد الخادم الكبير تحت رجليه يكسبه وقال له يا امير المومنين قرب اشراق الصباح  
والساعة فتوكت صلاة الصبح فلما سمع ابو الحسن كلام الخادم ضحك وفتح عينه الثانيه وقد دار بعينه في القصر  
فنظر الي قصر قد احتكم بنيانه ودهنت حيطانه بالذهب واللازورد وسقفه ينقط ذهب ودانانير وبيوته كلها مسبو له  
عليها ستور ذهب ولواوين معقوده [267 ا] وفرش وبسط ممدوده وجوار وخدام وغيرها شي كثير فتحير عقله  
من ذلك وقال والله انا في المنام وهذه الجنة التي اسمعها (sic) دار السلام

ثم انه غمض عيونيه ونام فعند ذلك قال له الخادم ما هذه عادتك يا امير المومنين  
ثم جا اليه هو وبعض الجوار فاقعدوه فقعد علي حيله فوجد روحه علي فرش عاليه عن الارض نحو ذراع فاستند  
علي مخده ونظر الي القصر ثانی مره فرآي الخدام و الجوار في خدمته وقوف فضحك علي نفسه وقال والله يا  
اخي انا الا في اليقظه ما هو في منام  
ثم قام وقعد و قام وقعد والجوار ينظرون اليه ويضحكون عليه ويستنروا منه فتخيل في عقله وتحير في امره وعض  
اصبعه فاجعه فتأوه

هذا كله يجري والخليفة ينظر اليه وهو لا يري ويضحك  
فالتفت ابو الحسن الي جاريه من الجوار وصاح عليها فاتته فقال لها بستر الله يا جاريه انا امير المومنين  
فقال له اي وستر الله انت في هذا الوقت امير المومنين

فقال لها كذبتني يا قحبه  
ثم نظر الي الخادم الكبير وصاح به  
فاتي اليه وقبّل الارض بين يديه وقال له لبيك يا امير المومنين [267 ب]  
فقال له ومن هو امير المومنين  
فقال له انت  
فقال له كذبت يا ابن الف كوره  
ثم اقبل علي طواشي اخر وقال له من انا يا كبير في فبستر الله انا امير المومنين  
فقال له اي والله يا سيدي انت في هذا الوقت امير المومنين وخليفة رب العالمين  
فضحك ابو الحسن في نفسه وتحير في امره وقال انا ما رايت احدا في فرد ليله بيقا امير المومنين [الا انا البارحه  
كنت ابو الحسن الخليفة واليوم انا امير المومنين]<sup>36</sup>  
فتقدم اليه الخادم الكبير وقال له يا امير المومنين الحمد حولك وحواليك انت امير المومنين وخليفة رب العالمين  
فلا يدخلك في هذا شك ولا ريب  
ثم عضدوه وقد داروا به الخدام والجوار حتي انه قام وبقي متعجب من حاله  
ثم ان مملوك من بعض المماليك قدّم له شمشك مصبوغ بالابريسم الاخضر مرصع بالدر والجواهر مخروز بالذهب  
الاحمر فاخذة ابو الحسن وجعلهُ في كفه  
فصاح المملوك وقال له الله الله يا سيدي يا امير المومنين هذا ما هو الا مداس لرجلك حتى تدخل به الي بيت الماء  
فخجل ابو الحسن ورماه من كفه ولبسه في رجله هذا وان الخليفة قد غشي عليه من الضحك وقد مشا المملوك  
قدامهُ الي البازيان [268 ا] وقضي شغله واستنجا وخرج الي القصر  
فقدّموا اليه الجوار طشت من الذهب وابريق من الفضة وسكبوا عليه الماء وتوضّأ وبسطوا له سجاده فوقف انه  
يصلي فما عرف يصلّي وقد صار يركع ويسجد ويركع ويسجد وعشرين مرّه من غير وعي وهو يقول في نفسه والله  
ما انا الا امير المومنين من حق والا فما هذا منام والمنام ما يجري فيه هذا المجرا جميعه  
ثم انه حقق وجزم بانه امير المومنين ولم يشك بانه امير المومنين وفرغ من صلاته فدارت به المماليك والجمداريه  
بالبعج القماش ثم انه لبس بدلة الخلافة وقد اعطوه في يده نِمشة الملّك وقد خرج الخادم الكبير قدامه والمماليك  
الصغار وراه ولا زال حتي شالوا الستر  
فخرج الي مجلس الحكم وستر الخلافة ورأي الستر الستيني والايوان الاربعيني ورأي الشعرأ والنندما مثل العجيلي  
والرقاشي وعبادان وجرير وابو اسحق النديم ونظر الي سبوق مجدبه ولتوت محرّفه وصمامص مُذهبه وقسى محنيه  
وعرب وعجم وترك وديلم وخلايق وامم وامرأ ووزرأ واجناد وكبرا وارباب [268 ب] دوله واهل صوله وبانت  
الدولة العباسيه والهيبة النبويه  
فجلس علي سرير الخلافة وزعقوا له وجلس وحط النمشه علي ركبته ونقلها علي حجره  
فاقبلوا الجميع يقبلوا الارض بين يديه و دعوا له بطول العمر والبقا  
وتقدم الوزير جعفر البرمكي وقبّل الارض وقال له وطا الله وطاك وجعل الجنه متقلبك ومثواك والنار مثوي  
لاعداك لاعدا عليك ولا عدا لك علي جار ولا خدمت لك انوار يا خليفة الامصار وحاكم الاقطار ويا ابن عم  
محمد المختار هل لك من حاجة فتقضا او مُلمة فتمضي يا امير المومنين  
فزعق عليه ابو الحسن وقال له يا كلب بني برمك انزل الساعة انت ومتولي المدينه وروح الي الموضع الفلاني الي  
الدرب الفلاني فاضرب الاربع مشايخ وامام المسجد كل واحد اربعمائة سوط وركبهم علي حمير مقلوبه وجرسهم  
فيها وانفيهم الي موضع اخر وخلي المنادي ينادي هذا جزا لمن يتكلم بالفضول والاذي فقبّل الارض وامتثل ونزل  
من قدامه الي المدينه وقد فعل كما امره  
ثم ان ابو الحسن اقام في دست الخلافة [269 ا] الي وقت المساء وانصرف الامرأ الي اشغالهم واتت الخدام ودعوا  
له بطول العمر والبقا وعضدوه ومشوا في خدمته وشالوا الستر ودخل الي الحريم  
فوجد الشموع تقيّد والقناديل تشعل والمغانّي والمواصل تضرب فجن عقله وقال والله انا امير المومنين من حق  
فلما ان اقبل قاموا له الجوار واطلعوه الايوان وقدّموا له مايده من افخر الطعام  
فاكل حتي اكتفي وزعق علي جاريه وقال لها ما اسمكي  
فقال اسمي راحه  
فقال اخري اسمي مسكه واخري اسمي طرفه وصار يسال علي اساميهم كلهم وقام من ذلك المقام وانتقل الي  
مكان النقل والفاكهة

ثم انتقل الي مجلس الشراب فوجد ثلاث جوق مغاني قد حازوا كل المعاني فجلس وجلسوا الجوار والماليك والغلمان والحر والولدان البعض قعود والبعض قيام و غنّت الجوار في فجاء وبهم المكان وزعقت المواويل وضربت العيدان فخيّل لابو الحسن انه في الجنان  
ثم انه انشرح وخلع علي الجوار واوهب وصار يزق لهذه ويبوس هذه ويلعب مع هذه  
هذا والخليفة ينظره ويضحك الي ان تهور الليل امر الخليفة بعد الجوار ان تدك له قطعة بنج ويسقي [269 ب] ابو الحسن ففعلت الجارية الذي اشار عليها الخليفة ذلك الفعال ولم خالفت له مقال فشرّب ابو الحسن القدح ونام جل من لا ينام  
فقام الخليفة وزعق علي مسرور سيف النقمه الذي كان حمل ابو الحسن اول مرّه من بيته وقال له احمل هذا ووديه الي مكانه ورد عليه الباب ففعل ذلك وحط ابو الحسن ورجع

\* \* \*

ولم يزل ابو الحسن الخليع نايم حتي طلعت الشمس وحرقه الحر فصاح يا راحة يا تفاحة يا مسكه يا تحفه يا طرفه يا خيزران يا قمر ولم يزل يصيح للجوار واحده بعد واحده  
فسمعت امه اسما جوار غريبه فقامت لوقتها و اتت اليه وقالت له يا ولدي اسم الله حوليك تدعوا باسم من ففتح عينيه يجد خرابه ويجد عجوز عند راسه قاعده فانكر ذلك الحال وقال لها من تكوني انتي  
قالت له يا ولدي انا امك  
قال لها تكذبي يا عجوز النحس ومن هو ولدك انا امير المؤمنين وخليفة رب العالمين وحامي حوزة الدين والموحدين ثم تفكر الجوار والقصر والخير والنعيم الذي كان فيه  
فقال والله ما كنت في منام وما كنت الا في اليقظه فليش انبهتيني يا عجوز النحس [270 ا]  
ثم انه تفكر وقال ما هو منام وانا امير المؤمنين علي الدوام  
ثم قال والله امرت ونهيت واوهبت واعطيت  
فقالت الله الله يا ولدي لا يضيع عقلك تروح المارستان وانت ولدي ابو الحسن الخليع وانما الذي جرا لك كله من الشيطان لانه جا اليك وصوّر لك هذا الحال  
فقال لآمه يا اماه والشيطان يتصوّر للانسان  
فقالت نعم يا ولدي واظنه ذلك الانسان الذي جبتّه وصحبته فانه ما كان انسان وما كانه الا شيطان فافتكر وقال اي والله وانا عزمت عليه وتنادمت معه وسألني عن حالي واخبرته بقصتي وعهدي به ينادمني ثم ما اعرف ما جرا لي وهو الشيطان بعينه والساعه كما صدقت به وان الذي جرا لي كله من فعل الشيطان  
فقالت اي والله يا ولدي الكل فعل الشيطان الا يا ولدي ابشرك ببشاره البارحه لما كان وقت ضحوة النهار اتى الي حارتنا جعفر بن يحيى البرمكي واخذ مشايخ المسجد والامام وضربهم كل واحد منهم اربعمائة سوط واركبهم دواب مقلوب وجرّسهم في المدينة باسرها ونادوا عليهم ثم انفاهم الي محلة اخري  
فقال وقد صباح [270 ب] قلتي يا عجوز ما انا امير المؤمنين فوالله ما امرهم ان يفعلوا هذا الا انا وانا والله امير المؤمنين حقاً وانتي يا عجوز النحس كذابه  
ثم قام لها وبرك عليها بعضا  
فاستغاثت امه وصار يضربها وهي تستغيث وتقول له انت امير المؤمنين و يضربها وهي تصيح حتى سمعوا الجيران صياحها  
فاتوا ودخلوا اليهم وجدوا ابو الحسن قد اهرى جلد امه بالضرب وهي تقول له انت امير المؤمنين وخليفة رب العالمين فقالوا الناس هذا مجنون وعدم عقله فاخذوه وودّوه الي المارستان  
فقالوا اهل المارستان ما حال هذا الشاب  
فقالوا لهم مجنون وابو الحسن صاح عليهم وقال لاهل المارستان يكذبوا عليّ هو لآي بل انا الا امير المؤمنين وخليفة رب العالمين  
فقال المارستاني والله كذبت الا انت اخس المجانين  
ثم اخذه وعراه من ثيابه وعمل في رقبته جنزير وربطه في سكه حديد وصار يضربه مائة سوط بكره وخمسين سوط عشيه مقدار عشرة ايام  
فاتت اليه امه وقالت له يا ولدي ارجع الي عقلك ودع جهلك وهذا الخبال الذي هو من فعل الشيطان

قال لها نعم صدقتي والله يا امي [271 ا] وانا تايب عن هذا الكلام وعن هذا الجنون والخراف فخلصيني وارحميني  
فقد اشرفت علي التالف  
فشفعت فيه امه وخلصته وانت به الي قاعته وقعد يداوي في اجنابه تمام الشهر

\* \* \*

ثم انه اشتاق لعادته ولشربه منادته فبسط المكان وهيا الطعام وروق المدام وخرج الي الجسر وجلس ينتظر من  
يعزم عليه واذا بالخليفة هارون الرشيد جاز عليه متخفي فلما ان راه ضحك وسلم عليه  
فلما عينه ابو الحسن عرفه فما رضي يرد عليه السلام وقال لا اهلا للقادمين ولا مرحبا بالواصلين  
فقال الرشيد من هم الواصلين  
فقال انت والله الشيطان بعينه

فجلس الخليفة الي جانبه ووانسه بالكلام وقال له والله يا اخي انا خرجت من عندك ونسيت الباب مفتوح  
فقال له ابو الحسن يا نديمي ايش خطر لك نسيت الباب مفتوح حتي دخل علي الشيطان وجري لي معه كذا وكذا  
وتهلوست في عقلي ودخلت المارستان ولي عشرة ايام اداوي جسدي من الضرب من ما جرا علي  
ثم حدثه بما جرا له جميعه والخليفة يسمع ويضحك ويغرب ويقول له يا اخي لو لم يكن فيها الا انك قضيت شهوتك  
وزالت [271 ب] غصتك فخذني الليلة

فقال له الم اقل لك هيهات ان يرجع ما فات او تتغير عادات  
فقال له الخليفة ما اروح الا معك الليلة الي منزلك وانامك ولا اخالفك  
ثم انه لاطفه بالكلام واقسم عليه باعظم الاقسام فاخذه معه الي الدار ودخل به المكان وقدم له الطعام ونادمه بالكلام  
وقعد يحادثه ويعيد علي الخليفة ما جري عليه والخليفة يوريه انه يتعجب ولم يزلوا حتي فرغوا من الطعام واقلوا  
علي المدام وملا ابو الحسن ورشف وملا قدح ثاني وناوله للخليفة وقال له يا نديمي عبدك  
فطرب الخليفة وشرب وملا وناول له لابو الحسن فقبله ابو الحسن وشرب وملا وناوله للخليفة وتنادموا وشربوا بالاقداح  
الصغار والكبار ولم يزلوا حتي طلعت الخمره في روسهم  
فقال ابو الحسن يا نديمي والله انا حاير في امري وكاتي كنت امير المؤمنين وحكمت وامرت ونهيت واوهبت  
واعطيت وما هو والله منام

فقال له الخليفة بالله يا اخي دع عنك هذا الكلام فهذا اصفات<sup>37</sup> احلام اصرف الله عنك فلا تتوسوس بهذا الوسواس  
فيعيد اليك الشيطان الخناس [272 ا] وتصير مثلا بين الناس  
ثم ان الخليفة دك قطعة بنج في قدحه وناوله له وقال له يا اخي بحياتي عليك اشرب هذا من يدي  
فقال له اي و حياتك اشربه من يدك  
فاعجب الخليفة افعاله و اخلاقه و انه قال في نفسه والله لاجعله نديم حضرتي وجليس مملكتي  
واما ابو الحسن فانه ما استقر القدح في بطنه حتي مال براسه ونام  
فنهض الخليفة من عنده وطلع الي قصره و امر مسرور ان ينزل اليه ويحملة وياتي به ففعل ما امره وفي دون ساعه  
اتي بابو الحسن وطرحة بين يديه  
فامر الجوار ان يدوروا حواليه وتواري الخليفة في موضع لا يراه

\* \* \*

واما ابو الحسن فانه استفاق اخر الليل فسمع رقع الطارات وتصفيق الجوار ففتح عينه الواحده فرآي وقيد الشموع  
واشتعال القناديل والجوار والمماليك والغلمان والعبيد والخدام  
فقال استغفر الله العظيم  
فسمع الجارية تقول يا امير المؤمنين اعقل علي روحك وانتبه من نومك  
فضحك وقال اذهب لعنك الله ما انت الا شيطان رجيم وتريد ان تدخلني المارستان ثاني مره يا ابن الف قرنان  
حتي اكل الصفع  
فضحك الخليفة لما ان سمع كلامه وراه يفتح عينه الواحده ويغلقها [272 ب] ويقول لا حول ولا قوه الا بالله العلي  
العظيم اخزاك الله يا شيطان رجيم  
ثم انه حط راسه في طوقه وصار يضحك ويشيل راسه فيجد الجوار والقصر

37 الصحيح اضغاث الاحلام في اكثر النسخ وهو عبارة من القرآن يوجد في سورة يوسف، الآية 44، و سورة الانبياء، الآية 5.

فجاه الخادم وقعد عند راسه وقال له يا امير المومنين اجلس وانظر لقصرك وجوارك وتمم ليلتك معهم فلما ان سمع الكلام قال وستر الله انا امير المومنين من حق وصدق لانى تلك الليله و هو امس ما خرجت وحكمت الي العشا ودخلت القصر وجلست اشرب مع جواري واكلت واشتغلت بمجلس النقل والفاكهة ثم انتقلت الي مجلس الشراب وكاننى شربت قليل ونمت وهذا الخادم ينبهنى وجلس وقعد ثم افتركا ما جرا له وكيف ضرب امه ودخوله الي المارستان ورأى اثر الضرب علي اجنابه وهو في المارستان فتخبل في عقله واحترق في امره فقال والله ما يعرف اني في المنام هذا اثر الضرب والسياط علي اجنابي وقعدت اداويهم عشرة ايام وما أعلم ايش قضيتي ثم انه اقبل علي جاريه وقال لها ويلكي يا جاريه انا امير المومنين من حق قالت وعيشك يا امير المومنين نعم حقا فقال تكذبي يا قحبه تستاهلي الف ضربه ثم قال عضني علي [273] اصبعي فكزت علي اصبعه كادت ان تقطعه فاستغاث وقال اطلقيه يا عشرة الاف قحبه بلاكي الله بالف نكبه ثم اقبل علي الجاريه ويلك انا امير المومنين وخليفة رب العالمين فقالت نعم اي والله

فتركها وراح ومشأ وقد خرج من عقله ولبه وتجنن وقال هذا منام والله العظيم ثم انه اقبل علي مملوك ظريف وقال له بعد ان اغنا له ويلك عض ودني قوي وتقدم اليه وحط ادنه في فم الصغير وهذا ولد صغير وما له عقل ولا تدبير فعند ذلك طبق اسنانه ذلك المملوك الصغير علي وذن ابو الحسن الخليع فصرخ لا لا والصغير يكز ويفترط علي وذن ابو الحسن الخليع وهو يعتقد انه يقول له قوي قوي فصار ابو الحسن الخليع يصرخ ويعيط ويقول لا لا هذا والجوار تضرب بالطارات وتذق علي الكاسات وتزعق بالمواصل ويضحكوا وابو الحسن يستغيث فلا يغاث هذا والخليعه يضحك عليه وماسك فواده بيده ثم انه خرج من ثيابه وتنس وذنه وبقا عريان وهو بالفلس مكشوف الراس مثل يوم ولدته امه وقد جري ودخل بين الجوار وصار في وسطهم ونط ورقص [273 ب] وتشقلب فطربوا له وشذوا له بالطارات وضربوا له علي كفوفهم وماتوا من الضحك عليه وصار يرقص وينط وزبه مطرطر بين سيقانه والجوار تضرب بالطارات واما الخليعه هارون الرشيد لما ان رآه بتلك الحالة مات من الضحك وغمي عليه وصاح ويلك يا ابو الحسن امسك نفسك قتلنتي وقتلت والدتك وقتلت مشايخ الحاره وقتلت امام المسجد ثم ان الخليعه هارون الرشيد رحمة الله عليه اقبل علي ابو الحسن الخليع واخلع عليه خلعه سنينه وقربه لديه وقد ازوجه محضيه من محاضيه واسكنه عنده في القصر من دور من دوره وجعله نديمه وقربه اليه حتي صار عند الخليعه اقرب من ندماه العشره المشهوره وهم العليمي والرقاشي وعباد وجريرو وعمرو وابو الحسن الخليع وبقية العشره هم الندما الذي كانوا للخليعه ولكل واحد منهم حكاية لطيفه ونكته ظريفه لا بد ما احكى لك عنهم يا ولدى يا كان ما كان علي طول الايام والزمان الا ان ابو الحسن الخليع صار عند الخليعه احظا من الجميع

\* \* \*

وصار يجلس معه ومع الست زبيده ويتمسخر فاحبته الست زبيده حبا [274] شديد ما عليه من مزيد واقبلت عليه الجاريه التي اوهبها له الخليعه هارون الرشيد وهي جارية الست زبيده زوجته وابنة عمه واسمها نزهة الزمان العواده يقصف علي شبابها ودلالها الليل والنهار حتى انه اذهب جميع ما معه وما معها فقال لها يوما من الايام يا نزهة الزمان فقالت له لبيك يا سيدي وسعديك فقال لها اريد اعمل انا وانتي حيله جليله علي الخليعه امير المومنين وعلي الست زبيده بنت عمه وناخذ في ساعه من النهار مايبتين دينار وشفتين حرير كبار زايدين الفخار في دون ساعه فقالت وما نصنع قال اموت انا وانتي موت حيله فقالت له وكيف نموت

فقال لها افوم انا الساعه واجعل روجي ميّت واتمدد فانزع عمامتي من علي راسي وغمضي عيونني واربطي اصابعي الذي لرجلي ثم انكي ترخي شعركي وتشقي اكمامكي واخرقي ثوبكي والطمي علي وجهكي وادخلي علي



الست زبيده بنت عم امير المومنين الخليفة هارون الرشيد وانتي تكوني باكيه ناعيه صارخه واكثر من الصراخ والبكا والنواح والعديد والاطرح فتقبل عليكي وتقول لكي ما لكي يا نزهة الزمان وانتي هكذا كثيرة الاحزان [274 ب] فقولى لها يا ستى تعيش راسكي وراس مولانا امير المومنين في زوجي ابو الحسن الخليع فتقول لكي يا ويلي وتترحم علي واصعب عليها صعوبه شديده ثم انها تلتفت الي خزندارها وتقول لها اعطي نزهة الزمان مائة دينار وشقة حرير مطرزه وتقول لكي روجي جهزيه واخرجيه فتعالي انتي وانا اقوم افعل مع الخليفه مثل ما فعلتي انتي مع الست زبيده

ففرحت وقالت اي والله حيله مليحه

ثم ان ابو الحسن الخليع تمدد في الحال وغمضت عينيه نزهة الزمان وربطت ابهام رجليه ودارته للقبله ونشرت عليه شاشه وخزفت اثوابها وكشف واسها وارخت شعرها ودخلت علي الست زبيده في قصرها وهي صارخه باكيه فلما رآتها الست زبيده التهبت عليها وقالت لها ما لكي يا نزهة الزمان وما دهاكي وهي بكّت ولطمّت وقالت يا ستى ايش يكون اكثر من هذا الدما و هذا المصاب تعيشي انتي وتبقي، ابو الحسن مات فلما ان سمعت الست زبيده هذا الكلام حزنت وضربت يد علي يد وقالت ويلكي مسكين ابو الحسن ومسكين شبابه ثم ان الجوار بكوا وساعدوا نزهة الزمان [275 ا] وعملوا ساعة عزاً ثم ان الست زبيده اقبلت علي نزهه وصبرت قلبها وعزتها وقالت لها ويلكي كنتي والله كعب ميشوم علي ابو الحسن الخليع ولا زلتي عليه حتي دفنتيه

فقاتلت لها نزهة الزمان هذا عمره يا ستى وهذا أجله

فتأسفت الست زبيده وقالت لخزندارها ويلكي افتحي الصندوق واعطي لنزهة الزمان مائة دينار وشقة حرير وقالت روجي جهزي زوجكي فان اكرام الميت دفنه فاخذت نزهة الزمان المائة دينار والشقة الحرير وجاءت فرحانه حتي دخلت علي ابو الحسن الخليع وقالت له قم اعمل انت الآخر حيلتك

ففرح وقام شال المائة دينار والشقة الحرير وقال لها تمددي انتي الاخري

فتمددت في الحال وعمل بها مثل ما عملت به

وخرج وقد شق اثوابه وخرق عمامته في رقبته واتي حتي انه دخل علي الخليفه في مجلس حكمه ودق علي صدره بيده وصاح وصرخ

فلما راه الخليفه رثا له وقال له ويلك ما لك يا نديمي

فقال له يا سيدي تعيش راسك في جاريتك نزهة الزمان العواده و انها ماتت

فلما سمع الخليفه ذلك قال لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم وقد دمعت عيناه [275 ب] فحط المنديل علي وجهه وبكا

وقال ما كان اقصر عمركي يا نزهة الزمان

وبكا ابو الحسن وبكا كل من كان حاضر وعملوا ساعة عزاً

ثم ان الخليفه اقبل علي ابو الحسن الخليع وصبر قلبه وعزاه وقال له ويلك كان كعبك ميشوم علي جاريتنا

فقال له ابو الحسن اعلم يا سيدي ان هذا اجلها وعمرها قد فرغ من الدنيا

فعند ذلك التفت الخليفه الي الخزندار الذي له وقال له اعطي لابو الحسن نديمي من الخزانة مائة دينار وشقة حرير

ومنشفتين واعمل لها خرجه مليحه ومقريين وجهزها واخرجها ولا تبهد لها يا ابو الحسن

فقال ابو الحسن الخليع السمع والطاعة يا امير المومنين وخليفة رب العالمين

ثم انه قبل الارض واخذ المعلوم وراح ورجع وهو فرحان القلب بذلك الحال

ودخل علي نزهة الزمان وجعلوا الذهب علي الذهب وجعلوا يتحدثوا في هذه الحيله التي عملواها هم الاثنين وشرعوا يتنادمون ويلعبون

هذا ما كان من امرهم يا ولدي يا كان ما كان

واما ما كان من الخليفه فانه بعد انصرف الخليع من بين يديه حزن علي نزهة الزمان واصرف المجلس وقام [276 ا]

واتكا علي خادمه مسرور سيف النقمه وقال يا مسرور ادخل بنا نعزي الست زبيده ابنة عمي في نزهة الزمان العواده فدخل هو واياه فراوا الست زبيده قاعده تبكي علي ابو الحسن الخليع وتنتظر الخليفه يدخل اليها حتي تعزيه في ابو الحسن لانه نديمه والخليفه دخل يعزيها في نزهة الزمان العواده لانها جاريتها

فلما دخل عليها وجدها حزينة باكية العين

فقال لها ما هذا البكا قومي تعيشي وتبقي في جاريتك نزهه

فقاتلت يوه سلامة جوريتي والا تعيش وتبقي يا امير المومنين في ابو الحسن الخليع

فتبسم والتفت الي مسرور وقال النساء قليلة الحصول ولا لهم دهن ولا عقل اكثرهم مغفلين ويلكي يا بلهه نزهه الذي ماتت و ابو الحسن هذه الساعة كان عندي اعطيته مائة دينار وشقتين حرير مقصبتين فلما سمعت الست زبيده ذلك ضحك من وسط الغيظ وقالت الله الله ما يخلي عادته ولا مسخرته معي ما كفاه الرجل مات حتي يبشر علي جاريتي  
فقال اعوز بالله من دهنك وسلامة عقلك  
فقالته له يا امير المؤمنين [276 ب] ابو الحسن الذي مات ونزهه الذي تعيش والساعة خرجت من عندي وعزيتها واعطيته مائة دينار و كنت الساعة قاعده حزينه علي ابو الحسن و طلبت ارسل وراك حتي اعزيك فيه فضحك الخليفة وقال ويلكي يا مكابره نزهه الذي ماتت  
قالت لا والله ابو الحسن الذي مات  
قال الآ نزهه  
قالت ابو الحسن  
قال لا

فغضب الخليفة و اغتاض غيظاً قوي وانجز و نفذ العرق الهاشمي من بين عينيه وصرخ للخدم مسرور وقال يا مسرور روح اجري الي عند بيتهم و ابصر من مات ومن عاش  
فقال سمعا وطاعة لله ثم لك يا امير المؤمنين

**قال الراوي** ثم ان مسرور خرج في عاجل الحال وصار يجري  
ثم ان الخليفة التفت الي الست زبيده وقال لها ايش قلتى تراهنيني علي ما تفقت عليه انا واياكي  
قالت نعم يا امير المؤمنين ولكن الساعة هذه بيان الحق مثلما راهنتك انا لاني قلت ان ابو الحسن هو الذي مات  
فقال لها الخليفة وانا قلت ان نزهة الزمان هي الذي ماتت لكن ايش الرهن  
قال الخليفة من بستان [277 ا] التنزه الي قصر التماثيل

ثم انهم قعدوا ينتظرون مسرور  
هذا ما كان من هولاي واما ما كان من مسرور السيف فانه لا زال يجري من داخل الزقاق الذي فيه ابو الحسن فنظره ابو الحسن الخليل وهو يجري لنحوهم فعرف القضية  
فقال لنزهه ويلكي كأن الخليفة من بعد خروجي من عنده اصرف اهل منزله ودخل علي الست زبيده يعزبه فيكي وكأنه رآها حزينه باكيه فقال لها ما هذا قالت له كنت الساعة انتظرك حتي اعزيك في ابو الحسن فقال لها ابو الحسن يعيش ما مات الآ جاريتك نزهة فقالت هي ما مات الآ ابو الحسن فاغتاظوا من ذلك وتشاجروا وكأنهم تراهنوا رهن ثقيل فبعث الخليفة خادمه مسرور حتي يبصر من هو الذي مات منا ان كان انا او انتي وها هو في راس الزقاق يجري وكانكي به وقد عبر علينا  
فعندها تمددت نزهه وربط ابو الحسن رجليها وربطها ودارها للقلبه ونشر عليها شقة ايزار وجلس عند راسها بيكي واذا بالخدم مسرور قد دخل الدار فوجد ابو الحسن جالس بيكي فسلم عليه [277 ب] فقام له ابو الحسن وقبل يده فقال يا سيدي ما تنتظر مصيبتني وما جرا علي فقد فجعت في نزهه العواده  
ثم بكى فيكي مسرور لبكايه وجأ يجلس عند راس نزهه وكشف عن وجهها ونظر وبكى وقال لا اله الا الله يا اختاه ما اسرع ما كان قضاكي رحمك الله

فقال مسرور والله النساء ما لهم عقل قال الخليفة انك انت ما مت وما مات الآ نزهه فاغتاظت الست زبيده و عيظت وقالت سلامة جاريتي ما مات الآ ابو الحسن فاغتاظ الخليفة و عيظ و بعننا نبصر الخبر من مات و ايش حاجه انتي ما جيتي لنا مجلس حكم الآ لهذه الساعة ما خليت لهم عقل  
فقال ابو الحسن سلامة عقل امير المؤمنين ان يدهل انا جيت اليه وعزيتيه في نزهه  
فقال مسرور يا ابو الحسن امشي بنا لستنا

فخرج مسرور ولا زال حتي دخل بين يدين الخليفة و هو يضحك ويكركر و يسقف بيديه  
فقال الخليفة ويلك يا عبد النحس هذا وقت هزلك و نحن في انتظارك من مات  
فقال ها ها والله يا سيدي ما مات الآ نزهه الزمان [278 ا]  
فقال الخليفة قلها كذا وراح يعلمها والخليفة يضحك  
فقالته له الست زبيده ها كيف رايت يا مسرور

قال الله لا زلت اجري حتي دخلت الدار علي غفله أجد المسكين ابو الحسن جالس عند راس نزهة الزمان بيكي ونزهه ممدده مغمضة منداره للقلبه و ما صدقت حتي اني جلست عند راسها و كشفت وجهها لقيت وجهها قد انتفخ وماتت و قد عيظنا انا و ابو الحسن وقلنا له جهز هذه المسكينه وخلينا نعلي عليها فخرج يجهزها

فضحك الخليفة وقال قول لقليلة العقل  
فلما سمعت الست زبيده كلام مسرور اغتاظت وقالت القليل العقل هو هذا العبد و الآ انا ما اكذب نظري  
فقال مسرور والله والله وحياة راسك وراس الخليفة نزهه الذي ماتت و ابو الحسن يعيش  
فقال والله والله تكذب يا عبد النحس  
فقال ويلكم يا جوار من كان عندي الساعه  
قالت الخزانداره يا ستي نزهة الزمان العواده واخرجت لها مائة دينار وشقه حرير  
قالت كذبي هذا العبد  
ثم انها اغتاظت وانغبن مسرور  
هذا والخليفة يقول سبحان الله صدق من قال النساء ناقصات [278 ب] عقل وهذا مسرور رأي بعينه وهو كما جا من  
عندها ما بتصدقه  
فاغتاظت الست زبيده وقالت انتم بتحارونوني وتمزحوا وانا والله ما اخلّي رهنّي وهذا العبد النحس يحامي معك الآ  
انا ابعت من ناحيتي من ياتيني بالخبر علي جليته ومن هو الذي مات ومن هو الذي يعيش  
فقال الست زبيده ويلكي يا عجوز  
فجاوبتها عجوز كبيره طاعنه بالسن  
فقال لها اذهبي لبيت جاريتي نزهة الزمان العواده وابصري قول امير المومنين من قلبي من قول هذا العبد النحس  
ان ما طلع كلامي صحيح وان نزهة الزمان تعيش انا اعرف مثل ما اعلم معك  
ثم انها صرخت علي العجوز من وقتها

قال فخرجت العجوز والخليفة يضحك وتمت العجوز رايحه الي الزقاق فنظر ابو الحسن الخليل العجوز فعرها  
فقال لنزهة الزمان ويلكي كان مسرور دخل علي الخليفة وشهد للخليفة وكانت الست زبيده اغتاظت وارسلت هذه  
العجوز من ناحيتها والآن انا اموت  
وتمدّد ابو الحسن من وقتها وساعته وعلق [279 ا] عينيه وطبق فمه فقامت نزهة من وقتها وربطت رجليه وشدّت لحيته  
ونشرت عليه شاشه وجلست عند رجليه وهي تبكي وتتنحب والعجوز دخلت عليها فلطمت نزهة ويكت وصرخت  
وقالت يا خالتي انضري ما قد دهاني وما الذي اصابني فجعت في ابو الحسن  
فلما رأت العجوز ذلك قالت والله مسرور هذا العبد النحس يرمي الفتنة  
فقال نزهة ايش الفتنة  
فقال يا بنتي جا الينا وقال انكي متي وابو الحسن يعيش  
فقال يا خالتي اعوز بالله انا الساعه ما كنت عندكم وعزّتني الست زبيده في ابو الحسن واعطتني ووهبت لي وتصدّقت  
علي واديني والله حايره معتره مسكينه وحيدة فريده  
ثم انها بكت بكت العجوز وجلست عند راس ابو الحسن الخليل وكشفت عن وجهه ونظرت اليه ثم غطته وقالت  
رحمك الله يا ابو الحسن  
ثم نهضت وقالت دعني اعود ارد لهفة الست زبيده فقد نكر عليها هذا العبد النحس وهو يقول لها بعيني رأيت نزهة ميتة  
ثم انها خرجت من عندها حتي دخلت عليهم واحكت للست زبيده جميع [279 ب] ما رآته وعابنته  
فقال قولي للخليفة امير المومنين الذي جعلنا ناقصات عقل ودين وقولي لهذا العبد النحس  
فقال العبد مسرور تكذب هذه العجوز نحنا رأينا بعيننا نزهة الزمان ميتة  
فقال العجوز والله انا صادقه ما يكذب الآ انت  
فقال ويلك انا الساعه كما جيت من عندها وفارقتها  
فقال مسرور انتي خرفتي وما لكي عقل  
فاغتاظت الست زبيده وصرخت وقالت ما العقل الآ لك ولسيدك نحن والله ما لنا قدره علي الكذب ولا من يجارنا  
ثم بكت من الكيد والعناد  
فقال الخليفة يا ابنة العم ها انا الكذب وانتي تكذبي وخادمي يكذب وعجوز تك تكذب قومي بنا كلنا انا وانتي وهو  
وهيه وروحوا بنا الجميع حتي نبصر من يكذب و من يصدق  
فقال مسرور اي والله قوموا بنا حتي انني اعلم مع هذا العجوز المخروفه  
فقال العجوز والله ما انا مخروفه انت عقلك بعقل بيضة دجاجه  
فانغاض مسرور واحمرت عينيه واراد ان يضربها ويحرق حرمتها ويمزق فيها  
فقامت الست زبيده [280 ا] ودفعّت مسرور وقالت له يا عبد النحس حيث انها تكلمت الصحيح  
فقال والله يا ستنا الصحيح معنا

فقال مسرور تراهنيني  
فقال العجوز اراهنك  
فتراهنوا مسرور والعجوز وقاموا الاربعة وخرجوا من القصر الي ان دخلوا زقاق ابو الحسن الخليع  
فقال ويلكي يا نزهه  
فقال ما لك  
فقال ما كل حلقه زلابيه ولا كل حمرة لحمه ولا كل مطاويل شريك ولا كل مدور جوز  
فقال له ما الخبر  
فقال كأن العجوز راحت تخاصمت هي والخادم فقال ابو الحسن مات قالت بل نزهه ماتت فتخاصموا وتراهنوا  
واغتاضت الست زبيده وقال الخليفة اي من راح من عندك انا ما اصدقك واي من راح من عندي انتي ما تصدقيه  
قوموا بنا كلنا الجميع الخليفة والست زبيده والخادم مسرور والعجوز وها هم الجميع دخلوا من الزقاق  
قالت وايش يكون العمل  
قال اموت انا وانتي تمّدي بنا  
ثم تمّدوا الاثنين وغمضوا اعينهم ونشروا عليهم ايزارين وداروا ارواحهم الي القبله  
فلما تمّدوا الاثنين ودخل الخليفة والست زبيده ومسرور والعجوز فقالت الست زبيده يا ويلي [280 ب] تميتوا تبشروا  
علي جاريتي حتي ماتت يا مسكينه الساعه كما خرجتني من عندي وكأنها بكت عليه حتي ماتت و لحقته  
فقال الخليفة ولا ماتت الا هي قبله وهو الساعه الذي كان عندي وانا غلبتكم وأخذ رهنك  
فقال لا وحق الله ما مات الا هو قبلها  
وتخاصمت العجوز هي والخادم وتشاجروا وكثر بينهم القيل والقال والكلام فجلس الخليفة عند روسهم وقال وحق  
عزة الله والا يكون خصمي النبي اشتهي من يعلمني من مات قبله حتي كنت اعطيه الف دينار  
فما لحق يفرغ من هذا الكلام حتي نط ابو الحسن علي حيله وقال انا يا امير المومنين مت قبله هات الالف دينار  
ثم نهضت نزهه العواده ففرحت الست زبيده وعانقتها واحتضنتها وهنتها بالسلامة وعرفت انها عملتها حيله  
وقالت ويلكي كنتي جيتي طلبتي مني بغير هذا الوجه لانكي احرقتي قلبي عليكي  
واما الخليفة فانه غشى عليه من الضحك وقال ويلك يا ابو الحسن لم تزل خالغ وتاتي بالعجائب والبدايع  
فقال يا امير المومنين هذه حيله عملتها لما نفذ ما معي فانا كنت قبل اليوم [281 ا] وحدي وانا امسك نفسي شويه  
غير ان هذه الجارية لو كانت علي البحر اهلكته فنفقت ما معي فممت وهذه الحيله حتي اخذت مائة دينار وشقة  
حرير وهي كذلك والجميع من صدقاتكم فعجل علي بالالف دينار وبر قسمك  
فضحك الخليفة وضحكت الست زبيده وخرجوا الجميع الي القصر واعطاه الاف دينار وقال له خذ هذه حلاوة  
سلامتك يا نديمي  
واما الست زبيده الاخري فانها قد اعطت لنزهه الزمان الف دينار حلاوة سلامتها من الموت  
ثم ان الخليفة زاد ابو الحسن الخليع في الجرايات والجامكية وقربه اليه وصار يجلس مع الندما العشره وعلت مرتبته  
حتي جعله يجلس بين ابو نواس والفرزدق  
وهذا يا ولدي كان ما انتهى لي من حديث الناييم واليقظان علي التمام والكمال ...

### The story of Abū Dulāma

Following the full text of the tale's complete version as given in the Madrid manuscript (Appendix III), the present section offers comparative data by reprinting several earlier versions of the originally independent anecdote about Abū Dulāma. These versions document to two developments. First, the originally extremely short anecdote has gradually been enlarged into a fully fledged tale; and second, the narrative has been detached from its historical protagonist, thus enabling its potential attachment to all kinds of anonymous or fictional protagonists, such as later witnessed in the tale under consideration. Even though scarcely documented, the anecdote has enjoyed a continuous popularity by being quoted in Arabic literature and folklore over a period of a thousand years<sup>38</sup>. The tale's earliest version is given in Abū 'I-Faraj

38 Marzolph, Ulrich, *Arabia ridens: Die humoristische Kurzprosa der frühen adab-Literatur im internationalen Traditionsgeflecht*, vol. 1–2, Frankfurt: Vittorio Klostermann, 1992; at vol. 2, 106, no. 427; id., "Pension: Die doppelte P.," in *Enzyklopädie des Märchens*, vol. 10, Berlin: De Gruyter, 2002, cols. 709–713.

al-Iṣbahānī's (died 356/967) *Kitāb al-Aghānī* (reprint of the ed. Būlāq, Beirut ca. 1980, vol. 9, p. 131), and two other versions of the tenth/eleventh century are contained in al-Bayhaqī's (fourth/tenth century) *Al-Maḥāsin wa 'l-masāwī* (ed. F. Schwally, Giessen 1902, p. 645–646) and al-Rāghib al-Iṣfahānī's (died 502/1108) *Muḥādarāt al-'udabā'* (Beirut 1961, vol. 2, p. 546). More recent versions in Arabic, not reproduced here, are included in Aḥmad al-Qalyūbī's (died 1069/1658) *Nawādir* (Cairo 1374/1955, p. 87) and Aḥmad al-Shirwānī's (died 1256/1840) *Nafḥat al-Yaman* (Cairo 1356/1937, p. 63). The fourth text reproduced below is taken from the edition of the fourteenth-century manuscript compilation of tales known as *al-Ḥikāyāt al-'ajība* (ed. H. Wehr, Beirut 1956, pp. 253–255).

أخبرنا محمد بن يحيى الصولى قال حدثنا الغلابي قال حدثنا عبد الله بن الضحاک قال  
دخل ابو دلامة على المهدي وهو يبكي  
فقال له ما لك؟  
قال ماتت ام دلامة!  
و انشده لنفسه فيها  
وكنا كزوج من قفا في مفازة - لدى خفض عيش ناعم مؤنق رعد  
فافردي ريب الزمان بصرفه - ولم أر شيئاً قط أوحش من فرد  
فأمر له بشاب و طيب ودنانير وخرج  
فدخلت أم دلامة على الخيزران فأعلمتها أن أبا دلامة قد مات فأعطتها مثل ذلك وخرج  
فلما التقى المهدي والخيزران عرفا حيلتهما فجعلوا يضحكان لذلك ويعجبان منه  
(ابو الفرج الاصبهاني، الاغاني)

تواطأ ابو دلامة مع ام دلامة على ان يأتي هو المهدي فيبعيها، و تأتي على الخيزران فتتعيه. فأتى ابو دلامة المهدي  
وهو يبكي وانشد  
وكنا كزوج من قفا في مفازة - لدى خفض عيش مورق ناضر رعد  
فافردي ريب الزمان بطرفه - ولم نر شيئاً قط أوحش من فرد  
فقال له ما بالك  
فقال ماتت ام دلامة واني لأحتاج الى تجهيزها  
فاطلق له مالا  
واتت ام دلامة الخيزران وقالت ان ابا دلامة مضى لسبيله  
فاغتمت وامرت لها بمال واعطتها ثيابا وطيبا  
ثم لما دخل المهدي على الخيزران قالت له يا امير المؤمنين إن ابا دلامة مضى لسبيله أبقى الله امير المؤمنين و ام  
دلامة كانت عندي الساعة فأعطيتها التجهيز لزوجها  
فقال المهدي إن ام دلامة مضت لسبيلها وكان عندي ابو دلامة الساعة وأعطيته نفقة تجهيزها  
فعلما انهما احتالا فضحكا واستدعيهما وخولاهما شيئا وضحكا منهما  
(الراغب الاصفهاني، محاضرات الادباء)

فيل دخل ابو دلامة مع على المهدي فسلم ثم قعد و ارخى عيونه بالبكاء  
فقال له ما لك  
فقال ماتت ام دلامة  
فقال أنا لله و أنا اليه راجعون ودخلت له رقة لما رأى من جزعه وقال له اعظم الله اجرک يا ابو دلامة وامر ان يعطى  
الف درهم وقال له اسنن بها في مصيبتك فأخذها ودعا له وانصرف  
فلما دخل الى منزله قال لأم دلامة اذهبي فاستاذني على الخيزران فاذا دخلت عليها فتباكي وقولي مات ابو دلامة  
فمضت واستاذنت على الخيزران فاذنت لها فلما اطمأنت ارسلت عينها بالبكاء  
فقال لها ما لك  
فقال مات ابو دلامة  
فقال انا لله اعظم الله اجرک و توجعت لها ثم امرت لها بألفي درهم فدعت لها وانصرف

فلم يلبث المهدي ان دخل على الخيزران فقالت يا سيدى اما علمت ان ابا دلامة مات  
قال لا يا حبيبتي انما هو امراته ام دلامة  
قالت لا والله الا ابو دلامة  
فقال خرج من عندى الساعة آنفا  
فقالت خرجت من عندى الساعة  
واخبرته بخبرها وبكائها فضحك وتعجب من حيلهما  
(البهقي، المحاسن والمساوى)

... ثم ان عصفور جاء الى امراته وقال يا مرة انتى خلقتى انك لا تخرجين من البلد فتعالى بنا الآن حتى وقت يجوا  
يطلبونى تقول قد مات منذ ثلاثة ايام هذا هو المصلحة واقبلى منى والك والله والله ونستريح من الصداغ، وان لم  
تفعلى ما اقول لك والله اقتل روى  
فقالت انا افعل  
ثم ان عصفور انقطع عن الملك ثلاثة ايام  
فعندها قالت الملكة روى خلف امراة عصفور  
فراحوا فعندها قال عصفور قد ماتت  
فراحوا الى عند الملكة واعلموها بما قال فحزنت حزنا عظيما وقالت ترى ايش مرضها واول امس كانت عندنا  
ثم ان الملك سأل عن عصفور فقالوا له لنا ثلاثة ايام ما ابصرناه  
فعندها ارسل الملك خله فصاحوا له فقامت امراته وقالت من ذا  
قالوا الملك يطلب الحكيم  
فقالت ان الحكيم قد مات  
فاعلموا الملك فقال متى مات  
فقالت امراته انه مات من يومين  
قال فضاق صدر الملك وحزن عليه حزنا عظيما فقام ودخل الى عند بنته يعزبها فى الحكيم فوجدوا ايضا ضيقة الصدر  
فقالت ايها الملك الله يطيل عمرك فى امراة منجمى قد ماتت و كانت امراة جيدة فلقد كانت تجى الى عندنا  
فقال الملك انا الساعة سيّرت اطلبه فذكرت امراته انه قد مات  
فقالت وانا الساعة سيّرت اطلبها فذكر انها قد ماتت  
فبقى الملك يقول المنجم مات وبنته تقول المرة ماتت  
فقال الملك ما فى الامر الا فرد قضية اذا كان الليل اروح انا وانتى معنا خادمين فى الخفية الى بيته ونبصر من مات  
فقالت مبارك  
فلما كان الليل خرج الملك وبنته وخادمين وجوا الى بيت عصفور فدقوا الباب فلم يكلمهم احد فدقوا حتى ضجروا  
فلم بجبهم احد فامر الملك بكسر الباب فكسروه ودخلوا وطلعوا فوجدوا عصفور وامراته موتى جملة  
فقال الملك والست والله الحكيم وامراته ماتوا  
فقالت بنته ما مات الا امراته فى الاول  
فقال الملك وددت لو ان من يعلمنى من مات فى الاول واعطيه الف دينار  
فصاح عصفور وقعد كأنه جنى وقال انا مت فى الاول  
فضحك الملك وقال ليش فعلت هذه  
فقال المملوك والله ما هو منجم وانما امراتى الزمتنى هذا  
فضحك الملك عليه وخلق عليه واعطاه الف دينار وجعله من بعض ندمايه ...  
(الحكايات العجيبة)





# THE TALE OF BAYĀḌ AND RIYĀḌ

Arianna D'Ottone

## PRESENTATION

### Summary

*The story tells of Bayāḍ, the son of a merchant of Damascus, who falls in love, on the bank of the Ṭarṭār river, with Riyāḍ – the beautiful slave of the Chamberlain (al-ḥāḡib) – and of an elderly woman (al-‘aḡūz), who intrigues and intercedes on behalf of the Chamberlain’s daughter (al-sayyida) to bring the young lovers together.*

**The manuscripts.** Three manuscript copies are known, and all three are written in *maḡribī* script - though the story is Eastern.

1. Vatican, Vatican Library, ms Vaticano arabo 368

In the damaged and incomplete Vatican codex, the beginning of the story, as well as its end, are lost. The Vatican manuscript singles itself out, because it is the oldest surviving copy, and because it is illustrated. The manuscript Vaticano arabo 368, can be attributed to very end of the 12th century or to the 13th century, and its 14 miniatures stand as the only evidence of miniatures attributable to the Arab West.

2. Dublin, Chester Beatty Library, ms Arabic 4120, ff. 59v-78r :

*Ḥikāyat al-šābb Bayāḍ b. Ḥusayn b. Idrīs al-Khuzā‘ī ma‘a al-ḡāriya Riyāḍ wa mā fīhā min al-‘aḡā‘ib wa-l-ḡarā‘ib*

3. Paris, Bulac, ms ar n° 482, ff. 1v-23r :

*Ḥadīṯ al-fatā Bayāḍ ma‘a al-ḡāriya Riyāḍ wa kayfa dārat baynahuma al-layālī wa-l-ayām*

These two manuscripts give a different version of the same tale. At the end of the tale, the daughter of the *ḥāḡib* eventually arranges a meeting between *Bayāḍ* and *Riyāḍ* in one of her castle, where they are left alone for some time. At their return, the Lady and the old woman find the lovers dead. They are buried together, and the Lady dies then herself, of sorrow for having lost her beloved *Riyāḍ*. The old woman and *Bayāḍ*’s father share the same fate.

They also provide information about where and when the story takes place. A clear reference to Sāmarrā in the Dublin and Paris mss set the story in ‘Irāq, some decades after Hārūn al-Rašīd (170-193/786-809) – according to the Paris copy.

### The son of a merchant or a story from Middle literature

The tale of Bayād and Riyād is nowadays known through three manuscripts, respectively: “V” in the Vatican Library (Vaticano arabo 368); “P” in the Bulac Library in Paris (Arabe 482, ff. 1v-23r), and “D” in the Chester Beatty Library, in Dublin (Arabic 4120, ff. 59v-78r)<sup>1</sup>. The Arabic text of the tale presented here is edited according to the P and D manuscripts, which give a complete version of the tale, whilst the precious Vatican codex, precious because its illustrations are the only ones attributable to the Arabic West, provides an incomplete but somewhat different version of the story<sup>2</sup>.

The tale is a love story between two young people - Bayād, the son of a Syrian merchant, and Riyād, the slave girl of “the daughter of the Chamberlain of the Caliph al-Mu‘tašim billāh”<sup>3</sup>. An elderly woman (*al-‘ağūz/al-Bāliya/al-Bābiliyya*) acts as procurer between the two young lovers playing the role of mediator in view of achieving Bayād and Riyād’s union. The scene is set in ‘Irāq: the name of the town of Samarra (Surra man ra’a)<sup>4</sup> and that of the Thārthār river (an affluent of the Tigris)<sup>5</sup> give the geographical coordinates within which the story takes place, during the first decades of the 9<sup>th</sup> century<sup>6</sup>. «Undoubtedly of Eastern origin»<sup>7</sup>, the tale was considered – together with other stories similar to or part of the 1001 Nights – to date “back to the 10<sup>th</sup> century”<sup>8</sup>. From a typological point of view, the plot is close to that of the group of ‘Iraqi-stories of the Arabian Nights<sup>9</sup>, and it can be associated

1 I presented the first results of the comparative study of the text of the three manuscripts – V, D and P – in a communication given in occasion of the international congress: *La composante franco-syrienne: Les Mille et une Nuits d’Antoine Galland et de Hanna Diyab. Sources, transmissions et influences du premier corpus occidental des Nuits* (Copenhagen, 31 May-2 June 2012).

2 On the Vatican codex, see A. D’Ottone, *Il manoscritto Vaticano arabo 368: Hadīth Bayād wa Riyād. Il codice, il testo, le immagini*, «Rivista di storia della miniatura» 14 (2010), pp. 55-70 and 5 plates; and Ead., *La storia di Bayād e Riyād (ms Vat. ar. 368). Una nuova edizione e traduzione*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2013 (*Studi e Testi* 479).

3 P, f. 8v: «*kānat al-sayyida bint ḥājib al-Mu‘tašim billāh b. Hārūn al-Rašīd*». Not surprisingly, C. Robinson failed to find a *ḥājib* in Andalusian Spain: «It is interesting to note that the only male power figure to appear in the narrative is the *Sayyida*’s father, referred to simply as the *ḥājib*, a title that, as noted by Viguera Molins, the Almohads themselves never used», C. Robinson, *Medieval Andalusian Courtly Culture in the Mediterranean. Hadīth Bayād wa Riyād*, London-New York, Routledge, 2007 (*Routledge Studies in Middle Eastern Literatures*, 10), p. 117. Unfortunately both the iconographic and literary analyses carried out by the American art historian on the Vatican manuscript make no sense as they are based on a number of erroneous assumptions.

4 See A. Northedge, s.v. *Sāmarrā*, in E.I. n.e., VIII (1995), pp. 1039-1041.

5 Yāqūt mentions the *Tārṭār* saying it was a big *wādī* flowing between Sinjār and Tikrīt, see Yāqūt, *Mu‘gam al-buldān*, edited by F. Wüstenfeld, Leipzig 1866-73, 6 vols: vol. I, p. 921. «A hundred miles or more south of Nasībīn was a dam or weir called Sukayr al-‘Abbas, where in the 4<sup>th</sup> (10<sup>th</sup>) century there was a considerable town with a Friday Mosque and markets. This was at the head of the Tharthar river, which, as already stated, flowed to the Tigris», G. Le Strange, *The Lands of Eastern Caliphate. Mesopotamia, Persia and Central Asia from the Moslem Conquest to the Time of Timur*, Frankfurt am Main 1993 (*Islamic Geography*, 85), pp. 97-98.

6 Besides the mention of the caliph al-Mu‘tašim billāh (833-842), third son of Hārūn al-Rašīd, also the name of the *ḥājib* Abū l-Faḍl b. Hāšim, to be identified with Abū l-Faḍl [Ja‘far b. Yaḥyā] (792-803), vizir of Hārūn al-Rašīd, is evoked in the tale, P, f. 9v: «inna ḥādīhi l-ḥadīqa li-l-ḥājib yusammā Abā l-Faḍl b. Hāšim waḥīr amīr al-mu‘minīn Hārūn al-Rašīd».

7 G. Levi della Vida, *Review of book: Historia de los amores de Bayād e Riyād. Una «chanteable» oriental en estilo persa (Vat. ar. 368)*, by A.R. Nykl. New York, The Hispanic Society of America, Hispanic Notes and Monographs, 1941. xii + 50 + 5<sup>r</sup> pages, with 10 illustrations, «Journal of the American Oriental Society» 61 (1941), pp. 303-305: p. 304b.

8 R. Irwin, *The Arabian Nights: A Companion*, London 1994, (*Penguin Literary Criticism*) p. 82.

9 See N. Elisséef, *Thèmes et motifs des Mille et une nuits. Essai de Classification*, Beyrouth 1949, pp. 47-48.

to them, similar to those of the Arabian Nights, to which al-Qurṭī makes reference in the Fatimid Egypt (1160-1170)<sup>10</sup>.

### The manuscript tradition of the B&R's tale and its connection with the *Nights*

In 1933, Hellmut Ritter found in the AyaSofia library, in Istanbul, a codex known as *al-Ḥikāyāt al-'aǧība wa-l-akhbār al-ǧarība*<sup>11</sup>. This incomplete manuscript mentions, under number 39 of the Index, a novella entitled *Ḥadīṭ Bayāḍ wa Riyāḍ*<sup>12</sup>. But there is no illustration in the volume, and the text of *Bayāḍ and Riyāḍ* is missing. Nonetheless, it is significant that this voluminous manuscript of 274 folios, written in naskhī script, contains the story of Bayāḍ and Riyāḍ within 42 titles of *Ḥadīṭ* - being thus part of a full cycle of stories<sup>13</sup>, four of which belong to the stories from the *Thousand and One Nights*<sup>14</sup>.

The three surviving manuscripts that contain the story of Bayāḍ and Riyāḍ (V, P, D) are all written in *maghribī* script, suggesting that the manuscript tradition of the tale continued in the Western Arabic world whilst it was otherwise lost in the East. The various manuscripts present both Eastern and Western elements. The scene is set in the East (Samarra and the Tharthar river), and some characters are Eastern too (Hārūn al-Rashīd's vizir, Abū l-Faḍl). But the script of all the three manuscripts, numerous architectural details in the miniatures of V, and some mexical hints in D (e.g. the mention of the khābūr tree), are all Western. The V codex was considered to be a *unicum* until the discovery of the D manuscript in 2008<sup>15</sup>. Among various tales, D contains a story entitled *Ḥikāyāt al-šābb Bayāḍ b. Ḥusayn*

10 For al-Qurṭī's reference to tales similar to the 1001 Nights, transmitted by al-Maqrīzī in his *Kitāb al-Khiṭaṭ*, see A. Chraïbi, *Les Mille et une Nuits. Histoire du texte et classification des contes*, Paris 2008, p. 45-47; N. Elisséeff, *Thèmes et motifs des Mille et une nuits. Essai de Classification*, Beyrouth 1949, pp. 22-23 e p. 210; E. Littmann, *Alf layla wa-layla*, in *The Encyclopaedia of Islam*, n.e. [from now on E. I., n.e.], vol. I (1960), p. 358b-364b: p. 363. Nothing to do, therefore, with the definition of the tale given by C. Robinson who considered that the story «was almost certainly a brief, pithy and moralizing slave-girl story concerned with the evils and the perils of passionate love from the 'Abbasid period, is an *unicum* and comparable stories about courtly love from the Arabic-speaking world during the thirteenth century are not readily identifiable», Robinson, *Medieval Andalusian Courtly Culture*, cit., p. 120. The same statement has been repeated recently, see C. Robinson, *Where are all the boys gone? The Lady of the 'Sala de Justicia' ceilings and Nasrid poetics of sacred and profane love*, in F. Leoni and M. Natif (eds), *Eros and sexuality in Islamic Art*, Farnham-Burlington, Ashgate, 2013, pp. 69-97: p. 70.

11 This is the Ayasofia 3397 manuscript, a copy of which is in Tübingen, Universität Bibliothek, MA VI 279. See H. Ritter, *Philologica XIII. Arabische Handschriften in Anatolien und Istanbul*, "Oriens" 2 (1949), pp. 236-314: pp. 289-295, nt. 60 a. For the edition of the Istanbul codex, see H. Wehr, *al-Ḥikāyāt al-'aǧība wa-l-akhbār al-ǧarība/Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten*, Dimašq-Wiesbaden 1956 (*al-Našriyyāt al-islamiyya/Bibliotheca Islamica*, 18) reviewed by Charles Pellat, «Arabic» 4/2, p. 214. For a recent French translation of one of its stories, see *Histoire de 'Arūs, la belle des belles, des ruses qu'elle ourdit, et des merveilles des mers et des îles*, conte traduit de l'arabe par D. Rabeuf, Préface d'A. Chraïbi, Arles 2012.

12 This was pointed out by Giorgio Levi della Vida; see G. Levi della Vida, *Manoscritti arabi di origine spagnola nella Biblioteca Vaticana*, in *Collectanea Vaticana in honoris Anselmi M. Card. Albareda a Bibliotheca apostolica edita*, vol. II, Città del Vaticano 1962, pp. 140-141: nt. 16 (Studi e Testi, 220) [reprinted in G. Levi della Vida, *Note di Storia Letteraria Arabo-Ispanica*, edited by M. Nallino, Roma 1971, pp. 1-54 (*Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente*, 65)].

13 Worth remembering is what D.B. Macdonald – quoted by Pellat, *Das Buch*, cit. – wrote in the *Supplement of The Encyclopaedia of Islam*: «il est tout à fait désirable que le vieux ms. de récits trouvé par Ritter à Constantinople soit publié dans son entier. Ce n'est pas un ms. des *Nuits*, mais il remonte à l'atelier d'où venaient les matériaux des *Nuits*. Et bien que, dans la deuxième éd. de l'E.I., E. Littman déclare que ces contes ne sont pas considérés comme faisant partie des *Milles et une nuits*, c'est lui-même qui signale que quatre d'entre eux y figurent déjà.»

14 Cfr. Wehr, *al-Ḥikāyāt al-'aǧība* cit., p. VI.

15 Aboubakr Chraïbi started to work on some texts contained in D since 1990; see A. Chraïbi, 'Abd al-Jalīl et Buḥjat al-Jamāl, «Annales Islamologiques de l'Institut Archéologique du Caire» 25 (1991), p. 19-26; C. Robinson, *Re-Writing the Genre: the Ḥadīṭ Bayāḍ wa Riyāḍ and Mediterranean Courtly Narrative in the Thirteenth-century*, dans *Le répertoire narrative arabe médiéval. Transmission et ouverture*,

*b. Idrīs al-Khuzā'ī ma'a al-ġāriya Riyāḍ wa mā fihā min al-'aġā'ib wa-l-ġarā'ib*, with the same protagonists as in V.

Among other 24 tales D comprehends as well the “Tale of the city of brass” (*Ḥikāyat madīnat al-nuḥās*)<sup>16</sup> and the “Tale of Uns al-Wuġūd and his beloved al-Ward fī-l-akmām” (*Ḥikāyat Uns al-Wuġūd ma'a maḥbūbatihī al-Ward fī-l-akmām*)<sup>17</sup>: two tales that are included in the standard stories of the Arabian Nights— a further detail linking the tale of Bayād and Riyāḍ to the *Nights*<sup>18</sup>.

The P codex<sup>19</sup>, discovered by Ibrahim Akel (MSFIMA project), is a third collection of “various amusing tales in prose and verses” («diverses historiettes amusantes en prose mêlée de vers») <sup>20</sup> and contains a story entitled *Ḥadīṭ al-fatā Bayād ma'a al-ġāriya Riyāḍ wa kayfa dārat baynahuma al-layālī wa-l-ayām* (“Tale of the young Bayād with the slave Riyāḍ and what happened to them in the nights and days”).

Both unillustrated<sup>21</sup>, D and P give a same, complete version of the tale of Bayād and Riyāḍ attesting a common textual tradition. They also both contain a story that has as protagonists a slave called Amlaḥ al-Nās, a young man in love with her, and the caliph Hārūn al-Rašīd her master<sup>22</sup>.

Besides P and D, it is worth mentioning here another codex, the manuscript Leiden University Library, Or. 89. Dating back to the 10<sup>th</sup>/16<sup>th</sup> century, it records a number of tales similar to the *Arabian Nights*, that one can link to the Baghdad-cycle<sup>23</sup>. Like P and D, this Leiden codex is written in *maġribī* script, and contains the tale of Amlaḥ al-nās (*Ḥadīṭ al-rajul al-'āšiq ma'a Amlaḥ al-nās jāriyat amīr al-mu'minīn Hārūn al-Rašīd*)<sup>24</sup>.

Despite the scarce manuscript evidence available nowadays, the story of Bayād and Riyāḍ must have had a certain renown in the past. Indeed, the famous Andalusian born *ṣūfī* Ibn

Actes du symposium international (Liège, 15-17 Septembre 2005), edited by F. Bauden-A. Chraïbi-A. Ghersetti, Liège 2008, pp. 211-230: pp. 211-213.

16 Cf. ms Dublin, CBL, Ar. 4120, ff. 90r-97r; *Alf layla wa-layla*, Mišr 1305 H./1888, 3 voll: vol. III, pp. 43-47.

17 Cf. ms Dublin, CBL, Ar. 4120, ff. 156r-167v; *Alf layla wa-layla*, cit., vol II, pp. 179-180.

18 At f. Ir a manuscript note reads: «A Moroccan unpublished collection of stories of the “Arabian Nights” type [...]».

19 The manuscript was offered to the Inalco Library by the Leclerc family, but it was formerly part of the Delaporte private library. On these two families of Orientalists, see *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, edited by F. Pouillon, Paris 2008, in particular on the Delaporte family, pp. 275-276, and on the Leclerc family, pp. 576-577.

20 This description echoes the title of a tale at f. 28r: *Ḥikāyat laṭīfa wa-akhbār ḡarīfa*.

21 It seems meaningful to stress that, among the many manuscripts containing the al-Ḥarīrī's *Maqāmāt*, thirteen only are illustrated, and that among the codices with the text of the Nights, just a few contains miniatures. In this respect I recall the manuscript Manchester, John Rylands Library, 646 – dating back to the first half of the 16<sup>th</sup> century. On the illustrated manuscripts of the *Maqāmāt*, see O. Grabar, *The Illustrations of the Maqamat*, Chicago-London 1984 (*Studies in Medieval Manuscript Illumination*), p. 7.

22 These tales are respectively entitled: *Ḥikāyat al-sābb al-'āšiq ma'a jāriyat Hārūn al-Rašīd Amlaḥ al-nās wa mā fihā min 'ajā'ib al-akhbār* (D, ff. 122v-124v); *Ḥadīṭ al-rajul al-'āšiq ma'a Amlaḥ al-nās jāriyat amīr al-mu'minīn Hārūn al-Rašīd* (P, ff. 42v-51v).

23 See P. Voorhoeve, *Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and Other collections in Netherlands*, The Hague-Boston-London 1980<sup>2</sup> (Codices Manuscripti, 7), p. 10 and J. J. Witkam, *Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden. Vol. 1: manuscripts Or. 1 – Or. 1000. Acquisitions in the period between 1609 and 1665. Mainly the collections of Jacobus Golius (1629), Josephus Justus Scaliger (1609) and part of the collection of Levinus Warner (1665)*, Leiden 2007, p. 46.

24 The tale is recorded on ff. 2v-14v. Another tale is attested both in the Leiden codex and in D: the story of al-Ma'mūn with his slave *Šaġarat al-durr*. The title of the tale in the two manuscripts reads respectively: *Ḥikāyat amīr al-mu'minīn al-Ma'mūn ma'a al-jāriya Šaġarat al-durr wa mā fihā min al-'ajā'ib wa-l-ġarā'ib* (D, ff. 170r-180v); *Ḥikāyat al-Ma'mūn ma'a Šaġarat al-durr* (Leiden, University Library, Or. 89, ff. 21v-35r).

al-‘Arabī (Murcia 560/1165- Damascus 638/1240)<sup>25</sup>, makes mention of Bayād and Riyād<sup>26</sup> in the commentary to his work *Tarjumān al-ašwāq* entitled *Kitāb ḍakhā’ir al-a’lāq*:

« “Ours is a model in Hind’s lover Bishr and in their counterparts / and in Qays and Layla, and in Mayya and Ghaylan”.

The poet mentions lovers of the created world – those enraptured by desirous love for girls secluded in forms – from among those Arabs enslaved by love. By “their counterparts” (*ukhtiha*), he means Jamil ibn Ma‘mar and Buthaynah, *Bayad and Riyad*<sup>27</sup>, [Qays] ibn al-Dharih and Lubna, and others like them. He uses the word “love” (*al-hubb*) because that which is love for us and for them is one reality, except they have desirous love for the Source. Otherwise the conditions, concomitant traits, and mediate causes are one. We can take these lovers as a model, for God the Exalted captivated them and afflicted them with love for humans like themselves only in order to make them proofs over anyone who claims to have love for Him and yet fails to love with the same passionate intensity that these lovers had. For love had taken away their sense of reason and annihilated them from themselves on account of their witnessing *shahids* of their beloveds in their imagination [...]»<sup>28</sup>.

In Ibn al-‘Arabī’s commentary the names of Bayād and Riyād are listed together with other famous couples of lovers<sup>29</sup>. These lovers are admired by Ibn al-‘Arabī because they are, as Cyrus Zargar noted: «superb models (*uswah*) on account of the intensity of their devotion and the self-annihilation which they undergo. Strictly in terms of sentiment, the experience of all-consuming natural love and Gnostic love have enough in common to be considered one reality. [...] the utter self-resignation of these lovers stands as a paradigm for anyone who claims to love God»<sup>30</sup>.

But the tale of Bayād and Riyād tells a story of profane love<sup>31</sup>. Bayād loses indeed his reason for Riyād, and becomes enslaved by love. His father Ḥusayn later related: “he told me: «Father, I inform you: love pervaded my sense of reason, made me his slave and take possession of my body»”.

(P, f. 6v):

« قال لي يابت أنا أعلمك أن الحب قد خامر عقلي وتعبدني واستولى على بدني »

### Correspondences and discrepancies between V, D and P

It seems useful, at this point, to highlight the correspondence between the folios of the three manuscripts.

25 See A. Ateş, *Ibn al-‘Arabī*, in *E.I.*, n.e. III (1986), pp. 707-711.

26 I owe this information to I. Akel (Paris – Inalco), to whom I express my sincere gratitude.

27 Italics are mine.

28 See Ibn al-‘Arabī, *Kitāb ḍakhā’ir al-a’lāq šarḥ Tarjumān al-ašwāq*, Bayrūt, al-Maṭba‘a al-anisiyya, 1312 H., p. 40 and for the English translation, see C.A. Zargar, *Sufi Aesthetics. Beauty, Love and the Human Form in the Writings of Ibn ‘Arabi and ‘Iraqi*, Columbia, The University of South Carolina Press, 2011 (*Studies in Comparative Religion*): p. 134-135.

29 In V, f. 2r, for example, mention is made of Qays, Kuṭayyir and ‘Urwa as symbols of passionate love. On Qays b. al-Mulawwah that is *Mağnūn Laylā* “Possessed by madness for Laylā” – see Ch. Pellat, *Mağnūn Laylā – In Arabic Literature*, in *E. I. n. e.*, V (1986), pp. 1102b-1103b; on Kuṭayyir, that is Kuṭayyir b. ‘Abd al-Rahmān, see I. ‘Abbās, *Kuṭayyir b. ‘Abd al-Rahmān*, in *E. I. n. e.*, V (1986), pp. 551b-553a; pp. 551-553; on ‘Urwa, that is ‘Urwa b. Ḥizām, see Th. Bauer, *‘Urwa b. Ḥizām*, in *E. I. n. e. cit.*, X (2000), pp. 908b-909a.

30 Zargar, *Sufi Aesthetics*, cit., p. 135.

31 For some characteristics of the love-stories in the Arabian Nights, see E. Weber, *Les contes d’amour dans les Mille et une Nuits: de quelques caractéristiques*, «Sharq al-Andalus» 7 (1990), pp. 68-98.

Incomplete of its beginning, the text found in V starts with a verse that can be found in both P (f. 12r, l. 14) and D (f. 67v, l. 14). This correspondence starts with the arrival of the Old woman at the palace of the vizir Abū l-Faḍl: the Vatican codex starts with a miniature of this scene (fig. 1), which is neither a frontispiece nor an illustrated title-page (as previously hypothesized by Cynthia Robinson<sup>32</sup>).

From the start of V, and for the following almost-ten folios, the texts of V, P and D tell of the same story. But, whilst P and D are very similar, V is distinguished by lexical and stylistic variants in the prose, and by the verses (both in content and in number). Then, P and D finish soon-after, but V continues for 18 more folios (ending *ex abrupto*).

V	[...]		1, 30, 28, 29, 2-6 [...], 7-12r		12v- 18 [...], 24-27v, 31	[...]
D		59v-66v	67r-77r	77r-78r		
P		1v-11v	12r-22r	22v-23r		

This collation between the text of the three manuscripts reveals that they have a common part but that there are also some discrepancies between the three texts: P and D, share less than a quarter of the story with V. Considering both the text and the miniatures, it is possible to say that V remains a *unicum*, recording a manuscript tradition and a cycle of illustrations not attested, at present, by any other codex<sup>33</sup>.

The edition of the text of the tale according to P and D intends to offer an useful tool for the comprehension of the textual tradition of the story of Bayāḍ and Riyāḍ and of its textual variants<sup>34</sup>.

As for the literary variants, I will limit myself to point out here a couple of examples: in P&D the speech pronounced by the Sayyida after Riyāḍ's love poems to Bayāḍ is as follows (P: f. 22r/D: f. 77r):

قالت لها السيدة وأي شيء لم أساعدك فيه بما فعلت ولقد ساعدتك في كل شيء أردته [منّي] وأتبعك غرضك ورضاك  
حتى اجمعتك مع محبوبك في مجلس واحد بحضرتي هذه

32 See C. Robinson, *The Lover, His Lady, Her Lady, and a Thirteenth-Century Celestina*, in *Islamic Art and Literature*, edited by O. Grabar-C. Robinson, Princeton 2001, pp. 79-115: p. 83 and note 17 [= in C. Robinson, *The Path of Perdition, or How to Get Lovesick: Preliminary considerations of the Ḥadīḡ Bayāḍ wa Riyāḍ* (Vat. Ar. 368), in *Seeing Things: Textuality and Visuality in the Islamic World*, Special Issue of Princeton Papers, Fall 2001]; Robinson, *Medieval Andalusian Courtly Culture* cit., p. 72. For a detailed discussion of the scene, see D'Ottono, *Il manoscritto Vaticano arabo 368*, cit., pp. 64-65.

33 In May 2013 I received the *Annual Grant of The Islamic Manuscript Association* (TIMA – Cambridge) to continue my researches on the text and the images of the Vatican manuscript.

34 I started to investigate the literary variants between the two different tradition of the tale of Bayāḍ and Riyāḍ at the occasion of the international congress: "Variantes narratives, sources and fonctions des *Mille et une Nuits* dans l'espace médiéval" (Rome, 12-13 December 2013), where I presented a communication entitled: *The Narrative Variants of the Tale of Bayāḍ and Riyāḍ according to the Manuscript Evidence*.



« *In what I have not helped you? I helped you in everything you wanted and I sought your wishes even to the point of organizing a meeting with your loved one in an assembly with me present !* ».

In V the same speech is a bit longer and it reads (f. 12r):

فَقَالَتْ لَهَا السَّيِّدَةُ وَأَيُّ شَيْءٍ لَمْ أَسَاعِدْكَ عَلَيْهِ يَا رِيَاضُ وَمَا الَّذِي طَلَبْتِ وَلَمْ أَقْضِهِ لَكَ فَوَاللَّهِ لَقَدْ طَلَبْتُ رِضَاكَ حَتَّى  
اجْمَعْتِكَ مَعَ مَحْبُوبِكَ فِي مَجْلِسٍ وَاحِدٍ وَأَنَا بِالْحَضْرَةِ وَتَلَاهِيَّتِ عَنِ الْأَمْرِ كَأَنِّي لَمْ أَعْرِفْهُ وَقَلْتُ إِلَى غَدٍ قَضَاءٌ وَحُكْمٌ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ كَمْ بَقِيَ مِنْ أَجْلِي وَأَجْلُهَا وَطَلَبْتُكَ أَبِي مَنْيٍّ وَلَمْ أَجِدْ مِنْ نَفْسِي مَعِينًا عَلَى ذَلِكَ وَبِعْتَنِي بِالْيَسِيرِ فَوَاللَّهِ لَا يَبِيعُكَ  
بِاطِلًا بِغَيْرِ ثَمَنِ

« *Riyād, in what I have not helped you? What have you ever asked to me which I have not given to you? I tried to make you happy even to the point of organizing a meeting with your loved one in an assembly with me present without caring about this and pretending not to be aware: “Tomorrow” – I said – “may God decide and judge, only He knows for how long she and me will be alive”. My father requested you to me and I could not accomplish his wish. You sold me easily and, God! I will sell you unjustly for nothing* »

The last sentence, when the Sayyida reproaches to Riyād to have sold her or, better, to have sold her love, seems an echo of one of the recurrent themes, according to Malti Douglas<sup>35</sup>, in Ibn Zaydūn (Cordova 1003-1070 AD) love poetry: that is the “selling motif”. Here I quote only a couple of verses by Ibn Zaydūn in which this theme of the mistress who sells the beloved for a low price or for nothing is evoked:

لَقَدْ جَا زَيْتٌ عَدْرًا عَنْ وَقَائِي      وَبِعْتِ مَوَدَّتِي ظُلْمًا بِبَخْسِ

« *You indeed recompensed my fidelity with a breach of faith / And sold my love unjustly for a very low price* »

And again:

خُنْتُ عَهْدِي وَلَمْ أَخُنْ      بِعْتِ وَدِّي بِلَا تَمَنُ

« *You betrayed my pact [of love] but I did not betray [yours] / You sold my love for not even a price* »

Abū l-Walīd Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. Aḥmad b. Gālib al-Makhzūmī, known as Ibn Zaydūn is an eleventh century Andalusian poet, born in Cordova in 394/1003, who died while on a mission to Seville in the year 463/1070<sup>36</sup>. As Lecomte wrote: “Ibn Zaydūn’s romantic and literary life was dominated by his stormy relation with the poetess Wallāda, the daughter of the Umayyad caliph al-Mustakfī. This poetess was not without talent but was incurably flirtatious and caused both happiness and unhappiness to Ibn Zaydūn, who wrote on the subject of her favours and her inconstancy the sincerest of all his poetic works”. His fidelity to Wallāda, which continued despite her infidelity to him, was something about which Ibn Zaydūn composed many verses.

35 Cfr. F. Malti Douglas, *Ibn Zaydūn: Towards a Thematic Analysis*, «Arabica» XXIII, 1 (1976), pp. 63-76.

36 Cfr. G. Lecomte, *Ibn Zaydūn*, in *E.I.*, n.e., III (1986), pp. 973-974.



### ***Bayād and Riyād according to P&D: a traditional love story***

Let's summarise the plot of the story, according to the P and D manuscripts. Ḥusayn and his young son Bayād arrive from Damascus to Samarra for business. By chance they hear and witness the assembly (*majlis*) of a group of slave girls, playing and singing with their princess (*al-Sayyida*) in a park by a river<sup>37</sup>. The *Sayyida* orders her slave Riyād to climb a tree and have a look around to check if there can be in the surroundings someone who can listen to them. Once on top of the tree, Riyād is seen by Bayād who is struck by her exceptional beauty. Riyād informs the *Sayyida* that she saw a nice, young man - Bayād - and that she would love if the *Sayyida* will give her permission to let him enter the *majlis*. The *Sayyida* at first denies her approval, but then - to please Riyād - she agrees to let him join the assembly the following Friday. Riyād throws to Bayād an apple with love verses. Bayād falls in love with Riyād, and his father Ḥusayn sees how strong is the passion of his son for the slave girl. Ḥusayn tries to dissuade Bayād from an impossible love but Bayād, who pretended at a certain moment to be reasonable, eventually admit his passion for Riyād. Ḥusayn considering, at that point, that Bayād is hopeless and that he cannot do anything for his son, sells everything and leaves Bayād alone going back to Damascus where he announces the death of his son. An Old woman (*al-'ajūz*), who saw Bayād desperately in love being abandoned by his father, decides to help him and brings him at her place. Four years later, Ḥusayn, with the excuse of collecting the revenues of some of his merchandise sold *sine die*, decides to go back to Samarra to know the fate of his son. Once arrived he assists at this scene: a young couple is eating and reciting love poems. They are approached by the Old woman who, deeply moved, asks them if they know who composed the poems they were reciting. At their negative answer, she starts to tell them the story of Bayād and Riyād, how they met, repeating – for the second time – the beginning of the tale. Then she leaves. Ḥusayn follows the Old woman and the next day he pays visit to her and asks her about his son. The Old Woman after having understood the fact that Ḥusayn is the father of Bayād reproaches him for having left his son alone in a foreign country and in love. Ḥusayn justifies himself saying he could not have helped Bayād in any way. The Old Woman eventually agrees to tell Ḥusayn what happened after he left Bayād.

The Old Woman went to the palace of the Chamberlain (*al-ḥājib*) to get some information about the forthcoming *majlis* to which Bayād should have taken part and saw the Chamberlain surrounded by a number of slave girls among which Riyād<sup>38</sup>. The Chamberlain confessed his love for Riyād, adding though, that she was the slave girl of his daughter and that he had no power on her. After that the Old woman went to the *Sayyida*'s palace where the princess told her that she was afraid of her father, the *ḥājib*, wanting to take Riyād away from her. The princess told the Old woman what had happened during the last *majlis*, Riyād and Bayād's meeting and Riyād's desire to invite a foreigner to join the assembly and her consent to this wish. The Old Woman points out that it is not ideal to let foreigners enter the assembly, and Riyād who was listening to the dialogue between the *Sayyida* and the Old woman burst into tears. The day of the meeting the Old woman joined the group of the slave girls and their *Sayyida*. They played, ate, drank and then started to sing, at that point Bayād entered the *majlis* – disguised as woman. The *Sayyida* asked Bayād about him: who he was and from where he came. She then invited him to describe the park in verses. After that the slave girls asked him to describe in verses both the *Sayyida* and Riyād the latter task being a difficult one

37 The river Tharthar is only mentioned in V, not in P nor D. Instead, the town of Samarra is named in P and D, but not in V.

38 The correspondence between the text of the three manuscripts (P, D, V) starts here.

because of Riyād's beauty. To Bayād's verses, Riyād replied with her own love poems, but the *Sayyida* got angry and the *majlis* is suddenly interrupted. Bayād and the Old woman had to escape. The Old woman went to the Princess' palace to try to calm her down and mediate with her. She succeeded, and the Princess gave order to the Old Woman to bring Bayād with her on a certain day. The Princess had in fact organized a celebration, preparing a castle for the two young lovers<sup>39</sup>. Bayād and Riyād were led into in a magnificent room with a precious bed in it and they were left alone. But when a slave girl was sent, sometime later, to check what happened in the castle, she discovered the dead bodies of Bayād and Riyād - who were consequently buried together. The tale ends there, after telling the reader of the deaths of the *Sayyida*, of the Old woman and of Ḥusayn.

Considering its general structure, it is possible to say that the story combines the Hellenistic novel-pattern (first meeting, sudden passion, melancholy) and its chronotope (an alien world, filled with isolated curiosities<sup>40</sup>, in an adventure-time entirely composed by contingency)<sup>41</sup> with an unhappy end, shared for example by the Latin and the Arabic literary tradition<sup>42</sup>.

### The different love story of *Bayād and Riyād* according to V

A previously-neglected aspect of the story of Bayād and Riyād, as recorded in V, is the relation between the beautiful slave, Riyād, and her mistress, the *Sayyida*. A quite long narrative diversion starts immediately after the scene in which, after the exchange of verses between Bayād and Riyād, the *Sayyida* gets angry with Riyād. This diversion marks a different textual tradition for V and points out for a special relation between Riyād and the *Sayyida*.

The intimacy between Riyād and her Lady is attested, with nuances, by both traditions: in P and D the relation between the two, who have the same age, is depicted as an exclusive friendship. On the other hand, in V, some elements point out to a same-sex relationship. For example: an open, verbal declaration like that made by the *Sayyida* to Riyād: «uḥibbukī wa-uḥibbu ġinā'aki» ("I love you and I love your song", V, f. 8v); the *Sayyida*'s jealousy for a young man lover - Bayād - and her extreme act of love for Riyād when she allows Riyād to meet him (V, f. 12r); the physical contacts between Riyād and the *Sayyida* involving caresses and kisses (V, f. 27v). The peculiar kind of relation between the *Sayyida* and Riyād, as portrayed in V, was also noted by Ibtissam Bouachrine in her Phd thesis when, commenting the exchange of poems between the *Sayyida* and Riyād, writes: «In this particular episode of BR, Bayad who is supposedly the lover is replaced by the *Sayyida*, a shift that is apparent in the *ajuz*'s discourse»<sup>43</sup>. «Where is the line between intimate female friendship and female same-

39 However the reason of such a decision is not stated in the text.

40 «The world of the Greek romance is an alien world: everything in it is indefinite, unknown, foreign. [...] But the alien quality of this world is not emphasized and we cannot therefore call it exotic. [...] In it everything is foreign, including the heroes' homeland (the hero and the heroine usually have different homelands). [...] Many items and events in this abstract-alien world are described in minute detail. How can be this reconciled with the principle of abstraction? The abstraction is still there because every feature [...] is described as if it were *isolated, single and unique*. The isolation and disconnectedness permeates all the objects described in the novel. Thus the sum total of these objects not equal the countries that are depicted [...] in the novel, but rather each object is sufficient to itself» M.M. Bakhtin, *The Dialogic Imagination. Four Essays*, edited by M. Holquist, Translated by C. Emerson and M. Holquist, Austin 1981, pp. 101-102.

41 Cfr. Bakhtin, *The Dialogic Imagination*, cit., pp. 86-110.

42 Cfr. D.S. Rice, *The Oldest Illustrated Arabic Manuscript*, «Bulletin of the School of Oriental and African Studies» 12 (1959), pp. 207-220 + 8 plates: pp. 211-213; Ovid, *Metamorphoses* iv. 55-166.

43 I. Bouachrine, *Women and Gardens in Medieval and Early Modern Medierranean (sic) Literatures and Cultures*, unpublished Phd submitted the 20 July 2005 to the Department of Spanish and Portuguese of Tulane University, p. 82..

sex attachment?», asked Sahar Amer In a seminal work<sup>44</sup>. Following S. Amer observations and remarks it seems possible to define the relation between the *Sayyida* and Riyāḍ as a female same-sex relationship in the context of a heterosexual story (the love-story between Bayāḍ and Riyāḍ).

To find in the tale of Bayāḍ and Riyāḍ hints of multiple sexualities is not surprising: the 1001 *Nights*, to which the tale of Bayāḍ and Riyāḍ is close under many respects, are actually an important literary source for the study of the sexual life of the Arabic world in the Middle Ages<sup>45</sup>. Moreover the Andalusian provenance of V seems coherent, in its turn, with an historical and cultural context that constitute a premise for a same-sex love story<sup>46</sup> and suggests further researches on the patronage of such an important manuscript.

---

44 S. Amer, *Crossing Borders. Love Between Women in Medieval French and Arabic Literatures*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2008 (The Middle Ages Series), p. 5. Review of the book by T. El-Ariss in «Journal of Arabic Literature» 40 (2009), pp. 237-239.

45 Cf. Amer, *Crossing Borders*, cit. p. 25. Some homosexual feasts set in a Damascene tavern would be depicted in some illustrated copies of the *Maqāmāt* according to D.S. Rice, *Deacon or Drink: Some Paintings from Samarra Re-examined*, «Arabica» V (1958), pp. 15-33 and plates I-VIII: pp. 29-30.

46 « In an attempt to emulate and surpass the courts of the Abbasids, the Umayyads of al-Andalus (756-1031) boasted their own tolerance of alternative sexualities. In Islamic Spain, homoerotic verses competed with and perhaps exceeded the production of heteroerotic poetry. The rulers themselves were both producers of such verses and vocal partners in same-sex love relations. [...] The case of Wallada (d. 1087 or 1091) deserves mention here. Daughter of the last Umayyad caliph in Muslim Spain (al-Mustakfi), Wallada unquestionably stands as the prototype of the unparalleled refinement of Andalusian aristocracy in the eleventh century and of women's unsuspected sexual freedom. Hostess of a literary salon in eleventh-century Cordoba, Wallada defied conventional societal expectations as she is said to have openly entertained two male lovers (Ibn Zaydun and Ibn 'Abdus) as well as one female lover (Mohja). While critics disagree as to whether Wallada may indeed be considered an Andalusian Sappho [...] Wallada's story nevertheless serves as an important reminder that same-sex desire between women in the urban, courtly Islamic literary world was far from absent » Amer, *Crossing Borders*, cit. p. 22-23. On Ibn Zaydun's love for Wallāda, cf. *Al-Andalus. Anthologie*, ed. and transl. by B. Foulon-E. Tixier du Mesnil, Paris 2009, pp. 216-228. On male homosexuality in en al-Andalus, cf. C. Adang, *Love Between Men in Tawq al-Ḥamāma*, in *Identidades Marginales*, C. De La Puente (ed.), Madrid 2003 (*Estudios Onomásticos-Biográficos de Al-Andalus* XIII), pp. 111-145.

## TEXT

## Manuscripts

D : Dublin, Chester Beatty Library, ms Arabic 4120, ff. 59v-78r :

*Hikāyat al-šābb Bayāḍ b. Ḥusayn b. Idrīs al-Khuzā'ī ma'a al-ġāriya Riyāḍ wa mā fihā min al-'aġā'ib wa-l-ġarā'ib*

P : Paris, Bulac, ms ar n° 482, ff. 1v-23r :

*Hadīṭ al-fatā Bayāḍ ma'a al-ġāriya Riyāḍ wa kayfa dārat baynahuma al-layālī wa-l-ayām*

V : Vatican Library, ms Vaticano arabo 368

## Paris version

1/ظ/ بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا مولانا محمد

**حديث الفتى بياض مع الجارية رياض وكيف دارت بينهما الليالي والايام**<sup>47</sup>

الحمد لله الذى اسكن فى قلوب العاشقين حلاوة وركب فى قلوب اللئام بخلا وقساوة انبت شجرة الاشواق فى اكباد اهل الاشتياق فغسلها بماء الفراق فعادت مرة كالترياق **حدثنا** ابو جعفر احمد بن العالية عن ابي الحارث عن تمام الانس عن حسين بن ادريس الخزاعى انه قال دخلت فى بعض اسفارى بلدة من بلاد العراق يقال بها بشر من راء<sup>48</sup> ومعى ابن لى صغير السن لم يجرب الامور ولا مارس الاشياء لصغر سنه فلما دخلتها وجلت فى نواحـ[يـ]ها ورايت اشجارها وانهارها واجناتها اعجبنى ذلك منها وطيب هويها واعتدالها فعزمت على ان اسكنها فقلت لولدى الا ترى الى حسن هذه المدينة قال يا [ ]بت فالواجب ان تسمى هذه المدينة بشرى من راء قال فاخذت بيد ولدى ذات يوم /و/ وخرجت به خارج المدينة اسليه لما رايت ما به من الوحشة الى وطننا فسرت به الى نهر من ماء عظيم فتماشينا عليه ونحن متعجبون من حسنه وخضرة نواحيه وعذوبة مائه الى ان وصلنا لحديقة قد التفت نواحيها بحدائق الالعاب بظل عجيب فظلنا نظيل<sup>49</sup> الى حسنها واهتزاز اغصانها وفصاحة اطياريها فطربنا لذلك طربا شديدا **فقلت** له يا بنى الا تنظر الى هذا المكان ما اجمله فيبينما نحن كذلك اذ حسسنا خلف الحايط حسنا فتأملناه فاذا بجوار يلعبن بينهن مزاح ولعب وضحك وتصفيق وتعاطف وتغامر كل ذلك على اعيننا من خلف الاشجار فلما فتلان الجوارى من اللعب قعدن ولهن انفس عانية<sup>50</sup> تذهل العقول من ذلك فبهتتا لما سمعناه ونظر بعضنا الى بعض ولم نطق الكلام حتى سمعنا جارية منهمن وهى تقول لهن اسكتن ويحكّن اما علمتن وان كن<sup>51</sup> بالقرب من الناس فاتركن هذا اللعب وخذين<sup>52</sup> فى غيره ساعة فقالوا الطاعة لله ولك يا سيدتنا فمكثن ساعة ثم سمعن اهتزازا تحركت له قلوبنا وطاشت له عقولنا طيش الجازعين واصطكت له الجوانح اصطكاك الاوراق فى الاشجار اذا هبت عليها الرياح وحنّت له النفوس حنين الاطياري ورايت ولدى قد احمّر وخجل وقام وقعد فقلت له مهلا يا بنى /ظ/ حتى تسمع ما تاتي به هذه الجارية فسوت عودها وغنت بهذه الابيات

وبان عن وطن الاحباب وانتزعا	*	ان الغريب اذا طال النواء به
لما غدا قلبه بالبين قد جرحا	*	طلت سحايب عينيه بعبرتها
حس الرضى دهره من الفه منحا	*	طوبى لمن يدق طعم الفراق ومن
بان العزا واليم الشوق ما برحا	*	امسا واصبح لا يلقي الحبيب وقد

ثم غنّت جارية اخرى بهذه الابيات

47 حكاية الشاب بياض بن حسين الخزاعى مع الجارية رياض وما فيها من العجايب والغرائب: 59b, fol. D,

بسر من راء: 59b, fol. D,

49 *Idem* فظلنا نستطيل النظر:

50 *Idem* حسن بنيع:

51 D, fol. 60a ما علمتم انكم:

52 *Idem* وخذ:

الحب داء له في القلب ان رويت	*	زند الظلام وحب يتلف الصحفا
والسقم برهان قد لاح على كبدي	*	والدمع يشفي الاسى والدفنا
والحب كالنار في الاحشاء ليس له	*	برء سوى عطفه المحبوب ان عطا

قال حسين فسكتنا ساعة ثم سمعنا جارية اخرا قد سوت عودها واندفعت تغنى بهذه الابيات

لا وحق الهوا وحسن التلاق	*	بعد صدّ مديم بفراق
واغتراب من الحبيب على رغم	*	الاعادى والشمل والوصل باق
ما بقلبي لمن احب ارتياب	*	لا وحق المهيمن الخلاق

ثم صاحبت هاذة الجارية وقالت لا والله ثم وحقك يا سيدتي فسمعن صوتا وهي تقول لها عاشقة انت يا فاسقة /و3/ فايقتنا انها سيده تلك الجوارى قالت لها الجارية لا والله يا سيدتي ما انا عاشقة الا فيك ثم تغرغرت في العود وغنت حيث تقول

انت سؤلي و منية نفسى	*	وملاذى من الانام وانسى
اين بيد سنالك <sup>53</sup> والليل داج	*	لم ابال من نور بدر وشمسى
لم برى الحور ما ارى من بديع حسن	*	ولكن حبك يصبح ويمسى
اتمنى ان اكون لحبك <sup>54</sup> نعلا	*	يفرق منك باللمس <sup>55</sup>
او تبايعى بالحيوة وبالدين <sup>56</sup>	*	او بالخد كان ذا بيع نجس

قال حسين فلما فرغت الجارية من انشاء شعرها قالت لها سيدتها اترك العود وسمعنا مزمارا عجيبا قالت لها الجارية نعم يا سيدتي قال<sup>57</sup> فسمعنا مزمارا ينشق من صوته احجارا كأنها تغريد اطيوار واندفع من ذلك صوت سجي وقلب قريح من صدر سالم ونفس واسع يدل على حدتها ورشاقها وهي تقول

الدهر في حكمه حنق و معدلة	*	والصبر عدم كما ان الوفا عدما
والسن الناس عدل في مودته	*	لا بد لكذوب اذا قال او حكما
ولا صدوقا اذا ما الوصل امكنه	*	ولا حقودا اذا قلبه قد قسا
لا يرتضى بالجفا خلا لصاحبه	*	ولا بصاحب الا الجود والكرما

قال حسين فلما فرغت هذه الجارية من شعرها قالت لها السيدة احسنت والله ما الصدق الا هكذا ثم قالت يا رياض فاجل<sup>58</sup> ابتها جارية رقيقة الصوت حلوة اللفظ عذبة /ظ3/ المنطق مع سرعة الجواب بمعاني طبع<sup>58</sup> ورشاقة وادب وليونة وهي تقول

لبيك لبيك يا نور القلوب	*	ومن اذا بدت يغييب الشمس والقمر
ومن لبهجتها حار الجمال ومن	*	تحرار في وصفها الأوهام والفكر
افيدك من عيدة حسناء مضمرة <sup>59</sup>	*	بنور وجهها يزها الحسن والنظر

ثم قالت رياض

53 D, fol. 60b ان بيدوا سنالك:

54 Idem : لرجلك

55 Idem : فيك من الحرّ ويفور باللمس:

56 Idem : بالتمن وبارخص :

57 Idem.

58 Idem : لطيفة

59 أفيدك من عيدة حسناء مضمرة : D, fol. 61a

ها انا بين يديك الكريمتين اعلاهن الله تعالى مرني بما شيت فاني واقفة عند امرك وطاعتك اعزك الله قالت لها السيدة بحقي عليك اصعدى فى اعلا هذه الشجرة واطلعي ليللا يكون احد احس<sup>60</sup> بنا فى هذه القايلة فقد عظم صياحنا فى هذه الحديقة قال فارتفعت الجارية فى اعلا الشجرة مثل الكوكب فى افق السماء فالتفت يمينا وشمالا كالغزال قال

حسين فلما رايناها ادهلنا حسننها وجمالها فاطرقنا برءوسنا حياء وخجلا منها لاجل استماعنا اياهن قال فتحركنا من ذلك المكان ماشين ثم نظرت الينا [و]انشأت تقول

ان الوفا قليل غير موجود \*  
من اين حل بكم هاذا ونحن على \*

فى جملة الناس بين البيض والسود  
تقابل<sup>61</sup> ليس هذا فعل الصناديد

40/ قال حسين فاجابها لصغر سنه بهذه الابيات

نحن السراة وابنا الصناديد \*  
افيدك<sup>62</sup> من طفلة بيضاء ناعمة \*  
لا تعدلين فاني بحبكم مولع \*  
لما سمعت حنين العود حن له \*  
فجلت والقلب مشغوب بحبكم \*

وانت لا شك زين الحور الغيد \*  
هيفاء مرجلة من احسن الجود \*  
ترفق بنا فان فيك القلب معهود \*  
قلبي ولو كان من صم الجلادميد \*  
والنهي عن سماع هذا غير محمود \*

قال حسين فنوديت الجارية من ورأيها يا رياض متغزلة انت مطبقة<sup>63</sup> فانا اردنا الكتمان ففضحتنا قالت يا سيدتى وجدت غلاما ظريفا شاعرا مليحا ادبيا صغير السن انشدته شيا فاجابنى عليه واطنبت الزيادة على فقالت هو وحده ام مع غيره قالت اراه مع شيخ كبير السن بهى المنظر اظنه اباه قالت لها اتركيه قالت يا سيدتى وما ضرنا لو دنا منا ودعوناه يومنا هذا الى الاصيل نستفاد منه فانه ادبيا عاقلا فقالت سيدتها وكيف يكون رجلين لا اعرفهما ولا يعرفوننا يركنا الينا فهذا ليس بصواب قال حسين فاحمرت وخجلت فلما راتها السيدة انها خجلت لذلك الكلام وعلمت انها تريد دخولنا معهن قالت لها يا رياض عد هما [ الى هذا المكان فى وقت غير هذا ان شاء الله تعالى 4/ظ/ فان المحبة ربما افاضت الى الندامة قال فرجعت الجارية وارتفعت باعلا الشجرة وانشأت تقول هذه الابيات

الا ان خير الناس سيدتى التى \*  
وعقل وءاداب وحلم وعفة \*  
فقد ارغمت<sup>64</sup> ان تصطفى لك خلوة \*  
اذ كان يوما حين<sup>65</sup> يومك اننا \*  
فتلقى فتات ناعمة بروضة \*

لها كرم بادٍ وحسن يزينها \*  
فما احد فى العالمين يشبهها \*  
تنال الرضا منها ولو حان حينها \*  
وتجمعنا الميعاد ليس نخونها \*  
تميل على غصن الاكام حسنها<sup>66</sup> \*

ثم قالت يا سيدى الوعد بيننا فى هذا المكان يوم الجمعة القادمة ان شاء الله تعالى ثم اضرهت السلوان اليه ورمت اليه بتفاحة مكتوب فيها هاتين البيتين

دللت لمن قلبى رهين بفكه<sup>67</sup> \*  
ومن هو مولاي على القرب والنوى \*

ومن كلام الاحشا برقة طربه \*  
ومن سبا عقلى بطرفة عينه \*

قال حسين [فلما قرا ولد التفاحة فهم معناه واجابها]<sup>68</sup> بهاتين الكلمتين

60 Idem : يشعر

61 Idem : تعينا به

62 Idem : أفديك

63 D, fol. 61b : مطبقة

64 Idem : ازعمت

65 Idem : مثل

66 Idem : تميل على اغصن الاكام حينها

67 D, fol. 61b : دللت لمن قلبى رهين بفكره

68 D, fol. 62a

تفاحة خرجت بالدر من فيها \*  
بيضاء في حمرة غلات مغلاية<sup>69</sup> \*  
اشهى الى من الدنيا وما فيها \*  
كانما قطفت من خد مهديها \*

ثم نزلت الجارية من اعلا الشجرة واخذ ابني التفاحة وجعل يقرأها وهو يضحك متعجبا من جود شعرها قال فرجعنا ومرنا<sup>70</sup> الى ان وصلنا منزلنا وجعل ابني يتردد البيتين ويقول /و5/ الا ليت شعري هل هي انسية ام جنية او حورية ام بيضة او عهات رمل او درة صدف او عروة مكنونة او عادة<sup>71</sup> مصونة قال فلم يهنه طعام ولا شراب ولا نوم حتى خشيت عليه وودت اني لم اخرجها الى بلده فايقنت بهلاكه لما رايت من شدة كلفه في الحب فبقيت اونسه تلك الليلة وهو يبكي بكاء الحزين ويشتكى شكو المسكين لما ادركه من الوجد فلما اصبح الله بالصبح قلت له يا بني عزيز والله على يا قره عيني فانشا يقول

فليس الموت يكون كان مع اللحظ \*  
نظرت الى وجه سنا الشمس دونه \*  
لحظت ولحظ الموت فيه منية \*  
قال حسين فلما سمعت ذلك منه ايقنت انه متمم وان الحب قد خمر قلبه وعقله فاطهرت السلوان اليه فلما كانت الجمعة القابلة وهو يوم الوعد لم ينم تلك الليلة فلما اصبح الصباح قام وتوضا وصلى الصبح فلما فرغ من صلاته جعل يتضرع ويرغب الله تعالى وانشا يقول

الاهى الاهى انت تدر بليتي \*  
رمتنى سهام من جفون مريضة \*  
/ظ/ فخذ بيدى انى شايق ومتمم \*  
وايقنت ان للهوى وهى لوعة \*  
ففرج عن المشتاق يا ذا العلا \*  
ومن على المكروب يا خالق الهوى \*

قال ثم دخل في مصلاه فلما فرغ من صلاته قال لى يا [ا]بت هذا يوم الجمعة وهو يوم الوعد فقلت له يا بنى اما سمعت قول الشاعر حيث يقول

صدق الناس والمليح كذوب \*  
صادق فى الملاح شىء عجيب \*

قال حسين فلما سمع ما انشدته اطرق حيننا الى الارض ثم انشا يقول

وعد الحبيب وان كانت مواعده \*  
وانما الحب هجران ومعنة \*  
سر بغير رجوع اننى دنف \*

قال ثم انطلق وانا فى اثره حتى اتينا الموضوع فجعل ينظر فى ازاء الحديقة وانا على البعد منه ساعة ثم اتا الى وقال يا بت كيف رايت فقلت له يا بنى ارايت وعدهن كيف هو كالسراب وامرهن كالخيال وليس لك من امرهن ما منح لك الدهر وقد يا بنى استخف الناس معتقد /و6/ عشق بغير اصل ولا معرفة وانما هذه كلها امانى وخدع فى غرور وكانى بها اذا زانت صنيعته منك خمارا وضحكا اذا انت غريب و[على غير] شكل البلاد قال حسين فلما سمع ذلك منى رجع الى كالمغضب وقال لى يا [ا]بتاه انما اردت النزاهة والانس يومنا هذا كانما فى الجمعة الماضية وكيف يا [ا]بت اعشق من لا اعرف ولا ادري ولا رايت اجنية هى ام انسية ام حرة ام امة ام ذات بعل فهذا امر بعيد لا يلج فيه الا المجنون قال حسين فلما سمعت ذلك اسرني وابتهجت ابتهاج ظهر له فى وجهى فقام وقبل عيني وقال ما لى

69 *Idem* فى حمرة تغلوا فى ثمانها :

70 *Idem* وسرنا :

71 او درة مكنونة او عروة مصونة : fol 62a, كذا D,

72 *Idem* : التناريح :

73 *Idem* : اكف : fol. 62b, D,



بهجنى برءياك يا [ ]بناه ثم انصرفنا الى منزلنا فلما كان فى اول [ ]يل فما ارى وانا على صحة من امره حتى عرض لي ارق ذات ليلة فسمعتة ينشد هذه الابيات حيث يقول

حب وشوق بقلبي ثابت وجوى	*	ولوعة ونجيب ان ذا العجب
بطفلة كهات رمل ناعمة	*	من دونها الستر والابواب والحجب
اهيم شوقا ولا ادرى وفي كبد	*	منها البلابل والاوصاب والنصب

قال حسين فوجدت عليه من ذلك وجدا شديدا وقلت فى نفسى ان انا فضحته بعد كتمى له ان هذا لقبيح وان دام به هذا أنه سيفتضح فتركنه جالسا فقام حيننا فتوضا وجعل يصلى الصبح ثم خرج /ظ6/ على باب<sup>74</sup> الدار فخرجت فى اثره حتى وصل الحديقة<sup>75</sup> يحف وينشد هذه الابيات

الا يا فوادى دونك الصبر فاصبر	*	والاقرب وجدا بطول التفكير
ويا مقلتي لا تسكب الدمع انه	*	متى ينسكب من الضمائر يظهر
واقبح شيء عاشق غير كاتم	*	ولا كمحب وامق متستر
الا ليت شعرى هل افوت بظر <sup>76</sup>	*	من الدهر فاعط لي المنا فتخير

قال حسين فيبعد هذا قال لي يا [ ]بت انا اعلمك ان الحب قد خامر عقلى وتعبدني واستولى على بدني فقلت له يا بنى كيف تحب من لا تدرى اليس هذا نظر قال [حسين] الحب اضطرار لمن دارت بينهما خلطة ام رسول ام كتاب وانا هذه اجتماع بغير ظن وراية من خلف حايظ ومن فوق شجرة واما لومك فى الحب كل الملامة لان الحب ضيف الكرماء وتذكر اهل الخلاوات اذا كان بسبب وانما يا بنى<sup>77</sup> حبك بلا سبب والامر يجب فيه العذر ثم قلت له اما سمعت قول الشاعر حيث يقول

الا ان سوء الحب سوء المطامع	*	والا فذكر الحب ليس بنافع
اتطمع فى وصل النهى وهو نازح	*	وترجوا وصالا للنجوم الطوالع
سخيف الورى من قال اننى عاشق	*	لمن لست ادرى تلك اعلا الفجائع

قال حسين فلما انشدته هذه الابيات وعلم انه مدحض الحجة ولى /و7/ هاربا امامى فلما رايت على تلك الحالة استودعته الله تعالى وفررت عنه فلما تباعدت منه والتفت الى بالسلام واذا عجوز قد اتت اليه ورايته يتحدث معها ويشير بيده نحوى فصرت من حيني ونهضت الى الخزنة التى كان فيها مالى فبعت الجميع من وقتى وخرجت صبيحة يوم آخر الى بلدى وقلبي عليه كالحجر القاسى فلما بلغت منزلي سالونى عنه اهله فاخبرتهم انه قد مات رحمة الله عليه فبكوا عليه حتى طال عليهم الامر ونسى ذكره وانقطع عنى خبره فبقيت على تلك الحال مدة من اربعة اعوام وانا اتجسس عليه واسل عنه فلم افق له على اثر قال حسين وقد كنت بعث فى تلك البلدة متاعا الى اجل ثم سرت اليها لاجل هذا السبب واما هو لم نجد له خبرا فلما قدمتها وبلغت المكان الذى فارقت فيه خارج المدينة فقلت للمكارى انزل بنا فى هذا المكان والبلد منا قريب قال حسين فقلت لهم لى هنا حاجة فيبيننا نحن كذلك اذا بشاب ومعه جارية منزل لا بالقرب منا فاخرجنا طعاما فاكلا فجعلنا يشربان فجرت بينهما احاديث اشهى من الامن عند الخائف او الماء عند العطشان ثم اخرج الشاب عودا فسواه احسن تسوية وجعل يغنى بهذه الابيات حيث يقول /ظ7/

الا حفظ الله الوفاء ولا رعى	*	خئوننا كذوبا انه لقبيح
واعطى المنا اهل المودة من له	*	وفاء ودود للحيب صحيح
فما احسن الدنيا اذا كان فى الهوا	*	حبيبك لا ينساک وهو مليح
وما احسن الكتمان اذا لم تكن له	*	دموع باسرار الضمير يبيح

قال حسين فيبيننا هم كذلك اذ طرح الشاب العود من يده فنأولته الجارية وسوته وانشأت تقول

74 D, fol. 63a : فم

75 Idem : فرأيتة يحف بها وانشا هذه الابيات حيث يقول :

76 Idem : افور بنظرة :

77 D, fol. 63b : يا ولد :

من لم يكن يحبّ الحبّ وليس لهُ \* الف بصاحبه فالدّهر مخسور  
ومن غدا وحياض الموت موردّه \* وقلبه من الم الوجد مذعور  
وصلا وهجرًا وتهياما ومعنبة \* بعد الرضا فهو موصول ومهجور

قال حسين<sup>78</sup> [قلما فرغت من انشاد شعرها لم يز الو<sup>79</sup>] في فرحهما وشرابهما ولذة طربهما وانا انظر اليهما مستحسنا لشعرهما ومنادمتهما اذ اقبلت عجوز حسنة الهيئة والملبس فسلمت عليهما وقعدت معهما وهي تبكي حتى ابكتهما فقالا لها يا اماه ما الذى ابكاك لا ابكا /و8/ الله لك عينا فقالت لها يا بنتي انى كنت جالسة فى تلك الطاق و اشارت بيدها نحو طاق بالقرب من الموضوع وكنت انظر الى هذا النهر وما حوله واجول ببصرى نحو المرج اذ رايتكما قد اقبلتما وكان من فعلكما ما كان حتى غنيتما اشعاركما فاما الشعر الاول فصبرت واما الثانى فلم اطق الصبر فجبنتكما باكية العين فريحة الفواد افلا تعلمان من قال هذه الاشعار فقالا لا والله يا سيدتنا قال حسين ثم قالت العجوزة انا والله اعرفهما واعرف قائلهما وما كان من امرهما وحديثهما وقصتهما فقالا لها بالله يا اماه الا ما اخبرتنا عنهما فقالت والله الامر امرهما وخبرهما ما لو جعل بعضه على الحديد لاذابه او على الحجاره لرضاها<sup>80</sup> او على البحر لجفت او

على الريح لسكنها اما سمعت قول الشاعر حيث يقول  
ولو ان ما بى من ضنى الحب ساعة \* اصاب هبوبا للرياح الشمالى  
لاقلعها حتى تزيد جفونها \* على قاصفات بالرعود الغوايل  
ولو زفرت يوما اصابت بحرها \* شمارخ رسوى لانتنت للتمايل  
لان غليل الشوق صعب مراره \* وقلبي لاوصاف الاسى غير حامل

وكما قال اخر ايضا  
ولو ان ما فى من اسى اصاب الخصا \* او الريح لم يسمع لهن هبوب  
ولو ان انفاسى اصابت بحرها \* حديد اذا ظل الحديد يذوب

8/ظ/ ثم قالت لهم العجوز وذلك انه اتى رجل من خزاعة يقال له حسين بن ادريس الخزاعى وكان له ابن صغير السن جميل الوجه رقيق الادب فصيح اللسان حسن المعاملة وكان ذلك الغلام يسمى بياضا فنزل يوما من الايام فى هذا المكان الذى نحن فيه اعجابا منهما بهذا النهر وكان فى هذه الحديقة جوار يتلاعبن وكنا قد خرجن الى النزاهة فى هذا البستان وكانت معهن سيدتهن وكانت السيدة بنت حاجب المعتصم بالله بن هارون الرشيد وكانت تلك السيدة لها نفس كريمة تحب النزاهة والشرب والغنا والموانسة وكان لها جوارى من احسن الخلايق ذوات جمال حسان فكن يلعبن بأصناف من اللعب امامها وكانت هذه السيدة خفيفة المنونة عليهن جميلة القدر عليهن فدارت بينها وبينهن وغناء<sup>81</sup> واشعار وسهرات وانتسراح فى هذا البستان وكانت لها جارية تسمى رياضا وكانت هذه الجارية ابدعهن حسنا وجمالا واحسنهن شعرا ونوالا واطرفهن واخف وارشق ابتهالا وكانت اصغرن سنا واتمهن كمالا واحسنهن غناء واعتدالا فكانت من قدر الله سبحانه ان قالت لها السيدة يا رياض اصعدى فى اعلا هذه الشجرة وتطلعى ليلا يكون احد بالقرب منا فيسمع حديثنا فينقله للناس فربما يصل حديثنا الى الحاجب فيمنعنا التطرق لهذا المكان فقالت العجوز فصعدت الجارية فتطلعت فانظرت الى الفتا بياض /و9/ مع ابيه الحسين ونظر هو اليها فافتتن من حسنها وجمالها وقدما واعتدالها فكلمته فاجابها فانشدت فعارض بانواع من الشعر لما صار فى قلبه من حُبها فافترقا على وعد للاجتماع فى الجمعة القابلة فتحقق عند والده حسين ان ابنه عاشق الجارية فعز عليه الامر من اجل غربته وصغر سنه فقال له يا بنى ان لم تترك هذا الامر فانا افارقك وافر عنك فانى اراك فى سفر ضيق شديد لا ارجوا خلاصك منه فعاقبه<sup>82</sup> الفتى لما وجد فى قلبه من الحب وشدة الغرام فذهب الشيخ حسين وتركه فريدا وحيدا فجلس الفتى الى الارض فسكبت دموعه تنهل وفواده يطير وهو يبكى ويشتكى من الم الفراق والغربة فرايته من ذلك الطاق و اشارت بيدها الى الطاق قال فانيت اليه وفواده تنقطع وهو يبكى وينشد هذه الابيات حيث يقول

78 بلى ذلك مقطع مكرر من قوله : فيبينما هم كذلك اذ طرح الشاب، الى قوله : وقلبه من الم الوجد مذعور

79 D, fol. 64a.

80 على الهامش : لرخاها صح

81 كذا

82 فعصاه: D, fol. 65a

فمن الحب لا اطيق اصطبارا	*	رب كان لي من الحوادث جارا
بقلبي وضلوع من الصبابة نارا <sup>83</sup>	*	جل ما بي من الاسا والغرام
فتح الورد خذها والبهارا	*	ببنت كانها حواط بان <sup>84</sup>
دبت سقما فما اطيق انتظارا	*	همت شوفا وهام فيه فوادى

قالت العجوزة فلما رايتَه كذلك يتأسف ويتاوه اتيت اليه **فقلت** له يا بنى لا تيأس ولا تحزن لفراق الاحباب والاهلين  
فربما /وظ/ وجد الغريب بقدمه من هو خير من اهله واحبابه كما قال الشاعر

حقّ والهوى لى مسعدينا	*	عصيت اقراني اذ لم يكونوا لذي
على بغير شك شامتينا	*	وقلت لهم دعوا عدلي فكونوا
واحسن ما رايت الابعدينا	*	فالفيت الاقاصى يوم صدق
تجد فى الناس من غيرهم قرينا	*	اذا فرقت اهلا او قريبا
واكثرهم شفقة وحنينا	*	واكثرهم رحما واخلا معاشره
وافسدت الضمائر والظنونا	*	اليك اذا خطوا فالزهر غث
سببلى هو اك حتى تستبيننا	*	فطب نفسا على فلا اخلى

قالت العجوزة فلما انشدته هذه الابيات ابتهج الى سرورا واطهر ذلك فى وجهه **فقلت** له يا بنى اتعرف هذه الجارية  
ومن سيدتها قال لا والله لا اعرفها **فقلت** له يا بنى ان هذه الحديقة للحاجب يسمى ابا الفضل بن هاشم وزير امير  
المومنين هارون الرشيد<sup>85</sup> وهو فظ غليظ شديد لباس جليل عند جميع الناس كثير الاعوان عظيم السلطان **ثم قالت**  
العجوز سلام عليكم وقامت وانصرفت وتركتهم وعيناها تذرفان دموعا من ذكر الفتى **قال حسين** فلما قامت العجوز  
تركت صاحبى المكارى فى مكاني واقفيت اثرها وانا راكب جوادى حتى علمت اين دخلت فسالت /10و/ عنها من  
يعرفها من جيرانها فاخبرونى انها تسمى بالبالية<sup>86</sup> فطابت نفسى بذلك **فلما** بلغت مكان نزولى بت تلك الليلة الى  
الصباح واتيت الى الدار فاستاذنت على العجوز فاذنت لى بالدخول عليها فدخلت الى دار عالية البنا واسعة الفناء  
فاذا هى على كوكب فى الدار وعليها اضمار حسن وهى قاعده على مطرح ديباج فسلمت عليها فردت على السلام  
واشارت الى بالعود ففعدت فسالتنى عن حالى فاخبرتها **فلما** كان بعد ساعة سالتنى وقالت لى ما الذى تريد ايها الشيخ  
وما حاجتك يرحمك الله **فقلت** لها يا سيدتى رايتك بالامس فى ذلك الموضع واشرت بيدى الى ذلك المكان الذى كانت  
فيه مع الفتى والجارية وانت تصف لهم على<sup>87</sup> غلام صفته كذا وكذا ومن نعته كذا واسمه بياض بن حسين الخزاعى  
فعساي يا سيدتى ان تخبرني عنه وان تطلعي على حديثه على الاستقاء فانى تحققت انك اعرف الناس به قال حسين  
فاطرقت العجوز ساعة ثم نظرت لى وهى تتنفس تنفس الصعداء وانهلعت عيناها بالدموع **وقالت** من تكون منه ايها  
الشيخ حتى تريد ان تعرف خبره وكفيه امره وما اظنك الا حسينا /10ظ/ قلت لها نعم انا والده حسينا قالت بالله عليك  
قلت لها الله شهيد على فقالت لى لا جزيت خيرا يا حسين **قلت** لها اصلحك الله يا سيدتى ولم هذا قالت لى لانك تركت  
ابنك وقطعة كبك وقره عينيك فريدا وحيدا كيما غريبا قد قشب<sup>88</sup> قلبه ولم يكن ذلك منه بارادته وانت كنت السبب  
فى ذلك **فقلت** لها اقصرى وكفى عن اللوم واسمعى عذرى قالت قل اسمعك قلت لها ايها السيده خشيت مع الغربة  
الهبوان وان الغريب لا قيمة له الا بعمله ولا جاه له الا باستقامته وما اخرجته من بلده الا لما يخرجون الناس اولادهم  
يتدبرون فى التجاره والعلاج لا للعشق والاعوجاج **فلما** رايتَه فى حالة لم اقدر فيها بشيء نفرت عنه وتركته الى الله  
الذى خلقه وقدر عليه ذلك فى ازل الازل سبحانه وهو قادر على ان يخلصه مما ابتلاه قال حسين قالت لى تركته والله  
يا حسين لمن لا يضيعه ولقد كان من امره امر عظيم **فقلت** لها ايها السيده بالله عليك الا ما اخبرتنى عن امره وحديثه  
من اوله الى اخره اذ انت اعرف الناس به قالت نعم حيا وكرامة اعلم يا حسين انه /11و/ لما فارقتك انت ومشيت عنه  
كنت انظر اليه من تلك الطاق الذى على باب الدار فرق له قلبى فقصدت نحوه فوجدته يبكى كما سمعتنى احدث عنه

83 *Idem*: وجور الحب ليس منه فرازا:

ويلى ذلك البيت التالي

اشعل البث والاشواق قلبي \* وضلوع فيها من الصبابة نارا

84 *Idem*: فى هيفاء كانها عصف بان:

وهو اسمه ابو الفضل ابن هاشم وزير امير المومنين هارون الرشيد: D, f. 65b

86 *Idem*: فاخبرونى انها بالبالية:

87 D, f. 66a: حكاية:

88 *Idem*: انتشبت:

بالامس وانشدنى ما سمعت فقلت له يا بنى لا تياس سر معى الى منزلى فان سالك احد عن حالك فقل انا قريب من العجوز اتيتها من بلادها وقل<sup>89</sup> انا كذلك فلما سمع كلامى انس الى وسكن خفقان قلبه ثم انشا يقول

الا لبت شعرى هل لنفسى ساعة	*	من الدهر تلقى من تحب بها جهرا
وهل لفواد راحة من عذابه	*	وهل هو من طول الاها والحوافير <sup>90</sup>
وهل مقلتي تلقى الكرى بعد سهدا	*	سحورا ولا تهى سحايبها قهرا
وهل لاعج الاشواق يطفى ضرامها	*	فان لقلبي من لواجه جمرا

قالت العجوز فلما رايت له لركة ادبه فقلت له يا بنى اشهد الله على نفسى انى الح على امرك وشانك جهدى مما كان على طريق الحلال واما على غير ذلك فلا قال حاشى وكلا يا [1]مأة ان اقع معك فيما لا يحل اما سمعت قول الشاعر حيث يقول

قتيل الحب فى الموتى شهيد	*	وامر الحب لا شك شديد
واحياء النفوس بلا ارتياب	*	لدا الرحمان محمود حميد
ووصل دون فاحشة خفيف	*	اذا اتم السوالف والخدود
وقبل ثم تقيس <sup>91</sup> وعض فلا	*	عيب وان كسرت الهنود
اخاف من الذى فى كل معنى	*	ولا يشفى اخو كاخيه العود <sup>92</sup>

قال حسين قالت العجوز فلما انشدني هذه الابيات غلب على الضحك وعجبت من جودة شعره فى كل معنى من المعانى وعلمت انه مكروب<sup>93</sup> جدا فقلت /11ظ/ له يا بنى ما الذى تريد منى الساعة فقال لى اريد ان تسير الى الدار ان كنت ممن يدخلها واسئلى عن ذكر النزاهة ان رايت موضع الكلام فتكلمى والحاضر ابصر من الغائب فعسى يكون الفراج على يديك ولعل الدهر كما جار يعدل ثم غشى عليه فلما افاق من غشيته انشا يقول

الدهر يعدل احيانا فاحيانا	*	صيف فيكثر للمشتاق احزانا
والنفس تحمل احوال الزمان كما	*	تاتي وان لقيت فى ذلك الوانا
لعل وجدى وصرف الزمان يجمعنا	*	مع التى اوقدت فى القلب نيرانا
ايا مناعى وبيا سولي افعلى حسنا	*	يجزيك ربك بالاحسان احسانا

قالت العجوز فقلت له نعم ادخل الدار انى بينى وبين الحاجب دمام لا يبلى قتراما على وقبل راسى وانشا يقول

انت مفتاح منيتى ورجاى	*	ورجاى وغايتى ومناعى
انت قضيب الحيوه لا زالت	*	فى رغد من العيش دايما ورجاى
انت تدرى ما اريد عيبا	*	حاش الا مودة الضرفاءى
واتمام مع الحديث وابتسام	*	بين طرف وخجلة وحياءى
عفت فى الهوى مع الدهر تبقى	*	فاذا مت كنت فى الشهداءى

قالت العجوز فقلت له لا تحزن ان الله معنا<sup>94</sup> اذا الامر هكذا فتركته فى الدار ونهضت الى دار الحاجب فدخلت عليه فوجدته على مرتبة عالية وبين يديه جاربه كانها قضيب بان لو عرضت للشمس لانكسفت او للبرد لامتحق او للروض لذبل من وقته فلما دخلت عليه والتقت عينى بعينه نادى لجاربه اخرى<sup>95</sup> اسمها بستان ثم قال يا بستان خذى بيد اختى /12و/ فنهضت الجاربه الى كانها غزال راتعة و اخذت بيدي فظننت انها تلك الجاربه ثم انى تفكرت فى الاسم فبدا

89 D, fol. 66b : [كذا] : وائل

90 Idem : فهل هو من طول الأما يُسرا :

91 Idem : ضم :

92 Idem : يوم كما يشفى أخ لأخيه الغيد :

93 Idem : مغروم :

94 Qur'an IX, 40.

95 Line filler follows.

لي انها ليست هي فلما سال عن حالي ودار الكاس وطاب الجلوس وانا اظيل النظر الى تلك الجارية الواقعة فشرى بي الحاجب فقال يا ختاه اعجبك حسن هذه الجارية التي بين يديك قلت اجل اصلح الله الحاجب فنادى بجارية اخرى يا لاعب<sup>96</sup> فجاءت اخرى اجمل واحسن من بستان الا ان بستان اسمرت اللون من لاعب فقالت له الجارية لبيك يا مولاي وعليها لبس من الثياب منسوج بالذهب منفت بالجوهر والياقوت والزمرد فقال لها الحاجب بحياتي عليك غنى فقالت العجوز فاخذت الجارية العود وغنت بهذه الابيات حيث تقول

جمالى من الجزاء اعلا وهمتى	*	اجل من الروض الاينيق بلا شك
وان نشبت فى راحتى كف عاشق	*	تضل به الايام دهر بلا فك
غريق فى بحر زاهر الموج	*	طابع مما يرتجى عن العذاب والهلك
يصيح طول الدهر فى غمراته	*	فما ان له منه سبيلا الى الهلك

فقال لها الحاجب ان قلبك لقاس على محبوبك يا جارية<sup>97</sup> فقالت اجل وحياتك يا مولاي ثم نظر الى الحاجب وقال لي ليست هذه جميلة يا اختاه فقلت له نعم اصلح الله الحاجب قالت العجوز ثم نادى يا كاع[ب] فاجابته الجارية املح من الاولى والثانية صغيرة السن كما بدا في صدرها علامة كتفاحتين اذا مشت سلبت القول لها ذوايب كالحنش تقرب الى نصف ساقيهما وفيهما خيط حرير منظوم بالجوهر والياقوت وعندها خنجلان ذهبا تفتن من رءاها/12/ظ/ مع صغر سنهما ومعها التذلل والبراعة والرقفة فى المعانى ولطافة الاضاب ورشاقة الجواب فوقفت بين يديه وقالت له لبيك يا مولاي فقال لها ارجعى ونادى رياض فقالت فى نفسى الله اكبر رياض والله اعلم خير من الجميع فذهبت اليها وتلك الجارية فيها من الحسن ما لا يوصف وعليها حلة من الحرير الاخضر يستبان بياض جسمها تحت الحلة فنظر الى الحاجب وانا متعجبة من حسنهما فقال لى ما الذى تريد يا اختاه وما تصف فى الجارية فقالت يا سيدى انها لجميلة وفيها من الوصف ما لا اقدر اصفه لك فبينما نحن كذلك تحدثت اذا اقبلت جارية وهى فى غاية من الحسن لا يقدر احد على وصفها وهى تتبختر فى مشيها وتنعطف كأنها خوط بان او قضيب خيزران فى همة وتيته وحياء وقد واعتدال وفى رجلها نعل مرصع بانواع من الجوهر يتوهم الناظر اليها انها من الحور العين اذا نظر اليها الناظر تكاد روحه ان تزهر فلما دنت الجارية من الحاجب اومات لتقبيل يده فمنعها عن ذلك فرجعت قائمة عند ذلك فبهت من حسنهما وجمالهما وقدها واعتدالها ثم قبلت يده وشعرها غمر<sup>98</sup> جميع جسدها وتهتز ليرجع الشعر الى محله وهى كالمصباح فى ليل مظلم قالت العجوز فطار لذلك عقلى و تحير قلبى وظهرت الريبة فى وجهى فقال الحاجب ويحك يا [ا]ختاه هذه رياض فقلت يا شيخ احرة هى ام امة فقال لى بل هى امة لبنتى الحسنة ثم عطف عليها الحاجب وقال لها يا رياض قولى لسيدتك الحسنة تنهيا للنزاهة يوم الجمعة/13/و/ القادمة ان شاء الله تعالى الى حديثها مع جواربها وتسير احتى هذه ممكن ان شأ الله قالت العجوز فرايتها قد اعجبها ذلك فسلمت على الحاجب وذهبت فقال لى الحاجب كيف رايت يا احتى هذه رياض قد اعطيت فيها لسيدتها وهى بنتى مائة الف دينار فابت ذلك فامسكت عنها وان حبها قد خمر قلبى انى لقيتها يوما فى طريق من طرق القصر فاقبلت اليها ثم هربت عنى وتركتنى فكان ذلك اكبر همى ومما زاد فى كرى فانا لا اعلمها الا كما ترى قالت العجوز فسلمت عليه وانصرفت الى دار ابنته والجارية معى اسمها كاعب<sup>99</sup> فقالت لى يا سيدتى احملينى ممكن للنزاهة بحق الحاجب عليك قلت لها نعم يا بنتى فسرنا حتى دخلنا القصر على السيدة وهى فى وسط روضة منعمة بين نخيل واعناب والرياحين<sup>100</sup> قد ارقت واطلت وقد عقد لها تحت الظل رواق حرير اخضر واصفر وتحتها سرير من العاج عليه فرش ديباج اخضر وعن يمينه وشماله نمارق حرير مثقل بالذهب والسيدة جالسة على سريرها وحولها جوارى حسان يزبدون فى الجمال وينجرون بالحسن والكمال وهذه السيدة بينهن كأنها البدر الطالع ام الغزال الراجع فبقيت متحيرة فى جمالها وحسن مجلسها وعن يمينها كرسى من الابنوس من دون سريرها فى العلو عليه جارية وعليها رشين منقطة بالدر والياقوت فتأملت فاذا هى رياض وهى كما قال الشاعر

لو رءاها الجميل يوما لقالا \* ألسنت ادرى لحسنها مشاكلا

96 D, fol. 67b: لعوب:

97 Line filler follows. D, fol. 67b: فقالت له والله يا مولاي ما لي محبوب ولا خطر لي ببال:

98 فى الأصل: عمر

99 D, fol. 68b: كعوب:

100 Idem: خُوبر قد اخضرت. Sic, forرور: «a certain plant or a kind of tree having a blossom beautiful and bright, yellow, of a good odour, with which gardens are adorned: MF says, I do not think it to be found in the East» E.W. LANE, An Arabic-English Lexicon, London 1862 II, p. 696c.

من سنا وجهها سنا الشمس والدر	*	وهي زادت على القضيبي اعتدالا
13/ظ/ لا بعيني رايتها بل بوهم	*	لا يقينا رايتها بل خيالاً
فهى من صنع ربنا فاطر الخلق	*	جل فى الملك ربنا وتعالا

**قالت العجوز** فلما راتنى اومأت الى بالسلام وتبادرت الى الغواني بالبشارة والترحيب فنهضت وجلست بازايها على فراشها قالت وقامت رياض بوقار المملكة وبهجة السلطانية ودولة الحسن فجرت على وقبلت يدي ثم رفعت راسها وقد خطب الحياء وجناتها كانها دم فاهتز قلبى وانهمرت مقلتى دمعا فنظرت الى السيدة وهي مبتسمة عندما علمت انها ابهجتنى بحسنها وجمالها **فقالت** ما بالك يا اماء<sup>101</sup> اكرمك الله وما الذى ابكاك لا ابكى الله لك عينا **قالت العجوز** فانطق لساني بهاتين البيتين شعرا

نظر الى من لم اكن قبل ذا ادرى	*	ففاضت دموع العين منى على النمر
وماذا ذلك ان بهتت ولم اجد	*	عزاء ففاض الدمع اذا اخاننى صبرى

ثم **قالت** السيدة يا اماء ان رياضاً هذه اراد ابى ان ياخذها منى بعد ان تربييت معها من صغرها ثم انى اخاف عليها من خفى الطرف وحصرات الوهم **قالت العجوز** فقلت لها يا سيدتى اكرمك الله تعالى اتم واحد هو اكرم عليك من ابيك وهو حاجب الملك وصاحب دولة بنى هاشم وصاحب سيفهم لا شك انك فى ذلك لحائرة **قالت** السيدة عند ذلك يا اماء لا احتمل فراقها ولا اقدر ولاكن له فى ساير الجوارى سعة ورياض مالوفة بى وانا مالوفة بها وسنها مثل سننى وهى /14/ وقليلة التجربة للامور وهى جارية حورية فى صفة انسيّة موسونة من دار الخلد ما رءاها احد الا وقتنته بجمالها ولعمرى يا اماء انها لرقيقة القلب **قالت العجوز** فقلت لها يا سيدتى وانا لك بهذا قالت نعم كنا منذ ايام فى الحديقة فى نزاهة ونحن فى سرور وفرح وطرب وطيب عيش فعلا صياحنا وضجيجنا فخشيت الشهرة من الناس فقلت لها يا رياض اصعدى فى اعلا هذه بعض الاشجار وتطلعى ليلا يكون احد احسن بنا فى هذه القايلة فصعدت الجارية فزعمت انها رات غلاما جميلا ادبيا انشدته فانشدتها واجابها فرجعت الى فقد خجلت وعابن ذلك فى وجهها فقلت لها ما هذا قالت يا سيدتى عساك ان تاذن لهُ بالدخول معنا نستفيد منه ومن ادبه شىء الى عشية النهار **فقلت** لها كيف هذا غلام لا اعرفه ولا يعرفنى يركن الى هذا ما لا يكون ابدا فبكت لما سمعت منى ذلك فقلت لها واعديه الى الجمعة القادمة ان شاء الله ففعلت فوالله العظيم من ذلك اليوم ما هنا لها طعام ولا شراب ولقد ماظلتها فى الامر حتى ضعفت وتغير حالها وهذا امر يعزّ والله على **قالت العجوز** فقلت لها يا سيدتى ما قلت لها الا كلام صدق وحق وصواب وكيف يركن اليك من ليس منكن ويتطلع على احوالكن من لا يعرفكن هذا ما لا يمكن **فعله قالت العجوز** فلما سمعت رياض كلامى مع سيدتها على ذلك وكان بيدها كاس شراب اُحمر<sup>102</sup> فضربت به الارض وكسرتة وبكت وقالت **اه اه** ثم انشدت /14/ تقول

لعمرك انى ما اردت نزاهة	*	لاجل الفحش والخبث والفسق
ولاكننى لما رايت تلاعبا	*	لهذا احواله من غير ما عق
فلو اننى عمرت الف لم يكن	*	على الارض الا النزاهة من رزق
فما كنت ارضاه وقعت بغيره	*	فخير مقال الرى ما كان بالصدق

**قالت العجوز** ثم جعلت<sup>103</sup> رياض تمسح عينها بكمها فوالله ما بقى احد بالمجلس من الجوارى والوصايف الا وبكى لبكايها وقامت السيدة من اعلا السرير ترغبها ان تكف عن البكاء **قالت العجوز** فلما رات رياض السيدة رغبتها زادت فى البكاء وزاد حسنها وجمالها ببكايها وتحدرت وتحتررت الدموع على خدها كانها الجمال المدرج فتضاعف حسنها وجمالها فرغبناها باجماعنا ان تكف عن البكاء ثم امتنعت فحلفت لها السيدة الا افاركك حتى تسكتى فتبسمت عند ذلك رياض **قالت العجوز** فقلت للسيدة ليتنى لم اءات اليك لانى كنت السبب اليك فى هذا الامر **فقالت** السيدة هكذا نحن فى معاتبنا كل حين منذ كان الذى كان **قالت العجوز** ثم ان السيدة امرت لمن حضر بالمجلس ان ياخذوا على انفسهم وامرت بصنع الطيب والذبايح من الطيور وغيرها مما يصلح وتقديم المطايا وبالفرش والاثاث والالات من جميع ما يحتاجون اليه **قالت العجوز** ففقت وسلمت على رياض قبل سيدتها ثم انى نطقت لها **بالايات**

في الاصل : اماء 101

الخمير: 69b fol. D 102

103 P: a group of three crossed out letters follows.

عليك سلامي يا رياض فأننى \*  
 قصدتك بالتسليم قبل التي لها \*  
 وما ذاك منى ذلالها غير اننى \*  
 عليك من رب العباد تحية \*

15/و/ **قالت العجوز** ثم سلمت على السيدة وجواربها وانصرفت وجعلت رياض تتبغنى وتقول جزيت خيرا يا سيدتي فتودعت معها واقبلت الى منزلي فوجدت بياضا قد نام بعد ان كان ينتظرنى ويترقب الى **قالت** العجوز فايظته بهذه الابيات

نلت الاماني فانتبه يا واسن<sup>105</sup> \*  
 انى اتيت عن بيان صادق \*  
**قالت** العجوز فاستقيظ من نومه وهو يمسح عينه فقلت له يا بياض اعاشق نايم قد سال لعبابه على فمه ان هذا من الغرايب **قالت** العجوز فاجابنى حيث **يقول**

وما نمت لاكننى ارجو لقاء من \*  
 فكان الذى املته غير اننى \*  
 فيا ليتنى ابصرتها غير نايم \*  
 فتلك الذى ادرى بقلبي حبها \*

**فَقَالَتِ العَجُوزُ** امسك فقد فتح الله لك بابا ارى لك فيها الفرج والراحة ان شاء الله تعالى فقال لي وما هو يا امه فديتك بالاهل فقلت له اتيت دار الحاجب فوافقتة واتفق لي معه كيت وكيت واخبرته عن الحاجب وحبه لرياض وحب سيدتها فيها وما اعطى لسيدتها فيها من الثمن وتدلها على السيدة وخرجهم الى الحديقة برسم النزاهة والفرح من امر الحاجب من غير سبب قالت العجوز فلما سمع ذلك طاش عقله وطار لبه وقال لي يا امه واتى لي بهذا<sup>107</sup> **فقلت** له يا بنى ان الجارية رياض لعاشقة فيك وانت /15ظ/ لا شك لي فيما ظهر انك محبوبها لان السيدة ما ذكرت غيرك ونعلمك بانى اسير معهم الى الحديقة لان الحاجب امرنى بذلك وانت كنت السبب فى ذلك لآكن يا بنى كن على هيئة من ذلك فعسى ما بعد يدنوا وما صعب يهون وما اشتد يلين والوعد بيننا يوم الجمعة القادمة ان شاء الله تعالى. **قالت** العجوز وكان هذا اليوم يوم الاحد فرايته قد اصفر وبهت واختلف على كلامه وقام وقعد حتى ندمت على ما اخبرته به وظننت انه قد خولط فى عقله فلم ازل اكلمه حتى سكن ما به ثم قال لي عدلي يا امه فقلت له يا بنى كيف اخبرتك باليسير فاضطربت فكيف لو رايت الكثير ما تصنع اراك لطيف<sup>108</sup> العقل والدليل على ذلك عشقك فى دار الحاجب ويحك يا بنى ان الحاجب على مقدرته وسلطانه لم يقدر عليها ولا قالها فكيف بك شريد طريد غريب الدار بعيد المزار ان هذا من القياس بعيد **قالت العجوز** فكننت اخبره وانا مطرقة الى الارض فلم اشعر به حتى رايته قد سقط الى الارض على وجهه مغشيا عليه وضربت جبهته الارض فانجرح وسال الدم على وجهه قالت العجوز فلما رايته على تلك [الحالة<sup>109</sup>] قلت فى نفسى والله انى لجنيته فكيف طمعتة ثم قطعته **قالت** فبقى على ذلك حينما ثم رفع راسه الى وقال لي يا امه فما بعد ذلك فقلت له يا بنى ان الحب بيته الكتمان وهذا باب الفضيحة وكل من سمعنا عنه الحب مثل قيس وغيلان وعروة وجميل وبشر وعمر واصحاب التواريخ فى هذا الامر انما ابتلوا بالفضيحة بسبب المعشوق وهتك الستر والسقوط فى الطرقات والعشيان ومن كان يا بنى كاتم لسره /16و/ لم يعرف شيئا من هذه الامور قالت العجوز فقال لي يا امه انى الحق باهلى لان الهوى ضيف الكرماء وحليف الابداء وحزن الظرفاء فقلت له يا بنى قل والله رايت رياض وهى اضعف ما تجده من الحب تنهيا فى امر النزاهة واحضارك هناك لطيب عيشها ويطيب بها المجلس ونحن على وعد من ذلك الى يوم الجمعة القادمة ان شاء الله تعالى ان انت عاقل فخذ على نفسك ان حضرت فلا تلتفت الى احد ولا يكن الى غير السيدة والى واعمل كآتك لا تعرف من هذا الامر شىء وافهم وان رايت رياضاً فكن ذا صمت ووقار وحلم وجودة وان رايتها خفيفة العقل فلا تتعلق بها واصرف قلبك عنها فالعقل

104 D, fol. 70a : غصن

105 Idem : نايم

106 Idem : الوصل حلو يتمناه العاشق :

107 V, f. 29b : وقال لي انا لي بهذا :

108 D, fol. 70b : قليل

109 D, fol. 71a.



خير ما عشق وخير ما رزق العبد **قالت العجوز** فلما كملت وصيتي له قام وقبل يدي وقبل الارض امامي فقلت له يا بني ما اريد ذلك منك وانما اريد ان تثبت نفسك وانك ستقدم على امر عظيم والدخول في امر شريف القدر بين يدي السيدة معزلة<sup>110</sup> بين جواربها وخدمتها قال لي يا اماء ان كان الامر هكذا فلا اجد الا الدخول<sup>111</sup> سبيلا لذلك الموضع فقلت له ان الامر كما قلت لك ولكن السيدة تفعل ما تريد وتميل الي ما تحبه رياض لاجل حبها فيها **قالت العجوز** فمكثت الي عشية يوم الخميس فقال لي يا اماء غدا ان شاء الله يوم الوعد فلو سرت نحو القصر لتعرفين صدق الوعد قلت له نعم فنهضت الي القصر فاستاذنت فاذن لي بالدخول فلما دخلت القصر الفيت رياض كالـ[كـ]وكب الدرى في اعلا الدجا عليها حلة شقيق قد تمنطقت بمنطقة حرير ابيض واخضر مذهبة تساوى مائة الف وهي تكاد تتعقد رفة وتنفصل لينا وتتبختر /16ظ/ في مشيها يمينا وشمالا وهي تنتظر فيما يحتاجون اليه من امر النزاهة وببدها قضيب خيزران تضرب به الخدام ويمتازحون باللعب والضحك وهي والله يتوهم الناظر اليها انها قضيب ذهب وكان شعرها يميل على خدها عند انعطافها كقطع الليل المظلم فدنوت منها ورايحتها تسلب العقول بطبيعتها فخلوت بها وقلت لها لان بياضا يقرئك السلام وهو لك على جميل الود وصحيح الاعتقاد **قالت العجوز** فقالت لي ومن يكون بياضا يا سيدتي قلت لها الغلام الشاعر الاديب الذي كنت كلمتيه من اعلا الشجرة **قالت العجوز** فلما سمعت ذلك منى غشى عليها فاتواها الخدم وقالوا ما بالك يا سيدتنا رياض فقد والله تكدر عيشنا من اجلك ان كان الم بك شيء **قالت العجوز** فجعلت انضح الماء على وجهها حتى فاقت من غشيتها **قالت العجوز** للخدم بحقى عليكن لا تخبرين السيدة بما جرى على في هذه الساعة ليلا تمنعني من النزاهة **قالت العجوز** فكتمن الخدم ذلك لطاعتهن لها ثم انها استعملت الخلوه معي فخلوت بها قالت لي يا سيدتي ما ترى في هذا الامر **فقلت** لها يا بنتي انت اعرف **قالت نعم** اذا كنا غدا في الحديقة يكن الفتى بالقرب منا فاذا سمع تحركنا يهتز بما امكنه ويسمعنا بما اوجده لاجد لذلك سبيلا **قالت العجوز** فاستوتقت منها وانصرفت الي منزلي فاعلمت بياضا بذلك كله فباتت تلك الليلة ساهرا فلما اصبح الله بخير الصباح اشترعنا بالانصراف<sup>112</sup> الى الحديقة فوجدت المقدمة امامي قادمة مع الفراش ونوابة الطعام واون الشراب فاقبلن الخدم يفرشن ويهيين موضعا للسيدة /17ظ/ اذ اقبلت الركابات من الجوارى من ذوات العقول والسيدة بجوارها وخدمها ورياض معها فنزلنا في الحديقة واخذت كل واحدة موضعها بعد اللعب والضحك والملاهي حتى خجلن وعرقن **قالت** لهن السيدة اقعدين وقد صدعتموني في راسي فقعدن فاتى بالطعام ثم اوتى بالفور<sup>113</sup> اكله على انواعها حتى اكلن ودفع ما فضل للخدم والخدام واخرج الباقي للفتيان والاعوان ثم دارت بينهما مزاح واغاني **قالت** السيدة لجارية اسمها خمره<sup>113</sup> غنى يا خمره فاجابتها صببية كانها البدر الطالع فقالت لبيك يا سيدتي وانتشات تقول

تعبدني الهوى فبقيت صبا	*	وخمري فداب القلب دوبا
واضنان الغرام فصرت نضرا	*	يقطعنى الاسا هما وكربا
فما لى غير جفن منسكبا	*	على الجمال يفيض الدمع سكبا
رُميت من الهوى بسهام	*	حتف فما ابقيت وها <sup>114</sup> لبا
بهيفاء طفلة عيداء ورد	*	بتير <sup>115</sup> جفونها فى القلب حربا
اذا نضرت باجفان مراض	*	يدب القلب فى الاحشاء دوبا

**قالت** لها السيدة يا خمره عزيز والله على شعرك بحياتي عليك الا زيدي فانشات تقول

لعب الهوى بما اعلم الصبر	*	ودفتن الاشواق فى قبرى
وشكوت وجدا فى الفواد يدينى	*	وجداب دايم بين القلب والصبر
وهمت دموى على حدود وعن بدني	*	فوق الجيوب كواكب القطر
فشكوت ما الفاه من الم الهوى	*	بين الضلوع كخرّ الجمر

/17ظ/ **قالت العجوز** ثم قالت لها السيدة يا فاسدة هل لك عدول بما قلت او برهان يصدق ذلك قالت لا ثم قبلت يدها **قالت** السيدة لجارية اخرى اسمها شمول خذ العود فانك معروفة برقة الشعر وبتحسينه فاخذت شمول العود وغنت بهذه الابيات حيث تقول

110 Idem: جالسة:

111 Idem: لا اجد للدخول سبيلا:

112 D, fol. 72a: وتشرعنا بالمسير:

113 Idem: خمور:

114 لقيت فيه فكا مغالبا: D, f. 72a. ابقت لنا وهما وليا: P, V, f. 5a: كذا:

115 Idem: تونر:

دنف يدوب من التباريح التي \*  
 من فتية دابت لحر عليها \*  
 واخبرته من الهوى وعذابه \*  
 من شاء يسلوا التي لا نشفى \*  
 ان الذى اهوى بقلب ساكن \*  
 قالت العجوز لما فرغت الجارية من شعرها غنت اخرى بهذه الابيات<sup>117</sup>

## حيث تقول

اعالية لا تعدلين متيم فلست \*  
 فلن يلق قيس ثم بشر وعروة \*  
 ساكنم ما بي من فواقد عاليا \*  
 اعالي هل تصلى لبابة عاشق \*  
 لها وجه شمس فوق خذ نقابها<sup>118</sup> \*  
 عليك سلام الله ما لاح كوكب \*

قالت العجوز قالت لها السيدة الله درك يا شمولى<sup>119</sup> بحقى عليك الا ما رددت شى من الشعر فقالت السمع والطاعة لله  
 ثم لك وانشات

## تقول

/18/

يا مكثر العدل ان العدل فى كبح \*  
 وارحم عميد الحشا ذا لوعة دنفا \*  
 ثم نادى السيدة جارية اسمها عقار وقالت لها سمعنا شيا من الشعر فقالت لها سمعا وطاعة ثم اخذت العود وسوته وانشات

## تقول

انى سكرت من الهوى والخمر لا \*  
 الخمر تسرى فى العروق وذا الهوى \*  
 ارضى الهوى خدما والفا فى التى \*

قالت العجوز فلما او عبت<sup>122</sup> الجارية شعرها صاحت صيحة عظيمة فقالت [احسنت يا خمور وقالت]<sup>123</sup> اعوذ بالله  
 من شر الحب وزفرات الوجد وفقدان اللب فمن دها به فقد دهي بعظيم امره قالت العجوز فانقطع الغنا لكلام السيدة  
 [قالت العجوز فبينما نحن كذلك اذ سمعت السيدة عطسة]<sup>124</sup> فقالت السيدة الله اكبر الضعيف<sup>125</sup> معنا يا رياض قومى  
 انظرى عسى صديقنا الذى وعدنه<sup>126</sup> منذ ايام فنهضت رياض بالقيام اذ سمعنا نقرة وتر قوى بضرب خفيف ظريف  
 من قلب حزين منين اخذ فى الطويل ثم فى القصير ثم البسيط ثم الكامل واستقرت عليه الصنعة المعتدلة فأنشأ وهو  
 يقول بصوت سجي الابيات

ما للعدول كوته نيران الاسا \*  
 وغدا يروم صدود الف جابر \*

وشوى الغرام فواده وضلوعه \*  
 حتى اراق على المحبوب دموعه \*

116 D, fol. 72b : يا حسرتة من الهوى وعذابه \* والصبر يعرفه والغرام ملازم :

117 Idem : قالت العجوز فلما فرغت الجارية من انشاد شعرها اخذت العود جارية اخرى يقل لها سعدها وسوته :

118 Idem : لها وجه كشمس يسطع نوره :

119 اي جارية: D, f. 73a : كذا

120 D, fol. 73a : يا مكثر العدل ان العدل قبيح \* لأن فى قلبى ناراً احترقا :

121 Idem : ارضى الهوى خديماً والفا فى التى \* وقف الحسن والجمال لها فتحيرا :

122 Idem : فرغت :

123 Idem.

124 Idem. P : وانقطع الغناء لقول السيدة وعطست رياض عطستين : V, f. 5b-6a : ثم عطست رياض عطسة :

125 Idem : الضعيف :

126 P and D : كذا

اسفا ويلقى كل يوم كربة \* من دهره ومن سقام وجيعه  
يلجأ مشوق القلب معهود الهوى \* عيناه تدوب للشجون نجيعه  
انما يسامع العدول متيم كتما \* عذارهن الجوا وصريعه

18/ظ/ **قالت العجوز** فلما سمعت رياض الغنا عرفت الامور فقامت متهونة مستحبة من السيدة لتشعر بها فلما سعدت في اعلا الشجرة تشبكت اثارها بالاغصان فخشيت عليها ان تقع الى الارض فدعت بها وقالت لها بحياتي عليك يا رياض الا ما نزلت فنزلت وقد ظهر الحياء في وجهها **فقالت لها** السيدة قل لكاعب تصعدى على وتتنظر من الذى غنا بالعود فقد اعجبنا كلامه وامره بالزيادة **قالت العجوز** فصعدت الجارية فلما طلعت ونظرت اليه التفتت الينا وقالت واه واه انه نظيف ظريف فلو رايت ايها السيدة ان يكون معنا فى مجلسنا نطيبوا معه يومنا وينصرف **قالت السيدة** كيف رايت يا اماه فقلت لها ما ارى به باسا يا سيدتي فتى لا نعرفه ولا يعرفنا وهذا موضع النزاهة والفرجة **فقالت السيدة** وكيف الحيلة فى دخوله عندنا **قالت العجوز** فقلت لها ايتها السيدة ان امرتني ان ادخله على حسن المراد **فقالت السيدة** جزيت خيرا يا اماه فقامت العجوز وخرجت من البستان ودارت بالحديقة حتى وقفت عليه فقالت له قم واحذر ان يعلم احد انى اعرفك او تعرفنى او تمر عينك نحو احد ولا تلتفت الا لمن يكلمك التفات عاقل والفاظك الفاظ اديب ونظرك نظر اريب ولا تكثر الضحك وان رايت العجب او القهقهة فى ضحكك حتى يفرغ مجلسنا على طيب حال قال قالت العجوز فنقبت كالجارية وقلت له قف اثرى حتى ادخلته عليهن بنقابه فلما توسطنا الحديقة قلت له حل نقابك فحله وكشف عن وجهه ساطع بهى الصفة فلما دنا منهن سلم عليهن فاحسن فى سلامه وتكلم فافصح فى كلامه **فقالت له** السيدة /19و/ ما اسمك يا هذا الفتى فقال لها يا سيدتي اسمى بياض ابن الحسين الخزاعى اكرمك الله تعالى قالت انعم الله بك علينا اظنك الفتى الذى واعده<sup>127</sup> منذ ايام هاهنا قال نعم يا سيدتي **قالت له** اتحب الطعام فاناولته اياه فاكل حتى شبع ثم ناولوه الاشربة فشرب ثم **قالت** السيدة لجارية اسمها طروب يا طروب اكرمى ضيفنا

فغنت الجارية بهذه الابيات  
اسهم الحب سعدت على كبدى \* وعيل صبرى وانتفى جلدى  
وجفانى الكرى وان رقى \* منه اليم الشجون والكمد

قالت العجوز ثم اخذت جارية اخرى عودا وسوته احسن تسوية والفته فى حجر بياض ثم قالت له بالله عليك الا ما قبلت يا سيدى ثم اخذ العود وانشا يقول

منعت جفوني ان تذوق هجوها \* وعبارتها الا تلاقى حماقها  
ووصلت تسهدى وقلت لزرقتى \* الا افقدى بين الضلوع وقودها  
فان التصابي قد اضر بمهجتي \* وهيج اشواقى وحث جنودها

ثم سكت ساعة وانشا يقول  
رمانى الهوى عن اسهم الحنف<sup>128</sup> \* وقد كان لى صبر فصار الى الضعف  
وخامرنى داء بقلبي ثواقه<sup>129</sup> \* وقد كان مفتاح الشجا نظر الطرف  
غدوت اسير الشوق تطوى من الهوى \* فصار فوادى للتباريح والحنف

ثم تنفس نفس الصعداء وانشا يقول  
بحر الهوى فى الفواد لهيب \* ولا شوق من فرق الحبيب دبيب

وللحب سلط[ا] على النفس والحشا \* يكاد له صعب القياد يريب  
19/ظ/ ولاكننى ارضاه الفا وصاحبها \* وان راح منه فى الفواد رخيبي<sup>130</sup>  
يقطعنى للشوق حر غليله \* ويقتادني منه جوى ونحيب

الذي وعده بهذا الموضوعالفتى: D, f. 74a, كذا 127

رمانى الهوى والشوق باسمهم الحنف : D, fol. 74b 128

تواتر : Idem 129

لعل المقصود : رحيب، أو : رقيب 130

قالت العجوز فلما ثم بياض من نوبته وضع العود من يده على البساط وقال لطروب هذه طاقتي فقالت له السيدة احسنت والله يا سيدي اني والله طاقة يضعف عنها كل قاهر ويقصر عنها كل شاعر انك لبياض حقا فاخبرني من انت ومن اي البلاد جيت فقال لها اما بلادى فانا من بلاد دمشق وقد كنت اتيت مع والدى للتجارة الى هذا البلد فرجع وتركنى على بعض المتاع حتى الحق به فكانت راحتى على هذا النهر اسلى فيه نفسى و انتزه عليه حتى عرض لى هاهنا منذ ايام كلاما مع جارية فما اتيت فى هذا الامر الا اليوم قالت العجوز ثم قالت السيدة لبياض اتعرف الجارية التى كلمتك وهل هى هذه وما الذى ترى فى حسنها قال لها يا سيدتي انما ضياء النجوم والقمر من ضياء الشمس اذا اضيف اليها فقالت له السيدة اصلحك الله يا سيدنا ثم قالت لجارية اسمها اتمل يا تمل سمعنا [من شعرك الحسن] <sup>131</sup> فان معنا ادبيا اربيا قالت العجوز فاخذت الجارية العود وسوته وانشأت تقول هذه الابيات

## حيث تقول

اسرجت طرف الحب اسراجا	*	وسلكت للاشواق منهاجا
وبذلت غرا بالهوى وقد صيرت	*	ذلى فى الهوى تاجا
وبسطت خدى فى التراب له	*	ولم اكن للجزر والصبر محتاجا
وصيرت وجهى كلالاء لاننى	*	لقى منه الجوا واحراجا
20/وانى وان ابلى الهوى حر كبدي	*	ما كان عنه القلب قد عاجا
ابدى ولم ادري اسلوا له	*	من ذى العلا والمجد منه افراجا

قالت لها السيدة احسنت فقالت لجارية <sup>132</sup> اخرى اسمها سرور يا سرور بحقى عليك الا ما اخذت العود وغنيت لنا فاخذت العود وانشأت تقول

خلعت عنانى واستهان حسدى <sup>133</sup>	*	وء اثرت عنى واضحل رشاد <sup>134</sup>
واصبحت حزن الحب مشتهدا به	*	وبذلت من طعم الكرا بسهدا
وبرتنى جل الاسا منذ <sup>135</sup> اصابنى	*	جور الحبيب استولى على اكبادى
رمتنى بسهام من جفون مريضة	*	اصبن فقطعن الحشا وفوادى

قالت العجوز فقالت السيدة لبياض يا سيدنا بفضلك وجودك وطيب اصلك وذكاء عقلك الا ما اسمعتنا شيء لان كل اناء بالذى فيه يرشح ثم اخذ العود وسواه وجعل يقول

دعانى الهوى بالرغم حتى اجبته	*	وناولنا كاسا كريما شرابها
فداب له بين الجوانح والحشا	*	لهيب نار ليس يطفى لهيبها
فيا لك من عين اذا ليلها دجا	*	تراعى السهى اذ لايميل انسكابها
ويا لك من جسم طويل سقامه	*	ونفس اصابه الغرام عذابها
ثم غنى ايضا وجعل يقول هذه الابيات		
قولوا لمن سلب الفواد بصده	*	ماذا يضرك لو مننت برده
لله درك من ظلوم وجأير	*	اهوى الغرام بجوره وبصده
ثم عاد ايضا وانشأ يقول /20ظ/		
يكلمها طرفى فتومى بطرفها	*	فتخبر عما فى الضمير من الوجد
وان حضر الواشون صدت واعرضت	*	وان غفلت قالت الست على العهد
فحن على طيب وصفو مودة	*	ويحسبون الواشون فى الهجر والصد

131 D, f. 74b, P: شيا وحسنى [كذا] سمعنا:

132 فى الأصل: الجارية

133 D, fol. 75a: واستبان جسدي:

134 Idem: واضمحل رشادى:

135 Idem: منذ:

قالت العجوز ثم قال بياض احق والله لجسمي ان ينحل ولقلبي ان يتصدع ولفواذي ان يتقطع وان يسجن في هواه<sup>136</sup> وان لا يرجع لمأواه فانما يلبق العدل بمستهزء بي لم يكسه الجوى ثوب الضنا فربما طمع طامع فيه وارتحج واما اذا خشع طرفه وانهمل دمعته وانتهك ستره وانحل جسمه ووسمه بلومه جهل وعذابه خطأ لانه قد صار<sup>137</sup> الى حالة لا يعقل بالحلم له متعرضا لما لا يعينه والله حافظه وكاليه<sup>138</sup> قالت العجوز فتبسمت رياض واعجبها فصاحت وادبه فعند ذلك اخذت رياض العود وسوته احسن تسوية وجعلت تقول

من الحق ان يدرا الذى الودّ ودّه	*	وان كان ذا الانصاف فى الحب ينصف
والا فصادق ولا حكم حاكم	*	اذا جرى عن باب الحقيقة يعرف
وما الغدر الا ان يصارم مخلص	*	ويدرى ان يعدل فى الهوى ويعنف
ولاكنه من فاز بالحرز <sup>139</sup> كله	*	يريد جمال منه ويخلف

قالت العجوز فلما تمت رياض من نوبتها قالت ويل لمن غدر ولم ينصف وهجر ولم يعطف مع وجود السبيل وامكان الوصل ثم اخذت العود وقالت

يا حبذا المخلص الوفى بدمته	*	اذ اخو الغيد خان او غدرا
وحبذ[[ الواصل المبتدى متيمه	*	اذ اخوا الوصل يوما صدّ او هجرا
21/و/وحق ذا الفك عن عار ظفرت به	*	ما احسن العفو للانسان ما قدرا

قالت العجوز فلما تم رياض هذه الابيات قال بياض والله ان الوفا غريب وغريب فى الغريب قالت العجوز فقالت السيدة صدقت يا بياض والله ما انت الا شاعر مفلق واذيب اريب ونحن انما قلنا مما رويناك وانت تقول تلقاء نفسك فعساك ان تصف ما لنا الذى نحن فيه بفضلك ولا يشق عليك ذلك فقال بياض حبا وكرامة يا سيدتى فاناشا يقول

ومفروشة بالاس والنرجس الغض	*	وبالورد <sup>140</sup> والنسرين بعض على بعض
كان احمرار الورد حجلة غادة	*	يلاعبها المشتاق بالفقل <sup>141</sup> والعص
كان اصفرار النرجس الفاقع السني	*	واغصانها سيغت من الذهب الغض
كان ضياء الكاس نجم بدا لنا	*	فطورا الى رفع وطورا الى خفض
كان خدود الشاربين وقد جرت	*	بها الخمر طرن <sup>142</sup> قد توقد بالرمض
كان عيون الحاضرين وقد بدت	*	بها الخمر ظبي قد تنبه <sup>143</sup> من غمض

قالت العجوز فلما تم بياض هذه الابيات قالت له السيدة هكذا يكون والا فلا فقامت جارية اسمها لاعب فقبلت الارض امام السيدة وقالت يا سيدتى ايدن لي ان اقترح على سيدى الاديب فقالت لها لا تفعلى فانه ضيف عندنا يجب علينا اكرامه وتعظيمه فقال لها بياض دعيتها تقترح ما احبت بين يديك الكريمتين اعلاهن الله تعالى قالت لها السيدة اقترحي فقد اذن لك الاديب قالت يا سيدى اطلب منك ان تصف لنا سيدتنا فقال حبا وكرامة فاناشا يقول 21/ظ/

وذات جمال واعتدال وهمّة	*	فتحسب اذ علت على الانجم السعد
خلايقها <sup>144</sup> الاداب محمولة النهى	*	فتقسموا اذا لحت <sup>145</sup> على الزهر والورد
اذا ما بدت من بين خود نواهد	*	تحسنها <sup>146</sup> فى الحسن واسعة القد

136 D, fol. 75b. P: هذه

137 D, fol. 75b. P: طار

138 كذا لـ «كأوه»

139 Idem: بالحسن

140 فى الأصل: كلمة "وبالورد" مكتوبة على الهامش

141 لعل المقصود: بالليل

142 D, fol. 76a: طرّا

143 فى الأصل: تله، وكلمة "ظبي" مكتوبة على الهامش

144 D, fol. 76b: خلايقها

145 Idem: اذا لحت

146 Idem: تحسبها

**قالت العجوز** فلما تم بياض من وصف السيدة قاموا الجوارى باجمعهن فقبلن يداه وقالوا احسنت بارك الله فيك ولاكن بقا لنا عليك يا سيدنا شىء **قالت** السيدة وما بقى لكن عليه قالوا نحب ان يصف رياض بما امكنه وبلغ اليه جهده **فقال بياض** يا سيدتى هذا عن امرك **قالت** له نعم **قال بياض** فان زللت ولم اقدر على وصفها قالت له السيدة محمول عنك يا سيدى **قال** وما عسى ان اصيف منها الجمال ام الكمال ام الحسن ام الفتح ام التمام ام الحياء ام البهاء ام الوقار ام الصمت ام القد ام الجيد ام اللباقة ام الرشاقة ام اللطافة **فانى** يا سيدتى حابر من ان اقوم بالوصف قالت له السيدة وما عسى ان يكون بعد فقد وصفتها بالنثر باحسن ما يكون فانثأ **يقول**

ومريضة الالفاظ مردود <sup>147</sup> بضة	*	بدر الدجا والشمس دون سناها
هيفاء مخدلجة <sup>148</sup> رقيق خصرها	*	فالحسن اصبح طرزها ورداها
بيضاء واضحة الجبين غريرة	*	ترنوا فتسحر للورى عينها
ان لاحظت قلبى الخفي رمت به	*	سهم الحنون <sup>149</sup> فما يجب سواها
فالحسن من بياض فوق سنايها	*	والمسك والكافور من رياها

**قالت العجوز** فلما تم بياض من شعره الذى امدح /22/و/ به رياض صاحبت رياض واه واه يا سيدى زدنا من فضلك فقال ناولنى العود فناولته وسواه احسن تسوية وانثأ يقول

الا ان نار الحب قد احقرت قلبى	*	وقد خانتى صبرى وحر منى لبي
واقفنى نار الهوى واذابنى	*	فجسمى مضنى لا يلين من الحب <sup>150</sup>

**قالت العجوز** فلما تم من شعره بكت وقالت فى شعرها شعر

وقد كان لى ركن من الصبر فاغتنى	*	ولاكن لى قلب اسير بلا رهن
ولا ساعد فى الناس ساعدنى على	*	شجون الهوى الا المدامع والجفن

**قالت العجوز** فلما اوعبت رياض من شعرها قالت لها السيدة واى شىء لم اساعدك فيه يا فعلة ولقد ساعدتك فى كل شىء اردتية واتبعك غرضك ورضاك حتى اجمعتك مع محبوبك فى مجلس واحد بحضرتي هذه واشتغلت تخاطبها وتخاصمها وتعنف عليها ثم قامت ورمت غضبانة يديها فى ثوب رياض وشفته وقامت غضبانة على غير حالتها قالت العجوز فقامت الى بياض ونقبته واخرجته ولم يشعر به احد وسرنا الى منزلنا فبقى باله مع الجارية رياض فقال لى يا امه اترى ما فعل الله برياض مع السيدة بعد خروجنا عنها قالت العجوز فاعدت الى السيدة وقعدت<sup>151</sup> معها وجعلت الاطفها والين لها الخطاب فعطفت على فقالت يا امه<sup>152</sup> ما ترى فى امر رياض ابتليت بالحب فى صغر سنها واشتغلت بالعوج عنى وهى والله لا رات منى رضى ابدا<sup>153</sup> قالت العجوز فقلت لها يا سيدتى اعزك الله ورفع قدرك اما الذى قالت رياض فقد قلناه نحن باجمعنا /22/ظ/ لاكن يا سيدتى اشد الناس جرما على محبوبتهم اشدهم عليه غيرة فكما قالوا الجوارى والحاضرين فى بساطك الكريم كان من داخل وكان قول رياض من خارج فلا تواخذها ولا تعاتبها فان صفرة النبيل تطوى على ما فيها وما فعلت ما فعلت من امر هذه النزاهة الا خيرا ل خاطرها وموافقة لغرضها وذلك من شيم اخلاقك الكريمة وهمتك العلية الجسمة فاعرض عن كلامها وبالرأى رايك والامر امرك وبقيت اباشرها والاطفها وارفق قدرها الى ان هدت وسكنت واطمانت وطابت نفسها فودعتها وانصرفت عنها ورجعت الى بياض واخبرته الخبر وامنته واسكنته **قالت العجوز** واختصر لك فى الكلام ايها الشيخ فيما وقع بينهما فبقيت امشى الى السيدة مدة بقصد زيارتها والايانس معها وكلما مشيت تسئلنى رياض عن ولدك وهى تشعره ويشعرها وتمدحه ويمدحها حتى طالبت المدة بينهما فلما كان فى اليوم الذى اراد الله بلفايهما امرتنى السيدة بان احضر ولدك الاديب بين يديها فاحضرته فصنعت طعاما وفرشت قصرا من قصورها وزينت بانواع الزينة وطيبته بروائح الطيب والبست

147 D, fol. 76b : مرود

148 Idem : مدلجة

149 Idem : الجفون

150 D, fol. 77a : واقفنى الهوى وادنى جسمي \* فقلبي مضنا لا يلين من الحب

151 فى الأصل : وفقدة

152 فى الأصل : يا امالها

153 كذا

رياضا حلة لم ير الراءون احسن منها ثم امرتني السيدة ان اخذ بيد بياض فاخذت بيده واخذت هي بيد الجارية رياض وصرنا الى القصر الى وصلنا<sup>154</sup> الفراش وادخلنهما في فراشهما وعطيناهما<sup>155</sup> وانصرفنا عنهما فقعدنا ساعة فامرت السيدة لاحد الجوارى ان يتفادين فانصرفت فدخلت القصر وكشفت عن وجوههما فوجدتهما قد ماتا معا رحمة الله عليهما /23و/ **فهذا ما كان** من حديث ابنك ايها الشيخ فامرت السيدة بمن يقوم بهما ويجهزهما فدفنا معا رحمة الله عليهما في قبر واحد واما السيدة فبقت حازنة على رياض بعد موتها فاتيتها ذات يوم فوجدتها جالسة على القبر وهي تبكي **فقلت** لها الحمد لله الذي ماتت عاشقة وقد ورد في الحديث الصحيح عن النبي صلى الله عليه وسلم انه قال من عشق وكنتم وعف وصبر ومات ولم يفسق فهو شهيد<sup>156</sup> فقالت والله لا زالت كذلك ابكى وانوح على رياض ما طلعت شمس ونجم حتى القاك يا نور عيني فبقيت كذلك حتى ماتت رحمة الله عليها **قال** حسين واما العجوز فبقيت اتعاهدها واتحدث معها الى ان سالت عنها يوما فاخبرت وانها قد ماتت رحمها الله **قال صاحب الحديث** فبقي حسين والد بياض متفكرا في امر ولده وهو يتردد الى قبره صباحا وعشيا الى ان صار الى رحمة ربه وعفوه وهذا ما كان من حديث بياض مع الجارية رياض والسيدة والى ما مال امرهما بعد بلوغ املهما رحمة الله علينا وعليهم وعلى ساير المرسلين كمل حديث الفتى بياض مع الجارية رياض والحمد لله رب العالمين<sup>157</sup>

154 D, f. 77b : وصلنا مجلس عظيم وفيه سرير من العاج مرصع بالذهب والواج وعليها فراشات ما يشاكلهما وتركانهم في تلك [كذا] المجلس وخرجنا عنهم وبقينا جالسين ساعة : 155 وغطيناها؟

156 Cf. Ibn Qayyim al-Jawziyya, *Zād al-ma'ād fi hudā khayr al-'ibād*, Bayrūt, Dār al-ma'ārifā, 2006, vol. 4 p. 275.

157 D, f. 78a : وهذا ما بلغنا من حديث بياض مع الجارية رياض على التمام والكمال انتهى بحمد الله تعالى وحسن عونه وتوفيقه الجميل وبمنه :



# THE TALE OF ZAYD AND AL-KAHLĀ

*Jean-Patrick Guillaume and Abdalah Ouali Alami*

## PRESENTATION

### Summary

*King Ġaḍbān, chief of the Banū Kināna, has two sons, ʿInān and ʿInān. One night, he hears a voice in his sleep, warning him that his days are soon to end and that, after his death, ʿInān will kill his younger brother “because of women”. The next morning, Ġaḍbān calls his two sons and exhorts them to keep good harmony after his demise, then retires to his tent and passes away three days later. After a period of mourning, the two young princes go hunting; as they chase a mysterious gazelle, they are led astray from their companions and arrive at a valley where they ask hospitality from an old man whom they find weeping and mourning in his tent, surrounded by five tombs. The old man, who lives there alone with his two daughters, Naġla and Ḥamāma, offers them food and drink, and then tells them his story: he is called Al-Ḥārīt and was king of Yemen, until he was vanquished by his enemy, Al-Ḍaḥḥāk, who killed five of his six sons (the tombs in his tent are theirs). Since then he has taken refuge in this valley, living on king Ġaḍbān’s generosity.*

*The two young men, who covet their host’s daughters, arrogantly demand them in marriage, adding that their father’s gifts to Al-Ḥārīt should count as their dowry. The old man retorts by asking if they want to take their brides in good-will or by force. Unwilling to seem afraid, ʿInān chooses to take them by force. Al-Ḥārīt shows himself a formidable warrior and quickly overpowers his opponent, but ʿInān, fearing for his brother’s life, spears the old man in the back and subsequently finishes him off, in spite of his and his daughters’ entreaties. The two brothers hastily bury their victim and hurry back to their encampment, where ʿInān weds Naġla while ʿInān is united to Ḥamāma. Naġla, who bears a grudge against her brother-in-law, prevails on ʿInān to expel him from their encampment. ʿInān obediently retires with his bride to a nearby valley.*

*Nine months later, Naġla gives birth to a girl, Kaḥlā, and Ḥamāma to a boy, Zayd. The two children grow unaware of each other’s existence until they find themselves in the same school. Zayd is immediately attracted to Kaḥlā, who first rejects him on account of his ragged and miserable appearance, but grows fond of him when she understands he is her cousin,*

and gives him good clothes, arms and a horse. As time passes, their mutual affection turns into love and, one day, Zayd goes to his uncle and asks him for Kaḥlā's hand. Unwilling to reject him outright, Ṭirād demands an outrageously high dowry. Undeterred, the young man sets forth, decided to conquer the required sum by force of arms. He is joined by Kaḥlā, who has secretly left the encampment disguised as a horseman, in order to help him in his quest. They decide to go separate ways and meet some days later at an appointed place. Sometime later, al-Kaḥlā meets 'Alī ibn Abī Ṭālib, escorting Fāṭima, Ḥadīḡa and 'Ā'īša in three howdahs. She asks him for his help, and he gives her the equivalent of her dowry, after making her embrace Islam.

Meanwhile, Zayd rescues an old woman and her son who have been waylaid by brigands as they were on their road to Mecca in order to perform the pilgrimage. They invite him to their encampment, and Zayd tells them his story. As a token of gratitude, they give him three times the amount of the dowry; the old woman also offers him a pair of precious anklets for his bride.

Zayd then joins Kaḥlā and they proceed back to their encampment. On their road, they meet 'Alī ibn Abī Ṭālib, escorting Fāṭima, Ḥadīḡa and 'Ā'īša in three howdahs. Urged by Kaḥlā, Zayd asks 'Alī first for one howdah, then for another, and finally challenges him in single fight. Thanks to his supernatural powers, 'Alī throws his opponent high in the air, and then makes him stop in his fall some inches above his famous sword *Dū l-Fiqar*, giving him choice between death and conversion to Islam. Zayd, who is not yet satisfied, asks for a last miracle and 'Alī revives a dead tree. Zayd sincerely embraces Islam, and goes back to Kaḥlā who informs him that she herself has become a Muslim some time ago, after having seen Fāṭima in a dream, and that she only induced Zayd to defy 'Alī in order to bring about his conversion. 'Alī marries the two young people, and advises them to go to Medina, once they have celebrated their wedding, in order to renew their conversion before the Prophet himself.

Zayd and Kaḥlā return to their encampment, only to find it in turmoil: Ṭirād and Najla, Kaḥlā's parents, have just slain 'Inān and Ḥamāma. In revenge, Zayd and Kaḥlā kill the criminal pair after vainly exhorting them to repent and embrace Islam, then flee to Medina. When they arrive at the city, they hear Bilāl announcing the demise of the Prophet. Zayd decides to attend the funeral while Kaḥlā waits for him near 'Alī's palace. As she dismounts, her camel suddenly rears and breaks one of the precious anklets. Kaḥlā is distressed at what she takes as a bad omen, and Zayd promises her to have it mended as soon as possible. On his way to the Prophet's funeral, he notices a jeweler's bazaar and gives the broken anklet, together with the intact one, to the master craftsman, who promises to make it as good as new in the quickest time.

This jeweler is actually a most powerful and malignant Jewish sorcerer, Ṣabra, who lives in a castle "forty years walk beyond the world", where he keeps three hundred virgins as captives. Having heard of Kaḥlā's beauty, he has decided to abduct her: while four jinn at his service have caused the young woman's camel to rear and break her anklet, Ṣabrā himself and forty other jinn have set up the whole bazaar and taken the appearance of jewelers. Ṣabra puts a spell on the pair of anklets and gives them back to Zayd when he returns.

*Pretending to be an old friend of Zayd's father, he refuses to be paid, and adds that he has put a love spell on the anklets, so that Kaḥlā will always love and obey her bride.*

*While Kaḥlā is waiting for Zayd's return, a jinni appears to her: telling her he is her "companion" among the jinn, he warns her not to put on the anklets if the craftsman who has mended it is a Jew. When Zayd comes back, however, he takes no heed of this warning and makes her put on the anklets in spite of her misgivings.*

*As soon as Zayd has uttered the sentence supposed to activate the spell, Kaḥlā is brought high in the air; at her prayer, the jinni leaves her a little time to exchange farewells with her lover, before bringing her to the castle of Šamardal, where Šabra – who has traveled on a flying carpet – waits for her. After vainly trying to make Kaḥlā embrace Judaism, he puts her in chains and cruelly torments her.*

*In the meantime, Zayd, understanding that he has been duped, runs to the jeweler's bazaar, but only finds an empty pond in its place. As he is lamenting, Kaḥlā's 'companion' jinni appears again and tells him that in order to win back his cousin, he must walk fourteen days along a certain valley, until he gets to a pond: nearby he will find the castle of Su'ād, Šabra's sister, who will help him in his quest. Zayd sets forth and arrives at the pond which he finds surrounded by wild beasts, which seem threatening at first, but leave him alone when he recites them a poem. After resisting a servant-maid who vainly tries to seduce him, he is brought in the presence of Su'ād and tells her his story, ending by a piece of verse where he deplures his plight. Moved by pity, Su'ād – a former sorceress converted to Islam by the Prophet himself – promises to help him and gives him a magic sword and one of the jinn at her service, Qanāzi<sup>s</sup>, as a guide and companion.*

*After fourteen days of travel, Zayd meets his first ordeal: he must cross a valley of fire guarded by a jinni who threatens to roast and eat him. Qanāzi<sup>s</sup> first kills the jinni, and then promises to help Zayd in crossing the river if he recites him a poem. Zayd complies, and the jinni advises him to draw his magical sword: the fire goes off instantly. The second ordeal comes fourteen days later, when Zayd is stopped by a supernatural wind. He calls on Qanāzi<sup>s</sup> for help, the jinni asks him for a poem and advises Zayd to draw his sword, and the obstacle dispels instantly. The same pattern goes for all the subsequent ordeals: crossing a sea, a valley full of snakes and scorpions, another full of iron stakes (? zaqāzīq), another yet full of lions, panthers and wild beasts.*

*Qanāzi<sup>s</sup> warns Zayd that he will have to confront the next ordeal alone: he must go down in a valley before sunset, draw a magical circle on the earth with his sword, and stand inside it. Eventually, he will see a troop of jinn bearing a severed head on a spear and escorting a howdah. Pretending to be Muslim, they will claim that they have killed Šabra and are bringing Kaḥlā back to Zayd. A young woman looking exactly like her will then call him from inside the howdah: if Zayd approaches her or steps outside the magic circle, he will be devoured. Duly forewarned by Qanāzi<sup>s</sup> and with his help, Zayd overcomes the test. Fourteen days later, Zayd finds himself surrounded from every side by all kinds of threats: a snake under one foot, smoldering embers under the other; a lion on his left hand, a lioness on his right and so forth. Once again, he implores Qanāzi<sup>s</sup>'s help, and the jinni, after asking him for a poem, advises him to use his magical sword which has the usual effect.*

After crossing a wide sea on a magic bark steered by *Qanāzi*<sup>s</sup>, Zayd finds a huge army changed into stone. He brings its chief back into life with the help of a magical tablet and he tells Zayd that he is king *Šamardal*, the builder of the castle *Šabra* has usurped, and was changed into stone by the sorcerer in an attempt to recapture it. After telling his story, he turns back into stone. The same episode occurs twice again, with *Ka'b b. Aḥmad*, king of *Ḥurāsān* and *Fir'awn b. Naḡašī*, king of *Yemen*: both have vainly tried to win back their wife, abducted by *Šabra*.

Sometime later, Zayd is suddenly lifted into the sky and brought before a king of the jinn, *Qamāqim* (or *Barqām*) the Jew. On seeing Zayd's magical sword, he makes him tell his story and asks him from a poem, before sending him to *Mutawwaḡ*, another king of the jinn, who could help him in his quest. Zayd likewise recites a poem to *Mutawwaḡ*, who sends him in his turn to *Šamhūriš*, the supreme king of the jinn, warning him to abstain from eating, listening to music and strolling in the gardens while he is at *Šamhūriš*'s court, or he will die instantly. Zayd follows his advice, and *Šamhūriš* contents himself with asking him from a poem, and then assigns him one of his jinn to bring him to *Šabra*'s castle. The jinni takes off with Zayd and his camel on its back, only to drop him some time later, but Zayd is rescued by *Qanāzi*<sup>s</sup>, who snatches him in mid-air and puts him down on top of *Šabra*'s castle. *Šabra* first feigns to submit, but manages to take possession of the magic sword: Zayd and *Qanāzi*<sup>s</sup> are made prisoners together with *Kaḥlā*.

Zayd, suddenly remembering that *ʿAlī* had promised to come to his rescue if he found himself in danger, calls out for his help. The *Imām* immediately appears, accompanied by a huge swarm of bees; he rips off the gates of the castle and, while the bees are devouring *Šabra*, attacks the jinn with his sword *Dū L-Fiḡar*. The jinn ask for mercy, convert to Islam and promise to free the young virgins abducted by their former master. With the help of *ʿAlī*, Zayd and *Kaḥlā* quickly and safely return back home; they decide to settle in *Medina* to remain near their protector.

In more than one respect, "Zayd and al-Kaḥlā" resembles "Sūl and Šumūl". At the most general level, both tales are highly elaborate versions of a well-known and widespread type of folk-tale, "The Man's Quest for his lost Wife" (AT 400). More precisely, in both cases the protagonist's bride has been abducted by supernatural means and is held captive in a remote place beyond the "normal" world, which can only be accessed with the help of the jinn. In both cases also, the quest proper is combined with heroic adventures in the desert; although they are different in character and play different parts in the economy of each tale, these episodes draw on the same kind of narrative material, and feature some of the standard themes and motives that can also be found in *Sīrat ʿAntar* or in the *Beni Hilāl* cycle, among others: traversed love between cousins, blood-feuds, debts of honor and so forth. By the same token, the two male protagonists, Zayd and Sūl, are cast as typical Bedouin heroes: both are depicted as dedicated and faithful lovers, dauntless warriors ever ready to succor the weak and the downtrodden, and, last but not least, skillful poets. Poetry, as a matter of fact, plays a prominent part in the two tales, not only as a mere ornament, or as a means to enhance the emotional atmosphere of a scene, but also as a major functional element in the plot: it is through his accomplishments in this field (speaking of talent, not to mention genius, would

be rather exaggerated in view of the fair-to-middling quality of his output) that the hero wins the sympathy and compassion of potential allies, or holds potential enemies — and even, in Zayd's case, wild beasts — at bay. In “Zayd and al-Kaḥlā”, in particular, poetry is clearly, albeit a bit clumsily, presented as the true believers' alternative to “pagan” magic; the verse carved by the reformed sorceress Suṣād on Zayd's sword — although they are emphatically *not* magic, as she is at pains to state — hold the jinn at bay exactly as a talisman would do; and the poems Zayd extemporizes for Qanāzi<sup>1</sup> enable him to control the jinni and obtain his help whenever necessary, a result ordinarily achieved by magic means.

This trait is wholly consistent with the most original aspect of the tale, namely the strictly and uncompromisingly Islamic spirit which pervades it. While “Sūl and Šumūl” takes place in an half-pagan world where humans and jinn mix freely and even intermarry, where there is no clear distinction between true believers and Infidels, and even between good and evil (there is no actual villain in the story: Nahhāda clearly belongs to the type of the “good-bad girl”) in “Zayd and al-Kaḥlā” the limits are clear-cut, and fixed once and for all: the arch-villain Šabrā is a Jew, and a magician to boot (hence twice ungodly), and seems motivated by religious proselytism as much as lechery; the jinn, (with, admittedly, some honorable exceptions), are usually malevolent and ill-intentioned, or at best dubious and treacherous allies; and the ultimate victory is brought about not through the help of a sorcerer king, but by the intervention of no less Islamic a figure than ʿAlī ibn Abī Ṭālib.

This militant attitude is particularly noticeable in the first part of the tale, which forms a kind of prologue to the quest proper, retracing the two protagonists' family background. As we said formerly, it draws heavily on the standard narrative stock of the Bedouin romance; but then, its originality does not lie so much in the actual plot than in its ideological and argumentative orientation. The narrative pattern is rather easy to identify: it has at least one analogue in the *Thousand and One Nights*, namely the “Tale of Nūr al-Dīn ʿAlī and his Son Badr al-Dīn Ḥasan”<sup>1</sup>. The two sons of king get estranged after their father death; they both marry and the elder begets a daughter while the younger begets a son; the two young people grow unaware of each other's existence, until they meet by chance and fall in love; the young lady's parents frown upon their relationship and try to get rid of their nephew by asking him an outrageously high dowry; against all odds, the young man, thanks to his courage and chivalrous spirit, successfully overcomes this ordeal. At this point, one would expect the young pair to get happily married, and to have a son whose birth would embody, so to speak, the restored unity of the family. But it is precisely then that the story takes a wholly unexpected turn, with the two young people's meeting with ʿAlī ibn Abī Ṭālib and their conversion at his hands. From then on, it becomes clear that the issue is not the peaceful resolution of a conflict within the blood-line, or even the transmission of kingship: Zayd and al-Kaḥlā's brief return to their encampment only triggers the wholesale slaughtering of the older generation, after which, the old debts being definitively settled, they are free to leave their tribe forever, and to go to Medina, where they will eventually live happily ever after, under the tutelary protection of ʿAlī and Fāṭima.

1 As A. Chraïbi suggested us, the semi-parodical treatment of the theme in the *Nights* points to its widespread and easily recognizable character.

Consistent with this markedly ideological orientation is the wholly negative image of the Arabic Pre-Islamic past reflected in this part of the tale. The old traditional values of chivalry, honor and generosity are totally absent here, except perhaps for the figure of al-Ḥārīt: a dethroned king, an old man mourning his slain sons, and soon to be butchered himself. By contrast, Ṭirad and ʿInān show themselves as arrogant, cruel and cowardly in their dealings with him, as they appear cold-hearted and selfish towards each other. In the same way, Naḡla's wish to revenge her father — a strong and major motive in Bedouin romance — completely lacks in tragic grandeur and sounds like a vulgar domestic quarrel between a hysterical shrew and her feeble brother-in law.

Another remarkable aspect of the tale is the central part played by the female protagonist, al-Kaḥlā. In contrast with other abducted princesses, who usually content themselves with waiting passively for the hero to set them free, she actively participates in the plot, usually showing more maturity and clear-sightedness than her often naïve and foolhardy lover. Moreover, her courage in confronting the arch-villain Ṣabra, and the fortitude she shows under torture are intended to present her as an authentic Muslim heroine.

### **The manuscript tradition**

The present edition is based on a set of four manuscripts:

- Cairo, Taymūr ʿarabi qīṣaṣ 15, p. 121-144 (dated 13 Ğumāda II 1002 / 6 March 1594).
- Berlin, Peterman 634, fol. 83a – 106 a (*circa* 1100/1688)
- Berlin, Wetzstein II 702, fol. 186a – 208b (*circa* 1200 / 1785)
- Berlin, Petermann II 67, fol. 1b – 30a (*circa* 1200/1785)

These manuscripts offer a globally self-consistent version of the tale, with very few narrative variants, and rather trifling ones at that. There is, however, another version, given by two Arabic manuscripts, Cambridge Qq 67 (155 fol., undated) and Paris BNF ar. 3070 (fol. 48a-94b, dated 1221/1807). This version appears to be a later attempt at evolving the tale into a kind of novel, by the adjunction of various episodes, comic (e.g. Zayd's fight with his schoolmaster) or dramatic (e.g. the conflict between Zayd and al-Kaḥlā's father). As interesting as they developments may be, we did not feel that they justified a separate edition of the whole text, and contented ourselves with giving the main narrative variants — together with those occurring in the Cairo and Berlin Mss — in the Appendix. These variants are based on the Cambridge Ms, the only one to give a complete text of the later version, while the Paris one, owing to the yellowing of the paper and the fading of the ink, is only very partially legible.

The Cairo Ms has been chosen as the main basis for this edition; apart from its relative antiquity, it usually gives a terse and self-consistent narrative, unencumbered by more or less clumsy attempts at justifying the characters' conduct. We have however interpolated some passages of the three Berlin Mss, either to fill a gap in the text (two folios of the Cairo Ms are partially torn off), or because it gave a clearer or more coherent version of a given episode. These interpolations are naturally mentioned in the footnotes, together with some minor (i.e. non-narrative) variants which could be of scholarly interest (e.g. on toponyms, anthroponyms and so forth).



## TEXT

## المخطوطات

- أ : Cairo, Taymur Arabi 15, p. 121-144 :  
 ب : Berlin, Petermann 634, fol. 83a-106a :  
 ج : Berlin, Wetzstein II 702, fol. 186a-208b :  
 د : Berlin, Petermann II 67, fol. 1b-30a :

## Cairo version

[121] هذه قصة زيد والكحلا علي التمام والكمال

بسم الله الرحمن الرحيم

حكى والله اعلم بغيبه واحكم واعز واكرم واجل واعظم فيما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان في قديم الزمان وسالف العصر والاولان عرب يطعمون الطعام ويفشون السلام ويحجون الي بيت الله الحرام في كل عام ساكنين بارض يقال لها بدر وحنين<sup>2</sup> صلوا على سيد الكونين قبيله من قبائل العربان وقبيلة يهود<sup>3</sup> وكان يحكم عليهم ملك يسما الملك الغضبان<sup>4</sup> وكان في زمانه ملك عظيم الشان اوحد ملوك الزمان وكان عمره ما بشر بولد فدعا الي الله فرزقه الله ولدين صلوا علي سيد الكونين وكانوا اولاده معتادين علي الصيد والقنص فضربوا حلقة صيد فوقع في الحلقة غزال بقرن فضة وقرن ذهب<sup>5</sup> فقال ابوهم من اصطاد هذا الغزال فقال الكبير انا وقال الصغير انا فتخاصموا وارادوا القتال فاصلح بينهم وافتكروا ابهيم وقال اذا كان هذا من شان هذه الغزال فكيف اذا وليت انا عن الملك وانشاء يحمد مولاه علي ما اولاه وهو يقول شعر

الحمد هو للواحد المناني	*	رب الانام بفضله اعطاني
قد كنت مقصوص الجناح بلا ولد	*	اتاني من دنياي طراد وعناني
حملوا السيوف وجردوا سمر القنا	*	وتقاتلوا في حومة الميداني
يا رب يا [ر]حمان اكمل سعدهم	*	وابقيهم دهر ا علي العرباني

قال الراوي فبات الملك مفنكر في حاله واذا بهاتف يقول له يا ملك بقا من عمرك ثلاثة ايام وتموت فسبحان الحي الذي لا يموت واعلم ان ابنك الكبير يقتل اخاه الصغير على شان النسوان فانتهبه عند ذلك من منامه مرعوب وانشاء يقول بعد الصلاه علي الرسول شعر

اتاني هاتف شررد رقادي	*	واحرمني المنام علي الوسادي
اتاني هاتف في النوم قلبي	*	بان عنان يقتله طرادي
فياسفي <sup>6</sup> علي المقتول ظلما	*	ويا نوحى عليه ويا عداي

قال الراوي ثم انه ادعي باولاده طراد وعنان وانشاء لهم يقول شعر

الا يا طراد كن ذات عقل ومخبرا	*	ولا تستمع قول الوشاة فتقهر ا
اخوك احتفظه يا بني ووده	*	اذا صابه شر اغته ناصر ا
لان النساء هم اصل كل بليه	*	وابليس اطغاهم بامر مقدر ا
انا الاسد الغضبان هذي وصيتي	*	ارد روس الخيل والدم يقطرا

2 ب : بارض يقال له نصيبين

3 لا يرد الا في أ.

4 زيادة في ب : وكان بعد الاصنام

5 ب : غزاله مكتوب على جنبها الايمن لا اله الا الله وعلى جنبها الايسر محمداً رسول الله.

6 كذا فالاصل.



قال ثم انه حط يد كل واحد في يد اخاه وقال يا اولادي اذا كان احدكم طير ومقصوص الجناح فكيف يبقي يطير قالوا لا يقدر علي ذلك قال واذا مات ابوك وقاتلت اخوك قال يا ابي انقص جناحين<sup>7</sup> فقال طراد يا ابتي ما هذا الكلام فاخذ يوصيهم بهذه الابيات يقول شعر

انا اوصيكموا يا اولادي في بعضكم بعضا	*	واعظكموا ان كنتموا تقبلوا الوعظا
اخوك يا بني احفظه وارعي وداه	*	فان اصابتك شدة وجدته منقضا <sup>8</sup>
لان النساء هم راس كل بلية	*	وابليس يوجد في قلوبهم البغضا
واني انا الغضبان هذي وصيتي	*	انا ميت سيف الفراق بنا امضا

قال ثم انه انقطع في البيت اول يوم وثاني يوم وثالث يوم فتعلقت روحه الي الجبين وصعدت الي الملكوت الي رب العالمين فمات وشرب شراب الافات فدفنوه في التراب ورجعوا الي البيت وعملوا عزاه ثلاثة ايام [122] ثم بعد ذلك طلعا الي الصيد والقنص فضربوا حلقة صيد فوقع في الحلقه غزال مكتوب علي جنبه الايمن لا اله الا الله وعلي جنبه الايسر محمد رسول الله<sup>9</sup> فقال طراد لآخوه ان هرب هذا الغزال من عند احد ضربنا عنقه فهمز الغزال من بين كتف الاخوين فشحطوها الي جبل فعطشوا فقال الكبير للصغير انا عطشان فقال له الصغير ابي كان يقول ان في هذا الوادي عرب نازلين انزل بنا حتي نشرب من عندهم فنزلوا فراوا خياما مضروبه ورمحا مركزه وشيخا كبيرا جالسا في وسط الخيمة وفي الخيمة خمس قبور والشيخ يبكي ويعانق قبر بعد قبر وعنده بنتين كانهم نجمتين فسلموا عليه فرد عليهم السلام فنادا الشيخ للبنات يا حمامه ويا نجلا قدموا للضيف الماء والزاد فقالوا السمع والطاعة فاتوا بمصنف ملان طعام وبدلو ملان ماء فاكلوا وشربوا حتي اكتفوا فقال عنان لآخيه طراد البنت الكبيرة لك والصغيرة لي فقال كيف يكون وقد بادونا بالزاد فقال له رح وانت ساكت فانا اكلمه فقال عنان تعال يا شيخ هذه الاموال وهذه الانعام وهذه البنات لك من اين فقال الشيخ والله المحط علي البناتين<sup>10</sup> يا شباب ملاح انا اسمي الملك الحارث من ارض اليمن وكان لي ستة اولاد فاغار علي عدوي واسمه الضحاك ابن الاجرع فقبض علي وعلي اولادي الخمسة والسادس اسمه رحيل خلاني وهرب فدبح اولادي علي صدري وقال اني حالف ما اقتلك الا انني اتركك تتحسر علي اولادك فانتيت بهم الي هذا الوادي حتي دفنتهم واذا بملك من ملوك العربان يقال له الملك الغضبان مر علي في هذا المكان فحزن علي واعطاني هذه الاموال وسار وانا قاعد اكل واشرب فيما انعم الله علي من الملك الغضبان فقال له عنان اسمع ما اقول يا شيخ ان الملك الغضبان هو ابونا وقد مات وصار هذا المكان لنا زوجنا بناتك الثنتين وحاسبنا ان فضل لك عندنا شي اعطيناك وان فضل لنا عندك شي ابرينا ذمتك منه فقال الشيخ اما ابوكم فاحسانه علي واما بناتي تاخذوهم مني كرم او كضم فقال الكبير ان قلنا كرم فيقول فرعوا مني وان قلنا كضم فما يبقي له عندنا الا الحرب والقتال فقال احدهم والله يا شيخ ما ناخذهم الا كضم فقال لهم الشيخ والله انا شيخ وانتم شباب وانا ما بقي علي مقدره فقوا حتي ازينهم واطالعهم لكم ثم دخل الشيخ الي الخيمة لبس لامة حربه وطلع اليهم بسد بولاد من كعبه الي اذنيه وركب جواده وهو من الخيل الجياد وظهر علي الملكين كالاسد وحمل عليهم وهو ينشد ويقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

اراكم قد بديتم بالفسادي	*	ولا نفع الطعام ولا اكل زادي
تريدوا اليوم ان تسبوا حريمي	*	وهذا ليس هو فعل الجيادي
سكنت البر من خوفا عليهم	*	وظلقت المنازل والبلادي
انا كان مضجعي خز وبز	*	وعاد بمضجعي شوك القتادي
فدونكموا القتال فان ظفرتم	*	فرب العرش بالفرقه ارادي

قال فلما سمع عنان هذا الكلام اجابه يقول شعر

الا يا شيخ كن بالخير بادي	*	وطاوعنا تتل طرق الرشادي
وزوجنا بناتك تلتقينا	*	ملوك الارض حكام البلادي
فذا الوادي لنا ملك و ما فيه	*	فمن يقصد عنادي في بلادي
انا الغضبان ابي وعنان اسمي	*	وهذا هو اخي يسمي طرادي

7 في الأصل : الجناحيني

8 كذا في الأصل والمرجح انه « منقذ » بتخفيف الذا للفاقية.

9 التصحيح من ب. ا. مكتوب علي جنبه اليمين بقلم رب العالمين لا اله الا الله محمد رسول الله.

10 اي «المقصود هو البنات» (بالترجيح)

قال وحملوا علي الشيخ وحمل عليهم ساعة من النهار فولوا من قدامه هاربين وللنجاة طالبين فرفس الشيخ ورا طراد وهز عليه الرمح واراد ان يطعنه فزرق وقال يا شيخ انا في جبرتك انا شبل وانت اسد فقال الشيخ در حتي اكتفك فدار له يديه وبرك الشيخ علي ظهره واراد ان يكتفه فظن عنان انه يريد ان يقتل اخاه طراد فحمل علي الشيخ من ورايه وطعنه في ظهره طلع الرمح من صدره فزرق الشيخ وانقلب وقال يا صبي اني كنت قادر علي قتل اخوك وعفوت عنه وانت لم تعف عني ولكن هذا مكتوب علي الجبين فقال عنان انا اريد اقطع راسك عن جنتك ونهرب قبل ان يجي ولدك فان كانت هذه الشجاعة فيك فايش يكون ولدك فلما سمع الشيخ الكلام قام وهو مجروح وانهمز الي الخيمة فهجموا عليه الاثني فقالت نجلا لحمامه [123] ما قتل ابانا الا الذي وقعتي في قسمه فان صبر عليه حتي يموت ما لي عليه تار وان عجل عليه وقتله ولو جاك من الف ولد لا بد عن قتله واخذ التار منه واما الشيخ لما راء عنان وطراد واقفين علي راسه بالسيوف زرق و اشار يقول هذه الابيات شعر

سلام ودود قد ملين صدود	*	سلامي علي المصني الذي انتموا به
يسما وحيدا انني لو حيد	*	سلامي علي الفرسان والاسد الذي
علينا باكناف الملاذ عنيد	*	ولو كنتموا فوق الجياد لما سطا
نعود شتات تحت ظل لحدود	*	ولكن قضا الرحمان من بعد عزنا
فريد الزمان قد بقين فريد	*	الا يا بناتي اندبوني وعللوا

قال فيبكا واستجار وانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

غريب البلاد وشيخ كبير	*	الا يا شباب بكم مستجير
واحكم علي قوم كبير مع صغير	*	انا الحارث اسمي و من ارض اليمين
ابيك مع القوم ملقح حقير	*	الا يا بناتوا تعالوا انظروا
ولا لي معين ولا لي مجير	*	انا شبه طير وقع في القفص
فكن لي مساعد وكن لي نصير	*	انا ان كان اخوك استباح قتلي
ان الدواير تدور يا امير	*	ولا تامن الدهر يا سيدي

قال ثم ان عنان رفع السيف وضربه علي هامته حط راسه قدامه فاخذ الكبير نجلا واخذ الصغير حمامه فلم يبعدوا حتي رمت الكبيره روحها عن الفرس الي الارض وقالت يا حمامه انتي فرحانه بالزوج وتخلي ابونا للوحوش تاكله فرجعوا الي الخيمة وقلعوا ابوم ثيابه وغسلوه وكفونوه ودفنوه و اشارت الكبيره بهذه الابيات شعر

صاروا سبايا اليوم من بعد فقدكم	*	يا اخوتي توحشكموا اخواتكم
ولا من يراعي اليوم عهدي وعهدكم	*	ولا احد في الناس يكشف كربهم
فما كان في ذا اليوم تسبا حريمكم	*	فلو كنتموا يا اخوتي اليوم عندنا

قال الراوي و اشارت الصغيره بهذه الابيات تقول شعر

الفارس البطل الهمام الامجدي	*	يا حسرتي مات الامام السيدي
يترك اسود الغاب تجث باليدي	*	بطل تخاف الاسد شدة باسه
طيبب المنام الا هجرت المرقدي	*	والله ما ذاقت عيونني بعدهم
ويرد عني لو عتي وتسهدي	*	حتي تعودوا الي الديار مبشرا

قال ثم اخذوهم وساروا ساعة من النهار الا وغبار قد تار حتي سد الاقطار ثم ان الغبار انكشف عن سبعة اعلام كل علم يضل الف فارس فلما راوهم خافوا منهم وظنوا انه ولد الشيخ الذي قال انه غايب فلما قربوا منهم فيلتقوهم قومهم قد خرجوا في طلبهم لما طولوا فقدهم فلما وصلوا اليهم قالوا ما بالكم يا ملوك الزمان فاننا خفنا عليكم فايش جرا لكم مع الغزال الذي شحتموه فقالوا هرب منا الغزال الوحشي ووقعنا كل واحد بغزال انسي وساروا الي ان وصلوا الي المكان الذي لهم واقاموا الافراح بعد الاتراح فدخل الصغير علي الصغيره وجدها درة<sup>11</sup> ما نقتب ومطيت ما ركبت ودخل الكبير علي الكبيره فقامت اليه وفي يدها عامود البيت وقالت لا اكون لك بمرأه ولا تدخل افصص عينك من وجهك اذا لم تقتل اخوك بدل ما قتل ابي والا اطرده الي بين العربان سنه من الزمان حتي انسي حزن ابي

قال فتفكر ساعة وخرج الي خيمة اخيه فقطع اطنايبها فقال له اخيه ما لك يا اخي فقال اني رايت رؤيا في المنام وانا خايف عليك منه واريد يا اخي تحمل جناحك عني حتي انساه وينقضي فعند ذلك عرف اخيه حاله فقال سمعا والف طاعه ورحل الي وادي يقال له وادي الحصا والجلجال فبات فيه تلك الليله واذا بهاتف يقول له في المنام اعلم يا عنان ان فارقت هذا الوادي فتقتل سريعا فانتهبه مرعوبا وانشد يقول شعر

ايا هاتفا قد اتي في النوم برعبي	*	فارقت اهلي واخلاني مع الوطني
اخي طراد اتي نجلا فلاقته	*	بساند البيت وان تدعيه يطردني
وان ابات علي ظن الغرام به	*	نجلا تهدده بالقتل يقتلني

قال الراوي فدخل طراد علي نجلا فحملت منه وكذلك عنان حملت زوجته حمامه ولما اراد صاحب الوديعه اخر اجهاه طلقت امراة عنان وقالت يا قريب الفرج وضعت صبي صلوا علي النبي فقدموه الي ابيه عنان وقالوا له ايش نسمي ولدك فنظر اليه فوجده كفه [124] مطبوق ففتح فوجد فيه مكتوب بقلم القدره هذا زيد ابن عنان اليتيم العاشق الولهان فقال ابوه يا لله العجب انا اعيش وامه تعيش واسميه اليتيم ولكن زيد اليتيم علي خيرة الله قال وطلقت امراة طراد فجابت صبيه كأنها حوريه فقدموها الي ابيها وقالوا ايش نسمي هذه الحوريه فنظر اليها فراء عيونها سود فقال يا دايه احد يكحل ولد قبل ان يسميه فقالت يا مولاي هذا كحل خلقه رب العالمين فقال الان علي خيرة الله كحلا فسموها بهذا الاسم فربوها في عز ودلال وخير وامان وكذلك زيد الي ان بلغت من العمر سبع سنين واما زيد فان ابوه قد قل ما في يده<sup>12</sup> فانه بقي ياخذ شعر الخيل ويعمل منه شرك وجعل يتصيد بها الطيور فخرج زيد مع ابيه فرقد في ظل شجره ساعه فراء في منامه انه في الكتاب وعند المؤدب فانتهبه ونهض قائما وقال يا ابتي اني ابصرت الكتاب في منامي واني ساروح اليه فقال له ابوه يا ولدي وايش تعطي للفقير فقال اني اروح عساه يهديني<sup>13</sup> للحسنه فقال اعمل ما تريد فطلب زيد المكتب والعريف المؤدب الي يوم من الايام وجد الكحلا قد انتت الي المكتب فلا زال زيد يعاشرها حتي التزق اليها فزعت فيه وقالت انت صبي سعلوك فلا تعاشر بنات الملوك قال فبكا من كلامها وقال يا كحلا انا ابن عمك وابن خالتك وانا منك واليكي قال فحزنت عليه وقالت سلامتك يا زيد انا اكون في العز والامان وانت في النل والهوان فقال زيد هذا وقت المعامله مع الله ابصري ايش تعملي معي.

قال الناقل فراحت جابت له بدلة قماش وجواد من الخيل الجياد بلبسه واعطته لبس لبدنه وخلعت عليه عمايم الحجازيه واعطته رديني مكعب طويل والف دينار وودعها وسار الي ابيه فلما نظره قال من اين لك هذا يا ولدي قال من عند امراة عمي وبنتها الكحلا قال فعند ذلك حصل الخير والسرور وقعد زيد وكحلا ايام وليالي حتي كبروا وطلبوا بعضهم بعضا فركب جواده ولبس لامة حربيه وقال يا ابتي اني اروح الي عمي فقال وايش تريد من عمك قال اخطب ابنته فقال يا ولدي عمك متكبر متجبر ما فينا اليه فقال اروح اليه ان كان ما يزوجني والا اخذتها بسيفي فقال له رح انت وشانك فسار اليه وقال السلام عليك يا عمي فقال مرحبا بك يا زيد ما لك وما تريد فقال جيتك خاطب في بنتك راغب لا تردني خايب قال له فيمن قال في بنت عمي الكحلا فقال يا زيد اد مهرها وخذها فقال يا عمي فايش تطلب مهرها فقال له الف ناقه حمرا والف ناقه شقرا والف ناقه بيضا والف فرس والف عبد والف مملوك والف جاريه والف مثقال من الذهب والف نفجه<sup>14</sup> من المسك فقال يا عم من اين لي هذا المال وانا فقير ولكن يهون الله تعالي ثم انه ركب جواده ولبس لامه حربيه والعسال في يده وخرج الي البر(؟)<sup>15</sup> يريد السفر حتي يجيب المهر واذا هو بفارس سد بولاد فارس كرار وبطل مغوار وهو في الصدام ليس بفرار فانشد زيد يقول شعر

ايها الفارس الكريم الجدودي	*	لم تكن واقفا وانت عنيد
ان تكن طالبا لحربي فدونك	*	للقا من يدي سن وعودي
انا زيد الغرام قد صاب قلبي	*	بحنين <sup>16</sup> وانه وصدودي
وبكحلا شغفت والمهر وافي	*	وتري العم طاغيا وعنيدي
وانا طالب المكاسب حقا	*	انت صيدي وانت نعم المصيدي *

قال فاجابه الفارس علي شعره يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر  
انت زيد الغرام انت مصيدي \* لولا بقا الجسم في هواك حصيدي

12 زيادة من ب.

13 كذا في النسخة.

14 كذا

15 الكلمة لا تكاد تقرأ في الاصل.

16 أ: «جبين» والتصحيح من ب.

لا تخف انني لحربك اهوي	*	لا ومن اتانا بحسن القدودي
انا كحلا خذ يدي لك ارض	*	موت نفسي ولو بقي الجسم عودي
حيث جار عليك بالمهر ابي	*	انا مسعدا منجدا و نار وقودي

**قال الراوي** فلما فرغت من شعرها فكت لثامها فقال لها زيد يا بنت عمي وكشفت همي ماذا الذي تقولي فقالت يا ابن عمي وكشفت همي لما جار عليك أبوي في طلب المهر طلعت اساعدك عليه فسر انت يمينا وانا شمالا والملاقاه [ 125 ] بيننا الي وادي فاضل العذرا.

**قال صاحب الحديث** فودعوا بعضهم بعضا وسار زيد يمينا وسارت بنت عمه شمالا فلما ابعدت عن ابن عمها زيد فلا زالت تحت الركاب حتي وصلت الي وادي الكفايه ومراتع النهايه واذا بالامام علي في وسط الوادي ومعه ثلاث هوداج وفيهم فاطمة الزهرا وخديجة الكبرى وعائشه ام المؤمنين رضي الله عنهم اجمعين فطمعت نفسها في اخذ الهوداج فهمزت جوادها واخذت مرامها وانشدت تقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

ايا سيدا قد جيت طالبت الرجوا	*	لعلك لي عوننا علي الضر والبلوي
انتيك تنجدي لما صاب مهجتي	*	وترفني بالمال يا غاية القصوي
وتوهبني من ذي الهوداج هودج	*	لاصلح ثنائي فيه يا صاحب النجوي
وان كنت تابي خذ مرامك من يدي	*	بسن حسام اصله وافي السقوي

**قال الراوي** فلما سمع الامام علي خطابها رد في السرعة جوابها وهو غضبان كانه الاسد الوثاب يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

انا الهاشمي الكرار في حومة الوغا	*	ارد كمامت الحرب بالذل والشكوي
انا حيدر والاسد تخضع لصولتي	*	ولي همة والعز عندي بذال صوي <sup>17</sup> (؟)
فان تسلمي عندي من المال زكوة	*	وان تنمي فانتي علي الضر والبلوي
لاني امام وابن عم محمد	*	رسول باعلا والصحابه لي اقوي

**قال الراوي** فلما فرغ من انشاده فقالت له الكحلا انت الامام علي سيد بني هاشم وانت صاحب العطايا والمكارم ولي ابن عم اسمه زيد وطلعت اساعده علي طلب المهر واريد المساعدة منك يا امام فقال لها ما لكي من يدي فكك اذا لم تسلمي فقالت وما هو الاسلام وما حقيقة الايمان فقال تشهدي ان لا اله الا الله وتشهدي ان محمدا رسول الله فقالت اي معجزة رايتها من يديك فلما سمع كلامها وعلم حقيقة مرامها فهمز الميمون حتي غاب عن لفظ العيون وقبضها قبضة البايح المغبون فاخرج لبن الشرك من بين اضافيرها فنطقت بلسان فصيح تقول اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمدا رسول الله فلما اسلمت اعطاها مالا جزيلا قدر ما طلب ابوها من ابن عمها وودعها وسارت الي ابن عمها. قال الراوي هذا ما جرا للكحلا في طريقها واما ما كان من زيد فانه كان داير في برية فقرا واذا به يسمع صوت عجوز معلقه في شجره وعندها شيخ كبير معلق اسير فلما سمعت العجوز حس الجواد اشارت اليه تنشد وتقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

يا عين جودي واهملي	*	بدمعكي المتهملي
علي عذارا ما لهم	*	من ناصر ولا ولي
متهتكات في الفلا	*	فوق الجمال البزلي
الشيخ من جوره ينوح	*	بيكي لفرط الاجلي
يا سايرين في الدجا	*	تحت الظلام المسبل
لعل فيكم رجل	*	من نسل ليث بطلي
يجيرنا من العدا	*	من قبل فوت الاجلي
ويغنم الشكر سريع	*	من القديم الازلي

**قال الراوي** فلما سمع زيد شعر العجوز اجابها علي شعرها يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

وحق موسي وعلي	*	القلب مني مبتلي
فابشري واستبشري	*	بكل حومة قسطلي

انا الكيبب المبثلي  
لا بد من بئد العدا \*  
ونار قلبي تسطلي \*  
واعود انا للمنزلي \*

**قال الناقل**<sup>18</sup> [126] فلما سمع زيد كلامها همز جواده وقال من فعل فيكي هذا الفعل ايها العجوز فقالت يا ولدي انّ لي ولد كبير واسمه القمقام ومضينا نرج بيت الله الحرام فطلعوا علينا جماعة من قطاع الطريق ففعلوا بنا كما ترا وولدي له يومين يقاتل وحده فالحق به وحامي معه واجرك على الله تم قال فمضا زيد يحدث جواده حتى وصل اليهم واذا هم قد احتاطوا به من كل جانب ومكان فلما اشرف عليهم همز جواده وغار عليهم وغاص في اوساطهم وخرج من اعراضهم قال فهربوا منه القوم طالبين النجات بانفسهم وخلص القمقام وماله وجماله ورجعوا اتنينهم الي العجوز فقال له القمقام من ابن انا بك الله الي ايها الصبي الكريم والبطل العظيم فقال له انّ الذي اراد سلامتك من هؤلاء الفساق هو الذي ساقني اليك فلما وصلوا الي العجوز فراها زيد قاعده تنوح وتبكي علي ولدها القمقام وقد حل قيودها زيد قبل ان يمضي اليها ولدها قال فلما راته ورات ولدها القمقام معه وهو مقبل بماله وجماله فرحت فرحا شديدا وقالت له من اي العرب انت وما اسمك وما الذي انا بك الي هاهنا فحكا لها بما جرا له مع عمه وبما قد طلب منه من المهر الثقيل والقمقام يسمع قال فشكرته العجوز على فعله مع ولدها وحيت به ورحتت وقالت له اعطاك من لا يبخل بالعتا فيسر يا ولدي معنا الي ديارنا فنحن انشاء الله نقضي حاجتك جزا فلك معنا قال فسار معهم الي ديارهم وكان القمقام ملك تلك العرب فلما راوه العرب مع ملكهم سألوا ملكهم عنه فحكا لهم بما قد جرا عليه في الطريق وبخلاص زيد له ولعجوز وقال لهم يا اعمامي ويا عشيرتي انّ كل من يجتني ويهواني فليكرم زيد لانه قد احياي من الموت الذي احاط بي من قطاع الطريق وحكا لهم بالقصة الذي جرت عليه قال فاكرموه غايث الاكرام وفرشوا تحته الحرير واضافوه ثلاثة ايام فلما كان في اليوم الرابع قدموا له العرب خيل وجمال وتكف ومال بقدر ما طلب منه عمه ثلاث مرات.

**قال** فاقبلت العجوز الي زيد وشكرته على فعله الذي فعله معهم وقالت له يا زيد عندي خلخال من عهد ابي وامّي وهو صنعة الاكاسره وفيه حبوب من جميع المعادين والجواهر والياوقيت ولي بنين واحده كبيره والاخر صغيره فان اعطيتة للكبيره تغتاض الصغيره وان اعطيتة الصغيره غضبت الكبيره فخذة يا زيد لابنت عمك قال فشكرها زيد للعجوز فنهضت ومضت الي بيتها واقبلت ومعها طبق مغطا بقوطية من الحرير فرفعت القوطه وطلعت الخلخال وقالت يا زيد ان هذا الخلخال قيمته الف دينار من الذهب الاحمر لاجل الجواهر الذي فيه قال فاخذة زيد وفرح به فرحا وصار يسوا عنده خزائن كسرى وقيصر فاخذ زيد الاموال والخيل والجمال وسار حتى وصل الي وادي فاضل العذرا<sup>19</sup>.

**قال الراوي** فلما وصل الي الوادي وجد فيه اموال جزيله وغنايم وفارس عظيم مهاب فلما قاربه بالنظر واذا معرفته بابنت عمه<sup>20</sup> الكحلا ثم انه شد لثامه وارخا عنانه وقوم سنانه ودنا منها وارما المال علي المال فلما راءت هذا الفعل قدمت اليه وقالت له انت فاضل العذرا فقال لها نعم فانتدنت تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

سلامي عليك اليوم يا فاضل العذرا \* ايا كامل الاوصاف يا زيد الفخرا  
فلا تحسبني فارس تستهيبني \* وعيشك اني بنت ناهدة الصدرا  
ولي ابن عم قد شغفت بحبه \* طلعت اساعده علي طلب المهر  
لعلك رايت اليوم زيد في الفلا \* انا اعطيك هذا المال حلاوة ذا البشر

**قال** ففك زيد لثامه ووقعت العين علي العين واعتنق المحبين ووقع بينهم العتاب وطيب الخطاب ولا زالوا سايرين باموالهم حتي اشرفوا علي وادي الكفايه ومراتع النهايه فوجدوا الامام علي كرم الله وجهه ومعه ثلاث هوداج وكان في الهوداج فاطمة الزهراء وخديجة الكبرى واعيشه ام المومنين<sup>21</sup> فقالت له يا ابن عمي يا زيد انظر الي هذه الثلاث هوداج كيف طالع منهم النور الي عنان السماء هل تجيب لنا منهم هودج نري فيه البركة.

**قال الراوي** فرفس جواده فلما قارب الامام علي قال السلام عليك يا سيد بني هاشم فرد عليه السلام فقال له مرحبا يا زيد ما لك وما تريد فقال اريد هودج من هذه الثلاث هوداج فغضب الامام علي وقال تريد كرم او كظم فقال يا امام اريد كرم فقال نحن اهل الكرم والفخر فنزل واحدة منهم الي عند رفيقتها واعطاه الهودج فاخذة وسار الي عند بنت

18 من هنا الي نهاية الفقرة التالية النص مسترجع من رواية ب فانها اوضح واكثر تلاصقا من أ .

19 نرجع الي رواية أ .

20 كذا في الاصل .

21 كذا في أ و ج . ب : وتلك الهوداج الذي معه احداها فاطمه (كذا) عه والآخر فضه رحمة الله عليها جاريتها و الآخر لا فيه شيء خالي جنب لهم . د : والهوداج واحد لفاطمة الزهراء والآخر فيه خديجة الكبرى والثالث فيه الحسن والحسين وهم خارجين من المدينة الي مكة وكان وقت الحاج .

عمه فقالت له كيف قلت فقال قلت له اريد هودج فقال كرم او كظم قلت له كرم فاعطاني هذا فقالت يا زيد ما بقي لي فيه حاجه رده الي صاحبه فقال زيد ولما ذلك فقالت له كحلا لما نزلت الصبيبه راح النور معها لاكن روح قل له ما اريد الهودج الا بما فيه فرجع عند ذلك وقال له يا امام ما اخذ الهودج الا بما فيه فغضب الامام علي من ذلك ورمق بطرفه الي السماء ونادي يا عظيم العظماء الهي فخلصني وارحم فوادي وعبرتي واعني واكفني الزللي.

**قال الراوي** فما تم الامام دعاه الا والارض قد بلغت قوايم جواد زيد الي بطنه فبكا عند ذلك وانشد يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر [127]

يا من علي كل الجيوش فقد سَمَا *	*	ايا فارس الفرسان يا بطل الحما
تسامحني باللفظ منك وترحما *	*	سالتك بالبدر المنير بحقه
عسي انني احضي بوصل المكرما *	*	تعطف علي من ولاك بمنحة
اقول لها حلي سريعا وكلما *	*	فكحلا مني قلبي اعذني لعني

**قال فاجابه الامام علي** شعره يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

تسامح زيد بالذي قد تقسما *	*	ايا ربي يا مولاي يا رافع السماء
يشاور كحلا كي يعود وبسلما *	*	وتدفعه حتي يروح وينتهي
ويحضي بانوار النبي المكرما *	*	ويسعا لبيت الله طوعا يزوره
عسي غوثه للحق والفضل يغنما *	*	ايا رب اني قد اغثت جنابه

**قال الراوي** ثم انه رجع الي بنت عمه وانشد يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

وحقك ما ذا مثل جمع العوابسي *	*	ايا بنت عمي ترسليني لفارسي
وقاتل ابطال الوغا والفوارسي *	*	هذا علي وابن عم محمد
فحسيت رجلين الجواد غوطسي *	*	فصاح علي صيحة هاشميه

**قال فاجابته الكحلا** تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

وللخصم حقا فما تدفعا *	*	اذا كنت في الناس ما تنفعا
وهذا قناعي به اتقنعا *	*	فخذ لك زكوة ولقاظة

**قال الراوي** فلما تمت شعرها قالت يا زيد انت جبان ومولع بحب النسوان<sup>22</sup> روح اليه وقل له خذني في ميدان الحرب وان عجزت عن قتاله انا اروح اليه واقتله وكان قصد كحلا اسلام زيد علي يد الامام علي كرم الله وجهه.

**قال الراوي** فعاود زيد الي الامام وقال خذني في الميدان فلما سمع كلامه همز الميمون<sup>23</sup> ومد يده اليه وزعق فيه حتى ادشسه وقبضه قلعه من بحر سرجه وربما به الي الجو حتى غاب عن الابصار ومد ذو الفقار في طريقه فلا زال يهوي وهو نازل حتى بقي بينه وبين ذو الفقار باع او دراع والامام قال قف مكانك وزيد وقف مكانه قال الامام كيف تري حالك يا زيد قال يا امام كيف ارا حالي مثل العصفور في يد الباشق او مثل القط قدام السبع ولكن ما تري علي انك تخلصني قال الامام ما خلاصك مني حتي تقر الله بالوحدانيه ولمحمد بالرساله وتقول كلمه تنفع قايلها يوم القصاص يوم لا ينفع مال ولا بنون الا من اتا الله بقلب سليم وهي لا اله الا الله محمد رسول الله<sup>24</sup> علي ولي الله ثم انشد الامام يقول شعر

فمن ذا الذي ينجيك يا زيد من يدي *	*	سوا كلمة الاخلاص ان ردت تسعدي
وتشهد بان الله لا رب غيره *	*	وان رسول الله يا زيد احمدي
نبي اتانا بالرساله والهدي *	*	وهو منجد الاشيا في الحشر مع غدي

**قال الراوي** فلما سمع هذا الكلام والشعر والنظام قال زيد انكان ولا بد فارويني معجزه من معجزات ابن عمك محمد قال يا زيد وما تريد قال هذه الشجره اليابسه اريدها تخضر وتورق وتثمر.

22 الجملة واردة في جميع النسخ سوى أ

23 القسم الاسفل من هذه الصفحة والتالية ناقص فمسترجع النص من ج.

24 ساقط في النسخة

[128] قال<sup>25</sup> فرجع للامام راسه الي السماء ونادي يا عظيم العظما الهي وسيدي ومولاي ان تقضي حاجتي فما ثم<sup>26</sup> الامام كلامه الا والجدع اورق واثمر فقال له يا جدع من انا فقال انت ابن عم محمد فقال له زيد هذه معجزه قاهره انت ابن عم رسول الله ما فيك شك ولا تكذيب ثم زعق الامام فيه وقبضه علي همته اطلع لبن الشرك من بين اضافيره<sup>27</sup> فنطق لسانه بكلمة التوحيد وقال كما انت قايل اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمدا رسول الله فقال له الان سلمت.

قال ثم انه رجع الي بنت عمه الكحلا و اشار اليها وقال لها يا كحلا خذي هذه الاموال وانصرفي واعلمي اني صبوت الي دين الاسلام زريتي فيكي لا زريتي في ديني<sup>28</sup> فتبسمت ضاحكه وقالت يا ابن عمي انا صبوت اليه قبلك ونهبت معه اليهود وقتلت منهم مائة يهودي وهذا المال كله لذلك<sup>29</sup>.

قال ففرح زيد لما سمع بذلك وقال لها تعالي جدي اسلامي علي يد الامام علي ثانيا ونسير انا وانت في حزن السلامه امنين ثم انهم عادوا وجددوا الاسلام<sup>30</sup> وتعلموا فرياض الوضوء وقواعد الاسلام وقال لهم اذا وصلتكم الي منازلكم فعودوا وجددوا اسلامكم علي يد محمد صلي الله عليه وسلم واذا وقعتم في شدة فقولوا يا رب علي اتنا بعلي فما تستنموا كلامكم الا وانا عندكم ثم انهم ودعوا الامام علي وساروا طالبين ديارهم فلما وصلوا الديار فيلتقي ابوها وامها قتلوا ابوهم وامه.

قال الراوي فحزن عليهم حزن شديد وبكي وانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر  
انا زيد المملا بالبكاء \* وعيني دمعها شبه الدماء  
وحضي في الزمان قليل ايضا \* وجفني ليس يالفه الغفاء  
وفرق بيننا خوان دهر \* واسفانا المدام بلا شفاء  
فكيف يكون حالي واحتيالي \* يتيم متيم جاز بالقنأ  
فراق ابي وامي قد ناد همي \* زيد عليل سقيم بلا شفاء

قال الراوي فاجابته الكحلا علي شعره تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر  
الا يا زيد ابشر بالوفاء \* واخذ النار مع هرق الدماء \*  
فان يسلم ابي نال المعالي \* وان يابوا بهم نزل القضاء \*

قال الراوي فدخلت الكحلا الي ابيها وقالت يا ابي اسلم تسلم فقال لها من الشر فضرته علي هامته حطت راسه قدامه ودخلت الي امها وقالت يا امي اسلمي تسلمي فقالت من [الشر]<sup>31</sup> فضربتها علي راسها حطته قدامها وساروا نحو النبي صلي الله عليه وسلم فلم يزالوا سايرين<sup>32</sup> حتي وصلوا مدينة رسول الله صلي الله عليه وسلم يسمعون صياح وبكا ونواح وبلال ابن حمامة ينادي يا اهل يثرب نبيكم قد مات وشرب شراب الافات وانشد وجعل يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

قد كنت ربحاني ودكرت راحتي \* وقد كنت لي عوضا عن المصباحي  
قد كنت تانسني وتانس غربتي \* منيوم عدمتك عدمت كل صلاحي  
يا سيد السادات يا نور الهدى \* يا واقيدي يا كعبة المداحي  
وامدح ابا بكر الخليفة بعده \* وامدح عمر الفارس الكفاحي  
وامدح لعثمان الشهيد ونفريه \* وامدح علي الفارس الحجاجي  
وانعي رسول الله ما هب الصبا \* وغرد القمر علي الادواحي

25 نرجع الي رواية أ

26 كذا في النسخة

27 ب : حتى طلع حليب امه من اشداقه. ج : حتى طلع لبن الشرك من بين اشداقه. د : الى ان طلع لبن الشرك من بين ثناباه.

28 بداله في ج : «ما بقيت تحلي لي لانك مانك من ديني»

29 بدله في ج : قالت يا ابن عمي لا تقول هذا الكلام انا لي عشرت ايام مسلمه واسلمت علي يد ستنفا فاطمه الزهري في المنام وما سبب تقريبي عليك وبعثاني لك الي عند الامام الاحتي يستسلمك. ويوافق ب و د.

30 زيادة في ب : ومضت كحلا الي فاطمة الزهراء وقيلت يداها ورجلاها فلما رأت كحلا لفاطمه عه ونظرت الي انوارها فرخت فرحاً شديداً وعرفتها كما رأتها في النوم وجددت اسلامها علي يديها واتت الي الامام وجددت اسلامها على يده

31 ساقط من الاصل

32 يقع نقص في أ فالنص مسترجع من ج.



قال الراوي لهذا الكلام وحدوا من لا ينام فلما سمع زيد هذا الشعر والنظام قال يا بنت عمي انظري سعدنا في موت نبينا عند زيارتنا اليه روحي انتي انزلي عند جوار الامام علي حتي ارواح احضر دفن نبينا واعود اليكي والكحلا قالت يا ابن عمي خذ لي تقبيله في يدك ليد محمد صلي الله عليه وسلم ونزلت عن الناقه و الناقه شالت رجليها ودعست علي الخلال انكسر قطعتين فزعت الكحلا وقالت يا ابن عمي وحق الملك الخلاق حس قلبي بالفراق قال لها يا بنت عمي المدينة كثيرت الصياغ.

قال الراوي لهذا الخلال كلام عجيب وامر مطرب غريب كلام نسوقه لكم علي الترتيب حتي المستمع يطيب بعد الف صلوات ترضي محمد الحبيب صاحب البردت والقضيب الذي من صلي عليه ليس يخيب. قيل كان في ذلك الزمان يهودي ساحر اسمه صبره ابن مره ابن عزره ابن علقمه لعنة الله عليهم اجمعين وكان في ذلك الزمان ملك عظيم الشأن اسمه الشمردل وقد بنا له قصر لبنه من ذهب ولبنه من فضه وجمع فيه ستين بنت بكر فسمع فيه صبره فسحره الملعون واخذه الي مكان تسمى الازرقين ومصانع الخراب خلف الدنيا باربعين عام<sup>33</sup> ولا زال كلما سمع [عن]<sup>34</sup> بنت يسحرها حتي بقي عنده ثلاثماية بنت بكر فيوم من الايام قال للجان الذي حواليه<sup>35</sup> [129] مرادي ان كنتم تعلمون ان في الدنيا صببية احسن منهم قولوا لي حتي اجيبها واحطها بينهم تفوق عليهم بالحسن والجمال فقالوا له يا ملك فيه صببيه اسمها كحلا مسلمه علي يد الامام علي ابن ابي طالب وابن عمها زيد وهاهم قادمين يزوروا نبينهم محمد فقال لهم كيف تجيبوها قالوا نوكل علي اخفاف ناقتها ارهاط من ارهاط الجان لما تنزل من علي الناقه تضرب الناقه برجلها فينكسر خلخالها واعمل انت صايغ واعمل لها صاغه مزخرفه بالجان وانواع المحاسن وتكون اربعين دكان وما فيهم من يصنع الا انت ولا انسي الا انت فاذا اتوك بالخلخال اسحرها كيف تريد ففعل ذلك في الحال فلما صار ما صار من مجي الكحلا وزيد وموت محمد صلي الله عليه وسلم نزلت كحلا عن الناقه فضربت رجلها برجلها فانكسر الخلال فبكت كحلا وقالت اعلم يا ابن عمي حسني قلبي منك بساعة الفراق فمتي يكون التلاق فقال لها روحي ادخلي الي عند جوار الامام علي وانت ساكته لان هذه مدينة محمد كثيرة الصياغ فهانا احضر دفن نبي واعود فودع زيد لبنت عمه بتقبيله واخذ الخلال الصحيحه والمكسوره معه في يده فبينما هو في الطريق واذا بصاغة اليهود والدكاكين فوصل الي اول معلم منهم وقال لك صنعة في هذا الخلال فقال لا فتم من دكان الي دكان حتي وصل الي دكان صبره اللعين فقال له لك صنعة في هذا الخلال قال نعم اعينه لك احسن ما كان روح احضر دفن نبيك وعاودني قال الراوي ثم ان زيد سار الي تربة النبي صلي الله عليه وسلم ليكسب الاجر فلما فارقه زيد اخذ صبره اليهودي الخلال الصحيحه والمكسوره بيده وحط الصحيحه في عنقه فخرجت من رجليه فبكا واشتكا وقال اذا كان هذا الخلال فكيف الساق وما تحت الساق وما فوق الساق ومتي يكون التلاق بها وحط يده علي فمه وجعل يهدر باول عزمه وانتم تصلوا علي صاحب النفس الكريمة يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

الا ما لكحلا ما تجيني ما لها	*	قد كتبت بذني الاسماء علي خلخالها
اذا كان ذا خلخالها كيف ساقها	*	وكيف معانيها وحسن دلالتها
اذا كان ذا حالي وانا ما رايتها	*	فكيف الذي معها بيغنم وصالها
قسمت عليكم يا بني الجان كلكم	*	بمن خلق الدنيا وارسا جبالها
تجيبوا لي الكحلا علي جر وجهها	*	وان تحرموا لي زيد ينظر خيالها

قال فلما فرغ من هذه الابيات حط يده علي عينيه وبكا بكاء شديدا حتي غشي عليه فلما افاق من غشوته فقام يهدر بثاني عزمه وانتم صلوا علي صاحب النفس الكريمة يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر<sup>36</sup>

دموعي علي خذي ثبل اللثامي	*	فقد فتنتني ذابلات الوشامي
اذا كان ذا خلخالها كيف ساقها	*	وكيف محاسنها ولفظ المباسمي
اذا كان ذا حالي وانا ما رايتها	*	فما جال من معها علي الفرش نايمي
قسمت عليكم يا بني الجان كلكم	*	بقسمة قسام بحكمة حاكمي
[130] <sup>37</sup> * تجيبوا لي الكحلا علي جر وجهها	*	وان تحرموا زيد بياض المعاصمي

33 أ : جوا الدنيا باربعين عام. ب : خلف البحر الكبير باربعين عام.

34 ساقط من الأصل

35 نرجع الي رواية أ.

36 يقع نقص في أ فتتابع رواية ب.

37 نرجع الي الأصل.

**قال صاحب الحديث** فلما فرغ صبره من هذه العزيمه والاقسام العظيمه زاده البكا والنواح والانبين والصياح وكلماء الخلال تزيد به الوحشه الي لقاء جمالها فلا زال يبكي حتي عشي عليه فلما افاق من غشوته جعل يهدر بثالث عزيمه وانتم تصلوا علي صاحب النفس الكريمه يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

ملاح العيون الذابلات المراشفي	*	بهم قد غدا قلبي من العشق تالفي
اذا كان ذا خلخالها كيف ساقها	*	وكيف معاصمها وتلك الروادفي
اذا كان ذا حالي بذكر دلالتها	*	فكيف الذي معها علي الوصل ناعفي
وكيف تشبهها الدلال وغنجها	*	وكيف الخدود السابلات السوالفي
وحمره خديها وسود عيونها	*	ودرّ بتغر في حليب المراشفي
فلا بد اسحرها تجيني لمنزلي	*	واهلك من في الجان اضحي مخالففي

**قال الراوي** فما تم شعره الا والجان اقبلوا عليه كل منهم ماسك بلحيه رفيقه فانشد يحدثهم برابع عزيمه وانتم تصلوا علي صاحب النفس الكريمة يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

ابات واقول انني ما اصبحا	*	وجوا الحشا جمره تفدحا
دعيت الجنون بامر يكون	*	اتوني وهم قابدين للحا
فمنهم قنازاع ومنهم قريع	*	ومنهم شوازع يدبير الرحا
ومنطق وعفلق اتوني سريع	*	واما دنيهش ابوا مروحا
اتوني سريع بقلب مطيع	*	فقلت الوحا الوحا الامدي

**قال فاجابه كبيرهم** يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

انا دنيهش ما لي عنك معذرة	*	والجان كلهم طوعا لملك يدي
انت المني وسروري انت يا املي	*	فاشرب الراح واسقيني به مددي
حتي تفوز بكحلا في الوري سحرا	*	وعفلق حازا عصا غايه الامدي

**قال الراوي** فما تم شعره حتي اقبلوا عليه الجان كبيرهم وصغيرهم الا وقد اقبل عليه زيد فامرهم ان يفتخروا فاخفقوا فلما وصل زيد الي عند صبره اليهودي فقال له زيد عملت الخلال قال نعم قال حاشاك هذه اجرته فقال لا وديني لا اخذ منك اجرته انا مسيري اسلم واخاويك وابوك كان اكبر اصحابي ومهما جاب من الاشغال ما كان يعملهم الا عندي الا انت ما تالف علي ولا تجي الي عندي اغنيك عن الجميع فقال له زيد وايش هذا الذي كتبت عليه فقال يا زيد<sup>38</sup> كتبت عليه محبة لك وطاعه وقبول ولكن لا تلبسه لابنت عمك الا يوم السبت واجعل الفرزة اليمنا باليسار واليسار باليمين واذا البستها اياه فقول الوحا العجل العجل يا خدام يوم السبت اقبلوا فانك اذا قلت هذا الكلام تبقا في وجهها مثل السراج وانت هي تبقا في وجهك مثل المصباح ولا تخالف كلامي ومرادي منك السلام عليك السلام واكون صديقك كما كنت صديق ابوك.

**قال فشكره زيد** واخذه ومضيا وكان ذلك اليوم يوم الجمعة وضمه في الاعدال ينظر حتى يدخل يوم السبت ويمضي يوم الجمعة وهو يظن ان كلام ذلك الصايغ صادق فيه فلما اقبل زيد الي كحلا قالت اين الخلال فقال او عدني الصايغ الي غدا فسكتت فلما خرج عنها زيد فنظرت كحلا وهي قاعده الي الجدار وقد انشقت وخرج اليها مارد كانه البرزخ العظيم فهمت ان تسحب السيف عليه فقال لها مهلا يا كحلا اعلمي اني قرينك من الجان ومتما ما جا ابن عمك يلبسكي الخلال فقولي له<sup>39</sup> [131] ان كان صايغه مسلم فاني البسه وان كان نصراني او يهودي فلم البسه<sup>40</sup> لان هذا المكتوب عليه سحرا فخذ روح ارميه في البحر وانظر كيف يطلع منه دخان الي عنان السماء او ارميه في البير فانه ينشف في الوقت والساعة وحدها واختفي وسار ساعه الا وزيد مقبل بالخلخال فيلتي لون كحلا مغير مخطوف وحالها في انزعاج فقال لها زيد يا كحلا كل هذا من شان الخلال فقالت له لا كان ولا عمر به اوطان فقال لها قومي البسيه وانتي ساكنه فقالت له يا زيد هذا المكتوب عليه سحرا متي لبسته طار بي الي قصر الشمردل الي الازرقين والمصانع الخراب جوا الدنيا باربعين عام فقال لها والله من<sup>41</sup> يخونني فيكي لاخرين الصاعه علي راسه حجر علي حجر قال فنظرت اليه كحلا وجعلت تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

38 وقع نقص في الأصل فاسترجع النص من ب

39 نرجع الي الأصل.

40 ب : «ان كان صاعه نصراني البسيه وان صاعه مسلم البسيه وايكي واليهودي». د : «ان كان صنع مسلم البسيه واذا كان صنع يهودي فلا تلبسه»

41 في الأصل «ما» والتصحيح من د.

لبس الحجول فرق منك يا زيني	*	يا زيد جاني قريني اليوم ينهني
يصعد من البحر يا زيد الداخيني	*	خذ الحجول وروح للبحر ارميهم
فينشف البير ما يقي سوي الطيني	*	خذ الحجول وروح للبير ارميهم
لان فيهم قساقيس دهابيني	*	ان كان صايغهم دمي فما البسهم
لو كنت ابقى بحد السيف شطريني	*	وان كان صايغهم مسلم فالبسهم
ان اليهودي خبيث الجد ملعوني	*	الا يهودي وعبري يا ضنا جسدي
الا عداوة من عاداك في الديني	*	كل العداوة ان ترجو مودتها

قال فلما فرغت من شعرها اجابها يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

وبسكي عن لبوس الحجل تنهني	*	قومي البسي الحجل يا كحلا وارويني
بل هو يهودي طلب يسلم يخاويني	*	صايغ حجولك له عقل ومخبرة
حطيت راسه بحد السيف شطريني	*	ان خانني يا مني قلبي رجعت له
الله اكبر من يقدر يعاديني	*	انا شجاع الوغا والناس تعرفني

قال فلما فرغ من شعره فقالت له لا غنا ولا بد قال لها نعم فما قدرت تخالفه فلبسها الشمال في اليمين واليمين في الشمال وقال الوحا الوحا<sup>42</sup> العجل العجل يا خدام هذه الاسماء وجاءت تمشي فتعلقت بين السماء والارض فقالت يا حاملني ان كنت حاملني<sup>43</sup> لك او لغيرك اقسمت عليك بدينك ويقينك ان تمهلني ان اودع ابن عمي بابيات من الشعر قال فحطها المارد عل شراريف المكان فاشارت له يا زيد فقال نعم انت في اين فقالت يا زيد قدرت علي ولبستني الخخال نهيتك فما انتهيت ولكن راح الذي راح من السرور والافراح فاذا اشتقت الينا فلا ترسل كتابك مع الريح فانه يتاءنا ولا ترسله مع طاير فانه يصاد ولا يصل الينا بل ارسل كتابك مع البرق وانتدت تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

ولا تحسبونا في المنازل كما كنا	*	قفوا بربوع الدار واستخبروا عنا
ايا حسرتي ما كننا قد تجمعنا	*	كنا جميعا والديار تلمنا
انا ذقت طعم الموت لما تفرقتنا	*	فلا تحسبوا ان التفرق هين
وان غربت يا سادتي ازددت انا حزنا	*	انا ان طلعت شمس النهار افتكرتكم
تخبركم ان كان يغمض لي جفنا [132]	*	وهذي نجوم الليل فهي شواهد
يصادفه صياد ففي الكتب يفجعنا	*	ولا تجعلون الطير حامل كتابكم
لان النسيم في السير لا شك يتاءنا	*	ولا تجعلون الريح حامل كتابكم
عساه يجي في كل وقت يخبرنا	*	بل فاجعلون البرق حامل كتابكم
تجي وتولي ليس احبابنا معنا	*	فهذي ليالي العيد يا زيد اقبلت
بهذا قضا الرحمن ام عين صابتنا	*	ايا زيد ما كان الفراق برادتي

قال الراوي فاجابها زيد علي شعرها يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

ولا تذكرني دارا بها قد تفرقتنا	*	ايا بنت عمي لا تقولي متي كنا
قضا فمضا من كان بالوصل يجمعنا	*	بهذا قضا الرحمن ما فيه فوته
يهودي وساحر جاز بالمكر ضعضعنا	*	غررت وجاز المكر بي فاضلني
عليكي متي ناح الحمام واتغنا	*	وهاهي مني الف الف تحية

قال فلما فرغوا من انشادهما وحديثهما أخذها المارد وطار بها الي قصر الشمردل الي عند صبره اليهودي فلما تمثلت بين يديه قال لها مرحبا بكي يا كحلا كلي من ماءكولي واشربي من مشروبي وردني الي ديني وداوي قلبي بوصالكي فقالت تخسا انت ودينك يا ملعون لا دين الا دين محمد سيد المرسلين صلي الله عليه وسلم قال فلما سمع صبره كلامها فزعق في الجان وقال عروها ثيابها وهاتوا باب خشب اشبحوها عليه حتي اعذبها قال ففعلوا ذلك ووقعت كحلا في العذاب الاليم.

42 الزيادة من ب.

43 الزيادة من ب.

هذا ما كان من كحلا واما زيد لما فارقته بنت عمه وقع مغشيا عليه ساعه الا وهو قد افاق من غشوته فاخذ عامود البيت علي كتفه وطلع مثل الاسد وراح الي موضع الصاعه يلقي موضعها بركة ماء وفيها عظام وحجاره فخاب وعلم انه عملها حيله وندم علي ما فعل وسمع من البركه قايل يقول راح الذي راح ووقع الفراق فلما سمع زيد كلامه انشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

مقلتي بالدمع جودي	*	علّ ان يُحيي وجودي
زينة العينين كحلا	*	خانني فيها يهودي
كنت عاهدته عهد	*	خانني وانكر عهودي
وسحر كحلا واخذها	*	واشتقي فيّ حسودي
يا الهي يا مهيمن	*	انت خلاق الوجودي
عينني وارمي غريمي	*	ذي اللعين صبر اليهودي
كي احكم فيه سيفي	*	وانفذ فيه عمودي
واقول بعد التفرق	*	يا ليالي الوصل عودي

قال الراوي فلما فرغ زيد من شعره وقد تفتقت كبده علي بنت عمه الكحلا وقلت حضه وبلوغ مراده وتشتيته عن بلاده واذا بالبركه قد مخضت وظهر منها مارء قد الجبل المشيد وقال يا زيد انا قرين كحلا من الجان وانا الذي نصحتها وقلت لها لا تلبسي الخلخال وانت تقويت عليها ولبستها الخلخال اتعبت نفسك واتعبتني يا زيد لاكن اسمع ما اقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

ارتجع اهلك وعودي	*	ما بقا لك هون قعودي
ذا سحر قصر الشمردل	*	وبقا عنك بعيدي
واخذ منك صبيبه	*	عنقها عنق الشرودي
ذات اعكان وردف	*	ذات خصر ونهودي
ذات عطف ثم لطف	*	وعيون كحل سودي
ما لها في الناس مثيل	*	لا ولا بين الجنودي
لا ولا في الجن ايضا	*	مثلها مثل بعيدي
بزنود ونهود	*	وقدود كالفدودي
وبريق وعقيق	*	وبها كل سهودي [133]
وقوام ومقام	*	وجوار وعبيدي
وسرور وحبور	*	وامور ومزيدي
في اجتماع الشمل كنا	*	فغدا عنا شرودي
ارتجع يا زيد سرعه	*	لا تعاند ذي اليهودي

قال ناقل الحديث لما فرغ المارد من شعره وقع زيد من مقامه وعاد يكفكف دموه باكامه بعد ما ابتل لثامه وانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

انت تامر بالرجوعي	*	لا ومن جا بالخضوعي
انا زيد في هيامي	*	وغرامي وولو عي
كيف ارجع ووليفي	*	لم اجده في ربوعي
بنت عمي ومرادي	*	واصولي وفروعي
لا ابالي في هواها	*	بخيول وجموعي
نار وجدي في هواها	*	جرها بين ضلوعي
من يساعدي بخير	*	يتجازا بالمتوعي

قال فاجابه المارد علي شعره يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

ارتجع نحو الربوعي	*	واكتفي شر الوضيوعي
في مدا الايام تلقي	*	كل هول ومريعي
ونهور ومدود	*	وجبال وضيوعي
ووحوش وحروش	*	وسماع وسميوعي

وانا منك قريب \*  
انت قد بددت شملتي \*  
\* بهجوعي ونجيعي \*  
\* ودنا مني صنيعي \*

قال الراوي فلما فرغ المارد من انشاده \* وعلم زيد حقيقة مراده \* قال له زيد ايها المارد الصنديد \* والبطل العنيد \*  
دلني علي الراي السديد \* بعزم شديد وفيض مزيد \* كيف يكون المسير \* وقطع الخطر الكبير \* فاني والله ما ارجع  
الا وبننت عمي معي \* ولو جرا مهما جرا \* وامنع عيني طيب الكري \* واروي صبره فعل الرجال \* وارميه بتل  
الاهوال \* واسقيه كاس الممات \* واعدمه طول الحيات \* ان قدر الله صاحب الارادات \* فقال له المارد ايها الواله  
الحيران \* والكييب الوسنان \* لا بد من سيرك \* وشفاء ضرك \* قال نعم قال فاذا كان ولا بد من السفر \* في الخطر  
\* سير في هذا الوادي مدة أربعة عشر نهار فاذا وصلت الي راس الوادي وبالقرب منه بركة خوله وبالقرب منها  
قصر سعاد اخت صبره فادخل اليها وسلم عليها واستوحبها فما يوديك الي بنت عمك الا هيه وجد بالمسير العجل  
فانها تساعدك علي ما ابلاك الزمان لانها مسلمه تقر لله بالوحدانية ولمحمد بالرسالة واحترس من الوحوش ياكلوك  
ولا تكون الا ذات عقل وشجاعه وودعه وسار يطوي الفيافي والقفار مدة أربعة عشر نهار حتي اقبل علي البركه  
واذا بالوحوش لاقوه وهم يهدرون عليه كالرعد فقال لهم يا وحوش الفقار من اكل من لحمي قطعه او شرب من دمي  
جرعه لم يزل طول عمره حزينا ثم انشد يقول بعد الصلاة علي الرسول وعلي جميع الانبيا شعر

يا وحوش الفقار بالله مهلا \*  
بنت عمي وغايتي ومرادي \*  
كنت انا والحبيب في طيب عيش \*  
فرقت بيننا صروف الليالي \*  
فسالت الاله مولا كريما \*  
يجمع الحب للحبيب سريعا \*  
انني مسلم له ثم راضي \*  
\* ما جرا لي قليل في حب كحلا \*  
\* بدر ثم 44 احسن من البدر واحلا \*  
\* وكوس المدام في الراح تما \*  
\* كان شملتي ما كان بالقرب اصلا \*  
\* قاهر قادر حكيم وعدلا \*  
\* فهو بالحكم مالك الحكم فضلا \*  
\* بالذي صابني في محبة كحلا \*

قال الراوي لما عرفوا انه مسلم موحد لله رجعوا عنه وكان النبي صلي الله عليه وسلم وصي الوحوش انهم لا يوذوا  
احد من المسلمين ابدا ولا من يوحد الله فلما فرغ من شعره واذا بجارية سعاد تلمي علي البركه واسمها سعاد فسمعت  
شعره فاجابته علي شعره في الحال تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

ايها العاشق الذي ما تما \*  
لفت الوحوش حوله ثم دارت \*  
سر وراي حتي اوصلك لفتات \*  
سير وراي حتي اوصلك لفتات \*  
فلعل الاله يرضي عليك \*  
\* من حبيب ولا شفا منه غلا \*  
\* وسقا الطير من دموعه نهلا 45 \*  
\* حاكمة في قبائل الجان جملا \*  
\* شاع في الخلق ذكرها ثم فضلا \*  
\* ثم يجمع بينك وما بين كحلا \*

[134] قال الراوي فاجابها زيد علي شعرها يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

يا فتات تمتلت لي باهلا \*  
ودني الي الذي كان سيري \*  
قد الفت الوحوش من عظم ما بي \*  
بعد ورد ونوفر ومقام \*  
صاغ لي ذي اللعين صبورا حجولا \*  
\* صار لي الان من خطابها شغلا \*  
\* الي لقاها لعل ما بي يسلا \*  
\* وسريت معهم بكل وعر وسهلا \*  
\* ومليحة تحاكي الشمس واغلا \*  
\* ليت صبر لا كان ولا صاغ حجلا \*

قال الراوي فلما فرغ من انشاده قال لها خذي الي عندها لاني قاصدها فقالت له الجارية وانا بلا شي اوديك قال  
لها والا ايش تريدي مني وانا راجل فقير ولا مال معي فقالت له ما اريد مال قال الا ايش تريدي مني فقالت اريدك  
تقبلي مثلما كنت تقبل بنت عمك 46 الكحلا قال زيد اعوذ بالله من الشيطان الرجيم والاعمال الفبيحه اخذ بدال غزال  
عطشان قرد وشيطان فقالت وانا الاخري ما بقيت اوديك قال لها وانا الاخر ما بقيت افارقك ان جريتي جريت وان  
مشيتي مشيت في كل حال.

44 في الأصل «بدرتم» والتصحيح من د

45 الزيادة من ب ويوافقها ج.

46 ج : «تواصلني كما تواصل بنت عمك»

قال الراوي وكان لسعاد خادم اسمه قنازع من الجن فلما سمع كلامه علم انه زيد فحبه قنازع لاجل قوله للجارية اعوذ بالله من الشيطان الرجيم وكان قنازع سته غضبانه عليه وهو في الحبس مقابل البركه وكان عاشق في الجارية فانتنا الي سته من طاقة الحبس وانشدها يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

ستى انت سعدا ومعها غلام	*	قد احترم جفنه لذيد المنام
جسمه ضني والصوت منه خفي	*	ولا بقي يقدر يرد الكلام
صبر سحر الفه وقد دله	*	وعاد يولمه نواح الحمام
وقد اتاكي يا سعدا مستجير	*	حسب نزيلك والنزير ما يضام

قال الراوي فاجابته علي شعره تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

قنازع اسمع لي لذيد النظام	*	فحن من اهل الوفا والذمام
ان كان خيرا طالبا يا فتى	*	او كان شرا نحن اهل المقام
من يتقي يلتقي سبيل النجا	*	ومن ابعد الحق يلقا الملام
ابشر فان الخير يبقا لنا	*	وفاعل الشر خليل الحمام

قال الراوي واذا بالجارية دخلت علي ستهها ولم يكن زيد معها فقالت لها يا سعدا اين الفتى الذي كان معكي ويخاطبكي وتخطيبه بالشعر فقالت لم يكن معي احد قال لها المارد يا ستي تكذب وطلبت منه الفاحشه وما رضي ان يواصلها فقالت انا ما رايت احد قالت لها سعدا اخرجي هاتيه والا اضربك بالسياط واذا بالجارية من مكانها نادته يا زيد قال نعم فقالت ادخل فدخل يلتقي واحده تتلوا كلام الله محيي العظام وهي رميم فسلم عليها فردت عليه السلام وقالت له ايش حاجتك يا صبي وما بالك وما هو مرادك فقال يا ستي ان قصتي عجيبه وحكايتي غريبه واحكا لها كل ما صار من وقت ابيه الي وقت عمه واسلامهم علي يد الامام علي وكيف وصلوا الي المدينة حتي يزوروا محمد صلي الله عليه وسلم وكيف صار له مع صبره وكيف سحر بنت عمه الكحلا الي اخر الكلام فقالت له سمعني شعرك وجلبلة امرك فانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

انا زيد المعنا طول سنيني	*	قليل الحظ باكي من عيوني
انا اول ما ربيت ربيت يتيم	*	بلا اب ولا ام حنوني
وكان لي بنت عم ربيت معها	*	تفوق البدر واضحة الجبيني
ولما ان كبرنا وانتشينا	*	وصرنا كالبنات وكالبنيني
رمتنا بالبعاد امرات عمي	*	وقالت يا طراد فلا تجيني
قالت يا طراد اقتل اخوك	*	والا انا طالقه منك يقيني <sup>47</sup>
نهض عمي لعند ابي غدره	*	واسفاه كؤسات المنوني
وقتل الوالده بعد ابويا <sup>48</sup>	*	اراد المهر مني والزموني
فجديت بالمسير لديار قمقم	*	وجبت المال سد الخافقيني
واسلمنا علي ايد علي	*	ابو السبطين قره كل عيني
ولما ان اتيت الي المدينة	*	وقتل العم كاين في يقيني
قتلناه وجينا للمدينة	*	ازور الهاشمي روجي وعيني
وجبت ببنت عمي للمدينة	*	لعلي انظر الهادي الاميني
سمعت بكا بلال وهو ينادي	*	يقل مات النبي ما تعذروني
وقالت بنت عمي خذ ججولي	*	واوسعهم فهام ضيقيني
اخذتهما ورحت اريد صاعه	*	لقاني كافر شيخ لعيني
[135] سحر كحلا الي قصر الشمردل	*	اتيتك يا سعدا فساعديني

قال فلما فرغ من شعره تناثرت من جفونها العبرات وقالت والله يا زيد حكايتك من اعجب الاحاديث ولكن انا حديثي مع محمد اعجب من حديثك لاني يا زيد كنت ساحره ماكره وكان عندي عمود من برهمون داوي به الاكمه والابرص<sup>49</sup>

47 في الأصل : « لكي تقتل اخاك وان تقلي \* تكوني طالقا مني وبيني » والتصحيح من ب.

48 في الأصل : « غيب صوابي » والتصحيح من ب.

49 ب : « عمود بيكي من السنه الي السنه مثل الفضة داوي به الاكمه والابرص » ج : « وكان لي عمود من عهد جدي \* اعذب به قلوب السفين » د : « عمود من الدر بيكي كل سنة بدموع من الفضة وداوي به الاعمى والابرص والاطرش والمجنوم ».

فسمع به محمد صلي الله عليه وسلم فنهض وجاني بعد ما ارسل لي جماعه يشتروه مني فما رضيت ابيعه لهم فلما جاءني قال لي اريد العامود فجريت الي الاقفال فقلتهم وخبية المفاتيح في جيبتي وقلت له ما عندي ولا عامود فقال لي محمد صلي الله عليه وسلم يا سعاد حضري العامود والا اخليه انا يحضر غصب عليكى فقلت له افعل واذا به رفع طرفه الي السماء ونادي يا عظيم العظما الهي وسيدي ومولاي ان تقضي حاجتي واذا بالعامود قد كسر الابواب وحضر بين يدي محمد صلي الله عليه وسلم فقلت له انا ما ابيع عامودي الا ثقله ذهب لاني علي دين فلما قلت هكذا رمق النبي بطرفه الي السماء ونادي يا عظيم العظماء الهي اقضي حاجتي فلم يكن الا اقل من ساعه واذا بجبرائيل قد هبط بميزان ودينار في كفة الميزان فعند ذلك اشار محمد الي العامود وقال قم يا مبارك ادخل الميزان فقام العامود وقال يا رسول الله ما اعبر الميزان الا بضمان منك بالدخول الي الجنة فقال له ادخل وانت من الامنين قال فهمز العامود همزه فصار في كفة الميزان فالتفت محمد اليّ واذا بالميزان قد رسخ بالدينار الي الارض والعامود ارتفع فقلت يا زيد عند ذلك ما اثقل هذا الدينار الا ومحمد قبض الدينار واخذه شبه العجين في يده ورجمه في العامود غاص فيه من هيبة رسول الله صلي الله عليه وسلم فلما نظرت يا زيد قدرة الله والمعجزات التي صارت منه علمت انه نبي مرسل والكتاب عليه منزل فقلت عند ذلك بلسان فصيح انا اشهد ان لا اله الا الله واشهد انك محمد رسول الله ثم اني اسلمت يا زيد وعاهدني باني لم بقيت اسحر احدا ابدا فلو كنت يا زيد جيت قبل ذلك لكنك وصلتك الي بنت عمك قد ان تطبق جفن علي جفن لآكن اجاوبك علي شعرك يا زيد بما جرا لي وانشدت تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

الا يا زيد قد ضاقت شجونتي	*	وقد فاضت دموعي من جفونتي
واني من كلامك في عناء	*	واجريت المدامغ من عيونتي <sup>50</sup>
الا يا زيد اني كنت اسحر	*	وجمع الجان ايضا يخدموني
وكان عندي كتاب من عهد جدي	*	أعذب به قلوب العاشقينتي
وكان عندي عمود له معاني	*	عمودي هو مليح وبرهموني
سمع به النبي فنهض وجاني	*	بانوار <sup>51</sup> تسد الخافقينتي
وقال لي يا سعاد بيعيني عمودك	*	والا يا سعاد فاهيبيني
فقلت له انا ما ابيع عمودي	*	سوي ثقله ذهب اوفي ديونتي
هبط سرعه جبرائيل بدينار	*	يجي ثقله جبال الراسيينتي
رجح دينار محمد عن عمودي	*	علمت انه هو نبي المرسلينتي
وعاهدني باني لست اسحر	*	وصافحتني بيمينه في يمينتي
انا يا زيد ان خالفت عهدي	*	اكن ضيعت دنياي ودينتي
الا يا زيد جرد لي حسامك	*	لاكتب باسم رب العالمينتي
الا ما تلتقي احوال شتي	*	يعينك واحد فرد امينتي
الا يا زيد يعينك رب الارباب	*	واين ما كنت اخبارك تجينتي

قال فلما تمت شعرها واذا بعيطه دوا لها المكان فنظر زيد الي مكان العيطه واذا بعفريت محبوس في قمقم نحاس فقال زيد ستي ما هذا الذي نراه قالت له هذا عفريت اسمه قناز ع مسلم قال فمضا اليه زيد وقال ما بالك محبوس قال غضبت ستي علي فحبستني ثم قال يا زيد اشفع فيّ وانا اشفع فيك باعظم من شفاعتك واطلقتني حتي اكون لك معين ففرح زيد وشفع فيه واطلقه فقال قناز ع لسعاد يا ستي عندك سيف مطلسم بسبع معادن وفيه استخدام كثير اكتبني لزيد علي سيفه مثل ما على ذلك السيف<sup>52</sup> فقالت سعاد اتيني به فغطس قناز ع وطلع بالسيف فاخذته سعاد واخذت مناقش ونقشت عليه تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

بداءت باسم الله في اول السطرا	*	به نارت الاكوان والانجم الزهرا
بداءت باسم الله في ثاني السطرا	*	فاسماءه حصن منيع من الشرا
بمن خلق الدنيا وارسا جبالها	*	ويعلم مثاقيل الجبال كم تكون ذرا
ويعلم ما هو كايين قبل ان يكن	*	وهو عظيم رازق الدود في الصخرا
ويعلم اعداد الخلايق جميعها	*	وهو مجري الامياء في ساطح <sup>53</sup> الغبرا
[136] ايا زيد قدامك مهالك عشرة	*	فاقرا «الم تنشرح» يعد عسرها يسرا

50 في الأصل : « سخين الطرف بل زدت العيونتي » والتصحيح من ب.

51 في الأصل : « ناوار ».

52 من ب وبداله في أ : « يا ستي ان الذي ذكرتيه وتقولني تكتيبه لزيد فما ينفع لآكن اكتبني له علي السيف المطلسم بسبع معادن الذي عندي لان فيه استخدام اكتبني عليه حفر ودفن »

53 في الأصل : « سامح » والتصحيح يوافق رواية ب.



وادي الرياح يا زيد ان له زفرا	*	فاولهم وادي اللهب فلا تسل
وجواه سفن هو رايسها صبرا	*	ووادي البحار يا زيد تنتظر عجائب
اذا كلت منه واحده ينقضي العمرا	*	ووادي الفواكه لا تكون مقاربه
ووادي الوحوش يا زيد سبح له واقرا	*	ووادي الدبيب يا زيد فيه مهالك
وما فيه من يقدر يسير ولا شبرا	*	وتقطهم <sup>54</sup> تنتظر الي بحر سابع
واياك يا زيد فتأخذك الفترا	*	الا يا زيد سيفك لم يزال مجرد
ومن يستعن بالله يبقي له ذخرا	*	اعدتك يا زيد باشياء واشيا
احد عشر كوكب له سجود علي الغبرا	*	اعدتك يا زيد بيوسف وما راءى
ويعقوب مع اسحاق والاية الكبرا	*	اعدتك يا زيد بهود وصالح
علي قلب خير الخلق في اول الشهرا	*	بماية واربعة عشر سورة انزلت
ولا بد من عسر ولا بد من يسرا	*	فلا بد من قبض وبسط للفتي
تكون بها مصعد في البر والبحرا <sup>55</sup>	*	فحسك يا زيد تهاب بغفلة

**قال فلما فرغت من شعرها** ودعتهم بعد ما اوصتهم بعضهم في بعض وقالت يا قناز ع لا تفارق زيد وانا اوجبك مثلما وجبتني واعطتهم من الزاد ما وقع علي الفواد وساروا مدة اربعة عشر ليلة واربعة عشر نهار الي ان اتوا الي اول المهالك فنظر زيد الي وادي ملان نار مضرمه لا يعلم طولها من عرضها الا الله فقال زيد يا قناز ع قال لبيك ها انا حاضر بين يديك قال ما هذه وما يكون خلاصنا منها فنهض الي زيد واقد النار وكان ذلك المارد شبه النخلة السحوق فزرق علي زيد وقال انظر يا زيد تظن انك تصل الي صبره وتبلغ منه مقصودك ذا الوقت اشويك واكلك بلا ملح ولا كمون فزرق زيد وقال يا قناز ع ادركني قبل ان يهلكني والحقني مع هذا الذي يريد يشويني وياكلني بلا ملح ولا كمون فقال قناز ع لص يا واقد فقال الواقد لص يا قناز ع فقال زيد تعارفت للصوص قال الواقد دعني اشوي زيد واكلك فقال قناز ع والله ما ادعك تاكلكه الا بضرب سيف يقد وطعن يهد قال فحملوا علي بعضهم بعضا وصار بينهم ضرب فاختلف بينهما ضربتان فكان السابق بالضربه قناز ع فاراده وقطع راسه فقال زيد احسنت يا قناز ع قال يا زيد انشد لي شعر حتي اخلصك من هذه النار لاني عاشق في تلك الجارية التي قالت لك اقبلي فما رضيتها فانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

وقد فاض دمعي وبالسر باحي	*	اتيت النار وقت الصباحي
يفوق حسنها علي بنيات <sup>56</sup> الوشاحي	*	وكحلا مناي وهي بغيتي
وملعون غادر يحب الملاحي	*	بليت بساحر يهودي وماكر
ايسحر ويسمي لكحلا مباحي	*	سحر بنت عمي وانا زاد همي
ايا مرسل الغيث ثم الرياحي	*	يا خالق الخلق يا ذا الجلال
شفيغ الورا ثم البطاحي	*	سألتك بالمصطفي الهاشمي
لاني مقيد وما لي براحي	*	ذي النار تخمد وتهمد
ومن كان ضيف النبي استراحي	*	انا اصبحت ضيف النبي الهاشمي

**قال فلما تم شعره** قال له اسحب سيفك فيزول كل شي قدامك فسحب حسامه فزال النار من قدامه.

**قال فساروا** مدة اربعة عشر يوم حتي وصل الي وادي الرياح فافتكر في حاله وكيف يسير في هذا الريح الذي يخطف الابصار فكاد ان يرميه عن ناقته فقال يا قناز ع قال لبيك ها انا بين يديك فقال انظر الي هذا الريح فقال قناز ع سمعني شعر حتي ازيله عنك لاني عاشق في سعدا الجارية فانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

يا مترك الريح تجري في مجاريها	*	فان شيت قويها وان شيت هديها
اصبحت لا انتظر شمسا ولا قمرا	*	ولا اراضي ولا طرقا اسير فيها
وبنت عمي مني قلبي ومنظري	*	يا من خلقها وابلاها ينجبها
ما يعلم الشوق الا من يكابده	*	ولا الصبابة الا من يقع فيها

54 في ب : « وفارقهم »

55 كذا في أ. البيت ناقص في الروايات الأخرى.

56 في ج : لينت

**فقال له قناز ع** اسحب حسامك يزول ما قدامك قال فسحب حسامه فزال كل شي قدامه فساروا اربعة عشر نهار حتى وصلوا الي فواكه عظيمه طول و عرض فاخذه العطش حتى كاد ان يهلك فبكاء شديدا فقال له قناز ع انشد لي شعر فانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

اغفر بجودك لي واعف عن الزللي	*	[137] يا خالقي والهي ثم معتمدي
راجي ولا كبدي يوما به العلي	*	اني بليت بسهم ليس كنت له
فجاء صبر اسحرها ساعة العجلي	*	حتى اتيت بكحلا زائرا املي
بها فاصبح قلبي زايد الوجلي	*	الي المصانع والارض الفقار اتا
فزال ما بي من حرٍّ ومن مللي	*	اتيت وادي الفواكه زادني ضماءً
طعم الطيور بحد الصارم البتيري	*	وخصني بلقا صبرا ساترکه

**فقال له قناز ع** اسحب حسامك يزول ما قدامك فسحب حسامه فزال ما قدامه فساروا مدة اربعة عشر نهار فوصلوا الي وادي البحار فيلتي سبعة ابحر بحرين رصاص وبحرين نحاس وبحرين قزدير يرهج بمرجات زي الذهب وسابع الكل بحر مالح علي مد الشوف<sup>57</sup> فاطرق زيد وهو في فكر عظيم وقال ان في ذلك لعبرة للمعتبرين فقال له قناز ع انظم لي شعر حتى اخلصك من هذه البحار لاني عاشق في تلك الجارية التي قالت لك واصلني فما رضيتها فانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

انا قد سقيت بكاس الهواني	*	انا قد بليت بمن قد هويت
وما كان بدا لي ما خباء زماني	*	نفقت مالي طلبت الحلالي
وملعون غادر يحب الغواني	*	بليت بساحر يهودي وماكر
ايسحر وسُمي لكحلا عياني	*	سحر بنت عمي انا زاد همي
ايا ربي عني علي من بلاني	*	ايا خالق الخلق يا ذا الجلال
ففي القلب نار لكحلا كواني	*	تغور ذي البحار وتبقي قفار
وبحرين زبيق لهم بر هجاني	*	فبحرين نحاس وبحرين رصاص
تعوم المراكب وتخفي السفاني	*	وسابعهموا بحر ماء مالح
بنار كواني بنبل رماني	*	وصبر دهاني بما قد بلاني
بموج كبار وتيار قاني	*	سحر ذي البحار لهم از دخار
تصلني اليه فوجدي عناني	*	سالتك بحقك يا مالكي
ومن كان ضيف النبي ما يهاني	*	انا اصبحت ضيف النبي التهامي

**قال فلما** فرغ من شعره قال له قناز ع اسحب حسامك يزول كل شي قدامك فسحب سيفه فزال كل شي قدامه فساروا اربعة عشر نهار حتى اشرفوا علي وادي الدبيب فلما حيات و عقارب كل حية طول النخلة وكل عقرب قد الجمل فلما نظرهم زيد انزعج وقال يا قناز ع ما تنتظر هذه العجايب التي في هذا الوادي قال له انشد لي شعر حتى ازيلهم عنك فانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

فكم الاقي كل هول عجيب	*	انا حرت في امري وحق المجيب
ما صبت فيهم مثل وادي الدبيب	*	قطعت انا ذي الاوديه والجبال
مثله جهنم مضرمه باللهب	*	صوانه ازرق ورملة محرق
ضرباتهم للجسم ضربا تذيب	*	حياته تشبه النخيل الطوال
سود وصفر السم يعيي الطيب	*	عقاربه موصوفة شكلها
واسقيه كاس الموت وكحلا اجيب	*	لا بد من صبر ازوره انا

**قال له قناز ع** اسحب سيفك يزول ما قدامك فسحب حسامه فزال ما قدامه ثم سار مدة اربعة عشر يوم فوجد وادي ملان زقازيق من بولاد وزيد زعق وقال يا قناز ع قال لبيك قال ايش هذا قال يا زيد هذا وادي الزقازيق سمعني شعر حتى ازيلهم عنك لاني عاشق في تلك الجارية التي قالت لك واصلني فما رضيتها فانشد [138] يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

سوا ان كان قناز ع فنعم الرفيق	*	اصبحت انا وحدي وما لي رفيق
فنجاني الله من ذي الحريق	*	اتيت للنار وهي مضرمه

57 في ب: « فرأى زيد قدامه بحر ماء مدّ للنظر فلما رآه زيد افترق البحر اربع فرق فصار اربعة ابحر بحر من نحاس وبحر من رصاص وبحر زبيق وبحر مالح » ويوافقه ج.

وادي الرياح وهولاته	*	فنجاني الله من ذي الوثيق
وادي البحار وموجاته	*	فنجاني الله من ذي الغريق
وادي الدبيب وحشراتة	*	فنجاني الله من ذي المضيق
سالت الاله بقدرته	*	بزيل الزقازيق من ذا الطريق

فقال له قناز ع اسحب<sup>58</sup> سيفك يزول كل شي قدامك فسحب حسامه فزال كل ما كان قدامه وسار اربعة عشر نهار فخرج عليهم سبع وضع وتعلب الا وسبع حمل علي بقر وحش واكله في شديقين والقابل يقول اتملح بهذا والحق زيد به فلما سمع زيد ذلك ارتعب وزعق وقال يا قناز ع ما تنظر الي هذا فقال هذا وادي اليعمر سمعني شعر حتي اخلصك منه فانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

اصبح ساهي وامسي لاهي	*	اقصد جاهي وبه اكلوا
اصبح سهران وانا قلغان	*	باكي حيران بلا مثلوا
ساروا احبابي ساروا اصحابي	*	ساروا اترابي ما امتهلوا
في وادي حيد بلا تنكيد	*	فرحي سيزيد ويتصلوا
وادي يعمر يمشي يخطر	*	لما يخطر جاني عملوا
السبع حشر مشا وكشر	*	والنمر همر وصيد اكلوا <sup>59</sup>
فيه السناس صغير الراس	*	يرمي الوسواس وقد خيلوا
فيه القنفذ ريشه يعضد	*	يقرب يبعد تحت الجبلوا
اطلب نُصره في ذي السفره	*	حتي صبره اسقيه اجلوا

قال له قناز ع اسحب سيفك يزول كل شي قدامك فسحب حسامه فزال كل شي قدامه فساروا مدة اربعة عشر نهار الا وقناز ع قال يا زيد قدامك هذا الوادي ما اقدر اقباله فقال يا قناز ع قطعت قلبي قال يا زيد ان كان تريد تسلم منه ادخل اليه صفار الشمس واسحب سيفك واعمل لك بالسيف الذي فيها الاسماء حلقة [وتكون داخلها]<sup>60</sup> انت وناقتك وما تلحق تقعد الا [و طائفه من الجان]<sup>61</sup> وصبيه صفت بنت عمك الكحلا ومعهم رمح وعليه راس يهودي مقطوع والمشاعليه تجرصه والقابل يقول يا زيد نحن الجان المومنين قتلنا صبره اليهودي وجبنا لك بنت عمك الكحلا يا كحلا كلمي ابن عمك زيد والجنه التي في اليهودج تقل لك تعال خذني ان عديت الحلقة وطلعت اول من ياكل من لحمك الصبيه بل انت قول لها يا زيد ان كنتي بنت عمي عدي وتعالني فان عدت اليك فهي بنت عمك يا زيد احترص علي روحك وسار وخلا زيد فسار زيد الي ان وصل الي الوادي فاخذ السيف وعمل حوله حلقة قدر نصف برير وقعد والسيف في يده مشهور الا والجان اقبلت عليه وقابل يقول يا زيد نحن الجان المومنين قتلنا صبره اليهودي وجبنا لك بنت عمك الكحلا يا كحلا كلمي زيد والجنه زعقت وقالت يا زيد تعال خذني انا ما قلت لك لا تلبسني الخلل ففويت علي ولبستني تعال خذني قال فلما نظر زيد صفات بنت عمه نسي كلام قناز ع واراد ان يعدي الحلقة الا وقناز ع قبضه من بيضه فاقعه جالسا الي الارض فقال زيد آه فسمع قابل يقول عاود الي وراك يا زيد فقال من انت قال انا اخوك قناز ع قال خفف يدك شويه فقال له قناز ع يا زيد قل لها ان كنتي بنت عمي عدي وتعالني الي عندي فقال لها زيد تعالي الي عندي الي هاهنا فقالت يا زيد بيني وبينك سد من حديد فقال لها زيد الله لا يلقيكي خير ولا يعفي عن والديكي قالت يا زيد تحسب ان قناز ع يخلصك مني هذه الليله الليل يلقاني ويلقاك وافرجك فقال له قناز ع ما دام سيفك في يدك ما يقدر احد عليك وان نمت هي الذي تاكلك وان رميت سيفك ياكلوك الجان فايك تغفل طرفه عين فقال زيد يا ستار استر فجاهه النعاس فنام زيد فكاد السيف يقع من يده فزعق فيه قناز ع زعقة أربه بها وزعزع مفاصله وضربه علي راسه ضربة واحده نزل الدم من اضراسه فقال له زيد انا عدوك حتي تفعل بي هذا الفعال فقال له انا اوصيك وانت [139] تنام وترمي السيف من يدك وياكلوك الجان افتح عينيك وكن شجاع ولا تكن جبان فصار زيد بعد ذلك يسهر طول الليل فقال له قناز ع يا زيد سمعني شعر حتي افرق الجان عنك فانشد يقول شعر

فزح القلب حين اتنتي رجالا	*	رؤس ابدانها بلاها اتوني <sup>62</sup>
ثم قالوا لي يا زيد خذ بنت عمك	*	اعتقادي بانهم ينصحوني *
راكبون الخيول في جنح ليل	*	بخطاب الشفا لقد خاطبوني *

58 في الأصل : « اسحيف »

59 أ : « صيد فاكلوا » والتصحيح من ب.

60 الزيادة من ب.

61 ساقط من الأصل واسترجع من ب.

62 ب : « رؤس بلا ابدان هم خاطبوني »

لولا سعاد واسمي علي السيف \* كانت الجان كلهم ياكلوني \*

قال له قناز ع اسحب سيفك يزول كل شي قدامك فسحب سيفه فزال كل شي قدامه وسار مدة اربعة عشر نهار واذا بناقت زيد تعرفت رجلها في الرمل فنزل وسحب رجلها فيلقتي تحتها حيه قد الطبق فالتهدت رجل زيد من الرمل فسال رجله يجد تحتها جمره نار فكاد منها يحترق فالتفت عن يمينه فوجد اسد ثم التفت عن شماله فوجد لبوه ثم التفت علي كتفه فوجد صخره من جبل [معلقه بالهوي]<sup>63</sup> فالتفت الي ورايه فوجد خلف ظهره جبل عالي وليس له مسلق ففتح فمه واراد ان ينطق فوجد علي لسانه عقرب ووجد قدام فمه قدح من السم فنظر قدام عيوناه فراء باشق يروم خطف الحدق فمد بصره فوجد بحر من المالح فكاد منه وفيه يغرق فرما زيد بنفسه للممات وحار في امره فرفع راسه فوجد قناز ع علي راس الجبل فقام زيد حين راه استنجده بالوما فقال له قناز ع سمعني شعر لاني مغرم بسعدا متيم بها فقال له زيد كيف يا قناز ع اتكلم بما انا فيه فعند ذلك هجم قناز ع علي العقرب فرماها وعلي الحيه فقتلها وعلي الصخره فكسرها ثم انشد زيد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

اصبحت صبا قلقا	*	من الهوي محترقا
واصبحت مثل الغصن اذا	*	قد زال عنه الورقا
علي يميني اسد	*	مغلغل بالحدقا
علي شمالي لبوة	*	هي والاسد متفقا
وتحت رجلي حية	*	مكعوكه كالطبقا
وتحت الاخرى جمره	*	اخاف منها احترقا
قدام وجهي قدح	*	بالسم هو مندققا
قدام عيني باشق	*	يروم خطف الحدقا
وخلف ظهري جبل	*	عالي وما لو <sup>64</sup> مسلقا
وثوب جسمي قد ضني	*	وعاد شبه الخلقا
والصبر مني قد مضى	*	وما بقي لي دمقا
هذي صفات العاشقين	*	يا رب عين من عشقا

قال الراوي فقال له قناز ع اسحب سيفك يزول كل شي قدامك فال فسحب حسامه فزال كل ما كان قدامه قال فساروا مدة اربعة عشر نهار واذا بزويد مد نظره فوجد قدامه بحر عالي مد النظر فبهت زيد وقال اين اروح واين اجي فبينما هو باهت الا ومركب جاء من قبل البحر الي البر وفيه قايل يقول يا زيد تعال انزل عندي في هذا المركب فقال زيد وانت من تكون فقال انا اخوك قناز ع قال له زيد انت متي عملت نوتي قال في ايامك يا زيد فنزل زيد الي عنده وسافروا حتي عدوا الي البر وساروا في البر قدر ساعه من النهار واذا بهم يجدوا قدامهم علي قارعة الطريق عساكر واقوام لا يحصا لهم عدد.

قال الراوي فسلم عليهم فما ردوا عليه السلام فحقق النظر فيهم فاذا هم حجاره صم والتفت يجد خيمه معظمه فدخل اليها فوجد فيها ملك ملقا علي ظهره وعليه شبكة لولوا في سلسله من الفضة وفيها لوح من الذهب مكتوب فيه لا اله الا الله محمد رسول الله يا اصل الي هذا المكان ان كنت تريد انبيك بما جرا لي ادخل هذا اللوح في كمي اليمين وطالعه من كمي الشمال ينفك السحر عني قال فلما سمع زيد ذلك المكتوب وقره ففعل مثل ما ذكر في اللوح واذا بالملك قاعد علي حيله ووجد الخالق وقال من تكون يا ايها الشاب فقال له انا زيد قال يا زيد اقوامك اكثر من اقوامي وعساكرك اكثر من عساكري حتي وصلت [140] الي هذا المكان فقال له لا والله بل كان لي بنت عم اسمها الكحلا صغت لها عند صبره اليهودي حجول فسحرها فيه فلما لبستها طارت الي الازرقين والمصانع الخراب الي قصر الشمردل الذي سحره قبلها وانا ساير في طلبها فقال له الملك انا يا زيد الملك الشمردل صاحب القصر والبنات عمرت لي قصر طوبه من فضه وطوبه من ذهب وحويت فيه ستمائة بنت بكر من جميع الاقطار ما في زمانهم احسن منهم فسمع بهم صبره الملعون فسحر القصر بهم وداه الي الازرقين والمصانع الخراب التي ذكرتهم فجردت هذه العساكر عليه حتي وصلت الي هذا المكان فلما عاين بي اللوح اليه التفت واخذ بيده قبضة من الرمل وحدها علي وعلي قومي فيقينا كما تري يا زيد فاسمع ما اقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

مقال الشمردل صاحب العقل والرتب \* كلام عجيب من نظامي ومن كتبي

63 الزيادة من ب.

64 كذا في الأصل. ب: « له »

ولي سيرة علي الدفاتر والكتبي	*	انا هو الشمر دل صاحب القصر والبنات
وخلا دموع العين يا زيد تنسكي	*	بليت بصبره ذي اليهودي فخانني
واما يسار القصر لا تامن من العطبي	*	فان جيت يمين القصر تتجاء سالما
فها نحن متنا كل موته لها سببي	*	ايا قصر سكانك لايين ترحلوا
وانظر هاتيك المحاسن والعجبي	*	تري يرجعوا للقصر واحضي بوصلهم
وحق رسول الله ذي الصدق ما يخبي	*	وبشر قلبي باللقا بعد بعدهم

قال فلما فرغ من شعره قال يا زيد رد اللوح الي موضعه مثل ما كان ففعل زيد ذلك فانقلب الملك حجر اصم علي قفاه وسار زيد قليلا من النهار واذا بعساكر واقوام وجيوش اكثر من الاولين فلما وصل اليهم ففعل بالملك الثاني مثل ما فعل بالاول فجلس ووجد الخالق وقال انت من تكون يا فتنا قال انا زيد فقال يا زيد هذه عساكرك اكثر من عساكري او سطوتك اقوا من سطوتي حتي اتيت وحدك الي هذا المكان فقال له يا ملك وانت من تكون قال انا اسمي كعب ابن احمد ابن زراذه من ارض خراسان ولي بنت عم وهي احسن اهل زمانها فصغت لها عند صبره اليهودي رغوث فلما لبستها طارت من مكانها فجردت ما تري من العساكر فلما قاربته رش علينا قبضه من الرمل فاذا نحن كما تري ولكن اسمع مني ما اقول بعد الصلاة علي الرسول وعلي جميع الانبيا شعر

قد ارميت نفسك يا فتنا في النوايب	*	سنتظر اهو الا وتلقي عجائبي
وعما قليل تنتظر الجو اسود	*	وتاءتي ملوك الجان من كل جانبي
انا كنت اركب ينز عج لمهابتي	*	تخوم الاراضي جمعها والسباسبي
بليت بصبر ذي اليهودي فخانني	*	وخلا دموعي من جفوني سواكبي
وذي الصنمين الشاهدين مقابلي	*	فهاهم في الدنيا وزيري وحاجبي
سالنتك يا رحمن يا سامع الدعا	*	تفرج عن قلبي جميع النوايبي

فقال يا زيد رد اللوح الي مكانه فرده زيد الي مكانه فعاد الملك كما كان وسار زيد قليلا واذا باقوام اكثر من الاولين ففعل زيد بملكهم مثل الاولين فجلس ووجد الخالق وقال انت من تكون من القبائل قال انا زيد الكناني فقال انت عساكرك اكثر من عساكري وانت افرس اهل الارض حتي جيت وحدك فقال له زيد وانت من تكون من القبائل قال انا اسمي فرعون ابن صخر النجاشي ساكن بارض اليمن وكان لي بنت عم تضاهي الشمس صغت لها عند صبره اليهودي اشناف فلما [141] لبستها طارت الي الازرقين والمصانع الخراب فجردت وراه العساكر لعلي اراها فاصابني كما تري واوقعتني المطامع فاسمع مني ورد الي اهلك قبل ان تعدمك اهلك<sup>65</sup> ولكن اسمع ما اقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

انا فرعون ابن صخر النجاشي	*	سيد اهل اليمن ووادي الاراكا
كان لي بنت عم تسما بدورا	*	وضناني بها كما اضناكا
صاغ لي ذي اللعين صبيرا شنوفا	*	فسحرها بهم وإن الهلاكا
ارتجع يا فتنا وانت سلينا	*	واقهر النفس ان في النفس يا زيد دواكا

قال زيد انا يا ملك وذمة العرب ما ارجع الا وبنت عمي معي ان شاء الله تعالي فقال له رد اللوح الي موضعه وسير يا فتنا فرد زيد اللوح فرجع الملك كما كان وسار زيد قليلا فوجد روحه طابر بين السماء والارض الي ان نزل بين يدي ملك من ملوك الجان يسما القمقام والقمقام يهودي فقال الملك قدموا لي زيد فقالوا يا ملك ما دام السيف في يده مشهور فما يقدر عليه احد فقال الملك يا زيد ما اخذت منك سعاد علي الكتابه التي علي سيفك من هذه الاسماء قال ما اخذت مني شي بل انشدهتها شعر فقال الملك وانا انشد لي شعر مثل ما انشدهتها فانشد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

سلامي علي الذي احضي وحيدي	*	في انعام بقمقام اليهودي
ايا ملك اليهود ارثي لحالي	*	دموع العين قد جرحت خنودي
سالنتك يا ملك انك تعني	*	بما تتلوه من دين اليهود
وكن لي يا ملك عوننا وعزا	*	فاني في بلادكموا وحيدي

قال الراوي فاجابه علي شعره يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

اجرتك يا فتنا من حد سيفي	*	ومن مراد ومن ساير جنودي
ولولا خط سورا في حسامك	*	بخط سعاد جازيت الكنودي

وكنت اليوم ملقا في قفار	*	بوادي من زقازيق الحديدي
ولا عديت هولا والشمردل	*	ولا كعبا وفرعون والجنودي
ساكتب لك كتابا للمتوج	*	وهذه علامتي <sup>66</sup> مع خط ايدي
وابشر يا فتنا بالنصر مني	*	فكن في طاعتي واتبع جنودي

**فقال** زيد يا ملك وما هو الملك المتوج قال يا زيد اطاعه جبل من جبال اليمن أي من غضب عليه يرمي ذلك الجبل عليه لآكن يا زيد خذ كتابي هذا اليه فما يوديك الا هو ويامر الجان ان يحملوك في اقل من ساعه قال فارسله القمقام مع الجان فلما نزل تمثل زيد قدام الملك وناوله الكتاب ففضه وقراه وفهم معناه فقال زيد يا ملك سمعت انك مقر لله بالوحدانيه فاسمع مني ما اقول فانشد يقول شعر

سلامي علي الملك المتوج بالبحا	*	سلام كيببا هايما مغرما بها
يا ملك الجان ارثي لخالتي	*	فان عيوني فاض منها دمايها
علي ضبية انسي بها كان في الورا	*	وقد كان سكري من لذيق خطابها
ومن اجلها قضيت كل عريكة	*	ودقت من الصبو السقطرى شرابها
ايا ملكا حاز الملاحه كلها	*	لقد فاض دمعني يا ملك من اجلها
اتيتك من شرق البلاد وغربها	*	لعل ان توصل حبالني بحبلها
وتحيي قتيل الشوق من طول هجره	*	وتغنم جزيل الخير وانت من اهله

**فقال** يا زيد ما هي تحت حكمي بل هي تحت حكم شهورش الطيار سافر اليه واقف بين يديه ويكون نهار الجمعه فهو اول ما تقف قدامه يقول للجنان قدموا لضيقتنا شي من الزاد حتي ياكل فان اكلت يا زيد لقمة واحده ينتثر لحمك عن عظمك ويستسميك وبترحب فيك تحجج عليه في الاكل فيقول ودوه الي البستان يتفرج فان رحلت هلكت وان لم تروح يقول هاتوا له شمامة الجارية تضرب له بالدف والمزمار وانفها طالع في وجهها قدر ربع ذراع يا زيد سيفك لم يزال مجردا احترص علي روحك وها انا قد انذرتك قال الراوي وسافر زيد مع مارد فما رآه روحه الا طائر بين السماء والارض ساعه وحط به قدام الملك شهورش الطيار.

**قال** فلما تمثل بين يديه قال الملك هاتوا لزيد شي ياكل فقال يا ملك انا صايم قال ودوه للبستان يتفرج فقال يا ملك ما انا غاوي فرجه قال هاتوا له جاريتي شمامه تضرب له بالدف والمزمار فقال يا ملك ما انا غاوي طيبه بل اني سمعت يا ملك علي انك مقر لله بالوحدانيه وانا اريد انشدك قال [142] لا غنا عن ذلك يا زيد سمعني شعرك الذي تقول فانشاد يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

سلامي علي شهورش الطياري	*	يقر لله العزيز الباري
قد جيت من بلده تشرف اهله	*	بلدة محمد صاحب الانوارني
اريد منك وفا ذمام وهمة	*	اقضي بها وطري واخذ تاري

**قال الراوي** فاجابه الملك شهورش علي شعره يقول بعد الصلاة علي الرسول وعلي الانبياء اجمعين شعر

ساير ملوك الجان في الاعصاري	*	اصغوا لقول شهورش الطياري
امضوا بزيد في اشد عزيمتي	*	وترفقوا بالدف والمزمارني
يا زيد اوصل سوف حبلك بحبلها	*	لاجل النبي الهاشمي المختاري
وابشر بما ترجوه مني عاجلا	*	فلك الهنا في كل ما تختاري

**قال فلما فرغ الملك من شعره صاح في الجان فاتوه من كل فج عميق<sup>67</sup>** فقال من هو منكم الذي يحمل زيد ويودي له الي قصر صبره اليهودي فقال واحد منهم انا قال في كم قال في عشر سنين فقال الملك احرقوه فحرقوه فقال لغيره في كم توديه قال في خمس سنين فقال اقتلوه فما زال يقتل ويحرق واحد بعد واحد حتي حضر واحد وقال له يا ملك انا اوديه قال في كم قال في ساعة واحده فقال زيد لا يكون يهرب قال الملك احرقته اخوه واهلكت ابن عمه فان تناقد عليك في الطيران فقل صيدوح فياتيه مقدم العفاريه فيضربه حتي يالمه واذا اردت ابطال الضرب عنه نادي ببودح فيبطل عنه الضرب ثم قال المارد تعال اركب علي ظهري يا زيد فركب زيد وناقته علي ظهر المارد ورسن الناقه

66 في الأصل : « علايتي » والتصحيح من ب.

67 في الأصل : « من كل فج و عميق »

مربوط في دقن المارد وطار بهم فلم يزل طائر حتى سمع تسبيح الاملاك في قبت الافلاك ثم ان المارد قال لزيد قدر ايش تنتظر الدنيا قال انظر الجمل قد العصفور فقال يا زيد اني تعبت انزل عن ظهري قال ابن انزل فقال ان كنت ما تنزل والا ارميك وعصي علي زيد في السفر فقال زيد صيدوح فما تم زيد الكلام الا ومقدم العفاريب نزل علي المارد بالسوط حتى اراد ان يهلكه فقال المارد ها انا في جبرتك يا زيد فصاح ببذوح فبطل عنه الضرب فقال المارد لزيد من علمك هذه الامور قال زيد عندي اقسام اقراها عليك تذوب كما يذوب الرصاص سافر وانت ساكت.

قال فيبينما هو في سيره واذا بالمارد ضم نفسه من تحت زيد وخلا عنه فنزل زيد يمينا وناقته شمالا فنزلت الناقه في وادي الريح فبقيت مثل الدقيق قيل وصولها الي الارض و[امام]<sup>68</sup> زيد فما وصل الي قريب الارض الا وقنازع تلقاه من الريح وحمله وحطه علي قصر صبره فقال زيد يا حاملني من تكون قال انا اخوك قنازع فقال زيد لله ذرك من اخ نافع وجزاك الله كل خير ولاولادك فقال له يا زيد قال نعم قال انت في اين قال لا اعلم فقال قنازع هذا قصر صبره وانشد يقول شعر

يا نايمًا في الظلام انتبهوا	*	يا من طلب الحبيب هذا انت وهو
قم واغتنم الوصال من مبسمه	*	هذا قمر الغرام قم فاغنمها
واستشرق كيف تستقبله	*	وانظر سحرا اليه بل قبله

قال الراوي فاجابه زيد علي شعره يقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

يا من عمل الجميل مع صاحبه	*	بالله عليك لا ترد مطمعه
قد جيت به للقصر	*	فلا تتركه وحيدا وادخل معه <sup>69</sup>
قد صرت في القصر	*	وليس بدار عده

قال الراوي تم زيد قاعد علي القصر يشرف علي شراريف القصر واذا به قد نظر الي صبره فوجده جالسا علي كرسي من ذهب وادعي بستين كرسي من فضه فاتوه المردة بما طلب في الحال واحضر من البنات ستين بنتا فنصب الكراسي واجلس البنات عليهم فبقوا يلوحوا كأنهم نجوم ويتمتع بهم في نظره ولا يزال يودي ستين ويحجب ستين حتي انتهى الي اخر الستمايه فقال صبره اتوني بكحلا لعلها في بصري تحلا فاحضروها وهي في السلاسل فلما وقعت بين [143] البنات اضاءت عليهم المكان فقال لها صبره يا كحلا اضنيتي مهجتي واجريتي عبرتي كلي من ماكولي واشربي من مشروبي والبيسي ملبوسي وردي دينك الي ديني وداوي قلبي بوصالكي فقالت<sup>70</sup> له تخسا أنت ودينك لا دين الا دين محمد صلي الله عليه وسلم فلما سمع صبره كلامها أمر بضربها فمدوها علي لوح من خشب وضربوها ضربا يالمها فلما ذاق طعم العذاب خطر زيد في بالها فانشدت تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

يا زيد يا املي ما حل بي وجرا	*	من البعاد ونار الشوق في كبدي
احرمت لذة نومي بعد بعدكموا	*	وذاب قلبي وصبري قل منتجدي
وكم حذرت علي نفسي ببعدكم	*	فخانني الدهر في عزي ومستندي

قال الراوي فلما فرغت من شعرها رفعت راسها فوقعت عينها في عين زيد فانشدت تقول<sup>71</sup> شعر

الا ما لزيد ما يطل ولا يري	*	كان مطاياها من السير كلتي <sup>72</sup>
ايا زيد مس السوط مني مواضع	*	وقد زادني هذا اليهودي عقوبتي
ايا زيد يا ابن العم ارثي لحالتي	*	وفرج عني يا ابن عم بليتي
لعلك ان تاتي اليه بسرة	*	وتكشف ضيمي يا ابن عمي وكربتي

قال الراوي فاراد زيد ان يرد جوابها فسبقه صبره يقول ونحن نصلي علي الرسول شعر

فلا تذكرني زيد تزيدي بليتي	*	فزيد ابن عمك هو اشد لبغضتي
فلو كان ابوه ساجرا وهو مثله	*	لما قدروا هم ان يردوا عزيمتي
سحرتك يا كحلا الي غصيبة	*	وجابوك لي سحبا بطول المشقتي

68 ساقط من الأصل والتصحيح من ب.

69 هذا البيت كتب في الحاشية اليمنى مقما بعبارة « هذا أم »

70 في الأصل : « قال »

71 في الأصل : « يقول »

72 في الأصل : « لخل مطاياها من البين كلتي » والتصحيح من ب.



سحرتك وجبتك من بلاد بعيدة \*  
 نبيك توفي والامام فما دري \*  
 وزيد ابن عمك ليس تلقى جوابه \*

#### قال الراوي فاجابه زيد يقول شعر

ابشر يا صبر من يميني بطعنة \*  
 من السيف اسفيك الممات وانثني \*

تقد لهامتك واسفيك منها بجرأتي \*  
 عليك بطعنه من يميني و[؟]<sup>73</sup> \*

قال الراوي فلما فرغ زيد من شعره قال لصبره انا الذي يدي شلت يا خرق بين اليهود ونزل في السلم يطفر الدرج عشرة عشره وارما زيد بنفسه علي صبره مثل الاسد. قال فلما راه صبره قد ادركه قال يا زيد انا موتي مكتوب علي يدك وقدر المولي فامهلني حتي اكل لقمتين واتحدث كلمتين قال امهلتك يا انحس اليهود فقال صبره لارهاط الجن عليك بزيد قالوا يا صبره ما دام السيف في يده لا يقدر احد عليه بل قايشه واتحيل عليه واعبر معه في المقايضه واعطيه سيفك وخذ سيفه فاذا ضربك بسيفك تخلي بالوصول وتقف يده في الهوا فخادعه صبره بمكره وحيلته وقال يا سيدي يا زيد ما بقا الا اكرامك وقد اخطينا في حقك ونحن علي عهدنا الاول وهذه بنت عمك والقصر في خدمتك وكأني بنظر سيفك قد ركبته الصدا من السفر خذ لك سيفي هذا حطه في يدك ان كنت ما تامن اليها فهو خير من سيفك واني اسفل سيفك واعيدك لك ان شاء الله تعالى فغر زيد كلام صبره واعطاه السيف فلما صار ما صار من ذلك وقع زيد في المهالك فهدر صبره علي زيد فحمل عليه زيد واراد ان يرمي رقبته فوقف يده في الهوا علي سيف صبر فاشار صبره يقول هذه الابيات شعر

لقد خانني دهري وقد كادني كيدا \*  
 ومن كثر حبي في الملاح وغيتي \*  
 فسائير ملوك الجان اطاعوا عزيمتي \*

واصبحت كاني وحش هايم في البيدا \*  
 لقد احتويت منهم ستمايه علي الميدا \*  
 قناز لك انتم ولي كتقوا زيدا \*

قال الراوي فقبضوا علي زيد وعلي قناز وكتفوه ومدوهم قدام صبره واحضروا الاسواط وضربوهم واذاقوهم العذاب واجلسوهم وقال لكحلا ادخلي في ديني والا قتلتك وقتلت زيد وقناز واروح الي اختي سعاد اخرب قصرها علي مخها ثم حبسهم وحطهم بالقرب منه في مخدع الكحلا فلما ان جاء الليل جديت كحلا كتافها فقطعته وقطعت كتاف زيد وجعلت تقبله ويقبلها فسمع قناز ع قال له والقتل الذي اكلته نسيته فقال له زيد اجر ك علي الله ثم انهم ناموا وبعد ساعه سمعها زيد وهي تزغلط فقال زيد مالكي يا بنت عمي قالت رايت في منامي فاطمة الزهرا وهي تقول قولني لزيد ينادي لعلي ابن ابي طالب فانه يخلصكم.

قال الراوي صدر في بال زيد كلام الامام علي لما اسلم علي يديه في وادي الكفايه ومراتع النهايه لما قال يا زيد اذا وقعتم في شده ام ضيقه فقل يا رب علي اتنا بعلي وانشدت كحلا تقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

يا زيد قلبي عليك اليوم في شغلي \*  
 [144] يا زيد انا نايمه في المنام \*  
 وقايل يقول لي بجنح الظلام \*  
 ويذكر اسلامه وحفظ العهد \*

نارا تشيب من الغرام في شعلي \*  
 ونورا اتاني اضا منزلي \*  
 دعي زيد يطلب علي ثم يتوسلي \*  
 فان نصرتم علي يد الامام علي \*

قال الراوي فلما سمع زيد كلام بنت عمه دار بوجهه الي ناحية المدينه الطيبة الامينه وانشد يدعي ويقول بعد الصلاة علي الرسول شعر

يا من قضا هذا القضاء عليا \*  
 يا من تسبحه ملايكة السما \*  
 يا من تسبحه البحار جميعها \*  
 يا من تسبحه الخلايق كلها \*  
 يا من احاط بكل شي علمه \*  
 وبجاه عزك يا عزيز فاكفني \*  
 وبجاه عزك يا عزيز فنجني \*

ما داعيا يدعوك قط شقيا \*  
 مع حجبها والعرش والكرسيا \*  
 تسبيحها موج لهن دويا \*  
 مع وحشها والانس والجنيا \*  
 كن بي وليا انت نعم وليا \*  
 شر اليهودي فانت نعم كفايا \*  
 من شر صبر انت نعم نجيا \*

وبجاه احمد خير خلقك عذني \* بعلي اغثنى واتني بعليًا

قال الراوي فما استتم زيد كلامه من هذه الابيات الا وحملتهم القدرة بالبراهين القتهم في مسامع الامام علي كرم الله وجهه فقال الامام لبنيك يا زيد فقالت له فاطمه لمن تلبى يا امام قال لزيد الكناني وبنت عمه الكحلا ومن معه قالت فاطمه وانا رايتها في منامي وحق طلعت جبين ابي محمد ما ناكل هذا التمر الا وزيد وبنت عمه عندنا قال فادعي الامام علي رضي الله عنه بعسكر النحل واخذه وسار بالبراهين والمعجزات الا قليلا من الخطوات الاولى والثانية والثالثة الا وهو واقف علي باب قصر صبره اليهودي فطرق الامام عليه الباب فقال صبره من الباب فقال له علي فقال وايش لعلي عندي من الاشغال فقالوا له زيد وكحلا افتح يا خرق بين اليهود لا تحسب انك تنجوا منه يا ملعون قد خاب منك الظنون فقال صبره هيهات لو جوا اهل الارض والسموات لما قدروا علي فتح باب قصري هذا فلما سمعه الامام غضب غضبا شديدا ورمق بطرفه الي السماء وقال يا عظيم العظمة الهي وسيدي ومولاي اقضي حاجتي وقبض الباب واذا به قد تساقطت مساميره الحديد ففتح الباب وهجم علي اليهودي فقال يا امام اصبر حتي اكل لقمتين واتحدث كلمتين فقال زيد يا خرق بين اليهود تحسب هذا مثلي تعمل معه مثل ما عملت معي اقتله يا امام فقال الامام للنحل يا نحل خلوه عظم مجرد فقال اليهودي انا لحمي عليكم حرام فقالت النحل يا ملعون الحرام نجعله شمع ويحرق والعسل نجعله شفاء للناس<sup>74</sup> قال فجردوا لحمه عن عظمه وعجل الله بروحه الي النار فزرق الامام علي الجن وقال ودوا هذه البنات الي اهلهم فودوهم وطلبوا منه الامان فامنهم واما قناز ع فلم يكن له شغل الا كحلا حملها الي قصر سعاد فالتفت زيد فلم يجد كحلا فقال يا امام بنت عمي في اين قال اخذها صاحبك قناز ع لا تخاف مر معي اين ما وضعت رجلي ضع رجلك فاول خطوه كان عند الملوك المسحورين فرش الامام عليهم كمشة رمل فقاموا وراحوا الي بلادهم وثاني خطوه عند قصر سعاد فنزلت هي ومن معها في القصر وسلموا علي زيد وعلي الامام علي فقال الامام يا سعاد تقيمي هنا والا تروحي معنا الي المدينة فقالت اروح معك يا امام فمضوا الي المدينة وعملوا الوليمة وعقد الامام عقد زيد علي كحلا وزوج سعاد لرجل من الصحابه وزوج قناز ع لسعدا بشهادة الحسن والحسين ودخلوا بعضهم ببعض وداموا في لذه عيش وهنا الي ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات.

وهذا ما انتهت اليها من قصة زيد والكحلا علي التمام والكمال ونعوذ بالله من الزيادات والنقصان والحمد لله وحده وصلي الله علي سيدنا محمد وعلي اله وصحبه وسلم تسليما كثيرا الي يوم الدين ورضي الله عن الصحابه اجمعين وعن التابعين وتابع التابعين لهم باحسان الي يوم الدين رضوان الله عليهم اجمعين وكان الفراغ من نسخ هذه القصة المباركة يوم الاحد بعد العشا يوم الثالث عشر من شهر جمادي الاخر من شهر سنة ١٠٠٢ اتنان بعد الف من الهجرة النبوية علي صاحبها افضل الصلاة والسلام

علي يد الفقير محمد ابن الشيخ محمد ابن زينون غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين ولمن دعا له بالمغفرة امين امين  
يا ناظرا في كتابي حين تقراه \* اسمع هذين بلا ريب ولا شطط  
ان مر سهو فلا تعجل بسبك لي \* فالعبد ليس بمعصوم من الغلط

### Variants

- A = Cairo, Taymūr ʿarabi qīṣaṣ 15, pp. 121-144  
B = Berlin, Peterman 634, fol. 83a – 106 a  
C = Berlin, Wetzstein 702, fol. 186a – 208b  
D = Berlin, Petermann II 67, fol. 1b – 30a  
E = Cambridge Qq 67 (155 fol.)  
F = Paris BNF ar. 3070, fol. 48a-94b

### The brothers' quarrel over the miraculous gazelle.

Not mentioned in D, E, F.

### The dream of the king.

Happens on three consecutive nights in C, E, F.

**ʿInān’s expulsion from the encampment at the instigation of Naġla.**

Appears only in A, B, C and D (i.e. the early version)

**Zayd’s courtship of al-Kaḥlā.**

In E and F, an old woman spies the young lovers’ dalliance on their way to school and tries to seduce Zayd, who violently rejects her. She informs on them to ʿTirād and Najla, who decide to keep their daughter at home. When he does not see his cousin in school the next day, Zayd composes his first poem, lamenting the loss of his beloved, which earns him a rebuke from the master. Furious, Zayd knocks him down with his tablet, then apologizes and runs back home, where he falls ill with love. However, al-Kaḥlā calls on him, disguised as a horseman; she prompts him to ask her in marriage. On the next day, Zayd goes to his father, but he hesitates, on the grounds that he is too poor to pay the dowry ʿTirād is sure to ask for. ʿTirād, however, is quite willing to give his daughter to his nephew and to waive the dowry; but Naġla, who bears a grudge against her brother-in-law since the killing of her father, secretly sends a messenger to her nephew Dayġam, the king of Yemen, to induce him into asking al-Kaḥlā’s hand. Dayġam immediately sets forth with his army. On his arrival, Zayd challenges and kills him in single combat, then puts his men to flight with the help of al-Kaḥlā and his own clansmen. Enraged, Naġla makes ʿTirād promise to kill his brother ʿInān. After many hesitations and one aborted attempt, ʿTirād has him assassinated as he is away hunting. During the funerals, Zayd formally accuses his uncle of the murder of his father; the elders of the tribe side with him and enjoin ʿTirād to give him his daughter in order to end the blood-feud. Meanwhile, Naġla steals into her sister’s tent and stabs her to death; her crime remains temporarily undetected. With the agreement of the elders, ʿTirād imposes a very high dowry on Zayd. Zayd immediately sets forth in his quest.

**Al-Kaḥlā’s first encounter with the Imām ʿAlī.**

Appears only in A; in all the other MSS al-Kaḥlā is converted by Fāṭima, whom she sees in a dream.

**Zayd rescues al-Qamqām and his mother.**

In A, al-Qamqām is characterized as a Persian prince, kinsman of the emperor Kisrā. In all the other MS, he is given for a rich and powerful Arab king.

In A, an ‘old man’ (presumably al-Qamqām’s father) is tied to the tree along the old woman; he plays no further part in the narrative.

In E, al-Qamqām’s aggressors are the B. Huḍayfa, a Jewish tribe.

**Zayd’s fight with the Imām ʿAlī and his conversion to Islam.**

Appears, with minor variants, in A, B, C and D.

In E, however, the two young people are converted through a dream, in which they see ʿAlī accompanied by Fāṭima, Ḥadiġa and ʿĀʿiṣa. The three howdahs appear in Zayd’s dream, but they are intended to al-Kaḥlā when she enters Paradise. Zayd’s fight with ʿAlī and the miracle of the tree are not mentioned. The next day, Zayd and al-Kaḥlā meet ʿAlī and Zayd b. al-Ḥārīṭ who teaches them the basics of their new faith.

**The death of ʿTirād and Naġla.**

In B, Naġla and ʿTirād, believing that their daughter has been abducted by Zayd with the complicity of his parents, kill them to avenge their honor. Zayd and al-Kaḥlā arrive at the

encampment just when the murder is discovered. While Zayd hides in the vicinity, al-Kaḥlā enters in her parents' tent and threatens to commit suicide if they do not marry her to her cousin. Ṭirād accepts, on the condition that Zayd will waive his right to take revenge for the murder of his parents. Al-Kaḥlā then goes and fetches Zayd, who swears (by the Pagan deities al-Lāt and ʿUzzā) that the blood-feud between him and his uncle is now extinct. The marriage is duly concluded and celebrated. Some days later, the young pair decides to flee to Medina, where they will be able to practice their religion openly. They secretly gather their possessions and, on the night before their departure, steal under the tent of Ṭirād and Naḡla and kill them, after having vainly exhorted them to embrace Islam.

In E and F, when Zayd and al-Kaḥlā come back to their encampment, they are attacked by Ṭirād at the head of his warriors. Zayd kills him in single combat, while al-Kaḥlā stabs her mother to death. They both defeat Ṭirād's men, who ask for mercy and accept to embrace Islam. Zayd is proclaimed king of the tribe instead of his uncle. Sometime later, he resolves to visit the Prophet in Medina, while al-Kaḥlā remains at the encampment. The breaking of the anklet happens at their leave-taking. Zayd takes the broken anklet with him in order to have it repaired in Medina. He finds the fake jewelers' bazaar conjured up by Šabra somewhere on his road.

#### **Zayd's encounter with Su'ād.**

In E and F, the jinni does not give any direction to Zayd after al-Kaḥlā's abduction. Roaming aimlessly, Zayd vainly asks for help at a Christian convent, then at another, bigger one. He comes to the Lake of the Wolfberries (Birkat al-Ḥalwān). All the snakes of the country assemble there and their venom form a kind of crust on the surface of the water, so that the other animals cannot drink it; they have to wait for the unicorn to drink first, since its horn has the power to dispel poison. As Zayd is sitting beside the lake, he is attacked by two huge lions. He takes refuge in a nearby Christian convent, but falls into a trap set up by the monk who lives there; however, the lions prevent him to come near Zayd. A jinniya comes to Zayd's help: she is the "companion" of al-Qamqām, whom he rescued sometime earlier. She asks him for a poem as a reward, and tells him that the two lions are in fact two jinn stationed there by Šabra in order to prevent his reaching the magician Su'ād who will help him in his quest. The jinniya is unable to help Zayd in crossing the lake; he must wait for somebody to come from Su'ād's castle. Sometime later, Su'dā, Su'ād's servant comes to the lake: she throws a pinch of sand in the water, which immediately solidifies, and Zayd can get across with his she-camel. The narrative of Su'ād's conversion to Islam is omitted.

#### **Zayd's quest.**

The MSS show a number of minor variants concerning the number, nature and order of the ordeals met by Zayd. Only the most important are mentioned here.

In E and F, the episode of the fake Kaḥlā appears at the beginning of the quest. The kings changed into stone are not temporarily brought back to life: Zayd learns of their fate by the tablets he finds on or around them. He meets several kings of the jinni, but only as enemies which he dispels by his magic sword, not as (dubious) allies. He finally comes to the land of king Šabīb b. Sirḡan; when he sees the charms written on Zayd's sword, he greets him, promises him victory and directs him to Šabra's castle. He is finally captured by Šamhūriš, a king of the jinni, who orders his servants to leave him on top of a great tree inside Šabra's castle (?). After their rescue by ʿAlī, the two protagonists go back to their tribe.

# COMPARING THE LANGUAGE OF MANUSCRIPT VERSIONS OF TWO TALES. PROMISE AND LIMITATIONS.

*Jérôme Lentin*

## 1. INTRODUCTION

For more than a century now, specialists have been trying to reconstruct, as far as possible, the text-history of *A Thousand and One Nights*. The few thoughts below are not intended to be a contribution to this vast enterprise. More modestly, they aim, on the basis of two case examples<sup>1</sup>, at outlining why it is extremely difficult to provide, relying on purely linguistic criteria, satisfactory answers to many of the issues raised in this field; why some hypotheses made on the provenance or dating of the manuscripts should be dismissed or at least qualified; and finally - and more positively - that some considerations on these or related points can nevertheless be reasonably put forward.

These remarks will necessarily be brief. As a matter of fact, even though the two tales examined here are of relatively modest size (from about ten to a few dozens of pages depending on the version), a careful and detailed comparison of the manuscripts (fourteen and five respectively) listed by the architects of this volume would need a whole book in itself. Thus only examples of the issues referred to will be chosen, in the hope that they are representative enough and will be enlightening for the reader.

## 2. THE LANGUAGE OF THE TEXTS IS MIDDLE ARABIC

The first thing to say about the language of the manuscripts considered here<sup>2</sup> is that they are all written in one or another variety of what it is agreed to call Middle Arabic. To recall what should be self-evident is of fundamental importance. First because none of them is written in the colloquial, contrarily to what is often alleged, for instance in manuscript catalogues (the question of colloquialisms will be addressed below). Second - this again is obvious, but not

---

<sup>1</sup> I chose *The sleeper awakened and Sūl and Šumūl* on the suggestion of Aboubakr Chraïbi, whom I thank for inviting me to participate in the International Conference “Variantes narratives, sources et fonctions des *Mille et une nuits* dans l’espace médiéval” (held in Rome, December 12-13, 2013) to present a communication, of which the present contribution is an expanded version. I also thank him, as well as Ibrahim Akel, for putting at my disposal reproductions of all the manuscripts and the computerized version of a number of them.

<sup>2</sup> Poetic passages, although numerous in some manuscripts, have not been taken into account.

sufficiently recognized - because Middle Arabic - a set of intermediate or 'mixed' varieties which are produced by the interference between the Standard language and the colloquials, in multiple and various ways, resulting in mixings in which Standard and colloquial elements as well as genuine features are present in various proportions - is a layer of Arabic conforming to a norm / norms<sup>3</sup>. Such or such linguistic feature, which might appear 'rare', 'deviant', 'incorrect' (or be interpreted as a copyist's mistake!) is always, in fact, to be seen as part of this particular but widely represented linguistic tradition, that is common to a lot of Arabic written genres and by far not limited to tales.

### 3. STABILITY OF MIDDLE ARABIC

Considering the precedent point, it appears that the varieties of Middle Arabic used in the tales, following a deeply rooted and respected tradition, are rather stable over relatively long periods of time, and that there are few specific elements that allow dating them (except perhaps for the most colloquializing and 'popular' varieties). Furthermore, the history of Middle Arabic typical linguistic features remains almost entirely to be written.<sup>4</sup> Besides, when the texts were faithfully copied (one possible case, but not the only one, see below), one might suppose that the copyists were accurate in their work, as were their colleagues dealing with 'learned' texts; thus, possible archaisms, or in any case more ancient states of the language could be transmitted as they were, which means that a precisely datable manuscript can very well reflect a most previous state of the language (one more obvious fact that has to be underlined).

### 4. THE MANUSCRIPTS : LACUNAE IN THE DOCUMENTATION

Putting aside the properly linguistic aspect for a quick moment, we must also notice that, even when there are fourteen or more manuscripts of the same tale (as is the case for *The sleeper awakened*), they are but a few compared to the many that were probably extant. This means that even when manuscripts are very much alike, or practically identical (which is not the most common case), it is unlikely to think that one of them could have been copied from another. Rather, these are, in the best case (except in certain particular and well documented circumstances), successive or contemporaneous avatars of now lost texts. In other words, most of the links are missing and it would be naive to take very remote cousins for brothers or sons.

Besides, manuscripts catalogues, although compiled with great erudition by their authors, do not always provide sound or sufficiently substantiated judgments. But the datations or provenances they put forward, generally with caution, are then taken for granted without further criticism and transmitted from author to author. Codicological informations are often missing, or need to be updated (they will not be taken into account here - which is admittedly a shortcoming).

<sup>3</sup> This quick characterization will suffice here. For more details, I allow myself to refer to Lentin 2008 and, for the language of the Galland manuscripts of the *Nights*, to Lentin 2004.

<sup>4</sup> See Lentin 2012 [2013].

## 5. ON 'COPYING'

Finally, another not only linguistic topic has to be pointed out, namely 'copy', of which one aspect has already been brought up. For the genre we are talking about here, it seems - as far as can be ascertained considering the lacunae of our documentation - that the texts were actually more often 'copied' with linguistic modifications. These modifications were mainly of a stylistic nature, and were apparently meant to adjust the texts to a new audience / readership. This was done by making some turns of phrase more intelligible or by enriching them, by paraphrasing (by adding for example an adjective), by adapting a word from a colloquial context to another, or by 'colloquializing' a word that was felt to sound too standard - or, conversely, by 'decolloquializing' a word felt to sound too colloquial in such or such context. Beyond these punctual modifications, one gets the impression that there was an overall undertaking consisting, most probably by a deliberate choice, in moving from one variety of Middle Arabic to another, in one way or another. Finally, it could also be only a matter of changing a term designating a weapon, a means of transport, a dish, etc. in order to adapt to contemporary realities. These last, purely lexical, modifications can not, contrarily to the others, be used as a basis for dating a text; as already said, the bulk of the text could very well be transmitted faithfully and thus reflect an older state than what these minor modernizations might suggest. They can, at the most, help determining the *terminus a quo* of the copying process.

A good example, although recent, of such modifications in the course of the actual or supposed copying of a manuscript is given, for the tale *The sleeper awakened*, by the manuscript arab. 629 of the Bayerische Staatsbibliothek. The exact nature of this manuscript needs further investigation. In his catalogue, p. 272, J. Aumer talks about M. Sabbagh's very small handwriting' ("la très petite écriture de Mich. Sabbagh").<sup>5</sup> I. Akel seems to think that it is a rough draft or a copy of the manuscript in the National Library of France (BnF 4678-4679). But the two handwritings are different. Moreover, the differences between the two manuscripts are countless (for instance a lot of short passages are missing in the BnF manuscript; more seldom, it can be the other way round). In the table below are listed some of these differences (taken at random among others from the first pages; the most important have been underlined):

---

<sup>5</sup> I don't know if this manuscript is dealt with in one of the volumes of the new catalogue published since 2007 by Florian Sobieroj and Kathrin Müller in the frame of the "Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland" project of the Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (Reihe B: Teile 8 & sqq.), which I have not been able to consult.



Sabbagh (BnF 4678-4679), early 19 <sup>th</sup> c.	Munich (Bayerische Staatsbibliothek arab. 629, vol. 2, fol. 37a-40b)
<p>(369a, 9) <i>tājir ganī jiddan</i>  (369a, 12) <i>qad tarabbā bi-l-ḥayrāt wa-l-ni'am wa-l-dalāl</i>  (369a, 13) <i>ma'a llaḍīna hum min jīlo wa-huwa zahrāwī</i>  (369b, 1) <i>māla li-l-badraqah</i>  (369b, 5) <i>wa-yuḥḍir al-muḡanniyīn wa-'aṣḥāb 'ālāt al-lahw wa-l-tarab</i>  (370a, 9-10) <i>miṭl al-šajarah fī zaman al-'iqbāl ḥīna yakūnu ṭamruḥā 'alayhā</i>  (371a, 2) <i>liyallā yarji' 'ilā mā kān 'alayhi</i>  (374b, 1 and 4-7) <i>'aḍaft kaṭīr min al-ḡurabā fa-mā nazart wāḥid miṭlak zarīf laṭīf baḥbūḥ faḍaḥika l-ḥalīfa wa-nbasaṭa minhu wa qāl lahu yā 'abū l-Ḥasan wallāh 'inna 'aqlak ṭayyib li'anna-ka qad w'īt 'alā rūḥak wazzahart niṣf mālcak wa-rāqabt al-'awāqib</i></p>	<p>(37a, -2) <i>tājir 'azīm al-šān</i>  (37a, -1) <i>qad rabbayāhu wālidāhu bi-l-ḥayrāt wa-l-ni'am wa-l-dalāl</i>  (37b, 2) <i>ma'a man hum min jīlihi</i>  (37b, 3-4) <i>in'aṭafa 'alā l-badraqah</i>  (37b, 6) <i>wa yajīb al-'awālim wa-l-muḡanniyīn wa-l-'ālātiyya wa-l-daqq</i>  (37b, 17-18) <i>miṭl al-šajar fī zamān al-'iqbāl wa 'iḍā ḥalaṣ ṭamruḥā</i>  (37b, 28) <i>liyallā yarji' 'ilā mā kān ajā bihā</i>  (38a, -8/-7) <i>'araft kaṭīr min al-ḡurabā wa-lam 'anzur wāḥidan zayyak baḥbūḥ fa-l-ḥalīfa nḥazz jiddan min da'wat 'abū l-Ḥasan wa qāl lahu yā 'abū l-Ḥasan lā 'aqḍir 'amdahak 'alā ḥusn fi'lak ḥāḍā li'annak tastaḥiqq kull madīḥ likawnak 'awwalan iḍḍaḥart li-'āḍtak [ 'āztak] šī yaqūm bika wa-rāqabt al-'awāqib</i></p>

As a matter of fact, the two manuscripts have much in common, and are sometimes identical. At the same time, there are real differences between them, as it clearly appears even from these few examples; and it would be risky to assume that one of them is an amended version of the other. If BnF 4678-9 sometimes seems to 'decolloquialize' (in a rather clumsy fashion) Munich arab. 629: *yuḥḍir for yajīb*, *miṭlak for zayyak*, etc., we can notice on the other hand that words like *badraqah* or *baḥbūḥ* are present there also, as well as typical Middle Arabic forms: *muḡanniyīn*, *kaṭīr* (not *kaṭīran*), etc.; and some of the latter, missing in the Munich ms, are found: *wāḥid for wāḥidan*, as well as colloquial or colloquializing forms: *w'īt 'alā rūḥak*.<sup>6</sup>

## 6. THE SLEEPER AWAKENED : AL-ISḤAQI AND THE REINHARDT MANUSCRIPT

Most often, questions as these cannot be given categorical answers. They also arise, in a rather similar way, in the interesting case where we have a version of the tale in another type of literature. This is precisely the case of *The sleeper awakened*, of which a version given by Al-Iṣḥāqī (d. 1650) in his *Laṭā'if 'aḥbār al-'uwal fī man taṣarrafa fī Miṣr min 'arbāb al-duwal* has reached us. According to U. Marzolph<sup>7</sup>, the version found in the Reinhardt manuscript (dated 1831), vol. 1, fol. 110b–115b "reads like a close retelling of Iṣḥāqī's version". The consequences of such a (cautiously formulated) hypothesis would be important for the history of the text. Its validity can nevertheless be questioned. Let us again compare the two versions of a brief passage (table below):

<sup>6</sup> Transcription signs used: ˀ, b, t, ṭ, j, h, ḥ, d, ḡ, r, z, s, š, ṣ, ḍ, t, z, ˁ, ḡ, f, q, k, l, m, n, h, w, y (consonants); a, i, u, ā, ī, ū (vowels). The transcriptions of the examples are admittedly somewhat arbitrary and could be debated endlessly. They only aim - most often in a too classicizing way - at pointing to the Middle Arabic character of the texts. References to page numbers are followed, after a comma, by references to line numbers (preceded by a minus sign when counted from bottom of the page).

<sup>7</sup> In the *Appendix II* of his contribution to this volume.

Al-Ishāqī (d. 1650) <i>Laṭā'if 'aḥbār al-'uwal fīman taṣarrafa fī Miṣr min 'arbāb al-duwal</i>	Ms. Strasburg 4278 Reinhardt (1831)
وقال له يا ابا الحسن هل من حاجة تروم قضاءها او هل من شهوة تشتهيها فقال ابو الحسن ان بجوارنا مسجدا وله امام به واربعة مشايخ وبجوار المسجد صاحب ربع وهم كلما سمعوا نغمة او شيئا من اللهو يغرون على الوالي ويغرموني الغرائم ويكثرون عيشي وانا معهم في عذاب فلو تمكنت منهم كنت اضرب كل واحد منهم الف صوط واصلب صاحب الربع واستريح من كثرة اذاهم	فقال له يا ابي الحسن لكشى حاجة تريد قضاها من عند الخليفة او شهوة تشتهيها فقال ابو الحسن ان بجواري مسجد وله امام واربعة مشايخ وبجوار المسجد ربع وله صاحب ببيقي رفيقي ورفيق الاربعة مشايخ فهم كل ما يسمعون المشايخ عندي نغمة او شيئا من الاهوا يغمزوا علي الوالي ويغرموني الغرائم ويكثروا علي عيشي وانا معهم في عذاب اليم فلو تمكنت منهم كنت اضرب كل واحد منهم الف صوط واصلب صاحب [ ١١١ ب] الربع وارتاح منهم ومن ازيتهم

Unlike the case of the Sabbagh manuscript and its ‘copy’ (§ 5 above), the textual filiation scheme seems to be clear enough here to allow the reverse hypothesis. If we admit a close connection between the two versions - and this looks very likely - Al-Ishāqī’s version<sup>8</sup> can indeed be viewed as a minimally adjusted version, if one can say so, of the ‘egyptianizing’ version of the Reinhardt manuscript (this confirms, let it be said in passing, that we deal here with a probably ancient version, as U. Marzolph thinks: “A short version, containing only the tale’s constitutive first part”). As a matter of fact, the transpositions<sup>9</sup> all go in the direction of a (more or less appropriate) adjustment to a more Standard register: *hal min ḥāja for lak šī ḥāja*, suppression of *byibqā rfiqī*, perfect tense after *kull mā* (but imperfect in the apososis!), *‘adāhum for ‘aziyathum*, ‘restoration’ of the *-ūna* ending of the imperfect plural verbal forms ending with *-ū*, etc. From the linguistic point of view, the reverse process of a ‘colloquialization’ of Al-Ishāqī’s text, which would eventually lead to the one of the Reinhardt manuscript, is much more difficult to imagine.

## 7. THE ISSUE OF COLLOQUIALISMS

Middle Arabic being defined, among other criteria, by the use of colloquial elements, as already said, one would think that it would be possible to rely on their presence to make specific deductions about the manuscripts, at least for example regarding the geographical provenance of the texts they transmit. But things are not that simple.

On the one hand, the use of colloquialisms in Middle Arabic is submitted to norms: some never occur, others are more or less standard colloquialisms, if one may say so; moreover, they don’t necessarily, or rather practically never, represent the scribe’s or the copyist’s usage, because they reflect, to a large extent, regional (koinic) usages. Furthermore, their occurrence is subject to stylistic constraints (the case of lexicon has to be set apart). Finally,

8 Only the recent edition by M. R. Muḥannā could be consulted. Obviously, comparison should be made with the manuscripts of Al-Ishāqī’s work. The only one I have been able to consult is found in the collection of King Saud University (n° 962, written in 1291 h., maghribi script), available on: <http://www.al-mostafa.info/data/arabic/depot/gap.php?file=m015025.pdf>. The tale of *The sleeper awakened* is found on folios 88b-92a. As for our passage (folio 89a), it is identical to the one in Muḥannā’s edition, except for one point: one reads indeed *يغرون على* as in the Reinhardt manuscript, and not *على يغرون*.

9 Here, and in the following, ‘transpose’ and ‘transposition’ are used to refer to various degrees of transfer of a lexeme or a syntactic construction from a register to another, ranging from calque (loan-translation) to mere adaptation.

others, abusively labeled colloquialisms, are in fact part of Standard Arabic usage: it is for instance the case of *إيش*.<sup>10</sup>

On the other hand, one has to be aware, since it is often referred to an ‘Egyptian branch’ and a ‘Syrian branch’ of the *Nights*, that what could appear to us today as egyptianisms or syrianisms cannot always be characterized as such. For many reasons, some features that are nowadays confined to Egypt or to the Bilād al-Šām had a different geographical distribution in the Ottoman period for instance<sup>11</sup>, and in all likelihood in previous periods. Finally, one must take into consideration probable cases of interference between versions of the two ‘branches’: in this type of situation, as other types of texts show, the characteristics of a dialectal area were partially kept in the other (for instance, the Egyptian demonstrative *dā*, fem. *dī*, was not necessarily modified in a text meant to an audience belonging to the ‘Syrian’ area).

### 8. COLLOQUIALISMS : THE SITUATION IS SOMETIMES CLEAR

Despite the *caveats* just mentioned, some texts present a relatively clear and homogeneous situation regarding colloquialisms. It is notably the case of the Reinhardt manuscript of *The sleeper awakened*, whose Egyptian provenance is beyond doubt. Naturally, such a statement can be made only when one comes across a bundle of characteristic linguistic features, and when one notes at the same time the absence of other features that would compromise their coherence and homogeneity. Here is a little survey of the main egyptianisms found in this manuscript of the tale:

110b, 9 *rāyak* ‘ēš ‘what to do, in your opinion?’ (note the postposition of the interrogative); 113a, -2/-1 *jarā-lak* ‘ešši (اشي) *ya waladī* ‘what happened to you my son?’; 114a, -6 w- ‘*anā*<sup>12</sup> ‘ešši ‘*amalt fik yā šābb* ‘what did I do to you my boy?’; BQY ‘to be’: 111a, -5 *lahu šāhib biyibqā rafīqī* ‘whose owner is my friend?’; iterative (?) 114 a, -5 ‘*anta baqīt ti ‘mil ma ‘ī aḳtar mim mā...* ‘you did to me more than ...’; *hāja (hāga)*: 113b, -11; 111a, -7 *lak-šī hāja tirīd qaḏāhā min* ‘and al-ḥalīfa ‘is there something you wish to obtain from the caliph?’; conjunction ‘*aḥsan mā* ‘rather than, lest, otherwise’<sup>13</sup>: 113b, 3-4 ‘*uskut ‘aḥsan mā ‘aḥad yisma ‘ minnak hāḏā l-kalām* ‘be silent, otherwise someone will hear this words from your mouth’; discontinuous negation: 115a, -5 ‘*in mā ba ‘adtūšī* ‘if you don’t move away’; *bašš* ‘to see’: 112a, 13 (*fa-bašš bi- ‘ayno*); *barr(a)* ‘outside, out of’: 110b, 11 *li- ‘ajl mā natfarraj barr(a) l-balad* ‘in order to see (what is going on) outside the city’; other examples of *barr(a) l-balad*: 110b, 13: 13 and 14 and 111a, 1; 111b, 1 *min ‘aziyathum* ‘(in order to be safe) from their harm’. The genitive particle *bi-* (111b, 10 *al-wālī bi-* ‘*Baḡdād* ‘the wali of Bagdad’) has not been included into this list because it is attested with exactly the same meaning in the Bilād al-Šām.<sup>14</sup>

10 Which is attested in Classical and in Middle Arabic texts at least since the beginning of the Abbassid period, see Fischer 1905; Blau § 33.2. p. 139-141 and notes 35 and 46 for references; Lentin 1997 § 5.4.2. p. 213-214.

11 See Lentin 1995-1996.

12 The manuscript reads indeed *وانا اشى* is an interrogative, related to ‘*an*, and is still found today in Egyptian Arabic in ‘*anhu*, ‘*anhi*, ‘*anhum* (Badawi-Hinds p. 42), cf. Syrian Arabic ‘*ayna*, ‘*ēna* (Barthélemy p. 22).

13 See Woidich 1991.

14 Lentin 1997, § 17.8.2. p. 747-748.

### 9. THE SLEEPER AWAKENED AND *SŪL AND ŠUMŪL* : A QUICK SURVEY OF CHARACTERISTIC LINGUISTIC FEATURES

A non systematic survey of characteristic linguistic features in some manuscripts of *The sleeper awakened* and of *Sūl and Šumūl* is given hereafter. Focus has been made on colloquialisms; only a few Middle Arabic features are mentioned.

As a matter of fact the latter are well known; let us remind here only a few of the most frequent ones:

- The 1st and 2nd persons of the perfect of verbs  $C_2 = C_3$  are conjugated like verbs  $C_3 = Y$  (*tammayt*); imperatives of verbs  $C_2 = W/Y$  follow the colloquial pattern (*rūh*);
- ‘pseudo-IV<sup>th</sup> stems (= with the meaning of the I<sup>st</sup> one) are frequent (*ʿahkā* ‘to speak’);
- classical forms with *-ūn<sup>a</sup>* and colloquial forms with *-ū* of the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> persons plural of the imperfect are used alternatingly<sup>15</sup>, according to a system where the unmarked form is the colloquial one; the classical form, stylistically more elevated, has specific uses (for instance in final clauses);
- colloquial, or loan-translated from the colloquial (like *jalasa*, for colloquial *qaʿad*) auxiliary verbs are used;
- ‘case’ endings are frequently absent; *-īn* being thus the most frequent masculine ‘sound plural’ mark, *-ūn* has a stylistically marked use;
- *-an* is used as a noun emphasis marker, whatever the syntactic function of that noun in the sentence;
- *-an* has, in addition, a function of ‘relator’, for instance between a noun and its qualifying adjective;
- indefinite pronoun *ʿahada(n)* ‘somebody’;
- the relative often appears as invariable *allaḏī*;
- negation: *lays(a)* can be invariable; *lam* is used as a stylistically elevated negation; it can be followed either by a perfect or by an imperfect, and can refer to past, present or future time;
- subordinate clauses after modal auxiliaries are often asyndetically constructed;
- specific usual verbs are used, like *naẓar* (transitive) ‘to see’.

#### 9.1. *The Sleeper Awakened*

Of the 14 manuscripts, two (in addition to the one of Strasburg, Ms. 4278 Reinhardt, 1831, for which see § 6 above) have been carefully scrutinized: the one of Madrid (Gayangos Ms. 49 B, end of 18<sup>th</sup> or beginning of 19<sup>th</sup> c.) and the one of Tübingen (Ma VI 32, middle of 17<sup>th</sup> c. or even later). Only brief notes have been made on four others (Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Pet. 109, middle 18<sup>th</sup> c.; Berlin Ms. We. 734; Manchester Arabic Ms 646 [706], 16<sup>th</sup> c.<sup>16</sup>

For the Sabbagh manuscript of the National Library of France (BnF 4678-4679) and the manuscript arab. 629 of the Bayerische Staatsbibliothek, see § 5 above.

<sup>15</sup> Lentin 1997, chapter 13, p. 603-621.

<sup>16</sup> The datings proposed by I. Akel for the non dated manuscripts have been adopted here.

### 9.1.1. Madrid Gayangos Ms. 49 B (folios 262a-281a)

263b, 1 *dukkān* ‘shop’ and 274b, 1 *rās* ‘head’ treated as feminines; 276b, 7 *nja* ‘az (for *nza* ‘aj, typically colloquial metathetic form); ‘ayš/‘ēš ‘what?’: 274b, -5; 276b, 6- and -1; 277b, -8 (‘ēš *hāja* ‘why?’); 279a, 7; 280a, -5; 275a, 9 ‘*anta l-‘āhar* ‘you (pejorative)’ (and 10-11 fem. ‘*anti l-‘uhrā*’); 274a, -7: ‘*aj* ‘al *rūhī mayyit* ‘I am going to play dead’ (*rūh*-for the reflexive pronoun; plural: 280a, -3 *dārū* ‘*arwāhhum* ‘ilā *l-qibla* ‘they turned towards the *qibla*’); singulative: 264b, 2 *rgīf hubz* ‘a loaf of bread’; *al-sā’a* ‘now’, ‘just this moment, just now’: 268b, -7; 270a, -7; 274a, -7; 276b, 1; 276b, 3; 277a, 8 and 278a, -4; 279a, 9; *lēš* ‘why?’ 269b, -1; 270b, -4 *bukrah* ‘in the morning’ (cf. ms Manchester 237b, 11); 273a, 7 and -7 x 2 *qawī* ‘strong’; ‘very (much)’; 280b, 1-2; *b-* preverb of the imperfect: 272b, -5 *mā ba’rif*; 278b, 2 *mā bitšaddqo*; \*WC2C3 verbs → C2YC3 verbs: 269a, 3 *taqīd* ‘(which) were lit’ (Badawi-Hinds p. 726; Barthélemy p. 903, WQD *qād, yqīd*, “in Šaida and in Egypt”); 279b, -2 *ngāz* ‘to become angry’ (elsewhere VIII *gtāz*); auxiliary verbs: 268a, 3-4 *mā ‘arif yuṣallī* ‘he could not pray’; auxiliary + active participle: 263b, -7 *tamm hārij* ‘he went out’ (similar example 278b, -6); 265a, 6-7 ‘*ašāra*<sup>17</sup> ‘ilā *l-ḥalīfa wa ‘anšad* ‘he recited these verses to the caliph’; 271a, 7-8 *mā raḏī yarudd* ‘*alayhi s-salām* ‘he refused to return his salute’; 267b, 6 *yibqā* ‘becomes’; prepositions: 267b, 7-8 *ḥawlak w ḥawālēk* ‘all around you’; 272a, -9 *ḥawālēh*; 273b, 9-10 *min dōr min dōro* ‘*id.*’; 276b, -5 ‘*ana wiyyāki* ‘you (fem.) and me’; usual verbs: 265a, 1 *jāb* ‘to bring’; 270a, 7; 263b, 8 *šāl* (and 6 other occurrences) ‘to take away’; 263b, 4 *ḥaṭṭ* (and 4 other occurrences) ‘to put, to set’; lexicon: 263b, 9 *zaḡal* ‘to cheat on goods’ (Barthélemy p. 314; also in Ms Manchester 233a, 12); 268a, 9 *al-buqaj al-qumās* ‘the cloth bundles’ (note the determinative structure); 271a, -4 *thalwas* ‘to be raving’ (*u thalwast fī ‘aqlī*; ‘Abd al-Raḥīm, vol. 4, p. 1646); 264a, 6 *ṭḥānaq* ‘to quarrel, to have a fight’; 277a, -7 and 280b, 6 *tšajar* ‘*id.*’; 263b, 5 *zubdiyya* (and plural *zabādī* 263b, 1) ‘bowl’ (Barthélemy 306, who speaks of ‘Middle Arabic’ and quotes the *Nights*); 268a, -5 *līwān*, plural 266b, -1 *lawāwīn* ‘*iwan*’ (269a, 6 Standard form ‘*īwān*’); 272a, -4 *ntabih min nōmak* ‘wake up!’; 272b, -8 *ftakar* ‘to remember’ (‘Abd al-Raḥīm, vol. 1, p. 124; Badawi-Hinds p. 666; Barthélemy p. 618 *stafkar*); 273a, -6 ‘*ayyaṭ* (and 3 other occurrences) ‘to shout’; 274b, 7 *hīla mlīha* ‘a nice trick’; 262b, 6; 271a, 5-6 ‘*azam* ‘to invite’; 273b, 1 *tšaqlab* ‘to topple; to turn a somersault’; 264a, 7 ‘*ē walla* (and 5 other occurrences) ‘yes, by God!’; 265b, -8 ‘*ē w ḥayātak* (and 3 other occurrences) ‘yes, by your life!’; 280a, 6-7 proverbial expression: *mā kull ḥalqa zallābiyyah wa-lā kull ḥamrah laḥmah wa-lā kull muṭāwil šarīk wa-lā kull mudawwar jawz* ‘not every ring is (necessarily) a *zallabiyya*, not every red thing is a piece of meat (etc.)’.

*Middle Arabic specific features*: negation lam: + perfect: 269b, 2; referring to the future: (‘*anā* ‘*inšalla*) *lam ‘anqaṭī* ‘*annak* ‘I will not leave you’ (cf. Strasbourg Ms 113b, 9 *wa-ktub ‘alayhim ḥujja ‘annhum lam yaskunū fī ḥādā l-darb* ‘draw up an act forbidding him to live in this lane’); three ex. of the conjunction *kamā* ‘as soon as, no sooner... than, hardly / scarcely... when’<sup>18</sup> (279b, 5-6 ‘*anā l-sā’a kamā jīt min ‘ind-hā wa fāraqt-hā*; 280b, 1-2 *al-sā’a kamā ḥarajī min ‘indī*; 278b, 1-2; *wa huwa kamā jā(‘a) min ‘ind-hā*).

17 As an auxiliary verb, ‘*ašāra* has several meanings in Middle Arabic. But in the manuscripts of our tales, it seems to be used only as a kind of inchoative, always associated to a verb of speech.

18 See Blau 1966-1967 § 474 p. 587-588; Lentin 2004 p. 447.

### 9.1.2. Tübingen Ma VI 32

'ēš: 471b, 11 ('ēš *qultī*) and 13 ('ēš *al-rah*n); 474a, 7; 466b, 4: demonstrative *dī* (written *day*) x 4: 'this / that one (fem.)'; 465a, 7 *fī fard laylah yibqā 'amīr al-mūminīn* 'in one single night he would find himself Commander of the Faithful'; 472a, 3-4 *fa-tašājarū qawī ṭawīl* 'they quarreled for a very long time'; *b-* preverb: 466a, 13-14 *wa wajad šūmū' btaqid w qanādīl btīš 'ul wa maḡānī btaḡrab* 'he found candles burning, lamps lighted, [and heard] songs being sung' (cf. Manchester Ms 236a, -4); 466b, -8 *btad'ū* 'pray (plur.)'; 473b, 7 periphrastic imperative *u ḡallīnā nšallī 'alayhā* 'let us pray for her'; usual verbs: 466a, 13 *šāl*; 464a, -6; 470a, -6 *ḡaṭṭ*; lexicon: 473a, -5 *ṭayyib* '(still) alive' (cf. Spiro p. 354); 473a, -6 *al-fitanjī* 'the troublemaker'; 470b, 5 *yoh yoh* (a feminine exclamation); 470a, 9 *yīqšof 'alā šabābhā wa dalālḡā* '(he stayed) enjoying her youth and pampering him'; 473a, -7 *yīqšof 'umr Masrūr* 'may God shorten M's life'; 466a, 9 *wa-yušawwiš [w-išawweš] 'alā l-nās* 'and spreading rumors against people' (Badawi-Hinds p. 485); 474a, 9 *wa 'arād 'an yīṭboš bihā* 'he wanted to hit her' (Barthélemy p. 469; Badawi-Hinds p. 530); 464a, 2 *šahḡa w 'āfyē* 'cheers!'; 468a, 1 and Ms: Manchester 237b, 11 and 238a, 6: *'arfaša* (Dozy, vol. II, p. 118 'guard in a mental hospital').<sup>19</sup>

### 9.1.3. Berlin, Pet. 109

17b, 5 *dukkān* 'shop' and 19a, 10 *masjid* 'mosque' treated as feminines; 29a, 4 *'aqlnā fāšūš* 'our mind is smashed' (= Tübingen 472a, -1; cf. Barthélemy p. 609; Badawi-Hinds p. 657).

### 9.1.4. Berlin We. 734

32b, 7-8 *w kull wāḡid byihkī šikl* 'everyone would give a different opinion'; 153a, 3 *lis 'ā tqūlī-lī (for tqūlū-lī) 'Abā l-ḡasan* 'do you still call me 'Abū l-ḡasan?'

### 9.1.5. Manchester, John Rylands Library, Ms 646

233b, -2 *mā bqūt'anqaṭī* '*annak* 'I will not leave you anymore'; 233a, -3 *ḡaraj rāḡ balāš* 'he left without paying anything'; 233a, -6 *'akal bitā'ī* 'he ate at my expense (lit. 'what belongs to me')'; 237a, -9 *inbāriḡa* 'yesterday'; 236a, -5 *wa-šālū l-sitr wa-daḡal al-qašr taba* '*al-ḡarīm* 'they pulled open the curtain and he entered the women's palace' (Tübingen 466a, 13 *wa daḡal li-qašr al-ḡarīm*); *b-* preverb: 236a, -4 *btaqid; btaš'al; btaḡrib* (cf. Ms Tübingen 466a, 13-14); 234a, 2-3 and -10 *šahḡa w 'āfyē* 'cheers!'; 233a, 11 *yubaqliš* (= Madrid 263b, 7 *yuqalliš*; cf. Barthélemy p. 676 *qalbaš* 'to move everything to look for sth, to turn upside down, to rummage about').

*Note:* the Manchester manuscript is supposed to date back to the 16<sup>th</sup> c. In his catalogue (col. 883-884), Mingana writes: "From the style (often half colloquial) used in the book we may state with some confidence that the recension is more Egyptian than Syrian or Mesopotamian, and there are even some words used in it which would hardly be understood in Syria or 'Irāḡ". But this assertion does not appear very convincing. Besides, it has to be noted that this manuscript is very similar in its content to the (probably more recent) manuscript of Tübingen; they have very similar writings too.

<sup>19</sup> Dozy refers to the Breslau edition of the *Nights* (IV, 161, 4, 7, 168, 1; also رفشى 162,1). Habicht, p. 30, says exactly: "ein Ausseher in einem Spital für Geisteskranke, die zugleich durch Prügel die Unglücklichen zu heilen suchen". The great Persian dictionary *Dehkhoda Dictionary* (لغت نامه دهخدا), College of Science and Literature, University of Tehran, 1st ed. 1958 (available for consultation online: <http://vajje.com/>) takes the word as a loan from Arabic and gives this definition: مراقب مؤسسات خيريه از [كذا] قبيل دارالايتم و دارالرضاعه و دارالعجزة و دارالمجانين



## 9.2. *Sūl and Šumūl*

The five identified manuscripts have been examined. In probable chronological order they are: Tübingen Ma VI 33 (XIVth c. according to Seybold); Aya Sofia 3397 (first half of the XIVth c., cf. H. Wehr p. IV; the tale is to be found on p. 256-290 of his edition); King Faisal Centre for Research and Islamic Studies, Riyadh, Saudi Arabia (XVth c. according to the catalogue's note); India Office. Islamic 2807 (dated 937/1531); Cairo 15 qīṣaṣ Taymūr 'arabī (dated 1002/1593).

### 9.2.1. Tübingen Ma VI 33

'ayš/'ēš 'what?': end of 52a, 52b, 74a, 76b, 79a, 79b; end of 83a *wa-tamm 'alā ḥālihi tamām al-šahr* 'he stayed alone until the end of that month'; 67b *min fard makān* 'in a single place'; playing with nominal plural forms: 74a *wa-qādūhu šuḥbatahum 'ilā 'abyātihim fa-lammā wašalū 'ilā buyūtihim*; diminutive: 54b *ma 'a ba 'd šuwayḥibāt-hā*; adverbs: end of 124b, end of 130a *al-sā 'a* 'now' (and end of 129a *fī ḥāḍihi l-sā 'a*); 74b *ezzay ezzay* 'but what the hell is going on?'; prepositional phrase: 67a and end of 69b *'alā zayy al-ruhbān* 'in the manner of the monks'; 134a *'an yašīr 'alā zayy baḡla* 'that he takes the form of a mule'; *b-* preverb: 73b *kunnā l-bāriḥah naḥnu wa-l-ḡassānī binašrab wa-mā na 'lam mā tamma ba 'da ḡālika* 'yesterday we were at drinking with Al-Ġ. and we don't know what happened then'; auxiliary verb *'ašāra* (see § 9.1.1 above and note 17): /3557 ;/5 46/ ;/4:45/ ;/1:1b; 59b; 61b; 63a etc.; syntax: examples of the typically colloquial construction *li-* + temporal noun phrase + verb 'it has been such and such a time since': 64a *wallāh lī ṭalāṭīn sana fī ḥāḍā l-makān mā 'abšart miṭl ḥāḍā l-ḡulām...* 'I've been here for thirty years, and I have never seen a young man like that'; 67a *wa-lanā l-yawm ṭalāṭat 'ayyām nasīr fī ṭalabak* 'it has been three days today that I have been looking for you'; usual verb: 78a *jāb* 'to bring'; lexicon: 50a *qawm muḥsidūn ḥarāmiyyah quṭṭā 'ṭarīq* 'sedition people, thieves and highway robbers' (other ex. of *ḥarāmiyyah*: 54b, 55a x 4, 55b x 2, 56b); 8 ex. of *m(a)līḥ* (among which 1 in poetry): 71b *m(a)līḥ al-mu'ānasa laṭīf al-kalām* '(he is) pleasant company and a witty speaker'.

*Middle Arabic specific features*: (negation): 52b *'ammā 'anā fa-laysa bi-tājir* 'I am not a merchant'; 54b *wa-lam ya 'lamūn* 'they (fem.) didn't know'; lexical transposition of a modal auxiliary: 71b *taštahī 'an našrab ḥāḍihi l-layla 'indak* 'do you want us to have our drinking party at your place tonight?'.  
*Note*: in his review of Seybold 1902, Goldziher writes (p. 408) about this text: "(...) with frequent vulgarisms but without a clear provincial colour that could also be perceived visually through reading the written text. A connoisseur of dialectal subtleties nevertheless gained the impression of a Syrian provenance of the tale ([as he wrote to me] in a written communication); it would be interesting to know precisely on which specific evidences [this impression is based]".<sup>20</sup>

20 "(...) in dem [= Schriftarabisch] auch sehr häufig Vulgarismen (ایش u.s.w.) gangbar sind, jedoch ohne eine grelle provinzielle Farbe aufzuweisen, die auch am geschriebenen Text mit dem Auge wahrzunehmen wäre. Ein Kenner der Dialektfeinheiten hat jedoch auch aus der Sprache den Eindruck der spezifisch syrischen Herkunft der Erzählung empfangen (briefl. Mitteilung); es wäre interessant, die speziellen Nachweise dafür zu erhalten".



### 9.2.2 Aya Sofia 3397<sup>21</sup>

'ayš/'ēš 'what?': 270, 14; 273, 6-7 (148b) 'ēš *qad ra'ayt* 'what did you see?'; 287, 18 (156a) *w t'arrfīnī 'ēš kān dānb-hā* 'and that you explain to me what mistake she made'; 288, 16 'abšar 'ēš *qad 'a 'ṭaytuki* 'guess what I gave you'; reflexive pronoun: 282, 6 (153a) 'an 'aqtul rūḥī 'that I kill myself'; 146b *tumma 'inna l-Sūl taraka l-nās 'alā ḥālihim* 'then Sūl left the people alone'; adverbs: *al-sā 'a* 'now', 'just now' (283, 13 (154a) *wa-l-sā 'a qad ijtama 'tu bik*; 285, 11-12 (155a) *yā Sūl al-sā 'a zāl 'annak al-faza ' wa-l-ḥawf wa-l-hala* '; 286, 15 (155b) 'urīd *al-sā 'a taḥuṭṭ ḥādā l-Sūl bayna yaday...*); 288, 7 (156a) 'urīd *al-sā 'a 'an tuḥaddirīn 'ibnat 'ammihī*; *fī ḥādīhi l-sā 'a* 'now, right away' (287, 16 (156a) 'alayya *bi- 'ibnatika N. fī ḥādīhi l-sā 'a*; 287, 17-18 (156a) *wa- 'urīd fī ḥādīhi l-sā 'a t(u)ḥaddrīhā*; 288, 17 (156b) *wa- 'urīd 'an tasjud-lī fī ḥādīhi l-sā 'a*); colloquial use of the active participle: 272, 4 *lā yadrī mā 'Allāh šāni 'uhu (šān 'o)* 'unaware of what God had done'; modal auxiliaries asyndetically constructed: 257, -2 (140b) *mā 'uṭīq 'aqūl*; 258, -2 (141a) 'abaytu 'ar 'ā; 260, 16 (142a) 'urīd *twaššlīhā*; 270, 11 *nurīd tutimm* and 14 'urīd 'usāfir; 274, 8 (149a) *mā rāṭt 'uṣāḥib*; 281, 8 (152b) *lā 'aqdir 'ašbur*; *lā taqdir tašbur*; 283, 14 (154a) *lā yaqdir yafšiluh* and *lā yaqdir 'aḥad yuḥfī*; 268, 15 (155b) 'urīd *al-sā 'a taḥuṭṭ*; 283, 15 'urīd *thuṭṭ*; 287, 17/18 (156a); however, as it is natural in Middle Arabic, one finds also syndetical constructions, with the same verbs: 268, 12 (145b) 'aradtu 'an and 12/13 'urīd *bi- 'an*; 282, 6 (153a) 'aradtu 'an; 287, 15 (156a); 288, 7 (156b); inchoative auxiliary: 273, 4 (148b) *wa qa 'adat tabkī* 'she started crying'; ethical dative: 274, 14 (149a), 275, 13 (149b) *hal 'abšarta lī qamaran* 'by any chance did you see a beautiful woman?', similar ex. 278, 7 (151a); prepositions: *dāyer* 'around' 279, 18/280, 1 (151b) *dāyer al-majlis maktūb / min sāyer al-'aš 'ār* 'around the *majlis* were written all kinds of verses' and 285, 19 (155a)<sup>22</sup>; *muqābil* 'in front of, facing' 285, 18 (155a); 'ilā 'ind 'to sb's place, to the place where' 279, 17; 288, 7; 290, 5-6; usual verbs: *šāl* 'to take away' 262, 17 (143a 11); *passim*: *ḥaṭṭ* 'to put, to set, to place'; ex. 290, 1; 284, 11 (end of 154a) *ḥaṭṭū* 'they perched'; *tamm 'alā / (li-)* 'to happen to sb': 281, 1 and 2; 283, 9; 284, 19; 287, 13; lexicon: 2 ex. of *m(a)līh*: 151b (279, 6) *rajul rāhib malīh al-šaybah* 'a hoary monk'; 155a (285, 16) *dār ḥasana malīhat al-bunyān* 'a beautiful and well-built house'; *buqja* 'bundle (of linen, of clothes)' 288, 14; 285, 13 (155a) *iz 'aq* 'call! let come!'; 285, 20 (155a) *šahrūr* 'blackbird'; 288, 15 (156a) *šay 'an kaṭīran yaqūm bi- 'ašrat ālāf dīnār* 'in big quantity, worth about 10 000 dinars'; construction *li- + temporal noun phrase + verb* (cf. § 9.2.1.) *wa lī 'ayyāman mā ra 'aytuhā* 'I have not seen her for days'.

*Middle Arabic specific features*: (negation) *lam*: 282, 17 (153b) *wa lam ta 'lam fī 'ayy 'arḍ hiya* 'you don't know where on the earth she is'; (use of marked *-ūna* verbal forms) 284, 8/9 (154a) 'amar *al-šayḥ Najāḥ li- 'amīr al- 'afārita bi- 'an yaḥmil al-Sūl wa-yartaḥi 'ūna bihi* 'the sheikh N. ordered the prince of the demons to carry Sūl in the air'; 277, 7 and 8 (150b) *sāyir* 'all the, the whole of, all kinds of' (2 ex. in poetry); ex. in prose: 280, 1 (152a) *min sāyir al- 'aš 'ār*; 286, 8 (155b) *min sāyir al- 'alwān*. An occurrence of expletive *lam* is also noteworthy: 290, 1 (end of 157a) *fa-lammā lam yakun nišf al-layl 'illā wa-qad...* 'when midnight came, suddenly...?'

21 References are made to the folios of the manuscript (numbers followed by a or b) and/or to the pages of the text in Hans Wehr's edition.

22 This preposition has been considered here as 'oriental', although it is attested also in the Maghreb, see Procházka p. 218 with examples from Tlemcen (and Casablanca, where it is followed by *b-*).

### 9.2.3. Riyadh, King Faisal Centre

'ayš/'ēš 'what?': 74a, 3; auxiliary verbs: 'ašāra 53a, 8/9; 63a, 1; asyndetical construction of auxiliaries: 60b, 1-2 'urīdak / tsā'idnī 'alā ṭalabī 'I want you to help me with my request' (but 6 'urīdak 'an tzawwijnī 'I want you to give me (...) in marriage'); usual verb: 52a, 10 jāb 'to bring'; lexicon: *m(a)līh* 'beautiful, good, etc.' (1a, 9 *mlīh al-'awṣāf*; 13a, 7; 25a, 5); 22b, 4 *yatašawwaš qalbuḥā* 'that his heart might get confused' (cf. *The sleeper awakened*, Ms Manchester 236a, -10 ('alā man...) *yušawwiš 'alā l-nās*, and Ms Tübingen 466a, 9 id.; cf. also Ms India Office 246b, 7-8: *qult fīḥā 'aš'ār 'ašāwiš (?) qalbī*); 57a, 4 *wa-'anā mustaḥī minki* 'but I feel embarrassed in front of you (= I don't dare)'.

*Middle Arabic specific features*: inchoative auxiliary: 56b 5/6 *wa jalasa yaḍkur Allāh* 'he started invoking the name of God'; negation: 61b 11 'ammā 'anā falayṣa 'aṭlub minnak ṣay'an 'as for me, I am not asking you anything'.

### 9.2.4. India Office 2807

Reflexive pronoun: 233b 8/9 *hamma 'an yaqtul rūḥahu* 'he was about to take his own life'; treatment of roots C3 = Y: 227a, 8 *maḍyat bihi* 'she took him away with her', but 233b, 1 *bākīn* (not *bākyīn*); auxiliary: 248a, -4 *ba'd Sulūb mā baqīt 'amlīk imra'a 'abadan* 'after S., I will never have a wife again'; negation: 230b, 10-11 *wa-hādā l-'amr mā huwa šī (\*mahūš) yašluḥ* 'this is not suitable'; uses of the active participle (note the time references): 230b, 9 *wa-'illā 'anta ḥālīk* 'otherwise you will perish'; 244a, -2 *mā 'anta ṭalibuhu* 'what are you looking for?'; preposition: *muqābil* 'in front of' (237b, 6; 243a, -2); 255b, 8-9 *quddām 'arš al-mal'ūn 'Iblīs* 'in front of the throne of the cursed Iblis'; construction *li-* + temporal noun phrase + verb (cf. § 9.2.1.): 242b, -1/243a, 1 *lahu'arba'īn sana mā unzil (?) min ḍālika l-šawma'a* 'he had not come down from this tower for forty years'; 246a 7-8; usual verbs: *rāḥ* 'to go' (quasi-auxiliary) 236a, -2; 258b, 6; *šāl (?)* written *sāl* ('to take away'): 254a, -4 and 255b, 3; 'to show': 255a, 1 *farrjīnā 'alā šinā'tak* 'show us your skill'; lexicon: 3 ex. of *m(a)līh* (246b, 1-2 *kānat malīḥa* 'she was beautiful'; 251b, -2 *bustān malīḥ* 'a beautiful garden'; 260b, 4 *qaṣr malīḥ* 'a beautiful palace'; 261b, -3 *ma'a l-salāmah* 'good bye'; 250a, 3-4 *wa-'anta rawwiḥ ma'ī 'ilā bilādī* 'come with me to my country'; *jāb* 260b, 11: *fa-'innī bikr kamā jābatnī 'ummī* 'I am still a virgin, just like when my mother gave birth to me'; 253b, -4/-3 *wa-lā 'abahu dastan kāmilah* 'he played a whole game of chess with him'; 230b, -6 'anā 'astaḥī min wālidī 'I don't dare to ask my father'.

*Middle Arabic specific features*: *ištahā* transposing a colloquial modal auxiliary: 246a, 12 *fa-'aštahī 'an tuḥaddīṭnī bimā jarālak wa-'alayk* 'I want you to tell me everything that happened to you'; 260b, 10-11 and -1; particular use of *-ūna* verbal forms: 230b, 10 *wa-'aḥāfu 'annahum yu'ḍūnaka* 'I am scared that they will hurt you'.

Note: some toponyms do not seem to be familiar to the copyist of the manuscript: 241a, -2 بيت لهم (!); 246a, -5 برزا for Bayt Laḥm and Barzah (Barze) respectively.

### 9.2.5. Cairo 15 qīṣaṣ Taymūr 'arabī

'ayš/'ēš: 37, 4; 39, 13/14; \**qaḍā'* in the construct state: → *qaḍāt-* (19, 9-10: *wa-qaḍāt Allāh mā yuradd* 'nobody can resist God's judgment'); colloquial plural: 30, 4 *min taḥt 'ibāṭāthu* 'under his armpits'; verbs with WC2C3 root: 5, 4 *sa'altuki billāhi yā bint al-'amm 'an taqāfī* 'I adjure you to stay, o my cousin'; verbs with C3 = Y root: 18, 6 *bākyīn* 'crying (plur.)'; preposition: 39, 2-3 *wa-yakūnū muqābilat ba'ḍhum ba'ḍ* 'that they stand face to face'; ethical dative: 12, -6/-5 *wallāhi lā 'ākul-lak / ṭa'āman ḥattā...* 'I am going to eat me

food in order to ...'; auxiliary verb: 6, -7 *wa qa 'ad yantaziruhā* 'he started waiting for her'; temporal construction: 7, -1 *lī mudda mā ra 'aytuhā* 'I have not seen her for a while' (3 other ex.); auxiliaries: inchoative value of BQY (19 *baqū yas 'alūnahu* 'they started asking him'; other ex. 20); *lam yazal* followed by an active participle (16; 34, 8); usual verbs: *rāh* 'to go' (39, 1 and 4/5; 39, -8); *šāl* 'to take away' (26); *ḥaṭṭ* 'to put' (30, 6); *wa-baqiyya l-Sūl fī l-wilāyah ba 'd 'abūh* 'Sūl ended up in power after [the death of] her father' (40, 5); lexicon: 3 ex. of *m(a)līh* (one in poetry) 'good, beautiful, etc.'; *rakwah* 'coffee pot' (20); *ḥurj* 'saddlebag' (29, 1); *dastah* 'a game of chess' (33, -6); *za 'aq* 'to shout', 'to call' (30, 3; 32, 2); *ḥājah* 'thing, matter, affair' (almost always used in association with the verb *qaḍā* 'to settle'): 12 (2 ex.); 33, 4; 34, 4 and -4; 35, -9 and -4; 38, 12; 39, 13; 20, 12 *malḥam* 'shirt' (? cf. Dozy, vol. II, p. 222).

*Middle Arabic specific features*: *ištahā* transposing a colloquial modal auxiliary (13; 25); negative structure transposing a colloquial turn of phrase: 31, -2/-1 *wa-lākin laysa huwa šay 'alayhi m 'awwal* 'but it is not important' (Barthélemy p. 563).

## 10. TO CONCLUDE

This necessarily rapid survey could show that the small corpus of manuscripts examined here is rather homogeneous, stylistically (all the manuscripts seem to be less colloquializing, or less 'mixed', for example, than the Galland manuscripts) as well as from the point of view of their geographical provenance: the great majority can apparently be characterized as 'Syrian'; it has also to be noticed that none of them - if I am not mistaken - suggests the possible existence of an Iraqi tradition. They presumably bear witness to a rich and long tradition, and the list is certainly not closed. As a closing remark, it may be said that its stability perhaps confers to this tradition specific characteristics.

## BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

'ABD AL-RAḤĪM, YASIN. 2003. *Mawsū 'at al- 'āmmiyya al-sūriyya - Dirāsa luḡawiyya naqdiyya fī l-tafsiḥ wa l-ta 'šīl wa l-muwallad wa l-daḥīl*, 4 vol. Damascus, Publications of the Ministry of Culture.

AUMER, JOSEPH. 1866. *Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in Muenchen. Beschrieben von —*, München, in Commission der Palm'schen Hofbuchhandlung.

BADAWI, EL-SAID & MARTIN HINDS. 1986. *A Dictionary of Egyptian Arabic, Arabic-English*, Beirut, Librairie du Liban.

BARTHÉLEMY, ADRIEN. 1935-1969. *Dictionnaire Arabe-Français, Dialectes de Syrie : Alep, Damas, Liban, Jérusalem*, Paris, Geuthner.

BLAU, JOSHUA. 1966-1967. *A Grammar of Christian Arabic based mainly on South Palestinian Texts from the First Millenium*, 3 vol. (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 267, 276, 279 ; *Subsidia* tomes 27-29), Louvain, Corpus SCO.

DOZY, REINHART. 1881. *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vol., Leiden, Brill.

FISCHER, AUGUST. 1905. "Arab. أَشْيَ", *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 59, p. 807-818.

GOLDZIHNER, IGNAZ. 1903. Review of Seybold in *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 57, p. 405-411.

**HABICHT, MAXIMILIAN.** 1828. *Tausend und Eine Nacht Arabisch. Nach einer Handschrift aus Tunis. herausgegeben von —*, vierter Band, Breslau, Josef Max & Comp.

**IŠĤAQI (AL-), MUHAMMAD ‘ABD AL-MU‘TI.** 2000. *Laṭā’if ‘ahbār al-’uwal fīman tašarrafa fī Mišr min ‘arbāb al-duwal*, ed. Muḥammad Ruḍwān Muḥannā, Cairo, Maktabat al-’Imān bi-l-Manšūra.

**LENTIN, JÉRÔME.** 1995-1996. “Existait-il un “arabe levantin” à l’époque ottomane ? Traits dialectaux communs et koïnè para-standard transrégionale”, *Matériaux Arabes et Sudarabiques* - GELLAS N.S. 7, p. 99-113.

**LENTIN, JÉRÔME.** 1997. *Recherches sur l’histoire de la langue arabe au Proche-Orient à l’époque moderne*, thèse de Doctorat d’état ès-lettres, Paris III.

**LENTIN, JÉRÔME.** 2004. “La langue des manuscrits de Galland et la typologie du Moyen Arabe”, *Les Mille et une nuits en partage*, dir. Aboubakr Chraïbi, Paris, Sindbad-Actes Sud, p. 434-455.

**LENTIN, JÉRÔME.** 2008. “Middle Arabic”, *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, eds. K. Versteegh e.a., Leiden, Brill, vol. III, p. 215-224.

**LENTIN, JÉRÔME.** 2012 [2013]. “Dix esquisses pour un répertoire des traits linguistiques du Moyen Arabe”, *Au-delà de l’arabe standard - Moyen arabe et arabe mixte dans les sources médiévales, modernes et contemporaines*, eds. Lidia Bettini & Paolo La Spisa (*Quaderni di Semitistica*, 28), Università di Firenze, p. 227-240.

**MINGANA, A.** 1934. *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library Manchester*, Manchester, Manchester University Press.

**PROCHÁZKA, STEPHAN.** 1993. *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten*, Wien, VWGÖ, (*Dissertationen der Universität Wien*, Band 238).

**SEYBOLD, CHRISTIAN FRIEDRICH.** 1902. *Geschichte von Sul und Schumul: unbekannte erzählung aus Tausend und einer nacht*, M. Spirgatis, Leipzig.

**SPIRO, SOCRATES.** 1895. *An Arabic-English Dictionary of the Colloquial Arabic of Egypt*, Cairo-London, Al-Mokattam Printing Office-Bernard Quaritch, (repr. Beirut, Librairie du Liban, 1980).

**WEHR, HANS.** 1956. *Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten [Kitāb al-ḥikāyāt al-’aġība wa-al-’ahbār al-ġarība]*, mit Benutzung der Vorarbeiten von A. von Bulmerincq herausgegeben von —, Wiesbaden, Steiner [in Komm.] (*Bibliotheca islamica* 18).

<http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/ssg/content/titleinfo/719337>

**WOIDICH, MANFRED.** 1991. “Zur Entwicklung der Konjunktion *aḥsan-laḥsan* im Kairenischen”, *Festgabe für Hans-Rudolf Singer zum 65. Geburtstag am 6. April 1990 überreicht von seinen Freunden und Kollegen*, I, ed. Martin Forstner, Frankfurt am Main, P. Lang, p. 175-193.

# THE ARABIAN NIGHTS

## THROUGH SOME ANCIENT-OSMANLI TRANSLATIONS

*Delio Vania Proverbio*

### 1. THE *ARABIAN NIGHTS* IN TURKISH – STATUS QUAESTIONIS

Approaching the topic of the *Arabian Nights* through the Turkish (Osmanlı and, more generally, Turkic)<sup>1</sup> versions may disclose at least two distinct perspectives. A first standpoint (perhaps, the more easily perceived) is exemplarily illustrated by the recent volume edited by Ulrich Marzolph (*The Arabian Nights in Transnational Perspective*): a number of contributions cast light upon the spread of an (ancestral) text-form throughout some “outer”, non-Arabic, linguistic domains of Asia and Africa. This viewpoint orients the scholars’ view toward the “estuary” of the Tradition, by following the textual stream down to the ocean of modern Literatures.

On the contrary, the second perspective “goes upstream” and has been by far the less exploited. It implies a fatiguing analysis of a variety of pre-modern manuscript sources, in order to reconstruct, albeit provisionally, the earliest stage of an “outer” tradition, which could have mirrored a phase (or at least some aspects) of the “original” Arabic text, whose surviving remnants may not have been preserved. That is the task I will try to undertake in the following pages.

At first, I think it would be useful to premise a skeletal bibliographical survey, which summarizes the present-day achievements in the field of the *Arabian Nights* tradition by Turkish philologists.

---

<sup>1</sup> A Tatar version of the *Arabian Nights* was published in Kazan on 1903: cp., among others, the copy held in the Widener Library (the Harvard College Library) under the shelfmark «OL 59147.5.5»: «تأليفه تصنيف قیلدم قز انلق محذوم فاتح دملا حماد او غلي خالدي (اول مرتبه باصلوي) كازان، Типо-литография Императорскаго Университета, 1903.

After Zotenberg<sup>2</sup> and Chauvin,<sup>3</sup> a tentative approach toward a special bibliography dealing with the *Arabian Nights* in Turkish (Turkic) translations has been included in the pivotal contribution by Hande Birkalan-Gedik<sup>4</sup>, which could be enriched with the following entries:

Ziyat Akkoyunlu, *Binbir Gece Masalları Üzerinde Yapılan Çalışmalar*, in *Prof. Dr. Faruk Kadri Timurtaş'ın Hatırasına Armağan*, edited by Dursun Yıldırım, pp. 1-14 (= «Türk Kültürü Araştırmaları», XVII-XXI/1-2, Ankara 1979-1983). A “short history of nearly everything”: a brief presentation of the most prominent Arabic manuscripts; a quick survey of European scholarly issues, from Galland’s times to Theodor Nöldeke; the Arabic early printed editions. The fourth paragraph («Türkiye’de Yapılan Çalışmalar», pp. 11-14) begins with a very cursory reference to the *Câmasbnâme* question.<sup>5</sup>

Türker Acaroğlu, *Türkçe’de «Binbir Gece Masalları» Kaynakçası (1851-1985)* [*Bibliography of the Thousand and One Nights in Turkish*], in: *Masal Araştırmaları. Folktales Studies*, I, edited by Nuri Taner, Art-San, İstanbul 1988, pp. 13-24. It is, in fact, a mere list of printed editions in both Ottoman and Modern Turkish.

Ramazan Şeşen, *Binbir Gece Masallarının İstanbul Kütüphanelerindeki Yazmalarıyla Basma Nüshalarının Mukayesesi*, in *Prof. Dr. Bekir Kütükoğlu’na Armağan*, Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul 1991, pp. 567-589. Şeşen analyzes briefly the content of some Stanbuliot manuscripts in which are found small collections, or even scattered tales somewhat connected with the *Arabian Nights*. Among others: Ms Ayasofya 3397<sup>6</sup> (pp. 582-585); Ms. *Suleymaniye Kutuphanesi*, Esad Efendi, 2356, copied in Şehirköy in the year 1250 a.h. (May 1834 - May 1835) by Hâfız Nazîm b. Abdullah b. Hüseyin (pp. 585-588); Ms Topkapı Sarayı Müzesi, Revan Köşkü 1071 (pp. 588-589).

Veli Ulutürk, *Binbir Gece*, in *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* 6 (1992): 180a-181c: p. 181b-c.

Şinasi Tekin, *Binbir Gece’nin İlk Türkçe Tercümeleri ve Bu Hikâyelerdeki Gazeller Üzerine*, in *Talât Tekin Armağanı 65 Doğum Yılı Dolayısıyla Mestektaşları ve Öğrencilerinin Yazlarıyla*, Ankara, Simurg, 1993, pp. 239-255 («Türk Dilleri Araştırmaları», 3, 1993). Tekin analyzes the so-called *Beyânî Tercümesi* recensional type in comparison with the **P-B** group’s text, which he correctly attributed to the fifteenth century. According to him, the *Beyânî Tercümesi* recensional type is represented by MS Paris, BnF, Anc. fond turc 356, [ii-x] (first *cild*: Nights 1<sup>st</sup>-47<sup>th</sup>; dated from October 1636 to January 1637). In fact, the shelfmark Ms. Paris, BnF, turc, 356 [2-9] refers to a collections of volumes which, though constituting a fairly tight sequence, are far from being “tomes” of a unique, consistent edition (cp. Appendix II):

2 Zotenberg 1887, pp. 187-193, which was dealing with the following Turkish items: Paris, BnF, Anc. fond turc 356, ii-x (1046 h.) and 356, [i], xi; BnF, Suppl. turc 624 (1-55), 628 (1-22) ; London, British Library, Add. 19,803 [Rieu 1888, pp. 225b-226b]; Venezia, Biblioteca nazionale Marciana, Orientale 30 (these latter figures are to be corrected in «27»).

3 Cp. Chauvin 1900, pp. 23 and foll., 201 and foll.

4 Cp. Birkalan-Gedik 2007 pp. 218-220 (234-236).

5 Cp. Rossi 1953, p. 40; Mustafa Erkan, *Câmasbnâme*, in *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* 7 (1993), pp. 43b-45a: 43c.

6 Upon which see at least Wehr 1956; Marzolph 1999.



356.2	356.3	356.4	356.5	356.6	356.7	356.8	356.9
1 <sup>st</sup>	48 <sup>th</sup>	1v: 184 <sup>th</sup>	5v: 308 <sup>th</sup>	2v: 435 <sup>th</sup>	5v: 550 <sup>th</sup>	1v: 638 <sup>th</sup>	12r: 667 <sup>th</sup>
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
47 <sup>th</sup>	150 <sup>th</sup>	128r: 305 <sup>th</sup>	153v: 381 <sup>st</sup>	131r: 546 <sup>th</sup>	95r: 620 <sup>th</sup>	71v: 666 <sup>th</sup>	95v: 699 <sup>th</sup>

The foremost representative testimonies of the **P-B** group are:

Paris, Bibliothèque nationale de France, Anc. fond turc, 356, [i] <sup>7</sup>	[P]
Paris, BnF, Anc. fond turc 356, [xi]	
Paris, BnF, Suppl. turc 628, ff. 1v-79v <sup>8</sup>	[F]
Bursa, İl Halk Kütüphanesi, no. 1217	[B]
Ankara, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu, A 4053, ff. 1v-129r <sup>9</sup>	[Q]

Tekin extends his analysis (p. 247) to a morphological as well as lexical comparison of the two recensions (cp. «didüginleyin» [**P-B**] *versus* «diyince» [*Beyânî*]); «qaravaş» [**P-B**] *versus* «câriye» [*Beyânî*], aiming at detecting linguistic indicators of the proposed relative chronology<sup>10</sup> – though, in some cases, the opposition of variants can not be considered significant (cp. «çıraq», «lamp» [**P-B**] *versus* «müm», «candle» [*Beyânî*]).

Gülseren Tor, *Elf Leyletin ve Leyle Hikâyetlerinde Cümle: Metin – İnceleme*, Doktora Tezi, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Adana, Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1994.<sup>11</sup> After having shortly summarized some previous contributions by Ziyat Akkoyunlu, Türker Acaroğlu, Ramazan Şeşen and Şinasi Tekin (cp. *supra*) and having performed a thorough analysis of the orthographic peculiarities of Ms Bursa. İl Halk Kütüphanesi, no. 1217, (pp. 15-40), the author submits to the reader a transcription of folios 1r-187r, accompanied with a syntactic analysis of each sentence.

In the following, I will provide a synopsis of the contents of Bursa's manuscript, based on the aforementioned transcription, collated with MS Paris, Anc. fond turc, 356, [i], and the two newly detected members of the **P-B** Group (Ms Ankara, Milli Kütüphane, A 4053 [Q] and Paris, Suppl. turc 628 [F]).<sup>12</sup> Although the text is substantially the same throughout all the testimonies, once again we observe more than a leap in the numbering of the nights:

7 Nights from 1<sup>st</sup> to 55<sup>th</sup>. We may add MS Paris, BnF, Suppl. turc 624, ff. 94, which is a direct apograph of P. It is a 19<sup>th</sup> century copy, written in a clumsy, clearly European hand (cp. Bernus-Taylor & Jail 2001, p. 21).

8 Datable within the 16<sup>th</sup> century. Nights from 1<sup>st</sup> to 23<sup>rd</sup>. Again, an independent codicological unit within a composite volume.

9 Cp. f. 129r: *fi evahir-i rebülahür* 1077 H = october, 20<sup>th</sup>-29<sup>th</sup>, 1666. Nights from 1<sup>st</sup> to 56<sup>th</sup>.

10 According to the method enunciated by Doerfer 1993.

11 Gülseren Tor presented the main results of her research in a Symposium held on Saturday, September 20<sup>th</sup>, 2008 at Bilkent University.

12 For explanations on the transliteration system here adopted, cp. Proverbio 2012a.



Nights	Q	P	B	
			5v-6v	The fifty hens under one cock
1	18v l. 13	19v l. 8	8v l. 9	Tale of the Merchant and the Jinni (dīv)
2		20v l. 12	17v l. 8	
3		21v l. 15	19v l. 8	
4		23v l. 14	23v l. 1	End of the first shaykh's story
	24r l. 5	25v l. 1	25r	Beginning of the second shaykh's story (F: f.37r l. 2): «işbu iki itcügezler qardāşlarumdur [...]» B  archaic for «'it#çegizler» «little dogs», versus «'ikī kelb» P-Q-F*
6			26v	
		26r l. 1	27r l. 1	
5		26r l. 15		
			28v	End of the second shaykh's story
7	26r l. 10	27v l. 8	29v ll. 4, 11	Beginning of the third shaykh's story

\* In P, F and Q the language has been somewhat *dépoussiérée*. Apparently, Rabgūzī, in his *Qıyasū-l- 'enbiyā*, written in the fourteenth century, did not know or, at any rate, did not make use of the Arabic word *kalb* for « dog ».

The following tale differs entirely from Burton's third shaykh's story (Marzolph & Al. 2004, p. 378 no. 7):

**B**, f. 29v ll. 10 – 32v l. 12 = **P**, ff. 27v l. 8 – 29r l. 11 = **Q**, ff. 26r l. 10 – 27v l. 13 = **F**, ff. 40v l. 9 – 43r l. 3.

l<sub>10</sub> ben dāhī zamānumdø bir pādīşāh |<sub>11</sub> 'ōğlıdum ātamun yūz bñ ātlū çerisī vārīdī |<sub>12</sub> bir gūn gōñlüm diledī#kim āvd çıqam çıqdūm ||(30r) gezinūrek bir yirdø tūzāq qūrdum çādīrlar#l1ø şehrūñ taşrø çiqūb 'ōtūrdum [...]

10-11 pādīşāhī#dum **PF**, pādīşāh 'īdum **Q**. 11 ātamun|bābāmun **P**. ātlū çerisī|nefer ātlū 'askerī **F**. vār 'īdī **P**, vārīdī **Q**. 12 diledī#kim|diledī#ki **F**. 12-1 çıqdūm → qūrdum|tūzāq qūrdurdum **PQ**. 1 çādīrlar 'īlø **P**. taşrøşīnø çiqūb **PQF**. 'ōtūrdum | > **PQ**, çiqam **F**.

In my times, I was a king's son. My father owned an army of one hundred thousand horsemen. One day I wanted to go out hunting. I went out and after wandering around, I set a trap in a place. (Then), having moved out of the city, I settled (my) tents. During a three-days' journey, the fauna was constituted by a multitude of deers, hares, and other (animals). I looked at them: among them there was a wild beast: it had a golden necklace, in which were set fine jewelry pearls. I said to myself: « Assuredly, a king is *sending* this signal to me », quoth I. « I too will leave him a sign ». *While I was saying: « Let me capture (the wild beast) », a cry reached my ear: « Whosoever hits me, his hand will be cut off and this circle [this clearing?] will tighten on me» said (the voice). Having heard that, I moved forward in order to capture the deer, went out of the circle [out of the clearing] and left (the place). I made a sign with my hand (and) a passage was given to the deer (by my troops). I was placed (backward, behind) the deer's back, with a number of horsemen. The deer reached a cavern and entered into it. After having dismounted from the horse, a bared sword in my hand, I looked backwards at the cavern (and realized the situation); and while I was saying « I got it ! » I felt very happy.*

*Suddenly I perceived that at the front wall of the cavern stood a girl. Her stature was straight as the letter alif; her beauty and her perfection were such that the sun was ashamed by them. Quoth I: «O Princess of beautiful (girls), right now a deer entered here. Did you see any?».* She said: «My Lord, the deer You ask for is me» «I am the daughter of the King of Jinns», quoth she, and made a sign in the direction of the front wall of the cavern: suddenly a red-golden door was opened. Under these circumstances, we two entered through the door happily. The passageway would have been said a fortress, for it was a guarded passage. In a courtyard, facing each other, there were pavilions and in front of them there was a suspended storehouse. Its sumptuous and prosperous appearance was embellished by (precious) stones, embroidered with gold thread, multi-coloured and arranged according to their type. Under the storehouse was placed a throne: this throne was made of cypress wood and plated with red gold. The fairy girl stamped her foot on the ground and both right and left side doors were opened and from each door twenty slave girls came out. They were all virgins: one would have said that they resembled the full moon in their beauty. She ordered them: «Laden the table with all kind of foods! Pour the red wine! Prepare hen and pigeon chicks!» Everything she ordered was accomplished immediately. All the (stocks of) red wines were poured out. After we had eaten and been satiated with all sorts of meals, the table was carried away. Enjoyment and drinking began. Candlesticks and lamps were lighted. As (the wine) poured out relentlessly in torrents, they drank plentifully until morning. In this way, among pleasure and enjoyment, one year elapsed in that place. One day the fairy girl said to me: «Come on! Let us enter the garden!». In the garden, we occupied ourself in playing and gaming, (our) relieved mind put toward eating and drinking. Suddenly savage cries resounded. Human cries, screams of reciprocal scolding among braves, uproars of demons filled the world. Quoth I: «O Lady, what is happening?». She said: «My father is arrived. A demon, in the form of a soldier of his, had asked for me, (but) I refused: (now) that demon in such resemblance is arriving with my father». Then, having gone out of the garden we entered a pavilion. Suddenly the king of Demons quartered under the pavilion and, having set up his throne, ordered: «Go to the young man and that harlot and bring (them) to my presence ! ». They went, took us and got us ready to be presented to the king. The king, addressing me, said: «Man, what is the purpose of your presence here?». I answered: «This girl brought me here» and told him the story from the beginning to the end. When the (aforementioned) demon asked for the girl, she said, having gone forward: «O King, this youngster did not tell falsehood». The king, going toward the demon who asked for the girl, ordered: « Slay the girl ! » and, on account of me, ordered to a demon : « Transport him to the “Isle of Honey”». <sup>13</sup> The demon, having taken me away and having flown like an hawk, left me in a place on the Qāf Mountain, in the Isle called *Isle of Honey* and went away. The distance between the inhabited world and the *Isle of Honey* is fifteen years of journey [... ] ».

			33r	End of the third shaykh's story [lacuna]
	28r l. 5	29v l. 1	35r l. 2	History of the Fisherman ([bāliq] āvcī) and the 'ifrīt: 'öl āvcı gāyet pīr idi ve-ānūñ bir 'avretī ve-'ūç qızı vārıdı
6		30r l. 6		
9			36r l. 7	

13 Melita, viz Malta? Or Britain, «Y Fel Ynys» «the Honey Island»? Or Ireland, «Innis Fael» «the Isle of Honey»? In fact, only **B** reads «cezîr-ı-ēngübîn». **PQ** read: «cezîr-ı-ēlîs [?]», **F** reads: «cezîr-ı-ēlbednām», «the infamous isle».

10			38r l. 9	
7		31r l. 11	38v l. 1	cūn 'ifrīt 'eyitdī saḡā 'āṣī 'ölmayam
11			40r l. 11	
8		32v l. 14		
		33r l. 14	41v l. 9	History of King Yūnān and the wise Ṭūmān («Duban»)
9		34v l. 7		
12			44r l. 6	
		35v l. 3	45v l. 12	Tale of the Husband and the Parrot
10		36r l. 14		
		36v l. 10	47v l. 4	Tale of the Prince and the Ogress (dīv qarīsī)
11/13		38r l. 15	50r l. 12	
12/14		39r l. 4	51v l. 9	
13/15		40v l. 1	54r l. 11	
		41v l. 9	56v l. 6	The four multi-coloured fishes: «gördi kim dört bāliq bilē çıqdı ve-'öl bālıḡuñ biri qızıl ve-biri âq ve-biri gök ve-biri şāru».
15/16		43r l. 5	59r l. 2	
16/17		44v l. 9	61v l. 12	
17/18		45v l. 11	64r l. 1	Tale of the Ensoiled Prince
18/19		46v l. 13	66r l. 1	
19/20		48r l. 3	68r l. 8	
		49r l. 2	70r l. 7	«'ey qahbelerüñ murdāri, vāy qarō qullaruñ <'aṣṣāqatī* turmazsın»
20/21		49r l. 10	70v l. 7	
21/22		50v l. 14	73v	
22		52r l. 8		
		52r l. 13	76r l. 1	Tale of the Porter of Baghdad (F, f. 75v)
23		53r l. 13	77v l. 4	
24		54v l. 11	79v l. 6	
25		56v l. 3	82v l. 6	
26		57v l. 1	84r l. 9	
		57v l. 10	84v l. 9	<b>B:</b> ** «ḡabaḡ-el-cūsūr»; <b>P:</b> «ḡabaḡ 'el-ḡabūs»***
28		59v l. 1	[lacuna]	<b>P,</b> f. 59v l. 6 = <b>B,</b> f. 87v l. 8: ṣarḡı qıldılar her vaqt kim [...]
29/27		61r l. 5	90v l. 3	
30/28		63v l. 15	95v l. 2	
31		65r l. 3		<b>P,</b> f. 65r l. 6 = <b>B,</b> f. 97r l. 7: iḡtiyār 'ilē cevāb vērūlersə
29			97v l. 3	
32/30		66v l. 8	100v l. 2	
		66v l. 15	101r l. 1	The first Qalandar's Tale
31			105v	
			111r	The second Qalandar's Tale

32			113r	
33			117r	
			122r l. 8	Tale of the Envier and the Envied
34			123r	
35			131r	
36			138v	
			140v l. 7	The third Qalandar's Tale
38			141v	
39			143r	
40			145r	
41			149v	
43			153r	
44			155r	
44		98v l. 5		

\* Tor, *Elf Leyletin ve Leyle*, p. 256: apparently, **B** reads «'uṣṣādesī» (عُشْدَسِي), which is meaningless (**P** reads عشلرسي, which is also morphologically incorrect). The expected reading is «qullarun 'aṣṣāqatī», «lover of black slaves»: cp. Mahdi 1984, p. 120 (Night 24); Macnaghten I, p. 51: المبرطلات (>) المبرطلات العبيد السود (أفدر القحاب (أفدر القحاب) واوسخ المنيوكات العشاقات العبيد السود (>) Habicht I, p. 133 (Night 24). Bencheikh – Miquel 1991, p. 112: «baiseuses de nègres».

\*\* According to Tor, *Elf Leyletin ve Leyle*, p. 292.

\*\*\* Mahdi 1984, p. 134 l. 3 (Night 31); Macnaghten I, p. 63 l. 12 (Night 9): حبق الجسور; Bencheikh – Miquel 1991, p. 20: «le basilic du brave».

#### Night 44 (**B** = 43 **P** = 41 **Q**)

The Third Qalandar's Tale (= Marzolph & Al. 2004, p. [745], no. **18**; Chraïbi 1996, p. 253: MS. 4278, ff. 54v-63v, Nights **16-18**; Bencheikh – Miquel 1991 II, pp. 93 and foll., 688). Cf. Halfants 2007, pp. 242, 366 (ms. A1, f. 64r).

Mahdi 1984, p. 195 ll. 25-28; II, p. 86 (Night **60**); Shirwanee I, p. 276 s. l. 13 and foll. (Night **60**); Habicht I, p. 295 ll. 1-4 (Night **60**).

Macnaghten I, p. 117 l. 8 and foll. = Burton I, p. 157 l. 22 and foll. (Night **16**).

**Vat. ar. 778**,<sup>14</sup> f. 76v l. 13 (= Burton I, p. 157, l. 17; Macnaghten I, p. 117 l. 5;

Şalḫānī I, p. 97 l. 10 [Night **16**]).

Macnaghten, Şalḫānī,

= Night **16** = **40 doors**

**P-B**

= Night **44** = **99 + 1 red-golden door**

Mahdi, Habicht (Halfants)

= Night **60** = **99 + 1 red-golden door**

Shirwanee

= Night **60** = **100 doors**

**B**, f. 157v l. 6 = **P**, f. 98r l. 8 = **Q**, f. 101v l. 4

|<sub>6</sub> [...] imdī toqsān toqūz miftāḫī āl |<sub>7</sub> nə gerekə 'ēt teferrūcīn gōr ēvet bū miftāḫuḡ qapūsī |<sub>8</sub> qızıl āltūndan#dur zīnhār ānī ačmayāsın tā kīm firāq |<sub>9</sub> mübeddel 'ōlmayāsın dēdīler ve-dāḫī būnlaruḡ birī ilerū gelüb |<sub>10</sub> benūmlə vedā' ēdūp āḡlādī †gōzlerinden 'aqīqler |<sub>11</sub> şaçdı [...] 7 'ēt| ēylə **P**. teferrūcīn gōr ēvet|ēvet **B**, > **Q**. miftāḫuḡ| miftāḫī **Q**. 8 zīnhār > **BP**. 9 birisi **Q**. gelip **Q**. 10 benūm#lə **Q**. vedā' | mu 'āniq | **BP**. ēdūb| ēdip **Q**.

14 Vat. ar. 778: F. 89v ll. 1-11 (end of ġuz I<sup>a</sup>) = Burton I, p. 187, until l. 33; f. 178v l. 13-14 (Night **19**) = Burton II, p. 5, l. 14 and foll. (Nur al-Din Ali and the damsel Anis al-Jalis's Tale, Night **34**); f. 182r: end of ġuz II<sup>nd</sup>.

[...] Take ninety-nine clefts and do what is necessary! Enjoy the pleasure of wandering but (lo!) The door (corresponding to) this cleft is (made of) red gold! Beware lest thou open that (door) in order not to be changed into separation' – (the girls) said. One of them, coming forward, gave farewell to me and weeped: streams of tears sparkled from her eyes [...]

The P-B Text is here quite close to Mahdi-Habicht- Halfants's Text-Type:

[...] وهذه عندك تسعه وتسعين خزانه احكم فيهم وافتحهم وافتحهم الا هذه الخزانه التي بابها من الذهب الاحمر متى فتحتها كان سبب الفراق بيننا وبينك [...]

Shirwanee reads in a slightly different way:

[...] نحن نسلم اليك مفاتيح القصر وهم مائة مفاتيح لمانه خزانه فافتح و تفرج وكل واشرب هنيئاً مرياً الا الخزانه التي بابها من الذهب الاحمر فانك اذا فتحتها يكون سببا الفراق بيننا وبينك [...]

The Macnaghten's Text-Type here disagrees in some points with the Mahdi-Habicht recension, such as in counting the door's clefts (forty, instead of ninety-nine), or in omitting details (to give an example: the unique door made of red gold).

45		158v l. 2	
19/46		160v	End of the third Qalandar's Tale
		161r	The Eldest Lady's Tale
19/47		165v	Tale of the Portress
19/48		167r	
19/49		171r	
19/50		173v	
		174r-187v (nights [51 <sup>th</sup> ]-56 <sup>th</sup> )	A Torso of the Enīs Cenīs (Anīs al-Janīs)'s Tale, beginning at the middle of night 37, when Caliph Harun al-Rashid, after having heard the enchanting voice of Anīs al-Janīs, walked towards the Tigris and came upon a fisherman.

Hasan Kavruk, *Eski Türk Edebiyatında Mensûr Hikâyeler*, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1998 (Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 2789 = Araştırma, İnceleme Dizisi, 46), pp. 54-57 (Elfü'l-Leyleti ve-'l-Leyle).

Hasan Kavruk, *Bahtiyar-nâme, İnceleme-Metin*, Malatya, Serhat Yayıncılık, 1998.<sup>15</sup> To be regarded as the reference work on subject of the Ottoman version(s) of the Ten Viziers (or *Âzâdbakht and His Son* : Marzolph & Al. 2004, pp. 110-111, no. 268). After having given a general overview of the tradition, and having analysed the textual discrepancies between mss. Nuruosmaniye 3685 and BnF, Suppl. turc. 623,<sup>16</sup> the author proposes an edition of the text based on the sole transcription of Nuruosmaniye copy, ff. 1v-35v.<sup>17</sup> Proverbio 2010 (pp. 51-63: pp. 54-67) collated this text with two previously unchecked manuscripts: Borg. ar. 260, ff. 224-246 + Borg. turc. 85 i (olim Borg. provv. 24.vi.a).

15 Previous contributions by the same Hasan Kavruk: Lüm'atü 's-sirâc Çevirisi Bahtiyar-nâme Hakkında, «Kırkambar Kültür Sanat ve Edebiyat Dergisi», 3, Mart-Nisan 1991, pp. 36-40; cp. also the aforementioned Mensûr hikâyeler, pp. 31-35.

16 Cp. pp. 16-21. In his opinion, both testimonies share a closer relationship with the Persian *Vorlage* than other manuscripts: «Nuruosmaniye ve Bibl. Nat. nüshaları diğerleriyle kıyaslanınca hayli geniş hacimli, Farsça orijinaline yakın ve aynı versiyondan faydalanılarak istinsah edilmiş nüshalardır [...], but the latter exhibits a modernized vocabulary «değiştirilmiş, ifadeler basitleştirilmiş, arkaik kelimeler güncelleştirilmiştir [...]».

17 Cp. A. Nac' Tokmak, *Bahtiyâr-nâme*, in: *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* IV, Ankara 1991, pp. 524a-525a: p. 524b-c.

Here is a provisional list of manuscripts. A summary of previous lists is may be found in Proverbio 2010, p. 52 and foll.:

- Berlin, Staatsbibliothek Preuss. Kulturbesitz, Petermann 729, ff. 47v-61v;<sup>18</sup>
- Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg. ar. 260, ff. 224-246 + Borg. turc. 85 i;
- Budapest, Magyar Tudományos Akadémia, Török O. 366;
- Gotha, Herzogliche Bibliothek, pt. 81;<sup>19</sup>
- Gotha, Herzogliche Bibliothek, pt. 125;
- İstanbul, Nuruosmaniye Kütüphanesi, ms. 3685;
- İstanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Reşid Efendi 651, ff. 112r-124r.
- İzmir, Milli Kütüphanesi, Türkçe Yazmaları, ms. 1542, ff. 1v-41r.
- Paris, BnF, Suppl. turc. 623;<sup>20</sup>
- Cağatay witnesses:
- Bodleian Library, Ms. Ind. Inst. Turk, 11/2;<sup>21</sup>
- *Казан Дәүләт Университеты Фәнни Кутанханәсе*, [Türkçe Yazmaları], ms. 745.

Ms. British Library, Or. 9,839 holds «a metrical Turkish version of the Bakhtiyār-nāmah, here attribute to Mullā Muḥ. Baghdādi, whose *takhalluṣ* is said to have been Fülād Yünāni. Copied A.H. 1199 [= nov. 1784 - nov. 1785]». Regarding the metrical version by Piri Mahmud b. Pir Ali, cp. Kavruk, *Bahtiyar-nāme*, p. 16: two mss. are mentioned:

- Ankara, Afyon Gedik Ahmet Paşa İl Halk Kütüphanesi, ms. 18349, ff. 231-337;
- İstanbul, Arkeoloji Müzesi Kütüphanesi, ms. 1022.

Süleyman Tülüçü, *Binbir Gece Masalları Üzerine (Seçilmiş Bir Bibliyografya İle)*, «Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi», 22, 2004: 1-53. A fairly comprehensive, general bibliography on the *Arabian Nights* and related collections, *mainly (but not only) in the Turkish domain*. On p. 11 and foll.: some brief notices on early (indirect) transpositions into Turkish of scattered Tales from the *Arabian Nights* (such as the history of Hâsib Karîm al-Dîn [Ġāmāsb] and the Queen of Serpents,<sup>22</sup> incorporated in the *Cāmāsb-nāmē*).<sup>23</sup>

Gülseren Tor, *Binbir Gece Hikâyeleri'nin 15. Yüzyılda Yapılmış Türkçe Çevirisinde (Bursa Nüşhası) Üslup (Biçem)*, in *Binbir Gece Bakışlar*, edited by Mehmet Kalpaklı and Neslihan Demirkol Sönmez, İstanbul, Turkuaz Yayınları, 2010 (Turkuaz Yayınları, 19), pp. 125-164. An up-to-date linguistic and stylistic survey of the Bursa manuscript's text, largely based on the fundamental article of Şinasi Tekin (1993) and on her own doctoral thesis: *On the textual stucture of the Arabian Nights Stories* (§ 1, p. 128); *Verse insertions* (§ 2.1, p. 129); *Proverbs, coinceise way of sayings and quotations from the Qur'an* (§ 2.2, p. 132); *[Rethorical devices used in] descriptive texts* (§ 2.3, p. 133); *[Presence of] spoken language peculiarities* (§ 3.1, p. 133); *Interlocutive [style]* (§ 3.1.1, p. 138); *Interjections* (§ 3.1.2, p. 141); *Hendiadys*

18 Ms. Petermann II 278 is a mere apograph of it.

19 Dated on *ramazan* 1005 = Apr. – May 1597.

20 Dated on the year 961 of the Hijra = Dec. 1553 – Nov. 1554.

21 From this manuscript Arthur Lumley Davids excerpted the *Tale of the two Veziers* (Kâm-gâr and Kâr-dâr), published by in his *Grammaire turke, précédée d'un discours préliminaire sur la langue et la littérature des nations orientales*, traduit de l'anglais par Madame Sarah Davids, à Londres, se trouve chez W<sup>m</sup>.H. Allen & Co., J. Taylor, Hatchard et fils [&c.], 1836, pp. 177-180 (text), 181-184 (translation)

22 See Marzolph & Al. 2004, pp. 348-350. But cp. MS British Library, Or. 13,678: «An Anonymous Turkish version of the *Arabian Nights* Story of the Queen of the Serpents: Kitâb-ı Bulqiyâ ve-Melik Şâh-ı Cihan ve hikâyet-i şâhimerân».

23 Cp. Rossi 1953, p. 40; Mustafa Erkan, *Câmasbnâme*, in *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* 7 (1993), pp. 43b-45a: 43c.

[and other repetitions] (§ 41., p. 142), and so on. The paragraph dealing with lexical fossiles (§ 4.8, p. 152 and foll.: *Archaic words*) is rather deceiving and clearly underestimates the phenomenon.

## 2. SYNOPSIS OF THE MANUSCRIPT TRADITION EXAMINED IN THE PRESENT CONTRIBUTION

Number and title according to Marzolph & Al. 2004	Nights	Shelfmarks
		Ankara, B 499 [R]
‡: Story of 'Alī son of a hoca of Damascus who wished to marry his cousin <i>Sitt-i Dünyā</i>	434	127v l. 1
179: <i>First Voyage of Sindbad the seaman</i>	465	152v l. 5
‡ [229]: Story of <i>Qamar</i> , son of <i>Malik Maḥmūd</i> , king of Persia	476	F. 162v l. 6

		Venezia, Orientale 27 [Y]	Paris, Private Collection [W]
39: The <i>'Umar ibn al-Nu'mān's Tale</i>	638	← 167v l. 1	[ii]v
38: Tale of the second Eunuch, <i>Kāfūr</i>	676	← 81v, l. 12	170r l. 10
	683	← 49v, l. 3	195r l. 2
			197v: end
39: The <i>'Umar ibn al-Nu'mān's Tale</i>	685	← 40v l. 10	
	700	← 6r l. 13	
		← 4v: end [701]	
		Manchester, Turkish 75 [M]	Uppsala, Sturtz. 29 [U]
		1v l. 3	1v l. 3
42: <i>The Tale of the Hashish Eater.</i>	706	10r l. 10	
263: <i>The Sleeper and the Waker</i>	710		14r l. 2 34r l. 11
‡: Story of <i>Jamīl</i> and <i>Buthayna</i> , sons of <i>Ghamar</i> and <i>Ghadir</i>	723	39r l. 2	37v l. 15
	728		49v l. 11
39: The <i>'Umar ibn al-Nu'mān's Tale</i>	↓ 752	End of the frame story	87v: end of U
44: <i>Tale of the Birds and Beasts and the Carpenter</i>	753	88r l. 13 – 102v l. 3	
45: <i>Tales of the Hermits</i>	758	102v l. 6 – 106r l. 3	
46: <i>Tale of the Water-fowl and the Tortoise</i>	760	106r l. 8 – 108v l. 9	
‡: <i>Tale of the King of Wild Beasts</i>		108v l. 14 – 110v l. 8	
49: <i>Tale of the Rat and the Ant</i>	762	110v l. 12 – 111v l. 6	
50: <i>Tale of the Cat and the Crow</i>		110v l. 15 – 112r l. 12	



‡: <i>Tale of the lonely Crane</i>	<b>763</b>	112v l. 8 – 115v l. 13	
‡: <i>Tale of the avaricious man of Hind and his pious neighbor</i>		117r l. 6 – 117v l. 6	
‡: <i>Seven short stories of Mazīdu 'l-ḥalī', the salacious companion</i>	<b>764</b>	118r l. 1 – 121r l. 15	
‡: <i>Three short stories of blind men</i>		121v l. 6 – l. 122v	
<b>286:</b> <i>Story of king Šād-Baḥt and his vizier Burhān ud-Dīn</i>	<b>765</b>	122v l. 14 – 223r l. 11	
287: <i>Tale of the Man of Khorasan</i>		125v l. 2 – 134r l. 11	
<b>288:</b> <i>Tale of the Singer from Hamadan</i>	<b>766</b>	134v l. 4 – 139r l. 4	
289: <i>Tale of the old King who kened the quintessence of things</i>		139r l. 10 – 145v l. 4	
<b>290:</b> <i>Tale of the Merchant who offered his daughter to a poor man</i>	<b>767</b>	145v l. 8 – 148v l. 15	
<b>291:</b> <i>Tale of the Sage and his three Sons</i>	<b>768</b>	149r l. 6 – 152v l. 5	
<b>292:</b> <i>Tale of the Prince who fell in love with a picture</i>		152v l. 8 – 158v l. 14	
<b>293:</b> <i>Tale of Aḥmed the Fuller</i>	<b>769</b>	159r l. 8 – 162v l. 13	
<b>294:</b> <i>Tale of the Old Woman who dwelled in a ruin</i>		162v l. 15 – 165v l. 12	
<b>295:</b> <i>Tale of the credulous Bedouin</i>	<b>770</b>	166r l. 6 – 167r l. 8	
<b>296:</b> <i>Tale of the King, the thites Collector and the Woodcutters</i>		167r l. 14 – 170v l. 1	
<b>298:</b> <i>Tale of the Burglar</i>	<b>771</b>	170v l. 14 – 173r l. 6	
<b>299:</b> <i>Tale of the Three Men and Īsā</i>		173r l. 10 – 174v l. 6	
<b>301:</b> <i>Tale of the dethroned King of Hindustan</i>		174v l. 9 – 178r l. 12	
<b>303:</b> <i>Tale of the three Brothers</i>	<b>772</b>	178v l. 5 – 181r l. 2	
<b>304:</b> <i>Tale of the wealthy man who lost his substance</i>		181r l. 8 – 182r l. 2	
<b>306:</b> <i>Tale of the Wife of a King of Nishapur</i>		182r l. 4 – 189r l. 9	
<b>307:</b> <i>Tale of the Hireling and the predestinated Girl</i>	<b>773</b>	189v l. 6 – 191v l. 10	
<b>308:</b> <i>Tale of the Farsi Weaver</i>		192r l. 6 – 195v l. 3	
<b>309:</b> <i>Tale of the two Sharpers</i>		195v l. 9 – 202v l. 12	
<b>310:</b> <i>Tale of the four Sharpers</i>	<b>775</b>	202v l. 14 – 204v l. 2	
<b>311:</b> <i>Tale of Cheat and the Merchants</i>		204v l. 7 – 206r l. 7	
<b>313:</b> <i>Tale of the King of Persia and his Chamberlain's Wife</i>	<b>776</b>	206r l. 12 – 210r l. 5	
<b>315:</b> <i>Tale of the Ugly Man and his Beautiful Wife</i>	<b>777</b>	210r l. 11 – 212r l. 8	
<b>316:</b> <i>Tale of the King of Hindustan who lost his kingdom</i>		212v l. 5 – 220v l. 15	
	<b>780</b>	223r l. 11: end of the frame story	
<b>319:</b> <i>Story of Malik-i-zāhir al-Bunduqdārī</i>	<b>781</b>	224r l. 5: beginning of the frame story	

<b>320:</b> <i>Tale of the first Constable</i>		226r l. 2 – 234v l. 13	
<b>321:</b> <i>Tale of the second Constable</i>	<b>784</b>	234bis r, l.3 – 236r l. 1	
<b>322:</b> <i>Tale of the third Constable</i>		236r l. 8 – 239v l. 6	
<b>338:</b> <i>Tale of the sixteenth Constable</i>		240r l. 1 – 240v l. 2	
<b>1:</b> <i>Story of Shahriyâr and his brother Shâhzubân</i>		240v l. 7	
	<b>787</b>	244r	
	<b>789</b>	252r	
<b>343:</b> <i>Tale of the fortieth Concubine of the Caliph</i>		253r l. 2	
		254v: end of <b>M</b>	

### 3. THE ZYW RECENSION

What is designated here, within the frame of the Ancient-Osmanlı *Binbir Gece* tradition,<sup>24</sup> as the **ZYW** Recension, is represented at least by three manuscripts, which appear to share a somewhat identical text. Moreover, a fourth manuscript, albeit denoting a different subdivision into tomes, is likely to share with two of them their peculiar subdivision of the text into «Nights». Since the text of this latter starts quite immediately beyond the end of the extant **ZYW** narration, it is impossible to determine directly whether it belongs to this recensional group or not. Assuredly, as we will see, the two former manuscripts and the latter one do not descend from a common, immediate antigraph.

For the same reason, although a firm *terminus ante quem* for the **ZYW** Recension could be provided just by determining the time to which the most ancient(s) of its witness(es) is (are) to be attributed, we cannot state anything about hypothetical connections between the aforementioned Text-type and the Text-type of the **P-B** Group.<sup>25</sup>

Witnesses of the **ZYW** Recension

Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. turc. 62

[Z]

This manuscript is to be ascribed to the second half of 15<sup>th</sup> century or to the first half of 16<sup>th</sup> century. The early opinion of Ettore Rossi<sup>26</sup> is easily disproved by examining the prevalent watermark: « Circle » (bifolia 13-18, 15-16, 14-17, 22-29, 31-40, 33-38, 34-37 and *passim*), cp. Briquet 1968: 209b, no. 3055 (1452); 210b, no. 3077 (from 1504 to 1567). The present-day codicological unit, which consists of five quinions plus an incomplete one (f. 51 is a singleton, glued to a reinforcing paper strip), is acephalous, but it could have hold at least 80 folios (cp. f. 59v, top inner corner). This booklet, once belonged to Giuseppe (Yûsuf)

<sup>24</sup> Cp. The Appendix: a Brief Annotated Bibliography.

<sup>25</sup> See *supra*.

<sup>26</sup> Cp. Rossi 1953, p. 48: « Inizio sec. XI/XVII ».

Assemani (1687-1768),<sup>27</sup> appears to be a torso of a volume labelled (cp. f. 1r) as the seventh tome of a comprehensive Turkish edition of the Arabian Nights.

F. 1a-r: *incipit ex abrupto*. F. 2r l. 15: Night **676**. F. 58r l. 4: Night **700**. F. 59v, l. 7: end of the manuscript.

Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Orientale 27 [= 86, *olim* XVII.4, IXXXV.4] [Y]

This booklet, datable to 17<sup>th</sup> century, is contrariwise foliated (the foliation proceeds rightward). Nights from 650 to 701. Ff. ←155r l. 2 until f. ←154v: blank. F. ←4v l. 10: end of the manuscript.

Private collection [W]<sup>28</sup>

According to Francis Richard, «le papier sur lequel est réalisée cette copie très soignée, vergé avec des fils de chaînette groupés par trois, montre qu’il s’agit d’un manuscrit copié avant 1550 (date extrême d’utilization de ces papiers sans doute autour de 1500).<sup>29</sup> Ce peut-être un des volumes d’une copie de luxe réalisée dans le scriptorium impérial, peut-être une des plus anciennes copie de cette rédaction ottomane. Le fait que le ms. ait figuré dans la bibliothèque de Mustafa III (1757-1774) pourrait montrer qu’il était déjà auparavant dans les collections impériales ottomanes».

In fact, once belonged to the private library of (Abdül)Kerîm-Zâde Refdî Meḥmed Efendi (1646-1722), former Chief Judge in Syria (but already dismissed on 1721 and at that time resident in Üsküdar, near the Eski Hamam, as we learn from the first reading-note written on f. [ii]r),<sup>30</sup> this manuscript, was eventually brought in France on 1815 from Smyrna (see note on rear back-cover). It was sold in a Sotheby’s auction on 1994.

Nights from 638 to 683. *Desinit ex abrupto* on f. 197v.

The application of a linguistic criterion<sup>31</sup> to determine relative antiquity, such as evaluating the restriction of the outward vowel harmony, is here quite unproductive.

27 Cp. Proverbio 2010, pp. 26, 28, no. 4ß. Assemani, who had been appointed as “First Custodian” of the Vatican Library from 1736 to 1768, was also the original owner of mss Vat. ar. 778-781 and 782. On this Maronite prelate the bibliography gathered in Proverbio 2012c, p. 11 and foll., note 3.

28 I am deeply indebted to Aboubakr Chraïbi, director of the project «Les Mille et une nuits: Sources et Fonctions dans l’Islam Médiéval Arabe» (MSFIMA), promoted by the *Centre de Recherche Moyen-Orient Méditerranée* of the *Institut National des Langues et Civilisations Orientales* and financed by the *Agence nationale de la Recherche* (France), for supplying images and invaluable informations about this manuscript.

29 Cp. Déroche 2005, p. 54 and foll.

30 Reading-note no. 1: [...] üsküdarbõ eskî hammam qurbundo sâbiqan êdirnê pâyâsiylê şâm-ı-şerîfden ma’zûl Kerîm-Zâde(ê) Refdî Meḥmeddê efendîniñ hânâsindê ’öqunmuş#dur [...]. The third reading-note, on f. [ii]v, is dated Aug.-Sept. 1797. As far as the second reading-note is concerned, I present two possible, context-based transliterations: Bîñ yûz toqsân ’üç senê seng-ı ğalata#’îlê («the stone of Galata») / seng-ı ğaltân#’îlê («the rolling stone [of the mill]») yâljız baqqâl qurbundo duhâncî (sic) Meḥmeddê âġânîñ hânâsindê ’öqunmuş#dır [...] (1779). While the first recorded location of the manuscript is definitely to be connected with Üsküdar, the exact emplacement of the second location («in the house of Mehmet Aga the tobacconist, which is near the “lonely grocer” [yalnız bakkal] at the “rolling stone” [or: at the “stone of Galata”]) remains quite obscure. Cp. Proverbio 2012b.

31 Cp. Doerfer 1993, pp. 65-82: *Datierungen der Texte*.

Even in respect of **Y**, the youngest witness, occurrences of divergent vocalizations appear randomly distributed. Thus we observe *qūrtuldī, qūrtulancasī* (**W**) versus *qūrtuldī, qūrtulancasī* (**Y**), but also *ēhlimüzden ve-ṭanumuzdan* (**W**) versus *ēhlimüzden ve-ṭanumuzdan* (**Y**).

Despite an initial difference in the numbering of the nights,<sup>32</sup> the sequence of texts in **Y** and **W** is exactly the same. As a consequence, within the range of overlapping (Nights 676-683), **Z**, **Y** and **W** coincide perfectly.

The aforementioned difference in the numbering of the nights is only apparent: two leaps in numbering occur in **W**<sup>33</sup> but the second one restores the correct sequence, as we can argue from the concordance with **Z**. On the other hand **Y**, mirroring a badly damaged antigraph, exhibits a long lacuna (barely signalled by a single blank leaf), which corresponds to ff. 9r l. 12 (bunuḡ gibī)-113r l. 1 of **W**. In fact, since in **Y** Nights 639 and 640 have no caption (a line is left blank), only Night 638 turns out to be misnomered (650).

The hyparchetype, or common ancestor of **Z** and **Y** is proven by both conjunctive and separative variants.

The most striking of this variants is the enigmatic anthroponym «Fezà Mekān» (فضى مكان), which results from a misreading of «Q(u)dyà Fa-kān»<sup>34</sup> (فضى فکان; «Qazà Fekān» in **M** and **U**, see *infra*), probably *due to ambiguous notation or even lack of diacritical dots* (\*فضى فکان) in the antigraph.

The following reading is separative and typically non- (or slightly) conjunctive: **Z** and **Y**, with **B**,<sup>35</sup> consistently read «Şehzād» (**P** even reads «Şāhzād»),<sup>36</sup> versus **W** (and **M**), in which occur respectively the form «Şehrāzād» and «Şehrezād». With respect to «Şehrāzād», «Şehzād» is definitely to be considered a *lectio facilior*.

On the other hand, in **Z** and **Y**, as well as throughout **M**, the anthroponym «Şabbāḡ»<sup>37</sup> is rendered *consistently* in the form «Şayyāḡ».

32 See Grotzfeld 2007, p. 54 and foll.

33 Cp. Grotzfeld 2007, p. 55: «Skipping one numbered night is a phenomenon that occurs quite often».

34 Granddaughter of King 'Umar ibn al-Nu'mān: Marzolph & Al. 2004, p. 432.

35 Tor 1994, p. 94 and *passim*.

36 The reading «Şehzād» is shared with Mss Ankara, Milli Kütüphane, no. B 499.

37 Şabbāḡ al-badawī, friend of Kānmākān, cp. Marzolph & Al. 2004, p. 483.

Y			W	
167v l. 1	650	638	[ii]v	
162r l. (8)	∅	639	4r l. 6	
158r l. (2)	∅	640	7r l. 3	
		641	10v l. 13	
		642	13r l. 10	
		643	15v l. 12	
		644	20v l. 7	
		645	26r l. 6	
		646	29r l. 7	
		647	32r l. 2	
		648	36r l. 3	
		649	41r l. 5	
		650	46r l. 3	
		651	49r l. 13	
		652	51v l. 9	
		653	54r l. 10	
		654	57r l. 13	
		655	59v l. 2	
		<b>657</b>	63v l. 6	
		658	66v l. 2	
		659	72v l. 13	
		660	75v l. 15	
		661	78v l. 2	
		662	83v l. 2	
		663	86r l. 4	
		664	90v l. 1	
		665	93r l. 7	
		666	95r l. 11	
[153r]		↓	113r l. 1	
133r l. 12	666	667	129v l. 3	
130v l. 11	667	668	132r l. 10	
124r l. 12	668	<b>668</b>	<b>136v l. 11</b>	
120v l. 4		<b>669</b>	140r l. 4	
117v l. 6		<b>670</b>	142v l. 1	
106r l. 13		<b>671</b>	150v l. 11	
102r l. 12		<b>672</b>	153v l. 13	
98rl. 3		<b>673</b>	156v l. 7	

Y			W	Z
95v l. 5		<b>674</b>	159r l. 10	
90v l. 1		<b>675</b>	163r l. 3	
81v l. 12		<b>676</b>	170r l. 10	2r l. 15
78v l. 8		<b>677</b>	175av l. 11	7v l. 7
69r l. 11		<b>678</b>	178v l. 14	11r l. 7
65v l. 11		<b>679</b>	183r l. 5	14v l. 4
57v l. 1		<b>680</b>	188v l. 11	20 l. 7
54r l. 6		<b>681</b>	190v l. 12	22v l. 9
52r l. 8		<b>682</b>	192r l. 14	23v l. 11
49v l. 3		<b>683</b>	195r l. 2	26r l. 11
43r l. 13		<b>684</b>		30v l. 7
40v l. 10		<b>685</b>		33r l. 8
38r l. 12		<b>686</b>		34r l. 9
35r l. 1		<b>687</b>		36r l. 13
33v l. 5		<b>688</b>		38v l. 3
31v l. 10		<b>689</b>		40r l. 5
28r l. 5		<b>690</b>		41v l. 11
27r l. 11		<b>691</b>		42v l. 9
24r l. 7		<b>692</b>		44v l. 12
21r l. 7		<b>693</b>		47v l. 4
19r l. 13		<b>694</b>		48v l. 4
18v l. 12		<b>695</b>		49v l. 3
16v l. 7		<b>696</b>		51r l. 5
14r l. 13		<b>697</b>		52r l. 12
12v l. 10		<b>698</b>		54r l. 3
8v l. 9		<b>699</b>		57r l. 1
6r l. 13		<b>700</b>		58r l. 4

*The ZYW recensional Type shares a peculiar textual “displacement” (or, correctly speaking, a particular textual arrangement) with the so-called «Tübinger Recension», which is represented at least by two manuscripts.<sup>38</sup> Tübingen, Universitätsbibliothek, Ma.VI.32; and Manchester, The John Rylands University Library, MS Arabic 706 [Crawford = Mingana 646]. Furthermore, within the macro-context of ‘Umar ibn al-Nu‘mān’s Tale, the ZYW Recension shares with the Tübingen-Manchester Textual Type a characteristic anthroponymic triplet, against the Macnaghten – Ṣalḥānī – Bulāq Hypertext :<sup>39</sup>*

38 Cp. Paret 1927, p. 20.

39 Cp. Bencheikh – Miquel 1991, p. 229.

Macnaghten – Şalḫānī – Bulāq	Tübinger Version – ZYW Recension
King Afrīdūn *	King Âbravîz **, <i>son of (Zāta-'l-)Şevāhī</i> ↓
Dāt al-Dawāhī ***, <i>mother of Ḥardüb</i> ↓	(Zāta-'l-)Şevāhī ****, <i>mother of Âbravîz</i> ↑
King Ḥardüb, <i>son of Dāt al-Dawāhī</i> ↑	Lāvī

\* Afrīdūn, the king of the Byzantines and Constantinople, who was at war with the king of Caesarea: Marzolph & Al. 2004, p. 430.

\*\* The anthroponym #Âbravîz# corresponds to Persian «Parvez» (پرویز) “the Ever Victorious”, as Xosraw II Parvez. In the Manchester Ms. (Arabic 706), f. 128 [٥٢١]r, l. 5 Âbravîz is called «King of Arman». He is named *malik al-Rūm* in the *Tübinger ms.* (TüMs, f. 61v l. 22 and *passim*) and appears as «King of Caesarea» in Ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, arabe 4679, cp. Paret 1927, p. 19.

\*\*\* The wicked “Mistress of Misfortune”, the old mother of Ḥardüb, King of Caesarea: Marzolph & Al. 2004, p. 431 and foll.

\*\*\*\* The “Mistress of Ugliness”, cp. Y, f. 165r, l. 10.

Rudi Paret identified the aforementioned «Lāvī» as pontiff Leo III (†741).<sup>40</sup>

Night **638** (650)

Night **92** (From the ‘Umar ibn al-Nu‘mān’s Tale: → Marzolph & Al. 2004, pp. 430-436; cp. Bencheikh – Miquel 1991, pp. 404, 662).

Macnaghten I, pp. 498 l. 16 – 499 l. 2 = Burton II, p. 231 ll. 17-29 = Şalḫānī I, p. 403 ll. 4-13.

Bulāq 1862 I, p. 287 ll. 3-10

Bencheikh – Miquel 1991, pp. 404-405.

Y, f. 167v l. 1 = W, f. [ii]v, l. 2

[...] ravīler şöylə rivāyet ‘ēder-kīm **şehzād** ‘eyitdī çün kâfirler şındıádñlar bñj yūz ‘ötüz âlti kemīlerī âlindī mecmū‘ nelerī vārısə yağmalandī hemān yeuqırmī kemī qūrtuldī ‘öl kâfirlerün qūrtulancası<sup>41</sup> ‘öl yeuqırmī kemiyə girdī Qoştantaniyyə tərəfinə ‘azm ‘ētdī ve-būnlarə dahī gelmişdī#kīm Âbravîz müsülmānlar leşgerinī şıdī müsülmānlarə fursat büldī ve-hem ‘öl ‘acūzə-i-mel‘ünə dimişdī kīm ben bilürem ‘öglüm Âbravîz müsülmānlardan gālib#dür āñā muqābil kimsə yōq#dur melik-i-Lāvī dahī buyürdī [...] → (Y, f. 166r l. 13 = W, f. 1r, l. 10) ‘öl mel‘ünə Şevāhī bñ haberlerī || (f. 166v l. 1) işidicek ilerū geldī melik-i Lāveyə ‘eydür ‘ī melik-i ‘ékber düşman çün ‘ölicaq kimsə çārə ‘ēdemez illā meger kīm hñlə ölinə imdī bañā dahī vācib ‘öldi#kīm bir hñlə ‘ēdem vāram müsülmānlar leşgerī içinə girem [...]

1 şehrāzād W. 2 şındılar YW. 3 yağmalandī W. qūrtuldī W. 4 qūrtulancası W. 5 dahī gelmişdī dahī haber gelmişdī W. müsülmānlar W. 6 müsülmānlarə W. 7 bilürin W. müsülmānlardan W. 8 melik-i-Lāverī Y. || 1 melik-i Lāveyə W. 4 müsülmānlar W.

In respect of the Macnaghten-Şalḫānī text – and the Bulāq print with Bencheikh & Miquel’s translation on the other hand (these four editions display here some minor variants<sup>42</sup> but differ *substantially in the immediate following section*) – both the Tübinger and the ZYW Recensions keep going in a very different way. According to the latter, «1136 (Byzantine) chiefs were captured» by Moslems and only 20 of them escaped and fled to Constantinople, where the «accursed hag» (Şevāhī) falsely stated that «my son Âbravîz had prevailed over the Moslems».

40 Cp. Paret 1927, p. 23; Christides 1962, pp. 555 note 4, 556.

41 #Qūrtul=#+=an#=#-cd# «all the survivors»: cp. Deny – Elöve 1941, p. 618 (§ 926), second quotation.

42 Among them, it is noticeable the euphemistic variant reading مائة الف بطريق «a hundred thousand **noblemen**» (Macnaghten-Şalḫānī) versus مائة الف خنزير «a hundred thousand **pigs**» (Bulāq, Bencheikh – Miquel 1991; TüMs, f. 62v l. 9).



**TüMs**, f. 62v ll. 11, 16, 18 (Nights **333-334**):

[...] وكان من جملة ما ملكوا الف الف ومائة<sup>12</sup> سبعة وتلاتين مركب<sup>13</sup> [...] (433) واما ما كان من المنهزمين من طائفة المشركين فانهم وصلوا<sup>17</sup> الي القسطنطينية [...] وقالت العجوز شواهي انا اعلم ان ولدي ابرويز هو يفرع من<sup>19</sup> الجيوس الاسلامية [...]

*Following of Night 638*

Macnaghten I, p. 500 l. 16 and foll. = Burton II, p. 233 l. 10 and foll. = Şalhānī I, p. 405 l. 1 and foll. (Night 92).

Bulāq 1862 I: 289 ll. 5-7 (Night **93**)

Bencheikh – Miquel 1991, p. 408 C (Night **93**).

Y, f. 165r l. 10 = W, f. 1v l. 13

|<sub>10</sub> [...] āndan şoŋrō Zāta-'l-Şevāhī pādīşāhuŋ |<sub>11</sub> ḥazīnəsīnə girdī nə ġaraz#isə āldī ālduqlarından birisi 'aqāqīr-dī |<sub>12</sub> kīm ānūŋ#lō nesnə bū yerler āldī ʃšūyō qoydī daḥī qaynatdī |<sub>13</sub> ʕriyib maḥv 'ōlincə ve-āndan şoŋrō şabr ʕtdī sū á'ñūyincə || (f. 165v) daḥī ičinə bir pārə-i-zāc-i-qibrīsī qoydī qarışdurdī indürdī |<sub>2</sub> dāḥī 'ōl sū yilə ġusl ʕtdī cemī' á'zāsīnī yūdī vārdī |<sub>3</sub> ġūneşə dürdī ġūneşdə qızdūġincə qāb qārō 'ōldī |<sub>4</sub> [...]

10 Zātu-'l-Şevāhī W. 11 'aqāqīr#idī W. 13 ʕriyib| ʕzilüb W. ||1 zāc-i-qabr(e)zī Y.

«[...] † She put (the drugs) in water (and) made them boiling. When (the drugs) had (already) disintegrated after melting, (the solution) produced a fog; when the water turned homogeneous, she put a bit of vitriol into it, mixed and allowed the mixture to settle || then she took a bath with this water and she washed every limb of her body; (then) she went standing under the sun(shine) (and) after the envelope (of plaster) had been *baked dry by the* (fierce) *heat* (she) became black [...]».

**TüMs**, f. 63v l. 3 (Night **344**):

[...] واخذت عقاير تعرفهم وتنقعمهم في الماء<sup>4</sup> وغلثهم علر النار فانحل السواد وضبرت حتى ترد وادخت عليه الزاج ونزلت فيه<sup>5</sup> وانغسلت بمائة ووقفت في الشمس الحامية. ف صارت بصاصة تلمع بالسواد [...]

Night **639**

Night **93**

Macnaghten I, p. 502 l. 22 and foll. = Burton II, p. 235 l. 36 and foll. = Bulāq 1862 I, p. 289 l. 4 and foll. (= al-Qāhira 1905, 165 ll. 21-23) = Şalhānī I, p. 406 l. 10 and foll.

Bencheikh – Miquel 1991, p. 410.

Y, f. 162r l. 11 = W, f. 4r l. 9:

|<sub>11</sub> [...] Şehzād ʕyitdī ḥubban<sup>43</sup> ve-kerāmeten çünkīm |<sub>12</sub> 'ōl tācirler ʕyitdī 'ī bizüm 'ulūmuz nə buyürarsīn buyür |<sub>13</sub> dutalum bāşūŋ āġrī ġörmesün Şevāhī yerinden tūrī geldī || (f. 162v) † bir āġ-i-laḥf-i-'abā geydī nāzük firenkistāndə işlenmiş ve-dahī |<sub>2</sub> şarımşaġ#ilō ālnınī 'ōvdī şōlqadar 'ōvdī#kīm ālnındə resm |<sub>3</sub> 'ōldī çōq secdə ʕtmış 'ābidler gibī 'ōl mel'ünə begāyet |<sub>4</sub> naḥīfū 'l-beden#idī incə-yidī ġözlerī çūqur-dī āyāġın |<sub>5</sub> topūġından dizinə deġin muḥkem lifden ip#ilō baġladī [...]

12 buyürürsın W. 13 dutalūm W. tūrū W. ||1 ve-dahī| > W. 3 çōġ W. 4 naḥīf ʕl-biden#dī Y. çūqur#idī W. āyāġın W. 5 topūġından W. lifden| > Y.

«[...] † She wore a fine woolen fishnet cloth, an elegant (cloth) made in Europe, and then she rubbed his face with garlic; she rubbed so much that she became {a painting} in her face. That accursed (hag appeared) exceedingly thin: she was scrawny and her eyes were hole(s),

43 Instead of «ḥūbban».

like servants who prostrate themselves for a too (long time). She bandaged (her legs) from heel to knee with a rope made by strong fiber [...].

Clearly, «resm» is to be regarded as a bare misreading for «وسم», «scar». The variant «şarımsağ» is also due to a misreading («شوم» instead of «شوب»).

**TüMs**, f. 64v l. 9 (Night 345):

[...] ثم انها لبست لباسا من الصوف الابيض وحكت جبينها بالتوب حتى صار لها وسم عظيم وكانت الملعونة تحيلة البدن غايرة بالعينين فشدت رجلها بالقيد من قدمها الى ركبتها [...] 12

Night 667

**Y**, f. 133r l. 12 = **W**, f. 129v l. 3

Night 134

Macnaghten I p. 628 l. 14 (16) and foll. = Burton III, p. 27 l. 28 and foll. = Bulāq 1862 I, p. 366 l. 2 and foll. = Şalḥānī II, p. 41 l. 14 and foll. (Night 132)

Bencheikh – Miquel 1991, p. 550.

**Y**, f. 133v l. 2 = **W**, f. 129v l. 6:

[...] hikāyetün ahırı<sub>3</sub> bū-dur-kīm qarī sitt-i-Dünyānūñ qātım̄ vārdī kāğidī<sub>4</sub> èlinə vērđī 'öl#dahī āçđī 'oquđī gōrdi#kim 'içindē<sub>5</sub> sözler vār dütdī qarıyō āydur dēmādūm#mī sañā-kīm<sub>6</sub> tama' ēder cevāb yazıcaq qarī āydur nē devletsüz kelb#imiş<sub>7</sub> bū kez yāz āyid ēger sen bañā āyruq kāğid vëribiyācak<sup>44</sup><sub>8</sub> 'ölürsañ èlbettē **bāşūñī kesdürürem** Dünyā āydur | [...] 3 dünyānuñ **W**. 4 vërdī **W**. 'oquđı **W**. 5 dütdi| döndi **W**. 6 devletsüz **W**. 7 yāz| > **Y**. āyıt **W**. vëribiyācak **W**.

**TüMs**, f. 108r l. 7 (Night 391):

[...] ولم تزل العجوز حتى دخلت علي الست دنيا فداتها مغيرة اللون لاجل فكرتها. | فناولتها الكتاب فقراته فرزادت غيضا وحمقا وقالت للعجوز انا ما قلت | **9 لَكِي** انه يطمع فينا. فقالت لها العجوز هو ايش ذا الكلب ارسلى له انتي هدييه وخوفيه | **10** في الكتاب وقولي له ان عدت تراسلني بكتابك او بغيره ضربت عنقك وارميت رقبك [...] 10

Night 676

Night 40 (Tale of the second Eunuch, Kâfûr = Marzolph & Al. 2004, p. [747], no. 38).

Macnaghten I, p. 328 l. 22 and foll.; Bombay 1833 I, p. 236, ll. 18 and followings; Burton II, p. 54 l. 22 and foll.; Habicht IV, p. 383 l. 4 and foll. (Night 335); Şalḥānī I, p. 272 l. 11 and foll.; Bulāq 1862 I, p. 180 l. 25 and foll. (Night 39); Bencheikh – Miquel 1991, p. 191 (Night 40); Chraïbi 1996, p. 262.

İstanbul [1870], I, p. 174 l. 7 (Night [72-]73): incipit of the «Tale of the second Eunuch, Kâfûr». The text appears to be substantially shortened:

p. 175 l. 19 («bāğçē qapūsım̄ i'zām 'itdüklerindē») = Burton II, p. 53 l. 38;

p. 175 l. 24 (ēfendim sen benī beher senede bir kerē kizb söylemek şart-ile) = Burton II : p. 54 l. 34;

p. 194 (Night 83) = Burton II : p. 96 (Night 48).

Bulāq 1862

= Night 39

Macnaghten, Bombay 1833, Şalḥānī

= Night 40

İstanbul [1870]

= Night 73

Habicht

= Night 335

TüMs

= Night 413

44 Regarding the evident «morpheme-bound disharmony» of the syntagms #dē-# + #-mā-# + #-düm# and #vëribi-# + #yācak# cp. Proverbio 2012.

## ZYW

## = Night 676

Z, f. 2r l. 15-2v l. 1 = Y, f. 81v l. 12 = W, 170r, l. 10

[...] <sub>15</sub> ʿelf leyletin ve-leylə hikāyetlerīnūñ āltı yūz yetmiş āltıncī gēcesī || (f. 2v) <sub>1</sub> Şehzād ʿyūdūr feryādlar ʿeder ve-ī sittā<sup>45</sup> diyū mecmū #ōñürī ʿeger sāgū sağar<sup>46</sup> <sub>2</sub> āğlar ben ʿeytdüm bir<sup>47</sup> <bī>şavāb nə hikāyet<dūr> ʿyūdūr ʿev āşağū geçdī <sub>3</sub> mecmū kim vār-isə ʿöldī böylə dir#ken bāqdī gōrdi kim yānındə tūruram <sub>4</sub> hā becid āğlaram dōğünürem çağırdī bañā dōndī ʿyūdūr yā abdū-ʿl-naḥs <sub>5</sub> işbū devlet-sūzlük-ler ne#yidī#kim ʿētdūñ ve-ʿAllāhi senūñ derūñī çıqārdayın <sub>6</sub> ben ʿeytdüm ve-ʿAllāhi ʿefendī sen benī şatūn ālduñ işbū şarḥ#ilə kim ben her <sub>7</sub> yīldə bir kez yalān sōyleyem şarḥ şōylə ʿētdūgi#dī senūñle#də işd<sup>48</sup> buçūq <sub>8</sub> yīl ʿōldī ben#daḥī buçūq yalān sōyledüm yīl temām ʿōlıcaq inşā-ʿba-ʿallāh <sub>9</sub> ben#daḥī temām ʿēdem<sup>β</sup> yalānum<sup>α</sup> ʿefendüm çağırdī#kim yā kelb ībni-ʿl-kelb bū yarım <sub>10</sub> yalānmı-dur bū bir ʿazīm yalān#dur meşaqqat-ı-küberā-dan vār āzād ʿöl qō bizī <sub>11</sub> ʿAllāh ʿışqıñnə ben ʿeytdüm [...]

15 gēcesī | > W, + bū-dur Z. Şehzād ʿyūdūr feryādlar ʿeder | feryādlar ʿyūdūr W. ||1 ve-ʿsittāh W. 3 gōrdī#kim W. durūram W. 4 dōndī W. 5 devlet#sūz-lıqlar ne#ydī#kim W. senūñ W. 7 senūñlə WY. yīl W. ben daḥī W. 9 yalānmı-dur | yalānum#dur Z yalānmı#dur Y. 10 yalān dur W. küberā-dan | kübrā-dur W. 11 ʿışqıñnə ʿaştıñnə ZY.

[...] Şehzād said: «He cried “Alas, Mistress!”, bowed (down) in front of all people, poured out tears and weeped. Quoth I “O reprehensible (man)! What (kind of) story is it?” He said: “The house went down and all extant people died”. He looked (around) and saw me motionless with hastily weeping and beating myself. He cried out, turned back to me and said “O ill-omened slave! What were those mischiefs which thou didst. By God, shall I flog thy skin”. I answered: “By God, Lord, thou boughtest me on this condition, (which is) that I would have told one lie every year: this is the pact (stipulated) with You. Now, behold, a half year has elapsed and I told a half-lie. When, inshallah, a year will have elapsed completely, I will complete my lie, o my Lord”. He shouted: “O Dog, son of a dog! Is that a half-lie? It is a really big lie, (which) come from great troubles! Thou art free, leave us!” I said: “For the sake of God [...]”».

TüMs, f. 128v l. 1 (Night 413):

[...] وصاح واستاه وندب عليكم الجميع ودكن إركيت وكيت. ثم نظر الى جانبه وإذا العبد عامته مخروقة في رقبته وهو يصيح إر وصاح به وقال له ما هذا الفعال والله لا سلخورا جلدك عن بدنك. فقال إ له والله ما تقدر تطلع له. وإنك ما اشتريت إلا بهذا العيب وهذا الشرط بالكذبة إ كل سنة وهذه نصف كذبة. وإذا كملت السنة يكملها ويكذب نصفها الآخر إ فصاح يا كلب ابن الكلب هذه كذبة والأ داهية. والف كذبة اذهب عنا حر الوجه إ الله تعالى. فقال له يا سيدي [...]

When analyzing the text, a certain confusion arises because of a puzzling «actants crossing», or interchange of first and third person (in the Arabic recensions the narrative point of view, or first-person view, is attributed to the slave Kāfūr). The syntagm on f. 2v line 2 (birə şavāb nə hikāyet ʿyūdūr), though grammatically correct, without the proposed emendation results in an illogical statement: «(Quoth I): “O, what a laudable story he told”» – then follows an account of the disaster occurred.

A number of readings are disagreeing with the (hypothetic) Arabic *Vorlage*:

45 Macnaghten and Bombay: واستاه, versus Habicht, Şalḥānī and Bulāq: واسيدناه.

46 Instead of «şāgū sāğar».

47 Cp. Deny – Elöve 1941, p. 694 and foll., § 1039.

48 For #d# #iş#+#d# cp. Deny – Elöve 1941, p. 696 and foll., §§ 1041, 1043.

Macnaghten I, p. 329, ll. 9-10; Bombay I, p. 232, l. 26 s.; Şalḥānī I, p. 272 ll. 19-20; Habicht IV, p. 384 ll. 5-6:

يا كلب ابن كلب #يا العن العبيد هل (Habicht < #) هذه كلها نصف كذبة #وانما هي داهية (#وما هذه الا مصيبة  
(Habicht) كبيرة اذهب عنى فانت حر لوجه الله

α	yā kelb ībni-ʾl-kelb = يا كلب ابن كلب
β	bū yarım yalān- <b>mī</b> -dur bū bir ‘ <b>azīm</b> yalān-dur = هل هذه كلها نصف كذبة
γ	ābūñ meṣaqqat-ı-küberā-dan vār = (وانما هي مشقة [داهية, مصيبة] كبيرة)
ε	āzād ʾōl = فانت حر
δ	qō <b>bizī</b> <sup>49</sup> = اذهب عنى (< *اذهب عننا)
ζ	Allāh ‘aṣqım = لوجه الله (< *توجه الله)

All these elements clearly indicate that the Turkish translator experienced some problems in “decipher” the peculiar handwriting of his own antigraph.

### Night 683

#### Beginning of Night 43

Macnaghten I, p. 345 l. 1 and foll.; Bombay 1833 I, p. 347, l. 5 and foll.; Burton II, p. 70 l. 30 and foll.; Habicht V, p. 22 l. 4 and foll. (Night 339); Şalḥānī I, p. 282 l. 17 and foll.; Bulāq 1862 I, p. 190 l. 20 and foll. (Night 42); Bencheikh – Miquel 1991, p. 211.

Z, f. 26r l. 12 = Y, f. 49v l. 4 = W, f. 195r l. 3

[...] |<sub>12</sub> **Şehzād** yinə qıṣṣayḅ başladī ve-dēdī#kī ṣōl vaqtda-kī ḫalīfə Qūtaʾl-Qulūbḅ ḡaṣab ētdī ve-ānī bir qarāñū zindān içində ḫabs ētdī |<sub>14</sub> ve-būnuñ ʾūzerinə heṣtād ḡūn geçmiş idī bū ēšnādḅ ḫalīfə bir ḡūn |<sub>15</sub> ḫabsūñ qapūsından geçdī nāḡāḫ Qūtu-ʾl-Qulūbuñ āvāzīn || (f. 26v) işitdī#kī müteyemmün ḡırāqın ēkūb āḡlardī [...] |<sub>3</sub> [...] Qūtu-ʾl-Qulūb bū ṣī ʾrī ʾoqurdī#kī beyt

<sub>4</sub> inṣāf ētseñ ētmezduñ bāñḅ furqatī	hicrūñūñ ʾōdī qılmazdī cānḅ furqatī
<sub>5</sub> ʾıṣquñ yūkn ʾürmazduñ bir zaʾīnə kim	ʾōz ḡōñūleñin geymākḅ <sup>50</sup> ʾōlmāyḅ ṭaqatī
<sub>6</sub> ḡōñül#cū bend ṭutmadī ʾüydī hevā-gāḫ ʾōṣ	bend ʾōldī ḫilʾatī daḡī ḫabs ʾōldī

ḫalvetī<sup>51</sup>

2 yinə | > Z. ve-dēdī#kī WY. vaqtdḅ-kī W. 12/13 Qūtu-ʾl-Qulūbḅ WY. 13 qarāñū W, qarāñū Y. 15 ḫabsuñ W. āvāzīn W. ||1 işitdī işitdī-kī WY. müteyemmimūñ W. ēkūb W. ēkib Y. āḡlar#idī WY. 3 ʾōqurdī#kī W. beyt | > W. 4 ētmezdiñ W. cāndḅ ḫurqatī W. 5 ʾürmaz#ıduñ W. ḡōñūleñin WY. çekmākḅ ʾōlmāyā W. 6 ḡōñül#çū pend W. bendi Y. ḫilʾatī | ḫalvatī Z.

49 Instead of: #bizī qō#.

50 «Geymek» (ZY) is *lectio difficilior* with respect to «çekmek» (W): «[...] who is not able [has not the capability] to endure her pure desire».

51 Regarding the neutralisation of syntactic rules in versified texts cp. at least Tietze 1994.

If You <i>had</i> made the right thing You would not have abandoned me,	the poison of your abandon would not have separated (our) soul(s)
You would not have beaten down the burden of the passion, (which is me), a woman who	is not able to don her pure desire
He who seeks (his own) desire holds no bonds, (and) suits (his own desire): the place of love is here!	(Instead) impediment(s) occurred: the rope of honor became a prison, (and then) the solitude (took place)

Those verses are wanting not only in Macnaghten, (Bombay 1833 and Burton), Habicht, Şalḥānī, with Bencheikh – Miquel, but even in **TüMs**:

**TüMs**, f. 135r ll. 14-17 (Night 419):

[...] واما ما كان من امر قوت القلوب لما ان غضب عليها<sup>15</sup> الخليفة واسكنها في البرج المظلم. فتمت على هذا الحال محبوسة تمانين يوم. فبينما<sup>16</sup> الخليفة يوم من بعض الايام جاوز ليلا على باب البرج. وهو متفكر في امر قوت القلوب<sup>17</sup> وهو يسمعها تنشد وتقول الاشعار. لما فرغت من شعرها قالت يا جيببي يا غانم [...]

Night 700

Night 142:

Macnaghten I: 687 l. 13 (ثم ان ذلك الخبر وصل الى قضي ففان فحصل عندها غم زائد) and foll.; Burton III, p. 86 ll. (19-)20 and foll.; Şalḥānī II, p. 85 l. 20 and foll.; Bulāq 1862 I, p. 401 l. 12 (al-Qāhira 1905, p. 229 l. 14 and foll.); Bencheikh – Miquel 1991, p. 617.

**TüMs**, f. 156v l. 8 – 157r l. 4 (Night 440)

**Z**, f. 58r ll. (1-)4 = **Y**, f. 6r l. [8-]13):

[...] bũ haber nāgāh ||<sub>1</sub> Fezā Mekān̄ yetiḡdī ve-yūrekinə 'ōd düḡdī ve-sırr̄#ilə aḡladī ve-'ōl |<sub>2</sub> cāriyə'i ma 'hūdə'i ʔl ʔltından Kān-āmā-kān̄ haber gōnderdī |<sub>3</sub> [...] |<sub>4</sub> ʔlf̄ leyletin ve leylə ḡikāyetler̄inũḡ yedī yūz gēcesī bũ-dur |<sub>5</sub> Şehzād̄ yinə sōzə geldī ve-dedī#ki Fezā Mekān̄ 'ōl cāriyə'i |<sub>6</sub> Kāna-āmā-kān̄ gōnderdī ve-mā cār̄'i bildürdī ve-Kān-āmā-kān̄ |<sub>7</sub> bũ sōzə inānmadī ḡasūd̄ sōz-dür-ki ʔrā yerdə fesād̄ ʔdə yūrür |<sub>8</sub> dedī ve-'ōl cāriyeyə ismarladī vār Fezā Mekān̄ benden selām |<sub>9</sub> ʔlet sōzin qulāḡın̄ qōymasūn̄ dedī bũndan şoḡr̄ |<sub>10</sub> Kān-āmā-kān̄ 'ayşo meşḡul̄ 'ōldī ve-melik-i-Sāsān̄ dāyimā |<sub>11</sub> bũ fikirdə yidī ʔḡā bir mekr̄ ʔrūr̄ ve-ʔnī helal̄ ʔdə bir ḡūn̄ |<sub>12</sub> nāḡāh̄ Kān-āmā-kān̄ ʔv̄ ʔv̄lāḡan̄ ḡāḡır̄ 'ōldī ve-Şayyāḡ̄ 'ūydurdī |<sub>13</sub> ʔv̄ ḡitdī ve-ʔḡā dedī#ki 'i Şayyāḡ̄ ḡiç melul̄ 'ōlmā-ki bir ḡūn̄ |<sub>14</sub> inşā-ʔa-ʔllāḡ̄ Şām̄ memleketinə vāram ve-'ammũḡ qızın̄ senũḡḡũn̄ |<sub>15</sub> dileyim [...]

**Z**, f. 59v l. 7: end of manuscript.

**Y**, f. 4v ll. 7-10 (Night 701), end of manuscript:

Here the Turkish version appears abridged and slightly confused: «The news suddenly reached Fezā Mekān̄: bravery fell from her hearth and she weeped secretly [...] she sent her servant to Kāna-āmā-kān̄: (the servant) made known to him what had happened but Kāna-āmā-kān̄ refused to believe it [...]».

#### 4. THE *EDITIO* CONTAINED IN FIVE TOMES [FIVE T]

Manchester, The John Rylands Library, Turkish 75

[M]

An elegant, beautifully gilded, late sixteenth century manuscript<sup>52</sup>. On f. 112v, a second copyist signals the change of scribe with a brief eulogistic formula (f. 112v ll. 4-8).  
F. 1v: Night 700; f. 255r l. 10: Night 789; f. 257r: end of the ms.

Uppsala, Universitetsbibliotek, Sturtzenbeck no. 29 = Tornberg no. 109<sup>53</sup>.

A defective copy, partially vocalized (ff. 1v-2r, 23r-35v only). Its page layout seems almost identical to that of **M**, even in the length of the lines (though, a first “caesura” occurs after f. 36r). A comparison between the two shows that this latter (or, at least, its antigraph) is in its turn defective: in fact, between ff. 2v and 3r two folios are missing; between ff. 19 and 20 four folios are wanting; and again, between ff. 84v and 85r two other folios are missing. The Uppsala manuscript is datable to the late 17<sup>th</sup> century<sup>54</sup>.

[U]

F. 1v: Night 700; f. 82v, l. 6: Night 751; f. 87v: the manuscript ends abruptly.

Paris, Bibliothèque nationale de France, fond turc, no. 356, tome 10

[X]

On f. 120r we may read the following colophon: «In the meanwhile, this fifth tome came to end: (it was completed) on Thursday, at noontime, [in the month] *recebû- 'l-mürecceb*, in the year 1046 of the Hijra [= December, 4<sup>th</sup> – 25<sup>th</sup>, 1636]».

These three manuscripts are the extant testimonies of the last tome of a Turkish edition of the Arabian Nights in five volumes – we may infer that from the fact that, though the Manchester exemplar (the most complete one) is in its turn defective, at its end the frame-story of Shahriyâr occurs again as general closure of the cycle. The tome begins exactly where the seventh tome (in fact, the unique surviving one) of the **ZYW** recension ends – as we previously learned, a one-step leap in the numbering of the nights is irrelevant.

Though we may analyze and compare only a very limited range of textual overlapping (in fact, few lines), it appears fairly clear that the language of the **ZYW** recension shows some archaism in respect of **Five T**. Thus, under the likely hypothesis that both recensions have the very same textual extension (viz they represent the same collection of narrative material), *we feel allowed to endorse the idea that Five T could be a “modernized” edition of ZYW*. The aforementioned hypothesis is strengthened by the fact that also **M** shares some structural features with the *Tübinger Recension*, such as the insertion of the *Story of the Sleeper and the Waker into the Tale of King 'Umar ibn al-Nu'mân*.

52 Cp. Schmidt 2011, p. 143 and foll. See also the unpublished Catalogue of Turkish MSS belonging to the Earl of Crawford, [made by] M[ichael] K[erney], f. 27r (MS olim 4/D): «280 × 171 mm. Fifth Volume of the Thousand (and one) Nights, elegantly written, the first page with a gold heading and within gold borders, the other pages ruled with red lines. About 1580 (?) [...]»; Kerney 1898, p. 242. Not catalogued among the item described by John Welsh, cp. Birnbaum 1984, p. 306a, note 278.

53 Cp. Tornberg 1849, p. 62: «Volumen quintum versionis turcicae libri notissimi Arabici, qui mille noctes et una inscribitur [...]». The book was purchased in Constantinople by Frederick Sturzenbecker in 1782, according to his own annotation on the front inside cover.

54 On f. 1r, a previous owner registered the birth of a son on Receb 2<sup>nd</sup> 1120 (= September, 17<sup>th</sup> 1708).

A synoptic analysis of the *Tale of the Hashish Eater* (cp. below) shows that both M (**FiveT**) and TüMs share a common ancestor *versus* the Calcutta text, though they do not feature the very same text.

In fact, we may add a precision by considering at least a single variant occurring in the *Tale of the Sleeper and the Waker* (see below). The textual elongation, observed between FiveT and TüMs when we consider the *History of Jamil and Buthayna* (which appears to be much more developed in the Turkish translation), is a proof of the fact that also TüMs represents, in its turn, a *revised* version of an ancient *edition*.

### Night 700 (701)

Y, f. 4v	M, f. 1v l. 3 = U, f. 1v l. 3 = X, f. 1v l. 2
vaqtā ki yedī yūzden şonro yedī yūz birinci gēcēsī 'öldi Şehzād yinē sözē geldī ve dedī-ki Kāna-āmā-kān Şayyāh'öl ārādan gelüb <b>şehrüñ tāş yūzinē yātdılar</b>	l <sub>3</sub> rāvīler şöylē rivāyet qılurlar-kim Kāna-āmā-kān gīrū döndī 'öñincē l <sub>4</sub> Şayyāh bilē geldiler <b>şehrüñ ücındō yatdılar</b>

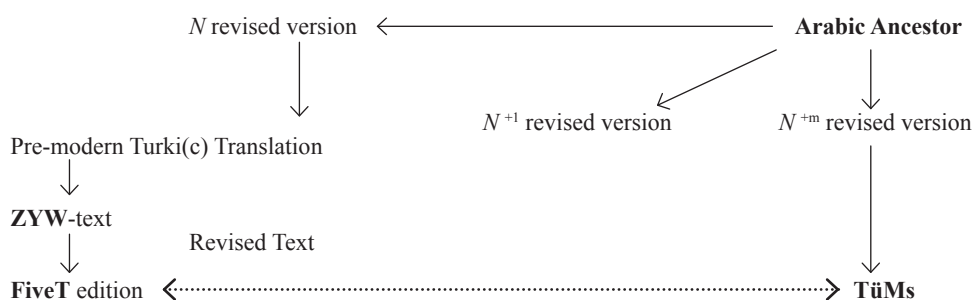
(M, f. 1v l. 4 = U, f. 1v l. 4 = X, f. 1v l. 3) 'İçerū girmediler işledükī işden l<sub>5</sub> 'ütanub şabāh 'öldüğünlayın atlandı Şayyāh İleyincē yürürken nağāh l<sub>6</sub> gördiler Sāsān bir qāç kişiyē binmiş hālıq yānından tağılmış memleketinden l<sub>7</sub> ümīz üzmüş çünki Kān-āmā-kān#dın yañā baqdī Kāna-āmā-kān ātdan 'inüb l<sub>8</sub> segirdī vārub 'ammūsınun üzengūsın 'öpdī cemī '-i-ħademi#yilē 'öñincē l<sub>9</sub> yūridī Sāsān ēlbettē ānūñō bin diyū ilħāh ētdī Kāna-āmā-kān daħī l<sub>10</sub> bindī Sāsānūñ yānincō yūridī kelāmō şürū 'ētdiler söyleşmek#din<sup>55</sup> fāriğ l<sub>11</sub> 'ölmədiler tā 'öl mekānō geldiler-kim 'öl depelenmişler āndō yaturlardī Sāsān l<sub>12</sub> bunlarī göricek muşibetī ziyādē 'öldī yaqāsın çāk ētdī ēydür benüm şehrümün l<sub>13</sub> 'ölülārınō bū işī ētmedī illā ētrāk ħarāmīsī ētdī Güherdāş-ı-Teterī-den ötrī || (2r)<sub>1</sub> Kāna-āmā-kān ēydür yaqīn-dur-kim dīdügünüzleyin 'ölā yā melik-i-zemān bañā l<sub>2</sub> lābūd 'öldī-kim būnlarī seram<ed> helāk 'ölacaq yērlerē İtem būnlarūñ ħaqqından l<sub>3</sub> gelem Sāsān qaqudı ēydür [...] l<sub>6</sub> [...] ēger ben l<sub>7</sub> senī ēlūmdē bēslemiş degülüm#mi#sem üşbü seyf-i-qātı 'dan ġayrī sañā cevāb 'ölmazıdı l<sub>8</sub> Kāna-āmā-kān başın āşağā biraqdī cevāb vērmedī içinē 'öd dūşdı dītdī l<sub>9</sub> gītdī Şayyāh yinē 'öñincē Bağdād şehrindin bañā 'azm ētdiler şöl ħāl#ilē kim l<sub>10</sub> 'ammūsī sözinden göñlī mecrūh 'ölmışıdı **şī'ir** l<sub>11</sub> gāhī İzmār ēder göñlindē şerrī – gāhī İhdās ēder nefsendē şabrī l<sub>12</sub> Şayyāh ēydür yā mevlā sen būñā ēylünj [...]

«Narrators related that Kāna-āmā-kān turned back, came across Şayyāh and together they spent the night on the periphery of the city, without entering it. Being ashamed of what he was doing, when the dawn broke, he mounted (his horse), walking before Şayyāh. Suddenly they saw Sāsān riding with a number of men. The crowd scattered at his side was worried by the expectation of (what could come) from her country. When (Sāsān) looked in the direction of Kāna-āmā-kān, (this latter), dismounting from his horse, hastened toward him and kissed the stirrup [étrier] of his uncle. All his servants went before him. Finally Sāsān urged him by

<sup>55</sup> These two occurrences of morpheme #-dIn#, aside from the more common #-dAn# (l. 7: Kān-āmā-kān#dın; l. 10: söyleşmek#din) definitely disprove the claim by Timurtaş 1977, p. 72, according to which: «Öndin özündeki klişeleşmiş -din şekli başka kelimelerde görülüyor. (Kelimeyi başka türlü açıklayan, -dini'ablativ ekini kabul etmeyenler de vardır)». On this subject see now Proverbio 2012d § 2 [in print].



saying “mount!”. Kāna-āmā-kān mounted (his horse) again and walked beside Sāsān. They began talking and did not cease to do so until they reached the place where the (corpses of the) slaughtered men had been laid down. At the sight (of the corpses) Sāsān felt much (oppressed by a sense of) calamity: he rent the neck (of his clothes) and said: “(Nobody) except a Turk robber could have done that to the dead men of our city”. Concerning Güherdāš the Tatar, Kāna-āmā-kān said: “The time is approaching in which it will be as You said. O King of the age, it is unavoidable for me that the chief of those (robbers) will perish: I will *attract* (them) in (these) places and I will give them their right punishment” Sāsān turned angry and said [...].



Apparently, the episode narrated here finds no parallels in the accounts to be found in both Macnaghten’s and *Tübinger Recension’s* texts, culminating with the slaughtering of the Turkish chief Güherdāš (Kahrdaš): [cp. **TüMs**, f. 155r (Night 436) ll. 12-13: وقطع راس كهرداش وشلها في رحمه]. In their turn, these recensions result to be very different in respect of each other. Here is just one example, among many, to illustrate their discrepancies: the *Tübinger Recension repeatedly refers to a brother of Güherdāš called Arjawāš* (**TüMs**, ff. 160r l. 2; 160v l. 21)<sup>56</sup> which is entirely unknown to the Calcutta and Bulāq editions.

«Concerning Güherdāš the Tatar», cp. **TüMs**, f. 158v l. 6 (Night 442):

[...] وقال مَنْ فَعَلَ هَذَا بِكَبَاكَ الْقَوْمِ | وَاللَّهِ مَا فَعَلَ هَذَا الْاِحْرَامِيَةَ الْاِتْرَاكَ لِاجْلِ كِهْرْدَاشٍ • فَقَالَ لَهُ كَانَ مَاكَانَ اِنْ كَانَ | وَلَا يَدُ مَا فَعَلَ بِهِمْ اِلَّا اَنَا • وَاَنَا اِيهَا الْمَلِكُ لَا يَدُ لِي اِنْ اَقُوْدُهُمْ اِلَى الْمِهَالِكِ [...] ← 01 .l r951 [...] فهذا ما كان مِنْ اَمْرِ اَهْلِ كِهْرْدَاشِ [...]

#### Night 706

Night 143: Macnaghten I, pp. 692 l. 19 – 694 l. 10; Burton III, pp. 91-93; Şalḥānī II, pp. 90 l. 7 – 91 l. 12; Bulāq 1862 I, p. 404 l. 20 – 405 l. 20.

→ Bencheikh – Miquel 1991, pp. 629-631; Chraïbi 1996, p. 263, no. 278; Marzolph & Al. 2004, p. 216: *The Tale of the Hashish Eater*.

**TüMs**, f. 164r l. 6 – 165r l. 2 (Night 448: it is to be noticed that ff. 163-164 [163r-164v] have been transcribed and eventually incorporated by a later hand).

**M**, f. 10r l. 10 [in U the Nights 705-708 are missing because of a mechanical lacuna which occurred in the antigraph; the identity with **M** is re-established on f. 11v (U) = f. 15v (**M**) = **X**, f. 10v l. 10.

56 Cp. Paret 1927, pp. 43, 45.

<sub>10</sub> çün#ki yārındaṣī gēcə 'öldī Şehrezād āydur baṅā haber şöylə yētişdī |<sub>11</sub> ki bū muḥārif<sup>h</sup> ḥammāma girdī ḡusl 'ētdī bāşınə ve-gövdēsınə |<sub>12</sub> issī şū qoydī şöl qadar şuyı qoyundī ki qölları za'ıf |<sub>13</sub> ellersi ağır#dī nefesi taraldı taşrə sovuqluḡ çıqdı |<sub>14</sub> dimāḡınə ḥöşcə havā ərişdī ḥalvet yēr ağrınə burnınə sovuq şū | isti'māl 'ētdī vakt-i-ḥöş 'öldī bir bunduqə yutdī qaçān kim bunduqə || bünunü içinə girdi âc(ı) qarınə derlemiş#lə bünunü kirbüklerini biri birinə yapışdurdı |<sub>2</sub> ayaqlarınə ditretđi daḡı bir yānınuḡ üzərinə mermer üstinə üzəndi |<sub>3</sub> gözini henüz yummadıdı şöylə taḡayyül 'ētdi geldı bir dellāl oḡlan arqun |<sub>4</sub> arqun uvar iki qül daḡı bāşı üzərinə tūrur bir birinünü elində bir dersə-i |<sub>5</sub> fütə birinünü elində sım-ü-küft tāslar ve- birinünü elində havāyıc-ı-ḥammam |<sub>6</sub> sidr gibı duqāq bigi ūşnān bigi ve-lif-i-İskenderāyə bigi daḡı ne#kim |<sub>7</sub> yunmaqə āṅā iḡtiyāc vār qaçān muḥārif bünları gördi müteḡayyir qaldı |<sub>8</sub> nefsinə ta'acüb 'ēdüben kendü kendüyə 'ēydür ve-'llāhi bünlar ḡalaṭ 'ētdiler |<sub>9</sub> şöylə beṅzer-ki bünlar bizüm bigi yāranlardan-dur ḡaşışleri ḡalebə 'ētmiş#dür |<sub>10</sub> benüm cānümçün bünlar benı üstāzlarınə beṅzetmişler-dür dēdi ve-'llāhi ben bünları |<sub>11</sub> men 'ētmez in nefsumden göreyin bir nə 'eylerler teferrüc 'ēdeyin bū müdemmag-ları |<sub>12</sub> āndan muḥārif gerindı ayaqlarını üzətdi birisin yinə kendüyə cekdi |<sub>13</sub> āydur āh āh dēr 'öl āyaḡı yānındaḡı qül āydur yā seyyidı sultān ḡizmetinə | vaqt 'öldi bügün nevbət senün#dür yā mevlānā 'l-şāhibu dēr |<sub>15</sub> qaçān kim muḥārif yā mevlānā 'l-şāhib işitdi göldi [...]

TüMs, f. 164r l. 6:

يا ولدي اتفق الى رجل محارف مجروية جرئت عليه وهي عجيبة وهو | انه كان رجل حريف بخبوص قمهار مدمن الحشيش والخمر والقمار | [...]

## M

Burton's Translation of the Calcutta text

<p>[...] the <b>luckless fellow</b> [muḥārif] entered the hammam and made his ablutions, pouring hot water on his head and his body until that <b>his arms became weak, his hand heavy, his breath shorted out and his mind was overwhelmed</b> (by feebleness).</p>	<p>[...] the man sat down by the fountain basin and ceased not pouring water on his head till he was tired.</p>
<p>(So) he moved to the outside freshness <b>and (so) he provided his brain with comfortable (fresh) air, and since he was wrapped in pain (caused by the hot) bath cabinet, he made use of fresh water and enjoyed good time.</b></p>	<p>Then he went out to the room in which was the cistern of cold water; and seeing no one there, he found a quiet corner</p>
<p>(Then) he swallowed a <b>nugget</b> (of hashish)</p>	<p>and taking out a piece [قطعة] <b>of Hashish</b>, swallowed it. TüMs, f. 164r l. 12:   وكان معه {معه} قرصا من الحشيش بلعها [...]  <sub>12</sub></p>
<p><b>As soon as the nugget entered in him, it made his eyelashes adhering to each other, his legs trembling, with a pain clutching his bowels, and (eventually) he fell on his side</b> and stretched himself along the marble (floor).</p>	<p>Presently the fumes mounted to his brain TüMs, f. 164r l. 13:   فلما استقرت في {فواده} {فوه} علي {الجوع} {الجوف}  <sub>13</sub>   ارتخت اعضاءه وحنكه فمدد وتام and he rolled over on to the marble floor.</p>

<p>His eye(s) has not yet been (completely) closed (but) he was (already) imagining and desiring that a young male bawd was massaging (him) gently and that two slaves stood at his head, one (bearing) in his hand a <b>bunch of bath wrapper</b>, and the other <b>silver plated bowls</b> and (all) the requisites of the Hammam, <b>like (soap made out of leaves of) sidr, lupine flour and (ashes of) the alkali herb, and (a scrubbing brush made out of) life of Alexandria</b>,<sup>9*</sup> and whatever could be necessary for washing himself.</p>	<p>Then the Hashish made him fancy that a great lord was shampooing him and that two slaves stood at his head, one bearing a bowl and the other washing gear and all the requisites of the Hammam.</p> <p style="text-align: center;"><b>TüMs</b>, f. 164r l. 13: [... والصدر والصابون والاشنان والخطمي والسعد الكوفي [...] وحجر الرجل والليفه [...]]</p>
<p>When the luckless fellow saw them, <b>he remained bewildered and astonished</b>, and said to himself: «For Allah's (sake), they are in mistake: it seems as if they, like us, were (drug) lovers (whom) hashish had overcome»</p>	<p>When he saw this, he said in himself, “Meseemeth these here be mistaken in me; or else they are of the company of us Hashish-eaters.”</p>
<p><b>«For my soul's sake, those (men) do not resemble to gentlemen, and, for Allah's (sake), I will not prevent them (from doing their job). Let me see what they (will) do with me! Let me have pleasure, (with) those stupids!»</b> (quoth he);</p>	
<p>then he stretched himself, extended his legs and (finally), <b>having pulled back one of them</b>, exclaimed: «Ah ah». The slave who was placed aside of his leg said : «My Lord, it is time for the royal service: today, (my) Lord and Master, it is Your turn (of service)»</p>	<p>Then he stretched out his legs and he imagined that the bathman said to him, “O my master, the time of thy going up to the Palace draweth near and it is to-day thy turn of service.”</p>
<p>When the luckless fellow heard «(my) Lord and Master» he laughed</p>	<p style="text-align: center;"><b>TüMs</b>, f. 164r l. 17: [... فلما سمعه يقول له يا مولانا صاحب ضحك [...]]</p>

\* Cp. Cp. Dozy 1881, II, p. 570a: «Dans le bain on se sert d'une liffe, d'une touffe de ce tissu réticulaire [qui enveloppe le pied des branches des dattiers] en guise de brosse».

**M**, f. 18r l. 2 = **U**, 14r l. 2 = **X**, f. 16vl. 9: incipit of The Sleeper and the Waker.  
→ Chraïbi 1996, p. 253 (Chauvin no. 255 = Ms Strasbourg 4278, ff. 110v-115v); Marzolph & Al. 2004, p. 392 and foll.

### Night 711

Habicht IV, p. 138 l. 2 (Night 273) = Şalhānī II, p. 154 l. 20 (Night 154) = TüMs, f. 166v (Night 450).

In respect of the Habicht - Şalhānī and Tübingen macro-recension, the Reinhardt text (in that agreeing with the Galland's version) omits completely the brief account of the tramp (*ḥarfūs*) and the cook, with which begins the conversation between Abū 'l-Ḥasan and Ḥarūn ar-Rašīd.

**M**, f. 19v l. 2 (= **U**, f. 15v l. 2 = **X**, f. 18r l. 1):

ل<sub>2</sub> çūn#kī yārındaṣī gēcē 'ōldī dūnyāzād qız qarındaşınñ aydur ēger l<sub>3</sub> ūyūmazısañ Ēbū 'l-Ḥasañ ḥikāyetīn tamām idī vēr dēdī aydur ḥōṣ l<sub>4</sub> 'ōlñ aydayīn bañā yetiṣen ḥaber 'ōldur-kī Ēbū 'l-Ḥasañ ḥalīfeyā aydur yā seyyidī l<sub>5</sub> meger ba'z-l-ḥarāfīṣ bir gūn ṣabāḥñ qalmıṣ **müflis bir pūlñ muḥtāc** l<sub>6</sub> öylñ vakit 'ōldī henūz qarñı āc ḥaṣīṣ içinī göyün#dür [...]

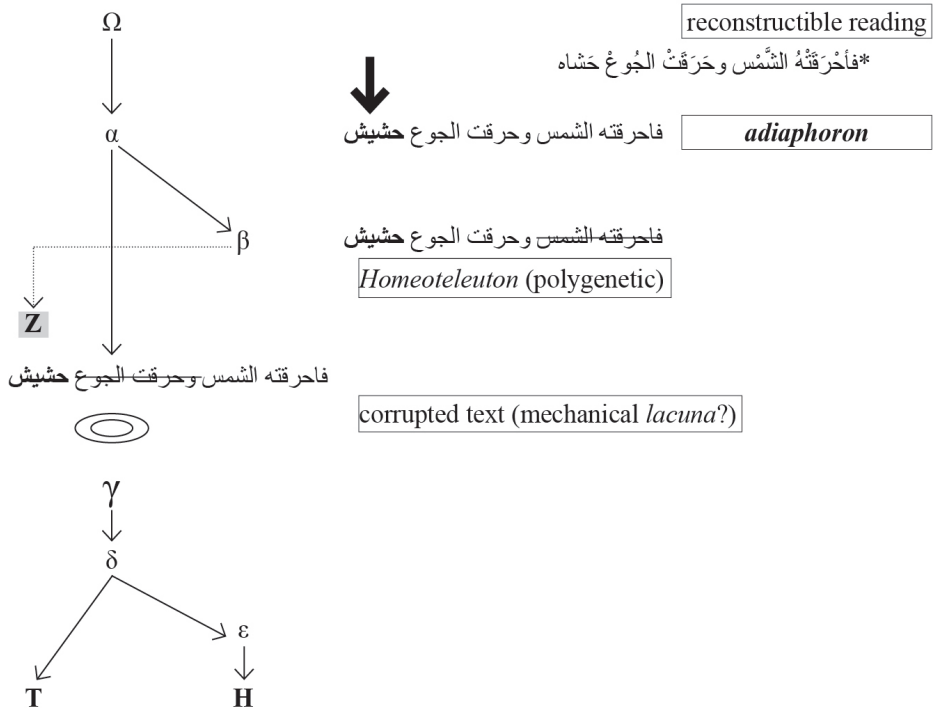
Habicht IV, p. 138, l. 4 = Şalhānī II, p. 154 l. 22:

[...] اعلم يا سيدي ان بعض الخرافيش اصبح يوما من بعض الايام لا يملك شيئا وضافت عليه الدنيا وعيل صبره [...] حتى احرقته الشمس وطلعت رغاوية على فمه فقام وهو مفلس (و) ليس معه ولا درهم واحد [...]

TüMs, f. 166v l. 3:

[...] اعلم يا سيدي ان بعض الخرافيش ان يوما من الايام لا يملك شيئا وضاق صدره وعيل صبره [...] فأحرقته الشمس وطلعت حشائشه ولم تجد معه شي [...]

Habicht – Ṣalhānī = H; TüMs = T; ZYW ( → FiveT) = Z



Ω	حشا*	original lesson: «The sun burned him and the hunger bit his <b>bowels</b> »
Α	حشيش	original <i>varia lectio</i> ( <i>adiaphoron</i> ) <sup>10*</sup>
Γ	حشائشه	secondary corrupted lesson: «herbs»
Δ	وطلعت حشائشه (على فمه)	first common emendation: «herbs grew»
ε	وطلعت رغاوية على فمه	later emendation: « foam erupted <b>from his mouth</b> »

\* A polygenetic variatio which results in an ambiguous lesson.

At any rate, H and T share a common, already corrupted ancestor (antigraph). Also Z shows a corrupted lesson; nevertheless, it is independent from β (errors as حشا < حشائشه\* are clearly polygenetic, even if separative). On the other hand, T exhibits in its turn a separative error, versus Z and H: it omits the phrase وهو مفلس وليس معه ولا درهم واحد.

M, f. 35r l. 11 = U, 34r l. 11 = X, f. 35v l. 5: *desinit of The Sleeper and the Waker*.

## Night 723

Story of Jamīl and Buthayna, sons of Ghamar and Ghadir. Apparently, this history is wanting not only in Macnaghten, Şalhānī, and Habicht, but also in the Reinhardt manuscript. The Turkish text is notably expanded and denotes an inflated style.

→ Bencheikh – Miquel 1991, p.633.

**M**, f. 39r l. 2 (= **U**, f. 37v l. 15 [f. 38r l. 1] = **X**, f. 38v l. 16):

|<sub>2</sub> rāvisī bū hikāyāt-ı ġarībənūñ [...] |<sub>3</sub> [...] şöylə dēdī#kim bir cemīl ādlū yeuqit |<sub>4</sub> vārdī ismī müsemmasınə muṭābıq idī mecmū'-ı ḡalq bū ma'nīdə muvāfiq idī |<sub>5</sub> ḡüsninūñ ṭarāvetində ve ṭab'inūñ leṭāfetində ve-daḡī nefsinūñ saḡāfetində |<sub>6</sub> ve-mehābetiyilə şecā'atındə şöylə idī-kim Ḥātem-i-Ṭāy saḡāvet |<sub>7</sub> defterin ṭayy ētmışidī hemīn ve-rüstem bahādurluq meydānından çıqarımışdı |<sub>8</sub> raqşīn ve-meşhūr ġayrı mestūr#ıdī ve-ma'rūf ġayr(1) menkūr#ıdī |<sub>9</sub> bū medḡ#ilə kim şī'ir |

<sub>10</sub> iy 'öl#ki feth ü-neşr 'ēdeliden 'aṭāsınī	▪ ṭayy ēydī Ḥātemi aṅmadī dāḡī saḡāsınī
<sub>11</sub> teşrīf zātūñ#yilə şeref buldī çün cihān	▪ 'iştīdī cümlə şīt-i saḡāvet şalāsınī
<sub>12</sub> ēṭrāf-ı 'ālem içrə āduñ vāhibü-'l-ülūf	▪ ālālī ēgnūñə bū sa'ādet ridāsınī

Ey, (You), whose victorious and well-known generosity exceeded the munificence of Hatim; (You) who even did not remember it
Everybody was honoured by your own ennoblement, when they all heard the lure of the fame of (your) munificence
All around the world, your name is the bestower of thousands, (and) that happy condition (is as) a variegated cloak for your shoulders

|<sub>13</sub> ve-ānūñ bir 'ammusī qızī vārdī laqabı Bunayyō idī [...]

Here is the corresponding **TüMs** text (f. 179v l. 11 and foll. = **Night 462**):

[...] وكان هذا عامر قد روق ولد ذكر بوجه كانه القمر • فمِنْ جَسْنِه وجمالِه سَمُوَه جميل وروق غادر اخيه ابنة سموها بثينة [...]

**M**, f. 50v l. 11 = **U**, 49v l. 11 = **X**, f. 50r l. 4: *desinit* of the *Story of Jamīl and Buthayna* (Night 728).

From ff. 50v (49v) to 84v (83v), and then from ff. 85r (86r) to 86v (87v), **M** and **U** are almost identical in lay-out and text.

**M**, f. 86v = **U**, 87v: end of the Uppsala manuscript.

Night 752 (**M**, f. 87r l. 1 = **X**, f. 85r l. 8)

**M**, f. 87r l. 14 = **X**, f. 85v l. 4: End of the frame-story of 'Umar ibn al-Nu'mān.

## Night 753

**M**, ff. 88r l. 13 – 102v l. 3: *The Tale of the Birds and Beasts and the Carpenter* → Marzolph & Al. 2004, p. 126, no. 44.

F. 88r l. 13 (= X, f. 86r l. 18): |<sub>14</sub> [...] bir izkek tāvus |<sub>14</sub> dişisi#yilə bir deniz kenārındə yūwā düzdiler ve-dāhī 'öl yərdə yırtıcı |<sub>15</sub> cānvarlar bī-ḥad idī ve-āgaclar begāyet çōq idī [...]

### Night 758

**M**, ff. 102v l. 6 – 106r l. 3: The *Tales of the Hermits* → Marzolph & Al. 2004, p. 221, no. 45.  
F. 102v l. 6 (= X, 99v l.17): |<sub>6</sub> Teḡrī qullarından bir qul varidī bir tāğdə 'ibādet 'ēdüb qullıq 'ēderdī [...]

### Night 760

**M**, ff. 106r l. 8 – 108v l. 9: The *Tale of the Water-fowl and the Tortoise* → Marzolph & Al. 2004, p. 444, no. 46.  
F. 106r l. 8 (= X, f. 103v l. 17): |<sub>8</sub> [...] bir şū qōşī bir gün irmāğ ortasında bit tās üzərində 'öturdī [...]

### Night 761

**M**, ff. 108v l. 14 – 110v l. 8: The *Tale of the King of wild beasts*. A conflict bursted out among wild beasts: the victorious one would have become chief of wild beasts. But the question arised whether the most respected would have been the wiser one.  
F. 108v l. 14 (= X, f. 106v l. 9): |<sub>14</sub> [...] rāwī şöylə rivāyet 'ētdī-kim yırtıcı cānvarların mecmu'sī bir yērə |<sub>15</sub> geldiler [...]

### Night 762

**M**, ff. 110v l. 12 – 111v l. 6: The *Tale of the rat and the ant*. A variant of the *Tale of the mouse and the ichneumon* → Marzolph & Al. 2004, p. 306, no. 49.  
F. 110v l. 12 (= X, f. 108v l. 15): |<sub>12</sub> [...] bir sıçān ver bir kūçücük qarınə ikisi bīlə kōyün şalarī 'evində |<sub>13</sub> qōndīlar 'öl şalar daḡī āc ve-faqīr idī ba'zī yāranlarından sūsam dilemişdī kim |<sub>14</sub> yāğın çıkarə ve-zahmetinə dürtə [...]  
«A rat and a minuscule ant dwelled in the house of a village chief. This headman was hungry and poor. A friend of his begged for (some) sesame in order to extract oil to be applied as poultice [...].»

**M**, ff. 111v l. 15 – 112r l. 12: The *Tale of the cat and the crow*. → Marzolph & Al. 2004, p. 142, no. 50.  
F. 111v l. 15 (= X, f. 110r l. 4): |<sub>15</sub> rivāyet 'ēder#kim bir qūzqūn#ilə bir kedi dōstlar 'öldīlar [...]

### Night 763

**M**, ff. 112v l. 8 – 115v l. 13: The *Tale of the crane which complained of its loneliness to a flock of water-birds and the egret (ēbū qardān) which had got a debt of two akce toward another bird. Eventually, the crane consented to granting it the two akce; in requital, the egret would let the crane keep its own house's guard, which was a fox*.  
F. 112v l. 8 (= X, f. 111r l. 3): |<sub>8</sub> [...] rivāyet 'ölunmiş |<sub>9</sub> kī bir kürkī ādlū bir qūş vārdī deniz kenārındə tenhā qılmışdī mücerredlik |<sub>10</sub> şüretində zindēgānī 'ēderdī herdem bālīq 'ōlayıb nefsinī ḡōş dūtārdī |<sub>8</sub> mūrūr-ı-ēyyām birlə ḡurbet-i vaḡdet ḡālīnī mükedder 'ēyledī deniz kenārındə |<sub>9</sub> daḡī şū qūşlarī çōğ#idī ciftlū cifti#yilə 'īş 'ēderler idī vārdī | ānlarə şikāyet qıldī [...]  
**M**, ff. 116r l. 8: A tale dealing with avariciousness.

F. 116r l. 8 (= X, f. 114r l. 4): |<sub>8</sub> [...] qadīmi-’l-’ēyyām içində buḥalādan birisi dügün eylemiş |<sub>9</sub>

**M**, ff. 117r l. 6 – 117v l. 6: another tale dealing with avariciousness: *the avaricious man of Hind and his pious neighbor*:

F. 117r l. 6 (= X, f. 114v l. 17): |<sub>6</sub> [...] meger Hind vilāyetində |<sub>7</sub> bir nākes kişī vārımış nākeslik içrə şöylə imiş-ki cemī’i nākesler |<sub>8</sub> ânūñ#ilə zərb-ı-meşel éderlermiş aydö gündə nefsinə bir pūli-ḥarc |<sub>9</sub> qilmāzımış [...]

#### Night 764

*Seven short stories of Mazīdu ’l-ḥalī’ (مزید الخلیع), the salacious companion.*

**M**, ff. 118r l. 1 – 121r l. 15 = X, ff. 115v l. 17 – 119r l. 4.

1<sup>st</sup> story: . *Mazīdu ’l-ḥalī’ and the ugly man.*

2<sup>nd</sup> story: *Mazīdu ’l-ḥalī’ and his avaricious neighbor.*

3<sup>rd</sup> story: *Mazīdu ’l-ḥalī’ decided to sell a maid servant who did not know how to cook.*

4<sup>th</sup> story: *Mazīdu ’l-ḥalī’ faced the reproachs of his paramour.*

5<sup>th</sup> story: *Mazīdu ’l-ḥalī’, while wandering around his district with a skin bag in his hand, met the city’s deputy (constable) [nāyib].*

6<sup>th</sup> story: *Mazīdu ’l-ḥalī’ and the harlot [qaḥbə].*

7<sup>th</sup> story: *Mazīdu ’l-ḥalī’ and the banqueters’ company.*

#### *Three short stories of blind men*

**M**, f. 121v l. 4 (= X, f. 119r l. 9): *Bişār whose two eyes did not see.*

**M**, ff. 121v l. 11 – 122r l. 2: *The blind man and the black woman.*

**M**, ff. 122r l. 4 (= X, f. 119v l. 5) – 122v l. 10 (= X, f. 120r l. 11): *The blind men of Bağdād.*

**X**, f. 120 r. l. 18: end of Ms BnF 356.10.

#### Night 765

*Story of king Šād-Baḥt (شاذ بخت) and his vizier Burhān ud-Dīn.*

It coincides with the narrative cycle enframed by the story of *King Shāh Bakht and His Vizier al-Rahwān* → Marzolph & Al. 2004, p. 368 and foll. no. **286**.

**M**, f. 122v l. 14: beginning of the frame story.

**M**, ff. 125v l. 2 – 134r l. 11: an (unabridged) recension of the *Tale of the Man of Khorasan, his son and his tutor* → Marzolph & Al. 2004, p. 285, no. **287**. Quite unusually, the poetic sections remain untranslated, cp. **M**, f. 131v, ll. 6-8 = Habicht XI, pp. 96 l. 15 = 97 l. 4 (variants: *حلل العیش* Habicht | *أَصْفَى العیش* **M**; *فراقنا* Habicht | *فراقكُم* **M**; *افنا وكم مخة اضنا* Habicht | *فيمن أجبُ وما أشفا* Habicht | *ممن احب وما استغنى* **M**; *أضني وكم مُهجة أفني* **M**).

Night 766 (**M**, f. 128v)

**M**, ff. 134v l. 4 – 139r l. 4: *Tale of the Singer (Lutist) from Hamadan and the Druggist* → Marzolph & Al. 2004, p. 389 and foll., no. **288**.

**M**, ff. 139r l. 10 – 145v l. 4: *Tale of the old King who kened the quintessence of things* → Marzolph & Al. 2004, p. 258, no. **289**.

Night 767 (**M**, f. 141r)



**M**, ff. 145v l. 8 – 148v l. 15: *Tale of the wealthy Merchant from China who offered his daughter to a poor man* (ilerū zemāndə Sind vilāyetində bir mu‘teber tācir vāridī) → Marzolph & Al. 2004, p. 352, no. **290**.

Night **768** (**M**, f. 148r)

**M**, ff. 149r l. 6 – 152v l. 5: *Tale of the Sage and his three Sons* → Marzolph & Al. 2004, p. 357, no. **291**.

**M**, ff. 152v l. 8 – 158v l. 14: *Tale of the Prince who fell in love with the picture found in his own palace* → Marzolph & Al. 2004, p. 327 and foll., no. **292**.

Night **769** (**M**, f. 158v)

**M**, ff. 159r l. 8 – 162v l. 13: *Tale of Ahmed the Fuller, his Wife and the Soldier (cündī)* → Marzolph & Al. 2004, p. 189, no. **293**.

**M**, ff. 162v l. 15 – 165v l. 12: *Tale of the Old Woman from Har(r)ān who dwelled in a ruin, the foreign Hoca and the three question of the Vizier* → Marzolph & Al. 2004, p. 296, no. **294**.

Night **770** (**M**, f. 158v l. 15)

**M**, ff. 166r l. 6 – 167r l. 8: *Tale of the credulous Bedouin and his tricky Wife [the Merchant’s Tale type]* → Marzolph & Al. 2004, p. 381 and foll., no. 295 (on the *Forty Veziers’s* variant: cp. Proverbio 2010, p. 99 and foll.).

**M**, ff. 167r l. 14 – 170v l. 1: *Tale of the King, the thites Collector and the Woodcutters* → Marzolph & Al. 2004, p. 437, no. **296**.

Night **771** (**M**, f. 170v)

**M**, ff. 170v l. 14 – 173r l. 6: *Tale of the Burglar (oğur), who was used to steal out of necessity, and the wily woman* → Marzolph & Al. 2004, p. 352 and foll., no. **298**.

**M**, ff. 173r l. 10 – 174v l. 6: *Tale of the Three Men and İsa [the Pardoner’s Tale Type]* → Marzolph & Al. 2004, p. 415 and foll., no. **299**; Proverbio 2011, p. 30b.

**M**, ff. 174v l. 9 – 178r l. 12: *Tale of the dethroned King of Hindustan and the two viziers, the honest and the wicked* → Marzolph & Al. 2004, p. 354, no. **301**.

Night **772** (**M**, f. 178r)

**M**, ff. 178v l. 5 – 181r l. 2: *Tale of [the three Brothers, one of whom] was lavish of his house and his provision to one whom he knew not* → Marzolph & Al. 2004, p. 286, no. 303.

Incipit: [...] Rivāyet ’ölundī-ki ’üç qardaş vāridī |<sub>6</sub> birisī būnlarūñ ’azīm mürüvvet issī luṭf ve-keren ehli idī ’öl qardaşlarī |<sub>7</sub> dayim bunūñ evinə gelürler idī bū daḥī ānlarūñ evinə vārürdī bir gün |<sub>8</sub> nevbet bū kerīm qardaşlarī evinə geldī hūb ta’āmlar bişürdī |<sub>9</sub> siñürçī şarāblarī yaraqladı müşkilə āmīhtə ’ölmüş tıbler buḥūr qılmāğ#içün |<sub>10</sub> ’üdlar ve-’anberler terütāzə yemişler iḥzār qıldī ’acīb ġarīb döşekler |<sub>11</sub> hūb sāzendəler ve-meliḥ güyendəler getürmek qaydın görđī [...] |<sub>14</sub> āmmā ’öl şehrdə bir evī kişī vāridī edeb ve-ḥayā issī idī tevārīḥ |<sub>15</sub> mütālā’v edüb siyer-I müteqaddimīni ḥoş bilürdī [...]

**M**, ff. 181r l. 8 – 182r l. 2: *Tale of the wealthy man who lost his substance, went in a ruin and buried some ducats. It is a variant, though different in details, of the Tale of the Melancholist and the Sharper,* → Marzolph & Al. 2004, p. 295, no. **304**.

**M**, ff. 182r l. 4 – 189r l. 9: *Tale of the Wife of a King of Nishapur, accused of lewdness, who became a devotee.* In fact, it substantially coincides with → Marzolph & Al. 2004, p. 167, no. **306**.

Night **773** (**M**, f. 185v)

Night **773 bis** (**M**, f. 189v)

**M**, ff. 189v l. 6 – 191v l. 10: *Tale of the Hireling (dār oğlanī, «garçon de maison») and the predestinated Girl* → Marzolph & Al. 2004, p. 222, no. **307**.

**M**, ff. 192r l. 6 – 195v l. 3: *Tale of the Farsi Weaver who became a physician by order of his Wife* → Marzolph & Al. 2004, p. 445, no. **308**.

**M**, ff. 195v l. 9 – 202v l. 12: *Tale of the two Sharpers* (the first from Merv, the latter from Ray) *who lived in China*. Though differing in some particulars, it is a recognizable variant of the *Tale of the two Sharpers* → Marzolph & Al. 2004, p. 424, no. **309**.

Night **774 (M, f. 198v)**

Night **775 (M, f. 202v)**

**M**, ff. 202v l. 14 – 204v l. 2: *Tale of the four Sharpers who sold an ass to a money changer* → Marzolph & Al. 2004, p. 376, no. **310**.

**M**, ff. 204v l. 7 – 206r l. 7: *Tale of Cheat and the Merchants* → Marzolph & Al. 2004, p. 142 and foll., no. **311**. The moral novel of *the Falcon and the Locust* (here usually embedded, but probably a later insertion) is wanting.

Night **776 (M, f. 206r)**

**M**, ff. 206r l. 12 – 210r l. 5: *Tale of the King of Persia and his Chamberlain's Wife* (the *Story of the Crone and the Draper's Wife*: ff. 207v l. 7 – 209v l. 15) → Marzolph & Al. 2004, p. 257, no. **313**.

Night **777 (M, f. 210r)**

**M**, ff. 210r l. 11 – 212r l. 8: *Tale of the Ugly Man and his Beautiful Wife* → Marzolph & Al. 2004, p. 257, no. **315**.

**M**, ff. 212v l. 5 – 220v l. 15: *Tale of the King of Hindustan who lost his kingdom, while his Wife was kidnapped by a Jew* → Marzolph & Al. 2004, p. 259 and foll., no. **316**. In the Arabic text witnessed by the Breslau Edition, the king's wife is abducted by a Magian. Judging from the final "fresco" crudely depicting the bloody punishment inflicted to the kidnapper (f. 220v ll. 4-8: the Jew / Magian has his nose, ears, hands and feet cut off), I wonder which one of the two villain characters is (perhaps) to be considered a secondary insertion (an euphemistic emendation) in respect of an earlier *Vorlage*.<sup>57</sup>

Night **778 (M, f. 213v)**

Night **779 (M, f. 218v)**

Night **780 (M, f. 221r)**

**M**, f. 223r l. 11: end of the frame story.

<sup>57</sup> I ought to declare my debt toward Ulrich Marzolph and Aboubakr Chraïbi, who sent to me their illuminating remarks. Ulrich Marzolph observed: «Villain characters in folktales are usually interchangeable. In an Arabic context, the Magian (or rather Zoroastrian) makes perfect sense, since the non-Muslim Iranians were regarded with great suspicion by their Muslim neighbours (and conquerors). There are various tales dealing with Magians in Marzolph & Al. 2004 (see index, p. 891) and in earlier material (some interesting data, for instance, in Gelder 2005). I do not know much about villain characters in Turkish (or, for that matter, Ottoman Turkish) tales, but it appears to me that a Persian Magian would not make much sense here, probably because Iran was too much of a political reality to serve as a realm of fantasy. Eberhard – Boratav 1953 does not have a single entry for either "Iraner", "Perser", or "Zoroastrier". Meanwhile, there are about 20 entries for "Jew". If I follow the frequency of quotations in the index, the storytellers might as well have introduced a black villain (arap). If you furthermore read the various versions of this tale (tale-type 938: Placidus) in either the *Enzyklopädie des Märchens* (Band X, coll. 1069-1074) or Chauvin (Chauvin 1902, pp. 162-171, no. 327: p. 164 and foll., *Le roi qui a tout perdu*), it appears to me that the villain character is a minor figure in the tale, who is not really necessary for the tale's action to develop. And considering the fact that both the Arabic and the Turkish versions are most probably adapted from earlier Christian European works, I would think that either tradition has simply chosen a villain that best suits their regular stereotypes». Regarding Marzolph's last statement ("both Arabic and Turkish versions are adapted from Christian sources"), Aboubakr Chraïbi pointed out that «ce n'est pas tout à fait exact: les versions occidentales datent du XII<sup>e</sup> siècle, il existe une version juive (*Midrash sur le Décalogue*) du X<sup>e</sup> siècle, mais le thème AT 938 est attesté en Chine, d'après une version indienne, dès le III<sup>e</sup> siècle: il est passé de l'Inde, via la Perse, via la littérature juive (!) ou arabe, vers l'Occident et le monde turc».

Night **781** (M, f. 223r)

*Story of Malik-i-zāhir al-Bunduqdārī*

→ Marzolph & Al. 2004, p. 123 and foll., no. **319**.

M, f. 224r l. 5: beginning of the frame story.

Night **782** (M, f. 225v)

M, ff. 226r l. 2 – 234v l. 13: [*Tale of the first Constable*] → Marzolph & Al. 2004, p. 153 and foll., no. **320**.

Night **783** (M, f. 229r)

Night **784** (M, f. 233r)

M, ff. 234 bis r, l. 3 – 236r l. 1: [*Tale of the second Constable*] → Marzolph & Al. 2004, p. 154, no. **321**.

M, ff. 236r l. 8 – 239v l. 6: [*Tale of the third Constable*] → Marzolph & Al. 2004, p. 154, no. **322**.

Night **785** (M, f. 237r)

Night **786** (M, f. 239v)

M, ff. 240r l. 1 – 240v l. 2: [*Tale of the sixteenth Constable*] → Marzolph & Al. 2004, p. 159, no. **338**.

M, f. 240v l. 7: [*Tale of another Constable*:] *Story of Shahriyār and his brother Shāhzubān* → Marzolph & Al. 2004, pp. 370-376, no. **1**.

As clearly stated in the formulary phrases preceding each night closure (cp. f. 249r ll. 2-3), the *Story of Shahriyār* is inserted in the frame story of *Malik-i-zāhir*. The nest of Chinese boxes is broken on f. 249r, where a meta-statement occurs: (f. 249r l. 10):

Çün yarındıbsī gīcə 'öldī Şahriyār éyitdī iy Şehrezād âhır |<sub>11</sub> muqaddam melik-i-zāhir qatındı qıldūgī hikāyet benūm hikāyetümə |<sub>12</sub> beñzer [...]

«When the next morrow came, Shahriyār exclaimed: O Shehrazad, the story narrated by the last constable of *Malik-i-zāhir* resembles to my story [...]».

Night **787** (M, f. 244r)

Night **788** (M, f. 249r)

Night **789** (M, f. 252r)

M, ff. 253r l. 2: *Tale of the fortieth Concubine of the Caliph* → Marzolph & Al. 2004, p. 151 and foll., no. **343**.

The manuscript ends abruptly on f. 254v.

## 5. A TORSO ON AN UNKNOWN EDITION OF THE *ARABIAN NIGHTS*

Ankara, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu, B 499, ff. 127v-164v

(Nights **434-480**)

[R]

A defective volume of the Arabian Nights – in fact, an independent codicological unit within a composite volume, whose autonomous foliation ends abruptly at no. «39».

## Night 434

Story of Nūr al-Dīn 'Alī of Damascus and Sitt-i Dünyā.

Nūr al-Dīn 'Alī, the moon-faced son of a wealthy hoca of Damascus, wished to marry his cousin Sitt-i Dünyā, daughter of the younger brother of his father. The marriage contract was eventually signed by paying down a sum of 20,000 dirhems and by establishing a total amount of 1,000 Egyptian *dinārs* as legal dowry (*mehr-i-mubāccel*). Finally, Nūr al-Dīn 'Alī succeeded in removing the veil of the *niqāb* of his legal wife and perceived an absolute beauty. But, since *duḥūl ḥurūc 'ōlmadī*, he went to his uncle and asked official permission to have sexual intercourse with her. The uncle asked his nephew for a delay and eventually they agreed upon a forty-day period. The established period expired, Nūr al-Dīn 'Alī met again Sitt-i Dünyā, whose pretty small nose he much appreciated, and a crew of servants and maids prepared a fabulous merriment. But Sitt-i Dünyā said: «You will not be allowed to eat if a condition will not be fulfilled. The condition is that You must answer the following question: have You ever loved a more pleasant and charming girl than me?». Nūr al-Dīn answered negatively. Eventually Sitt-i Dünyā sent Nūr al-Dīn 'Alī to the shop to purchase some food, with this recommendation: «If you see a damsel more charming than me, tell me! Or You will not be allowed to eat with me». One day, while moving along to a mosque, Nūr al-Dīn 'Alī saw a maidservant of unprecedented beauty who was following a procuress. Frightened, he decided to purchase the maid, but he did not succeed in agreeing with the procuress. Finally, the maid was sold to the sultanian household, with Nūr al-Dīn diving into the blackest sadness. Eventually he was compelled to confess to Sitt-i Dünyā that he saw a maidservant much more attractive than her. Sitt-i Dünyā reproached him: «You preferred a maidservant paid two hundred *dinārs* instead of me». «Now, You definitely should accept any caprice of mine, or I will divorce from You» quoth she: «You have to put forward me on the maidservant market». A Persian merchant offered one thousand five hundred *dinārs* for buying Sitt-i Dünyā. Eventually his efforts resulted in buying the girl for a sum of two thousand *dinārs*.

Sitt-i Dünyā quickly repented and wept wretchedly. In the meanwhile Nūr al-Dīn 'Alī's uncle asked for his daughter: «She went to the ḥammām» answered Nūr al-Dīn. The sad father told him an ominous dream he had had: he had brought a gem to the *bāzār* but a prey-bird had stolen it. Nūr al-Dīn 'Alī went back to the shop, but the procuress told him that Sitt-i Dünyā had been carried away to the court of Hārūn al-Rašīd in Baġdād. He decided to voyage to Baġdād. Having reached Baġdād, he entered the shop of a wealthy hoca, to whom he introduced himself as a resourceless stranger.

The aforementioned text is entirely different and has little to do with Marzolph & Al. 2004, p. 96 no. 341 («*Nūr al-Dīn 'Alī of Damascus and the Damsel Sitt al-Milāh*») nor with Marzolph & Al. 2004, p. 96 no. 533 («*Alī al-Khawāja*») (→ Chauvin 1901, p. 78 s., no. 24: «Ali le fils du hwāga et sa cousine» = Chraïbi 1996, p. 257, no. 23-a [Ms. 4278, ff. 535r-552r, Nights 236-244]) = Marzolph & Al. 2004, p. 96 («*Alī al-Khawāja*»).

A possible *terminus post quem* (though a bit stretched one), among others, for this text may be found in the following Arabic verses, which occur on f 135v l. 6:

مَنْ قَالَ لَا فِي حَاجَةٍ مَطْلُوبَةٍ فَمَا ظَلَمَ فَاتَمَّا الظالم مَنْ يَقُولُ لَا بَعْدَ نَعَمَ

Those verses had already been quoted by Muḥammad b. Muḥlif al-Muqdisī (who died in 763 H [Oct. 1361-Oct. 1362] according to Katip Çelebi, cp. Flügel I, p. 213, no. 308) in his الأدياب المرعية والمصالح الشرعية.<sup>58</sup> Ibn Muḥlif attributed the aforementioned verses to a certain Manṣūr al-faqīh (al-Miṣrī), an otherwise unknown scholar who eventually composed a *tahmīs* on Ibn Sīnā's poem *al-Qaṣīdah al-'ayniyah* (again, according to Katip Çelebi, cp. Flügel IV, p. 544). Therefore Manṣūr al-Miṣrī could have lived between the end of eleventh century and the first half of fourteenth century.

Another Arabic couplet occurs on f. 136r ll. 2-3 :

خف إذا أصبحت ترجو \* وارج إن أمسيت خائف  
رب مكروه مخوف \* فيه لله لطائف

Those verses had already been quoted by Abū Manṣūr al-Ta'ālibī, who died in 429 H (1038), in his *بيتيمة الدهر في محاسن أهل العصر*.<sup>59</sup>

F. 127v l. 1:

[...] |<sub>3</sub> şöylə rivāyet 'ēderler-kim meger zemān-ı qadīmdə dārü-'l-selām Dimişq şehrində |<sub>4</sub> êkābir tüccārdan māl#ılıb ma'rūf hayr#ılıb mevşūf müsāferet#ilə me'lūf işində |<sub>5</sub> çalāk zində ve-'arrāk<sup>60</sup> bir hō'cə vāridi 'ol hō'cənuñ keşret-i maldə |<sub>6</sub> vu-s'at-ı haldə aña mümāsıl bir kiçi qardāşi vārdi meger 'ol 'ülū qardāşuñ |<sub>7</sub> bir qamer yūzlū qarāğözlū şekker sözlū bāl dūdaqlū āl yañāqlū sāğ 'işlū |<sub>8</sub> inçü dişlū hikāyetler bilicī hikmetler bülitci 'ālī himmetlū 'Alī ādlū bir 'öglī |<sub>9</sub> mışrā' vārdi [...] |<sub>11</sub> [...] āmmā rivāyet şöylədür-kim 'ol kici qardāşuñ |<sub>12</sub> dañi zibālıqdə şanem hüsn içinde 'alem perverdə hadam<sup>61</sup> incə, billū, 'üzün, böylū |<sub>13</sub> āq yūzlū gēñ gōzlū şāhibetü'l-cemāl bir qızı vāridi āni sevmeyenler |<sub>14</sub> şaqi yidi ādi Sitt-i Dünyā-yi Dimişq#idī 'Alī yilə Sitt-i Dünyā cemī' kemālāt-ı hāşıl |<sub>15</sub> qılmaqđə 'ömürlerin mālāya'nī nesneyə şarf 'etmediler [...] | 129v | [...] |<sub>9</sub> [...] hō'cə emrīlə 'Alīnün |<sub>10</sub> rızāsıl Sitt-i Dünyānuñ ru'betilə yiuçirmi biñ dirhem ta'cıl 'ēdüb |<sub>11</sub> biñ dīnār-ı-miṣrī mehr-i-muş'acel qılub 'aqdnāmə yāzdılar [...]

## Night 465

First Voyage of Sindbad the seaman. The beginning appears somewhat abridged.

→ Marzolph & Al. 2004, pp 383-398: p. 385.

F. 152v l. 5:

[...] Būrhānū 'ulemā-ı du'āci-lar nə tercümeyə emr |<sub>6</sub> 'ētdūgī hikāyetūñ dört yūz āltmış beşinci meclis şöl hikāyet#dür-kim meger |<sub>7</sub> zemān-ı qadīmdə dārü-'l-selām Bağdād şehrində şāhib-i-māl civār erbāb-ı-memālīk |<sub>8</sub> 'affār Sündübād-ı-baħrī ādlū bir hōş vaqt kişi vārdi 'ömr-i 'timād ül-māddi#cun |<sub>9</sub> mālınū iltifāt 'etmezdi ašhāb-ı-'iṣ#ilə cemī' vaqt 'aşeratə meşğul idi bir gūn |<sub>10</sub> nedem#ilə qaşrında 'iṣ 'ēderdi çenk çāğānə āvāzi 'üdlar baħürī<sup>62</sup> soqqları |<sub>11</sub> tölmişdi meger bir ruzgār miñnetin geçmiş hiç şafā bülmāmiş iki yaqđ issi |<sub>12</sub> 'ölmāmiş 'ömrində gel#māmiş ārçpsında āgır yūklū qaşr 'öñundan geçiriken |<sub>13</sub> şāhbət gāliyəsini iştidi 'üdlar rāyihōsī būrunınə giricek hāmmal-ı-maħrūmuñ |<sub>14</sub> küfrī ziyādə 'öldi kendū nefsinde

58 Cp. the edition edited by Şu'ayib Al-Arnāūt and 'Umar al-Qayyām, II, Beirut, Mu'assasat al-risālah, 1999, p. 171.

59 Cp. the edition edited by Mufid Muḥammad Qamīḥat, IV, Beirut, Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 1983, no. 119, pp. 498-500: p. 500.

60 «A fierce fighter», cp. with the occurrences of lexeme «'rk» in Macnaghten I, p. 365, ll. 5 and 14.

61 Instead of *qadam* «foot».

62 Instead of «'üdlar baħürī» «vapors of lutes», to be compared with the following «'üdlar rāyihōsī būrunınə giricek» «when the fragrance of lutes reached his nose».

istikrāh ʿeyledī [...] [f. 153v l 2] [...] Sündübād-ı-bahrī hikāyetinə āgāz ʿetdī bilünj iy ʿazizler kim |<sub>3</sub> [...]

### Night 476

The Story of (Malik-zade) Qamar, son of Malik Maḥmūd, king of Persia. The text interrupts abruptly on f. 164v (Night 480).

Summary: The mighty king of Persia Malik Maḥmūd was without a heir. He asked for a son to God Almighty and God Almighty bestowed upon him a black-eyed son, an exquisite youngster of cultivated manners, whos name was Qamar. When Malik-zade Qamar reached the age of fourteen years, he assembled a composed court of merry companions and servants, Ethiopic slaves, Turkish, Greek, European and Black girls and so on. During a pleasure trip, an old courtesan of him, whose name was Shaykh ʿAṭā, began to recall his voyage to a city called Azna (ʿazna) in the Country of the Arabs (*diyār-ī-ʿarab*)<sup>63</sup>, ruled by king Bahram Majusī (*bahrām mecūsī*) whose wife was called Sham(i)sh(a) Shahla (çşmş şhlʿ). According to Shaykh ʿAṭā, the beauty of her eyes put the sun to shame and the blackness of her hair was darker than the night. The youngster became sick of love. A sage attendant of Malik Maḥmūd, whose name was Bakhu (*bahū*) was summoned [here ends the text].

F. 162v ll. (6), 13:

[...] |<sub>13</sub> [...] serīr-i-salṭanat zabt-i-memleket |<sub>13</sub> hīç quşūrı yōgdī [...] |<sub>14</sub> [...] kendū nesil munṭaqı ʿ ʿölmāsün diyū Allāh Taʿālādan bir ʿōğul istērdī [...] |<sub>15</sub> [...] Hāq Taʿālā |<sub>16</sub> ra {h} met qatṛōsın {ī} <ḍ> [...] terbiyet-i-qalb bir qarālgōzlū şīrīn sözlū şāhib-i-cemāl kāmīl-i-{h} işāl qamar ādlū ʿōglān |[163r]|<sub>1</sub> müyesser qıldī [...] |<sub>4</sub> [...] çün Malik-zādə Qamar ʿön dōrt |<sub>5</sub> yāşınō ʿērişdī [...] (Night 477) |<sub>13</sub> [...] çün Malik-zādə meblağ-i-ricālō ʿērişdī [...] |[163r]|<sub>1</sub> [...] türkī rümī ʿēfrecī {tekūrī} {zeğnāwī} <zengbārī> maḥbūbə |<sub>2</sub> çāriyālerini melīh ḥabeşī ḥādemlerini [...] fikr ʿeyledī [...] (Night 478) |<sub>13</sub> [...]

[...] there was no failure in holding the royal throne and firmly controlling the reign [...] “should the line of descendants not be interrupted” and with this words he asked for a son to God Almighty [...] (and so) God Almighty, with a drop of divine mercy [...] bestowed (upon him) a son of cultivated manners, black eyed, of milky worded (eloquence), beautiful and perfect in virtues. [...] When Malik-zade Qamar reached the age of fourteen years (which is) the age of majority [...] he concentrated himself on (merry companions and slaves such as), Turkish, Greek, European and Black beautiful girls and pretty Ethiopic servants [...] The plot of the tale resembles fairly closely the story of *Sayf al-Mulūk* (see *infra*). What we may observe now is that in the peculiar Turkish version published by the *Maarif Kitaphanesi*, the tale is preceded by the following prologue (*Seyfilmülük Hikāyesi*, İstanbul 1947, pp. 3-7):

Shah Mahmut, the ruler of Persia, deeply enjoyed listening old stories. His vizier, Hāce Hasani Bimendi, used to amuse him by telling him curious stories. One day the Shah remained alone. A pilgrim told him a story and the Shah gave him ten golden pieces, a rope of honour and a horse. The same happened within two days. When the vizier questioned him, the Shah answered: « If you will be able to tell stories more curious than them, I will bestow on You one hundred thousand pieces of gold » and allowed him a delay of one year. The viziers sent

63 In fact, Azna is located in Persia.



his lackeys around the world. Eventually, one of the vizier's servants met in India a storyteller who knew many remarkable and strange stories. The servant questioned him regarding the story of Sayf al-Mulūk: « Nobody knows it but me » quoth the storyteller « and I am willing to grant it to you under six conditions: to not retell it to roamers and wanderers, to bachelors, to children, to servants and maidens, to ignorants and illiterates, to anyone in the country ». The servat returned to homeland with the story.  
→ Seyidoğlu 1986, p. 188.

## 6. THE STORY OF *SAYF AL-MULŪK* IN OSMANLI TRADITION

This chapter would not result in a definitive proof but merely provide some positive elements in order to evaluate the hypothesis that the earliest surviving Turkish version of the story of *Sayf al-Mulūk* is more ancient than the Arabic one(s). More precisely: such a version still incorporates narrative traits which seems more ancient than any textual evidences from the *Arabian Nights*. In fact, I will restrict myself to focusing some (reliable) chronological benchmarks in the evolution of the Turkish text.

The story of *Sayf al-Mulūk* [→ Briceux – Chauvin 1910, p. xv (conte nr. 13); Sabag 1980, pp. 491-493, 502; Marzolph & Alii 2004, pp. 362-364, no. 229] has enjoyed a wide diffusion in the Turkic domain,<sup>64</sup> since the very beginning of the Anatolian tradition, throughout the Osmanlı literature, until the publication of the lithographic booklet entitled *Hikâye-i Seyfûlmülûk ve-padişâh-ı Mısır ve Âsım b. Sefvân* (İstanbul 1283 = 1866).<sup>65</sup>

It is noticeable that the Chagatay poet Lûtfî (1366-1463) composed a meşnevi version of this story.

Its apparently unique witness, ms. Paris, BnF, Suppl. turc. 998,<sup>66</sup> ff. 6v-79r, turns out to be also the sole known Turkic exemplar which bears an illustrated version of Sayf al-Mulūk's story:<sup>67</sup> ff. 7v (the two viziers explain to the Sultan of Egypt that he will have a son from the daughter of the king of Yemen); 60v\* (at the court of the emperor of China, Sayf al-Mulūk is questioning the old man on the *Garden of Iram*); 17v (the two companions of Sayf-al-Mulūk are being roasted by a tribe of monkeys in Omān); f. 23r (Sayf al-Mulūk is grabbing the feet of the Rūkh bird); 24r (Sayf al-Mulūk kills the giant snake); 26v (Sayf al-Mulūk stabs a mountain panther); 29v (Sayf al-Mulūk tells his story to the princess [Melike]); 35r (Sayf al-Mulūk is cutting the throat of a pigeon on the seashore, in the meanwhile a great black figure [the demon, *div*] has his throat cut); 36r (Sayf al-Mulūk, while shipping in a small boat with the princess, kills a gigantic fish); 37r (Sayf al-Mulūk on the seashore is facing the boat crowded by a company of Muslim merchants); 41v (Sayf al-Mulūk is riding a horse

64 For a brief, and definitely unexhaustive bibliographic survey, cp. Shackle 2007, p. 120 note 26. For a Tatar popular version see Ahmedova 1984.

65 To which succeeded the following editions: *Hikâye-i Seyfî 'l-mülûk ve Padişah-ı Mısır ve Asım b. Safyan*, İstanbul 1294 = 1877; *Hikâye-i Seyfî 'l-mülûk*, Kazan 1887; *Hikâye-i Seyfî 'l-mülûk. Zeman-ı Sabıka Altı Meşhur Eski Masallardan*, İstanbul 1332 = 1916.

66 Dated to the year [9]31 (l + j) = Oct. 1524 – Oct. 1525, and not to [9]17, as stated by Blochet.

67 Curiously enough, it was not included in Blochet 1926. For a fully illustrated Persian version of Sayf al-Mulūk's story, cp. MS British Library, Or. 8,758, a much later manuscript, completed on Sha'bân 4<sup>th</sup>, 1189 of the Hıjra (= October 1<sup>st</sup>, 1775): Siddiqi 1969; Titley 1977, pp. 27a-28a, nr. 73.



with king Tāğğ al-Mulūk); 47 (dislocated folio, see *infra*); 51 (dislocated folio, see *infra*); 54v (Sayf al-Mulūk, Bedī‘ü’l-Cemāl and Melike); 59 (dislocated folio: it pertains to the text which follows: Gül and Nevruz); 60v (dislocated folio, see *supra*); 62v (Sayf al-Mulūk is captured by the horned black demons [of Qulzum]); 63v (Sayf al-Mulūk is thrown into a pit by the horned black demons); 66v (King Şehbāl’s army defeats the horned black demons); 69r (winged jinns are merrily dancing in the *Garden of Iram*); 70v (Sayf al-Mulūk is embracing Bedī‘ü’l-Cemāl in bed); \*47r (King ‘Aşım bin Şafvān catches sight of Sayf al-Mulūk’s ship); \*51v (Sayf al-Mulūk is mourning his deceased father).

Another *meşnevi* is attributed to the early sixteenth-century Central Asian poet Meclisî.<sup>68</sup> An (already structured and developed) recension of Sayf al-Mulūk’s story was incorporated into the so-called “Collection of the forty-two Tales”, better known as the Turkish *Ferec ba’d eş-şidde*, at least in the second half of the fourteenth century.<sup>69</sup> Its recensional type is mirrored by the story collected in Caylus’ *Contes orientaux* (→ Chauvin 1900, pp. 133-135; summary: → Chauvin 1903, p. 72 and foll.),<sup>70</sup> to which is closely related (or, from which derives) the Persian text translated by Auguste Bricteux (→ Bricteux – Chauvin 1910, pp. 427-493 [495]), from ms. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Minutoli 8 (Pertsch 1031),<sup>71</sup> ff. 101v-118v.

→ Tietze 1957; Anetshofer 2005, pp. 23-38: p. 24; Deveçi 2007; Akyol 2008.<sup>72</sup>

The *Ferec ba’d eş-şidde*’s recension of *Sayf al-Mulūk*’s story embodies, among others, a remarkable historical element, which turns out to be a reliable *terminus post quem* for such a particular recension. When examining the toponomastics of the first two expeditions in search of the *Garden of Iram*,<sup>73</sup> two toponyms emerge in their apparent erraticism: Shiraz (Persia) and Mogadishu (*Mağdişū-yı Kübrā*, which is instead well connected with *Zangibār* and the Indian Ocean). In fact, a number of accounts and legends dealing with early trades and immigration from Shiraz to East-Africa<sup>74</sup> have found a striking confirmation in the two most ancient Arabic inscriptions which have survived in present-day Mogadishu the first referring to a certain Abū ‘Abdallāh al-Naysābūrī al-Ḥurasānī (June 1217); the second to a Ḥusraw b. Muḥammad al-Şirāzī (1268-1269).<sup>75</sup> Thus, since this peculiar feature could have been introduced in the story as early as the first half of the thirteenth century, the

68 Cp. Tekin 1987; Shackle 2007, p. 120 note 25.

69 The *terminus ante quem* being the year 1382, to which is dated «die älteste, mir zu Gesicht gekommene Copie», cp. Vambéry 1901, p. 4, note 2.

70 Caylus neatly declares (cp. Caylus 1743, p. [V]) that he drew his tales from the supplemental Turkish manuscripts of the “Bibliothèque du Roy”. In fact, ms Paris, BnF, Suppl. turc. 944, bears the «Histoire de Bedjul djemal, fille d’un roy des Indes et de Seif Ulmuluk, fils d’un roy d’Egypte, traduite du turc en françois par le sieur La Braze, jeune de langue de France, à Constantinople, 1742».

71 «Identisch mit» ms. orient Fol. 3190, cp. Eilers – Heinz 1968, p. 80 nr. 90.

72 *Non vidit*: Nerin Köse, *Seyf ül mülük Hikayeleri Üzerinde Mukayeseli Bir Araştırma*, Basılmamış Doktora Tezi, Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, İzmir 1993.

73 The first part of Sayf al-Mulūk’s story is centered on his efforts to retrieve any possible information about the *Garden of Iram*. Two expeditions were arranged: in the first expedition, a battalion of two hundred soldiers went to *Q(a)yravān* and the Maghreb; then voyaged to the lands of Rūm (the Aegean Anatolia) and eventually reached Shiraz; afterward they crossed the Sea and moved to *Zengibār* and Ethiopia, and thence to Hindostan, Turkestan or the reign of Khotan [*ḥutayv ḥotenə*] (i.e. the Southern Silk Roads’ path), then to China or Cathay – it is to be noted that in the narration the various localities do not occur according to the aforementioned, logical order. In the second expedition, Seyf ül mülük and his companion Şā’id embarked on a private vessel, shipped to the Islands of the Indian Ocean and gradually approached the Southern Chinese Shores.

74 Cp. Stuhlmann 1909, p. 854, § 5: *Die Shirazi Kultur Ostafrikas*; Becker 1911, p. 9.

75 Cp. Cerulli 1957, pp. 2-3, nr. I; 9, nr. XII.

original plot of the tale is possibly anterior. Furthermore, we may observe that, already in the fifteenth century, what had been perceived as a self-evident connection, faded away: instead of «Mogadishu», the Süleymaniye manuscript (1492 EC) bears an emended, less “puzzling” variant: «Constantinople».<sup>76</sup> It is interesting to notice that the reading witnessed by Caylus («Kebr») represents an intermediate stage in the development of the text. This stage is well exemplified by Rylands Turkish MS 82:

The original reading: Török, F. 71, f. 146r l. 12:

*bū haber Mağdişū-yı Kübrādū bilinür* «This information [i.e. the location of the *Garden of Iram*] is to be retrieved in (the town of) Mogadishu the Great».

↓

The corrupted reading: Rylands Turkish MS 82, f. 222v, ll. 11-12:

*bū haberī †mağşad sōzī* [مغششوزي < مغششوزي]<sup>77</sup> *kübrīdū būlınur* «The information about it [?] is to be found in Kübrī [?]».

↓

The emended reading: Süleymaniye Kütüphanesi, Ms 1173, f. 123v ll. 4-5:

*Qoşantiniyyədə bū haberī bilür būlınur* «The information about it, is to be found in Constantinople ».

Yet, even in the oldest recension of the text, a patent inconsistency (though, a merely logical one, which does not necessarily turn out to be a narrative incongruity) emerges from the account of Sayf-al-Mulūk’s voyage to Serendib. Sayf-al-Mulūk had to reach the far end of the world (China, which is far beyond Serendib) just to apprehend that he would have to return back to the Western Coast of the Indian Ocean (Mogadishu). Now, in a Baluchi version of the *Story of Sayf-al-Mulūk* (British Library, MS Additional 24,048, ff. 19r-26r), the travel of Sayf al-Mulūk appears, instead, to follow a *periplus* of Africa’s Western Coast – with whom the acquaintance of Persian merchants is (as we have seen) historically well documented. Cp. Elfenbein 1983, p. 40 and foll.: «S. went with seven ships, to such a country as is *Muscat* [*Maškate*], landed. He questioned the Muscat king [...].» It is to be noted that also the Luṭfī’s version corroborates the Western-Indian Oceanic ambience of the story: having escaped from the land of the *Zengis*, Sayf-al-Mulūk reached *Omān*,<sup>78</sup> where his two companions were captured and put to fire by a tribe of monkeys.

As far as the Chinese connection is concerned, though we might consider Cathay as a mythological land, in fact, the pointing to China as the ultimate end of Sayf al-Mulūk’s voyage is far from being a mere echoing of literary themes, hued with imaginary colours. More than that: this narrative element points sternly to the thirteenth century as its chronological framework.

As early as 1957, the Chinese scholar Wu Wenliang<sup>79</sup> described, among others, an astonishing number of Arabic sepulchral inscriptions, discovered or unearthed (and presently preserved in the Quanzhou Maritime Museum) in the immediate neighborhood of Quanzhou, the ancient

76 Cp. also Briceux – Chauvin 1910, p. 442.

77 *Mağşad* (مغششاد) does not exist in Arabic, nor in Persian or in Turkish.

78 In *Ferec ba’ d eş-şidde*’s text: *Lādān* (according to the Süleymaniye manuscript: *Lāvān*; Briceux – Chauvin 1910, p. 449: *Lāvān*).

Obviously, the identification of this toponym with *Lavan Island*, a small island in the Persian Gulf, is a *lectio facilior*.

79 Cp. Wu Wenliang 1957 (2005) and now Gardner, Lieu & Parry 2005.

Zaytun, located in the southern seashore of China. The earliest and latest of the dated Arabic tombstones bears respectively the date of 1171 CE and of 1381 CE. Again, it is noteworthy to remark that «many, perhaps most of these tombstones were for Iranians and other Central Asian Muslims», mainly «from the Mongol Yuan period 1279-1368. Nevertheless, we should point out that non-Muslim sources refer to foreign Muslim cemeteries even earlier, for Quanzhou in mid- 12<sup>th</sup> century, Guangzhou (Canton) in c. 1206».<sup>80</sup>

A tentative relative chronology of the *Osmanlı text of Sayf al-Mulūk's* story:

<b>[Baluchi folk recension]</b>	testifies the original <i>Periplus</i>	[...]
Török, F. 71	original developed recension	<b>at least 13<sup>th</sup> century</b>
Rylands Turkish 82	intermediate stage	<b>end of 14<sup>th</sup> century</b>
Süleymaniye Ktph. 1173	latest stage	<b>15<sup>th</sup> century</b>
<b>[Paris, BnF, Suppl. turc. 998]</b>	<i>mesnevi</i> version of Lūtfî	<b>1456</b>

The Osmanlı text tradition<sup>81</sup>

→ Hazai – Tietze 2006/1, pp. 425-451; Hazai – Tietze 2006/2, pp. 141b-152b: the reference manuscript, against which the testimony of the other witnesses is collated, is Budapest, Magyar Tudományos Akadémia, Török, F. 71 (dated at 855 H = 1451 EC).

→ Kavruk 2004/2, pp. 77-116: the reference manuscript is İstanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Hamidiye Kitaplığı, Ms 1173 (898 H = 1492 EC). In respect of the aforementioned edited text, the Süleymaniye manuscript bears an akin but nevertheless distinct recension, of which Seyidoğlu 1986, pp. 185-189, provides a summary in modern Turkish.

Mss. autoptically checked:

- Ankara, Milli Kütüphane, A 6039, ff. 22r-70r.
- Manchester, The John Rylands University Library, Turkish MS 82,<sup>82</sup> ff. 217v l. 12 – 237v (ms. unknown to Kavruk 2004 and Hazai – Tietze 2006).
- Paris, BnF, Anc. fond turc. 377 (beginning of 15<sup>th</sup> century), ff. 140v l. (13) 14 – 153r l. 8.
- Paris, BnF, Anc. fond turc. 384 (f. 318v: 926 H = Dec. 1519 – Dec. 1520), ff. 187r l. (6) 7 – 204v l. 4.
- Paris, BnF, Suppl. turc. 944, ff. 1v-35r (14 rebülevvel 1155 = May 19<sup>th</sup>, 1742).
- Paris, BnF, Suppl. turc. 1391 (2 rebülevvel 1033 = Dec. 24<sup>th</sup>, 1623), ff. 156r l. 17 – 170v l. 6.
- Parma, Biblioteca Palatina, Parm. 2317 (*olim* De Rossi II.VIII.167; f. 60v: 7 cemaziyül'ahır 1006 = January, 15<sup>th</sup> 1598), ff. 1v-44v (ms. unknown to Kavruk 2004 and Hazai – Tietze 2006).
- Vat. turc. 140, ff. 144v-159r.
- Vat. turc. 449, ff. 185v l. 14 – 204v l. 11 (but only ff. 200-204 come from the original, early fifteenth century codicological unit; ms. unknown to Kavruk 2004 and Hazai – Tietze 2006).

<sup>80</sup> Cp. Leslie – Youssef 1988, p. 255.

<sup>81</sup> A fairly exhaustive list of manuscripts may be found in Hazai – Tietze 2006/1, pp. 19-25.

<sup>82</sup> Cp. Schmidt 2011, pp. 152-153. A defective copy (in the end), with many integrations (notably from ff. 318r to 368v, by a later hand datable to the late sixteenth century).

## Bibliography

- AHMEDOVA.** 1984 : F.V. Ahmedova (Ehmetova), *Seyfelmölik, Tatar Halık İcadı-Datannar*, reprinted in «Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi», 19, [Erzurum] 2002, pp. 197-206.
- AL-QĀHIRA.** 1905 : كتاب الف ليلة وليلة, الطبعة الخامسة, بمطبعة العامرة الشرفية التي مركزها بشارع الخرنفش بمصر المحمية, 1323 [1905], in two tomes.
- ANETSHOFER.** 2005 : H. Anetshofer, *Temporale Satzverbindungen in altosmanischen Prosatexten*, Mit einer Teiledition aus Behcetü'l-Hadā'iq (1303 und 1429), Muqaddime-i Qutbeddīn (1433) und Ferec ba'de'ş-şidde (1451), Wiesbaden, Harrassowitz Verlag (Turcologica 57).
- AKYOL.** 2008 : A. Akyol, *Ferec ba'de'ş-şidde* ('Abdü'l-'azîz Cevherî, Fazlu'llah, Bennâ Hikâyeleri), Giriş, Dil Bilgisi, Metin, Dizin, Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Edebiyatı Anabilim Dalı, Erzurum.
- BECKER.** 1911 : C.H. Becker, *Materialien zur Kenntnis des Islam in Deutsch-Ostafrika*, «Der Islam», 2, pp. 1-48.
- BELGİL.** 1985 : V. Belgil, *Binbir Gece Masallarının Sonsuz Gençliği*, «Halk Kültürü», 11, 1985/3-4, İstanbul 1986, pp. 55-76.
- BENCHEIKH – MIQUEL.** 1991 : *Les Mille et Une Nuits. Contes choisis*, I, Édition présentée, établie et traduite par Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel, Paris, Éditions Gallimard, (Collection Folio classique, 2256).
- BERNUS-TAYLOR & JAIL.** 2001 : *L'étrange et le merveilleux en terres d'Islam*, Paris, Musée du Louvre, 23 avril-23 juillet 2001, edited by M. Bernus-Taylor & C. Jail, Paris, Editions de la Réunion des Musées nationaux.
- BIRKALAN-GEDİK.** 2007 : H. A. Birkalan-Gedik, *The Thousand and One Nights in Turkish: Translations, Adaptations, and Issues*, in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*, edited by Ulrich Marzolph, Detroit, Wayne State University Press, pp. 201-220 (= «Fabula», 45/3-4, 2004, pp. 221-236).
- BIRNBAUM.** 1984 : E. Birnbaum, *Turkish Manuscripts: Cataloguing since 1960 and Manuscripts Still Uncatalogued*, Part 4. *Hungary, Czechoslovakia, Poland, Great Britain, Ireland, The Netherlands, Belgium, France, Germany, Switzerland, Austria, Italy, Finland, United States, Canada*, «Journal of the American Oriental Society», 104/2 (Apr. - Jun.), pp. 303-314.
- BLOCHET.** 1926 : E. Blochet, *Les enluminures des manuscrits orientaux – turcs, arabes, persans – de la Bibliothèque Nationale*, Paris, Éditions de la gazette des Beaux-Arts.
- BOESCHOTEN.** 2002 : H. Boeschoten, *Why is yapmak replacing etmek – a historical perspective*, in *Scholarly Depth and Accuracy. A Festschrift to Lars Johanson* edited by Nurettin Demir & Fikret Turan, Ankara, Grafiker Yayınları (Grafiker Yayıncılık, 4; Araştırma ve İnceleme Dizisi, 3), pp. 73-82.
- BORATAV – SOURCE.** 1951 : P.N. Boratav & W.E. Source, *The Negro in Turkish Folklore*, «The Journal of American Folklore», 64, 251/1, pp. 83-88.
- BRIQUET.** 1968 : C.-M. Briquet, *Les filigranes : dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Jubilee ed., A facsimile of the 1907 ed., edited by S. Allan Stevenson, Amsterdam, Paper Publications Society.
- BRICTEUX – CHAUVIN.** 1910 : A. Bricteux – V. Chauvin, *Contes Persans*, traduits pour la première fois sur un manuscrit inédit de la Bibliothèque de Berlin, Liège & Paris, Impr. Vaillant-Carmanne & Honoré Champion, (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Fasc. 19).

**BULĀQ.** 1862 : كتاب الف ليلة وليلة, الطبعة الثانية, مقابلة وتصحيح الشيخ محمد ضطة العدوي, طبع بمطبعة عبد الرحمن رشدي بك : 1279 [1862], in two tomes. الكاتبة ببولاق

**CAYLUS.** 1743 : *Contes orientaux tirés des Manuscrits de la Bibliotheque du Roy de France*, Tome premier, A la Haye.

**CERULLI.** 1957 : E. Cerulli, *Somalia. Scritti vari editi ed inediti*, A cura dell'Amministrazione fiduciaria italiana della Somalia, I. *Storia della Somalia. L'Islām in Somalia. Il Libro degli Zengi* [Roma, Istituto poligrafico dello stato].

**CHAUVIN.** 1900 : V. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*, fasc. IV. *Les Mille et une nuits* (Première partie.), Liège & Leipzig, H. Vaillant-Carmanne & O. Harrassowitz.

**CHAUVIN.** 1901 : V. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*, fasc. V. *Les Mille et une nuits* (Deuxième partie.), Liège & Leipzig, H. Vaillant-Carmanne & O. Harrassowitz.

**CHAUVIN.** 1902 : V. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*, fasc. VI. *Les Mille et une nuits* (Troisième partie.), Liège & Leipzig, H. Vaillant-Carmanne & O. Harrassowitz, 1901.

**CHAUVIN.** 1903 : V. Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*, fasc. VII. *Les Mille et une nuits* (Quatrième partie.), Liège & Leipzig, H. Vaillant-Carmanne & O. Harrassowitz.

**CHRISTIDES.** 1962 : V. Christides, *An Arabo-byzantine Novel: 'Umar b. al-Nu'mān Compared with Digenēs Akritas*, «Byzantion», 32/2, pp. 549-604 [Hommage à Paul van den Ven].

**CHRAÏBI.** 1996 : A. Chraïbi, *Contes nouveaux des 1001 nuits. Étude de manuscrit Reinhardt*, Paris, Jean Maisonneuve & Successeur.

**CHRAÏBI.** 2008 : A. Chraïbi, *Les mille et une nuits. Histoire du texte et Classification des contes*, Paris, L'Harmattan, (Critique littéraires).

**DENY – ELÖVE.** 1941 : J. Denny, *Türk Dili Grameri* (Osmanlı Lehçesi), edited by Ali Ulvi Elöve, İstanbul, Maarif Matbaası.

**DEVEÇİ.** 2007 : M. Deveçi, *Ferec ba'deş-şidde* (1-54b), Metin, Gramer, Sözlük, Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Edebiyatı Anabilim Dalı, Konya.

**DOERFER.** 1993 : G. Doerfer: *Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Texte*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag.

**DÉROCHE.** 2005 : F. Déroche, *Islamic codicology. An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script*, London, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation, (Al-Furqān Publications, No. 102).

**DIAZ ESTEBÁN.** 2002 : F. Díaz Estebán, *Informe acerca del contenido e importancia de la Colección Gayangos en la Real Academia de la Historia*, «Boletín de la Real Academia de la Historia», 99/1, pp. 61-87.

**EBERHARD – BORATAV.** 1953 : W. Eberhard – Pertev Naili Boratav, *Typen türkischer Volksmärchen*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, (Akademie der Wissenschaften und der Literatur – Veröffentlichungen der orientalischen Kommission, 5).

**EILERS – HEINZ.** 1968 : W. Eilers – W. Heinz, *Persische Handschriften*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, 14/1).

**ELFENBEIN.** 1983 : J. Elfenbein, *A Baluchi miscellanea of erotica and poetry: Codex Oriental Additional 24048 of the British Library*, Napoli, Istituto Universitario Orientale, (Supplemento n. 35 agli *Annali*, vol 43 [1983], fasc. 2).

**GARDNER, LIEU & PARRY.** 2005 : I. Gardner, S. Lieu and K. Parry, *From Palmyra to Zayton: epigraphy and Iconography*, Turnhout, Brepols, (Silk Road Studies, X).

**GELDER.** 2005 : G. J. van Gelder, *Close Relationships: Incest and Inbreeding in Classical Arabic Literature*, London & New York, I.B. Tauris & Co.

**GROTZFELD.** 2007 : H. Grotzfeld, *Creativity, Random Selection, and pia fraus: Observations on Compilation and Transmission of the Arabian Nights*, in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*, edited by U. Marzolph, Detroit [MI], Wayne State University Press, (Series in Fairy-Tales Studies), pp. 51-63.

**HABICHT.** 1825-1843 : *Tausend und Eine Nacht Arabisch*, Nach einer Handschrift aus Tunis Herausgegeben von D<sup>r</sup>. Maximilian Habicht, I, Breslau, Gedruckt bei Grass, Barth und Comp., 1825; II, ibid. 1826; III, ibid. 1827; IV, ibid. 1828; V, ibid. 1831; XI, ibid. 1843.

**HALFLANTS.** 2007 : B. Halflants, *Le Conte du Portefaix et des Trois Jeunes Femmes dans le manuscrit de Galland (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Édition, traduction et étude du Moyen Arabe d'un conte des Mille et Une Nuits, Louvain, Peeters, (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 55).

**HAZAI–TIETZE.** 2006 : G. Hazai – Andreas Tietze, *Ferec ba 'd eṣ-ṣidde*, Freud nach Leid“ (*Ein frühosmanisches Geschichtenbuch*), 1. Text, 2. Faksimiles, Berlin, Klaus Schwarz, (Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur der Türkvolker).

**IRWIN.** 2004 : R. Irwin, *The Arabian Nights: A Companion*, London & New York, I.B.Tauris & Co Ltd<sup>2</sup>.

**İSTANBUL.** 1870 : *Tercümə-i ʿelfü leyletin ve-leyle*, [s.d.], [s.n.], but the second impression, in four volumes.<sup>83</sup>

**KAVRUK.** 2004 : H. Kavruk – Süleyman Çaldak – Kâzım Yoldaş, *El-Ferec ba 'de 'ṣ-ṣidde* (Karşılaştırmaları Metin), II, Malatya, Özserhat Yayıncılık.

**KERNEY.** 1898 : [M. Kerney], *Handlist of Oriental Manuscripts, Arabic, Persian, Turkish*, [of the] Bibliotheca Lindesiana, Privately printed [but The Aberdeen University Press].

**LESLIE – YOUSSEF.** 1988 : D. D. Leslie & A. Youssef, *Islamic Inscriptions in Quanzhou, a Review*, «T'oung Pao», Second Series, 74/4-5, pp. 255-272.

**MACNAGHTEN.** 1839 : *The Alif Laila or Book of Thousand Nights and One Night*, [...], edited by W.H. Machnaghten, Calcutta and London, W. Thacker and Co. & Wm.H. Allen and Co., 1839, in four volumes.

**MAHDI.** 1984 : *The Thousand and One Nights (Alf Layla wa-Layla). From the earliest known sources*, Arabic Text Edited with Introduction and Notes by Muhsin Mahdi, Part I. Arabic Text, E.J. Brill.<sup>84</sup>

**MARZOLPH.** 1999 : U. Marzolph, *Das Buch der wundersamen Geschichten: Erzählungen aus der Welt von Tausendundeine Nacht*, München, C.H. Beck, (Neue orientalische Bibliothek).

**MARZOLPH & AL.** 2004 : *The Arabian Nights Encyclopedia*, edited by U. Marzolph, R. van Leeuwen & H. Wassouf, Santa Barbara [CA], ABC-CLIO.

**PARET.** 1927 : R. Paret, *Der Ritter-roman von 'Umar an-Nu 'mān und seine Stellung zur Sammlung von Tausendundeine Nacht*, Ein Beitrag zur Arabischen Literaturgeschichte, Tübingen, Verlag von J.C.B. Mohr.

**PROVERBIO.** 2010 : D.V. Proverbio, *Turcica Vaticana*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, (Studi e testi, 461).

**PROVERBIO.** 2011 : D.V. Proverbio, *ʿIsā the Prophet: Some Turkish Anecdotes not found in the Arabic tradition*. Part. 1: *the long-living worshipper*, «ESF – Comparative Oriental Manuscript Studies Newsletter», 2, July 2011, pp. 26-31.

83 Translated by Ahmed Nazif (†1858), supposedly from the Calcutta and Bulāq editions. Cp. Boratav – Source 1951, p. 86 note 24; Belgil 1985, p. 73. Manuscript copies of his translation: İstanbul, Köprülü Kütüphanesi, mss. 400-401. See also supra, MS Kuwait University Library, no. 237.

84 Reviewed by A. Hamori in «Journal of the American Oriental Society», 107/1, 1987: 182a-184a.



**PROVERBIO.** 2012a : D.V. Proverbio, *On subject of Transliterating Ottoman and other Turkic texts written in Arabic script for philological purposes*, «Turcica», 44, 2012, pp. 317-332.

**PROVERBIO.** 2012b : D.V. Proverbio, *Manuscrit turc des Mille et une Nuit, collection particulière*, in *Les Mille et Une Nuits*, Ouvrage publié à l'occasion de l'exposition «Les Mille et Une Nuit» organisée par l'Institut du Monde Arabe du 27 novembre 2012 au 28 avril 2013, edited by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard, Paris, Institut du Monde Arabe & Éditions Hazan, 2012, p. 372a-b.

**PROVERBIO.** 2012c : D.V. Proverbio, *Per una storia del fondo dei Vaticani copti*, in *Coptic Treasures from the Vatican Library: a Selection of Coptic, Copto-Arabic and Ethiopic Manuscripts*, Papers collected on the occasion of the Tenth International Congress of Coptic Studies (Rome, September 17<sup>th</sup>-22<sup>nd</sup>, 2012), edited by Paola Buzi and Delio Vania Proverbio, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2012 (Studie testi, 472) pp. 11-19.

**PROVERBIO.** 2012d : D.V. Proverbio, *A tentative (graphemically-based) reconstruction of the vowel phonology of an early 18<sup>th</sup>-century Turkish-garšūnī text from Edessa (present-day Şanlıurfa)*, «Turkic Languages», 16/2, 2012 [but 2013], pp. 200-214.

**RIEU.** 1888 : C. Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, London, Printed by order of the Trustees.

**ROSSI.** 1953 : E. Rossi, *Elenco dei manoscritti turchi della Biblioteca Vaticana: Vaticani, Barberiniani, Borgiani, Rossiani, Chigiani*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, (Studi e testi, 174).

**ŞALHANI.** 1888-1890 : ألف لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ، قد هَدَّبَهُ صححه احد الابهاء اليسوعيين، المطبعة الكاثوليكية للابهاء اليسوعيين في بيروت. T. I: 1888; Tt. II-III: 1889; T. IV: 1890.

**SABAG.** 1980 : François Pétis de la Croix, *Les Mille et un Jours: contes persans*, Texte établi, avec une introduction, des notices, une bibliographie, des jugements et une chronologie par Paul Sabag, Paris, Christian Bourgeois éditeur.

**SEYIDOĞLU.** 1986 : B. Seyidoğlu, *Hikâye-i Seyfû'l-Mülûk'ün Üç Varyantı Üzerine Bir Deneme*, «Halk Kültürü», 11, 1985/3-4, İstanbul, pp. 185-191.

**SHACKLE.** 2007 : C. Shackle, *The Story of Sayf al-Mulûk in South Asia* «Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland», 3<sup>rd</sup> Series, 17/2, pp 115-129.

**SCHMIDT.** 2011 : J. Schmidt, *A Catalogue of the Turkish Manuscripts in the John Rylands University Library at Manchester*, Leiden, E.J. Brill, (Islamic Manuscripts and Books, 2).

**SHIRWANEE.** 1818 : *The Arabian Nights Entertainments; In the Original Arabic*, [...], by Shuekh Uhmud bin Moommud Shirwanee Col Yumunee, Calcutta, printed by P. Pereira, at the Hindoostanee Press, in two volumes.

**SIDDIQI.** 1969 : I. Siddiqi, *An illustrated manuscript from Sind*, in: *Painting from Islamic Lands*, edited by R. Pinder-Wilson, Oxford, Cassirer, pp. 172-186.

**STUHMANN.** 1909 : F. Stuhlmann, *Beiträge zur Kulturgeschichte von Ostafrika*, Berlin, Dietrich Reimer, (Deutsch-Ost-Afrika, 10).

**TEKIN.** 1987 : G. A. Tekin, *XVI yüzyıl Çağatay şairi Meclisî'nin Seyfelmülûk adlı mesnevisi hakkında*, in: *Rayyyet Rûsûmu. Essays presented to Halil İnalcık on his Seventieth Birthday by his Colleagues and Students*, edited by Bernald Lewis, Omeljan Pritsak, Gönül Alpay tekin, Şinasi Tekin and Gilles Veinstein = «Journal of Turkish Studies», 11, pp. 123-132.

**TIETZE.** 1957 : A. Tietze, *Das türkische Ferec ba'd es-sidde als Medium der Wanderung orientalischer Stoffe ins Abendland*, in *Proceedings of the Twenty-second Congress of Orientalists*, held in Istanbul, September 15<sup>th</sup> to 22<sup>nd</sup> 1951, 2. Communications, edited by Ahmet Zeki Validi Togan, Leiden, E.J. Brill, pp. 412-420.

**TIETZE.** 1994 : A. Tietze, *The neutralisation of syntactic rules in poetry (as exemplified by Ottoman metrical poetry)*, in *Arabic Prosody and its Applications in Muslim Poetry*, edited by Lars Johanson, Bo Utas, Swedish Research Institute in Istanbul, Uppsala, (Transaction, 5), pp. 121-127.



**TİMURTAŞ.** 1977 : F. K. Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi, XV. Yüzyıl: Gramer – Metin – Sözlük*, İstanbul, Edebiyat Fakültesi Basımevi, (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 2157).

**TITLEY.** 1977 : N. M. Titley, *Miniatures from Persian Manuscripts. Catalogue and subject index of paintings from Persia, India, and Turkey in the British Library and the British Museum*, London, British Museum Publications Ltd.

**TOR.** 1994 : G. Tor, *Elf Leyletin ve Leyle Hikâyetlerinde Cümle: Metin – İnceleme*, Doktora Tezi, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Adana, Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

**TORNBERG.** 1849 : C.J. Tornberg, *Codices Arabici, Persici et Turcici Bibliothecae regiae Universitatis Upsaliensis*, Impensis Reg. Universitatis Upsaliensis.

**VAMBÉRY.** 1901 : H. Vambéry, *Alt-osmanische Sprachstudien: Mit Einem azerbaižanischen Texte als Appendix*, Leiden, E.J. Brill.

**WHER.** 1956 : H. Wehr, *Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten*, mit Benutzung der Vorarbeiten von A. von Bulmerincq, Wiesbaden, F. Steiner Verlag GMBH, (Bibliotheca Islamica, 18).

**WU WENLIANG.** 1957 : Wu Wenliang, 吴文良, 泉州宗教石刻 [*Quanzhou Zongliao Shilo*], Beijing: Academy Publishing House (second, enlarged edition, revised by Wu Youxiong: 吴文良 – 吴幼雄, 泉州宗教石刻, 科学出版社, 2005).

**ZETTERSTÉEN.** 1930 : K.V. Zetterstéen, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Uppsala. Verzeichnet und Beschrieben*, 1, (Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis, 3 = Le Monde Oriental, 22), Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri.

**ZOTENBERG.** 1887 : H. Zotenberg, *Notice sur quelques manuscrits des mille et une nuits et la traduction de Galland*, «Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques», 28, pp. 167-320. Arabic and Turkish early printed editions

## Appendix I: A provisional list of Manuscripts of pre-modern Osmanli Translations of the *Arabian Nights*

### The ZYW Recension

- Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. turc. 62 Z
- Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Orientale 27 [= 86] Y
- Paris, Schiller Collection W

### The FiveT Edition

- Manchester, The John Rylands Library, Turkish 75 M
- Uppsala, Universitetsbibliotek, Sturtzenbeck no. 29 = Tornberg no. 109. U
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Fonds turc 356 X

### The P-B Group

- Paris, BnF, Fonds turc 356, [i] P
- Paris, BnF, Supplément turc 624 (a direct apograph of P)
- Paris, BnF, Fonds turc 356, [xi]
- Paris, BnF, Supplément turc 628, ff. 1v-79v F
- Bursa, İl Halk Kütüphanesi, no. 1217 B
- Ankara, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu, A 4053, ff. 1v-129r Q
- Paris, BnF, Suppl. turc 628

### A torso of an unknown edition

- Ankara, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu, B 499 R

Mss. to be checked in order to define their recensional relationship:

### The *Nights and Days*' Collection

- London, British Library, Add. 19,803 (Nights from 99<sup>th</sup> [101<sup>th</sup>] to 120<sup>th</sup>).<sup>85</sup> F. 143v l. 16: Night 120.
- Manisa, İl Halk Kütüphanesi, ms. 8377 (datable before 1660, cp. f. 149v). F. 1v l. 4: *incipit* of chapter (cilt) 21: çünkim 'öl zemāndə-kim Zū-'l-Mekān dōndī; f. 10v l. 3: History (told by) Behrām Hūşkelām;<sup>86</sup> f. 127v l. 2: Night 661.
- Uppsala, Universitetsbibliotek, Sturtzenbeck no. 132 = Tornberg no. 110 (datable before 1693, cp. f. 1r). F. 12v l. 15: History (told by) Behrām Hūşkelām; f. 26r l. 1: Night 405. F. 62v l. 13: History (told by) Behrām Hūşkelām; f. 81r l. 5: Night 445; f. 110v: end of the manuscript.

85 Cf. Rieu 1888, pp. 225b-226b: p. 225b: « A collection of tales, partly borrowed from the Arabian Nights [...] The stories are told night after night by Shehzād to the Shāh-i-Chīn, but [...] a new feature is introduced: the night-tales alternate with daystories. The latter are told to the same king by a narrator called Behram Khushkelam [...] The above tales are found in the same order in the second volume of a Turkish version of the Arabian Nights, in the Bibliothèque Nationale, No. 356 [...] ». F. [iv]v: « Purchased of B. Quaritch. 13[th] May 1854 ».

86 See Rieu 1888, p. 226a.

## Other manuscripts

- Cambridge, University Library, ms. Ff. 1.4;
- London, British Library, Or. 13,678.<sup>87</sup>
- Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, G[ayangos] MS Turco 1.<sup>88</sup>
- Uppsala, Universitetsbibliotek, Nov. 347 (=Zetterstéen 561): *مظهر العجايب*,<sup>89</sup> in forty-eight nights.
- Ankara, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu, A 8973 (f. 1v = p. 2: Night 501;<sup>90</sup> p. 267 l. 21: Night 694; f. 172r = p. 345 l. 2: Night 750).
- İstanbul, *Hüsrev Paşa Halk Kütüphanesi*, 491-492.
- İstanbul, *Süleymaniye Kutuphanesi*, Esad Efendi 2356.
- İstanbul, Topkapı Sarayı Müzesi, Revan Köşkü 1071.
- Kuwait University Library, ms. 237<sup>91</sup>, a composite manuscript which bears, on ff. 22v-52v, a torso of a late, abridged recension of the *Arabian Nights* in Turkish translation, supposedly attributed to Ahmed Nazîf (†1858) – though its text appears to differ in various aspects from the printed edition by the same translator. The most striking difference is the subdivision of the text into *hikâyât* and not into nights; a further subdivision is barely marked by the formulaic phrase: «rāvî 'ēder, the storyteller says». Among other noticeable features of the Kuwaitian manuscript, the names of the two protagonist sisters should be mentioned: f. 25v l. 9: [...] rāvî 'ēder meger kîm vezîrînün 'ikî qızı |<sub>10</sub> vār 'îdî birînün âdî **Şehrî-zât-ı-Bānū** [Princess Şehrî-zât] ve-birînün âdî **Dünyâ-zat-ı-Bānū** [...].

1. f. 22v: *Story of King Shahriyar and his brother Shahzaman.*

2. f. 26r l. 1: Tale of the Bull ('ōkūz) and the Ass (*himār*): qıṣṣv<sup>b1</sup> ħimār meker kîm bāzergānün bir 'ōkūz ve-bir ħimārī vār 'îdî [...]

3. f. 26v l. 8: *Tale of the fifty hens and one cock.*

4. 2<sup>nd</sup> hikāye: 26v l. 14.

5. f. 27r l. 16: beginning of the *Tale of the Merchant and the Jinni.*

6. [...]

7. f. 30vr l. 2: beginning of the *Tale of the Fisherman.*

8. 6<sup>th</sup> hikāye: 30v l. 11.

9. f. 31r l. 18: beginning of the *History of King Yūnān and the wise Tūmān.*

10. f. 31v l. 19: beginning of the *Tale of the Husband and the Parrot.*

11. 10<sup>th</sup> hikāye: 31v l. 18.

12. f. 32r l. 1: beginning of the *Tale of the Prince and the Ogress.*

13. 12<sup>th</sup> hikāye: 32v l. 1.

14. f. 34v l. 5 (16<sup>th</sup> hikāye): beginning of the *Tale of the Ensoiled Prince from the Black Black Islands.*

15. 17<sup>th</sup> hikāye: 34v l. 19.

16. 21<sup>st</sup> hikāye: 36r l. 10.

87 This manuscript bears an anonymous Turkish version of the Arabian Nights Story of the Queen of the Serpents: Kitāb-ı Bulqiyā ve-Melik Şāh-ı Cihan ve hikāyet-i şāhimerān.

88 Diaz Estebán 2002, p. 66: «[...] Hay una traducción al turco de las *Mil y una noches* por Muhammad Muṣṭafa Jān; contiene dibujos por un inglés Michael Ingl. Mc Rae? Que firma una nota manuscrita [...]».

89 Cp. Zetterstéen 1930, pp. 380 and foll.

90 The Adventures of Bulqiyā (= Marzolph 2004, p. [756], no. 177; Bencheikh – Miquel II, p. 337). Macnaghten II, p. 603 l. 3 and followings = Burton V, p. 315 l. 28 and foll.; al-Qāhira 1905 II, p. 239 l. 23 and foll.; Şālhānī III, p. 192 l. 4 (Night 491).

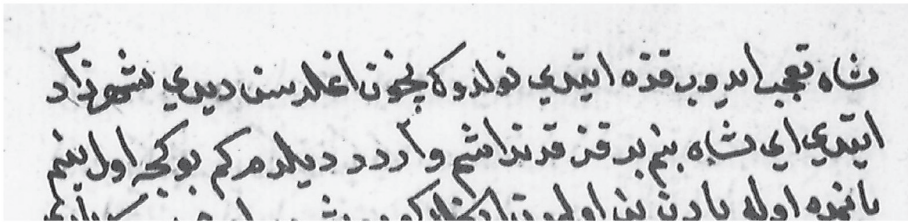
91 Manuscript discovered thanks to Ibrahim Akel.

17. f. 36r l. 14: beginning of the *Tale of the Porter of Baghdad*, in a very compendious version. As a term of comparison, we may consider that in MS Paris, Anc. fond turc, 356, [i], the *Porter's tale* covers a span of more than one hundred folios folios (ff. 52r-173v).
18. [...]
19. 45<sup>th</sup> hikāye: 46r l. 20.
20. f. 47v l. 5: end of the *Tale of the Porter of Baghdad*.
21. 47<sup>th</sup> hikāye: 47v l. 15.
22. f. 47v l. 16: beginning of the the story of Sultan Maḥmūd and his childless vizier Fażl al-Dīn, a variant of the *Story of Nūr al-Dīn 'Alī and the Damsel Anīs al-Jalīs* – here named «ānīsı-yı-celīs» (Marzolph & Al. 2004, p. 316 and foll. no. 35).

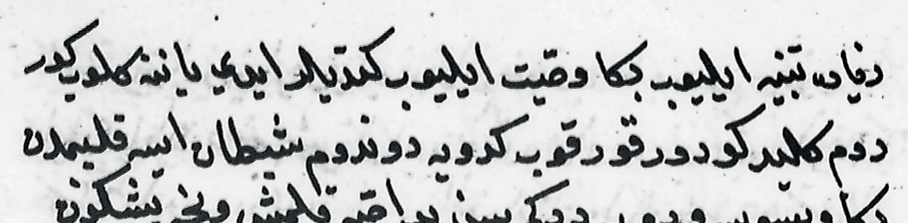
**Appendix II : Description of the BnF turc 356.2 - 356.9**

Mss BnF, turc 356.2 and 356.3 appear to be written by the very same hand. Moreover, their texts coincide perfectly, the beginning of the second text proceeding tightly from the end of the first one.

356.2



356.3

**BnF, turc 356.2**

F. 23v l. 15: 1<sup>st</sup> story (night): Tale of the wealthy merchant and the Jinni (the Trader and the Jinni). In respect of P (BnF, turc 356.1), Ms 356.2 exhibits an inflated and expanded text.

F. 23v l. 17- 24r l. [collated with P, f. 19v ll. 9]: *Incipit of the Tale of the Trader and the Jinni.*

[...] Bir bāzergān vār 'idī mālī ve-ḥizmetgārlarī ve-ḥātūnlarī ve-'ōglanlarī çōq 'idī [çōgdī P] ve-'öl şehrdē ḥalq 'ūzerindē āqcāsī āltūn |[24r] {āltūn} ālācāgī çōq 'idī «and great was the (the amount of) money, silver (as well as) golden coins, owed to him, which remained as a debt on the townsfolk» [> P] bir gūn bir diyārdan bir diyārdō «from one country to another, to and fro» [> P] sefer qılūb (çiqūb P) 'azīm zād#ū zevādē yarāq gōdūb [> çōq yarāq#lō ve-ēnvā '-i-zevād#lō P] sefer qıldī aḥır [selāmet,lig#lō P] bir şehre 'ērişdī †'öl şehrdē işi [†işin P] tamām 'ēdūb girū vaṭanını dōndī 'ūç gūn gidūb [gıtdī P] dōrdüncy gūn {gūn} †dünyādō [†qatī P] issī 'öldy bir büstānō gelūb [> P] 'ērişdī [...]

23v l. 15: the tale of the Trader and the Jinni	1 <sup>st</sup>
25r l. 16	2 <sup>nd</sup>
26v l. 18 (27r l. 7):	3 <sup>rd</sup>
28r l. 3: The first shaykh's story (the gazelle)	
29v l. 16	4 <sup>th</sup>
31v l. 12 (32r l. 1): The second shaykh's story (the two dogs)	
33r l. 1	5 <sup>th</sup>

34v l. 3 (9): The third shaykh's story (not the <i>Tale of the mule</i> , according to the Burton-Calcutta recension, but the same text found in the <b>PB</b> recension).	
<i>Incipit</i> (collated with <b>B</b> , f. 29v ll. 10): bendə zamān 'ilə bir pādişāhuŋ ve-taht-nişīn şāhib-i-külāhūŋ «throne sitting and crowned» 'ōġlīdūm [ben dāhī zamānumdə bir pādişāh 'ōġlīdum <b>B</b> ] ātamuŋ yüz bīŋ ātlū sipāh [çerisī <b>B</b> ] vār 'īdī [12 bir gūn gōŋlūm diledī#kim āvə çiqūb [çiqam çiqdūm <b>B</b> ] [...]	
<i>Desinit</i> : f. 37v l. 14	
38r l. 10: the story of the Fisherman and the Jinnī	
38v l. 16	6 <sup>th</sup>
40v l. 11	7 <sup>th</sup>
42v . l 1	8 <sup>th</sup>
43v l. 18: the tale of Yūnān, King of Fars, and the sage <b>Zū ālāmān</b>	
45r l. 17	9 <sup>th</sup>
47v l. 4	10 <sup>th</sup>
48r l. 8: story of the Prince and the Ogress	

50v l. 1	11 <sup>th</sup>	55r l. 9	14 <sup>th</sup>	60r l. 3	17 <sup>th</sup>
51r l. 14	12 <sup>th</sup>	56v l. 8	15 <sup>th</sup>		
53r l. 6	13 <sup>th</sup>	58v	16 <sup>th</sup>		

• 60 r. 1 10: Tale of the Ensorcelled Prince	
--	--

61r l. 13	18 <sup>th</sup>	64v l. 2	20 <sup>th</sup>	66v l. 4	22 <sup>nd</sup>
62v l. 7	19 <sup>th</sup>	65r l. 14	21 <sup>st</sup>	68r l. 12	23 <sup>rd</sup>

• 68v l. 1: Tale of the Porter of Baghdad	
---	--

69v l.5	24 <sup>th</sup>	75r l. 15	27 <sup>th</sup>	85r l. 14	30 <sup>th</sup>
70v l. 13	25 <sup>th</sup>	79r l. 3	28 <sup>th</sup>	86v l. 9	31 <sup>st</sup>
73v l. 16	26 <sup>th</sup>	81r l. 15	29 <sup>th</sup>	89r l. 13	32 <sup>nd</sup>

• 89v l. 9: the first Qalandar's tale	
---------------------------------------	--

91r l. 3 (4)	33 <sup>rd</sup>
93r l. 1 (2)	34 <sup>th</sup>
94vl. 5 (6)	35 <sup>th</sup>

• 97r l. 3: the second Qalandar's tale	
--	--

98r l. 16	36 <sup>th</sup>
101r l. 15	37 <sup>th</sup>
103r l. 8	38 <sup>th</sup>

• 104v l. 11: Tale of the Envier and the Envied	
---	--

105v l. 3	<b>39<sup>th</sup></b>	111v l. 18	<b>42<sup>nd</sup></b>	116v l. 1	<b>45<sup>th</sup></b>
107r l. 8	<b>40<sup>th</sup></b>	113r l. 9	<b>43<sup>rd</sup></b>		
110r l. 13	<b>41<sup>st</sup></b>	114r l. 14	<b>44<sup>th</sup></b>		

• 117v l. 5: the third Qalandar's tale	
--	--

118v l. 9	<b>46<sup>th</sup></b>
120r l. 12	<b>47<sup>th</sup></b>

120v: end of ms. BnF, turc, 356.2	
-----------------------------------	--

### **BnF, turc 356.3**

3r l. 12	<b>48<sup>th</sup></b>	7r l. 14	<b>50<sup>th</sup></b>	13r l. 14	<b>52<sup>nd</sup></b>
5r l. 3 (4)	<b>49<sup>th</sup></b>	11v l. 5	<b>51<sup>th</sup></b>	15r l. 1	<b>53<sup>rd</sup></b>

• 15v ll. 12-15: The episode of the forty doors and the thirty-nine treasure chambers	
---	--

16v l. 3	<b>54<sup>th</sup></b>
19r l. 7	<b>55<sup>th</sup></b>
19v l. 16	<b>56<sup>th</sup></b>

• 20r l. 12: The Eldest Lady's tale	
-------------------------------------	--

20v l.18	<b>57<sup>th</sup></b>	24v l. 17	<b>59<sup>th</sup></b>	27r l. 13	<b>61<sup>st</sup></b>
24r l. 9 (10)	<b>58<sup>th</sup></b>	26r l. 1 (2)	<b>60<sup>th</sup></b>	29r l. 5	<b>62<sup>nd</sup></b>

• 29v l. 1: the Tale of the Portress	
--------------------------------------	--

30r l. 6	<b>63<sup>rd</sup></b>	33r l. 6	<b>66<sup>th</sup></b>	39v l. 10 (11)	<b>69<sup>th</sup></b>
31r l. 1	<b>64<sup>th</sup></b>	35v l. 11	<b>67<sup>th</sup></b>		
32r l. 6	<b>65<sup>th</sup></b>	38v l. 2	<b>68<sup>th</sup></b>		



<ul style="list-style-type: none"> <li>40r l. 1: Once upon a time, there was a wealthy man, whose name was ‘Abdallāh Baṣrī and who had got a wise and virtuous son. But one day he lost all his properties for an accident and became penniless. After some ado, his son went into possession of a script which proved to be a letter from the King of ‘Irāq and eventually, after having ridden for four days, he reached the house of a woman named Mehribān. [45v ll. 14-16]: the (first) day the girl proposed to the son of ‘Abdallāh Baṣrī three thousand questions, to which the young answered perfectly; the second day the girl put forth seven thousand questions, to which the boy answered perfectly. [47r ll. 5-7]: during forty days, the girl questioned the youngster; on the forty-first day, she ceased questioning him.</li> </ul>	
--	--

41r l. 8	<b>70<sup>th</sup></b>
42v l. 2	<b>71<sup>st</sup></b>
44rl. 5	<b>72<sup>nd</sup></b>

46r l. 1	<b>73<sup>rd</sup></b>
46v l. 13	<b>74<sup>th</sup></b>
48r l. 2 (3)	<b>75<sup>th</sup></b>

50r l. 16	<b>76<sup>th</sup></b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>50v l. 2: Tale of Shams al-Dīn and Nūr al-Dīn ‘Alī (<i>Arabian Nights</i> 317-319, no. 22)</li> </ul>	
--	--

51r l. 3	<b>77<sup>th</sup></b>
52r l. 12	<b>78<sup>th</sup></b>
53r l. 5	<b>79<sup>th</sup></b>
54r l. 18	<b>80<sup>th</sup></b>
55r l. 14	<b>81<sup>st</sup></b>
57r l. 1	<b>82<sup>nd</sup></b>
58r l. 11	<b>83<sup>rd</sup></b>
58v l. 18	<b>84<sup>th</sup></b>
61r l. 3	<b>85<sup>th</sup></b>
61v l. 14	<b>86<sup>th</sup></b>
63r l 15	<b>87<sup>th</sup></b>

65r l. 12	<b>88<sup>th</sup></b>
66r l. 10	<b>89<sup>th</sup></b>
66v l. 8	<b>90<sup>th</sup></b>
68r l. 3	<b>91<sup>st</sup></b>
68v l. 18	<b>92<sup>nd</sup></b>
69v l. 16	<b>93<sup>rd</sup></b>
72r l. 1	<b>94<sup>th</sup></b>
73v l. 18	<b>95<sup>th</sup></b>

75r l. 13	<b>96<sup>th</sup></b>
77r l. 3	<b>97<sup>th</sup></b>
79v l. 4	<b>98<sup>th</sup></b>
81r l. 16	<b>99<sup>th</sup></b>
82v l. 1	<b>100<sup>th</sup></b>
83v l. 4	<b>101<sup>st</sup></b>
85v l. 4	<b>102<sup>nd</sup></b>
86v l. 7	<b>103<sup>rd</sup></b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>86v l. 15: a Damascene story: the Tale of ‘Iṭāf ben Ismā‘il aš-Šaqlānī, the old man <i>Abū Baraka al-Nawām</i> (the Sleeper) and the girl <i>Waldān</i>.</li> </ul> <p>Incipit: Ten renowned merchants met together in Damascus, one crew being composed of Arabs, a (second) group of Baghdadi men, a (third) of Persians. In Damascus there was a moon-faced youngster, whose name was ‘Iṭāf bin ismā‘il el-ṣaqlānī (‘<i>Iṭāf ben Ismā‘il aš-Šaqlānī</i>). His father had bestowed to him two hundred thousand dinars. Each group of merchants praised their own town [...]</p>	
--	--

88r l. 10	<b>104<sup>th</sup></b>
89r l. 15	<b>105<sup>th</sup></b>
90r l. 9	<b>106<sup>th</sup></b>
91r l. 16	<b>107<sup>th</sup></b>
93v l. 8	<b>108<sup>th</sup></b>
95v l. 9	<b>109<sup>th</sup></b>

98v l. 4	<b>110<sup>th</sup></b>
100r l. 11	<b>111<sup>st</sup></b>
101r l. 15	<b>112<sup>nd</sup></b>
102v l. 4	<b>113<sup>rd</sup></b>
103r l. 15	<b>114<sup>th</sup></b>
104r l. 9	<b>115<sup>th</sup></b>

105v l. 3	<b>116<sup>th</sup></b>
106r l. 9	<b>117<sup>th</sup></b>
107r l. 3	<b>118<sup>th</sup></b>
108r l. 9	<b>119<sup>th</sup></b>
109r l. 11	<b>120<sup>th</sup></b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• 109v l. 5: a variant of the <i>Hunchback's Tale</i> (<i>Arabian Nights</i> 224-225, no. <b>23</b>). Incipit: Once upon a time, there was a tailor who lived in China. One day toward evening, while sitting in conversation with his wife in a green meadow, they saw a beautiful girl who was standing on the middle of the road. She donned exquisite clothing and all around her a panoply of music players and dancers turned vortically. Eventually, the tailor was entrained in the stream of merriment and, having got drunk, essayed to ravish the girl [...]</li> </ul>	
---	--

110r l. 8	<b>121<sup>st</sup></b>	111v l. 10	<b>122<sup>nd</sup></b>	115r l. 2	<b>124<sup>th</sup></b>
111v l. 10	<b>122<sup>nd</sup></b>	113v l. 2	<b>123<sup>rd</sup></b>		

<ul style="list-style-type: none"> <li>• 115v l. 15: the Christian narrates the Tale of <i>Qamar al-Zamân</i>, son of <i>King Mahmud</i>, and <i>Shams</i> (<i>Arabian Nights</i> 347-348, no. <b>523</b>)</li> </ul>	
---	--

117r l. 2	<b>126<sup>th</sup></b>	122v l. 16	<b>130<sup>th</sup></b>		***
118v l. 4	<b>127<sup>th</sup></b>	123v l. 11	<b>131<sup>st</sup></b>	127v l. 1	<b>134<sup>th</sup></b>
119v l. 4	<b>128<sup>th</sup></b>	125r l. 17	<b>132<sup>nd</sup></b>	128v l. 7a	<b>135<sup>th</sup></b>
120v l. 15	<b>129<sup>th</sup></b>			130r l. 5	<b>136<sup>th</sup></b>
				131v l. 4	<b>137<sup>th</sup></b>

There is a lacuna of (at least) one folium between ff. 125 and 126.

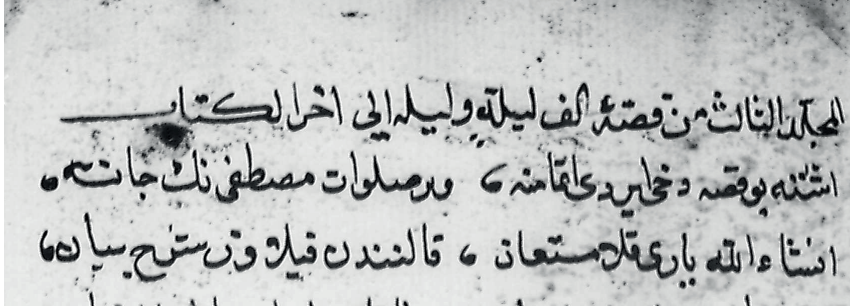
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 132r l. 4: a tale from the series of Hârûn al-Rashîd's exploits (the Story of Aḥmed-i Şağîr and Şams el-Şuqûr).</li> </ul> <p>Incipit: feeling sad and melancholic, Hârûn al-Rashîd asked his vizier to tell an amusing story. The vizier, while trying to drive away his master's depression, suddenly perceived a youth who was standing on the middle of the road. The boy resembled astonishingly a royal prince. The vizier inquired on his story, which turned out to be marvelous: his father had been very wealthy but completely ignorant of accounting practices. One day he encounters a fortress made of gold and silver bricks [...]</p>	
--	--

133r l. 1	<b>138<sup>th</sup></b>	139v l. 13	<b>143<sup>rd</sup></b>	144r l. 13	<b>147<sup>th</sup></b>
134r l. 1	<b>139<sup>th</sup></b>	140v l. 6	<b>144<sup>th</sup></b>	145r l. 17	<b>148<sup>th</sup></b>
134v l. 17	<b>140<sup>th</sup></b>	142r l. 6	<b>145<sup>th</sup></b>	145v l. 16	<b>149<sup>th</sup></b>
136r l. 11	<b>141<sup>st</sup></b>	143r l. 10	<b>146<sup>th</sup></b>	146v l. 10	<b>150<sup>th</sup></b>
138v l. 14	<b>142<sup>nd</sup></b>				

148r: end of ms. BnF, turc, 356.3	
-----------------------------------	--

**BnF, turc 356.4**

In respect to the two former tomes, Ms BnF, turc 356.4 – which appears to be the *third* volume of a comprehensive edition of the Arabian Nights (cp. ff. 1v, 130r) – exhibit they a very different hand. The night-numbering does not proceed from the previous volume.



1v l. 7	184 <sup>th</sup>
---------	-------------------

- 1v l. 9: A variant of the Tale of the Tailor (*Arabian Nights* 405-406, no. 27)

2v l. 1	185 <sup>th</sup>
3r l. 8	186 <sup>th</sup>
4r l. 3	187 <sup>th</sup>
5r l. 1	188 <sup>th</sup>
6v l. 9	189 <sup>th</sup>
7v l. 6	190 <sup>th</sup>

8r l. 16	191 <sup>st</sup>
9v l. 7	192 <sup>nd</sup>
10v l. 2	193 <sup>rd</sup>
11r l. 13	194 <sup>th</sup>
12v l. 2	195 <sup>th</sup>
13r l. 17	196 <sup>th</sup>

14v l. 5	197 <sup>th</sup>
15v l. 12	198 <sup>th</sup>
16v l. 6	199 <sup>th</sup>
17v l. 11	200 <sup>th</sup>
18v l. 6	201 <sup>st</sup>

- 18v l. 11: the Barber's Tale of himself (*Arabian Nights* 115-117, no. 28)

19v l. 3	202 <sup>nd</sup>
20v l. 12	203 <sup>rd</sup>
21v l. 4	204 <sup>th</sup>
22v l. 12	205 <sup>th</sup>

23v l. 6	206 <sup>th</sup>
25r l. 1	207 <sup>th</sup>
26r l. 15	208 <sup>th</sup>
27v l. 9	229 <sup>th</sup>

28v l. 4	210 <sup>th</sup>
29v l. 6	211 <sup>st</sup>
31r l. 3	212 <sup>nd</sup>

- 31r l. 6: End of the one eye-blind brother's tale; beginning of the both ears-cropped brother's tale (*Arabian Nights* no. 33: tale of barber's fifth brother).

32r l. 3	113 <sup>rd</sup> sic
33v l. 7	214 <sup>th</sup>
34v l. 14	115 <sup>th</sup> sic

35v l. 4	216 <sup>th</sup>
36v l. 11	217 <sup>th</sup>
37v l. 11	218 <sup>th</sup>

38v l. 4	219 <sup>th</sup>
39r l. 7	220 <sup>th</sup>

- 39v l. 3: A peculiar recension of the Tale of Nûr al-Dîn 'Alî (*Arabian Nights* 316-317, no. 35): a devoted and pious vizier, named Fazl al-Dîn Hâqqânî, was childless. One night a voice reached his ear, summoning him that God Almighty would fulfill his desire of a son. Short after, he had intercourse with a woman, who eventually gave birth to a child, whose name was Nûr al-Dîn 'Alî. Cp. MS Kuwait University Library, 237, f. f. 47v l. 16.

40r l. 8	221 <sup>st</sup>
40v l. 9	222 <sup>nd</sup>
41v l. 10	223 <sup>rd</sup>
42v l. 11	224 <sup>th</sup>
43v l. 8	225 <sup>th</sup>
45r l. 14	226 <sup>th</sup>
46v l. 13	227 <sup>th</sup>
48r l. 7	228 <sup>th</sup>

50v l. 7	229 <sup>th</sup>
52r l. 12	230 <sup>th</sup>
53v l. 12	231 <sup>st</sup>
55r l. 8	232 <sup>nd</sup>
56v l. 12	233 <sup>rd</sup>
57v l. 16	234 <sup>th</sup>
<b>59r l. 12</b>	<b>235<sup>th</sup></b>
<b>59v l. 15</b>	<b>236<sup>th</sup></b>
<b>61v l. 4</b>	<b>207<sup>th</sup> sic</b>

<b>63r l. 1</b>	<b>238<sup>th</sup></b>
<b>64r l. 15</b>	<b>239<sup>th</sup></b>
<b>65r l. 12</b>	<b>240<sup>th</sup></b>
<b>66r l. 7</b>	<b>241<sup>st</sup></b>
<b>67r l. 4</b>	<b>242<sup>nd</sup></b>
<b>67v l. 17</b>	<b>243<sup>rd</sup></b>

• F. 68r l. 9: A peculiar variant of the Tale of Jullanār the Sea-born and her Son Badr Basīm (*Arabian Nights* 248-251, no. 227): Story of Shahriyār-shāh, King of Khorasan, who was childless and in perennial search of a female-slave who could give him the heir he craved. For an astonishingly beautiful girl, a merchant asked him the price of one thousand golden florins, but the king gave him ten thousand. Eventually *a child was given birth, to whom the king imposed the name Badr al-Dīn.*

68v l. 13	244 <sup>th</sup>
69v l. 1	245 <sup>th</sup>
70r l. 14	246 <sup>th</sup>
71r l. 6	247 <sup>th</sup>
72r l. 3	248 <sup>th</sup>
73r l. 6	249 <sup>th</sup>
73v l. 10	250 <sup>th</sup>
74v l. 1	251 <sup>st</sup>
75r l. 3	252 <sup>nd</sup>
75v l. 6	253 <sup>rd</sup>
76v l. 4	254 <sup>th</sup>

77r l. 13	255 <sup>th</sup>
78r l. 15	256 <sup>th</sup>
79r l. 7	257 <sup>th</sup>
80r l. 2	258 <sup>th</sup>
81r l. 3	259 <sup>th</sup>
82v l. 3	260 <sup>th</sup>
83v l. 9	261 <sup>st</sup>
84v l. 9	262 <sup>nd</sup>
85v l. 17	263 <sup>rd</sup>
87r l. 9	264 <sup>th</sup>
88r l. 5	265 <sup>th</sup>

89r l. 10	266 <sup>th</sup>
89v l. 14	267 <sup>th</sup>
90v l. 11	268 <sup>th</sup>
91v l. 4	269 <sup>th</sup>
92r l. 14	270 <sup>th</sup>
93r l. 13	271 <sup>st</sup>
94r l. 6	272 <sup>nd</sup>
94v l. 14	273 <sup>rd</sup>
95v l. 7	274 <sup>th</sup>

• F. 95v l. 10: Tale of Qamar al-Zamān, son of King Shaḥrimān, and Budūr (*Arabian Nights* 341-345, no. 61)

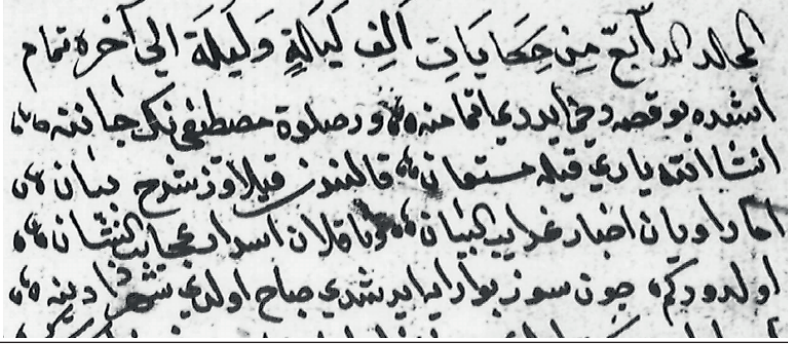
96r l. 13	275 <sup>th</sup>
97r l. 5	276 <sup>th</sup>
97v l. 6	277 <sup>th</sup>
98v l. 12	278 <sup>th</sup>
99v l. 10	279 <sup>th</sup>
100r l. 16	280 <sup>th</sup>
101r l. 7	281 <sup>st</sup>
101v l. 15	282 <sup>nd</sup>
102v l. 11	283 <sup>rd</sup>
103v l. 8	284 <sup>th</sup>
104v l. 2	285 <sup>th</sup>

105r l. 15	286 <sup>th</sup>
106v l. 4	287 <sup>th</sup>
107v l. 15	288 <sup>th</sup>
108v l. 13	289 <sup>th</sup>
109v l. 10	290 <sup>th</sup>
110v l. 5	291 <sup>st</sup>
111v l. 17	292 <sup>nd</sup>
112v l. 11	293 <sup>rd</sup>

113v l. 5	294 <sup>th</sup>
114v l. 8	295 <sup>th</sup>
116r l. 5	296 <sup>th</sup>
117r l. 2	297 <sup>th</sup>
118r l. 13	297 <sup>th</sup>
119v l. 5	298 <sup>th</sup>
120r l. 17	299 <sup>th</sup>
121r l. 7	300 <sup>th</sup>
122v l. 17	301 <sup>st</sup>
123r l. 8	302 <sup>nd</sup>
124v l. 8	303 <sup>rd</sup>
126v l. 10	304 <sup>th</sup>
128r l. 6	305 <sup>th</sup>

**BnF, turc 356.5 (Fourth tome of a comprehensive edition of the Arabian Nights)**

1v l. 7	306 <sup>th</sup>
---------	-------------------



- [Following of the Tale of Qamar al-Zamān]

4r l. 7	307 <sup>th</sup>	9r l. 2	310 <sup>th</sup>	13v l. 8	313 <sup>rd</sup>
5v l. 18	308 <sup>th</sup>	10r l. 7	311 <sup>st</sup>	18v l. 7	314 <sup>th</sup>
7r l. 16	309 <sup>th</sup>	11v l. 2	312 <sup>nd</sup>		

- 19r l. 10: Story of As'ad and Amjad (*Arabian Nights* 342-343)

20r l. 6	315 <sup>th</sup>	31v l. 7	319 <sup>th</sup>	43r l. 12	323 <sup>rd</sup>
22v l. 2	316 <sup>th</sup>	34r l. 9	320 <sup>th</sup>	46v l. 11	324 <sup>th</sup>
24v l. 5	317 <sup>th</sup>	38r l. 18	321 <sup>st</sup>	50v l. 13	325 <sup>th</sup>
26v l. 3	318 <sup>th</sup>	40r l. 13	322 <sup>nd</sup>		

- 52r l. 14: story of Ni'ma, son of Dabī', the rich merchant of Qufa (*Arabian Nights* 314, no. 62).

53 l. 12	326 <sup>th</sup>	63r l. 15	331 <sup>st</sup>	68v l. 7	336 <sup>th</sup>
53v l. 9	327 <sup>th</sup>	64v l. 7	332 <sup>nd</sup>	69v l. 18	337 <sup>th</sup>
56v l. 9	328 <sup>th</sup>	65r l. 14	333 <sup>rd</sup>	71r l. 2	338 <sup>th</sup>
58v l. 15	329 <sup>th</sup>	66v l. 4	334 <sup>th</sup>	71v l. 11	339 <sup>th</sup>
60v l. 7	330 <sup>th</sup>	67v l. 7	335 <sup>th</sup>	72r l. 8	340 <sup>th</sup>

- 73v l. 8: again the story of Ni'ma, son of Dabī' (a very short text)

74r l. 9	341 <sup>st</sup>
76v l. 2	342 <sup>nd</sup>

- 76v l. 11: end of the story of Ni'ma. Following of the story of As'ad and Amjad.

78v l. 7	343 <sup>rd</sup>	81v l. 3	345 <sup>th</sup>	84v l. 15	347 <sup>th</sup>
79v l. 17	344 <sup>th</sup>	84 r l. 1	346 <sup>th</sup>		

- 85r l. 1: Story of a slave named Khalajân (Ḥalaḡān, Ḥalīḡān, Ḥalḡān)\* b. Mâhân (or Hāmān), who originated from the tribe of Nahravân, and whose parents were from the *Land of Peasants* (*Diyar-i-dihāqin*).

\* This anthroponym, which is morphologically Persian, turns out to be of Turkic origin. At any rate, it denotes a Central-Asian (namely West-Iranian) provenance: cp. C.E. Bosworth & G. Doerfer, *Khaladj*, in: *Encyclopaedia of Islam*, 4. *Iran-Kha*, fasc.75-76, Leiden: E.I. Brill, 1977, col. 917a-918b.

86v l. 14	348 <sup>th</sup>
89v l. 6	349 <sup>th</sup>
91v l. 9	350 <sup>th</sup>
94r l. 10	351 <sup>st</sup>
96v l. 17	352 <sup>nd</sup>
99r l. 5	353 <sup>rd</sup>
100v l. 1	354 <sup>th</sup>
102r l. 13	355 <sup>th</sup>
105r l. 8	356 <sup>th</sup>

107v l. 1	357 <sup>th</sup>
110v l. 1	358 <sup>th</sup>
113v l. 12	359 <sup>th</sup>
118r l. 18	361 <sup>st</sup>
120r l. 14	362 <sup>nd</sup>
122v l. 15	363 <sup>rd</sup>
124v l. 6	364 <sup>th</sup>
125v l. 9	36[5 <sup>th</sup> ]
127r l. 16	365 <sup>th</sup>

129r l. 14	366 <sup>th</sup>
130v l. 3	367 <sup>th</sup>
132v l. 3	368 <sup>th</sup>
134r l. 6	369 <sup>th</sup>
137v l. 10	370 <sup>th</sup>
141r l. 8	371 <sup>st</sup>
142v l. 9	372 <sup>nd</sup>
143r l. 17	373 <sup>rd</sup>

- 143v l. 6: Two old men, convened, with many others, at the court of a Persian king for his overnight enjoyment, retold their story. Their names were Manmanam (<mmmm>) and Ghawthân (<ḡwṭʔn>), but also Gavṣ(i)bān, (<ḡwṭ.bʔn>).

144v l. 10	374 <sup>th</sup>
145v l. 18	375 <sup>th</sup>
147r l. 1	376 <sup>th</sup>

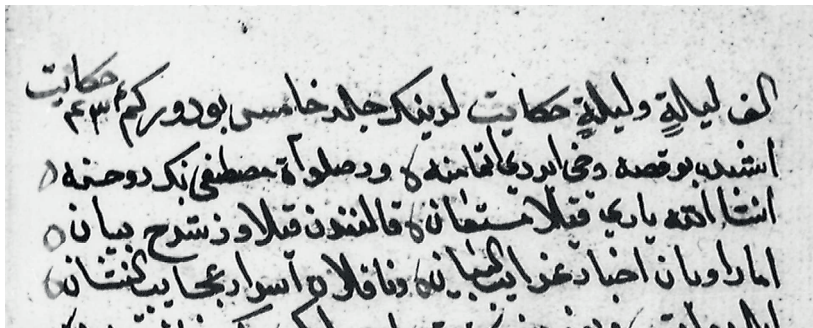
147r l. 15	377 <sup>th</sup>
148r l. 14	378 <sup>th</sup>
149r l. 9	379 <sup>th</sup>

150v l. 11	380 <sup>th</sup>
153r l. 6	381 <sup>st</sup>

f. 153v: end of ms 356.5.

### 356.6 (Fifth tome of a comprehensive edition of the Arabian Nights)

Dated on *ṣaʿban* 11<sup>st</sup>, 1042 H = February 20<sup>th</sup>, 1633.



1v l. 1	434 <sup>th</sup>
---------	-------------------

1v l. 16: Story of 'Alī of Damascus and Sitt-i Dūnyā (text somewhat different in respect of that which is brought by Ms Ankara, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu, B 499).

2v l. 8	<b>435<sup>th</sup></b>
4r l. 8	<b>436<sup>th</sup></b>
5v l. 5	<b>437<sup>th</sup></b>
6v l. 12	<b>438<sup>th</sup></b>
7v l. 6	<b>439<sup>th</sup></b>
8v l. 18	<b>440<sup>th</sup></b>
10v l. 9	<b>441<sup>st</sup></b>
13r l. 1	<b>442<sup>nd</sup></b>
14v l. 5	<b>443<sup>rd</sup></b>
15v l. 15	<b>444<sup>th</sup></b>

17r l. 8	<b>445<sup>th</sup></b>
18r l. 11	<b>446<sup>th</sup></b>
19v l. 8	<b>447<sup>th</sup></b>
21r l. 1	<b>448<sup>th</sup></b>
21v l. 15	<b>449<sup>th</sup></b>
22v l. 4	<b>450<sup>th</sup></b>
23v l. 11	<b>451<sup>st</sup></b>
26r l. 13	<b>452<sup>nd</sup></b>
26v l. 18	<b>453<sup>rd</sup></b>
28v l. 4	<b>454<sup>th</sup></b>

29v l. 10	<b>455<sup>th</sup></b>
31v l. 1	<b>456<sup>th</sup></b>
33r l. 6	<b>457<sup>th</sup></b>
34r l. 12	<b>458<sup>th</sup></b>
35v l. 3	<b>459<sup>th</sup></b>
36v l. 3	<b>460<sup>th</sup></b>
37v l. 10	<b>461<sup>st</sup></b>
38v l. 2	<b>462<sup>nd</sup></b>
40r l. 16	<b>463<sup>rd</sup></b>
41r l. 8	<b>464<sup>th</sup></b>

42r l. 10: Story of Sindbad the Seaman

42r l. 10	<b>465<sup>th</sup></b>
43v l. 6	<b>465<sup>th</sup></b>
45r l. 4	<b>466<sup>th</sup></b>
45v l. 17	<b>467<sup>th</sup></b>

47r l. 15	<b>468<sup>th</sup></b>
49r l. 14	<b>469<sup>th</sup></b>
50v l. 1	<b>470<sup>th</sup></b>
52r l. 1	<b>471<sup>st</sup></b>

53v l. 10	<b>472<sup>nd</sup></b>
55r l. 7	<b>473<sup>rd</sup></b>
56v l. 8	<b>474<sup>th</sup></b>
59r l. 7	<b>475<sup>th</sup></b>
61v l. 16	<b>476<sup>th</sup></b>

62r l. 9: *Story of Qamar al-Zamân and Shams (Arabian Nights 347-348, no. 523)*

62v l. 18	<b>477<sup>th</sup></b>
64v l. 1	<b>474<sup>th</sup></b>
65v l. 9	<b>480<sup>th</sup></b>
67r l. 11	<b>481<sup>st</sup></b>
68r l. 4	<b>482<sup>nd</sup></b>
68v l. 1	<b>483<sup>rd</sup></b>
69r l. 6	<b>484<sup>th</sup></b>
69v l. 4	<b>485<sup>th</sup></b>
70v l. 1	<b>486<sup>th</sup></b>
71r l. 15	<b>487<sup>th</sup></b>
72v l. 13	<b>488<sup>th</sup></b>
73v l. 1	<b>489<sup>th</sup></b>
74r l. 18	<b>500<sup>th</sup></b>
75v l. 6	<b>501<sup>st</sup></b>

76v l. 7	<b>502<sup>nd</sup></b>
78r l. 3	<b>503<sup>rd</sup></b>
79r l. 12	<b>504<sup>th</sup></b>
79v l. 17	<b>505<sup>th</sup></b>
80r l. 14	<b>506<sup>th</sup></b>
81r l. 1	<b>507<sup>th</sup></b>
81v l. 9	<b>508<sup>th</sup></b>
83R L. 18	<b>509<sup>th</sup></b>
84r l. 5	<b>510<sup>th</sup></b>
85r l. 10	<b>510<sup>th</sup></b>
86r l. 17	<b>511<sup>st</sup></b>
88v l. 11	<b>512<sup>nd</sup></b>
89v l. 14	<b>513<sup>rd</sup></b>

91r l. 17	<b>514<sup>th</sup></b>
93r l. 7	<b>515<sup>th</sup></b>
94v l. 7	<b>516<sup>th</sup></b>
96r l. 1	<b>517<sup>th</sup></b>
96v l. 13	<b>518<sup>th</sup></b>
97v l. 17	<b>519<sup>th</sup></b>
99v l. 2	<b>520<sup>th</sup></b>
100v l. 14	<b>521<sup>st</sup></b>
101v l. 8	<b>522<sup>nd</sup></b>
103r l. 17	<b>523<sup>rd</sup></b>
105r l. 6	<b>524<sup>th</sup></b>
105v l. 4	<b>525<sup>th</sup></b>



105v l. 11: Ishâq ibn Ibrâhîm, a companion of Hârûn al-Rashîd ibn al-Mahdî, told a story to the caliph: while voyaging to Basrah, he fell to the presence of King Suleyman [...]

106v l. 1	<b>526<sup>th</sup></b>	110v l. 7	<b>530<sup>th</sup></b>	115r l. 13	<b>534<sup>th</sup></b>
107r l. 18	<b>527<sup>th</sup></b>	111v l. 4	<b>531<sup>st</sup></b>	115v l. 15	<b>534<sup>th</sup></b>
108r l. 13	<b>528<sup>th</sup></b>	112r l. 5	<b>532<sup>nd</sup></b>	116v l. 5	<b>535<sup>th</sup></b>
109v l. 1	<b>529<sup>th</sup></b>	114r l. 10	<b>533<sup>rd</sup></b>		

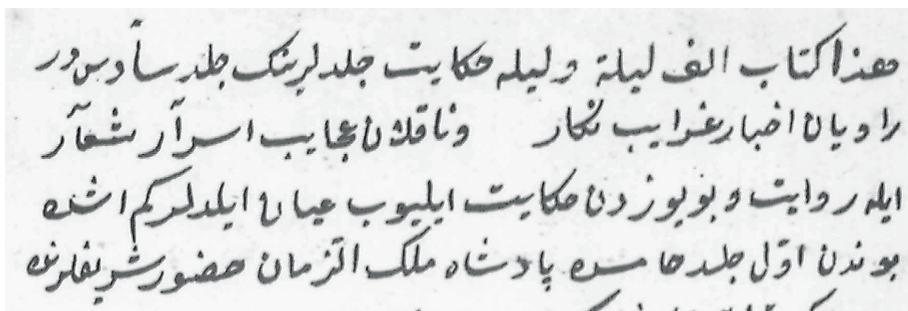
116v l. 8: Story of ‘Umar ibn al-Nu‘mân and His Sons Sharrkân and Daw’ al-Makân (*Arabian Nights* 430-435, no. 39)

117r l. 16	<b>536<sup>th</sup></b>	124v l. 7	<b>540<sup>th</sup></b>	129v l. 6	<b>544<sup>th</sup></b>
118v l. 7	<b>537<sup>th</sup></b>	125v l. 10	<b>541<sup>st</sup></b>	130r l. 8	<b>545<sup>th</sup></b>
121r l. 16	<b>538<sup>th</sup></b>	127r l. 6	<b>542<sup>nd</sup></b>	131r l. 17	<b>546<sup>th</sup></b>
122v l. 11	<b>539<sup>th</sup></b>	128r l. 11	<b>543<sup>rd</sup></b>		

f. 133r: end of ms. 356.6.

### Ms BnF, turc 356.7

Appears to be the *sixth* volume of a comprehensive edition of the Arabian Nights. Dated on f. 96r: 1046 of the Hijra (= June 1636 – June 1637).

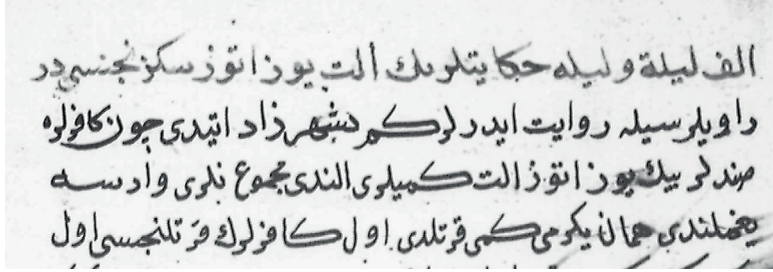


• 2r: Following of ‘Umar ibn al-Nu‘mân’s Tale: Sharrkân encounters the young woman who will turn out to be Abrîza [...].

2r l. 5	<b>547<sup>th</sup></b>	16r l. 1	<b>558<sup>th</sup></b>	71v l. 9	<b>593<sup>nd</sup></b>
3r l. 15	<b>548<sup>th</sup></b>	19v l. 11	<b>559<sup>th</sup></b>	74r l. 2	<b>594<sup>th</sup></b>
4v l. 16	<b>549<sup>th</sup></b>	20v l. 7	<b>560<sup>th</sup></b>	76v l. 11	<b>595<sup>th</sup></b>
5v l. 10	<b>550<sup>th</sup></b>	[...]	[...]	78r l. 16	<b>596<sup>th</sup></b>
6v l. 9	<b>551<sup>st</sup></b>	58v l. 12	<b>586<sup>th</sup></b>	80r l. 9	<b>597<sup>th</sup></b>
7v l. 13	<b>552<sup>nd</sup></b>	61r l. 8	<b>587<sup>th</sup></b>	83v l. 13	<b>598<sup>th</sup></b>
9r l. 3	<b>553<sup>rd</sup></b>	64r l. 14	<b>588<sup>th</sup></b>	85v l. 11	<b>599<sup>th</sup></b>
10r l. 12	<b>554<sup>th</sup></b>	65v l. 5	<b>589<sup>th</sup></b>	90v l. 2	<b>600<sup>th</sup></b>
11v l. 10	<b>555<sup>th</sup></b>	68v l. 8	<b>591<sup>st</sup></b>	92v l. 12	<b>601<sup>st</sup></b>
14v l. 3	<b>557<sup>th</sup></b>	70r l. 7	<b>592<sup>nd</sup></b>	95r l. 6	<b>602<sup>nd</sup></b>

F. 96r: end of ms. 356.7

## Ms BnF, turc 356.8



- 1v: Following of *'Umar ibn al-Nu'mān's Tale* (Tübingen Recension): Quoth old (Zāta-'l-Şevāhī): «My son Ābravīz was victorious upon the Muslim troops; nobody can compete against him» [...].

1v l.	638 <sup>th</sup>
4v l. 18	639 <sup>th</sup>
7v l. 6	640 <sup>th</sup>
11v l. 8	641 <sup>st</sup>
12 <sup>ter</sup> r l. 7	642 <sup>nd</sup>
14v l. 15	643 <sup>rd</sup>

1v l.	638 <sup>th</sup>
4v l. 18	639 <sup>th</sup>
7v l. 6	640 <sup>th</sup>
11v l. 8	641 <sup>st</sup>
12 <sup>ter</sup> r l. 7	642 <sup>nd</sup>
14v l. 15	643 <sup>rd</sup>

37v l. 9	650 <sup>th</sup>
40r l. 7	651 <sup>st</sup>
41v l. 15	652 <sup>nd</sup>
43v l. 8	653 <sup>rd</sup>
45v l. 17	654 <sup>th</sup>

- 46r l. 3: *Tale of Tāj al-Mulūk* (*Arabian Nights* 406-408, no. 40)

47v l. 2	655 <sup>th</sup>
50r l. 6	657 <sup>th</sup>
51v l. 17	658 <sup>th</sup>
55v l. 7	659 <sup>th</sup>

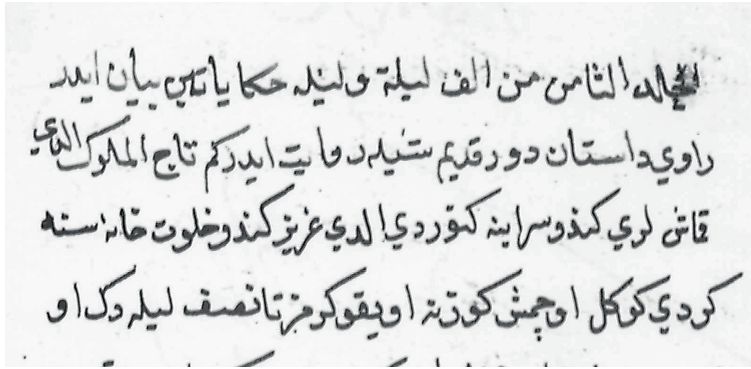
57v l. 9	660 <sup>th</sup>
59v l. 9	661 <sup>st</sup>
63r l. 18	662 <sup>nd</sup>
65r l. 8	663 <sup>rd</sup>

68r l. 15	664 <sup>th</sup>
70r l. 16	665 <sup>th</sup>
71v l. 17	666 <sup>th</sup>

-F. 89r: end of ms 356.8

**Ms BnF, turc 356.9**

Appears to be the *eighth* volume of a comprehensive edition of the Arabian Nights. Its main copyist seems to be the same who, at least partly, executed MS 356.4.



• 2v: Following of <i>Tāj al-Mulūk's Tale</i>		
12r l. 4	667 <sup>th</sup>	18r l. 11
14r l. 14	668 <sup>th</sup>	21v l. 3
		668 <sup>th</sup>
		669 <sup>th</sup>
23r l. 6	670 <sup>th</sup>	
• 27v l. 9: Following of the story of <i>Kānmākān</i> ( <i>Kāna Amā Kān</i> ), son of <i>Daw' al-Makān</i> ( <i>Žaw-i 'l-Mekān</i> )		
31r l. 1	671 <sup>st</sup>	
• 32r l. 13: The <i>Tale of Ghānim ibn Ayyūb and Qūt al-Qulūb</i> ( <i>Arabian Nights</i> 192-193, no. 36)		
33v l. 8	672 <sup>nd</sup>	55r l. 11
36v l. 8	673 <sup>rd</sup>	58v l. 4
41v l. 12	675 <sup>th</sup>	63v l. 1
48r l. 4	676 <sup>th</sup>	65r l. 6
52r l. 12	677 <sup>th</sup>	66v l. 3
		678 <sup>th</sup>
		[679 <sup>th</sup> ]
		680 <sup>th</sup>
		681 <sup>st</sup>
		682 <sup>nd</sup>
67bisv, l.9	683 <sup>rd</sup>	
71v l. 7	684 <sup>th</sup>	
74r l. 7	685 <sup>th</sup>	
• 74r l. 14v: Following of the story of <i>Kānmākān</i> , son of <i>Daw' al-Makān</i>		
75r l. 13	686 <sup>th</sup>	83r l. 2
77r l. 7	687 <sup>th</sup>	84v l. 15
79r l. 2	688 <sup>th</sup>	86v l. 15
80v l. 1	689 <sup>th</sup>	88r l. 14
82r l. 6	690 <sup>th</sup>	89r l. 11
		691 <sup>st</sup>
		692 <sup>nd</sup>
		693 <sup>rd</sup>
		694 <sup>th</sup>
		695 <sup>th</sup>
90v l. 4	696 <sup>th</sup>	
91v l. 5	697 <sup>th</sup>	
93r l. 6	698 <sup>th</sup>	
95v l. 3	699 <sup>th</sup>	

F. 98r: end of ms 356.9

### Characters Set for Osmanli Transliteration

⟨ō⟩, ⟨ū⟩, ⟨ȳ⟩, ⟨y̅⟩ (these latter in deutero-classical and modern Osmanli) = tōrpū (تورپو), tōrp̄y (تورپي) «tōrpū» versus tōplū (طولو), tōpl̄y (طولپي) «toplu».

⟨ī̄⟩ versus ⟨ī⟩ = geldī (گلدی) «geldi» versus qāldī (قالدی) «kaldı».

⟨ī⟩, ⟨ē⟩ exceptionally represents [i] in kī (که).

⟨ī̄⟩, ⟨ī̄̄⟩ = šivācī, šivācī (صیوآجی, صیوآجی) «sivaci».

⟨ə⟩, ⟨ɒ⟩ [-A], ⟨Və⟩ versus ⟨VÆ⟩ = 'isəŋ (ایسه اڭ) versus sen (سن); soŋrɒ (صُکْرَه).  
maġārɒyī (مَغَارَه يي) versus maġārayī (مَغَارَيي, archaic).

⟨ā̄⟩, ⟨ȫ⟩ (in Çaġātay) = kūnlārdö (کونلارده)

⟨ē⟩, ⟨V'⟩ versus ⟨VÆ⟩ = bize (بِزَا) versus bize (بِز).

⟨b̄I⟩, ⟨b̄-I⟩ versus ⟨Æ⟩ =	manšübə -b̄i-ferzāniyyə	(منصوبهٔ برزانیه).
versus	manšübə̄ -i-ferzāniyyə	(منصوبهٔ برزانیه).
versus	manšübə -i-ferzāniyyə	(منصوبهٔ برزانیه).

⟨b̄̄⟩ versus ⟨b̄̄̄⟩ = subāl (سؤال) versus 'acābīb (عجائب).

⟨ē̄⟩ versus ⟨ē̄̄̄⟩ = ēder (اَدِر) versus ēydür (اَیْدُر), cp. the case of Turkish-Garšūnī: áēnsānñ «ínsan», اَدِر áēderñ.

⟨ē̄̄̄⟩ versus ⟨ī̄̄̄⟩ = 'ēdūb (ایدوب) versus 'īrād (ایراد).

⟨b̄-⟩, ⟨ȳ-⟩ = yaḫtur (پختُر) versus yatur (یَتُر).

⟨u⟩ represents ⟨k̄⟩ [y] in beu «bey» (بك), yīuqū «yiyi» (بيكو), in the archaic syntagm niuq «niye» (نكه) and passim.

# = syntagmatic boundary marker.



## ARABIC EDITIONS AND BIBLIOGRAPHY

Ibrahim Akel

### حركة النشر والتأليف العربية حول ألف ليلة وليلة

ما سنقوم به في الصفحات القادمة هو استقصاء طبعات ألف ليلة وليلة، وتقصي مقاربات هذا الكتاب في آثار الدارسين العرب وكذلك المستشرقين ممن تُرجمت أعمالهم إلى العربية. سنستعرض في البدء الطبعات المتلاحقة من كتاب ألف ليلة وليلة مرتبين إياها وفق تواريخ صدورها ومفنديين طرائق إخراج متونها ومصادرها الخطية - إن وجدت - وموردين عناوينها الكاملة (وبعضها يرد أيضاً بلغاتٍ أجنبية) وأوائلها وأواخرها كلما اقتضت ذلك الضرورة أو ظهرت الفائدة في تبيان علانق النصوص وتناسل الطبعات. وقد أولينا عناية خاصة بالطبعات الصادرة في القرن التاسع عشر فعمدنا - ما استطعنا إلى ذلك سبيلاً - إلى ترجمة مصححيها وناشريها، ولعل أبرز ما سيطالعنا في هذا السياق هو أن أغلب هؤلاء إنما ينتمون إلى أوساط رجال الدين ويتمتعون بثقافة لغوية معتبرة. ولذلك فقد أفردنا لكل طبعةٍ مستقلةً مدخلاً حددناه بمرّبعٍ معمّى (■)، وأتبعناه بالطبعات المصورة والمتشابهة والمنتخبة محدّدةً بمرّبعٍ مفتوح (□). كما أوردنا الطبعات الصادرة عن دار نشرٍ واحدة في مدخلٍ واحدٍ فاصلين بينها بفاصلةٍ منقوطة (؛).

ثم أتبعنا ذلك بالمنشورات التي احتوت على قصص ومختاراتٍ من ألف ليلة وليلة، مستثنين في هذا المسرد النصوص المترجمة وتلك المعدّة للأطفال والفتيان والتي تطول قائمتها. وقد جرينا في تبويب هذه المواد على النهج السابق فرتبناها وفق تواريخ صدورها مفردين لكل حكايةٍ مدخلاً مستقلاً تترادف خلفه الطبعات المتلاحقة لهذه الحكاية. وأوردنا من بعد ذلك - وعلى المنوال نفسه - بعض القصص والمختارات المنتقاة من مجاميع شبيهة بألف ليلة وليلة.

وأعقب استعراض الطبعات كشافاً للمقالات وللبحوث المنشورة في البلاد العربية وللرسائل العلمية المناقشة في جامعاتها والتي اتخذت من ألف ليلة وليلة موضوعاً لها. وقد أولينا عناية خاصة بعرض بواكير هذه الدراسات التي وجهت الإنشاء النقدي اللاحق وأرخت بظلالها على مقارباته. فأفردنا لكل منها - وفق التسلسل الزمني - مدخلاً حددناه بالرمز التالي (■).

وهكذا ننبين أنه على مدار سنوات نصف القرن الفاصلة بين أولى المقاربات العربية الحديثة لكتاب ألف ليلة وليلة (أعني إشارات بطرس البستاني والشيخ محمد عبده عام 1881) وظهر أول دراسة نقدية قائمة بذاتها ومتمحورة كلياً حول هذا الكتاب (أي محاضرة أحمد حسن الزيات عام 1932)، فإن المواكبة النقدية لليالي لا تكاد تناهز العشر مقالات. على الرغم من أن الفترة ذاتها - وتلك التي سبقتها - قد شهدتا ظهور أهم وأبرز طبعات الكتاب. بيد أن هذه الحال لن تلبث أن تتبدل مع ظهور أول دراسة أكاديمية عربية لليالي؛ ألا وهي أطروحة الدكتوراه التي ناقشتها سهير القلماوي عام 1941، بإشراف الدكتور طه حسين، وصدرت طبعتها الأولى بعد ذلك بعامين. وقد استطعنا أن نحصي في الفترة التي أعقبت نشر هذه الأطروحة والممتدة حتى يومنا هذا 813 مادةً مكتوبة تتناول جزئياً أو كلياً كتاب الليالي؛ منها 160 دراسة جامعية أو كتاب مستقل و 653 مقالة أو فصلاً من كتاب، على نحو ما يظهر الجدول التالي:

الفترة الزمنية	1960 - 1941	1980 - 1961	2000 - 1981	2015 - 2001
دراسة جامعية وكتاب	4	14	53	89
مقالة وفصل من كتاب	26	60	271	296
المجموع	30	74	324	385

وهكذا فإنَّ التمعّن في مفردات هذا الكشّاف يقودنا إلى استنتاجات كثيرة حول التلقي النقدي العربي لكتاب ألف ليلة وليلة وخطه البياني المتصاعد؛ من ذلك تعاطم الاهتمام بهذا الكتاب في بعض الأحيان لأسباب تتجاوز المعطى الأدبي لتتداخل مع سياقات ثقافية واجتماعية ظرفية (عام 1985 و عام 2010)، ومنه أيضاً غزارة الرسائل الجامعية في بعض البلدان وغيابها كلياً في بلدان أخرى. فقد وقفنا في بحثنا على 64 دراسة أكاديمية (29 أطروحة دكتوراه و35 رسالة ماجستير) تمحورت حول قصص ألف ليلة وليلة وشملت عدة ميادين معرفية من الآداب والتاريخ وعلم النفس والفنون الجميلة، إلخ. وقد نوقشت هذه البحوث في تسعة بلدان عربية هي: مصر (10 أطروحات و21 رسالة)؛ الجزائر والعراق (4 أطروحات و6 رسائل في كل بلد)؛ المغرب (5 أطروحات)؛ لبنان (أطروحتان ورسالة)؛ تونس (أطروحتان)؛ السودان والأردن (أطروحة في كل بلد)؛ البحرين (رسالة). وتوزعت على الأعوام التالية: 1941 (أطروحة)؛ 1976 (رسالة)؛ 1977 (رسالة)؛ 1979 (رسالة)؛ 1980 (أطروحة)؛ 1983 (رسالة)؛ 1985 (أطروحة)؛ 1987 (أطروحة)؛ 1989 (رسالة)؛ 1991 (رسالة)؛ 1992 (أطروحة)؛ 1995 (رسالة)؛ 1996 (أطروحة ورسالة)؛ 1997 (رسالة)؛ 1999 (أطروحة)؛ 2000 (أطروحة ورسالة)؛ 2001 (أطروحة و5 رسائل)؛ 2002 (رسالتان)؛ 2003 (4 أطروحات ورسالتان)؛ 2004 (3 رسائل)؛ 2005 (أطروحة و4 رسائل)؛ 2006 (أطروحتان ورسالتان)؛ 2007 (أطروحة ورسالة)؛ 2008 (4 أطروحات ورسالة)؛ 2009 (أطروحتان)؛ 2010 (أطروحة ورسالتان)؛ 2011 (أطروحتان)؛ 2012 (أطروحة)؛ 2013 (رسالة)؛ 2014 (أطروحتان ورسالتان). والملاحظ أن بعض هذه الدراسات الأكاديمية قد نشر مرّات عديدة وبعضها الآخر ما يزال حبيس الجامعات. كما يمكن أن نضيف إلى جملة الاستنتاجات السابقة التفاوت في السوية الفكرية لمفردات هذا الكشّاف والتزايد المتواتر للنشر الإلكتروني، إلخ.

### طبعت ألف ليلة وليلة (EDITIONS)

■ حكايات مائة ليلة من الف ليلة وليلة، كلكتا، 1814.

- المجلد الثاني من كتاب الف ليلة وليلة يشتمل على مائة ليلة و اخبار السندباد مع الهنبداد، كلكتا، 1818.

The Arabian Nights' Entertainments; in the original Arabic. Published under the patronage of the College of Fort William; by Shuekh Uhmud bin Moohummud Shirwanee ool Yumunee, of the Arabic department, author of the Nuffhut-ool-Yumun, Ul-ujub-ool-oojab, Hudeequt-ool-ufrah, and various other Arabic Works.

Volume I. containing the stories of 100 Nights. Calcutta: printed by P. Pereira, at the Hindoostanee Press, 1814.

اعتنى بتصحيح طبعة كلكتا الأولى أحمد بن محمد بن علي بن إبراهيم الأنصاري الشرواني اليماني (المتوفى عام 1837)<sup>2</sup>، وهو أديب ومؤرخ وشاعر، ولد في اليمن وتوفي في مدينة كلكتا في الهند. اهتم الشرواني بجمع النواذر والأخبار الأدبية وترك مؤلفات عديدة (مطبوعة ومخطوطة) ماثرة في عدة مكتبات في الشرق والغرب؛ منها على سبيل المثال مكتبة جامعة إدنبرة. وكان يدرّس الأدب العربي في كلية فورت وليام، ومن تلاميذه أوجد الدين أحمد البلكرامي الذي ألف كتاباً بعنوان: «العسجد المسبوك في قصة بديعة الجمال وسيف الملوك»، توجد منه نسخة في مكتبة خدابخش الموجودة في ولاية بهار في الهند، تحت رقم 2642. وقد اعتمد الشرواني في إخراج نص طبعته على نسخة متحرّرة من الفرع الشامي. وقد توهم محسن مهدي أن هذا الأصل إنما هو النسخة الخطية الموجودة اليوم في مكتبة المكتب الهندي في لندن تحت رقم 2699 عربي، فأوصله هذا الوهم إلى استنتاجات لا تتسجم مع الحقيقة، إذ يقول: «ويظهر من مقابلة ما نشره الشيخ شيرواني بالأصل الذي اعتمده أنه لم يلتزم بهذا الأصل بل بدل فيه وغير ونقل منه ما شاء واهمل ما شاء وأقم فيه أقاصيص من أصول أخرى لم يذكرها ولا أشار إلى مصدرها. ولذلك فلا يمكن أن يعتبر ما جاء به طبعة عادية بمعنى أنه طبع أصلاً مجهولاً على علاقته، ولا نشرة محققة بمعنى أنه التزم بأصله أو أصوله وبين ما وضعه من عنده، بل هو نص ملفق ابتدع تركيبه والكثير من لغته شيخ لا تخفي صحة نيته قلبه بضاعته.» (ج 1، ص 15؛ ج 2، ص 304 - 305).

والحقيقة أن هذه الطبعة - التي تشتمل على المائتي ليلة الأوليتين - لم تعتمد على نسخة جون لايدن (John Leyden) (1775 - 1881)، المنقولة في الهند عن مخطوطة باتريك رسل (Patrick Russell) (1726 - 1805)؛ وإنما اعتمدت - على نحو ما تظهر جلياً مقارنة

1 ربما تجدر الإشارة في هذا السياق إلى أن أكثر من خمس وسبعين بالمئة من أطروحات الدكتوراه التي نوقشت في الجامعات الأوروبية قد قام بإعدادها باحثون من أصول عربية؛ من ذلك على سبيل المثال 23 أطروحة نوقشت في الجامعات الفرنسية بين عامي 1968 و2012.

2 من المصادقات الغربية أن اسم جد الشرواني - «علي بن إبراهيم الأنصاري» - يتطابق مع اسم أحد أشهر نساخ الليالي العربي؛ أي: «الشيخ علي الأنصاري بن الشيخ إبراهيم الأنصاري»، الذي أنتج في السنوات العشر الأولى من القرن التاسع عشر ما لا يقل عن أربع نسخ كاملة من نسخ الفرع المصري (ZER).



النص والمحتوى - على نسخة أخرى متحدّرة أيضاً من الفرع الشامي، وهي تلك النسخة المحفوظة في المكتبة البريطانية في لندن؛ تحت رقم دلهي عربي 1308 (DELAR 1308). هذه النسخة غير المؤرخة تعود على الأرجح إلى بداية القرن التاسع عشر، وقد أثقلت حواشي بعض أوراقها بالشروحات والتعليقات المكتوبة بالفارسية. وهي تحتوي على 182 ليلة وتتوقف قرب نهاية قصة «الجارية أنيس الجليس» التي تسمى هنا «نزهة الجليس»، ولا يتمايز محتواها عن بقية نسخ الفرع الشامي إلا باحتوائها على حديث «بوران بنت الحسن بن سهل والمأمون» (الليالي 94-100)، وغياب حكاية «الصبيّة الثانية المضروبة»، مع بعض الإضافات الشعرية التي ترد في آخر قصة «الوزيرين نور الدين علي المصري وبدر الدين حسن البصري». وهذا بالضبط ما نجده في طبعة كلكتا الأولى التي أضيف إلى متنها بعد ذلك حكاية «كيد النساء» وقصة «السندباد البحري»، المأخوذتان مما نشره لويس لانغلس (Louis Mathieu Langlès) في عامي 1813 و1814، والذي سيرد بيانه لاحقاً.

فأما حديث «بوران بنت الحسن بن سهل والمأمون» فيوجد في جميع نسخ الفرع المصري الكاملة (ZER)، ولكن نصّها مختصرٌ وقد تبدّلت فيه بعض الأسماء وحُذفت أكثر الأشعار. ويميل اعتقادنا إلى أن الشرواني قد اقتبس هذه الحكاية من بعض المخطوطات اليمينية التي أجال فيها نظره. وقد قادنا البحث في مخطوطات الأدب الحكائي العربي إلى الوقوف على مخطوطة يمنية مبتورة الأول تحمل عنوان: «كتاب نزهة الأشواق في أخبار المتيّمين العشاق»، وتحتوي على حديث «بوران ابنة الحسن بن سهل» الذي - وإن كان مختصراً - فإنه لا يبتعد كثيراً عما تبناه الشرواني في طبعته. وهذه المخطوطة اليمينية الضخمة الحجم مؤرّخة في 1079/4 (1668/9)، وهي محفوظة الآن في مكتبة برلين الحكومية، تحت رقم (Glaser 166) [ألورد 9102].

وأما غياب حكاية «الصبيّة الثانية المضروبة» فهو ليس بدعاً في مخطوطات ألف ليلة وليلة التي بين أيدينا؛ فذلك ما نجده - على الأقلّ - في ثلاث مخطوطات أخرى تتطابق فيما بينها نصّاً ومحتوى. وهذه المخطوطات الثلاثة تشترك جميعها في أصلها الهندي، أو بعبارة أدقّ: في كونها قد نُسخت في الهند أو نُقلت عن أصل مكتوب هناك، وفي أن حواشي بعض أوراقها لا تخلو من الشروحات والتعليقات المكتوبة بالفارسية. وهي تختلف عما سواها من مخطوطات الليالي المعروفة بتقديمها صيغاً فريدة لبعض الحكايات واحتوائها على قصص لا وجود لها في غيرها؛ حتى ليمكننا الحديث - مع بعض التحفظ - عن فرع هندي من ألف ليلة وليلة. والمخطوطات المشار إليها هي: المخطوطة المحفوظة في مكتبة جامعة بيل، تحت رقم 272، وكانت قد جُلبت من اليمن في عام 1805. والمخطوطة المحفوظة في مكتبة البودليان - جامعة أكسفورد، تحت رقم ويسلي 242 (Ouseley 242). والمخطوطة المحفوظة في مكتبة جامعة إدنبرة، تحت رقم 169، وهي ليست إلا النسخة التي أتى بها جيمس أندرسن (James Anderson) من البنغال، والتي لم يهتد هرمان زوتنبرغ (Hermann Zotenberg) ومن بعده محسن مهدي إلى تحديد مكانها.

ولا يمكننا بالمقابل أن نستبعد - في ظلّ غياب التاريخ عن النسخة الخطية - فرضية أن تكون هذه الأخيرة قد نُقلت عن النص المطبوع. بيد أن ما يدحض ذلك هو عدم وجود النصوص المضافة في الأصل المخطوط. وفيما يلي نقدم نص الاستهلال الذي يتطابق حرفياً في المطبوع والأصل الخطي، وقد سجلنا في الحاشية جميع الفروقات التي توجد في مخطوطة المكتبة البريطانية رقم 2699 عربي، المذكورة أعلاه.

- أول طبعة كلكتا الأولى (= أول مخطوطة دلهي عربي 1308): بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الملك الجواد. خالق الخلق والعباد. الذي رفع السموات بغير عمد. وبسط الأرض والمهاد. وجعل الجبال أوتاد. وانبع الماء من الصخر الجماد. واهلك قوم ثمود وعاد. وفرعون ذا<sup>3</sup> الأوتاد. أحمده تعالى على ما أولانا من الإرشاد. وأشكره على فضله الذي ليس يحصى بالتعداد. أما بعد فاننا نخبر معاشر الاجواد. والسادة الفضلاء الامجاد بأن المقصود من كتابة هذا الكتاب. الشهى المستطاب. النفع لمن يطالع فيه لأن فيه سير<sup>4</sup> كثيرة الادب. ومعاني<sup>5</sup> فائقة لاهل الرتب. ومنها يتعلم الانسان علم الكلام. وما جرى للملوك من قديم الزمان على التمام. وسميته كتاب الف ليلة وليله ويتضمن<sup>6</sup> ايضاً سير<sup>7</sup> جليلة يتعلم سامعها الفراسة حتى لا يدخل عليه حيلة ويحصل<sup>8</sup> له التنزه والسرور والابتهاج والحبور<sup>9</sup> ويزول عنه الكدر<sup>10</sup> من احوال<sup>11</sup> الزمان البادي<sup>12</sup> بالشرور والله سبحانه هو

3 نو.

4 سير.

5 معان.

6 يتضمنه.

7 سير.

8 يصير.

9 سقط والابتهاج والحبور.

10 وتزول عنه اوقات الكدر.

11 احوال.

12 المبدى.

الهادي<sup>13</sup> الى الصواب . قال الراوي . صاحب التأليف ذكرُ الله اعلم بغيبه واحكم فيما سلف وتقدم من احاديث الأمم أنه كان في قديم الزمان وسالف العصر والايوان ملك جبار وبطل مغوار وفارس قهار قهر الملوك واذل كل فارس فتوك كثير الجند والاعوان والعساكر والفرسان يحب العدل والانصاف ويكره الجور والاسراف وكان اسمه الملك شهريار وكانت مدينته سمرقند العجم وكان له اخ اصغر منه سنأ واصحى<sup>14</sup> ذهنأ وكان في الصين<sup>15</sup> وكان اسمه شاه زمان. (ج 1، ص 1-3)

- آخره : قالت لها ان عشت وعفا عنى الملك ففى الليلة المقبلة احدثك بحديث عجب اغرب من هذا وابدع فقال الملك والله لم اقبل حتى اسمع منك الحديث العجيب الذى وعدتنا به . قد تيسر بعون الخلاق طبخ حكايات مائة ليلة من الف ليلة وليلة فى هذه الاوراق والحمد لله رب العالمين. (ج 1، ص 430).

□ هذا المجلد مشتمل على الجلدتين الاولين المائتين من الف ليلة وليلة، كلكتا : (The Asiatic Lithographic Company's Press)، 1829. [طبعة حجرية فى مجلد واحد].

■ كتاب ألف ليلة وليلة من المبتداء الى المنتهاء، قام بطبعه [أولاً] الحقيير الفقير إلى رحمة ربه وغفرانه مكسيميليانوس بن هابخط معلم اللغة العربية فى المدرسة العظمى الملكية بمدينة برسلاو حرسها الله، بدار طباعة المدرسة فى مدينة برسلاو بالالات الملكية، وبعد وفاته قام مقامه الفقير إلى رحمة ربه وغفرانه هينرخ ارثوبيوس بن فليشر مدرس الألسن الشرقية فى المدرسة العظمى الملكية بمدينة لبسيا حرسها الله فى المطبعة المعمورة التى لولهم فوغل، 1825-1843.

- « Tausend und Eine Nacht: Arabisch : Nach einer Handschrift aus Tunis », ed., Christian Maximilian Habicht (vol. I-VIII), Berslau, 1824-1838 ; Heinrich Leberecht Fleischer (vol. IX-XII), 1842-1843.

ذكر هابخط (هابشت) أنه قد اعتمد فى إخراج طبعته على مخطوطة تونسية اقتناها من مردخاي / مراد ابن النجار (Mardochai / Mordechai Ibn al-Najjar) / (وكان ادعى أنها نسخت عام 1731/1144)، بيد أن هذا الزعم قد تم تفنيده من قبل دانكان ماكدونالد الذى أعاد محتويات هذه الطبعة إلى مظانها الأولى فى المخطوطات التى كانت محفوظة فى مكتبات أوروبا وتذاك<sup>16</sup>. وإنما نجعل اليوم المصير الدقيق للأوراق التى أعدها النجار لهابخط ولسنا نملك من ذلك إلا بعض الإشارات المبتوثة هنا وهناك، من قبيل ما ذكره وليم ألورد (Wilhelm Ahlwardt) فى معرض تقديمه لمخطوطة ألف ليلة وليلة والمحافظة فى مكتبة برلين الحكومية، تحت رقم (Do. 183-184) [ألورد 9174].

- أول طبعة برسلاو : بسم الله الرحمن الرحيم والسلام والصلاة على سيدنا محمد سيد المرسلين وعلى آله وصحبه اجمعين صلاة وسلاماً دائماً متلاًزماً الى يوم الدين امين يارب العالمين وبعده فان سيرة الاولين صارت عبرة للاخرين لكى يرى الانسان العبر أنى خلصت لغيره فيعتبر و يطالع حديث الامم السابقة التى صارت لغيره فيختبر فسبحان من جعل احاديث الاولين عبرة لقوم اخرين فمن ذلك العبر يحكى به التى يسمي الف ليلة وليلة ما فيها من الامثال والحكايات فقد حكى والله اعلم بغيبه واحكم واعز واکرم والطف وارحم فيما مضى وتقدم وسلف من احاديث الامم انه كان فى قديم الزمان وسالف العصر والايوان ملك من ملوك بنى ساسان بجزاير الهند الصين صاحب جند واعوان وخدم وحشم وكان له ولدين احدهما كبير والاخر صغير وكانا فارسين باطلين وكان الاكبر افرس من الاصغر وكان قد ملك البلاد وعادل فى الرعية واحبوه اهل بلاده ومملكته وكان اسمه شهريار وكان اخوه الصغير اسمه شاه زمان وكان ملك سمرقند العجم. (ج 1، ص 64).

□ ألف ليلة وليلة من المبتدأ إلى المنتهى، طبعة مصورة عن طبعة برسلاو بتصحيح مكسيميليانوس بن هابخط، القاهرة : مطبعة دار الكتب والوثائق القومية، ط2، 1998 ؛ ط3، 2003 ؛ 2010. (ج 12) [تقديم جابر عصفور].

■ ألف ليلة وليلة، القاهرة : مطبعة بولاق، 1835/1251. (ج 2) / مج 1: ل-536 ؛ مج 2: ل-1001-537). هذه الطبعة هي أول طبعة لكتاب ألف ليلة وليلة فى العالم العربى والوحيدة التى اعتمدت على نسخة خطية. ومن المعلوم أن المكتبات الموجودة فى مصر ما زالت تحتفظ بنسختين كاملتين من ألف ليلة وليلة، وهاتان النسختان تتفقان فيما بينهما إلى حد ما وتختلفان فى بعض المواضع والعبارات عن النسخ الأخرى المتحدرة من الفرع المصرى. أما أولى هذه النسخ فمخطوطة

13 المهدى.

14 اصحاب.

15 وكانت مدينته الصين.

في مكتبة المعهد الفرنسي للأثار الشرقية (Ifao)، تحت رقم 18، ونص هذه النسخة غير المؤرخة أكثر قرباً إلى الأصل الذي اعتمده طبعة بولاق. وأما النسخة الثانية فقد اُقتنتها دار الكتب المصرية بالقاهرة بين عامي 1936 و1955، وهي محفوظة فيها تحت رقم 13523 ز. هذه النسخة مؤرخة في شهر صفر سنة 1224 (آذار 1809)، وقد أدى الخطأ في ترقيم لياليها إلى جعل آخر ليلة فيها هي «الليلة السابعة بعد الالف»!

اعتني بتصحيح طبعة بولاق الأولى الشيخ عبد الرحمن الصفطي الشرقاوي (المتوفى عام 1848/1264)، وهو شيخ أزهريّ (تعلماً وتعلماً) قضى حياته في مصر وعكا، وشاعرٌ له ديوانٌ عنوانه: «تلاقي الأرب في مراقي الأدب»<sup>17</sup>، جمعه تلميذه محمد عياد الطنطاوي عام 1842/1258، وتوجد منه نسخٌ خطيةٌ في مكتبة معهد المخطوطات العربية في سان بطرسبرغ وفي دار الكتب المصرية بالقاهرة وفي مكتبة جامعة الملك سعود بالرياض. وتجدر الإشارة هنا إلى أن النسخة التي اقتناها إدوارد وليام لين، (Edward William Lane) (1876-1801) من طبعة بولاق، والمودعة في مكتبة جامعة كيمبردج، إنما تحمل العديد من التصويبات والتعليقات التي كتبها هذا التلميذ (محمد عياد الطنطاوي)<sup>18</sup>، في عام 1839/1255.

وبالإضافة إلى كتاب «ألف ليلة وليلة» كان عبد الرحمن الصفطي قد نشر كتاب «كليبلة ودمنة» مرتين: الأولى في عام 1833/1249 في مطبعة بولاق، والثانية في عام 1835/1251 في مطبعة مكتب الطوبجية بطرة.

وليس استطراداً أن نشير في هذا السياق إلى أن نسبة «الصفطي» [من صفت]، وصفت بالتحريك قرية في حوف مصر قرب بلبيس] «تظهر في اسم ناسخ آخر من نساخ ألف ليلة وليلة؛ والمقصود هنا هو «عمر الصفطي»، الذي أرخ الجزء الأول من مخطوطته التي تقع في ثمانية أجزاء «في ثامن عشر صفر الخير الذي هو من شهور سنة ثمانية وسبعين ومائة والف 1178» (16/8/1764). وهذه المخطوطة التي اقتناها إدوارد ورتلي مونتغو (Edward Wortley Montague) (1713-1776) هي الآن محفوظة في مكتبة البودليان - جامعة أوكسفورد، تحت رقم بودلي 556-550 (Bodl. Or 550-556).

كما يمكن أن نذكر أيضاً أن لعبد الرحمن الصفطي ابناً اسمه عبد الله، وهو الناسخ لأرجوزة في النحو من نظم محمد بن محمود الفروخي (المتوفى عام 1162/557)؛ عنوانها: «أرجوزة في الفرق بين الظاء والضاد»<sup>19</sup>، ونسختها محفوظة في المكتبة الأزهريّة بالقاهرة، تحت رقم 7259.

- أول طبعة بولاق الأولى: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الحمد لله رب العالمين (والصلاة والسلام على سيد المرسلين) سيدنا ومولانا محمد وعلى اله صلاة وسلاماً دائمين متلازمين إلى يوم الدين\* وبعد فإن سير الأولين صارت عبرة للآخرين\* لكي يرى الإنسان العبر التي حصلت لغيره فيعتبر\* ويطلع حديث الامم السالفة وما جرى لهم فينجزر\* فسبحان من جعل حديث الأولين عبرة لقوم آخرين (فمن تلك العبر الحكايات التي تسمى الف ليلة وليلة وما فيها من الغرائب والامثال فقد حكى والله اعلم\* واحكم واعز واكرم\* انه كان في ما مضى وتقدم\* من قديم الزمان\* وسالف العصر والاولان\* ملك من ملوك ساسان بجزائر الهند والصين\* صاحب جند واعوان وخدم وحشم وكان له ولدان احدهما كبير والآخر صغير وكانا فارسين بطلين وكان الكبير افرس من الصغير وقد ملك البلاد وحكم بالعدل بين العباد واحبه اهل بلاده ومملكته وكان اسمه الملك شهر باز وكان اخوه الصغير اسمه الملك شاه رمان وكان ملك سمرقند العجم. (ج1، ص 2).

- [الخاتمة]: قد تم طبع هذا الكتاب بعون الملك الوهاب. بالمطبعة الكبرى ببولاق. التي انشأها ماحي الخلاف بالوفاق. صاحب السعادة والتكمين. المؤيد بالنصر والفتح المبين. النازل من الدين والدنيا منزلة النور من العين. وناشر رايات العدل والاحسان في الخافقين. عزيز مصر وممهّد الحجاز واليمن والشام. بعناية من جعل بيده مقاليد النقض والابرار. محمد الاخلاق على الهمم. الأشهر في ذلك من نار على علم. حضرة الخديوي الاعظم. وبحر المكارم الخضم الافخم. ادام الله نشر سعده المستطاب ما دام طي السجل للكتاب. مهذبة عباراته ومحررة اعتباراته بتصحيح ابداع من بديع التأليف واحسن اختراعا من سابق التصنيف حايدا عن ركافة الغلطات السخيفة. معرضا عن استهجان المعاني الكثيفة التي كان في بحر ظلماتها غائصا. حتى خرج من بين فرث ودم لبنا خالصا على يد راجي ستر المساوي عبد الرحمن الصفطي الشرقاوي. غفر الله ذنوبه. وستر في الدارين عيوبه. هو وكافة المسلمين بحرمة عبادته المقربين. وكان ذلك في غرة شهر رجب المبارك سنة احدى وخمسين ومائتين والف. من هجرة من له العز والشرف. سيد كل من له سيادة. النبي العربي القرشي الذي حبه مفتاح السعادة. عليه افضل الصلاة والسلام. وعلى آله وصحبه الكرام. (ج 2، ص 620).

17 ذكره بروكلمان؛ والزركلي، (ج 3، ص 209)؛ وكحالة، (ج 5، ص 142).

18 لمزيد من المعلومات عن حياة الطنطاوي (1810-1861) ومؤلفاته انظر «الشيخ محمد عياد الطنطاوي: معلم اللغة العربية، العربي الأول في أوروبا»، حسين علي محفوظ، مجلة كلية الآداب - جامعة بغداد (مطبعة العاني)، العدد 7، نيسان 1964، ص 128-75.

19 نشرت هذه الأرجوزة في بغداد، بتحقيق حيدر فخري ميران وسعد محمد حسين الحداد.

□ ألف ليلة وليلة، (الطبعة الأولى : مقابلة وتصحيح الشيخ محمد قطة العدوي، طبع بمطبعة بولاق سنة 1252 هجرية)، أعادت طبعه بالأوفست مكتبة المثني ببغداد لصاحبها قاسم محمد الرجب، [1964]. (ج 2). [خطأ في نسبة المقابلة التصحيح].

من الملاحظ هنا أن الناشر قد نسب طبعة بولاق الأولى، الصادرة عام 1836/1252، إلى الشيخ محمد قطة العدوي الذي صحح طبعة بولاق الثانية، الصادرة عام 1863/1280. وقد شاع هذا الخطأ وتكرّر في الطبعات اللبنانية (دار صادر) والمصرية (مكتبة مدبولي ؛ الهيئة العامة لقصور الثقافة)، دون أن ينتبه إليه أحد.

□ ألف ليلة وليلة (طبعة أصلية غير مهذبة)، (الطبعة الأولى، مقابلة وتصحيح الشيخ محمد قطة العدوي. طبع بمطبعة بولاق سنة 1252 هـ)، بيروت : دار صادر، [1990] ؛ 1999. (ج 2 / مج 1: ل536-1 ؛ مج 2: ل1001-537). [خطأ في نسبة المقابلة التصحيح].  
□ ألف ليلة وليلة، تقديم عفيف نايف حاطوم، بيروت : دار صادر، 1999. (2 ج في 6 مج / مج 1: ل129-1 ؛ مج 2: ل130-309 ؛ مج 3: ل310-536 ؛ مج 4: ل537-722 ؛ مج 5: ل723-873 ؛ مج 6: ل874-1001 / مع رسوم). [مع تقويم للشعر وفهرس للحكايات].  
□ ألف ليلة وليلة، تقديم عفيف نايف حاطوم، بيروت : دار صادر، 2003، 2008. (ج 2 / مج 1: ل536-1 ؛ مج 2: ل1001-537). [مع تقويم للشعر وفهرس للحكايات].

□ ألف ليلة وليلة، مقابلة وتصحيح الشيخ محمد قطة العدوي، تصحيح ومراجعة أحمد زيادة، القاهرة : مكتبة مدبولي، 1995 ؛ 1998 ؛ 2001 ؛ 2006. (4 ج / مج 1: ل174-1 ؛ مج 2: ل175-536 ؛ مج 3: ل537-785 ؛ مج 4: ل786-1001). [خطأ في نسبة المقابلة التصحيح].

□ ألف ليلة وليلة، الطبعة الثانية، مقابلة وتصحيح الشيخ محمد قطة العدوي، القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2010. (مزيلة بأحكام القضاء بعدم المصادرة). [خطأ في نسبة المقابلة التصحيح].

■ «ألف ليلة وليلة» أعني «كتاب ألف ليلة وليلة» : يُدعى عموماً أسمار الليالي للعرب ممّا يتضمّن الفكاهة ويورث الطرب، قد طبعه كاملاً مكمّلاً وليم حي مكنان سكرتر الدولة الإنجليزية في الممالك الهندية، في أربع مجلدات : في لسانه الأصلي العربي منفولاً من نسخة كُتبت بالديار المصرية وأوردها في الهند المرحوم ميجر طرنر مكان الذي طبع شاهنامه قبل هذا الزمان، كلكتا، 1842-1839. (4 ج / مج 1: ل1-219 ؛ مج 2: ل220-536 ؛ مج 3: ل537-778 ؛ مج 4: ل779-1001).

- The Alif Laila or Book of The Thousand Nights and One Night, commonly known as "The Arabian Nights' Entertainment" ; now, for the first time, published complete in The original Arabic, from an Egyptian manuscript brought to India by the late Major Turner Macan, Editor of The Shah-Nameh, Edited by W. H. Macnaghten, Esq. In Four volumes, Calcutta : W. Thacker and Co. St. Andrew's Library ; London : Wm. H. Allen and Co. 7, Leadenhall St. Booksellers to the East-Inda Company, 1839-1842.

اعتنى بتصحيح هذه الطبعة أحمد بن محمد الشهير بأحمد كبير، بإعانة صاحبلي خان ووليم حي مكنان (William Hay Macnaghten) وهنري تهوبي فرنسب (Henry Thoby Prinsep) (1792-1878). وقد قادنا البحث في مخطوطات ألف ليلة وليلة والمقارنة بين طبعاتها المختلفة إلى الوقوف على الألية التي اعتمدها المصحح في إخراج نص طبعته. وهكذا فيمكننا القول باختصار إنه قد استخدم إلى جانب النسخة الخطية «المصرية» طبعة كلكتا الأولى، وطبعة هابشت (برسلاو) فاقبتس منها حكاية «الحاسد والمحسود»، وطبعة بولاق الأولى فتبنى الكثير من مفرداتها وعباراتها المصححة<sup>20</sup>. أما النسخة الخطية التي ارتكز عمله عليها بشكل أساسي فيميل الاعتقاد إلى أنها إحدى النسخ التي أنجزها علي سلطان بن علي سلطان بن محمد سلطان [الهوري الشافعي] وعلي مطر [الغرياني الشافعي] أو الأصل الذي نقلنا عنه. وكان هذان الناسخان قد أنجزا نسختين كاملتين من ألف ليلة وليلة، تقع كل منهما في أربعة أجزاء : أما النسخة الأولى فتحتفظ بها المكتبة البريطانية في لندن، تحت رقم 1598-1595 شرقي، وكان الفراغ منها « في يوم الاربعاء ثاني عشر شهر صفر من شهر سنة 1245 خمسة واربعين ومايتين والـف » (12/8/1829)، كما نقرأ في الورقة الأخيرة من الجزأين الأول والرابع من المخطوطة<sup>21</sup>. وأما النسخة الثانية فتحتفظ بها مكتبة خدابخش الموجودة في ولاية بهار في الهند، تحت رقم 2637-2640، وهي مؤرّخة في 1245/3/13 (12/9/1829)؛ أي بعد شهر من النسخة الأولى!

20 يرى محسن مهدي أن الذين طبعوا الكتاب في الهند « لم يكونوا على علم بأن طبعة بولاق الأولى كانت قد ظهرت قبل طبعهم بأربع سنوات »، (ج 1، ص 22). ومثل هذا الرأي تدعمه المقابلة بين الطبعتين، إذ إنهما تشتركان في بعض المواضع والعبارات التي لا نجدّها في أي من النسخ الخطية المعروفة.

21 كان محسن مهدي يعتقد أن هذه النسخة هي نسخة طرنر مكان وأنها هي النسخة « التي اعتمدها طبعة كلكتا الثانية » قبل أن يتراجع عن ذلك فيما بعد. (ج 1، ص 21 ؛ ج 2، ص 11 ؛ ج 3، ص 107، ص 101-126).

أما الناسخ الأول للمخطوطة فيظهر اسمه في نهاية الجزء الثالث، وهذا الناسخ قد نسخ أيضاً كتاباً في الفن الحربي من تأليف محمد بن محمود بن محمد الجزائري الحنفي وعنوانه: «اختصار الساعي المحمود في نظام الجنود»، ونسخته محفوظة الآن في مكتبة جامعة بيل، تحت رقم 400. وأما الناسخ الثاني فيظهر اسمه في نهاية الجزء الرابع، وهذا الناسخ قد نسخ أيضاً كتاباً في النحو العربي عنوانه: «إعراب ألفية ابن مالك»، ونسخته المؤرخة في 1252/1/25 (7/5/1836)، محفوظة الآن في المكتبة الخالدية بالقدس، تحت رقم 1390.

ولقد نالت طبعة كلكتا الثانية شهرة واسعة عند عموم الباحثين والمترجمين؛ نظراً لاحتوائها على العدد الأكبر من الحكايات. بل إنه قد تم استنساخها في أكثر من مكان وزمان، نذكر من ذلك نسختين: النسخة الأولى تمت على يد «خلفان بن علي بن خنفور بن سالم النوفلي»، وهي الآن محفوظة في مكتبة وزارة التراث والثقافة في سلطنة عمان، تحت رقم 1362، وناسخها الذي أتمها في عام [1863/1280]، هو أيضاً ناسخ مخطوطة كتاب «شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك»، المحفوظة في المكتبة نفسها، تحت رقم 1942. وأما النسخة الثانية فكان قد اقتناها كارل رينهاردت (Carl Reinhardt)، وهي الآن محفوظة في مكتبة ستراسبورغ الوطنية الجامعية، تحت رقم 4283-4283، وهذه النسخة المؤرخة في العام 1867/1284 تحتوي أيضاً على «ديوان سيدي عبد الرحيم بن أحمد البُرعي اليماني» (المتوفى عام 1400/803). ويمكن أن تشير في هذا السياق أيضاً إلى النسخة التي أهدتها بنات هنري هيلاري (Henry Hilary) إلى مكتبة كلية سان جونز في كيمبردج، في تموز عام 1918. هذه النسخة المحفوظة تحت رقم براون 1432 (1432 Browne) تتضمن قطعاً كثيرة من طبعة كلكتا الثانية مكتوبة بالحروف الأجنبية (A transcription into the Roman character)

- أول الجزء الثالث من طبعة كلكتا الثانية: بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي انطق الانسان باصناف اللغات. وخصص العربية من سائر اللسان بانواع البراعات. واصطفاها من بين اللغات في انزال القرآن. وجعلها من الباقيات الصالحات واجتباها لاهل الجنان. والصلاة على رسوله الذي اختص بافصح البيان وفصل الخطاب. وتكلم ببالغ التبيان ونطق بالصواب. وبعد فلما كان حكايات الاولين اعتباراً للامم الآخرين. وروايات السابقين عبرة للاحقين. وقصص الصالحين هادية سائقة الى الخيرات والمبرات. واخبار الطالبين مانعة زاجرة عن المنهيات والسينات. وقد الف فيها كتب كثيرة. وصنف اسفار غريبة. منها الكتاب المسمى بالف ليلة وليلة هي صحيفة مشتملة على الحكايات اللطيفة. والروايات الظريفة. والحادثات العجيبة. والواقعات الغريبة. التي يستلذ بظواهرها ارباب الظواهر. ويستغل بمبادئها اصحاب النواظر. ويستدفع بقصصها احزانه من وقع الهوموم. ويتعلل بحاديثه نفسه من ابتلى بالعموم. ويعتبر بمعانيها من له نظر في عواقب الامور. ويتعظ بموعظاتها من يخاف يوم النشور. ويتأدب بادابها من اراد الممارسة في العلوم الادبية. ويحتظ بكلماتها من تصدى للوقوف على اللسان العربية. فذلك الكتاب عبرة لمن اعتبر. وتبصرة لمن استبصر. وتذكرة لمن اذكر. وتنبية لمن افكر. وخبرة لمن استخبر. وذخيرة لمن اذخر. ومسرة لمن تضرع. ونشرة لمن انتشر. ونصرة لمن استنصر. ومشغلة لمن تنغص بالغير. ونصرة لمن مد البصر. وهو في الحقيقة جدير بان يكتب ولو بالذهب. وليس في ذلك من غرور ولا عجب. وهو هذا الكتاب النفيس الذي نحن بصدده حتى وصلنا الى العقد الثالث من نظم درره بعد ما تمت شهرزاد بنت الوزير من الليالي بعد الخمسمائة ستاً وثلاثين وكملت حكايات حاسب كريم الدين قالت وليس هذا باعجب من حكاية السندباد. (ج 3، ص 43)

- [خاتمة الجزء الأول]: وهذا آخر الربع الاول من كتاب الف ليلة وليلة قد استتب بعون الملك القدير طبعه بتصحيح الفقير الحقير. احمد بن محمد الشهير باحمد كبير. باعانة الفاضل البليغ الذي خط الطروس ووشح برودها بالاقلام. وكتب الانشاء فأخى من كلامه بين الجواهر والنظام. فلو راه ابن بشام عيس وقطب. وجلس بين يديه وتأدب. ولو عاينه البديع لف ما نشر من انشائه. ورمى قلم المكاتبه بدائه. العالم النبيه اللوذعي. المولوي صاحبعلي خان. حماه الله العلي المنان. بحكم النحرير الشهم النبيل. الامير الجهيد الجليل. الذي كان يصحح ويحكم بتصحيحي. ويصلح ويجبر ما يفرط مني في تنقيحي. قدوة رؤساء الانام. عمدة امراء الاعلام. الفائق في العلوم العربية على الامثال والاقران. البارع في الفنون الادبية على الاقبال والاعيان. العارف بصنوف اللسان واللغات. الواقف على فنون البراعات. جامع الكمالات الانسية. حاوي الفضائل القدسية. صاحب التحرير والبيان. والتقرير والتبيان. البالغ في اشاعة العلوم باقصى الغايات. الراغب في ترويج الفنون بمنتهى النهايات. ملجأ الافاضل والعالمين. ماوى الخلائق والعالمين. الرافع لاصحاب العلم مراتب الكمال. الناصب لارباب الفضل مناصب الاجلال. المعروف في كل مواطن. مسطر وليم حي مكناطن. بهادر ادام الله ظلال رأفته على مفارق الانام. وزاد حشمته ما دامت الليالي والايام. ولا زال اعلام العلوم بتهديبه عاليه. وما برح اسعار الفنون بترتيبه عاليه. في اليوم المتمم للعشر الرابع من النصف الثاني من السدس الرابع. من العشر الرابع من النصف الثاني من الخمس الثالث من العشر الثالث من الالف الثاني من السنين الهجرية اي في اثنا عشر من شهر شعبان سنة اربع وخمسين بعد الالف والمائتين موافق لمبدء الثلث الثاني من الربع الرابع. من العشر الثامن من الخمس الرابع من النصف الاول من العشر التاسع من الالف الثاني بعد الالف الاول من السنين العيسوية اي الاول من شهر نومبر سنة الف وثمان مائة وثمانية وتلثين. ثم اعلموا ارباب الفضل والعرفان. انه قد بولغ في

تصحيحه غاية الجهد والامكان . ومع هذا لا ندعي ان كله صحيح . ولم يبق فيه غلط وشيء قبيح . فانه لا غرو ان زلّ انظار الطابعين . او وقع سهو من المقابلين . فالمأمول منكم ان تنظروا عليه بناظر الانصاف . ولا تمنعوا بعين الاعتساف . واذا عثرت على العثرات . او اطلعتم على الزلات . فاسعوا في اصلاح ما فات عني . ولا تلوّثوا السننكم بفرط ما صدر مني . بل المرجو من اخلافكم ان تسبلوا ذيل الستر والاحسان . ولا تطعنوا على المعتنين كما هو داب ابناء هذا الزمان. (ج 1 ، ص 909-910).

- خاتمة الطبع : تم الكتاب بعون الملك الوهاب المدعو باسمار الليالي للعرب . فيما يورث الطرب . المسمى بالف ليلة وليلة بتصحيح الضعيف الحقيير الصغير . احمد الشهير باحمد كبير . باعانة امير الامراء . دستور اكابر الوزراء . العالي الجناب المتعالى القباب . الذي له في الفنون الادبية ممارسة سنوية . وفي العلوم المتداولة بين العرب والهند . والفارس والافرنج والسند . مهارة عليّة . رئيس اصحاب الشورى . رأس ارباب النجوى . مههد قواعد الامور الملكية . مؤسس مباني الدولة المالية . ذى الرأي الصائب والفكر الثاقب هو الذي شيد بنيان العلوم حين كاد ان ينهدم . وايرم جبل الفضائل بعدما اشرف على ان ينصرم . هو الذي تصاعد بتصاعد رتبته مراتب العلوم . وتذلل وطأطأ بحذاء رايه آراء ذوى الفهوم . البالغ في اشاعة العلوم بمنتهى الغايات . البازل في نشر العدل باقصى النهايات . اغاث الافاضل بالافضال والاكرام . وخصهم من بين الانام بغاية الاجلال والانعام . هو الذى سعى في ابقاء آثار المتقدمين . وبذل غاية الجهد في اطفاء نائرة المتأخرين . المستولى على اعلى الرتب هنري تهوبى فرنسب صاحب بهادر ادام الله دولته وزاد مدى الايام حشمته . في سبع خلون من الربيع الآخر سنة ثمان وخمسين بعد الالف والمائتين من السنين الهجرية موافقا لسبعة عشر من شهر مي سنة اثني واربعين بعد الالف وثمانمائة من السنين المسيحية. (ج 4، ص 732)

□ ألف ليلة وليلة، المنبئ : مطبع الحيدري، 1297-1300 [1883-1880]. (ج 4).

- الغلاف : كلام الحكمة حكمة الحكماء. حمدا لمن انطق السنة الانسان فى الاعيان بالنصيحة فمن جملتها هذا الكتاب المباح بالحكمة والموعظة، الذى يدعى : الف ليلة وليلة. قد انطبع بحسن الانتظام لمراعات الشايقين العظام باهتمام الراجى الى الله الاحد القاضى فتح محمد وجناب ملا نور الدين بن جيوا خان مد ظله، فى مطبع الحيدري الكائن فى محروسة المنبئ.

- خاتمة الطبع (ج 1) : الحمد لله والمنه قد تم من كتاب الف ليلة وليلة الجلد الاول فى شهر رجب المرجب سنة 1300 الهجرية على صاحبها صلاة وتحية نقل مطابق الاصل بتصحيح الفقير الحقيير خادم الصحة نور محمد بن عبد الصمد بمقابلة محمد حسين احسن الله حالهما وانه قد بلغنا فى صحته بالجهد والامكان ومع هذا لا ندعى انه لم يبق فيه شئ من الغلط فان نظرتم واطلعت عليه فاصلحوا بقلم الانصاف ولا تمنعوا بعين الاعتساف وهذا باهتمام القاضى فتح محمد وجناب ملا نور الدين بن جيوا خان حفظهما الله فى يوم الدين وقد انطبع فى المطبع الحيدري الكائن فى بندر المحروسة المنبئ فالمرجو من اخلافكم ان تسبلوا ذيل الستر والاحسان ولا تطعنوا على المصححين كما هو داب ابناء العوام فى هذا الزمان. (ج 1، ص 635)

- خاتمة الطبع (ج 4) : تم الكتاب بتأييد الملك التواب المدعو باسمار الليالي للعرب فيما يورث به الفرح والطرب المسمى بالف ليلة وليلة قوبل بثلاثة نسخ صحيحة نحو مطبوعة كلكتة ومطبوعة المصير والمكتوبة قديما فصار هذا اصح نسخة من غيرها كما لا يخفى على المتمثل وقد حصل الفراغ من تطبيعه وتسكيكه فى سنة تسع وتسعين ومائتين بعد الف من هجرة النبويه على صاحبها الف صلاة وتحيه باهتمام عمدة الانام تاجر معتمد قاضى فتح محمد وجناب ملا نور الدين ابن جيوا خان سلمه المنان فى مطبع حيدري الكائن فى المنبئ من ارادته فيطلب بمعرفته فى اى مكان. (ج 4، ص 494)

□ ألف ليلة وليلة : اعني كتاب ألف ليلة وليلة يدعى عموما أسمار الليالي للعرب مما يتضمن الفكاهة ويورث الطرب، القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 1996-1997. (ج 4) [طبعة بالأوقست].

□ الجلد الأول من كتاب ألف ليلة وليلة، لاهور : مطبع سركارى، 1865. [تبدأ مباشرة مع بداية الليلة الأولى وتنتهي مع نهاية الليلة العاشرة]. (104 ص).

□ ألف ليلة وليلة، جلد اول، لاهور : مطبع سركارى، 1866. [تنتهي مع نهاية الليلة العاشرة]. (116 ص).

□ تحفة الادب، يعنى الف ليلة - اخوان الصفا - كليلة ودمنه - تحفة ناصرية : انتخاب : لاهور : مطبع سركارى، 1880. [انتخاب الف ليلة وليلة، ص 1-25].

□ انتخاب ألف ليلة وليلة، مولوي كبير الدين أحمد : كلكتا : 1880. (249 ص).

□ منتخب كتاب ألف ليلة وليلة :



- Selections from Alif Laila, prepared for the Higher Standard Examination for officers in the of Military and Civil Officers, ed., Henry Sullivan Jarrett, Calcutta: Urduo Guide Press, 1880-1881. (2 volumes)]

- ألف ليلة وليلة، لاهور : مطبع مفيد عام، 1894-1893 ؛ 1901 (2 ج في مج).  
 □ الف ليلة وليلة، لاهور : مطبع مفيد عام، جلد اول 1901. [تبدأ مباشرة مع بداية الليلة الأولى وتنتهي مع نهاية الليلة العشرين]. (124 ص).  
 □ انتخاب ألف ليلة وليلة، جامعة البنجاب، 1905.

■ كتاب ألف ليلة وليلة، الطبعة الثانية، مقابلة وتصحيح الشيخ محمد قطة العدوي، القاهرة : طبع بمطبعة عبد الرحمن رشدي بك الكائنة ببولاق، 1279-1280 [1863-1862]. (4 ج).

اعتنى بتصحيح هذه الطبعة الشيخ الأزهرى محمد بن عبد الرحمن الشهير بقطة العدوي (المتوفى عام 1864/1281)، وهو نحوي مصري وأحد أبرز مصححي دار الطباعة المصرية ببولاق. من مؤلفاته: «فتح الجليل بشرح شواهد ابن عقيل»، القاهرة : المطبعة الوهبية، 1876/1293 ؛ «تتميم فوائد بشرح أبيات الشواهد»، دار الكتب المصرية، المخطوطة رقم 1075 نحو. ومن تصحيحاته وتحقيقاته: «معاهد التصحيح شرح شواهد التلخيص»، 1858/1274 ؛ «وفيات الأعيان» لابن خلكان، 1859/1275 ؛ «رسائل الخوارزمي»، 1863/1279 ؛ «أطباق الذهب»، للأصفهاني، 1864/1280 ؛ «الفتوحات المكية»، لابن عربي ؛ «كليلا ودمنة»<sup>22</sup>.

وجرياً على العرف المتبع، فقد كتب العدوي خاتمة لطبعته قرّظ فيها الكتاب، ومما أورده فيها أنه « يتضمن من فنون النوادر والآثار وأنواع الحكايات والأخبار ما يتسلي به المحزون، ويفيد المتطلع إلى ما فيه من حكم وفوائد ونصائح ومواعظ»، وهذا ما دفعه إلى النهوض بتصحيحه ليتيح قراءته « لكل مطلع وناظر وسماع، سواء كان من الخواص الأعلام أو زمرة العامة العوام». وفي واقع الحال فإن ما قام به العدوي في طبعة بولاق الثانية إنما هو «تصحيح» لطبعة بولاق الأولى التي أخرجها الشيخ عبد الرحمن الصفتي الشراقي؛ فقوم عبارة الكتاب وهذب مفرداته. وقد لاقى عمله هذا استحساناً كبيراً عند جمهور القراء والناشرين على نحو ما تنسب به الطبعات الكثيرة المتلاحقة التي أعادت إنتاج طبعة العدوي. ولعل هذا ما حدا بمحمد علي حسن مخلوف إلى الزعم أنه « لو أعيد طبع ذلك الكتاب موافقاً لتلك النسخة التي صححها وطبعها الشيخ محمد قطة العدوي لما قامت تلك الضجة حول الكتاب ومصادراته ومحاکمة طابعيه [1405هـ]»<sup>23</sup>؛ وغني عن البيان أن الإشارة هنا إنما هي إلى طبعة مكتبة محمد علي صبيح وما رافقها من دعاوى وفتاوى تحريم طغت على المشهد الثقافي في مصر والعالم العربي في عام 1985. وقد غاب عن ذهن مخلوف أن طبعة محمد علي صبيح ما هي إلا طبعة مصورة عن طبعة المكتبة السعيدية المقابلة والمصححة بدورها على النسخة المطبوعة بمطبعة بولاق الأميرية سنة 1280هـ؛ أي الطبعة التي صححها الشيخ محمد قطة العدوي نفسه!

□ ألف ليلة وليلة، تصحيح الشيخ محمد قطة العدوي، القاهرة : المطبعة الميمنية (لاحقاً مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي)، 1902/1320 ؛ 1910/1328 ؛ 1960. (4 ج / مطبوعة بطريقة الجمع اليدوي للحروف).  
 لم تتوقف مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر عن نشر وتوزيع كتاب ألف ليلة وليلة حتى عام 1985 حين صدرت فتاوى أزهرية تحرم تداوله. وكانت دار النشر هذه قد دأبت أيضاً على إصدار قصص وحكايات مختارة من ليالي شهرزاد، من ذلك : قصة عجيب وغريب وسهم الليل وقصة حسن الصانع البصري، 1957.  
 □ ألف ليلة وليلة (وهي منقولة عن طبعة بولاق سنة 1280)، القاهرة : مطبعة التقدم العلمي، 1907/1325. (4 ج).

■ ألف ليلة وليلة، القاهرة : المطبعة الوهبية، 1880/1297. (4 ج).  
 اعتنى بتصحيح هذه الطبعة الشيخ الأزهرى طه محمود قطرية الدمياطي الشافعي (المتوفى عام 1907/1325)، بمشاركة الشيخ محمد البليبيسي. والدمياطي هو رئيس التصحيح بمطبعة بولاق الأميرية، وقد كتب في ختام طبعته: « الحمد لله الذي قص على نبيه أحسن القصص، وأباح لأمة فنون الرخص من الحكايات التي تعينهم على احتمال النوازل»، ومما قاله في تقييد الكتاب: « العبارة تقصر عن الإحاطة بمحاسنه، والبلغ لا يتسهل له نعت ما كمن من اللطائف في مكانه». وللدمياطي أيضاً أعمال عديدة في الشعر والنحو والعقيدة، منها: «شرح ديوان ابن الفارض»، للبوريني، 1872/1289، كتاب «كفاية المستكفي من الفن الصرفي»، القاهرة : مطبعة بولاق، 1893/1311 ؛ «شرح عقيدة الإمام الياقعي»، بمشاركة الشيخ محمد البليبيسي. ويبقى أن نشير إلى أن المطبعة الوهبية، التي أسسها مصطفى وهبي ابن محمد عام 1863، كانت قد نشرت أيضاً عدداً من القصص والحكايات المختارة من ألف ليلة وليلة، من ذلك: «قصة حسن الصانع البصري وما اتفق له مع الأعجمي وأحواله البنات وما وقع له في جزر الواق واق من شأن زوجته»، 1874/1291.

22 لمزيد من المعلومات عن حياة العدوي ومؤلفاته انظر كتاب: «محمد قطة العدوي : عمدة المحققين، جد آل غلقة (1864-1795)»، حسن علي حمزة، أسبوط، 2010.

23 انظر «تاريخ بني عدي»، محمد علي حسن مخلوف، [مخطوط مودع بمكتبة الجغرافي ببني عدي - أسبوط؛ استخدمه حسن علي حمزة في كتابه الأنف الذكر].



■ ألف ليلة وليلة، بيروت : المطبعة الأدبية، 1882-1880. (ج 4).  
 قام بنشر هذه الطبعة خليل أفندي سرقيس (صاحب المطبعة الأدبية ومنشئ جريدة لسان الحال) بعد حذف جميع العبارات المستتعبة « ليليق وضعها بين أيادي بنات العفة ».

■ ألف ليلة وليلة، القاهرة : المطبعة العامرة الشرفية، ط1، 1885-1884/1302-1301 ؛ ط2، 1889-1888/1306-1305 ؛ ط3، 1897-1893/1315-1311 ؛ ط4، 1903/1321 ؛ ط5، 1906-1905/1324-1323. (ج 4 / مج 1: ل 186-187 ؛ مج 2: ل 536-187 ؛ مج 3: ل 789-537 ؛ مج 4: ل 1001-790).

□ كتاب ألف ليلة وليلة، الطبعة الأولى بالمطبعة العامرة الشرفية سنة 1301 على صاحبها أفضل الصلاة وأزكى التحية.  
 - (يقول مصححه الراجي غفر المساوي السيد حماد الفيومي العجاوي) : حمدا لمن قص على أفضل أنبيائه أحسن القصص فيما أوحى إليه وشرع لأمته فنون المباحات ليغيروا ما طبع ملائكته عليه وصلاة وسلاما على سيدنا محمد منبع المعارف ومعن الاسرار وعلى آله وأصحابه الاكابر الاخير (أما بعد) فقد أذن بدر طبع كتاب ألف ليلة وليلة بالتمام ونوهت بشارت أحاديثه بحسن الختام ولعمري انه الكتاب الذي تؤوم النفوس الى سلسبيل انبائه المترعة الحياض وتتشنف الاسماع برنات أخباره المزهرة الرياض وبتعاطي كؤوس عجائبه تزول الاحزان وتنتفى بمسامرة غرائبه هموم الحدثن فكان جديرا بالاعتناء بتكرار طبعه حرصا على جلب المسرات وسعيا في سواغ ما ينال بالعزائم المبرمة لرفع الدرجات فلذا اوجهت نحو التزام طبعه هم عصابة خيريه ذوى مراتب عليه وهم حضرة ذى العفة والصيانة المحترم الشيخ صالح منصور شبانه وذو الفطنة والعرفان الشيخ محمد رمضان وحضرة المحترم النبييل أصلان أفندي كاستلى ذى الخلق الجميل وكان طبعه الفائق الشهى وتمثيل شكله الراقق البهى بالمطبعة العامرة الشرفية التى مركز محيطها فى مصر خان أبى طاقية وفاح مسك الختام وبدر التمام فى أوائل ثانى الربيعين من عام الف وثلاثمائة واثنين من هجرة سيد الانام عليه وعلى آله وأصحابه أفضل الصلاة وأزكى السلام ما تليت أخبار وأذيعت أسرار. (ج 4، ص 317).

وقد وضع المصحح فى خاتمة كل جزء من الأجزاء الأربعة فهرساً للحكايات التى يتضمونها هذا الجزء، وكثر استخدام هذا الفهرس فى الطبقات اللاحقة للكتاب. كما نالت هذه الطبعة شهرة لا بأس بها فى الأوساط الأدبية.<sup>24</sup>  
 □ كتاب ألف ليلة وليلة، القاهرة : مكتبة ملتزمه حضرة الشيخ محمد علي المليجي الكتبي وشريكه حضرة السيد حسين أفندي شرف الكتبي قريبا من الجامع الأزهر بمصر (الطبعة الخامسة بالمطبعة العامرة الشرفية التى مركزها بشارع الخرنفش بمصر المحمية سنة 1323 هجرية على صاحبها أفضل الصلاة وأزكى التحية).

- (يقول الراجي غفور به الكريم ابن الشيخ حسن الفيومي ابراهيم) : بعد حمد الله على آله والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد انبيائه قد تم بعون من أسدى الى كل مخلوق نيله طبع كتاب ألف ليلة وليلة ولعمري انه لكتاب فى فنه وحيد وسفر فى مستطرفاته بديع فريد أتى من عجائب الاخبار بما يبهى العقول ومن غرائب الانباء ببدايع المنقول روى عن كتاب الزمان أحاديث الأولين وحدث عن بنى شيبته بما تحار فيه ألباب الآخرين فهو بغية أرباب الآداب ومرمى أنظار السمار والاحباب يعنى الواقف عليه عن المؤنس والسمير ويكفى الطالب له عن كثير من دواوين الاخبار والتحرير وتزول بتعاطي كؤوس أحاديثه عن شاربها الاحزان ويطرب براح سلسبيله جنان الجبان وذلك بالمطبعة العامرة الشرفية الكائنة بشارع الخرنفش من مصر المحمية وفاح عطر ختامه ولاح بدر تمامه فى النصف الثانى من ثانى الجمادين سنة 1324 من هجرة من بجاهه كل صعب يهون صلى الله وسلم عليه وعلى آله والمنتيمين اليه ما طلع بدر وزدهى وبدا أمر وانتهى. (ج 4، ص 246).

ربما كان من المناسب أن نذكر هنا أن اسم مصحح هذه الطبعة، أي إبراهيم الفيومي، يظهر كناسخ لإحدى مخطوطات ألف ليلة وليلة؛ وهي النسخة التي تحتفظ المكتبة الجامعية للغات والحضارات بباريس (BULAC) بقطعة منها، تحت رقم 495. ومن المحتمل أن هذه المخطوطة كانت ضمن مقتنيات المستشرق هرمان زوتنبرغ. ومما يرجح هذا الاحتمال أن الأخير كان قد أهدى إلى مكتبة ستراسبورغ الوطنية الجامعية جملة من المخطوطات الشرقية، من بينها مخطوطة في عشرين ورقة، تحتفظ بها المكتبة الآن تحت رقم 4289، وما هذه المخطوطة في الحقيقية إلا من جملة الكرايس الضائعة من المخطوطة الباريسية. وإبراهيم الفيومي هو أيضاً ناشر كتاب الصفوري : «نزهة المجالس ومنتخب النفائس»، الذي يتضمن خلاصة ما ورد في كتاب الرقائق من حكايا الصالحين ونوادير أخبارهم، وقد طبعه بالمطبعة الأزهرية بمصر في جزأين، 1927/1346.

وليس استطراداً أن نشير في هذا السياق إلى أن نسبة « الفيومي [من الفيوم بأرض مصر] » تظهر في اسم ناسخ آخر من نساخ ألف ليلة وليلة؛ والمقصود هنا هو « احمد بركات المالكي مذهب الاحمدي خرقه الشناوي طريقة الفيومي اقليماً »، الذي جمع

حكاية ألف ليلة وليلة في «سبعة أجزاء كل جزء مائة ثلاثة وأربعين ليلة». والجزء الأخير من هذه المخطوطة محفوظ في مكتبة غوطا بألمانيا، تحت رقم 2638. «وكان الفراغ من كتابته في يوم الخميس المبارك ثامن شهر رجب الفرد الحرام من شهر الف ومائة اثنين وسبعين [1759/3/8]». وقد دأبت المطبعة العامرة الشرفية (لصاحبها حسين أفندي شرف) على إصدار القصص والحكايات المختارة من ألف ليلة وليلة، من ذلك:

- قصة حسن الصائغ البصري، 1882/1299 ؛ 1884/1301 ؛ 1885/1302.
- قصة تودد الجارية، القاهرة، 1884/1301 ؛ 1885/1302 ؛ 1888/1305 (40 ص).
- قصة السندباد البحري وما جرا له في السبع سفرات، ويليه حكاية في كيد النساء، 1885/1302. (35 ص).
- قصة دليلة المحتالة وبنيتها زينب، 1885/1302. (62 ص).
- قصة عجيب وغريب وما جرا لهما، 1885/1302. (88 ص).
- قصة التاجر علي نور الدين المصري، 1885/1302. (75 ص).
- قصة مسرور التاجر مع معشوقته زين المواسف، 1885/1302. (48 ص).

■ ألف ليلة وليلة، القاهرة: المطبعة العامرة العثمانية، 1885/1302 ؛ 1890/1308 ؛ 1893/1311. (4 ج). صدرت هذه الطبعة بعناية عثمان عبد الرازق الذي قدّم للكتاب بقوله:

- يحوي من عجائب الأخبار ما يبهر العقول، ويضم من غرائب الأنباء ما يجاور بين بدائع المنقول والمعقول، فهو بغية أرباب الآداب ومرمي النظر والسمار والأحباب، لأنه كتاب يكفي الطالب له عن كثير من دواوين الأخبار والتحرير.

وكانت المطبعة العثمانية قد دأبت على إصدار القصص ومجاميع الحكايات، من ذلك: قصة حسن الصائغ البصري، 1885/1302 ؛ قصة التاجر علي نور الدين المصري وما جرا له مع جاريتيه مريم الزنارية بنت ملك افرنجة وما فيها من الغرائب والعجائب على التمام، 1887/1304 (71 ص) ؛ قصة تودد الجارية، 1890/1307 ؛ نوادر القليوبي، 1887/1304.

■ ألف ليلة وليلة، قد هذبه وصححه أحد الآباء اليسوعيين [وهو الأب أنطون صالحاني اليسوعي (Antoine Salhani) والذي يظهر اسمه الصريح بدءاً من الطبعة الثانية]، بيروت: المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، 1888-1890 ؛ ط2، 1914 ؛ ط3، 1930-1928. (5 ج).

يشرح الأب أنطون صالحاني الدمشقي اليسوعي (1847-1941) في المقدمة التي وضعها لطبعته مزية كتاب ألف ليلة وليلة والصناعة التي تفرد بها ثم يتحدث عن زمن تأليفه ناقلاً أقوال المسعودي (ت. 956/345) وابن النديم (تحو 988/377) ليدافع بعدها عن الأصل العربي والإسلامي لهذا الكتاب الذي يعظم دين الإسلام ويكثر من ذكر هارون الرشيد ومن ذكر الديار المصرية والشامية ويكثر الأخذ عن التأليف العربية، نافية - بالاعتماد على الهيئة التي هو عليها الآن - أن يكون قد تمّ تأليفه قبل القرن الخامس عشر. وفي الختام يذكر أنه قد اجتهد في مقابلة هذا الكتاب على ما عنده من نسخ مطبوعة ومخطوطة وأنه قد جرّده «من كل ما يفدح بالآداب ويضّرّ بالأخلاق تعميماً لفكاهته وتيسيراً لاقتنائه وقراءته في بيوت المتهذّبين». وغير خافٍ على الباحث المدقق مدى اعتماد الأب صالحاني في إخراج نصّ الكتاب على طبعة كلكتا الثانية. وهنا تجدر الإشارة إلى أنه قد ألحق في الجزء الخامس من طبعته فصلاً عنونه ب: «طرائف فكاهاات في أربع حكايات» وضمّته بعض حكايات مأخوذة من كتب خط في المكتبة الشرقية، هذه الحكايات هي: خبر حيفار الحكيم وزير سنحاريب الملك ونادان ابن أخته ؛ خبر الملك أزدبخت مع العشرة الوزراء وابن الملك ؛ حكاية الرجل الخواجا مع المرأة العجوز ؛ حكاية العصفور والفخ والصيد.

- أول طبعة صالحاني: حكي (والله أعلم بغيبه واحكم. واعزّ وأكرم. والطف وارحم) في ما مضى وتقدم. وسلف من احاديث الامم. انه كان في قديم الزمان. وسالف العصر والاولان. ملك من ملوك بني ساسان. بجزائر الهند والصين صاحب جند واعوان وخدم وحشم وكان له ولدان احدهما كبير والاخر صغير. وكانا فارسين بطلين وكان الكبير أفرس من الاصغر. وقد ملك البلاد وحكم بالعدل في الرعيّة وأحبّه أهل بلاده ومملكته. وكان اسمه شهر يار. وكان اخوه الصغير اسمه الملك شاه زمان وكان ملك سمرقند العجم. (ج1، ص1).

- ألف ليلة وليلة، أنطون صالحاني، بيروت: المطبعة الشرقية، ط4، 1956-1958. (7 ج).
- ألف ليلة وليلة، أنطون صالحاني، بيروت: دار المشرق، 1994 ؛ 2006 (7 ج) [رسوم رأفت بحيري].

■ ألف ليلة وليلة (هي الرواية الشرقية الشهيرة: تشرح أحوال العصور الاسلامية الوسطى وتمثل عادات أهلها على اختلاف طبقاتهم مع بيان أخلاقهم وأدابهم في مجالسهم وأحاديثهم وأعراسهم ومآتمهم ومعاملاتهم التجارية والقضائية والعائلية وغير

ذلك)، القاهرة : مطبعة الهلال<sup>25</sup>، 1901-1905 (5 ج / حوالي 200 لوحة) ؛ ط2، 1922 ؛ 1956 ؛ ط5، 1958 (3 ج / طبعة خاصة منقحة / تقديم طاهر الطناحي) ؛ 1966 (6 ج في 3 مج) ؛ [1970] ؛ 1985 ؛ 1997 (4 ج / طبعة منقحة / [ألف ليلة وليلة : ذات الحوادث العجيبة ...]) ؛ 1999 (4 ج) ؛ ط6، 2015 (3 ج).

- بيان : [...] وكل طبعة من الطبقات العربية تختلف عن الطبقات الأخرى. واكمل تلك الطبقات واقر بها الى الاصل طبعة مصر ولكن فيها من العبارات والالفاظ ما يخجل الاديب من مطالعته او سماعه فكيف بالعدراء - ونحن في عصر يتسابق فيه الجنسان الى مطالعة كتب الادب. والرواية لولا تلك الادران لكانت من اجمل كتب الادب بما فيها من الحكمة والموعظة فضلا عن الاداب والخلاق والعادات. [...] وقد عولنا في طبعتنا هذه على طبعة مصر بعد ان نقحناها مما لا يليق نشره من الالفاظ او العبارات او الحكايات. واغفلنا معظم ما ورد هناك من الاشعار لانها في اعتقادنا ليست اصلية في الرواية وانما حشرت فيها بتوالي الاعوام. وبالجملة اننا حافظنا في هذه الطبعة على ما يقوم بالغرض المقصود من هذه الرواية بحيث لا تخجل العدراء من مطالعتها.

□ ألف ليلة وليلة (هي الرواية الشرقية الشهيرة ...)، بيروت : المكتبة الحديثة للطباعة والنشر، د. ت ؛ ط2، 1981 ؛ 1999 (4 ج / مع مقدمة ورسوم).

■ ألف ليلة وليلة، القاهرة : [مطبعة الفتوح الأدبية (لصاحبها أحمد فتوح الكتبي)]، 1921/1339. (4 ج).

■ ألف ليلة وليلة، القاهرة : المطبعة البهية المصرية (لصاحبها عبد الرحمن محمد)، 1926-1931. (4 ج).

■ ألف ليلة وليلة (ذات الحوادث العجيبة). والقصص المطربة الغربية لياليها غرام في غرام وتفصيل حب وعشق وهيام وحكايات ونوادير فكاهية. ولطائف وظرائف أدبية بالصور المدهشة البديعة من أبداع ما كان ومناظر أعجوبة من عجائب الزمان، مقابلة ومصححة على النسخة المطبوعة بمطبعة بولاق الأميرية سنة 1280هـ، القاهرة : التزام سعيد علي الخصوصي صاحب المطبعة والمكتبة السعيدية بجوار الأزهر بمصر، 1930 ؛ 1935/1354. (4 ج / مج: 1-169 ؛ مج: 2-170-443 ؛ مج: 3-444-741 ؛ مج: 4-743-1001).

- [خاتمة الطبع] : (أما بعد) حمدًا لله مسدى النعم. ومفيض احسانه على الملوك والخدم والصلاة. والسلام على من هو للأنبياء امام. وعلى آله الابرار. وصحبه الاخيار. فقد تم طبع هذا الكتاب. الجامع من محاسن الاخبار العجب العجاب المتضمن لفنون من النوادر والآثار والاداب. الشارح لاحوال العصور الوسطى الاسلامية. والممثل لاخلاق أهلها ومعاملتهم وعاداتهم الاهلية. وبالجملة فهو تحفة لمطالعه. وظرافة لقارنه. ونزهة لسامعه. وقد طبع بغاية الاتقان. وصحح بقدر الامكان. وذلك بالمطبعة السعيدية على نفقة مكتبتها التي مركزها بشارع الصناديقية بجوار الأزهر الشريف بمصر ادارة (حضرة سعيد افندي على الخصوصي) ولاح بدر تمامه. وفاح حسن ختامه. في اوائل شهر ربيع الاول سنة 1354 هجرية على صاحبها أفضل الصلاة وأزكى التحية أمين. (ج 4، ص 318).

وتجدر الإشارة هنا إلى أن سعيد علي الخصوصي (صاحب المطبعة والمكتبة السعيدية)، قد قام أيضاً بنشر الكثير من القصص والحكايات المختارة من ألف ليلة وليلة، من ذلك :

- قصة الحمال مع السبع بنات وما جرا لهم من غرائب الأحوال، القاهرة : المطبعة الحميدية المصرية، 1906/1324. (40 ص).
- قصة أزدشير مع محبوبته حياة النفوس، القاهرة : المكتبة المفيدة. (43 ص).
- قصة سيف الملوك مع محبوبته بديعة الجمال، القاهرة : المكتبة المفيدة. (45 ص).
- قصة فاطمة العرة وما جرا لها مع زوجها معروف الإسكافي، القاهرة : المكتبة المفيدة. (38 ص).
- قصة خليفة الصياد وما جرا له مع الملك هارون الرشيد، القاهرة : المكتبة المفيدة. (29 ص).
- قصة الملكة شمس النهار مع محبوبها وما جرا لهم من العشق والهيام، القاهرة : المكتبة المفيدة. (36 ص).
- قصة مسرور التاجر مع معشوقته زين الموصاف، القاهرة : المكتبة المفيدة. (39 ص).
- قصة العاشق والمعشوق، القاهرة : المكتبة المفيدة. (64 ص).
- قصة تودد الجارية، القاهرة : المطبعة السعيدية. (31 ص).
- قصة عجيب وغريب وسهيم الليل وما جرا لهم بالتمام والكمال، القاهرة : المطبعة السعيدية. (19 ص).
- كما أنه قد انتخب ونشر جملة من الطرائف الأدبية ؛ منها :
- مجموع الفكاهات في الحوادث والحكايات، 1907. (64 ص).
- اضحك يللي عاوز تضحك (وهو يشتمل على نكت مضحكة هزلية ونوادير فكاهية عامية). (16 ص).

□ ألف ليلة وليلة (ذات الحوادث العجيبة). والقصص المطربة الغربية لياليها غرام في غرام وتفصيل حب وعشق وهيام وحكايات ونوادير فكاهية. ولطائف وظرائف أدبية بالصور المدهشة البديعة من أبداع ما كان ومناظر أعجوبة من عجائب الزمان، القاهرة

: مكتبة ومطبعة محمد علي صبيح وأولاده بميدان الأزهر بمصر، [1985]. (4 ج / مج: 1 ل: 169-1 ؛ مج: 2 ل: 170-443 ؛ مج: 3 ل: 444-741 ؛ مج: 4 ل: 1001-743). [هذه الطبعة مصورة عن طبعة المكتبة السعيدية المقابلة والمصححة على النسخة المطبوعة بمطبعة بولاق الأميرية سنة 1280هـ]

[القضية رقم 1142 سنة 1985 آداب القاهرة، ضد الناشر حسين محمد صبيح / إن هذه الطبعة تحوي قصصا وألفاظا وصورا مرسومة مخلة بالأدب العامة وخادشة للحياء ومناقية لأخلاق المجتمع المصري مما يدعو النشء للانحراف والفساد / قرر المتهم أنه يقوم بطبع كتاب ألف ليلة وليلة ولا يعلم أنها مناقية للأدب إذ إنها من التراث وأنه لم يقرأ ذلك الكتاب وعلل ما هو موجود في الصفحتين 34، 35 من الجزء الأول بأنها طبعة قديمة وأنه عدلها من نسخ أخرى / إن المحكمة قد تبينت من الاطلاع على نسخ مؤلف ألف ليلة وليلة المضبوطة بحوزة المتهم أنها تحوى العديد من الروايات عن كيفية اجتماع الجنسين ووصف الشذوذ بين النساء ومع الحيوانات وألفاظ جنسية سوقية بذينة مخلة بالأدب العامة في الجزء الأول الصفحات من 33 إلى 35، 72، 128، 148، 153، 154، 167، 182، 183، 265، 285، 286، وفي الجزء الثاني صفحات 110، 247، 248، 313، وفي الجزء الثالث صفحات 211، 246، 248، 315، 316، وفي الجزء الرابع صفحات 5، 63، 64، 92، 97، 213، وذلك على سبيل المثال / إن دفاع المتهم قد انصب على أن كتاب ألف ليلة وليلة من كتب التراث التي يقوم بطبعها منذ أمد طويل وأنه لم يصف إليها أو يحذف منها شيء باعتبار أن التراث يجب المحافظة عليه ونشره كما هو وحجته في ذلك أن الكتاب مطبوع بطريقة التصوير الزنكوجراف نقلا عن النسخ الحكومية<sup>26</sup>.

□ ألف ليلة وليلة (ذات الحوادث العجيبة والقصص المطربة الغربية ؛ لياليها غرام في غرام وتفصيل . حب وعشق وهيام ! وحكايات ونوادر فكاوية، ولطائف وطرانف أدبية، بالصور المدهشة البديعة من أبداع ما كان ومناظر أعجوبة من عجائب الزمان)، القاهرة : مكتبة الجمهورية العربية لصاحبها عبد الفتاح عبد الحميد مراد بشارع الصناديق بجوار الأزهر، د.ت. (4 ج / مج: 1 ل: 169-1 ؛ مج: 2 ل: 170-443 ؛ مج: 3 ل: 444-741 ؛ مج: 4 ل: 1001-743). [هذه الطبعة مصورة عن طبعة مكتبة محمد علي صبيح المصورة عن طبعة المكتبة السعيدية المقابلة والمصححة على النسخة المطبوعة بمطبعة بولاق الأميرية سنة 1280هـ]

□ ألف ليلة وليلة (ذات الحوادث العجيبة، والقصص المطربة الغربية، لياليها غرام في غرام، وتفصيل حب وعشق وهيام، وحكايات ونوادر فكاوية، ولطائف وطرانف أدبية، بالصور المدهشة البديعة من أبداع ما كان ومناظر أعجوبة من عجائب الزمان)، القاهرة : مكتبة ومطبعة المشهد الحسيني، د.ت. (4 ج / مج: 1 ل: 167-1).

■ ألف ليلة وليلة، إعداد رشدي صالح، القاهرة : دار ومطابع الشعب، 1969. (2 ج) ؛ 1986 ؛ 1990 ؛ 1995. (من مقدمة رشدي صالح : عهدت إلي دار الشعب أن أتولى إعداد مجموعة ألف ليلة وليلة لتصدر في طبعة جديدة تستطيع أن تدخل كل بيت فيقبل على قراءتها من لم يقرأها من الأباء ويجد فيها الأبناء حكايات ممتعة ذات قيمة ويجد فيها المثقف ما يغريه بأن يضمها إلى مكتبته ويحتفظ بها ضمن مراجعه ولست أستكثر على ألف ليلة وليلة أن تصل بطبعاتها الجديدة إلى هذا المستوى لكن حظ ألف ليلة لم تكن دائما على هذا القدر من الاهتمام الجاد فما أكثر ما هبطت بها الطباعات التجارية والأذواق السوقية إلى حيث اعتبرتها مجموعة من الحكايات المثيرة أو الفاضحة التي يقرأها الصغار - خلف ظهور آبائهم - والتي لا ينبغي لمثقف يحترم ثقافته أن يطيل النظر فيها وساعد على هذا الهبوط ظهور بعض الأعمال الخطية الرديئة التي نسبها أصحابها إلى ألف ليلة وليلة وهي أبعد ما تكون عنها سواء في مغزاها أو تكوينها أو مستواها الفني ... وعندما عهدت إلي دار الشعب بإعداد هذه الطبعة رأيت أن أحافظ قدر الاستطاعة على الروح الأصيلة فلا أحذف من الحكايات - بغرض الاختصار - ولا أعيد تنسيق وتبويب النوازل بغرض التركيز بل اترك القصة تتنوع إلى النوازل تستطرد إلى الثقافة الجانبية وقد أسقط بعض عباراتها وألفاظها التي تخدش الأدب وهذا وحده مدار الحذف...).

■ كتاب ألف ليلة وليلة : من أصوله العربية الأولى، حققه وقدم له وعلق عليه محسن مهدي، ليدن : شركة ا.ى. بريل، 1984.

- The Thousand and One Nights (Alf Layla wa-Layla), From the Earliest Known Sources. Arabic Text Edited with Introduction and Notes, by Muhsin Mahdi, 2 vols. ; Leiden: E. J. Brill, 1984.

- The Thousand and One Nights (Alf Layla wa-Layla) (2 vols.), The Classic Edition (1984-1994), Muhsin S. Mahdi, Harvard University, with a New Introduction by Aboubakr Chraïbi and Errata by Ibrahim Akel, Brill, 2014.

26 Cette édition a provoqué beaucoup de bruit en Égypte, tout au long de 1985 et au début de 1986. Un compte-rendu de cet événement est publié dans *Le Monde* du 21 mai 1985.

- ألف ليلة وليلة (ذات الحوادث العجيبة والقصص المطربة الغربية)، القاهرة: عبد الحميد أحمد حنفي، 1950. (4 ج / 350، 352، 350، 360 ص).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: المكتب التجاري، 1960.
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار القاموس الحديث، 1970.
- ألف ليلة وليلة (حوادث عجيبة، قصص غريبة، حب وعشق، حكايات ونوادير فكاهية، لطائف وطرائف أدبية، أعجوبة من عجائب الزمان)، بيروت: دار التوفيق، [1978]؛ 1980. (6 ج).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار العودة، [1979]؛ 1985؛ 1988؛ 1999. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: المكتبة الثقافية، 1979؛ ط2 (طبعة جديدة منسقة ومنقحة)، 1981؛ 1997. (4 ج / مع رسوم).
- ألف ليلة وليلة (قصة شهرزاد العجيبة، بحكاياتها المطربة الغربية، كلها طرائف أدبية، ولطائف غرامية، نوادر فكاهية وصور جمالية رائعة، أساطير حب بلوحات فنية خلابة)، بيروت: المكتبة الشعبية، د.ت. (4 ج / مج: 1-ل167؛ مج: 2-ل168-442؛ مج: 3-ل443-750؛ مج: 4-ل751-1001) (ج 2-1 / رسوم)؛ 2000.
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار مكتبة الحياة، [1980]؛ 1995؛ 2000. (4 ج / مج: 1-ل110؛ مج: 2-ل111-298؛ مج: 3-ل299-588؛ مج: 4-ل589-1001 / مع مقدمة ورسوم). [= مقدمة الكاثوليكية].
- ألف ليلة وليلة، بيروت: مكتبة دار البيان، مؤسسة الزين للطباعة والنشر، [1980]؛ [1985]. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار الهدى الوطنية، 1981. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، القاهرة: مكتبة عبد الحميد أحمد حنفي، [1982]. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، القاهرة: المركز العربي الحديث للنشر والتوزيع، 1984. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، بغداد: مطبعة ديانا، 1987. (2 ج).
- ألف ليلة وليلة، بغداد: مكتبة التحرير، 1987. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، تقديم مزيان فرحاني، الجزائر: موفم للنشر، 1988؛ 1994. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة (حوادث عجيبة، قصص غريبة، حب وعشق، حكايات ونوادير فكاهية، لطائف وطرائف أدبية، صور مدهشة بديعة، أعجوبة من عجائب الزمان، بيروت: منشورات دار مروان، ط3، [1990]؟). (5 ج).
- ألف ليلة وليلة (حوادث عجيبة، قصص غريبة، حب وعشق، حكايات ونوادير فكاهية، لطائف وطرائف أدبية، أعجوبة من عجائب الزمان)، القاهرة: الشركة العالمية للكتاب، 1990. (2 ج).
- ألف ليلة وليلة (ذات الحوادث العجيبة والقصص المطربة الغربية...)، تقديم وتهذيب وإشراف عمر فاروق الطباع، بيروت: دار القلم، 1993؛ 2006. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار الكتب العلمية (منشورات محمد علي بيضون)، 1999 (4 ج في 2 مج)؛ ط3، 2003؛ 2005؛ 2009؛ 2011؛ 2013.
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار الفكر العربي، 1997 (4 ج في 2 مج)؛ 2004 (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: الدار النموذجية، 1999؛ 2003؛ 2007؛ 2009؛ 2011. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، تقديم طه عبد الرؤوف سعد، القاهرة: مكتبة زهران، 1999. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة (قصة شهرزاد العجيبة بحكاياتها المطربة الغربية كلها طرائف أدبية ولطائف غرامية نوادر فكاهية وصور جمالية رائعة أساطير حب بلوحات فنية خلابة)، بيروت: دار نوبليس، 2002؛ 2009. (10 ج).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار الكتاب الحديث، 2003. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار الحكايات للطباعة والنشر والتوزيع، رشاد برس، 2003. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، القاهرة: دار الخيال، 2003. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، القاهرة: دار العلم والمعرفة، 2004 (4 ج / طبعة جديدة منقحة)؛ [2007 (2 ج)].
- ألف ليلة وليلة، القاهرة: مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، 2004؛ 2010؛ 2012. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة (ذات الحوادث العجيبة والقصص المطربة الغربية...)، بيروت: دار البحار، 2004. (طبعة منقحة ومهذبة ومصححة).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، د.ت.؛ 2004. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، بغداد: دار التربية للطباعة والنشر والتوزيع، [2005]. (4 ج / مع رسوم).
- ألف ليلة وليلة، عمان: دار أسامة، 2005 (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، (محمود طعمه حلبي)، بيروت: دار المعرفة، 2005، 2007، 2009، 2012. (4 ج في 2 مج).
- ألف ليلة وليلة، بيروت: دار الكتاب الجامعي، 2010. (2 ج).
- ألف ليلة وليلة، مراجعة وتقديم محمد الإسكندراني، بيروت: دار الكتاب العربي، 2011. (4 ج في 2 مج / نسخة كاملة مهذبة ومنقحة).

- ألف ليلة وليلة، تقديم طه عبد الرؤوف سعد، القاهرة : دار الحرم للتراث، 2013. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، تحقيق سعيد إبراهيم، تقديم السيد خلف، القاهرة : مكتبة الناقد، 2013. (4 ج).
- ألف ليلة وليلة، الدوحة : دار الثقافة. (2 ج).
- قصص ومختارات من ألف ليلة وليلة :
- « الليلة الثانية والستون بعد المائة من حكايات ألف ليلة وليلة »، [نقلا عن مخطوطة وليم جونز (William Jones)]، ضمن كتاب :
- A Grammar of the Arabick Language, in which the Rules are illustrated by Authorities from the best Writers; principally adapted for the Service of the Honourable East India Company, by John Richardson, London : printed by William Richardson, 1776, pp. 200-209.
- « الليلة 162 »، « الليالي 65-57 »، [نقلا عن مخطوطة باتريك رسل]، ضمن كتاب :
- Alnaschar. Agib; sive, Collender tertius, Joseph White, Oxford, [1880].
- « الحكايات الأولى من حكايات ألف ليلة وليلة »، « حكايات من حكايات ألف ليلة وليلة »، [نقلا عن مخطوطة جيمس أندرسن]، ضمن كتاب :
- « Introductory Chapter of the Arabian Tales »; translated from an original manuscript by Jonathan Scott, in The Oriental Collections, William Ouseley, London, 1798, vol. II, pp. 160-173 ; pp. 228-256.
- « الليلة الخامسة »، [نقلا عن مخطوطة جيمس أندرسن]، ضمن كتاب :
- « A Tale from an original MS. of the Arabian Nights »; translated by Jonathan Scott, in The Oriental Collections, William Ouseley, London, 1797, vol. I, pp. 245-257.
- « الليلة الخامسة من حكايات ألف ليلة وليلة »، [نقلا عن كتاب وليم أوزلي]، ضمن كتاب :
- Takiieddin Almakrizi Tractatus de legalibus Arabum ponderibus et mensuris, ed., Oluf Gerhard Tychsen, Rostochii : Ex Officina Libraria Stillieriana, 1800. [The last pages].
- كتاب قصة العشر وزرا وما جرا لهم مع ابن الملك ازاد بخت، غوتنغن، 1807. [إهداء : الي حضرة المكرم محبنا العزيز سيدي مراد النجار تنسي سلمه الله تعالى].
- Historia decem Vezirorum et Filii Regis Azad Bacht, insertis undecim aliis narrationibus. In usum Tironum ad codicem, manuscriptum Cahirenseni, ed., Gustavus Knös, Göttingen: Henrici Dietrich, 1807.
- « قصة السندباد البحري »؛ « كيد النساء »، ضمن كتاب :
- Grammaire de la langue arabe : vulgaire et littéraire, Claude Savary, augmenté de quelques contes arabes par l'éditeur [L. Langlès], Paris : de l'Imprimerie impériale, 1813, pp. 523-471.
- « قصة السندباد البحري في سبع سفراته في البر والبحر الهندي »؛ « كيد النساء »، المطبعة الملكية في مدينة العظمى باريس سنة 1814 من التاريخ المسيحي.
- Les voyages de Sindbad le marin et la Ruse des femmes ; Contes arabes, Traduction littérale accompagnée du Texte et des Notes, par L[ouis Mathieu] Langlès, Paris : Imprimerie royale, 1814.
- قصة السندباد البحري وما جرا له في السبع سفرات، ويليه حكاية في كيد النساء، علي عبد الحميد الكتبي، القاهرة، 1880.
- قصة السندباد البحري وما جرا له في السبع سفرات، ويليه حكاية في كيد النساء، القاهرة : المطبعة العامرة الشرفية، 1885/1302.
- قصة السندباد البحري وما جرا له في السبع سفرات، ويليه حكاية في كيد النساء، القاهرة : المكتبة الملوكية، د. ت.
- سفرات السندباد البحري : منقولة من كتاب ألف ليلة وليلة، طبعت بمطبعة جوردان أدولف بمحروسة الجزائر. [خط مغربي].



- Les voyages de Sindbad le marin. Texte arabe, extrait des Mille et une nuits muni des signes grammaticaux, accompagné d'un vocabulaire et de notes analytiques, par L[ouis Pierre] Machuel, autographie par É[douard] Ducret, Alger : Adolphe Jourdan, 1874 ; 2 éd., 1884 ; 3 éd., 1910 (autographie par H. Lacoux) ; 4 éd., 1933 (Alger : Jules Carbonel).

□ ألف ليلة وليلة : السندباد البحري، دمشق : دار كرم، دت.  
■ « قصة الصيرفي البغدادي وهي مأخوذة من كتاب ألف ليلة وليلة »، ضمن كتاب :

- Chrestomathia Arabica, Johann Gottfried Ludwig Kosegarten, Leipzig, 1828, pp. 1-21.  
■ « [جلعاد وشيماس] » [نقلا عن نسخة خطية من كتب صهيون بطرس العتامي موطننا بمدينة أحميم سنة 1173 (هذه النسخة محفوظة في مكتبة جامعة جنيف، تحت رقم 19)]، ضمن كتاب :

- Arabica analecta inedita, Jean Humbert, Paris, 1838, pp. 1-35.  
■ « قصة الورد في الأكمام وما جرى لها مع أنس الوجود على التمام والكمال »، [نقلا عن نسخة خطية على يد محمد بن أحمد بن عبد الوهاب، وكان الفراغ من كتابتها يوم الثلاثاء 18 شهر رمضان سنة 1125 الهجرة (هذه النسخة محفوظة في مكتبة جامعة جنيف، تحت رقم 37)]، ضمن كتاب :

- Arabica analecta inedita, Jean Humbert, Paris, 1838, pp. 143-192.  
□ حكاية أنس الوجود مع معشوقته الورد في الأكمام بالتمام، القاهرة، 1861/1278 (31 ص) ؛ 1870 (24 ص) ؛ المطبعة الكاستلية، 1866/1283 (31 ص).  
■ حكاية أنيس الجليس، باريس : باروا، 1846.

- Enis el-Djelis, ou histoire de la belle Persane: conte des Mille et une nuits. Traduit de l'arabe et accompagné de Notes par A. de Biberstein Kazimirski, Paris : chez Théophile Barrois, 1846.  
□ ألف ليلة وليلة المصورة : أنيس الجليس، دمشق : دار كرم، دت. (45 ص).

■ [= حكاية الصعيدي والإفرنجية] :

- « Anecdote des Croisades », éd., Varsy (de Marseille), dans le Journal Asiatique (4ème série, tome 16, juillet 1850, pp. 75-92), et à part.

■ قصة شمس الدين ونور الدين : منقولة من كتاب ألف ليلة وليلة، [قصرها كلمة بكلمة وترجمها عن العربية إلى الفرنسية] العبد الفقير شربونوا (Auguste Cherbonneau)، طبع هذا الكتاب في باريس في المطبعة السلطانية الفرنسية، 1852 ؛ 1969 ؛ 1888 ؛ 1893. [خط مغربي].

- Histoire de Chems-Eddine et Nour-Eddine, extraite des Mille et une nuits, ponctuée à la manière française et accompagnée de l'analyse grammaticale des mots et des formes les plus difficiles, par M. Cherbonneau, professeur d'arabe à la chaire de Constantine, membre de la Société Asiatique, etc. Paris : Imprimerie Nationale, 1852.

□ ألف ليلة وليلة المصورة : نور الدين وشمس الدين، دمشق : دار كرم، دت.  
■ [قصة الصياد والجنبي]، ضمن كتاب :

- Le Pêcheur et le génie, conte arabe extrait des Mille et une nuits, suivi de La Ruse du chevreau, fable tirée du Dessert des Khalifes par Ibnou Arab-Schah et d'un morceau inédit de poésie emprunté au Divan de Zoheir, avec des notes marginales, texte arabe pourvu de ses voyelles et autres signes accessoires, autographié par Edmond Combarel, Oran : A. Perrier, 1857.

■ قصة دليلة المحتالة وبنتها زينب النصابة وأخيها زريق السمّك مع أحمد الدنف وحسن شومان وعلي الزبيق المصري، القاهرة، 1861/1278.  
□ قصة دليلة المحتالة، [خط مغربي]، ضمن كتاب :



- Les Fourberies de Delilah: conte extrait des Mille et une nuits, ponctué à la manière française et accompagné de l'analyse grammaticale des mots et des formes les plus difficiles, éd., Jacques Auguste Cherbonneau, Paris : Hachette, 1872.

- قصة دليلة المحتالة وبناتها زينب، القاهرة : المطبعة العامرة الشرفية، 1885/1302.
- قصة الملكة الهيفاء بنت المهرجان ومعشوقها وما جرا لها من شرب وراح ولعب وأفراح وبسط وانسراح، القاهرة، 1862.
- قصة التاجر علي نور الدين المصري وما جرا له مع جاريتيه مريم الزنارية بنت ملك افرنجة وما فيها من الغرائب والعجائب على التمام، القاهرة، 1862/1279 (168 ص) ؛ 1874/1291 (88 ص) ؛ [المطبعة الكاستلية]، 1880/1297 (72 ص) ؛ [المطبعة العامرة الشرفية]، 1885/1302 (75 ص) ؛ [المطبعة العامرة العثمانية]، 1887/1304 (71 ص) ؛ [المطبعة العلمية]، 1912 (74 ص).
- قصة التاجر علي نور الدين المصري، بومباي، 1885/1302.
- قصة التاجر علي نور الدين المصري وما جرا له مع جاريتيه مريم، القاهرة : المطبعة العامرة المليجية (أحمد علي المليجي الكتبي)، 1907/1325.
- قصة مريم الزنارية وما جرا لها مع محبوبها علي نور الدين المصري، القاهرة : المطبعة اليوسيفية، د.ت.
- قصة مسرور التاجر مع معشوقته زين الموصف، القاهرة، 1864/1281 ؛ المطبعة العامرة الشرفية، 1885/1302 (48 ص) ؛ 1888/1305 (48 ص) ؛ المطبعة العلمية، 1894/1312 (36 ص) ؛ المكتبة الملوكية، د.ت ؛ المكتبة المفيدة (سعيد علي الخصوصي)، د.ت، (39 ص).
- قصة مسرور التاجر مع معشوقته زين الموصف وما جرا لهما من الوجد والهيام والعشق والغرام، تونس : مطبعة المنار، 1947.
- [قصة جودر الصيد]، ضمن كتاب :

- Histoire de Djouder le Pêcheur : conte des *Mille et une nuits* (texte arabe entièrement vocalisé et accompagné d'un vocabulaire par ordre de racines des mots contenus dans le texte), éd., Octave Houdas, Alger : imp. de A. Dubos, 1865 ; Alger : Gavault Saint-Lager, 1884 ; Alger : Adolphe Jourdan, 1908.

□ قصة جودر الصيد والخرج المرصود : قصة مقتبسة من ألف ليلة وليلة، اعتنى بنشرها وتصحيحها هنري بيريس، الجزائر : نشر اتجول كربول، 1944 ؛ 1946 ؛ 1950 ؛ 1954.

- Histoire de Djoûdhar le pêcheur et du sac enchanté : conte extrait des Mille et une nuits. Texte établi d'après quatre éditions accompagné de variantes et suivi d'un glossaire, par Henri Pérès, Alger : J. Carbonel, 1944 ; 1946 ; 1950 ; 1954.

- قصة تودد الجارية، [بلاط، 1862/1279] ؛ القاهرة، 1869/1286 ؛ 1880/1297 ؛ المطبعة العامرة الشرفية، 1884/1301 ؛ 1885/1302 ؛ 1888/1305 (40 ص).
- قصة تودد الجارية [...] وقصة الثور مع الحمار، بومباي، 1884.
- قصة تودد الجارية، القاهرة : مطبعة عثمان عبد الرازق (العثمانية)، 1890/1307 ؛ المطبعة الخيرية، 1905/1323 ؛ المطبعة السعيدية (سعيد علي الخصوصي)، د.ت (31 ص).
- [حكاية تودد الجارية]، ضمن كتاب :

- Die Erzählung von der Sklavin Tawaddud. (Aus "Tausend und einer Nacht"), ed., Mohammed Ibn Brugsch, Heidelberg : Julius Groos, 1924.

- قصة تودد الجارية وما جرا لها مع الفقهاء والقراء والمنجمين والمهندسين والأطباء والشعراء، القاهرة : المكتبة الملوكية، د.ت.
- قصة تودد الجارية، دمشق : دار كرم، د.ت.
- قصة تودد الجارية : قصة من ألف ليلة وليلة (نسخة تنبكتو)، حققه وقدم له فلوريال سناغوستان، ليون : الدار العليا للمتميزين، 2012.

- Le conte de Tawaddud Al-jâriya "La docte Tawaddud". Version de Tombouctou, édition critique par Floréal Sanagustin, Lyon : ENS Édition, 2012.

- قصة قمر الزمان ابن الملك شهرمان صاحب جزائر خالداً وما جرا له مع السيدة بدور بنت الملك الغيور، القاهرة، 1870/1287 ؛ مطبعة محمد أفندي مصطفى، 1895/1313 (80 ص) ؛ المطبعة العامرة المليجية (أحمد علي المليجي الكتبي)، 1906/1324 ؛ المكتبة الملوكية، د.ت.

- قصة الملك قمر الزمان مع الملكة بدور وما جرا لهما، بومباي، 1880.
- الملك شهرمان وابنه قمر الزمان، بيروت : المكتب التجاري، 1960.
- قصة حسن الصانغ البصري وما اتفق له مع الأعجمي وأخواته البنات وما وقع له في جزر الواق واق من شأن زوجته، القاهرة : المطبعة الوهيبية، 1874/1291.
- قصة بهية وتحفة سنوية تشتمل على ما جرا لحسن البصري مع الجان والكاهنة في أخذ الست منار الفاتنة من بلاد الواق واق وما في ذلك من عجائب الاتفاق [...] وعلى هامشه كيد النساء، القاهرة، 1880/1297.
- قصة حسن الصانغ البصري، القاهرة : المطبعة العامرة الشرفية، 1882/1299 ؛ 1884/1301 ؛ 1885/1302 ؛ مطبعة عثمان عبد الرازق، 1885/1302.
- قصة حسن الصانغ البصري [...] ويليها قصيدة لأبي شادوف [...]، بومباي، 1884/1301.
- قصة حسن الصانغ البصري [...]، القاهرة : المطبعة العلمية، 1893/1311.
- قصة حسن الصانغ البصري وما جرا له مع الأعجمي وأخواته السبع بنات وما وقع له في جزائر الواق واق من شأن زوجته وهي قصة عجيبة وسيرة غريبة، القاهرة : مطبعة التوفيق، 1896/1314 ؛ المطبعة العامرة المليجية (أحمد علي المليجي الكتبي)، 1906/1324 ؛ المطبعة اليوسفية، د.ت.
- قصة حسن الصانغ البصري، القاهرة : مكتبة مصطفى البابي الحلبي، 1957.
- حكاية أبي قير وأبي صير : منقولة من كتاب ألف ليلة وليلة، ضمن كتاب :

- Conte d'Aboukir et d'Abousir. Texte arabe et traduction par J. Richert, Alger : V. Aillaud, 1876.

- قصة عجب وغريب وما جرا لهما على التمام والكمال، القاهرة : المطبعة الكاستلية، 1879 (82 ص) ؛ 1880/1297 ؛ المطبعة العامرة الشرفية، 1885/1302 (88 ص) ؛ المطبعة العامرة المليجية (أحمد علي المليجي الكتبي)، 1906/1324.
- قصة عجب وغريب وما جرا لهما، بومباي، 1880.
- قصة عجب وغريب وسهيم الليل وما جرا لهم بالتمام والكمال، القاهرة : المطبعة السعيدية (سعيد علي الخصوصي)، د.ت (19 ص).
- قصة عجب وغريب وسهيم الليل، القاهرة : مكتبة مصطفى البابي الحلبي، 1957.
- قصة الحمال وما جرا له من غرائب الأحوال، بومباي، 1885/1302.
- قصة الحمال مع السبع بنات وما جرا لهم من غرائب الأحوال، القاهرة : المطبعة الحميدية المصرية (سعيد علي الخصوصي)، 1906/1324 (40 ص) ؛ المطبعة اليوسفية، د.ت.
- الحمال مع البنات : قصة من ألف ليلة وليلة، القاهرة : مكتبة الجندي، 1960. (80 ص).
- قصة القاضي مع الحرامي، بومباي، 1886.
- حديث علاء الدين والقنديل المسحور : وهو منقول من كتاب ألف ليلة وليلة، باريس المحروسة : المطبع العامي، 1888 ؛ ضمن كتاب «الليالي العربية المزورة»، محمد مصطفى الجاروش، ص 198-95.

- Histoire d'Alâ al-dîn ou la lampe merveilleuse, texte arabe publié par Hermann Zotenberg avec une notice sur quelques manuscrits des Mille et une nuits, Paris : Imprimerie nationale, 1888.

- حكاية باسم الحداد وما جرى له مع هارون الرشيد، (في قالب دارج على حسب اللهجة المصرية وعلى حسب اللهجة السورية)، لايدن، 1888.

- Bâsim le forgeron et Hârûn er-Rachîd. Texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie, publié d'après les manuscrits de Leide, de Gotha et du Caire et accompagné d'une traduction et d'un glossaire, par le comte Carlo de Landberg. Leyde : E. J. Brill, 1888.

- قصة مدينة النحاس وذكر خبر القمام السليمانية التي جعلت سجنًا لبعض مرده الجن، القاهرة : المطبعة العامرة الشرفية، 1888/1305.

□ حديث مدينة النحاس، جان باتريك غيوم (Jean-Patrick Guillaume) وأبو بكر الشرايبي (Aboubakr Chraïbi)، جامعة تور - قسم اللغة العربية، [2001].

- حديث زين الأصنام ابن سلطان البصرة وما حدث له مع ملك الجان، وهو منقول من ألف ليلة وليلة :

- Zein El-Asnam, conte des Mille et une nuits ; extrait des manuscrits de la Bibliothèque nationale, texte arabe entièrement vocalisé et vocabulaire arabe, anglais et français des mots contenus dans le texte, par Florence Groff, Paris : E. Leroux, 1889.

■ [قصة التاجر والجنبي]، ضمن كتاب :

-Le livre des mille et une nuits: conte du marchand et du génie, présentant les textes arabe et français, traduit littéralement par M. Tibal, Alger : imp. de L. Remordet, 1890.

■ حكاية علي بابا مع اللصوص الأربعين والجارية مرجانة على التمام والكمال، لندن، 1910 ؛ ضمن كتاب «الليالي العربية المزورة»، محمد مصطفى الجاروش، ص 199-245.

- «Ali Baba and the forty thieves, in Arabic, from a Bodleian Manuscript», ed., Duncan Black Macdonald, in Journal of the Royal Asiatic Society, 1910, pp. 327-386.

■ مائة ليلة وليلة مصورة، القاهرة : المكتبة التجارية الكبرى، [1926] ؛ 1942. (ط3 / 238 ص). [مختارات من ألف ليلة وليلة]

□ مائة ليلة وليلة، دمشق : مطبعة النجاح، د.ت. (160 ص). [مختارات من ألف ليلة وليلة]

□ مائة ليلة وليلة، دمشق : دار كرم، د.ت. [مختارات من ألف ليلة وليلة]

■ «حكاية الملك المتوج مع امرأة الملك والحكيم السندباد و سبع الوزرا وحكاية كل واحد منهم»، [نص النسخة الخطية المحفوظة في مكتبة شهيد علي باشا باستانبول، تحت رقم 2743]، ضمن كتاب : «سندبادنامه : نكارش محمد بن علي بن محمد الظهيري السمرقندي ؛ (با سندباد نامه تازي، با گفتاری از مجتبی مینوی)، باهتمام وتصحيح وحواشي أحمد آتش، استانبول، 1948 ؛ طهران : كتاب فرزنان، 1983.

- Sindbâd-Nâme, nigârish-i Muhammad Ibn 'Alî Ibn Muhammad al-Zahîrî al-Samarqandî ; (bâ Sindbâdnâmah-i tâzî, bâ guftârâ az Mujtabâ Mînuvî), bi-ihitimâm va taşhîh va havâshi-i Ahmed Ateş, Istanbul, 1948, pp. 348-388.

□ سندباد الحكيم : سندباد نامه، محمد بن علي الظهيري السمرقندي، تعريب أمين عبد المجيد بدوي، القاهرة : مكتبة النهضة المصرية، 1978.

■ المنتخب من كتاب ألف ليلة وليلة، اعتناء هنري بيرس، بول مانجيون، الجزائر : دار المعارف، 1954. (340 ص).

-Les Mille et une nuits. Textes choisis, groupés par idées, suivis d'un glossaire arabe-français, par Henri Pères et Paul Mangion, Baconnier, 1954, 1961.

■ قصة علي شار ومحبوبته زمرد الجارية (بنت بدر النهار) وما جرا لهم من أعاجيب الأحوال، محمد عطية الكتبي، القاهرة : مطبعة النجاح، د.ت.

■ قصة أزدشير ومحبوبته حياة النفوس، القاهرة : المكتبة المفيدة (سعيد علي الخصوصي)، د.ت. (43 ص).

■ قصة فاطمة العرة وما جرا لها مع زوجها معروف الإسكافي، القاهرة : المكتبة المفيدة (سعيد علي الخصوصي)، د.ت. (38 ص).

■ قصة خليفة الصياد وما جرا له مع الملك هارون الرشيد، القاهرة : المكتبة المفيدة (سعيد علي الخصوصي)، د.ت. (29 ص).

■ قصة الملكة شمس النهار مع محبوبها وما جرا لهم من العشق والهيام، القاهرة : المكتبة المفيدة (سعيد علي الخصوصي)، د.ت. (36 ص).

■ قصة العاشق والمعشوق، القاهرة : المكتبة المفيدة (سعيد علي الخصوصي)، د.ت. (64 ص).

■ قصة سيف الملوك مع محبوبته بديعة الجمال، القاهرة : المكتبة المفيدة (سعيد علي الخصوصي)، د.ت. (45 ص).

■ قصة هارون الرشيد مع الأعرابية وما حصل بينهما من المناظرة، القاهرة : المطبعة اليوسفية، د.ت.

■ ألف ليلة وليلة المصورة : الأحذب والخياط، دمشق : دار كرم، د.ت.

□ قصة من ألف ليلة وليلة : قصة الخياط والأحذب واليهودي والمباشر والنصراني، القاهرة : مكتبة الجندي، د.ت. (44 ص).

■ ألف ليلة وليلة : حكاية شمس الدين ونور الدين، الرباط : سفارة فرنسا، نبيل مالك وروث كروريشار، 1991. [بالعربية والفرنسية].

■ ألف ليلة وليلة بالعامية المصرية : ليالي الحب والعشق، تقديم وتحقيق هشام عبد العزيز وعادل عبد الحميد، القاهرة : دار الخيال، 1997.

■ أحلى الليالي في ألف ليلة وليلة : ليالي الحب والعشق والجنس، سعيد عثمان، بيروت : دار الجيل، 2001 ؛ [القاهرة] : مكتبة الناظفة، 2003.

■ مختارات من ألف ليلة وليلة، سوسة : دار المعارف للطباعة والنشر، 2006. (444 ص).

■ موسوعة القصص الممنوعة من ألف ليلة وليلة، روني عبدو، [بيروت] : كتابنا للنشر، 2008. (512 ص).

- قصة سيف التيجان، الشريف مربي، تلمسان، 2011.
- ألف ليلة وليلة : ثلاث حكايات، ضمن كتاب :

- *Les Mille et une nuits* : trois contes, choix, trad. et notes par Valérie Creusot, Paris : Presses pocket, 2009. (223 p): « Histoire du roi Shahriyâr et de son frère le roi Shâhzamân » ; « Histoire du calife Hârûn al-Rashîd et de Muhammad 'Alî, fils de 'Alî le joaillier » ; « Histoire d'Abû Qîr et d'Abû Sîr ». [Autre tirage : 2011].

- قصص ومختارات من مجاميع شبيهة بألف ليلة وليلة :

■ (مجموع به) الملك والثعبان ؛ حديث مدينة أم الامصار وسيدة الاقطار ؛ حديث الاربعة رجال مع هارون الرشيد، وغير ذلك، طبع حجر باريس، 1888.

- Contes arabes. Extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale, par Florence Groff, Paris : Ernest Leroux, 1888.

■ « خبر حيقار الحكيم وزير سنحاريب الملك ونادان ابن اخته »، ضمن كتاب : « طرائف فكاهاات في أربع حكايات » (Contes Arabes، الأب أنطون صالحاني (Antoine Salhani)، بيروت : المطبعة الكاثوليكية، 1890 ؛ ضمن ألف ليلة وليلة، طبعة المطبعة الكاثوليكية. [نقلًا عن مخطوطة كرشونية].

□ « قصة حيقار الحكيم في اللغة العربية ولغة اهل قلت في طور عبيد » ؛ « قصة قهرمانه وترجمانها وشاب ابن الملك للشماس فرنسي ميرى التلكيفي »، ضمن كتاب :

- Die neu-aramäischen Handschriften der Königlichen Bibliothek Zu Berlin, Auswahl herausgegeben, übersetzt und erläutert von Mark Lidzbarski. Weimar : Emil Felber, 1896, pp. 1-77 ; pp. 327-343.

□ « حيقار ونادان »، [نقلًا عن مخطوطة كرشونية محفوظة في مكتبة جامعة كيمبردج، تحت رقم 2886]، ضمن كتاب :

- The Story of Ahikar from the Aramaic, Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopic, [Old Turkish], Greek and Slavonic Versions, by F. C. Conybeare, J. Rendel Harris, and Agnes Smith Lewis, 1st edition, London, 1898, pp. 1-32 ; 2nd edition, Cambridge, 1913.

□ « خبر حيقار الحكيم وزير سنحاريب الملك ونادان ابن اخته »، ضمن كتاب : « أحيقار : حكيم من الشرق الأدنى القديم »، أنيس فريحة، بيروت : الجامعة الأميركية - منشورات كلية العلوم والآداب، 1962، ص 146-115. [نقلًا عن طبعة المطبعة الكاثوليكية للأباء اليسوعيين].

■ حديث السول والشمول : وهو منقول من كتاب ألف ليلة وليلة، طبع بمطبعة شمرو في كرخاين من مدن لوساصيا السفلى، سنة 1902 المسيحية.

- Geschichte von Sul und Schumul, unbekannte Erzählung aus Tausend und einer Nacht. Nach dem Tübinger Unikum herausgegeben von Dr. C. F. Seybold, Leipzig: Verlag von M. Spigatis, 1902<sup>27</sup>.

■ كتاب الحكايات العجيبة والأخبار الغريبة، تحقيق هنس وير، (النشرية الإسلامية، 18)، [دمشق : المطبعة الهاشمية، 1956] ؛ بيروت : دار الكتاب العربي، 1965 ؛ القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 1998 ؛ بغداد - بيروت : منشورات الجمل، 1997 ؛ 2012.

- Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten, Mit Benutzung der Vorarbeiten von A. von Bulmerincq herausgegeben von Hans Wehr, Wiesbaden : Franz Steiner Verlag, 1956. (Bibliotheca Islamica, 18).

□ عروس العرائس : أجمل روائع القصص الشعبي القديم، تقديم صلاح الدين المنجد، بيروت : مؤسسة التراث العربي، 1959 ؛ بيروت : دار الكتاب الجديد، 1980 [عروس العرائس : قصة أقدم من ألف ليلة وليلة].

■ قصة من الأدب الشعبي الأندلسي [قصة الشاب الذي كان في قرطبة]، صلاح الدين المنجد، مجلة معهد المخطوطات العربية - القاهرة، العدد 5، الجزء 1، أيار 1974، ص 56-43.

- كتاب فيه حديث زياد بن عامر الكناني وما جرى عليه من العجائب والغرائب بقصر اللوالب وبحيرة العجب، حققه وقدم له علي الغريب محمد الشناوي. القاهرة : مكتبة الآداب للطباعة والنشر والتوزيع، 2009. (250 ص). [عن مخطوط مكتبة دير الإسكوريال بإسبانيا].
- كتاب مائة ليلة وليلة، دراسة تحقيق محمود طرشونة، [تونس] : الدار العربية للكتاب، 1979 ؛ كولونيا - بغداد : منشورات الجمل، 2005 ؛ تونس : بيت الحكمة، 2013.
- مئة ليلة وليلة وحكايات أخرى، تحقيق شربيط أحمد شربيط، الجزائر : منشورات المكتبة الوطنية الجزائرية، 2005.

### ألف ليلة وليلة في النقد العربي المعاصر (BIBLIOGRAPHY)

1881

- البستاني، بطرس، « ألف ليلة وليلة »، ضمن كتاب «دائرة المعارف»، بيروت، 1881.
- في الجزء الرابع من كتابه «دائرة المعارف»، « وهو قاموس عام لكل فنٍّ ومطلب »، يتناول بطرس البستاني (1819-1883)، كتاب ألف ليلة وليلة بالنقد، مطالباً - من وجهة نظر أخلاقية - بمنع الناشئة من قراءة هذا الكتاب على الرغم من جميع المزايا الأخرى التي قد ينطوي عليها. ولم يكن هذا الكاتب الموسوعي، الملقب بالمعلم، والمتحدّر من أسرة مسيحية مارونية، وحيداً في دعواه تلك. على نحو ما يمكن تلمسه أيضاً - وإن بعبارة أقلّ حدّة - عند محرر مجلة المقتطف [يعقوب صروف]. ولربّما استشفينا أصداء هذه الدعوة - أو بعبارة أدقّ : محاولات الالتفاف عليها - في إصدار الطبعة المهدبة من الكتاب. وهذا نصّ ما يقوله البستاني عن كتاب الليالي :
- « الف ليلة وليلة وبسميه الأفرنج الليالي العربية أيضاً هو تأليف محتو على قصص كثيرة غريبة وحوادث عجيبة وروايات مبهجة وهو منشور بين امم الارض ومشهور عندها شهرة ليست لتأليف آخر من تأليف البشر وكما ان العرب في اسيا وافريقية يسرّون بتلاوته واستماعه في بيوتهم والقهوات كذلك يسر اهل اوربا واميركا في كل الجهات وأهل الهند وغيرها في مطالعة غرابيه والوقوف على اخباره المكتوبة كتابة تُلذ للطلع البشري الذي يميل الى الغرام والحب الى مطالعة الصدف والاتفاقات المدهشة والاجراءات الدالة على الشجاعة والبطش واختلاف اوصافه ومع انه محتو على فوائد كثيرة من جهة اوصاف البلدان والافراد فيه من السفاهة والفساد ما يجعله كتاباً مضرّاً جداً بالفتيان والفتيات بل بجميع البشر ولذلك من الواجب منع ادخاله الى المكاتب ولئن كان فيه من الحكمة والحيل وغير ذلك ما يفيد المطالع ويقوي تصوّراته ويبين له من احوال البشر ما ربما كان لا يقدر ان يقف عليه ولو صرف عشر سنوات في اختباره وما دام في العالم من يحب يكون ذلك الكتاب محبوباً فيه. وقد ترجمه الاوروبيون كما ترجمه غيرهم من الامم الشرقية غير انهم نسخوا منه السفاهة في بعض الترجمات وترجمه الى لغة اوربية هو رجل فرنساي اسمه انطوان كالان ولد في رولد من بيكاردي سنة 1646 للميلاد. هذا وان بحثنا عن مؤلف هذا الكتاب او جامعه لا نقدر ان نصل الى حقيقة ظاهرة حتى ان زمان تأليفه ومكانه لا يعرفان الا بالتخمين الناتج عن براهين قابلة الاعتراض. [...] ويظن انه كتب في زمان هارون الرشيد لأنه يذكره مكرراً وان مؤلفه من المسلمين لأنه يلقب المسلمين بالمؤمنين ولا ريب بأنه كتب بعد ظهور الاسلام.»

- عبده، محمد، « الكتب العلمية وغيرها »، جريدة الوقائع المصرية (مصر)، 1881/5/11، ص 207-208.
- في هذا المقال يصنف الشيخ محمد عبده (1849-1905) الكتب التي كان يقرأها المصريون في ذلك العصر موزعاً إياها على خمسة أصناف : «الكتب العقلية الدينية» و«الكتب العقلية الحكيمة» و«الكتب الأدبية» و«كتب الأكاذيب الصرفة» و«كتب الخرافات». أما كتب السير، من مثل أبو زيد وعنتر وبيبرس، إلخ - والتي إلى جملتها ينتمي كتاب ألف ليلة وليلة الذي لا يذكره صراحة - فيردّها إلى الصنف الرابع، كما نصّت على ذلك عبارته : « ومنها كتب الاكاذيب الصرفة وهي ما يذكر فيها تاريخ أقوام على غير الواقع وتارة تكون بعبارة سخيفة مخلة بقوانين اللغة ومن هذا القبيل كتب أبو زيد وعنتر عبس وإبراهيم بن حسن والظاهر بيبرس والمشتغلون بهذا القسم أكثر من الكثير وقد طبعت كتبه عندنا مئات مرات، ونفق سوقها ولم يكن بين الطبعة والثانية الا زمن قليل.»

ومن نافل القول أنّ محمد عبده يسير في اعتقاده هذا على خطا ابن تيمية (1263-1328)، في فتواه التي حاكم فيها كتاب «تنقلاّت الأنوار»، المنسوب لأحمد بن عبد الله البركري<sup>28</sup>. وبحسب هذا الاعتقاد فإن الكتب التي تندرج في الصنفين الأخيرين إنما هي ضارّة بالفكر، وهو - أي عبده - يشدّ على يد الحكومة في منع طباعتها وتوزيعها، ويدعو إلى استبدالها بكتب التاريخ والأدب؛ من قبيل كتب المسعودي وابن الأثير ورفاعة الطهطاوي وتلماك (Avantures de Telemaque, François de Fenelon) والانتقام (La vengeance, Pierre Zaccone)، وكليلة ودمنة، إلخ.

«كثّر طبع الكتب في هذين القسمين حتى انتشرت في سائر جهات القطر واشتغل بمطالعتها كثير من الأهلين فإذا شب الولد ومالت نفسه إلى المطالعة في الكتب لم يجد امامه إلا اصناف هذه الكتب الكاذبة أو الخرافية فيجهد نفسه في قراءتها فيشيب وهي بين يديه ويموت وهو معتقد لما فيها من الأضاليل ونجم عن ذلك انغماس الغالب في ظلم الجهالات وانحطاطهم عن درجات الكمالات وهذا من أضر المؤثرات في تاخر البلاد وبقائها في حفر الهمجية والاخشوشان ولهذا فإن الحكومة السنية قد وجهت عنايتها إلى تطهير البلاد من هذه الامراض المعدية السريعة الانتقال فصدرت أوامر نظارة الداخلية الجليّة بالحجر على طبع الكتب المضرة بالعقول المخلّة بالأدب وهي كتب القسمين الأخيرين فمن الآن وصاعدا لا يرخص لاية مطبعة ان تطبع من هذا الكتب المضرة شيئا ومن يتعد ذلك يجاز بأشدّ الجزاء وستؤخذ الاحتياطات اللازمة لمنع الاختلاس في هذا الشأن فعلى الذين يميلون إلى مطالعة مثل هذه الكتب لتسليّة النفس وترويح خاطر أن يستعيضوا بغيرها من الكتب المفيدة الصحيحة فمن كانت رغبته متجهة إلى كتب ابو زيد وما معها من الكتب كعنتر عيس وغيرها أن يستبدلها بكتب التاريخ الصحيحة كتاريخ المسعودي وتاريخ اظهر انوار الجليل لحضرة رفاعة بيك وتاريخ الكامل لابن الاثير وتاريخ الدولة العلية وكتب القصص الادبية المترجمة إلى اللغة العربية كقصة التاليماك والقصة المترجمة في أعداد الاهرام والقصة التي طبعت في مطبعة العصر الجديد وهي المعنونه بالانتقام وغيرها من بقية الرومانيات العربية الاصل ككتاب كليلة ودمنه وما مثلها من الكتب التي جعلت على أسنة الطيور والحيوانات».

1891

■ مجلة المقتطف (مصر)، «مسائل وأجوبتها»، 1891/11/1، ص 138.

في أحد أسئلة القراء الموجهة إلى مجلة المقتطف، يطلب جرجي أفندي عنحوري (من طنطا في مصر) رأي محرري المجلة حول الفائدة من قراءة القصص كمثل ألف ليلة وليلة وسيرة أبو زيد. فيجيبه المحرر [يعقوب صروف] أن تلك القراءة إنما هي ضربٌ من التسليّة، ولكنها قراءة مضرة؛ ذلك أن الكتب المستفتى عنها مملوءة بالخيلات وقصص الحب. لينصحه من جهة أخرى بمطالعة الروايات الإنكليزية لما تنطوي عليه من تربية وترفيه في أن معاً.

1895

■ شريف، حكمت، «ألف ليلة وليلة (جائزة جنيهان عثمانيان)»، الهلال (مصر)، العدد 22، 1895/7/15، ص 852-854. في مقالته القصيرة حول ألف ليلة وليلة، يستشهد حكمت شريف (1870-1948)، وهو مؤرخ لبناني من طرابلس، بمقولة القليوبي (ت 1659/1069)، ويلخص آراء بطرس البستاني عن الليالي. وفي مقالته هذه يقترح جائزة وقدرها ليرتان عثمانيتان لمن يأتي بمعلوماتٍ وافية عن حقيقة مؤلف هذا الكتاب. وإنه لمن المناسب - ربما - أن نذكر في هذا السياق أن شريف قد ألف جملة من الكتب الأدبية، أحدها حمل عنوان: «ألف حكمة وحكمة»، كما ترجم عن التركية: «نوار ججا الكبرى»، الصادر في طرابلس: المطبعة الأهلية، 1928.

■ النعماني، شبلي، «ألف ليلة وليلة (جواب على اقتراح حكمت بك شريف)»، الهلال (مصر)، العدد 7، 1895/12/1، ص 252-254؛ الهلال، المجلد 4، ص 510 (بتصرف).

في معرض ردّه على سؤال حكمت بك شريف، برّج العالم الهندي شبلي النعماني (1857-1914) فكرة الأصل الفارسي لألف ليلة وليلة معارضاً فكرة أصلها اليوناني، محتجاً لذلك بأقوال المسعودي وابن النديم. ومن الجدير ذكره أن محرّر الهلال قد اتكأ على حجج النعماني في صياغة ردّه على سؤال قارئ من الهند، هو الشيخ محمد ابن ريس ابن طالب، حول مؤلف كتاب ألف ليلة وليلة وتاريخ تأليفه. [ألف ليلة وليلة»، الهلال (مصر)، العدد 13، 1904/4/2، ص 410].

1898

- لامنس اليسوعي، هنري (Henri Lammens)، « ذكر كرلس الكبير ملك فرنسا في ألف ليلة وليلة»، المشرق (لبنان)، العدد 16، آب 1898، ص 745-744.

## 1902

■ الخالدي، روجي، « تاريخ علم الأدب عند الإفرنج والعرب وفكتور هوجو»، [1902]. في كتابه الذي أتمه في مدينة بوردو الفرنسية في العام 1902، حيث كان يشغل منصب القنصل العام للدولة العثمانية، يقسم روجي الخالدي (1864-1913) جمهور الأدب إلى طبقتين: «العوام وأهل السوق» و«الخواص من علماء الرجال وأدبائهم وأصحاب الذوق منهم في الكلام وفي معانيه». فتحت الأولى بدرج «المقامات» وإلى الثانية ينسب كتب «القصص والحكايات» من مثل «ألف ليلة وليلة». يقول: «ولذا نرى عوامنا في كل قطر وبلد يدورون وراء القصص (الحكواتي) من قهوة إلى أخرى ويتلذذون بسماع ما يتلوه عليهم من اخبار عنتر بن شداد والوزير ابي ليلي المهلهل والزناطي خليفة وعلي الزنيق عايق زمانه وقصة الملك سيف والملك زاد بخت بن شهرمان وجميع ما ورد في ألف ليلة وليلة من الحكايات. وإذا بات بطل الرواية في ضيق وكره لا يهدأ بالهم ولا تنام أعينهم الا بعد تمام الخبر وفهم ما جرى له». (الطبعة الرابعة، دمشق، 1984، ص 97؛ ص 154-155).

## 1911

■ زيدان، جرجي، « ألف ليلة وليلة»، ضمن كتاب « تاريخ آداب اللغة العربية»، القاهرة، 1911. كرس مؤسس الهلال جرجي زيدان (1861-1914) صفحتين من كتابه: « تاريخ آداب اللغة العربية»، الصادر في القاهرة بين عامي 1911 و1913، لعرض كتاب «ألف ليلة وليلة»؛ لخص فيهما أقوال المسعودي وابن النديم وتحدث عن تاريخ تأليف الكتاب وطبقاته. ومما قاله: « والارجح أن تأليفها على الصورة التي وصلت إلينا بها تم بعد القرن العاشر للهجرة، وأكثر تلك الزيادات حدثت في مصر. ولعلنا لو أتيتح لنا الوقوف على الترجمة الاصلية لهزار افسانه، لوجدنا الفرق بينها وبين قصة ألف ليلة وليلة كالفرق بين أوديسة هوميروس والياذة فرجيل.. فان هذه أكثرها منقول عن الاوديسة، ومع ذلك فهي تنسب الى فرجيل. ولهذا السبب يصح أن يقال عن الف ليلة وليلة انها من مؤلفات العرب وان كان بعضها لا يزال على أصله الفارسي». (طبعة شوقي ضيف، القاهرة: دار الهلال، ج 2، ص 299).

## 1926

■ تيمور، محمد، « ألف ليلة وليلة»، ضمن «الحديقة» لمحب الدين الخطيب، القاهرة، الجزء 2، كانون الثاني 1926، ص 202-204. [أعاد نشرها سليمان بن صالح الخراشي، القاهرة: المطبعة السلفية - الرياض: دار العاصمة، 2011، ج 1، ص 243-246]. في الواقع إن مقالة محمد تيمور (1892-1921) لا تعدو أن تكون استعراضاً سريعاً لنتائج البحوث الغربية - أو الفرنسية منها على وجه الدقة - التي تناولت كتاب ألف ليلة وليلة ولا سيما مصادره وتعدد الأساليب والأخيلة فيه؛ على نحو ما لمسناه أيضاً عند الأب أنطون صالحاتي اليسوعي. وللعلم فإن محمد تيمور هو ابن أحمد تيمور باشا صاحب الخزانة التيمورية وهو أحد مؤسسي الأدب القصصي والمسرحي في مصر. وكان محمد قد قضى شطراً من حياته القصيرة في باريس التي قصدتها لدراسة القانون. ومما يثير الاستغراب أننا لا نعثر على مقالته هذه في أعماله الكاملة التي نشرها شقيقه محمود بعيد وفاته؛ أي في العام 1922، وجاءت في ثلاثة أجزاء (القاهرة: مطبعة الاعتماد).

## 1928

- مجلة ألف ليلة وليلة (لبنان): قصصية أسبوعية موعدها صباح السبت، أصدرها كرم ملحم كرم بين عامي 1928 و1939 وبين عامي 1945 و1952. كان كرم ملحم كرم (1903-1959) ينشر في كل عددٍ من أعداد مجلته قصة كاملة وحلقة من قصة مسلسلته. وحين توقفت المجلة عن الصدور كان قد نشر فيها ألف قصة وقصتين؛ مما دفعه إلى أن يقول: « اليوم انتصرنا على شهرزاد »!

## 1929

- مجلة شهرزاد (مصر): قصصية أسبوعية أسسها محمد حسن نائل المرصفي (المتوفى عام 1935) وصدر عددها الأول في الأربعاء 18 أيلول 1929، وظلت تصدر حتى عام 1943 بتحرير محمد أنور المرصفي (ابن المؤسس).



هذه المجلة التي كوّنت صفحاتها للقصة القصيرة ولا سيما المترجم منها كانت موضوعاً لرسالة ماجستير أعدتها كوثر محمد القاضي بعنوان: «الاتجاهات الموضوعية والفنية للقصة القصيرة في مجلة شهرزاد»، وناقشتها في جامعة أم القرى (السعودية)، في العام 2000. لتصدر بعد ذلك في بيروت: مؤسسة الانتشار العربي، 2015.

## 1932

الزيات، أحمد حسن، «ألف ليلة وليلة: تاريخ حياتها»، مجلة المجمع العلمي العربي (سوريا)، المجلد 12، العدد 43، آذار 1932، ص 129-142؛ ص 204-215 + العدد 6-5، أيار 1932، ص 282-291؛ دمشق: دار الكتب الظاهرية، 1932؛ ضمن كتاب «في أصول الأدب: محاضرات ومقالات في الأدب العربي»، القاهرة: مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، 1935 / القاهرة: مطبعة الرسالة، 1946؛ 1952، ص 89-41؛ محاضرات المجمع العلمي العربي، العدد 3، 1954، ص 436-477؛ أخبار الأدب (مصر)، العدد 883، 20/6/2010. [بالأصل محاضرة أقيمت ببغداد في كانون الثاني سنة 1932 ثم في ردهة المحاضرات في المجمع العلمي العربي بدمشق في 26 شباط سنة 1932].

وكان الزيات (1885-1968) قد سبق وخصص لألف ليلة وليلة حوالي الصفحة في تاريخه للأدب العربي<sup>29</sup>. وكما هو شأن محمد تيمور من قبله وسهير القلماي من بعده، فإن معظم (بل قل هنا جميع) المصادر الأجنبية التي اعتمدها مؤسس مجلة الرسالة (1933-1953) في محاضراته هي باللغة الفرنسية: دائرة المعارف الإسلامية (Encyclopédie de l'Islam)، المجلة الآسيوية (Journal asiatique)، تاريخ المؤلفات العربية لفكتور شوفان (Victor Chauvin)، مفكرو الإسلام لكاردافو (Bernard Carra de Vaux)، مجلة العلماء (Journal des savants).

يقدم الزيات في محاضراته تحليلاً تاريخياً نقدياً لفنّ القصّ عند العرب، ذلك الفنّ الذي تندرج في إطاره كتب السير والليالي، مستعرضاً خلاصة البحوث التي تناولت الموضوع ومستشهداً بأقوال المؤلفين العرب كالمسعودي وابن النديم والمقرئزي، ليُعمل النظر بعد ذلك في كتاب ألف ليلة وليلة والذي يرى أنه «كتاب شعبي تمثلت فيه طوائف الشعب وطبقاته، وترأت من خلاله ميوله ونزعاته، وتكلمت فيه أساليبه ولهجاته؛ فهو كالشعب، وكل شيء للشعب قد لقي من جفوة الخاصة وترفع العلية أدنى طويلاً. أغفله الأدب فلم يتحدث عنه، واحتقره الأدياء فلم يبحثوا فيه» (في أصول الأدب، ص 53). يتحدث الزيات عن أصل الكتاب وطبقاته ثم عن مؤلفه وزمن تأليفه وسبب تسميته ليتناول بعد ذلك طريقة الكتاب وأسلوبه وفلسفته ومراميه خاتماً حديثه باستعراض مقتضب - لا يخلو من الخلط - لمخطوطات الكتاب ومطبوعاته وترجماته. وإنه لمن المناسب هنا أن نعيد ما قاله بخصوص الطباعات المختلفة للكتاب: «فأما الطباعات فكلهن سواسية في قبج الشكل وسوء النقل وقلة العناية لصدورهن عن أرباب المكاتب وأصحاب المطابع وهؤلاء يبتغون أوفر ربح في أيسر كلفة. على أن أديباً من الأدياء اليسوعيين قد طبعه ببيروت طبعاً جميلاً في أربعة مجلدات بعد أن قص من قصصه وانتضب من جملة وهذب من عبارته، ثم جاء منشئ الهلال فأرعى عليه في الحذف والبتير والاختصار وطبعه بمصر في خمسة أجزاء صغار، وهاتان الطبعتان ولا سيما الأولى أليق الطباعات باخلاق الفتى وحياء الفتاة ولكنهما لا تتفان غلة الأديب الباحث» (في أصول الأدب، ص 79).

## 1935

- ضيف، أحمد، «بحث تاريخي نقدي في ألف ليلة وليلة»، المقتطف (مصر)، المجلد 86، الجزء 3، 1 آذار 1935، ص 265-270.

## 1938

- فوزي، حسين، «مطالعات في (ألف ليلة وليلة): عبد الله البري وعبد الله البحري - قصة فلسفية دينية»، الرسالة (مصر)، العدد 253، 9 أيار 1938، ص 790-795. [انظر 1943]

## 1939

- عنان، محمد عبد الله، «هارون الرشيد وقصص ألف ليلة وليلة»، الثقافة (مصر)، العدد 35، 29 آب 1939، ص 1719-1721 (= ص 23-25).

1941

القلمواوي، سهير، ألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، إشراف طه حسين، كلية الآداب - جامعة القاهرة (مصر)، 1941؛ القاهرة : دار المعارف، 1943؛ 1956؛ 1959؛ 1966؛ 1976؛ 1998. [مقدمة بقلم طه حسين]؛ القاهرة : مكتبة الأسرة - الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1997؛ القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2010. [تقديم جابر عصفور]؛ القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2010. [مقدمة لنبيلة إبراهيم]. [انظر 1960؛ 1971؛ 1985]

يشير عميد الأدب العربي طه حسين (1889-1973)، في المقدمة التي كتبها لبحث تلميذته إلى الظروف التي رافقت اختيار موضوع الدراسة غير المألوف عربياً. في هذه المقدمة، التي جاءت في ثلاث صفحات (ز، ح، ط)، يكرر صاحب «أحلام شهرزاد»<sup>30</sup> تعبير «الأدب الشعبي» أربع مرّات، في معرض الحديث عن «ألف ليلة وليلة» وانتمايتها هذا النصّ الأدبي<sup>31</sup>.

«والحق أنها لم تكد تظهر بإجازة اللسان من كلية الآداب حتى أظهرت ميلاً شديداً إلى الفراغ لدراسة الأدب الشعبي، وحتى اضطرتت أنا إلى أن أردّها عن هذا الموضوع في تلك الأيام حتى تستكمل ما يحتاج إليه من أداة البحث، ومن الصبر على ما يقتضيه من جهد، وما يستتبعه من مشقة وعناء. [...] ومنذ ذلك الوقت اختارت من الأدب الشعبي جزءاً من أدقّ أجزائه، وأشقىها وأشدّها عسراً على الباحث والتواء على الدارس، وهو كتاب «ألف ليلة وليلة». [...] وقد أرادت سهير القلمواوي أن يرتفع الأدب الشعبي إلى حيث يشغل العلماء والباحثين، وحاولت أن ترفع ألف ليلة وليلة أول ما ترفع من ذلك. [...] وكل ما أتمناه هو أن تكون هذه الخطوة هي الخطوة الأولى لسهير في درس الأدب الشعبي وألا تكون خطوتها الأخيرة.»

القلمواوي<sup>32</sup> (1911-1997)، التي سافرت في سبيل استكمال بحثها إلى المملكة المتحدة وإلى فرنسا حيث تابعت الحلقات الدراسية لكبار مستشرقى ذلك الزمان، تتطرق قبل كل شيء من تأكيد فكرة أستاذها المشرف، فتقول: «هذا الأثر لم يكن مؤلفاً أدبياً وإنما هو مؤلف شعبي؛ والفرق شاسع جداً بين النوعين من التأليف في وسائل تحديد تاريخه والاستنتاج مما يذكر فيه.» (ص 4)

وفي واقع الحال يمكننا اعتبار دراسة القلمواوي الرائدة نقطة تحوّل حاسمة في تاريخ مقاربة ألف ليلة وليلة في المجال العربيّ (ترجماته وطبعاته في الشرق والغرب وأبحاث المستشرقين حول أصله وطبقات قصصه وموضوعات الليالي الدينية والتاريخية وصورة المرأة فيها)، وهي ما تزال زاخرةً بالفوائد التي يعول عليها في تدبّر هذا الكتاب، بيد أن ذلك لا يعفينا من الإشارة إلى أن هذه الدراسة قد اعترضتها بعض الأغلط التوثيقية والتوصيفية، كمثل ما ورد في معرض الحديث عن أولى الطبقات العربية للكتاب، ممّا تردّد صداه في بعض الدراسات العربية اللاحقة.

1943

- خشبية، دريني، «على هامش "أحلام شهرزاد": قضية اليوم»، الرسالة (مصر)، العدد 508، 29 آذار 1943، ص 247-250.

- خشبية، دريني، «ألف ليلة...»، الرسالة (مصر)، العدد 522، 5 تموز 1943، ص 526-528.

- فوزي، حسين، حديث السندباد القديم، القاهرة : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، 1943؛ بيروت : دار الكتاب اللبناني - دار الكتاب المصري، 1977؛ القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2001 [انظر 1938].

- قطب، سيد، «حول قضية شهرزاد : الأدب والأشخاص»، الرسالة (مصر)، العدد 509، 5 نيسان 1943، ص 278. [انظر 1944]

- قطب، سيد، «أحلام شهرزاد للدكتور طه حسين»، المقتطف (مصر)، العدد 3102، 1943، ص 313-317.

- قطب، سيد، أحلام شهرزاد في الأدب العربي، القاهرة : مطبعة المقتطف والمقطم، 1943.

1944

- قطب، سيد، «سندباد عصري وسندباد قديم، للدكتور حسين فوزي»، الثقافة (مصر)، العدد 267، 8 شباط 1944، ص 21-24؛ العدد 269، 22 شباط 1944، ص 20-23. [انظر 1943]

30 صدرت هذه الرواية للمرّة الأولى عام 1943، عن دار المعارف بالقاهرة.

31 ربما كان من المناسب في هذا السياق التذكير بأن طه حسين قد اختار لترجمته من المسرح اليوناني عنواناً تأطيرياً هو: «من الأدب التمثيلي اليوناني»، إذ ربما ساعد ذلك في فهم منهجه في تصنيف النصوص الأدبية.

32 في العام 1935 نشرت سهير القلمواوي مجموعة قصصية بعنوان: «أحاديث جدتي».

- قطب، سيد، « ألف ليلة وليلة : رسالة الدكتورة سهير القلماوي »، الثقافة (مصر)، العدد 293، 8 آب 1944، ص 764-767 (= ص 23-20).

---

1945

- مجلة السندباد (مصر) : أسبوعية للأطفال. استمر صدورها 6 أشهر.

---

1947

- علي، فؤاد حسنين، قصصنا الشعبي، القاهرة : دار الفكر العربي، 1947 ؛ القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، 1996.

---

1948

- فارمر (Henry George Farmer)، « الموسيقى في ألف ليلة وليلة »، ترجمة حسين نصار، الثقافة (مصر)، العدد 483، 1948، ص 20. [انظر 1949 ؛ 1951]

---

1949

- البستاني، فؤاد أفرام، « حول ألف ليلة وليلة »، المشرق (لبنان)، العدد 3، آذار 1949، ص 604-608. [عرض لكتاب نيكيتا إليسييف (Nikita Elisséeff): *Thèmes et motifs des Mille et une nuits*].  
 - سميث، بيرون (Byron Porter Smith)، « ألف ليلة وليلة مع الأدب الإنكليزي في القرن الثامن عشر »، الأبحاث (الجامعة الأمريكية في بيروت : لبنان)، العدد 3، أيلول 1949، ص 37.  
 - فارمر، « الموسيقى والموسيقيون في ألف ليلة وليلة »، ترجمة حسين نصار، الأديب (لبنان)، العدد 2، شباط 1949، ص 32-30. [انظر 1948 ؛ 1951]  
 - فارمر، « الآلات والموسيقية في ألف ليلة وليلة »، ترجمة حسين نصار، الأديب (لبنان)، العدد 8، آب 1949، ص 35-30.  
 - فارمر، « صناعة الموسيقى في ألف ليلة وليلة »، ترجمة حسين نصار، الأديب (لبنان)، العدد 9، أيلول 1949، ص 33-29.

---

1950

- سليمان، موسى، الأدب القصصي عند العرب (دراسة نقدية للقصص القديم)، بيروت : دار الكتاب اللبناني، 1950 ؛ 1955 ؛ 1960 ؛ 1969 ؛ 1983.  
 - المنجد، صلاح الدين، « موضوعات ألف ليلة وليلة : عرض وتحليل »، الثقافة (مصر)، العدد 623، كانون الأول 1950، ص 18. [انظر 1957 ؛ 1959]

---

1951

- الصاوي، أحمد حسين، « الموسيقى والغناء في ألف ليلة »، الثقافة (مصر)، العدد 643، 23 نيسان 1951، ص 22. [عرض لكتاب هنري فارمر].  
 - فارمر، هنري، الموسيقى والغناء في ألف ليلة وليلة، ترجمة حسين نصار، القاهرة : دار الفكر الحديث للطبع والنشر، [1951] ؛ بيروت : منشورات اقرأ، 1980 ؛ القاهرة : المركز القومي للترجمة، 2010. [انظر 1948 ؛ 1949]

- Farmer, Henry George, « The music of the Arabian nights », *Journal of the Royal Asiatic Society*, October 1944, p. 172-185 ; April 1945, p. 39-60.

- Farmer, Henry George, *The Minstrelsy of The Arabian Nights: a study of Music and Musicians in the arabic "Alf Laila Wa Laila"*, Bearsden: Hinrichsen, 1945 ; Nabu Press, 2011.

- مجلة علي بابا (مصر) : أسبوعية للأطفال، صدر عددها الأول عن مطابع الشمري في 9 تشرين الثاني 1951 واستمرت في الصدور حتى عام 1953. [رسوم مصطفى كمال ؛ حسين فوزي].

**1952**

- جمعة، السيد حسن، « ألف ليلة وليلة على الشاشنة البيضاء »، الهلال (مصر)، العدد 10، تشرين الأول 1952، ص 95-100.  
- مجلة سندباد (مصر) : «مجلة الأولاد في جميع البلاد، تصدر كل يوم خميس». أصدرها محمد سعيد العريان (دار المعارف) بين 3 كانون الثاني 1952 وتموز 1960. [رسوم حسين بيكار].  
- الندوي، أبو الحسن علي الحسني، « قد مضى عهد ألف ليلة وليلة »، الرسالة (مصر)، العدد 999، 25 آب 1952، ص 939-940.

**1953**

- هلال، محمد غنيمي، الأدب المقارن، القاهرة : مطبعة مخيمر، 1953 ؛ القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية، 1962 ؛ القاهرة : دار نهضة مصر، 1977 ؛ 2001 ؛ بيروت : دار العودة، 1981 ؛ 1983 ؛ 1987.

**1954**

- جوهر، حسن محمد وبرائق، محمد أحمد والقطار، أمين أحمد، « تمهيد »، ضمن ألف ليلة وليلة، الجزء الأول (شهرزاد ودينزاد)، ص 5-8، القاهرة : دار المعارف، [1954] ؛ ط2، 1991.

**1956**

- السباعي، بيومي، تاريخ القصة والنقد في الأدب العربي، القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية، 1956.

**1957**

- المنجد، صلاح الدين، « حكايات عجيبة وأخبار غريبة »، مجلة معهد المخطوطات العربية - القاهرة، المجلد 3، الجزء 2، 1957، ص 333-334. [عرض لكتاب هانز فير]. [انظر 1950 ؛ 1959]

**1958**

- خلوصي، صفاء، دراسات في الأدب المقارن والمذاهب الأدبية، بغداد : مطبعة الرابطة، 1958. [انظر 1961 ؛ 1986]

**1959**

- المنجد، صلاح الدين، « قصة من الأدب الشعبي الأندلسي / قصة الشاب الذي كان في قرطبة »، مجلة معهد المخطوطات العربية - القاهرة، المجلد 5، الجزء 1، أيار 1959، ص 43-56. [انظر 1950 ؛ 1957]

**1960**

- حكمت، علي أصغر، « من هزار أفسان إلى هزار داستان : دراسة تاريخية لكتاب ألف ليلة وليلة »، مجلة الدراسات الأدبية، قسم اللغة الفارسية - الجامعة اللبنانية (لبنان)، العدد 4، شتاء 1960، ص 5-34.  
- القماوي، سهير، « شهرزاد »، العربي (الكويت)، العدد 21، آب 1960، ص 16-20. [انظر 1941 ؛ 1971 ؛ 1985]

**1961**

- خلوصي، صفاء، « أثر ابن المقفع في كتاب ألف ليلة وليلة »، الأستاذ (العراق)، المجلد 9، العدد 1، 1961، ص 63-88. [انظر 1958 ؛ 1986]

**1962**

- بدر الدين، عبد الرحمن، « من وحي حول ألف ليلة وليلة»، المعرفة (سوريا)، العدد 9، أيلول 1962، ص 146-149. [عرض لكتاب فاروق سعد].
- جتري، سنيتي كمار، « كتاب ألف ليلة وليلة»، ثقافة الهند (الهند)، العدد 13، الجزء 1، كانون الثاني 1962، ص 13؛ الجزء 2، ص 70-90.
- Chatterji, Suniti Kumar, « *A World Classic: the Arabian Nights, Kitab Alf Laylah wa Laylah, or "The Book of Thousand Nights and One Night"* », *Indo-Asian Culture*, n° 9, 1960-1961, pp. 141-159, pp. 264-282.
- الخليلي، جعفر، « قصة ألف ليلة وليلة»، الفكر العربي (لبنان)، العدد 2، 1962/4/15.
- سعد، فاروق، من وحي ألف ليلة وليلة : عرض لأثر ألف ليلة وليلة في الشعر والقصة والمسرح وأدب الأطفال والموسيقى والفنون التشكيلية والسينما والصحافة والإذاعة والتلفزيون، بيروت : المكتبة الأهلية، 1962.
- عواد، ميخائيل، ألف ليلة وليلة : مرآة الحضارة والمجتمع في العصر الإسلامي، بغداد : مديرية الفنون والثقافة الشعبية بوزارة الإرشاد، 1962.
- فريحة، أنيس، أحيقار : حكيم من الشرق الأدنى القديم، بيروت : الجامعة الأميركية - منشورات كلية العلوم والآداب، 1962.

**1963**

- السامرائي، إبراهيم، « مقدمة في العمارة البغدادية في ألف ليلة وليلة»، الأديب العراقي (العراق)، المجلد 3، 1963، ص 64-38. [انظر 1964]

**1964**

- السامرائي، إبراهيم، « الأصول التاريخية للعمارة البغدادية في ألف ليلة وليلة»، سومر (العراق)، العدد 20، الجزء 1-2، 1964، ص 175-208. [انظر 1963]
- الشوباشي، محمد مفيد، القصة العربية القديمة، القاهرة : المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والطباعة والنشر، 1964؛ القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1986.
- صدقي، عبد الرحمن، « حكاية الصعيدي والإفريقية»، الهلال (مصر)، العدد 7، تموز 1964، ص 172-181. [انظر 1967؛ 1968]
- صدقي، عبد الرحمن، « باليه عالمي من ألف ليلة وليلة»، الهلال (مصر)، العدد 10، تشرين الأول 1964، ص 124-130. [انظر 1967؛ 1968]
- عبد الله، عادل، « ألف ليلة وليلة وصورة المجتمع العربي»، حوار (لبنان)، العدد 13 كانون الأول 1964، ص 79-89. [انظر 1986\*]
- مجلة ألف ليلة وليلة (العراق) : شهرية للأطفال، أصدرها سامي الربيعي في كانون الثاني عام 1964.

**1965**

- بدوي، عبد الرحمن، « ألف ليلة وليلة : تأثيراتها على حكايات الأخوين جرّم وأقاصيص غربية أخرى»، « الشاعر الأوروبي شامسو واستقاء من ألف ليلة وليلة»، « فيلند شاعر وظف حكايات ألف ليلة وليلة لمرام تنويرية»، ضمن كتاب «دور العرب في تكوين الفكر الأوروبي»، بيروت : دار الآداب، 1965؛ 1979؛ القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية، 1976؛ بيروت : دار القلم، 1979؛ القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2004.
- الخادم، سعد، « بين ألف ليلة وليلة والفنون الإسلامية في روسيا»، المجلة (مصر)، العدد 105، أيلول 1965، ص 29-35.

**1966**

- معلوف، شفيق، حبات زمرد (الأدب العربي الحديث، حكايات ألف ليلة وليلة : دراسات وطرائف شرقية)، دمشق : وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1966.

**1967**

- الإدلبي، ألفة، « ألف ليلة وليلة : جنى على المرأة أسوأ جناية وصوّر المرأة أفتيح صورة »، العربي (الكويت)، العدد 109، كانون الأول 1967، ص 48-43. [انظر 1973 ؛ 1974]  
- صدقي، عبد الرحمن، « أحلام رمضان في ألف ليلة وليلة »، الهلال (مصر)، العدد 1، كانون الثاني 1967، ص 6-14. [انظر 1964 ؛ 1968]

**1968**

- صدقي، عبد الرحمن، « الأنتى الخالدة عدو المرأة وشهرزاد »، الهلال (مصر)، العدد 2، شباط 1968، ص 20-49. [انظر 1964 ؛ 1967]  
- هوفمنستال، هوجوفون (Hugo von Hofmannsthal)، « ألف ليلة وليلة »، ترجمة مجدي يوسف، فكر وفن (ألمانيا : معهد غوته)، العدد 11، كانون الثاني 1968، ص 59-64. [انظر 1990 ؛ 1991]

**1970**

- العلوجي، عبد الحميد، « جولة في مدينة النحاس »، التراث الشعبي (العراق)، 1970، ص 7-13.  
- يوسف، مجدي، « هوفمنستال وألف ليلة »، فكر وفن (ألمانيا : معهد غوته)، العدد 16، حزيران 1970، ص 54-63.

**1971**

- تودوروف، تزفتان (Tzvetan Todorov)، « الناس - الحكايات : ألف ليلة وليلة كما ينظر إليها التحليل البنيوي »، ترجمة موريس أبو ناضر، مواقف (لبنان)، العدد 16، تموز - آب 1971، ص 137-151. [الفصل الثالث من كتاب : Poétique de la prose]، وترجمه أيضا الصديق بوعلام « الناس - المحكيات : ألف ليلة وليلة ». [انظر 1993]  
- القلماوي، سهير، « المرأة والجنس في ألف ليلة وليلة »، الهلال (مصر)، المجلد 79، العدد 5، أيار 1971، ص 58-65. [انظر 1941 ؛ 1960 ؛ 1985]

**1972**

- بلا، شارل (Charles Pellat)، « أسطورة شهرزاد في الأدب المعاصر »، مجلة كلية التربية (ليبيا)، العدد 3، 1972، ص 97-114.  
- جبري، شفيق، « ألف ليلة وليلة »، مجلة المجمع العلمي العربي (سوريا)، العدد 1، كانون الثاني 1972، ص 3-9. [عرض لكتاب نيكيتا أيسيف].

**1973**

- إبراهيم، نبيلة، قصصنا الشعبي من الرومانسية إلى الواقعية، بيروت : دار الفكر العربي، 1973 ؛ القاهرة : دار الغريب، 1993. [انظر 1982 ؛ 1989 ؛ 2005]  
- إبراهيم، نبيلة، الدراسات الشعبية بين النظرية والتطبيق، القاهرة : مكتبة القاهرة الحديثة، 1973 ؛ القاهرة : المكتبة الأكاديمية، 1994.  
- الإدلبي، ألفة، « المرأة في ألف ليلة وليلة »، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 4-5، أيلول 1973، ص 57-64. [انظر 1967 ؛ 1974]  
- خليل، خليل أحمد، « أسطورة الجنس والتجارة في ألف ليلة وليلة »، ضمن كتاب «مضمون الأسطورة في الفكر العربي»، بيروت : دار الطليعة للطباعة والنشر، 1973 ؛ ط2، 1980 ؛ ط3، 1986.  
- يونس، عبد الحميد، دفاع عن الفولكلور، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1973.

**1974**

- الإدلبي، ألفة، نظرة في أدبنا الشعبي : ألف ليلة وليلة وسيرة الملك سيف بن ذي يزن، دمشق : اتحاد الكتاب العرب، 1974 ؛ دمشق : دار الشادي، ط2، 1992. [انظر 1967 ؛ 1973]

- مهدي، محسن، « مظاهر الرواية والمشاهدة في أصول ألف ليلة وليلة»، مجلة معهد المخطوطات العربية - القاهرة، العدد 20، الجزء 1، أيار 1974، ص 125-144. [انظر 1984 ؛ 1993]

## 1975

- خورشيد، فاروق، « ألف ليلة وليلة وألف اتجاه واتجاه»، الهلال (مصر)، العدد 12، كانون الأول 1975، ص 70-80. [انظر 1981 ؛ 1988 ؛ 1994 ؛ 1995]  
- عبد اللطيف، محمد فهمي، « القاهرة العظمى: مدينة ألف ليلة وليلة»، الجديد (مصر)، العدد 81، 15/5/1975، ص 36-39؛ العدد 84، 7/7/1975، ص 34-36؛ العدد 85، 15/7/1975، ص 32-34؛ العدد 91، 15/10/1975، ص 42-44. [انظر 1979]  
- عبد اللطيف، محمد فهمي، « تراث مصر القديم: ألف ليلة وليلة»، الجديد (مصر)، العدد 92، 11/11/1975، ص 39-41.

## 1976

- شمس الدين، مجدي محمد، ظواهر السحر في ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف نبيلة إبراهيم، كلية الآداب - جامعة القاهرة (مصر)، 1976.  
- مظفر، مي، « الوجه الآخر للمرأة في ألف ليلة وليلة»، أفاق عربية (العراق)، العدد 5، كانون الثاني 1976، ص 40-43.  
- ميكيل، اندريه (André Miquel)، « بعض الملاحظات حول قصة من ألف ليلة وليلة: عجيب وغريب»، ترجمة بكرى علاء الدين، المعرفة (سوريا)، العدد 173، تموز 1976، ص 63-72. [انظر 1986]

## 1977

- أبو خليل، شوقي، « ألف ليلة وليلة»، ضمن كتاب « هارون الرشيد أمير الخلفاء وأجل ملوك الدنيا»، دمشق: دار الفكر، 1977 ؛ 1981 ؛ 1991 ؛ 1996، ص 201-203.  
- الجدوي، عبد المنعم، « الجريمة في ألف ليلة وليلة»، الدوحة (قطر)، العدد 6، حزيران 1977، ص 122-123.  
- دوبريشان، نيقولا (Nicolae Dobrisan)، « دخول وانتشار حكايات ألف ليلة وليلة في التراث الثقافي الروماني»، التراث الشعبي (العراق)، المجلد 8، العدد 2، 1977، ص 77-84.  
- ديلاو، بول (Paul Delarue)، « فنتة كتاب ألف ليلة وليلة»، ترجمة أكرم فاضل، التراث الشعبي (العراق)، المجلد 8، العدد 2، 1977، ص 201-204.  
- السامرائي، عبد الجبار، « ألف ليلة وليلة في الآداب الأوروبية»، الآداب (لبنان)، العدد 4-3، آذار - نيسان 1977، ص 66-80. [انظر 1979 ؛ 1982 ؛ 1983]  
- السامرائي، عبد الجبار محمود، « ألف ليلة وليلة»، المجلة العربية (السعودية)، العدد 11، 1977، ص 97.  
- الشحاذ، أحمد محمد، الملامح السياسية في حكايات ألف ليلة وليلة، بغداد: دار الحرية للطباعة، 1977 ؛ 1986. [بالأصل رسالة ماجستير، جامعة عين شمس (مصر)]. [انظر 1992]  
- الملاح، عبد الغني، رحلة حضارية ولمعات تراثية عبر ألف ليلة وليلة، بغداد: مطبعة التايمس، 1977. [التراث الشعبي (العراق)، العدد 2، 1977]. [انظر 1979 ؛ 1980 ؛ 1981]

## 1978

- دودو، أبو العيد، « فيلهلم هاوف وألف ليلة وليلة»، المعرفة (سوريا)، العدد 191-192، شباط 1978، ص 260-272.  
- سلوم، داود، « هل ألف ليلة وليلة كتاب عربي؟»، الأجيال (العراق)، العدد 67، 1978. [انظر 1980 ؛ 1987 ؛ 1989]  
- الشاروني، يوسف، « رؤية جديدة لألف ليلة وليلة»، العربي (الكويت)، العدد 240، تشرين الثاني 1978، ص 139. [انظر 1985]  
- شبيب، محمود، « حديث عن ألف ليلة وليلة»، أفاق جامعية (العراق)، العدد 5، 1978، ص 56.  
- شحيد، جمال، « ألف ليلة وليلة في الأدب الفرنسي حتى الثورة الفرنسية»، المعرفة (سوريا)، العدد 191-192، شباط 1978، ص 253-259. [انظر 2010]



- عبد الأمير، خضير، « الملامح السياسية في حكايات ألف ليلة وليلة»، الأعلام (العراق)، العدد 11، تشرين الثاني 1978، ص 111-121. [عرض لكتاب أحمد محمد الشحاذ].  
- الفيصل، سمر روجي، « من هو مؤلف ألف ليلة وليلة ؟»، الدوحة (قطر)، العدد 2، شباط 1978، ص 132-133.

## 1979

- جاسم، عبد المنعم محمد، « ألف ليلة وليلة في الآداب الأوروبية»، التراث الشعبي (العراق)، العدد 4-3، 1979، ص 11.  
- حداد، عزيز (إعداد وترجمة)، « ألف ليلة وليلة: ثروة الفولكلور العربي»، آفاق عربية (العراق)، العدد 2، شباط 1979.  
- حماد، هيام علي، المرأة في ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف محمود ذهني ومحمد عويس، كلية الآداب - جامعة المنيا (مصر)، 1979؛ القاهرة: مكتبة نهضة الشرق، 1986.  
- السامرائي، عبد الجبار محمود، « أهم التراجم الأوروبية لكتاب ألف ليلة وليلة»، الفيصل (السعودية)، العدد 27، 1979، ص 103. [انظر 1977؛ 1982؛ 1983].  
- السامرائي، عبد الجبار محمود، « ألف ليلة وليلة في الأدب الأوروبي»، البيان (الكويت)، العدد 135، حزيران 1979، ص 23.  
- سركيس، إحسان، الثنائية في ألف ليلة وليلة، بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، 1979.  
- شلق، علي، « ألف ليلة وليلة»، المورد (العراق)، المجلد 8، العدد 4، تشرين الأول 1979، ص 627-636.  
- عبد اللطيف، محمد فهمي، « ألف ليلة وليلة وأثرها في الآداب الأوروبية»، الجديد (مصر)، العدد 184، 1979/9/1، ص 20-21. [انظر 1975].  
- لين، ادوارد وليام (Edward William Lane)، « الحياة العربية في العصور الوسطى، دراسات من ألف ليلة وليلة»، ترجمة يحيى الجبوري، المورد (العراق)، المجلد 8، العدد 4، تشرين الأول 1979، ص 589-612. [من كتاب (Arabian Society in the Middle Ages : Studies from the Thousand and One Nights)].  
- مجلة العرفان (لبنان)، « كيف يصبح أدبنا العربي أدباً عالمياً: عرف الغربيون أدبنا من خلال ألف ليلة وليلة وسيرة عنتر»، المجلد 67، العدد 5، أيار 1979، ص 621-633.  
- مجلة المورد (العراق)، المجلد 8، العدد 4، تشرين الأول 1979. [ملف خاص].  
- الملاح، عبد الغني، « العجوز في ألف ليلة وليلة»، المورد (العراق)، المجلد 8، العدد 4، تشرين الأول 1979، ص 620-626. [انظر 1977؛ 1980؛ 1981].  
- الموسوي، محسن جاسم، « الاتجاهات الحديثة في دراسة ألف ليلة وليلة»، الأعلام (العراق)، العدد 7، تموز 1979، ص 82-89. [انظر 1981؛ 1982؛ 1986؛ 1992؛ 1993؛ 1994؛ 1995؛ 1996؛ 1997؛ 1998؛ 2001].  
- النصير، ياسين، « تأملات في عالم ألف ليلة وليلة: البناء الفني للحكاية في الليالي»، المورد (العراق)، المجلد 8، العدد 4، تشرين الأول 1979، ص 613-619. [انظر 1983؛ 1995؛ 1999].

## 1980

- جبير، عبده، « محاولة لتحليل جوانب الجمال في ألف ليلة وليلة»، البيان (الكويت)، العدد 176، 1980، ص 130؛ العدد 177، 1980، ص 66؛ الكويت (الكويت)، العدد 11، 1981، ص 100.  
- الخطيبي، عبد الكبير، في الكتابة والتجربة، ترجمة محمد برادة، بيروت: دار العودة، 1980؛ ط2، الرباط: منشورات عكاظ، 1990.

- Khatibi, Abdelkébir, *De la mille et troisième nuit*, Tanger: Éditions marocaines et internationales, 1980. [Communication présentée au Colloque sur la séduction, Bruxelles, 1979, Paris: Éd. Mazarine, 1980].  
- الخطيبي، عبد الكبير، « عن ألف ليلة وليلة الثالثة»، الآداب (لبنان)، المجلد 28، العدد 2-3، شباط - آذار 1980، ص 39-44.  
- سلوم، داود، « أثر كتاب ألف ليلة وليلة في الأدب الإنكليزي في القرن التاسع عشر»، مجلة جامعة الموصل (العراق)، العدد 6، 1980، ص 17. [انظر 1978؛ 1987؛ 1989].  
- العقابي، عبد الصاحب، ديوان ألف ليلة وليلة، بغداد: دار الحرية، 1980 (كتاب مجلة التراث الشعبي)؛ ط2، بغداد: مكتبة النهضة، 1984.

- علي، عصام الحاج، المجتمع البغدادي في عهد هارون الرشيد من خلال ألف ليلة وليلة والمصادر التاريخية والأدبية، أطروحة دكتوراه، إشراف ج. م. فية (جان موريس فية)، كلية الآداب - جامعة القديس يوسف (لبنان)، 1980.  
- الملاح، عبد الغني، التزام بين الحروب الصليبية وألف ليلة وليلة، بغداد: دار الجاحظ، 1980. [انظر 1977؛ 1979؛ 1981]  
- مومسن، كاترينا، غوته وألف ليلة وليلة، ترجمة أحمد الحموي، دمشق: وزارة التعليم العالي، 1980. [انظر 2004]

- Mommsen, Katharina, *Goethe und 1001 Nacht*, Berlin: Akademie-Verlag, 1960.

## 1981

- الأسدي، يوسف، «كتاب الملاح السياسية في حكايات ألف ليلة وليلة، تأليف أحمد محمد الشحاذ»، التراث الشعبي (العراق)، العدد 1، 1981، ص 175.  
- ألتونجي، محمد، «شهرزاد وشهريار بين الجذور والفروع»، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 127، تشرين الثاني 1981، ص 156-159.  
- الجندي، أنور، الشبهات والأخطاء الشائعة في الفكر الإسلامي، القاهرة: دار الاعتصام، 1981؛ 1995، ص 373-374. [انظر أيضا «مؤلفات في الميزان»، مجلة منار الإسلام (الإمارات)، ص 102-103] [فتاوى].  
- خورشيد، فاروق، «ألف ليلة وليلة أصلها وامتدادها»، تاريخ العرب والعالم (لبنان)، العدد 29، 1981، ص 70. [انظر 1975؛ 1988؛ 1994؛ 1995]  
- الراعي، علي، «في ألف ليلة وليلة محتالون لكن شرفاء»، العربي (الكويت)، العدد 266، شباط 1981، ص 44-41. [انظر 1988]  
- فالتر، فيبكه (Wiebke Walther)، «صورة المرأة في ألف ليلة وليلة»، فكر وفن (ألمانيا: معهد غوته)، العدد 36، حزيران 1981، ص 2-21؛ تاريخ العرب والعالم (لبنان)، العدد 51، كانون الثاني 1983، ص 48.  
- فياض، عامر حسن، «المأثور القضائي في ألف ليلة وليلة»، الثقافة الجديدة (العراق)، العدد 7، تموز 1981، ص 59-68. (نشرت أيضاً عام 1972).  
- كيلاني، فخر، «المرأة في ألف ليلة وليلة»، الكويت (الكويت)، العدد 7، نيسان 1981، ص 86.  
- مصطفى، مشهور، «المسرح وحيز الحريم في ألف ليلة وليلة»، الفكر العربي المعاصر (بيروت)، العدد 17-18، أيلول - كانون الأول 1981، ص 213-219. [انظر 1985]  
- الملاح، عبد الغني، رحلة في ألف ليلة وليلة، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1981. [انظر 1977؛ 1979؛ 1980؛ الموسوي، محسن جاسم، ألف ليلة وليلة في الغرب، بغداد: دار الجاحظ للنشر، 1981. [انظر 1979؛ 1982؛ 1986؛ 1992؛ 1993؛ 1994؛ 1995؛ 1996؛ 1997؛ 1998؛ 2001]  
- النجار، محمد رجب، حكايات الشطار والعيارين في التراث العربي، الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 1981. (سلسلة عالم الفكر، العدد 45). [انظر 1994]  
- النجار، محمد رجب، «كتاب مائة ليلة وليلة وقضية تحقيق الأدب الشعبي»، التراث الشعبي (العراق)، العدد 4-3، 1981، ص 5-34. [ونشر أيضاً عرضاً لتحقيق محمود طرشونة لمائة ليلة وليلة في المجلة العربية للعلوم الإنسانية، العدد 1، ص 190]  
- النجار، مهدي، «التراث الشعبي والحقبة الكسولة في ألف ليلة وليلة»، دراسات عربية (لبنان)، العدد 6، نيسان 1981، ص 124.  
- ياسين، بوعلي، «حكايات شهرزاد: الوقائعية والغرائبية والوظيفية الاجتماعية»، دراسات عربية (لبنان)، العدد 5، آذار 1981، ص 65. [انظر 1982؛ 1984؛ 1986]

## 1982

- إبراهيم، نبيلة، «تجربة نقدية: الليالي في الليالي»، فصول (مصر)، العدد 4، أيلول 1982، ص 320-328. [انظر 1973؛ 1989؛ 2005]  
- تاج، عبد الله، صورة المجتمع المصري من خلال ألف ليلة وليلة، شهادة الكفاءة في البحث في اللغة والآداب والحضارة العربية، إشراف محمود طرشونة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة تونس، 1982. [انظر 2003؛ 2006]  
- الرفاعي، عبد العزيز، «التزامن بين الحروب الصليبية وألف ليلة وليلة»، عالم الكتب (السعودية)، العدد 2، تموز 1982، ص 280-281. [عرض لكتاب عبد الغني الملاح].  
- السامرائي، عبد الجبار محمود، أثر ألف ليلة وليلة في الآداب الأوروبية، بغداد: منشورات دار الجاحظ للنشر، 1982. [انظر 1977؛ 1979؛ 1983]  
- عطية، أحمد محمد، «أب البحر في ألف ليلة وليلة»، الدارة (السعودية)، العدد 3، شباط 1982، ص 42-63.

- كيليطو، عبد الفتاح، الأدب والغرابية : دراسات بنيوية في الأدب العربي، بيروت : دار الطليعة، 1982 ؛ الدار البيضاء : دار توفيق للنشر، 2006. [انظر 1988 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 2007 ؛ 2013]
- ليتمان، انو، ألف ليلة وليلة : دراسة وتحليل، لجنة ترجمة «دائرة المعارف الإسلامية» : إبراهيم زكي خورشيد، عبد الحميد يونس، حسن عثمان، بيروت : دار الكتاب اللبناني، 1982. [ترجمة لمادة «ألف ليلة وليلة» التي كتبها ليتمان في Encyclopaedia of Islam، المجلد 1، ص 364-358] ؛ الشارقة : مركز الشارقة للإبداع الفكري، 1998، الجزء 4، ص 1004-933.
- المسيري، عبد الوهاب، «تحليل بنيوي : ألف ليلة وليلة»، فصول (مصر)، المجلد 2، العدد 2، آذار 1982، ص 285-291. [عرض لكتاب فريال جبوري غزول : The Arabian Nights: A Structural Analysis]
- الموسوي، محسن جاسم، «تأثير ألف ليلة وليلة في الأدب الإنكليزي»، أقلام (العراق)، العدد 1، كانون الثاني - شباط 1982، ص 33-65. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1986 ؛ 1992 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1997 ؛ 1998 ؛ 2001]
- الموسوي، محسن جاسم، الوقوع في دائرة السحر ببيروت : ألف ليلة وليلة في النقد الأدبي الإنكليزي 1704-1910، بغداد : دار الرشيد للنشر، 1982 ؛ 1986 ؛ 1990 ؛ ألف ليلة وليلة في نظرية الأدب الإنكليزي : الوقوع في دائرة السحر، بيروت : مركز الإنماء القومي، 1983 ؛ ط2، 1986 ؛ القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1987 ؛ 2006. [بالأصل أطروحة دكتوراه باللغة الإنكليزية، جامعة دلهوزي الكندية، ربيع 1978]
- ياسين، بوعلي، «صورة المرأة في حكايات شهرزاد»، دراسات عربية (لبنان)، المجلد 18، العدد 7، أيار 1982، ص 67-96. [انظر 1981 ؛ 1984 ؛ 1986]
- ياسين، بوعلي، «الصراع بين الجنسين في حكايات شهرزاد»، دراسات عربية (لبنان)، المجلد 18، العدد 8، حزيران - تشرين الأول 1982، ص 3-29.

## 1983

- أبو الحسين، هيام، «ألف ليلة وليلة في المسرح الفرنسي»، فصول (مصر)، المجلد 3، العدد 3، حزيران 1983، ص 173-184. [انظر 1985 ؛ 1986 ؛ 1994]
- التويجري، حمود بن عبد الله بن حمود، الاحتجاج بالأثر على من أنكر المهدي المنتظر، الرياض : الرئاسة العامة لإدارات البحوث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد، 1983، ص 187-188. [فتاوى]
- خضر، عباس حسان، «الشعر ووصف التجار في ألف ليلة وليلة»، العربي (الكويت)، العدد 294، أيار 1983، ص 142. [انظر 1985]
- خضر، عباس حسان، «ألف ليلة وليلة في بلاد الفرنجة»، العربي (الكويت)، العدد 298، أيلول 1983، ص 160.
- درويش، أحمد، «قراءات معاصرة في نصوص قديمة : ألف ليلة وليلة - رحلة الكتاب إلى أوروبا»، البيان (الكويت)، العدد 206، 1983، ص 47-39. [انظر 1993 ؛ 1995 ؛ 1998 ؛ 2010]
- السامرائي، عبد الجبار محمود، «أثر ألف ليلة وليلة في القصص الشعبي الأوربي»، آفاق عربية (العراق)، العدد 5، كانون الثاني 1983، ص 91-102. [انظر 1977 ؛ 1979 ؛ 1982]
- السامرائي، عبد الجبار محمود، «أثر ألف ليلة وليلة في الشعر الأوربي»، آفاق عربية (العراق)، العدد 11، 1983، ص 105.
- السامرائي، عبد الجبار محمود، «أهم التراجم الفرنسية لألف ليلة وليلة ودورها في أغناء الأدب الفرنسي»، آفاق جامعية (العراق)، العدد 12، 1983، ص 62.
- عبد الواحد، شريفي، ألف ليلة وليلة وأثرها في الرواية الفرنسية في القرن الثامن عشر، رسالة ماجستير، كلية الآداب - جامعة بغداد (العراق)، 1983 ؛ وهران : دار الغرب، 2005. [انظر 1986 ؛ 1998 ؛ 1999 ؛ 2000 ؛ 2001]
- العنتيل، فوزي، عالم الحكايات الشعبية، الرياض : دار المريخ، 1983.
- النصير، ياسين، «من أمثال من ألف ليلة وليلة»، التراث الشعبي (العراق)، العدد 4، 1983، ص 96 ؛ العدد 5-6، 1983، ص 170. [انظر 1979 ؛ 1995 ؛ 1999]

## 1984

- زايد، علي عشري، الرحلة الثامنة للسندباد : دراسة فنية عن شخصية السندباد في شعرنا المعاصر، القاهرة : دار ثابت، 1984.
- صفوت، كمال، «ألف ليلة وليلة بين المسعودي والقزويني»، التراث الشعبي (العراق)، العدد 9، 1984، ص 57.
- مهدي، محسن، «الحكاية التمثيلية في كتاب ألف ليلة وليلة»، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، العدد 54، 1984، ص 137-158 ؛ دراسات عربية وإسلامية (مصر)، العدد 3، 1984، ص 110-139. [انظر 1974 ؛ 1993]
- ميلادي، فوزي، «"برق الليل" بين الواقع التاريخي و"ألف ليلة وليلة"»، الفكر (تونس)، المجلد 29، العدد 6، 1984، ص 34-50.

- ياسين، بوعلي، « الحب والجنس في حكايات شهرزاد»، دراسات عربية (لبنان)، المجلد 19، العدد 4، شباط 1984، ص 54-21. [انظر 1981 ؛ 1982 ؛ 1986]

- ياسين، بوعلي، « الدين والعصبية في حكايات شهرزاد»، دراسات عربية (لبنان)، المجلد 20، ربيع 1984، ص 60-109.

- ياسين، بوعلي، « العصبية الشعبية في حكايات شهرزاد»، دراسات عربية (لبنان)، المجلد 20، صيف 1984، ص 36-82.

## 1985

- أبو الحسين، هيام، « ترجمات ألف ليلة الأوربية بين التحريف والحرفية»، القاهرة (مصر)، العدد 16، 21 أيار 1985، ص 34-35. [انظر 1983 ؛ 1986 ؛ 1994]

- أبو الحسين، هيام، « ألف ليلة وليلة وقضية التحريف»، القاهرة (مصر)، العدد 17، 28 أيار 1985، ص 34-35.

- الأشعري، صبري، « نتائج ثقافية لمصادرة ألف ليلة وليلة»، الأهرام (مصر)، 16/5/1985.

- البكري، عادل، « الطب العربي في حكايات ألف ليلة وليلة»، أفاق عربية (العراق)، العدد 3، 1985.

- بهجت، أحمد، « ألف ليلة وليلة»، الأهرام (مصر)، 20/4/1985 ؛ 22/4/1985. [رد على مقال سلوى العناني].

- جابر، هاني إبراهيم، « ليس دفاعاً عن محاكمة كتاب ألف ليلة وليلة.. ولكن»، القاهرة (مصر)، العدد 13، 30 نيسان 1985، ص 20-22.

- الجوهري، باهر محمد، « ألف ليلة وليلة وأدب البورنوجرافيا»، الأهرام (مصر)، 19/4/1985.

- الجوهري، باهر محمد، « قالوا عن ألف ليلة وليلة»، القاهرة (مصر)، العدد 28، 13/8/1985، ص 33-34.

- خضر، عباس، « شخصية هارون الرشيد في ألف ليلة وليلة»، الدوحة (قطر)، العدد 7، تموز 1985، ص 76-79. [انظر 1983]

- خضر، عباس، « إنسانية الآباء والأجداد في ألف ليلة وليلة»، الدوحة (قطر)، العدد 9، أيلول 1985، ص 128-130.

- خضر، عباس، « شخصية شهرزاد المفترى عليها!»، الدوحة (قطر)، العدد 11، تشرين الثاني 1985، ص 124-126.

- زفايح، استيفان (Stefan Zweig)، « الدراما في ألف ليلة وليلة»، ترجمة وتعقيب أبو بكر السقاف، أدب ونقد (مصر)، العدد 16، تشرين الأول 1985، ص 78-86. [هذا المقال في الأصل عرض لكتاب أدولف هلبير (Adolf Gelber)، ألف ليلة وليلة : معنى حكايات شهرزاد، فيينا : دار نشر بيرلس، 1917. / نقل إلى العربية عن المجلد السابع لمؤلفات استيفان زفايح، موسكو، 1963] ؛ تعقيب المترجم، ص 87-91.

- سويلم، أحمد، « بلغني أن العالم قد وقع في عشق الأميرة شهرزاد»، القاهرة (مصر)، العدد 15، 14 أيار 1985، ص 16-17.

- الشاروني، يعقوب، « القيم التربوية في قصص الأطفال المأخوذة عن ألف ليلة وليلة»، ثقافة الطفل (مصر)، العدد 1، 1986.

- الشاروني، يوسف، « نظرة على قصص السندباد»، الدوحة (قطر)، العدد 4، نيسان 1985، ص 100-101. [انظر 1978]

- شاكرا، محمود، « الألفاظ المكشوفة في هذا الكتاب الطبيعية وينبغي ألا يجهلها البشر»، القاهرة (مصر)، العدد 14، 7 أيار 1985، ص 1215-1217.

- شعيرة، عبد السلام مصطفى، قراءة تشكيلية جديدة لألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، كلية الفنون الجميلة - جامعة حلوان (مصر)، 1985.

- عبد الغني، مصطفى، « مطلوب تشكيل لجنة علمية لا "محكمة آداب" لإبداء الرأي العلمي والفكري في الليالي»، الأهرام (مصر)، 19/4/1985، ص 14. [انظر 1994]

- عبد الغني، مصطفى، شهرزاد في الفكر العربي الحديث، القاهرة : دار الشروق، 1985 ؛ القاهرة : دار شوقيات، ط2، 1995.

- العناني، سلوى، « قضية ألف ليلة وليلة»، الأهرام (مصر)، 19/4/1985.

- قاسم، قاسم عبده، « الحروب الصليبية في ألف ليلة وليلة : دراسة في تأثير الحروب الصليبية على الوجدان الشعبي»، القاهرة (مصر)، العدد 23، 9 تموز 1985، ص 4-7 ؛ العدد 24، 16 تموز 1985، ص 7-9. [انظر 1987]

- القلموي، سهير، « ألف ليلة وليلة وقصص الأطفال»، صحيفة المكتبة - جمعية المكتبات المدرسية (مصر)، المجلد 17، العدد 3، 1985، ص 22-28. [انظر 1941 ؛ 1960 ؛ 1971]

- كريم، سامح، « محاكمة ألف ليلة.. مأساة!»، القاهرة (مصر)، العدد 11، 11 نيسان 1985، ص 4-8.

- كريم، سامح، « موقف المجمع اللغوي من محاكمة ألف ليلة»، القاهرة (مصر)، العدد 14، 5 أيار 1985، ص 4.

- مذكور، إبراهيم بيومي، « الكتاب تراث قديم يخجلني ما نصنعه به»، القاهرة (مصر)، العدد 14، 5 أيار 1985، ص 5-6.

- مصطفى، مشهور، « البطل المعاصر من خلال ألف ليلة وليلة»، الفكر العربي المعاصر (بيروت)، العدد 34، 1985، ص 100-87. [انظر 1981]

- ندا، عادل، « ظلام الليلة الثانية بعد الألف»، القاهرة (مصر)، العدد 15، 14 أيار 1985، ص 12-14.

- هالر، اردموت، « شهرزاد والحركة الرومانتيكية في أوروبا »، فكر وفن (ألمانيا : معهد غوته)، العدد 42، حزيران 1985، ص 50-61.

## 1986

- أبو الحسين، هيام، « ألف ليلة وليلة في ضوء النقد الفرنسي المعاصر »، فصول (مصر)، المجلد 6، العدد 4، تشرين الأول 1986، ص 209-216. [انظر 1983 ؛ 1985 ؛ 1994]
- بوحدية، عبد الوهاب، الإسلام والجنس، ترجمة هالة العوري، القاهرة : مكتبة مدبولي، 1986 ؛ لندن : رياض الريس للكتب والنشر، 2001. [ترجمة عن الإنكليزية لكتاب (La sexualité en Islam) ؛ الجنسانية في الإسلام، ترجمة محمد علي مقلد، تونس : سراس للنشر، 2000. [ترجمة عن الفرنسية].
- خلوصي، صفاء، الأدب المقارن في ضوء ألف ليلة وليلة، بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة، 1986. [انظر 1958 ؛ 1961]
- طرشونة، محمود، مدخل إلى الأدب المقارن وتطبيقه على ألف ليلة وليلة، تونس : المطابع الموحدة، 1986 ؛ بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة، ط2، 1988 ؛ تونس : مؤسسة باباي، ط3، 1997. [انظر 1988 ؛ 2001]
- عبد الله، عادل، « ألف ليلة وليلة وفن «البرلسك» الإنكليزي في القرن التاسع عشر »، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 186، تشرين الأول 1986، ص 32-40. [انظر 1964\*]
- عبد الواحد، شريفي، « أثر ألف ليلة وليلة في أدب فولتير القصصي : حالة زاديغ أو القدر »، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 186، تشرين الأول 1986 ؛ العدد 349، أيار 2000، ص 41-63. [انظر 1983 ؛ 1998 ؛ 1999 ؛ 2000 ؛ 2001]
- العيوطي، أمين، « شكسبير.. والليالي العربية »، القاهرة (مصر)، العدد 51، 21 كانون الثاني 1986، ص 15-17.
- الموسوي، محسن جاسم، « الخارق في ألف ليلة وليلة »، الفكر العربي المعاصر (بيروت)، العدد 38، آذار 1986. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1992 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1997 ؛ 1998 ؛ 2001]
- ميكيل، اندريه، سبع حكايات من ألف ليلة وليلة (أو ليست هناك حكايات برينة)، ترجمة هيام أبو الحسين وسامية أسعد، القاهرة : مركز الكتاب الفرنسي، 1986. [انظر 1976]

- Miquel, André, *Sept contes des Mille et une nuits, ou, Il n'y a pas de contes innocents*, Paris : Actes Sud, 1981.

- ياسين، بو علي، خير الزاد من حكايات شهرزاد : دراسة في مجتمع ألف ليلة وليلة، اللاذقية : دار الحوار، 1986 ؛ بيروت : دار الكنوز الأدبية، 2003 ؛ دمشق : دار المدى، 2010. [انظر 1981 ؛ 1982 ؛ 1984]
- يوسف، عبد التواب، ألف ليلة وحكايات الطفولة : دراسات، بغداد : دار ثقافة الأطفال، 1986. [انظر 1994]

## 1987

- حمودي، باسم عبد الحميد، « تصنيف أولي للمادة الفولكلورية في حكاية بغدادية من ألف ليلة وليلة »، التراث الشعبي (بغداد)، العدد 2، 1987، ص 48-55. [انظر 1989 ؛ 2000 ؛ 2008 ؛ 2014]
- حمودي، باسم عبد الحميد، « ألف ليلة وليلة من أصوله العربية الأولى »، المأثورات الشعبية (قطر)، المجلد 2، العدد 7، 1987، ص 101-108. [عرض لكتاب محسن مهدي].
- السامرائي، خليل إبراهيم صالح، « الملامح السياسية والحضارية لمدينة البصرة من خلال كتاب ألف ليلة وليلة »، المؤرخ العربي (العراق)، العدد 34، 1987، ص 201-221. [انظر 1990]
- سلطان، ناديا، « تأثير ألف ليلة وليلة على الأدباء الروس في القرن التاسع عشر : دراسة تحليلية لبعض الأعمال الأدبية عند أ. أ. كريولوف (ل. ن. تالستوي) »، عالم الفكر (الكويت)، المجلد 18، العدد 3، تشرين الأول 1987، ص 169-184.
- سلوم، داود، « ترجمات التراث القصصي العربي إلى اللغات الأوروبية »، الاستشراق (العراق)، العدد 4، نيسان 1987، ص 106-133. [انظر 1978 ؛ 1980 ؛ 1989]
- سلوم، داود، « مشروع لإحياء ألف ليلة وليلة : في الصباح شهرزاد تواصل الكلام المباح »، ألف باء (العراق)، العدد 995، 1987/10/21.
- صالح، عبد المطلب، « الأدب المقارن في ضوء ألف ليلة وليلة »، الأقاليم (العراق)، العدد 9، أيلول 1987، ص 140-143. [عرض لكتاب صفاء خلوصي].
- عطية، جليل، « حكاية عجيب وغريب »، التراث الشعبي (العراق)، العدد 1، 1987، ص 80-86.

- الغرباوي، حسن السيد خضر، شهرزاد في الأدب العربي، أطروحة دكتوراه، كلية اللغة العربية - جامعة الأزهر بالمنصورة (مصر)، 1987.  
- قاسم، قاسم عبده، « الرواية الشعبية للحروب الصليبية في ألف ليلة وليلة »، المأثورات الشعبية (قطر)، المجلد 2، العدد 6، 1987، ص 86-101. [انظر 1985]

## 1988

- برادة، محمد، « عندما تستعيد ألف ليلة وليلة صوتها »، الناقد (لبنان)، العدد 6، كانون الأول 1988، ص 60-61. [عرض لكتاب جمال الدين بن الشيخ].  
- خورشيد، فاروق، « نظرة في كتاب : سبع حكايات من ألف ليلة وليلة »، إبداع (مصر)، المجلد 6، العدد 3، آذار 1988، ص 14-7. [عرض لكتاب اندريه ميكيل (André Miquel)] [انظر 1975 ؛ 1981 ؛ 1994 ؛ 1995].  
- خورشيد، فاروق، عالم الأدب الشعبي العجيب، القاهرة : دار الهلال، 1988 ؛ القاهرة : دار الشروق، 1991.  
- الراعي، علي، « ألف ليلة وليلة بين يدي نجيب محفوظ »، المصور (مصر)، 1988/10/14. [انظر 1981]  
- طرشونة، محمود، « الهامشيون في ألف ليلة وليلة »، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 27، كانون الثاني 1988، ص 99-117. (هذا البحث تعريب للفصل الأخير من أطروحة محمود طرشونة : الهامشيون في القصص العربي والقصص الإسباني، تونس، 1982). [انظر 1986 ؛ 2001]  
- عطار، سمر، « الرحلة من الهمجية إلى الحضارة وضرورة تقييد حرية المرأة الجنسية : مثالا امرأة الصندوق وشهرزاد في ألف ليلة وليلة »، ضمن كتاب «الفكر العربي المعاصر والمرأة»، القاهرة : دار تضامن المرأة العربية، 1988. [انظر 1993]  
- الكيلاني، مصطفى، « مراجعة كتاب "مدخل إلى الأدب المقارن وتطبيقه على ألف ليلة وليلة" للدكتور طرشونة »، الآداب (بيروت)، المجلد 36، العدد 7-8، 1988، ص 74-77. [انظر 1990 ؛ 1994 ؛ 2012]  
- كيليطو، عبد الفتاح، الحكاية والتأويل : دراسات في السرد العربي، الدار البيضاء : دار توبقال للنشر، 1988. [انظر 1982 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 2007 ؛ 2013]  
- المسعودي، حمادي، هيكل الليلية ومدلوله الفكري والحضاري في الإمتاع والمؤانسة لأبي حيان التوحيدي، سوسة : مؤسسة سعيدان، 1988.

## 1989

- إبراهيم، نبيلة، « حكاية الجارية تودد : قراءة حضارية »، فصول (مصر)، المجلد 8، العدد 1-2، كانون الثاني 1989، ص 208-215. [انظر 1973 ؛ 1982 ؛ 2005]  
- الكسان، جان، شهرزاد تكشف أسرارها : قراءة جديدة لألف ليلة وليلة، بيروت - دمشق : دار دانية، 1989.  
- بوجناح، محمد نجيب، « ليل المرأة في ألف ليلة وليلة : دراسة عن نظرية المجتمع الشرقي من خلال كتاب ألف ليلة وليلة »، جريدة المغرب (تونس)، العدد 144، 1989/3/24، ص 22-25.  
- البياتي، حسن، « الترجمة الدنماركية لحكايات ألف ليلة وليلة »، التراث الشعبي (العراق)، العدد 1، 1989. [دراسة نقدية مترجمة من اللغة الروسية].  
- التكريتي، عبد الرحمن، « أمثال ألف ليلة وليلة »، التراث الشعبي (العراق)، العدد 1، 1989، ص 12-49.  
- الجريبي، نور الدين، « قراءة في كتاب "مدخل إلى الأدب المقارن وتطبيقه على ألف ليلة وليلة" للدكتور محمود طرشونة »، الحياة الثقافية (تونس)، العدد 53، تموز 1989، ص 66-76.  
- حمودي، باسم عبد الحميد، « الرواية العربية وألف ليلة وليلة : مقدمات تطبيقية عراقية »، التراث الشعبي (العراق)، العدد 1، 1989، ص 216-230. [انظر 1987 ؛ 2000 ؛ 2008 ؛ 2014]  
- الدويهي، جبور، « المنقف والسلطان والحكاية : قراءة في مفاعيل السرد في ألف ليلة وليلة وكليلة ودمنة »، الاجتهاد (لبنان)، العدد 41، 1989، ص 53-65.  
- زكي، أحمد كمال، « الفن القصصي في التراث العربي »، الآداب (لبنان)، العدد 7-8، 1989، ص 21-41. [انظر 1993]  
- سلوم، داود، « صور من تأثير ألف ليلة وليلة في الآداب الأوروبية الكلاسيكية والحديثة »، التراث الشعبي (العراق)، العدد 1، شتاء 1989. [انظر 1978 ؛ 1980 ؛ 1987]

- الشويلي، داود سلمان، « الهيكل التنظيمي لحكايات الليالي : دراسة في فنية الشكل »، التراث الشعبي (العراق)، العدد 1، 1989. [انظر 1993 ؛ 2000]
- لبيديف، فيكتور (Victor Lebedev)، أثر الموروث الشعبي للجنوب العربي في ألف ليلة وليلة، ترجمة حسن البياتي، بغداد : دار الشؤون الثقافية، 1989. [دراسة نقدية مترجمة من اللغة الروسية].
- مجلة التراث الشعبي (العراق)، العدد 1، 1989. [عدد خاص].
- مرتاض، عبد الملك، ألف ليلة وليلة : دراسة سيميائية تفكيكية لحكاية حمال بغداد، بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة، 1989 ؛ [الجزائر] : ديوان المطبوعات الجامعية، 1993. [انظر 1998]
- يوسف، ريكاردوس، أثر ألف ليلة وليلة في المسرح العربي، رسالة ماجستير، كلية الفنون الجميلة - جامعة بغداد (العراق)، 1989.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « المرأة وخطاب الجنس في ألف ليلة وليلة »، المعرفة (سوريا)، العدد 316-317، تشرين الثاني 1989، ص 162-174 ؛ الحياة الثقافية (تونس)، المجلد 15، العدد 57، نيسان 1990، ص 44-49. [انظر 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]

## 1990

- حاتم، صلاح، « هوفمانستال وألف ليلة وليلة »، الآداب الأجنبية (سوريا)، العدد 62، كانون الثاني 1990، ص 156-185. [انظر 1991]
- حاجي، فاطمة، القصص الشعبي في ألف ليلة وليلة في مسرح الطفل بالكويت : نموذج مسرحية الشاطر حسن تأليف السيد حافظ، كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة محمد الأول (المغرب)، 1990 ؛ [الإسكندرية : مركز الدلتا للطباعة، 1991].
- السامرائي، خليل إبراهيم صالح، « فتح الأندلس من خلال كتاب ألف ليلة وليلة »، البحث العلمي (الرباط : المغرب)، العدد 40، 1990-1991، ص 55-86 ؛ المورد (العراق)، المجلد 34، العدد 4، 2007، ص 51-63. [انظر 1987]
- شبيل، الحبيب، « شخصية شهرزاد في ألف ليلة وليلة »، الفكر العربي المعاصر (بيروت)، العدد 80-81، 1990، ص 50-54.
- عازار، عبد الله، « ألف ليلة وليلة والرواية الأميركية اللاتينية »، الفكر العربي المعاصر (بيروت)، العدد 82-83، 1990، ص 124-128.
- الفارسي، ليلى عبد السلام، « أثر ألف ليلة وليلة على كتاب واشنطن إيرفينج «الحمر» »، مجلة جامعة الملك سعود - الآداب (السعودية)، العدد 2، 1990، ص 135-147. [باللغة الإنكليزية].
- الكيلاني، مصطفى، « الجسد في حكاية من ألف ليلة وليلة »، الفكر العربي المعاصر (بيروت)، العدد 76-77، 1990، ص 95-98 ؛ عيون المقالات (المغرب)، العدد 14-15، تشرين الأول، 1990، ص 136-142. [انظر 1988 ؛ 1994 ؛ 2012]
- متحده، روي ب (Roy P. Mottahedeh)، « عجائب في ألف ليلة وليلة »، أبواب (لبنان)، العدد 16، آذار 1990، ص 123-137.
- نشأت، كمال، « حكايات ألف ليلة وليلة المصرية »، الهلال (مصر)، العدد 12، كانون الأول 1990، ص 102-105. [انظر 1991]
- هوفمانستال، هوغوفون، « حكاية الليلة الثانية والسبعين بعد الستمائة »، ترجمة صلاح حاتم، الآداب الأجنبية (سوريا)، العدد 62، كانون الثاني 1990، ص 136-155. [انظر 1968 ؛ 1991]
- يونس، محمد عبد الرحمن، « خطاب الحب والجنس والسياسة وعلاقته بمكونات البنية الحكائية في ألف ليلة وليلة »، دراسات عربية (لبنان)، العدد 10-11، آب - أيلول 1990، ص 82-110. [انظر 1989 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]

## 1991

- بن شيخ، جمال الدين (Jamel-Eddine Bencheikh)، « اقتراحات أولية لنظرية ذات ترسيمية مولدة (بحث تحليلي للنص القصصي في حكاية من حكايات ألف ليلة وليلة) »، ترجمة فهد عكام، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 243، تموز 1991، ص 43-60. [انظر 1994 ؛ 1998 ؛ 2005]
- التلاوي، محمد نجيب، الصوت والصدى : دراسة في تأثير ألف ليلة وليلة في الرواية العربية المعاصرة، [القاهرة] : دار حراء، 1991. [انظر 1997]
- حسين، أحمد، « حكاية المقايسة أو قصة عدول الإسطلي مع الأميرة دلح »، الآداب (الناصرة : فلسطين)، العدد 7-8، أيار 1991. [قصة على منوال ألف ليلة وليلة]
- عناني، محمد زكريا، « حكايات الشيخ المهدي : هل هي أول مجموعة قصصية في أنبنا الحديث؟ »، فصول (مصر)، المجلد 10، العدد 2-1، 1991، ص 197-206.



- فرج، سعد محمد، أثر ألف ليلة وليلة في المسرح المصري المعاصر، رسالة ماجستير، المعهد العالي للفن الفني - أكاديمية الفنون (مصر)، 1991.
- نشأت، كمال، «معمار الحكاية في ألف ليلة وليلة»، الهلال (مصر)، المجلد 98، العدد 4، نيسان 1991، ص 76-85. [انظر 1990]
- هوفمانستال، هوفغون، «ألف ليلة وليلة»، ترجمة صلاح حاتم، الآداب الأجنبية (سوريا)، العدد 69، تشرين الأول 1991، ص 97-104. [انظر 1968 ؛ 1990]

## 1992

- إبراهيم، عبد الله، السردية العربية : بحث في البنية السردية للموروث الحكائي العربي، بيروت - الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي، 1992 ؛ بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر والتوزيع، 2000. [بالأصل أطروحة دكتوراه، كلية الآداب - جامعة بغداد (العراق)، 1991]. [انظر 2006 ؛ 2014 ؛ 2015]
- أبو حمدان، سمير، «حكايات مائة ليلة وليلة المغربية هي الأم الشرعية لقصص ألف ليلة وليلة»، الحياة (لندن)، 1992/2/7.
- البازعي، سعد، «استشراق الحكاية : ألف ليلة وليلة في القصة الأمريكية»، فصول (مصر)، المجلد 11، العدد 4، تشرين الأول 1992، ص 177-192 ؛ ضمن كتاب «مقاربة الآخر : مقارنات أدبية»، القاهرة : دار الشروق، 1999، ص 94-122.
- جبرا، جبرا إبراهيم، «ألف ليلة وليلة : ألف صيغة وصيغة !» ؛ «أول الغيث المسموم»، ضمن كتاب «معايشة النمرة وأوراق أخرى»، بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر والتوزيع، 1992، ص 97-110 ؛ ص 111-115.
- الزنكري، حمادي، «العجيب والغريب في التراث المعجمي : الدلالات والأبعاد»، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 33، 1992، ص 157-206. [انظر 1994]
- الشحاذ، أحمد محمد، بغداد في ألف ليلة وليلة، بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة، 1992 ؛ بغداد : وزارة الثقافة، ط2، 2013. [انظر 1977]
- غرانغيوم، جليبر (Gilbert Grandguillaume)، «قمر الزمان، أو عشق الممثل»، ترجمة محمد أسليم، الملحق الثقافي - جريدة العلم (المغرب)، العدد 797، 1992/10/31 ؛ كتابات معاصرة (لبنان)، المجلد 4، العدد 16، تشرين الثاني - كانون الأول 1992، ص 70-73. [انظر 1996]

- Psychiatrie Française, N° 5.88, oct.-nov. 1988, pp. 109-116.

- فضل، السيد، حكاية السندباد : دراسة في نص من ألف ليلة وليلة، الإسكندرية : توزيع منشأة المعارف، [1992].
- القاضي، هالة عصمت عبد القادر، تأثير ألف ليلة وليلة على الأدب الفرنسي في القرن الثامن عشر، أطروحة دكتوراه، قسم اللغة الفرنسية - جامعة عين شمس (مصر)، 1992.
- المطلبي، مالك، «ألف ليلة وليلة : بلاغة السمع»، التراث الشعبي (العراق)، العدد 2، 1992.
- الموسوي، محسن جاسم، ثارات شهرزاد : فن السرد العربي الحديث، بيروت : دار الآداب، 1992. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1986 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1997 ؛ 1998 ؛ 2001]
- يونس، محمد عبد الرحمن، «الخطاب الجنسي وعلاقته بالسلطة في ألف ليلة وليلة»، إبداع (مصر)، العدد 6، حزيران 1992، ص 88-108. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن، «عن مجتمع ألف ليلة وليلة وجدل الجنس والسلطة : ثقب الروح والبقارة»، الناقد (لبنان)، العدد 52، تشرين الأول 1992، ص 22-26.
- يونس، محمد عبد الرحمن، «الجنس في ألف ليلة وليلة»، كتابات معاصرة (لبنان)، المجلد 4، العدد 13، 1992، ص 67-78.

## 1993

- أبو زيادة، خليل عبد المجيد، كتاب ألف ليلة وليلة عند العرب والفرس، رسالة جامعية، جامعة الأزهر (مصر)، 1993.
- بينولت، ديفيد (David Pinault)، «مدخل إلى ألف ليلة وليلة»، ترجمة حسنة عبد السميع، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 30-49. [انظر 1994]
- تودوروف، تزفيتان، مدخل إلى الأدب العجائبي، ترجمة الصديق بوعلام، مراجعة محمد برادة، الرباط : دار الكلام، 1993 ؛ القاهرة : دار شوقيات، 1994. [انظر 1971]

- حاموري، اندرياس (Andras Hamori)، « مدينة النحاس : قصة رمزية من ألف ليلة وليلة »، ترجمة رفعت سلام، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 261-270. [انظر 1994]
- الحجاجي، أحمد شمس الدين، « قصة الملك النعمان : بين السيرة والحكاية الشعبية »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 237-249.
- حمودة، حسين، « مدينة الجغرافيا ... مدينة الخيال : قراءة في ألف ليلة وليلة »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 172-190. [انظر 1994]
- درويش، أحمد، « الدوائر المتشابكة : دراسة في الصياغة الروائية المصرية لحكايات ألف ليلة وليلة (نموذج من دليلة المحتالة وعلي الزبيق) »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 250-260. [انظر 1983 ؛ 1995 ؛ 1998 ؛ 2010]
- دوجلاس، فدوى مالطي (Fadwa Malti-Douglas)، « جسد المرأة - كلمة المرأة : الخطاب والجنس في الكتابة العربية (الإسلامية) ، السرد والرغبة : شهرزاد »، ترجمة ماري تريز عبد المسيح، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 153-165.
- رزق، السيد فاروق، « مرادة النفس وقصد القيمة : قراءة في نص بدر الديب "من تجارب قمر الزمان" »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 2، 1993، ص 294-301. [انظر 1994]
- زكي، أحمد كمال، « عن ألف ليلة وليلة »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 13-29. [انظر 1989]
- الشوليبي، داود سلمان، « تقنيات السرد في ألف ليلة وليلة : دراسة تطبيقية في حكاية حاسب كريم الدين »، صحيفة بابل (العراق)، 1993/10/31. [انظر 1989 ؛ 2000]
- طنوس، وهيب، « الدراسات الأوروبية المبكرة حول ألف ليلة وليلة »، مجلة بحوث جامعة حلب (سوريا)، 1993.
- العطار، سليمان، « شهرزاد امرأة الليالي العربية »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 166-171. [انظر 2010]
- عطار، سمر وفيشر، جير هارد، « فوضى الجنس، التحرر، الخضوع : عملية التحضر و تأسيس نموذج لدور الأنثى في القصة الإطارية لألف ليلة وليلة »، ترجمة أنسية أبو النصر، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 130-144. [انظر 1988]
- Attar, Samar; Fischer, Gerhard, « Promiscuity, Emancipation, Submission: The Civilising Process and the Establishment of a Female Role Model in the Frame-Story of 1001 Nights », *Arab Studies Quarterly* XIII, 3-4, 1991, pp. 1-18.
- غزول، فريال جبوري، « البنوية والدلالة في ألف ليلة وليلة »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 76-97. [انظر 1994]
- فرج، فرج أحمد، « التحليل النفسي وألف ليلة وليلة : دراسة تمهيدية »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 114-129.
- فيبر، ادجار (Edgard Weber)، « التشويق والرغبة في ألف ليلة وليلة »، ترجمة ج. حردان، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 98-103.
- قنصوه، صلاح، « الفلسفة في ألف ليلة وليلة »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 191-199.
- كلينتون، جيروم و. (Jerome W. Clinton)، « الجنون والعلاج في ألف ليلة »، ترجمة محمد يحيى، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 104-113.
- كيليطو، عبد الفتاح، « العين والإبرة »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 71-75. [انظر 1982 ؛ 1988 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 2007 ؛ 2013]
- مجلة فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993. [عدد خاص : ألف ليلة وليلة].
- مرسي، أحمد، « ألف ليلة ومشكلة الهوية : دراسة تمهيدية »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 223-236.
- منير، وليد، « الشعر في ألف ليلة وليلة : تمثّل الواقع واستقطاب الذاكرة »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 200-222.
- مهدي، محسن، « ملاحظات عن ألف ليلة وليلة »، ترجمة منى مؤنس، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 60-70. [انظر 1974 ؛ 1984]
- موسى، فاطمة، « مخطوطات ألف ليلة وليلة في مكتبات أوروبا : مخطوط متاجو بأكسفورد »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 50-59. [انظر 1994]
- الموسوي، محسن جاسم، « ليس بالحكي وحده تشتغل شهرزاد »، فصول (مصر)، المجلد 12، العدد 4، تشرين الأول 1993، ص 145-152. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1986 ؛ 1992 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1997 ؛ 1998 ؛ 2001]

- اليافي، عبد الكريم، « الحياة حلم والنائم اليقظان : مسرحية وحكاية »، التراث العربي (سوريا)، العدد 50، كانون الثاني 1993، ص 7-27.

## 1994

- أبو بكر، أميمة، « المسخ في حكايات ألف ليلة وليلة »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 239-250.
- أبو الحسين، هيام، « شهرزاد وتطور الرواية الفرنسية من الكلاسيكية إلى الرمزية »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 266-276. [انظر 1983 ؛ 1985 ؛ 1986]
- أبو العطاء، محمد، « ألف ليلة، حلم بورخيس »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 338-347.
- أوهان، فاروق، « هاجس الراوي المنفرد في جنس ألف ليلة وليلة »، المعرفة (سوريا)، العدد 364، كانون الثاني 1994، ص 148-162.
- بافل، سيلفا (Sylvia Pavel)، « توالد السرد في ألف ليلة وليلة »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 47-59.
- بدر، عادل، « عرض كتاب ألف ليلة وليلة : دراسة سيميائية تفكيكية لحمال بغداد (تأليف عبد الملك مرتاض) »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 302-310.
- بدوي، محمد، « الراعي والحملان : قراءة في الحملان والبنات »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 139-171.
- بدوي، محمد، « موت الأحب وقيامته »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 3، تموز 1994، ص 188-200.
- البساطي، محمد، « ألف ليلة : ينبوع حي دائما : (شهادة) »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 441-442.
- بسيسو، عبد الرحمن، « أفتحة ألف ليلة في الشعر الحديث »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 111-145.
- بن حسن، المنصف، صورة العبد في حكايات ألف ليلة وليلة، شهادة الكفاءة في البحث في التاريخ الوسيط، إشراف منيرة رمادي - شابوتو، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية - جامعة تونس، [1994].
- بن حسن، المنصف، العبيد والجواري في حكايات ألف ليلة وليلة، تونس : سراس للنشر، 1994.
- بن شيخ، جمال الدين، « ألف ليلة وليلة أو الكلمة الحبسية : قصة قمر الزمان وبدور »، ترجمة فؤاد الدهان، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 94-114. (الفصل الثالث من كتاب ألف ليلة وليلة أو الكلمة الحبسية). [انظر 1991 ؛ 1998 ؛ 2005]
- بن الشيخ، جمال الدين، « وجوه الأنوثة الثلاثة "عزيز وعزيزة" : الليالي 112-129 »، ترجمة عبد الجبار بن غربية، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 35، 1994، ص 215-244.
- بوراتاف، برتف نايلي، « الحكايات الشعبية التركية وألف ليلة وليلة »، ترجمة وليد الخشاب، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 289-295.
- Boratav, Pertev Nailî, « Les Récits populaires turcs (*hikâya*) et Les Mille et une nuits », *Orient* 1, 1948, pp. 63-73.
- بورخيس، خورخي لويس، « مترجمو ألف ليلة وليلة »، فصول (مصر)، ترجمة محمد أبو العطاء، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 309-322. [ترجمة لدراسة كتبها بورخيس وصدرت في كتابه الذي يحمل عنوان : تاريخ الخلود، بوينس آيرس، 1953]. [انظر 2009]
- بورخيس، خ. ل. (Jorge Luis Borges)، « لحسن طالعنا أضيفت الليلة بعد الألف »، ترجمة بسام حجار، الناقد (لبنان)، العدد 76، تشرين الأول 1994، ص 39-40.
- بينولت، ديفيد، « مباحج الخلافة : حكايات هارون الرشيد ووزيره جعفر والشاعر أبي نواس »، ترجمة رفعت سلام، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 197-220. (فصل من كتاب : Story-Telling Techniques in the Arabian Nights). [انظر 1993]
- تليمة، عبد المنعم، « ألف ليلة وليلة : آفاق جديدة للتوصل »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 296-305.
- الجندي، يسري، « تجربتي مع ألف ليلة في الدراما التليفزيونية : (شهادة) »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 448-452.
- حافظ، صبري، « جدليات البنية السردية المركبة في ليالي شهرزاد ونجيب محفوظ »، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 20-70.

- حاموري، أندراش (Andras Hamori)، «موسيقى الأفلاك : الحمال والبنات الثلاث في بغداد»، ترجمة أحمد بدوي، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 122-131. [انظر 1993]
- حجار، بسام، «كتاب ألف ليلة وليلة: الحكاية المكتومة»، الناقد (لبنان)، العدد 76، تشرين الأول 1994، ص 36-39.
- حلمي، إبراهيم، «الإبحار في ليالي سندباد الأدب الشعبي : فاروق خورشيد.. !»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 71-83.
- حمودة، حسين، «"الليالي" و"حكايات للأمير" : إبداع الجماعة في إبداع الفرد»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 98-110. [انظر 1993]
- حواس، عبد الحميد، «الحكاية - البيان وتأسيس شكل أدبي حكايتي : قراءة في حكاية ليلية»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 3، تموز 1994، ص 153-172.
- الخراط، إدوار، «ليالتي الثانية بعد الألف.. لا تنتهي : (شهادة)»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 389-396.
- خورشيد، فاروق، «الليالي والحضارة الإسلامية : مناقشة وروية»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 10-19. [انظر 1975 ؛ 1981 ؛ 1988 ؛ 1995]
- الخولي، سمحة، «ألف ليلة وليلة في الموسيقى»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 206-216.
- الديب، بدر، «الأنا والليالي : (شهادة)»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 402-405.
- ديشي، يوسف (Joseph Dichy)، «قصيدة "استعارات ألف ليلة وليلة" لبورخيس ومسألة الليلة 602 : أربعة مفاتيح وثلاثة تعليقات»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 323-337.
- الراهب، هاني، «ألف ليلة وليلتان : شهرزاد وتجربة في البنية الروائية : (شهادة)»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 443-447.
- الرزاز، مصطفى، «الفنان الإسلامي وخيالات ألف ليلة وليلة»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 217-228.
- رزق، السيد فاروق، «حكاية النفس : ألف ليلة في كتابات بدر الديب»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 84-97. [انظر 1993]
- الزنكري، حمادي، «الحكي في قصة تميم الداري : فنياته ودلالاته»، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 35، 1994، ص 7-60. [انظر 1992]
- شحاتة، حازم، «فعل الحكي في الليالي»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 60-76.
- شلبي، خير، «ألف ليلة وليلة : معزوفة شعبية في تمجيد المرأة - سيرة ذاتية للشعب المصري : (شهادة)»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 413-424. [انظر 2010]
- طلب، حسن، «إيزيس خلف قناع شهرزاد : أساليب فن القص المصري وطرق انتشاره»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 221-238.
- عبد الغني، مصطفى، «علماء الدين في مجتمع الليالي»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 269-280. [انظر 1985]
- علوش، سعيد، «ألف سندباد ولا سندباد (تماهي الكتابات : ما بين الرحلة والفن التاسع)»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 146-185.
- عياد، شكري محمد، «شهرزاد بين طه والحكيم»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 9-19. [انظر 1995]
- عيسى، عماد الدين، «حكايات ألف ليلة وليلة وخيال الطفل»، القصة (مصر)، العدد 75، كانون الثاني - آذار 1994، ص 56-66.
- الغانمي، سعيد، الكنز والتأويل : قراءات في الحكاية العربية، بيروت - الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي، 1994.
- غزول، فريال جبوري، «جولة في نقد ألف ليلة الجديد»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 291-301. [انظر 1993]
- غزول، فريال جبوري، «قصص الحيوان بين موروثنا الشعبي وتراثنا الفلسفي»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 3، تموز 1994، ص 134-152.
- الغمري، مكارم، «ألف ليلة وليلة والحداثيون الروس : أعمال ن. جوميلوف نموذجا»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 277-288.
- الغيطاني، جمال، «ألف ليلة.. من الزخرفة والتخطيط : (شهادة)»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 406-412. [انظر 2010]
- فرج، ألفريد، «ألف ليلة وأنا.. : (شهادة)»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 397-401.
- فهمي، عبد الرحمن، «شهادة بخصوص علاقتي بحكايات ألف ليلة وليلة»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 431-437.

- فهمي، عبد السلام عبد العزيز، كتاب ألف ليلة وليلة وعالمية الأدب : دراسة في تأثير ألف ليلة وليلة في الأدب الغربي، د.م، د.ن، 1994.
- فياض، سليمان، « أرض الليالي : (شهادة)»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 425-430.
- كولا، اليوت (Elliott Colla)، « التخيل الشعبي للسندباد : نحو فهم تاريخي للتعدد النصي في ألف ليلة وليلة»، ترجمة المؤلف وأحمد حسن، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 178-196.
- الكيلاني، مصطفى، « المرأة - الحكاية في الحمال والبنات من ألف ليلة وليلة»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 132-138. [انظر 1988 ؛ 1990 ؛ 2012]
- كيليطو، عبد الفتاح، « الكتاب الغريق»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 172-177. [انظر 1982 ؛ 1988 ؛ 1993 ؛ 1995 ؛ 2007 ؛ 2013]
- لطفي، محمد حسام محمود، « محاكمة ألف ليلة وليلة : رؤية قانونية»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 281-288.
- مجلة فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني ؛ العدد 2، نيسان ؛ العدد 3، تموز، 1994. [عدد خاص : ألف ليلة وليلة].
- محفوظ، نجيب، « ألف ليلة أحاطت بالحضارة الشرقية : (حوار)»، أجرى الحوار حسين حمودة، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 376-385.
- المسماري، إدريس، « شرق الغرب على خلفية ألف ليلة وليلة»، القاهرة (مصر)، العدد 135، 15 شباط 1994، ص 137-142. [قراءة لرواية أحمد إبراهيم الفقيه : «سأهيك مدينة أخرى»].
- مكي، محمود علي، « حكاية تودد الجارية وانتقالها إلى الأدب الإسباني»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 247-265.
- منصور، مصطفى، « البنية وتحولاتها في الحكاية والدراما : تطبيقاً على "شهرزاد" الحكيم»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 194-205.
- موسى، فاطمة، « ألف ليلة وليلة وكتب الرحلات في القرن التاسع عشر»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 229-246. [انظر 1993]
- الموسوي، محسن جاسم، « تقديم مجتمع ألف ليلة وليلة»، الحياة الثقافية (تونس)، المجلد 19، العدد 67-68، 1994، ص 63-107. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1986 ؛ 1992 ؛ 1993 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1997 ؛ 1998 ؛ 2001]
- الموسوي، محسن جاسم، « صيغ الكلام وأوجه الكتابة في الليالي»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 20-46.
- الموسوي، محسن جاسم، « الفضاء المباشر لمتشابهات ألف ليلة وليلة»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 3، تموز 1994، ص 173-187.
- مؤنس، منى، « حكاية قمر الزمان ابن الملك شهرمان : حكاية أسطورية حديثة في ألف ليلة وليلة»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 115-121.
- ناداف، ساندرا (Sandra Naddaf)، « الزمن السحري .. وجماليات التكرار»، ترجمة محمد يحيى، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 77-93.
- النجار، محمد رجب، « قصص الحب في الليالي : البنى والوظائف»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 1، كانون الثاني 1994، ص 251-268. [انظر 1981]
- يوسف، عبد التواب، « كامل كيلاني وألف ليلة وليلة»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 186-193. [انظر 1986]
- يونس، ابتهاج، « أثر التراث الشرقي وألف ليلة وليلة في رؤية العالم عند بورخيس»، فصول (مصر)، المجلد 13، العدد 2، نيسان 1994، ص 348-374.

## 1995

- آل سلمان، أبو عبيدة مشهور بن حسن، كتب حذرّ منها العلماء، الرياض : دار الصميعي، 1995، المجلد 2، ص 57-62. [فتاوى].
- باشوش، محمد، « حب من نوع آخر : قراءة سوسيوثقافية في ألف ليلة وليلة»، (ضمن «الرجل والمرأة والحب في الخيال العربي الإسلامي»، سلسلة علم النفس، العدد 8)، تونس : مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية، 1995، ص 7-23.
- حمدي، عزيزة عبد المجيد، الحكاية الشعبية «علي بابا والأربعين حرامي» بين المأثور المصري والمأثور الألماني : دراسة أدبية مقارنة، رسالة ماجستير، قسم اللغة الألمانية - جامعة القاهرة، 1995.

- خورشيد، فاروق، « قراءة جديدة في الليالي العربية : الليلة الواحدة بعد الألف»، العربي (الكويت)، العدد 443، تشرين الأول 1995. [انظر 1975 ؛ 1981 ؛ 1988 ؛ 1994]
- خوري، رنيف جورج، « دور ورق البردي في نقل الروايات الأولى لألف ليلة وليلة ونصوص قديمة أخرى»، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 39، 1995، ص 161-182.
- درويش، أحمد، « شهرزاد وراء القضبان»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1995، ص 94-103. [انظر 1983 ؛ 1993 ؛ 1998 ؛ 2010]
- درويش، مصطفى، « ألف ليلة وليلة في لغة السينما»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1995، ص 119-123. [انظر 1998]
- الرشيد، عدنان، تأثير ألف ليلة والمعلقات على أدب شاعر ألمانيا كوته، الرياض : مؤسسة اليمامة الصحفية، 1995.
- رضوان، سوسن ناجي، « المسكوت عنه في خطاب شهرزاد : ليالي ألف ليلة وليلة»، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 37، 1995، ص 289-204 ؛ دراسات عربية - جامعة المنيا (مصر)، المجلد 2، العدد 2، 1997، ص 165-178 ؛ عالم الفكر (الكويت)، المجلد 26، العدد 1، تموز 1997، ص 325-333. [هذه الدراسة هي سرقة أدبية، انظر تنويه مجلة عالم الفكر، المجلد 27، العدد 2، تشرين الأول 1998]
- عياد، شكري محمد، « الليالي وقضية المرأة»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1995، ص 85-93. [انظر 1994]
- كوراو فرانثيسكا، ماريا (Francesca Maria Corrao)، « مقارنة بين ألف ليلة وليلة وقصص البنتامبروني للكاتب الإيطالي بازيلي»، (أعمال مؤتمر قضايا الأدب المقارن في الوطن العربي، مركز الدراسات اللغوية والأدبية المقارنة - كلية الآداب، جامعة القاهرة، تحرير أحمد عثمان)، 1995، ص 299-305.
- كيليطو، عبد الفتاح، العين والإبرة : دراسة في ألف ليلة وليلة، ترجمة مصطفى النحال، مراجعة محمد برادة، القاهرة : دار شرقيات للنشر والتوزيع، 1995 ؛ الدار البيضاء : نشر الفنك، 1996. [انظر 1982 ؛ 1988 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 2007 ؛ 2013]
- الموسوي، محسن جاسم، « مجتمع ألف ليلة وليلة وسرديات العصر العربي الوسيط»، الجديد في عالم الكتب والمكتبات (الأردن)، العدد 7، تموز 1995، ص 42. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1986 ؛ 1992 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1996 ؛ 1997 ؛ 1998 ؛ 2001]
- الموسوي، محسن جاسم، « محكي المال والتجارة في الليالي العربية»، نزوى (سلطنة عمان)، العدد 4، أيلول 1995.
- النصير، ياسين، المساحة المختفية : قراءات في الحكاية الشعبية، بيروت - الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي، 1995. [انظر 1979 ؛ 1983 ؛ 1999]
- يونس، محمد عبد الرحمن، « بنائية الأمثلة الوظيفية في الحكاية الشعبية : حكاية علاء الدين أبو الشامات نموذجاً - دراسة سوسيوولوجية»، الآداب الأجنبية (سوريا)، العدد 83، تموز 1995، ص 9-63. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن (وآخرون)، تأثير ألف ليلة وليلة في المسرح العربي المعاصر والحديث ودراسات مسرحية أخرى : دراسات نقدية، بيروت : دار الكنوز الأدبية، 1995.

## 1996

- بورايو، عبد الحميد، المسار السردى وتنظيم المحتوى : دراسة سيميائية لنماذج من حكايات ألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، جامعة الجزائر، 1996 ؛ الجزائر : دار السبيل للنشر والتوزيع، 2008. [انظر 2003]
- الجوراني، وداد، « حكايات ما قبل الألف ليلة وليلة: الجسد في جدلية الخرق والتحرير»، الجديد في عالم الكتب والمكتبات (الأردن)، العدد 12، تشرين الأول 1996، ص 74-78.
- حميد، حسن، ألف ليلة وليلة : شهوة الكلام، شهوة الجسد، اللاذقية : دار ماجدة، 1996. [انظر 1997 ؛ 2004 ؛ 2005 ؛ 2006]
- سلمان سلوى، جرجس، أثر ألف ليلة وليلة في المسرحية العراقية المعاصرة 1968-1990، رسالة ماجستير، جامعة الموصل (العراق)، 1996.
- الغدامي، عبد الله محمد، المرأة واللغة، بيروت - الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي، 1996 ؛ ط2، 1997 ؛ ط3، 2006. (ص 57-110).
- غرانغيوم، جليبر، لغة العلاج والنسيان : دراسات في ألف ليلة وليلة وقضية الآيات الشيطانية، ترجمة محمد أسليم، مكناس : سندي للطباعة والنشر والتوزيع، 1996. [انظر 1992]
- لاهي هوليك، ماري، أنثوية شهرزاد : رؤيا ألف ليلة وليلة، ترجمة عابد خزندار، المكتب المصري الحديث للطباعة والنشر، 1996.

- Lahy-Hollebecque, Marie, *Le Féminisme de Shéhérazade, la révélation des Mille et une nuits*, Paris : Radot, 1927.

- لوليدي، يونس، « ألف ليلة وليلة بين حضارتين »، الفيصل (السعودية)، العدد 236، حزيران - تموز 1996. [انظر 2008]  
- مخلوف، عيسى، الأحلام المشرقية: بورخس في متاهات ألف ليلة وليلة، بيروت: دار النهار للطباعة والنشر والتوزيع، 1996.  
- الموسوي، محسن جاسم، « الحاكي والمحكي في ألف ليلة وليلة »، المجلة العربية للثقافة، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (تونس)، العدد 30، آذار 1996، ص 197-220. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1986 ؛ 1992 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 1997 ؛ 1998 ؛ 2001]

- يونس، محمد عبد الرحمن، « سوسولوجيا خطاب الحب والجنس وعلاقته بالسلطة في ألف ليلة وليلة »، الجديد في عالم الكتب والمكتبات (الأردن)، العدد 10، نيسان 1996، ص 60. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]

#### 1997

- التلاوي، محمد نجيب، « آليات القص في حكايات ألف ليلة وليلة »، مجلة مركز البحوث العلمية بجامعة قطر، 1997. [انظر 1991]  
- حميد، حسن، « ألف ليلة وليلة... التراث وقراءة جديدة »، التراث العربي (سوريا)، العدد 66، كانون الثاني 1997، ص 110-128. [انظر 1996 ؛ 2004 ؛ 2005 ؛ 2006]

- سينكا، دولورس، « كتاب ألف ليلة وليلة: الشهرة بعد الترجمة »، ترجمان (المغرب)، المجلد 7، العدد 1، نيسان 1998، ص 51-57.  
- عصفور، جابر، « تحولات الليالي »، الحياة (لندن)، العدد 12457، 1997/4/7، ص 13. [انظر 2008 ؛ 2009 ؛ 2010 ؛ 2013]  
- فان لوين، ريشارد (Richard van Leeuwen)، « المدينة النمطية: المكان مجازاً في ألف ليلة وليلة »، الآداب (بيروت)، المجلد 45، العدد 10-9، 1997، ص 83-90.

- الفوزان، صالح بن فوزان بن عبد الله، المنتقى من فتاوى فضيلة الشيخ صالح بن فوزان بن عبد الله الفوزان، المدينة المنورة: مكتبة الغرباء الأثرية، 1997، الفتوى رقم 275، الجزء 2، ص 206.

<http://fatwa.islamweb.net/fatwa/index.php?page=showfatwa&Option=FatwaId&Id=139615>

[/http://majles.alukah.net/t57379](http://majles.alukah.net/t57379)

[http://www.ibnothaimen.com/all/noor/article\\_6190.shtml](http://www.ibnothaimen.com/all/noor/article_6190.shtml)

<http://www.awfaz.com/vb/showthread.php?t=1379>

- قطب، نبيلة قطب جاد الحق، القصص المصري في ألف ليلة وليلة: دراسة لغوية، رسالة ماجستير، جامعة عين شمس، 1997؛ القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1997.

- الموسوي، محسن جاسم، مجتمع ألف ليلة وليلة: قراءة في الملفوظ الشهرزادي ومقارباته الفكرية والاجتماعية، القاهرة: دار الشروق، 1997؛ تونس: مركز النشر الجامعي، 2000؛ دبي: مؤسسة سلطان بن علي العويس الثقافية، 2007. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1986 ؛ 1992 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2001]

- الموسوي، محسن جاسم، « مخاتلات المحكي: الوجوه العديدة لشهرزاد »، نزوى (سلطنة عمان)، العدد 10، نيسان 1997.  
- الموسوي، محسن جاسم، سرديات العصر العربي الوسيط، بيروت-الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، 1997.

#### 1998

- البدري، جمال شاكور، اليهود وألف ليلة وليلة: دراسة تحليلية نقدية مقارنة من الأعماق إلى الآفاق، بغداد: مطبعة الراية، 1998؛ القاهرة: الدار الدولية للاستثمارات الثقافية، ط2، 2000؛ دمشق: دار صفحات، 2007.

- بكر، سلوى، « صورتي... حكايتي في صفحات الليالي: (شهادة) »، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 84-87.  
- بن شيخ، جمال الدين، ألف ليلة وليلة أو القول الأسير، ترجمة محمد برادة، عثمانى الميلود، يوسف الانطكي، القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، 1998. [انظر 1991 ؛ 1994 ؛ 2005]

- Bencheikh, Jamel-Eddine, *Les Mille et une nuits ou la parole prisonnière*, Paris : Gallimard, 1988.  
- جيكو، جهاد، « الحمال والبنات: سيكولوجيا ألف ليلة وليلة، المدنس والمكبوت / الفوقي والتحتي »، كتابات معاصرة (لبنان)، المجلد 7، العدد 35، 1998، ص 103-109.



- حمودي، هادي حسن، « ألف ليلة وليلة تسترد مؤلفها وعصرها وبيئتها»، الحياة (لندن)، (من العدد 12749، 1998/1/27 إلى العدد 12753، 1998/2/1). [نشر محمود سعيد عرضاً لهذه المقالة في موقع ديوان العرب، 25 كانون الثاني 2011 ؛ وفي جريدة الزمان (العراق)، المجلد 16، العدد 4675، 2013/12/5]. [انظر 2014]
- درويش، أحمد، تقنيات الفن القصصي عبر الرواي والحكي، بيروت : مكتبة لبنان ناشرون، 1998. [انظر 1983 ؛ 1993 ؛ 1995 ؛ 2010]
- درويش، مصطفى، « سر سحر الليالي : من لص بغداد.. إلى علاء الدين»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 107-100. [انظر 1995]
- سينكا، دولورس، « كتاب ألف ليلة وليلة : الشهرة بعد الترجمة»، ترجمان (المغرب)، المجلد 7، العدد 1، نيسان 1998، ص 51-57.
- الشدوي، علي، « شهرزاد تحل في ابن منظور»، النص الجديد (السعودية)، العدد 8، كانون الأول 1998، ص 123-234 ؛ جذور (السعودية)، العدد 3، آذار 2000، ص 385-416. [انظر 2003 ؛ 2012 ؛ 2013]
- الشوابكة، محمد علي، « بناء السرد التراثي : قصة بياض ورياض لمؤلف مجهول نموذجاً»، مجلة أبحاث جامعة اليرموك (الأردن)، المجلد 16، العدد 2، 1998، ص 89-138 ؛ ضمن كتاب «ثنائيات في السرد : دراسات في المبنى الحكائي»، عمان : وزارة الثقافة، 2012.
- الشيخ، أحمد، « روايات الأكابر والبسطاء : زمن الراديو وزمن ألف ليلة : (شهادة)»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 90-95.
- طويبا، مجيد، « عندما ذهبت لعيادة شهرزاد : (شهادة)»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 88-89.
- عبد الواحد، شريفي، « تسريات ألف ليلة وليلة : كانديد فولتير»، كتابات معاصرة (لبنان)، المجلد 7، العدد 34، 1998، ص 114-121. [انظر 1983 ؛ 1986 ؛ 1999 ؛ 2000 ؛ 2001]
- فتحي، إبراهيم، « عفاريت نجيب محفوظ وليالي ألف ليلة»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 60-66.
- الفقيه، أحمد إبراهيم، « في ضيافة شهرزاد : (شهادة)»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 96-99.
- قاسم، محمود، « ليالي شهرزاد في السينما المصرية»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 52-59.
- كولميه، جان (Jean Gaulmier)، « انطوان كالان وترجمة ألف ليلة وليلة إلى الفرنسية»، ترجمة أكرم فاضل، آفاق عربية (العراق)، العدد 7-8، تموز - آب 1998.
- مرتاض، عبد الملك، في نظرية الرواية : بحث في تقنيات السرد، الكويت : المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، عالم المعرفة، العدد 240، كانون الأول 1998. [انظر 1989]
- مطر، ربيع، « محاكمة شهرزاد : السخرية والإباحية وتجويف الكلمات بالضحك»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 70-75.
- الموسوي، محسن جاسم، « مجتمع ألف ليلة وليلة»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 40-51. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1986 ؛ 1992 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1997 ؛ 2001]
- ناصيف، إميل، أحلى أبيات الغزل في ألف ليلة وليلة، طرابلس : جروس برس، 1998.
- نجيب، عز الدين، « البحث عن شهرزاد : الفلسفة والمتعة»، الهلال (مصر)، العدد 4، نيسان 1998، ص 76-83.
- يونس، محمد عبد الرحمن، الجنس والسلطة في ألف ليلة وليلة، بيروت : مؤسسة الانتشار العربي، 1998. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]

## 1999

- أبادي، أفسناي نجم (Afsaneh Najmabadi)، « «كيد النساء» : قراءة في حكايات ذكورية»، أبواب (لبنان)، العدد 22، أيلول 1999، ص 131-145. [انظر 2002]
- الأعرجي، حمزة حسان، تاريخ ألف ليلة وليلة، الموصل : مكتب الضياء، 1999 ؛ [بغداد - بيروت] : دار الوراق، 2011. [انظر 2008]
- درويش، عبد الكريم، « حول ألف ليلة وليلة ومرتفعات وذرينغ : الليالي الأزلية في بانوراما تاريخ الأدب الأوروبي»، الحياة (لندن)، العدد 13203، 1999/5/2.
- رانتيلا، أ. ل، الماضي المشترك بين العرب والغرب : أصول الآداب الشعبية الغربية، ترجمة نبيلة إبراهيم، مراجعة فاطمة موسى، الكويت : المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، عالم المعرفة، العدد 241، كانون الثاني 1999. [الفصل السادس : ألف ليلة وليلة، ص 251-314].

- سدان، يوسف، « عودة علاء الدين ومصباحه إلى جذورها (نظرة جديدة في المفاهيم الراسخة والأبحاث المترامية حول مجموعة ألف ليلة وليلة ونظائرها - المساهمة العربية الفرنسية في بلورة بعض الحكايات)»، الكرمل - أبحاث في اللغة والأدب (جامعة حيفا)، العدد 20، 1999، ص 149-188.
- عامر، هناء حسن عبد الرحمن، كتاب السنن البشري: رؤية تشكيلية معاصرة، أطروحة دكتوراه، إشراف محمد يحيى محمد عبده، كلية الفنون الجميلة - جامعة حلوان (مصر)، 1999.
- عبد الواحد، شريفي، « أنطوان جالان وألف ليلة وليلة»، الآداب الأجنبية (سوريا)، العدد 98، كانون الثاني 1999، ص 56-64. [انظر 1983 ؛ 1986 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001]
- عبد الواحد، شريفي، « أثر ألف ليلة وليلة في الغرب»، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 337، أيار 1999.
- لوقا، أنور، أبو حيان التوحيدي وشهرزاد، تونس: دار الجنوب للنشر، 1999.
- النصير، ياسين، سعد علي وفن العلاقة: حكايات تشكيلية لألف ليلة وليلة وباب الفرج، دمشق: دار المدى، 1999. [انظر 1979 ؛ 1983 ؛ 1995]

## 2000

- حمودي، باسم عبد الحميد، سحر الحقيقة: شخصيات وكتب ودراسات في التراث الشعبي، بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة، 2000. [انظر 1987 ؛ 1989 ؛ 2008 ؛ 2014]
- سلوم، داوود والربابعة، حسن، محاولة قتل أحيقار الحكيم الأشوري وأثرها في الأدب المسرحي اليوناني والأدب العربي، إربد: المركز القومي للنشر، 2000.
- الثوليبي، داود سلمان، ألف ليلة وليلة وسحر السردية العربية، دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 2000. [انظر 1989 ؛ 1993]
- عبد الواحد، شريفي، « كربيون الابن ألف ليلة وليلة»، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 348، نيسان 2000. [انظر 1983 ؛ 1986 ؛ 1998 ؛ 1999 ؛ 2001]
- عبد الواحد، شريفي، « ألف ليلة وليلة: الأصول والتطور»، المعرفة (سوريا)، العدد 441، حزيران 2000، ص 171-190.
- عبد الواحد، شريفي، « ألف ليلة وليلة: الأصول والنسب والطبقات»، كتابات معاصرة (لبنان)، العدد 41، 2000، ص 110-115.
- كشلي، رنا عبد الحفيظ، حاسب كريم الدين: تقنيات السرد والنماذج البدينية في دورة حكاية من ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، الجامعة الأميركية في بيروت (لبنان)، 2000.
- يونس، محمد عبد الرحمن، المدينة والسلطة في ألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، إشراف غازي يموت، الجامعة اللبنانية، 2000. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن، « ألف ليلة وليلة والخليفة المأمون»، المعرفة (سوريا)، العدد 446، تشرين الثاني 2000، ص 227-250.

## 2001

- إبراهيم، نهاد، شخصية شهرزاد في الأدب المصري المعاصر، رسالة ماجستير، إشراف عبد العزيز حمودة، المعهد العالي للنقد الفني - أكاديمية الفنون (مصر)، 2001 ؛ القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة، 2005.
- إسماعيل، هاني إسماعيل محمد، الأثر الفني في ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف أحمد جودة السعدني ويوسف حسن نوفل، قسم اللغة العربية - جامعة عين شمس (مصر)، 2001.
- أوشايت، سعاد، فولتير وألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، جامعة وهران (الجزائر)، 2001.
- الجوهري، عابدة، « ألف ليلة وليلة وشخص غير منمطة: عندما يهدف السرد في ألف قصة وقصة»، الحياة (لندن)، العدد 14068، 2001/9/21.
- الديب، هشام محمد مبروك، التعبيرات الأسطورية في ألف ليلة وليلة كمصدر للابتكار في التصوير لطلاب المرحلة الثانوية، رسالة ماجستير، إشراف حمدي أحمد عبد الله ومنير المرسي سرحان ومنى سعيد المرزوقي، كلية التربية النوعية - جامعة القاهرة (مصر)، 2001 ؛ جدة: تهامة للنشر والتوزيع، 2001.
- شاهين، محمد، آفاق الرواية: البنية والمؤثرات، دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 2001 ؛ القاهرة: مكتبة مدبولي، 2007. [الفصل الثالث: ألف ليلة وليلة إشكالية المتلقي الخصم].

- شكري، مصطفى، بلاغة الإمتاع في متون التراث الشعري الشعبي : شعر ألف ليلة وليلة نموذجاً، أطروحة دكتوراه، إشراف إدريس نقوري، كلية الآداب - عين الشق - جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء (المغرب)، 2001.
- طرشونة، محمود، « الأصول الهندية لحكايات مائة ليلة وليلة »، رحاب المعرفة (تونس)، المجلد 4، العدد 20، 2001، ص 74-80. [انظر 1986 ؛ 1988]
- عبد الواحد، شريفي، « شهرزاد في الأدب الفرنسي »، كتابات معاصرة (لبنان)، العدد 44، تموز 2001، ص 96-101. [انظر 1983 ؛ 1986 ؛ 1998 ؛ 1999 ؛ 2000]
- عبد الواحد، شريفي، « أثر ألف ليلة وليلة في روايات الحب والمغامرات الفرنسية (في القرن الثامن عشر) »، الآداب الأجنبية (سوريا)، العدد 105، كانون الثاني 2001، ص 11-19.
- العريس، إبراهيم، « ألف وجه لألف عام - ألف ليلة وليلة : عالم الحرية من العرب إلى العالم »، الحياة (لندن)، العدد 13919، 2001/4/25.
- فاندرش، هارتموت (Hartmut Faehndrich)، « ألف ليلة وليلة : الليالي العربية معين المخيلة ومصدر الصيغ الشائعة الأوروبية عن الشرق الأوسط »، المجلة العربية للثقافة، المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم (تونس)، العدد 40، آذار 2001، ص 201-212.
- فرج، دلال إسماعيل محمد، الإمكانيات المسرحية في ألف ليلة وليلة وتأثيرها على المسرح العربي في مصر حتى نهاية الستينيات، رسالة ماجستير، إشراف محمد صادق الكاشف، كلية الآداب - جامعة المنيا (مصر)، 2001.
- ماجدولين، شرف الدين، بيان شهرزاد : التشكلات النوعية لصور الليالي، بيروت - الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي، 2001 ؛ بيروت : الدار العربية للعلوم ناشرون، 2010.
- موسى، فردوس موسى، من الأثر الفارسي في حكايات ألف ليلة وليلة ( من الأجزاء الأول إلى الثالث)، دم، دن، 2001.
- الموسوي، محسن جاسم، « استعادة شهرزاد : نظرة مقارنة في الوساطة الغربية لجنس الرواية الحديثة »، المجلة العربية للثقافة، المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم (تونس)، العدد 40، آذار 2001، ص 213-229. [انظر 1979 ؛ 1981 ؛ 1982 ؛ 1986 ؛ 1992 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1997 ؛ 1998]
- يحيى، رافع، تأثير ألف ليلة وليلة على أدب الأطفال العربي، حيفا : الكلية العربية للترجمة، 2001. [بالأصل رسالة ماجستير].
- يونس، محمد عبد الرحمن، « الملامح الثقافية والاجتماعية والسياسية لمدينة البصرة في حكايات ألف ليلة وليلة »، كلمات (أستراليا)، العدد 6، حزيران 2001، ص 39-55. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن، « دمشق وملامحها الثقافية والاجتماعية والسياسية في حكايات ألف ليلة وليلة »، كلمات (أستراليا)، العدد 8، كانون الأول 2001، ص 35-52.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « بستان ألف ليلة وليلة »، سطور (مصر)، العدد 59، تشرين الأول 2001، ص 90-95.

## 2002

- أبادي، أفسناي نجم، « قراءة قصص كيد النساء بوصفها حكايات ذكورية »، ضمن كتاب «الرجولة المتخيلة»، إعداد مي غصوب (Mai Ghossoub) و أيماسنكلير ويب (Emma Sinclair-Webb)، لندن : دار الساقى، 2002. [انظر 1999]
- الإبراهيم، زكريا، « إضاءات حول ألف ليلة وليلة : العقل والغريزة وسرايب الحكم »، المعرفة (سوريا)، العدد 471، كانون الأول 2002، ص 195-202.
- اروين، روبرت (Robert Irwin)، « كتاب "ألف ليلة وليلة رقيقة العصور" ، القدر يمثل الشخصية الأقوى بروزاً في التفاصيل »، الكتب - البيان (الإمارات)، 2002/8/29. [انظر 2014]
- بيطار، مودي، « قراءة نهضوية جريئة لكتاب وقضية : أمين الريحاني يؤكد الهوية العربية لألف ليلة وليلة وبيئتها »، الحياة (لندن)، العدد 14222، 2002/2/26. [عرض لكتاب أمين الريحاني: The Lore of the Arabian Nights].
- الحلبي، مسلم جاسم، حكم وأمثال ألف ليلة وليلة، بابل : مكتب الغسق، 2002.
- الشلق، فوزي، « من شرق ألف ليلة وليلة إلى سحر السريالية »، العربي (الكويت)، العدد 518، كانون الثاني 2002.
- عبد الفتاح، هناء، « ألف ليلة وليلة والمسرح العربي »، الفنون الشعبية (مصر)، العدد 62-63، كانون الثاني - حزيران 2002.
- العظمة، نذير، « ألف ليلة وليلة وتناسل الرموز »، المعرفة (سوريا)، العدد 463، نيسان 2002، ص 16-35.
- عوض، رجب السيد، السرد في ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف نبيلة إبراهيم، كلية الآداب - جامعة القاهرة (مصر)، 2002.
- فرج، فريال محمد، في التحليل النفسي للأساطير : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف فرج أحمد فرج، جامعة عين شمس (مصر)، 2002.
- الكردي، قاسم مخلف، ديوان أشعار ألف ليلة وليلة، بيروت : دار الجبل، 2002.

- المرنيسي، فاطمة (Fatima Mernissi)، شهرزاد ليست مغربية، ترجمة ماري طوق، بيروت - الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي، نشر الفنك، 2002. [انظر 2003 ؛ 2009]
- وتار، محمد رياض، توظيف التراث في الرواية العربية المعاصرة، دمشق : اتحاد الكتاب العرب، 2002.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « بعض الملامح السندبادية في الخطاب الشعري العربي المعاصر - التوظيف غير المباشر »، المعرفة (سوريا)، العدد 460، كانون الثاني 2002، ص 93-114 ؛ غيمان (اليمن)، العدد 2، شباط 2007، ص 40-55. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن، « القاهرة في حكايات ألف ليلة وليلة »، الكتب وجهات نظر (مصر)، العدد 37، شباط 2002، ص 62-67.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « المدينة والسلطة في ألف ليلة وليلة »، الأطام (السعودية)، العدد 12-13، آذار - حزيران 2002، ص 137-146.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « فضاء الأسواق والخانات التجارية في مدن ألف ليلة وليلة »، كلمات (أستراليا)، العدد 10، حزيران 2002، ص 76-86.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « الحمامات في ألف ليلة وليلة »، الكتب وجهات نظر (مصر)، حزيران 2002 ؛ الشروق (الشارقة : الإمارات)، العدد 530، حزيران 2002، ص 44-49.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « الحجاج بن يوسف الثقفي في ألف ليلة وليلة »، سطور (مصر)، العدد 67، حزيران 2002.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « أسواق الجوازي في ألف ليلة وليلة »، كلمات (أستراليا)، العدد 12، كانون الأول 2002، ص 28-34.

## 2003

- بورايو، عبد الحميد، التحليل السيميائي للخطاب السردى - نماذج تطبيقية : دراسة لحكايات من ألف ليلة وليلة وكليّة ودمنة، وهران : دار الغرب للنشر والتوزيع، 2003. [انظر 1996]
- تاج، عبد الله، مصادر ألف ليلة وليلة العربية، أطروحة دكتوراه، إشراف محمود طرشونة، 2003 ؛ سوسة : كلية الآداب والعلوم الإنسانية بسوسة - دار الميزان للنشر، 2006. [انظر 1982 ؛ 2006]
- جمعان، سامي عبد اللطيف، حضور ألف ليلة وليلة في المسرح العربي، رسالة ماجستير، جامعة البحرين، 2003 ؛ عمان : الفوس، 2004. [انظر 2008]
- الشدوي، علي، جماليات العجيب والغريب : مدخل إلى ألف ليلة وليلة، جدة : النادي الأدبي الثقافي، 2003. [انظر 1998 ؛ 2012 ؛ 2013]
- صدقي، عبد الله، إشكالية التلقي لبنية الشكل السردى في ألف ليلة وليلة : من خلال مؤلف سهير القلماي «ألف ليلة وليلة» ومؤلف إحسان سركيس «الثنائية في ألف ليلة وليلة»، أطروحة دكتوراه، إشراف محمد بلاجي، كلية الآداب - عين الشق - جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء (المغرب)، 2003.
- عليوي، سامية، تجليات شهرزاد في الشعر العربي الحديث والمعاصر، رسالة ماجستير، جامعة عنابة (الجزائر)، 2003.
- فيدوح، ياسمين، « أنطوان جالان : مفجر شاعرية الشرق »، الآداب الأجنبية (سوريا)، العدد 115، 2003، ص 13-32. [انظر 2008 ؛ 2010 ؛ 2012]
- محمد، علي جمعة، « ألف ليلة وليلة »، ضمن كتاب «الموسوعة الإسلامية العامة»، إشراف محمود حمدي زقزوق، القاهرة : وزارة الأوقاف، 2003، ص 198-199.
- المرنيسي، فاطمة، العابرة المكسورة الجناح : شهرزاد ترحل إلى الغرب، ترجمة فاطمة الزهراء أزروبل، بيروت - الدار البيضاء : المركز الثقافي العربي، نشر الفنك، 2003 ؛ 2005. [انظر 2002 ؛ 2009]
- مساعد، محمد، بنية الحكاية في ألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، إشراف محمد بلاجي، كلية الآداب - عين الشق - جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء (المغرب)، 2003.
- مويقن، المصطفى، بنية المتخيل في نص ألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، إشراف إدريس نقوري، كلية الآداب - عين الشق - جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء (المغرب)، 2003 ؛ اللاذقية : دار الحوار، 2005.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « ملامح السيدة زبيدة في حكايات ألف ليلة وليلة »، المسلة (لندن)، العدد 1، كانون الثاني 2003. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن، « المدينة والسلطة في ألف ليلة وليلة »، العلوم الإنسانية (جامعة البحرين)، العدد 6، صيف 2003، ص 339-345. [عرض لأطروحة الدكتوراه].
- يونس، محمد عبد الرحمن، « ملامح المدينة العربية والإسلامية في ألف ليلة وليلة »، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 386، حزيران 2003، ص 37-45.

2004

- اوت، كلاوديا، « حول ترجمة ألف ليلة وليلة : ثلاثمئة سنة على صدور أول ترجمة في أوروبا »، ترجمة علي محمود، فكر وفن (ألمانيا : معهد غوته)، العدد 79، كانون الثاني 2004، ص 78-79.
- بن عميرة، ماجدة، شهرزاد في الرواية الفرنسية والعربية، رسالة ماجستير، جامعة عنابة (الجزائر)، 2004. [انظر 2007]
- حميد، حسن، « ألف ليلة وليلة، الذكورة والانوثة : تآلف أم تنافر »، التراث العربي (سوريا)، العدد 96، تشرين الأول 2004، ص 85-98. [انظر 1996 ؛ 1997 ؛ 2005 ؛ 2006]
- زلط محاميد، سهى (Suha Zalal-Mahamid)، النزعة الدينية والزهدية في كتاب ألف ليلة وليلة، إشراف إبراهيم جريس، جامعة حيفا، 2004.
- ساكر، هاجيرة، « مقاربة نقدية فرنسية جديدة لأسطورة شهرزاد وشهريار : أسرار ألف ليلة وليلة تقرب بين الشرق والغرب «، الحياة (لندن)، العدد 15091، 2004/7/22. [عرض لكتاب أبو بكر الشرايبي (Aboubakr Chraïbi)، *Les mille et une nuits en partage*].
- سعادة، حسناء، شخصية الجن والغفاريت بين القرآن الكريم وألف ليلة وليلة : دراسة سيميائية موازنة «، رسالة ماجستير، إشراف عبد الحميد بورايو، كلية الآداب - جامعة الجزائر (الجزائر)، 2004.
- السهمي، عبيد، « جماليات العجيب والغريب في حكايا شهرزاد «، الشرق الأوسط (لندن)، العدد 9308، 2004/5/23.
- شريط، شريط أحمد، « الحاج الباهي البوني ومخطوط مائة ليلة وليلة «، الثقافة (الجزائر)، العدد 43، أيار 2004، ص 169-173.
- الشوك، علي، « ألف ليلة وليلة في العالم الغربي... الآن «، الحياة (لندن)، العدد 15069، 2004/6/30 ؛ المدى (العراق)، العدد 166، 2004/7/31.
- طابع، خالد حسن أحمد، الطير والحيوان في ألف ليلة وليلة : تجليات الحضور وفاعلياته في البنيات الحكائية، رسالة ماجستير، إشراف قرشي عباس دندراوي وثابت محمود هاشم، كلية الآداب - جامعة جنوب الوادي (سوهاج : مصر)، 2004.
- الكعبي، ضياء، السرد العربي القديم : الأنساق الثقافية وإشكاليات التأويل، أطروحة دكتوراه، إشراف ناصر الدين الأسد، الجامعة الأردنية (عمان : الأردن)، 2004 ؛ بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر، والتوزيع، 2005.
- ممسين، كاثرينا، جوته والإسلام : رؤية قديمة لعالم معاصر، ترجمة شيرين حامد فهمي، القاهرة : مكتبة الشروق الدولية، 2004. [انظر 1980]
- الموسى، خليل، « خمس محطات في ألف ليلة وليلة «، المعرفة (سوريا)، العدد 491، آب 2004، ص 134-144.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « فضاءات القصور في مدن ألف ليلة وليلة «، المعرفة (سوريا)، العدد 487، نيسان 2004، ص 51-65. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن، « البيمارستانات في مدن ألف ليلة وليلة «، النشرة (الأردن)، العدد 31، نيسان 2004، ص 26-32 ؛ مجلة واتا للترجمة واللغات، العدد 2، ربيع 2007.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « الفضاءات المقدسة في مدن ألف ليلة وليلة «، المعرفة (سوريا)، العدد 493، تشرين الأول 2004، ص 70-81.

2005

- إبراهيم، نبيلة، « حول ظهور الترجمة الألمانية (مارس 2004) لأقدم نسخة خطية لألف ليلة وليلة، حررها وقدم لها أ. د. محسن مهدي (1984) «، ثقافات (البحرين)، العدد 14، نيسان 2005، ص 13-18. [انظر 1973 ؛ 1982 ؛ 1989]
- البطوطي، ماهر، الرواية الأم : ألف ليلة وليلة والآداب العالمية (دراسة في الأدب المقارن)، القاهرة : مكتبة الآداب، 2005.
- البطوطي، ماهر، « فرويد ونوازع النفس البشرية في ألف ليلة وليلة «، الهلال (مصر)، العدد 3، آذار 2005، ص 42-49.
- بن الشيخ، جمال الدين، « شهرزاد حارسة الموقع «، ترجمة عبد الحميد بورايو، الكاتب الجزائري (الجزائر)، العدد 2، آذار 2005، ص 98-112. [انظر 1991 ؛ 1994 ؛ 1998]
- حميد، حسن، « ألف ليلة وليلة : الفص/ الاستماع (سلطان الكلام) «، مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية (سوريا)، المجلد 21، العدد 43، 2005، ص 219-247. [انظر 1996 ؛ 1997 ؛ 2004 ؛ 2006]
- الزعيري، هند محمد علي، أثر المأثورات الشعبية الشرقية في إثراء أفلام الرسوم المتحركة عند والت ديزني، رسالة ماجستير، إشراف سعيد عبد الحليم وهناء حسن عامر، كلية الفنون الجميلة - جامعة المنيا (مصر)، 2005.
- السيد، يوسف عبد الرحمن إسماعيل، البناء الفني للحكاية الشعبية علي بابا والأربعين حرامي (بين الموروث الشعبي والكتابات المسرحية) : دراسة تحليلية مقارنة لنماذج مسرحية مختارة، رسالة ماجستير، إشراف أحمد بدوي وصلاح الراوي، المعهد العالي للنقد الفني - أكاديمية الفنون (مصر)، 2005.

- الشرع، فائز هاتو عزيز، مستويات التعبير في ألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، إشراف خالد علي مصطفى، كلية الآداب - جامعة المستنصرية (العراق)، 2005. [انظر 2009]
- عبد النبي، حسن، « ألف ليلة وليلة »، المدى (العراق)، العدد 501، 2005/9/28، ص 7.
- عداي، عبد الرسول، سمات شخصية البطل في قصص ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف سلوى عقراوي، كلية الآداب - جامعة المستنصرية (العراق)، 2005. [انظر 2009]
- فاضل، جهاد، « هزار أفسان »، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 13681، 2005/12/8. [انظر 2010 ؛ 2011]
- الفريجات، عادل، « تجليات ألف ليلة وليلة في الرواية السورية المعاصرة »، المعرفة (سوريا)، العدد 497، شباط 2005، ص 144-129. [انظر 2006]
- قاشا، سهيل، أحيقار : حكيم من نينوى وأثره في الآداب العالمية القديمة، بيروت : دار بيسان، 2005.
- الكنز، نظيرة، « شهرزاد في فرنسا من الانبهار إلى الاستلاب : الأنا والآخر في مواجهة »، الآداب العالمية (سوريا)، العدد 124، تشرين الثاني 2005، ص 99-107. [انظر 2006 ؛ 2007 ؛ 2008]
- محمد، عبد الجبار جاسم، « صور المرأة في حكايات ألف ليلة وليلة » (Images of the Oriental Women in The Arabian Nights)، آداب الرافدين (جامعة الموصل : العراق)، العدد 42، 2005، ص 250-283. [باللغة الإنكليزية].
- مطلوب، أحمد، « عروبة ألف ليلة وليلة »، مجلة المجمع العلمي العراقي (العراق)، المجلد 52، الجزء 3، 2005، ص 23-58. [انظر 2006 ؛ 2012 ؛ 2013]
- نجيب، نجلاء نبيل محمود، دراسة تحليلية ناقدة للموسيقى من مخطوط ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف ايزيس فتح الله جبروي وأمل جمال الدين، كلية التربية الموسيقية - جامعة حلوان (مصر)، 2005.

## 2006

- إبراهيم، عبد الله، « سمر كلمات : الليل والسردي »، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 13982، 2006/10/5. [عرض لرواية «سمر كلمات» لطالب الرفاعي]. [انظر 1992 ؛ 2014 ؛ 2015]
- أبو شهاب، رامي نزيه، « ألف ليلة وليلة / السرد الخائف »، الحوار المتمدن (صحيفة الكترونية)، العدد 1456، 2006/2/9. <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=56866>
- الأعجم، فاطمة صلاح، صورة المرأة في الموروث الشعبي : بين واقعية ألف ليلة وليلة ورومانسية السير الشعبية، رسالة ماجستير، معهد البحوث والدراسات العربية (مصر)، 2006. [انظر 2010]
- بن رمضان، فرج، صورة الأم في المتخيل العربي : حكاية ألف ليلة وليلة، صفاقس : دار محمد علي الحامي للنشر، 2006. [حكاية جودر بن عمر التاجر مع أخويه].
- البياتي، شوكت عبد الكريم، « ألف ليلة وليلة : دلالاتها الملحمية في مسرحية دائرة الطباشير الفوقازية »، مجلة مركز دراسات الكوفة (جامعة الكوفة : العراق)، العدد 5، 2006، ص 427-443.
- تاج، عبد الله، « مظاهر التداخل بين ملحمة كلكامش وحكاية بلوقيا في ألف ليلة وليلة »، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 50، 2006، ص 243-263. [انظر 1982 ؛ 2003]
- تنفو، محمد، العجائبي وتمظهراته في مائة ليلة وليلة، دبلوم الدراسات العليا المعمقة، إشراف علي المتقي، جامعة القرويين (مراكش : المغرب)، 2006. [انظر 2010 ؛ 2011 ؛ 2013 ؛ 2015]
- توفيق، أماني سيد، الإفادة من بعض رموز القصص الشعبية (لألف ليلة وليلة) كمدخل لتنمية التعبير الفني في الأشغال الفنية لدى عينة من طلاب التربية النوعية، أطروحة دكتوراه، إشراف علي محمد المليجي، هديل حسن إبراهيم، جامعة عين شمس (مصر)، 2006.
- ثابت، محمد رشيد، « حكايات ألف ليلة وليلة بين الاستنناف وتجديد الإنشاء »، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 50، 2006، ص 265-289.
- حميد، حسن، ألف ليلة وليلة : غيبوبة القصة، غيبوبة الاستماع، القاهرة : المجلس الأعلى للثقافة، 2006. [انظر 1996 ؛ 1997 ؛ 2004 ؛ 2005]
- خوري، جريس نعيم، « نزار قباني وشهريار بين التماهي والانفصام : دراسة فنية دلالية لشعر نزار قباني من خلال رمز شهريار »، الكرمل - أبحاث في اللغة والأدب (جامعة حيفا)، العدد 27، 2006، ص 7-36.
- رزق، فوزات، في قديم الزمان : دراسة في بنية الحكاية الشعبية، دمشق : وزارة الثقافة، 2006. [حكايات تروى في جبل العرب].
- رمصيص، محمد، « سحر الحكاية وسلطة المعرفة في ألف ليلة وليلة »، موقع دروب، 2006/6/20. <http://www.doroob.com/archives/?p=9027>

- السيد، محمد نادر عبد الحكيم، التشابك الأسلوبى اللغوي في خطاب الليالي : دراسة تطبيقية في حكاية علاء الدين أبو الشامات، القاهرة : مركز الحضارة العربية، 2006.
- عبد الحليم، عيد، «شهرزاد في الأدب المصري المعاصر»، موقع علي أحمد باكثير (عن موقع العرب أونلاين، 2006/9/18)، [عرض لكتاب نهاد إبراهيم].
- [http://www.bakatheer.com/moltaqa\\_details.php?id=305](http://www.bakatheer.com/moltaqa_details.php?id=305)
- عبد الله، عرفة عبد المعز، البحر في السرد العربي : دراسة في جماليات البحر في الحكاية القديمة والرواية الحديثة، رسالة ماجستير، إشراف محمد حسن عبد الله وصلاح أحمد حفني، جامعة الفيوم (مصر)، 2006.
- عبد القادر، عبد الإله، «مجتمع ألف ليلة وليلة»، الكتب - البيان (الإمارات)، 2007/9/17. [عرض لكتاب محسن جاسم الموسوي].
- الفريجات، عادل، «ألف ليلة وليلة : بنية لحوار الحضارات»، حوليات الجامعة التونسية (تونس)، العدد 50، 2006، ص 242-221. [انظر 2005]
- الكنز، نظيرة، «التناصية وألف ليلة وليلة»، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 417، كانون الثاني 2006. [انظر 2005 ؛ 2007 ؛ 2008]
- مسكين، سعاد، خزانة شهرزاد : الأنواع السردية في ألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، إشراف سعيد يقطين، جامعة محمد الخامس (المغرب)، 2006 ؛ القاهرة : رؤية للنشر والتوزيع، 2012.
- مطلوب، أحمد، «لغة ألف ليلة وليلة»، مجلة المجمع العلمي العراقي (العراق)، المجلد 53، الجزء 1، 2006، ص 41-62. [انظر 2005 ؛ 2012 ؛ 2013]
- يونس، محمد عبد الرحمن، «بغداد - المدينة - الدولة - المركز في حكايات ألف ليلة وليلة : دراسة تاريخية واجتماعية وسياسية»، بونة للبحوث والدراسات (جامعة عنابة : الجزائر)، العدد 6، كانون الأول 2006، ص 89-112. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2007 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن، «سلطة الحكاية وسلطة القتل في ألف ليلة وليلة»، العلوم الإنسانية (جامعة البحرين)، العدد 12، صيف 2006، ص 268-320.
- يونس، محمد عبد الرحمن، «السندباد والسيرة الشعبية والتاريخية عند الشاعر عبد العزيز المقالح»، البحرين الثقافية (البحرين)، العدد 43، كانون الثاني 2006، ص 34-47.

## 2007

- أحمد، سروه يونس، «الشخصيات التراثية في ليالي ألف ليلة لنجيب محفوظ»، مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية (العراق)، المجلد 14، العدد 4، أيار 2007، ص 234-256.
- أحمد، عواطف سيد، جماليات الخطاب الحكائي في ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف السيد فضل، كلية الآداب - جامعة بنها (مصر)، 2007. [انظر 2010]
- بموسى، عبد القادر شريف، «قراءة جديدة في حكايات ألف ليلة وليلة : الاغتراب ورمزيته في حكاية الصياد والعفريت»، التراث العربي (سوريا)، العدد 106، نيسان 2007، ص 140-156.
- بن حميدة، ريم، صورة المرأة في الموروث الثقافي : ألف ليلة وليلة أنموذجاً، إشراف أرسلان شرف الدين، بئر الباي (تونس) : المعهد العالي للتنشيط الشبابي والثقافي، 2007.
- بن عميرة، ماجدة، «شهرزاد في الرواية الفرنسية والعربية بين رينيه وطه حسين : دراسة موضوعاتية مقارنة»، الآداب العالمية (سوريا)، العدد 129، كانون الثاني 2007، ص 21-49. [انظر 2004]
- بورخيس، خورخي لويس، «مترجمو ألف ليلة وليلة»، ترجمة جولان حاجي، جسور (سوريا)، العدد 2، ربيع 2009 ؛ أخبار الأدب (مصر)، العدد 877، 2010/5/9، ص 18-22. [انظر 1994]
- بورخيس، خورخي لويس، مترجمو ألف ليلة وليلة، ترجمته عن الفرنسية سيلفانا الخوري، كتيب المجلة العربية (السعودية)، العدد 390، تموز 2009 ؛ ضمن كتاب «الليالي العربية المزورة»، محمد مصطفى الجاروش، ص 43-73.
- حنون، عبد المجيد، «الخطاب النسوي في أسطورة شهرزاد الأدبية»، التواصل (جامعة عنابة : الجزائر)، حزيران 2007.
- سالم، علي، «الهيمنة على البشر في ألف ليلة وليلة»، الشرق الأوسط (لندن)، العدد 10301، 2007/2/10.
- الصالح، أنوار محمود مسعود والسامرائي، مؤيد عبد الوهاب، «قصة السندباد البحري كما يتناولها النقد المعاصر»، سر من رأى (جامعة سامراء : العراق)، المجلد 3، العدد 6، حزيران 2007، ص 16-35.
- طه، جمانة، «ألف ليلة وليلة : جدة في الرؤية.. سعة في المعرفة»، الموقف الأدبي (سوريا)، العدد 431، آذار 2007.
- عبد الجواد، خيرى، «من أمهات كتب التراث : ألف ليلة وليلة»، جريدة الراية (قطر)، 2007/8/18.



- غنام، أحمد، « قراءة متجددة في ألف ليلة وليلة : أصولها وتأثيراتها في الرواية العربية »، المعرفة (سوريا)، العدد 520، كانون الثاني 2007، ص 356-364.
- الكنز، نظيرة، أسطورة شهرزاد في الرواية العالمية : دراسة نقدية أسطورية، مقارنة في نماذج، أطروحة دكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها - جامعة عنابة (الجزائر)، 2007. [انظر 2005 ؛ 2006 ؛ 2008]
- الكنز، نظيرة، « شهرزاد في الرواية الإيرانية بين أهات المنفى وسحر الكتابة : قراءة في رواية رضا براهيني » شهرزاد وروايتها» (Shéhérazade et son romancier ou L'Auschwitz privé du DR Charifi)، الآداب العالمية (سوريا)، العدد 131، تموز 2007، ص 198-214.
- الكيلاني، شمس الدين، صورة الشرق الأقصى والعالم في حكايات ألف ليلة وليلة البحرية، دمشق : اتحاد الكتاب العرب، 2007. [انظر 2012]
- كيليطو، عبد الفتاح، الأدب والارتياح، الدار البيضاء : دار توفال للنشر، 2007 ؛ ط2، 2013. [انظر 1982 ؛ 1988 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 2013]
- مرسى، حامد محمد، ألف ليلة وليلة، الإسكندرية : دار الإيمان، 2007.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « مدخل في مدن ألف ليلة وليلة »، الجسرة (قطر)، العدد 18، كانون الثاني 2007، ص 106-108. [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2008 ؛ 2010]
- يونس، محمد عبد الرحمن، « الواقعي والتخيلي في ألف ليلة وليلة »، العاديات (حلب : سوريا)، شتاء 2007، ص 103-106.
- يونس، محمد عبد الرحمن، « مظاهر شخصية الخليفة عبد الله المأمون في حكايات ألف ليلة وليلة سياسيا واجتماعيا وثقافيا »، مجلة واتا للترجمة واللغات، العدد 4، خريف 2007.
- يونس، محمد عبد الرحمن، الاستبداد السلطوي والفساد الجنسي في ألف ليلة وليلة، بيروت : الدار العربية للعلوم ناشرون، 2007.

## 2008

- الإسكندري، علي، « بلورة السرد أم كسارة شهرزاد »، جريدة الصباح (العراق)، ملحق الأربعاء 2008/5/14.
- الأعرجي، حمزة حسان، « أولى البحوث عن الليالي »، المدى (العراق)، العدد 1312، 2008/9/2، ص 16. [انظر 1999]
- بزيغ حنا، كامي، « الحمام نعيم الدنيا كما يظهر في ألف ليلة وليلة »، العربي (الكويت)، العدد 600، تشرين الثاني 2008.
- بن سلامة، رجا، « دفاعا عن شهرزاد وعن نسوية غير حانقة »، موقع الأوان، 2008/2/22.
- <http://www.alawan.org/article912.html>
- الجاروش، محمد مصطفى، « قصة الحكايتين "الدخيلتين" : علاء الدين وعلي بابا »، الحياة (لندن)، العدد 16643، 2008/10/28 ؛ موقع الأوان، 2008/10/29. [انظر 2011 ؛ 2014]
- جمعان، سامي عبد اللطيف، « تتأمل الحكايات في ألف ليلة وليلة »، الراوي (السعودية)، العدد 18، آذار 2008، ص 103-114. [انظر 2003]
- الجمعان، سامي، « ألف ليلة وليلة... سحر السرد وتجلياته الدرامية »، محاضرة في النادي الأدبي بالمنطقة الشرقية (السعودية)، 2008 ؛ دنيا المسرح - مجلة إلكترونية، 2011/8/20.
- <http://doniaalmasrah.info/ar/index.php/events-and-persons/474-2012-07-16-23-17-00>
- حسين، يسرى خلف، النص الديني الإسلامي في حكايات ألف ليلة وليلة، أطروحة دكتوراه، كلية التربية للبنات - جامعة بغداد (العراق)، 2008.
- حمودي، باسم عبد الحميد، « كتاب مفتوح اسمه ألف ليلة وليلة »، المدى (العراق)، العدد 1312، 2008/9/2، ص 16. [انظر 1987 ؛ 1989 ؛ 2000 ؛ 2014]
- الدغيشي، حمود، « صورة ألف ليلة وليلة في الأدب الفرنسي »، جريدة الوطن (سلطنة عمان)، العدد 8958، 2008/2/6.
- الريبحات، عمر أحمد، « نظرة توفيقية في نقد صورة المرأة في ألف ليلة وليلة »، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها - جامعة مؤتة (الأردن)، 2008.
- زاغر، نزيهة، معمارية البناء السردية بين ألف ليلة وليلة والبحث عن الزمن الضائع : دراسة أسلوبية مقارنة، أطروحة دكتوراه، إشراف مفقودة صالح، جامعة محمد خيضر بسكرة (الجزائر)، 2008.
- شاهين، ذياب، « الرواية والتراث السردية : الأنساق الثلاثية في ألف ليلة وليلة »، غيمان (اليمن)، العدد 4، نيسان 2008، ص 37-44.
- شعلان، سناء كامل، « التراث في مسرح سعد الله ونوس : ألف ليلة وليلة في مسرحية الملك هو الملك »، عود الند (لندن)، العدد 21، شباط 2008. [انظر 2012]

- شعلان، سناء كامل، « المرأة في ألف ليلة وليلة »، عود الند (لندن)، العدد 23، نيسان 2008.  
<http://www.oudnad.net/23/sanaa23.php>
- الصكر، حاتم، « لكلّ ليلة كتاب »، موقع حاتم الصكر، 2008/3/26. [انظر 2010]  
<http://www.hatemalsagr.net/print.php?id=203>
- عبد الله، يسري عبد الغني، « الحكى في ألف ليلة وليلة: بين المكانة والأصول »، دنيا الوطن (مصر)، 2008/9/27.  
 - عصفور، جابر، « أمثولة شهرزاد »، ضمن كتاب «نقد ثقافة التخلف»، القاهرة: الشركة المصرية للنشر العربي والدولي، 2008، ص 65-72؛ القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب - دار الشروق، 2010. [انظر 1997؛ 2009؛ 2010؛ 2013]  
 - علوي، عباس عبيد، المتخيل الشعبي العربي أصوله وتجلياته في ألف ليلة وليلة: دراسة في ضوء النقد الثقافي، أطروحة دكتوراه، كلية الآداب - جامعة بغداد (العراق)، 2008.  
 - العمدة، هاني، « خطاب الجنس في كتاب ألف ليلة وليلة »، مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية، كلية الآداب - الجامعة الأردنية (عمان: الأردن)، المجلد 35، العدد 3، 2008، ص 522-537.  
 - غريب، هاوزين عبد الخالق، صورة الكردي في حكايات ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف فائق مصطفى أحمد، كلية اللغات - جامعة السليمانية (العراق)، 2008.  
 - فيدوح، ياسمين، إشكالية الترجمة في الأدب المقارن (ألف ليلة وليلة نموذجاً)، أطروحة دكتوراه، إشراف محمد عباسة، جامعة مستغانم (الجزائر)، 2008؛ دمشق: دار صفحات، 2009. [انظر 2003؛ 2010؛ 2012]  
 - الكنز، نظيرة، « بين شهرزاد وحریم فاس نساء على أجنحة الحلم (Rêves de femmes): مقارنة نقدية أسطورية »، الحياة الثقافية: تونس، العدد 195، أيلول 2008، ص 69-79. [انظر 2005؛ 2006؛ 2007]  
 - الكنز، نظيرة، « الليلة الثانية بعد الألف: رحلة شهریار - شهرزاد في قصص إبراهيم الدرغوثي »، المسار (تونس)، العدد 84، تشرين الأول 2008، ص 56-66.  
 - الكنز، نظيرة، « ألف ليلة وليلة في السرد الأجنبي: من المحاكاة إلى الإبداع »، العلوم الإنسانية (جامعة محمد خيضر بسكرة: الجزائر)، العدد 15، تشرين الأول 2008، ص 279-300.  
 - الكنز، نظيرة، « ألف ليلة وليلة في أمريكا اللاتينية: حكايات إيفا لونا (Les Contes d'Eva Luna) لإيزابيل ليندي (Isabel Allende) أنموذجاً »، الأدب العالمية (سوريا)، العدد 136، تشرين الثاني 2008، ص 207-224.  
 - كوش، عمر، « صورة الشرق الأقصى والعالم في حكايات ألف ليلة وليلة »، الحياة (لندن)، العدد 16521، 2008/6/28. [عرض لكتاب شمس الدين الكيلاني].
- لوليدي، يونس، « لذة الحكى في ألف ليلة وليلة »، الفیصل (السعودية)، العدد 384، حزيران 2008. [انظر 1996]  
 - مسعود، مقداد، الأذن العصية واللسان المقطوع: قراءة اتصالية في السرد والشعر، (القسم الثاني)، البصرة: اتحاد الأدباء والكتاب العراقيين، 2008.  
 - نظمي، أحمد، « الحكايات ذات الأصول المصرية في ألف ليلة وليلة »، 2008.  
[http://zrp\\_e.w.interia.pl/SEZAM/AlfLayla.html](http://zrp_e.w.interia.pl/SEZAM/AlfLayla.html)
- نظمي، أحمد، « ألف ليلة وليلة في أوروبا »، 2008.  
[http://zrp\\_e.w.interia.pl/SEZAM/AlfLayla2.html](http://zrp_e.w.interia.pl/SEZAM/AlfLayla2.html)
- يونس، محمد عبد الرحمن، « بعض ملامح المدينة العربية والإسلامية في ألف ليلة وليلة »، مجلة وانا للترجمة واللغات، العدد 5، شتاء 2008. [انظر 1989؛ 1990؛ 1992؛ 1995؛ 1996؛ 1998؛ 2000؛ 2001؛ 2002؛ 2003؛ 2004؛ 2006؛ 2007؛ 2010]  
 - يونس، محمد عبد الرحمن، المدينة في ألف ليلة وليلة: ملامحها الثقافية والاجتماعية والسياسية، دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب، 2008.  
 - يونس، محمد عبد الرحمن، « استبداد النساء في ألف ليلة وليلة »، مقاربات (المغرب)، العدد 1، 2008.  
 - يونس، محمد عبد الرحمن، « الملامح الاجتماعية والسياسية لبلاد خراسان في ألف ليلة وليلة »، مقاربات (المغرب)، العدد 2، 2008.  
 - يونس، محمد عبد الرحمن، « مداخل نظرية في حكايات ألف ليلة وليلة »، الكويت (الكويت)، تشرين الثاني 2008.

## 2009

- أحمد، روناك خان، « المرأة في ألف ليلة وليلة »، الحوار المتمدن (صحيفة الكترونية)، العدد 2834، 2009/11/19.  
<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=192200>
- الأمانة، علي، « قراءة جديدة لألف ليلة وليلة: التلقي خلاصاً »، الحوار المتمدن (صحيفة الكترونية)، العدد 2517، 5/1/2009.  
<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=158475>

- البابلي، عماد، « ثرموداينمك ألف ليلة وليلة.. هارون الرشيد يعيش للأبد»، الحوار المتمدن (صحيفة الكترونية)، العدد 2634، 2009/5/2.

<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=170643>

- التميم، حلمي، « ألف ليلة وليلة ألهمت الأدب الفرنسي»، الاتحاد (الإمارات)، 2009/12/3.  
- حمود، ماجدة، « صورة المرأة في ألف ليلة وليلة»، التراث العربي (سوريا)، العدد 115، تموز 2009، ص 241-252. [انظر 2010 ؛ 2011]

- حمود، ماجدة، « اليهود وتزوير ألف ليلة وليلة»، صحيفة تشرين (سوريا)، 2009/9/13. [عرض لكتاب جمال شاکر البدری].  
- خلف، أحمد، « شهرزاد الساردة العظيمة»، جريدة الاتحاد (الصحيفة المركزية للاتحاد الوطني الكردستاني)، 2009/3/31.  
- خليل حمد، علي، « حديث الطير والحيوان في كتاب ألف ليلة وليلة»، آفاق البيئة والتنمية - مجلة الكترونية (فلسطين)، العدد 20، كانون الأول 2009.

<http://www.maan-ctr.org/magazine/Archive/Issue20/torath/torath1.htm>

- الدليمي، لطيفة، « ألف ليلة وقوت الأرض / المتع الأرضية وعصيان الوصايا : (شهادة)»، الروائي (العراق)، 19/2/2009.

<http://www.alrowaee.com/print.php?id=354>

- رديف، منذر، « إشكالية الإبداع والتلقي بين ألف ليلة وليلة ومسرحية سر شهرزاد لعلي أحمد باكثير»، مجلة كلية التربية الأساسية (الجامعة المستنصرية : العراق)، العدد 60، 2009، ص 91-99.  
- سبتي، هالة حسن، « أثر حكايات ألف ليلة وليلة في مسرحيات فلاح شاکر : ليلة من ألف ليلة وليلة أنموذجاً»، ميسان للدراسات الأكاديمية (جامعة ميسان : العراق)، المجلد 8، العدد 15، كانون الأول 2009، ص 68-91.  
- الشاهد، نبيل حمدي، مستويات السرد وآليات البناء في الحكاية العجائبية : مائة ليلة وليلة والحكايات العجبية والأخبار الغربية نموذجاً، أطروحة دكتوراه، إشراف السيد فضل، جامعة بهنا (مصر)، 2009. [انظر 2012]  
- الشرع، فائز، أنساق التداول التعبيري : دراسة في نظم الاتصال الأدبي (ألف ليلة وليلة أنموذجاً تطبيقياً)، بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة، 2009. [انظر 2005]  
- شمانی، توما، « العجايز القهرمانات»، موقع «كلايا نت»، 2009/2/24.

[http://www.kaldaya.net/2009/Articles/150/127\\_Feb24\\_09\\_TOMASHAMANI.html](http://www.kaldaya.net/2009/Articles/150/127_Feb24_09_TOMASHAMANI.html)

- العابد، عبد المجيد، « بناء صورة المتخيل في ألف ليلة وليلة»، فكر ونقد (المغرب)، العدد 100، كانون الثاني 2009.  
- العابد، عبد المجيد، « الميتا متخيل في ألف ليلة وليلة»، طنجة الأدبية (المغرب)، 2009/10/15.  
- عداي، عبد الرسول، سمات البطولة والجنوسة في قصص ألف ليلة وليلة، بغداد : دار الشؤون الثقافية، 2009. [انظر 2005]  
- عصفور، جابر، « اكتشاف سحر القصص : (شهادة)»، العربي (الكويت)، حزيران 2009، ص 80-85. [انظر 1997 ؛ 2008 ؛ 2010 ؛ 2013]

- عصمت، رياض، « أثر ألف ليلة وليلة على المسرح العربي»، العربي (الكويت)، العدد 403، حزيران 2009.  
- علي، محمد درويش، « البحث في جذور ألف ليلة وليلة»، تضامن (العراق)، العدد 9، أيلول 2009.  
- الغلابي، هبة الله، « شهرزاد في الفكر الغربي»، الباحثون (سوريا)، العدد 23، أيار 2009.  
- غيلدر، غيرت فان (Geert Jan Van Gelder)، « اللبالي العربية : عودة ألف ليلة وليلة في ترجمة جديدة»، ترجمة ابتسام عبدالله (عن ملحق التاييمز الأدبي)، المدى (العراق)، العدد 1428، 2009/2/7، ص 16.

- Geert Jan « Grand Arabian nights », *The Times Literary Supplement* 21/01/2009. [*The Arabian Nights: Tales of 1,001 Nights*. Translated by Malcolm C. Lyons, with Ursula Lyons].

- المرنيسي، فاطمة، « شهرزاد المرأة التي تنيم شهرير بالحكايات»، ترجمة سعيد بوخليط، المساء (المغرب)، 2009/1/8. [انظر 2002 ؛ 2003]

- المرنيسي، فاطمة، « توظيف الفكر كسلاح شهواني»، ترجمة سعيد بوخليط، نزوى (سلطنة عمان)، العدد 58، نيسان 2009.  
- المرنيسي، فاطمة، « هارون الرشيد.. الخليفة الفاتن»، ترجمة سعيد بوخليط، جريدة العرب الأسبوعي (لندن)، 2009/10/31.  
؛ الرهان (المغرب)، 2010/12/18.

- الملكي، جيهان حسني محمد، الخيال الأسطوري في كتاب ألف ليلة وليلة لاستحداث مشغولات فنية، أطروحة دكتوراه، إشراف سليمان محمود حسن، كلية التربية الفنية - جامعة حلوان (مصر)، 2009.  
- النجدي، جبار، « شهرزاد في حكايات لا تنقطع : الليلة ما بعد الألف لا تأتي بالغائب»، جريدة العراق اليوم (العراق)، العدد 640، 2007/11/18 ؛ الموروث (العراق)، العدد 12، شباط 2009.

- أحمد، سامي سليمان، «إسهام الليالي في تأسيس الرواية العربية»، أخبار الأدب (مصر)، العدد 878، 2010/5/15.
- أحمد، عواطف سيد، جرحك يا شهر يار : الخطاب النسوي في ألف ليلة وليلة، القاهرة : روافد للنشر والتوزيع، 2010. [انظر 2007]
- أخبار الأدب (مصر)، العدد 877، 2010/5/9. [عدد خاص : الليالي].
- الأعجم، فاطمة صلاح، صورة المرأة في الموروث الشعبي : بين واقعية ألف ليلة وليلة ورومانسية السير الشعبية (سيرة الملك سيف بن ذي يزن أنموذجاً)، عمان : دار غيداء للنشر والتوزيع، 2010. [بالأصل رسالة ماجستير، معهد البحوث والدراسات العربية (مصر)، 2006]. [انظر 2006]
- بسبوني، سمير، أشعار ألف ليلة وليلة، القاهرة : مكتبة جزيرة الورد، 2010.
- بن جامع، سميرة، العجائبي في المخيال السردي في ألف ليلة وليلة، رسالة ماجستير، إشراف صالح لمباركية، كلية الآداب - جامعة الحاج لخضر (باتنة : الجزائر)، 2010.
- بو، إدغار ألان (Edgar Allan Poe)، «حكاية شهرزاد الثانية بعد الألف»، ترجمة علي سالم، الحوار المتمدن (صحيفة إلكترونية)، العدد 3013، 2010/5/23.
- <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=216517>
- تنفو، محمد، النص العجائبي : مائة ليلة وليلة أنموذجاً، دمشق : دار كيوان، 2010. [انظر 2006 ؛ 2011 ؛ 2013 ؛ 2015]
- التونسي، إيمان، «ألف ليلة وليلة.. سحر الشرق الملهم للغرب»، جريدة الشروق (مصر)، 2010/5/8 ؛ أخبار مصر (مصر)، 2010/5/8.
- الجلاصي، بثينة، «مقارنة ليالي ألف ليلة وليلة بليالي المجالس الأندلسية»، دراسات أندلسية (تونس)، العدد 43، 2010، ص 100-75.
- حافظ، حاتم، «ألف ليلة وليلة والحياء الذي تخدشه!»، أخبار الأدب (مصر)، العدد 876، 2010/5/2، ص 32.
- حسني، رشا، «ألف ليلة وليلة ملهمة الأديب»، الثقافة الجديدة (مصر)، العدد 237، حزيران 2010.
- حمدان، عاصم، «رحلة قصص ألف ليلة وليلة من العربية إلى اللغات الأوروبية»، صحيفة المدينة (السعودية)، 2010/5/26. [انظر 2011]
- حمود، ماجدة، صورة الآخر في التراث العربي، بيروت : الدار العربية للعلوم ناشرون، 2010. [انظر 2009 ؛ 2011]
- خوري، إلياس، «كتاب الليالي وسوء التفاهم»، القدس العربي (لندن)، 2010/11/2.
- الداية، فايز، «مئة ليلة وليلة رحلة في المختلة العربية»، جريدة تشرين (سوريا)، 2010/8/15.
- درويش، أحمد، «حكايتي مع ألف ليلة وليلة : 40 عاماً من التأمل»، أخبار الأدب (مصر)، 2010/7/10. [انظر 1983 ؛ 1993 ؛ 1995 ؛ 1998]
- دياب، طارق عبده، حكايات ألف ليلة وليلة بين المدون والإذاعي، رسالة ماجستير، إشراف إبراهيم عبد الحافظ رزق، المعهد العالي للفنون الشعبية (مصر)، 2010.
- دياب، طارق عبده، شهرزاد في المسرح المصري المعاصر، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2010.
- دياب، محمد حافظ، «الجنس والتراث.. نموذج ألف ليلة»، الأهرام المسائي (مصر)، 2010/5/8.
- السراج، مها، «شهرزاد بروية عصرية»، جريدة البلاد (السعودية)، 2010/6/26.
- السعداوي، نوال، «شهرزاد جديدة أكثر تحراً»، الحوار المتمدن (صحيفة إلكترونية)، العدد 3044، 2010/6/25.
- <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=220378>
- سلطاني، برنوصي (Bernoussi Saltani)، «ألف ليلة وليلة : ما وراء العنوان»، ترجمة إسماعيل أزيات، الملحق الثقافي - جريدة العلم (المغرب)، 2010/5/20 (بتصرف). [المقال منشور في مجلة التواصل اللساني (المغرب)، المجلد الثالث، العدد 1، آذار 1991، ص 68-74 ؛ العدد 2، أيلول 1991، ص 106-111 : (Les Mille et une nuits : par-delà le sens obvié du titre)].
- سليم، مصطفى، «الاقتراب من جسد شهرزاد فعل فاضح»، الثقافة الجديدة (مصر)، العدد 237، حزيران 2010.
- الشاهين، عبد الوهاب، «رؤية في كتاب ألف ليلة وليلة»، صحيفة الفرات (دير الزور : سوريا)، 2010/8/4.
- شحيد، جمال، «مارسيل بروست وحكايات ألف ليلة وليلة»، أخبار الأدب (مصر)، العدد 877، 2010/5/9، ص 28. [نشر أيضاً في جريدة الأهرام المصرية عام 2008]. [انظر 1978]
- [الشروق]، «البحث عن ألف ليلة وليلة الأصلية»، جريدة الشروق الجديد (مصر)، 2010/5/7.
- شلبي، خيرى، «نداهة ألف ليلة وليلة»، الأهرام (مصر)، 2010/1/5. [انظر 1994]
- شلبي، خيرى، «مغزى الليالي»، الأهرام (مصر)، العدد 44971، 2010/1/21.
- الصحن، صالح، المعالجات الجمالية والفلسفية لحكايات ألف ليلة وليلة في الخطاب السمعي البصري العالمي، أطروحة دكتوراه، إشراف صالح الموسوي، كلية الفنون الجميلة - جامعة بغداد (العراق)، 2010. [انظر 2011]
- السكر، حاتم، «هل ينبغي إحراق ألف ليلة وليلة؟»، موقع حاتم السكر، 2010/7/26. [انظر 2008]

- <http://www.hatemalsagr.net/print.php?id=497>
- صيام، عادل، « المرأة في ألف ليلة و ليلة »، الغد الجديد (فلسطين)، كانون الثاني - شباط 2010.
- طنوس، جان نعم، المرأة في ألف ليلة و ليلة، بيروت : دار المنهل اللبناني، 2010.
- عبد الله، عبد الغني، « ألف ليلة و ليلة محارب محترف... المجد للضفائر الطويلة »، الرأي (الكويت)، العدد 11311، 2010/6/20، ص 36.
- عبد الواحد، طارق، « ولما أدرك شهرزاد الصباح! »، جريدة صدى الوطن (ولاية ميتشيغان الأمريكية)، 2010/9/5.
- العدواني، معجب، « ليالي برسلاو.. محاولة قتل كتاب »، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 15305، 2010/5/20، [انظر 2012
- عصفور، جابر، « تقدير ألف ليلة »، أخبار الأدب (مصر)، العدد 877، 2010/5/9، [انظر 1997 ؛ 2008 ؛ 2009 ؛ 2013
- عليوة، قاسم مسعد، « ألف ليلة و ليلة.. آخر دعاوى الحسبة »، الثقافة الجديدة (مصر)، العدد 237، حزيران 2010.
- عمارة، مرفت، « العالم يحتفي بالكتاب المنبوذ في ثقافته : كل شيء عن ألف ليلة و ليلة »، أخبار الأدب (مصر)، 2010/7/3.
- عواد، علي، « محسن مهدي والتأويل الديني لألف ليلة و ليلة »، عمان (الأردن)، العدد 173، آب - أيلول 2010، ص 34-37.
- عيد، حسين، « مشاهير الأدباء العالميين.. تلاميذ شهرزاد »، الثقافة الجديدة (مصر)، العدد 237، حزيران 2010.
- عيسى، إبراهيم، « ليالي ألف ليلة »، الدستور الأصلي (مصر)، 2010/5/6.
- الغيطاني، جمال، « عمر مع الليالي »، أخبار الأدب (مصر)، العدد 877، 2010/5/9، [انظر 1994
- الغيطاني، جمال، « مسئوليتي أولاً وأخيراً »، أخبار الأدب (مصر)، العدد 876، 2010/5/2.
- فاضل، جهاد، « الحكايات الشهيرة تصدر في طبعة عربية جديدة »، جريدة الراية (قطر)، 2010/2/27، [انظر 2005 ؛ 2011
- فيدوح، ياسمين، « إشكالية الترجمة في الأدب المقارن : ألف ليلة و ليلة نموذجاً »، إنسانيات (الجزائر)، العدد 48-47، حزيران 2010، ص 77-81. [انظر 2003 ؛ 2008 ؛ 2012
- القصاب، وميض خليل، « هل كان شهرزاد قاتل متسلسل ؟ »، الحوار المتمدن (صحيفة إلكترونية)، العدد 3030، 2010/6/10.
- <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=218701>
- القعيد، يوسف، « ليالي شهرزاد... وسهبر وطه »، الرأي (الكويت)، العدد 11285، 2010/5/25، [عرض لكتاب سهير القلموي
- القعيد، يوسف، « مقاومة سحر الليالي »، الثقافة الجديدة (مصر)، العدد 237، حزيران 2010.
- القمحاوي، عزت، « الأثر الأسير »، أخبار الأدب (مصر)، العدد 876، 2010/5/2، ص 7 ؛ القدس العربي (لندن)، العدد 6499، 2010/5/2.
- قيس، وائل، « المسكوت عنه من حكايات شهرزاد »، موقع الأوان، 2010/10/9، [عرض لكتاب بو علي ياسين].
- <http://www.alawan.org/article8515.html>
- القيم، علي، « شهرزاد : بطلّة الليالي وأثرها في الآداب العربية والعالمية »، الباحثون (سوريا)، العدد 38، آب 2010.
- مجلة الثقافة الجديدة (مصر)، العدد 237، حزيران 2010. [عدد خاص : لا تبكي يا شهرزاد].
- وفيها أيضاً مقالات لهشام عبد العزيز ؛ نفيسة عبد الفتاح ؛ فادية البمبي ؛ محمد حافظ دياب ؛ عمرو رضا وسليمان العطار [انظر 1993].
- محمود، حسين، « من أراجونيس إلى بوكاتشو وتشوسر : رحلة الليالي من الميلاد إلى قرائح كتاب الغرب »، أخبار الأدب (مصر)، العدد 877، 2010/5/9.
- مصطفى، عبد الرحمن، « ألف ليلة و ليلة... حكايات ضد المصادرة طباعة »، باب الماد - مجلة الثقافات المتوسطة (روما وباريس)، 2010/6/5.
- منير، عمرو عبد العزيز، « حمامات القاهرة في ألف ليلة و ليلة »، الدوحة (قطر)، العدد 37، تشرين الثاني 2010.
- مهدي، سامي، « كتاب ألف ليلة و ليلة : قراءة في تاريخ «الأم القديمة» وهويتها »، صحيفة القدس العربي (لندن)، كانون الثاني 2010 ؛ الأندلس (مدريد)، 2 آذار 2011. [انظر 2014
- النابي، ممدوح فراج، « نساء ألف ليلة و ليلة، ودعوات التحرر من الذكورية »، طنجة الأدبية (المغرب)، 2010/7/8.
- نصر، مصطفى، « عقلية التحريم وبراءة ألف ليلة و ليلة »، الثقافة الجديدة (مصر)، العدد 237، حزيران 2010.
- نور، منى، « في أحدث دراسة جامعية : 7 ليال إضافية في المخطوطات المصرية »، أخبار الأدب (مصر)، العدد 877، 2010/5/9.
- وازن، عبده، « الليالي التي لا تنتهي »، الحياة (لندن)، العدد 17223، 2010/5/31، [انظر 2013
- الوهايب، منصف، « ألف ليلة و ليلة : أو جودر بدل أوديب »، جريدة القدس العربي (لندن)، العدد 6407، 2010/1/14، ص 10.
- يونس، محمد عبد الرحمن، نساء السلطة في ألف ليلة و ليلة : الفكر والسلوك، أسفي (المغرب) : دار مجلة مقاربات، 2010.
- [انظر 1989 ؛ 1990 ؛ 1992 ؛ 1995 ؛ 1996 ؛ 1998 ؛ 2000 ؛ 2001 ؛ 2002 ؛ 2003 ؛ 2004 ؛ 2006 ؛ 2007 ؛ 2008

- تنفو، محمد، المرأة المتجردة: عجائب مائة ليلة وليلة، القاهرة: رؤية للنشر والتوزيع، 2011. [انظر 2006 ؛ 2010 ؛ 2013 ؛ 2015]
- الجاروش، محمد مصطفى، الليالي العربية المزورة، بغداد - بيروت: منشورات الجمل، 2011. [انظر 2008 ؛ 2014]
- جحا، ميشال خليل، «ثلاث مئة سنة وسنة على ترجمة ألف ليلة وليلة»، (ضمن كتاب «الأمة والدولة والتاريخ والمصائر: دراسات مهداة إلى الأستاذ رضوان السيد بمناسبة بلوغه الستين»)، بيروت: الشبكة العربية للأبحاث والنشر، 2011، ص 197-212.
- حافظ، نجلاء فتحي، ألف ليلة وليلة في نصوص المسرح الياباني الحديث: فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية، أطروحة دكتوراه، إشراف كريم خليل وأحمد فتحي مصطفى، قسم اللغة اليابانية وأدابها - جامعة القاهرة (مصر)، 2011.
- حمدان، عاصم، «كيف تنتبه الغربيون للقيمة الأدبية واللغوية لقصص ألف ليلة وليلة بينما أخفق العرب في ذلك؟»، صحيفة المدينة (السعودية)، 29/6/2011. [انظر 2010]
- حمود، ماجدة، «صورة الآخر في ألف ليلة وليلة»، مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية (سوريا)، المجلد 27، العدد 1-2، 2011، ص 105-140. [انظر 2009 ؛ 2010]
- خوست، نادية، ألف ليلة وليلة والرواية التاريخية، دمشق: صفحات للدراسات والنشر، 2011.
- رزق، حسين صبري محمد، أشعار ألف ليلة وليلة، القاهرة: مطبعة دار الكتب والوثائق القومية، 2003 ؛ 2011.
- الزاوي، أمين، «ألف ليلة وليلة ورمضان»، الشروق (الجزائر)، 12/8/2011.
- السكاف، حسين، «ألف ليلة وليلة: احذروا التقليد»، جريدة الأخبار (لبنان)، العدد 1507، 9/9/2011. [عرض لكتاب محمد مصطفى الجاروش].
- سليمان، وليد، «بورخيس وألف ليلة وليلة»، جريدة البينة (العراق)، 29/9/1432 (2011/8/29).
- الصحن، صالح، ألف ليلة وليلة في السينما والتلفزيون عند الغرب، بغداد: دار الكوثر، 2011 ؛ الشارقة: دار ضفاف، 2014. [انظر 2010]
- الطايب، فاتحة، «حكايات شهرزاد بين الكتابية والشفاهية»، فيلادلفيا الثقافية - جامعة فيلادلفيا (الأردن)، العدد 8، 2011، ص 112-116.
- عباس، جواد عبد الكاظم، «أسطورة ألف ليلة وليلة في أعمال النحات محمد غني حكمت»، مجلة كلية التربية الأساسية (الجامعة المستنصرية: العراق)، العدد 70، 2011، ص 379-403.
- علاوي، الخامسة، «العجيب والعجائبي حفر في تجاعيد المصطلح»، علامات في النقد (السعودية)، العدد 74، تموز 2011، ص 241-306.
- علي، مازن لطيف، «ألف ليلة وليلة.. كتبها أبو حيان التوحيدي»، الحوار المتمدن (صحيفة إلكترونية)، العدد 3446، 3/8/2011. [عرض لكتاب حمزة حسان الأعرجي].
- <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=269801>
- عوض، أميرة حسن، الرواية في الأدب العربي: ألف ليلة وليلة نموذجاً، أطروحة دكتوراه، إشراف عبد الله محمد أحمد، جامعة الخرطوم، 2011.
- غوادر، فيصل حسين طحيمر، «التأثر والتأثير بين "رسالة الغفران" و"الكوميديا الإلهية" و"ألف ليلة وليلة" والآداب الأخرى»، (أعمال مؤتمر الأدب العربي والآداب العالمية بين التأثير، تنسيق محمد القاسمي والحسن السعيد، المغرب)، 2011، ص 425-443.
- فاضل، جهاد، «الحداثة في الليالي»، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 15708، 27/6/2011. [انظر 2005 ؛ 2010]
- فاضل، جهاد، «ألف ليلة وليلة عربية أم فارسية؟»، جريدة القبس (الكويت)، 28/6/2011.
- الفريدي، منصور، «ألف ليلة وليلة... ليس كتاباً فاحشاً يفسد الأخلاق»، الحياة (لندن)، العدد 17787، 16/12/2011.
- قزح، هدى، «ببلوغرافيا ألف ليلة وليلة»، مجلة الرواية الإلكترونية (مصر)، [2011].
- المحسن، فاطمة، «ألف ليلة وليلة حكايات الليالي العربية بين العلم والخيال»، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 15704، 23/6/2011.
- موافي، وحيد محمد، «حكاية الفرس الأبنوس بين ألف ليلة وليلة وحكايات كائنات بري»، مجلة كلية دار العلوم (مصر)، العدد 60، تموز 2011.
- بهابيه، طه علي، العجوز في ألف ليلة وليلة، عمان: دار المتنبّي للطباعة والنشر والتوزيع، 2011.

## 2012

- إبراهيم، رحاب، «ليست هناك حكاية بريئة: قراءة في كتاب «سبع حكايات من ألف ليلة وليلة»»، جريدة البداية (مصر)، 10/10/2012 ؛ أخبار الأدب (مصر)، 17/8/2013. [عرض لكتاب اندريه ميكيل].
- أبو زهرة، راند، «تساؤلات حول ألف ليلة وليلة»، صحيفة الدستور (الأردن)، 27/7/2012.



- أبو الشعر، هند، «صورة التجارة والتجار في حكايات ألف ليلة وليلة: الجزء الأول نموذجاً»، أعمال المؤتمر الفرنكفوني الأردني، تلقي ألف ليلة وليلة في حقول العلوم الإنسانية عالمياً، تنسيق وائل رضوي، العدد 51 من مجلة دراسات عصور متوسطة (Médiévales)، أميان، 2012، ص 498-466.
- *La réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une nuits*, Waël Rabadi et Isabelle Bernard, Amiens: Université de Picardie-Jules Verne, Presses du Centre d'Études Médiévales, 2012.
- أبو عودة، تيسير، «ديالكتيك الأسطورة والحرية في فضاءات ألف ليلة وليلة»، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27.
- بركات، عمرو علي، «ألف ليلة وليلة أول رواية بوليسية مطبوعة في التاريخ»، جريدة القاهرة (مصر)، 2012/6/12.
- بن عائشة، حسين، «أسس فن التأويل: مقارنة تأويلية لرحلة السندباد»، أعمال المؤتمر الفرنكفوني الأردني، تلقي ألف ليلة وليلة في حقول العلوم الإنسانية عالمياً، تنسيق وائل رضوي، العدد 51 من مجلة دراسات عصور متوسطة (Médiévales)، أميان، 2012، ص 431-403.
- بن مشيش، عائشة، «شهرزاد والحكاية»، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27؛ الحوار المتمدن (صحيفة إلكترونية)، العدد 3963، 2013/1/5.
- بن نوار، بهاء، «عجائبية رمز الأفعى بين السحر والتأويل قراءة في حكاية مغامرات حاسب كريم الدين»، مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية (العراق)، المجلد 19، العدد 11، تشرين الثاني 2012، ص 168-190.
- بني عامر، معاذ، «الزمن الداخلي لألف ليلة وليلة: العبور إلى فعل الخلق الأول»، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27.
- جابر، عمر صبحي، «أصول ألف ليلة وليلة بين الكتاب والنقاد العرب: قديماً وحديثاً»، أعمال المؤتمر الفرنكفوني الأردني، تلقي ألف ليلة وليلة في حقول العلوم الإنسانية عالمياً، تنسيق وائل رضوي، العدد 51 من مجلة دراسات عصور متوسطة (Médiévales)، أميان، 2012، ص 465-453.
- جابر، عمر صبحي، الرواية والتراث: ألف ليلة وليلة في الرواية العربية الحديثة، عمان: دار اليازوري، 2012.
- جرادات، راند وليد، «حكاية الجارية تودد من كتاب ألف ليلة وليلة: قراءة نصية»، مجلة جامعة دمشق (سوريا)، المجلد 28، العدد 4-3، 2012، ص 183-149.
- جواد، قحطان جاسم، «كيف ينظر الغرب الأوربي إلى ألف ليلة وليلة؟»، المدى (العراق)، 2012/11/14. [عرض لكتاب صالح الصحن].
- الحسين، أحمد جاسم، «ألف ليلة وليلة في القصة القصيرة المعاصرة»، التراث العربي (سوريا)، العدد 127، تموز 2012، ص 84-65.
- حوامة، موسى، «عن الليالي ثمانية والحكي بديلاً عن الموت»، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27. [انظر 2014]
- خريس، سميحة، «ألف ليلة وليلة»، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27.
- خضر، غنام محمد، «دلالات توظيف حكايات ألف ليلة وليلة في مسرحية الباب ليوسف الصانع»، أعمال مؤتمر كلية الفنون الجميلة (جامعة الموصل: العراق)، الجزء الأول، 2012، ص 763-747.
- ربيع، ربيع محمود، «القصة الإطار في ألف ليلة وليلة»، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27.
- رضوان، إسلام محمد السباعي، مصادر ألف ليلة وليلة الأدبية والثقافية وعلاقتها بأدب الطفل: دراسة مقارنة، أطروحة دكتوراه، إشراف أحمد عبد القادر الشاذلي، كلية الآداب - جامعة المنوفية (مصر)، 2012.
- [الزمان]، «كتاب ألف ليلة وليلة: مجلس للقصص والحكي بين السائل الملك شهريار والرواية شهرزاد»، جريدة الزمان (العراق)، العدد 4264، 2012/7/30.
- السالم، وارد بدر، «شهرزاد... ناظمة النص»، جريدة السفير (لبنان)، 2012/10/5.
- السامرائي، يوسف طارق، «ألف ليلة وليلة في الأغاني والمروج»، ضمن كتاب «الإيهام: قراءة في منهجية الأغاني ومروج الذهب»، عمان: الدار الأثرية للطباعة والنشر والتوزيع، 2012، ص 454-413.
- سفاريني، رينا، «تلقي النقاد لليالي السمر العربية»، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27.
- الشاهد، نبيل حمدي، العجائبي في السرد العربي القديم: مائة ليلة وليلة والحكايات العجيبة والأخبار الغربية نموذجاً، عمان: الوراق للنشر والتوزيع، 2012. [انظر 2009]
- الشدوي، علي، «شهريار الذي أحبه وشهرزاد التي أحبها»، الحياة (لندن)، 2012/4/17. [انظر 1998؛ 2003؛ 2013]
- الشدوي، علي، «مولد ألف ليلة وليلة.. الحياة الأخرى للإمبراطورية العربية»، عكاظ (السعودية)، العدد 4113، 2012/9/20.
- الشدوي، علي، «أطر - لا إطار - ألف ليلة وليلة»، الحياة (لندن)، العدد 18162، 2012/12/25.
- الشرايبي، أبو بكر، «السلطة والدين في ألف ليلة وليلة»، ترجمة ماتياس هورلبيكا (Mathias Hoorelbeke)، الكلمة (لندن)، العدد 58، شباط 2012.
- شعلان، سناء كامل، «توظيف ألف ليلة وليلة في مسرحية الملك هو الملك لسعد الله ونوس»، التربية والعلم (كلية التربية - جامعة الموصل: العراق)، المجلد 18، العدد 1، 2011، ص 233-216؛ أعمال المؤتمر الفرنكفوني الأردني، تلقي ألف ليلة وليلة



- في حقول العلوم الإنسانية عالمياً، تنسيق وائل ربضي، العدد 51 من مجلة دراسات عصور متوسطة (Médiévales)، أميان، 2012، ص 432-451. [انظر 2008]
- عنجربني، صهيب، « ألف ليلة وليلة: شهرزاد الكاتبة وقطيعتها مع حكايات شهرزاد »، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27.
- العدواني، معجب، « الموروث وصناعة الرواية: كتاب الليالي »، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 16019، 2012/5/3؛ العدد 16033، 2012/5/17. [انظر 2010]
- العدواني، معجب، « صناعة العجائبي »، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 16061، 2012/6/14. [عرض لرواية « بدر زمانه » للمبارك ربيع].
- فيدوح، ياسمين، فن الترجمة بين النقل والإبداع في سرد شهرزاد، دمشق: صفحات للدراسات والنشر، 2012. [انظر 2003؛ 2008؛ 2010]
- قادري، فاطمه ورخ، سلاله، « ظاهرة التنافس في مسرحية الملك هو الملك »، مجلة الجمعية العلمية الإيرانية للغة العربية وأدبها (إيران)، العدد 24، خريف 2012، ص 1-23.
- القسراوي، عبد الإله، « ألف ليلة وليلة: المسرح الأوروبي يتهدى معها في دلال »، الرافد (الشارقة: الإمارات)، العدد 178، حزيران 2012؛ الحوار المتمدن (صحيفة إلكترونية)، العدد 3758، 2012/6/14.
- <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=311775>
- قطب، سيد محمد السيد، « قانون الجاذبية السردية بين «ألف ليلة» و«الفيل الأزرق» »، (أعمال المؤتمر الأول لقسم اللغة العربية، الدراسات العربية في عالم متغير، تحرير ماجد مصطفى الصعدي)، 2013، المجلد 2، ص 943-950.
- الكيلاني، شمس الدين، « البحر في ألف ليلة وليلة »، الحياة (لندن)، 2012/10/5. [انظر 2007]
- الكيلاني، مصطفى، « سردية الرغبة أو الجسد القامع.. الجسد المنقوع في حكاية من ألف ليلة وليلة »، أعمال الملتقى الدولي حول «إشكالية الجسد في الفكر العربي الإسلامي»، جامعة عبد الحميد بن باديس - مستغانم (الجزائر)، 2012. [انظر 1988؛ 1990؛ 1994]
- المجالي، أحمد حامد، « أندلسيات كتاب ألف ليلة وليلة »، أعمال مؤتمر المؤتمر الفرنكفوني الأردني، تلقي ألف ليلة وليلة في حقول العلوم الإنسانية عالمياً، تنسيق وائل ربضي، العدد 51 من مجلة دراسات عصور متوسطة (Médiévales)، أميان، 2012، ص 389-402.
- مطلوب، أحمد، « شعر ألف ليلة وليلة »، مجلة المجمع العلمي العراقي (العراق)، 2012. [انظر 2005؛ 2006؛ 2013]
- مطلوب، أحمد، ألف ليلة وليلة: عربيتها - لغتها - شعرها، بغداد: منشورات المجمع العلمي العراقي، 2012.
- مقدادي، هشام إبراهيم، « كرة الليالي »، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27.
- النوباني، شفيق، « ألف ليلة وليلة: محاولة في التعريف »، صحيفة الدستور (الأردن)، 2012/7/27.
- وائل، أحمد، « الليالي العربية المزورة: حكايات لم تروها شهرزاد »، أخبار الأدب (مصر)، 2012/1/14. [عرض لكتاب محمد مصطفى الجاروش].

## 2013

- أبو بكر، فادي وليد مسعود، حكايات السندباد وحق العودة في بدايات الأدب العربي الحديث، مشروع تخرج، اللغة العربية - جامعة القدس المفتوحة، 2013.
- أحمد حياة، عثمان، « ألف ليلة وليلة: سحر يتجاوز الزمان والمكان »، الرافد (الشارقة: الإمارات)، العدد 191، تموز 2013.
- [http://www.arrafid.ae/191\\_p15.html](http://www.arrafid.ae/191_p15.html)
- إدريس، عبد النور، « أدبية الجسد الأنثوي في حكايا ألف ليلة وليلة: مقارنة نقدية جندرية »، طنجة الأدبية (المغرب)، العدد 49، حزيران - تموز 2013، ص 32-34.
- بدر اوي، عبد المجيد، « المكان العجائبي في ألف ليلة وليلة: حكايات السندباد البحري نموذجاً »، مجلة كلية الآداب واللغات - جامعة محمد خيضر بسكرة (الجزائر)، العدد 13، حزيران 2013، ص 275-296.
- بوحوت، عادل، « ألف ليلة وليلة من اللا نص إلى الرائعة »، الرافد (الشارقة: الإمارات)، العدد 193، أيلول 2013.
- [http://www.arrafid.ae/193\\_p5.html](http://www.arrafid.ae/193_p5.html)
- تنفو، محمد، صفائر شهرزاد: الوظائف في مائة ليلة وليلة، القاهرة: رؤية للنشر والتوزيع، 2013. [انظر 2006؛ 2010؛ 2011؛ 2015]
- رضوان، طلعت، « السندباد البحري والملاح التائه »، الحوار المتمدن (صحيفة إلكترونية)، العدد 4170، 2013/7/31.
- <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=371153>
- رضوان، طلعت، « ألف ليلة والليالي المصرية »، الحوار المتمدن (صحيفة إلكترونية)، العدد 4172، 2013/8/2.

- <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=371385>  
- رضوان، طلعت، « سهر القلماوي وألف ليلة وليلة»، الحوار المتمدن (صحيفة الكترونية)، العدد 4174، 2013/8/4.
- <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=371684>  
- الشدوي، علي، « عن نسخة محسن مهدي من ألف ليلة وليلة»، الحياة (لندن)، 2013/6/3. [انظر 1998 ؛ 2003 ؛ 2012]  
- طنقور، أسماء هند، « ألف ليلة وليلة.. مصالحة الأدب والتاريخ»، صحيفة السفير (لبنان)، 2012/2/92. [عرض لكتاب جان كلود غارسين (Jean-Claude Garcin) : *Pour une lecture historique des Mille et une nuits*.  
- عرودي، بدر الدين، « عندما لا تتوقف شهرزاد عن الكلام المباح»، الدوحة، (قطر)، العدد 56، آذار 2013.  
- عز الدين، منصور، « أطراف ألف ليلة وليلة : (شهادة)»، كيكاً للأدب العالمي (لندن)، العدد 2، تشرين الأول 2013، ص 209-201.
- عصفور، جابر، دفاعاً عن التراث، القاهرة : الدار المصرية اللبنانية، 2013. [انظر 1997 ؛ 2008 ؛ 2009 ؛ 2010]  
- عقل، سهر عمر، رواية ألف ليلة وليلة وأثرها على الآداب الغربية، مشروع تخرج، اللغة العربية - جامعة القدس المفتوحة، 2013.  
- علاوي، إقبال حسن، ألف ليلة وليلة في ضوء النقد النسوي، رسالة ماجستير، كلية التربية للعلوم الإنسانية - جامعة بابل (الحلة : العراق)، 2013.  
- كيليطو، عبد الفتاح، « شهبان والجني والأقوال السبعة»، الدوحة (قطر)، العدد 64، شباط 2013. [انظر 1982 ؛ 1988 ؛ 1993 ؛ 1994 ؛ 1995 ؛ 2007]  
- محمد، إدريس كريم، « الهوية المعرفية والفعل العجائبي في الحكاية : ألف ليلة وليلة أنموذجاً»، مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية (العراق)، المجلد 20، العدد 9، أيلول 2013، ص 128-159.  
- محمد، شروق يحيى عبد الفلاح، الجن في ألف ليلة وليلة، مشروع تخرج، اللغة العربية - جامعة القدس المفتوحة، 2013.  
- مطلوب، أحمد، معجم ألف ليلة وليلة، بغداد : منشورات المجمع العلمي العراقي، 2013. [انظر 2005 ؛ 2006 ؛ 2012]  
- المهدي، نقوس، « ملف : كتاب الليالي - دراسات»، 8/1/2013.
- <http://www.matarmatar.net/threads/1969/>  
- وازن، عبده، « في ظل الليالي العربية»، الحياة (لندن)، 2013/8/11. [انظر 2010]

## 2014

- إبراهيم، عبد الله، « الشفاء بالسرد»، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 16791، 2014/6/14. [انظر 1992 ؛ 2006 ؛ 2015]  
- إبراهيم، عبد الله، « كتاب الليل»، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 16910، 2014/10/11.  
- اروين، روبرت، « الليالي في الإعداد السينمائي»، أخبار الأدب (مصر)، 2014/11/8. [انظر 2002]  
- إمام، السيد، « شمس الليالي وعمتها»، أخبار الأدب (مصر)، 2014/11/8.  
- الجاروش، محمد، « الباحث محمد الجاروش.. عن "الليالي" والجنس العربي والتراث»، حاوره محمد حجيري، المدن (لبنان)، 2014/12/18. [انظر 2008 ؛ 2011]  
- جعفري، بسمات سالم خليل، تجليات ألف ليلة وليلة في الرواية العربية المعاصرة، أطروحة دكتوراه، إشراف إبراهيم خليل، كلية الآداب - الجامعة الأردنية (عمان : الأردن)، 2014.  
- حمودي، باسم عبد الحميد، « حوار حول قراءة سامي مهدي : ألف ليلة وليلة كتاب عراقي أصيل»، جريدة الزمان (العراق)، 2014/8/8. [انظر 1987 ؛ 1989 ؛ 2000 ؛ 2008]  
- حمودي، باسم عبد الحميد، « بغدادية الكتاب والمؤلف»، جريدة الزمان (العراق)، 2014/11/19.  
- حمودي، هادي حسن، « ليالي شهرزاد.. في نسخها الحيدرآبادية»، جريدة الزمان (العراق)، 13 آب 2014. [انظر 1998]  
- حوامة، موسى، « ألف ليلة وليلة.. كتابي الأبدي»، عكاظ (السعودية)، العدد 4598، 2014/1/18. [انظر 2012]  
- الخطيب، عماد علي سليم أحمد، « أنثروبولوجية التواصل في ألف ليلة وليلة : دراسة في البنية الأسطورية لقصة «عاشقان من بني عذرة»»، مجلة القسم العربي - جامعة بنجاب (لاهور : باكستان)، العدد 21، 2014، ص 147-180.  
- الخميري، نبيل، الخيال في ألف ليلة وليلة : تجلياته ووظائفه، أطروحة دكتوراه، إشراف الحبيب العوادي، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية - تونس، 2014.  
- السعد، محمد، « المقاربة بين الإمتاع والمؤانسة وألف ليلة وليلة»، الوطن أون لاين (السعودية)، 2014/6/6.  
- سلمان، محفوظ داود، « ألف ليلة وليلة.. جذور وسحر وأساطير»، جريدة الصباح (العراق)، 2014/4/7.  
- شوشان، بو عز، « الحياة الاجتماعية والثقافية الشعبية في الليالي»، أخبار الأدب (مصر)، 2014/11/8.  
- شولتز، راينهارد، « الذكورة في الليالي العربية»، أخبار الأدب (مصر)، 2014/11/8.  
- عبد الراضي، عماد، « الأثر القرآني في حكايات ألف ليلة وليلة»، الأهرام (مصر)، 2014/8/23.

- علاقي، أحلام محمد، « سحر ألف ليلة وليلة »، عكاظ (السعودية)، العدد 4766، 2014/7/5. [عرض لكتاب مارينا وارنر - علاقي، أحلام محمد، « سحر ألف ليلة وليلة »، الحائز على جائزة الشيخ زايد للكتاب في عام 2013 لفئة الثقافة العربية في الكتابات باللغة غير العربية]<sup>33</sup>.
- كاديك، محمد، قصة الملك سفيان التيجان : دراسة أجناسية، رسالة ماجستير، إشراف عبد القادر بوزيدة، جامعة الجزائر، 2014.
- مشذوب، علاء، الجسد : صورة .. سرد، بغداد : مكتبة عدنان، 2014 ؛ دمشق : صفحات للدراسات والنشر، 2014.
- مهدي، سامي، ألف ليلة وليلة : كتاب عراقي أصيل (قراءة جديدة)، بغداد : دار ميزوبوتاميا، 2014. [انظر 2010]
- الياقوت، حياة، « التناص بين "ألف ليلة وليلة" ورواية "سبعة" للقصيبي »، البيان (الكويت)، العدد 531، تشرين الأول 2014، ص 83-86.
- يوسف، بهجة مصطفى زكي، حكاية الصبية المقتولة من حكايات ألف ليلة وليلة : دراسة سيميائية، رسالة ماجستير، إشراف مصطفى إبراهيم الضبع وأحمد عبد المقصود، كلية الآداب - جامعة الفيوم (مصر)، 2014.

## 2015

- إبراهيم، عبد الله، « عيادة شهرزاد »، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 17099، 2015/4/18. [انظر 1992 ؛ 2006 ؛ 2014]
- بودغية، مصطفى، « الحكى والحياة.. أو شهرزاد والحكواتي »، موقع تطوان نيوز، 2015/2/4.
- تنفو، محمد، قالت شهرزاد : البنيات الحكائية في مائة ليلة وليلة، القاهرة : رؤية للنشر والتوزيع، 2015. [انظر 2006 ؛ 2010 ؛ 2011 ؛ 2013]
- الزماي، عبد الله، « ألف ليلة وليلة بعيون الروائيين الغربيين »، صحيفة الرياض (السعودية)، العدد 17143، 2015/6/1.
- علي، هاني سمير، « جولة ممتعة داخل كتاب الحكايات العجيبة والأخبار الغربية.. تراث عربي شيق! »، موقع أراجيك، 2015/2/20.
- الميرغني، أمال، « عن شهرزاد وأحفادها »، أخبار الأدب (مصر)، 2015/4/18.
- <http://www.arageek.com/2015/02/20/the-arabian-magic-stories-book.html>



## THE ARABIAN NIGHTS INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY

Ulrich Marzolph

**ABBOTT, NABIA.** 1949. « A Ninth-Century Fragment of the ‘Thousand Nights’ : New Lights on the Early History of *the Arabian Nights*. » *Journal of Near Eastern Studies* 8 : 129–164; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 21–82.

‘**ABD AL-GHANĪ, MUSTAFĀ.** 1985. *Shahrazād fi al-fikr al-‘arabī al-hadīth*. Beirut and Cairo : Dār al-Shurūq.

**ABDEL-HALIM, MOHAMED.** 1964. *Antoine Galland, sa vie et son œuvre*. Paris : Nizet.

**ABEL, ARMAND.** 1939. *Les Enseignements des Mille et une Nuits*. Brussels : Wellens-Pay.

**ABI-RACHED, NAOUM.** 1994. « Cinq Sens pour mille et un plaisirs des Nuits. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 51–64.

**ABOUL-HUSSEIN, HIAM, and CHARLES PELLAT.** 1981. *Chéhérazade : personnage littéraire*. 2<sup>nd</sup> ed. Alger : Société Nationale d’Édition et de Diffusion.

**ABOU EL AAZM, ABDELGHANI.** 2005. « Le Dogme musulman dans *Les Mille et Une Nuits*. Étude du vocabulaire religieux. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 123–132.

**ABU BAKR, KASEH, KHADIJAH HALILAH ABDUL RASYID, SUHAILA ZAILANI, and MAHERAM AHMAD.** 2015. « Reception of *The Arabian Nights* in Malai Literary and Cultural Tradition. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 41-50.

**ABU-HANAK, NISREEN.** 2012. « Le Conte en classe de FLE : Lire et enseigner les *Mille et une Nuits*. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d’Études Médiévales, pp. 8-16.

**ABŪ ’L-SHI’R, HIND GHASSĀN.** 2012. « Surat al-tijāra wa-’l-tujjār fi hikāyât *Alf layla wa-layla* : al-juz’ al-awwal numūdhajan. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d’Études Médiévales, pp. 466-498.

**AGINA, MOHAMED.** 2004. « La Traduction comme ouverture sur l’autre : Le cas des *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 267–275.

- AHMED ZUBAIR, K.M.A.**, and Krishnaswamy Nachimuthu. 2015. « Reception of *The Arabian Nights in Tamil* : The Story of *Medinatun Nuhas* in Tamil Adaptation. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 25-39.
- AHMAD, ASHFAQ.** 2015. « Woman in Islamic Society : A Study of *The Arabian Nights*. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 87-91.
- AHMED, LEILA.** 1978. *Edward W. Lane. A Study of His Life and Works and of British Ideas of the Middle East in the Nineteenth Century*. London : Longman.
- AHMED, SYED JAMIL.** 1997. « Transcultural Mutation of *The Thousand and One Nights* and Its Contemporary Relevance.. » *Dhaka University Studies* 54,1 : 1-77.
- AHMEDI, SAMI AL.** 1969. *Wieland und 1001 Nacht*. Ph.D. diss., Leipzig.
- AKEL, IBRAHIM.** 2012. « La Bibliothèque arabe des *Mille et Une Nuits* : les vestiges de la tradition arabe. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, 43-47.
- AKEL, IBRAHIM** : 2012. « Les *Mille et Une Nuits* dans le cinéma arabe. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 307-309.
- AKHTAR, SYED HASNAIN.** 2015. « Reception of *Alf Layla* in India with Special Reference to Urdu. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 105-110.
- AL-TAEE, NASSER.** 2008. « Under the Spell of Magic : The Oriental Tale in Rimsky-Korsakov's Scheherazade. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 265-295.
- ALAM, MUZAFFAR.** 2015. « Kamil Kilani : An Exponent of *Alf Layla Wa Layla* for Children. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 81-86.
- ALCOCK, ANTHONY.** 1990. « The Ox and the Donkey. » *Journal of Egyptian Archeology* 76 : 188-189.
- ALDERSON, BRIAN.** 1988. « Scheherazade in the Nursery. » In *The Arabian Nights in English Literature*. ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin's, pp. 81-94.
- ALI, ABDUL.** 2000. « Impact of *The Arabian Nights* on European fiction literature. » *Islamic Culture* 74, 2 : 77-86.
- ALI, MUHSIN JASSIM.** 1977. « *The Arabian Nights* in Eighteenth-Century English Criticism. » *Muslim World* 67 : 12-32.
- ALI, MUHSIN JASSIM.** 1980. « The Growth of Scholarly Interest in the *Arabian Nights*. » *Muslim World* 70 : 196-212. also in the *Arabian Nights In The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press, 2006, pp. 1-20.
- ALI, MUHSIN JASSIM.** 1981. *Scheherazade in England : A Study of Nineteenth-Century English Criticism of the Arabian Nights*. Boulder, CO : Three Continents.
- ALLEN, ROGER.** 1984. « An Analysis of the 'Tale of the Three Apples' from *The Thousand and One Nights*. » In *Logos Islamikos : Studia Islamica in Honorem Georgii Michaelis Wickens*. ed. by Roger M. Savory and Dionisius A. Agius. Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies, pp. 51-60. also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press ; pp. 239-248.

ALLEN, ROGER. 2000. « Sindbad the Sailor and the Early Arabic Novel. » In *Tradition, Modernity, and Postmodernity in Arabic Literature : Essays in Honor of Professor Issa J. Boullata*. ed. by Kamal Abdel-Malek and Wael Hallaq. Leiden : Brill, pp. 78–85.

ALMEIDA, ROCHELLE. 2012. « *A Thousand and One Nights* in the Pedagogic Global Village : Cross-cultural and Transnational Connections. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Wael Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 17-30.

ALSDORF, LUDWIG. 1935. « Zwei neue Belege zur ‚indischen Herkunft‘ von 1001 Nacht. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 89 : 275–314.

AMEDROZ, HENRY F. 1904. « A Tale of the Arabian Nights Told as History in the ‘Muntazam’ of Ibn al-Jauzi. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 273–293.

ANGHELESCU, MIRCEA. 1975. « Les « Mille et une Nuits » dans la littérature roumaine du XVIIIe Siècle. » In *Actes du XXIXe congrès international des orientalistes : Études arabes et islamiques II*. ed. by Charles Pellat. Paris : L'Asiathèque, vol.1, pp. 13–17.

ANTOSA, SILVIA. 2010. « Richard Burton's Translation of *The Book of a Thousand Nights and a Night* : (Mis) Representation and Sexual Contamination ». *di fogli anglistica* 4 : 163-176.

AOYAGI, ETSUKO. 2005. « On Repetitions in the *Arabian Nights* : Openness as Self-foundation. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 68–90.

ARAROU, AHMED. 2005. « Borges : « Une légende arabe ». » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 299–211.

ARAROU, AHMED. 2012. « L'Argentine, Borgès et les *Mille et Une Nuits*. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 257-259.

ARAVAMUDAN, SRINIVAS. 2008. « The Adventure Chronotope and the Oriental Xenotrope : Galland, Sheridan, and Joyce Domesticate *The Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 235–263.

ARETOV, NICOLAI. 1984. « Purvonacalni nabljudenija vurchu pronikvaneto na ‚1001 nosc‘ v Bulgarija prez vuzrazdaneto. » [« First Inquiries of the Distribution of ‘1001 Nights’ in Bulgaria during the Time of the Bulgarian Renaissance »]. *Literaturna misl* 28 : 139–161.

ARMISTEAD, SAMUEL G., MONROE, JAMES T. AND JOSEPH H. SILVERMAN. 2010. « Was Calixto's Grandmother a Nymphomaniac Mamlūk Princess? (A Footnote on « Lo de tu ebueal con el ximio » [La Celestina, Aucto 1]). » *eHumanista* 14 : 1-23.

ARNAUD, JACQUELINE. 1985. « Ulysse et Sindbad dans l'imaginaire Maghrebin. » In *L'Homme méditerranéen et la mer*. ed. by Micheline Galley and Leïla Ladjimi Sebai. Tunis : salammbo, pp. 536–553.

ATHAMINA, KHALIL. 1994. « Matière historique et récits dans les *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 157–170.

ATTAR, SAMAR, and GERHARD FISCHER. 1991. « Promiscuity, Emancipation, Submission : The Civilizing Process and the Establishment of a Female Role Model in the Frame-story of 1001 Nights. » *Arab Studies Quarterly* 13,3–4 : 1–18.



**ATTAR, SAMAR, and GERHARD FISCHER.** 1999. « Promiscuidad, emancipación, sumisión : El proceso educador y el establecimiento de un modelo de actuación femenino en la historia marco de las 1001 noches. » *Anaquel de Estudios árabes* 10 : 9–27.

**AYOUB, ABDERRAHMAN.** 1994. « Les Mille et une Nuits d'après l'œuvre de Dhia Azzawi. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 159–170.

**AYOUB, GEORGINE.** 2004. « La Langue des Nuits : *Wajh mâlih wa-lisân fasîh*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 491–515.

**AYRES, BRENDA,** ed. 2003. *The Emperor's Old Grove : Decolonizing Disney's Magic Kingdom*. New York : Peter Lang.

**AZAR, AMINE A.** 1987. « La Ruse nuptiale de Sheherazade. » *Cahiers de l'orient* 5 : 160–180.

**BABOVIĆ, DŽELILA.** 2005. « Recepcija Hiljadu i jedne noći u Bosni i Hercegovini. » *Prilozi za Orijentalnu Filologiju* 55 : 267–277.

**BACHER, WILHELM.** 1876. « Der Miles gloriosus des Plautus in 1001 Nacht. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 30 : 141–143.

**BACHER, WILHELM.** 1880. « Karl der Große und seine Tochter Emma in Tausend und eine Nacht. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 34 : 610–616.

**BACCHILEGA, CHRISTINA, and NOELANI ARISTA.** 2004. « The *Arabian Nights* in a Nineteenth-century Hawaiian Newspaper : Reflections on the Politics of Translation. » *Fabula* 45,3-4 : 189–206; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 157–182.

**BACHMANN, PETER.** 1994. « Erzählungen aus Tausend und einer Nacht. » In *Ein Text und ein Leser*. ed. by Wilfried Barner. Göttingen : Wallstein Verlag, pp. 43–59.

**BACHMANN, PETER.** 2002. « Kairo und Damaskus in Tausendundeiner Nacht. » In *Orte der Literatur*. ed. Werner Frick together with Gesa von Essen and Fabian Lampert. Göttingen : Wallstein. pp. 50–67.

**BADALKHAN, SABIR.** 2004. « The Tale of 'Aladdin and the Magic Lamp' in Balochi Oral Tradition. » *Fabula* 45,3-4 : 207–220; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 331–346.

**BADIR, MAGDY GABRIEL.** 1989. « Mode de narration de *Zadig* de Voltaire et de 'Ganem' des *Mille et une Nuits*. » In *Transactions of the Seventh International Congress on the Enlightenment*. Oxford : Voltaire Foundation 1989, vol. 2, pp. 1092–1097.

**BAJRAKTAREVIC, FEHIM.** 1954–1955. « Dubrovčani i Zadrani u 'Hiljadu i jednoj Noći'. » [« The Citizens of Dubrovnik and Zadar in 'A Thousand and One Nights' »]. *Istorijski Časopis* 5 : 155–165.

**BALAGUER PERIGÜEL, EMILI, and ROSA BALLESTER AÑÓN.** 1993–1994. « Presencia i característiques dels elements medieus en *Les Mil i una nits*. » *Sharq al-Andalus* 10–11 : 245–264.

**BALLASTER, ROS.** 2008. « Playing the Second String : The Role of Dinarzade in Eighteenth-Century English Fiction. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 83–102.

**BALLASTER, ROS.** 2013. « The Sea-Born Tale. Eighteenth-Century English Translations of *The Thousand and One Nights* and the Lure of Elemental Difference. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 27–52.

- BARBOT, MICHEL.** 1994. « Ces Voyages au bout de la Nuit. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 13–19.
- BARDELEBEN, RENATE VON.** 1991. « The Thousand and Second Nights in Nineteenth-century American Writing : Echoes in the Works of Irving, Poe, Twain, and Dreiser. » In *Festgabe für Hans-Rudolf Singer*. ed. by Martin Forstner. Frankfurt : Lang, pp. 855–886.
- BARTH, JOHN.** 1984. *Don't Count on It : A Note on the Number of The 1001 Nights*. Northridge, CA : Lord John.
- BASSET, RENÉ.** 1893. « Fragments de chansons populaires dans les Mille et une Nuits. » *Revue des Traditions Populaires* 8 : 445–447.
- BASSET, RENÉ.** 1894–1903. « Notes sur les Mille et une Nuits. » *Revue des Traditions Populaires* 9 (1894) 377–380; 11 (1896) 146–187; 12 (1897) 146–152; 13 (1898) 37–87, 303–308; 14 (1899) 20–37, 687–689; 16 (1901) 28–35, 74–88; 18 (1903a) 311–314.
- BASSET, RENÉ.** 1895. « Un Manuscrit des *Mille et une Nuits*. » *Journal Asiatique* 9<sup>th</sup> series, 6 : 407–408.
- BASSET, RENÉ.** 1924–1926. *Mille et un contes, récits et légendes arabes*. 3 vols. Paris : Maisonneuve.
- BATTY, NANCY E.** 1994. « The Art of Suspense : Rushdie's 1001 (Mid-) Nights. » In *Reading Rushdie : Perspectives on the fiction of Salman Rushdie*. ed. by M.D. Fletcher. Amsterdam [u. a.] : Rodopi, pp. 69–81.
- BAUDEN, FRÉDÉRIC.** 2001. « Nouveaux Éclaircissements sur la vie et l'œuvre d'Antoine Galland (1646–1715). » *Journal Asiatique* 289 : 1–66.
- BAUDEN, FRÉDÉRIC.** 2004. « Un Manuscrit inédit des *Mille et une Nuits* : À Propos de l'exemplaire de l'Université de Liège (Ms. 2241). » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 465–475.
- BAZZI, RACHÏD.** 2000. « Le conte et ses paradoxes : À propos d'un conte des *Mille et une nuits*. » *Luqmān* 16,2 : 51–60.
- BAZZI, RACHÏD.** 2002. « Les Expressions de l'oralité dans un conte des *Mille et une Nuits*. » *Middle Eastern Literatures* 5,1 : 5–14.
- BAZZI, RACHÏD.** 2002. « La Princesse et le singe. Les amours perverses dans les *Mille et une Nuits*. » *Arabica* 49,1 : 97–109.
- BAZZI, RACHÏD.** 2008. *Au-delà de l'oral et en deçà de l'écrit : Les Mille et une Nuits*. Paris : L'Harmattan.
- BEAUMONT, DANIEL.** 1998. « King, Queen, Master, Slave : The Master/Slave Dialectic & The Thousand and One Nights. » *Neophilologus* 82 : 335–356.
- BEAUMONT, DANIEL.** 1998. « 'Peut-on...' : Intertextual Relations in *The Arabian Nights* and Genesis. » *Comparative Literature* 50 : 120–135.
- BEAUMONT, DANIEL.** 2002. *Slave of Desire : Sex, Love, and Death in the 1001 Nights*. Madison, NJ : Fairleigh Dickinson University Press.
- BEAUMONT, DANIEL.** 2004. « Literary Style and Narrative Techniques in the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 1–5.

**BECKA, JIRÍ.** 1994. « Arabian Nights in Czech and Slovak Literature and Research. » *Archív Orientální* 62 : 32–42.

**BECKA, JIRÍ.** 1996. « Die tschechische und slowakische Bibliographie von Tausendundeiner Nacht. » In *Zafar name : Memorial Volume of Felix Tauer*. ed. by Rudolf Vesely and Eduard Gombár. Prague : Enigma Corp., pp. 49–60.

**BEIZÂ'Í, BAHRÂM.** 2012. *Hezâr afsân kojâst?* Teheran : Roushangarân va motâlê'ât-e zanân, 1391.

**BEKKAOUÏ, KHALID.** 2008. « White Women and Moorish Fancy in Eighteenth-Century Literature. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 153–166.

**BELKADI-MAAOUIA, ALIA.** 1995. « Qui gère l'amour dans les Mille et uns Nuits? » In *Cahier du C.E.R.E.S. / série Psychologie* 8 : 61–70.

**BELLINO, FRANCESCA.** 2015. « I sette Viaggi di Sindbād il marinaio : un romanzo arabo nelle *Mille e Una Notte*. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 101–129.

**BEN TALEB, OTHMAN.** 1994. « Errance et connaissance : Aux sources de l'écriture nadirienne. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 126–138.

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE.** 1981. « Premières Propositions pour une théorie d'un schéma générateur : Essai d'analyse du texte narratif dans un conte des Mille et une Nuits. » *Études Arabes* 1 : 136–189.

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE.** 1984. « Génération du récit et stratégie du sens : L'Histoire de Qamar Az Zamân et de Budûr. » *Communications* 39 : 102–124.

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE.** 1985. « Le Roi, la reine et l'esclave noir : De la fiction au texte, analyse d'une substitution : Le 'conte-cadre' des Mille et une Nuits. » *Peuple Méditerranéen* 30 : 145–157.

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE.** 1988. *Les Mille et une Nuits ou la parole prisonnière*. Paris : Gallimard.

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE.** 1989. « Ainsi parla Shahrazad. » *Corps écrits* 31 : 41–45.

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE.** 1991. « La Volupté d'en mourir. » In Bencheikh et al. 1991, pp. 259–362.

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE.** 1997. « Historical and Mythical Baghdad in the Tale of 'Alī b. Bakkār and Shams al-Nahār, or the Resurgence of the Imaginary. » In *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. ed. by Richard C. Hovannisian and Georges Sabagh. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 14–28.

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE, CLAUDE BREMOND, and ANDRÉ MIQUEL.** 1991. *Mille et un Contes de la nuit*. Paris : Gallimard.

**BENCHENEËB, RACHID.** 1971. « Le Docteur Mardrus, 'traducteur' des *Mille et une Nuits*. » *Arabica* 18 : 319–320.

**BENCHENEËB, RACHID.** 1974. « Les Dramaturges arabes et le récit-cadre des Mille et une Nuits. » *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* 18 : 7–18.

**BENCHENEËB, RACHID.** 1974. « Les Mille et une Nuits et les origines du théâtre arabe. » *Studia Islamica* 40 : 133–160.

**BENCHENEËB, RACHID.** 1977. « Les Mille et une Nuits et le théâtre arabe au XXe siècle. » *Studia Islamica* 45 : 101–137.

**BENIGNI, ELISABETTA.** 2015. « La *Commedia* decaduta delle *Mille e Una Notte* : il viaggio nelle *Città di Roma* di Alessandro Spina. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 131-162.

**BENNANI, AZIZA.** 1994. Les Mille et une Nuits et la littérature hispano-américaine. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 263–267.

**BENZACOUR-CHAMI, ANISSA.** 1994. « La Prière de l'absent ou une relecture des Nuits. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 119–124.

**BENZACOUR-CHAMI, ANISSA.** 2005. « Le Parfum des *Nuits* dans la littérature féminine du Maroc. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 275–297.

**BERERHI, AFIFA.** 1994. « Le Grand Vizir de la nuit : Catherine Hermary Vieille sur les traces des Mille et une Nuits. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 194–197.

**BERNARD, ISABELLE.** 2012. « Vitalité des contes des *Mille et une Nuits* dans le film d'animation français contemporain : Féminité et sexualité dans *Schéhérazade* de Florence Miailhe (1995). » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 31-48.

**BERNARD, VERONIKA.** 1996. « Stadt als Schein. Die Rezeption der *Geschichte von der Messingstadt*. » *Wirkendes Wort* 47,2 : 189–193.

**BESUCHET, OLIVIER.** 2012. « Ecrire 'Les Mille et Une Nuits de l'Occident'. L'exemple de Facino Cane » *Poétique* 169,1 : 23-39.

**BESUCHET, OLIVIER.** 2012. « Le Barbier de Saragosse *Les Mille et Une Nuits* et le *Manuscrit trouvé à Saragosse*. » In *A l'aube des Mille et Une Nuits*. ed. by Christine Chaulet Achour. Saint-Denis : Presses Univ. de Vincennes, pp. 31-48.

**BEVERIDGE, H.** 1913. « A Supposed Missing MS of the Arabian Nights. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 170–171.

**BILKAN, ALI FUAT.** 2015. « Translations of *The Arabian Nights* in Turkish Literature. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 77-80.

**BIRKALAN (-GEDIK), HANDE E.** 2004. « The *Thousand and One Nights* in Turkish : Translations, Adaptations, and Related Issues. » *Fabula* 45, 3-4 : 189-206 ; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 201-220.

**BIZRI, HISHAM M.** 2004. « La Cité de cuivre : L'Art de masquer la réalité dans le cinéma numérique. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 15–28.

**BOCHMAN, VICTOR.** 1997. « The Jews and the Arabian Nights. » *Ariel* 103 : 39–47.

**BODI, DANIEL.** 2004. « *Les Mille et une Nuits* et *L'Épopée de Gilgamesh* : Éléments de comparaison. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 394–411.

**BODINE, J. JERMAIN.** 1977. « Magic Carpet to Islam : Duncan Black MacDonald and the Arabian Nights. » *Muslim World* 67 : 1–10.

- BOHAS, GEORGES, and JEAN-PATRICK GUILLAUME.** 1992. « Le Douanier intègre et l'enfant programmé : Quand le *Roman de Baybars* rencontre les *Mille et une Nuits*. » *Studia Islamica* 76 : 151–161.
- BOIDIN, CAROLINE.** 2008. « Sindbad le marin, fonctions d'un surnom, effets d'une traduction. » In *Le Surnom*. ed. by Alexandra-Flora Pifarré and Sandrine Rutigliano-Daspét. Chambéry : Éditions de l'Université de Savoie, pp. 63-88.
- BOIDIN, CAROLINE.** 2008. « Étranges, fantastiques, merveilleux? Les animaux et leurs effets dans les Mille et une nuits. » In *Le Merveilleux et son bestiaire*. ed. by Anne Besson, Jean Foucault, Evelyne Jacquelin, and Abdallah Mdarhri Alaoui. Paris : L'Harmattan : 93-109.
- BOIDIN, CAROLE.** 2012. « L'Âne d'or et *Les Mille et Une Nuits* : des 'histoires de bonnes femmes'? » In *À l'aube des Mille et Une Nuits*. ed. by Christine Chaulet Achour. Saint-Denis : Presses Univ. de Vincennes, pp. 13-30.
- BOIDIN, CAROLE.** 2012. « *Les Mille et une nuits* de Galland et la tradition inventée du conte oriental. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 50-64.
- BOONE, JOSEPH A.** 1993. « Framing the Phallus in the Arabian Nights : Pansexuality, Pederasty, Pasolini. » In *Translations/Transformations : Gender and Culture in Film and Literature East and West : Selected Conference Papers*. ed. by Valerie Wayne, Cornelia Moore. Honolulu : University of Hawaii Press, pp. 23-33.
- BÖMER, FRANZ.** 1986. « Die Witwe von Ephesus : Petron 111,1 ff. und die 877. Nacht in Tausendundeiner Nacht. » *Gymnasium* 93 : 138–140.
- BONDAVALLI, LEILA.** 1983. « Wilhelm Hauff e le Mille e una notte. » In *Il paese altro : Presenze orientali nella cultura tedesca moderna*. ed. by Maria Enrica d'Agostini. Naples : Bibliopolis, pp. 127–150.
- BONEBAKKER, SEGER ADRIANUS.** 1992. « Some Medieval Views on Fantastic Stories. » *Quaderni di studi arabi* 10 : 21–43.
- BONEBAKKER, SEGER ADRIANUS.** 1997. « Nihil obstat in Storytelling ? » In *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. ed. by Richard C. Hovannisian and Georges Sabagh. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 56–77.
- BORATAV, PERTEV N.** 1948. « Les Récits populaires turcs (hikâye) et 'Les Mille et une Nuits.' » *Oriens* 1 : 63–73.
- BORCHARDT, PAUL.** 1927. « Die Messingstadt in 1001 Nacht — eine Erinnerung an Atlantis? » *Dr. A. Petermanns Mitteilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt* 73 : 328–331.
- BORGES, JORGE L.** 1977. « Los traductores de las 1001 Noches. » In *Obras Completas 1923–1972*, Madrid : Ultramar, pp. 397–413.
- BORGES, JORGE L.** 1984. « The Thousand and One Nights. » *Georgia Review* 38 : 564–574.
- BORGES, JORGE L.** 1991. « Die Übersetzer von Tausendundeiner Nacht. » In *Niedertracht und Ewigkeit*. Frankfurt : Deutscher Taschenbuch Verlag, pp. 169–195.
- BORNES-VAROL, MARIE-CHRISTINE.** 2009. « L'orbe d'Alexandre, métaphore du désir insatiable ou la permanence de réseaux interprétatifs très anciens dans un proverbe glosé judéo-espagnol contemporain. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : l'Harmattan, pp. 339–370.



**BORRUSO, ANDREA.** 1994. « Shahrzâd fra oriente e occidente. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 40–43.

**BOSCHÈRE, GUY DE.** 1994. « Les 1001 Nuits ou le mythe du vère éveillé. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 17–20.

**BOTTIGHEIMER, RUTH B.** 2014. « Magic Tales in the Muslim Middle Ages. » In *Magic Fairy Tales and Fairy Tale Magic : From Ancient Egypt to the Italian Renaissance*. New York : Palgrave Macmillan, pp. 84-120.

**BOTTIGHEIMER, RUTH B.** 2014 : « The Case of the Ebony Horse. Part 1. » *Gramarye* 5 : 9-20.

**BOTTIGHEIMER, RUTH B.** 2014. « The Case of the Ebony Horse. Part 2 : Hannâ Diyâb's Creation of a Third Tradition. » *Gramarye* 6 : 7-16.

**BOTTIGHEIMER, RUTH B.** 2014. « East Meets West : Hanna Diyâb and The Thousand and One Nights. » *Marvels & Tales* 28,2 : 302-324.

**BOUAMAMA, ALI.** 1994. « Lecture psychanalytique d'Abû l-Hasan. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 289–296.

**BOUDAIS, AICHA.** 2012. « Les Femmes Shéhérazade, voix de la rébellion, dans l'œuvre de Tahar Ben Jelloun. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 78-91.

**BOUDERBALA, TAYEB.** 2012. « La réécriture des *Mille et une Nuits* dans le roman algérien contemporain. L'exemple des *1001 années de la nostalgie* de Rachid Boudjedra. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 65-77.

**BOUFFARD, ÉLODIE, and ANNE-ALEXANDRA JOYARD,** eds. 2012. *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. Paris : Institut du monde arabe. Contents : pp. 11–14 : Miquel, André. « Introduction » ; 17–21 : Bremond, Claude. « Essor et déclin du conte enchâssé » ; 33–39 : Chraïbi, Aboubakr. « Qu'est-ce que les *Mille et Une Nuits* aujourd'hui? Le livre, l'anthologie et la culture oubliée » ; 43–47 : Akel, Ibrahim. « La Bibliothèque arabe des *Mille et Une Nuits* : les vestiges de la tradition arabe » ; 55–59 : Lentin, Jérôme. « La Langue des *Mille et Une Nuits* » ; 69–72 : Heyberger, Bernard. « Les Partenaires syriens » ; 81–84 : Sermain, Jean-Paul. « Galland, traducteur et créateur » ; 87-91 : Marzolph, Ulrich. « Les Contes de Hannâ » ; 99–102 : Robert, Raymonde. « De l'*Histoire de la sultane de Perse* à la *Suite des Mille et Une Nuits* : les recueils de contes orientaux au XVIIIe siècle » ; 105-109 : Perrin, Jean-François. « Le conte oriental français au XVIIIe siècle après Galland » ; 115-117 : Feuillebois, Victoire. « Les *Mille et Une Nuits* à l'aube du roman russe » ; 129-131 : Châtel, Laurent. « William Beckford et les *Mille et Une Nuits : suite des contes arabes, Vathek et les Épisodes* » ; 141-144 : Larzul, Sylvette. « De Galland à Mardrus, ou du classicisme à l'esprit fin-de-siècle » ; 147-150 : Jullien, Dominique. « Hârûn al-Rashîd, du conte au feuilleton » ; 163-166 : Sironval, Margaret. « Les *Mille et Une Nuits* et leurs images » ; 175-179 : Leeuwen, Richard van. « Des Lumières au romantisme : les *Mille et Une Nuits* dans la littérature allemande, de Wieland à Hoffmann » ; 187-191 : Lemos Horta, Paulo. « Les *Nuits cosmopolites* : Richard Burton et le conte d'Aladdin » ; 193-196 : Irwin, Robert. « Faux et Faussaires » ; 199-201 : Stead, Évanghélia. « Le Mille et Deuxièmes Nuits : la flamme inquiète » ; 205-210 : Weber, Edgar. « Les extravagances des *Mille et Une Nuits* : de Mardrus à Passolini, en passant par Poiret » ; 225-228 : Drocourt, Zhitang. « La Chine et les *Nuits* » ; 239-245 : Yamanaka, Yuriko. « Le Japon et les *Mille et Une Nuits* » ; 247-250 : Madsen, Peter. « Les *Mille et Une Nuits* au Danemark » ; 257-259 : Ararou, Ahmed. « L'Argentine, Borgès et les *Mille et Une Nuits* » ; 263-266 : Ruocco, Monica. « Les *Nuits* et les débuts du théâtre arabe (XIXe-XXe siècles) » ; 269-271 : François, Cyrille. « En présence de l'étranger : les *Mille et Une Nuits* et la littérature maghrébine d'expression française » ; 283-286 : Lambert, Jean. « La *Mille et Une Nuits* et la musique » ; 291-295 : Irwin, Robert. « Quelques musiques des *Mille et Une Nuits* » ; 307-309 : Akel, Ibrahim. « Les *Mille et Une Nuits* dans le cinéma arabe » ; 311-315 : Désoulières, Alain.

« De Hollywood à Bollywood, et inversement » ; 323-326 : Khemir, Nacer. « Journal d'un conteur » ; 333-336 : Chraïbi, Aboubakr. « Pouvoir et religion dans les *Mille et Une Nuits* » ; 345-348 : Kilito, Abdelfattah. « 'Personne, voici mon nom'. D'Ulysse à Sindbad : la question de l'identité » ; 359-362 : Ghasoul, Ferial. « Shahrâzâd aujourd'hui, figure de l'émancipation ou de l'anti-féminisme ? »

**BOUNFOUR, ABDELLAH.** 1995. *De l'Enfant au fils : Essai sur la filiation dans les Mille et une Nuits*. Leiden : Brill.

**BOUNFOUR, ABDELLAH.** 2005. « L'Origine dans le Coran et *Les Mille et Une Nuits* : pour une pensée du même. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 133-148.

**BOUSTANI, SOBHI.** 2004. « Le huitième Voyage de Sindbad : Un Poème de Khalîl Hâwî. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 422-433.

**BOWEN, ZACK.** 1998. « All in a Night's Entertainment : The Codology of Haroun al Raschid, the *Thousand and One Nights*, Bloomusalem/Baghdad, the Uncreated Conscience of the Irish Race, and Joycean Self-Reflexivity. » *James Joyce Quarterly* 35 : 297-307.

**BOUZAR-KASBADJI, NADYA.** 1994. « L'Alger des Mille et une Nuits : 1900-1940. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 82-87.

**BRANCO, MARCO DI.** 2015. « Tra Bisanzio e la Persia. Nota su *Yunân e Rûm nelle Mille e Una Notte*. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 17-25.

**BRANDABUR, CLARE.** 2012. « Re-Interpreting George Eliot's Deployment of Qamar al-Zaman in Daniel Deronda. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Medievales 51). ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 92-116.

**BRANDENBURG, DIETRICH.** 1973. *Medizinisches in Tausendundeiner Nacht*. Stuttgart : Fink.

**BRAY, JULIA.** 2005. « A Caliph and His Public Relations. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 27-38. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7, 2 (2004) : 159-170.

**BREMOND, CLAUDE.** 1990. « Les Nuits illuminées : À propos d'un essai de J. E. Bencheikh. » *Studia Islamica* 72 : 165-171.

**BREMOND, CLAUDE.** 1991. « En deçà et au-delà d'un Conte : le devenir des thèmes. » In Bencheikh et al. 1991, pp. 79-258.

**BREMOND CLAUDE.** 1992. « L'Ascension du mont inaccessible. » *Studia Islamica* 76 : 97-118.

**BREMOND, CLAUDE.** 1994. « Les Secrets de 'Mille et une Nuits'. » *L'Histoire* 181 : 16-23.

**BREMOND, CLAUDE.** 1994. « Deux notes complémentaires. » In Miquel, André. *Les arabes et l'ours*. Heidelberg : C. Winter. 1994a, pp. 99-123.

**BREMOND, CLAUDE.** 2000. « Vers un index des actions narratives. » In *CRISOL : Typologie des formes narratives brèves au Moyen Age (domain roman)* 2,3 : 243-250.

**BREMOND, CLAUDE.** 2002. « Principe d'un index des actions dans les *Mille et une Nuits*. » In *Contes : l'universel et le singulier*. ed. by André Petitat. Lausanne : Payot, pp. 55-67.



- BREMOND, CLAUDE.** 2004. « Principes d'un index des passions, actions et motivations dans *Les Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 29–38.
- BREMOND, CLAUDE.** 2005. « *Préhistoire de Schéhérazade*. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 19–42.
- BREMOND, CLAUDE.** 2008. « Dans le sillage de Victor Chauvin. » In *Le Répertoire narrative arabe médiéval : transmission et ouverture. Actes du Colloque international*, (Liège ... 2005). ed. by Frédéric Bauden, Aboubakr Chraïbi, Antonella Ghersetti. Geneva : Droz, pp. 11–21.
- BREMOND, CLAUDE.** 2012. « Essor et déclin du conte enchâssé. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 17–21.
- BREMOND, CLAUDE, ABOUBAKR CHRAÏBI, A. LARUE, MARGARET SIRONVAL.** 1991. « La Nébuleuse du conte. » In Miquel 1991a, pp. 125–156.
- BREMOND, CLAUDE, and BERNARD DARBORD.** 1994. « Tawaddud et Teodor : Lex enjeux ludiques du savoir. » In *L'enciclopedia medievale*. ed. by Michelangelo Picone. Ravenna : Longo, pp. 253–273.
- BROCKWAY, DUNCAN.** 1971–1974. « The MacDonald Collection of Arabian Nights : A Bibliography. » *Muslim World* 61 : 256–266 ; 63 : 185–201 ; 64 : 16–32.
- BRUNON, CLAUDE F.** 1994. « Sindbad avant Sindbad ? » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 99–113.
- BURTON, JONATHAN.** 2014. « Christopher Sly's Arabian Nights : Shakespeare's The Taming of the Shrew as World Literature. » *Journal for Early Modern Cultural Studies* 14,3 : 3–30.
- BUSCHINGER, DANIELLE.** 2012. « *Les Mille et une Nuits* et la littérature européenne : quelques rapprochements. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Médiévales 51). ed. by Wael Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 117–139.
- BYATT, A. S.** 2000. « The Greatest Story Ever Told. » In *On Histories and Stories : Selected Essays*. London : Chatto and Windus, pp. 165–184.
- CAMPBELL, KAY HARDY, FERAL J. GHAZOUL, ANDRAS HAMORI, MUHSIN MAHDI, CHRISTOPHER M. MURPHY, and SANDRA NADDAF.** 1985. *The 1001 Nights : Critical Essays and Annotated Bibliography*. Cambridge, MA. Dar Mahjar. Contents : pp. 1–24 : Mahdi, Muhsin. « Exemplary Tales in the *1001 Nights* » ; 25–40 : Hamori, Andras. « The Magian and the Whore : Readings of Qamar al-Zaman » ; 41–57 : Naddaf, Sandra. « Magic Time : Narrative Repetition in the Thousand and One Nights » ; 58–70 : Ghazoul, Ferial J. « *The Arabian Nights* in Shakespearean Comedy : 'The Sleeper Awakened' and *The Taming of the Shrew* » ; 86–100. Murphy, Christopher M. « A Brief Look at Illustrated Translations of the Arabian Nights ».
- CANARD, MARIUS.** 1956. « Les Aventures d'un prisonnier arabe et d'un patrice byzantin à l'époque des guerres bulgare-byzantines. » *Dumbarton Oaks Papers* 9/10 : 49–72.
- CANTARUTTI, GIULIA.** 2009. « Georg Christoph Lichtenberg 'Professor Philosophiae Extraordinariae', le 'Mille e una notte' et la veste della verità. » *Quaderni di Studi Indo-Mediterranei* 2 : 307–328.
- CAPEZZONE, LEONARDO.** 2012. « Nağīb Mahfūz lettore delle Mille e una notte. » *La Rivista de Arablit : Semestrare on line di Letteratura e Cultura Araba Moderna e Contemporanea* 3 : 95–99.

CAPEZZONE, LEONARDO. 2015. « Sulla natura paradossale delle *Mille e Una Notte*. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 9-15.

CAPEZZONE, LEONARDO and ELISABETTA BENIGNI. 2015. *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore. Content : 9-15 : Capezzone, Leonardo. « Sulla natura paradossale delle *Mille e Una Notte* »; 17-25 : Branco, Marco di. « Tra Bisanzio e la Persia. Nota su *Yunān* e *Rūm* nelle *Mille e Una Notte* »; 27-35 : Scarcia, Gianroberto. « Lapeggiar di iranisi tra una notte e l'altra »; 37-50 : Denario, Roberta. « La lezione dell'adulterio : su due versioni del racconto cornice delle *Mille e Una Notte* »; 51-77 : Scarcia Amoretti, Biancamaria. « L'Islam delle *Mille e Una Notte* : un sondaggio »; 79-99 : Cesare, Michelina di. « *Sapiens minime hujusmodi paradisum credit, nec talbus decipitur verbis* : Pietro Alfonsi e gli *Arabes* »; 101-129 : Bellino, Francesca : « I sette Viaggi di Sindbād il marinaio : un romanzo arabo nelle *Mille e Una Notte* »; 131-162 : Benigni, Elisabetta. « La *Commedia* decaduta delle *Mille e Una Notte* : il viaggio nelle *Città di Roma* di Alessandro Spina »; 163-178 : Leeuwen, Richard van. « Stories without end : Italo Calvino and the *Thousand and One Nights* »; 179-203 : Lauri, Marco. « La Soglia e il Sapiente. Appunti sulle *Notti* e la science fiction. »

CARACCILO, PETER L., ed. 1988. *The Arabian Nights in English Literature*. New York : St. Martin's. Contents : pp. 1–80 : Caracciolo, Peter L. « Introduction : 'Such a Store House of Ingenious Fiction and of Splendid Imagery' »; 81–94 : Alderson, Brian. « Scheherazade in the Nursery »; 95–110 : Moussa-Mahmoud, Fatma. « English Travellers and the *Arabian Nights* »; 111–129 : Grant, Allan. « The Genie and the Albatross : Coleridge and the *Arabian Nights* »; 143–177 : Caracciolo, Peter L. « Wilkie Collins and the Ladies of Baghdad, or the Sleeper Awakened »; 197–217 : Cook, Cornelia. « The Victorian Scheherazade : Elizabeth Gaskell and George Meredith »; 218–243 : Hampson, Robert G. « The Genie out of the Bottle : Conrad, Wells and Joyce »; 244–280 : Gould, Warwick. « 'A Lesson for the Circumspect' : W. B. Yeats's Two Versions of *A Vision* and the *Arabian Nights* »; 281–285 : Heath-Stubbs, John. « The King of the Black Island and the Myth of the Waste Land. »

CARACCILO, PETER L. 1988. « The Arabian Nights in Modern Anglo-American Culture. » In *BRISMES : Proceedings of the 1988 Conference on Middle Eastern Studies*. Oxford : British Society for Middle Eastern Studies, pp. 61–70.

CARACCILO, PETER L. 1988. « Introduction : 'Such a Store House of Ingenious Fiction and of Splendid Imagery'. » In *The Arabian Nights in English Literature*. ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin's, pp. 1-80.

CARACCILO, PETER L. 1988. « Wilkie Collins and the Ladies of Baghdad, or the Sleeper Awakened. » In *The Arabian Nights in English Literature*. ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin's, pp. 143-177.

CARACCILO, PETER L. 1994. « Les Mille et une Nuits de Stevenson. » *Europe : Revue Mensuelle* 72 (779) : 117–124.

CARACCILO, PETER L. 2005. « The House of Fiction and *le jardin anglo-chinois*. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 67-79. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7,2 (2004) : 199-211.

CARROLL, ALICIA. 1999 : « 'Arabian Nights' : 'Make-Believe', Exoticism, and Desire in Daniel Deronda. » *Journal of English and Germanic Philology* 98 : 219–238.

CASANOVA, M. PAUL. 1918. « Le Joyau d'Haroûn ar-Rachîd. » *Journal Asiatique* 11<sup>th</sup> series, 12 : 457–464.

CASANOVA, M. PAUL. 1922. « Notes sur les voyages de Sindbad le marin. » *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire* 20 : 113–198.

CASSARINO, MIRELLA. 2004. « *Les Mille et une Nuits* dans les écrits d'Abdelfattah Kilito. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 365–384.

CATTAN, I. 1906. « Une Traduction dite 'littérale' : Le livre des Mille et une Nuits par le docteur J.-C. Mardrus. » *Revue tunisienne* 13 : 16–23.

ČAUŠEVIĆ, JASMINA. 2009. « Rodno uslovljeni motivski krugovi u *Hiljadu i jednoj noći* [Gender-Conditioned Motif Circles in *The Arabian Nights*] » *Novi izraz* 43/44, 37-47.

CESARE, MICHELINA DI. 2015. « *Sapiens minime hujusmodi paradisum credit, nec talbus decipitur verbis* : Pietro Alfonsi e gli Arabes. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 79-99.

CHANDRA, JANASHRUTI. 2015. « Magic Carpet to Japan. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 111-114.

CHÂTEL, LAURENT. 2012. « William Beckford et les *Mille et Une Nuits* : suite des contes arabes, *Vathek* et les *Épisodes*. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Elodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 129-131.

CHÂTEL, LAURENT. 2013. « Re-Orienting William Beckford : Transmission, Translation, and Continuation of *The Thousand and One Nights*. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 53-69.

CHATELAIN, JEAN. 1994. « L'Influence des Mille et une Nuits sur la peinture européenne. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 232–239.

CHAULET-ACHOUR, CHRISTINE, ed. 2005. *Les Mille et une nuits et leur réécriture au XXe siècle*. Paris : L'Harmattan.

CHAULET ACHOUR, CHRISTINE, ed. 2012. *À l'aube des Mille et Une Nuits*. Saint-Denis : Presses Univ. de Vincennes. Contents : pp. 5-14 : Chaulet Achour, Christine. « Introduction » ; 15–30 : Boidin, Carole. « L'Âne d'or et *Les Mille et Une Nuits* : des 'histoires de bonnes femmes' ? » ; 31–48 : Besuchet, Olivier. « Le Barbier de Saragosse *Les Mille et Une Nuits* et le *Manuscrit trouvé à Saragosse* » ; 49–71 : Feuillebois, Victoire. « Le prestige de l'éducation contre le plaisir du conte ? Réception et réécriture des Mille et Une Nuits au XVIIIe siècle en Russie » ; 73–89 : Stead, Évanghélia. « Jule Vernes et *La Mille et Deuxième Nuit* » ; 91-112 : Cyrille, François. « Pour un autre mythe littéraire de Schéhérazade : lectures et proposition à partir de l'article 'Schéhérazade' du *Dictionnaire des mythes féminins* » ; 113-160 : Chaulet Achour, Christine. « Des écrivaines contemporaines e *Les Mille et Une Nuits* » ; 161-163 : « Bibliographie générale » ; 165-166 : « Présentation des auteurs ».

CHAULET ACHOUR, CHRISTINE. 2012. « Des écrivaines contemporaines et *Les Mille et Une Nuits*. » In *À l'aube des Mille et Une Nuits*. ed. by Christine Chaulet Achour. Saint-Denis : Presses Univ. de Vincennes, pp. 113-160.

CHAKRAOUI, RYM. 2012. « The influence of the Arabian Nights on John Barth's *The Last Voyage of Somebody the Sailor*. » *Critical Practice* 19 :11-22

CHAUVIN, VICTOR. 1892–1922. *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes*. 12 vols. Liège : Vaillant-Carmanne (vol. 4–7, published in 1900, 1901, 1902, 1903, treat the Arabian Nights).

CHAUVIN, VICTOR. 1898. « Abou Nioute et Abou Nioutine. » *Wallonia* 6 : 188–191.

CHAUVIN, VICTOR. 1898. « Pacolet et les Mille et une Nuits. » *Wallonia* 6 : 5–19.

CHAUVIN, VICTOR. 1899. *La Récension égyptienne des Mille et une Nuits*. Brussels : Office de publicité.

CHAUVIN, VICTOR. 1899. « Homère et les 1001 Nuits. » *Le Musée belge* 3 : 6–9.

CHAUVIN, VICTOR. 1905. « Les Mille et une Nuits de M. Mardrus. » *Revue des bibliothèques et archives de Belgique* : 200–205.

CHEBEL, MALEK. 1996. *La Féminisation du monde : Essai sur les Mille et une Nuits*. Paris : Payot.

CHEBEL, MALEK. 2002. *Psychanalyse des Mille et une Nuits*. Paris : Payot.

CHEBEL, MALEK. 2010. *Dictionnaire amoureux des Mille et une nuits*. Paris : Plon.

CHERIF OMAR, ASSAAD. 1993–1994. « Fantasia y tradición en dos textos, de Jorge Luis Borges y Naguib Mahfuz, afines a un cuento de ‘Las Mil y Una Noches.’ » *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 26 : 179–185.

CHIKHI, BEÏDA. 1994. « Quel au-delà pour la Sultane des Aubes? » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 93–100.

CRACIUN, KARIN. 1994. « Et si c’était par la fin que tout commençait ? » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 277–287.

CHRAÏBI, ABOUBAKR. 1990. « Notes et commentaires sur l’édition des Mille et une Nuits de M. Mahdi, Leyde, 1984. » *Studia Islamica* 72 : 172–187.

CHRAÏBI, ABOUBAKR. 1992. « Un Thème de l’adab repris dans les Mille et une Nuits : L’homme qui demande au Calife sa favorite. » *Studia Islamica* 76 : 119–136.

CHRAÏBI, ABOUBAKR. 1996. *Contes nouveaux des 1001 Nuits : Étude du manuscrit Reinhardt*. Paris : Maisonneuve.

CHRAÏBI, ABOUBAKR. 1999. « Les à-côtés du Récit ou l’enchâssement à l’orientale. » *Poétique* 30 : 1–15.

CHRAÏBI, ABOUBAKR. 2001. « Les jinns penseurs de Naguib Mahfouz. » In *L’Orient au cœur, en l’honneur d’André Miquel*. ed. by F. Sanagustin. Paris : Maisonneuve et Larose, pp. 171–183.

CHRAÏBI, ABOUBAKR, ed. 2004. *Les Mille et une Nuits en partage*. Paris : Sindbad. Contents : pp. 15–28 : Bizri, Hisham M. « La Cité de cuivre : L’Art de masquer la réalité dans le cinéma numérique » ; 29–38 : Brémont, Claude. « Principes d’un index des passions, actions et motivations dans *Les Mille et une Nuits* » ; 39–52 : Yamanaka, Yuriko. « *Les Mille et une Nuits* et les automates : L’Interaction infinie de la science et de la fiction » ; 53–69 : Oda, Jun’ichi. « Création d’une base de données des motifs des récits folkloristiques pour l’analyse des structures sémantiques » ; 70–80 : Mehio, Hoda. « Shahriyâr est-il un tueur en série ? » ; 81–94 : Ouyang, Wen-Chin. « Idéologie du genre et subjectivité auctoriale dans *Les Mille et une Nuits* de Pasolini » ; 95–104 : Chraïbi, Aboubakr. « Idéologie et littérature : Représentativité des *Mille et une Nuits* » ; 105–119 : Musawi, Muhsin, al-. « Présence et impact de Galland en anglais : *Les Mille et une Nuits*, contes arabes, la traduction comme texte et sous-texte » ; 120–141 : Leeuwen, Richard van. « Orientalisme, genre et réception des *Mille et une Nuits* en Europe » ; 142–150 : Nishio, Tetsuo. « *Les Mille et une Nuits* et la genèse littéraire de l’orientalisme au Japon » ; 151–161 : Mori, Chikako. « Mishima et *Les Mille et une Nuits* : Réception et réappropriation des *Nuits au Japon* » ; 162–167 : Ghazoul, Ferial J. « Shahrazad postmoderne » ; 168–181 : Dakhli, Jocelyne. « Une Vacances califale? Hârûn al-Rashîd dans *Les Mille et une Nuits* » ; 182–198 : Guillaume, Jean-Patrick. « Les Trois réunis » ; 199–215 : Hamori, Andras. « La Maison de l’amour incestueux : Une Histoire chez al-Tanûkhî et dans *Les Mille et une Nuits* » ; 216–240 : Foda, Hachem. « L’inéluctable succession » ; 241–250 : Jihad, Kadhim. « Poésie des *Mille et une Nuits* » ; 251–266 : Larzul, Sylvette. « *Les Mille et une Nuits* d’Antoine Galland : Traduction, adaptation, création » ; 267–275 : Agina, Mohamed. « La Traduction comme ouverture sur l’autre : Le cas des *Mille et une Nuits* » ; 276–297 : Perrin, Jean-François. « Les Contes d’Hamilton : Une lecture ironique des *Mille et une Nuits* à l’aube du XVIIIe siècle » ; 298–312 : Sermain, Jean-

Paul. « Art de la transition et mélange des genres dans *Les Mille et une Nuits* d'Antoine Galland : L'Histoire d'Aladdin » ; 313–328 : Sironval, Margaret. « Le Flambeau des Mille et une Nuits de Galland à Mardrus » ; 329–349 : Miquel, Janine. « Le Journal » ; 350–364 : Deheuvelds, Luc. « Espace du conte et territoire de l'utopie : Des *Mille et une Nuits* à *La ville du bonheur* de Mustafâ Lutfî al-Manfalûtî » ; 365–384 : Cassarino, Mirella. « *Les Mille et une Nuits* dans les écrits d'Abdelfattah Kilito » ; 385–393 : Itzhaki, Masha. « 'L'Amour est fort comme la mort' : Les Traces des *Mille et une Nuits* dans la poésie hébraïque amoureuse en Andalousie » ; 394–411 : Bodi, Daniel. « *Les Mille et une Nuits* et *L'Épopée de Gilgamesh* : Éléments de comparaison » ; 412–421 : Tonnet, Henri. « La Fortune en Grèce des *Mille et une Nuits* et du recueil de contes de *Syntipas* » ; 422–433 : Boustani, Sobhi. « Le huitième Voyage de Sindbad : Un Poème de Khalîl Hâwî » ; 434–455 : Lentin, Jérôme. « La Langue des manuscrits de Galland et la typologie du moyen arabe » ; 456–464 : Grotzfeld, Heinz. « Les Traditions manuscrites des *Mille et une Nuits* jusqu'à l'édition de Boulaq (1835) » ; 465–475 : Bauden, Frédéric. « Un Manuscrit inédit des *Mille et une Nuits* : À Propos de l'exemplaire de l'Université de Liège (Ms. 2241) » ; 476–490 : Marzolph, Ulrich. « Juhâ dans *Les Mille et une Nuits* » ; pp. 491–515 : Ayoub, Georgine. « La Langue des *Nuits* : *Wajh mâlih wa-lisân fasih* » ; 516–524 : Kilito, Abdelfattah. « *Les Nuits*, un livre ennuyeux? »

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2004. « Idéologie et littérature : Représentativité des *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 95–104.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2004. « Situation, Motivation, and Action in the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 5–9.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2004. « Galland's 'Ali Baba' and Other Arabic Versions. » *Marvels & Tales* 18,2 : 159-169 ; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 3-15.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2005. « À Propos d'une version maghrébine manuscrite du conte de *Khalife le pêcheur*. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 43–56.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2005. « Texts of the *Arabian Nights* and Ideological Variations. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 17–25. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7,2 (2004) : 149-157.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2008. *Les Mille et une nuits. Histoire du texte et Classification des contes*. Paris : L'Harmattan.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2008. « Des hommes dans le harem. » In *Le répertoire narratif arabe médiéval : transmission et ouverture*. ed. by Aboubakr Chraïbi, Frédéric Bauden, and Antonella Gherstetti. Geneva : Droz, pp. 37–46.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2008. « Île flottante et œuf de rukhkh. » *Quaderni di Studi Arabi* N. S. 3, pp. 83-95.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2009. « La porte de l'Andalousie. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L'Harmattan, pp. 19–41.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2009. « Quand les amoureux s'en vont. » *Annali di Ca' Foscari* : 48 : 63-78.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2012. « Qu'est-ce que les *Mille et Une Nuits* aujourd'hui? Le livre, l'anthologie et la culture oubliée. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 33-39.



**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2012. « Pouvoir et religion dans les *Mille et Une Nuits*. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Elodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 333-336.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR.** 2014. « La Magie, les deux anges et la femme. » In *Babylone, Grenade, villes mythiques : Récits, réalités, représentations*. ed. by Katia Zakharia. Lyon : Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux, pp. 113-125.

**CHRAÏBI, ABOUBAKR/RAMIREZ, CARMEN,** eds. 2009. « *Les Mille et une nuits* » et le récit oriental. *En Espagne et en Occident*. Paris : L'Harmattan. Contents : pp. 19–41 : Chraïbi, Aboubakr. « La porte de l'Andalousie » ; 43–50 : Kilito, Abdelfattah. « Le *Quichotte*, traduit de l'arabe ? » ; 51–73 : Lacarra, María Jesús. « Entre el *Libro de los engaños* y los *Siete visires* : las mil y una caras del *Sendebār* arabe » ; 75–92 : Sadan, Joseph. « Examen de données extra-textuelles en arrière-plan de certains contes des *Mille et une nuits* » ; 95–117 : Ramirez, Carmen. « Étude pour l'Histoire littéraire comparée du conte oriental en France et en Espagne (XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles) » ; 119–128 : Sermain, Jean-Paul. « Diderot et les *Mille et une nuits* : de la reprise immédiate – *Les Bijoux indiscrets* – à la transposition médiatale – *Jacques le fataliste* » ; 129–138 : Goujon, Jean-Paul. « Le conte oriental érotique, de Caylus à Pierre Louÿs » ; 139–155 : Robert, Raymonde. « L'itinéraire français des fables de Bidpai (*Kalila et Dimna*) au XVIIIe siècle : de Galland à Caylus » ; 157–163 : Khadhar, Hedia. « *Suite des Mille et une nuits* de Cazotte entre traduction et réécriture » ; 165–174 : Lafarga, Francisco. « Exotisme oriental en el teatro español del siglo XVIII » ; 175–191 : Leeuwen, Richard van. « *The Thousand and One Nights* and European Modernism : Hugo von Hofmannsthal » ; 193–211 : Kohn-Pireaux, Laurence. « Variations autour du récit-cadre des *Mille et une nuits* : la version Mardrus » ; 215–227 : Jullien, Dominique. « Les *Mille et une nuits*, Jorge Luis Borges et Rafael Cansinos Asséns : un triangle andalou » ; 229–254 : Stead, Evanghélia. « Deux écrivains face au conte des deux rêveurs *Le rêve du trésor*, Jorge Luis Borges et Nicolae Davidescu dans le sillage des *Nuits* » ; 255–274 : Lemos Horta, Paulo. « The Jinni answers the Angel of Revelation : The Tale of Saladin and the Wonderful Lamp in Rushdie's *Satanic Verses* » ; 275–291 : Pacheco, Juan Antonio. « Una noche entre mil : el sueño de los arquetipos » ; 293–304 : Vitali, Ilaria. « Si par une nuit d'hiver un voyageur rencontre Shéhérazade. L'influence des *Nuits* chez Italo Calvino » ; 305–318 : Kontogianni, Vassiliki. « Georges Séféris et les *Mille et une nuits* : à la recherche des visages de l'hellénisme » ; 319–336 : Méjri, Sélila. « Las souveraineté de la lecture ou comment lire aux éclats : *Antigone et les Mille et une nuits* » ; 339–370 : Bornes-Varol, Marie-Christine. « L'orbe d'Alexandre, métaphore du désir insatiable ou la permanence de réseaux interprétatifs très anciens dans un proverbe glosé judéo-espagnol contemporain » ; 371–399 : Ouyang, Wen-chin. « *The Arabian Nights* in English and Chinese Translations : Differing Patterns of Cultural Encounter » ; 401–416 : Marzolph, Ulrich. « The Tale of Aladdin in European Oral Tradition » ; 417–432 : Pujol, Oscar. « ? Por qué el rey perdona a Schehrazada? : Ficción y placer en la teoría literaria india » ; 433–451 : Pedrosa, José-Manuel. « Las lanzas de los reyes Shariyar y Sha Zamán : metáfora y erotismo en *Las mil y una noches* » ; 453–468 : Echène, Agnès. « La 'cruelle princesse' ou la fille rebelle de l'Orient à l'Occident » ; 469–476 : Vázquez Medel, Manuel Ángel. « Scherazade en el siglo XXI. »

**CHRISTIDES, VASSILIOS.** 1962. « An Arabo-byzantine Novel : 'Umar b. al-Nu'mân compared with Digenês Akritas. » *Byzantion* 32 : 549–604.

**CHRISTIE, NIALL.** 2012. « Noble Betrayers of their Faith, Families and Folk : Some Non-Muslim Women in Mediaeval Arabic Popular Literature. » *Folklore* 123, 1 : 84-98.

**CINCA I PINÓS, OVIDI.** 2005. *Oralitat, narrativa i traducció : Reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Barcelona : Eumo Ed.

**CLAIR, JUSTIN ST.** 2012. « Mahfouz and the *Arabian Nights* tradition. » *Approaches to Teaching the Works of Naguib Mahfouz*. ed. by Wail S. Hassan and Susan Muaddi Darraj. New York : The Modern Language Association of America, pp. 105-117.

**CLÉMENT, FRANÇOIS.** 1994. « La cité des femmes. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 171–194.

- CLINTON, JEROME W. 1986. « Madness and Cure in the Thousand and One Nights. » In *Fairy Tales and Society*. ed. by Ruth B. Bottigheimer. Philadelphia : University of Pennsylvania Press, pp. 35–51.
- CLOUSTON, WILLIAM ALEXANDER. 1887. « Alladin's Wonderful Lamp : A Second Chapter on the Thankful Beasts. » In id., *Popular Tales and Fictions : Their Migrations and Transformations*. 2. vols. Edinburgh and London : Blackwood and Sons. vol. 1, pp. 314–346.
- COCEA, CARMEN. 2011. « Les Mille [sic] et Une Nuits en version roumaine : Que reste-t-il à faire? » In *Travaux de Symposium international : le Livre. La Roumanie. L'Europe. Troisième édition – 20 à 24 Septembre 2010. 300 ans après l'intronisation de l'érudite roumaine Dimitrie Cantemir en Moldavie* 1. éd. by Marian Nencescu and Iulia Macarie. Bucarest : Bibliothèque de Bucarest, pp. 59-66.
- CODRESCU, ANDREI. 2011. *Whatever Gets You Through the Night : A Story of Sheherezade and the Arabian Entertainments*. Princeton : Princeton University Press.
- COHEN, MATTHEW ISAAC. 2005. « *Thousand and One Nights* at the Komedie Stamboel : Popular theatre and travelling stories in colonial Southeast Asia. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 103-114. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7, 2 (2004) : 235-246.
- COLLA, ELLIOTT. 2013. « The Porter and Portability. Figure and Narrative in the *Nights*. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 89-107.
- CONTINI, GABRIELLA. 1993. « Il naufragio felice nei viaggi di Sindbad. » In *Naufragi. Atti del Convegno di Studi Cagliari 8–9–10 aprile 1992*. ed. by Laura Sannia Nowé, Maurizio Viridis. Rome : Bulzoni, pp. 231–249.
- COOK, CORNELIA. 1988. « The Victorian Scheherazade : Elizabeth Gaskell and George Meredith. » In *The Arabian Nights in English Literature*. ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin's, pp. 197–217.
- COOPERSON, MICHAEL. 1994. « The Monstrous Births of 'Aladdin.' » *Harvard Middle Eastern and Islamic Review* 1 : 67–86 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 265–282.
- COOTE, HENRY C. 1881. « Folk-Lore the Source of Some of M. Galland's Tales. » *Folklore* 3,2 : 178–191.
- CORRAO, FRANCESCA MARIA. 1994. « L'Influence des Mille et une Nuits sur la littérature italienne. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 211–214.
- CORRAO, FRANCESCA MARIA. 2004. « The *Arabian Nights* in Sicily. » *Fabula* 45, 3-4 : 237-245 ; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 279-289.
- CORTÉS GARCIA, MANUELA. 1994. « Les Mille et une Nuits dans une zarzuela espagnole : El Asombro de Damasco. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 204–210.
- COSQUIN, EMMANUEL. 1909. « Le Prologue-cadre des Mille et une Nuits. » *Revue Biblique* 6 : 7–49 ; also in *Études folkloriques*. Paris 1922, pp. 265–347.
- COUSSONNET, PATRICE. 1985. « Pour une Lecture historique des Mille et une Nuits : Essai d'analyse du conte des deux vizirs égyptiens. » *Institut des Belles Lettres Arabes* 48 : 85–115.



COUSSONNET, PATRICE. 1987. « Note de lecture : À propos d'une édition récente des 'Mille et une Nuits.' » *Institut des Belles Lettres Arabes* 50 : 339–352.

COUSSONNET, PATRICE. 1989. *Pensée mythique, idéologie et aspirations sociales dans un conte des Mille et une Nuits*. Cairo : Institut français d'archéologie orientale du Caire.

COSTA DE BEAUREGARD, RAPHAËLLE. 1994. « Lawrence d'Arabie et les *Mille et une Nuits* : Du cliché au symbole. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgar Weber. Toulouse : Amam, pp. 131–141.

COUVREUR, MANUEL. 2008. « Du Sourire à la morsure. L'humour dans la traduction des Mille et Une Nuits par Antoine Galland. » *Féeries* 5 : 32-50.

COX, HEINRICH L. 1990. « 'L'Histoire du cheval enchanté' aus 1001 Nacht in der mündlichen Überlieferung Französisch-Flanderns. » In *Volkskultur—Geschichte—Zeugen : Festschrift für W. Brückner*. ed. by D. Harmening, E. Wimmer. Würzburg : Koenigshausen und Neumann, pp. 581–596.

CREPIN, ANDRÉ. 2012. « L'Orientalisme érotique : Richart Burton, traducteur et commentateur des *Mille et une Nuits*. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Wael Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 140-151.

CYRILLE, FRANÇOIS. 2012. « Pour un autre mythe littéraire de Schéhérazade : lectures et proposition à partir de l'article 'Schéhérazade' du *Dictionnaire des mythes féminins*. » In *À l'aube des Mille et Une Nuits*. ed. by Christine Chaulet Achour. Saint-Denis : Presses Univ. de Vincennes, pp. 91-112.

DAIBER, HANS. 1995. « Literarischer Prozess zwischen Fiktion und Wirklichkeit. Ein Beispiel aus der klassisch-arabischen Erzählliteratur. » *Annals of Japan Association for Middle East Studies* 10 : 27–67.

DAKHLIA, JOCELYNE. 1998. « Un Miroir de la royauté au Maghreb : la ville d'airain. » In *Genèse de la ville islamique en al-Andalus et au Maghreb occidental*. ed. by Patrice Cressier and Mercedes Garía-Arenal. Madrid : Casa de Velázquez, pp. 17–36.

DAKHLIA, JOCELYNE. 2004. « Une Vacances califale? Hârûn al-Rashîd dans *Les Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 168–181.

DALLEY, STEPHANIE. 1991. « Gilgamesh in the Arabian Nights. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 1–17.

DARBORD, BERNARD. 1995. « *La tradición del saber en la Doncella Teodor*. » In *Medioevo y literatura : actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval 1*. Granada : Servicio de Publ. de la Univ. Granada, 13–30.

DARBORD, BERNARD. 2005. « Le Cheval de bois : des *Mille et Une Nuits* à l'œuvre de Cervantès. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 199–211.

DARBORD, BERNARD. 2006. « El 'caballo de ébano' y su descendencia en España. » In *El cuento Oriental en Occidente*. ed. by María Jesús Lacarra and Juan Paredes. Granada : Editorial Comares & Fundación Euroárabe de Altos Estudios, pp. 47-60.

DARIDA, VERONIKA. 2008. « L'Infini de la durée des Mille et Une Nuits. » In *Orient/Occident. Les arts dans le prisme exogène*. ed. by Rachida Triki. Tunis : Sunomed, pp. 175-182.

**DAUBY, HÉLÈNE.** 2012. « Chaucer et Shéhérazade : macro- et micro-structures. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Medievales 51), ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 152-162.

**DEGAUQUE, ISABELLE.** 2007. « Des Contes des Mille et Une Nuits à la pantoufle de Marignier (1730) : un exemple de l'influence de l'orient sur le théâtre du XVIIIe siècle. » *Féeries* 4 : 117-130.

**DEHEUVELS, LUC.** 2004. « Espace du conte et territoire de l'utopie : Des *Mille et une Nuits* à *La ville du bonheur* de Mustafâ Lutfî al-Manfalûtî. » In *Les Mille et une Nuits en partage*, ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 350-364.

**DEHOÏ, ENVER F.** 1960. *L'Érotisme des 'Mille et une nuits.'* Paris : Pauvert.

**DELPECH, FRANCOISE.** 2006. « Salomon et le jeune à la coupole de verre. Remarques sur un conte sapiential morisque. » *Revue de l'histoire des religions* 4 : 439-486.

**DENARIO, ROBERTA.** 2015. « La lezione dell'adulterio : su due versioni del racconto cornice delle *Mille e Una Notte*. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*, ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 37-50.

**DENOZ, LAURENCE.** 2008. « Schéhérazade et Hitler : une réinterprétation socio-politique des Mille et Une Nuits ? » In *Interprétation. Mythes, croyances et images au risque de la réalité : Roland Tefnin (1945-2006) in memoriam*, ed. by Michèle Broze, Christian Cannuyer and Florence Doyen. Brussels : Société Belge d'études Orientales, pp. 331-341.

**DESCAMPS, PAUL.** 1929. « L'Occultisme dans des Mille et une Nuits. » *Revue internationale de sociologie* 37 : 387-412.

**DÉSOULIÈRES, ALAIN.** 2010. « La circulation des contes et l'adaptation des Mille et une nuits en ourdou. Du masnavî (XVIIe siècle) au cinéma du XXIe siècle. » In *Parcours, échanges et recoupements culturels. VIIème Colloque International du Département de Français. Le Caire 8-10 Novembre 2010*. Cairo : Elain Publisher, pp. 214-243.

**DÉSOULIÈRES, ALAIN.** 2012. « De Hollywood à Bollywood, et inversement. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe, ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 311-315.

**DESTRÉE, ANNETTE.** 1971. « Quelques réflexions sur le héros des récits apocalyptiques persans et sur le mythe de la Ville de Cuivre. » In *Atti del Convegno internazionale sul tema : La Persia nel medioevo*. Rome : Accademia Nazionale dei Lincei, pp. 639-654.

**DICKSON, MELISSA.** 2013. « Jane Eyre's Arabian Tales : Reading and Remembering the *Arabian Nights*. » *Journal of Victorian Culture* 18, 2 : 198-212.

**DJEBLI, MOKTAR.** 1994. « Cités d'Orient dans les *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*, ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 195-211.

**DOBIE, MADELEINE.** 2008. « Translation in the Contact Zone : Antoine Galland's *Mille et une nuits : contes arabes*. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*, ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 25-49.

**DOKUŠEK, S.** 1935. « Tisuću I jedna noć našega naroda (1001 Nacht unseres Volkes). » *Vjesnik Etnografskog muzeja u Zagrebu* 1 : 111-182.

**DONIGER, WENDY.** 2013. « The Rings of Budur and Qamar al-Zaman. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*, ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 108-126.

**DORNSEIF, ANDREA, AND KARIN HÖRNER.** 2003. « Harun al-Raschid in Tausendundeine Nacht : Der zivile Kalif. » In *Ex oriente : Isaak und der weisse Elefant : Bagdad–Jerusalem–Aachen. Eine Reise durch drei Kulturen um 800 und heute. 1 : Die Reise des Isaak : Bagdad.* ed. by Wolfgang Dreßen, Georg Minkenbergr and Adam C.Oellers. Mainz : Von Zabern, pp. 148-155.

**DROCOURT, ZHITANG.** 2012. « La Chine et les *Nuits*. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 225-228.

**DRORY, RINA.** 1977. « Ali Baba and the Forty Thieves : An Attempt at a Model for the Narrative Structure of the Reward-and-Punishment Fairy Tale. » In *Patterns of Oral Literature*. ed. by Heda Jason and Dimitri Segal. The Hague : Mouton, pp. 31–48.

**DRORY, RINA.** 1994. « Three Attempts to Legitimize Fiction in Classical Arabic Literature. » *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 18 : 146–164.

**DURAKOVIĆ, ESAD.** 1992–93. « Univerzum Hiljadu i jedne noći : prica kao vrhovni princip univerzuma. » [ The Universe of *The Arabian Nights* ]. *Prilozi za orijentalnu filologiju* 42–43 : 33–68.

**DURAKOVIĆ, ESAD.** 2009. « Orijentalističko čitanje *Hiljadu i jedne noći* [Orientalistic Reading of *The Arabian Nights*]. » *Novi izraz* 45/46 : 156-165.

**DYĀB, HANNA.** 2015. *D'Alep à Paris. Les Pérégrinations d'un jeune Syrien au temps de Louis XIV.* ed. by Paule Fahmé-Thiéry, Bernard Heyberger and Jérôme Lentin. Arles : Sindbad - Actes Sud.

**ECHÈNE, AGNÈS.** 2009. « La 'cruelle princesse' ou la fille rebelle de l'Orient à l'Occident. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident.* ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : l' Harmattan, pp. 453–468.

**EISENSTEIN, HERBERT.** 2006. « Bemerkungen zu Tieren in *Tausendundeiner Nacht*. » *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 96 : 339-342.

**ELFAKIR, ABDELHADI.** 1994. « Généalogie d'un complexe de castration. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 245–258.

**ELGOHARY, BAHER M.** 1985. « Das Vermächtnis der orientalischen Märchen aus 'Tausendundeine Nacht' in der deutschen Literatur am Beispiel von Ferdinand Raimunds, *Der Diamant des Geisterkönigs*. » *Die Welt des Orients* 16 : 136–154.

**ELISSÉEFF, NIKITA.** 1949. *Thèmes et motifs des Mille et une Nuits : Essai de Classification*. Beirut : Institut français de Damas.

**EL-SHAMY, HASAN.** 1990. « Oral Traditional Tales and the *Thousand Nights and a Night* : The Demographic Factor. » In *The Telling of Stories : Approaches to a Traditional Craft*. ed. by Morten Nøjgaard. Odense : Odense University Press, pp. 63–117.

**EL-SHAMY, HASAN.** 2004. « Siblings in *Alf laylah wa-laylah*. » *Marvels & Tales* 18, 2 : 170-186 ; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 83-101.

**EL-SHAMY, HASAN.** 2004. « The Oral Connections of the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 9–13.

**EL-SHAMY, HASAN.** 2005. « *A Motif Index of Alf Laylah wa Laylah* : Its Relevance to the Study of Culture, Society, the Individual, and Character Transmutation. » *Journal of Arabic Literature* 36.3 : 235–268.

- EL SHAMY, HASAN. 2005. « Mythological Constituents of *Alf Layla wa Layla*. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 25–46.
- EL-SHAMY, HASAN. 2006. *A Motif Index of The Thousand and One Nights*. Bloomington, Indianapolis : Indiana University Press.
- EL-ZEIN, AMIRA. 2008. « The Symbolical and Mystical Meanings in ‘Abdullah of the Sea and Abdullah of the Land. » *Islam and Christian-Muslim Relations* 19 : 397-409.
- ENDERWITZ, SUSANNE. 2004. « Shahrazâd is One of Us : Practical Narrative, Theoretical Discussion, and Feminist Discourse. » *Marvels & Tales* 18, 2 : 187-200; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 261-275.
- ENNAIFAR, ELIAS. 1999. « Zobéide, Charlus, Paquita... : Une interprétation d’un conte des *Mille et une Nuits*. » *Institut des Belles Lettres Arabes* 62,184 : 169–185.
- ERETESCU, CONSTANTIN. 1976. « Les ‘Mille et une Nuits’ en Roumanie. » *Romano-Arabica* 2 : 43–51.
- ESTEPA, LUIS. 2008. « Sobre recientes publicaciones de las mil y una noches ». *Dialectología y Tradiciones Populares* 63, (2) : 267-274.
- FADEL, I. 2000. « O Megas Alexandros Ston Kykno Ton Xinion Kai Mias Nyxtas. » In *Graeco-Arabica 7–8 : Proceedings of the Sixth International Congress of Graeco-Oriental and African Studies : Nicosia, 30 April - 5 May 1996*. ed. by Vassilios Christides and Theodore Papadopoulos. Nicosia : Archbishop Makarios III Cultural Centre Bureau of the History of Cyprus, pp. 129–135.
- FÄHNDRICH, HARTMUT. 2000. « Viewing ‘The Orient’ and Translating Its Literature in the Shadow of *The Arabian Nights*. » *Yearbook of Comparative and General Literature* 48 : 95–106.
- FARAG, F. ROFAIL. 1976. « *The Arabian Nights* : A Mirror of Islamic Culture in The Middle Ages. » *Arabica* 23 : 197–211.
- FARIS, WENDY B. 1982. « 1001 Words : Fiction against Death. » *Georgia Review* 36 : 811–830.
- FARIS, WENDY B. 1995. « Scheherazade’s Children : Magical Realism and Postmodern Fiction. » In *Magical Realism : Theory, History, Community*. ed. by Lois Parkinson Zamora and Wendy B. Faris. Durham : Duke University Press, pp. 163–190.
- FARMER, HENRY G. 1944–1945. « The Music of *The Arabian Nights*. » *Journal of the Royal Asiatic Society* (1944) : 172–185, (1945) : 39–60.
- FARMER, HENRY G. 1945. *The Minstrelsy of « The Arabian Nights. » A Study of Music and Musicians in the Arabic « Alf Laila wa Laila. »* Bearsden : Hinrichsen.
- FATTAH, ABDUL RAZZAK ABDUL. 1970. *Wilhelm Hauff und ‘1001 Nacht.’* Ph.D. diss., Leipzig.
- FERRAND, GABRIEL. 1911. « Note sur le livre des 1001 Nuits. » *Journal asiatique* 10<sup>th</sup> series, 17 : 309–318.
- FERREIRA, CLAUDIA. 1994. « Les mille et un visages du muğün. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 65–71.
- FEUERSTEIN-TUBACH, MARION. 2015. « Die Rezeption von Tausendundeiner Nacht in der Hausa-Literatur. » In *From the Tana River to Lake Chad : Research in African Oratures and Literatures. In memoriam Thomas Geider*. ed. by Hannelore Vögele, Uta-Reuster-Jahn, Raimund Kastenholz, and Lutz Diegner. Cologne : Köppe, p. 173-184

**FEUILLEBOIS, VICTOIRE.** 2012. « *Les Mille et Une Nuits* à l'aube du roman russe. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 115-117.

**FEUILLEBOIS, VICTOIRE.** 2012. « Le prestige de l'éducation contre le plaisir du conte? Réception et réécriture des Mille et Une Nuits au XVIII<sup>e</sup> siècle en Russie. » In *A l'aube des Mille et Une Nuits*. ed. by Christine Chaulet Achour. Saint-Denis : Presses Univ. de Vincennes, pp. 49-71.

**FISHBURN, EVELYN.** 2004. « Readings and Re-readings of Night 602. » *Variaciones Borges* 18 : 35-42.

**FISHBURN, EVELYN.** 2005. « Traces of the *Thousand and One Nights* in Borges. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 81-90. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7, 2 (2004) : 213-222.

**FLEISCHER, M.** 1827. « Remarques critiques sur le premier tome de l'édition des Mille et une Nuits de M. Habicht. » *Journal Asiatique* 11 : 217-238.

**FODA, HACHEM.** 2004. « L'inéluctable succession. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 216-240.

**FRANÇOIS, CYRILLE,** ed. 2008. *Le Don de Shahrâzâd. La Mémoire des Mille et une nuits dans la littérature contemporaine*. Amiens : Encrage.

**FRANÇOIS, CYRILLE.** 2012a. « Histoire de l'œuvre en morceaux : à propos d'une transmission problématique. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Medievales 51). ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 163-172.

**FRANÇOIS, CYRILLE.** 2012a. « En présence de l'étranger : les *Mille et Une Nuits* et la littérature maghrébine d'expression française. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Elodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 269-271.

**FRANKOMANO, EMILY C.** 2011. « '¿Qué dizes de las mugeres ?' : *Donzella Teodor* as the Conclusion to *Bocados de oro* ». *La Coróna* 30.1 : 87-110.

**FRANSSSEN ÉLISE.** 2012. « Les Manuscrits ZER des Mille et une Nuits : le point sur leur support. Papiers filigranés européens de la fin du XVIII<sup>e</sup> et du début du XIX<sup>e</sup> siècle. » *Acta Orientalia Belgica* 25 : 329-343.

**FREUDENTHAL, GAD.** 2010. « Hermann Zotenberg (1834-1909) : Le Savant qui a réussi à se faire oublier. » *Revue des études juives* 169.3-4 : 487-514.

**FRITZ-ABABNEH, DOROTHEE.** 2012. « Quelques adaptations romanesques des *Mille et une Nuits*. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Medievales 51). ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 173-195.

**FUDGE, BRUCE.** 2006. « Signs of Scripture in the 'City of Brass'. » *Journal of Qur'anic Studies* 8,1 : 88-114.

**FUDGE, BRUCE.** 2012. « Underworlds and Otherworlds in *The Thousand and One Nights*. » *Middle Eastern Studies* 1-16.

**FUDGE, BRUCE.** 2013. « The Story of the Forty Maidens : Introduction and Translation. » *Middle Eastern Literatures* 16,2 : 203-216.



**FULFORD, TIM.** 2008. « Coleridge and the Oriental Tale. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West.* ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 213–234.

**GAÁL, E.** 1973. « Aladdin and the Wonderful Lamp. » *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica* 27 : 291–300.

**GABRIELI, FRANCESCO.** 1947. « Le mille e una notte nella cultura europea. » In *storia e civiltà musulmana.* Naples : Ricciardi, pp. 99–107.

**GABRIELI, FRANCESCO.** 1947. « I viaggi di Sindibad. » In *storia e civiltà musulmana.* Naples : Ricciardi, pp. 83–89.

**GABRIELI, FRANCESCO.** 1954. « Origini e sviluppo delle ‘Mille e una notte.’ » In *Dal mondo dell’Islâm : Nuovi saggi di storia e civiltà musulmana.* Mailand : Ricciardi, pp. 8–17.

**GABRIELI, FRANCESCO.** 1984. « Le mille e una scienza; storia della schiava Tawaddud. » *Rivista di Cultura e storia delle scienze mediche, naturali e umane.* Milano : Ricciardi, pp. 61–64.

**GALAND-PERNET, PAULETTE.** 1981. « Mille et une Nuits, chants de Malte/Amerolqis Touareg : Parcours littéraires entre Afrique et Méditerranée. » *Revue des Études Islamiques* 49 : 113–120.

**GALLINI, CLARA.** 1995. « I film e la fiction : Aladino non abita più qui... : L’Oriente tra vecchie stereotipie e nuovi presunti realismi. » In *Televisione e Islam : immagini e stereotipi dell’Islam nella comunicazione italiana.* ed. by Carlo Marletti. Turin : RAI-Nuova ERI, pp. 163–220.

**GALMES DE FUENTES, ALVARO.** 1995. « Un cuento de ‘Las mil y una noches,’ el ‘fabliau Constant de Hamel’ y la farsa ‘Les deulx gentilz hommes et la mounyere.’ » *Revista del Instituto egipcio de estudios islamicos en Madrid* 27 : 41–51.

**GALTIER, EMILE.** 1912. « Fragments d’une étude sur les Mille et une Nuits. » *Mémoires de l’Institut français du Caire* 27 : 135–194.

**GARRANDÈS, CLAUDE.** 1994. « Nuit salvatrice. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière.* ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 229–231.

**GARCÍA, OLGA.** 2002. « Joseph Roth, el mestizo. La historia de la noche 1002, un cuento vienés. » In *Diálogo de civilizaciones Oriente-Occidente : aporte al entendimiento internacional.* ed. by María Jesús Merinero. Caceres : Universidad de Extremadura, pp. 109–126.

**GARCIN, JEAN-CLAUDE.** 2009. « Approche ottomane d’un conte des *Mille et Une Nuits* : Ajîb et Gharîb. » In *Histoire, archéologies & littératures du monde musulman : Mélanges en l’honneur d’André Raymond.* ed. by Ghislaine Alleaume. Cairo : Institut français d’archéologie orientale, pp. 315–337.

**GARCIN, JEAN-CLAUDE.** 2010. « Approche ottomane d’un conte des Mille et Une Nuits : Umar al-Nu‘mân. » *Annales islamologiques* 44 : 237–293.

**GARCIN, JEAN-CLAUDE.** 2013. *Pour une lecture historique des Mille et Une Nuits.* Paris : Sindbad.

**GARCIN, JEAN-CLAUDE.** 2013. « Les Mille et une Nuits et les débuts des Ottomans en Égypte. » In *Conquête ottomane de l’Égypte (1517).* ed. by B. Lellouch, N. Michel. Leiden : Brill, pp. 381–400.

**GARDNER, FLETCHER.** 1907. « A Filipino (Tagalog) Version of Aladdin. » *Journal of American Folk-Lore* 20 : 117–118.

**GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Maurice.** 1907–1909. « Notes sur les ‘Mille et une Nuits.’ » *Revue des traditions populaires* 22 : 193–198, 24 : 209–218.

**GEIDER, THOMAS.** 2004. « *Alfu Lela Ulela : The Thousand and One Nights* in Swahili-speaking East Africa. » *Fabula* 45, 3-4 : 246-260; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 183-200.

**GELBER, ADOLF.** 1917. *Tausend und eine Nacht. Der Sinn der Erzählungen der Scheherazade*. Vienna : Perles.

**GELDER, GEERT JAN VAN.** 1997. « Compleat Men, Women and Books : On Medieval Arabic Encyclopaedism. » In *Pre-modern Encyclopaedic Texts*. (Proceedings of the second COMERS [www] Congress, Groningen 1996). ed. Peter Binkley. Leiden, NY, Köln : Brill, pp. 241-259.

**GELDER, GEERT JAN VAN.** 2003. « To Eat or not to Eat Elephant : A Travelling Story in Arabic and Persian Literature. » *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 66,3 : 419-430.

**GELDER, GEERT JAN VAN.** 2004. « Poetry and the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 13-17.

**GELDER, GEERT JAN VAN.** 2004. « Slave-Girl Lost and Regained : Transformations of a Story. » *Marvels & Tales* 18,2 : 201-217; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 65-81.

**GENEQUAND, CHARLES.** 1992. « Autour de la Ville de Bronze : d'Alexandre à Salomon. » *Arabica* 39 : 328-345.

**GERHARDT, MIA I.** 1957. « Les Voyages de Sindbad le Marin. » *Studia Litteraria Rheno-Traiectina* 3 : 7-39.

**GERHARDT, MIA I.** 1961. « La Technique du récit à cadre dans les *1001 Nuits*. » *Arabica* 8 : 137-157.

**GERHARDT, MIA I.** 1963. *The Art of Story-telling : A Literary Study of the Thousand and One Nights*. Leiden : Brill.

**GERMANUS, 'ABDUL KARIM.** 1951. « Sources of the 'Arabian Nights.' » *Islamic Review* 39,9 : 16-19.

**GERRESCH, CLAUDINE.** 1973. « Un Récit des Mille et une Nuits : Tawaddud. Petite encyclopédie de l'Islam médiéval. » *Bulletin de l'Institut fondamental de l'Afrique noire* 35 : 57-175.

**GERVINK, MANUEL.** 1995. « Exotismus oder Populismus? Carl Nielsens *Aladdin*-Suite. » In *Lux Oriente*. Begegnungen der Kulturen in der Musikforschung. Festschrift Robert Günther zum 65. Geburtstag. ed. by Klaus Wolfgang Niemöller, Uwe Pätzold, and Chung Kyo-chul, in corporation with Oliver Seibt. Kassel : Bosse (Kölner Beiträge zur Musikforschung, Bd. 188), pp. 253-270.

**GHAZOU, FERIAL J.** 1980. *The Arabian Nights : A Structural Analysis*. Cairo : UNESCO.

**GHAZOU, FERIAL J.** 1983. « Poetic Logic in the *Panchatantra* and *The Arabian Nights*. » *Arab Studies Quarterly* 5 : 13-21.

**GHAZOU, FERIAL J.** 1985. « *The Arabian Nights* in Shakespearean Comedy : 'The Sleeper Awakened' and *The Taming of the Shrew*. » In *The 1001 Nights : Critical Essays and Annotated Bibliography*. ed. by Kay Hardy Campbell, Ferial J. Ghazoul, Andras Hamori, Muhsin Mahdi, Christopher M. Murphy, and Sandra Naddaf. Cambridge, MA : Dar Mahjar, pp. 58-70.

**GHAZOU, FERIAL J.** 1996. *Nocturnal Poetics : The Arabian Nights in Comparative Context*. Cairo : American University in Cairo Press.

**GHAZOU, FERIAL J.** 2004. « Shahrazad postmoderne. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aoubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 162-167.



- GHAZOU, FERAL J.** 2005. « Les Prototypes indiens et mésopotamiens dans *Les Mille et Une Nuits* et leurs transformations. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 57–72.
- GHAZOU, FERAL J.** 2006. « The Visual Sign as Semiotic Signifier in the *Arabian Nights*. » *The Medieval History Journal* 9,1 : 167–184.
- GHASOUL, FERAL J.** 2012. « Shahrâzâd aujourd’hui, figure de l’émancipation ou de l’anti-féminisme ? » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 359-362.
- GHAZOU, FERAL J.** 2013. « Sindbad the Sailor : Textual, Visual, and Performative Interpretation. » In *Scheherazade’s Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 243-262.
- GHERSETTI, ANTONELLA.** 1997. « Letteratura sperimentale e rapporto con la tradizione nei racconti di ‘Izz al-Dīn al-Madanī. » *Oriente Moderno* 16 (77) n.s., numero monografico : Le letterature del Maghreb : recupero della tradizione o risposta all’egemonia culturale?, pp. 105-123 (on madinat al-nuhas)
- GHERSETTI, ANTONELLA.** 2006. « Musiciens, parasites et amoureux : Le récit du ‘mariage d’Ishâq’. » *Quaderni di studi arabi* N.S. 1 : 113-128.
- GHERSETTI, ANTONELLA.** 2008. « L’anecdote-accordéon ou comment adapter le sens du récit au contexte narratif. » In *Le répertoire narratif arabe médiéval : transmission et ouverture*. Actes du colloque international qui s’est tenu à l’Université de Liège, 15-17 septembre 2005, Liège : Université de Liège, pp. 63-85 (Mariage d’Ibrahim 346-347 nights Boulaq ed.)
- GHOUIRGATE, ABDELLATIF.** 1994. « Des Mille et une Nuits à la littérature médiévale française. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 213–220.
- GIAVERI, MARIA TERESA.** 1994. « Le Mille et una notte di Jean Potocki. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 188–192.
- GNEMMI, ALAIN.** 1997. « Schéhérazade ou la source de miel. » In *Le Baiser : premières leçons d’amour*. ed. by Gérald Cahen. Paris : Autrement, pp. 195–208.
- GOEJE, MICHAEL J. de.** 1886. « De Arabische nachtvertellingen. » *De Gids* 50 : 385–413.
- GOEJE, MICHAEL J.** 1889. « De Reizen van Sindebaad. » *De Gids* 53 : 278–312.
- GOEJE, MICHAEL J.** 1893. « La Légende de Saint Brandan. » In *Actes du VIIIe congrès international des orientalistes*, Leiden : Brill, vol. 2, pp. 43–76.
- GOITEIN, SOLOMON D.** 1958. « The Oldest Documentary Evidence for the Title *Alf Laila wa-Laila*. » *Journal of the American Oriental Society* 78 : 301–302 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press, pp. 83–86.
- GOLDBERG, MARCEL.** 1994. « En guise de conclusion : La femme dans les Mille et un Nuits, de l’image à la réalité. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 275–276.
- GONZALES, MADALENA.** 1994. « Haroun et la mer des histoires : la fiction des mille et une possibilités. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 115–122.

**GOOSSENS, ROGER.** 1932. « Autour de Digénis akritas : La ‘Geste d’Omar’ dans Les Mille et une Nuits. » *Byzantion* 7 : 303–316.

**GOOSSENS, ROGER.** 1934. « Eléments iraniens et folkloriques dans le conte d’‘Omar Al No‘mân. » *Byzantion* 9 : 420–428.

**GOUJON, JEAN-PAUL.** 2009. « Le conte oriental érotique, de Caylus à Pierre Louÿs. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident.* ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : l’Harmattan, pp. 129–138.

**GOULD, WARWICK.** 1988. « ‘A Lesson for the Circumspect’ : W. B. Yeats’s Two Versions of *A Vision and the Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights in English Literature.* ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin’s, pp. 244–280.

**GOURNAY, JEAN-FRANÇOIS.** 2002. « L’Image de la femme dans les mille et une nuits. » In *L’Orient des femmes.* ed. by Marie-Elise Palmier-Chatelain and Pauline Lavagne d’Ortigue. Lyon : ENS Editions, pp. 93–100.

**GOYTISOLO, JUAN.** 2007. « Le Labyrinthe et le cercle : Notes à propos des Mille et Une Nuits. » *Revue d’études Palestiniennes* 102 : 85–97.

**GRAHAM, VICTOR E.** 1974. « Marcel Proust and the *Mille et une Nuits*. » *Canadian Review of Comparative Literature* 1 : 89–96.

**GRANDGUILLAUME, GILBERT, and FRANÇOIS VILLA.** 1989. « ‘Les Mille et une Nuits’ : La parole délivrée par les contes. » *Psychanalystes* 33 : 140–150.

**GRANT, ALLAN.** 1988. « The Genie and the Albatross : Coleridge and the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights in English Literature.* ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin’s, pp. 111–129.

**GRÉGOIRE, HENRI.** 1932. « Echanges épiques arabo-grecs : Sharkan-Charzanis. » *Byzantion* 7 : 371–382.

**GRÉGOIRE, HENRI, and ROGER GOOSSENS.** 1934. « Byzantinisches Epos und arabischer Ritterroman. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 88 : 213–232.

**GRIMALT, JOSEP A.** 2005–2006. « La Duplicitat d’Objectes Màgics a la Història d’Aladíin i a una Rondalla d’Antoni M. Alcover. » *Estudios de Literatura Oral* 11–12 : 143–152.

**GRINELL, KLAS.** 2002. « En doft av tusen och en natt - ‘det orientaliska’ som säljargument inom svensk utlandsturism 1930–1990. » *Orientaliska Studier* 109 : 26–39.

**GROSSMAN, JUDITH.** 1980. « Infidelity and Fiction : The Discovery of Woman’s Subjectivity in *Arabian Nights*. » *Georgia Review* 34 : 113–126.

**GROSSMANN, WALTER.** 1960. « Rilke and the *Arabian Nights*, with Two Unpublished Translations. » *Harvard Library Bulletin* 14 : 461–486.

**GROTZFELD, HEINZ.** 1985. « Neglected Conclusions of the *Arabian Nights* : Gleanings in Forgotten and Overlooked Recensions. » *Journal of Arabic Literature* 16 : 73–87 ; also in *The Arabian Nights Reader.* ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 87–104

**GROTZFELD, HEINZ.** 1991. « Textverarbeitung, Varianten und Korruptelen in Prolog und Rahmengeschichte von Tausendundeine Nacht. » In *Festgabe für Hans-Rudolf Singer.* ed. by Martin Forstner. Frankfurt : Lang, pp. 855–886.

**GROTZFELD, HEINZ.** 1992. « Schriftsprache, Mittelarabisch und Dialekt in 1001 Nacht. » *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 15 : 171–185.

- GROTZFELD, HEINZ.** 1996–1997. « The Age of the Galland Manuscript of the Nights : Numismatic Evidence for Dating a Manuscript? » *Journal of Arabic and Islamic Studies* 1 : 50–64 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 105–121.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1997–1998. « Contes populaires de l'époque Mamlouke dans les Mille et une Nuits. » *Aram* 9–10 : 43–54.
- GROTZFELD, HEINZ.** 1999. « Proto-ZÄR-Handschriften von 1001 Nacht in den Gothaer Beständen : Die textgeschichtliche Bedeutung der Handschriften Ms. Orient. A 2638 und A 2637. » In *Wilhelm Pertsch—Orientalist und Bibliothekar : Zum 100. Todestag*. ed. by Hans Stein. Gotha : Forschungsbibliothek Gotha, pp. 91–108.
- GROTZFELD, HEINZ.** 2004. « Creativity, Random Selection, and *pia fraus* : Observations on Compilation and Transmission of the *Arabian Nights*. » *Marvels & Tales* 18, 2 : 187–200 ; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 51–63.
- GROTZFELD, HEINZ.** 2004. « The Manuscript Tradition of the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 17–21.
- GROTZFELD, HEINZ.** 2004. « Les Traditions manuscrites des *Mille et une Nuits* jusqu'à l'édition de Boulaq (1835). » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 456–464.
- GROTZFELD, HEINZ and SOPHIA.** 1984. *Die Erzählungen aus « Tausendundeiner Nacht*. » Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft ; 2. revised edition : Dortmund : Verlag für Orientkunde 2012.
- GROTZFELD, SOPHIA.** 1991. « Splitter der arabischen Salomo-Legende in 1001 Nacht. » In *Festgabe für hans-Rudolf Singer*. ed. by Martin Forstner. Frankfurt : Lang., pp. 825–839.
- GRUNEBaum, GUSTAVE E. VON.** 1942. « Greek Form Elements in the Arabian Nights. » *Journal of the American Oriental Society* 62 : 277–292 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press, pp. 137–169.
- GUARDI, JOLANDA.** 2008. « 'Storia della schiava Tawaddud' : Dalla schiavitù del corpo alla liberazione del linguaggio ». *Culture. Annale del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano* 21 : 161–174.
- GUELOUET, YAMINA.** 1994. « À la Rencontre des nuits, mille et une ... impair, im-père, et passe .... » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 259–276.
- GUERRERO, RAFAEL RAMÓN.** 1999. « *Erótica y saber. A propósito de un cuento de Las mil y una noches*. » *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía* 16 : 15–34.
- GUÉVEL, ZÉLIE.** 2012. « Les *Mille et une Nuits*, œuvre de traducteurs ... ou la traduction à l'œuvre. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 196–205.
- GUILLAUME, JEAN-PATRICK.** 2002. « Un Paradoxe de la Ville de Cuivre. » In *Langues et littérature du monde arabe. Hommage à André Miquel*. ed. by G. Bohas. Paris. ENS, pp. 107–126.
- GUILLAUME, JEAN-PATRICK.** 2004. « Les Trois réunis. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 182–198.
- GULKOWITSCH, LAZAR.** 1926. « Ein jüdisches Sprichwort in der 1001 Nacht. » *Islamica* 2 : 474–475.

**GURNEY, OLIVER R.** 1972. « The Tale of the Poor Man of Nippur and Its Folktale Parallels. » *Anatolian Studies* 22 : 149–158.

**GUY-HEINEMANN, JACQUELINE**, and **ABDELLAH BOUNFOUR**. 1991. « Tu as tué de l'invisible. » *Peuples méditerranéens* 56–57 : 35–54.

**GUY-HEINEMANN, JACQUELINE**, and **ABDELLAH BOUNFOUR**. 1993. « La Fracture de l'un-père : Essai sur l'origine de la fratrie dans les Mille et une Nuits. » *Journal of Arabic Literature* 24 : 160–172.

**HAASE, DONALD**. 2007. « The *Arabian Nights*, Visual Culture, and Early German Cinema. » *Fabula* 45,3-4 : 237-245; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 245-260.

**HABEGGER-CONTI**, Jena. 2011. « 'Beautiful Infidels' and 'Poisonous Fruits' : Expressing and Contesting the Transcultural Tradition of the *Thousand and One Nights*. » *Transnational Literature* 4,1 : 1-11.

**HABIB, HAMED MOHAMED**. 1994. « Les Mille et une Nuits : du météore à la queue. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 44–60.

**HACKFORD, TERRY REECE**. 1982. « Fantastic Visions : Illustration of the *Arabian Nights*. » In *The Aesthetics of Fantasy Literature and Art*. ed. by Roger C. Schlobin. Notre Dame, IN : University of Notre Dame, pp. 143–175.

**HÂFIZ, SABRÎ**. 1994. « Jadaliyât al-binya al-sardiyya al-murakkaba fî layâli Shahrazâd va Najib Mahfûz. » *Fusûl* 13,2 : 20–70.

**HAGÈGE, CLAUDE**. 1980. « Traitement du sens et fidélité dans l'adaption classique : Sur le texte arabe des *Mille et une Nuits* et la traduction de Galland. » *Arabica* 27 : 114–139.

**HAJJAR, OSMAN**. 2011. *Die Messingstadt. Eine Erzählung aus Tausendundeiner Nacht. Architektur einer Heiligwerdung*. Wiesbaden : Reichert.

**HAKALIN, MIKKO**. 1996. « Flying Carpets and Talking Heads : The Elements of Fantasy and 'Science Fiction' in 1001 Night Stories. » In *Studies in Folklore and Popular Religion* 1 : 81–85.

**HALFLANTS, BRUNO**. 2007. *Le Conte du Portefaix et des Trois Jeunes Femmes dans le manuscrit de Galland (XIVe-XVe siècles)*. Louvain-la-Neuve : Université Catholique de Louvain, Institut Orientaliste.

**HÄMEEN-ANTILA, JAAKKO**. 1995. « Oral vs. Written : Some Notes on the Arabian Nights. » *Acta Orientalia* 56 : 184–192.

**HAMMER, JOSEPH DE**. 1827. « Sur l'Origine des Mille et une Nuits. » *Journal Asiatique* 10 : 253–256.

**HAMMER-PURGSTALL, JOSEPH DE**. 1839. « Note : Sur l'origine persane des Mille et une Nuits. » *Journal Asiatique* 3rd series,8 : 171–176.

**HAMMER-PURGSTALL, JOSEPH FREIHERR VON**. 1976. *Der Tausend und Einen Nacht noch nicht übersetzte Märchen, Erzählungen und Anekdoten*, trans. from the French into German by A. E. Zinserling, 3 vols. Stuttgart : Cotta 1823, facsimile edition Hildesheim and New York : Olms.

**HAMORI, ANDRAS**. 1974. « An Allegory from the *Arabian Nights* : The City of Brass. » In *On the Art of Medieval Arabic Literature*, Princeton : Princeton University Press, pp. 145–163 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 283–297.

**HAMORI, ANDRAS**. 1974. « The Music of the Spheres : The Porter and the Three Ladies of Baghdad. » In *On the Art of Medieval Arabic Literature*, Princeton : Princeton University Press, p. 164-180

- HAMORI, ANDRAS.** 1976. « Notes on Two Love Stories from The Thousand and One Nights. » *Studia Islamica* 43 : 65–80.
- HAMORI, ANDRAS.** 1983. « A Comic Romance from The Thousand and One Nights : The Tale of the Two Viziers. » *Arabica* 30 : 38–56.
- HAMORI, ANDRAS.** 1985. « The Magian and the Whore : Readings of Qamar al-Zaman. » In *The 1001 Nights : Critical Essays and Annotated Bibliography*. ed. by Kay Hardy Campbell, Ferial J. Ghazoul, Andras Hamori, Muhsin Mahdi, Christopher M. Murphy, and Sandra Naddaf. Cambridge, MA. : Dar Mahjar, pp. 25–40.
- HAMORI, ANDRAS.** 2004. « La Maison de l'amour incestueux : Une Histoire chez al-Tanûkhî et dans *Les Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 199–215.
- HAMORI, ANDRAS.** 2004. « The House of Brotherly Love : a Story in al-Tanûhî and in The Thousand and One Nights. In *Problems in Arabic literature*. ed. Miklós Maróth, Piliscsaba : Avicenna Institute of Middle Eastern Studies, p. 15–26.
- HAMPSON, ROBERT G.** 1986. « Conrad, Guthrie, and 'The Arabian Nights.' » *Conradiana* 18,2 : 141–143.
- HAMPSON, ROBERT G.** 1988. « The Genie out of the Bottle : Conrad, Wells and Joyce. » In *The Arabian Nights in English Literature*. ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin's, pp. 218–243.
- HÄNSCH, ANJA.** 1998. « A Structuralist Argument for the European Origin of 'Alâ' ad-Dîn wa-l-Qindîl al-Mashûr from *Alf Layla wa layla*. » *Arabic and Middle Eastern Literatures* 1, 2 : 169–177.
- HANSEN, HENNY H.** 1990. « Foot-Notes to the Arabian Nights or The Book of the Thousand and One Nights. » In *Living Waters : Scandinavian Orientalistic Studies Presented to Prof. Dr. Frede Løkkegaard on His Seventy-Fifth Birthday*. ed. by Egon Keck, Svend Søndergaard, and Ellen Wulff. Copenhagen : Museum Tusulanum Press, pp. 87–97.
- HARO, MARTA.** 1993. « Erotismo y arte amorosa en el discurso médico de la *Historia de la Donzella Teodor*. *Revista de Literatura Medieval* 5 : 113–125.
- HASAN, HASAN Y. A.** al-. 1984. *The Arabian Nights and the Modern Arab Theatre : A Historical Literary Study of the Influence of Alf layla wa layla on the Arab Drama since 1849*. Ph.D. diss., Exeter.
- HAWARI, RIDA.** 1980. « Antoine Galland's Translation of the Arabian Nights. » *Revue de littérature comparée* 54 : 150–164.
- HEATH, PETER.** 1987–1988. « Romance as Genre in 'The Thousand and One Nights.' » *Journal of Arabic Literature* 18 (1987) : 1–21; 19 (1988) : 3–26; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 170–225.
- HEATH, PETER.** 2005. « Des Héros urbains? Les cycles d'Ahmad ad-Danaf, de Dalila la rouée et d'Ali Zaibaq. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1er novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 99–106.
- HEATH-STUBBS, JOHN.** 1988. « The King of the Black Island and the Myth of the Waste Land. » In *The Arabian Nights in English Literature*. ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin's, pp. 281–285.
- HEINE, PETER.** 1977. « Wein und Weinkonsum in 1001 Nacht. » In 19. *Deutscher Orientalistentag 1975 : Vorträge*. ed. by Wolfgang Voigt. Wiesbaden : Steiner, pp. 452–462.



**HEINEMANN, ARNIM.** 1998. « Und ich ward der langen Fremdlingschaft überdrüssig : Das Motiv von Sindbad dem Seefahrer in der Poesie Halil Hâwîs. » *Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft* 25 : 68–98.

**HEINRICHS, WOLFHART.** 2007. « The Function(s) of Poetry in the *Arabian Nights*. Some Observations. » In *Oye Gentlemen. Arabic Studies on Science and Literary Culture*. In Honour of Remke Kruk. ed. by Arnoud Vrolijk and Jan P Hogendijk. Leiden : Brill, pp. 352-362.

**HELLER, BERNHARD.** 1930/1931. « Arabische Motive in deutschen Märchen und Märchendichtungen. » In *Handwörterbuch des deutschen Märchens*. ed. by Lutz Mackensen. Berlin : de Gruyter, vol. 1, pp. 93–108.

**HELLER-GOLDENBERG, LUCETTE,** ed. 1994. *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln. Contents : pp. 10–13 : Tarchouna, Mahmoud. « Le Rayonnement des Mille et une Nuits dans la littérature mondiale » ; 14–16 : Palazzolo, Egle. « Le Mille e una Notte : sogno e realtà nel mondo del duemila » ; 17–20 : Boschère, Guy de. « Les 1001 Nuits ou le mythe du rêve éveillé » ; 21–32 : Jabri, Ahmed. « Les Stratagèmes narratifs des Mille et une Nuits : ou de l'ambiguïté du discours préliminaire » ; 33–39 : Mahdaoui, Nja. « L'Orient des vérités » ; 40–43 : Borruso, Andrea. « Shahrazâd fra oriente e occidente » ; 44–60 : Habib, Hamed M. « Les Mille et une Nuits : du météore à la queue » ; 61–64 : Lopez, Margarita. « La Face cachée des Mille et une Nuits : Une littérature pour les marginaux » ; 66–68 : Momo, Sahlan. « Rukh e il paesaggio visionario : Appunti per un ermeneutica di geografia immaginale » ; 69–80 : Yotte, Yannick. « La Symbolique de l'espace dans un conte des Mille et une Nuits : Aladdin et la lampe merveilleuse » ; 82–87 : Bouzar-Kasbadji, Nadya. « L'Alger des 1001 Nuits : 1900-1940 » ; 88 : « Boudjedra, Rachid & les Mille et une Nuits » ; 89–92 : Tosò Rodinis, Giuliana. « Fable et histoire dans les Mille et une Années de la nostalgie de Rachid Boudjedra » ; 93–100 : Chikhi, Beïda. « Quel au-delà pour la Sultane des Aubes? » ; 101–102 : Sebbar Leïla. « Shêrazade, la syllabe perdue » ; 103–104 : « Mernissi, Fatima. « Fatima Mernissi et les Mille et une Nuits dans son œuvre de romancière » ; 105–107 : Mernissi, Fatima. « Chahrazad, the King, and the Words » ; 108 : Mernissi, Fatima. « Fatima Mernissi et les Mille et une Nuits dans son œuvre de sociologue féministe » ; 109–114 : Heller-Goldenberg, Lucette. « La mille et deuxième Nuit ou la brisure d'un mythe » ; 115–117 : Larrivée, Isabelle. « De la Mille et troisième Nuit ou la brisure du mythe » ; 118 : Ben Jelloun, Tahar. « Tahar Ben Jelloun et les Mille et une Nuits » ; 119–124 : Benzacour-Chami, Anissa. « La Prière de l'absent ou une relecture des Nuits » ; 125 : Laâbi, Abdellatif. « Abdellatif Laâbi et les Mille et une Nuits » ; 126–138 : Ben Taleb, Othman. « Errance et connaissance : Aux sources de l'écriture nadirienne » ; 139–151 : Mahdaoui, Nja and Barbara Arnhold. « Nja Mahdaoui et les Mille et une Nuits » ; 152–153 : Heller-Goldenberg, Lucette. « Shéhérazade » ; 154–158 : Mikhail, Mona Naguib. « Shahrazad, Mirror of the Soul. Tawfiq al-Hakim's Interpretation » ; 159–170 : Ayoub, Abderrahman. « Les Mille et une Nuits d'après l'œuvre de Dhia Azzawi » ; 171–176 : Tonna, Jo. « The Thousand and One Nights and the Poetics of Arab-Islamic Architecture » ; 180–186 : Lauriol, Claude. « Antoine Galland et l'influence des Mille et une Nuits sur la littérature française du XVIIIe siècle » ; 197 : Potocki, Jean ; 188–192 : Giaveri, Maria Teresa. « Le Mille et una notte di Jean Potocki » ; 193 : Loti, Pierre. « Pierre Loti et les Mille et une Nuits » ; 194–197 : Bererhi, Afifa. « Le Grand Vizir de la nuit : Catherine Hermary Vieille sur les traces des Mille et une Nuits » ; 198 : Ollier, Claude. « Claude Ollier et les Mille et une Nuits » ; 199–203 : Roales-Nieto y Azañón, Amalia. « Les Illustrations de la première édition en espagnol des Mille et une Nuits » ; 204–210. Cortés Garcia, Manuela. « Les Mille et une Nuits dans une zarzuela espagnole : El Asombro de Damasco » ; 211–214 : Corrao, Francesca Maria. « L'Influence des Mille et une Nuits sur la littérature italienne » ; 219–221 : Hammer-Purgstall, Joseph von. « Les contes des Cent et une Nuits » ; 223 : Larkin, David, and Ian and Betty Bellantine : Les Mille et une Nuits au Danemark ; 226–231 : Langlois, Juan Carlos. « L'Orient et la peinture européenne » ; 232–239 : Chatelain, Jean. « L'Influence des Mille et une Nuits sur la peinture européenne » ; 242–246 : Kochubey, Youri. « Les Contes des Mille et une Nuits et la littérature ukrainienne » ; 247–248 : « Les 1001 Nuits en russe » ; 249–255 : Manzur, Gregorio. « Quand les Mille et une Nuits voient le jour en Amérique » ; 256–262 : Lahrech, Oumama A. « Les Mille et une Nuits dans l'œuvre de Jorge Luis Borges » ; 263–267 : Bennani, Aziza. « Les Mille et une Nuits et la littérature hispano-américaine » ; 269–270 : Poe, Edgar Allan. « Scheherazade » ; 271–273 : Ikeda, O. « Translations of the Thousand and one Nights in Japan » ; 275–276 : Goldenberg, Marcel. « En guise de conclusion : La femme dans les Mille et un Nuits, de l'image à la réalité » ; 277–281 : Filmographie. Esquisse succincte établie par l'Institut du Monde Arabe de Paris. »

- HELLER-GOLDENBERG, LUCETTE.** 1994. « La mille et deuxième Nuit ou la brisure d'un mythe. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 109–114.
- HELLER-GOLDENBERG, LUCETTE.** 1994. « Shéhérazade. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 152–153.
- HENNINGER, JOSEF.** 1946. « Mohammedanische Polemik gegen das Christentum in 1001 Nacht. » *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 2 : 289–305.
- HENNINGER, JOSEF.** 1947. « Über die völkerkundliche Bedeutung von 1001 Nacht. » *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* 44 : 35–65.
- HENNINGER, JOSEF.** 1949. « Der geographische Horizont der Erzähler von 1001 Nacht. » *Geographica Helvetica* 4 : 214–229.
- HENSHER, JONATHAN.** 2008. « Engraving difference : The Representation of the Oriental Other in Marillier's Illustrations to the Mille et Une Nuits and Other Contes orientaux in Le Cabinet des fées (1785-1789). » *Journal for Eighteenth-Century Studies* 31, 3 : 377-391.
- HEYBERGER, BERNARD.** 2012. « Les Partenaires syriens. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard, and Anne-Alexandra Joyard.. Paris : Institut du monde arabe, pp. 69-72.
- HOANG, LETHUY.** 2001. *Les Mille et une Nuits à travers l'infini des espaces et des temps : Le conteur Galland, le conte et son public*. New York : Peter Lang.
- HOFMANNSTHAL, HUGO VON.** 1968. « Einleitung zu dem Buche genannt *Die Erzählungen der Tausendundein Nächte*. » In *Irrgarten der Lust : 1001 Nacht. Aufsätze, Stimmen, Illustrationen*. Frankfurt am Main : Insel, pp. 7–14.
- HOGENDIJK, JAN P.** 2007. « A New Look at the Barber's Astrolabe in the *Arabian Nights*. In *O ye Gentlemen. Arabic Studies on Science and Literary Culture*. In Honour of Remke Kruk. ed. by Arnoud Vrolijk, and Jan P Hogendijk. Leiden : Brill, pp. 65-76.
- HOLE, RICHARD.** 1797. *Remarks on the Arabian Nights' Entertainments, in which the origin of Sindbad's voyages is particularly considered*. London : Cadell.
- HONAKER, LISA.** 2001. « The Revisionary Role of Gender in R. L. Stevenson's 'New Arabian Nights' and 'Prince Otto' : Revolution in a 'Poison Bad World'. » *English Literature in Transition* 44 : 297–391.
- HORÁLEK, KAREL.** 1969. « Märchen aus Tausend und einer Nacht bei den Slaven. » *Fabula* 10 : 155–195.
- HOROVITZ, JOSEF.** 1900. « Zur Geschichte von der verschlagenen Dalíla. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 54 : 333–335.
- HOROVITZ, JOSEF.** 1901. « Bulûqjâ. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 55 : 519–525.
- HOROVITZ, JOSEF.** 1903. « Saif al-mulûk. » *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin* 6,2 : 52–56.
- HOROVITZ, JOSEF.** 1903. « Tawaddud. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 57 : 173–175.



**HOROVITZ, JOSEF.** 1915. « Poetische Zitate in Tausend und eine Nacht. » In *Festschrift Eduard Sachau zum Siebzigsten Geburtstage*. ed. by Gotthold Weil. Berlin : Reimer, pp. 375–378.

**HOROVITZ, JOSEF.** 1927. « Die Entstehung von Tausendundeine Nacht. » *Review of Nations* : 85–111.

**HOROVITZ, JOSEF.** 1927. « The Origins of the ‘Arabian Nights.’ » *Islamic Culture* 1 : 36–57.

**HOUDEBERT, AURÉLIE.** 2013. « L’histoire du cheval d’ébène, de Tolède à Paris : propositions sur les modalités d’une transmission. In *Byzance et l’Occident : Rencontre de l’Est et de l’Ouest*. Budapest : Collège Eötvös József ELTE, 143-156.

**HOVANNISIAN, RICHARD C., and GEORGES SABAGH,** eds. 1997. *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. Cambridge : Cambridge University Press. Contents : pp. 6–13 : Miquel, André. « *The Thousand and One Nights* in Arabic Literature and Society » ; 14–28 : Bencheikh, Jamel Eddine. « Historical and Mythical Baghdad in the Tale of ‘Alī b. Bakkār and Shams al-Nahār, or the Resurgence of the Imaginary » ; 29–39 : Mottahedeh, Roy P. « ‘Ajā’ib in *The Thousand and One Nights* » ; 40–55 : Malti-Douglas, Fedwa. « Shahrazād Feminist » ; 56–77 : Bonebakker, Seger Adrianus. « Nihil obstat in Storytelling? » ; 78–105 : Mahdi, Muhsin. « From History to Fiction : The Tale Told by the King’s Steward in *The Thousand and One Nights* » ; 106–113 : Segert, Stanislav. « Ancient Near Eastern Traditions in *The Thousand and One Nights*. »

**HUET, GÉDÉON.** 1899. « Sur l’Origine de Floire et Blanche fleur. » *Romania* 28 : 348–359.

**HUET, GÉDÉON.** 1910–1911. « Le Conte des sœurs jalouses : La version commune et la version slave. » *Revue d’Ethnographie et de Sociologie* 1 : 210–218 ; 2 : 189–201.

**HUET, GÉDÉON.** 1918. « Les Origines du conte de Aladdin et la lampe merveilleuse. » *Revue de l’histoire des religions* 39 : 1–50.

**IBN ‘Ā’ISHA, HUSAYN.** 2012. « Usus fann al-ta’wīl. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Wael Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d’Études Médiévales, pp. 403-431.

**IKEDA, O.** 1994. « Translations of the Thousand and one Nights in Japan. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 271–273.

**IRAQI SINACEUR, ZAKIA.** 2005. « La Langue de la ruse à travers Dalila (*Les Mille et Une Nuits*), La’aba (Maroc) et d’autres versions maghrébines. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 107–121.

« **IRRGARTEN DER LUST** » : *1001 Nacht. Aufsätze, Stimmen, Illustrationen*. Frankfurt am Main : Insel, 1968. Contents : pp. 7–14 : Hofmannsthal, Hugo von. « Einleitung zu dem Buche genannt *Die Erzählungen der Tausendundein Nächte* » ; 15–42 : Littmann, Enno. « *Tausendundeine Nacht* » ; 43–64 : Jünger, Friedrich Georg. « Geschichten aus *Tausendundeiner Nacht* » ; 65–83 : Todorov, Tzvetan. « Die Erzähl-Menschen » ; 84–108 : Plotz, Judith. « Die tausendundzweite Erzählung der Scherezad » ; 122–147 : Tauer, Felix. « *Tausendundeine Nacht* im Weltschriftum als Gegenstand der Lektüre und der Forschung. »

**IRWIN, BONNIE D.** 1998. « Framed (for) Murder : The Corpse Killed Five Times in the Thousand and a Night. » In *Telling Tales : Medieval Narratives and the Folk Tradition*. ed. by Francesca Canadé Sautman, Diana Conchado, and Giuseppe Carlo Di Scipio. Basingstoke : Macmillan, pp. 155–170.

**IRWIN, ROBERT.** 1994. *The Arabian Nights : A Companion*. London : Allen Lane.

- IRWIN, ROBERT.** 2004. « The *Arabian Nights* in Film Adaptations. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 21–25.
- IRWIN, ROBERT.** 2004. « Political Thought in *The Thousand and One Nights*. » *Marvels & Tales* 18, 2 : 246-257; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press, pp. 103-115.
- IRWIN, ROBERT.** 2005. « A *Thousand and One Nights* at the Movies. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 91–101. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7,2 (2004) : 223-133.
- IRWIN, ROBERT.** 2010. *Visions of the Jinn : Illustrators of the Arabian Nights*. London : The Arcadian Library in association with Oxford University Press.
- IRWIN, ROBERT.** 2012. « Quelques musiques des *Mille et Une Nuits*. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 291-295.
- IRWIN, ROBERT.** 2013. « The *Arabian Nights* and the Origins of the Western Novel. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 143-153.
- ITZHAKI, MASHA.** 2004. « 'L'Amour est fort comme la mort' : Les Traces des *Mille et une Nuits* dans la poésie hébraïque amoureuse en Andalousie. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 385–393.
- IVENIUK, JAMES.** 2012. « The Seventh Signification of Sindbad : The 'Greeking' of Sindbad from the *Arabian Nights* to Disney. » *Semiotica* 189 : 1-21.
- JABBOUR, JEAN.** 1997. « Les Croisades et l'imaginaire populaire en Orient : Étude du conte de 'Umar-an-Nu'mân dans les *Mille et Une Nuits*. » *Itinéraire de Cultures Croisées de Toulouse à Tripoli*. Balamand : Université de Balamand, pp. 181–195.
- JÂBIR, SUBHÎ 'UMAR.** 2012. « Usûl *Alf layla wa-layla* bayn al-kuttâb wa-'l-nuqqâd al-'arab : qadîman wa-hadîthan. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 453-465.
- JABRI, AHMED.** 1994. « Les Stratagèmes narratifs des Mille et une Nuits : ou de l'ambiguïté du discours préliminaire. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 21–32.
- JARRAR, MAHER.** 2008. « *The Arabian Nights* and the Contemporary Arabic Novel. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 297–315.
- JIHAD, KADHIM.** 2004. « Poésie des *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 241–250.
- JOHN, BRIAN.** 1966. « Tennyson's 'Recollections of the Arabian Nights' and the Individuation Process. » *Victorian Poetry* 4 : 275–279.
- JOHNSON, REBECCA CAROL.** 2013. « Beautiful Infidels : The Western Travels of The Arabian Nights. » *Eighteenth-century Studies* 46,3 : 434-439.

**JOHNSON, REBECCA CAROL, RICHARD MAXWELL, and KATIE TRUMPENER.** 2007. « The Arabian Nights, Arab-European Literary Influence, and the Lineages of the Novel. » *Modern Language Quarterly* 68, 2 : 243–279.

**JOLY, JEAN-LUC, and ABDELFAHATTAH KILITO,** eds. 2005. *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe.* Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127). Contents : pp. 19–42 : Bremond, Claude. « Préhistoire de Schéhérazade » ; 43–56. Chraïbi, Aboubakr. « À Propos d’une version maghrébine manuscrite du conte de *Khalife le pêcheur* » ; 57–72 : Ghazoul, Ferial J. « Les Prototypes indiens et mésopotamiens dans *Les Mille et Une Nuits* et leurs transformations » ; 73–97 : Marzolph, Ulrich. « Les *Nuits* Persanes. Les relations entre *Les Mille et Une Nuits* et la culture iranienne » ; 99–106 : Heath, Peter. « Des Héros urbains? Les cycles d’Ahmad ad-Danaf, de Dalila la rouée et d’Ali Zaïbaq » ; 107–121 : Iraqi Sinaceur, Zakia. « La Langue de la ruse à travers Dalila (*Les Mille et Une Nuits*), La’aba (Maroc) et d’autres versions maghrébines » ; 123–132 : Abou El Aazm, Abdelghani. « Le Dogme musulman dans *Les Mille et Une Nuits*. Étude du vocabulaire religieux » ; 133–148 : Bounfour, Abdellah. « L’Origine dans le Coran et *Les Mille et Une Nuits* : pour une pensée du même » ; 149–158 : Weber, Edgard. « La Motivation de Schéhérazade : perversion ou sacrifice ? » ; 159–166 : Merini, Ahmed Farid. « La Question de la paternité dans *Les Mille et Une Nuits* » ; 167–172 : Medejel, Martine. « Savoir des femmes dans les *Nuits* : De Schéhérazade à Aziza » ; 175–197 : Ouyang, Wen-Chin. « Théorie de la narration, narration de la théorie : Les Mille et Une Nuits selon Naguib Mahfouz » ; 199–211 : Darbord, Bernard. « Le Cheval de bois : des *Mille et Une Nuits* à l’œuvre de Cervantès » ; 213–222 : Larzul, Sylvette. « Les Traductions françaises des Mille et Une Nuits de l’âge classique à la Belle époque » ; 223–236 : Sermain, Jean-Paul. « *Les Mille et Une Nuits* de Galland dans la culture française classique du conte et de la fiction » ; 237–252 : Perrin, Jean-François. « Les Transformations du conte-cadre des *Mille et Une Nuits* dans le conte orientalisant français du début du XVIII<sup>e</sup> siècle » ; 253–264 : Jullien, Dominique. « *Le Singe calligraphe* : De Galland à Butor » ; 265–274 : Joly, Jean-Luc. Le ‘ Modèle ’ des *Mille et Une Nuits* dans *La Vie mode d’emploi* de Georges Perec » ; 275–297 : Benzacour-Chami, Anissa. « Le Parfum des *Nuits* dans la littérature féminine du Maroc » ; 299–311 : Ararou, Ahmed. « Borges : ‘ Une légende arabe ’ » ; 313–324 : Mori, Chikako. « Fortunes et infortunes d’une œuvre : une sociologie de la réception des *Mille et Une Nuits* au Japon. »

**JOLY, JEAN-LUC.** 2005. « Le ‘ Modèle ’ des *Mille et Une Nuits* dans *La Vie mode d’emploi* de Georges Perec. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe.* Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 265–274.

**JONDOT, JACQUELINE.** 1994. « *Schéhérazade* : version anglaise. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière.* ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 123–130.

**JONDOT, JACQUELINE.** 2012. « Shéhérazade version arabo-anglaise. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51).* ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d’Études Médiévales, pp. 206–221.

**JONES, STEPHANIE.** 2005. « Emboldening Dinarzad : the *Thousand and One Nights* in contemporary fiction. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons.* ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 115–133.

**JONGUS, BERTA.** 2013. « ‘Nectar If You Taste and Go, Poison If You Stay’. Struggling with the Orient in Eighteenth-Century British Musical Theater. » In *Scheherazade’s Children. Global Encounters with the Arabian Nights.* ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 282–321.

**JULIA, ÉMILE-FRANÇOIS.** 1935. *Les Mille et une Nuits et l’enchanteur Mardrus.* Paris : Société Française d’Études Littéraires et Techniques.

**JULLIEN, DOMINIQUE.** 1988. « Ailleurs ici : *Les Mille et une Nuits* dans *À la Recherche du Temps Perdu*. » *Romanic Review* 79 : 466–475.

**JULLIEN, DOMINIQUE.** 1989. *Proust et ses modèles : les Mille et une Nuits et les Mémoires de Saint-Simon*. Paris : Corti.

**JULLIEN, DOMINIQUE.** 2005. « *Le Singe calligraphe* : De Galland à Butor. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 253–264.

**JULLIEN, DOMINIQUE.** 2009. *Les Amoureux de Schéhérazade. Variations modernes sur les Mille et une nuits*. Genève : Droz.

**JULLIEN, DOMINIQUE.** 2009. « *Les Mille et une nuits*, Jorge Luis Borges et Rafael Cansinos Asséns : un triangle andalou. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aoubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 215–227.

**JULLIEN, DOMINIQUE.** 2012. « Hârûn al-Rashîd, du conte au feuilleton. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 147-150.

**JULLIEN, DOMINIQUE.** 2012. « Oriental Disguise and the Thousand and One Nights in Nerval. » *French Forum* 27 : 31-48.

**JULLIEN, DOMINIQUE.** 2013. « Translating Destiny. Hugo von Hofmannsthal's *Tale of the 672<sup>nd</sup> Night*. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 172-194.

**JÜNGER, ERNST.** 1990. *Aladdin's Problem*. London : Quartet Encounters.

**JÜNGER, ERNST.** 1994. *Notizblock zu 'Tausendundeine Nacht.'* St. Gallen : Erker-Verlag.

**JÜNGER, FRIEDRICH GEORG.** 1968. « Geschichten aus *Tausendundeiner Nacht*. » In *Irrgarten der Lust : 1001 Nacht. Aufsätze, Stimmen, Illustrationen*. Frankfurt am Main : Insel, pp. 43–64.

**KABBANI, RANA.** 2004. « The *Arabian Nights* as an Orientalist Text. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 25–29.

**KALLAS, ELLIE.** 2015 « Aventures de Hanna Diyab avec Paul Lucas et Antoine Galland (1707-1710). » *Romano-Arabica* 15 : 255-267

**KEILHAUER, ANNETTE,** and **CLAUDIA OTT.** 2012. « Tausendundeine Nacht – les Mille et Une Nuits : Kulturelle Wanderungen und Verwandlungen. » *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 62 : 35-57.

**KEKHAGIOGLOU, G.** 1984. « He prote hellenike metafrase tes diegeses Alf Layla wa-Layla (Khilies kai Mia Nukhtes) » (« The First Printed Greek Translation of the Narrative *Alf Layla wa-Layla* [*Arabian Nights*] »). *Graeco -Arabica* 3 : 213–228.

**KELEN, JACQUELINE.** 1986. *Les Nuits de Schéhérazade*. Paris : Michel.

**KENNEDY, PHILIP F.,** and **MARINA WARNER,** ed. 2013. *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. New York and London : New York University Press. Contents : pp. 1-24 : Kennedy, Philip F., and Marina Warner. « Introduction » ; 27-52 : Ballaster, Ros. « The Sea-Born Tale. Eighteenth-Century English Translations of *The Thousand and One Nights* and the Lure of Elemental Difference » ; 53-69 : Châtel, Laurent. « Re-Orienting William Beckford : Transmission, Translation, and Continuation of *The Thousand and One Nights* » ; 70-85 : Lemos Horta, Paulo. « The Collector of Worlds. Richard Burton, Cosmopolitan Translator of the *Nights* » ; 89-107 : Colla, Elliott : « The

Porter and Portability. Figure and Narrative in the *Nights* »; 108-126 : Doniger, Wendy. « The Rings of Budur and Qamar al-Zaman »; 127-142 : Pearson, Roger. « White Magic. Voltaire and Galland's *Mille et une nuits* »; 143-153 : Irwin, Robert. « The *Arabian Nights* and the Origins of the Western Novel »; 154-171 : Lemos Horta, Paulo. « 'A Covenant for Reconciliation'. Lane's *Thousand and One Nights* and Eliot's *Daniel Deronda* »; 172-194 : Jullien, Dominique. « Translating Destiny. Hugo von Hofmannsthal's *Tale of the 672<sup>nd</sup> Night* »; 195-217 : Kennedy, Philip F. « Borges and the Missing Pages of the *Nights* »; 218-242 : Trumpener, Katie. « The Politics of Conversations. Denis Diderot, Elio Vittorini, Manuel Puig, Masaki Kobayashi, Vasily Grossman »; 243-262 : Ghazoul, Ferial J. « Sindbad the Sailor : Textual, Visual, and Performative Interpretation »; 265-273 : Sabbagh, Karl. « The *Arabian Nights* in British Pantomime »; 274-281 : Yamanaka, Yuriko. « The *Arabian Nights* in Traditional Japanese Performing Arts »; 282-321 : Jongus, Berta. »'Nectar If You Taste and Go, Poison If You Stay'. Struggling with the Orient in Eighteenth-Century British Musical Theater »; 322-346 : Kuti, Elizabeth. « Scheherazade, *Bluebeard*, and Theatrical Curiosity »; 347-361 : Nishio, Tetsuo. « The Takarazuka Revue and the Fantasy of 'Arabia' in Japan »; 362-393 : Thomas, Rosie. « Thieves of the Orient. The *Arabian Nights* in the Early Indian Cinema »; 395-400 : Yunis, Alia. « Afterword. My Arabian Superheroine ».

**KENNEDY, PHILIP F.** 2013. « Borges and the Missing Pages of the *Nights*. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 195-217.

**KEYSER, JAMES M. B.** 1978. « 1001 Nights : A Famous Etiquette Book. » *Edebiyât* 3 : 11-22.

**KHADHAR, HEDIA.** 2009. « *Suite des Mille et une nuits* de Cazotte entre traduction et réécriture. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 157-163.

**KHALFALLAH, LEYLA.** 1994. « Plaisirs et interdits dans les *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 233-236.

**KHAN, JALAL UDDIN.** 2013. « The Arabian Nights : A Modern Introduction. » *The EFL Journal* 4 : 53-72

**KHAWAM, RENÉ R.** 1975. « Les Statues animées dans les Mille et une Nuits. » *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations* 30 : 1084-1104.

**KHAWAM, RENÉ R.** 1988. « Les Mille et une Nuits et l'aspect créatif du langage. » *Langage et l'homme* 23,1 : 66-70.

**KHAWAM, RENÉ R.** 1988. *Le Roman d'Aladin. Texte intégral*. Paris : Phébus.

**KHAYYAT, LATIF.** 1987. « The Arabian Nights in Children's Collections. » *Folklore (Calcutta)* 28,3 : 49-60.

**KHEMIR, NACER.** 2012. « Journal d'un conteur. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Elodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 323-326.

**KHOURY, RAIF G.** 1994. « L'Apport de la papyrologie dans la transmission et codification des premières versions des *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 21-33.

**KHOURY, RAIF G.** 2004. « L'Apport spécialement important de la papyrologie dans la transmission et la codification des plus anciennes versions des *Milles et une Nuits* et d'autres livres des deux premiers siècles islamiques. » In *Islamic History and Civilization*, vol. 55 : *Papyrology and the History of Early Islamic Egypt*. ed. by Petra Sijpesteijn and Lennart Sundelin. Leiden : Brill, pp. 63-95.

**KHULUSI, S. A.** 1960. « The probable Author of the early Stories of the Arabian Nights. » in *Trud. XXV Mezhdunarod. Kong. Vostokovedov*. Moscow, pp. 110-113.



**KILITO, ABDEFATTAH.** 1992. *L'Œil et l'aiguille : Essais sur « Les Mille et une Nuits. »* Paris : Éditions la Découverte.

**KILITO, ABDEFATTAH.** 2004. « *Les Nuits, un livre ennuyeux ?* » In *Les Mille et une Nuits en partage.* ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 516–524.

**KILITO, ABDEFATTAH.** 2009. « *Le Quichotte, traduit de l'arabe ?* » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident.* ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 43–50.

**KILITO, ABDEFATTAH.** 2012. « 'Personne, voici mon nom'. D'Ulysse à Sindbâd : le question de l'identité. » In *Les mille et une nuits.* Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 345-348.

**KIRBY, W. F.** 1887. « The Forbidden Doors of the Thousand and One Nights. » *Folklore Journal* 5 : 112–124.

**KNIPP, C.** 1974. « The *Arabian Nights* in England : Galland's Translation and Its Successors. » *Journal of Arabic Literature* 5 : 44–54.

**KOBAYASHI, KAZUE.** 2001. « The Illustration of the Old Man of the Sea and the Story of Sindbad the Sailor : Its Iconography and Legendary Background. » In *Cultural Change in the Arab World.* ed. by Tetsuo Nishio. Osaka : National Museum of Ethnology, pp. 101–118.

**KOBAYASHI, KAZUE.** 2004. « Illustrations to the *Arabian Nights.* » In *The Arabian Nights Encyclopedia.* ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 29–34.

**KOBAYASHI, KAZUE.** 2005. « The Evolution of the *Arabian Nights* Illustrations : An Art Historical Review. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West.* ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 171–193.

**KOZBOŠOVÁ, KATARÍNA.** 2012. « The Changig Value of *Thousand and One Nights* and Its Influence on Modern and Contemporary Arabic Literature ». *Zborník Filozofickej Fakulty Univerzity Komenského* 33-34 : 161-175.

**KOZBOŠOVÁ, KATARÍNA.** 2014. « Traces of the *Thousand and One Nights* in Tawfiq al-Hakīm's Works ». *Asian and African Studies* 23,1 : 173-191.

**KOCHUBEY, YOURI.** 1994. « Les Contes des Mille et une Nuits et la littérature ukrainienne. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés.* ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 242–246.

**KÖHLER, WOLFGANG.** 1972. *Hugo von Hofmannsthal und « Tausendundeine Nacht. »* Bern : Lang.

**KOHN-PIREAUX, LAURENCE.** 2009. « Variations autour du récit-cadre des *Mille et une nuits* : la version Mardrus. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident.* ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 193–211.

**KONTOGIANNI, VASSILIKI.** 2009. « Georges Séféris et les *Mille et une nuits* : à la recherche des visages de l'hellénisme. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident.* ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 305–318.

**KORKUT, BESIM.** 1958–1959. « Da li se zadrani spominju u 'Hiljadu i jednoj noći'? » [« Are the Citizens of Zadar [Zara] Mentioned in 'The Thousand and One Nights'? »]. *Prilozi za orijentalnu filologiju* 8–9 : 203–206.

**KRUK, REMKE.** 1993. « De geschiedenis van koning ,Umar an-Nu'mân : Over Arabische ridderromans. » In *Oraliteit en Schriftcultuur*. ed. by René E. V. Stuip and Cornelis Vellekoop. Hilversum : Verloren, 1993, pp. 171–187.

**KRUK, REMKE.** 2004. « The *Arabian Nights* and the Popular Epics. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 34–38.

**KUTI, ELIZABETH.** 2013. « Scheherazade, *Bluebeard*, and Theatrical Curiosity. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 322–346.

**LABBAN, RIMA.** 2013. *Les Figures mythiques dans « Les mille et une nuits »*. Paris : L'Harmattan.

**LACARRA, MARÍA JESÚS.** 2009. « Entre el *Libro de los engaños y los Siete visires* : las mil y una caras del *Sendebâr* árabe. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 51–73.

**LAFARGA, FRANCISCO.** 2009. « Exotismo oriental en el teatro español del siglo XVIII. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 165–174.

**LAHRECH, OUMAMA AOUAD.** 1994. « Les Mille et une Nuits dans l'œuvre de Jorge Luis Borges. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 256–262.

**LAHUSEN, THOMAS.** 1995. « Thousand and One Nights in Stalinist Culture : *Far from Moscow*. » *Discourse : theoretical studies in media and culture* 17, 3 : 58–74.

**LAHY-HOLLEBECQUE, MARIE.** 1987. *Schéhérazade, ou l'Éducation d'un roi*. (1927). Reprint. Puisseaux : Pardès.

**LAMBERT, JEAN.** 2012. « La *Mille et Une Nuits* et la musique. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 283–286.

**LAMOINE, GEORGES.** 1994. « Quelques Réflexions sur les principales traductions anglaises des *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 41–49.

**LANDBERG, CARLO.** 1888. *Bâsim le Forgeron et Hârûn erRachîd. Texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie publié d'après les manuscrits de Leide, de Gotha et du Caire et accompagné d'une traduction et d'un glossaire*. Leiden : Brill.

**LANDOWSKI, ZBIGNIEW.** 2008. « Literacki 'szablon' stereotypu ideału cielesnego piękna kobiety wschodu w *Kitâb Alf layla wa layla*. » In *Między Wschodem a Zachodem*. ed. by Marka M. Dziekana and Izabeli Kończak. Łódź : Ibidem, pp. 119–131.

**LANDRY, DONNA.** 2008. « William Beckford's *Vathek* and the Uses of Oriental Re-enactment. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 167–194.

**LANGLÈS, LOUIS MATHIEU.** 1814. *Les Voyages de Sind-Bâd le marin et La Ruse de femmes*. Paris : Imprimerie Royale.

**LANGLOIS, JUAN CARLOS.** 1994. « L'Orient et la peinture européenne. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 226–231.



- LANE-POOLE, STANLEY. « The Arabian Nights. » *Edinburgh Review* 164 : 166–199.
- LAREDJ, WACIN[I]. 2005. « La Passion de Shéhérazade ou la libre parole d'un grand homme. » *Algérie Littérature/Action* 93-94 : 28-32.
- LARRIVÉE, ISABELLE. 1994. « De la Mille et troisième Nuit ou la brisure du mythe. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 115–117.
- LARUE, ANNE, and SÉGOLÈNE LE MEN. 1992. « Le Décor, ou l'art de tourner en rond. » *Romantisme* 78 : 61–74.
- LARZUL, SYLVETTE. 1994. « L'Exotisme fantasmagorique dans *Les Mille Nuits et une nuit* de Mardrus. » *Revue de littérature comparée* 68 : 39–46.
- LARZUL, SYLVETTE. 1995. « *Les Mille et une Nuits* de Galland ou l'acclimation d'une ,belle étrangère.' » *Revue de littérature comparée* 69 : 309–323.
- LARZUL, SYLVETTE. 1995. « Un Récit comique des *Mille et une Nuits* : L' 'Histoire d'Abû l-Hasan, ou le dormeur éveillé.' » *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée* 77–78,3–4 : 29–39.
- LARZUL, SYLVETTE. 1996. *Les Traductions françaises des Mille et une Nuits : Étude des versions Galland, Trébutien et Mardrus*. Paris : L'Harmattan.
- LARZUL, SYLVETTE. 2004. « Further Considerations on Galland's *Mille et une Nuits* : A Study of the Tales Told by Hanna. » *Marvels & Tales* 18, 2 : 258-271 ; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 16-31.
- LARZUL, SYLVETTE. 2004. « *Les Mille et une Nuits* d'Antoine Galland : Traduction, adaption, création. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 251–266.
- LARZUL, SYLVETTE. 2005. « Les Traductions françaises des *Mille et Une Nuits* de l'âge classique à la Belle époque. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 213–222.
- LARZUL, SYLVETTE. 2012. « Antoine Galland (1646-1715). » In *Orientalist Writers*. ed. by Coeli Fitzpatrick and Dwayne A. Tunstall. Farmington Hills : Gale Cengage Learning, pp. 100-106.
- LARZUL, SYLVETTE. 2012. « De Galland à Mardrus, ou du classicisme à l'esprit fin-de-siècle. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 141-144.
- LARZUL, SYLVETTE. 2015. « Arab Receptions of the Arabian Nights : Between Contemporaneous Dismissal and Recognition. » In *After Orientalism : Critical Perspectives on Western Agency and Eastern Re-appropriations*. ed. by François Pouillon, Jean-Claude Vatin, Leiden : Brill, p. 199-217.
- LASATER, ALICE E. 1974. « The Thousand and One Nights. » In *Spain to England : A Comparative Study of Arabic, European, and English Literature of the Middle Ages*, Hattiesburg : University Press of Mississippi, pp. 113–119.
- LAURI, MARCO. 2015. « La Soglia e il Sapiente. Appunti sulle *Notti* e la *science fiction*. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 179-203.

LAURIOL, CLAUDE. 1994. « Antoine Galland et l'influence des Mille et une Nuits sur la littérature française du XVIIIe siècle. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 180–186.

LAVEILLE, JEAN-LOUIS. 1998. *Le Thème de voyage dans Les Mille et une Nuits : Du Maghreb à la Chine*. Paris : L'Harmattan.

LAYLA. 1989. « Les Nuits parlent aux hommes de leur destin. » *Corps écrits* 31 : 47–61.

LEACH, ANNA. 1899. « The Real 'Arabian Nights.' » *Cosmopolitan*, March 1899 : 483–494.

LEBEDEV, VICTOR. 1973. « Sledy yuzhno-arabskoy fol'klornoy traditsii v skazkakh '1001 nochi.' » [« Traces of Southern Arabian Folklore Tradition in the '1001 Nights' »]. *Narody Azii i Afriki* 1 : 102–113.

LEBEDEV, VICTOR. 1992. « Cats, Mice, Thieves and Heroes in 'Arabian Nights' Genizah Tales. » *Genizah Fragments* 24 : 2.

LECOUTEUX, CLAUDE. 1984. « Die Sage vom Menschenmagnet. » *Fabula* 25 : 35–65.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 1995. « Translating the Thousand And One Nights. » In *Différée, ignorée, altérée : Les mécomptes de la traduction*. ed. by W. Lenschen. Lausanne : Centre de traduction littéraire, pp. 65–93.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 1998. « Referentialiteit en metafoor in 'Het verhaal van de Koperen Stad.' » *Tijdschrift voor Literatuurwetenschap* 3,2 : 125–135.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 1999. *De wereld van Sjahrazaad*. Amsterdam : Uitgeverij Bulaaq.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 1999. « Space as a Metaphor in *Alf Laylah wa laylah*. The Archetypal City. » In *Myths, Historical Archetypes and Symbolic Figures in Arabic Literature*. ed. by Angelika Neuwirth, Birgit Embaló, Sebastian Günther, and Maher Jarrar. Beirut : Deutsche Morgenländische Gesellschaft, pp. 493–505.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 2000. « Translation and Referentiality : The European Translations of the *Thousand and One Nights*. » In *Orientalismo, Exotismo y Traducción*. ed. by Gonzalo F. Parrilla and Manuel C. Feria García. Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla, pp. 191–207.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 2002. « Traduire Shéhérazade/Translating Shahrazad. » *TransEuropéennes* 22 : 89–99.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 2003. « The Thousand and One Nights and the Formation of Genres : The Case of Jacques Cazotte. » In *Literaturen im Kontext*, vol. 15 : *Crossings and Passages in Genre and Culture*. ed. by Christian Szyska and Friederike Pannewick. Wiesbaden : Reichert, pp. 53–63.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 2004. « Narrative sources of Tawfiq al-Hakim's *Shahrazad : the Thousand and one nights*. » In *Rereading classics in 'East' and 'West' : Post-colonial Perspectives on the Tragic*. ed. by F. Decreus/M. Kolk. *Documenta* 22,4 : 343–358

LEEUWEN, RICHARD VAN. 2004. « Orientalisme, genre et réception des *Mille et une Nuits* en Europe. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 120–141.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 2005. « The Art of Interruption : *The Thousand and One Nights and Jan Potocki*. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 51–66. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7, 2 (2004) : 183–198.

LEEUWEN, RICHARD VAN. 2005. « De illustraties van Duizend-en-één-nacht in het nederlandse taalgebied. Een aanzet tot een receptiegeschiedenis. In *Oostersche weelde. De Oriënt in westerse*

*kunst en cultuur met een keuze uit de verzamelingen van de Leidse Universiteitsbibliotheek*. ed. by Jef Schaepe, Kasper van Ommen, and Arnoud Vrolijk. Leiden : Primavera, pp. 161-180.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2005. « Lies, illusions and authority : the Thousand and one nights and Arabic comic theatre, » In. *The performance of the comic in Arabic theater*. ed.by M. Kolk. Documenta 13,3 (2005), pp. 210-224

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2005. « Potócki, Proust and the Thousand and one nights : the mystery of the night. » *Marcel Proust aujourd'hui* 3 : 143-160

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2006. *The Thousand and One Nights : Space, Travel and Transformation*. London : Routledge.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2007. « Narrative and Performance. Shahrazâd's Storytelling as a Ritual Act. » In *O ye Gentlemen. Arabic Studies on Science and Literary Culture*. In Honour of Remke Kruk. ed.by Arnoud Vrolijk, and Jan P. Hogendijk .Leiden : Brill, pp. 363-376.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2007. « Liefdesverhalen in de Duizend-en-één-nacht. » *ZemZem (Tijdschrift over het Midden-Oosten Noord-Afrika en Islam)* 3,2 : 26-34, 137.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2008. « Challenging Symbols of Power : Palaces and Castles in the Thousand and One Nights ». In *Sensibilities of the Islamic Mediterranean : Self-expression in a Muslim Culture from Post-Classical Times to the Present Day*. ed. by Robin Ostle. London : Tauris, pp. 13-26.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2009. « *The Thousand and One Nights* and European Modernism : Hugo von Hofmannsthal. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aoubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 175-191.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2010. « Murakami en de Duizend-en-één-nacht ; over de handelingsvrijheid van personages. » In *Tweede levens : over personen en personages in de geschiedschrijving en de literatuur*. ed. by A. van Heerikhuizen, I. de Jong, M. van Montfrans. Amsterdam : Vossiuspers UvA, pp. 217-227.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2010. « The iconography of the Thousand and one nights and modernism : from text to image. » *Relief* 4,2 (2010), pp. 213-236.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2011. « The canonization of the Thousand and one nights in World literature : the role of literary criticism. » In *Foundational texts of world literature*. ed. by D. Jullien. New York etc : Peter Lang, pp. 101-118.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2012. « Conversion as a (Meta-) Historical Concept in the Epic Stories of the Thousand and One Nights. » In *Fictionalizing the Past : Historical Characters in Arabic Popular Epic* ed. by S. Dorpmüller (= Orientalia Lovaniensa Analecta 206). Louvain : Peeters, pp. 125-137.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2012. « The Manuscrit trouvé à Saragosse and the Thousand and one nights. » In *Entretiens sur le « Manuscrit trouvé à Saragosse*. ed.by F. Rosset .Lausanne : Univ. de Lausanne (= Études de lettres no. 292, 2012-4), pp. 133-149.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2012. « Des Lumières au romantisme : les *Mille et Une Nuits* dans la littérature allemande, de Wieland à Hoffmann. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp.175-179.

LEEUVEN, RICHARD VAN. 2013. « De ongrijpbare Duizend-en-één-nacht ; tekst en Europese receptie in de achttiende eeuw. » In *Van kikkvors tot droomprins ; de wording van het sprookje*. ed. by Theo Meder. Hilversum : Verloren, pp.87-100.

**LEEUWEN, RICHARD VAN.** 2015. « Stories without end : Italo Calvino and the *Thousand and One Nights*. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 163-178.

**LEFEBVRE, GUSTAVE.** 1943. « Origine égyptienne d'un épisode d'un conte des 'Mille et une Nuits.' » *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles lettres* : 74–84.

**LEGNARO, ALDO.** 1977. « Haschisch im islamischen Kulturkreis : Am Beispiel der Erzählungen aus den Tausendundein Nächten. » *Fabula* 18 : 259–263.

**LEMOS HORTA, PAULO.** 2009. « The Jinni answers the Angel of Revelation : The Tale of Saladin and the Wonderful Lamp in Rushdie's *Satanic Verses*. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 255–274.

**LEMOS HORTA, PAULO.** 2012. « Les *Nuits* cosmopolites : Richard Burton et le conte d'Aladdin » ; 193-196 : Irwin, Robert. « Faux et Faussaires. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 187-191.

**LEMOS HORTA, PAULO.** 2013. « The Collector of Worlds. Richard Burton, Cosmopolitan Translator of the *Nights*. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 70-85.

**LEMOS HORTA, PAULO.** 2013. « 'A Covenant for Reconciliation'. Lane's *Thousand and One Nights* and Eliot's *Daniel Deronda*. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 154-171.

**LENTIN, JÉRÔME.** 2004. « La Langue des manuscrits de Galland et la typologie du moyen arabe. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 434–455.

**LENTIN, JÉRÔME.** 2012. « La Langue des *Mille et Une Nuits*. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Elodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp 55-59.

**LEO, LUIGI.** 1955. *Riflessi religiosi dell'Islam in Mille e Una Notte*. Cairo : Centro du Studi Orientali della Custodia Franciscana di Terra Santa.

**LERNER, AMIR.** 2012. « Power of Perception : Noblemen and Beggars (*Ju 'aydiyya*) : Narratives in the 'Montague Manuscript' of the *Arabian Nights*. » *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 39 : 173-245.

**LERNER, AMIR.** 2014. *The Ju 'aydiyya Cycle : Witty Beggars' Stories from the Montague Manuscript - a Late Augmented Arabian Nights*. Dortmund : Verlag für Orientkunde.

**LEWIS, HANNA B.** 1983–1984. « The *Arabian Nights* and the Young Hofmannsthal. » *German Life and Letters* 37 : 186–196.

**LEXA, FRANTISEK.** 1930. « Note concernant l'origine d'un conte du livre arabe des Mille et une Nuits. » *Archiv orientální* 2 : 441.

**LI VIGNI, MARIANGIOLA.** 2008. « Il banchetto nelle Mille e una notte : Bere, cantare, raccontare. » In *Spazio privato, spazio pubblico e società civile in Medio Oriente e in Africa del Nord. Atti del convegno di Catania della Società per gli studi sul Medio Oriente - SeSaMO... 23-25 febbraio 2006*. ed. by Daniela Melfa, Alessia Melcangi, and Federico Cresti. Milan : Giuffrè, pp. 247-268.

**LING, DAVID J.** 2012. « Manners and Customs of Literary Appropriation : Mirrors of Ink from Borges, Burton and Lane. » *Arabica* 59,1-2 : 87-108.

- LITTMANN, ENNO. 1923. *Tausendundeine Nacht in der arabischen Literatur*. Tübingen : Mohr.
- LITTMANN, ENNO. 1960. « Alf layla wa-layla. » In *Encyclopedia of Islam*, 2<sup>nd</sup> edition. Leiden : Brill. vol. 1, pp. 358–364.
- LITTMANN, ENNO. 1968. « *Tausendundeine Nacht* ». In *Irrgarten der Lust : 1001 Nacht. Aufsätze, Stimmen, Illustrationen*. Frankfurt am Main : Insel, pp. 15–42.
- LIVAK, LEONID. 1999. « The Making of a Symbolist Metaphor : Valerij Brjusov's Poem 'V Damask,' the Holy Bible and The Book of the *Thousand Nights and a Night*. » *Russian Literature* 45 : 149–165.
- LLEWELLYN, TANYA. 2012. « 'The Fiery Imagination' : Charlotte Brontë, the *Arabian Nights* and Byron's Turkish Tales. » *Brontë Studies* 37,3 : 216–226.
- LONG, CHARLOTTE R. 1956. « Aladdin and the Wonderful Lamp. » *Archaeology* 9 : 210–214.
- LOPEZ, MARGARITA. 1994. « La Face cachée des Mille et une Nuits : Une littérature pour les marginaux. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 61–64.
- LÓPEZ-BARALT, LUCE. 1996. « En busca de un profeta perdido : El viaje maravilloso de Buluquía a los confines del universo en una leyenda aljamiada del siglo XVI. » In *Romania Arabica : Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*. ed. by Jens Lüdtke. Tübingen : Gunter Narr, pp. 361–386.
- LUNDELL, MICHAEL JAMES. 2013. « Dislocating Scheherazade : The 1001 Nights, Paratextuality, and the Illusion of a Static Text. » *Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis* 18,1
- LUNDELL, MICHAEL JAMES. 2013. « Pasolini's Splendid Infidelities : Un/Faithful Film Versions of The Thousand and One Nights. » *Adaptation : The Journal of Literature on Screen Studies* 6,1 : 120–127.
- LUNDQUIST, MAGNUS. 1959. *Något om tusen och en natt och sagoforskningen*. Bonn.
- LYONS, M. C. 1995. *The Arabian Epic : Heroic and Oral Story-telling*. 3 vols. Cambridge : Cambridge University Press.
- MACDONALD, DUNCAN B. 1900. « On Translating the Arabian Nights. » *Nation* 71,6 (September) : 167–168, 185–186.
- MACDONALD, DUNCAN B. 1906. « The Story of the Fisherman and the Jinnî : Transcribed from Galland's MS of 'The Thousand and One Nights.' » In *Orientalische Studien : Th. Nöldeke zum 70. Geburtstag gewidmet*. ed. by Carl Bezold. Giessen : Toepelmann, vol. 1, pp. 357–383.
- MACDONALD, DUNCAN B. 1909. « Maximilian Habicht and His Recension of the Thousand and One Nights. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 685–704.
- MACDONALD, DUNCAN B. 1910. « 'Ali Baba and the Forty Thieves' in Arabic from a Bodleian Ms. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 327–386.
- MACDONALD, DUNCAN B. 1911. « Lost Manuscripts of the 'Arabian Nights' and a Projected Edition of that of Galland. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 219–221.
- MACDONALD, DUNCAN B. 1913. « Further Notes on 'Ali Baba and the Forty Thieves.' » *Journal of the Royal Society* : 41–53.
- MACDONALD, DUNCAN B. 1913. « A Missing MS. of the Arabian Nights. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 432.
- MACDONALD, DUNCAN B. 1919. « From the Arabian Nights to Spirit. » *Moslem World* 9 : 336–348.



**MACDONALD, DUNCAN B.** 1922. « A Preliminary Classification of Some Mss. of the Arabian Nights. » In *A Volume of Oriental Studies : Presented to Edward G. Browne on his 60<sup>th</sup> Birthday*. ed. by Thomas W. Arnold and Reynold A. Nicholson. Cambridge : University Press, pp. 304–321.

**MACDONALD, DUNCAN B.** 1924. « The Earlier History of the Arabian Nights. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 353–397.

**MACDONALD, DUNCAN B.** 1932. « A Bibliographical and Literary Study of the First Appearance of the Arabian Nights in Europe. » *Library Quarterly* 2 : 387–420.

**MACDONALD, DUNCAN B.** 1938. « Alf laila wa-laila (A.). » In *The Encyclopaedia of Islam*. Leiden : E.J. Brill 1913–1938, Supplement, pp. 17–21.

**MACHUT-MENDECKA, EWA.** 2001. « Manly Myths in the Book of the *Thousand and One Nights*. » *Studia arabistyczne I islamistyczne* 9 : 5–17.

**MACK, ROBERT, L.** 2008. « Cultivating the Garden : Antoine Galland's *Arabian Nights* in the Traditions of English Literature. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 51–81.

**MACLEOD, DIANNE SACHKO.** 2003. « The Politics of Vision : Disney, *Aladdin*, and the Gulf War. » In *Ayres* 2003, pp. 179–192.

**MADANI, YUSUR al-.** 1996. « Navigation as Exploration : The Fantastic Education of Sindbad the Sailor of the *Arabian Nights* and Twain's *Huckleberry Finn*. » *Canadian Review of Comparative Literature* 23 : 901–912.

**MADSEN, PETER.** 2012. « Les *Mille et Une Nuits* au Danemark. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 247–250.

**MAHADI, TENGKU SEPORA and MAYSOON TAHER MUHI.** 2012. « Shahrzad Tells Her Stories in Raffo's Nine Parts of Desire. » *International Journal of Social Sciences and Education* 2,1 : 90–101.

**MAHDAOUI, NJA.** 1994. « L'Orient des vérités. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 33–39.

**MAHDAOUI, NJA and BARBARA ARNHOLD.** 1994. « Nja Mahdaoui et les Mille et une Nuits. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 139–151.

**MAHDI, MUHSIN.** 1973. « Remarks on the *1001 Nights*. » *Interpretation* 3 : 157–168.

**MAHDI, MUHSIN.** 1974. « Mazâhir al-riwâya wa-'l-mushâfaha fî usûl 'Alf layla wa-layla. » *Revue de l'Institut des manuscrits arabes* 20 : 125–144.

**MAHDI, MUHSIN.** 1984–1994. *The Thousand and One Nights (Alf Layla wa-Layla) from the Earliest Known Sources*. Leiden : Brill. Part I : *Arabic Text*. 1984[a]. Part II : *Critical Apparatus. Description of Manuscripts*. 1984 [b]. Part III : *Introduction and Indexes*. 1994. Contents of Part III : pp. 11–49 : « Antoine Galland and the *Nights* » ; 51–86 : « Galland's Successors » ; 87–126 : « Four Editions : 1814–1843 » ; 127–180 : « Three Interpretations. »

**MAHDI, MUHSIN.** 1985. « Exemplary Tales in the 1001 Nights. » In *The 1001 Nights : Critical Essays and Annotated Bibliography*. ed. by Kay Hardy Campbell, Ferial J. Ghazoul, Andras Hamori, Muhsin Mahdi, Christopher M. Murphy, and Sandra Naddaf. Cambridge, MA. : Dar Mahjar, pp. 1–24.

**MAHDI, MUHSIN.** 1993. « The Sources of Galland's Nuits. » *International Journal of Islamic and Arabic Studies* 10,1 : 13–26 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 122–136.

**MAHDI, MUHSIN.** 1994. « From History to Fiction : The Tale Told by the King's Steward. » In Mahdi 1984-1994, vol. 3, pp. 164–180, pp. 254–262 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 298–326.

**MAHÉ, JEAN-PIERRE.** 2005. « Des Mille et Une Nuits à François Villon : La version arménienne du conte de la Ville de cuivre. » In *L'Orient chrétien dans l'empire musulman : hommage au professeur Gérard Troupeau. Suite au colloque organisé ... 2004 ...* ed. by Geneviève Gobillot and Marie-Thérèse Urvoy. Paris : Éditions de Paris, pp. 447-461.

**MAHDI, MUHSIN.** 1997. « From History to Fiction : The Tale Told by the King's Steward in *The Thousand and One Nights*. » In *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. ed. by Richard C. Hovannisian and Georges Sabagh. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 78–105.

**MAHER, MUSTAFA.** 1979. « Orientalische Zauberlandschaften nach 1001 Nacht. » In *Das Motiv der orientalischen Landschaft in der deutschen Dichtung von Klopstocks Messias bis Goethes Divan*. Stuttgart : Akademischer Verlag Heinz, pp. 94–120.

**MAIER, JOHN.** 2000. « The Wisdom of the Serpent : Siduri, Yamlika and Aisha Qandisha. » *Maghreb Review* 25,3–4 : 227–241.

**MAJALÎ, AHMAD HÂMID al-.** 2012. « Andalusîyât kitâb *Alf layla wa-layla*. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 389-402.

**MAJÛLÎN, S.** 2001. *Bayân Sahrazâd : Tashkîlât nau'îya li-suwar al-layâlî*. Beirut : Dâr al-Baydâ'.

**MAKDISI, SAREE/NUSSBAUM, FELICITY,** eds. 2008. *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. Oxford : Oxford University Press. Contents : pp. 25–49 : Dobie, Madeleine. « Translation in the Contact Zone : Antoine Galland's *Mille et une nuits : contes arabes* » ; 51–81 : Mack, Robert, L. « Cultivating the Garden : Antoine Galland's *Arabian Nights* in the Traditions of English Literature » ; 83–102 : Ballaster, Ros. « Playing the Second String : The Role of Dinarzade in Eighteenth-Century English Fiction » ; 103–129 : Orr, Bridget. « Galland, Georgian Theatre, and the Creation of Popular Orientalism » ; 131–151 : Matar, Nabil. « Christians in *The Arabian Nights* » ; 153–166 : Bekkaoui, Khalid. « White Women and Moorish Fancy in Eighteenth-Century Literature » ; 167–194 : Landry, Donna. « William Beckford's *Vathek* and the Uses of Oriental Re-enactment » ; 195–211 : Watt, James. « The peculiar character of the Arabian Tale' : William Beckford and *The Arabian Nights* » ; 213–234 : Fulford, Tim. « Coleridge and the Oriental Tale » ; 235–263 : Aravamudan, Srinivas. « The Adventure Chronotope and the Oriental Xenotope : Galland, Sheridan, and Joyce Domesticate *The Arabian Nights* » ; 265–295 : Al-Taei, Nasser. « Under the Spell of Magic : The Oriental Tale in Rimsky-Korsakov's *Sheherazade* » ; 297–315 : Jarrar, Maher. « *The Arabian Nights* and the Contemporary Arabic Novel. »

**MALIK, G.R.** 2015. « The Spell of Infinity : Impact of *The Arabian Nights*. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 121-128.

**MALLETTE, KARLA.** 2013. « Reading Backward : The 1001 Nights and Philological Practice. » In *A Sea of Languages. Rethinking the Arabic Role in Medieval Literary History*. ed. by Suzanne Conklin Akbari and Karla Mallette. Toronto : University of Toronto Press, pp. 100-116.

**MALLÂH, 'ABD AL-GHANÎ al-.** 1981. *Rihla fi Alf layla wa-layla*. Beirut : al-Mu'assasa al-'arabiya.

**MALTI-DOUGLAS, FEDWA.** 1991. « Narration and Desire : Shahrazâd. » In *Woman's Body, Woman's Word : Gender and Discourse in Arabo-Islamic Writing*. Princeton : Princeton University Press, pp. 11–28.

**MALTI-DOUGLAS, FEDWA.** 1997. « Shahrazâd Feminist. » In *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. ed. by Richard C. Hovannisian and Georges Sabagh. Cambridge : Cambridge



University Press, pp. 40–55 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 347–364.

**MALTI-DOUGLAS, FEDWA.** 2004. « Homosexuality, Heterosexuality, and Shahrazâd. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 38–42.

**MAMET-MICHALKIEWICZ, MARTA.** 2011. *Between the Orient and the Occident : Transformations of The Thousand and One Nights*. Katowice : Wydawn. Uniwers. Śląskiego.

**MANSOUR, WISAM.** 2008. « ‘Ali Baba and the Forty Thieves’ : An Allusion to Abbasid Organised Crime. » *Global Crime* 9,1-2 : 8-19.

**MANZUR, GREGORIO.** 1994. « Quand les Mille et une Nuits voient le jour en Amérique. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 249–255.

**MARCOUX-CHABOT, GABRIEL.** 2012. « Le Roi, le menuisier et le psychanalyste : Jacques Ferron, médecin des âmes et lecteur des *Mille et Une Nuits*. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Wael Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d’Études Médiévales, pp. 222-232.

**MARÍN-GUZMÁN, ROBERTO.** 2002. « Un cuento sūfi en las Mil e una noches : la historia de Abū l-Hasan con Abū Ya ‘far el leproso : Análisis del contexto social y religioso del islam medieval. » *Miscelánea de estudios arabes y Hebraicos : Sección Arabe-Islam* 51 : 91–111.

**MARISCAL LINARES, FRANCISCO JAVIER.** 2008. « El tópico del insomnio de amor en las Mil y una noches. » *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 44 : 313-329.

**MARZOLPH, ULRICH.** 1992. *Arabia ridens. Die humoristische Kurzprosa der frühen adab-Literatur im internationalen Traditionsgeflecht*. 2 vols. Frankfurt am Main : Klostermann.

**MARZOLPH, ULRICH.** 1995. « Das Aladdin-Syndrom. Zur Phänomenologie des narrativen Orientalismus. » In *Hören, Sagen, Lesen, Lernen : Bausteine zu einer Geschichte der kommunikativen Kultur; Festschrift Rudolf Schenda*. ed. by Ursula Brunold-Bigler and Hermann Bausinger. Bern : Peter Lang, pp. 449–462.

**MARZOLPH, ULRICH.** 1998. « Re-locating the *Arabian Nights*. » *Orientalia Lovanensia Analecta* 87 : 155–163.

**MARZOLPH, ULRICH,** ed. 1999. *Das Buch der wundersamen Geschichten : Erzählungen aus der Welt von Tausendundeiner Nacht*. Munich : Beck.

**MARZOLPH, ULRICH.** 1999. « As Woman as Can Be : The Gendered Subversiveness of an Arabic Folktale Heroine. » *Edebiyât* 10 : 199–218.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2004. « Juhâ dans *Les Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 476–490.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2004. « The *Persian Nights* : Links between the *Arabian Nights* and Persian Culture. » *Fabula* 45,3-4 : 275-293; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 221-243.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2005. « The *Arabian Nights* in Comparative Folk Narrative Research. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 3–24.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2005. « Juhâ in the *Arabian Nights*. » *Journal of Arabic Literature* 36.3 : 311–322.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2005. « Narrative Strategies in Popular Literature : Ideology and Ethics in Tales from the *Arabian Nights* and Other Collections. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 39–50. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7,2 (2004) : 171-182.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2005. « Les Nuits Persanes. Les relations entre *Les Mille et Une Nuits* et la culture iranienne. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 73–97.

**MARZOLPH, ULRICH,** ed. 2006. *The Arabian Nights Reader*. Detroit : Wayne State University Press. Contents : pp. 1–20 : Ali, Muhsin Jassim. « The Growth of Scholarly Interest in the *Arabian Nights* » ; 21–82 : Abbott, Nabia. « A Ninth-Century Fragment of the « Thousand Nights » : New Light in the Early History on the *Arabian Nights* » ; 83–86 : Goitein, Solomon D. « The Oldest Documentary Evidence for the Title *Alf Laila wa-Laila* » ; 87–104 : Grotzfeld, Heinz. « Neglected Conclusions of the *Arabian Nights* : Gleanings in Forgotten and Overlooked Recensions » ; 105–121 : Grotzfeld, Heinz : « The Age of the Galland Manuscript of the *Nights* : Numismatic Evidence for Dating a Manuscript? » ; 122–136 : Mahdi, Muhsin. « The Sources of Galland's *Nuits* » ; 137–169 : Grunbaum, Gustave E. von. « Greek Form Elements in the *Arabian Nights* » ; 170–225 : Heath, Peter. « Romance as Genre in *The Thousand and One Nights* » ; 226–238 : Todorov, Tzvetan. « Narrative-Men » ; 239–248 : Allen, Roger. « An Analysis of the 'Tale of the Three Apples' from *The Thousand and One Nights* » ; 249–264 : Bencheikh, Jamel Eddine. « Historical and Mythical Baghdad in the Tale of 'Alī b. Bakkār and Shams al-Nahār, or the Resurgence of the Imaginary » ; 265–282 : Cooperson, Michael. « The Monstrous Births of 'Aladdin' » ; 283–297 : Hamori, Andras. « An Allegory from the *Arabian Nights* : The City of Brass » ; 298–326 : Mahdi, Muhsin. « From History to Fiction : The Tale Told by the King's Steward » ; 327–346 : Molan, Peter D. « Sinbad the Sailor : A Commentary on the Ethics of Violence » ; 347–364 : Malti-Douglas, Fedwa. « Shahrazād Feminist. »

**MARZOLPH, ULRICH.** 2007. « Arabian Nights. » *Encyclopaedia of Islam* 1. Third Edition. Leiden : Brill, pp. 137– 145.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2007. *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. Detroit : Wayne State Univ. Press. Contents : pp. 3-15 : Chraïbi, Aboubakr. « Galland's 'Ali Baba' and Other Arabic Versions » ; 16-31 : Larzul,Sylvette. « Further Considerations on Galland's *Mille et une Nuits* : A Study of the Tales Told by Hanna » ; 33-48 : Sadan, Joseph. « Jaques Cazotte, His Hero Xaïloun, and Hamīda the Kaslān : A Unique Feature of Cazotte's 'Continuation' of the *Arabian Nights* and a Newly Discovered Arabic Source That Inspired His Novel on Xaïloun » ; 51-63 : Grotzfeld, Heinz. « Creativity, Random Selection, and *pia fraus* : Observations on Compilation and Transmission of the *Arabian Nights* » ; 65-81 : Gelder, Geert Jan van. « Slave-Girl Lost and Regained : Transformations of a Story » ; 83-101 : El-Shamy, Hasan. « Siblings in *Alf laylah wa-laylah* » ; 103-115 : Irwin, Robert. « Political Thought in *The Thousand and One Nights* » ; 119-133 : Naïthani, Sadhana. « The Teacher and the Taught : Structures and Meaning in the *Arabian Nights* and the *Panchatantra* » ; 135-153 : Haring, Lee. « Framing in Narrative » ; 157-182 : Bacchilega, Christina, and Noelani Arista. « The *Arabian Nights* in a Nineteenth-century Hawaiian Newspaper : Reflections on the Politics of Translation » ; 183-200 : Geider, Thomas. « *Alfu Lela Ulela : The Thousand and One Nights* in Swahili-speaking East Africa » ; 201-220 : Birkalan, Hande E. « *The Thousand and One Nights* in Turkish : Translations, Adaptations, and Related Issues » ; 221-243 : Marzolph, Ulrich. « The Persian *Nights* : Links between the *Arabian Nights* and Persian Culture » ; 245-260 : Haase, Donald. « *The Arabian Nights*, Visual Culture, and Early German Cinema » ; 261-275 : Enderwitz, Susanne. « Sharazād is One of Us : Practical Narrative, Theoretical Discussion, and Feminist Discourse » ; 279-289 : Corrao, Francesca Maria. « *The Arabian Nights* in Sicily » ; 291-311 : Papachristophorou, Marilena. « *The Arabian Nights* in Greece : A Comparative Survey of Greek Oral Tradition » ; 313-330 : Mills, Margaret. « *Alf Laylah Fārsi* in Performance : Afghanistan, 1975 » ; 331-346 : Badalkhan, Sabir. « The Tale of 'Aladdin and the Magic Lamp' in Balochi Oral Tradition. »

**MARZOLPH, ULRICH.** 2008. « Die Erzählungen aus ‘Tausendundeine Nacht’ als Monument transnationaler Erzählkunst. » In *Hören, Lesen, Sehen, Spüren : Märchenrezeption im europäischen Vergleich*. ed. R. Bendix and U. Marzolph. Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren, pp. 75-93.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2008. « Crescentia’s Oriental Relatives : The ‘Tale of the Pious Man and His Chaste Wife’ in the ‘Arabian Nights’ and the Sources of ‘Crescentia’ in Near Eastern Narrative Tradition. » *Marvels & Tales* 22,2 : 240-258, 299-311.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2009. « The Tale of Aladdin in European Oral Tradition. » In *Les Mille et une Nuits et le récit oriental en Espagne et en Orient*. ed. by Aboubakr. Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L’Harmattan, 401-412.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2011. « Das Kitāb Latā’if aḥbār al-uwal von al-Ishāqī als Quelle der Kompilatoren von *1001 Nacht*. » In *Orientalistische Studien zu Sprache und Literatur. Festgabe zum 65. Geburtstag von Werner Diem*. ed. by Ulrich Marzolph. Wiesbaden : Harrassowitz, pp. 317-328.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2012. « Les Contes de Hannâ. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 87-91.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2013. « Märchen aus *Tausendundeine Nacht* in der mündlichen Überlieferung Europas. » In *Sichtweisen in der Märchenforschung*. ed. S. Neumann/C. Schmitt. Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren, 23-41.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2014. « Grimm Nights : Reflections on the Connections between the Grimms’ ‘Household Tales’ and ‘The Thousand and One Nights’ ». *Marvels & Tales* 28,1 : 75-87, 161-166.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2014. « In the Studio of the Nights. » *Middle Eastern Literatures* 17,1 : 43-57.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2014. « Making Sense of the Nights. Intertextual Connections and Narrative Techniques in the Thousand and One Nights. » *Narrative Culture* 1,2 : 239-257.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2015. « Sex, Crime, Magic, and Mystery in the Thousand and One Nights. » In *The Cambridge Companion to Fairy Tales*. ed. Maria Tatar. Cambridge, pp. 186-201.

**MARZOLPH, ULRICH.** 2015. « The Story of Abū al-Hasan the Wag in the Tübingen Manuscript of the Romance of ‘Omar ibn al-Nu’ mān and Related Texts. » *Journal of Arabic Literature* 46 : 34-67

**MARZOLPH, ULRICH and ABOUBAKR CHRAÏBI.** 2012. « The Hundred and One Nights : a Recently Discovered Old Manuscript. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 162,2 : 299-316.

**MARZOLPH, ULRICH, and RICHARD VAN LEEUWEN.** 2004. *The Arabian Nights Encyclopedia*. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO. Contents : pp. 1–5 : Beaumont, Daniel. « Literary Style and Narrative Techniques in the *Arabian Nights* »; 5–9 : Chraïbi, Aboubakr. « Situation, Motivation, and Action in the *Arabian Nights* »; 9–13 : El-Shamy, Hasan. « The Oral Connections of the *Arabian Nights* »; 13–17 : Gelder, Geert Jan van. « Poetry and the *Arabian Nights* »; 17–21 : Grotzfeld, Heinz. « The Manuscript Tradition of the *Arabian Nights* »; 21–25 : Irwin, Robert. « The *Arabian Nights* in Film Adaptations »; 25–29 : Kabbani, Rana. « The *Arabian Nights* as an Orientalist Text »; 29–34 : Kobayashi, Kazue. « Illustrations to the *Arabian Nights* »; 34–38 : Kruk, Remke. « The *Arabian Nights* and the Popular Epics »; 38–42 : Malti-Douglas, Fedwa. « Homosexuality, Heterosexuality, and Shahrazād »; 42–46 : Sadan, Joseph. « The *Arabian Nights* and the Jews »; 46–50 : Schulze, Reinhard. « Images of Masculinity in the *Arabian Nights* »; 50–54 : Shoshan, Boaz. « Social Life and Popular Culture in the *Arabian Nights* »; 54–61. Walther, Wiebke. « Modern Arabic Literature and the *Arabian Nights*. »

**MATAR, NABIL.** 2008. « Christians in *The Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 131–151.

**MATARASSO, MICHEL.** 1982. « In Praise of Double Sexuality in the Thousand and One Nights : The Geste of Boudour. » *Diogenes* 118 : 12–48.

**MAUCLAIR, DOMINIQUE.** 1999. « Le Cirque des mille et une nuits. » In *Le cirque au-delà du cercle*. Paris : Art Press, pp. 178–180.

**MAY, GEORGES.** 1986. *Les Mille et une Nuits d'Antoine Galland*. Paris : Puf.

**MAY, GEORGES.** 1988. « D'où vient le Tapis magique? Fantaisie et érudition dans *Les Mille et une Nuits de Galland*. » In *Studies in French Fiction in Honour of Vivienne Mylne*. ed. by Robert Gibson. London : Grant and Cuttler, pp. 191–207.

**MAY, GEORGES.** 1988. « Scheherazade et la paralittérature. » In *Lettres et réalités. Mélanges de littérature générale et de critique romanesque offerts au Professeur Henri Coulet par ses amis*. Aix-En-Provence : Université de Provence, pp. 227–245.

**MAY, GEORGES.** 1990. « Style oral et style écrit dans les *Mille et une Nuits* de Galland. » In *Langue, Littérature du XVIIe et du XVIIIe siècle. Mélanges offerts à Frédéric Deloffre*. Paris : Sedes, pp. 309–320.

**MAZDĀPUR, KATĀYUN.** 1992. « Afsâne-ye pari dar Hezâr-o yek shab. » In *Shenâkht-e hoviyat-e zan-e irâni*. ed. by Shahlâ Lâhiji and Mehrangiz Kâr Tehran : Roushanfekrân 1371, pp. 290–350.

**MCGRADY, DONALD.** 2003. « Un cuento de las Mil y una noches en Bocaccio, Lope de Vega, Calderon, Corneille, Lesage y otros. » *Bulletin Hispanique* 105,2 : 465–481.

**MEDEJEL, MARTINE.** 1991. « Le Vizir et le récit. » *Peuples méditerranéens* 56–57 : 83–91.

**MEDEJEL, MARTINE.** 2005. « Savoir des femmes dans les *Nuits* : De Schéhérazade à Aziza. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 167–172.

**MEHDI, ISMAT LATIF.** « Modern Sheharzads : Women as Storytellers. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 51–59.

**MEHIO, HODA.** 2004. « Shahriyâr est-il un tueur en série? » ; In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 70–80

**MEJCHER, SONJA.** 2006 : « Ilyās Khūrī's Abwāb al-madīna (Gates of the City) : a Modern Version of 'The City of Brass' from Alf layla wa-layla (The 1001 Nights). In *Reflections on Reflections : Near Eastern Writers Reading Literature*. Dedicated to Renate Jacobi. ed. by Angelika Neuwirth and Andreas Christian Islebe. Wiesbaden : Reichert, pp. 273–289.

**MÉJRI, SÉLILA.** 2009. « Las souveraineté de la lecture ou comment lire aux éclats : *Antigone* et les *Mille et une nuits*. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 319–336.

**MENIKOFF, BARRY.** 1990. « *New Arabian Nights* : Stevenson's Experiment in Fiction. » *Nineteenth Century Literature* 45 : 339–362.

**MERINI, AHMED FARID.** 2005. « Schahrazade et la psychanalyse. » *Prologues : Revue Maghrébine du Livre/Muqaddimât* 33 : 52–57.

**MERINI, AHMED FARID.** 2005. « La Question de la paternité dans *Les Mille et Une Nuits*. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les

30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 159–166.

**METWALI, MOHAMED HANAA ABD EL-FATTAH.** 1984. « The Role of *The Arabian Nights* in the Formation of the Arabic Theatre. » *Rocznik Orientalistyczny* 43 : 101–108.

**MIGUET-OLLAGNIER, MARIE.** 1993. « Le Don des *Mille et une Nuits* dans *Sodome et Gomorrhe*. » *Revue d'histoire littéraire de la France* 93 : 903–918.

**MIKHAIL, MONA NAGUIB.** 1994. « Shahrazad, Mirror of the Soul. Tawfiq al-Hakim's Interpretation. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 154–158.

**MIKLOS, NATHALIE.** 1994. « Du *Collier de la Colombe* aux *Mille et une Nuits* (Histoire du prince 'Ali, fils de Bakkâr et de la belle Sams al-Nahâr) : Un antagonisme de la loi et du désir. » *Arabica* 41 : 162–197.

**MILLE ET UNE NUITS, LES.** 1995. *Alf layla wa layla. Dossier documentaire, éléments bibliographiques*. Paris : Institut du Monde arabe.

**MILLS, MARGARET.** 2004. « *Alf Laylah Fârsi* in Performance : Afghanistan, 1975. » *Fabula* 45,3-4 : 294-310; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 313-330.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 1977. *Un Conte des Mille et une Nuits : Ajîb et Gharîb*. Paris : Flammarion.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 1980. « Mille Nuits, plus une. » *Critique* 36 : 240–246.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 1981. *Sept contes des Mille et une Nuits ; ou Il n'y a pas de contes innocents*. Paris : Sindbad.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 1991. *Les Dames de Bagdad : Conte des Mille et une Nuits*. Paris : Desjonquères.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 1991. « Histoire et société. » In Bencheikh et al. 1991, pp. 9–78.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 1994. « L'Ours du folklore : proverbes, contes, épopée. » In *Les Arabes et l'ours*. Heidelberg : C. Winter, pp. 53–68.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 1997. « *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. » In *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. ed. by Richard C. Hovannisian and Georges Sabagh. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 6–13.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 2009. « Proust et le Mille et Une Nuits. » In *Histoire, archéologies & littératures du monde musulman : Mélanges en l'honneur d'André Raymond*. ed. by Ghislaine Alleaume. Cairo : Institut français d'archéologie orientale, pp. 339-343.

**MIQUEL, ANDRÉ.** 2011. « Deux Califes, un vrai et un faux. » In *Im Dialog bleiben. Sprache und Denken in den Kulturen des Vorderen Orients*. Festschrift Raif Georges Khoury. ed. by Frederek Musall and Abdulbary al-Mudarris. Wiesbaden : Harrassowitz, pp. 196-199.

**MIQUEL, ANDRÉ, CLAUDE BREMOND, and JAMEL EDDINE BENCHEIKH.** 1980. « Dossier d'un conte des Mille et une Nuits. » *Critique* 36 : 247–277.

**MIQUEL-RAVENEL, JANINE.** 1994. « À la Rencontre d'Antoine Galland, premier traducteur des *Mille et une Nuits*. » *Arabica* 41 : 147–161.

**MIQUEL, JANINE.** 2004. « Le Journal. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 329–349.



**MIRABILE, ANDREA, and LYNN RAMEY.** 2014 « 'Real' Bodies? Race, Corporality, and Contradiction in The Arabian Nights and Pier Paolo Pasolini's *Il fiore delle mille una notte* (1974). » In *Teaching Medieval and Early Modern Cross-cultural Encounters*. ed. Katrina F. Attar. New York : Palgrave Macmillan, p. 141-158.

**MISHRA, HARI RAM.** 2015. « Reception of *The Arabian Nights* in Sanskrit Literature. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 93-96.

**MISSAOUI, SIHEM.** 1994. « Table et plaisir dans les *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 73-80.

**MIYAO, DAISUKE.** 2007. « Thieves of Baghdad : Transnational Network of Cinema and Anime in the 1920s. » *Mechademia* 2,1 : 83-102.

**MOHANDESPUR, FARHÂD.** 2011. *Zanânegi va revâyatgari dar Hezâr-o yek shab*. Teheran : Nei, 1390.

**MOLAN, PETER D.** 1978. « Ma'rif the Cobbler : The Mythic Structure of an Arabian Nights Tale. » *Edebiyât* 3 : 121-135.

**MOLAN, PETER D.** 1978. « Sindbad the Sailor : A Commentary on the Ethics of Violence. » *Journal of the American Oriental Society* 98 : 237-247 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press 2006, pp. 327-346.

**MOLAN, PETER D.** 1988. « The Arabian Nights : The Oral Connection. » *Edebiyât* 2 : 191-204.

**MOMMSEN, KATHARINA.** 1981. *Goethe und 1001 Nacht*. Berlin : Suhrkamp.

**MOMO, SAHLAN.** 1994. « Rukh e il paesaggio visionario : Appunti per un'ermeneutica di geografia immaginale. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 66-68.

**MONTGOMERY, JAMES E.** 1999. « Al-Sindibâd and Polyphemus. Reflections on the Genesis of an Archetype. » In *Myths, Historical Archetypes and Symbolic Figures in Arabic Literature*. ed. by Angelika Neuwirth, Birgit Embaló, Sebastian Günther, and Maher Jarrar. Beirut : Deutsche Morgenländische Gesellschaft, pp. 437-466.

**MORI, CHIKAKO.** 2004. « Mishima et *Les Mille et une Nuits* : Réception et réappropriation des *Nuits au Japon*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 151-161.

**MORI, CHIKAKO.** 2005. « Fortunes et infortunes d'une œuvre : une sociologie de la réception des *Mille et Une Nuits* au Japon. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 313-324.

**MOSEBACH, MARTIN.** 1999. « Marcel Proust's Lektüre von '1001 Nacht.' » In *Marcel Proust : Zwischen Belle Époque und Moderne*. ed. by Reiner Speck and Michael Maar. Frankfurt : Suhrkamp, pp. 101-113.

**MOTTAHEDEH, ROY P.** 1997. « 'Ajâ'ib in *The Thousand and One Nights*. » In *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. ed. by Richard C. Hovannisian and Georges Sabagh. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 29-39.

**MOUCANNAS-MEHIO, HODA.** 1995-1996. « *Sindbad le marin* : Super-structure narrative. » *Annales de lettres françaises* 13-14 : 71-112.

**MOUCANNAS, HODA.** 2009. « 'Pourquoi suis-je pauvre?' 'pourquoi suis-je riche?' Argumentaires des deux Sindbad. » *Synergies Monde Arabe* 6 : 165-179.

**MOUSSA-MAHMOUD, FATMA.** 1976. « A Manuscript Translation of the *Arabian Nights* in the Beckford Papers. » *Journal of Arabic Literature* 7 : 7–23.

**MOUSSA-MAHMOUD, FATMA.** 1988. « English Travellers and the Arabian Nights. » In *The Arabian Nights in English Literature*. ed. by Peter L. Caracciolo. New York : St. Martin's, pp. 95-110.

**MOUTAKIL, SAMIRA.** 2012. « Analyse sémiologique de cinq affiches cinématographiques des *Mille et Une Nuits*. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Médiévales 51). ed. by Wael Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 245-253.

**MUEHLHAEUSLER, MARK.** 2013. « Oriental tales in 18<sup>th</sup>-century manuscripts ... and in English translation. » *Middle Eastern Literatures* 16, 2 : 189-202.

**MUHAWI, IBRAHIM.** 2005. « The Arabian Nights and the Question of Authorship. » *Journal of Arabic Literature* 36.3 : 323–337.

**MÜLLER, A.** 1886. « Zu den märchen der tausend und einen nacht : Ein sendschreiben an herrn M. J. de Goeje in Leiden. » *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* 12 : 222–242.

**MÜLLER, KATHRIN.** 2001. « *Da war ihm, als müsse er Fliegen vor Freuden* : » 'Tausendundeine Nacht' als *Fundus für arabische Phraseologie*. Munich : Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.

**MÜLLER, KATHRIN.** 2005. « Formulas and Formulaic Pictures : Elements of Oral Literature in the *Thousand and One Nights*. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 47–67.

**MÜLLER, KATHRIN.** 2006. « Die Staubwolke. Formelhafte Bilder in *Tausendundeine Nacht* ». In *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung*. ed. Csaba Földes and Jan Wirrer. Hohengehren : Schneider Verlag, pp. 253-266.

**MURPHY, CHRISTOPHER M.** 1985. « A Brief Look at Illustrated Translations of the Arabian Nights. » In *The 1001 Nights : Critical Essays and Annotated Bibliography*. ed. by Kay Hardy Campbell, Ferial J. Ghazoul, Andras Hamori, Muhsin Mahdi, Christopher M. Murphy, and Sandra Naddaf. Cambridge, MA. : Dar Mahjar, pp. 86-100.

**MUSAWI, MUHSIN al-.** 1988. « The Taming of the Sultan : A Study of Scheherazade Motif in Jane Eyre. » *Adab al-Rafidain* 17 : 59–81.

**MUSAWI, MUHSIN al-.** 2000. *Mujtama' Alf layla wa-layla*. Tunis : Markaz al-nashr al-jâmi'î.

**MUSAWI, MUHSIN al-.** 2004. « The 'Mansion' and the 'Rubbish Mounds' : The Thousand and One Nights in Popular Arabic Tradition. » *Journal of Arabic Literature* 35,3 : 329–367.

**MUSAWI, MUHSIN al-.** 2004. « Présence et impact de Galland en anglais : *Les Mille et une Nuits*, contes arabes, la traduction comme texte et sous-texte. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 105–119.

**MUSAWI, MUHSIN al-.** 2005. « Scheherazade's Nonverbal Narratives. » *Journal of Arabic Literature* 36.3 : 338–362.

**MUSAWI, MUHSIN al-.** 2007. « Abbasid Popular Narrative : the Formation of Readership and Cultural Production. » *Journal of Arabic Literature* 38.3, pp. 261-292.

**MUSAWI, MUHSIN J. al-.** 2009. *The Islamic Context of The Thousand and One Nights*. New York and Chichester : Columbia University Press.

**MÛSAWÎ, MUHSIN JÂSIM al-** see also Ali, Muhsin Jassim.



- NADDAF, SANDRA.** 1985. « Magic Time : Narrative Repetition in the Thousand and One Nights. » In *The 1001 Nights : Critical Essays and Annotated Bibliography*. ed. by Kay Hardy Campbell, Ferial J. Ghazoul, Andras Hamori, Muhsin Mahdi, Christopher M. Murphy, and Sandra Naddaf. Cambridge, MA. : Dar Mahjar, pp. 41-57.
- NADDAF, SANDRA.** 1991. *Arabesque : Narrative Structure and the Aesthetics of Repetition in the 1001 Nights*. Evanston, IL : Northwestern University Press.
- NADEL, ALAN.** 1997. « A Whole New (Disney) World Order : *Aladdin*, Atomic Power, and the Muslim East. » In *Visions of the East. Orientalism in Film*. ed. by Matthew Bernstein and Gaylyn Studlar. New Brunswick, NJ : Rutgers University Press, pp. 184–203.
- NAE, SORINA.** 2001. « Ginnul ca personaj fantastic în O mie și una de nopți. » *Romano-Arabica* N.S. 1 : 95-112.
- NAITHANI, SADHANA.** 2004. « The Teacher and the Taught : Structures and Meaning in the *Arabian Nights* and the *Panchatantra*. » *Marvels & Tales* 18, 2 : 272-285 ; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 119-133.
- NECTOUX, JEAN-MICHEL.** 1992. « Sheherazade, danse, musiques . . . » *Romantisme* 22,78 : 35–42.
- NISHIO, TETSUO.** 2004. « Les Mille et une Nuits et la genèse littéraire de l'orientalisme au Japon. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 142–150.
- NISHIO, TETSUO.** 2005. « The *Arabian Nights* and Orientalism from a Japanese Perspective. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 154–167.
- NISHIO, TETSUO.** 2012. « A Bibliography of the Arabian Nights in the 18<sup>th</sup> Century. » *Bulletin of the National Museum of Ethnology* 36,4 : 561-573
- NISHIO, TETSUO.** 2013. « The Takarazuka Revue and the Fantasy of 'Arabia' in Japan. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 347-361.
- NIZARUDEEN, A., and A.S. THAJUDEEN.** 2015. « The Influence of *The Arabian Nights* on Malayalam Literature. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 115-119.
- NÖLDEKE, THEODOR.** 1891. *Das arabische Märchen vom Doctor und Garkoch*. Berlin : Verlag der Königlichen Akademie der Wissenschaften.
- NÖLDEKE, THEODOR.** 1914. « Ali Baba und die vierzig Räuber. » *Zeitschrift für Assyrologie* 28 : 242–252.
- NÖLDEKE, THEODOR.** 1922. « Zu O. Reschers Studien über den Inhalt von 1001 Nacht. » *Der Islam* 12 : 111–114.
- NURSE, PAUL McMICHAEL.** 2010. *Eastern Dreams : How the Arabian Nights Came to the World*. Toronto : Viking Canada.
- NYKL, ALOIS RICHARD.** [1952] Hispano-Arabic poets in The 1001 nights. *Estudios hispanicos : homenaje a Archer M. Huntington*. Wellesley : Wellesley College, pp. 477-490.
- ODA, JUN'ICHI.** 2004. « Création d'une base de données des motifs des récits folkloristiques pour l'analyse des structures sémantiques. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 53–69.

- OKAMOTO, KUMIKO.** 2008. « The Story of Khalif the Fisherman in the Baghdadi Manuscript. » *AJAMES : Annals of Japan Association for Middle East Studies* 24, 1 : 331-355.
- OLAQI, FAHD MOHAMMED TALEB SAEED al-.** 2012. « The Influence of the Arabian Nights on English Literature : A Selective Study. » *European Journal of Social Sciences* 31, 3 : 384-396.
- OLEKSY, ALICJA.** 2002. « European Success of *The Arabian Nights* and Western Images of the Orient in the Eighteenth and Nineteenth Century. » In *Folia Orientalia* 38 : 155-164.
- OLKUSZ, WIESLAW.** 1987. « Polska Recepcja ‘Tysiãca Nocy I Jednej’ W Dobie Pozytywizmu » [« The Polish Reception of the ‘Arabian Nights’ in the Period of Positivism »]. *Pamiętnik literarcki* 78,4 : 199-230.
- ORR, BRIDGET.** 2008. « Galland, Georgian Theatre, and the Creation of Popular Orientalism. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West.* ed. by Saree Makdisi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 103-129.
- OSIGUS, ANKE.** 2000. *Ein Fabelzyklus in 1001 Nacht. Literatur- und textkritische Analyse.* Ph.D. diss., Münster.
- OSIGUS, ANKE, and HEINZ GROTZFELD,** eds. 2005 : *Dreihundert Jahre 1001 Nacht in Europa.* Ein Begleitheft zur Ausstellung in Münster, Tübingen und Gotha (Veröffentlichungen des Centrums für Religiöse Studien Münster, Band 4). Münster : Lit-Verlag.
- ØSTRUP, JOHANNES.** 1913. « Alf laila wa-laila (A.). » In *The Encyclopaedia of Islam.* Leiden : E. J. Brill 1913-1938, vol. 1, pp. 252-256.
- ØSTRUP, JOHANNES.** 1925. *Studien über 1001 Nacht.* Stuttgart : Heppeler (Danish original *Studier over Tusind og en nat.* Copenhagen 1891).
- OTT, CLAUDIA.** 2004. « Tausendundeine Nacht als Kultbuch der arabischen Literatur. » In *Kultbücher.* ed. by Rudolf Freiburg, Markus May, and Roland Spiller. Würzburg : Königshausen und Neumann, pp. 15-30.
- OTT, CLAUDIA.** 2004. « How to Make an Everlasting Worldwide Bestseller : Three Hundred Years of the Thousand and One Nights in Europe. » *Art & Thought. Fikrun wa Fann* 79 : 70-71.
- OTT, CLAUDIA.** 2007. « Enno Littmann und seine Übersetzung von 1001 Nacht. » In *Hin und weg – Tübingen und Welt.* ed. by Karlheinz Wiegmann and Meike Niepelt. Tübingen : Kulturamt, pp. 111-124.
- OTT, CLAUDIA.** 2008. « Friedrich Rückert und Tausendundeine Nacht. » In *Studien zur Semitistik und Arabistik. Festschrift für Hartmut Bobzin zum 60. Geburtstag.* ed. Otto Jastrow, Shabo Talay, and Herta Hafenrichter. Wiesbaden : Harrassowitz, pp. 305-312.
- OTT, CLAUDIA.** 2009. « Wortüber lacht Tausendundeine Nacht? » In *Humor in der arabischen Kultur/ Humor in Arabic Culture.* ed. Georges Tamer. Berlin/New York : Walter de Gruyter, pp. 255-262.
- OUALLET, YVES.** 2012. « Proust et les *Mille et Une Nuits* ou La robe de Françoise et le tissu de Schéhérazade. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51).* ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 254-268.
- OUYANG, WEN-CHIN.** 2000. « Romancing the Epic : ‘Umar al-Nu‘mān as Narrative of Empowerment. » *Arabic and Middle Eastern Literatures* 3, 1 : 5-18.
- OUYANG, WEN-CHIN.** 2003. « Metamorphoses of Scheherazade in Literature and Film. » *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 66, 3 : 402-418.

**OUYANG, WEN-CHIN.** 2003. « The Epical Turn Of Romance : Love In The Narrative Of ‘Umar al-Nu‘mān. » *Oriente Moderno* 83,2 : 485–504.

**OUYANG, WEN-CHIN.** 2004. « Idéologie du genre et subjectivité auctoriale dans *Les Mille et une Nuits* de Pasolini. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 81–94.

**OUYANG, WEN-CHIN.** 2005. « Genres, Ideologies, Genre Ideologies and Narrative Transformation. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. ix–xv. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7, 2 (2004) : 125-131.

**OUYANG, WEN-CHIN.** 2005. « Whose Story Is It? Sindbad the Sailor in literature and film. » In *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. ed. by Wen-Chin Ouyang and Geert Jan van Gelder. London and New York : Routledge, pp. 1–15. Essay previously published in *Middle Eastern Literature* 7, 2 (2004) : 133-147.

**OUYANG, WEN-CHIN.** 2005. « Théorie de la narration, narration de la théorie : *Les Mille et Une Nuits* selon Naguib Mahfouz. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 175–197.

**OUYANG, WEN-CHIN.** 2009. « The *Arabian Nights* in English and Chinese Translations : Differing Patterns of Cultural Encounter. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 371–399.

**OUYANG, WEN-CHIN, and GEERT JAN VAN GELDER,** eds. : *New Perspectives on [the] Arabian Nights : Ideological Variations and Narrative Horizons*. London and New York 2005. Contents : pp. ix–xv : Ouyang, Wen-Chin. « Genres, Ideologies, Genre Ideologies and Narrative Transformation » ; 1–15 : « Whose Story Is It? Sindbad the Sailor in literature and film » ; 17–25 : Chraïbi, Aboubakr. « Texts of the *Arabian Nights* and Ideological Variations » ; 27–38 : Bray, Julia. « A Caliph and his Public Relations » ; 39–50 : Marzolph, Ulrich. « Narrative Strategies in Popular Literature : Ideology and Ethics in Tales from the *Arabian Nights* and Other Collections » ; 51–66 : Leeuwen, Richard van. « The Art of Interruption : *The Thousand and One Nights* and Jan Potócki » ; 67-79 : Caracciolo, Peter L. « The House of Fiction and *le jardin anglo-chinois* » ; 81–90 : Fishburn, Evelyn. 2004. « Traces of the *Thousand and One Nights* in Borges » ; 91–101 : Irwin, Robert. « *A Thousand and One Nights* at the Movies » ; 103–114 : Cohen, Matthew Isaac. « *Thousand and One Nights* at the Komedie Stamboul : Popular theatre and travelling stories in colonial Southeast Asia » ; 115–133 : Jones, Stephanie. « Emboldening Dinarzad : the *Thousand and One Nights* in contemporary fiction. »

**OZDEMIR, SEVIM.** 2015. « Reflections on *The Arabian Nights* and *The Forty Vasiere's Stories*. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 61-69.

**PACHECO, JUAN ANTONIO.** 2009. « Una noche entre mil : el sueño de los arquetipos. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 275–291.

**PALAZZOLO, EGGLE.** 1994. « Le Mille e una Notte : sogno e realtà nel mondo del duemila. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 14–16.

**PAPACHRISTOPHOROU, MARILENA.** 2004. « The *Arabian Nights* in Greece : A Comparative Survey of Greek Oral Tradition. » *Fabula* 45, 3-4 : 311-329; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 291-311.

- PARASHKEVOVA, VASSILENA.** 2010. « When Dreams Travel : Mirrors, Frames, and Storyseekers in Gittha Hariharan's Retelling of *The Arabian Nights*. » *Marvels & Tales* 24, 1 : 86-99.
- PARET, RUDI.** 1927. *Der Ritter-Roman von 'Umar an-Nu'man und seine Stellung zur Sammlung von Tausendundeine Nacht*. Tübingen : Mohr.
- PARKER, MARGARET R.** 1996. *The Story of a Story across Cultures. The Case of the 'Doncella Teodor.'* London : Tamesis.
- PAULINY, JÁN.** 1983–1984. « Adaption oder Übersetzung? Tausendundeine Nacht im europäischen Literaturkontext. » *Zborník Filozofickej Fakulty Univerzity Komenského. Graecolatina et Orientalia* 15–16 : 115–131.
- PAULINY, JÁN.** 1991. « Die Erzählung von Ardašīr und Ḥayāt An-nufūs und deren jüngere Version in Tausendundeiner Nacht. » In *Asian and African Studies* 26 : 105–112.
- PAULINY, JÁN.** 1994. « Le Comique dans les *Mille et une Nuits* et ses symboles. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgar Weber. Toulouse : Amam, pp. 81–89.
- PAULINY, JÁN.** 2000. « Über die Basarlachkultur in 1001 Nacht. » *Asian and African Studies* 9,1 : 45–50.
- PAVEL, SYLVIA.** 1974. « La Prolifération narrative dans les 'Mille et une Nuits.' » *Canadian Journal of Research in Semiotics* 2 : 21–40.
- PEARSON, ROGER.** 2013. « White Magic. Voltaire and Galland's *Mille et une nuits*. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 127-142.
- PECORARO, V.** 1999. « Qamar az-Zamàn – Pierre de Provence – Ἰμπεριος και Μαργαρώνα. » In *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi*. ed. by Rizzo Nervo and A. Pioletti. Soveria Manelli : Rubbetino, pp. 515–534.
- PEDROSA, JOSÉ-MANUEL.** 2009. « Las lanzas de los reyes Shariyar y Sha Zamán : metáfora y erotismo en *Las mil y una noches*. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 433–451.
- PEREZ NASSER, ELIA.** 2007. « Las mujeres árabes en las mil y una noches : feminismo y modernidad en Oriente. » *Política y Cultura* 28 : 133-155.
- PELTASON, TIMOTHY.** 1983. « The Embowered Self : 'Mariana' and 'Recollections of the Arabian Nights.' » *Victorian Poetry* 21 : 335–350.
- PERFETTI, LISA R.** 1999. « Men's Theories, Women's Laughter : The Thousand and One Nights and Women's Comic Pleasures in Medieval Literature. » *Exemplaria* 10,2 : 207–241.
- PERHO, IRMELI.** 1999. « The Arabian Nights as a Source for Daily Life in the Mamluk Period. » *Studia Orientalia* 85 : 139–162.
- PERLES, JOSEPH.** 1873. « Rabbinische Agadas in 1001 Nacht : Ein Beitrag zur Geschichte der Wanderung orientalischer Märchen. » *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums* 22 : 14–34, 61–85, 116–125.
- PERRIN, JEAN-FRANÇOIS.** 2004. « Les Transformations du conte-cadre des *Mille et une nuits* dans le conte orientalisant français du début du XVIIIe siècle. » *Revue d'histoire littéraire de la France* 1 : 45–58.

**PERRIN, JEAN-FRANÇOIS.** 2004. « Les Contes d'Hamilton : Une lecture ironique des *Mille et une Nuits* à l'aube du XVIIIe siècle. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 276–297.

**PERRIN, JEAN-FRANÇOIS.** 2005. « Les Transformations du conte-cadre des *Mille et Une Nuits* dans le conte orientalisant français du début du XVIIIe siècle. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 237–252.

**PERRIN, JEAN-FRANÇOIS.** 2012. « Le conte oriental français au XVIIIe siècle après Galland. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 105-109.

**PERRY, CHARLES.** 2001. « Alf layla wa-layla. A Thousand and One 'Fritters' : The Food of the Arabian Nights. » In *Al-tabīkh al-'arabī fī 'l-'usūr al-wustā/Medieval Arab Cookery*. Essays and Translations by Maxime Rodinson, A. J. Arberry & Charles Perry. Totnes : Prospect Books, pp. 487-496.

**PFLITSCH, ANDREAS.** 2000. « Konstruierte Wirklichkeiten : Die zeitgenössische arabische Literatur, der Radikale Konstruktivismus und die Erzählungen aus 1001 Nacht. » In *Understanding Near Eastern Literatures*. ed. by Verena Klemm and Beatrice Gruendler. Wiesbaden : Reichert, pp. 59–71.

**PIAMENTA, MOSHE.** 1994. « A Nineteenth-Century Arabic Contrastive Syntactic Analysis : Based on the Story of Ġūdar of the Thousand and One Nights. » *Arabica* 41 : 30–58, 214–252.

**PICHON, GENEVIÈVE.** 2012. « Les Avatars de la référence à Shéhérazade en France du 19<sup>e</sup> siècle à l'époque contemporaine. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*.ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp.285-300.

**PICOT, JEAN-PIERRE.** 1990. « Dynamique et répétitivité dans les Mille et une Nuits : ou les Sept Voyages de Sindbad le Marin ont-ils un 'sens'? » *Littératures* 23 : 33–46.

**PICOT, JEAN-PIERRE.** 1991. « Silence de mort, parole de vie : le récit-cadre des *Mille et une Nuits*. » *Littératures* 24 : 13–27.

**PICOT, JEAN-PIERRE.** 1994. « Ulysse l'Avisé, frère aîné de Sindbad le marin? » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 91–98.

**PIECHOTTA, HANS JOACHIM.** 1980. « Vorformen des Phantastischen. 'Tausendundeine Nacht.' » In *Phantastik in Literatur und Kunst*. ed. by Christian W. Thomsen and Jens Malte Fischer. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 111–130.

**PINAULT, DAVID.** 1987. « Bûlâq, Macnaghten, and the New Leiden Edition Compared : Notes on Storytelling Technique from the *Thousand and One Nights*. » *Journal of Semitic Studies* 32 : 125–157.

**PINAULT, DAVID.** 1992. *Story-Telling Techniques in the Arabian Nights*. Leiden : Brill.

**PIRES DE LIMA, ISABEL.** 2012. « Représentations de Shéhérazade dans le roman lusophone. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*.ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 301-312.

**PIRLOT, GÉRARD.** 1994. « De la Perversité de Schéhérazade. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 237–243.

**PIROUÉ, GEORGES.** 1958. « La France et les Mille et une Nuits. » *La Table Ronde* (July/August) : 104–112.



**PLEBUCH-TIEFENBACHER, LORE.** 1995. « Scheherazade und Dunjazade : Zwei Hälften einer Frau. » *Diskussion Deutsch* 26 : 204–215.

**PLOTZ, JUDITH.** 1968. « Die tausendundzweite Erzählung der Schehrezad. » In *Irrgarten der Lust : 1001 Nacht. Aufsätze, Stimmen, Illustrationen.* Frankfurt am Main : Insel, pp. 84–108.

**PLOTZ, JUDITH.** 1998. « In the Footsteps of Aladdin : De Quincey's Arabian Nights. » *Wordsworth Circle* 29 : 120–126.

**POLÍVKA, JIŘÍ.** 1907. « Ali-Baba i četrdeset razbojnika. » *Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena* 12 : 1-48.

**PONOMAREVA, ANNA.** 2012. « Two Scheherazades, a Suite and a Ballet, as the Transmutations of *The Nights*. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Medieuales 51), ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 269-284.

**POPKO, MACIEJ.** 1988. « Dzbany Krola Sulejmana W *Basniach 1001 Nocy* I Ich Staroxytne Pierwowzory » [« King Sulaiman's Pots in the *Arabian Nights* and Their Original Models »]. *Przegląd orientalistyczny* 1 : 53–55.

**POPPER, WILLIAM.** 1926. « Data for Dating a Tale in the Nights. » *Journal of the Royal Asiatic Society* :1–14.

**POREMB, DAPHNE.** « A Story from the *Thousand and One Nights* in Five Versions : The Sexual and Social Discourse in Comparative Context. » [In Hebrew] *Jamā'a* 2, 1 : 9–28 (English abstract p. ix).

**PUJOL, OSCAR.** 2009. « ¿Por qué el rey perdona a Schehrazada? : Ficción y placer en la teoría literaria india. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident.* ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 417–432.

**PRZYLUŚKI, JEAN.** 1924. « Le Prologue-cadre des Mille et une Nuits et le thème du *Svayamvara* : Contribution à l'histoire des contes indiens. » *Journal Asiatique* 205 : 101–137.

**QALAMĀWĪ, SUHAYR al-.** 1976. *Alf layla wa-layla*. 4<sup>th</sup> printing. Cairo : Dār al-Ma'ārif.

**QUESSAR, MOHAMMED EL.** 2010. « La Traduction littéraire et le dialogue des cultures. Les Nuits, un vecteur de rapprochement entre l'occident et l'orient. » *Turjumān : Revue de Traduction et d'Interprétation. Journal of Translation Studies* 19,1 : 81-100.

**RABADI, WAËL, and ISABELLE BERNARD.** 2012. *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Medieuales 51). Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales. Contents : pp. 8-16 : Abu-Hanak, Nisreen. « Le Conte en classe de FLE : Lire et enseigner les *Mille et une Nuits* » ; 17-30 : Almeida, Rochelle. « *A Thousand and One Nights* in the Pedagogic Global Village : Cross-cultural and Transnational Connections » ; 31-48 : Bernard, Isabelle. « Vitalité des contes des *Mille et une Nuits* dans le film d'animation français contemporain : Féminité et sexualité dans *Schéhrazade* de Florence Miailhe (1995) » ; 50-64 : Boidin, Carole. « Les *Mille et une nuits* de Galland et la tradition inventée du conte oriental » ; 65-77 : Bouderbala, Tayeb. « La réécriture des *Mille et une Nuits* dans le roman algérien contemporain. L'exemple des *1001 années de la nostalgie* de Rachid Boudjedra » ; 78-91 : Boudais, Aïcha. « Les Femmes Shéhérazade, voix de la rébellion, dans l'œuvre de Tahar Ben Jelloun. » ; 92-116 : Brandabur, Clare. « Re-Interpreting George Eliot's Deployment of Qamar al-Zaman in Daniel Deronda. » ; 117-139 : Buschinger, Danielle. *Les Mille et une Nuits* et la littérature européenne : quelques rapprochements ; 140-151 : Crepin, André. « L'Orientalisme érotique : Richard Burton, traducteur et commentateur des *Mille et une Nuits* » ; 152-162 : Dauby, Hélène. « Chaucer et Shéhérazade : macro- et micro-structures » ; 163-172 : François, Cyrille. « Histoire de l'œuvre en morceaux : à propos d'une transmission problématique » ; 173-195 : Fritz-Ababneh, Dorothee. « Quelques adaptations romanesques des *Mille et une Nuits* » ; 196-205 : Guével, Zélie. « Les *Mille et une Nuits*, œuvre de traducteurs ... ou la traduction à l'œuvre » ; 206-221 : Jondot, Jacqueline. « Shéhérazade version arabo-anglaise » ; 222-232 : Marcoux-Chabot, Gabriel. « Le Roi, le menuisier et le psychanalyste : Jacques Ferron, médecin des âmes et lecteur des *Mille et Une Nuits* » ; 233-

244 : Rima Eid Asi Moqattash. « The Voice of Scheherazade Intermingles with the Voice of Fairuz Singing for the Return of Love »; 245-253 : Moutakil, Samira. « Analyse sémiologique de cinq affiches cinématographiques des *Mille et Une Nuits* »; 254-268 : Ouallet, Yves. « Proust et les *Mille et Une Nuits* ou La robe de Françoise et le tissu de Schéhérazade »; 269-284 : Ponomareva, Anna. « Two Scheherazades, a Suite and a Ballet, as the Transmutations of *The Nights* »; 285-300 : Pichon, Geneviève. « Les Avatars de la référence à Shéhérazade en France du 19<sup>e</sup> siècle à l'époque contemporaine »; 301-312 : Pires de Lima, Isabel. « Représentations de Shéhérazade dans le roman lusophone »; 313-323 : Robert, Raymonde. « Les Personnages féminins dans la Suite des *Mille et Une Nuits* (1788) de Cazotte »; 324-335 : Saïdi-d'Outreligne, Narjess. « Les Pérégrinations initiatiques dans *La Mille et Deuxième Nuit* (1842) de Théophile Gautier »; 336-356 : Steel, David. « Galland and Mardrus. André Gide's reading of *The Arabian Nights* »; 357-367 : Vandendorre, Katia. « *Les Mille et Une Nuits* sous la plume de Bolesław Lesmian »; 368-386 : Yvernault, Martine. « Matière orientale et valeurs du temps dans le *Squire's Tale* de Chaucer »; 389-402 : al-Majâlî, Ahmad Hâmid : « Andalusiyât kitâb *Alf layla wa-layla* »; 403-431 : Ibn 'Â'isha, Husayn : « Usus fann al-ta'wîl »; 432-451 : Sha'lân, Sanâ' Kâmil : « Tawzîf *Alf layla wa-layla* fî masrahîyat '*al-Malik huwa 'l-malik*' li-Sa'dallâh Wannûs »; 453-465 : Jâbir, 'Umar Subhî : « Usûl *Alf layla wa-layla* bayn al-kuttâb wa-'l-nuqqâd al-'arab : qadîman wa-hadîthan »; 466-498 : Abû 'al-shî'r, Hind Ghassân : « Surat al-tijâra wa-'l-tujjâr fî hikâyât *Alf layla wa-layla* : al-juz' al-awwal numûdhajan ».

**RAHMAN, RISVANUR, and SYED AKHTAR HUSAIN.** 2015. *Essays on The Arabian Nights*. New Delhi : India International Centre. Contents : pp. 1-6 : Rahman, Risvanur, and Syed Akhtar Husain. « Introduction »; 7-24 : Thibon, Jean-Jacques. « Presence of Sufi Teachings and Practices in Some Tales of *The Arabian Nights* »; 25-39 : Ahamed Zubair, K.M.A., and Krishnaswamy Nachimuthu. « Reception of *The Arabian Nights* in Tamil : The Story of *Medinatun Nuhas* in Tamil Adaptation »; 41-50 : Abu Bakr, Kaseh, Khadijah Halilah Abdul Rasyid, Suhaila Zailani, and Maheram Ahmad. « Reception of *The Arabian Nights* in Malai Literary and Cultural Tradition »; 51-59 : Mehdi, Ismat Latif. « Modern Sheharzads : Women as Storytellers »; 61-69 : Ozdemir, Sevim. « Reflections on *The Arabian Nights* and *The Forty Vasiers' Stories* »; 71-75 : Roomi, Nasar Shakeel. « *1001 Nights* : Its Reception in Russia »; 77-80 : Bilkan, Ali Fuat. « Translations of *The Arabian Nights* in Turkish Literature »; 81-86 : Alam, Muzaffar. « Kamil Kilani : An Exponent of *Alf Layla Wa Layla* for Children »; 87-91 : Ahmad, Ashfaq. « Woman in Islamic Society : A Study of *The Arabian Nights* »; 93-96 : Mishra, Hari Ram. « Reception of *The Arabian Nights* in Sanskrit Literature »; 97-103 : Rayhavova, Baian. « Literary Heritage as a Source of the Renovation of Modern Arabic Prose »; 105-110 : Akhtar, Syed Hasnain. « Reception of *Alf Layla* in India with Special Reference to Urdu »; 111-114 : Chandra, Janashruti. « Magic Carpet to Japan »; 115-119 : Nizarudeen, A., and A.S. Thajudeen. « The Influence of *The Arabian Nights* on Malayalam Literature »; 121-128 : Malik, G.R. « The Spell of Infinity : Impact of *The Arabian Nights* »; 129-131 : « Notes ond Editors and Contributors »; 133-140 : « Index. »

**RAHMOUNI, MED RAJA.** 1996. « Joconde de La Fontaine et le Préambule des *Mille et une nuits*. » In *La Fontaine et l'Orient. Actes de Tunis, 28, 29 avril 1995, Faculté des Lettres de la Manouba*. ed. by Alia Bornaz Baccar. Paris etc. : Papers on French Seventeenth Century Literature, *Biblio* 17,98, pp. 57-63.

**RAJNA, PTO.** 1899. « Per le origini della novella proemiale delle ,Mille e una Notte.« *Giornale della Societa Asiatica Italiana* 12 : 171-196.

**RAMIREZ, CARMEN.** 2009. « Étude pour l'Histoire littéraire comparée du conte oriental en France et en Espagne (XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles). » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 95-117.

**RASTEGAR, KAMRAN.** « The Changing Value of *Alf Laylah wa Laylah* for Nineteenth-Century Arabic, Persian, and English Readerships. » *Journal of Arabic Literature* 36.3 : 269-287.

**RASTEGAR, KAMRAN.** 2007. « Nineteenth-century Arabian Nights' biographies. » In id : *Literary Modernity between the Middle East and Europe : textual transactions in nineteenth-century Arabic, English, and Persian literatures*. Abingdon : Routledge, pp. 35-73.



- RAYHAVOVA, BAIAN.** 2015. « Literary Heritage as a Source of the Renovation of Modern Arabic Prose. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 97-103.
- REEVE, HENRY.** 1886. « The Arabian Nights. » *Edinburgh Review* 164 (335) : 166–197.
- REGOURD, ANNICK.** 1992. « La Figure de l’astrologue dans les *Mille et une Nuits*. » *Studia Islamica* 76 : 137–150.
- REHATSEK, EDWARD.** 1880. « A Few Analogies in the ‘Thousand and one Nights’ and in Latin Authors. » *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society* 14 : 74–85.
- REIG, DANIEL.** 1997. « Les Îles de Sindbad ou l’envers du monde. » In *Île des merveilles : Mirage, miroir, mythe*. ed. by Daniel Reig. Paris : L’Harmattan, pp. 33–59.
- REJEB, SOUAD.** 1992. « Le désir féminin dans les mille et une nuit. » In *Cahier du C.E.R.E.S. / série Psychologie* 8 : 15–24.
- RESCHER, OSKAR.** 1919. « Studien über den Inhalt von 1001 Nacht. » *Der Islam* 9 : 1–94.
- REYNOLDS, DWIGHT F.** 2006. « A Thousand and One Nights : A History of the Text and Its Reception ». In *Arabic Literature in the Post-Classical Period*. ed. by Roger Allen and D. S. Richards. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 270-291.
- RIMA EID ASI MOQATTASH.** 2012. « The Voice of Scheherazade Intermingles with the Voice of Fairuz Singing for the Return of Love. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d’Études Médiévales, pp. 233-244.
- ROALES-NIETO Y AZAÑÓN, AMALIA.** 1994. « Les Illustrations de la première édition en espagnol des Mille et une Nuits. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 199–203.
- ROBERT, RAYMONDE.** 2009. « L’itinéraire français des fables de Bidpai (*Kalila et Dimna*) au XVIII<sup>e</sup> siècle : de Galland à Caylus. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aoubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L’Harmattan, pp. 139–155.
- ROBERT, RAYMONDE.** 2012. « De l’*Histoire de la sultane de Perse* à la *Suite des Mille et Une Nuits* : les recueils de contes orientaux au XVIII<sup>e</sup> siècle. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 99-102.
- ROBERT, RAYMONDE.** 2012. « Les Personnages féminins dans la *Suite des Mille et Une Nuits* (1788) de Cazotte. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d’Études Médiévales, pp. 313-323.
- ROOMI, NASAR SHAKEEL.** 2015. « *1001 Nights* : Its Reception in Russia. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 71-75.
- ROTH, GUSTAV.** 1959. « The City of Iron in Ancient Indian Literature and in the Arabian Nights. » *Journal of the Bihar Research Society* 45 : 53–76.
- RUBIÉRA MATA, MARÍA JESÚS.** 1953. « Los ojos de Chehrezada. » *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* : 159–171.
- RUBIÉRA MATA, MARÍA JESÚS.** 1994. « Le Module de la Cité Pétrifiée et sa présence dans les littératures hispaniques. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 221–227.

RÜCKER, CLAUDIA, and ANDREA SZATMARY. 1999. « Tausendundeine Nacht und der Koran : Bilder vom Orient. » In *Fremdkörper — Fremde Körper : Von unvermeidlichen Kontakten und widerstreitenden Gefühlen*. ed. by Annemarie Hürlimann, Artin Roth, and Klaus Vogel. Ostfildern-Ruit : Hatje Cantz, pp. 230–239.

RUOCCO, MONICA. 2012. « Les Nuits et les débuts du théâtre arabe (XIXe-XXe siècles). » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 263-266.

SABBAGH, KARL. 2013. « *The Arabian Nights* in British Pantomime. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 265-273.

SA'D, FARÛQ. 1962. *Min wahy Alf layla wa-layla*. 2 vols. Beirut : al-Maktaba al-ahliyya.

SADAN, JOSEPH. 2001. « Background, Date and Meaning of the Story of the Alexandrian Lover and the Magic Lamp. » *Quaderni di Studi Arabi* 19 : 173–192.

SADAN, JOSEPH. 2001. « L'Orient pittoresque et Aladin retrouvé. » In *Emergences de francophonies*. ed. by D. Mendelsohn. Limoges : Presses Universitaires, pp. 169–184.

SADAN, JOSEPH. 2004. « The *Arabian Nights* and the Jews. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 42–46.

SADAN, JOSEPH. 2004. « Jaques Cazotte, His Hero Xaïloun, and Hamîda the Kaslân : A Unique Feature of Cazotte's 'Continuation' of the *Arabian Nights* and a Newly Discovered Arabic Source That Inspired His Novel on Xaïloun. » *Marvels & Tales* 18,2 : 286-299; revised version in *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State Univ. Press 2007, pp. 33-48.

SADAN, JOSEPH. 2009. « Examen de données extra-textuelles en arrière-plan de certains contes des *Mille et une nuits*. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aoubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 75–92.

SADAN, JOSEPH. 2011. « The *Arabian Nights* and the Jews. » In *Im Dialog bleiben. Sprache und Denken in den Kulturen des Vorderen Orients*. ed. F. Musall and A. Al-Mudarris. Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, pp. 236-248.

SAIDI-D'OUTRELIGNE, NARJESS. 2012. « Les Pérégrinations initiatiques dans *La Mille et Deuxième Nuit* (1842) de Théophile Gautier. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Wael Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 324-335.

SALAZKINA, MASHA. 2010. « Soviet-Indian Coproductions : Alibaba as Political Allegory. » *Cinema Journal* 49,4 : 71-89.

SALE, M. A. 1930. « Neizvestny variant 'Skazki o rybake i dukhe' iz '1001 nochi' » [« An Unknown Version of the 'Tale of the Fisherman and the Genie' in the '1001 Nights' »]. *Zapiski kollegii vostokovedov pri Aziatskom Muzei Akademii nauke Sojuza Sovetskich* 5 : 405–428.

SALLIS, EVA. 1998. « Sheherazade/Shahrazâd : Rereading the Frame Tale of the *1001 Nights*. » *Arabic and Middle Eastern Literatures* 1,2 : 153–167.

SALLIS, EVA. 1999. *Sheherazade through the Looking Glass : The Metamorphosis of the Thousand and One Nights*. Richmond, Surrey : Curzon.

SALLIS, EVA. 2000. « Playing on the Senses : Descriptive Narration in the Thousand and One Nights. » *Journal of Semitic Studies* 45 : 347–360.

- SÂMARRÂ'î, IBRAHÎM al-**. 1964. « al-Usûl al-târîkhiyya li-'l-'âmmiyya al-baghdâdiyya fî 'Alf layla wa-layla. » *Sumer* 20 : 175–208.
- SAMINI, NAGHME**. 2000. *Ketâb-e 'eshq va sha'bade. Pazhuheshi dar Hezâr va yek shab*. Tehran : Markaz.
- SAMINI, NAGHMEH**. 2013. « Narration of Violence or Violence of Narration : Bahram Beyzaie's The Eighth Voyage of Sinbad and The One Thousand and First Night. » *Iranian Studies* 46 : 737-752.
- SÁNCHEZ ARRESEIGOR, JUANJO**. 2002. « Las Mil y una noches : Su verdadera importancia en la literatura árabe. » In *Lingüística y literatura árabes*. Actas de las I Jornadas de Lingüística y literatura árabes (Vitoria 29 y 30 de noviembre de 2000). ed. by Salah Serour. Vitoria : Asociación Arteragin Elkarte, pp. 197-206.
- SANDISON, ALAN**. 1996. « 'Two-Fold and Multiple Natures' : Modernism and Dandyism in R. L. Stevenson's *New Arabian Nights*. » *Aumla* 86 : 17–33.
- SAOUB, ESTHER**. 1999. « Der endlose Zyklus : Tausendundeine Nacht, Antoine Galland und eine missverstandene Zahl. » *Poetica* 31 : 125–148.
- SARTON, GEORGE**. 1938. « A Story from the Arabian Nights. » *Isis* 28 : 321–329.
- SASU-TIMERMAN, DOROTHEA**. 1959. « Les 'Mille et une Nuits' dans la littérature roumaine. » *Studia et acta Orientalia* 2 : 189–205.
- SATTÂRI, JALÂL**. 1989. *Afsun-e Shahrazâd*. Tehran : Tus.
- SCARCIA, GIANROBERTO**. 2015. « Lapeggiar di iranismi tra una notte e l'altra. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 27-35.
- SCARCIA AMORETTI, BIANCAMARIA**. 2015. « L'Islam delle *Mille e Una Notte* : un sondaggio. » In *Paradossi delle Notti. Dieci Studi su Le Mille e Una Notte*. ed. by Leonardo Capezzone and Elisabetta Benigni. Pisa and Rome : Fabricio Serra editore, pp. 51-77.
- SCHAADE, ARTHUR**. 1934. « Zur Herkunft und Urform einiger Abû Nuwâs-Geschichten in Tausendundeiner Nacht. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 88 : 259–276.
- SCHAADE, ARTHUR**. 1936. « Weiteres zu Abû Nuwâs in 1001 Nacht. » *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 90 : 602–615.
- SCHACKER-MILL, JENNIFER**. 2000. « Otherness and Otherworldliness : Edward W. Lane's Ethnographic Treatment of the *Arabian Nights*. » *Journal of American Folklore* 113/448, pp. 164–184.
- SCHMIDT, SIEGRID**. 2001. « Scheherazade : Ein interkulturelles Frauenbild. » In *Verführer, Schurken, Magier*. ed. by Ulrich Müller and Werner Wunderlich. St. Gallen : UVK, pp. 855–867.
- SCHOLZ, PIOTR O**. 2001. « Zwischen abendländischer Imitation und morgenländischer Imagination : Illustrationen zu den Erzählungen aus 1001 Nacht. » In *Imitatio : Von der Produktivität künstlerischer Anspielungen und Mißverständnisse*. ed. by Paul Naredi-Rainer. Berlin : Reimer, pp. 177–217.
- SCHULZE, REINHARD**. 1988. « Männerbilder und Männertypen in den Erzählungen aus Tausendundeiner Nacht. » *Saeculum* 39 : 340–349.
- SCHULZE, REINHARD**. 2004. « Images of Masculinity in the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 46–50.

SCHÜTZINGER, HEINRICH. 1973. « Die Schelmengeschichten in Tausendundeiner Nacht als Ausdruck der ägyptischen Volksmeinung. » *Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde* 21 : 200–215.

SCHWAB, RAYMOND. 1964. *L'Auteur des Mille et une Nuits. Vie d'Antoine Galland*. Paris : Mercure de France.

SEGERT, STANISLAV. 1963. « Zu den altorientalischen Motiven in 'Tausend und einer Nacht'. » *Archiv orientální* 31 : 630–634.

SEGERT, STANISLAV. 1997. « Ancient Near Eastern Traditions in *The Thousand and One Nights*. » In *The Thousand and One Nights in Arabic Literature and Society*. ed. by Richard C. Hovannisian and Georges Sabagh. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 106–113.

SERMAIN, JEAN-PAUL. 2004. « Art de la transition et mélange des genres dans *Les Mille et une Nuits* d'Antoine Galland : L'Histoire d'Aladdin. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 298–312.

SERMAIN, JEAN-PAUL. 2005. « *Les Mille et Une Nuits* de Galland dans la culture française classique du conte et de la fiction. » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 223–236.

SERMAIN, JEAN-PAUL. 2008. « Dans quel sens les 'Mille et une nuits' et les féeries classiques sont-elles 'comiques'? » *Féeries* 5 : 25–31.

SERMAIN, JEAN-PAUL. 2009. *Les Mille et une nuits entre Orient et Occident*. Paris : Desjonquères.

SERMAIN, JEAN-PAUL. 2009. « Tapis volants des Mille et Une Nuits ». *Féeries* 6 : 179–188.

SERMAIN, JEAN-PAUL. 2009. « Diderot et les *Mille et une nuits* : de la reprise immédiate – *Les Bijoux indiscrets* – à la transposition médiante – *Jacques le fataliste*. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L'Harmattan, pp. 119–128.

SERMAIN, JEAN-PAUL. 2012. « Galland, traducteur et créateur. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 81–84.

SEYBOLD, CHRISTIAN F. 1902. *Geschichte von Sûl und Schumûl : Unbekannte Erzählung aus Tausend und einer Nacht*. Leipzig : Spirgatis.

SHACKLE, CHRISTOPHER. 2007. « The Story of Sayf al-Mulûk in South Asia. » *Journal of the Royal Asiatic Society* 3, 17, 1 : 115–129.

SHAFIEE-SABET, SEYED GHOLAMREZA and FARIDEH POURGIV. 2012. « Nabokov's *Ada* and *The 1001 Nights*. » *Marvels & Tales* 26,1 : 45–60.

SHAHHÂDH, AHMAD MUHAMMAD al-. 1977. *al-Malâmih al-siyâsiyya fî hikâyât Alf layla wa-layla*. Bagdad : Wizarat al-I'lâm.

SHA'LÂN, SANÂ' KÂMIL. 2012. « Tawzîf *Alf layla wa-layla* fî masrahîyat 'al-Malik huwa , 'l-malik' li-Sa'dallâh Wannûs. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 432–451.

SHAMMA, TAREK. 2005. « The Exotic Dimension of Foreignizing Strategies : Burton's Translation of the Arabian Nights. » *The Translator* 11,1 : 51–67.

- SHAMMA, TAREK.** 2008. « Men's Knowledge/Men's Power : The Masculine Imaginary in the Arabian Nights. » In *Masculinity in Middle Eastern Literature and Film*. ed. by Lahoucine Ouzgane. London : Routledge.
- SHAW, SHEILA.** 1959. « Early English Editions of the Arabian Nights. » *Muslim World* 49 : 232–238.
- SHEIRICH, R.M.** 1960. « Beer-Hoffmann and the Arabian Nights with an unpublished translation. » *Harvard Library Bulletin* 14, pp. 487–492.
- SHIYAB, SAID, and MICHAEL STUART LYNCH.** 2007. « Borgesian rewriting : Burton's Arabian Nights. » *Translation Review* 73, 1 : 23–29.
- SHOSHAN, BOAZ.** 2004. « Social Life and Popular Culture in the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 50–54.
- SILVESTRE DE SACY, ANTOINE.** 1817. « The Arabian Nights Entertainments. » *Journal des savants*, pp. 677–686.
- SILVESTRE DE SACY, ANTOINE.** 1829. « Mémoire sur l'origine du recueil de contes intitulé *Les Mille et une Nuits*. » *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles lettres* 10 : 30–64.
- SILVESTRE DE SACY, ANTOINE.** 1829. « Recherches sur l'origine du recueil de contes intitulé *les Mille et une Nuits*. » *Revue de Paris* 5 : 65–76.
- SIMON, ROBERT.** 2000. « Sindbad the Survivor. » *Société d'Archéologie d'Alexandre, Bulletin* 46 : 279–288.
- SIRONVAL, MARGARET.** 1984. « Histoire des princes Amgiad et Assad. » *Communications* 39 : 125–140.
- SIRONVAL, MARGARET.** 1991. « Bišr et Hind. » *Annales Islamologique* 25 : 13–17.
- SIRONVAL, MARGARET.** 1992. « Shahrâzâd à l'aube du romantisme. » *Romantisme* 22,78 : 43–60.
- SIRONVAL, MARGARET.** 2001. « Portrait d'un humaniste du XVIIe siècle : Antoine Galland. In *L'Orient au cœur : en l'honneur d'André Miquel*. ed. by Floréal Sanagustin. Paris : Maisonneuve & Larose, pp. 193–204.
- SIRONVAL, MARGARET.** 2003. « L'Image du Moyen Âge occidental dans les *Mille et Une Nuits* : l'exemple de Maryam la brodeuse de ceintures. » In *Le Moyen Âge à livres ouverts*. ed. by Hélène Dubois. Lyon, pp. 79–91.
- SIRONVAL, MARGARET.** 2004. « Le Flambeau des *Mille et une Nuits* de Galland à Mardrus. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 313–328.
- SIRONVAL, MARGARET.** 2005. « The Image of Sheherazade in French and English Editions of the *Thousand and One Nights*. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 219–264.
- SIRONVAL, MARGARET.** 2005. *Album Mille et Une Nuits. Iconographie choisie et commentée*. Paris : Gallimard.
- SIRONVAL, MARGARET.** 2005. « Le Don du fruit merveilleux dans les *Mille et une Nuits*. » *Journal of Arabic Literature* 36.3 : 288–310.
- SIRONVAL, MARGARET.** 2005. « Écritures européennes du conte d'Aladin et de la lampe merveilleuse. » *Féeries* 2 : 245–256.

- SIRONVAL, MARGARET.** 2012. « Les Mille et Une Nuits et leurs images. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 163-166.
- SLYOMOVICS, SUSAN.** 1994. « Performing a Thousand and One Nights in Egypt. » *Oral Tradition* 9,2 : 390–419.
- SLYOMOVICS, SUSAN.** 2002. « A Thousand and One Nights in Egypt Today : From Folktale to Ballad. » In *Eros in Folklore*. ed. by Mihály Hoppál and Észter Csonka-Takács. Budapest : Akadémiai Kiadó; European Folklore Institute, pp. 241–248.
- SPAMPINATO BERETTA, Margherita.** 1999. « La cornice delle Mille e una notte ed il canto XXVIII dell' *Orlando Furioso*. » In *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi*. ed. by Rizzo Nervo and A. Pioletti. Soveria Manelli : Rubbetino, pp. 229–249.
- SPIES, OTTO.** 1952. *Orientalische Stoffe in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Walldorf : Verlag für Orientkunde.
- SPRENLING, M.** 1935. « The Arabian Nights of The Oriental Institute. » *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*, 11,4 : 217–232.
- SOBH, MAHMUD.** 2001. « Las Islas Afortunadas en Las Mil y Una Noches. » *Anaquel de Estudios Arabes* 12 : 687–718.
- STANINGER, CHRISTIANE.** 2003. « Disney's Magic Carpet Ride : *Aladdin* and Women in Islam. » In Ayres 2003, pp. 65–77.
- STARKEY, JANET.** 2009. « Death, Paradise and the Arabian Nights. » *Mortality* 14,3 : 286-302.
- STEAD, ÉVANGHÉLIA.** 2002. « La nouvelle Schéhérazade, la machine fiction et la lecture croisée : Théophile Gautier, Edgar Allan Poe et Nicolae Davidescu. » In *Les Littératures Européennes et les mythologies lointaines*. ed. by Gély, Véronique, Jean-Marc Moura, Joëlle Prungnaud, and Évanghélia Stead. Lille : Presses de l'Univ. Charles-de-Gaulles-Lille 3, pp. 89–100.
- STEAD, ÉVANGHÉLIA.** 2009. « Deux écrivains face au conte des deux rêveurs *Le rêve du trésor*, Jorge Luis Borges et Nicolae Davidescu dans le sillage des *Nuits*. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 229–254.
- STEAD, ÉVANGHÉLIA.** 2012. « Le Mille et Deuxièmes Nuits : la flamme inquiète. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 199-201.
- STEAD, ÉVANGHÉLIA.** 2012. « Jule Vernes et *La Mille et Deuxième Nuit*. » In *À l'aube des Mille et Une Nuits*. ed. by Christine Chaulet Achour. Saint-Denis : Presses Univ. de Vincennes, pp. 73-89.
- STEEL, DAVID.** 2012. « Galland and Mardrus. André Gide's reading of *The Arabian Nights*. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Medievales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 336-356.
- STEPHENS, JOHN, and ROBYN McCALLUM.** 1998. « The Idea of the Orient : Stories and Motifs from The Arabian Nights. » In *Retelling Stories, Framing Culture : Traditional Story and Metanarratives in Children's Literature*. New York : Garland, pp. 229–252.
- STÜMPPEL-HATAMI, ISABEL.** 1995. « Sindbâds achte Reise : Geschichte und Gegenwart im Werk Bahram Baiza'i's am Beispiel eines frühen Dramas. » In *Gesellschaftlicher Umbruch und Historie im zeitgenössischen Drama der islamischen Welt*. ed. by Johann Christoph, and Stephan Guth. Stuttgart : Steiner, pp. 259–280.



**STYLES, MORAG.** 2010. « Learning through Literature : The Case of *The Arabian Nights*. » *Oxford Review of Education* 36, 2 : 157-169.

**SUGITA, HIDEAKI.** 2005. « The *Arabian Nights* in Modern Japan : A Brief Historical Sketch. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 116–153.

**SUMI, AKIKO MOTOYOSHI and CLAUS CLÜVER.** 2005. « Voice, Body, and Gaze : Text and Illustration in the Frame Story of the *Thousand and One Nights*. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 194–218.

**SWAHN, SIGBRIT.** 1991. « Éditions des *Mille et une Nuits* à l'époque de Balzac. » *Merveilles & Contes* 5,1 : 18–34.

**SZÖVÉRFY, JOSEPH.** 1956. « From Beowulf to the Arabian Nights (Preliminary Notes on Arne-Thompson 301). » *Midwest Folklore* 6 : 89–124.

**TALMON, ADI.** 1999. « Tawaddud—The Story of a Majlis. » In *The Majlis : Interreligious Encounters in Medieval Islam*. ed. By Hava Lazarus-Yafeh, Mark R. Cohen, Sasson Somekh, and Sidney H. Griffith. Wiesbaden : Harrassowitz, pp. 120–127.

**TARCHOUNA, MAHMOUD.** 1994. « Le Rayonnement des Mille et une Nuits dans la littérature mondiale. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 10–13.

**TARCHOUNA, MAHMOUD.** 1994. « Sources et rayonnement des *Mille et une Nuits*. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 35–40.

**TARSHŪNA, MAHMŪD.** 1986. *Madkhal ilà al-adab al-muqàran wa-tatbīqihī 'alā Alf layla wa-layla*. Tunis : al-Matābi' al-muwahhada.

**TAUER, FELIX.** 1960. « Einige Randglossen zu Tausendundeiner Nacht. » *Acta Universitatis Carolinae, Philologica I, Orientalia Pragensia* 1 : 13–22.

**TAUER, FELIX.** 1968. « *Tausendundeine Nacht* im Weltschrifttum als Gegenstand der Lektür und der Forschung. » In *Irrgarten der Lust : 1001 Nacht. Aufsätze, Stimmen, Illustrationen*. Frankfurt am Main : Insel, pp. 122–147.

**THIBON, JEAN-JACQUES.** 2015. « Presence of Sufi Teachings and Practices in Some Tales of *The Arabian Nights*. » In *Essays on The Arabian Nights*. ed. by Risvanur Rahman and Syed Akhtar Husain. New Delhi : India International Centre, pp. 7-24.

**THOMAS, ROSIE.** 2013. « Thieves of the Orient. The *Arabian Nights* in the Early Indian Cinema. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 362-393.

**TODOROV, TZVETAN.** 1968. « Die Erzähl-Menschen. » In *Irrgarten der Lust : 1001 Nacht. Aufsätze, Stimmen, Illustrationen*. Frankfurt am Main : Insel, pp. 65–83.

**TODOROV, TZVETAN.** 1971. « Les Hommes-récits. » In *Poétique de la prose*. Paris : Seuil, pp. 78–91. (= Todorov, Tzvetan. 2006. « Narrative-Men. » In *The Poetics of Prose*. Oxford : Blackwell, pp. 66–79 ; also in *The Arabian Nights Reader*. ed. by Ulrich Marzolph. Detroit : Wayne State University Press, pp. 226–238).

**TOELLE, HEIDI.** 2002. « Des pêcheurs de perles aux inn sous-marins. » In *Dans l'eau sous l'eau. Le monde aquatique au Moyen Âge*. ed. by D. James-Raoul and C. Thomasset. Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne (Cultures et civilisations Médiévales), pp. 321– 337.



- TOLDO, PIETRO.** 1903. « Rileggendo le Mille e una Notte. » In *Miscellanea di studi critici edita in onore di Arturo Graf*. Bergamo : Istituto Italiano d'Arti Grafiche, pp. 491–505.
- TONNA, JO.** 1994. « The Thousand and One Nights and the Poetics of Arab-Islamic Architecture. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 171–176.
- TONNET, HENRI.** 2004. « La Fortune en Grèce des *Mille et une Nuits* et du recueil de contes de *Syntipas*. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 412–421.
- TOOFAN, MASSOUD.** 2013. « The Persian Nights vs. *The Arabian Nights*. » *Persian Literary Studies Journal* 2, 2-3 : 1-17.
- TORO-GARLAND, FERNANDO DE.** 1966. « La Celestina en Las Mil y una Noches. » *Revista de literatura* 29, 57 : 5–33.
- TORRENS, HENRY.** 1837. « Remarks on M. Schlegel's Objections to the Restored Editions of the Alif Leilah or Arabian Nights' Entertainments. » *Journal of the Asiatic Society* 63 : 161–168.
- TORREY, CHARLES C.** 1911. « The Newly Discovered Arabic Text of 'Ali Baba and the Forty Thieves'. » *Journal of the Royal Asiatic Society* : 221–229.
- TOSO RODINIS, GIULANA.** 1994. « Fable et histoire dans les Mille et une Années de la nostalgie de Rachid Boudjedra. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 89–92.
- TOURNEBIZE, CASSILDE.** 1994. « Fantaisies indiennes dans le paysage anglais. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgar Weber. Toulouse : Amam, pp. 143–155.
- TRAPNELL, WILLIAM H.** 1987. « Destiny in Voltaire's *Zadig* and *The Arabian Nights*. » *International Journal of Islamic and Arabic Studies* 4 : 1–15.
- TRAPNELL, WILLIAM H.** 1993. « Inexplicable Decisions in the Arabian Nights. » *International Journal of Islamic and Arabic Studies* 10,1 : 1–12.
- TRAPNELL, WILLIAM.** 1996. « *Lâ budda* ou la nécessité inévitable dans le récit cadre des *Mille et une nuits*. » *Colloquium Helveticum* 24 : 7-27.
- TRUMPENER, KATIE.** 2013. « The Politics of Conversations. Denis Diderot, Elio Vittorini, Manuel Puig, Masaki Kobayashi, Vasily Grossman. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 218-242.
- TUCZAY, CHRISTA A.** 2005. « Motifs in The Arabian Nights and in Ancient and Medieval European Literature : A Comparison. » *Folklore* 116.3 : 272–291.
- ULAR, ALEXANDRE.** 1899. « Les Mille et une Nuits. » *La Revue Blanche* 19 : 161–174.
- URBINA, NICASIO.** 1992. « *Las Mil y una noches y Cien años de soledad* : Falsas presencias e influencias definitivas. » *Modern Language Notes* 107 : 321–341.
- VANDENBORRE, KATIA.** 2012. « *Les Mille et Une Nuits* sous la plume de Bolesław Lesmian. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits (Médiévales 51)*. ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Etudes Médiévales, pp. 357-367.
- VÁZQUEZ MEDEL, MANUEL ÁNGEL.** 2009. « Scherazade en el siglo XXI. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 469–476.

**VERNAY, DENISE.** 1985–1986. « Les Mille et une Nuits : Des couleurs et des traductions. » *Littérature Orale Arabo-Berbère* 16–17 : 157–178, 302–303.

**VERNET GINÉS,** and D. Juan. 1959. *Las Mil y una noches y su influencia en la novelística medieval española*. Barcelona : Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

**VIKENTIEV, VLADIMIR.** 1948. « La première histoire de Setné Khamouas et quelques contes apparentés. » *Bulletin de l'Institut d'Égypte* : 301–318.

**VIKENTIEV, VLADIMIR.** 1953. « Le dernier Conte de Shahrazade ('Le Conte de Ma'ruf') et ses sources anciennes. » *Bulletin of the Faculty of Arts* : 55–99.

**VILLA, FRANÇOIS,** and **GILBERT GRANDGUILLAUME.** 1991. « Les Mille Nuits et une nuit : Un mythe en travail. Présence et actualité du récit. » *Peuples méditerranéens* 56–57 : 55–82.

**VITALI, ILARIA.** 2009. « Si par une nuit d'hiver un voyageur rencontre Shéhérazade. L'influence des Nuits chez Italo Calvino. » In *Les Mille et une nuits et le récit oriental. En Espagne et en Occident*. ed. by Aboubakr Chraïbi and Carmen Ramirez. Paris : L' Harmattan, pp. 293–304.

**VOLKMANN, HELGA.** 2004. *Mit goldenen Lettern. Leben und Lieben in « 1001 Nacht. »* Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht.

**VROLIJK, ARNOUD, MARIJKE KLOKKE,** and **JAN JUST WITKAM.** 1994. *Duizend min één boek. De 1001 Nacht in de collecties van de Leidse Universiteitsbibliotheek : Handschriften, tekstedities en vertalingen*. Leiden : Bibliotheek der Rijksuniversiteit.

**VROLIJK, ARNOUD.** 2005. « Oriëntalisme à la Parisienne. Dr. Mardrus, de *Duizend-en-één-nacht en Kees van Dongen*. » In *Oostersche weelde. De Oriënt in westerse kunst en cultuur met een keuze uit de verzamelingen van de Leidse Universiteitsbibliotheek*. ed. by Jef Schaeps, Kasper van Ommen, and Arnoud Vrolijk. Leiden : Primavera, pp. 181–192.

**VROLIJK, ARNOUD.** 2005. « De Duizend-en-één-nacht in Nederland. » In *Oostersche weelde. De Oriënt in westerse kunst en cultuur met een keuze uit de verzamelingen van de Leidse Universiteitsbibliotheek*. ed. by Jef Schaeps, Kasper van Ommen, and Arnoud Vrolijk. Leiden : Primavera, pp. 193–200.

**VROLIJK, ARNOUD.** 2007. « Orientalism à la parisienne. Dr Mardrus, Kees van Dongen and the *Thousand and one Nights*. » In *O ye Gentlemen. Arabic Studies on Science and Literary Culture*. In Honour of Remke Kruk. ed. by Arnoud Vrolijk, and Jan P Hogendijk Leiden : Brill, pp. 377–390.

**WAISMAN, SERGIO GABRIEL.** 2003. « *The Thousand and One Nights* in Argentina : Translation, Narrative, and Politics in Borges, Puig, and Piglia. » *Comparative Literature Studies* 40,4 : 351–371.

**WALCKENAER, M. BARON.** 1832. « Analyse géographique des voyages de Sind-Bad le Marin. » *Nouvelles annales des voyages et des sciences géographiques* 14 : 5–26.

**WALTERS, JENNIFER R.** 1975. « Michel Butor and *The Thousand and One Nights*. » *Neophilologus* 59 : 213–222.

**WALTHER, KARL KLAUS.** 1977. « Eine unbekannte frühe deutsche Übersetzung von 1001 Nacht. » *Marginalien* 65 : 36–43.

**WALTHER, WIEBKE.** 1982. « Das Bild der Frau in 'Tausendundeiner Nacht.' » *Hallesche Beiträge zur Orientalistik* 4 : 69–91.

**WALTHER, WIEBKE.** 1987. *Tausend und eine Nacht : Eine Einführung*. Munich : Artemis.

**WALTHER, WIEBKE.** 1990. « Drei Geschichten aus Tausendundeiner Nacht. » *Oriens* 32 : 139–177.

- WALTHER, WIEBKE. 1990. « Enno Littmann als Übersetzer von Tausendundeiner Nacht. » In *Orientalistische Philologie und arabische Linguistik*. ed. by Wolfgang Reuschel. Berlin : Akademie-Verlag, pp. 35–39.
- WALTHER, WIEBKE. 1993. « Märchenprinzessinnen in ‘Tausendundeiner Nacht.’ » In *Verse and the Fair Sex : Studies in Arabic Poetry and in the Representation of Women in Arabic Literature*. ed. by Frederick De Jong. Utrecht : Houtsma Stichting, pp. 92–100.
- WALTHER, WIEBKE. 1995. « Machtspiele : Von der Humoreske zum Masrah at-tasyis ; ‘Die Geschichte vom erwachten Schläfer’ und Sa‘dallah Wannus’ *al-Malik huwa l-malik*. » In *In Gesellschaftlicher Umbruch und Historie im zeitgenössischen Drama der islamischen Welt*. ed. by Johann Christoph Bürgel and Stephan Guth. Stuttgart : Steiner, pp. 281–295.
- WALTHER, WIEBKE. 2004. « Modern Arabic Literature and the *Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights Encyclopedia*. ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen. Santa Barbara, Calif., Denver, Col., Oxford : ABC-CLIO, pp. 54–61.
- WARNER, MARINA. 2011. *Stranger Magic : Charmed States & the Arabian Nights*. London : Chatto & Windus.
- WATT, JAMES. 2008. « ‘The peculiar character of the Arabian Tale’ : William Beckford and *The Arabian Nights*. » In *The Arabian Nights in Historical Context. Between East and West*. ed. by Saree Makdissi and Felicity Nussbaum. Oxford : Oxford University Press, pp. 195–211.
- WAZZAN, ADNAN M. 1993. « The *Arabian Nights* in Western Literature : A Discourse Analysis. » *Islamic Studies* 32,1 : 61–71.
- WEBER, ALBR. 1889. « Über die Samyaktvakaumudī, eine eventualiter mit 1001 Nacht auf gleiche Quelle zurückgehende indische Erzählung. » *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* 38 : 731-759.
- WEBER, EDGARD. 1983. « Personages anonymes et noms des personages dans les Mille et une Nuits. » *Institut des Belles Lettres Arabes* 46 : 259–278.
- WEBER, EDGARD. 1984. « Situation initiale et situation finale dans quelques contes des *Mille et une Nuits*. » *Littératures* 11 : 65–73.
- WEBER, EDGARD. ed. 1987. *Le Secret des Mille et une Nuits. L’inter-dit de Sheherazade*. Toulouse : Eché.
- WEBER, EDGARD. 1988. « Stratégie narrative dans le conte de Ġawdar. » *Institut des Belles Lettres Arabes* 51 : 123–143.
- WEBER, EDGARD. 1989. « La Ville de Cuivre, une ville d’al-Andalus. » *Sharq al-Andalus* 6 : 41–81.
- WEBER, EDGARD. 1993–1994. « Jardins et palais dans le Coran et *Les Mille et une Nuits*. » *Sharq al-Andalus* 10–11 : 65–81.
- WEBER, EDGARD, ed. 1994. *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. Toulouse : Amam. Contents : pp. 13–19 : Barbot, Michel. « Ces Voyages au bout de la Nuit » ; 21–33 : Khoury, Raif G. « L’Apport de la papyrologie dans la transmission et codification des premières versions des *Mille et une Nuits* » ; 35–40 : Tarchouna, Mahmoud. « Sources et rayonnement des *Mille et une Nuits* » ; 41–49 : Lamoine, Georges. « Quelques Réflexions sur les principales traductions anglaises des *Mille et une Nuits* » ; 51–64 : Abi-Rached, Naoum. « Cinq Sens pour mille et un plaisirs des *Nuits* » ; 65–71. Ferreira, Claudia. « Les mille et un visages du muġūn » ; 73–80 : Missaoui, Sihem. « Table et plaisir dans les *Mille et une Nuits* » ; 81–89 : Pauliny, Ján « Le Comique dans les *Mille et une Nuits* et ses symboles » ; 91–98. Picot, Jean-Pierre. « Ulysse l’Avisé, frère aîné de Sindbad le marin ? » ; 99–113 : Brunon, Claude F. « Sindbad avant Sindbad ? » ; 115–122 : Gonzales, Madalena. « Haroun et la mer des histoires : la fiction des mille et une possibilités » ; 123–130 : Jondot, Jacqueline. « *Schéhérazade* : version anglaise » ; 131–141 : Costa De Beauregard, Raphaëlle. « Lawrence d’Arabie et les *Mille et une Nuits* : Du cliché

au symbole »; 143–155 : Tournebize, Cassilde. « Fantaisies indiennes dans le paysage anglais »; 157–170 : Athamina, Khalil. « Matière historique et récits dans les *Mille et une Nuits* »; 171–194 : Clément, François. « La cité des femmes »; 195–211 : Djebli, Moktar. « Cités d'Orient dans les *Mille et une Nuits* »; 213–220 : Ghouirgate, Abdellatif. « Des Mille et une Nuits à la littérature médiévale française »; 221–227 : Rubiéra Mata, María Jesús. « Le Module de la Cité Pétrifiée et sa présence dans les littératures hispaniques »; 229–231 : Garrandès, Claude. « Nuit salvatrice »; 233–236 : Khalfallah, Leyla. « Plaisirs et interdits dans les *Mille et une Nuits* »; 237–243 : Pirlot, Gérard. « De la Perversité de Schéhérazade »; 245–258 : Elfakir, Abdelhadi. « Généalogie d'un complexe de castration »; 259–276 : Guelouet, Yamina. « À la Rencontre des nuits, mille et une ... impair, im-père, et passe ... »; 277–287 : Craciun, Karin. « Et si c'était par la fin que tout commençait? »; 289–296 : Bouamama, Ali. « Lecture psychanalytique d'Abû l-Hasan »; 297–320. Weber, Edgard. « Le Conte du pêcheur, de l'analyse à l'écriture. »

**WEBER, EDGARD.** 1994. « Le Conte du pêcheur, de l'analyse à l'écriture. » In *Les Mille et une Nuits : Contes sans frontière*. ed. by Edgard Weber. Toulouse : Amam, pp. 297–320.

**WEBER, EDGARD.** 1997. « Le Rôle du portrait et de la représentation dans les *Mille et une Nuits*. » In *Images et représentations en terre d'Islam*. ed. by Hossein Beikbaghan. Tehran : Presses Universitaires d'Iran, pp. 228–263.

**WEBER, EDGARD.** 2005. « La Motivation de Schéhérazade : perversion ou sacrifice? » In *Les Mille et Une Nuits. Du texte au mythe*. Actes du colloque international de littérature comparée. Rabat, les 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2002. ed. by Jean-Luc Joly and Abdelfattah Kilito. Rabat : Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. (Série Colloques et séminaires 127), pp. 149–158.

**WEBER, EDGARD.** 2011. « La Motivation de Chéhérazade : perversion ou sacrifice? » In *Im Dialog bleiben. Sprache und Denken in den Kulturen des Vorderen Orients*. ed. F. Musall and A. Al-Mudarris. Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, pp. 189–195.

**WEBER, EDGAR.** 2012. « Les extravagances des *Mille et Une Nuits* : de Mardrus à Passolini, en passant par Poiret. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 205–210.

**WEHR, HANS,** ed. 1956. *Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten*. Wiesbaden : Steiner.

**WESSELSKI, ALBERT.** 1937. « Die gelehrten Sklaven des Islams und ihre byzantinischen Vorbilder. » *Archiv orientální* 7 : 353–378.

**WHELAN, P. T.** 1994. « Women's Domestic Quest : Minimal Journeys and Their Frames in the *Thousand and One Nights*, 'The Mark on the Wall' and 'The Man with the Buttons.' » *Comparatist* 18,1 : 150–164.

**WHITE, TIMOTHY R., and J. EMMET WINN.** 1995. « Islam, Animation and Money : The Reception of Disney's *Aladdin* in Southeast Asia. » *Kinema* (<http://www.kinema.uwaterloo.ca/white951.htm>).

**WIECKENBERG, ERNST-PETER.** 2000. « Johann Heinrich Voß, 'Tausend und eine Nacht' und einige vergessene Gedichte. » In *Lichtenberg-Jahrbuch* : 97–126.

**WIECKENBERG, ERNST-PETER.** 2002. *Johann Heinrich Voß und « Tausend und eine Nacht. »* Würzburg : Königshausen & Neumann.

**WIERINGA, EDWIN.** 2011. « Ein malaiischer Codex unicus der Geschichte von Sayf al-Mulūk (BSB München Cod. Malai. 2). » In *Orientalistische Studien zu Sprache und Literatur*. Festgabe zum 65. Geburtstag von Werner Diem. ed. by Ulrich Marzolph. Wiesbaden : Harrassowitz, pp. 357–382.

**WINDLE, KEVIN.** 1993. « The Slavonic Nights : Observations on Some Versions of *The Book of a Thousand and One Nights* in Slavonic Languages. » *Modern Language Review* 88 : 389–405.

WISE, CHRISTOPHER. 2003. « Notes from the *Aladdin* Industry : Or, Middle Eastern Folklore in the Era of Multinational Capitalism. » In Ayres 2003, pp. 105–114.

WITKAM, JAN J. 1988. « Establishing the Stemma : Fact or Fiction? » *Manuscripts of the Middle East* 3 : 88–101.

YAMANAKA, YURIKO. 2001. « Urban Space in Vision : Exploring the City of Brass in the *Thousand and One Nights*. » In *Erzählter Raum in Literaturen der islamischen Welt*. ed. by Roxane Haag-Higuchi and Christian Szyska. Wiesbaden : Harrassowitz, pp. 43–55.

YAMANAKA, YURIKO, and TETSUO NISHIO. 2005. *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. London : I. B. Tauris. Contents : pp. xv–xvii : Yamanaka, Yuriko and Tetsuo Nishio. « Introduction : The Imagined Other and the Reflected Self » ; 3–24 : Marzolph, Ulrich. « The *Arabian Nights* in Comparative Folk Narrative Research » ; 25–46 : El Shamy, Hasan. « Mythological Constituents of *Alf Layla wa Layla* » ; 47–67 : Müller, Kathrin. « Formulas and Formulaic Pictures : Elements of Oral Literature in the *Thousand and One Nights* » ; 68–90 : Aoyagi, Etsuko. « On Repetitions in the *Arabian Nights* : Openness as Self-foundation » ; 93–115 : Yamanaka, Yuriko. « Alexander in the *Thousand and One Nights* and the Ghazālī Connection » ; 116–153 : Sugita, Hideaki. « The *Arabian Nights* in Modern Japan : A Brief Historical Sketch » ; 154–167 : Nishio, Tetsuo. « The *Arabian Nights* and Orientalism from a Japanese Perspective » ; 171–193 : Kobayashi, Kazue. « The Evolution of the *Arabian Nights* Illustrations : An Art Historical Review » ; 194–218 : Sumi, Akiko Motoyoshi and Claus Clüver. « Voice, Body, and Gaze : Text and Illustration in the Frame Story of the *Thousand and One Nights* » ; 219–264 : Sironval, Margaret. « The Image of Sheherazade in French and English Editions of the *Thousand and One Nights*. »

YAMANAKA, YURIKO. 2004. « *Les Mille et une Nuits* et les automates : L'Interaction infinie de la science et de la fiction. » In *Les Mille et une Nuits en partage*. ed. by Aboubakr Chraïbi. Paris : Sindbad, pp. 39–52.

YAMANAKA, YURIKO. 2005. « Alexander in the *Thousand and One Nights* and the Ghazālī Connection. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. 93–115.

YAMANAKA, YURIKO. 2012. « Le Japon et les *Mille et Une Nuits*. » In *Les mille et une nuits*. Catalogue of an Exhibition at the Institut du Monde Arabe. ed. by Élodie Bouffard and Anne-Alexandra Joyard. Paris : Institut du monde arabe, pp. 239–245.

YAMANAKA, YURIKO. 2013. « The *Arabian Nights* in Traditional Japanese Performing Arts. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 274–281.

YAMANAKA, YURIKO and TETSUO NISHIO. 2005. « Introduction : The Imagined Other and the Reflected Self. » In *The Arabian Nights and Orientalism : Perspectives from East and West*. ed. by Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London : I. B. Tauris, pp. xv–xvii.

YEATS, WILLIAM BUTLER. 1989. « The Gift of Harun al-Rashid. » *Corps écrits* 31 : 63–75.

YOTTE, YANNICK. 1994. « La Symbolique de l'espace dans un conte des Mille et une Nuits : Aladdin et la lampe merveilleuse. » In *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés*. ed. by Lucette Heller-Goldenberg. Cologne : Romanisches Seminar der Universität Köln, pp. 69–80.

YUNIS, ALIA. 2013. « Afterword. My Arabian Superheroine. » In *Scheherazade's Children. Global Encounters with the Arabian Nights*. ed. by Philip F. Kennedy and Marina Warner. New York and London : New York University Press, pp. 395–400.

YŪNIS, MUHAMMAD A. 1995. *Ta'thīr Alf layla wa-layla fī 'l-masrah al-'arabi al-mu'āsir wa-'l-hadīth wa-dirāsāt masrahiyya ukhrā*. Beirut : Dār al-Kunūz.

YŪNIS, MUHAMMAD A. 1998. *al-Jins wa-'l-sulta fī Alf layla wa-layla*. London : Arab Diffusion.



**YVERNAULT, MARTINE.** 2012. « Matière orientale et valeurs du temps dans le *Squire's Tale* de Chaucer. » In *La Réception mondiale et transdisciplinaire des Mille et une Nuits* (Medievales 51), ed. by Waël Rabadi and Isabelle Bernard. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales, pp. 368-386.

**ZAKHARIA, KATIA.** 2001. « Caprices de la beauté, caprices de la vertu, ou l'autre Qamar al-Zamân : variations sur une lecture de J.-E. Bencheikh. » In *Paroles, signes, mythes : mélanges offerts à Jamel Eddine Bencheikh*. ed. by Floréal Sanagustin. Damascus : Institut français d'études arabes de Damas, pp. 191-215.

**ZAKHARIA, KATIA.** 2002. « À quoi rêvent les jeunes filles, ou Les versions arabes de l'histoire de Maryam la centurière. » In *Langues et littérature du monde arabe*. Hommage à André Miquel. ed. by G. Bohas. Paris. ENS, pp. 127-165.

**ZAMBELLI SESSONA, ANNA.** 2002. « The Rewriting of the *Arabian Nights* by Imîl Habîbî. » *Middle Eastern Literatures* 5,1 : 29-48.

**ZEIN, AMIRA EL-.** 2008. « The Symbolical and Mystical Meanings in "Abdullah of the Sea and 'Abdullah of the Land'(The Arabian Nights). *Islam and Christian-Muslim Relations* 19,4 : 397-409.

**ZETTERSTÉEN, K. V.** 1918. « En ny svensk öfversattning af Tusen och en natt. » *Le monde oriental* 12 : 124-148.

**ZIOLKOWSKI, JAN.** 1998. « Vergil as Shahrazad : How an Eastern Frame Tale was Authorized in the West ». In *Studies for Dante. Essays in Honor of Dante Della Terza*. ed. by Franko Fido, Rena A. Syska-Lamparska and Pamela D. Steward. Florence : Edicione Cadmo, 25-36.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1886. « L'Histoire de Gal'ad et Schîmâs. » *Journal asiatique* 8<sup>th</sup> series,7 : 97-123.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1887. « Communication relative au texte arabe de quelques contes des *Mille et une Nuits*. » *Journal Asiatique* 8<sup>th</sup> series,9 : 300-303.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1887. « Notice sur quelques manuscrits des Mille et une Nuits et la traduction de Galland. » *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale* 28 : 167-235.

**ZOTENBERG, HERMANN.** 1888. *Histoire d'Alâ al-Dîn, ou, La lampe merveilleuse. Texte arabe avec une notice sur quelques manuscrits des Mille et une nuits*. Paris : Imprimerie Nationale.







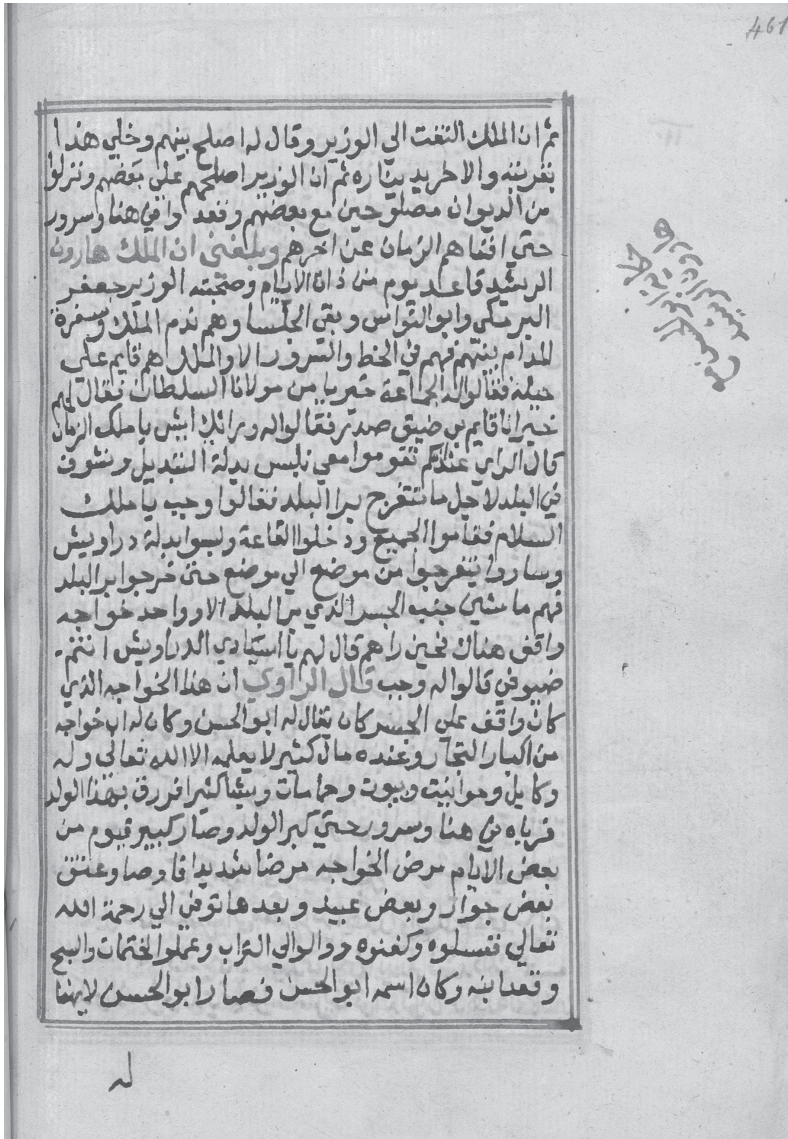
## ILLUSTRATIONS

فَأَيْتَهُ لَمَّا وَدَّعَ أَبِيهِ وَأُمِّهِ وَأَقْرَابَهُ وَوَجِدَهُ سَارًا وَوَحْدًا  
 فِي الْمَسِيرِ لِيَأْتِي وَأَيَّامَهُ لَا يَقْرُؤُهُ قَرَأَهُ فَيَمَّا هُوَ سَائِرٌ  
 وَمَدَّ خَرَجَ مِنْ أَطْرَافِ الْمَيْمَنِ وَوَصَلَ إِلَى وَادِي يُقَالُ  
 لَهُ وَادِي الْحِجَابِ وَكَانَ فِيهِ صَوْمَعَةٌ رَاهِبٌ فَأَبَى إِلَيْهَا  
 وَوَقَفَ بِبَابِهَا وَأَسْتَارَ إِلَى رَاهِبِهَا بِهَذِهِ الْآيَاتِ <sup>بَعْدَ</sup>  
 أَرَاهِبَ هَذَا الَّذِي رَجَيْتَ دَائِمًا وَلَا رَيْكَ فِي عَيْشِ هَيْبَةٍ  
 وَوَقَيْتَ مَا خَشِيَ مِنَ الْبُؤْسِ وَالْأَدْيِ وَأَسْفَيْتَ مِنْ دَبْلِ  
 الْعِجَامِ عَلَى قَدْرٍ  
 أَجْنِبِي يَمَا أَسْلَكَ عَنْهُ وَلَا تَكُنْ حَيْلًا فَقَلْبِي فِي لَهَيْبٍ قَدْ  
 أَهْلَى نَابَيْتَ عَيْبَانَ فِي عَسَقِ الدَّجَا وَهَلْ سَمِعْتَ أَذْنَ نَالَ  
 قَنَاءَ لَهَا وَوَجْهَ حَيْلٍ إِذَا اسْتَقَرَّتْ لَهَا طَلْعَةٌ رَهُوَاعِي  
 فِي سَاعَةِ السَّحْرِ  
 قَنَاءَ لَهَا طَرْفٌ كَيْلٌ أَرَانَهُ إِلَهُ السَّمَاءِ رَهُوَاعِي سَائِرٌ  
 السَّمْسِ وَالْقَمَرِ  
 سَمُولٌ قَدْ تَمَّ النَّفْسُ نَابِيَةً مَقْصِدِي تَوَتَّ بَعْدَهَا فِي حَرِّ  
 نَارِهَا سُورٌ

*Sul and Shumul,*  
 Germany, Tübingen Universitätsbibliothek  
 M.a.VI 33 Beginning fol.1a

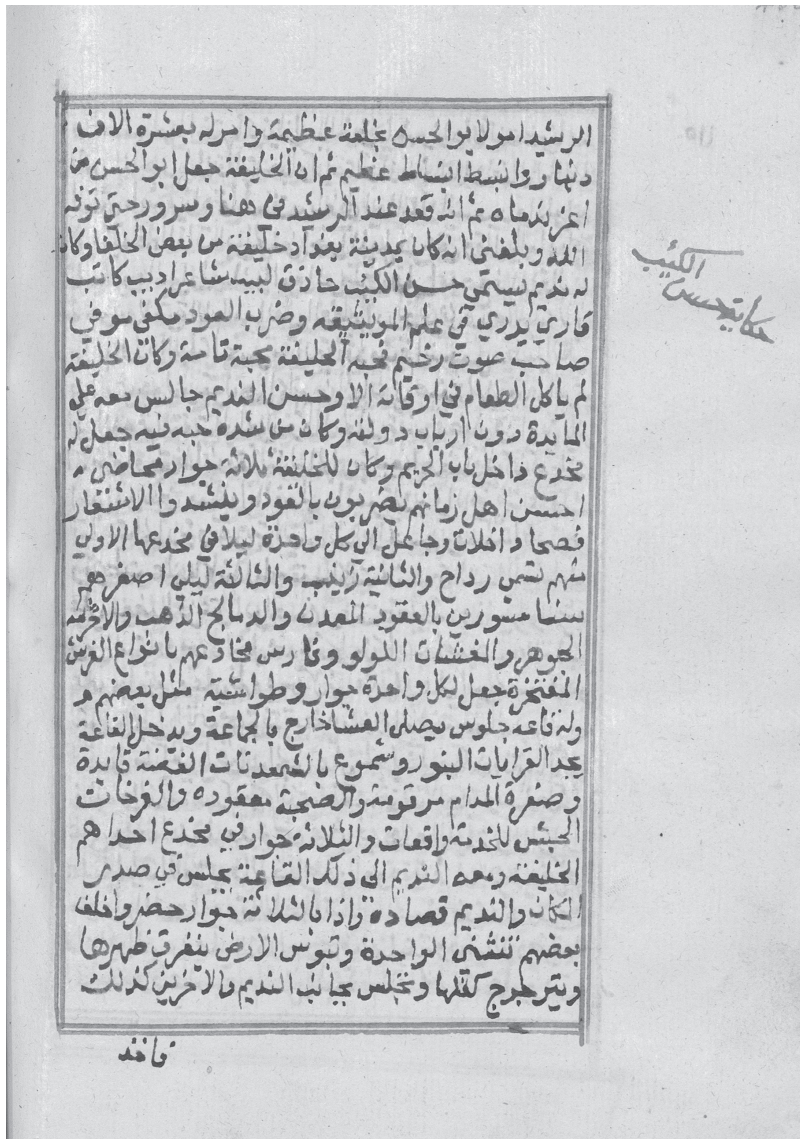
هَانِكُرْ عَدْرَاهُ فُجْرَحِ بِدَلِكْ وَرَحَاشِدَه  
 وَعَمَلَتِ النَّصَادَه لِلسُّمُولِ لَيْلَهَ وَلَهَا لَيْلَهَ وَأَقَامُوا نَلَى  
 ذَلِكَ رَمَا بِأَطْوِيلًا وَرُزِقَ مِنَ النَّصَادَةِ ابْنٌ وَوَمِتَ  
 وَمِنَ السُّمُولِ ابْنَيْنِ سَمَاهُمَا طِرَادَ وَسَرَادَهَ وَكَانَ  
 أَوْلَادًا أَمِلَا حَا وَلَمْ يَرِ الرَّوَانِي نَجْمَهَ جَزِيلَهَ إِلَى أَنْ قَرِنَ  
 الْحَطَافَ وَأُخْرَهَ الْمُتَهَدِّبَ وَاسْتَوَى السُّمُولُ  
 الْمَمْلُكَهَ فَأَحْبَوهُ النَّاسُ لِحَسَنِ سِيرَتِهِ وَأَحْسَنَ إِلَى  
 الْحَاقِصِ وَالْعَاقِمِ وَلَمْ يَزَلْ فِي مَمْلَكَتِهِ وَأَبْنَهَ عَمَهَ  
 فِي أَمَانٍ مِنْ عَدْرَاتِ الرِّمَانِ إِلَى أَنْ أَتَاهُمْ هَادِمُ  
 اللُّذَاتِ الْمُصْرِقِ مَا بَيْنَ الْجَمَاعَاتِ فَأَخْرَجَهُمْ مِنْ سَبْعَه  
 الْقُصُورِ إِلَى ضَيْقِ الْقُبُورِ قَالَ وَأَذْرَكَ شَهْرًا  
 أَلَمْ يَحْ فَسَكَّتْ عَنْ الْحَدِيثِ فَقَالَتْ أَحْتَضِدُ نِيَارًا  
 مَا أَحْسَنَ حَدِيثِكَ وَأَعْجِبْنِي قَالَتْ إِنْ أَبْقَانِي الْمَاءُ  
 إِلَى اللَّيْلَةِ الْقَابِلَةِ حَدَّثْتُكُمْ بِمَا هُوَ أَحْسَنُ مِنْهُ  
 إِلَى الْمَلِكِ عَزِيدِ الْحَكَايَهَ لَعَجِبَ مِنْ ذَلِكَ هَاوِمُ  
 الْعَبِيَّةَ الْحَمِيَّةَ وَقَالَ فِي تَقْوِيهِ وَأَنَّ  
 أَسْمَعَ وَسَمِعَ جَمِيعًا لَمْ يَكُنْ يَسْمَعُ

*Sul and Shumul,*  
 Germany, Tübingen Universitätsbibliothek  
 M.a.VI 33 Beginning fol.84 b



*The Sleeper Awakened,*  
 France, Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire  
 4278-4281 beginning fol.110b-1





*The Sleeper Awakened,*  
 France, Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire  
 end fol. 115 b

يسير اليه الزمان العظيم . صلى الله عليه وسلم  
 بيت البتي ييلضي مع الجارية رياضي  
 وكيه ذارت بينهما اللبان والبع ييل  
**البحر** ليد الخ اسخ في فلوب العاشقير صلاوة : وكيا  
 في فلوب اللقا حلا وفساوة : انت شجرة ليشوان :  
 واكلد اهل **الشتبان** : ففسا لهداء العراق : معادت  
 وقه كالتريان **ح** ثل ابو جعفر محمد بن عيسى عراب  
 احدث عرقه ليشع عيسى بن ادريس الخ اعمانه فاني  
 دخلت في بعض اشجار بلدة مرياد العراق يقال بها  
 بقصره او مع ابع عجم السرم يري فامور ولا تمارس الاقياء  
 لصخر لشمه **ولقد** استفا وجنت ونواحيها وابت  
 استبارقا وانهارها واحيائها اجمينه ذك منها وكيب هو  
 بها واعتزلها معزته وان استخها فقلت لوليم اللتري  
 التي حسبت هذه المرئية **فان** يليت بان واجب ان تسمى  
 هذه المرئية بشري مرده **فان** باخرت بيه ولهم تات بيوم  
 او يمين

*Bayâd and Riyâd,*  
 Paris, Bulac,  
 482 Beginning, fol.1b





83  
 ابي طالب واستر النبي ص واله برجع وحفظه وسلامته وبما فتح الله على يديه من المدائن  
 والحصون وقر عينيه برويته وهذا ما انبأ اليها من خبر غزوات السبع حصون وفتحها  
 على الامام وقتل عدو الله هظام بن الحيات وكسر صنمه على الوفا والنمام ونغوز بالله  
 من الزيادة والفضان والسهو والغلط والنسيان والحمد لله رب العالمين ه ه ه  
 قصة زيد وكلا وما جرحهم من الحديث العجيب ه ه ه  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 قال الراوي لهذا الكلام سبحان رب الانام انه كان في قديم الزمان عرب كرام يطعمون  
 الطعام ويحون في كل عام ويزورون قبر محمد صلى الله عليه وسلم وكانوا يارضون بها  
 نسيبين وكان يحكم عليهم ملك من ملوك الارض يقال له الغضبان وهو يعبد الاضنام  
 وكان له ولدان احدهم اسمه طراد والاخر اسمه عنان قال فطلع الملك الغضبان ذلك  
 يوم الى الصيد والفتن فضرب جلفه الصيد فوقع في الخلقه غزاله مكتوب على جنبها الايمن  
 لاله الا الله وعلى جنبها الايسر محمد رسول الله فانابها الملك الى قصصه فاقبلوا اليه اولاده  
 وقال الكبير يا اباه اني ارى هذه الغزاله تعطيني اياها وقال الصغير اني ارى اباها وعادوا ليخصمون  
 عليها فقال الملك في نفسه ان اولادي على هذه الغزاله يخاصمون وكل واحد منهم يقول لي  
 انا فكيف يكون اختصامهم على الملك من بعدى ففرح بهم وقال الحمد لله الذي اذا اتامت  
 فله من ملك ملكي ثم انشأ يقول الحمد لله الولي المناي ربنا ثم بفضله اعطاني ه ه ه  
 قد كنت مقصود الجنان بلاولاده فزقت في الدنيا طراد وعنان ه ه ه ه ه ه ه  
 يارب يارحمنا ابقهم لنا حتى يعلوا في الملوك شاني لوقال الراوي فبات الملك فرحان  
 باولاده فبينا هو في لذت النوم واذا بها تف يقول يا غضبان انت باولادك فرحان ما تعلم  
 ان ابنك الكبير يقتل الصغير على شان النساء قال فانتهى مرعوبان من مناسمه فقتلوا

106

قال فما كان ساعة الأواكل النخل حتى خلاه عظيم مجرد قال فنجب الامام ذ الفقار في الجبل  
 ويجعل وجعل يقتل فهم فنادوا الامان يا بن ابي طالب فقال لهم لا امان لكم عندي حتى  
 تتردوا وكن بنت الى اهلها قال الراوي فقبلوا شرطه فاخذوهم وودعهم بعد ما  
 اسلموا على يده واخذ عليهم اليهود والمواثيق ودخل الي زيد وقنازع وكلا وحلصهم  
 فقال قنازع يا علي اعطيني كحلا اوديتها فقال الامام خذها قال فاخذها وطارقت  
 زيد وقال يا مولاي اين كحلا فقال الامام اخذها صاحبك قنازع فقال زيد يا علي مالي  
 صاحب غيرك فقال الامام وراي لا تخالف فاننا وصلك اليها في لمح البصر ولكن غمض  
 عينك واقتض خزامي من وراي فخطا الامام خطوتين فوصل الى الملوك المسيحيين ففتح  
 عليهم فقاموا باذن الله تم وقبلوا ايديهم ومضوا الي هاليهم فخطا الامام خطوتين آخر  
 واذا به عند سعاد فثكرها على فاعلمها فالحق ان يقع الا وقنازع نازل من الجحيم ومنه  
 كحلا فقال الامام يا زيدا هذه ابنت عمك خذها وان شئت تقعد هنا وان شئت تقعد  
 معي في المدينة فقال زيد يا مولاي نحن ما نشارك قال فخطابهم ثلاث خطا واذا هم  
 في المدينة على صاحبها افضل الصلوة والسلام قال ففرح زيد وكحل باجتماعهم في المدينة  
 واستقروا في ههنا وسرور حتى اتاهم هادم اللذات المفرق بين القبائل والحجرات  
 الحرب الدور وعامر لقبول الدارسات وهذا ما اتها اليها من حديث زيد وكحلا على الورا  
 واقاموا كحلا على علمه وصلوا اليه على سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين وهم يوم  
 حديث قصي المعزة وهو حديث عجيب  
 اللهم الله الرحمن الرحيم ما  
 ذكر والله اعلم واحكم فيما مضى وتقدم من احاديث الامم قبل ان النبي ص والكا

ACHEVÉ D'IMPRIMER EN JANVIER 2016  
PAR PULSIO, PARIS

*Imprimé en Europe*

Dépôt légal : janvier 2016